

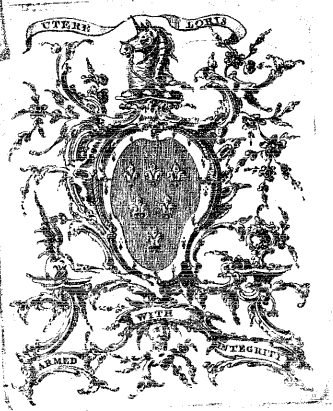
W. S. D. Waddell

Bacon Grange

A  
20  
125

3-57

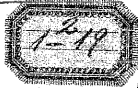
3-36



Microfilm

negon purp ... sp ... 1833

~~J. P. K. ...~~



R. D. Waddilove

Bought at Dr Asher's Sale.

1833

Salva's ... 1833



Juan F. Riaño

119787

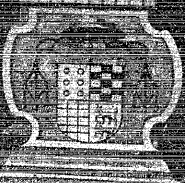


VARIAS  
ANTIGVEDADES  
DE ESPAÑA AFRICA  
Y OTRAS PROVINCIAS

Por el Doctor Bernard Aldrete  
Canonigo en la Sancta Iglesia  
de Cordor. I.



*ITE FIDES VOS FIDELIA ADIPIE VRES.*



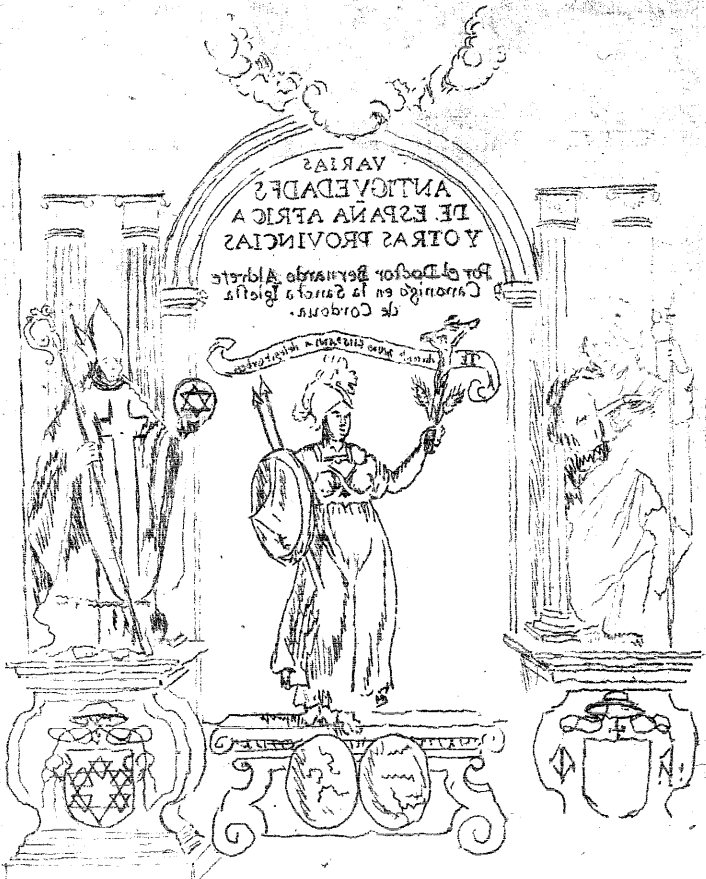
En Amberes, a costa de Iuan Hafrey, año M. DC. XIV.

J. Blain

BIBLIOTECA  
UNIVERSITARIA  
DE  
GRANADA

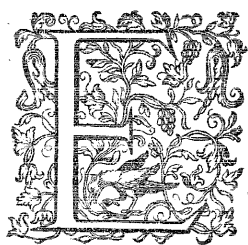
1059

Escuela de San Juan de los Rios  
de Cordoba



En Arripel de cofra de Juan Mateu año MDCXIV

AL IL·L·V·S·T·R·I·S·S·I·M·O  
I R·E·V·E·R·E·N·D·I·S·S·I·M·O  
S·E·Ñ·O·R  
D·O·N P·E·D·R·O  
D·E C·A·S·T·R·O  
I Q·V·I·Ñ·O·N·E·S  
A·R·C·O·P·I·S·P·O  
D·E S·E·V·I·L·L·A.



N solo Dios criador, i señor  
del vniuerso no ai variedad,  
ni mudança, todo lo criado la  
recibe, i lo trueca, muda, i  
confunde el tiempo. Contra  
el se escriuio la historia fiel  
testigo fuio, lumbrera, por la  
qual entra la luz de la verdad,  
vida de la memoria, (que en breue desfallece,) so-  
licita mensagera de la antigüedad, que haze pre-  
sente lo, que fue, i ja passó. I si bien tu fuerça i vigor  
es maior, que la del bronze, al qual gasta i consume

el tiempo , con todo no es poderosa para defender  
se del. Testifican esto las pocas historias, que an que-  
dado de tantas, i tan largas, como sabemos, que se an  
escrito. Dexo las de Carthagineses, Griegos, i Ro-  
manos, i bueluo los ojos a las de nuestra España, de  
la qual no se halla ni aun vestigio a penas de lo, que  
vuo primero, antes que estas naciones viniessen a  
*Strabo l. 3.* ella, siendo cierto, que tuuo volumines de historias,  
i memorias antiguas, i sus poëmas, i la politica con  
leies escritas en verso, i todo de tanta ancianidad,  
que dezian, era de seis mil años. Desto a quedado  
solo, el auer se escrito, que io vuo. Despues de la ve-  
nida destas tres naciones se halla alguna coñfusa  
memoria en sus annales, segun que para engran-  
decer sus hechos fue conueniente; dellos sacamos  
algunos pedaços, de los quales se haze vna historia  
mal trauada, como de remiendos, pero no sin ad-  
miracion, i estima, fuera mucho maior, si de toda ve-  
uiera entera noticia. Por falta della me aproueche  
de lo, que juzgue, que podia darla para lo que escri-  
ui del origen de nuestra lengua Castellana. Dello  
resultaron algunas dudas, para satisfazer a ellas  
conuino desemboluer los destroços de aquellos  
grandes edificios arruinados por el tiempo, i sacar  
de entre poluo i cenizas los desfigurados despojos  
de la venerable antigüedad, tan rotos, i desmenuza-  
dos, que mala vez conseruan vnas pequeñas señas  
de su figura, i por esto desconocidas de los, que pre-  
fumen ser archiuistas solos, i se precian de llaueros  
de

de las antiguallas , i a las que no abre su maest. las desprecian , i desacreditan por fabulosas , como prodigiosas, i fingidas. No lo son sino ciertas, porque tienen otras, en que estriuan, i ellos no las niegan, con que se aseguran, i vna verdad con otra haze obra i cõsonancia. Esto no se consigue sin trabajo, i grand' estudio. Esta la verdad mui cubierta, i escondida, i no a de tener la mira en otra cosa , que en desseo de hallar la , el que procura acertar con ella. Grande fue el cuidado, que puse en esto , en lo que escriui , con todo no faltó quien dudasse de algunas cosas, el, que a mi me lo dio maior, fue lo, que se podia oponer, i poner lo en confusion, de aquellos sagrados tesoros por particular , i soberana prouidencia reseruados a V. S. Illustrissima , i apunte mi sentimiento en vna palabra ; la qual a conuenido declarar, i juntamente mi animo siempre dedicado, i prontissimo ad seruicio de V. S. Illustrissima. I si como lo es , fuera igual a cumplir sus desseos , se empleara todo en recoger la antigua nobleza de la mui esclarecida casa de V. S. Illustrissima, bien notoria i conocida en todas las historias destos reinos , i nueuo mundo, gloriosa en todas edades , i gentes: Es maior, que sin injuria, i perdida de su valor pueda io emprender lo. A otros el esplendor i grandeza de sus passados i maiores los engrandece ; mas V. S. Illustrissima realça, i leuanta a los suos , i las virtudes heredadas las haze mas ilustres, i eminentes con las proprias, Diuino beneficio liberalmen-



Pfal. 17. 1.  
Dominus  
firmamē-  
tum meū;  
& refugium  
meum. in  
Hebræo  
יהוה  
סלעי  
מ  
צורתי  
Dominus  
petra mea  
& arx mea  
si castrum  
meum. I-  
dem e nim  
castrum  
& arx.

te hecho, i recibido, i en su seruicio empleado, el mismo se manifiesta, i parece, que en las obras, i palabras dize en su agradecimiento con el Propheta, **EL SEÑOR ES MI PEDRO, I MI CASTRO.** Las dignidades, presidencias, titulos, i renombres incomparables propios, i adquiridos con perpetua oracion, i leccion continua de las sagradas letras Hebreas, Griegas, i Latinas sabidas con eminencia, la vigilancia, i cuidado sin cessar, ni cansarse con vigor mas que natural, junto con tanta sanctidad, i sabiduria no lo atribuye a si, mas al Señor, i de sus manos lo conoce, i reconoce. Soberana, i Diuina prouidencia, que a las de tal Prelado, i Varon Apostolico viniessen aquellas preciosissimas, i candidissimas margaritas bueltas en blanquissimas i purissimas cenizas de los gloriosos Martyres, Piedras fundamentales de la Iglesia de Nuestras Españas, con los antiquissimos originales de los escritos de los gloriosos hermanos Sanctissimos Pontifices, i Martyres **CECILIO** i **TESIPHON**, para que con tanto valor, diligencia, trabajo, i gasto su verdad sea conocida, defendida, i amparada de los, que los quieren en vano contrastar. Mas la luz de la verdad, que en ellos resplandece, mirada con ojos limpios, puros, i sinceros se descubre i manifiesta, i a los, que no lo son los deslumbra, no sufriendo su resplandor. Su modo, como extraordinario, i fuera del comun curso, no es claro i patente, causa bastante, para que al, que no lo cõsidera, i pesa confor-

me

me a el, lo encubra la antigüedad, i el cuidado, con que algunos tyranos hizieron igual guerra a los libros de nueſtra ſagrada religion, que a los que los vſauan; deſſeando extinguir, i acabar de todo punto el nombre Chriſtiano, i borrar ſu memoria. Altiffimos ſon los myſterios, i ſacramentos, eſtupendos los prodigios, i marauillas, que en tan pequeñas laminas eſtan eſcondidos. Quando la Diuina bondad ſe ſirua, que ſe corran los velos, i quiten las cortinas del lenguaje Arabe, que los tiene encubiertos, ſe conocera con paſmo, eſtupor, i admiracion del orbe todo, lo, que no ſe alcança aora. No todos perciben eſto: cada vno juzga por cierto el camino, que el ſigue, por las huellas, que deſcubre de la antigüedad. Ai otras tambien, que no ſe deuen dexar, i aunque no ſon tan euidentes i claras, como quiſiera, ſon lo para las conjeturas, que ſe juntan, con que hazen alguna demonſtracion, qual en caſo tan eſcondido, i leuantado del orden natural a la piedad eſ ſuficiente. De lo, que nueſtros ojos vieron, i nueſtras manos tocaron ſe fuele referir vn hecho preſente, i no el modo del, i por ignorar ſe, ai tal, que duda de ſu certidumbre, auiendo la ſin engaño. En eſtas, i ſemejantes dificultades e procura- do con el Diuino fauor inquirir i buscar la luz de la verdad, con eſpecial i afeſtuoſo deſſeo de hallarla ſin otro fin, ni intento. Por el, i mis obligaciones, eſte trabajo, i ſu auctor eſ todo de V. S. Iluſtriſſima, a quien conozco, que deuo auer ſido el principio, medio

medio, i fin de auer lo conseguido, i como justa, i  
dignamente deuisto con pura afeccion, i deuota  
voluntad lo ofresco i dedico a V. S. Illustrissima.  
Por muchos i felices años para bien de la Iglesia  
guarde Nüestro Señor a V. S. Illustrissima, &c. En  
Seuilla, veinte de Diziembre 1503. xiiii

Inscripcion para la Iglesia del Sacro Monte de  
la ciudad de Granada.

D. O. M.

BEATISSIMO APOSTOLO IACOBO TONITRUI FILIO HISPANIARVM TVTELARI  
QVI CHRISTI IESV DEI ET SERVATORIS NOSTRI GENITRICISQVE EIVS VIRGINIS MARIAE  
IVSSV ET AVSPICIIS  
FIDEI LVMEN VNIVERSAE INTVLIT HISPANIAE EAM SVO ILLVSTRAVIT TVLGORE  
ILLIVLITANVM HVNC SACRVN MONTEM DIES ALIQVOT INCOLVIT  
ATQVE IN EIVS SPECV EVANGELICAE DOCTRINAE CATHEDRAM ET SPECVLAM CONSTITVIT  
SANCTISSIMIS ETIAM EIVS DISCIPVLIS ET SCRIBIS ARCANORVM CONSCIIIS  
CALCILIO ET THESIPHONTI EX ARABIA FRATRIBVS AC HISCIO  
QVI IN GENTI LABORE BAETICOS POPVLOS AB IMPIA SVPERSTITIONE EXPIARVNT  
PONTIFICIAS DEMVM IN VLAS SVBDITIS IGNIBVS SED AETERNAS MAGIS FLAMMATE  
TRIVMPHALIBVS MARTYRII LAVREIS ORNARVNT  
HORVM ITEM ANTI STITVVM DISCIPVLIS INCLVTIS  
PATRICIO MESTONI SEPTENTRIO TVRILLO MARONIO CENTVLIO MAXIMINO ET LVPARO  
QVINERONIS IMPER. ANNO SECVNDO  
VNA CVM EORVM DOCTORIBVS ARDENTIBVS INIECTI FORNACIBVS  
IN HIS CRYPTIS ILLVSTRE FIDEI DEDERE TESTIMONIVM  
SACROSANCTI CANDIDISSIMIQVE OMNIVM CINERES ANNOS AMPLIVS CIO IS  
HISCE CONDITI CAVERNIS LATVERVNT IGNOTI  
HOCTANDEM AEO DIVINITVS REPERTI  
ET CVM EIS ETIAM PLVMBEI LIBRI PLVMO LAPIDIBVSQVE CLVSI  
NON INTEGRI MODO SED RECENTISSIMA SPECIE AD MIRACVLVM POST TOT SAECVLA  
ARABICE ANTIQVISSIMA DIALECTO SALOMONISQVE CHARACTERIBVS POLITISSIME SCRIPTE  
MVLTI MAGNISQVE FIDEI NOSTRAE MYSTERIIS REPERTI  
EORVM CHARACTEREM MARTYRVMACTIONES TEMPVSQVE  
LAMINAE ITIDEM PLVMBEAE IN HIS CAVERNIS SIMVL INVENTAE NOTANT  
QBHAC ALIAQVE AVGVSTISSIMA ET DIVINISSIMA DONA AD QVAE MENS OBSTVPESCAT HVMANA  
SACERDOTIA TEMPLVM ARAS AC HVIVS SACRI MONTIS ET SPEI AEI ORNAMENTA  
PETRVS DE CASTRO QVINONES ARCHIEPISCOPVS GARNATENSIS  
VOTIS MINORA HIS QVIBVS MAIORA ET AVGVSTIORA DEBENTVR  
AD LAVDEM TAMEN HONOREM IVSTAM VENERATIONEM AC EORVM MEMORIAM  
PIETAT. PLENVS SACRAT DEDICATQVE

ANNO DOMINI

CIO IOCX.

(\*)

Inscrip-

Inscripción para el Monte sacro de la ciudad de Granada  
delante de la Iglesia en el camino.

QUISQVIS HÆC PERLEGIS

IN LOCO SANCTO ES PIE ET SANCTE UT SANCTIS DIGNVM TE GERITO  
TEMPLVM ADYTA SPELÆVM CONFESIONEM SACRA OMNIA PVRA MENTE INGRIDITOR

D. O. M. PRO SVMMIS IN NOS BENEFICIIS GRATVS GRATIAS AGITO

EVM PRECIBVS FERVIDVS CVLTV RELIGIOSVS RITE COLITO

SANCTOS APOSTOLOS TVTELARES DEFENSORES AC PATRONOS HVIVS VRBIS

ATQVE ADEQ TOTIVS HISPANIÆ HVNILIS VENERATOR.

PETRO DE CASTRO ARCHIEPISCOPO GARNATENSI  
QVI MONTEM HVNC HISCE DECORAVIT ORNAMENTIS  
DEVM SEMPER PROPITIVM SVPPLEX DEPRECATOR

ÆTERNVM IN CHRISTO VALETO

TANTIS BONIS EXVLTANS LÆTVSQUE FRVITOR.

EL REY.

**P**Or quanto por parte de vos el Doçtor Bernardo Aldrete Canonigo de la S. Iglesia Cathedral de la ciudad de Cordona nos fue fecha relacion, haviades compuesto vn libro de varias antigüedades de España, Africa, y otras Prouincias, el qual contenia mucho estudio y trabajo, y estava visto por el Obispo del dicho Obispado, y cõcedida su aprobacion, y nos supplicastes os diessemos licencia para le poder imprimir, y priuilegio por el tiempo que fuessemos seruido, o como la nuestra merced fuesse. Lo qual visto por los del nuestro cõsejo, y como por su mandado se hizieron las diligencias, que la pragmatica por nos ultimamente fecha sobre la impresion de los libros dispone, fue acordado, que debiamos de mãaar dar esta nuestra cedula para vos en la dicha razon, y nos tubimos lo por bien. Por la qual os damos licẽcia, y facultad para que por el tiempo de diez años primeros siguientes, que corren y se cuentan desde el dia de la fecha de esta nuestra cedula, en adelante voso la persona que vuestro poder oviere, y no otra alguna podais imprimir, y veder el dicho libro que de susso se ha hecho mención por su original que en el nuestro consejo se vio, que va rubricado, y firmado al fin de Iuã Alvarez del Marmol nuestro escriuano de Camera de los que en el residen, y con que antes que se venda lo traigais ante ellos con su original, para que se vea, si la dicha impresion esta conforme a el, o traigais fee en publica forma, como por corrector por nos nombrado

brado se vio, y corrigio la dicha impresion por el dicho original, y mandamos al impressor que ansí imprimiere el dicho libro, no imprima el principio y primer pliego, ni entriegue mas de vn solo libro con su original al autor, o persona, a cuiua costa lo imprimiere para efecto de la dicha correccion y tassa, hasta que antes y primero el dicho libro este corregido y tassado por los del nuestro cõsejo, y estando hecho, y no de otra manera pueda imprimir el dicho principio y primer pliego, y seguidamẽte poga esta nuestra Zedula y la aprobacion que del dicho libro se hizo por nuestro mandado, y la tassa i erratas se pena de caer y incurrir en las penas contenidas en las leies y pragmaticas de nuestros Reinos que sobre ello disponen, y mandamos, que durãte el tiempo de los dichos diez años persona alguna sin la dicha vuestra licẽcia no pueda imprimir, ni vèder el dicho libro sopena q̃ el que lo imprimiere, y vèdiere aia perdido y pierda todos, y qualesquier libros, moldes i aparejos, que del dicho libro tuuiere, i mas incurra en pena de cinquenta mil maravedis, la qual dicha pena sea la tercia parte para la nuestra Camera, y la otra tercia parte para el juez que lo sentetiare, y la otra tercia parte para la persona que lo denunciare. y mandamos a los del nuestro consejo, Presidente, y oidores de las nuestras audiencias, alcaldes, alguaciles de la nuestra cassa y corte, y Chancillerias, y a todos los Corregidores, asistẽte, go-uernadores, alcaldes maiores y ordinarios, y otros juezes y Justicias qualesquier de todas las Cuidades, Villas, lugares de los nuestros Reinos y señorios, y a cada vno i qual-

*qualquier dellos en su jurisdiction que vos guarden y complan esta nuestra Zedula, y cõtra ella no vaian, ni pasen en manera alguna sopena de la nuestra merced y diez mil maravedis para la nuestra Camera. Dada en Ventosilla a veinte i ocho dias del mes de Octubre de mil y seiscientos y doze años.*

Yo el Rey.

*Por mandado del Rey nuestro Señor.*

Jorge de Touar.

E L R E Y.

**P**Or quanto por parte de vos el Doctor Bernardo Aldrete Canongigo en la S. Iglesia de Cordoua nos fue fecha relacion, oi hauimos dado licencia y priuilegio para que pudieffedes imprimir vn libro que hauia des compuesto de varias antiguedades de España, Africa y otras prouincias, el qual tenia mucho en Griego, Hebreo, Punico, Sircaco y Arabe escripto con los caracteres que estas lenguas se escribian, y anfi mismo tenia varias estãpas, y descripciones, de todo lo qual hauia grande falta en las emprentas destos nuestros Reinos: por lo qual nos supplicastes os diestemos licencia y facultad para que no obstante la nueua lei que lo prohibia el dicho libro se pudiesse estampar y imprimir fuera destos nuestros Reinos, o como la nuestra merced fuesse: lo qual visto por los del nuestro consejo, fue acordado que deniamos de mandar dar esta nuestra zedula para vos en la dicha raçon i nos tuuimos lo por bien, por lo qual os damos licencia y facultad para que por esta vez podais fazer imprimir el dicho libro intitulado Varias antiguedades de España, Africa y otras Prouincias que de fuffo va fecha mencion, fuera destos nuestros Reinos por el original que en el nuestro consejo se vio, que va rubricado, y firmado al fin de Juan Aluarez del Marmol nuestro escriuano de Camera de los que en el residen, con que antes que se venda lo traigais ante nos juntamente con el dicho original, para que se vea si la dicho impressiõ esta conforme a el,



guardando como os mandamos, guardéis en todo el tenor y forma de lo contenido en el Priuilegio que para imprimir el dicho libro en estos nuestros Reinos por nosos fue dado sin exceder del en cosa alguna, de la misma manera que si lo imprimierades en estos dichos nuestros Reinos, q̄ para en quanto a lo suso dicho por esta vez nos dispensamos con lo contenido en las leyes de nuestros Reinos que cerca dello disponen, quedando en todo lo demas en su fuerça, y vigor. Dada en Madrid a veinte y siete dias del mes de Henero de mil y seiscientos y treçe años.

*Io el Rei.*

Por mandado del Rei Nuestro Señor.

*Iorge de Touar.*

*Censura del M. Fray Iuan de la Puente Chronista de su Mag.*

**P**Or mandado de V. A. he leído el libro de varias antigüedades de España, Africa y otras Prouincias que cõpuso el Doñor Bernardo Aldrete Canonigo de la Sancta Iglesia de Cordoua, no he hallado en el cosa contraria a la Fee, ni a las buenas cõsumbres. En todo es libro admirable en la varia erudicion con que enriqueze sus intentos, en la diligencia con que descubre la verdad, en la fuerça con que la confirma, y reprueba lo falso, en la eloquencia, grauedad, y modestia del estilo. Es obra necessaria, así por las materias que trata, como por la honrra que tendra nuestra nacion de que tales libros se impriman i comuniquen a todos. En S. Thomas de Madrid en onze dias de Oõtubre de 1612.

Fray Iuan de la Puente.

**E**Leído el libro q̄ a escrito el S. D. Bernardo Aldrete de las antigüedades de España y Africa y si v. m. quiere saber como, digo q̄ con grãde gusto i maior admiracion. Si no conociera tanto a su autor y no supiera lo que sabe i estudia, creiera que a cõponer este libro auian cõcurrido los hombres mas doctos de todas las naciones, lenguas, i prouincias de quien el trata. Pero esto i p̄ ersuadido que Dios N. S. le a dado para el maior fauor i aiuda que le dieran todos aquellos, con esto cessa el espanto de ver juntas en vn libro tan grande luz de lugares y cosas mui oscuras; tanta noticia de las que por mui antiguas pufo el tiempo en lo mas hondo del oluido; tan vniuersal ciencia de lenguas, con que se sirue de todas como de la propria, y en todas estas cosas singular acierto con la verdad. Iuzgõ que es libro dignissimo de imprimirse para que le gozẽ los hombres doctos, i se gozen de ser lo por este fin; y por el mismo anhelan alas letras los que carecen dellas. En el col. e.

collegio de la Compañia de Iesus de Cordoua 5. de Nouiembre de  
1611.

Rodrigo de Figueroa.

**P**Or orden y commission de su S.<sup>a</sup> Don Frai Diego de Mardones Obispo de  
Córdoua Confessor de su Mag. &c. auemos visto el libro intitulado  
Varias antigüedades de España y Africa que ha compuesto el Doct. Bernar-  
do Aldrete Canonigo de la Santa Iglesia de Cordoua, y no auemos hallado en  
el cosa contra nuestra santa fee Catholica y Apostolica Romana ni contra las  
buenas costumbres. Y es a nuestro parecer libro digno de que se imprima i  
salga a luz, porque el autor en el con su m.<sup>a</sup> ha erudicion i grande ingenio,  
ha juntado y dispuesto muchos antigüedades de que auia mui poca noticia,  
illustrando estas prouincias, y enriqueciendo la lengua Española, en que  
quiso poner estos trabajos tan prouechosos, y apropiari en ella muchos idio-  
mas y dialectos de varias lenguas, en defensa de nuestra vulgata. Fecha en  
Cordoua a doze dias del mes de Nouiembre mil y seiscientos y onze años.

El Doct. Andres de Rueda Rico.

El D. Alonso de Butrago.

**E**Vistó con el cuidado, y atención que e podido estas varias anti-  
güedades de España, Africa y otras Prouincias por el Doct. Ber-  
nardo Aldrete Canonigo desta Santa Iglesia de Cordoua e juzgado  
dellas, lo que ellas mismas publicaran de si, y de su autor, cuia diligen-  
cia en descubrir, y asentir verdades luce fumaméte de el principio a el  
fin de la obra; cuia erudicion se manifiesta bien en tanta diuersidad de  
lenguas, no vulgares oi algunas, ni con vulgar estudio adquiridas;  
cuia cōtinua leccion, y agudeza se muestra a cada pafio en los muchos  
lugares q̄ se traen, y explican de autores sagrados, i prophanos, traba-  
jo desigual a menor ingenio; y asien quanto alcanca el mio tengo por  
cierto que el imprimirse, y salir a luz libro tal, sera de vniuersal vtilidad,  
y gusto para todas las naciones, y de particular estimacion, y gloria  
para la nuestra. En Cordoua a 13. dias del mes de Nouiembre de 1611.  
años.

Don Fran. Ferz. de Cordoua.

Nos

**N**os Fr. Don Diego de Mardones por la gracia de Dios y de la S. Iglesia de Roma, Obispo de Cordoua Confessor de su Mag. y de su consejo, &c. Por quanto por nuestra orden y commission los Doctores Don Andres de Rueda Rico Archidiacono de Castro y Canon. de nuestra S. Iglesia, y Alonso de Butrago assi mismo canonigo penitenciaro de ella, an visto, y examinado el libro de Varias antiguedades de España y Africa, compuesto por el Doctor Bernardo Aldrete Canonigo de la dicha nuestra Iglesia, y le an hallado digno que se imprima y salga a luz, por la erudicion del autor, y por la necesidad que ay del en estos Reinos y prouincias: Por la presente approuamos y confirmamos sus pareceres, y damos licencia y facultad para que se pueda imprimir y imprima libremente el dicho libro sin incurrir en pena alguna, guardando se lo dispuesto en derecho y las pragmaticas de su Mag. que hablan en raçon de impresiones de libros. Dada en Cordoua en nuestro palacio Obispal de Cordoua a veinte y siete de Noviembre de mil y seiscientos y onze años.

F. D. Obispo de Cordoua.

Por mandado del Obispo nuestro Señor.

El licenciado Velez Calderon.

V A R I A S  
A N T I G V E D A D E S  
D E

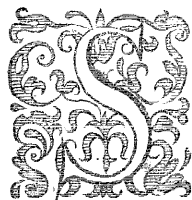
E S P A Ñ A  
AFRICA, I OTRAS PROVINCIAS

DEL DOCTOR  
BERNARDO ALDRETE Canonigo,  
en la Sancta Iglesia de Cordoua.

LIBRO PRIMERO DE LAS  
A N T I G V E D A D E S  
D E  
E S P A Ñ A.

C A P. I.

*La causa de auerje escrito estos libros.*



I los hombres no pudieffen enganarse, ni auariedad de opiniones, ni sobre ellas auria controuersias i disputas, porque en todo se conformarian vnanimos. Pero como los entendimientos aprehenden las cosas desigualmente, conciben, i forman el juicio dellas muy diuerso: causa i principio, de que an procedido muchas sectas entresi muy dissonantes, i si bien sus autores las tuuieron por verdaderas, no lo fueron, i las que lo eran, las tuuieron por falsas. Es esta no la menor de las miserias humanas. Si la verdad se descubriera clara i euidente sin duda, que conocida ninguno dexara de abraçarla i seguirla. En lo que escríui del origen de nuestra lengua, procure, quanto pude investigarla, i no dexé algun medio que para que se hallasse podia dar luz, sin examinarle, i esto ajustando me con lo que varones

A doctos



doctos i sabios an afirmado por verdadero, i cierto, i dixen las razones que lo podian confirmar.

Recibiof esto en general muy bien fauoreciendo lo muchos, que en ello i cosas maiores pueden dar su voto por sus muchas letras i suma autoridad digna de toda veneracion, i respeto. En particular, en algunas cosas se a dudado, i a auido diuerfos pareceres. Vno fue de personas, que con la eminencia de su erudicion, i sabiduria, i con la grandeza de su dignidad i excellencia no juzgaron por indigno della, dar a entender, lo que les hazia dificultad. Hizieron lo con animo verdaderamente regio, enseñando, que no desdize della humanidad afable, estimar las cosas por pequeñas i humildes, que sean. Otro fue de algunos, que lo que io procure escriuir sin ofensa agena, dieron a entender la tenian por tal, i con blandura mezclaron la reprehension aspera, descubriendo su indignacion, i sentimiento. I aun de lo que dixen incidentemente en duda, lo redarguieron descompuestamente. Si mi proposicion fue flaca i futil, los argumentos lo auian de mostrar, i no lo que es fuera dellos, con que suplieron su falta.

Con la sumission, i reconocimiento que deuia, procure, i pienso que satisfize a los primeros, juntando todo lo que podia seruir para solucion de las dificultades i dudas dando la claridad conuiniente. De lo qual sea recogido lo que contienen estos libros, que como llenos de variedad, i en ella algunas cosas no communes ni ordinarias, juzgo an de ser agradables; porque se ponderan las que lo son, con que vienena dar otra muestra de si de lo que a la primera vista descubren. En ellas ai muchas que tocan a nostra nobilissima España, i tambien a Arabia, i Africa, i a sus gentes i lenguas, dignas de ser sabidas i entendidas.

De los segundos no trato aqui, porque quiero dar lugar al tiempo, que cura, i fazona todo lo que con madurez conuene i importa, que llegue a tener la.

## C A P. I I.

### *A auido varias monarquias en el mundo, i el efecto para que fue la Romana.*

**S**I con gran cuidado se deue siempre desear con discursos claros descubrir la sabia razon, i sentencia, con igual i aun maior conuene disponerla, para que facilmente se entienda, i perciba. Pierdese el pensamiento prudente, sino le acompaña la claridad, que lo expli-  
que

que. Esto se alcanza a penas con trauajo, i estudio mui grande. No bastó el que puse procurando, que mis palabras se ajustassen a lo que sentia, i se entendiesse sin que vniessse que dudar. La vizeza de vn ingenio eminente passa de lo que pudiera alcanzar otro maior, que el mio, que tan moderado es.

Dixe en el prologo de mi libro, Para vnir i juntar los, que assi quedaron desunidos i apartados, fue por Diuina prouidencia elegida Roma, laqual diessse al mudo vn lenguaje escogido, vna habla auentajada, que honrrada en la cruz lleuassse por todo el mundo este glorioso estandarte, con el la lengua, que junta se los reinos, domesticasse los hombres, yniessse las voluntades, desterrasse la discordia causada de la diuersidad, i hiziesse en la tierra vn retrato del cielo, para que el Imperio fuesse mas esclarecido en Dios marquilloso en sus traças, i obras. Desto, i de lo que se sigue causó, que se pudiesse coligir, que io digo, que no vuo otra monarquia en el mundo, que la de los Romanos, auiendo auido antes las de los Assyrios, Chaldeos, Persas, i Griegos.

A esto no quiero responder, que diziendo que fue elegida la Romana excluie áquel sentido, porque eleccion propriamente significa, la que se haze entre otras, i se prefiere alas de mas. aunque auian precedido otras monarquias, ninguna dellas eligio Dios, sino la Romana, en cuió tiempo quiso, que naciesse su Sanctissimo Hijo hecho hombre, i para esto la leuantó, i engrandeció mas que a ninguna de las otras, en loqual ella fue singular, i ninguna otra de llegó. Esto conuiene que se especifique, i aclare mas, i juntamente lo que fue mi intento.

Todo el prologo fuma breuemente lo, que contiene el libro, i sin excluir las otras monarquias, se dize el efecto, que Dios Nuestro Señor quiso que resultasse de la Romana, que fue la promulgacion de su lei Euangelica. En lo que dixi, mire a aquellas palabras de Plinio, que traigo. *Omnium terrarum alumna eadem & parens numine Deum electa, que celum ipsum clarius faceret, sparsa congregaret imperia, ritusque molliret, & tot populorum discordes ferassique linguas sermonis commercio contraheret ad colloquia, & humanitatem homini daret. breuitcr que vna cunctarum gentium in toto orbe patria fieret.* A loqual añadi lo de San Leon. *Per sacram beati Petri sedem latius præsideres religione Diuina, quam dominatione terrena.* Esto dilaté en varias partes. Las monarquias antes de la Romana tuuieron diuersos fines, la Romana fue para este. Especificamente lo dize no vna vez Paulo Orofio. *Tunc*

Lib. 3. ca. 6.

Lib. 1. ca. 4.

*igitur natus est CHRISTVS, Romano censui statim adscriptus, ut natus est. Hac est prima illa clarissimaque profectio, que Casarem omnium princi-*

Lib. 6. c. vlt.

Lib. 7. cap. 1.

*pem, Romanosquererum dominos singillatim cunctorum hominum edita adscriptione signavit, in qua se, & ipse, qui cunctos homines fecit, inueniri hominem adscribique inter homines voluit. Quod nunquam penitus ab orbe condito, atque ab exordio generis humani in hunc modum, ne Babylonio quidem vel Macedonico, ut non dicam minori cuiquam regno concessum fuit. Nec dubium, quin omnium cognitioni, fidei, inspectionique pateat, quod Dominus noster IESVS CHRISTVS hanc urbem nutu suo auctam, defensamque in hunc rerum apicem prouexerit, cuius potissimum voluit esse cum venit, dicendus utique ciuis Romanus, censuque professione Romanus. Los aumentos de Roma atribuite tambien Prudentio a la fee, i religion que Dios quera plantar en ella.*

Lib. 2. con-  
tra Sym-  
mach.

*Vis dicam, que caussa tuos Romane labores  
In tantum extulerit? Quae gloria fortibus aucta  
Sic cluat, impositis ut mundum franet habenis?  
Discordes linguis populos, & dissona cultu  
Regna volens sociare Deus, subiungier uni  
Imperio, quidquid tractabile moribus esset,  
Concordique ingo retinacula mollia ferre  
Constituit, quo corda hominum coniuncta teneret  
Religionis amor: nec enim fit copula CHRISTO  
Digna, nisi implicitas societ mens vnica gentes.  
Sola Deum nouit concordia, sola benignum  
Rite colit tranquilla Patrem, placidissimus illum  
Foderis humani consensus prosperat orbi, &c.  
Hanc franaturus rabiem Deus vndique gentes  
Inclinare caput docuit sub legibus isdem,  
Romanosque omnes fieri, quos Rhenus, & Ister,  
Quos Tagus auristius quos magnus inundat Iberus,  
Corniger Hesperidum, &c.  
Hoc actum: tantis successibus atque triumphis  
Romani Imperij, CHRISTO iam tunc venienti,  
Crede, parata via est, quam dudum publica nostra  
Pacis amicitia struxit moderamine Roma.  
Nam locus esse Deo quis posset in orbe feroci,  
Pectoribusque hominum discordibus, & sua iura  
Disimili ratione tuentibus, ut fuit olim? &c.  
En ades omnipotens, concordibus insue terris,  
Iam mundus te CHRISTE capit, quem congre nexa  
Pax, & Roma tenent: capita hec & culmina rerum  
Esse iubes. Nec Roma tibi sine pace probatur,  
Et pax ut placeat, facit excellentia Roma.*

La misma paz llamada a su autor, i le conuidaua, a que naciesse, por orden del Señor della la puzo Cesar en el mundo, i nacio el Rei pacifico, en cuió glorioso nacimiento oíendolos los hombres regozijandola los Angeles cantaron aquel celebrado cantar Gloria a Dios en las alturas, i en la tierra paza los hombres de buena voluntad. Quiso luego Nuestro Rei Señor escriuir se en el censo Romano, i ser contado en el numero de los ciudadanos Romanos. Nuestro buen Paulo Orosio lo dixo esto assi. *Et anno quo firmissimam, verissimamque pacem* Lib. 6. cap. 22.

*ordinatione De Caesar composuit, natus est CHRISTVS, cuius aduentui pax ista famulata est, in cuius ortu audientibus hominibus exultantes angeli cecinerunt: Gloria in excelsis Deo, & in terra pax hominibus bonae voluntatis. Redemptor mundi Dominus IESVS CHRISTVS venit & in terras, & Caesaris censu ciuis Romanus adscriptus est.* Como ciudadana- cap. 3.

no Romano amó a su pueblo, i la habla comun del, que con tanto cuidado se auia procurado que fuesse vniuersal, para que fuesse mas facil la comunicacion, i esto con quantas guerras, i derramamiento de sangre, como lo dixo San Augustin. *At enim opera data est, ut impe-* Lib. 19. ca. 7.

*riosa ciuitas non solum iugum, verum etiam linguam suam domitis gentibus per pacem societatis imponeret, per quam non deesset, immo & abundaret etiam interpretum copia, &c. Sed hoc quam multis, & quam grandibus bellis, quanta strage hominum, quanta effusione humani sanguinis comparatum est.* Eligio CHRISTO Nuestro Señor la monarquía Romana, i su cabeça para cathedra de PEDRO su Vicario, i de sus sucessores,

i no le quitó el lenguaje, que tambien su Diuina Prouidencia lo auia prouenido, para que diuulgasse su Euangelio, por todos los que vsauan, i viuiesse copia de interpretes para los de mas, donde ellos se estendian por toda la redondez de la tierra. Dixo bien San Pablo con aquella fabiduria del cielo, i como quien tenia tanta experiencia. *Ita & vos per linguam nisi manifestum sermonem dederitis, quomodo* 1. Corinth. 14.

*scietur id quod dicitur? eritis enim in aere loquentes. i poco despues. Si ergo nesciero virtutem vocis, ero ei cui loquor barbarus, & qui loquitur, mihi barbarus.* Dixo mui conforme a esto San Augustin. *Linguarum* Lib. 19. c. 7. de ciuit. Dei.

*diuersitas hominem alienat ab homine, &c. Ita ut libentius homo sit cum canis suo quam cum homine alieno.* i lo que dixo Plinio. *Tanta loquendi varietas, ut externus alieno penè non sit hominis vice.* Tanto se estraña el hombre de otro, que no entiende, que lo reputa como a vn animal, i lo tiene por femejante a el, i quando menos por barbaro.

En el orbe Romano por esta causa, i cuidado de los que tenian el gouierno, la que mas se hablaua, i vsaua, era la lengua Latina, i para que se entendiesse en ella la predicacion Euangelica, en ella como mas comun se auia de hazer, porque las naciones, i gentes de las prouin-



cias, que estauan en medio de los Romanos, auiendo olvidado la propria, hablaban la de sus magistrados i que tenían el imperio, i mando.

Cap. 3. 9.

Este fue el language escogido, que Dios Nuestro Señor dixo por Sophonias, que auia de dar a los pueblos para que inuocassen su nombre, i todas auna pufiesßen en el ombro, i todo su conato para seruirle. *Quia tunc reddam populis labium electum, ut inuocent omnes nomen Domini, & seruiant ei humero uno.*

Pedro Galatino refiere tres declaraciones deste lugar. Vna de los, que lo entienden de la lengua Griega, otra de los, que de la Latina, otra de los, que de la Hebrea, i esta sigue el. Dize juntamente las razones, conque cada vno se mueue a seguir la suya, apuntandolas con breuedad. Las de los, que dizen que la Latina, son. Las muchas regiones como Italia, Alemania, Polonia, Francia, i España, que se aproucharon del vfo della. *Pleraque nationes alia, & nomen Domini inuocant, & ipsum Deum colunt.* Sin estas que dize, me persuaden otras, que en este lugar del Propheta, se señala que la habla escogida auia de ser la Latina.

Todos confiesan, que este lugar se entiende de la lengua, que auia de ser vltima del mundo, i con que generalmente CHRISTO Nuestro Señor auia de ser inuocado, i reuerenciado. Benedito Arias Montano viendo, que esto le apretaua, i que auia de ser comun a todos, dixo, que no se afirma aqui, que auia de restituirse a todos la lengua Hebrea; si no que el mismo Dios, cuyo nombre inefable solamente en aquella lengua se pronuncia, como se deve, i conuene, auia de ser reuerenciado de comun consentimiento de todos con vniuersal genero de culto, veneracion, doctrina, i sabiduria, haziendolo lo esto el ESPIRITV sancto. *Neque id verò futurum esse affirmat, ut omnibus eadem Hebraica lingua restituatur. Sed ut idem Deus, cuius ineffabile nomen illa tantum lingua rectè pronuntiat, communi omnium consensu, atque omni cultus, doctrina, & sapientie genere, & eadem velut formula publicè colatur SPIRITV sancto id efficiente.* Apunta aqui vna fabula Iudaica, que como tal el la reprueua, i tambien San Hieronymo, que la refiere. *Hac Iudei interpretantur in aduentu CHRISTI, quem sperant venturum esse, & dicunt vniuersis gentibus congregatis, & effuso super eas furore Domini in igne zeli eius terram deaurandam. Et sicut ante adificationem turris fuit, quando vnà lingua omnes populi loquebantur, ita conuersis omnibus ad cultum veri Dei loquuturos Hebraicè, & totum orbem Domino seruiturum.* Tomaron la corteza dela letra, que causa muerte, i dexaron el espiritu, que da vida, i erraron. La Escritura tiene su fuerça, que se cumple en lo espiritual i temporal. El espiritu declara su concepto mediante la lengua auia de auer vna, que fuesse comun a todos, esta no lo era la Hebrea, qui antes en el tiempo que

In Sophon.  
cap. 3.

que se cumplio la prophesia, era sabida de pocos: la Latina era la que corria vniuersalmente por lo mejor del mundo, i assi parece que miró a ella, que era la que predominaua a todas las de mas, i auri a la Griega, porque todas estauan fugetas a los Romanos, que la vsauan, i en ella promulgauan sus leies, decretos, i edictos: i assi tenia el señorio i mando.

Sentó se el Rei de Reies Hijo del Eterno PADRE CHRISTO nuestro Señor en el soberano throno de su Reino la viuifica cruz, en ella tomó possession del, i puso el tribunal de su poder, i justicia, i atraxó todos las cosas a si. Enseño lo esto San Leon. *O admirabilis potentia crucis, ó ineffabilis gloria passionis; in qua & tribunal Domini, & iudicium mundi, & potestas est Crucifixi. Traxisti enim Domine omnia ad te.* Sermon. 8. de passion. Alli juzgó al mundo, mostró el summo poder, i sus misericordias, i descubrió el brazo fuerte, i poderoso, con que todo lo rige, gouierna, i fugeta, quedando vencedor, i triumphante, i que es el todo en todas las cosas. San Gregorio Nysseno. *Proinde Dominus ait, oportet filium hominis non simpliciter mori, sed crucifigi: ut Crux Deum gestans aduersarijs omnipotentem illius, qui in ipsa penderet vim, quique omnia in omnibus est, figura sua patefaceret.* Lib. de resurrectione Domini. Hizo patente, i manifesto al mundo con aquella figura, en que estaua desfigurado, que era el Señor i Dios i todas las cosas en todos.

Promulgó, i publicó Pontio Pilato el titulo de te altissimo Rei, hizolo fixar i poner en su estandarte, que estaua enarbolado en el alto monte Caluario a vista de Hierusalem, i del gran concurso de gentes, i naciones, que auian juntadose a la fiesta, i celebridad del Cordero Pascual, siendo la vltima, en que se acabó la sombra, i començo la verdad, de lo que ella figuraua, i assi la mas señalada, i celebre, que auia auido. I assi quiso que para maior inteligencia, i conocimiento de tantos pueblos la letra fuesse en diuerfas lenguas. Mal ministro, pero guiado de maior instineto, que el suyo, que aun rogado no nudó ni alteró de lo que deuia escriuir: animoso, i osado en esto, como puslanime, i couarde a las bozes de los Iudios: injusto en su sentencia, i justo en el titulo, que pronuncio en tres lenguas, Hebreá, despues Griega, acabo con la Latina mas junta a la cabeça Real, no a caso, sino por orden del que le dió, i mouio à todo esto. Dixo muy bien Ruperto *lib. 13. in c. 19. Ioannis I. N. R. I. Scripturam hanc alio Spiritus Sanctus dictauit, atque alio Pilatus consilio scripsit, &c. At verò Spiritus Sanctus bene utens maligni scriptoris manu, hunc titulum fecit, qui celo & terra transcurrentibus, non transibit. Quia IESVS Nazarenus, id est Saluator, & vere sanctus, Rex Iudeorum per crucem suam est effectus: Iudeorum inquam, non eorum, qui se Iudeos esse dicunt, & non sunt, sed sunt* Syna-

*Synagoga Satanae: sed Iudaeorum, qui in veritate confessores Dei sunt. (Erat autem scriptum Hebraice, Graece & Latine.) Linguarum omnium praecipue tres istae sunt, per quas hodie sancta Scriptura per totum mundum celebrata testificatur verum hunc esse titulum, &c. Nam de angusto Hebraice lingua domicilio lex & propheta per linguam Graecam & Latinam eruperunt, & orbis terrarum armaria testimonijs huius Regis compleuerunt. Has ergo linguas bene in titulo suo congregavit DEI VERBUM, non utique alligatum, neque moriturum, & maligno scriptore bene utens, quo voluit modo ad honorem suum. Dixo Euthymio grandes mysterios desito. San*

Cap. 67. in  
Matth.

Tristatu

117. in 104.

Serm. 1. in

Natal. Apo-

stol. Pet. &

Paul.

Augustin con su maravillosa eloquencia declara, porque fueron estas lenguas mas que otras. *Hebraea propter Iudaeos in lege Dei gloriantes, Graeca propter gentium sapientes, Latina propter Romanos multis ac penè omnibus imperantes. Desito imperio se quiso este supremo Rei, i Señor servir, para que sus beneficios se derramassen por toda la redondez de la tierra mediante los interpretes de su lengua. Declaro lo San Leon. Ut autem huius inenarrabilis gratia per totum mundum diffunderetur effectus, Romanum regimen Divina providentia preparavit. Cuius ad eos limites incrementa perducta sunt, quibus cunctarum undique gentium vicina & contigua esset uniuersitas. Disposito namque Diuinitus operi maxime congruebat, ut multa regna vno confederarentur imperio, & cito peruios haberet populos praedicationi generalis, quos vnus teneret regimen ciuitatis. Todas las naciones desta monarquia por la maior parte vsauan su lenguaje, i generalmente lo reconocian, i assi fueron preparados para la predicacion del Euangelio, que auiendo de hazer alguna este ministerio, fue escogida la mas vsada: i por tanto la mas clara, i que la maior parte del mundo entenderia. Dize con esto la interpretacion, queda el Chaldaico à Sophonias. Quia tunc mutabo super omnibus populis sermonem vnum clarum, ut orent illi omnes in nomine Domini, & colant eum humero vno.*

No fue esta habla la Hebrea, dexaron la los suos negando a su Señor, que se passó a las gentes, que crucificandolo lo hizieron Rei dellas. San Augustin dixo. *Igitur si Rex Iudaeorum crucifixus est, Iudaei regem suum crucifixerunt, crucifigendo eum, etiam regem gentium eum fecerunt. Quedo assi su lengua clauada en la cruz, para testimonio, i conseruacion de sus sagradas letras. Por la Griega passó a la Latina, i su reino establecido en todas las gentes fruiendole todos. Esto es lo que dixo el Papa Nicolao. Latina lingua inter ceteras in nomine Domini consistitur, quia Dominus noster IESVS CHRISTVS in gloria est Dei PATRIS, & qua cum Hebraea, atque Graeca insignem principatum tenens omnibus gentibus praedicat IESVM NAZARENVM REGEM IVDAEORVM.*

De titulo  
crucis vide  
Suarem 10-  
mo 2. qu. 4.  
ausp. 3. ar.  
12. scilicet 2.  
Cestorum  
meditatione  
34. de pas-  
sione Domi-  
ni.

Este

Este lenguaje lo consagró nuestra cabeza CHRISTO, queriendo que se pudiesse en mas digno lugar junto a la suya, i que sus Vicarios, que auian de serlo de la Iglesia, por el declarassen las formulas de la fee, i religion, los ritos, i ceremonias, con que deve ser adorado, i reuerenciado, i sus sacrosanctos i inefables sacrificios, i juntamente las leies i canones del goierno, i refo. nacion de nuestra vida. Este es el labio escogido, en que se dan los verdaderos oraculos, con que se abren, i cierran las puertas de los cielos, i se celebran aquellos sacratissimos i altissimos mysterios de la Iglesia, laqual esta dilatada i estendida por todo el mundo cercando toda su redondez. Mostró mucho desto el gran Hilario. *Romana lingua media inter Hebraeos, Gracosque collecta. Quia his maximè tribus linguis Sacramentum voluntatis Dei & beati regni expectatio predicatur: ex quo illud Pilati fuit, ut his tribus linguis regem Iudaorum Dominum IESVM CHRISTVM esse prescriberet. Nam quamuis multa barbara gentes Dei cognitionem secundum Apostolorum predicationem, & manentium hodie illic Ecclesiarum adeptæ sint, tamen specialiter Euangelica doctrina in Romani Imperij (sub quo Hebrai, & Græci continentur) sede consistit.* No dura oi el Imperio de los Emperadores Romanos, dura el de CHRISTO Nuestro Señor, i de sus Vicarios los Romanos Pontifices con mas lato i estendido mando, i mas alto, i soberano, por todo el mundo; en cuió respectó aunque los Griegos, i algunas otras naciones, que lo reconocen, no vñen la lengua Latina, no por esso se quita que se diga con razon, que ella es la que vñe toda la Iglesia Catholica vniuersalmente. Si difieren en poco, no en lo substancial, ni en el sentido, siendo mui a proposito, lo que a otro dixo Tertulliano, *Propria unicuique genti loquela, sed loquela materia communis.*

In prologo  
in psalmos.

Lib. de animo.  
cap. 6.

El labio pues es vno reconociendo la suprema filla, i obedeciendo al Sumo Pastor conocen su filio, oien i entienden su hoz. Esta es la que CHRISTO Nuestro Señor establecio, paraque vniesse los animos, juntasse las voluntades, plantasse la paz i amor, con que se auian de trauar, i engazar a los, que la soberuia diuidió, i apartó. San Augustin dilató esto, i entre otras dize estas palabras. *Si superbia fecit diuersitates linguarum, iam quod turris dissociauerat, Ecclesia collegit. De vna lingua facte sunt multe, noli mirari, superbia fecit. De multis linguis fit vna: noli mirari, caritas hoc fecit; quia estis soni diuersi linguarum sunt, in corde vnus Deus inuocatur, vna pax custoditur.* Por gran castigo dixo el Psalmista. *Præcipita Domine, diuide linguas eorum, quoniam vidi iniquitatem & contradictionem in ciuitate.* Declaro esto San Augustin, i dixo. *Per superbos homines diuise sunt linguæ, per humiles Apostolos congregatae sunt linguæ. Spiritus superbia dispersit linguas, Spiritus sanctus congregauit*

psal. 54.



*lingua*. A estas i algunas otras consideraciones mire en lo que dixe en el prologo, i se dixerón hartas despues en el libro. En cuió principio se puso **CHRISTO** Nuestro Señor crucificado, i el titulo en las tres lenguas, i la letra, *Omnes lingua ipsi seruiunt*; sacado de lo que Daniel dixo, *Et dedit potestatem, & honorem, & regnum, & omnes populi, tribus, & lingue ipsi seruiunt: potestas eius potestas aeterna, qua non auferetur, & regnum eius quod non corrumpetur*. Todo a la letra de **CHRISTO** Nuestro Señor.

Lib. 5. con-  
titia. ultim.

Entendiolo i declarolo assi San Clemente Romano hablando de **CHRISTO** Nuestro Señor. *Hunc Daniel dicit esse filium hominis venientem ad PATREM, & omnem iudicij potestatem, & omnem honorem ab eo accipientem. Item lapidem ex monte sine manibus excisum, & factum ingentem montem, qui cunctam terram repleuit, dominatum multorum regum, & multitudinem decorum confringentem, vnum Deum predicantem, & Romanorum monarchiam eligentem*. Este lugar lo commenta assi el doctissimo Fr. scisco Turriano. De **CHRISTO** hoc dicit. *Sed quomodo, dicit aliquis, elegit monarchiam Romanorum, qua deleta est, sicut deleta sunt cetera Babyloniorum, Medorum cum Persis, ac Graecorum? &c. Sic regnum siue imperium Romanorum eorum intelligitur, qui in Romano imperio successerunt, qui sunt Christiani. Vnde qua Daniel de regno quarto Romanorum pr. . . . ., verius conueniunt in regnum **CHRISTI**, quod est quartum rati. . . . . successione. Hac est monarchia, qua, ut ait Daniel, in seculum non interibit, & populo alteri non relinquetur: comminuet, & consummet vniuersas monarchias, & ipsa stabit in aeternum, &c. Monarchiam itaque Romanorum vocat regnum Christianorum, quod **CHRISTVS** regnat in Pontifice, in Ecclesia Catholica Romana per vniuersum orbem diffusa, &c. Etsi enim multe sint Ecclesia, ac multi principes Ecclesiarum, multi reges Christiani; omnes tamen conueniunt sicut digiti in manum, ut ait Optatus Mileuitanus, omnes sunt vnius corporis membra, vnum caput, & vnus Princeps omnium; **CHRISTO** Nuestro Señor, que reina en sus fieles, que deuen fer llamados Romanos, pues figuen la fee de la Iglesia Romana, cuiu cabeza es el Romano Pontifice Vicario de **CHRISTO**, Nuestro Señor, i successor del gloriosissimo Principe de los Apostolos San PEDRO.*

Lib. de con-  
format. mūd.  
inc. 7. Da-  
niel.

El Sancto Martyr Hippolyto, i San \* Hieronymo, i muchos otros declaran el quarto reino que Daniel prophetizo, del de los Romanos. Del qual el mismo Daniel dixo, que del se auian de apoderar los sanctos, i que auia de durar eternamente. *Suscipient autem regnum Sancti Dei altissimi, & obtinebunt regnum usque in seculum, & seculum seculorum*. Despues buelue a afirmar esto; *Regnum autem & potestas, & magnitudo regni, qua est subter omne caelum, datur populo sanctorum Altissimi, cuius regnum,*

*regnum, regnum sempiternum est, & omnes reges seruiant ei, & obedient.* San Hieronymo añade. *Hoc loquitur de CHRISTI imperio, quod sempiternum est.* debaxo del nombre de Sanctos se entienden los Christianos, porque tales deuen ser, i assi lo dixo San Pedro, *Gens sancta, i. epi. 7. c. 2. populus acquisitionis, &c.* Dexe pues las de mas monarquias, i trate de la Romana para el proposito de mi intento.

## C A P. III.

*Del gran O S I O, sancto Obispo de Cordoua.*

**D**I X E algo en defensa de nuestro gran Obispo Ofio, i lo mucho que auian escrito en razon della el Illustrissimo Cardenal Cesar Baronio, i Don Hernando de Mendoza, prouando con euidencia, que auia sido inuencion i maldad de Hereges compuesta por el maestro de los Marcellino, i de Faustino compañero de su impiedad de la secta Luciferiana, la narracion falsa i mentirosa de la muerte deste Prelado; que alguno semejate a ellos, i fino lo fue, a lo menos curioso indiscreto la añadio en los escritos del glorioso San Isidoro, que del estoi certissimo, que no lo puso, siendo tan verfado en la leccion de los Santos, en los quales, i principalmente en aquellas dos lumbreras de la Iglesia San Athanasio, i San Augustin esta lo contrario. Porque el vno no dixera de su muerte lo que dixo, ni despues della, hablara con tanta reuerencia i respeto, como ambos escriuieron del. Aunque otros varones doctos an juntado hartas cosas deste varon tan eminente, pero en excluir esta calumnia asido con menos fuerça i vigor del que era menester, por que estan ibia i friamente que antes suspenden, que extirpan, i deslraigan esta calumnia, que sembró el hijo del que con razon el pueblo Christiano llama calumniador. i dixo el gran Basilio, *Calumnia factum manifestum habet autorem, qui ex multis iniquitatibus notus existens ab hac maxime malitia insignitur. Vt etiam nomen ipsi peccatum fiat.* Bien dixeron Menandro i Cleantes, *Nihil grauius quam calumnia. Nihil fere tam est malignum, quam calumnia.* La qual dize Sancto Thomas, que es, *crimini impostio falsa & malitiosa.* que es lo mismo, que dixo Nonio Marcello, *Maliciosa & mendax infamatio.* Es semejante al crimen de traicion, es mancha que nunca se quita la señal. Dixo bien Isocrates. *Caue tibi à calumnijs, & si falsæ sint, plerique veritatem ignorant, respiciunt autem opinionem.* El daño, que vna vez se hizo, nunca buelue a si fer, ni la restitution lo compensa. Reduzese la infamia del que no la merecio a opiniones, i pende de la que cada vno

Epi. 75.

Diabolus  
calumniator.  
1. 2. 3. 66.  
art. 3.

quiere seguir. I suele preualecer la peor, inclinando a ello la deterioracion de la condicion humana por el pecado, con que el entendimiento quedo fugeto a engaño, i no tiene por tal lo que quiere aprobar o reprobuar. El que auido en la historia de Ofio a sido en algunos grandísimos, i maior en los que deuieran mirar lo más, antes añadieron a vn error, otros; que an desheado personas graues, que se deshiziesen, i que io vuiera alargado lo que apunte, añadirle algo i no todo lo que quisiera, dexando lo para mejor ocasion.

Lib. 1. c. 16.

a In excerptis

ex actibus

Metrophani

et

Alexandri.

b Sic in Graeco.

no Alexandrum,

ut perperam

in Latino.

c In principio

Synodi

Sardicensis.

Annue Hosi-

us si escri-

ue en Griego

con aspira-

cion, pero lo

mas la quit-

an, i assi se

escriuira sin

ella.

c Baron. te.

2. anno 302.

d In Epistol.

S. Athanas.

ad Solit.

In Apologia

de fuga sua.

2 Lib. 1. His-

tor c 15. in

actibus ope-

rius sic.

A Osiog

Sanctus.

\* Alias illu-

strissimus.

b In principio

Concilij Sar-

dicensis.

c Narratio

Fue Ofio Español, assi lo nombran todos los, que del escriuen, Obispo de la insigne ciudad de Cordoua i natural della. Photio<sup>a</sup> tratado de las contiendas entre Alexandro i Ario, dixo del. *Quibus auditis Constantinus mittit Alexandriam<sup>b</sup> Hostium nomine & re Sanctum, quem Hispania ciuitas Corduba Episcopum habebat, tradit autem ei epistolas. &c.* El nombre conformaua con las obras, i virtudes, que tenia con gran sanctidad, i meritos, que lo hazian más conocido: desto dixo Theodoro Balsamon. Vuo en aquella edad Obispos i Prelados sanctísimos, i de singulares excelencias: pero al nuestro como a mas illustre en todo le dieron este, que es Griego *ἁγιος*, *Hostus*, que es, *Sanctus, honestus, pius, purus, castus, reuerens Dei, innocens, nullo contaminatus scelere.* Dio la razon deste renombre el Cardenal Baronio c. *Nobilissima quoque ciuitas Cordubensis duorum germanorum Acicli & Victoria martyri maiori claritudine illustratur. Praerat tunc Ecclesia Cordubensi magnus ille Osius toto orbi Christiano notissimus, ac conspicuus, qui his ipsis persecutionis temporibus, ut par erat, CHRISTI fidem magna constantia coram praeside confessus est.* Lo que padecio por la confession de la fee, lo dio el mismo Ofio a entender en la carta, que escriuio a Constantio. *Ego confessionis munus expleui primum cum persecutio moueretur ab auctore Maximiano: quod si tu quoque persecutionem moues, etiam nunc ad quiduis sustinendum potius paratus sum, quam ut effundam innocentem sanguinem & veritatem prodam.* Dixo lo tambien San Athanasio. *Nam de magno & grandissima aetatis viro eodemque confessore Ofio, qui ἀγιος verè Osius est, id est, sanctus, super suum arbitror mentionem facere, cum nullus fortasse sit qui cognitum habeat, cum ab istis quoque in exilium missum esse. Non enim quidquam latere potest in viro illo tanta claritudinis: inquam enim Synodo ille non dux, & antesignanus fuit? quem non ille recta tuendo in Sententiam suam pertraxit? &c.* San Theodoro<sup>a</sup>. *Nam de magno & venerabilis senectae confessore vere Hosio\* quid ego dicam? neminem enim huius exilij ignarum esse arbitror, cum non modo non obscurus, sed potius celeberrimus sit senex ille. Cuius enim non fuit ille concilij princeps? aut quis illi refragari potuit recta sententiae Theodoro Balsamon<sup>b</sup>. Episcopus Cordubensis, qui Osius appellatus est, propter virtutem qua illi inerat, &c.* Simeon Metaphrastes c. *Que*

cum non sine dolore audisset Constantinus, mittit Alexandriam Osum qui-  
dem nomine, vitam autem etiam Osum, id est, Sanctum. Corduba vero urbs  
Hispania de eo se iactabat. En el Concilio mismo Niceno<sup>4</sup>. S<sup>an</sup>cta & magna  
& generalis Synodus in Nicæa congregatorum Sanctorum patrum nostrorum  
per beatum & factum Episcopum Osum Cordubaciu. ratis Hispanica provin-  
cia, locum tenentem Romani Episcopi cum predictis eiusdem sedis presbyte-  
ris, altero ipsum interpretante, dixit &c. Finalmente el Cardenal Baro-  
nio<sup>o</sup> dixo, Eidem Synodo Eliberina interfuit Osius Episcopus Cordubensis,  
qui hac eadem persecutione urgente vexillum confessionis aduersus impietate-  
m erexit, quamobrem magnus Osius confessor est appellatus. Todo esto i-  
lo que se dira mas, se escriuio despues de la muerte de Oso: la qual  
no fue de la manera que la finxeron, porque si vuiera sido, no trata-  
ran del con tanta reuerentia, i respecto.

El nombre proprio el adquirido por su grande i estremada virtud,  
santidad, confession de la fee, i en ella, los tormetos, prisiones, i carce-  
les, que padecian los que perseverauan en ella, como el persevero, i assi  
tuuo por excelencia el de Sancto, conocido por tal; el qual lo deuia  
perder por tan defastrada muerte, como falsamente le imputaron; pe-  
ro fue al contrario, que todos los que del hizieron memoria, es con  
gran veneracion, respecto, i estima, que si no la mereciera, no se la die-  
ran; como no se da a ninguno por sancto, que aia sido, si en su fin aca-  
bo mal, principalmente apartado de la Iglesia, i con milagro qual es  
el que finxeron de la diuina iusticia executada a vista de todos.

Examinaron este punto, como e dicho, con gran claridad el Carde-  
nal Baronio gran apurador de verdades, i que como en otras mas ob-  
scuras las descubrio tambien esta, i para ella junto mucho siguióle  
Don Hernando de Mendoça, cuias huellas procurare seguir, i aclarar  
en parte con lo que alcançare.

Con auer sido celeberrimo, i ilustrissimo en aquel siglo, i el mila-  
gro del gran Oso tan conocido, i familiar del Emperador Constanti-  
no, como dixeron Socrates: *De his rebus certior factus Imperator, &c.*  
*ex templo illud discordia incendiū, quo inter seipsos exardecebat, restingue-*  
*re serio aggreditur, iterasque per virum spectatum & fidelem, Osum nomine*  
*Episcopum Corduba, que est Hispania ciuitas (hunc enim Imperator singula-*  
*ri amore complexus est, & honore summo profectus) ad Alexandrum & A-*  
*rium mittit.* Sozomeno tratando de lo mismo: *Misit virum quem circa se*  
*habebat fide & vita integritate præstātem, & superioribus temporibus ob va-*  
*rias religionis Christiana confessiones admodum nobilitatum, OSIVM dico*  
*Episc. Corduba, quo illos, qui in Ægypto de fide dig'adiabantur, tū hos, qui in*  
*Oriente de Festo Paschatis dissentiebant, ad concordia' reduceret. Nicephoro:*  
*Eius rei gratia virū & vita & doctrina insigni præditū, qui cum alijs in rebus*

Historica de  
js que gesta  
sunt Nicæa  
Synodo  
habetur in  
Surio 10.  
Iulij.  
d Lib. 2. in c.  
de eo quod  
oportet tres  
personas in-  
telligere, &c.  
\* Tom. 2.  
anno 309.

In Con-  
cil. li-  
berita.  
Lib. 1. c. 11.  
de Oso fol.  
77.

Lib. 3. cap. 4.

Lib. 1. c. 15.

Lib. 3. c. 12.



præclarus esset, tum in tuenda fidei professione paulo antea magnam sibi gloriam comparasset, quique in maxima apud Imperatorem veneratione & honore præcipuo esset, nomine OSIVM, civitatis Cordubæ in Hispania Episcopum, ex omnibus familiaribus suis delectum cum literis ad eos, qui in Ægypto inter se dissidebant conciliandos, & ad concordiam reducendos. Con todo esto, que Eusebio no pudo ignorar, no fue sin cuidado el dexar de poner su nombre quando refirió este caso. Confestim virum ex numero piorum, quos habuit circa se, quem modesta fidei virtute satis spectatum, & superioribus temporibus pietatis confessione insigniter decoratum intellegebat mittit, &c. A todos los que tuuieron algo de la inficion de Ario fue Ofio poco acepto, antes lo aborrecian, i odiauan, esta sospecho que fue la causa porque en Eusebio no se halla su nombre pocas vezes, aunque no pudo negar en el la sanctidad, quea todo el mundo era tan notoria.

Lib. 2. c. 62.  
in vita Cō-  
stantini.

In Apolog. 2.  
Lib. 3. cap. 5.  
Lib. 10. c. 15.

Tomo 3. an.  
Domini  
324.

Tomo 3. an.  
nal. anno  
335.

Muris Con-  
stantino  
año de 337.

Lib. 2. c. 15.  
Lib. 2. c. 11.  
Lib. 9. c. 51.  
12.  
Apologia 2.  
Ad festinar.  
Lib. 3. c. 11.

Fue Ofio a Egypto como legado tambien del Sancto Pontifice Siluestro, i junto concilio general, como lo afirma San Athanasio, *Ischyro idem qui cum alem sibi titulum vendicasset in Alexandrina Synodo, in presentia Patris nostri OSII depositus est.* a esta Synodo llamo general Socrates tambien i Nicephoro. Acabado este Concilio, boluio Ofio a la antigua familiaridad de Constantino, i fue la causa de su Baptismo, como por autoridad de Sozimo, i de Euagrio lo prueua el Cardenal Cesar Baronio. Congregose despues el Concilio Niceno el año de trezientos i veinte i cinco segun la mas cierta cuenta, i lo que se lee en la inscription de sus canones, *Itaque cum conuenisset hoc sanctum & magnum concilium apud Nicæam Bithynia ciuitatem, Constantino A. & Licinio Casare, Consulatu Paulini & Iuliani, XIII. Kal. Iul. &c. Era trecentesima sexagesima tertia, &c.* añadio Baronio. *Fortasse Osius, quod Hispanus esset Cordubensis Episcopus, apposuit. Era numerum, que est peculiaris numerandi ratio Hispanorum.* Acabado el Concilio Niceno, en el qual fue tanta parte el gran Ofio, como refieren todos los escritores de aquel tiempo, i los que prosiguieron su historia antes o despues de la muerte de Emperador Constantino, Ofio boluio a Cordoua a su Iglesia. Despues fue a presidir por legado de la Sede Apostolica en el Concilio Sardicense, en el qual vuo grandes contiendas, diuisiones i schismas, la prudencia con que lo gouerno el gran Ofio, se vee en el mismo Concilio, i la escriuen Socrates, Theodoreto, Nicephoro, i San Athanasio, i dixo della en diuerfas partes, i en vna, *Sancta Synodus Sardicensis, &c. cuius æποστόλος ἦν ὁ μέγας ΟΣΙΟΣ, cuius princeps & patronus erat magnus Osius.* dizen este Santo, i Sozomeno, lo que trabajó, para reduzir a buen estado todas estas discordias; apretando con gran valor i brio a los Arrianos, i deshaziendo sus tra-

gas, i resistiendo les de suerte que no pudieron conseguir nada de lo que intentaron.

Al gran Constantino sucedieron sus tres hijos Constantino, Constantio, i Constante, muertos los dos quedo Constantio solo, tan soberuio por esto, como por auer vencido a los Tyranos que auian tomado las armas contra el, que dize Ammiano Marcellino. *Quo ille studio blanditiarum exquisito sublatus, immunemque se deinde fore ab omni mortalitatis incommodo, fidenter existimans, confestim à iustitia declinavit ita intemperanter, ut aternitatem meam, aliquoties subsereret ipse dictando, scribendoque propria manu, orbis totius se dominum appellaret.* i Zofuno. *Secundum hac cum vniuersarum summa Constantio cecisset, arrogantior esse cepit, quòd eam fortuna prosperitatem ferre non posset. Sumebant & incrementum officine calumniarum, qua circa tales existere consueuerunt, &c.* Dixeron bien estos gentiles prosiguiendo su narracion de lo que este Emperador sacrilego hizo instigado de los hereges, que lo bollaron a su proposito, i correspondiendo a su soberuia, i arrogancia colmaron sus defenfrenados desseos, procurando el aumento de su heregia, como le mostro San Athanasio, contra el qual el impio Cesar de hereges se embrauecio, porque los Arrianos no eran admitidos de todos, i Athanasio excluido, i con furia arrebatada, dize Seuero Sulpitio. *Edictum ab Imperatore proponitur, ut qui in damnationem Athanasio non subscriberent, in exilium pellerentur.* Liberio Summo Pontifice junto Concilio en Roma sobre el caso para embiar legados al Emperador, i escriuio sus cartas a algunos Prelados, i el primero fue el gran Ofio. ponela el Cardenal Baronio; i no toda. *Quia in nullo conscientiam tuam debeat praterire: multi ex Italia Episcopi conuenerunt, qui mecum religiosissimum Imperatorem Constantium fuerant deprecati, ut iuberet, sicut ipsi placuerat, dudum Concilium Aquilciense congregari. Vincentium Capuensem, cum Marcello aequè ex Campania Episcopo legationem nostram suscepisse. Sanctitati tue insinuo. De quo cum multa sperarem, quòd & causam optimè retineret, & iudex in eadem causa cum Sanctitate tua frequenter resedisset: credideram Dei Euangelium sua legatione posse seruari. Non tantum nihil impetranit, sed & ipse in illam ductus est simulationem. Post cuius factum duplici merore confectus moriendum magis pro Deo decreui, ne videar nouissimus delator existere.* Cosas bien notables son las que contienen estas pocas palabras deste Pontifice, que padecio mucho por cumplir lo que en ella prometio, i tambien es digno de consideracion lo que dize, i como trata a nuestro gran Ofio.

Continuofe la persecucion contra los Catholicos, fue Liberio deterrado con otros muchos Obispos, i no satisfechos desto los hereges boluieron todos sus pensamientos contra el illustrissimo Ofio: reficere

In Epist. ad Solitar.



refere esto assi el glorioso Athanasio. *Tantis & talibus sceleribus factis, nihil omnino adhuc se fecisse Ariani arbitrabantur, quandiu magnus ille Osius eorum malitiam expertus non esset: nam in eum talem tantumque virum, suam rabiem protendere studuerunt, neque quod pater esset Episcoporum reueriti sunt, neque quod confessor erat, pudore moti sunt, neque quod sexagesimum annum & eo amplius a confessione agebat respexerunt, sed omnia simul vilipendentes, ad solam suam ipsorum heresin oculos intentos habere homines vera neque Deum timentes, neque hominem verentes.*

*Adorti igitur Constantium talibus verbis alloquuntur. Omnia quidem à nobis facta sunt: prostigauimus in exilium Romanum Pontificem, & iam ante eum extorres fecimus quam plurimos Episcopos: laca omnia terroribus impleuimus: sed tamen pro nihilo sunt tanta tua opera, neque quidquam profecimus, quamdiu reliquus est Osius, quamdiu enim ille in suis agit, omnes in suis Ecclesiis agere videntur: potest ille & verbis & autoritate fidei sua omnes contra nos inducere. Hic princeps est Synodorum, & siquid scribit, ubique auditur, hic formulam fidei in Nicæna Synodo concepit, & Arianos ubique pro hereticis traduxit. Quod si ille igitur in suo statu maneat, supernacuum est ceterorum exilium, heresis enim nostra cedere cogitur. Incipe igitur & hunc persequi, neque illi ob annos parcendum putes: siquidem heresis nostra non curat seniorum caniciem.*

Laudei Osi.  
\* Osius in suis  
id est Cor-  
duba.

*Auditis igitur istorum verbis, non cunctandum sibi ratus Constantius, ut qui virum nosset, & quanta autoritatis senex ille esset, scribit & edicit, ut ad se veniat, quemadmodum & Liberium initio tentauit. Venientem igitur rogabat hominem, & solitis suis verbis, quibus alios circumuenire pro more habebat, excipit, cohortaturque, ut in nos subscriberet, & cum Arianis communionem haberet. Senex vero eius rei vel auditum agrè ferens, maestusque quod vel tinnitum eorum verborum sentiret, Imperatorem magnis rationibus conterritum de sententia deduxit, atque ita in patriam suam atque Ecclesiam rediit. No es a caso esto que dize aqui el glorioso Athanasio, si no con mucho acuerdo i muestra, que era su patria, i natura Cordoua, cuius Obispo era, i de cuius Iglesia era Pastor. Fue esto por los años del Señor de trezientos i cinquenta i cinco, auiendo mas de sesenta que era Prelado i auia sido confessor.*

Re infecta  
in patriam.  
& Ecclesiam  
remititur.

Annus 355.

*Profigue San Athanasio. Verum cum Ariani denuo lamentarentur, Imperatorem irritarent, & eunuchi sermonibus seruientes, eum maiorem adhuc in modum exacerbarent: scribit denuo cum minis ad Osiurn. Ille autem contumelijs quidem afficiebatur, sed tamen ob terrores illos de sententia sua non discessit, & decretum animi constanter retinuit, quippe qui supra firmam petram fidei domicilium suum adificauerat: & liberrimè contra heresin, imbres & ventos Epistolarum minas arbitrans, locutus est. Subinde igitur Constantio scribente, & nunc quidem blandiente, patremque eum appellante,*

Iterum ten-  
tatur Osius  
epistolis &  
contumelijs  
quibus.

nunc

nunc interminante, & relegatos enumerante, & q̄s verbis eum conueniente: Soluere etiānū hostis hereseos manebis? Obsequere & scribe contra Athanasium; qui enim contra eum scribit, ille planē nobiscum Arianas sententias amplectitur. Nihil ad ista expanit Osius, quin inter contumelias, quas patiebatur, istiusmodi scripsit epistolam, quam ipsi legimus, & ad finem adiecimus.

Osius Constantio Imperatori S. P. D.

Ego confessionis munus expleui, primum cū persecutio moueretur ab auo iuo Maximiano, &c. profugue San Athanasio despues de la carta a lli. Hac Abrahamicus ille senex vere Hosius, hoc est Sanctus, & sensit, & scripsit: ille autem neque insidias de manibus deposuit, neque criminandi occasione querere desijt, sed grauius semper minabatur, ut eum vi oppressū in suas partes transferret, aut inobsequentem exterminaret. Sed vi occasio- nem duces & satrapa Babylon sedulo quarentes contra Danielem non inueniebant, nisi ex causa legis Dei: ita nūc quoque satrapa impietatis ne fingere quidem quidquam contra senem potuerunt. Omnibus enim ille notus erat, ac verus pro nomine Osius, hoc est Sanctus habebatur, vitæque eius irreprehensibilis, nisi ex odio eius contra heresin in crimen mutarentur. Calumniabantur igitur eum &c. his verbis agentes, Non solum non subscripsit contra Athanasium, sed nos ob Athanasium condemnat, & heresin tali odio persequitur, ut alijs scribat melius esse mortem perferre, quā proditores fieri veritatis, &c. Hac cū audisset impietatis propugnator Constantius Cæsar, & quod alijs essent per \* Spanias eiusdem cum Osiō sententia, quos cū sollicitasset ad subscriptionem, impellereque nequiuisset: accersit Osiū, & pro exilio detinet illum integrum annum Sirmij, nihil veritus impius Deū, nec patris sui, quem erga Osiū habebat affectum: nec senectutem hominis iam centenarij inhumanus ille respexit. Omnia namque ob amore heresis neglectū habebat nouus ille Achab, & nostris temporibus secundus Balthasar.

\* Sic Grauius codex habet.

Osius contem-  
narius.

De tuuo el cruel Emperador al Sanctissimo viejo todo vn año difterrado en Sirmio, siendo de cien años molestado, i apretado, i para concluir su intento passado el año en el de trezientos, i cinquenta i siete, junto a Concilio en la misma ciudad de Sirmio contra Photino Obispo della, en el qual vuo lo que refieren <sup>a</sup> Socrates, <sup>b</sup> Sozomeno, <sup>c</sup> Nicephoro, i los dos Sanctos <sup>d</sup> Athanasio, i <sup>e</sup> Hilario, i tambien otros.

En este conciliabulo de impiedad, el autor della perdio el respecto a las venerabilissimas canas de aquel insigne varon, i trato como a ladrón, i facinoroso al padre de los Synodos i principe dellos, i a quien su padre el gran Constantino tanto auia reuerenciado i amado, i tantos años auia tenido en su compañía, i le auia seruido fielmente a el i a toda la Iglesia, penso el sacrilego derribarla, quitando della esta columna: i se engaño, que antes quedo mas firme en su fundamento, que es C H R I S T O. Al fin se rindio a las maquinas, açotes, i tormen-

a. 1b. 2. c. 24.  
25.  
b. 1b. 4. c. 5.  
c. 1b. 9. c. 31.  
d. in epist. ad solitar. & lib. de synodis.  
e. Lib. de synodis.

tos el cuerpo de vn viejo de cien años, i permitiendolo assi el Señor por sus secretos juizios, desfallecio aquella fee antigua, i dexó de su primera firmeza. Fue esta miserable caída de gran escandalo i lastima en todo el mundo. En el qual se tomo, i recibio diferentemente el caso todo, i el successo que tuuo: dando cada vno el sentido, que quiso, o le parecio conforme a lo que del se dixo i diuulgo, refiriendo se diferentemente. En España fue donde peor, i mas asperamente se hablo de todo, como de San Augustin se colige. De lo que se auia entendido i creido en la Andaluzia, aseando siempre los naturales las faltas de sus vezinos, auiendo siempre causas para ello o de inuidia, o de odio, recogio alguno lo que San Iñidro escriuio de Ofio. En lo qual ai mucho que aduertir, que segun diuerfos libros manuscritos an sido las impresiones el año de 1580. Margarino de la Bigne faco en Paris las obras de San Iñidro, i en el libro de los escritores Ecclesiasticos estan treinta i tres, i comienza de Ofio, i en el dize assi. *Ofius Cordubensis ciuitatis Episcopus scripsit ad sororem suam de laude virginitatis epistolam pulchro ac disertio comptam eloquio. In Sardicensi etiam Concilio quamplurimas ipse edidit sententias. Hic autem post longum senium vetustatis accersitus à Constantio principe minisque perterritus, metuens ne senex, & diues damna rerum, vel exilium pateretur, illico Arriana impietati consensit. Cuius quidem vitam, vt meruit, CONFESTIM exitus finiuit. Nam post impiam, vt ait quidam, Ofii prauaricationem, &c. profugue* con la fabula de San Gregorio, i de su muerte, que esta toda, i despues no ai memoria de Marcellino. En las obras de San Iñidro, que se estamparon en Madrid, auiendo recogido todos los manuscritos de las librerias de España con harto daño dellas, que no se les restituieron; i las que salieron el año de seiscientos i vno, en Paris conforme a las de Madrid de 1599. estan quarenta i seis escritores Ecclesiasticos, i el quinto es Ofio, i dize: *Ofius Cordubensis Ecclesie ciuitatis Hispaniarum Episcopus eloquentie viribus exercitatus scripsit ad sororem suam de laude virginitatis epistolam pulchro ac disertio comptam eloquio: composuitque & aliud opus de interpretatione vestium sacerdotalium, quæ sunt in veteri testamento, egregio quidem sensu, & ingenio elaboratū. In Sardicensi etiam Concilio quamplurimas edidit ipse sententias. Hic autem post longum senium vetustatis, id est, post centesimū primum annū, in ipso iam limine vite, a fidei limitibus subruens serpentis iaculo concidit. Nā accersitus à Constantio principe, minisque perterritus, ne senex & diues damna rerum vel exilium pateretur, ILLICO Arriana impietati consensit, & vocabulum homouision, quod simul cum Patribus sanctis ceteris Ecclesiis sequendum tradideras, arripuit impietatis furore damnauit. Cuius quidem vitam, vt meruit, confestim exitus crudelis finiuit.* Aqui no ai memoria de la fabula, i in-

uencion heretica, pero esta en el c. 14. donde esta la de Marcellino. Don Fernando de Mendoza afirma que en las obras de San Isidro manuscritas, que estan en San Lorenzo el Real, esta de la manera que anda en las que se estamparon en Madrid, i Paris, i copia dellas lo mismo que io e puesto aqui, i escriuió el año de 1594. i no dize que ai memoria de Marcellino. Atribuye el auer añadido esto en las obras de este Sancto esta ficcion, a Theodisco Arçobispo, que fue de Seuilla, que las corrompio i añadido, i quito, i fue depuesto como herege, segun lo escriuieron Don Lucas de Tai. *Et Theodisco quidem adscribi posse & debere arguunt vetusti CC. MSS. D. Isidori, in quibus desunt, qua de morte Osi, & condemnatione Gregorij in vulgatis insigni eiusdem veteratoris fraude inserta leguntur.*

Lo que escriuió San Isidro de Osio, fue solamente lo que se halla i ve en estos libros manuscritos, i nada de lo que escriuió Marcellino, ni menos hizo memoria del; i aun de lo vno i lo otro dudo mucho por los errores que manifestamente ai conforme a lo que San Athanasio escriuió con tanto cuidado, que lo supo, i inquirio con el, i vno las cartas del gran Osio, i no faltarian Catholicos, que le auisassen de toda la verdad del successo. El qual se dixo muy diferente en España, que luego confintio por temor del destierro i perdida de la hazienda, i que luego (*confestim*) murio en pena de su pecado: lo qual contradize a lo que se sigue, que vino a España, i tuuo las altercaciones con San Gregorio, i lo que añadió Ambrosio de Morales del libro de Alcalá, que estuuó en el conciliabulo de Arimino, i fue lleuado i citado para el. Conforme a lo qual la muerte de Osio fue dos años i mas despues que el tiempo que señaló San Isidro, diziendo que tenia ciento i vn años, *post centesimum primum annum*: i San Athanasio cien años, *nec senectutem hominis iam centenarij*; con el año, que lo detuuó desterrado en Sirmio, hasta que le compelio a preuicar cumplio los ciento i vno, i poco despues murio: i por esto dixo: *Cuius quidem vitam ut meruit, CONFESTIM EXITVS FINIUIT*. No fuera cierto que murio luego despues de su pecado, si passara el tiempo, que vuo en el caso de San Gregorio, o lo vno, o lo otro a de ser verdad. Es la, que dentro de pocos dias i meses, como la da tambien a entender San Athanasio, auiendo hecho penitencia, fallecio.

San Hilario aseo mucho esta caída de Osio, i dixo della con mucho sentimiento escriuiendo a los Obispos de Alemania, Belgica, i Frácia, *in libro contra Constantium.*  
*Obsecro vos, ne quisquam alius ex his præter senem Osum, & ipsum illum nimum sepulchri sui amantem, reperiat. i en otra parte llama deliramenta Osi;* i del lo refirió Sulpicio Seuero. *Osiu quoque et Hispania Lib. 2. in eandem perfidiam consensisse opinio fuit, quod eo mirum atque incredibile videtur,*

videtur, quia omni ferè ætatis sua tempore constantissimus nostrarum par-  
tium, & Nicæna Synodus illo auctore confecta habebatur, nisi satisfecente euo  
(etentim maior centenario fuit, ut S. Hilarius in epistolis refert) delirauerit.

In fine libri  
relatus à C.  
Bar.

Tanto era el credito del gran Ofio, que era increíble su caída. Sobradio  
hizo memoria della. *Sed nō sum nescius, his omnibus discussis, & in lucē in-  
telligentiæ publica propostis; antiquissimi sacerdotis, & promptæ semper fidei  
Ofij nomen, quasi quendam in nos arietem temperari, quo contraditiōnis  
temeritas propulsetur, &c.* San Vigilio martyr, *Deinde aduersus sacrile-  
gam impia professionis vnitatem, qua per Ofium, Valentem, Vrsacium, cate-  
rosque similis prauitatis apud Sirmium fuerat conscripta, &c.* Esto loco  
de San Hilario que dixo. *Exemplum blasphemia apud Sirmium per Ofium  
& Potamium conscripta.* San<sup>a</sup> Athanasio, i<sup>b</sup> Socrates pusieron la misma  
copia de la blasphemia Sirmiana, pero sin titulo, i sin dezir que Ofio,  
i Potamio la escriuierō, porque se traduxo de Griego en Latino: o los  
Arianos para maior autoridad le pusieron este titulo, o alguno se lo  
dio, i vino affi a manos de San Hilario, que tambien despues en sus  
libros pudo añadirse para distincion i nota de lo que contenia a quel  
capitulo.

In princ pio  
lib. 5. contra  
Eutych.

In li. de Syn-  
odis.  
<sup>a</sup> Lib. de Syn-  
odis.  
<sup>b</sup> Lib. 2. c. 26.  
Niceph. lib.  
9. c. 31. 37.  
Sozomen.  
lib. 4. c. 7.

Todos los que escriuieron este miserable caso de Ofio, guardaron  
algun respecto a su vejez, i a la grandeza, en que se auia visto, donde  
menos fe tuuo fue en España. Los estrangeros mostraron diferente  
afeccion i muestra, que no auia sido obstinado en su error, esto da a  
entender lo, que dixo Seuero, que fue opinion, dudando de su cer-  
tidumbre por la variedad con que se referia. San Hilario mostro esto  
diziendo. *Sed de eo (nēpe Ofio) nihil queror, qui idcirco est reseruatus, ne iu-  
dicio humano ignoraretur, qualis antè vixisset.* No tiene quexa del, porque  
mostro qual auia sido antes, pues dexando su error, boluio a su antigua  
fee, por la qual auia sido martyrizado, i traia las señales, como lo afir-  
mo Nicephoro. *In Synodo ea (Nicæna) multi Apostolicis donis pollebant,  
non pauci etiam propter Christianam constanter obitam confessionem stig-  
mata & notas in carne circumferebant: præsertim ex Episcopis Paphnuius,  
& Spiridon Cyprius Trimythuntis & Hosius Corduba &c.* Boluio a la mis-  
ma confessio, con que todos despues de su muerte escriuieron del  
tan honorificamente, como si no viera auido en su vida alguna no-  
ta, ni macula, manifesta señal, que la que vuo se borro, i quito con  
la nueua confessio, i detestacion del error. San Epiphano auo tra-  
tando del dixo, *Aque vnum quidem hoc est, alterum verò, quòd cum  
antea scripserint, dissimilem secundum essentiam Filium Patri, & pu-  
tarent se condemnare Ecclesiam per literas, quas à VENERANDO  
EPISCOPO OSIO venati essent, in quibus dissimilis secundum es-  
sentiam habetur, postquam rediissent illi ex Oriente ad Sirmium collegerunt.*

No

Lib. de Syn-  
odis.

Lib. 2. c. 14.  
Ofius stig-  
mata & no-  
tas confes-  
sionis cir-  
cumferebat.

No tratara assí a Ofio, si entendiera que auia muerto endurecido en fudeliçto, antes lo quiere disminuir diciendo, que con fraude, engaño, i violencia le auian sacado las cartas, i lo llama venerable Obispo, no quitando le su titulo antiguo.

San Athanasio refirio los grandes tormentos con que descoiuntaron aquel cuerpo flaco i deuilitado con tanta edad, i que auia estado tan venerado, i reuerenciado de toda la Iglesia Catholica desnudo, i entregado en manos sacrilegas, que lo trataron cruelissimamente, i atribuye su caída a la imbecilidad, i flaqueza de su ancianidad desfigurada para sufrir tantas afrentas, i açotes, i dixo. *Et si Ofius minis Constantij* *In fine 2. Apolog.*  
*conterritus non videbatur Eusebianis contradicere: vis tamen illa, & Constantij Tyranni potestas, multa que contumelia, & interminationes satis ostendunt, minime eum in nostri condemnationem consensisse, sed senij imbecillitate imparem verberibus* **AD TEMPVS** *cessisse.* **AD TEMPVS**, en tanto que passaua aquella furia, que es lo que dixo San Hilario, que fue *sepulchri sui nimium amans*: esto es de su cuerpo, que por no perder lo puso en tal peligro su anima, pero esto *ad tempus*. Socrates *Lib. 2. c. 26. & c. 24.*  
*monstro lo vno i lo otro. Quoniam autem de Hostio Corduba Episcopo, quod animo inuito quod Concilium Sirmij habitum accesserit, &c. Quamquam ipse paulo ante per fraudulentum Arianorum conatum erat in exilium missus, id temporis tamen studio & labore Episcoporum, qui Sirmij conuenerant factum est, ut Imperator illum accerferet, habens in animo vel persuadendo vel cogendo eum inducere, ut cum Episcopis ibi coactis consentiret, &c. Simulasque verò senex ille eorum fidei assentire abnuebat, plaga illi erant insiçta, membraque machinis distorta. Quapropter fidei formulis eo tempore editis, vi & necessitate compulsus consensit subscripsitque.* San Theodoro encarecio esto mismo. Sozomeno, *Ofius confessor, qui quoniam concilio Niceno interfuisset, inuito huic concilio præssto fuit. Nam quamquam haud longe ante Arianorum insidijs exilio condemnatus fuerat ab Imperatore tamen, qui opera ac studio eorum, qui Sirmij in vnum conuenerant, ad eam rem impulsus erat, ad concilium accersitus est. Siquidem arbitrabatur si vel persuasione vel vi eum, qui vir tam illustris erat, & ab omnibus mirifice laudatus, ad suæ sententiæ suffragandum possent inducere, fore, ut ipsorum dogma testem locupletem haberet, &c. Ofius vero initio quidem istis consentire renuit, at post vi compulsus, & verberibus, vi fama est, licet senex grauiter cæsus, consensit eisdemque subscripsit.* Nicephoro dixo esto assi. *Propter virtutem magnus Hostius Corduba Hispania vrbis Episcopus confessor, & Nicæna Synodi particeps, qui quidem per inuitum tum Sirmij affuit. Arianorum enim dolo non dudum antea in exilium pulsus, annitentibus eis, qui Sirmium conuenerant, Imperiali edicto reductus fuerat. Sperauerant enim illi, si is suffragator eorum, siue persuasione, seu vi fieret,* *Lib. 2. c. 15. Lib. 4. c. 5. Lib. 9. a. 31.*



*multum enim ad constituendum, stabilendumque dogma eorum momenti allaturum: ut qui spectata fide testis, & veluti miraculum quoddam eius aetatis hominibus haberetur. Verum assentiri is renuit, varios rursus contracto iam extenuatoque grauiore aetate corpore sustinuit cruciatus, adeo ut ad fiducias & verbera perueniret, quibus ille coactus tribus eorum formulis assensit &*

*In Epist. ad Solitar.*

*San Athanasio afirmo esto no vna vez sino otra. i juntamente dixo hablando de Constantio nueuo Achab, i segundo Balthasar. Tantam vim intulit seni, & ita eum arētētenuit, ut afflictus at tritusque malis tandem egreque cum Ursacio & Valente communicaret, sed tamen ut*

*Sic in Graeco codice.*

*contra Athanasium non subscriberet. Verum ne ita quidem eam rem pra leui habuit: moriturus enim quasi in testamento suo, eorum vim protestatus est, & Arianam haeresin condemnauit, anathematizauit, vetuitque eam à quaquam probari aut recipi. Quis ista animaduertens non oportune eam Dominum clamet? Stupor & horror factus est super terram, obstupuit calum super hoc, & terra magis magisque exhorruit. Patres populorum, & fidei magistri tolluntur, & impij in Ecclesias introducunt. Quis cum videret Liberium Pontificem è Roma in exilium eijci, & Patrem Episcoporum magnum Hosium tot mala pati, tot Episcopos ex Hispania & aliis regionibus in exilium portari, non abunde animaduertit, etiamsi vel minimi sit cerebri, omnes criminationes contra Athanasium, & reliquos alios falsae esse, & omnia sy-cophantiis scaterè, &c. Quod enim crimen Libery? aut quid in sene Ofio culpari potuit? &c. An vlla in illis culpa? minime gentium: nec ob crimina iniitae sunt istae conspirationes, neque quispiam istorum accusatione victus in exilium damnatus est. No dixeran esto el gran Athanasio, i los que escriuieron lo mismo, si Ofio vuiera sido tal, qual lo fingieron sus emulos en España. Ni consintio luego, ni temio el destierro, el que lo auia padecido; ni la perdida de la hazienda el que la gastaua liberalmente. Qua Ecclesia (dixo San Athanasio) illius praesidentia non pul-*

*In Apologia de fuga sua.*

*cherrima monumenta retinet? quis illum maestus adiit, ut non letus abiret? quis indignus ab illo postulauit, quin postulatum obtinuerit? Atque contra hunc quoque se audaces impij obosque ostendère, eo quod certus ille earum calumniarum, quas pro tuenda impietate contra me struerent, ipsorum insidijs*

*Lib. 2. c. 15.*

*subscribere noluit. Lo mismo dixo San Theodoro. No fue tan amigo de riquezas el que en los dos primeros Canones del Concilio Sardicense prohibio con tanto rigor, que los Obispos no mudassen Obispa-dos, i la causa que da es: Cum nullus inuentus sit Episcopus, qui de maiore ciuitate ad minorem transfret. Vnde apparet, auaritia ardore eos inflamma-ri, & ambitioni seruire, ut dominationem agant. Nunca el quebranto este canon, aunque fue tan fauorecido de los Summos Pontifices i Emperadores: fue Obispo de su Patria Cordoua mas de sessenta i ocho años, auiendo sido su eleccion en tiempo de las cruels persecuciones*

*Canon x. Concil. Sardicenis habetur. c. Mala consuetudo 8. dist.*

de Dio-

de Diocletiano, i Maximiano. Grandes las padecio en los principios de su pontificado, i no fueron menores en el fin, i aun despues no cesaron infamand olo de tantas maneras los que lo auian de defender de toda calumnia, i falsa acusacion.

Mirando a esta, o a otras semejantes causas en que auia sido injustamente condenado Ofio, dixo el glorioso Doctor de la Iglesia Augustino. *Quod enim de Ofio dicunt Cordubensi quondam Catholico Episcopo; flagitandum est ut probent, non solum talem illum fuisse, qualem dicunt, sed quod talis fuerit manifestum illis fuisse, quibus eum communicasse asserunt. Hoc enim nisi probauerint frustra dicunt se scisse, qualis fuerit: quia nescientibus obesse non potuit, a quibus se isti innocentibus separando, propter ipsam separationis sacrilegam iniquitatem innocentes esse non possum. Hoc enim magis credibile est: si tamen Ofius ab Hispanis damnatus, a Gallis est absolutus: sic fieri potuisse, ut falsis criminatationibus Hispani circumuenti, & callida insidiarum fraude decepti contra innocentem ferrent sententiam, & postea pacificè in humilitate Christiana cederent sententia collegarum, quibus illius innocentia comprobata est, ne pernicet & animosa peruersitate priores suas sententias defendendo in sacrilegium schismatis, quod omnia scelera supergraditur, cecitate impietatis irruerent, sicut isti miserii fecerunt, & nec sero saltem toties diuisi atque conscissi, sentiunt quod fecerunt.*

Lib. 1. contra Epistolam Parm. c. 4.

Aunque es cierto, que aqui se trata de otra question, que es de la falsa acusacion que los Donatistas pusieron contra Ofio, que auia comunicado, i hecho se compañero de los hereges llamados *Traditores* participando con ellos, porque fauorecio a Ceciliano, i a los demas Obispos sus colegas, comunicando, i no apartando se dellos. En estos tres libros fue el intento deste Sancto doctor deshazer el engaño de Parmeniano, i lo primero dize. *Illud itaque primum videamus, quale sit, quod Gallos, & Hispanos, & Italos, & eorum socios, quos utique totum orbem vult intelligi, traditoribus Africanis commercio scelerum & societate criminum dicit esse consimiles.* Esto mismo creieron algunos Obispos de España de Ofio, i le condenaron, pero fue absuelto de los de Francia, que sabian su inocencia, i defengañados los Españoles del engaño con que auian sido preuertidos repusieron sus sentencias, con toda paz i quietud. Buscaua Parmeniano por todas vias como arguir i acusar a Ofio, porque auia absuelto, i dado por libre de lo que acusauan a Ceciliano Obispo de Carthago, i Parmeniano era subrogado en lugar de Donato falso Obispo de Carthago, i assi impugnaua al verdadero, para mostrar que ello era, i esto fue muchos años despues de la muerte del gran Ofio, i procurando descubrir como imponerle grandes crimines, i delictos, auiendo los inquirido con gran cuidado

Anno Domini 368.  
Vide S. Aug. lib. de Heresibus, heresi 69. & lib. 3. contra Crescon. c. 61.

uidado no hallo otros que los falsos, i segun el gran odio, que tenian i su gran desseo de amplificar, i engrandecer su fasto, arrogancia, o soberuia heretica, si fuera cierta la fabula de la muerte de Osio, o en aquel tiempo estuiera inuentada, no dexara de pregonarla, i assi solo acudio a lo que sabia, por lo qual dixo San Augustin. *Neque enim tam timenda sunt, quæ cõminatur Parmenianus, quàm intuenta, quæ constat.* Cum enim diceret per Osium Hispanum adiutorium prestitum Ceciliano, ut ad eorum communionem sanctorum & illibatorum numerus cogeretur, & hinc impietati fidem seruatorum Dei integram restitisse, vltro passus est suos ipsos ad iussu Constantinum, & arbitrio eius à iudicibus Episcopis causam cognitam, quibus presuit Meltiades Romanae urbis Episcopus. In quo iudicio, &c. quia victi sunt isti, & innocens Cecilianus inuentus est, eundem Meltiadem crimine traditionis accusant. A ninguno perdonan los hereges per salir adelante con su maldad. Fue absuelto Ceciliano en el Concilio Romano, i despues en el Arelatense, en que se hallo el gran Osio con los Obispos de Italia, España i Francia.

C. 5. lib. 1.

Cap. 7.

Añade S. Augustin. *Quin etiam audet conqueri Parmenianus quod egi Constantinus ad campum, id est ad supplicium duci iussit, qui victi apud Ecclesiasticos iudices nec apud ipsum quæ dicebant probare potuerunt, & adhuc in sanctæ Ecclesiæ præstitione sacrilego furore serebantur: & hoc eum tanquam immaniter iussisse Hispano Osio suggerente criminatur. suspitionibus videlicet suis sicut semper damnando inauditos. Quasi vero non humanius, ac probabilius alius credidit Osio tanquam Episcopo suggerente potius factum, ut in leniorem coercionem quamuis immanissimi sceleris, id est sacrilegi schismatis sententiam flecteret Imperator. Quid enim non isti iussu patiuntur, &c?* Mejor concepto tenia San Augustin de Osio, que no fus naturales, si fuere tal como ellos afirmaron que murio, no tratara de la manera, la qual nuncã la vfo contra los que sabia, que estauan unificados de heregia. No fue Osio de tan poca estima, ni tan desconocido, que su muerte, si fuera de aquella forma, no la publicaron sus enemigos, i mas los hereges Luciferianos, de cuias cenagojas fuentes procedio el que dio principio a esta falsedad. Nadie trato de la hasta despues.

Lib. 10. c. 6.

Era Osio muy conocido en Africa, i el tenia mucha noticia de lo que en ello auia; reçonosce se esto de la carta que escriuió el gran Constantino al mismo Ceciliano, que puso Eusebio. *Quoniam visum est nobis, per omnes Prouincias Africa, Numidia, & Mauritanie, certis quibusdam legitimis, & sanctissimæ religionis catholicae ministris in sumptus commune aliquid suppeditare literas ad visum virum nobilissimum, quæstorem nostrum in Africa dedi, & ei significavi, ut tria millia pœdalis tunc grauitati numeranda curaret. Tu igitur quando prædictam pecunie summam recipendam*

CIN. AUC. -

*caraueris: omnibus, qui in scheda ad te ab Ofio missa ante scripti sunt, hae pecunia: dispersiri iubeto.* Por el memorial de Ofio se auia de repartir esta suma de dineros entre los Catholicos, i por su intercession puede ser que este piadoso Emperador la concediesse para los ministros de la religion Catholica, i mandasse que fuesse castigados los hereges. Por esta i otras causas era mui conocido Ofio en Africa, como lo era en todo el orbe Christiano.

La mucha variedad, que se halla en los libros de San Isidro en lo que en ellos esta escrito de Ofio, los haze sospechosos para que se entienda i a firme que no estan de la forma que el Sancto los escriuio, sino viciosos, i mucho mas con la contradicion, que se vee en el contexto de la narracion de la historia, que no corre lisamente, antes esta manca. En los libros que andauan antiguamente el primer escritor es Ofio, i despues de auer puesto su muerte añade: *Nam post impiam, ut ait quidam*, i sin autor toda aquella fabula. En los libros que an salido en Madrid, i Francia, como e dicho, el quinto es Ofio, i la ficcion esta en Marcellino. Trithemio fue con lo primero con alguna diferencia, i trueque en la disposicion, segun el lo deuio de hallar.

Auiendo considerado, i examinado esto con desseo de facar à luz la verdad de lo que en esto ai, tégolo por mui cierto, que S<sup>a</sup> Isidro no escriuio en sus obras nada desta relacion i embuste, viendose con evidencia, que fue adicion maliciosa, o indiscreta de alguno, i para la coherencia puso aquel, *nam ut ait quidam*. o que auiendo se puesto despues de los escritores illustres, por engaño à Marcellino, los que no lo tenian en sus codices, lo pusieron al fin de la vida de Ofio. Esto vltimo se confirma, i se vee al fin del libro de los Concilios de España, que faco el Arçobispo Garcia de Loaisa, el qual auiendo puesto el catalogo de Varones illustres de San Isidro que son treinta, i el primero Ofio, pone despues los de San Ildelfonso, i de Felix, i de otro incierto, de por si dize luego,

*Duodecim vite incerti auctoris, que in MSS. D. Isidoro, & Ildelfonso cum hac praefatiuncula praeponebantur.*

*Quamuis superius plurimi veterum tractatorum inter Gracos & Latinos scriptores doctissimi annotentur, tamen reor ipse etiam paucorum memoriam facere, quorum lectionem recole m. . . itigisse.* Esto bien se vee que no es de San Isidro. Estos fueron doze, i el vltimo Marcellino, los cuales con ser de otro autor, i no conocido, los an puesto aora entre los que escriuio San Isidro, i viene catorze en numero, dando autor cierto à los que no lo tuuieron: por este o semejante error atribuyeron à San Isidro la ficcion de Ofio, la qual dize Ambrosio de Morales, que estas mas à la Lib. 10. c. 37

de Alcalá de Henares, i le parece, que de aquel autor tomó San Isidro lo que dixo i que vsa las mismas palabras, i que esta sin nombre de autor. Fue sin duda Marcellino Presbytero de Italia, como se vee en lo que del dixo el que escriuió su vida, de la qual se pego al libro de San Isidro, en que le an hecho notable agrauio, como luego dire.

Toda la autoridad desta fabula, quitada de por medio la de San Isidro, queda en la de Marcellino, el qual fue herege schismatico de la secta Luciferiana: fue su compañero Faustino semejante à el, i ambos scribieron vn libro en defensa de los de su secta dirigido à los Emperadores Valentiniano, Theodosio, i Arcadio, i reprehenden al Sancto Pontifice Damaso, i à San Hilario, porque recibian à la comunione de la Iglesia i de los fieles à los Obispos que auia preuaricado, i se auian arrepentido. Gennadio dixo esto assi. *Faustinus presbyter, &c. scripsit & librum, quem Valentiniano, Theodosio, & Arcadio Imperatoribus pro defensione suorum, cum Marcellino quodam presbytero obtulit, ex quo ostenditur Luciferiano schismati consensisse, quia Hilarium Pictauiensem, & Damasum urbis Romæ Episcopum in eodem libro culpatur, quasi male consuluerint Ecclesiæ, quod prauaricatores Episcopos in communionem, & sacerdotium pacis recuperandæ gratia, receperunt: quod Luciferianis ita displicuit recipere Episcopos, qui in Ariminensi concilio Arianis communicauerant, ut Nouatianis apostatas penitentes.* Este libro dize el Obispo de Reate que esta en la Bibliotheca Vaticana. *Fuit autem (Lucifer) de Sardinia Calaritanus Episcopus, ut ex Marcellino, & Faustino historicis eius sectatoribus, in libro de schismate Vrsicini, qui nondum editus in Bibliotheca Vaticana extat, satis constat.* No se que se aia estampado. Del dixe el Cardenal Baronio \* tratando del schisma que leuanto Vrsacio contra el Sancto Pontifice Damaso, *De eo schismate complura scripta habentur à Marcellino presbytero in eo libello, quem una cum Faustino diacono obtulit Theodosio Imperatori. Sed cum constet eum bis fuisse schismaticum, adhaerentem nimirum primo Vrsicino pseudopontifici, ac postea Luciferianis, ea in causa fides illi adhibenda est, quæ latronibus solet accusantibus eos, quos ipsi fuerint depredati. Quis enim ipsum duxerit audiendum de Damaso, qui & in alios Orthodoxos fuerit contumeliosus, atque etiam in Sanctum Hilarium Pictauiensem Episcopum calumniöse atque audacter insultet? No es mucho que hablasse contra Ofio, quien no perdono à tan grandes Sanctos.*

Su libro esta lleno de falsedades, i mentiras, i vna dellas que Vrsicino fue electo in Pontifice siete dias antes que Damaso, diziendo lo contrario San Hieronymo, que se hallo en aquel tiempo en Roma, i otros *Verum & à eò quoque impudentia (dize el Cardenal) iudatus est ipse ab Ecclesia & à Deo diuisus, efferatus schismaticus Marcellinus, ut arguens Damasum affirmet fuisse sanctissimum hominem, in eumque tot cadum innum-*

In cata-  
log. illustr.  
viri. in  
Faustino.

Tomo 1.  
Dini Hiero-  
nymi in ar-  
gument.  
Dialogi ad-  
uersus Lu-  
ciferi.  
\* Tomo 2.  
anno 367.  
§. 14.

È. 16.

miter

*niter patrarum culpam rejiciat, ab ipso enim concitatos esse milites ait in-  
statos Vrsicini.*

Fueron muchas las calumnias, i falsas acusaciones, que esto he-  
rege i dos vezes schismatico inuento, i no dudo de publicarlas, i dar  
las como libello infamatorio al Emperador Theodosio, para irritarlo  
contra el Sancto Damafo, i otros sanctos, i juntamente acreditar la  
fecta que el seguia, i para ella busco muchas formas; de algunas da no-  
ticia el Cardenal. I fueron quanto procuro acreditar al Sancto Obis-  
po de Iliberis Gregorio, i desacreditar à Sañ Damafo, idize assi. *Quod*  
*autem spectat ad Gregorium, quem Hispaniarum Episcopum nominat, huic*  
*fuisse Episcopum Eliberi, quæ de eo extant scripta in libello Marcellini, atque*  
*Fausini schismaticorum significant: si quidem hic olim pariter ibi dicitur esse*  
*execratus, quos & Lucifer detestabatur Episcopos: qua ratione à Catholica*  
*communione Episcopis vnâ cum aliis nonnihil exagitatus est, quam ob cau-*  
*sam pro eo supplicatum fuit Theodosio Imperatori, qui cum de ipso Gregorio,*  
*rum de aliis ad Cynegium in hæc verba rescripisse reperitur.*

Card. Bar.  
tomo 4.º  
no 371.  
p. 122.

*Esti nulla humanis. & infra: Cynegi charissime, & pater amantissime su-*  
*blimitas tua præceptum nostræ serenitatis, quo Catholicam fidem veneramus,*  
*& sine qua salui esse non possumus, ita iubeat custodiri, vt Gregorium, &*  
*Heraclidam sacra legis antistes, ceterosque consimiles sacerdotes, qui se pa-*  
*rili obseruantia dederunt, ab impiorum hominum atque hereticorum tue-*  
*tur ac defendat iniuriis, &c.* Esta carta esta en el libro de Marcellino, i  
la pone el Cardenal despues toda entera, i en ella auia dicho antes,  
*Salue Cynegi charissime nobis. Et si nulla humanis peccatoribus maior quam*  
*diuina legis debet esse reuerentia, &c. tamen per Faustum & Marcellinum*  
*plurimos fidei sacerdotes interpellata clementia nostra, veriti sumus, nisi*  
*per nos nihil fuisset responsum petentibus, nos videremur annuere iis, qui*  
*diuina legi, cui seruimus, contra propositum nostrum aliquid addidissent,*  
*&c. In quo petentium laudanda illatio est, qui communicantes Gregorio Hi-*  
*spaniensi, & Heraclide Orientali sanctis ac laudabilibus Episcopis, optant in*  
*fide catholica sine oppugnatione alicuius ac molestia viuere, nullisque appe-*  
*tentium insidiis, circumventionibusque pulsari, &c. Viantur quo in lo-*  
*co voluerint proposito suo, vtantur ad catholicam fidem amore diuino, &c.*

Eodem to-  
mo, anno  
388. p. 95.

Grandemente justifican su causa de palabra los hereges con estra-  
ñas fraudes, i engaños: veese esto en esta carta, i lo que el Cardenal  
suma de lo que refirieron de diferentes casos atroces que auian succedi-  
do en España, i el gran rigor que se vsaua con los que no comunica-  
uan con los Arianos recibidos por la penitencia al gremio de la Iglesia,  
i de los que no euitauan à Gregorio. Todo à fin de poner mal al  
Sanctissimo Damafo con Theodosio, i de alabar su dañada secta, i à los  
fautores della, aunque no lo fuesen.

Eodem to-  
mo, anno  
371. p. 122.  
& 123.

Por esta misma causa en alabança de Gregorio, i que cumpla con lo que deuia inuentaró i leuantaró aquella faldedad i infamia cótra Ofio, si tuuieramos sus palabras formales, i el cótexto de lo que dixeron en su libro se viera con euidencia, que Ofio estaua ia en comunion de la Iglesia Catholica, i que por auer preuariado no queria comunicar con el, esto es, lo euitauan de la manera que lo hazian los Luciferianos, i lo dixo Seuero. *Caterum Lucifer Antiochie agens longè diuersa sententia fuit: nam non tantum eos, qui Arimini fuerant condemnauit, sed etiam se ab eorum communione separauit, qui eos sub satisfactione & penitentia receperunt.* Arguio su engaño San Hieronymo<sup>a</sup>, i tratan del San Ambrosio<sup>b</sup>, San Augustin<sup>c</sup>, Theodoret<sup>d</sup>, Rufino<sup>e</sup>, i otros.

Lib. 2.

a In dialogo  
contra Lu-  
ciferianos.  
b orat. in su-  
neresfratru.  
c de Agene  
Christ. c.  
30. tom. 3.  
d Lib. 3. c. 5.  
e Lib. 1. c. 20  
Tripart. lib.  
6. c. 24.  
f Reprouo  
Baronio o-  
tra vez la  
narracion de  
Marcellino  
tom. 4. anno  
371. §. 125  
De Gregorio  
Eliberino vi-  
de Car. Ba-  
tom. 1. ann.  
371. §. 5.  
122. & an-  
no 388. §.  
94.

No solo euitauan à los que auian caido en el error, i se les imponia penitencia, sino à los que los recibian, i admitian à la comunion de la Iglesia. Este error procurauan sembrar estos sectarios Luciferianos, i para el finxeron aquel milagrofo, i falso caso de Ofio, i su arrebatada muerte à la oracion de Gregorio, cuias alabanças procurauan engrandecer, i no lo eran, atribuyendole que euitaua à los hereges, sino tambien à los que auian sido, aunque penitentes, i conuertidos, i como tal euitó al gran Ofio, fingiendo vna fabula tan mal fraguada como mentirofa i falsa, i digna de sus autores, i no de que nadie la admita sino la reprueue, i assi la reprouo el Cardenal f Baronio, al qual por esto, i otras causas deue mucho España i Nuestra Cordoua, que le restituito primero que nadie à su Obispo, i natural, i lo libro de las calumnias de estos hereges, que tambien perseguieron con ellas à Nuestro Santissimo Damaso, i a Hilario; tan falsos, mentirosos, i freneticos en estos como en las de mas. No se libro dellos el Santo Gregorio Illiberitano, que sus alabanças lo hizieron sospechoso de su inficion, i veneno, i que era fautor de lo que ellos seguian: i puesto que el da razon de su hecho al fin de su libro, con todo la Iglesia celebra su memoria à los veinte i quatro de Abril, i muestra, que si vuo alguna labe la purgó, i limpio apartandose della con sanctissima vida, i San Hieronymo lo mostro diziendo del *Gregorius Baticus Eliberi Episcopus vsque ad extremam senectutem diuersos mediocri sermone tractatus composuit, & de fide elegantem librum, qui hodie quoque superesse dicitur*: no haze aqui memoria de lo de Ofio, ni menos la hizo el mismo Gregorio en su libro, auiendo tanta ocasion de mostrarlo para su defenia, i maior señal de su innocencia, i rigor que vsaua en esto, auiendo en otra parte dicho algo, que dexo sabiendo lo, i de industria por no alargar esto mas i mouer nueuas dificultades. Tan malo es ser alabado de los hereges, i peor que vituperado, por las sospechas, que lo vno, i lo otro fuele dar; si los loores proceden de la participacion, i de ser todos

vnos,

vnos, i las calumnias, si algunos les quieren dar credito; i como no se deuen creer ni pueden sin error las que estos escriuieron contra San Damafo, i San Hilario, de la misma fuerte contra el gran Ofio que todas nacieron de la cienaga, i sentina destos herges. Dixo bien Thucidides, *Non decet calumnias neque aliis narrare, neque audiendo suscipere.* i Aegino tambien, *Plus mali per calumniis multi acceperunt, quam per hostium insidias.* De ambas maneras padecio Nuestro gran Ofio.

Mui gran agrauio, i injuria hizo al glorioso San Isidro, el que mezcló, i puso en sus obras la memoria de las de Marcellino, i narracion de lo de Ofio, porque siendo cierto, que el sabia i codenaua la heregia de los Luciferianos como io mostro diziendo a. *Luciferiani à Lucifero* a Lib. 8. O. 19. c. 5.  
*Sardinia Episcopo, qui contra Episcopos catholicos, qui Constantio persequente perfidia Arianorum consentientes, & postea correcti redire in catholicam delegerunt damnantes, siue quod crediderant siue quod se credidisse simulauerant, quos Ecclesia Catholica materno recepit sinu, tanquam Petrum post fletum negationis: hanc illi Matris charitatem superbe accipientes, eosque recipere nolentes à communionem recesserunt, & cum ipso Lucifero auctore suo, qui mane oriebatur, cadere meruerunt.* Summo aqui breuemente lo que San Augustin auia dicho dellos <sup>b</sup>, i no ignora lo que San Hieronimo dixo como se auian recogido al rincón de la tierra, que era b Lib. de A- gona Chri- stian. c. 30. tom. 3.  
 España, i burlando ironicamente hablo dellos affi <sup>c</sup>, que se alabauan que ellos solos se conseruaran puros i limpios de toda macula, i fop c Tomo 2. in dialogo contra Lucifer. De hic Luciferianis a- gunt Socrati lib. 3. c. 7. Theodor. lib. 3. c. 5. Sozom lib. 3. c. 14. & lib. 5. c. 12. Nicepho. lib. 9. c. 13. & 17. & lib. 10. c. 17. & lib. 12. c. 1. Tripatriu lib. 6. c. 23.  
 pecha della. *Esti Britannias, Gallias, Orientem, Indorum populos, barbaras nationes & totum simul mundum possidet Satanas, quomodo in angulum uniuersa terra Crucis trophaea collocata sunt? Nimirum aduersarius potens concessit CHRISTO Iberiam, Celtiberos, luridos homines, inopemque prouinciam dedignatus est possidere.* Desechados de todo el mundo, i aborrecidos se recogieron à España, d'óde no fueron mas bien tratados como lo afirman los mismos Marcellino, i Faustino. Los quales traxeron, o embiaron aca su libro, que hizo este daño.

Si San Isidro lo leio, quedado mucho, pero no, que luego conocio la heregia, i la zizania, i la defecho, i reprovó, i oso afirmar que si leiera la ficcion fabulosa de los hechos de Gregorio, ni la creiera ni la pusiera, si no que como todo lo de mas de aquello reprovaua como heretico, schismatico, i indigno de ser leído, ni oido.

Mucho me lastima, i no puedo dexar de dezir sin gran sentimiento, quan poco deue el Sanctissimo Ofio à sus naturales, que tan negligentemente, i sin algun examen trataron su causa, i lo codenaron por el testimonio de sus enemigos declarados como tales, i ereges i con tanta oscurancia que citando vn texto del derecho, que por lei le dio por priuilegio en fauor de las Iglesias Constantino: lo refieren en el



titulo de *Sacrofanctis Ecclesiis*, en el Codigo Theodosiano, donde no ai tal titulo; i otro dixo, tratando de las diferencias entre Alexandro, i Ario: Estas diferencias pusieron en gran cuidado al Emperador como era razon. Acordo para concertar aquellos debates embiar à Alexandria à Ofio varon de los mas señalados en letras, prudencia, i auctoridad de aquellos tiempos: i aun en el Codigo de Theodosio ai vna lei de Constantino endereçada à Ofio sobre estas diferencias. La lei es la vnica titulo *septimo de manumissionibus in Ecclesia libro quarto*, i dize:

*Imperator Constantinus A. Ofio Episcopo. Qui religiosamente in Ecclesia gremio seruulis suis meritam concesserit libertatem, eandem eodem iure donasse videatur, quo ciuitas Romana solemnitatibus decursis dari consuevit. Sed hoc duntaxat iis, qui sub aspectu Antistitum dederint, placuit relaxari. Clericis autem amplius concedimus, vt cum suis famulis tribuunt libertatem, non solum in conspectu Ecclesie, ac religiosi populi plenum fructum libertatis concessisse dicantur; verum etiam cum postremo iudicio libertates dederint, seu quibuscumque verbis dari preceperint, ita vt ex die publicata voluntatis sine aliquo iuris teste, vel interprete competat directa libertas. Dat. XIII. Kal. Maij. Crispo II. & Constantino Coss.*<sup>a</sup> Quan grande priuilegio fue este se reconoce de lo que Aniano antiguo interprete del derecho sumò della, i de lo mucho que desto ai dispuesto en esta razon.

<sup>a</sup> Fue esto año de 321. o segun otros de 321. o 323.

Esta misma lei esta en el Codigo de Iustiniano, i es secunda del titulo diez i seis, de *iis qui in Ecclesia manumittuntur*, libro primero. Ai otros descuidos que no deuiera en materia semejante, i tan graue, por este tan menudo se juzgaran los otros.

Aunque San Athanasio no viera dicho la penitencia, retractacion, i muerte de Ofio, era suficiente prueua, que puesto que como flaco viuiese caido, luego se leuanto, detestó, i se apartó de su error: lo que tantos Sanctos, i historiadores dixeron del, que no lo dixeran de ninguno otro por tanto que viera sido, como se vee en muchos i en particular en Lucifero, del qual dixo San Hieronymo mucho no disimulando su error, como San Athanasio, Hilario, San Augustin i otros. Mui diferentemente fue de Nuestro gran Ofio, que todos sin reparar en su flaqueza, le alaban de tantas maneras.

Algunos de los Padres mas celebres del mismo tiempo tuuieron errores, i se notaron, i aunque no dizen en particular su reconciliacion, por no dezir las historias lo contrario, no se trata dellos, antes son tenidos de la Iglesia Catholica por Sanctos, i se reza dellos i an hecho grandes milagros.

Todos los que en el concilio Sirmienze consintieron al Arianismo con impia profession, breuissimamente mudaron parecer, i hizieron su

fu confesion conforme à la Nicena, i hizieron recoger la primera. San Athanasio. <sup>a</sup> *Hac ubi misissent, denno mutata sententia composuerunt eam fidem, quam quia cum Consulibus edidissent, multo pudore & probro per-* <sup>a De Syno-  
dis.</sup> *fusi sunt, eiusque exemplaria curauere, ut cum suo more sententiam mutassent, ab eis qui eam tenebant, per notarium Marcianum su. riperentur: & persuasos Constantio, ut contra eam fidem edicta promulgaret, aliam rursus fidem constituunt, additis, ut quidam solent, quibudam dictis.* Dixo lo tam- <sup>b Heret. 75.  
c Lib. 2. c.  
25. & seqq.  
d Lib. 4. c. 5.  
e Lib. 9. c.  
31. & 37.</sup> bien San Epiphanio <sup>b</sup>. Escruiieron lo mui à la larga Socrates <sup>c</sup>, Sozo- <sup>c</sup> meno <sup>d</sup>, i Nicephoro <sup>e</sup>. Milagrosamente se corrigio lo que se auia errado, i el que contantos tormentos vencido i apurado dellos, por. estar su cuerpo tan flaco, i encogido como suele en edad tan anciana, feria el primero à boluer a su antigua i catholica fec, por la qual auia padecido, i trabajado tanto. Dixo bien el Cardenal Baronio, *Quomodo dici vel fingi potest, Osium in heresi, quam scripserat vel subscripserat, perdurasse, si ipsa scripta professio impietatis statim est reuocata, atque suppressa, atque Imperatoris edicto vetita? Cum aq̄ue periculum illi fuisset illud asserere, quod ante fecerat, affirmando se esse catholicum.* Auia afirmado que era catholico, i quando el Emperador quiso, que dexasse de serlo, auia sido deterrado, i atormentado, i contra su voluntad auia por entonces condecido, i hecho la del que le apremiaua a ello, i despues, siendo al contrario auia de apartarse de su verdadera professio. No por cierto. Fuera tenido por falso engañador, pues quiriendo el Emperador que se mostrasse Catholico, no lo hiziera: i fuera con igual riesgo, i peligro dexar en esto de acudir à la voluntad del Principe, como primero, no de cierto, que firmo forçado, i apretado de los grandes tormentos.

Cassiodoro en su Tripartita auiendo dicho la caida de Ofio en el capitulo nono, de p̄ues en el decimosexto no dudo de referir del, por que entendio esto mismo de los autores que recogia, *De maximo autem, & optimo sene & verè confessore Osio etiam loqui credo superfluum.* <sup>Lib. 5.</sup> *Omnibus enim notum est, quod etiam hunc in exilium deportari fecerunt. Non enim ignobilis, sed omnibus noscitur esse notissimus. Cui namq; non pre- fuit synodo, aut rectè loquens non satis fecit vniversis? Quae Ecclesia huius patrocini memoriam non habet? quis aliquando dolens cum veniret ad eum, non discessit sanus? Quis indigens cum petisset, non meruit quod poposcit? Et tamen etiam contra hunc talia praesumpserunt, quod impia eorum molimina cognoscens noluerit propria subscriptione firmare.* Quen no dira esto mismo con el Sancto Theodoro, que las traslado de San Athanasio, suias son estas palabras: i aunque habla del destierro antes del Cóciliabulo Sirmienfe, con todo muestra, que aunque erro, se arrepintio luego en el mismo tiempo i lugar, con los de mas que auian también caido como el.

Desse-

Desfado e acertar à dezir en defenfa deste Santo Prelado, que lo fue de tantos años desta sancta Iglesia, i nunca la dexo por otra, contra la falsa calumnia de vn herege, i dos vezes schismatico, enemigo declarado i durissimo de San Damaso, i de todos los Catholicos, i assi tambien del grande i buen Confessor i Martyr, verdaderamente Hosfio\*, esto es Sancto. Nadie pues sin piaculo podra reducir à opiniones auiendo la tan cierta, firme, i irrefragable de tantos Santos, i varones tan insignes, que enseñan i muestran la verdad contra la mentira, i testimonio falso de Marcellino, del qual nunca se aprouecho San Isidro. No podra pues alguno justamente poner en duda lo que solo aquel herege afirmo, sin hazer tambien injuria, i injustamente condenar à tantos Santos contra quien escriuio, i procurò condenar contra lo que la Iglesia Catholica tiene aprouado i recibido.

*Vide Card.  
Bar. tomo 4.  
anno 367.  
§. 18.*

## CAP. IV.

*Del sitio donde fu la ciudad de Numantia.*

*Lib. 7. de or-  
rig. lingua  
Hisp. c. 3.*

PARA declaracion del nombre de la insigne ciudad de Numantia, me aproueche de lo que de su sitio i della escriuio el padre Iuan de Mariana: el qual señala que estuuò mas de vna legua sobre la ciudad de Soria. Traen se en contra desto algunos motiuos, que hazen no pequeña dificultad, los quales mas con desseo de entender de vna vez, lo que en esto ai de certidumbre, que para defender opiniones ajenas, los e considerado atentamente, dellos e notado lo, que se a ofrecido, no juntando lo todo, sino lo que basta dar luz para lo, que se duda, i que se satisfaga a quien quiso, que io lo viesse.

*Lib. 7. c. 4.*

Por muchos siglos sin razon, ni fundamento considerable fue opinion, i no vulgar, que donde aora esta la ciudad de Zamora, fue la antigua Numantia. En vn priuilegio que dio el Rei Don Vermudo el segundo, que esta en la Sancta Iglesia de Seriago, i lo puso Ambrosio de Morales despues de las obras de San Eulogio fu data Era de mil i treze, que es año de CHRISTO nuestro Señor de DCCCCLXXV. dize estas palabras. *In ciuitate Numantia, que modo Zamora nuncupatur.* El Gerundense <sup>b</sup> dize, que el Arçobispo Don Rodrigo lo auia dicho, que io no lo e hallado, sino el origen del nombre de Zamora, quando el Rei Don Alonço el Magno la poblo, que refiere el Arçobispo <sup>c</sup> si:

*Lib. 4. c. 16.*

*Cum Rex ipse locum ascenderet ad videndum, satellites quidam, qui inter ceteros cum ipso procedebat, vaccam nigram dicitur inuenisse, quam volens rusticam applausus vocabulo delinire, fertur dixisse, Zamora. Vaccas enim*

*enim eius coloris Hispani armentarij Zemoros vocant. Vnde & Rex Zemoram nomen indicit ciuitati.* En la Chronica del Rei Don Alonfo se dize 1. part. c. 67. que Scipion conquisto à Zamora.

No es mucho, que vuisse este error, auiendo auido otro semejante, entendiendo, que Pomponio Mela dezia, que Zaragoza era Numancia en estas palabras. *Vrbium de mediterraneis in Tarraconesi clarissima fuerunt Pallantia, & Numantia; nunc est Casaraugusta;* siendo diferente lo que dixo Mela, que en su tiempo era tambien clarissima Zaragoza. Lib. 2. c. 6.

Don Alonfo de Cartagena tambien se fue con la corriente de los Lib. 1. c. 47. de mas. *Numantia, qua nunc Zamora vocatur.* El Gerundense se animò à dezir, que no era Zamora Numantia, i puso la ribera de Ebro, error que nacio de no entender bien à Strabon, i dello tuuieron otros: dize pues. *Estque illius situs ad oram Iberi supra flumen, secus oppidum Grunium Cantabrica prouincia, modico in colle subleuata, maxima vndique planicie circumstante vrbi, per montium radicem decurrente Ibero, & vidimus oculis situm premisis auctoribus concordantem.* Buen testigo de visto, fino faltara en lo del rio por ventura, i aun entiendo no fue error fuio. despues añade: *Quod Strabo declarauit libro tertio, vbi dicit, Numantiam distare à Casaraugusta stadiis octingentis, qua sunt milliaria centum, quo itinere Casaraugusta distat à Clunia.* Parece que da à entender, que Clunia es la misma, que antes auia dicho Grunia. Clunia quieren el Nebriffense, i Florian de Ocampo, i con ellos Vaseo, que los cita, que fea Cruña, lugar apartado de Osma seis leguas i de Duero tres. En Clunia vuo conuento juridico, i della ai memoria en Plinio, Plutarcho, Suetonio, Tolemeo, Dion, i en otros. El Antonio como varon tan docto la situa cerca de Soria. *Durius amnis oritur in Pelendonibus prouincia Tarraconensis, fluitque in meridiem, quoad perueniat Numantiam vrbem Celtiberorum clarissimam, deinde flectitur Oceanum versus, praeterfluensque Clunienfis conuentus oppida nobilissima à ponte, qui situs est è regione ad Septimancas, &c.* Don Antonio de Gueuara refiere vna historia nueua de Numancia, que no se de donde la sacò, i forjó, fino dedonde otras cosas semejantes, que junta, i al cabo reprueua la opinion de los que dixeron que era Zamora, que esta treinta leguas del nacimiento de Duero, junto al qual ponen à Numancia Plinio, Tolemeo, i Strabon, i concluye con estas palabras: Tres opiniones son, ado puntualmente fue el sitio de la ciudad de Numancia, en que vnos dizen, que fue do agora es Soria; otros dizen, que fue de la otra parte de la puente en vn alto; otros dizen, que fue vna legua de alli, en vn lugar llamado Garrai, i a mi parecer, i segun lo, que io conoci de los tres sitios, esta es la mas verdadera opinion, porque alli hallan grandes antiguallas, i parecen grandes edi-

Lib. 1. c. vlt.& lib. 7.Vaseus 1. part. c. 8. n. 14.De maxim. flumin. Hisp.Prima parte ep ista parte el Arzobispo de Sevilla Don Al. de Manr. y que.

Lib. 3.

\* Lib. 2. c. 6. de  
flumin.

ficios. **E**sto dize i bien Don Antonio, si assi fuera lo de mas, no dixera cosas tan ajenas de la historia. Lucio Marineo Siculo burla de los que afirmaron, que Numancia era Zamora, i antes auia dicho de Duero \*: *Qui oritur, vt Plinius & Strabo scribunt, apud Cantabros iuxta Numantiam*. Promete despues de descriuir su sitio. Miguel de Villanueva en su Tolemeo dize: *Numantia Romanis olim acerrima*, esto añade el, i al margen Soria, escriuió por los años de M. D. XXX. Iuan P. de Oliuares sobre Pomponio Mela el año de M. D. XXXV. dize *Numantia nunc Soria*. El Canonigo Tarafa auiendo dicho, que algunos la llaman Soria, añade hablando del Rei Don Alonso el septimo, *Numantiam, quam Scipio Africanus olim deleuerat, Soriam vocans restaurauit*. Iuan Vaseo desecha la opinion de los, que dixerón que era Zamora, i dize de Duero, *Fluit in meridiem vsque ad Numantiam, qua prope Soriam olim fuit*. Con esto fueron Carolo Clufo, Guilielmo Soono, i otros estrangeros, i naturales de los Modernos.

Nuestro Doctissimo Cordoues i prebendado en esta Sancta Iglesia, Iuan Genesio de Sepulueda respondiendó a lo que le escriuió el excellentissimo Señor Don Pedro Fernandez de Velasco, Condestable de Castilla, i Duque de Frias, el año M. D. XLV. auiendo sido natural i proprio desta ilustrissima casa, que se conserva oi en su successor con gran admiracion de todas las naciones i estima de las muchas letras, estremada virtud, i grandes partes con que Nuestro Señor a querido honrrar, i fauorecerlo, siendo de las personas, que en este siglo, i en los venideros a de ilustrar, i engrandecer a nuestra España, ia todos los naturales, su gran Condestable Don IVAN FERNANDEZ DE VELASCO, cuias alabanças si io pudiesse dezir las, aunque mas procurasse juntar, serian mui cortas, como lo es el caudal para táticas como son, que piden otro maior, de muchos otros para que se les acierte a dar su punto. Assi que en esta carta se responde à todas las dificultades, que a mi se me an propuesto, i pudiera satisfazer con ella, pero lo que en ella se dize fumariamente es iusto, que se entienda de fundamento. Dize pues en ella, auiendo dicho el error de dezir que

Lib. 1. epist.

56.

*Zamora es Numancia i la causa del: Numantia igitur, vt est publica eruditorum persuasio, non in Soria solo, nec tamen longè à Soria sita fuit, ita cum regio talium virorum procreatrix Soria sit cum Numantia communis, inue Soriani veterum Numantinorum vicine civitatis gloriam sibi possunt bona ex parte vindicare*. Florian de Ocampo varon erudito, i que si no fuera demasiada. mente facil en creer, i dezir algunas cosas, sus trabajos luzieran n'as, cercenando lo que deuiera, pone à Numancia cerca de la puente de Garrai, i dize de San Prudentio Obispo Garraitano.

raitano. El Doctor Per Anton Beuter dixo: Algunos dicen, que es Soria, otros, que esta entre Soria, i Garrai. Esteuan de Gariuai la pone junto a Ebro arriba de Soria, i dize que Segeda es Caceres. Nuestro Ambrosio de Morales doctamente trata della en varias partes, i en particular en sus adiciones con su erudicion, i cuidado que tuuo muy grande, afirma que fue junto a la puente de Garrai, legua i media de Soria, i cinco leguas de las fuentes de Duero: testifica auer visto i notado el mismo sitio, i las señales i vestigios de su antigüedad, i aquellas ruinas, que en vn tiempo hizieron temblar las columnas de Roma. En la diuision de los Obispados de Constantino, i del Rei Wamba se pone por cathedral la ciudad de Numancia. El Arçobispo dignissimo de Toledo Garcia de Loaisa dixo que era Soria. Mariana en su historia sigue que estubo junto a Garrai. Este a sido el discurso que auido en nuestros autores en declarar el sitio desta ciudad, i io seguílo mas prouable i cierto. Esto tiene la contradiccion, que luego dire.

Lib. 1. c. 21.

Lib. 6. c. 13.

Lib. 6. c. 11

c. 15.

al. c. 25. del

lib. 7.

In notis ad

Concil. apud

Lucum.

## CAP. V.

### Las dificultades, que ai para entender el verdadero sitio donde estubo Numancia.

LA primera dificultad, que se ofrece, es la poca conformidad, que en los escritores antiguos se halla en señalar el sitio de Numancia. Esta es muy grande, porque aun quando con particular cuidado se describe todo lo que para reconocer vn sitio fuera suficiente, la mudança, i el tiempo hazen dudoso lo que no lo fue. De lo que en esta situacion dixerón ai toda via luz, para descubrir la, i concordarla que se puede tener por dissonancia. Plinio usando de su ordinaria concision dize, *Durius amnis ex maximis Hispania, ortus in Pelendonibus, & iuxta Numantiam: lapsus dein per Areuacos, &c.* Lib. 4. c. 20.

Este lugar de Plinio, si se lee assi, quita toda la niebla, pero ponela, como algunos lo leen. *Durius amnis ex maximis Hispania, ortus in Pelendonibus: & iuxta Numantiam lapsus, dein per Areuacos, &c.* Esta puntuacion solamente la e visto en el Plinio, que faco Dalecampio, no fe con que autoridad. Estando en contrario en los libros manuscritos de las librerias de Salamanca, i Toledo, en los quales esta la puntuacion primera, como anda en las impresiones que e visto, i me e informado de hartas, i assi leio en sus notas Pinciano varon de gran juicio, i tambien Iuan Refendio, que aduertidamente lo cita assi, i cita los manuscritos. Assi muestran auer leido Marineo Siculo, i Ioan Gines

de Sepulueda, i Vasco. aquel dixo. *Plinius ostendit, qui ortum Durij fluyj circa Numantiam ponit.* Sepulueda. *Veteres auctores, qui de situ orbis scripserunt, tum Romani, tum etiam Graeci, Numantiam circa Durij fontes collocarunt.* Esto mismo dizen otros, fino son los que se llegaron a la nouedad de Dalecampio.

Bien se que la puntuacion la tienen varones mui doctos por cosa moderna, a lo menos la de las comas, i dos puntos. Pero dexado esto, i considerado el rigor de la dicion Pliniana, los mas criticos pondran los dos puntos luego despues de *Numantiam*, i no despues, fino antes del, *Lapsus*, por ser mas lisa i corriente la oracion, i no dissonante, que parece dura i escabrosa, i no mui tolerable. Con todo aunque los pongan donde quisieren, no deshazen lo, que quiso dezir, i mostrar Plinio, i como se deue entender: que es, que primero puso los pueblos en que esta el nacimiento de Duero, i consecutiuaamente los que estan junto a ellos.

Este mismo orden guardo Plinio en la descripcion del rio *Bætis*, señala su nacimiento en los bosques, i de hesas Tygenfes. Desto exemplo se conocera el estilo, que tuuo en los rios de España. Dize pues.

Lih. 3. c. 1.

*Batica primum ab Ossigetania infusus, amano blandus alueo, crebris dextra lanaeque accolitur oppidis.* Pone luego los pueblos mas celebres entre este rio, i el Oceano en lo mediterraneo, i auiedo los dicho buelue adonde dexo el rio a la entrada de la Betica, i comenzando de Offigi cabeça de la Ossigetania, dize los pueblos del Conuento Cordubense, que estan ribera del rio a la mano izquierda, baxado rio abaxo con las corrientes del. *Conuentus Cordubensis Ossigi, quod cognominatur Laco-nicum, Illuturgi, quod forum Iulij, Ipasturgi, quod Triumphale, Sitia, & XIV. M. pass. remotum in mediterraneo Obulco, quod Pontificense appellatur.*

Sic lego, non ut vulgore pepora.

*Mox ripa, \* Epora fœderatorum, Sacili, Martialium Onoba. Et dextra Corduba colonia patritia cognominata.* De la misma fuerte procede en la descripcion de Duero: dize su nacimiento, i del procede discurriendo por los pueblos comenzando de los que estan junto a sus fuentes, i los que estan en las riberas de sus corrientes. *Durium amnis ex maximis Hispania ortus in Pelendonibus, & iuxta Numantiam: lapsus dein per Areuacos, Vaceosque, & iuxta Vettonibus, a Lusitania Gallicis, ibi quoque Turdulos à Bracaribus arcens.* Que da bien entendido, que nace en los Pelendones i cerca de Numancia, o corriendo junto a Numancia, despues por los Areuacos i Vaceos, diuide de la Asturia a los Vettones, i a los Gallegos de la Lusitania, i a los Bracaros de los Turdulos.

Auia dicho antes desto Plinio dos cosas, que confirman mas esto que Numancia, siendo pueblo de los Celtiberos estava en tierra de los Pelen-

Pelendones, i assi cerca del nacimiento de Duero, i dize lo refiriendo los pueblos, que acudian al Conuento de Clunia, i auiendo dicho al guños profigue. *In eundem Conuentum Carietes Venenses quinque ciuitatibus vadunt, quarum sunt Velientes. Eodem Pelendones Celtiberorum quatuor populis, quorum Numantini fuere clari.* De fuerte que dize que al mismo conuento van los Pelendones con quatro pueblos de Celtiberos, de los quales los Numantinos fueron insignes.

Dixo mas Plinio, que la misma Clunia era fin de la Celtiberia, i vno de los seis pueblos de los Areuacos. *Areuacis nomen dedit fluius Areua. Horum sex oppida, Saguntia, & Vxama, qua nomina crebro alius in locis usurpantur, praterea Segouia, & noua Augusta, Termes, ipsaque Clunia Celtiberia finis.*

Strabon dixo de Duero, *Durius è longinquis fluens partibus præter Numantiam, multasque alias Celtiberorum & Vaccorum habitationes, &c. i despues orro Idubeda superata statim Celtiberia aditur, ampla regio, & inaequalis. Maior eius pars aspera est, & omnibus alluitur: nam per hanc defluunt Anas, & Tagus, & deinceps alij fluij, qui in Hispania hac parte orti in mare occidentum deferuntur. Ex his Durius fluius Numantiam & Herguntiam præterlabitur. i poco despues, Ad ortum est Idubeda, & Celtiberis in quatuor partes diuisis, præstantissimi eorum versus ortum habitant & meridiem, Areuaci, Carpetanis, & Tagi fontibus contermini. Horum est celeberrima vrbs Numantia. Virtutem suam demonstrarunt bello Celtiberico aduersus Romanos.* En estos lugares muestra Strabon, que los Numantinos eran Celtiberos, i tambien los Areuacos, i que la mas principal ciudad dellos era Numancia.

Tolemeo sigue otra manera, i pone à Numancia debaxo de los Pelendones i Berones, en los Areuacos. *Sub Pelendonibus vero ac Beronibus Areuaca sum, in quibus vrbes mediterranea, Comphloenta, Clunia colonia, Termes, Vxama argelle, Segortia lacta, Veluca, Tucris, Numantia, Segobia, Noua Augusta.* Tolemeo puso en los Areuacos quatro pueblos mas que Plinio, i vno dello es Numancia, que tambien Strabon los puso en los Areuacos, i Plinio en los Pelendones. Tolemeo haze despues memoria de los Celtiberos i no pone à Numancia: Strabon entre los pueblos Celtiberos, i Areuacos. Con que la dificultad esta por vna parte, i por otra entricada i dudosa por la variedad de lo que cada vno dize, para esto conuiene entender lo que se entendio por la Celtiberia.



*De los Celtiberos, i Celticos: Numancia fue de los Celtiberos.*

**N**ingun autor en particular describe los terminos de la Celtiberia, porque aunque Tolemeo determino diez i ocho ciudades de los Celtiberos que fueron Belfinon, Turiafo, Nertóbriga, Bilbis, Arcóbriga, Céfada, Medíolon, Attaco, Ergárica, Segóbriga, Condabóra, Búrfada, Láxta, Valéria, Iftónion, Alaba, Libána, Vrcefa. Pero los autores pusieron otras muchas, i assi para mas bien entender esto me valdre de lo que ellos dicen.

*Lib. 1. pag. 22.*

Strabon dize que en el nombre de Celtiberos, i Celtoscythas, se comprehendian muchas gentes i naciones de las regiones occidentales. *Postea temporis cognitibus regionibus occiduis, Celta, Iberi, aut mixto nomine Celtiberi, aut Celtoscythae dici caeperunt cum prius ob ignoracionem singula gentes vno omnes nomine afficerentur.* Pero despues decendiendo en particular dize quan estendidos estauan los Celtiberos por toda España: pues como se à visto en lo que tenian ocupado, abraçauan parte de Duero, Tajo, i de Guadiana, i tambien à Ebro, diziendo,

*Lib. 3. p. 104. in Sertorio.*

que Caragoça es de los Celtiberos, & *Casaraugusta apud Celtiberos*: llegauan hasta Guadalquivir. Plutarcho: *Sertorius & tribunus militum in Hispaniam sub Didio pratore missus hibernavit in urbe Celtiberorum Castulome*: esta Castlona à la ribera de Guadalquivir. Auia los tambien en la Betica con nombre de Celticos, i assi dixo Plinio, *Celticos, à Celtiberis ex Lusitania aduenisse, manifestum est sacris, lingua, oppidorum vocabulis, quae cognominibus in Betica distinguuntur.* Los Celticos del

*Lib. 3. c. 1.*

Andaluzia son Celtiberos, sino, que los diferenciaron quitando les el nombre de Iberos, que parece ora mas general i común, para donde primeramente vinieron; i assi los ponen en la Betica Tolemeo, i Strabon; pero es cierto, que eran de los Celtas, que Varró dixo, i lo refirió Plinio, que passaron apoblar en España. i Plinio dize dos fuertes de Celticos en la Betica, vnos que llegauan à la Lusitania junto à Guadiana, i otros mas abajo passado Guadalquivir, en los quales ponea Acinippo, i Arunda, i otros pueblos, i tambien Tolemeo; aunque con alguna diferencia, que es mui grande. Strabon tambien dixo. *Ceterum Turdetanis ad felicitatem regionis, vite etiam ciuilitas, & mansuetudo accedit, quod & Celticis ob vicinitatem, & cognationem contingere Polybius scribit: minus tamen his, dum fere vicatim habitent. Turdetani autem,*

autem, maximè qui ad Batin, &c. por la vezindad, i cercania, i parentesco los Celticos se auian reduzido à la policia, i buen trato domesticandose como los Andaluzes. A estos Celticos llama Tito Livió *Celtiberos. Decem millia Celtiberum mercede Turdetani conducunt, alienis armis parabant bellum*, de los Celticos, que viuian entre ellos, recibieron à su sueldo. I así llamo el mismo à los qui estauan en lo vltimo del Andaluza junto à Arunda: *Gracchus, quod maius bellum ibi esset in vltima Celtiberia penetrauit, Mundam urbem primum vi cepit, nocte ex improviso aggressus. Acceptis deinde obsidibus, presidioque imposito, castella oppugnare, agros vrere, donec ad prauulidam aliam urbem (Certimam appellant Celtiberi) peruenit.* Estas dos ciudades de Munda, i Certima, con mui poca mudança conseruan oi sus nombres de Cartama, i Menda, en tierra de la ciudad de Malaga esta seis leguas della la vna, i la otra tres, como con muchos fundamentos lo nuestro en nuestra Betica.

Los Celtiberos aunque temian region particular, se estendian por muchas partes de España con nombres diferentes de mas del general. Tito Livió à la Celtiberia le señala los terminos niui estendidos. *Celtiberia, qua media inter duo maria est.* Si entendio del mediterraneo, i Oceano, estos son los de toda España. i Plinio dixo, *Ex aduerso Celtiberia complures sunt insula.* Pintiano, i otros quieren emendar esto, i que diga *Celtici*, como si no fuera todo vno en ciertamanera, sino que van por lo que poco antes auia dicho el mismo. *Arrotrebas enim, quos ante Celticum diximus promontorium, hoc in loco posuere literis permutatis:* i haze memoria de otros Celticos, &c. *Celtici cognomine Neria & Celtici cognomine Prasamarci, Cileni.* Todos estos, i el promontorio Celtico en el Oceano, i los Celticos, que dixo *in Acinippo, Arunda, Arunci, Turbroica, Lastigi, Alpesa, Sapon, Serippo;* estos tan cerca del mar mediterraneo, i tambien Munda, i Certima. de lo qual se vee que Tito Livió hablo de estos Celticos con nombres de *Celtiberos*, i que llegan à los dos mares.

Quan numerosa, populosa, i rica fue la gente de los Celtiberos, lo ensena Strabon por autoridad de Posidonio, laqual para mi, i todos los que consideraren lo que deste nobilissimo autor nos à quedado, deue ser mui grande, i de incomparable estima, al qual España le es deudora de muchas cosas, que se ignoraran della, si el no las viera escrito. Fue notable perdida la que recibio no sola nuestra provincia sino otras muchas en la de sus libros, que de los vestigios que dellos an quedado se reconoce algo de lo mucho, i sobre todo tan acertado, i verdadero como escriuió. Posidonio pues no solo dixo la muchedumbre de los Celtiberos, sino que burlo de lo que auia dicho Polybio, que Graccho auia destruido trezientas ciudades de la Celtiberia. *Narrat Posido-*



*Posidonius M. Marcellum exegisse è Celtiberia tributum talctorum DC. quod argumento est, Celtiberos & populosam fuisse gentem, & pecuniosam: quam solum tolerent utcumque incommodum. Quod autem dixit Polybius, Tib. Gracchum CCC. vrbes Celtiberia deiecessisse, id comicè exagitat, in Gracchi gratiam, inquit, ab eoturbibus urbium nomen inditum, ut fit in pompis triumphalibus. Lucio Floro moderò estas trezientas ciudades en ciento i cinquenta. Cato ille Censorius Celtiberos, id est robur Hispania, aliquot praeliis fregit; Gracchus pater ille Gracchorum eosdem centum & quinquaginta urbium euersione multauit. Tito Liuiò dize ciento i tres.*

Lib. 40.

Lib. .p. 102

Desto i algunas cosas que dexo, se entiendo quanta parte de España ocupauan los Celtiberos, i que estauan diuididos por muchas regiones della, auiendo en Polybio, Strabon, Tito Liuiò, Plinio, Tolomeo, Mela, Appiano, i en otros muchos autores celebre memoria dellos, i lo mucho que podian en España. Crecio su potencia, i con ella su nombre, que lo dieron a todas las regiones, que estauan en su contorno, i vezinas; Strabon lo mostrò, esto por autoridad de Polybio, que dixo que Guadiana, i Guadalquivir corrian de la Celtiberia apartado el vno del otro nueue cientos stadios, que son pocas mas que veinte i ocho leguas: *Batin & Anam è Celtiberia lobi distantes inuicem ad nongenta stadia. Nam Celtiberi aucti potentia, à se etiam regionibus omnibus circumiacentibus idem nomen fecerunt.* Dondequiera comunicauan su nombre, por ser tan poderosos, i assi se fueron introduziendo en todas las partes, i eran conocidos por la religion, lengua, nombres de sus pueblos, i fueros, i assi distintos, i diferenciados de los de mas, como dixo Plinio.

La dificultad, que se pone es, como Tolomeo dixo, que Numancia era de los Areuacos, i no de los Celtiberos, i Plinio dize, que de los Pelendones, que iuan con quatro pueblos à la Chancilleria de Clunia, i dellos eran los Numantinos los mas ilustres. Deste lugar se confirma el otro del mismo, que dize, *Durius, &c. ortus in Pelendonibus, & iuxta Numantiam*: que se à de leer assi, porque en el primero dize, *Eodem Pelendones Celtiberorum quatuor populis, quorum Numantini fuere clari.* Puso tambien Strabon en los Areuacos à Numancia.

A se visto que los Pelendones, i Areuacos eran Celtiberos, i aun Strabon los mas excelentes de los Celtiberos llama à los Areuacos: estas dos gentes de los Celtiberos Pelendones i Areuacos eran vezinas, que partian sus terminos los vnos con los otros, junto al rio Duero, de qualquiera dellos que dixessen que eran, mostrauan ser Celtiberos, i si Tolomeo no lo dixo, vno muchos que lo dixeron i afirmaron. Strabon que en todo esto sigue à Polybio, el qual de mas de su historia

general

general escriuio otra particular de la guerra de Numancia, como lo testifica Ciceron\*. Plinio, Plutarcho llaman guerra Celtiberica, en la vida de Mario, i Numantina, en la de los Gracchos, siendo vna. Lucio Floro, *Numantia, &c. quatuor millibus Celtiberorum XL. millium exercitum per annos quatuordecim sola sustinuit.* Paulo Orofio, i otros muchos, de lo qual nadie a dudado.

Haze maior la dificultad passada lo que dize nuestro Paulo Orofio, que como de tan docto, i natural pudo tanto con algunos el no considerar sus palabras, que los hizo persuadirse a lo que no dizen: *Numantia autem citerioris Hispanie haud procul à Vaccais, & Cantabris, in capite Gallaeciae ultima Celtiberorum fuit.* La' interpretacion desto tuerce en los de Zamora en su fauor, que en esto señala Orofio a su ciudad, que es cabeça de Galizia, porque en las cortes habla por si i por los Gallegos. Dixo lo esto Sepulueda, *Ceterum Orofius scriptor, natione Hispanus, qui Dini Augustini equalis & auditor fuit, Numantiam in capite Gallaeciae sitam fuisse prodidit, cuius testimonium sic interpretantur Zamorani, ut urbem suam ab Orofio designari confirmet, Zamoram caput esse Gallaeciae, quippe quae in publicis Castellorum conciliis pro se Gallecisque suffragium iuit.* A esto satisface luego con mucha facilidad, con la mudança de los terminos de las prouincias. Qual la emos visto en nuestra edad con la ereccion de Cathedral la Colegiata, que solia ser de Valladolid, en vn tiempo Villa, i aora cuidad, los pueblos que les quitaron a otras diocesis, se dieron a la suia, con que es cierto, que lo que en vn tiempo fue del Obispado de Salamanca, aora es de Valladolid: i no quiero multiplicar exemplos, lo que es aora fue en lo antiguo, que quitauan, i añadian pueblos con varias ocasiones. Strabon a *Prouinciae aliter atque aliter diuersis temporibus fuerunt diuise.* de la diuision de las de España trata aqui, i tambien en el libro tercero. Mostrolo tambien Suetonio<sup>b</sup> no en vn lugar; Dion<sup>c</sup> Cassio con gran cuidado noto esto mismo, Theophilo en su instituta d. De los modernos Antonio Augustino<sup>e</sup>, Refendio<sup>f</sup> no vna vez, el Obispo Leuino Torrentio<sup>g</sup>, el doctissimo Casaubono<sup>h</sup>, i otros: i tambien de los antiguos; pero Plinio con mayor claridad que todos. *Citerioris Hispaniae sicut complurium prouinciarum, aliquantum vetus forma mutata est.* No permanecio la forma antigua de las prouincias de la citerior. Auia dicho antes, tratando de la largura, i anchura de la vterior<sup>k</sup>, *Sed cum termini Carthaginem usque procederent, quae causa magnos errores computatione mensurae saepius parit alibi* MUTATO ProuinciARVM MODO, *alibi itinerum auctis aut diminutis passibus. Incubere maria tam longo & uo alibi processere littora, torsere se flumina, aut correxere flexus. Praeterea aliunde exordium mensurae est, & alia meatus: ita ut nulli duo concinant*

Orofius lib. 5. c. 7.

a Li. 17. inf. no pag. 577.  
b In Augusto c. 47. & in Tiberio c. 21 & Claudio c. 25.  
c Li. LIII. di. 1. 2. 3. 1. e A. Aug. li. de leg. in l. lula am- bius.  
f li. antiqui. fol. 129. & 167.

g In Suet. Augusti, ca. 47.  
h In Strab. lib. 17. i li. 3. ca. 3. k Li. 3. c. 2. in fin.

Florecieron Strabon, Plinio, Tolomeo, i Paulo Orofio en mui diferentes tiempos, i cada vno testifico del fuio, i el de Orofio fue quando estava mui otra, por tantas incurfiones de tantas barbaras naciones, i las guerras que todo lo mudaron, trocaron, i alteraron, i assi Sepulueda lo adierte i respóde a lo que en esta razon se puede traer. Assi que en vn tiempo pudo ser de los Pelendones, i en otro de los Arecuos, i en otro principio de Galizia, pero siempre de los Celtiberos.

## C A P. V I I.

*La distancia de Çaragoça a Numancia, del nombre de leuca, i los passos que tuuo, i los que tiene la legua.*

**L**A otra dificultad descubriera el camino, para mejor atinar, i conocer el assiento cierto de Numancia. Señaló Strabon i no dudo, que lo tomó de Polybio, que se halló en esta guerra con Scipion, que la distancia de Çaragoça a Numancia eran ochocientos stadios. *Distat Numantia a Cesaraugusta, quam diximus ad Iberum sitam, ad octingenta stadia.* Plinio dixo puntualmente los passos de vñ stadio, i los pies de cada passo. *Stadium centum viginti quinque nostros efficit passus, pedes sexcentos viginti quinque.* Vñ stadio ciento i veinte i cinco passos, i cada passo, a cinco pies hazen seis cientos, i veinte i cinco pies. El stadio es la ochaua parte de vna milla, que son mil passos, i cinco mil pies. Desto no se duda, porque son muchos los que afirman esto mismo sin controuerfia. Lo que se duda es que diziendo San Isidro, *Leuca finitur passibus mille quingentis*; i siendo los ochocientos stadios cien millas, haran a esta quenta sessenta i seis leguas, i dos tercios: i por el camino que pone Meneses, i es notorio i sabido, desde Çaragoça a Soria no ai mas que veinte i seis leguas, i assi no dize bien la quenta.

*In loc. 3.* El nombre *Leuca* es Frances. Dixo lo San Hieronymo, del lo tomo San Isidro, i quasi sus mismas palabras, auia lo dicho antes Ammiano Marcellino: *Qui locus exordium est Galliarum, exinde non mille nis passibus, sed leucis itinera metiuntur.* i en otra parte. *Ad vsque vallum barbaricum quarta leuca signabatur, & decima, id est, vnum, & viginti millia passuum.* Declara en estos dos lugares, el origen, i medida de la leuca. Dixeron della Budeo, Alciato, Gaspar Barreiro, i otros muchos.

Passó este nombre a España de Francia, pero no con la medida Francesa,

Francesa, fino doblada. El Rei Don Alonso el Sabio declaró que la legua tenia tres millas: Otro si mandaron, que si vn hombre honrrado mataffe a otro a tres migeros de derredor del lugar do el Rei fueffe; que es vna legua, que murieffe por ello.] i en otra lei dize: Quanto vna legua, que son tres mil passos.] Auia establecido antes lo que auia de tener cada passo. En la passada aia cinco pies de ome mesurado, è en el pie quinze de dos de traueffa.] Cada milla de las Romanas tuuo los mismos pies, que los que señala el Rei en estas leyes. aunque el pie Romano es alguna poca cosa maior, que el nuestro, que tiene vna tercia.

Lib. 3. tit.  
16.p.2.  
Lib. 23. tit.  
26.p.2.  
Lib. 4. tit.  
13.p.1.

Estas leguas de tres mil passos son las que llaman legales, de las quales vfa la corte para sus priuilegios, i son tan cortas, como las de Madrid a Alcalá. Florian de Ocampo trata de las leguas, i dize las menudencias, que ai, i dize: Poniendo por cada legua quatro mil passos tendidos, i por cada qual destos passos cinco pies comunes.] Dixeron desto mismo Antonio de Nebrissa, Iuan Gines de Sepulueda, i el Bachiller Rua, citalos Ambrosio de Morales tratando de nuestras leguas, i dellos, i de lo que el alcanço dize muchas cosas, las quales refuelue, en que la legua de que el consejo vfa en pleitos, terminos i priuilegios, es de tres mil passos, que es la legal \* que llaman del cordel de corte. La ordinaria de los caminos tiene quatro mil passos i veinte mil pies. Estas leguas como son a estimacion de los pueblos son maiores i menores. Todo lo que ai de leuca, i sus medidas junto Don Francisco de Cordoua con gran erudicion i cuidado en su obra, que de tanto splendor, i honrra a de ser para España i su patria Cordoua, como ella lo mostrara.

En el libro  
de las anti-  
quedades, c.  
penultimo.  
fol. 2.  
\* Vide leg. 2.  
tit. 11. lib. 1.  
ordinamen.

Cap. 44.  
Multiplicis  
Didasfalinas

Finalmente conforme a esta cuenta los ocho cientos estadios, que dize Strabon son cien millas, i hazen veinte i cinco leguas, que lo dixo Sepulueda. *Strabo grauis auctor, & diligentissimus interuallum eius prodit octingentorum scilicet stadiorum, id est leucarum nostrarum viginti quinque, quo Numantia distat à Casaraugusta.*

El Itinerario de Antonino, que es mui antiguo, pone ciento i tres millas, entre estas dos ciudades, i difiere siete millas de las que pone Casaubono: siendo vn mismo autor, en las impressiones ai tanta variedad, i assi no es mucho, que difiera tambien Meneses de Strabon, siendo cierto lo, que dixo Plinio, que en esto de medidas de caminos, *ita fit vt nulli duo concinant.*

Casaubono tiene assi:

Numantia

Numantia.

Augustobriga M.P. XXVII.

Augustobriga M.P. XXIV.

Turiassone

M. R. XL.

Turiassone M. P. XVII.

F 2

Cara-

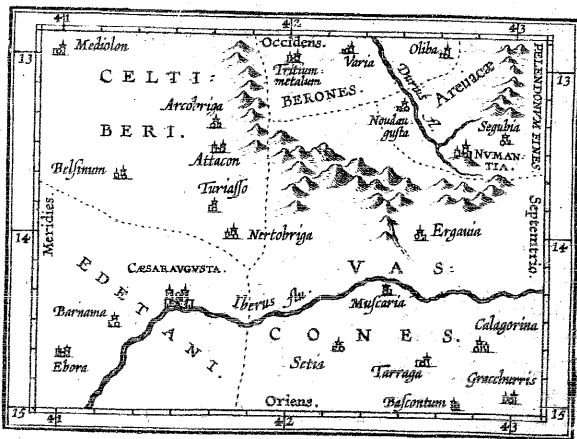
Carauia M.P.XXIII. Carauia M.P.XVIII.

Casaraugusta M.P.XXXVII. Casaraugusta M.P.XXXVII.

Tolomeo si su numeros estuieren sin error, nos hizieran tambien ciertos de lo que se inquiera, pero con todo feruiran mas de argumento, que de euidencia. a Augustobriga pone en los Pelendones en grados. 11. 30. 42. 40. las fuentes del rio Duero. 12. 20. 41. 40. a Numantia pone en grados. 13. 35. 42. 45.

Para que mas bien se conofca de la manera, que Tolomeo entendio esto pondre aqui su descripcion figuiendo el texto Griego en los nombres i numeros.

Soria a El camino de Çaragoça a Soria pone Mencfes en esta forma. A Fuenfauco 2 las Cafetas dos leguas, i otras dos a Dalagon, i dos a Lucena, quatro a Torrija, quatro a Tarraçona, quatro a Agreda, quarto a Aldea el pozo, i dos a la Fuenfauco, i dos a Soria, que son veinte i seis leguas, catorze entre Tarraçona, i Çaragoça, i Antonino cinquenta i cinco millas. Entre Tarraçona i el antiguo sitio de Numancia pone Ambrosio de Morales \* a Agreda, ia Aldea el muro, i afirma que Aldea el muro es la misma que Augustobriga. De lo qual todo consta con euidencia, que Numancia estaua en el mismo sitio, que tantos varones i tan cruditos afirman, assi por las distancias de los lugares, como por el camino que señalan.



## CAP. VIII.

*Satisfaze se a la dificultad de lo que escriuio Appiano de Numancia.*

**L**A vltima dificultad que se propuso, fue de lo natural de la tierra, que da las señas della, por lo que dixo Appiano Alexandrino, escriuiendo esta historia, que el rio Duero, que corria junto a Numancia, era mui vtil a sus vezinos, assi para salir como para entrar les bastimentos, salian buzos debaxo de lagua, i entrauan barcos quando auia viento a velas tendidas, i saltando rio abaxo, a fuerça de remos: i que por la anchura del rio no se podia hazer puente para impedir estos focorros a los cercados: Scipion mando leuantar dos castillos de la vna i otra orilla del rio, i con fogas puso largos maderos i gruessos, en que auia muchas puntas, i cuchillos azerados, que haziendo los andar entorno impidiessen la entrada, i salida a los buzanos, i nauios. Todo esto dize no se puede verificar en Duero junto a la puente de Garrai, donde lleua tan poca agua que se vadea. Appiano dixo assi. *Durias verò flumen, quod præter munitiones labebatur, admodum vtilis, & commodæ Numantinis erat, tam importandis in urbem commeatibus, quàm viris ex urbe emittendis, qui exibant, aut sub aquis innatantes, aut scaphis plenis velis, si quando ventus vehementior flaret, aut etiam remis secundo flumine veherentur. Sed quoniam propter latitudinem pons in eo fieri non poterat; Scipio pro ponte duo castella in vtraque ripa erigi fecit, atque inter vtrumque quosdam longas per fluminis latitudinem funibus suspendit trabes, easque in aquam dimisit. In trabibus infixæ ab omni parte gladiatorum lamina, aliaque acuminata ferramenta, quæ perpetuo aque cursu voluentibus se trabibus naues hostium præterlabi, vrinatores ve sub aqua minimè patiebantur.* La fuerça esta, que lleuando por alli Duero tan poca agua, i no auiedo entrado Tera, que mas abaxo se junta con el, no podia auer buzos barcos, ni tanta anchura para que fuesen menester las trabes largas, i armadas de puntas, i hojas de espadas.

Escriuieron esta guerra dos tribunos que se hallaron en ella, Sempronio Afellio, como dize A. Gellio, i Rutilio Rufo, como dize Appiano: suelen semejantes historiadores ser mas largos en obrar de palabra, que de obra, i mas valientes i esforçados con la pluma, que con la espada, i en gradescer lo que hizieron, con lo que no hizieron. Eran tan pocos los Numantinos, i tantos los Romanos, que para



mostrar, que no auian hecho poco en destruir los, se dirian hartos encarecimientos, i era tanto el temor, i miedo, que les auian cobrado, que les parecian gigantes. Pintanlos fierissimos, i espantosos, i su aspecto causaua horror, i espanto terrible. Appiano: *Erat formidabilis eorum aspectus, &c. horribiles aspectu: terribiles aspectu.*

Lo que escriuio desta guerra Polybio, ni Tito Luiuio no sabemos, por auer se perdido sus libros, i tambien Sempronio Asellio, a Rutilio Ruso cita Appiano, i parece le siguio en lo que dexó escrito. Los dos auiedos soldados i capitanes, i juntamente escritores sin duda que adornaron i encarecieron lo que passó en el cerco de Numancia. Pues aun de Polybio burló Posidonio, por lo que auia dicho de Graccho, que destruiu trezientas ciudades de Celtiberos, como se a visto, i añadio Strabon estas palabras a las de mas. *Turribus urbium nomen inditum, ut sit in pompis triumphalibus. Atque id fortasse non abs re dixit. Nam & bellorum duces, & scriptores rerum gestarum procliuus sunt ad hoc mendacij, ut actiones exornent.* A lo que se escriuio de Numancia concurrieron ambas cosas: i para no descubrir la flaqueza Romana, que sesenta mil hombres, auiendo traído socorros i elephantes de Africa, i hecho grandes molestias a toda la tierra, con todo no osaron, ni tuuieron animo de pelear con quatro mil hombres sino como asieras, o por mejor dezir a leones reales i fortissimos, temieron de llegar de cerca a tentar sus fuerças, sino que los cercaron con vallados i fossos para vencerlos, i domarlos con el mas cruel enemigo, que tiene el hombre, que es la hambre. Esta fue la fortaleza de aquel Scipion tan famoso i celebre, que la injusticia, que el hizo a esta gente, que pudo tantas vezes destruir a los Romanos, i los perdono, con que se cumplio el dicho prouerbial, *Que muere a manos de sus enemigos, el que los popa\**. A tanta injusticia fue el castigo i vengança justa; que vna muger acabasse, a quien tantos acabó, i que no lo sintiesse el pueblo ingrato\*.

Tuuio Appiano en esta historia hartos descuidos, como los notan personas muy doctas, dellos apuntare algunos. No fue pequeño, que tratando de la ciudad de Sagunto dize: *Cum autem urbe ad mare sitam, atque in agro fertili habitatoribus vacuam esse nollet, eò coloniam deduxit, eaque vrbs nunc videtur appellari Carthago Spartaria.* Confirmo lo esto mas. que ante Saguntus, nuper autem Carthago appellari cepta. i otras vezes. Semejante a este es el de la eleccion de Scipion para esta guerra, dize: *Deuò Cornelium Scipionem, eum qui Carthaginem ceperat, Consulem creauerunt, tanquam is vnus esset, qui Numantinos superava posset; verum cum tunc per aetatem consul fieri non posset, erat enim admodum inuauis, senatus consultum factum fuit, vt eum tribuni plebis eo anno legibus*

\*Petronio  
Arbitrio  
mili fol. 34  
Et qui n. n.  
ingulat vi-  
dor, obire  
sile. sic  
nunc lego.

Quin a  
sus cnemigos  
p pa, a sus  
memos mu-  
re.

\*Vide Lini  
epitom. lib.  
60. pp. au.  
lib. 1. de llor.  
ciul. P. Oro-  
sium lib. 5. c.  
10. Eutro-  
pium lib. 7.

legibus soluerent. auia ia fido otravez consul, el Abreuviador de Lioio da otra causa. *Cum vitio ducum bellum Numantinum non sine publico pudore duraret, delatus est vltro Scipioni Africano a S. P. Q. Romano consulatus, cumque ille capere ob legem, quae vetabat quenquam intra decem annos iterum consulem fieri licere, minime vellet, sicuti priori consulatu legibus solutus est.* No creo que dixo esto Tito Lioio, porque su mismo Abreuviador dize despues. *Captam Numantiam Scipio Africanus deleuit, & de ea triumphauit quarto decimo anno post Carthaginem deletam.* Eutropio dixo lo mismo, i en los fastos i tablas Capitolinas lo muesttran, que entre el vno i otro consulado vno mas que diez años, i assi esto no fue lo que le pudo obstar. Cassiodoro dixo diferentemente. *His Consulibus. Emilianus Scipio, cum candidatus non esset, consul creatur.* Otro error fue i maior, que la batalla de Munda, i todo lo que s'escruiue della la pone en Cordoua, i que en ella fue aquel horrendo espectáculo, en que el exercito cruel de Cesar vsó de cuerpos muertos en vez de fagina, siendo contra todo, lo que an dicho tantos escritores, i algunos que lo vieron.

Destos i otros errores que ai en este autor, se podia inferir, que tambien lo fue lo de Duero. Mas lo que es tolerable i se puede sufrir, dandole vna honesta declaracion, no es justo condenarlo, como seria injusto dexar de reprobuar lo que merece no ser creído, i que se tenga por fabuloso.

Vino Scipion a España, corrigio, i reduxo a disciplina militar el exercito Romano, i quando lo tuuo reformado i en orden, dize Apiano: *Æstate proprius Numantiam transtulit.* Taló los panes, destruo los campos idio vna buelta marchando en el estio, i llegando a los terminos de los Caucazos. *Hinc in Numantinorum fines, ut ibi hibernaret, transijt, ubi etiam mansit, donec ad eum ex Africa Iugurtha Massinisa nepos cum duodecim elephantis, cumque sagittarijs bene armatis, & funditoribus aduenisset.* Prosigue su historia con muchas particularidades, en las quales se aparta de lo que los de mas escriuen, verdad es, que el contó esta guerra no tan breue ni fucintamente como ellos, si no mas a la larga.

En quatro cosas notables difiere dellos, vna es la del rio. Otra, vna gran laguna junta a las murallas de Numantia; *Stagnum quod manibus adiacebat, quod muro cingere nequiret, ingenti aggere, qui muri altitudinem aquaret, muri que vicem obiret, muniuit.* La otra, que fue menester diuidir el exercito, i poner la mitad en su guarda. *Suum exercitum, qui vna cum prouincialibus auxilijs ad sexaginta millia militum, in duas distribuit partes, quarum alteram ad muri custodiam posuit, altera ad necessarias, &c. utebatur.* La vltima, i lo fera examinarla el numero de los

Plinius de  
vii is illustr.  
cap. 64.  
Velle. Pater.  
lib. 2.  
Plutarch. in  
vita Grac-  
chorum.  
a Lib. 56.  
b Lib. 59.

los Numantinos , i los que dellos quedaron.

De staño junto a Numancia estoi cierto de lo que ai noticia , que ninguno la de dellos , i creeria , i tengo por sin duda , que assi esto como lo del rio se deue reduzir a vn principio i causa : conforme al detenimiento que tuuo Scipion en el camino ensaiando , i imponiendo fus soldados para que no le sucediesse lo mismo , que a los otros conules , i llego cerca del inuierno , con intento de tenerlo sobre Numancia , i no de llegar a las manos con ellos , porque auiendo le salido al encuentro su exercito boluio las espaldas , i se perdiera sino hiziera como diextro capitan boluer a los suos a pelear , con que hizo retirar al enemigo. Experto deste peligro , no quiso boluer a poner en riesgo otra vez las cosas , i acordó cercarlos con fossos vallados i trincheas , que tuuieron de ambito cinquenta stadios , que son mas de legua i media : obra que duro muchos dias , i el cerco se dilató mas , i

In apo-  
phibem. de  
P. Scipione.

Lib. 1. de ira  
s. 11.

Lib. 2.

como dixo el mismo Scipion , i lo refirió Plutarcho , *Scipio videns con-  
iunctam cum insania hostium temeritatem, dicebat, se tempore securitatem  
redimere. Bonum enim imperatorem, itidem vt medicum ad malum curan-  
dum ultimo demum loco ferrum adhibere.* Nuestro Seneca dize el mucho tiempo que tardo en este asedio , i su sufrimiento. *Quid alter Scipio?  
nonne circa Numantiam multum diuque sedit, & hunc suum publicumque  
dolorem equo animo tulit, diutius Numantiam, quam Carthaginem vincit  
quam dum circumuallat, & includit hostem, eò compulit, vt ferro ipsi suo ca-  
derent.* El tiempo que gasto en esta jornada fueron quinze meses , dixo lo Velleio Paterculo : *Publius Scipio Africanus Æmilianus, &c. in-  
tra annum, ac tres menses, quam cò venerat, circumdatam operibus Numan-  
tiam excisam equauit solo.*

Inuernò pues Scipion sobre Numancia , como expressamente lo dize Appiano. El inuierno fue llouioso , i assi al abrir de los fossos i cauas dize Floro que los soldados se en lo dauan , i aquel celebre dicho de Scipion , que bien era que se manchassen con barro , los que no querian con sangre. *Sed tunc acrius in castris, quam in campo, nostro  
cum milite quam cum Numantino praliandum fuit. Quippe assiduus, & in-  
iustus, & seruilibus maxime operibus attritus, ferre plenius vallum, qui ar-  
ma nescirent luto inquinari, qui sanguine nolent iubebantur.* Declaró mas esto Iulio Frontino : *P. Scipio ad Numantiam, corruptum superiorum  
ducum socordia exercitum correxit, dimisso ingenti lixarum numero, reda-  
ctis ad munus quotidiana exercitatione militibus, quibus cum frequens in-  
iungeret iter, portare complurium dierum cibaria imperauit, ita vt frigora  
& imbres pati, vada fluminum pedibus trajcere affuesceret miles : expro-  
brante subinde imperatore timiditatem & ignauiam, &c.* Hizo tambien

Lib. 4. ca. 1.  
exemp. 1.

Lib. 3. c. 10.

memoria dello Flauio Vegetio , *Scipio Africanus sub alijs imperatoribus*

Hispa-

*Hispaniensis exercitus frequenter in illis accensit, hos disciplina regule custodita, omni opere subsisque faciendis in adiligentia exercuit, ut diceret fortiter luto inquirari debere, qui madere hostium sanguine nolissent.* No se ahondarian tanto los fosfos, que llegassen al agua, fino que la del cielo hazia el lodo, con que se embarraban; i dezia bien Scipion, que mejor era el lodo, que la sangre.

Lo que Appiano dize de Duero entenderia lo aumentado con las aguas, de aquellas sierras, que se recogen al rio, que es el que la recoge, i siendo muchas sale de madre, los arrosios, que de verano no lleuan agua, siendo el invierno llouoso, crecen, i cubren los campos, estendiendose por ellos, passando los margenes antiguos de su madre, i al impetu furioso de sus corrientes, i arrebatados raudales no ai cosa que resista, lleuan se las puentes, cubren los fosfos, arrancan, i desbaratan las matas i arboledas. Si esto hazen arrosios secos, que no hara el gran Duero? Al principio del asedio, en vna creciente semejante, o que durasse poco tiempo, o todo el invierno, quando se iuan forticando los reales, que Lucio Eloro dize que fueron quatro, *fossa atque lorica, quatuorque castris circumdatos*, i no dos, i encerrando, i estrechando a los cercados, para que no se prouieessen de bastimentos, pudo ser, es mui verisimil, que sucediesse lo que dize Appiano.

Duero donde es mui grande, i le an entrado muchos rios, tiene puentes, i alli donde estan pequeno, no se le pudo hazer, i mas siendo de estacas i madera, qual se requeria para impedir a los Numantinos la entrada, i salida, harto aparente es, que esto fue por causa de las crecientes, en que aun en arrosios no se puede fabricar. ] Perfuade mas esto, lo que el mismo Appiano auia dicho poco antes del fin de la ciudad, i del mismo rio. *Pompetus Numantiam reuersus, flumen, quod in planicie erat, aliud deriuare, ut ciuitatem fame constringeret, moliebatur. Oppidani ab opere fabros pellebant, atque sine iudicio inrmatim egressi iacula spernulaque intorquentes eos, ne flumen auerterent, impediabant.* El rio, que queria diuertir era Duero, que corre por lo llano, i al contrario la ciudad en alto. Era tan pequeno, que trataron de quitar le el agua, i apartarla, i sacarla de su madre, i dexarla en seco, que lo efetuaron, si no resistieran con gran valor los Numantinos. Esto no contradize a lo que por el estio passa en Duero junto a la puente de Garrai: lo de ir tan grande i poderoso, que aun vna escada a modo de ponton no se le pudo echar si. Mas si se distinguen los tiempos, pudo mui bien lo vno i lo otro suceder. Pompeto hizo aquella diligencia en otoño, i quiso inuernar alli, que no pudo, antes, le fue tan mal, que leuantó el cerco, i le fuera peor si los Numantinos

executaran la suia, como despues lo hizieron los Romanos.

Scipion inuernó alli, las crecientes del rio fueron causa, que los Numantinos se aprouecharren de buzos, barcos, i otras industrias para su prouision i socorro. Leuataron se dos torres, atajose el rio con vigas herradas pèdientes de cuerdas fuertes, que quitaron el passo. El estaño i lago junto a las murallas fue de las vertientes del rio, que se derramó i alagó los llanos, i pudo ser con tanto exceso, que por la exageracion lo llamaron laguna, i fue necessario para su guarda, que estuuiese parte del exercito. Vuo tambien vna laguna apartada de Numancia, donde los de la ciudad fueron desbaratados. Ambrosio de Morales dize, que esta laguna esta entre dos aldeas, que llaman Henar, i Chualer.

Lib. 8. ca. 8.

Appiano hizo vn sumario i compendio historial, i abreuando se cortaron i çerçenaron muchas circunstancias, con que la narracion quedo manca, i corta, i no dudo, que de lo que el escriue desta guerra, no fue todo lo que halló en Rutilio Rufo, antes quitó mucho, de lo que juzgò, i defechò por inutil, que causan esta, i semejantes dudas; que sean de suplir con algunas consideraciones, i discursos para no reprobuarlos. Suceden casos, que referidos desnudos parecen ajenos de verdad, por ser lo del curso ordinario, que vestidos de los accidentes que concurrieron, quitan qualquiera sospecha: i afirman lo que se dize.

No solo en lo que se a visto se apartò Appiano de lo que otros an dicho, sino tambien en el modo de la destruicion de Numancia, i para todo hazen falta los que escriuierou esta historia de proposito, i no auiendo los, deuemos en esto crearal maior numero de testigos, i Romanos, i que pudieron ver lo que sobre ella se escriuio: Strabon figuio mucho a Polybio: i dize. *Horù est celeberrima vrbs Numantia. Virtutem suam demonstrarunt bello Celtiberico aduersus Romanos, quod bellum annos durauit viginti, multis Romanorù exercitibus perditis. Tandem Numantini obsidionem tolerarunt, paucis tantù murum deserentibus.* Lucio Floro, *Marte esse fortissimam, & meo iudicio beatissimam in ipsis malis ciuitatem asseruit, cum fide socios, populum orbis terrarum viribus fultum, sua manu, atate tam longa sustinuit. Nouissimè maximo duce oppressa ciuitas nullum de se gaudium hosti reliquit. Vnus enim vir Numantinus non fuit, qui in catenis duceretur preda: vt de pauperibus, nulla arma cremauerant. Triumphus fuit tantum de nomine.* Seneca abreuio esto. *Dum includit hostem, eò compulit, vt ferro ipsi suo caderent.*

Lib. 2. c. 18.

lib. 59.

El abreuador de T. Liuio dize que el Africano triumphó de la ciudad, i no de los vezinos. *Numantini fame maximè coacti, ipsi se per vices interemerunt.* Flauio Vegetio dixo de Scipion i Numantinos el fin que tuuo la guerra; sin que ninguno

Lib. 3. c. 10.

ninguno dellos escapasse. *Ipsos denique Numantinos, captâ civitate sic concremavit, ut nullus euaderet.* Valerio Maximo dize de P. Cornelio Scipion: *Exercitus noster, qui paulò ante, metu mortis, deformi se fœderis içtû maculaverat, erectâ virtute recreataque, acrem illam & animosam Numantiam incendis exustam, ruinisq; prostratam solo æquavit.* Plinio el Sobrino. *Numantiam in Hispania correctâ prius militum disciplina fame vicit.* Eutropio. *Ipsam Numantiam diu obsessam fame confecit, & à solo euerit.* En el Eutropio commentitio estan las palabras de Paulo Orofio que dixo assi. *Nonissima spe desperationis in mortem omnes destinati clausam urbem ipsi introrsum succenderunt, cumtisque pariter ferro, veneno, atque igni consumpti sunt. Romani nihil ex his penitus habuere victis præter securitatem suam. Neque enim eversa Numantia vicisse se magis Numantinos, quàm euasisse dixerunt. Vnum Numantinum victoris catena non tenuit, unde triumphum dederit, Roma non vidit. Aurum vel argentum, quod igni superesse pctuisset, apud pauperes non fuit. Arma & vestem ignis absumpsit.* Julio tambien Frontino dixo el exemplo de los Numantinos, i como ninguno se entregó en manos de los Romanos, fino de la muerte. Todos los que hazen memoria de Numancia, dizen que ninguno de los desta ciudad pudo ser auido para el triúpho de Scipion, solo Appiano quier e que se auian auido muchos, de los quales cinquenta los mas fieros referuó Scipion para el triúpho, i los demas los vendio por esclauos. Añade mas, que fueron ocho mil los Numantinos, siendo quatro mil. i de mas desto otras cosas increíbles, que les hallaron huesfos de hombres muertos en las casas, i Valerio Maximo varon atentado en lo que dize, pero en creer esta fabula, que fue inuencion de alguno de los tribunos, que escriuió la historia, anduuo tan disparado, que dize, que siendo tomada Numancia, se hallaron muchos de los Numantinos, que traian pedaços de los cuerpos muertos en el seno, porque vltima mète constrefidos de la hambre auian comido carne humana. *Numantini à Scipione vallo & aggere circumdati, cum omnia, qua famem eorum trahere poterant, consumpissent, ad vltimum humanorum corporum dapibus visi sunt: quapropter captâ iam urbe, complures inuenti sunt artus & membra trucidatorum corporum sinu suo gestantes. Nulla est in his necessitatibus excusatio, nam quibus mori licuit, sic viuere necesse non fuit.* Fiscal riguroso, i aun odioso te muestras aqui de los Numantinos, Valerio: mira la verdad de la historia, que tu comprouaste i dixiste, *acrem illam & animosam Numantiam incendis exustam ruinisq; prostratam solo æquavit.* Quien quemó i abrasó con incendios i fuegos a Numancia, i la derriuó, i arruind fino sus vezinos? lo que restaua, q ue fue poco, lo igualó con el suelo Scipion, i su exercito: donde estauan los que traian en

Lib. 2. ca. 2.

De viris illustribus de Scipione demiliano.

Lib. 4.

Lib. 4. ca. 5.

Lib. 7. ca. 6.

fu seno la carne humana? viuos das a entender, lo contrario dixiste afirmando su animoso spiritui brio de quemar su cuidad, perdida ella no querian vida? Como sabes que les fue licito morir, pues ni vida ni muerte varonil les consintio Scipion? No tengo por cosa verisimil ni aparente lo que dixeron Valerio ni Appiano, porque tengo por cierto que si lo fuera que lo dixeran Lucio Floro, i Paulo Orofio, como lo dixeron de Calaguris, que el vno dixo, *in fame nihil non experta Calaguris*. i el otro, *Vnam Pompeius evertit, Calagurim Afranius iugi obsidione confectam, atque ad infames escas miseranda inopia coactam ultima cade incendioque deleuit*. Por esta entiendo io que dixo Strabon. *Sanè carnis humanis vesci Scythicum esse fertur, idque usurpasse etiam obsidionum necessitatibus vrgentibus Galli, & Hispani, aliique complures feruntur*. La crueldad Romana compelio a los miseros opressos, a lo que no hizieran de ninguna manera.

Muchas otras cosas auia que tratar para maior inteligencia del sitio de Numancia, que tengo por demasiadas, siendo suficientes estas, pues nos dan la luz que basta para entender lo que es cierto, i no lo es: ni pudo ser como no lo fue mucho de lo que escriuió Appiano desta guerra.

## C A P. I X.

*Algunas alabanzas de los Numantinos.*

**I** Vsto es, que auiendo dicho tanto de Numancia, no dexemos la estima, que della tuieron los Romanos mezclada con no poca inuidia, i por ella mucho odio, con que tuieron varios sentimientos de sus virtudes, i las procuraron escurecer, i infamar. La guerra, dize Strabon que duro veinte años, los denas catorze. Pero se deue entender lo que dize Strabon del primer mouimiento, que dize Appiano, Paulo Orofio<sup>a</sup>, i Cassiodorob, el c Abreuiador del Liuió: que fue el año de DC. hasta el de DC. XX. que Scipion destruíó a Numancia, passaron los veinte años, como lo notan varones doctos deste tiempo.

Los que sustentaron la guerra continua, fueron quatro mil hombres; Lucio Floro dize su mucho esfuerço i valentia, i la causa injustissima, con que los Romanos les hizieron guerra. *Numantia, quantum Carthaginis, Capua, Corinthi opibus inferior, ita virtutis nomine & honore par omnibus, summumque, si viros aestimes, Hispaniae decus; quippe que sine muro, sine turribus, modicè edito in tumulo apud fluium Durium sita, quatuor millibus Celtiberorum, XL. millium exercitum per*

Florus lib. 3  
ca. 22.  
Orosius lib.  
5. ca. 23.

Lib. 4. pag  
139.

a Ll. 4. c. 21.  
b Ann  
V. C. DC.  
c Lib. 43.

Lib. 1. c. 18.

annos quatuordecim sola sustinuit, nec sustinuit modò, sed sapius aliquanto perculit, pudendisq; federibus affect: Nonisimè cum inuictam esse constaret, opus quoque eo fuit, qui Carthaginem euerterat. Non temerè, si fateri licet, vltius causa belli iniustior. Al principio desta guerra fue tanto el miedo que cobraron los Romanos, que ninguno se atreuia venir a España por soldado ni legado. Scipion voluntariamente se ofrecio a venir. Dixo Tito Liuius, i del lo refirio Paulo Orofio: *Cum omnes Romanos ingen. Celtiberorum metus inuassisset, & ex omnibus non esset, qui ire in Hispaniam, vel miles, vel legatus aunderet; P. Scipio, qui postea Africanus est dictus, vltro se militaturum in Hispaniam obtulit, cum tamen in Macedoniam sorte iam deputatus esset.* En esta guerra se hizo gran soldado, i capitán, i hizo notables hazañas, que dixeron Liuius, i aora se hallan en su epitome. Plutarcho escriuió su vida, que oi no permanece, pero en diuersos lugares dize algunas cosas, i en particular desta jornada, en la qual mato al que lo desafiava, como lo refioren el mismo Plutarcho, Liuius, Orofio, Appiano, i el autor de los Varones illustres i otros. Aquí pues aprendio la milicia, que después mostrò contra Carthago, i vltimamente contra Numancia, i que los Numantinos eran vencibles, que los Romanos no los estimauan por tales. Plutarcho. *Numantinos cum insuperabiles putaret populus, qui multos iam Romanos duces vicissent, Scipioni secundum consulatatum detulit, eius belli gerendi gratia.* De Scipion dixo vn Numantino, viendo que auia vencido a los suios. *Adortus Numantinos fudit. Quo tempore senioribus pulsos culpantibus, quod eos fugissent, quos toties in fugam coniecissent, ferunt quemdam Numantinorum dixisse: Oues quidem easdem esse, atque antea, sed alium habere pastorem.* Velleio Patereulo dixo, *Publius Scipio Africanus Emilianus, qui Carthaginem deleuerat, post tot acceptus circa Numantiam clades, creatus iterum consul, missusque in Hispaniam, fortuna virtutisque experia in Africa respondit in Hispania, & intra annum ac tres menses, quam eò venerat, circumdatam operibus Numantiam, excisamque aquauit solo. Nec quisquam vltius gentis hominum ante eum clariori vrbium excidio, nomen suum perpetuo commendauit memorie: quippe excisâ Carthagine ac Numantiâ, ab alterius nos metu, ac alterius vindicauit contumeliis.*

Comptio Carthago el señorio del mundo, i se lo puso a question a Roma, i en mucho riesgo: tuuo las grandezas aassi en su ciudad, como de exercitos, armadas, flotas con tanta abundancia de riquezas, quantas exageran las historias Griegas i Latinas, i aun en las Sagradas letras le dize algo. Fue Numancia tan pobre, como dizen Lucio Floro, i nuestro Paulo Orofio, i otros, i en los ojos de los Romanos igualmente se apreciava la victoria de la vna, que de la otra.



Proleg.  
Man.

Ciceron. *Duas urbes potentissimas, que huic imperio minabantur, Carthaginem, & Numantiam ab eodem Scipione esse deletas.* Catorze años fue antes la destrucion de Cartago, que la de Numancia, i para

4. ad Heren.

maior estima mudauan el orden no sin artificio i assi dixeron. *Populus Romanus Numantiam deleuit, Carthaginem sustulit, Corinthum disiecit, &c. Nihil Numantinis vires corporis auxiliata sunt, nihil Carthagi-*

lib. 2. *Odo niensibus scientia rei militaris, &c.* Horatio.

12.

*Nolis longa fera bella Numantia,  
Nec dirum Annibalem, nec Siculum mare.  
Pano purpureum sanguine, mollibus  
Aptari citharæ modis.*

Estuuo Roma como afrentada, i llena de temores de Numancia, que vio seis consules, i seis exercitos consulares vencidos i desbaratados de la gente de vna pequeña cuidad. Ouidio noto como Velleio esta nota afrentosa.

li. 1. *Æstor.*

*Ille Numantina traxit ab urbe notam.*

Pro Muran.

Ciceron: *Bis Consul fuerat P. Africanus & duos terrores huius imperij Carthaginem Numantiamque deleuerat.* Velleio Paterculo. *Hispania &c. terrore Numantinis belli populum Romanum concesserunt.* Con este encarecimiento, que es harto grande, ai otros, i fue el de nuestro

lib. de Con-

stantia c. 6.

Seneca quando dixo. *Non Babylonis illi muros contuleris; quos Alexander intrauit; non Carthaginis, aut Numantiam mania vna manu capta.* Salustio, Plinio, Eutropio, San Augustin, i otros encarecen lo que en estas guerras passaron, i muchos de los modernos, i Iuan Stadio

In Luc. Flor.

lib. 2. cap.

19. num. 2.

dixo dellos, alludiendo a lo que dixo Strabon de España. *Sex Consulles, sex exercitus consulares ab vniuersis & exigua urbis presidio nihil preter contumeliam, & calamitatem retulerunt: magno sane documento, si Hispania duces contigissent, si ipsa, antequam vires suas nossat, oppressa non fuisset, nunquam Romano imperio seruituram fuisset.*

Appiano discurre largo sobre el mucho esfuerço que tuvieron los Numantinos, i su gran valor, si bien los nota desferos: pero en lo que Plutarcho refiere de lo que hicieron con Graccho, quan corteses i humanos se mostraron con el, haciendo les muchos regalos, i caricias; vee se tambien su mucha humanidad, que auiendo podido destruir i acabar los exercitos Romanos matando los, a todos los perdonaron, i procuraron ganar su amistad i gracia, i la ambicion Romana se tenia por ofendida, i injuriada con los beneficios, porque en ellos procurauan su libertad, que ellos querian tyrantizar, i despues no se contentaron con ella, sino con quitar les la vida. Su memoria, i fama se conserua oi entera tan reziente i fresca, que en seña con euidencia, quan extremada fue su virtud, que aun deshe-

In Vita  
Gracchor.

chos

chos i aniquilados los vestigios, i señales de las ruinas de su ciudad, permanece contra la injuria del tiempo, que todo lo consume.

Cierre esto lo que dellos dixo el Licenciado Juan de Valencia, Racionero de la Sancta Iglesia de Malaga, mi maestro, a quien los hijos de Malaga deuen mucho, en su doctissima Pyrene:

*Vt postquam casiam, & nardi cumulauit aristas  
Ad bustum cinasque suas reparabilis ales,  
Cognatosque ignes totos admisit in artus,  
Se renouat tumulo, damnoque renascitur ipso,  
Experiens vltro flammis mutatur isdem,  
Principium, finisque sui, vinitque cadendo.  
Sic ruit ipsa volens, spreuitque Numantia mortem,  
Cum Consul Latias renouauit ad arma cohortes,  
Quas reperit se gnes, & quas dissuasor honesti  
Perdiderat luxus, turpisque licentia facti.*

*Hac cum clausa suo non posset cedere vallo,  
Que toties fuso vitam donauerat hosti,  
Urgeretque famas, & spem iam pacis honesta  
Federa nulla darent, ferro se absumsit & igne.*

*En iacet ad dexteram Durij vicina fluentis,  
Horrenda molis spirant immania saxa  
Inuictos animos gentis, quamquam in clyta bello  
Huc fortuna viros clari Scipionis adegit.*

*At Durius populi mortem indignatus amici,  
Contorsit rubras accessu sanguinis undas:  
Et cum diuitiis late suat auctus aquarum,  
Quas hinc inde capit, dum tractus findit Iberos,  
Cetera terribiles horrebant flumina vultus,  
Mutatumque diu mirantibus aquore nymphis  
Polluit occiduum turbato gurgite pontum.*

## C A P. X.

### El uso, i prononciacion del Ypsilon, i de la i. pequeña.

**E**S obscura la inteligencia de lo que se trata, si falta la luz del fin, i blanco, aque mira el intento de lo que se dice. Es lo las dificultades, que se proponen: dellas a de salir la claridad, con que se descubriera mejor lo que escriuo: pongo las en la misma forma, que se me

se me escriuieron. Son de persona cuiua eminencia en estado, dignidad i letras es de tanto lustre, i grandeza, quanto ninguna maior, ni mas es clarecida, i aun que pudiera no callar su nombre, pues lo que dize muestra que es illustrissimo en todo, io deuo ocultarlo por muchas razones. dize assi:

El Doctor Meneses me traxo el libro de la lengua Hespañola con carta de V. M. E leido lo todo, porque esta tan curioso, i tan bien trabajado, que tomandole en la mano, i començandole a leer no le pude dexar. Cōsas mui buenas, buena inuencion, lugares bien traídos, i dispusicion: que es dificultoso juntar lo vno con lo otro. Muestra tener V. M. gran libreria, i que no se le a escondido alguno: hasta el vocabulista de Frai Pedro de Alcalá. Hallo en el desterrada la, Y, por que nunca vsa della. De vn libro no haze V. M. mencion, i se, que anda por alla de la historia de Abentariq, que traduxo Miguel de Luna, que toca cosas a este proposito. E dudado si le a dexado como auctor a quien no da fee, i le tiene por sospechoso, porque por oluido no lo creo. Huelgo me mucho, que V. M. defienda a su Obispo Ofio; todos holgaremos, que esto sea verdad, tan insigne varon, i que tanto se señaló en el Concilio Niceno en honrra de essa Iglesia. I aduierte mui bien i christianamente, que no traduze en Romanc e lo del Obispo Don Pablo, que dixo de los Iudios. Aduierito vna curiosidad, que todos los lugares, i autores, que V. M. alega Latinos, o Griegos, pone primero el Romance, i despues el Latin del autor. Parece bien; lo comun es al contrario.

Defiende V. M., que tomaron los Hespāoles la lengua Arabe de los Moros Mahometanos, i dize, que en pocos años: i en otras partes dize, que vuo en Hespānia la lengua Phenicia, i Punica, Carthaginense; i que entraron estas naciones, o lenguas en Hespānia mucho tiempo antes que los Romanos. E visto dudar: pues entraron tanto tiempo antes estas naciones en Hespānia, si traxeron ellos la lengua Arabe: si lo es la Punica, o Phenicia, o otra, que entro juntamente con ellos: porque les parece, que vuo mui gran tiempo, para poder tomar los Hespāoles la lengua de los Carthaginenses, o Arabes: porque señorearon tanto tiempo a Hespānia, que V. M. llama a esta prouincia la de Horatio: *Pierque Pannus seruiat vni*. I pareceles mas legitimo tiempo, para auerse introduzido esta lengua en Hespānia este tiempo largo, que no quando entraron los Moros Mahometanos, i para esto dizen, que ai cosas, nombres de rios, ciudades i otras en lengua Arabe de mucho antes, que entrassen Mahometanos en Hespānia.

En la lengua Hespānola dize, que es Latin corrompido. Muchos  
passan

passan con esto , i que siempre esta prouincia vsó , i retuó la Latina ; i que la Hespáñola , que agora tenemos , se introduxo con los Godos , i su entrada en Hespaña . Esta opinion e oido , que la tienen algunos cuerdos , i letrados . A otros e visto dudar , i les parece , que es mas possible , que se introduxo muchos siglos antes de los Godos en tiempo de los Romanos , que entraron en Hespaña , i la señorearon tanto tiempo antes , mas de trezientos años antes de CHRISTO : que son tanto , mucho antes , que entrassen los Godos . Que en trezientos años vuo tiempo mui sobrado para corromperse la Latina , i con la Vulgar de Hespaña hazerse la barbara Hespáñola vna mixtura de entrambas , que es la que oi tenemos . I el exemplo , que V. M. pone de la captiuidad de Babylonia , que en setenta años perdieron la lengua Hebrea i mezclandola con la Babylonica hizieron la Syriaca Aramea . Si setenta años basto para esto ; mejor bastarian trezientos , que señorearon los Romanos a Hespaña antes de CHRISTO ; i dudan , que los Godos corrompieron la lengua Latina , digo quisiessen corromperla , porque antes , como V. M. lo dize , la quisieron conseruar .

En suma estas dos dificultades , vna en la introduccion de la lengua Arabe , otra en la introduccion de la lengua Hespáñola . V. M. pone la Arabe con la venida de los Moros Mahometanos , i la Hespáñola con la venida de los Godos . Que mas razon ai para auerse introduzido en estos tiempos , que no en los antiguos , quando entraron en Hespai a los Carthaginenses la primera vez , i quando los Romanos .

É vsá lo en este papel del vocablo , o diction lengua Hespáñola , i no la llamo Romance , porque aunque agora al vsó vulgar es la misma Hespáñola , que Romance : dubdo hablando en propiedad , que quiere dezir lengua de Romance . Si quiere dezir , la Latina , limpia , pura . Argumento , que en el Euangelio de San Iuan , que V. M. tambien a visto , dize en el titulo de la Cruz de nuestro Redentor , que estaua escrito *Hebraicè , Gracè , & Latinè* . En lugar de aquella palabra *Latinè* esta en Griego , *ῥωμαϊκῆ* , que traduze el Vulgato , *Latinè* . De manera , que es lo mismo lengua Latina de Romanos , si diremos Romance .

En la cortesia , con que V. M. escriue , no quiere ofender a nadie . Assi lo dize , i que no quiere meterse en cosa de Sanctos . Entiendo donde va encaminado esto , que deue ser a la prophecía del pergamino , que hallamos con las reliquias en esta ciudad . Segun lo qual entiendo , que no le contenta a V. M. el lenguaje del pergamino , ni el Arabe , ni el Hespáñol , aunque no lo dize con su cortesia , pues dize que fueron introduzidas la vna légua con los Godos , i la otra con los Moros Mahometanos , que entraron en Hespaña tanto despues de

Cecilio, i de la escritura del pergamino. En esto, que toca al pergamino no me conformare con V. M. pues es euidente, i claro, que es verdad el pergamino, i la antigüedad, que el tiene de Cecilio por mil generos de prouanças, que emos apurado, i aueriguado para la qualificacion de las reliquias, i las vieron los Prebendados, que essa Iglesia me hizo merced de embiar, que se hallaron en la qualificacion. Assiento vna proposicion. Digo Señor, que el pergamino es verdadero, i todo lo que tiene con toda la antigüedad, que le damos de tiempo de San Cecilio, i es de tal manera verdadero, que es imposible, que sea falso. Apretado lo e mucho: pero assi es verdad. Agora digo io, que tambien es verdad, que auia entonces lengua Española en Hespaña, pues esta en el pergamino verdadero. Preguntado quando entro esta lengua, digo que no lo se, que el tiempo lo a escurecido, i olvidado. I con tal instrumento, como el pergamino, se auerigua la verdad, i para defensa dello es claro, si se admite la opinion, i parecer de los que dizen, que entro en Hespaña la lengua Arabe, quando los Phenices, i la Hespañola, quando los Romanos.

Digo mas, que en lo que toca a la lengua Arabe, no ai que hazer dificultad, que la tenga el pergamino, porque lo dize de manera, que no es necesario entender, que lo ouiesse entonces en Hespaña. En estos libros hallo dos maneras de contar las hojas, la vna es por letras del A, B, C. Arabe, i esto no es nueuo. Assi çotaron los Hebreos i Griegos. Otra manera es con puntos assi . . . . . hasta nueue, &c. Esta manera de contar no la entiendo, parece Española, que en lugar de los puntos pone ij, iij, iiij.

Esto e escrito ocupado, i me a lleuado a ello la golosina del libro del V. M. Perdona los descuidos, que tendra, que no tengo tiempo para limarlo. Dios guarde a V. M. De Granada, treinta de Nouiembre, de mil i seis cientos i nueue.]

A se notado por cosa particular, i extraordinaria, i dicho, que hallan desterrado de mil libro el Ypsilon, porque nunca vse del. Es assi: lo que me ha mouido a seguir esto, alterando el modo vulgar en el, i en todo lo que escriuo, es, por obseruacion, que e hecho de personas doctas, que an impresso libros con curiosidad, i escriuen con ella, an vsado lo mismo. I tambien persuadido, que como en la Orthographia a auido notable descuido en los escriuientes ordinarios Españoles, entre otros se a introduzido el Ypsilon, al qual no lo admiten los Italianos, que en esto son mas mirados i aduertidos, i mucho menos los Latinos, de los quales recibimos la lengua i letra, i assi dejemos imitarlos i seguirlos.

Los Latinos solamente admitieron el Ypsilon en las dicciones Griegas.

**Griegas . San Isidro.** *A Græcis duas litteras mutuavit Latinitas Y & Z. propter nomina Græca, & ha apud Romanos usque ad Augusti tempus non scribebantur.* La inuencion del Y tribuuen a Pythagoras, dixo lo Seruio. i tambien San Isidro, que trae los versos de Persio. I el mismo afirma que solos los nombres Griegos se escriuén con Y. i assi dixo Terentiano Mauro.

Lib. 1. ca. 4.  
Orig.  
Lib. 1. e. 3.  
Orig. lib. 16.  
ca. 26. Orig.

*Nihil Ansonius esse opus Y sonare dixi.*

Ciceron mostro, que Ennio en lugar del Y vsola V Latina, pero que despues se començo a vsar. *Purrum semper Ennius, nusquam Pyrrhum. Vi patefecerunt Fruges, no Phryges, antiqui declarant libri: nec enim Græcam litteram adhibebant, nunc autem etiam duas. Et cum Phrygum, & cum Phrygibus dicendum esset, absurdum erat, aut tantum barbaris casibus Græcam litteram adhibere, aut recto casu solum Græcè loqui: tamen & Phryges & Pyrrhum aurium causadicimus.* Destas dos letras que admitieron los Latinos, dixo tambien Quintiliano. *Quando & iucundissimas ex Græcis litteras non habemus vocalem alteram, alteram consonantem, quibus nulla apud eos dulcius spirant: quas mutuari solemus, quoties illorum nominibus utimur. Quod cum contingit, nescio quomodo velut hilarior protinus renidet oratio, ut in Zephyris, & Zopyris, quasi nostris literis scribantur, surdum quiddam & barbarum efficiunt; & velut in locum earum succedent tristes & horrida, quibus Græcia caret.* Llama letras tristes i horridas ala F, i la V. De las quales dize. *Nam illa, qua sexta est nostrarum, penè non humana voce, vel omnino non voce potius, inter discrimina dentium efflanda est, &c. Æolica quoque litera, qua Sernum, Ceruumque dicimus, etiamsi forma à nobis repudiata est, vis tamen nos ipsa persequitur. Duræ & illa syllabas facit, qua ad coniungendas sibi vocales est utilis, alias superuacua, ut Equos, & Equum scribimus, cum ipsa etiam he vocales dua efficiant sonum, qualis apud Græcos nullus est, ideoque scribi illorum literis non potest.* Constituie aqui Quintiliano diferencia entre la F, i el & Griego, que no se pronunciaua, como aora Ciceron i el con claridad enseñan que los Romanos pusieron la V en lugar del Y, i que despues vsaron del en los nombres Griegos, en que dan a entender que auia alguna diferencia en la pronunciacion destas dos letras. Añadio Quintiliano, que el Romano daua oficios a la V, que no los daua el Griego, i assi tenia diferentes fonidos, (dexando el del Digamma A.Eolico para despues) entendamos qual fue el del Ypsilon. Fue el comun i vulgar de V. si bien los mui doctos sabian darle el fonido con tanta elegancia que se reconocia si era Vo Y. Pero lo ordinario como V. Prisciano. *V autem quamuis contractum eundem tamen sonum, hoc est. Y habet.* i despues, *Vimur Y Græcorum causa uamini.* Tambien lo dixo esto Donato, Alcuino e figuio esto. Scauro

10 Oratores  
Lib. 12. A. 10

Lib. 1. ca. 2.  
a Cap. 3.  
b edr. 1.  
c. in sua  
Grammat.

*In libell. de Orthograph.* dixo. Y literam supernuacnam Latino sermone putauerunt, quoniam pro illa Vcederet: sed cum quadam in nostrum sermonem Græca nomina admissa sint, in quibus euidenter sonus huius literæ exprimitur, ut Hyperbaton, &c. & similia, in eisdem hac litera necessario utimur. San Histro. Pro Y uero scribebant. De la potestad i fonido del Y dixo mucho Terentiano Mauro, dello solo tomare, lo que haze a nuestro intento.

*T quam memorant auiæ est Latinis :*  
*Vocalibus autem quoniam iungata Græcis,*  
*In nostra etiam uerba dabat frequenter usum,*  
*Subiecimus illam, cui nomen V dederunt*  
*Vocalem, sonantes sibi quæ iugaret omnes,*  
*Et sola sonum redderet ex sua figura :*  
*Quam scribere Graius, nisi iungat Y nequibit.*  
*Hanc edere uocem quoties paramus ore,*  
*Nitatur ut V dicere, sic citetur orius:*  
*Productius autem coeuntibus labellis*  
*Natura soni pressi altius meabit.*

I despues tratando de las letras Griegas, i de sus vocales.

*Tertiam Romana lingua (quam uocant Y) non habet.*  
*Huius in locum uidetur V Latina subditam,*  
*Quæ uicem nobis rependit interim uacantis Y :*  
*Quando communem Latino reddit, & Græco sonum.*

*Lib. I.*

*In libell. de Orthograph.*

*In Dialecto- rum Canon.*

Mario Victorino dize lo mismo. Velio Longo por autoridad de Verrio Flacco muestra i prueua con exemplos tambien esto, Verrio Flacco uidetur eandem esse apud nos Y literam, quæ apud Græcos Y, namque his exemplis argumentatur, quod illi dicunt Cyminum, nos Cuminum; quæ uox apud nos, nos Cupressum, &c. Esto mismo enseña Angelo Caninio τψιλὸν pronunciantium ut V Gallicum, uel ut qui nidorem naribus auide hauriunt, quod Aristophanes uno uersiculo festiuissime imitatus est in Pluto. ψψψψψψψψ. Latini quidem in V fere uertunt φῦξ, & Fucus, &c. Los versos de Aristophanes son de mucho doctore, i que muestran bien el fonido del Ypsilon.

*S Y. Negatis, intus est ô sedatissime,*  
*Multares piscium, & carinum assatarum.*  
*Hyby hyby hyby hyby hyby hyby.*

*C A R. Infelix odoraris aliquid?*

Es lo mismo que Caninio i muchos dizen, que traen otros exemplos. Pero a qualquiera ningunos deuen hazer mas fuerça que los que se veen de los nombres propios Romanos, que los Griegos escriuieron en su lengua, en los quales en lugar de la V. vocal usan de Y. En Dionysio Halicarnasseo ai tantos que seria largo

juntarlos aquí. Dire algunos, ísea el primero Romulo, al qual siempre dize Ρομύλῳ, bien cierto es quiso dezir *Rhomulus*. Τούλῳ *Tullius*, Τούρῳ *Turnus*, Κυμαίων *Cumani*, Γενίῳ *Genucius*, Τυρκαίων *Tusculani*. *Romani augures dicunt ἀρχαίαι*. En estos pocos i en otros muchos siempre en lugar de la V Latina vsa el Ypsilon Griego, que comprueua bien lo que se a dicho, i lo mismo se vee en otros autores Griegos.

Mario Victorino añadió mas a esto. *V literam quoties enuntiamus, productis & cœuntibus labris efferemus. Et ne T connexam Græcis vocalibus pratermiserim, cuius frequentem usum quadam verba seu nomina desiderare noscuntur: ipsam quidem Græcis vocabulis, cum inciderint reserubimus. Loco autem huius V literam, aptam nostris vocibus finximus, quam nisi per OY coniunctam Græci scribere ac pronuntiare non possunt.* Hicieron los Griegos para suplir el sonido entero, que los Latinos dieron a la V. el diphthongo de OY.

Del dire despues i antes la diferencia, que vuo entre los Griegos en la pronunciacion del Ypsilon, i del Iota, la qual enseñó con mucha propiedad Dionysio Halicarnassico. *Est verò eiusdem, & non minoris rationis τὸ Y. Labia enim circa ipsa, eorumque contractione non qualicumque facta prodit vocis sonus arête pressus. Extremum autem omnium τὸ I. Colliso namque dentibus spiritu profertur in enuntiatione paululum ore hiante, minime verò labiis clarum reddentibus sonum.* Pronuncia se el Y en los mismos labios frunziendolos, i apretandolos con donaire, con que sale el sonido de la boz apretado, i no libre ni esparzido: i la I. abierta vn poco la boca, hiere aliento en los dientes, i en ellos se forma el sonido, i de ninguna manera en los labios. Abreuo esto Marciano, Capella.

*I. spiritus prope dentibus pressus*

*Y. appressus labris, spirituque procedit.*

Terentiano Mauro dixo del Y, lo que se a visto que es conforme a lo de Dionysio, i de la I. dize.

*I porrigit ictum genuinos prope ad ipsos\**

*Minimumque renidet superotenus labello.*

Mario Victorino. *I semichuso ore impressaque sensim lingua dentibus vocem dabit.*

\*Intellige dentes.

Lib. 1.

La pronunciacion de la I, es sin compostura, simple, i sin afectacion en los dientes, al contrario el Ypsilon con artificio, i algo del melindre, i blandura, que de su natural procuran los Griegos con suauidad aduľgar su lengua, habla, i pronunciacion: siendo mui al contrario en los Españoles, como dixo A. Gellio de Iuliano, i io lo apunte. *Ore Hispano, i<sup>b</sup> Auieno, Asper Iberus*, i lo dixo con gran donaire Martial.<sup>c</sup>

atq. 1. 9. c. 9.  
lib. 1. c. 9.  
c. 1. c. 9. p. 9.  
61.



Et te municipem Corinthiorum  
 Iactes, Carmenion, negante nullo,  
 Cur frater tibi dicor ex Iberis  
 Et Celtis genitus, Tagique cinis?  
 An vultu similes videmur esse?  
 Tu flexa nitidus coma vagaris:  
 Hispanis ego contumax capillis.  
 Lenis dropace tu quotidianus:  
 Hirsutis ego cruribus, genisque.  
 Os blesum tibi, debilisque lingua est.  
 Nobis filia fortius loquetur.  
 Tam dispar aquila columba non est,  
 Nec dorcas rigido fugax leoni.  
 Quare desine me vocare fratrem,  
 Ne te, Carmenion, vocem sororem.

La I tiene grande facilidad en pronunciarse, i al contrario el Y, que ni bien a de sonar V. ni L. sino ambas cosas, como quien huele o tiene frio, como dixo el Sycophanta en Aristophanes:

Hyy hyy hyy hyy hyy hyy.

CAR. Infelix odoraris aliquid. Ivv. frigore forte,  
 Quoniam tali indutus est veste tria.

Para que suene i se forme assi el Y. entre consonantes vera, el que lo experimentare, quea de ser con mucho vfo, i no facilmente, i tambien quanto difieren entre si estas dos letras en su sonido, i pronunciacion, que por ser diuersissima de la V. para tener la vlsion del diphthongo. Del dixo Terentiano Mauro, que no fue menester para los Latinos.

Græca diphthongus OY literis tamen nostris vacat,  
 Sola vocalis quod V complet hunc satis sonum.

En lugar deste diphthongo inuentaron el digamma AEolico, del dixo Dionysio Halicarnaséo. Solebant prisici Græci nominibus à vocali incipientibus praponere syllabã cu scriptam vno caractere, is erat similis ï duplici, ad rectam lineam duabus obliquis additis, vt Feλέων, Fάων, Fων, Fa-vip, & multa similia. Declaro esto San Isidro mostrando su vfo. Eadem V & digamma à Græcis vocatur, quando sibimet aliisque vocalibus iungitur, que ideo digamma dicitur, quia duplex est instar F literæ, que duplex gamma habet; ad cuius similitudinem coniunctas vocales digamma appellari Grammatici voluerunt, vt, Votum, Virgo. Prisciano dixo mucho del digamma con que declara su vfo. V verò loco consonantis posita, eandem in omnibus prorsus vim habuit, apud Latinos, quam apud Æoles digamma F. Vnde à plerisque ei nomen hoc datur quod apud Æoles habuit olim digamma,

La pronun-  
 ciacion del  
 acat de or  
 UUUUUUU  
 parece es  
 Hui vi, hui  
 vi, hui vi,  
 hui vi como  
 en el preteri-  
 to del verbo  
 huir, io hui  
 desto, po-  
 niendo lo  
 aspirado,  
 o por aspi-  
 rar.

Lib. 1. antiq.  
 Roman.

Lib. 1. Orig.  
 cap. 4.

Lib. 1.

ma, id est, VAV, ab ipsius voce profectum, teste Varone & Didymo, qui id ei nomen esse ostendunt, pro quo Caesar hanc figuram a scribere voluit, quod quamvis illi recte visum est, tamen consuetudo antiqua superavit. Adeo autem hoc verum est, quod pro *Eolico F digamma V ponitur*, &c. Profigue Lib. a esto con exemplos, i en otra parte dize; *Eoles quoque solent inter duas vocales eiusdem dictionis digamma ponere, quos in multis nos sequimur*, &c. *Ouis*, ΔΑΨΘ *Dannus*, & Ψ *Ouum*. Esto mismo enteno Agnao Corauto: *Hanc literam Terentius Varro dum vult demonstrare, ita prescribit VΛ, qui ergo in hac syllaba sonus est, idem litera erit. Nos hodie V literam in duarum literarum potestatem cogimus, nam modo pro digamma scribitur, modo pro vocali. Auia dicho antes. Est quadam litera in F litera speciem figurata, qua digamma nominatur, qua duos apices ex gamma litera habere videtur. Ad huius similitudinem soni nostri coniunctas vocales digammon appellare voluerunt, ut est, *Votum, Virgo*. Itaque in prima syllaba digamma, & vocalem oportuit poni, *Fotum, Firgo*, quod & *Eoli fecerunt*, & antiqui nostri, sicut scriptura in quibusdam libellis declarat. Este autori Prisciano testifican el uso del digamma conocido de los antiguos, i tambien de Varron.*

In libell. de  
Orthograph.  
cuius me-  
minit C. f.  
Stodorus. c. 1.

Vide  
de digam-  
mate Dcnat.  
edit. 1. &  
ibidem Ser-  
gium & A.  
G. illum lib.  
14. c. 5.

Lib. 1. c. 7.

Lib. 11. An-  
nal. n. 48.  
In Claudio  
c. 41.

In Not. ad  
Ter.

Lib. 1. AE-  
neid.

scen

Auiendose perdido el uso dello restaurò el Emperador Claudio con nueva forma, como lo dixo Prisciano poniendo el F trocado a para que se entendiesse qual era el que auia de tener la fuerza i sonido de V. i por esto dixo Quintiliano: *Eolica quoque litera, qua Cernum, Seruumque dicimus, etiamsi forma a nobis repudiata est, vis tamen manet. i antes auia dicho. Nostri praeceptores Cernum, Seruumque, V, & O literis scripserunt, quia subiecta sibi vocalis in unum sonum coalescere & confundi nequiret. nunc V gemina scribuntur, &c. ne inutiliter Claudius AEolicam illam ad hos usus a literam adiecerat*. Esta inuencion del Emperador Claudio la notò Cornelio Tacito, i tambien lo poco que duro. *Claudius tres literas adiecit, qua usu, imperitante eo, post obliterata, aspicuntur etiam nunc in aere publicandis plebiscitis per fora ac templa fixo*. dixo lo tambien Suetonio. *Novas etiam commentus est literas tres, ac numero veterum, quasi maxime necessarias addidit*. auia escrito vn libro dellas, i de su uso, i despues siendo Emperador quiso que se admittiesen, dellos quedo memoria en algunas piedras, dellas trae Iusto Lipsio esto, **T E R M I N A T I T, A M P L I A T I T, Q V E, &c. D I I I A V G V S T I**. Dudaron los Gramaticos, si a los Latinos les faltaua alguna letra, i hallaron, que para las dicciones Griegas no era menester, porque se escriuian con sus letras, para las Latinas si: dize esto Quintiliano, i conluic. *Proprie in Latinis, ut in his, Seruus, & Vulgus, AEolicum digamma desideratur*.

El uso del digamma noto Dionysio, confirmo lo Seruio. *Vest a au-*

Lib. 6.  
AEnid.

Innotis ad  
Dionys. lib. 1.  
pag. 15. vers.  
25.

Li. 3. c. 16.

tem autem, vel a  $\eta$   $\epsilon$   $\lambda$   $\alpha$ , ut digamma sit adiecta, sicut *Ev, Ver, Eneus, Venetus*. In otra parte. *Velia* autem dicta est à paludibus, quibus cingitur, quas *Græci*  $\epsilon$   $\lambda$   $\nu$  dicunt. Fuit ergo *Helia*, sed accepit digamma, & facta *Velia*. Iunto todo esto *Friderico Sylburgio*. *Dionysii opinio*, *Veliã* scilicet, antiqua consuetudine pro *Helia* dictam, sicut *Feleã* pro *Eleã*. Confirmari potest etiam *Plinij* non absimili loco. \* *Qui*, *Dein* (inquit) *Volane*, quod ante *Olane* vocabatur. ] Sademque *AEolici digammatis* usurpatio euidenter perspicitur etiam in vulgaribus quibusdam, & quotidiana tritis usu vocabulis. Nam ut *Velia* ex *ELã*, factum sic *Vesta*, & *Vespera*, ex *ESã* & *ia*  $\epsilon$   $\rho$   $\alpha$ . Sic etiam *Vis*, *Ver*, *Vestis*, *Vinum*, & *Græcis*,  $\eta$   $\rho$ ,  $\epsilon$   $\alpha$   $\delta$   $\nu$   $\epsilon$   $\alpha$   $\nu$ . Unde manifestum est quod *Glareanus*, & *Erasmus* tradiderunt, *AEolicum digamma* eundem apud *Græcos* habuisse sonum, quem apud *Latinos* *V* consonans, & apud nos *Germanos* *W*.

Lib. 1. art.  
Grammat.

De la *V*. dixo *Mario Victorino*, que es de la forma del *Y*, quitando le el pie. *V* verò eodem ordine scriptum habemus, quo *Græci* *Y*, recisa tantum virgula iuxta: sic quod apud illos iunctum *O* litera *v* facit syllabam, nostri etiam quoties eiusdem soni longa syllaba scribenda esset, & ipsam adiungebant *O* litera. Inde scriptum legitis *Louctios*, *Nountios*, & *Loumẽ*, &c. i mucho despues dize. *Litera V*. vocalis est. &c. sed eadem vicem obtinet consonantis; cuius potestatis notam *Græci* habent *F*, nostri *V* *A* *V* vocant, & alij digamma: ea per se scripta non facit syllabam, anteposita autem vocali facit *V*. *Fama*  $\zeta$   $\epsilon$   $\nu$   $\epsilon$   $\alpha$   $\nu$   $\epsilon$   $\alpha$   $\nu$ , & *Feleã*  $\nu$ . Nos verò, qui non habemus huius vocis nomen aut notam, in eius locum quoties una vocalis, pluresve iuncta unam syllabam faciunt, substituiimus *V* literam.

Ni el digamma *AEolico*, ni el *ypsilon* suplieron todo lo necessario para la pronunciacion Griega, i assi fueron substituiendo letras, i la que acabo de perficionarlo, fue el diphthongo de *OY*, al qual dieron el entero sonido i fuerça del digamma, i *v*. consonante, i *v*. vocal, como la vsaron los *Latinos*. Abreuiaron la en  $\ddot{O}$ , quando es grande, i en  $\epsilon$ , en letra cursiua, i assi *Dionysio* via dellas en *Valerio*, *Virgilio*, *Bruto*, *Lucretia*, i otros muchos semejantes, con lo qual se conoce el vfo, i sonido deste diphthongo de *OY*. Seruio toca lo vno, i lo otro, i mas otra antiguedad. *Mororum* pro *Murorum* antiquè. Nam veteres pleraque eorum, que nos per *V* dicimus, per  $\alpha$  diphthongum pronuntiant: hinc est *Mororum*, pro *Murorum*. Et e contra *Punio*, pro *Penio*, quod verbum à *Pæna* venit. Hinc est, Et *Punica* regna vides, cum *Pænos* ubique legerimus. hoc autem facit Orthographia *Græca* nam quam nos *V* habemus, illi diphthongum habent, *OY*. & ideo putauerunt posse pro hac litera, licet non eandem, diphthongum poni. Por esto dixo *Mario Victorino*. *Litera peregrina* sunt *Z* & *Y* qua propter *Græca* quadam assumta sunt, ut *Hylas*, & *Zephyrus*, que si non essent, *Hoelas*, & *Zephoerus* diceremus.

Lib. 10.  
AEnid.

*ceremus.* Dando le a la Y fondo de V. Pero para lo su fónico, pusieron dos vocales, i así tuuo más que el Y, con lo que se a visto, i con esto se alcanço todo lo que el requeria: i menos porque el Y no alcançaua lo que la V. siendo esta o semejante diferencia, la que auia entre estas dos letras, i aun la mostrò Martiano C. ella algun tanto diziendo cómo se pronunciauan. Lib. 3.

*V ore constricto, labrisque promulsi exhibetur,*

*Y appressis labris, spirituque procedit.*

De todo esto se colige mui clara i euidentemente, quan diferente es el vfo vulgar del ypsilon, del que a estado acerca de los hombres doctos, i del que oi deue tener. En España se a introduzido en muchas dicciones, quitandole el officio a la I natural, i dandolo a la letra estrangera, i principalmente en la coniuñcion I. deriuada de la *Et* Latina. Antiguamente dixeron E, quitando la T, è aun oi la vñ algunos, por la fuerça, que haze la T en su pronunciacion; i mas quando es final para quitar la aspereza, que causa, la dexaron, i como dixo Martiano Capella.

*T appulsu lingua dentibus impulsis extruditur.*

I tambien Terentiano Mauro dixo.

*T qua superis dentibus intima est origo,*

*Summa, satis est, ad sonitum ferire lingua.*

Por esta causa se quito no solo de la *Et*, sino del fin de todas las dicciones, de fuerte, que no tenemos alguna que acabe en T, como ni en M, que llamo Quintiliano *mugientem literam*, i ambos desseo, que no fuesen finales, por la violencia que se haze en su pronunciacion, que sin ella, es floxa i disfluena. De la T dixo Mario Victorino. *T quoque ex consonantibus eliditur, ut Postquam res Asia non Postquam, &c.* En la lengua Italiana vñan de la coniuñcion *&* en la manera, que se vñan en la lengua Latina: con todo los Poetas modernos, mas frequentemente de la E, i pocas del *Et*, i al pronunciar es ordinario tambien la E, como *Et*, con que se introduziendo lo mismo que en vn tiempo vuo en nuestra lengua. lib. 1. ca. 11.  
& lib. 12.  
cap. 10.

Auiendo pues los nuestros hecho de la ET, E, la mudaron poco a poco en I. trueque mui vñado i comun en todas lenguas, i tiempos. Los Latinos dixeron de *Menerua*, *Minerua*, teniendo la por mas cortefana, i la E por mas del aldea, como de Ciceron lo note en mi libro. Los autores que cito arriba, dizen muchas cosas de la I, en ellas ai hartas a este proposito. Quintil. lib.  
1. cap. 4.  
Cicero lib. 3.  
de Orat.

En muchas dicciones se mudo la E en I, i en las mas, o todas vñamos la i pequeña, como se ve en *Peto*, que dezimos pido, i otros muchos exemplos que io junto, en las quales los que escriuen bien lib. 1. ca. 10

no usan de ypsilon, i por la misma causa entiendo, que quando es coniuncion a de ser i escriuirse de vna fuerte, auiendo la misma razon. Estos fueron los fundamentos que tuue para quitar el ypsilon de las dicciones que no les es proprio, dexando lo como improprio, pero no por esto quito, que cada vno figa su orthographia. No presumo de mi tanto, que pueda dar regla a todos, si bien como se va poniendo en gran punto, i realçando se nuestra lengua, no seria inconueniente, antes conuenientissimo, que vniessse mas cuidado en su buena i propria orthographia, no siendo de lo menos importante para su elegancia.

## CAP. XI.

*Dudas, que se propusieron sobre el origen de nuestra lengua, i los autores, que afirman el uso de la lengua Latina en España.*

**P**ropuso se me tambien por nueva duda contra lo que parece, que estava en mi libro resuelto, i no obstante se formò por estas palabras, que pondre las mismas, para que se entienda mejor su fuerça, i los fundamentos que tienen, i los que ai para su satisfacion.

La lengua Española se dize, que es Latin corrompido. Muchos passan con esto, i que siempre esta prouincia usò i retuvo la Latina, i que la Española, que aora tenemos, se introduxo con los Godos, i con su entrada en España. Esta opinion la tienen algunos cuerdos iletrados. Otros dudan, i les parece, que es mas possible, que se introduxo muchos siglos antes de los Godos en tiempo de los Romanos, que entraron en España, i la señorearon tanto tiempo antes, mas de treientos años antes de C H R I S T O, que son tanto i mucho antes, que entrassen los Godos. Que en treientos años vuo tiempo mui sobrado para corromperse la Latina, i con la vulgar de España hazerse la barbara. Comprueuase esto con el exemplo, que se trae de la captiuidad de Babylonia, que en setenta años perdieron la lengua Hebrea, i mezclandola con la Babylonica hizieron la Syriaca Aramea. Si setenta años bastaron para esto, mejor bastarian treientos. Dudan mas que los Godos corrompiesen la lengua Latina, o por mejor dezir, la quisiesen corromper, porque antes se prueua, que la quisieron conseruar.

Esto

Esto es puntualmente a la letra, lo que se opondrá, en lo qual se tocan muchas cosas.

Lo que yo escriui no fue nueva assercion, sino la comun recibida en España, i que, como se dize, tienen muchos cuerdos i letrados, que no an escrito: de los que a escrito son tantos, como io traxe, que la afirman. Don Iuan Obispo de Girora, Mario Aretio, el Antonio Nebriffense, Marinceo Siculo, el Arçobispo Don Antonio Augustin, Luis Vives, Ambrosio de Morales, Florian de Ocampo, Esteuan de Gariuai, Iusto Lipsio, Iuan Vaseo, Andres Refendio, Andres de Poza, Paulo Iouio, Iuan Becano Goropio, Antonio Possiuino, Hieronymo Ruscello, Angelo Caninio, Angelo Rocca, Iulio Scaligero, i Iosepho su hijo, Genebrardo, Iuan Jañez Parladoro. En los quales ai varones mui eminentes, i de los mas doctos deste siglo, i aun de los passados: i muchos dellos lo que dixeron, no fue con facilidad, i sin mirarlo, i atender a lo que dezian. Io no hize mas, que estender las razones, que alcance en declaracion, i confirmando lo, que ellos auian afirmado. Si tantos i tan esclarecidos varones, i lo que en conformidad de lo que ellos dixeron deuen preponderar a las razones de los, que sienten lo contrario, lo dexo al juicio ageno, que con igualdad i prudencia lo considere: no auiendo sido solos los que escriui, los que con mui grandes fundamentos seriamente lo afirmaron, aunque bastaran, sino otros muchos, lo dizen, i testifican. Dellos en primer lugar se ofrece el Señor Rei Don Alonso el Sabio, que fue, al que mas deue nuestra lengua, pues la leuantó, i subió, a que se escriuiesse leyes en ella, mandando, que las prouisiones, cedulas reales, i escrituras publicas, que se librauan, i otorgauan en Latin, fuesse en ella. Dize pues, Llamen a los, que traen las señas de los Emperadores, i de los reies, *Primipilarius*, que quiere dezir tanto en Latin, como oficial, que lieua la primera seña del gran Señor. E le llaman *Praefectus legionis*, que quiere tanto dezir, como Adelantado sobre las compañías de las huestes &c. En algunas tierras los llaman *Duces*, que quiere dezir como cabdillos, que aducen las huestes. Estos nomes usaron en España fasta que se perdio, e la ganaron los Moros. Ca desque la cobraron los Christianos, llaman al que este officio faze Alferrez, e assi ha o dianomé. ] Ami parecer claramente muestra aqui el Rei el uso de la lengua Latina, i su perdida con la de España por los Moros. Aunque la corrompieron los Godos, no tanto como despues con la inuasion Arabe. Enseñó tambien esto el Obispo Don Diego Perez de Valencia, afirmando con palabras notables, que despues pondre, escriuió por los años del S E Ñ O R E D E C I O C C C C L X X V. Es insigne el

testimonio, que desto dio el doctissimo Francisco de Vergara. *Romani iam inde à principio, cum exteris gentibus dominari ceperunt, linguam suam vobis cum imperio in prouincias ipsas paulatim transferebant.* Benedicto Arias Montano lo dio tambien a entender. Guido Fabricio varon eminente en lenguas, ien toda erudicion lo muestra con gran euidencia, i claridad. Afirmó lo mismo el ilustrissimo en sanctidad, i letras el Cardenal Roberto Bellarminio. *A multis seculis iam desijt in Hispania Latina lingua esse vulgaris. Nam ante CCCC. annos separata fuit à Romano imperio, & subiecta partim Gotthis, partim Mauris, qui nouam linguam sine dubio inuexerunt. Gotthos enim, quos Getas alij vocant, propriam linguam habuisse docet Hieronymus initio epistola ad Suniam & Fretellam.* El Cardenal Cesar Baronio clarissimo en todo, por autoridad de S. Gregorio Nazianzeno afirma el vfo de la légua Latina en todo el orbe Romano. Andres Resendio, cuja erudicion iustaméte es estimada, cófirmo otra vez esto. *Vbi illud animaduersione dignū iudicauit, Lusitanos separatim ab Hispanis esse positos. Abiere tandē in Romanorū mores Lusitani, & ciuilitatem, linguamque Latinam sicut & Turdetani acceperunt, vti in libello ad Vasaum pro colonia disputauit.* El doctissimo, i insigne en sanctidad Padre Alonso de Salmeron lo afirmo por las palabras, que despues dire. El Doctor Pedro Anton Beuter lo dixo con mucha distincion, i la causa de la diferencia de las lenguas que ay en España. El padre Frai Alonso Venero en su enchiridion. Afirmen esto mismo otros muchos, que se diran, i no quiero aqui multiplicar mas, que si tantos, i maiores de toda excepcion no son suficientes, ni bastan a que esto se persuada, no lo seran otros mas: i sino ellos, a lo menos deuen fer lo las razones, que los mouieron a que con tantas veras afirmassen esto. Las que yo alcance fueron pocas, pero ellas con euidencia muestran, que vno lengua Latina en España. Con todo añadir algo a lo que dixere, con lo qual se resolueran las dudas en que se repara, i se an propuesto.

## C A P. XII.

*La primera venida de los Romanos à España,  
i introduccion de su lengua.*

EL año de 10XII. de la fundacion de Roma se acabó la primera guerra Punica, i se hizo la quarta confederacion entre Romanos i Cartagineses, assentan do sus capitulaciones de su paz i treguas, i en el año de 10XXXV. entro el primer exercito en España, i el de

1000 XXVI vino a ella Augusto Cesar, i el de 1000 XXIX se acabaron las guerras de España, quedando los Cantabros, i Astures sugetos, i todos pacificados. Auiendo se guerreado continuamente cerca de dozentos años, que fueron cinco o seis menos, i veinte i seis años, antes que CHRISTO Nuestro Señor naciesse. Que fuese este año el vltimo de las guerras de España, lo dize expressamente \* Dion Cassio, i los demas que cite en mi libro\*.

\* Lib. 53.  
\* Li. 1. 6. 2. de  
origine  
ling. Hispan

Dixeron Strabon, Tito Liuius i Floro, i todos los antiguos, que las guerras de España duraron cerca de dozentos años, i fue mostrando que no eran cumplidos, i assi lo parece por ellos, como por los modernos, que an hecho las Chronologias mas ajustadas, i que la primera del exercito Romano en España fue dozentos i diez i seis años antes del nacimiento de CHRISTO Nuestro Señor, conforme a la cuenta de los que tienen, que fue el año de 1000 CLI de la fundacion de Roma, que estimo por cierta.

Los ciento i nouenta i quatro años se gastaron en guerras cruelissimas, los primeros con los Carthagineses, i en estos no trataron los Romanos de otro, que echarlos de España, i ganar la voluntad de los naturales: despues començaron a assentar su imperio, en lo qual hallaron mucha contradicion en vnos: i en otros mui buena acogida, obedeciendo i ayudando los estos, i aquellos resistiendo, i oponiendo se le con todas sus fuerzas, i poder. Fueron creciendo, i aumentando se las victorias, i prosperos successos de los Romanos. Con ellos i con lo que iuan conquistando, i sugetando fueron adelante sus buenas andanças con tanta reputacion, que con los mismos naturales hazian la guerra a los que dellos no se les rendian. Su imperio, leies, modos de viuir i lengua poco a poco se fue introduciendo, principalmente en los que andauan en sus exercitos, la comunicacion continua, i de tanto tiempo, i en tantas partes de España pudo mucho, i mas con la docilidad, i buen natural de los Españoles. Hizieron se colonias, a las quales acudian assi a los comercios; como a tratar sus causas i negocios.

Estos principios de la lengua de los Romanos no fueron todos iguales, si no mui desiguales, assi en los tiempos, como en las provincias, en vnas luego, i en otras mui tarde.

La dudá es, si la que se introduxo, fue la lengua Latina, o la que o se vsa. No la ai alguna conforme a lo que Strabon, i los demas antiguos afirmaron i lo dixeron, como io lo mostre, clara i abiertamente; juntamente con tanto genero de prueuas. Cierto es, i indubitabile, i que nadie dexara de confesarlo, que la lengua Castellana, que oi hablamos, es mui distinta i diuersa de la Latina, i que nadie puede



puede dezir con verdad, que oi hablamos en Latin, fino en Español Castellano, i que con gran dificultad se aprende aora la lengua Latina. Desta proposicion cierta i verdadera se figue, que todos los autores, que io alegue, que son muchos, los quales dizen, o dellos se colige, que en España fue vulgar el Latin, se engañaron, i dixeron cosa agena de la verdad del hecho, por que no lo fue fino esta lengua Castellana. Esto, que se infiere, es manifesto, i no se puede negar, pues estos autores hablan de tiempo, que auia mas de dozientos años, que estauan los Romanos en España. Los que dudan de lo que digo, les parece, que se habló esta lengua entonces. Porque assi como diria falso i mal, quien dixesse, que nos otros hablamos agora Latin, assi tambien no dixo lo cierto i verdadero, si hablando entonces Castellano, afirmó que hablaban Latin. Consta esto con mas claridad discurriendo por los autores. Pero solo ponderare aqui el lugar de Strabon, que escriuió en los vltimos años de Augusto Cesar, i dixo. *Turdetani autem, maximè qui ad Batin sunt, plane Romanos mores assumpserunt, ne sermonis quidem vernaculi memores, ac plerique facti sunt Latini, & colonos acceperunt Romanos.* Para declararfe mas lo, que queria dezir, añadio luego; *Parumque abest, quin omnino Romani sint facti.* Poco era lo que les faltaua tenian la lengua, pues auian olvidado la suia, las costumbres, el hauito, solo el serlo naturales, teniendo lo demas esto era lo, que les faltaua. Sino hablaran la lengua Latina auiendo olvidado la propria, no hablara propriamente Strabon; digamos lo mas claro, no dixera verdad, si vñaron del Castellano deste tiempo, diziendò, que se auian hecho Latinos, i despues los llama Romanos: porque fino era en la naturaleza, en todas las otras cosas eran verdaderamente Romanos, i auian recibido por vezinos a los Romanos, que avezindando con ellos se hizieron vnos. Hablando en rigor de propiedad no deuiera Strabon llamar a los Españoles, Romanos, i Latinos, fino fuera teniendo las mismas qualidades que ellos tenian, i el dezir, que se auian hecho Latinos, mirò a la lengua, i Romanos a las costumbres, i modo de viuir, i al hauito, de que dire despues.

## CAP. XIII.

*En las prouincias del orbe Romano se introduxo la lengua Latina, i no otra tercera.*

**P**ARA mejor entéder lo que auia en España, la dexemos i con ello los otros autores, que della tratá, i passemos a Italia, i a otras prouincias.

uincias. En solo el Latio se hablo el Latin, de alli con el imperio se comunicó, auiendo antes en Italia la Hetrusca, Osca, Griega, i otras lenguas. Todas se perdierō, i se admitio el Latin. Quien jamas dixo, que en lugar de la Latina se introduxo la Italiana, o Toscana, que oi generalmente se habla en Italia? Sino la Latina? Que mas razon vuo, para que esto fuese en aquella prouincia, que en España? Si la cercania pudo esto, passemos a Africa, que es mas lexos, i hallaremos por testimonio, i autoridad del glorioso doctor San Augustin, o Latin, o Punico, i no tercera lengua, o sea de dezir, que este tan gran santo salto en esto; no faltando en cosas maiores ni menores, que seria impiedad, dezirlo, ni se puede, ni deue admitir que habla de tercera lengua no solo en Africa, sino en el orbe Romano, del qual hablo generalmente siendo su testificacion cierta i verdadera, i que no recibe otra inteligencia ni tergiuersacion.

Por lo presente conocemos lo pasado. Los Moriscos que vinieron a Cordoua, no sabian otra lengua los mas dellos, que la suia, que facaron de Granada, maxcauan la nuestra, i no se alargauan en razones, no hizieron nueua lengua, i mucho menos sus hijos, que nos la ganauan en bachillerias, i la cortauan como los que mas bien la hablan de los nuestros. Con curiosidad alguna vez los oi, i considerè, que dezian refranes, i agudezas, alcançando cosas escondidas i estrordinarias mucho mejor, que muchos de los naturales, tal vez me causò admiracion, que nunca crei llegauan a tanto. Assi vuo muchos Españoles que en Roma fueron maestros de la eloquencia Romana: los Senecas, Portios Latrones, Quintilianos, Higynios, i otros, que no sabemos. Lo menos de lo que passa en las republicas se escribe, lo mas se sepulta en oluido.

San Hieronymo no habla de otra manera de la lengua Latina, que de suia propria, i assi la llama, i sino le fuera materna, no la dixera siempre suia. Ninguno por mas, que possea otra lengua, no le da nombre de suia, sino es la propria natural de su tierra en que nacio, i se crio. Pues lo fue en Stridon, porque no en España, donde tan de veras se dieron a la curiosidad, i trato Romano?

Fue el Emperador Domitio Valerio Aureliano, natural de Pannonia, por los años del Señor de CCLXXII. tan enemigo del nombre Christiano, quan deuoto de aquel impio embustero Apollonio Thyaneo, i teniendo cercada a Thyana patria de Apollonio, refiere Flauio Vopisco vna ilusion de las, que el demonio hazia con fingidas apariencias para acreditarlo, i engañar a muchos. Dize della. *Fertur enim Aurelianum de Thyana ciuitatis emergence vera dixisse, vera cogitasse, verum Apollonium Thyanum, &c. Recipienti enim se in testo*

*rium eã formã, quã videtur, subitã adstrisse, atque hac Latina, ut vir Pannonius intelligeret verba, dixisse. Aureliane, si vis vincere, nihil est quod de nece civium meorum cogites. Aureliane, si vis imperare, à cruore innocentium abstine. Aureliane, clementer age, si vis vincere.* No tratemos de la ilusion, ni si fue affi, que Flauio la procura acreditar, i prouar, que passo desta manera, i da sus razones, pero la que ai de las circunstancias, si en ellas dixera algo, que fuera contra lo, que se publicò i sabia, amanzillaua lo demas, para que no se creiesse. Circunstancia fue principal, que Apollonio siendo Griego hablo en Latin, para que el Emperador le entendiesse, i puso sus palabras formales. Dixo mas para que las entendiesse vn Pannonio, luego si le hablara en otra lengua da a entender, que no la entendiera, i que aquella era la natural en Pannonia. Latinas fueron las palabras, i no de otra lengua tercera, que si la viera, i se vsara tambien lo notara, que todo esto lo refirio Flauio por vn hecho milagroso.

Francia no solo vfo la lengua Latina ordinaria, sino lo elegante, i florido della, como dixo el Satyrico.

*Gallia caesidicos docuit facunda Britannos.*

\* Tom. 1.  
Epist. 4.

\* Lib. 5. c. 1.

Mostro lo esto San Hieronymo escriuiendo a\* Rustico. Eusebio en su historia\* pone vna carta de las Iglesias de Vienna, i Leon de Francia, en la qual los fieles afligidos con las persecuciones refieren los martyrios, i varios tormentos, que padecieron muchos Sanctos, en ella ai frequente memoria del vfo de la lengua Latina, i como eran en ella examinados, i se platicaua en los tribunales, i refiere esto por ser para Griegos.

#### C A P. X I V.

*Declarase lo que dixo Strabon de la lengua Latin.  
en España, i vfo de la toga, i la gran estima, en  
que tuuieron los Romanos a su lengua.*

**E**N España en tanto que duraron las guerras, se iua introduziendo, i aprendiendo la lengua, pero no de la manera, que despues en la paz, pues a pocos años dixo Strabon lo que se a visto. En los exercitos con la comunicacion la auia de la lengua, en el cerco de la Numancia la aprendio Iugurtha, no con maestro, ni arte, aunque no faltaria quien se enseñasse, como de ordinario ai quien a los, que tratan de aprender vna lengua, por trato i amistad diga algunas cosas, que les den luz, pero lo principal es el vfo. Salustio tratando del dize.

dize. *Ibi Latine (nam apud Numantiam loqui didicerat) exclamans nostros frustra pugnare, &c.*

La religion es la que mas impide la mudança de la lengua , pero los Españoles abraçaron la Romana ; mezclaron se con casamientos emparentando , i haziendo se vnos , i siendo cuidadanos Romanos. Los que lo eran por naturaleza auiendo nacido en Roma , i poblaron tantas colonias como auia en España , estos , que lengua hablarian? nadie dudara sino la , que traxeron de Roma , como la hablaban los , que poblaron las colonias en el orbe Romano. Cartago fue destruida , i buelta a poblar haziendo la colonia Romana , que ia lo era , i no Tyria , como dize Seruio. Su lengua era la misma , que la de Roma , auiendo salido della , los que la poblaron. Como hablan oi los Españoles en las colonias i poblaciones , que tienen en Africa , en Oran , Melilla , i el Peñon de Velez de la Gomera Castellano como en Mexico , i todas las ciudades de la nueva España , i del Perú. La lengua de España , i de partes tan remotas , como estas i sus islas , i las Philipinas toda es vna ; los que van destos reinos a aquellos no hallan lengua diuersa , algunos vocablos , i dialectos diferentes , como los ai en Cordoua , Toledo , Seuilla , Granada , i en cada ciudad , i aldea , pero la lengua vna.

Assi que de lo que Strabon dixo: *Turditani, &c.* no se a de coligir , ni entender , que habla de las Colonias , sino de todas las ciudades i villas , que no lo eran , que los destas son los , que tomaron la lengua. Fuera gran impropriedad , i aun error , si dixera esto de los de las Colonias , que eran Romanos , sino de los Españoles , a los quales llamo por ser del Andaluzia Turditanos , que olvidaron su lengua , i aprendieron la Latina , i tomaron con ella el haito de la toga . no solo los Turditanos , sino los Celtiberos , que era la gente mas numerosa , i que mas ocupaua de España , i que con la potencia se les auia aumentado el brio i fiereza , estos tambien figuieron lo mismo . i assi añade Strabon , *Et qui hanc formam sequuntur Hispani, stolati seu togati appellantur, in quibus sunt Celtiberi, quondam omnium maximè ferè inhumaniq̃ue habitii.* Dieron les apellido i nombre de *Togatos* conui niente solo a los que hablaban la lengua Romana.

Fue la toga el haito , que dezia la habla , que auian recibido , i la paz que tenian con los Romanos , que la vsauá en todas las partes del orbe , quando no auia guerra , siendo su vestido comun i ordinario : Tanto que para auer de declamar en Griego se dexaua la toga , i tomaua el pallio , como lo edicho otra vez \* , i lo dixo Valerio Maximo. *Nullá nen in re pallium toga subijci.* Entendiendo debaxo del nombre de pallio la nacion Griega , i su lengua , i debaxo de la toga , la Romana.

\* l. 1. c. 7. &  
15. de orig.  
ling. Hisp.

De fuerte, que aun que Strabon no dixera mas, que traian la toga, afirmò, que hablauan la lengua Romana, que no lo era si fuera la de este tiempo, pues hablando con propiedad en rigor no se puede llamar assi. I quando dixo, *togati appellantur*, que fue otra cosa fino dar les el mismo nombre i denominacion de los Romanos? llamolos assi Virgilio:

*Senecid. 1.*

*Mecumque fonebit*

*Romanos rerum dominos, gentemque togatam.*

*In Augusto*  
*f. 40.*

Vfo deste verso Augusto Cesar enojado de verlos con diferente traje auiendo procurado reducirlos antes al suyo proprio. Suetonio. *Etiam habitum vestitumque pristinum reducere studuit. Ac visã quondam pro concione pullatorum turba, indignabundus, & clamitans, En, ait,*

*Romanos rerum dominos, gentemque togatam.*

Serui añado a esto. *Bene gentem, quia & sexus omnis & conditio togã utebatur, sed serui nec colobria, nec calceos habebant. Togas autem etiam feminas habuisse, cycladum & recini usus ostendit.* El nombre, la lengua, i el traje que era muestra de ambas cosas, se conformaron.

*Orat. pro*  
*Rabir. Pbi-*  
*lip. 2. adian.*  
*4. & 5. in*  
*Verr.*  
*L. 13. c. 20*

*Caj. 98.*

Porque Strabon auia dicho antes desto de las Colonias, que se auian hecho de nuevo, i no se entendieffe, que esto lo dezia de los Romanos vezinos dellas expressiò, que hablaua de los Españoles: i despues boluio a repetir esto en otra parte, ratificando lo vno i lo otro, i vfo de la toga. El qual, i su gran estima mostro Ciceron en varios lugares i otros muchos. Spartiano dize del Emperador Hadriano, que mando *Senatores, & equites in publico semper togatos esse.* Agellio escriue la reprehension de Castricio rhetorico a ciertos dicipulos suyos porque no lleuauan la toga, *Equidem maluissim vos togatos esse.* El mismo Augusto auiendo ido a recrearse, entre sus entretenimientos, que tuuo aquellas dias para alegria i regosijo, continuò para variedad algunos passatiempos jocosos i ridiculos: vno fue el que refiere Suetonio. *Sed & ceteros continuos dies, inter varia munuscula, togas insuper ac pallia distribuit: lege proposita, ut Romani Graco, Graci Romano habitu & sermone uterentur.* Trocò los hauitos i lengua como cosa derisa, i fuera de orden para tomar folaz, i alegrarse, de que trataua entonces, no gastando algunos dias fino en estos juegos, i otros semejantes, i cosas de entretenimiento. Pero dellos se vee quanto era el rigor en el hauito para la lengua, pues fue necessario darles los premios, i que se pudiesse lei, que mandaua, que no guardassen el orden, fino que lo alterassen para holgarfe.

*In Hymno*  
*D. Laurent.*

En esto de la toga ai muchas cosas, que lo comprueuan, dellas solo traere vn lugar de nuestro Prudencio, que lo muestra con mucha elegancia.

O CHRISTE numen unicum, &c.

Qui sceptru Romæ in vertice

Rerum locasti, sanciens

Mundum Quirinali togæ

Servire, & armis cedere:

Vi discrepantium gentium

Mores & obseruantiam

Linguasque & ingenia & sacra

Vni domares legibus.

El Nebriffense lo entendio esto de la lengua Latina, i leies de los Romanos, al principio, lo mostró Prudencio diziendo que el mundo firuio, i se fugeto a la toga Quirinal, i las lenguas quedaron vnidas en la Romana.

Passaron los Griegos à Asia, donde poblaron muchas ciudades, mudaron cielo, i suelo, però no la lengua, si bien en los Europeos i Asiaticos vuo la diferencia de los cinco dialectos, de los quales dize Clemète Alexandrino. *Est autem dialectus dictio, qua loci proprium ostendit characterem, vel dictio, qua proprium, vel communem gentis characterem ostendit. Dicunt autem Græci esse quinque apud se dialectos, Atticam, Ionicam, Doricam, Æolicam, & quintam communem.* Estas son propiedades de vna lengua, que las contiene en si todas conforme a diuersos lugares donde se vsauan: dellas vsaron los vnos, i los otros, però no hizieron los Asiaticos lengua tercera, o bien de todo la perdieron, como dize Dionysio Halicarnasseo, que hizieron los que fueron a viuir a los lugares del Ponto; entre aquellas barbaras naciones, o bien la conseruaron como en otras muchas partes, que poblaron. Lib. 1. Str. 2

Los Romanos passaron a España, a conquistarla hizieron i poblaron muchas colonias, quien les auia de quitar su lengua, que ellos con tantas veras conseruauan, i con tanto rigor, i seueridad procurauan dilatarla; aunque desto e dicho suficientemente, i tambien de la estima que della hazian los Romanos, con todo pondre aqui lo que dixo Valerio Maximo. *Magistratus verò prisçi quantopere suam populiq; Romani maiestatem retinentes se gesserint, hinc cognosci potest, quòd inter cetera obtinenda grauitatis indicia, illud quoque magnacum perseuerantia custodiebant, ne Græcis vnquam nisi Latine responsa darent, quin etiam ipsa lingua volubilitate, qua plurimum valent, excussa, per interpretem loqui cogebant, non in vrbe tantum nostra, sed etiam in Græcia & Asia, quò scilicet Latine vocis honos per omnes gentes venerabilior diffunderetur, nec illis decerant studia doctrinæ. Sed nulla non in re pallium togæ subijci debere arbitrabantur: indignum esse existimantes illecebris, & suad* Lib. 1. c. 6.  
de orig. ling.  
Hist.  
Lib. 2. c. 2.

*uitati literarum imperij pondus & auctoritatem donari.*

Grande fue el encarecimiento de Valerio pero certissimo, porque aunque los Romanos se dieron tanto a las letras Griegas, con toda su afición i estudio, la tenian maior a su lengua, i guardauan este con gran cuidado, i vigilancia.

El Emperador Claudio, escriuie Dion Cassio, i dello traslado Xiphilino, que con dezir muchos versos, i sentencias Griegas castigo seueramente a vno, que no sabia Latin siendo ciudadano Romano. *Claudius hunc versum perpetuo signum militibus dabat. Ἄνδρ' ἀπεμύνασθ' ὅς τις ἐστέρον χυδαίωνη.* Oportere eum ulcisci, qui prius molestiam exhiberet. *Multa eiusdem generis in senatu Graeco sermone dicebat; sed cum Lycius aliquando responderet, vnum ex legatis, qui olim Lycius, tum cuius Romanus erat, Latinâ lingua interrogauit, eique non planè intelligenti quod ipse dixisset, ciuitatem ademit, dixitque eum, qui non haberet huius linguae scientiam, non oportere ciuem Romanum esse.* Quanto era esto de gran honrra, i estimable por dinero, i se compraua con mucha del, tanto era de afrenta el perderlo.

El Emperador Constantino con ser bien entendido en la lengua Griega, i hablando la, i auiendo passado a Byzantio la filla del imperio, i dado le nombre de nueua Roma, i tambien de ciudad sua, en la qual el Griego se hablaua yulgarmente, con todo guardó el respecto de la magestad de la lengua Latina, hablando en ella por interprete en las cauías publicas: hizo lo assi en el Concilio Niceno. Dize Eusebio el ornato, i magestad imperial, con que entro por medio de todo el Concilio, haziendo reuerencia a todos los Padres, que en el estauan congregados, i haziendose la a el con mucha demonstracion: sentose, i hizo vn breue razonamiento, i dize Eusebio: *Hic ista Latino sermone, altero eadem interpretante, locutus, sermonem omnem deinceps Concilij praesidibus concessit.* De la conuerfacion que se trauó entre el i los Padres, añade: *Cum igitur multa essent ex utraque parte proposita, magnaq; controuersia, &c. Imperator toleranter ac placidè omnibus attendere, stuuio acri prolatæ sententias sensim excipere: vicissim ferre opem utriq; disceptantiũ parti, eos magna cum contentione digladiantes paulatim reconciliare, conferre cum singulis, comiter & benignè sermonem, Gracè (nam ne huius quidem sermonis ignarus fuit) quid ipse sentiret, eloqui.* En lo qual se manifesta el modo, con que mostrò la magestad, i grandeza del imperio, i su gran humanidad, i clemencia.

Guardo el mismo orden, q̄ Constantino, nuestro gran Obispo Osio como Presidente del Concilio, i legado por el sumo Pontifice; i lo hizieron tambien los legados, que presidieron en la Synodo general Chalcedonense el año de CCCC LI. en la qual se dize: *Iulianus Episcopus*

*pus agens vices Sanctissimi Episcopi Romanae Ecclesiae Leonis, interpretante eum Florentio Episcopo Lydia dixit, &c.* Embio San Leon a assistir i presidir a esta Synodo general, donde se congregaron todos los Padres de la Iglesia, persona, que sabia i entendia mui bien su lengua, que no auia menester interprete, antes lo podia ser, i assi lo fue, como el mismo san Leon lo ensena: con todo para maior eminencia i magestad vsó de la lengua Latina, que es el lenguaje escogido, i auentajado, que dicho Sophonias como se a dicho: siruiendo a la Iglesia, i haziendo la vnion de sus fieles en las cosas de la Catholica fee i religion. Epist. 56.  
1.69.

## C A P. X V.

*La conueniencia, i necesidad forçaron a los Españoles, que recibiesen la lengua de los Romanos.*

**M**ostró Plinio la dilatacion de la lengua Romana recibida i vsada Lib. 3. c. 5. por las naciones sugetas al imperio; en las quales no fue la vltima, ni mas barbara la nuestra. La qual para si no auia menester buscar nueva lengua, con que se comunicassen los della vnos con otros, que ia la tenian, i no vna sola sino mas. Pero si la lengua era para tratar con los Romanos, i acomodarfe, i ajustarse al iugo de su imperio, i leies, no lo podian hazer con otro, que con la misma Romana, pues otra, que ella no la entendieran, como no entiende el Tudesco la Castellana, porque sabe Latin. Que les faltaua a los Españoles para recibirla? Voluntad? tutieron la, i con ella adularon, i lisongearon a los Romanos, i se dieron a sus costumbres, i politica. Ingenio? Tenian lo, i lo tienen: si no diganlo tantos i tan excelentes varones, como an florecido en todos tiempos i edades, i dado tan grandes muestras de lo mucho que con la fuerça del an alcançado, i an ilustrado a nuestra España, que tan fecunda es de esclarecidos ingenios como a produziendo, i produze cada dia. Aprendieron la lengua Punica, (como dire despues) en los exercitos, i reales de los Carthagineses: porque no la Latina en los de los Romanos?

Lengua tenian, i en ella mostrauan que no eran tocos i necios, sino discretos, i bien entendidos. i gran viueza; pues en ella, i en otra qualquiera dan euidente indicio de lo que alcançan. Digna de toda consideracion es la modestia, i compostura de aquella sabia, i honestissima matrona muger de Mandonio, i cuñada del rei Indibilis, que estaua por



Lib. 18.

rehenes con otras hijas del rei, i de otros principes en Cartagena, que auiendo tomado la ciudad fueron lleuados delante de Scipion, al qual ella con gran mesura dixo lo, que el no alcançó a entender, i lo refiere Polybio como caso notable: *Flens cum ad pedes Imperatoris procubisset, obtestans, ut decoris matronalis maiorem curam haberet, quam habuissent Carthaginenses.* Compadecio fe Scipion, i pidio a las guardas si le fallaua algo: *Erat enim mulier magna natu, & speciem dignitatis cuiusdam & maiestatis prae se ferebat.* Con la magestad, i dignidad, que respandecia juntamente con su venerable ancianidad boluio a inclinarse, i a pedir lo mismo; marauillo fe mucho Scipion, i creio, que las guardas le mentian, i mando las mudar. Entonces ella auiendo callado vn poco, dixo: *Tu non rectè, ô Imperator, verba nostra capis, si abdominis gratia tibi nunc supplicare nos putas.* Començo luego Scipion a sospechar lo que dezia, i mas viendo las hijas de aquellos principes, que con la grauedad, i honesta hermosura mostrauan su gran estado, i igual desdicha, i calamidad, i no pudo contener las lagrimas.

Lib. 27.

En estas i semejantes afecciones quanto pueda la lengua, i lo mucho que vale en tales ocasiones, nadie lo ignora, i que para ellas fe procuraria aprender i tener la expedita i pronta. Quando el Rei Indibilis, i Mandonio su hermano vinieron a darse à Scipion compelidos de su cortezia, i apremiados de la descortesia i mal trato de los Carthagineses, dize Tito Liuius, lo que dixerón a Scipion, hablando Indibilis por ambos: *Indibilis pro utroque locutus, haudquaquam ut barbarus, sed potius cum verecunda grauitate, propiorq; excusanti transitionem, ut necessariam, quam gloriantia, ea velut ad primam occasionem raptâ. Scire enim se transfuga nomen execrabile veteribus sociis, nouis suspectum esse. neque enim se reprehendere morem hominum, si tamen anceps odium causa, non nomen faciat. Merita inde sua in duces Carthaginenses commemorauit: auaritiam contra eorum superbiamque: Animum iam pridem ibi esse, ubi ius ac fas crederet coli. Ad Deos quoque confugere supplices, qui neque aut hominum vim atque iniurias pati. Se id Scipionem orare, ut transitio sibi, nec fraudi apud eum, nec honori sit.* Por cierto razonamiento digno de Principe, que no vüera nacido en tiempos tan infelices, quales aquellos fueron, en que tantos principes i tan nobles padecieron tantas injurias, i calamidades, i perdieron su libertad i reinos despoxandolos de todo lo que era suyo, i poseian como tal. Fue en esto España, i todos los della mas oprimidos, que ningunos otros del orbe; pues les quitaron sus reies, dexandolos a las de mas naciones para que los gouernassen, i a los Españoles priuaró del dominio de sus naturales, que segun Liuius eran potentísimos, si bien los llama *regulos*, con todo a ninguno lo conferuaró en su señorio, como luzieró en otras partes, i no tenía mas tierra.

Fue

Fue esta violencia eficazissima para la mudança de la lengua, pues el gouerno de todo passaua i estaua en poder de los Romanos, i todo lo de paz, i guerra dependia dellos, i para esto cóstituíeron tantos conuentos juridicos. Demas desto los pechos, pedidos, imposiciones, i derechos, con que cada dia los grauaua, los que los recogian, i gouernauan, les hazian innumerables agrauios i extorsiones, los quales eran estimulos, i crueles verdugos, que los apremiauan a hablar conforme, i de la manera de los q̄ los traian tan sugetos, i apretados, para entender, i ser entendidos, i poder dar su razon, defenderla i formar fur queexas, i descargarse de los cargos i de todo lo, que injustamente se les imputasse: lo qual en esta lengua que oi vsamos, no lo pudieran conseguir por mas cortada, que fué. como se vee delo que dixo san Pablo se tendrían los vnos a los otros por barbaros, no entendiendose. 1. Cor. 14. 9.

## C A P. X V I.

*La comunicacion de la lengua facilitó el gouerno, i dispuso los animos de Españoles i Romanos para el.*

Las miserias humanas son muchas, los animales brutos vemos, que cada qual en su genero passan, i se juntan i aunan contra los que no son sus semejantes. no pelea la fiereza de los leones entre si, ni las serpientes se murden: las bestias, i pefces del mar no se encruelecen sino contra los, que son de otro genero: pero al hombre los maiores males, que le vienen, son del hombre. Encarecio esto Plinio i mui bien: *Denique cetera animantia in suo genere probè degunt, congregari videmus & stare contra dissimilia: leonum feritas inter se non dimicat: serpentum morsus non petit serpentes, ne maris quidem belluae, ac pisces, nisi in diuersa genera sauiunt. At Hercule homini plurima ex homine sunt mala.* Desto de siguelo que emos visto, que dize el mismo de la variedad, que entre si tienen los hombres. *Ritus moresque totidem penè quot sunt cætus. Tot gentium sermones, tot lingua, tanta loquendi varietas, ut externus alieno penè non sit hominis vice.* Gran enagenacion de los animos, i voluntades i estrano apartamiento, no entenderse vn hombre a otro, que reputa el vno al otro por bestia. Tanta es la auersion, que causa el no entenderse. San Augustin discurre en esto assi: *Linguarum diuersitas hominem alienat ab homine. Nam si duo sibi inuicem fiant obuiam, neque præterire, sed simul esse aliqua necessitate cogantur, quorum neuter norit linguam alterius, facilius sibi animalia muta, etiam diuersi generis, quam illi, cum sint homines, sociantur.* Quando enim que sentiunt inter se In prolog. lib. 7.  
Lib. 19. c. 7.  
de ciuit. Dei.

*communicare non possunt propter solam linguarum diuersitatem: nihil prodest ad conficiandos homines tanta similitudo natura, ita ut libentius homo sit cum cane suo, quam cum homine alieno.*

Fuerça era para conferuar los Romanos su imperio, i a traer a los Españoles a la paz, que se entendiesen; i para no estar como hombres agenos de razon, que no se hablaffen, para esto o los vnos, o los otros auian de tomar la lengua, que no les era propria. En esta contienda auia de vencer el mas poderoso, no lo era el, que perdio la libertad, no fue mucho, que con ella perdiessse la lengua, i tomassse aquella, con que auia de agradar a su dueño i señor. Para mirar, i atender a lo, que les conuenia, auian los Españoles de recibirla experimentado muchas vezes, lo que dize Philon: *Nihil aequè incolumitati confert, ac lingua omnium eadem. Tum si quis plures linguas ediscat, mox probatur ab earum peritis, & pro amico cognoscitur, non leue argumentum societatis afferens loquelam familiarem, vnde mox accedit securitas à periculis.* Gran trabajo tanto para los que gouernauan, como para los que eran gouernados siempre hablar por interpretes. Dello se figuian los inconuenientes i daños que Apollonio dixo a Vespasiano. Bien los conocian, i alcançauan los Romanos, i no lo ignoraron los Españoles, i assi concurrieron todos en vna lengua, procurando los Romanos de su parte con los medios conuenientes, i aun rigurosos introducir la suia, i obedeciendo los Españoles de la suia. El mismo san Augustin: *At enim operata data est, ut imperiosa ciuitas non solum iugum, verum etiam LINGVAM SVAM DOMITIS GENTIBVS per pacem societatis imponeret, per quam non deesset, imò & abundaret etiam interpretum copia. Sed hoc quam multis, & quam grandibus bellis, quanta strage hominum, quanta effusione humani sanguinis COMPARATVM EST?* Deuenfe ponderar tres cosas; *Linguam suam*, que es la Romana, i no lo es esta, que os vfamos. I assi si esto que dize san Augustin se a de entender de los Españoles, como a la verdad se deue: siendo ellos vna parte de los, que fueron domados, i conquistados, con las mas duras i largas guerras durando mas tiempo que otras algunas, pues fueron cerca de dozientos años; i en todas las competencias con Carthago, mas las encarecen, i exageran los historiadores, no duraron tanto tiempo, ni fue continua la guerra, como siempre lo fue la de España, la qual fue la primera de las prouincias de tierra firme, que los Romanos procuraron auer, i la vltima, con que acabaron sus conquistas. Lo vltimo que afirma san Augustin, es que el imponer el iugo, i su lengua se puso en execucion, i tuuo cumplido efecto, aun con derramamiento de mucha sangre, con el qual se admitio la lengua Romana, porque por sola su introduccion la vniessse, sino que del neccessariamente se figuo la aprehension, i admitirse la lengua juntando se el

*Lib. de ling.  
d. i. i. i. i.*

*Lib. 5. c. 13.  
Pict. strat.*

jugo della, con el del imperio. Hablando pues de las naciones i gentes, que recibieron lo vno, como es cierto, que lo recibieron los Españoles, consecutiivamente se sigue que tambien lo otro.

Con no menor generalidad, sino con la misma hablo Plutarcho de esto: *Id quod de Romana lingua dicere possum, quã ferè omnes hodie homines vtuntur.* Dize, quasi por los Griegos, que no todos la recibieron, porque los Romanos la aprendian, i honrrauan, como se vio en lo que deziamos de Augusto, que propuso premios a los que orassen en Griego, i el hizo en el banquete dos versos extemporaneos en Griego, i los recito como agenos a sus huespedes, que les parecia dellos. Juuenal pica satyricamente a las mugeres, que tambien presumian de mui Griegas;

De Platon  
quasi.

Satyra 14.

*Nunquid rancidius, quàm quòd non se putat vlla  
Formosam, nisi qua de Tusca Gracula facta est?  
De Salmonensi mera Cecropis, omnia Græcè:  
Cum sit turpe magis nostris nescire Latine,  
Hoc sermone pauent, hoc iram, gaudia, curas,  
Hoc cuncta effutiunt animi secreta.*

Tenia se por gran torpeza el ignorar la lengua Latina, i no por gran honrra el saberla, como aqui apunta el Satyrico, i antes lo auia dicho Ciceron. *Non tam præclarum est scire Latine, quàm turpe nescire.* El Griego era de superabundancia.

Todo esto bien lo conocian los Españoles andando siempre entre Romanos, i tambien que la elegancia, i agudeza de vna lengua no la pueden alcanzar ni gustar della los, que son de otra, ni los, que la vsan, pueden descubrir la gala, i vieuza de ingenio, fino con los que entienendolo, que lo manifiesta, que es la habla, i assi los Españoles la procuraron, i dieron señales euidentes, que en ambas cosas no cedian a los Romanos, i en muchas se les auentajauan.

## CAP. XVII

*Artificio de razon de estado politico mas poderoso,  
que las armas para atraer los subditos usado por los  
Romanos,*

Spieron tambien los Españoles el arte de adular i agradar para ganar las voluntades, viniendo les de su natural ser a cariciadores de los estrangeros, hospedandolos con gran amor. Diodoro Siculo ha-

Lib. 6. c. 93

blando dellos dize. *Erga nefarios homines atque hostes crudeles sunt, cum aduenis humani atque hospitales. Aduenientes enim externos benignè hospitio excipiunt, adeo ut amulatione quadam inuicem pro illorum honore certent. Quos aduena sequuntur, hos laudant, amicosque Deorum putant. Dixo esto con mucho fundamento. Enseño lo tambien*

*Lib. 3. c. 13.* Salustio, i dello refirio Macrobio. *At Metellus in ulteriorem Hispaniã post annum regressus magnã gloriã concurrentibus undique virili & muliebri sexu per vias, & recta omnium viscebatur. Cum quaestor C. Urbinus, aliique cognita voluntate, cum ad canam inuitarunt, ultra Romanorum ac mortalium etiam morem, curabant, exornatis adibus per aulae & insignia, scenisque ad ostentationem histrionum fabricatis, simul crocosparsa humus, & alia in modum templi celeberrimi. Præterea cum sedenti in transenna demissum Victoria simulachrum, cura machinato strepitu tonitruum, coronam ei imponebat: tum venienti ei thure, quasi Deo supplicabatur. Toga picta plerumque amiculo erat ei accubenti. Epula quæsitissima, neque per omnem modò prouinciam, sed trans maria ex Mauritania volucrum & ferarum incognita antea plura genera. Abomina estas demasias Valerio Maximo. Quid enim sibi voluit princeps suorum temporum Metellus Pius, tunc cum in Hispania aduectus suos ab hospitibus aris & thure excipi: patiebatur? Cum Atialicis aulais contactos parietes leto animo intuebatur? Cum immanibus epulis apparatusissimos interponi ludos? Cum palmata veste conuiuia celebrabat? Demissas lacunaribus aureas coronas veluti caelesti capite recipiebat: & ubi ista? non in Græcia, neque in Asia, quarum luxuriã seueritas ipsa corrumpi poterat: sed in horrida & bellicosa prouincia: cum præsertim acerrimus hostis Sertorius Romanorum exercituum oculos Lusitanis telis perstringeret, adeo patris illi sui Numidica castra exciderant, &c. Gran demasia, estraña mudança i transformacion. España la gane, i sobrepuje a Grecia i Asia en desordenes auiedo salido dellas los daños, que perdieron las fuerças varoniles de los Romanos. Comunes fueron las representaciones, juegos, i fiestas que se hizieron a Metelo para Romanos, i Españoles i todos serian en ellos, i gozarlos.*

*Lib. 9. r. 1.  
S. 6.*

No vuo vn Metelo ni fue a el solo aquien se hizieron fiestas, i recibimientos en España, otros vuo, i muchas demasias, con que no todas se escriuieron, con todo a quedado la memoria de algunas, que las dexo. Destos deleites, i cosas de plazer, i regozijo se captiua la flaqueza humana inclinada a buscar i apetezer lo que es de contentamiento, i alegría, i euitar lo penoso. Para gozar lo vno, i huir lo otro, auia de ser por medio de la comunicacion, que no la ai sino es por el de la lengua, no auiedo otro, que pueda hazer esta trauzion, i vnion de animos i voluntades, sino se comunican, i entienden.

Aun-

Aunque Valerio Maximo iustamente reprehendio los regalos, i demasias de Metelo, assi por los, que esto se hazia, que eran Romanos, i donde se hazia, que era en España provincia belicota, i de gente varonil, i nada afeminada, i mui agena destos deleites, i vicios, antes aunque officiosos siempre dados a actos de virtud i esfuerço. Con todo aunque parecia sin artificio, auia lo oculto mui grande fundado en su razon de estado. Procuraron los Romanos por muchos medios, i maneras enflaquecer las fuerças de los de las provincias, para q̄ no se les rebelassen. Entre otros era reducir la fiereza de las naciones, que sujetauã al trato politico i ciuil, para tenerlas mas bien afectas i assi domesticadas de la aspereza, con q̄ aborrecian i huian de las contrataciones i comercio de otras gentes. Strabon apunto esto assi. *Romani multas gentes in potestatem redactas feras ob locorum naturam, vel quòd aspera essent, vel portubus carerent, aut ob frigus, aliisve de causis habitando incommodas, commerciis antè ignotis docuerunt uti, & de feris ciuilem uitam agentes redegerunt.*

Lib. 12

Bueno era esto, i de gran prouecho para los, que lo recibian. Mas añadieron otra cosa mui perniciosa, que fue el consejo, que dio Cresfo al Rei Cyro, que trataua de destruir los Lydos, i a su gran ciudad de Sardis, porque eran mui briosos, i su mucho orgullo no los dexaua quietar, i tomauan cada dia las armas contra el, i para que no lo hiziaessen i amanassen, le aconsejó assi. *Lydis autem veniam dans hac illis impera, ne videlicet aliquando viribus aucti, vel defectionem meditari ausing, vel molesti esse possint. Interdicitio illis, ne arma bellica possideant, iubetoque supra tunicam pallium gestare, induere item cothurnos. Adhuc impera, ut liberos cytharam pulsare, psallere, cauponari doceant; & mox comperies, ô Rex, viros in mulieres degenerasse, nihilque metuendum ne rebelles à te unquam desciscant.* Declarò poco despues Herodoto el intento de Cresfo, que los quiso mas que viuiesen mas afeminados, que no muertos como varones de hecho; Pero forçosamente de lo primero se figuela ignominiosa perdida, i destruicion de los que huien lo segundo.

Herodotus  
l. 1. 40.

Esto mismo hazian los Romanos con la policia, introduzian los deleites i passatiempos, i todo lo que puede destruir i arruinar vna republica, como con ellos caio i se acabò el imperio Romano. Este secreto descubrio vn ferocissimo barbaro persuadiendo à los Agrippinenses, que no se dexassen lleuar de los Romanos, i entre otras dize estas palabras. *Instituta culiumque patrium resumite abruptis voluptatibus, quibus Romani plus aduersus subiectos quam armis valent.* Mas poderosos con los deleites, que con las armas contra sus subditos. El modo como para esto se auian lo declarò Cornelio Tacito, como perito i ex-

Tacitus lib.  
4. hist. n. 91.

perto en esta arte, i que refirio tambien lo vno i lo otro. Auiendo dicho lo, que Agricola auia hecho en Britania reduziendo la cruel guerra a vna paz tranquila, i compuestó el estado de ambas poniendo presidios dize. *Sequens hiems saluberrimis consiliis absumpta, namque vt homines dispersi, ac rudes, eoque bello faciles, quieti & ocio per voluptates adsuescerent: hortari priuatim, adiuuare publicè, vt templa fora, domus extruerent, laudando promptos, & castigando segnes. Ita honoris emulatio pro necessitate erat. Iam verò Principum filios liberalibus artibus erudire, & ingenia Britannorum studiis Gallorum anteferre, vt qui modò LINGVAM ROMANAM abnuebant, ELOQVENTIAM concupiscerent: inde etiam HABITVS nostris honor, & frequens TOGA. Paulatimque discessum ad delinimenta vitiorum, porticus & balnea, & conuiuiorum elegantiam. Idque apud imperitos humanitas vocabatur, CVM PARS SERUITVTIS esset.* Iuntemos esto que dixo Tacito con lo de Strabon, i Salustio, i entenderemos, que assi se viuieron los Romanos en España, siendo el blanco, i su intento vno con todas las naciones, i donde mirauan sus traças i ardidcs. mas faciles de executarlos i complirlos en los Españoles, que tenian todo lo, que les faltaua a los Britanos, sus ciudades mui en orden i muradas, templos, i toda pulicia; i por tanto facilmente los Romanos introduxeron la suia con exemplos, quales los de Metelo, i otros muchos, que son mas eficaces i poderosos que ningunas persuasiones de palabra. Los Britanos tan fieros, que les faltaua todo ornato i culto ciuil, fueron tan prontos i faciles a abrazar no la lengua sola, sino tambien la eloquencia della: i los Españoles siendo tan mansos i humanos se auian de mostrar feroces i barbaros, i quedar sin la vna i la otra?

## CAP. XVIII.

*No pudo la lengua Española llegar a el estado que oi tiene, sino ouiera sido primero Latina.*

**N**O pudiera nuestra lengua auer llegado a el estado, que oi tiene, ni auerse reduzido a el de otra manera, que auiendo sido primero Latina. Porque no fuera possible, que llegara a tener tantas congruencias con ella, ni tantos modos propriissimos suos, sino fuera poco a poco deslizando, i desliziendo de la, que fue al principio, con las terminaciones, casos, personas, i todo lo que se vee en la grammati-

ca Latina, que contiene i ajusta tanto con la Española. I aunque vñaron algunos vocablos de la lengua antigua de España, era Latinizandolos, como lo hazian los Romanos, con los, que admitian de otras lenguas, aduñcando les lo duro i aspero del barbarismo, dando les el fonido, que mas conforme era a su pronunciacion, i quitando todo lo que desdezia de la Romana: por lo qual dixo Plinio tratado de España. *Lib. 3. c. 1.*  
*Ex his digna memoratu, aut Latiali sermone dictu facilia.* Hizieron lo mismo los Griegos recibiendo de todas léguas, i lo mostró Quintiliano: *Lib. 1. c. 5.*  
*Peregrina porro ex omnibus propè dixerim gentibus, ut homines, ut instituta etiam multa venerunt, &c. Sed hac diuisio mea ad Gracum sermonem praci pùè pertinet nam & maxima ex parte Romanus inde conuersus est, & confessis quoque Gracis utimur verbis, ubi nostra desunt, sicut illi à nobis nonnumquam mutuatur.* Añade a esto la reducion, que haze cada lengua a su modo. Haze lo así qualquiera nacion, que apropiaria a si lo ageno, vestiendolo de su trage i librea, como el que vsurpa el dicho i vestido de otro, que lo muda i trueca para que lo desconosca su dueño, pero a los diestros no se les encubre esto. No lo acertaran a hazer los Españoles, si no fuera siendo tan maestros en ella, que la pudieran enseñar. De la misma suerte los Romanos por causa de los Godos descaecieron de su lengua, que los Españoles, auiendo sido todos a un mismo tiempo, forçó los a todos la barbarie Gothica, que queriendo hazer se Latinos corrompieron su lengua, i la agena, i como eran los dueños, i que tenían el mando, los que los obedecian se acomodaron al tiempo, i a lo que ellos obligaua. Eligieron mejor los Romanos, que los Españoles, porque en los Godos vuo la misma variedad. Sobrevinieron los Mahometanos, con que se acabó de destruir i menos cabar la lengua conforme a la disposicion de los que gouernauan.

En suma lo que a mi parecer muestra con euidencia, que la lengua Castellana se deriuó de la Latina, i se introduxo con la venida de los Godos, i no antes, se reduce a tres cabos, a autoridad, razon, i exemplo. Autoridad de todos los que dicen, que fue vulgar en España la Latina tanto en esta prouincia como en las demas del imperio Romano. Lo qual así en mi libro, como en este queda prouado. Lo qual fuera falso, si en tiempo que los Romanos sugetaró, i posecieron a España, se vuiera hablado la lengua Castellana, que no es Latina, i consecutiuaamente se tuuieran por falsos los, que lo dixeron, i esto ni se puede, ni deve dezir, ni pensar: pues muchos hablan como testigos de vista, i son maiores de toda excepcion. I esta verdad asido como tradicion conferuada de padres a hijos, i así la afirmaron varones tan doctos naturales, i eñtrangeros, sin auer auido quien dudasse hasta agora ni le pufesse en question.



La razon muestra claro, que esto a sido assi. porque los Romanos, que poblaron en España, hablaron Latin o Castellano. Si Latin, los Españoles no les entenderian, si no sabian la misma lengua. Si Castellano, luego los Romanos perdieron su lengua, contra toda buena razon, que los vencedores dexen la propria para acomodarse a la de los vencidos. Si esta lengua vencio, i sugeto a la de los Romanos i Godos, como no a la de los Arabes? la qual donde ellos tuvieron su imperio, tambien ella lo tuuo. Introduzir la Castellana, quando los Romanos hablaban Latin, fuera inutil para los Españoles, pues en ella no los entenderian los Romanos, i entresi bastaua su lengua antigua sin introducir otra nueva. Caso milagroso, inunca visto fuera, que en tantos siglos no se aia mudado esta lengua, ni con venida de Godos, Vandalos, i otras barbaras naciones, i auiendo se en Italia destruido la Latina aia permanecido entera la Castellana. No se puede dar razon, ni causa de desigualdad, porque en Portugal se habla Portugues, i en Cataluña Catalan; siendo prouincias de España: fuerza es que digan, que aquellas lenguas se introduxeron, quando los Romanos ganaron estas prouincias haziendo tercera lengua: o se a de buscar, la causa, porque no fue vna en toda España, i la razon enseña, que la variedad fue por algun accidente, que la causó, i dando q se començó entonces no se hallara, pues la conquista fue vna, i los que la hizieron tambien fueron vnos mismos. Para que conuença la razon, que tienen para dezir, que la Castellana fue lengua tercera, deuen dar la, porque fue mas ella, que la Catalana, o Portuguesa, pues estos terminos tienen estas lenguas, que los, que son de sus conquistas: de fuerte que si al Andaluzia ganaran los Catalanes, i la poblaran, esta fuera la lengua della, como lo es en Mallorca i Menorca. Si la Castellana entro primero en España, i los Españoles la introduxeron, quando los Romanos hablaban Latin: como al tiempo, que la Italiana se hizo, que fue mas de seiscientos años despues, salieron ambas tan ajustadas en las coniugaciones, i declinaciones, como io mostre, si no porque los mismos Godos, que destruyeron el Latin en Italia, lo destruyeron en España, i assi salieron tan uniformes con la diferencia, que dixere. Otras muchas razones ai, que de industria las callo, porque no querria, q algunos se lastimasen, i ofendiesen dellas, que la verdad no todas vezes es dulce, antes amarga a los que mas profesan, que la dessean i procuran saber.

La tercera causa consiste en exemplos, dellos traxe algunos, ilos ai tan manifestos que no se pueden negar. En ninguna prouincia ni en esta se lee, ni a visto, que los vencidos hagan tercera lengua, ni de Italia, que admitio el Latin dexando diferentes lenguas, que en ella auia, ni de Africa, en la qual, o bien Latin, o bien alguna de las muchas

que

que en ella auia. Quando los Arabes destruyeron a España, introduxo se su lengua, i no otra tercera; los Indios no la an hecho ni los Orientales, ni Occidéntales. Cierto es que los que reciben lengua española, no la hablan tan bien, como los, q̄ la dan; pero los vnos i los otros la vienen a conseruar, los vnos procurando imitar, i los otros no desdezir ni declinar de su propia pureza i elegancia. Mui mal habla el negro de Guinea, pero su hijo i criado entre nos otros habla como el que mejor: lo mismo es en el Turco, Arabe, Persa, i Scythia. i assi el Italiano, i Frances. Pero que conseruando los Romanos su lengua hiziesen otra tercera tan diuersa i distinta como es esta, no se hallara en otras naciones exemplo.

## CAP. XIX.

*Los Hebreos en Babylonia perdieron su lengua, i aprendieron la Chaldaea, i no hizieron otra tercera.*

Entre otras razones para mostrar, que los vencidos se acomodan a la lengua del vencedor, puse el exemplo de lo que pudo la captiuidad de los Hebreos en Babylonia, que perdieron la propria, i aprendieron la agena en espacio de setenta años. Desto se quiere inferir, que los Israclitas hizierõ tercera lengua, i que de la misma suerte los Españoles. Aunque lo que en esto vuo lo mostre, i se prouó suficietemente, <sup>ca l. 2. c. 22.</sup> todo añadire lo que varones doctísimos dizen. El Cardenal Bellarmino declaro esto con mucha distincion <sup>ca l. 3. c. 7. de orig. ling. Hist.</sup>: *Nam & temporibus Esdræ*  
 DESIIT in populo Dei lingua Hebraica esse vulgaris. Siquidem in illis <sup>b Lib. 2. de verb. Dei, c. 15. tom. 1.</sup> septuaginta annis quibus Hebraei fuerunt inter Chaldaeos in Babylone, obliui sunt linguam propriam, & Chaldaicam didicerunt, & deinceps Chaldaica, seu Syriaca fuit illis materna, quocirca libro Esdræ secundo, capite 8. habemus, quòd cum legeretur liber legis Domini uniuerso populo, Nehemias & Esdras, & Leuita interpretabantur, quia alioqui nihil populus intelligebat. Bastaua esto, pero se an tambien testigos otros. Guido Fabricio dize: <sup>In prefat. Dictionar. Syrochaldæi.</sup> Sic enim natura comparatum est, ut is, penes quem est rerum summa, ac maxima imperij orbis terrarum administratio, cum legibus & edictis suis, suam quoque linguam populis sibi subditis tribuat: aut saltem si non continuo in omnibus prouinciis, quibus huiusmodi princeps imperat, ipsius idioma tanquam vernaculum in omnium ore versatur, sensim tamen illuc irripit, ac radices suas quàm latissimè diffundit. Atque rem ita se habere satis ex Græcorum sub Alexandro, & Romanorum sub Augusto Cesare, monar-

chia

chia constat. Profigue esto prouandolo, i tambien de la lengua Chaldea Babylonica, que aprendieron los Hebreos, i dexaron la iuia. lo qual tambien afirma en otra parte. Andrea Masio tratando del origen de la lengua Syra, que vsauan los Israelitas dize: *Porro cum hi ob sua scelerata, &c. in Babyloniam tandem captiui esset abducti, continuò huius gentis sermonem, hoc est, Chaldaicum, tam sunt cupide amplexati, vt cum non serè pluribus quàm septuaginta illic annis mansissent, cum deinde in patriam reuersi, perpetuò pro vernaculo vsurpauerint: cum Hebræi interim, quod eo & lex ipsa, & sacra omnis historia atque vaticini libri, ac alia in super præclara doctissima antiquitatis monimenta essent conscripta, soli sacerdotes, & præter eos alij homines, qui literis studebant, rerumque optimarum cognitioni sese dabant, vticumque conseruarent, & in ludis literariis, eò pueros ad literas destinatos excolerent.* Muèstra despues como bueltos de Babylonia a Hierusalem el modo, como despues se viuieron en conseruarla i aumentarla. A firman esto mismo otros muchos, i entre ellos el peritissimo en todas lenguas i sciencias Benedicto Arias Montano, i dello dire algunas cosas adelante.

*a In dedica-  
toria ad le-  
flor. in nou.  
testam. Sy-  
riac.*

*b In epistola  
ad Ben. Ar.  
Mont. in lib.  
de Gram-  
mat. Syr.*

*En Isai.*

Si los Israelitas hizieron tercera lengua, lo qual io no admiti ni admito, pudo ser por ser tam breue tiempo como de setenta años, en el qual no pudieron perficionarse de todo punto en la Chaldea, i assi imperfecta la lleuaron a Palestina, con lo qual, i otros nuevos accidentes pudo alterarse, como se vera despues, quando della trate en particular. Pero si perseveraran tantos siglos, como los Españoles con los Romanos, hechos todos vnos sin distincion la possicieran tan bien, i mejor que los Chaldeos, como muchos, o los mas dellos que nacieron en Babylonia de hecho la tomaron, i de todo punto la supieron i vsaron. Assi fue en España, donde muchos se auentajaron a algunos de los mismos Romanos, i la iuan a enseñar a Roma. i los meiores, que en ella vuo fueron de otras gentes, los quales la auian aprendido i tomado de los Romanos. Horatio hijo fue de vn libertino.

Lo que digo que no hizieron lengua tercera en Babylonia parece claro, pues en el vltimo captiuero, que merecieron por la muerte de CHRISTO Nuestro Señor en ninguna parte an tenido, ni hecho tercera lengua, sino recibidos la de las prouincias, donde fueron echados, i viuen: i ni Syra, ni Chaldea, ni Hebreá faben, sino la aprienden, i de la lengua santa solo, lo que ai della en los libros sagrados como lo notó muy bien el Abulenfe: *De Hebraorum lingua, cum enim diuisi essent in omnem populum & nationem sub calo, & pauci essent in qualibet regione, paulisper cessauerunt à lingua propria, & vsi sunt linguis earum regionum, in quibus manebant: ita vt per desuetudinem obliuiscerentur lingua propria, quia paruuli eorum, qui nascebantur, linguam ipsorum non addiscerant.*

*Cap. 13. in  
Gen. 3. 347.*

bant, sed illarum gentium, inter quas erant, unde factum est, ut nihil de lingua Hebraea maneret, nisi quod in codicibus sacris habetur, quia illud non potuit ire in oblivionem: propter quod nunc Iudei nesciunt omnia iudaicè loqui, deficiente eis copia verborum, cum non habeant alias dictiones, nisi eas, quas inveniunt in sacra Scriptura. & ob hoc sapientes eorum, qui aliquos libros conscriunt, potissimum de rebus non pertinentibus ad sacram Scripturam, in Arabico, & non in Hebraeo scribunt, quod apud omnes Hebraeos commune est. Apuntó algodofto Elias Thesbites in verbo ייִת. Primi illi qui Romam venerunt à migratione domus secunda, nesciebant linguam sanctitatis, sicut audire est in Ezra, propterea eos ad hunc usque diem רִיבּוּי, Luazim vocitarunt. Assi el mismo Elias, i los de mas Rabinos vsan palabras de las lenguas de las prouincias en que hauitan. Pero quando los Rabinos escriuen de cosas de la sagrada escritura en Hebreo, las palabras, que les faltan del, las suplen del Arabe.

La lengua que no se exercita, facilmete se pierde i oluida, i se apriende la, que se vsa. A Corçega passaron Españoles, dellos dize Seneca: *Transferunt in eam Gray, deinde Ligures, transferunt & Hispani, quod ex similitudine ritus apparet, eadem enim tegumenta capitum, idemque genus calcamenti, quod Cantabris est, & verba quaedam, nam totius sermo conuersatione Græcorum, Ligurumque à patrio descendit.* Lo mismo sucedio a los Griegos, que passaron a viuir al Ponto. Dionysio Halicarnasseo: *Si Lib. 22 quidem alij Graeci non pauci sedibus fixis inter barbaros, breui omnem Graecitatem exuerunt. Nec vocem, nec instituta Graeca retinentes, nec Deos colentes eosdem, nec ius seruantes patrium, quò maximè Græcorum natura differt à barbaris, nullum denique originis suæ vestigium. Id verum satis declarant Achai Ponti accola à gente cum primis Graeca oriundi, nunc verò omnium barbarorum efferatissimi.*

No son menester exemplos estraños: donde los ai continuamente a la vista. Los, que de otras naciones, que vienen a nuestra España, con ser en tanto numero, no hazen nueva lengua, sino procuran aprender la nuestra, i quando los mas rudos no la toman bien en la pronunciaçion i tonillo se conocen, i los hijos pierden lo vno, i lo otro. Como ni estos, ni los Hebreos in Babylonia hizieron nueva lengua, sino tomaron la de los que mandauan i gouernauan; assi los Españoles olvidaron su lengua primitiua, i recibieron la de los Romanos, i quedaron hechos vnos sin diferencia alguna.

*Mudan se las lenguas con el tiempo, i varios accidentes: propriamente la lengua Española se llama Romance.*

**D**Vda se, que los Godos corrompiefen la lengua Latina, que antes la quisieron conseruar. Aunque a esto a lo que io juzgo, se satisfaze en mi libro fuficientiffimamente. Con todo añadire algo, que declare mas esto, i si ai alguna dificultad se quite. La que ai es de lo de España, i no la ai de Roma, tratemos della, i de camino se examinara otro punto, que mueuen; que siendo la lengua Latina, i Romana vna, hablando en rigor, dizen, nuestra lengua no se puede dezir Romance, que propriamente quiere dezir la Latina limpia i pura.

Digo lo primero, que la lengua con el tiempo se muda, i va poco a poco siendo otra, de manera, que sin nueuo accidente, mas que el que causa el tiempo basta para que vna lengua sea casi otra de la que fue agora trezientos años. Añado lo segundo, que quando los Godos, i otras naciones barbaras vinieron a Italia, i a España, iua en tan gran declinacion la lengua Latina respecto, de lo que auia sido, que con menos ocasion pudiera acabar de corromperse: pero la auenida destas gentes fue tan grande, que causó, que en Italia naciesse la Italiana, i en España la Castellana. Esto assi breuemente dicho prouare con algunas razones, para que se vea, la que tengo de afirmar lo assi.

*Lib. 3.* La lengua Latina, o Romana tuuo diuersos estados, i ninguno permanente ni estable. Enseño esto Polybio quando dixo. *Veteris sanè lingua etiam Latina tanta diuersitas est ab illa, quæ hodie est in ñ su Romanis, ut vel peritissimæ nonnulla egrè, ubi animum attenderint, explanare queant.* Desto tambien e dicho algo. Los versos Saliars no se entendian, dixo lo el mas docto de los Romanos Marco Varron. i Horacio lo afirmo.

*Lib. 2. de ling. Latin.*

*Lib. 1. ep. 1.*

*Iam Saliare Numa carmen qui laudat, & illud,  
Quod mecum ignorat, solus vult scire videri.*

*Lib. 9. c. 1.*

San Isidro puso quatro estados de la lengua Latina, que los mui criticos no aprucuan, pero io entiendo, que lo que no les agrada, esta diferente de como lo escriuio el Sancto. Ciceron, i los que escriuieron en comun no dezian lengua Romana, sino Latina, con este titulo escriuio Marco Varron los libros que tratan della. La razon es la que Festo dio, por ser lingua del Latio, pequena region de Italia, en cuyo termino estaua Roma, i no della, sino de la region se le dio

dio el nombre, del qual vfo quasi siempre el mas eloquente della, i la difine assi. *Nam quoniam eloquentia constat ex verbis & sententiis, per-* Lib. do opt. *ficiendum est, ut purè & emendatè loquentes, quod est Latine, verborum* 27. orat. *praterea propriorum, & translatorum. In propriis ut aptissima eligamus, in translatis, ut similitudinem secuti verècundè utamur alienis.* Compre-  
hendo en esto, i en lo que se figue en pocas palabras, pero suficientes, a que con su conseruacion en qualquiera lengua se hable con todo el primor i elegancia della. Enseño esto tambien San Isidro. A- Lib. 2. c. 1. 1  
uia dicho antes Ciceron, quan loable cosa era el hablar Latin, no, porque no fuesse vulgar, sino porque no lo era el hablar lo bien. *Nam ipsum Latine loqui est illud quidem in magna laude ponendum, sed non tam sua sponte quam quod est à plerisque neglectum. Non enim tam praeclarum est scire Latine quam turpe nescire.* I aunque dixo el mismo de la lengua, que se vsaua en Roma, que como cortesana era la mas pura, la mas bien cortada i elegante, apropiando esto a Roma. *Hanc dico suauitatem, qua in Latino sermone huius est urbis maximè propria.* I pudiera darle el nombre de la parte donde mas florecia, i era mas suauè, excelente, i subida de punto; con todo no le quita el nombre de Latina. *Itaque ad hanc elegantiam verborum Latinorum, qua etiamsi orator non sis, & sis ingenuus ciuis Romanus, tamen necessaria est.* No solo el orador, sino el ciudadano noble a de ser mui mirado, i mui bien compuesto, en lo que hablare.

Tuuo pues la lengua Latina tan gran mudança de lo, que fue al principio, que se hizo otra. Feste. *Latine loqui à Latino dictum est, que locutio adeo versa est, ut vix ulla eius pars maneat in notitia.* Que se puede entender, que habla de la lengua antigua Latina, que se mudo tanto que en tiempo de Polybio no se entendian las capitulaciones de paz hechas entre Romanos, i Carthagineses. Acabose aquella lengua tan distinta de la que se le figuio, que por auerse mudado tanto, le parecio a Seneca, que ia no se hablaua Latin. *Sed ne vide ne plus* Epist. 39. *profectura sit oratio ordinaria, quam hac, qua nunc vulgò breuiarium dicitur, olim cum Latine loqueremur, summarium vocabatur.* Dio tambien indicios desta mudança Ciceron diziendo, que auia muchas dicciones Latinas desusadas, i que por no estar ia en vfo, no se auian de boluer a el. *Neque tamen erit vitendum verbis iis, quibus iam consuetudo nostra* Lib. 3. de *non vititur, nisi quando ornandi causa, parè.* Sino vuiera palabras desusadas, no diera tantos preceptos, para que las huiesse, el que auia de ser bien hablado, i dize de vn su amigo, que en esto se engañaua. *Qui rectè loqui putabat esse, inusitatè loqui.* Macrobio descubrio esto bien. *Viuamus ergo moribus prateritis, presentibus verbis loquamur, ego enim,* Lib. 1. Satur. *quod à C. Cæsare excellentis ingenij ac prouidentia viro, &c. scriptum est,* cap. 5.

*habeo semper in memoria, atque in pectore, ut tanquam scopulum sic fugiam infrequens atque insolens verbum. Nulle denique verborum talium est, que cum in ore prisca auctoritatis crebro fuerint, ex auctoritate tamen a sequenti etate repudiataque sunt. Refugio esto mismo A. Gellio.*

Lib. 1. c. 10.  
noñ. Attic.

Con la presteza, que el Imperio Romano se fue levantando a la grandeza que tuvo, assi la lengua fue tomando otra forma, i haziendo se otra de la que fue a los principios: i assi en tan poco tiempo como podia llevarle a Ciceron su suegra dize. *Quare cum sit certa vox Romani generis urbisque propria, in qua nihil offendi, nihil displicere, nihil animadverti possit, nihil sonare aut olere peregrinum, neque solum rusticam asperitatem, sed etiam peregrinam insolentiam fugere discamus. Equidem cum audio socrum meam Leliam (facilius enim mulieres incorruptam antiquitatem conseruant, quod multorum sermonum expertes tenent semper, que prima didicerunt) sed eam sic audio, ut Plautium mihi aut Nævium videar audire.* En tan pocos años muestra vna gran mu-

Lib. 3. deo-  
rator,

Lib. 1. c. 5.

danza. Dixo tambien Macrobio: *Tu autem perinde, ac cum matre Euan- dri nunc loquere, vis nobis verba multis iam seculis obliterata renocare.*

Lib. 1. c. 10.

Reprehendo esto mismo Phavorino en Agellio.

Enuejecense los vocablos como todas las cosas del mundo, siendo la lengua la, que mas fuegeta esta a corrupcion i mudança, de quantas en el ay, no auiedo alguna, que no la tenga, i mas las humanas. San Gregorio Nysseno. *Crasior illa fluxaque corporum nostrorum vita, que semper mouetur, ex eo ipso vim existendi habet, quod motu prædita sit. Ac veluti fluuius impetu, &c. alueum suum implet, &c. non tam eadem aqua coë in loco semper heret, sed alia defluente defluit alia: sic crasior illa vita nostra in terris motu quodam ac fluxione continua diuersis rebus succedentibus sibi, in perpetua vicissitudine nunquam interquiescit, sed vna cum quiescendi facultate perennem etiam motum similia vicissim alternantem habet. Quod si hic motus aliquando quiescat, ipsam quoque extingui necesse est.* En otra parte: *Cuncta ergo, que in mutatione ac fluxu posita sunt nunquam firma manent, sed alterum ex altero gignitur, & aut ad melius, aut ad peius exitus fit.* Toco esta mudança Musæo, i del la tomo Homero, i de ambos la trae Clemente Alexandrino lib. 6. Stromat.

De homin.  
opific. c. 13.

In vita Mo-  
si.

*Ventus fundit humi folia altera siluæque rursus*

*Alterâ producit viridantia tempore verno.*

*Nascitur humanum sic sæclum, sicque recedit.*

Esta mudança i alteracion de las cosas humanas es maior en la lengua, i la ensena Lucretio, i para ella nos preuiene diziendo:

*Quove modo genus hominum variante loquela,*

*Caperit inter se vesci per nomen rerum.*

Muestra luego, que necesidad i ruidad enseñaron, i apremiaron a

los

Los hombres, a que se hablasten i comunicassen.

*At varios lingue sonitus natura subegit  
Mittere, & utilitas exprefit nomina rerum;  
Non alia longè ratione, atque ipsa videtur  
Protrahere ad gestum pueros infantia lingue,  
Cum facit, ut digito que sint presentia monstrent.  
Sentis enim vim quisque suam, quam possit abuti.*

Disputa aqui contra Platon, que ensena que los nombres se pusieron a las cosas no a caso, sino con mucho acuerdo, aduertencia, i industria del primero, que los puso, al qual llama *nominum opificem, seu impostorem aut cōditorem*. *ἰνοματὸβέτιον, sine ἰνοματῶγεγον.* Esto sin duda lo tomo Platon, o el de quien lo aprendio de las diuinas letras, i estos nombres le competen a Adam nuestro primero padre. Profigue Lucretio.

*Proinde putare aliquem tum nomina distribuisse  
Rebus: & inde homines diu. isse vocabula prima,  
Desipere est.*

Engaño se mirando al primer hombre, pero en via ordinaria dize bien, que nadie por si solo puede inuentar lengua, i darla a otros como algunos an creido de Moisen, que computo la Hebrea, i q̄ otros principes o Reies por sabios que fuessen, aian inuentado lenguas nueuas, es imposible demas que no tiene fundamento. No pudo vn Imperador con toda su potentia hazer, que fuessen permanecier las letras tan forçosas en el alphabeto, i dellas sola vna se sabe como sombra qual fue, i de otra enduda, i la tercera de todo punto se ignora assi su forma como el oficio, i podra vno introducir vna lengua entera, i que aia quien la reciba, admita, exercite, vfe, i conferue? Parece cosa increíble a qualquiera hombre cuerdo. Profigue dādo sus razones:

*Nam cur hic posset cuncta notare,  
Vocibus & variis sonitus emittere lingua, &c.  
Et vnde data est huic prima potestas  
Quid vellet, facere, ut scirent animoque viderent?  
Cogere item plures vnus, victosque domare  
Non poterat, rerum ut perdiscere nomina vellent.*

La violencia i fuerça de los vencedores es suficiente a introducir nueva lengua en los vencidos, dellos confiesia, que bastan, i niega, que vno pueda tanto.

*Quid sit opus factò, faciles neque enim patereutur,  
Nec ratione vlla sibi ferrent amplius aures  
Vocis inaudita sonitus obtundere frustra.  
Postremo, quid in hac mirabile tantopere est re.*



*Si genus humanum, cui vox & lingua vigeret,  
Pro vario sensu varias res voce notaret.*

El entendimiento humano en sus acciones es vario, i lleno de varios afectos, que concibe por sus sentidos, i conforme a ellos a su voluntad i aluedrio encamina su lengua a lo que mas le plazze i agrada. Lo que yo digo por vn vocablo, aquel lo dize por otro diferente, i el que tiene mas que le figan, esse queda con la palma, de que acertó con el gusto de muchos, que no siempre es el mas sano, ni por mejor eleccion, esto es la causa, que sin sentir se va mudando la lengua. Todos vemos palabras desusadas, i otras introduzidas de nuevo, i poco a poco se van alterando i trocando. Assi caminó la Latina. Pero quando llega la violencia i fuerça del que fugeto, i fojuzgo las personas tambien la, que a de mostrar i declarar el vassallage, i rendir, i entregarse, i assi se acaba en breuissimo tiempo lo, que no bastaran muchos años. La misma variedad de los ingenios, con que vnos hombres se diferencian de los otros, la causa en lo que han an, modos, i vocablos que vsan: siendo esto tan natural, qual lo es la diferencia en los rostros, cuerpos, condiciones, i todas las partes exteriores i interiores: i con las mudanças de los tiempos, son maiores las que ai en las facultades humanas.

*Si varij sensus animalia cogunt,  
Muta tamen cum sint, varias emittere voces;  
Quantò mortales magis æquum est tum potuisse.  
Dissimiles aliã atque aliã res voce notare.*

Auia dicho antes de los animales,

*Longè alias alio iaciunt in tempore voces.*

Para mas declaracion de la mudança de la lengua vsò de la comparacion de Museo i de Homero Horatio,

*De arte Pott,*

*Multa renascuntur, quæ iam cecidere, cadentique  
Quæ nunc sunt in honore vocabula, si volet usus,  
Quem penes arbitrium est, & ius & norma loquendi.  
Vt silvæ folijs pronos mutantur in annos,  
Prima cadunt, ita verborum vetus interit atas:  
Et inuenum ritu florent modo nata, vigentque.  
Debemur morti nos nostraque, &c.*

*Mortalia falsa peribunt,*

*Nedum sermonum stet honos & gratia viuax.*

Cicron lo mostro esto no vna vez, sino muchas, enseñando como esfuerça acomodarse al vsò, que es el dueño de la lengua. En Varron ai

muchas dicciones que dize que eran nueuas en su tiempo. En Plinio de la misma fuerte. Pondre solas dos de las muchas que ai en estos i otros autores. Festo dixo, *Ningulus, nullus, vt Ennius lib. 2. Qui ferro minitere, atque in se ningulus mederi queat.* Paulo tambien, *Ningulus, nullus.* *Martius Vates, Ningulus mederi queat.* boluio al vfo auendose borrado del, pero deformado, Ninguno. Plinio dixo, *Cruciatum in partu maximum sentiunt: haustu hirudine, quam sanguisugam vulgò cepisse appellari aduerto.* començaron le a dar este nombre en su tiempo vulgarmente, i acomodose a el, llamandola assi varias vezes. *Hirudines* Lib. 28. c. 10. *quas sanguisugas vocant,* nueno mirando a lo que haze chupando la sangre, i assi las llamo nuestra lengua con poca alteracion, sanguifuela. l. 32. c. 7. Ep. 12.

Dionysio Halicarnasseo dize el gran numero de naciones, que auian concurrido a viuir en Roma, i el daño de la lengua, *In qua reputatione meritò mirari possis, eam non esse omnino barbaram redditam, &c.* Ciceron conofcio esto de ambas ciudades Roma, i Athenas, *Confluxerunt enim & Athenas, & in hanc urbem multi iniquitate loquentes.* Quintiliano nostro esto a la larga lib. 1. c. 5. *Verba aut Latina aut peregrina sunt, peregrina ex omnibus propè dixerim gentibus, vt homines, & instituta multa venerunt, &c.* Quanto se fatigan, i trabajan varones doctos en la interpretacion de los Plautos, Accios, Neuios, Andronicos, i de todos aquellos antiguos de que Horatio haze mencion. Dellos se manifesta el trueque de la lengua Latina, la qual, como dize Quintiliano, admitio vocablos de todas lenguas. Lib. 1. c. 5. Lib. 1. ep. 1. Lib. 1. c. 5.

Aunque Ciceron la llama siempre Latina, i Seneca dio a entender que auia desdicho de su fe, toda via la llamauan assi; pero despues fue este nombre menos frequente, i la dezian Romana. Seneca, *Romanus sermo se circumspicit & estimat, & prebet estimandum.* i otra vez le da ambos nombres. *Cum ecce id nullo modo Latine exprimere possum, propter quod lingua nostra conuincium feci; magis damnabis angustias Romanas.* Los Griegos por la maior parte la dezian Romana, en lo que dellos se a traído, se vee la prueua, i es la maior que otra ninguna, lo que los santos Euangelistas san Iuan i san Lucas dizen de las lenguas del titulo de la Cruz de CHRISTO Nuestro Señor. el vno dize, *Εβραϊστί, Ἑλληνιστί, Ῥωμαϊστί,* que el Vulgato explico, *Hebraicè, Gracè, & Latine.* i el otro, *Ἑβραϊστικῶν Ἑλληνιστικῶν, καὶ Ῥωμαϊστικῶν Ἑβραϊστικῶν,* que se interpreto, *Literis Gracis, & Latinis, & Hebraicis.* Estas dicciones las hallo vsadas en Plutarcho, dixo el interprete. *Latine appellat excubias, i el original Ῥωμαϊστικῶν.* i poco despues, *Qui sciret Latinam linguam, Ῥωμαϊστικῶν δόλεκτον.* En Philostrato Epif. 40. Senec. Corodubensis nostram vocat Latinam linguam.

**Lib. 5. c. 13.** Ioftrato *Ῥωμαίων ὀνομασίαις*, *Romanè loquentes*. Afí que de vna manera i otra la llamauan, ia Latina, ia Romana: pero despues de fu declinacion fiempre Romana; Suidas aduirriendo que tenia mucho de la Griega dixo Naba: *Videtur in multis non differre à Græca lingua Romana.* (*Romanam linguam appellat corruptam istam, quæ est Italica nunc.*) Estas vltimas palabras fon del interprete, que añadio esto, i quito lo q̄ significaua Naba. Mas Suidas dixo afí: *Νάβα τῶν Ῥωμαίων τῶ ἀρχαίων, φαίνεται ὅτι πολλοὶ μὴ διεσώσασαν Ἐλλάδα. Φωνῆς ἢ Ῥωμαϊκῆ. ναὺς γὰρ, ἢ νάβα ἑγγύς.* Habla aqui Suidas de fu tiempo, i no del antiguo. Plutarcho dixo, *Τῆν δὲ ἀρχαίαν βέλτατον ἐγενετο καλῶσθαι.* Marco Varron, *Item dicuntur, qui uenturis uiuunt uellaturam facere.* i en otra parte, *Vellabrum dicitur à uehendo, uellaturam facere etiam nunc dicuntur, qui id mercede faciunt.* Suidas parece dize de passage en ponton, o barcon, i el interprete tuuo causa para ir se a la corrupcion, con que la Romana declinó a la que oi se llama Italiana.

*In uita Romuli.*  
*De re rustica.*  
*l. 1. c. 3.*  
*Lib. 4. de*  
*ing. Lat.*

Para esta declinacion i caida se juntaron muchas cosas, la tranflacion de la Corte Imperial a Constantinopla, con loqual se mezclaron muchos vocablos Griegos, que fon de los que habla Suidas, aunque tambien puede entenderse de los antiguos. Pero de fu tiempo dixo Procopio: *Delphicum appellant eum locum Romani, non tamen propria lingua: sed cum iam diu Graciffarent Romæ in palatio, &c. Nam & palatium ipsius Imperatoris Basilicam uocant.* Pero muchos siglos antes hallo io en Cordua el nombre de basilica. A. Hirtio refiriendo de Q. Caffio, *Exercitu coacto in unum locum castris ad Cordubam positus, pro concione militibus exponit, &c. Ex concione se Cordubam recipit, eoque ipso die meridiana hora cum in basilicam iret, &c.* ai lo tambien en \* Seneca

*Lib. 1. de*  
*bello VVand.*

*De bello Alexandr.*

\* Seneca *pa-*  
*ter in prefat. i* \* Suetonio.

*l. 5. contrem.*

*Quintil. l.*

*10. c. 5. de*

*Poetio Latr.*

\* Sueton. *in*

*Aug. c. 29.*

*Qua Calig.*

*cap. 37.*

La venida de los Godos fue a tiempo, que ina en gran diminucion declinando la lengua Romana, con poca fuerça que hizo la Gotthica barbarie la derriuó, i prostró por el suelo. Vio se en esto, quanto mas puede el vfo que el desseo del Principe por poderoso que sea. Deslearon los Reies Godos, que sus gentes se acomodassen a la lengua i leies Romanas, i començaron ellos boluiendo en Latin los nombres de los officios de fu palacio, corte, i exercitos, i procurando esto con muchas veras i cuidado no lo pudieron confeguir, antes como gente barbara, i mal disciplinada lo destruió todo, i hizo vna mezcla de la vna i otra lengua, llena de solecismos i barbarismos, i de impropiedades, quitando, i poniendo, i trocando los significados. Enseña lo san Isidro: *Mixta, quæ post Imperium latius promotum, simul cum moribus & hominibus in Romanam ciuitatem irrupit, integritatem uerbi per solecismos & barbarismos corrumpens.* Esto fue en la manera que io declare en mi \* libro

*Lib. 9. c. 1.*

*De orig. lin.*

*l. 1. c. 1*

i lo afirman muchos, de que nadie deve dudar.

Si esto passo en Roma donde principalmente como en la cabeça i corte florecia la lengua, i se reuian tanto en ella, que como se a visto en mi libro por autoridad de Ciceron, ni olor ni fonido de rustico, ni peregrino, i se ofendian los oidos delicados de los Romanos, los quales despues se fugetaron, i recibieron con el iugo de su mando i señorio el barbarismo Gothico transformando se en el la elegancia i eloquencia de la yrbanidad i pulicia de Roma. Que diremos de España? no la hallo mas fuerte, antes mas flaca desseando verse libre del grauissimo, i molestissimo iugo de los Romanos, cuias insolencias i tiranias llegaron a lo fumo, que pudo llegar la malicia, i cuditia de ninguna gente pro cruel i barbara que jamas aia auido, como despues se vera. Los mismos Reies Godos se dexaron llevar de los suos i no quisieron violentarlos en cosa, que fino es en otra forma se niente ileua pesadamente, i assi fueron procediendo de vna manera de palabra, i en otra por escrito, en esto vsaron de gran prudencia conseruando el esplendor i lustre de la lengua Latina para que no se borrasse i olvidasse, i por muchos otros fines i causas la pusieron i vsaron en todo lo que se escriuia, pero de palabra i en el trato ordinario para no exasperar sus gentes, condeçendieron con su modo, i forma de lenguaje, que auian tomado, i a que se auian reduzido. Si los Principes hizieron esto, que diremos de los, que les rendieron la vida i hazienda, i se fugetaron a gentes tan feroces.

Todas las lenguas an hecho mudança i mui grande de aquellos tiempos a estos, la Griega, la Latina, Arabe, i pienso que no ai alguna, que no la aia hecho, i se aia alterado i mudado, sola la Castellana a preualecio al tiempo, i a las incursiones barbaras, i resistido a los imperios i señorios de tantos Monarchas Romanos, i de tantos Reies Godos, i Arabes, permaneciendo siempre en vn estado sin mudarse ni alterarse: ni aia sentido algun daño quedando siempre intacta libre toda i pura de toda lesion i daño? Impossible es en la buena i prudente consideracion: si se haze conferencia de lo que se halla oi de lo que ai mas antiguo escrito de nuestra lengua, se descubriera quanto difiere lo que se habla i escriue en esta edad, a lo que se escriuio i vfo en aquella: es mui grande la diferencia que en cada siglo a auido, dello haze algunas demostraciones, i se pudieran hazer con euidencia notable, porque cada dia se descubren cosas que manifiestan esta verdad, algun dia espero que a de preualecer a las nueuas opiniones, que se fundan mas en apariencias, que en fundamentos solidos i firmes.

Siendo mui cierto, como lo es, que la lengua Romana i Latina es vna, i que son synonymos della, i que hablando en rigor no podemos

llamar a esta nuestra lengua Romana, como no la podemos dezir Latina. Pero entiendo, que se puede mui bien dezir Romançe, lo qual an puesto en duda i dificultado algunos, porque dizen, que lo mismo es dezir Romançe, que lengua Romana, i que assi no se puede dezir sino es por abuso.

Mas mirando lo esto con el rigor de propiedad que se dete, parece que se puede mui bien dezir la lengua Castellana, Romançe, porque no quiere dezir, como quieren, lengua Romana pura, sino Romançada: porque Romance no es dición pura Latina, sino corrompida, como lo es el language Castellano, que es corrupto Romano, i assi se apropria a lo que significa: i tal fue el nombre que se le puso a la habla de Roma, qual fue su vfo, introduziendose ambos juntamente, i como ella se mudó, tambien el, i lo que propriamente dixeran Romane, dixeron Romançe corrompiendo el nombre, de la fuerte que auian corrompido la lengua: porque no ai en Latin esta dición Romance, assi la pusieron para llamar el language, que no es puramente Latino, i alterando lo vno tambien lo otro, i dieron la terminacion, que tira algo a la Griega.

Quando no viera esto, con todo de la manera, que los vocablos Latinos i elegantes se abatieren caiendo de su estado a la declinacion, que oi tienen no solo con tanta deformacion, sino con grandes impropiedades, usando dellos no en su significado antiguo i primitiuo, sino en otro mui distinto i separado; i si bien se conoce el abuso, passamos con ellos, porque desta manera nos entienden, i entendemos: porque el vfo comun le dio la fuerça, que es tanta, que le dio possessiõ, para que en ella se conserue, hasta que sabiendo, que no le pertenece, ni es suia la propiedad, se le quite la possessiõ, en la qual la sustenta, i ampara el vulgo. El que sabe dira con Ciceron: *Vsum loquendi populo concessi, scientiam mihi reseruau.* Las que son usadas bien o mal admitidas no las podemos. *Vsitata sunt, que versantur in sermone & consuetudine quotidiana.* que tambien lo enseño Ciceron: *Ut ea, qua dicamus intelligantur, Latine scilicet dicendo, verbis vsitatis, ac proprie demonstrantibus ea, qua significari ac declarari volumus.* Los daños de la lengua, que recibio, i admitio el vfu, fueron muchos,

*Quem penes arbitrium est, & ius, & norma loquendi.*

El tiene por recibidissima, por mui propria, i significante esta dición, que en diziendo Romançe, se entiende nuestra lengua Castellana, i esto no de aier ni cinquenta ni cien años, sino de muchos mas años que passa de la immemorial: siendo en las leies de las Partidas frequentissimo su vfo<sup>a</sup>, i a lo que fuele llamar Romançe, tal vez lo llama language de España<sup>b</sup>. Raiz segun language de España, es llamada toda co-

In orator.

Ad Herenn.  
lib. 4.

Lib. 32. tit.  
4. l. 17. t. 5.  
l. 3. t. 9. v.  
& alibi fa-  
pissimè.  
Lib. 1. t. 18.  
par. 2.

fa,

fa, que no es mueble. Conforme a lo qual aunque en rigor de propiedad le faltassen algunas qualidades para que nuestra lengua se pueda dezir Romance, el vfo tiene potestad para suplirlas, i para que no se pueda contradizir, lo que sin duda posee justamente.

## CAP. XXI.

*Propuso se otra dificultad, si la lengua Phenissa, o Punica es una misma, que la Arabe.*

EN cosas obscuras que tienen necesidad de luz, la dan mui grande los exemplos, por ellos se comprueba i suple mucho de lo, que no se puede hazer demostracion, i situen para lo, que las historias passaron en silencio. Quintiliano dixo dellos, que no auia cosa mas conueniente para qualquiera cosa que se quiere persuadir i aueriguar. *Vsum exemplorum nulli materia magis conuenire fere omnes consentiunt.* Habla de la suaforia, para la qual tambien el Sophista Libanio declara su necesidad para maior explicacion de lo que se trata: *In orationibus, Iudices, veritatem querentibus, opus esset ei, qui dilucide declararet quod haberet, exemplis aliquot, quod omnes facere consueuimus.* La fuerza de los es para prouea de lo, que por algun accidente parece increible, que no lo sea confiriendo vn caso con otro; llama la Quintiliano potentissima: *Nunc ea, qua sunt ad probationem, exequar. Potentissimum autem inter ea, qua sunt huius generis, quod proprie vocamus exemplum, id est rei gesta, aut vt gesta utilis ad suadendum id, quod intenderis commemoratio.* Los domesticos dize Ciceron <sup>a</sup> que son los mas eficaces, que tambien Libanio <sup>b</sup> lo apunta: sus efectos son: *Rem ornatiore exemplum facit & apertiore, cum id, quod sit obscurius magis dilucidu reddit, probabiliorem, cum magis verisimilem facit.* Como cosa tan natural, i conforme a nuestro modo de entender, vfo CHRISTO Nuestro Señor dellos, i dize Tertuliano algunas cosas notables. Aroueche me dellos en mi libro i en particular para mostrar, como los vencidos reciben la lengua de los vencedores, traxe el de la captiuidad del pueblo de Israel en Babylonia; i como se recibio en España la lengua Arabe de los Mahometanos, i para ello traxe aquel insigne testimonio del noble i docto caullero Albaro gran amigo del Santísimo Martyr Eulogio. Desto se dudó i dificultó, si esto auia sido así, proponiendo desta manera. Pues entraron los Cartagineses i Phenices en España mucho tiempo antes, que los Romanos, i vuo lengua Phenicia i Punica en ella,

Lib. 3. c. 8.

Declam. 29.

Lib. 5. c. 11.

a Lib. 2. de natur. Deor.

b Declam. 2.

c Ad Hieron.

Lib. de Anima c. 43.

Lib. 1. c. 22.

ella; si estas naciones traxeron la lengua Arabe. Si lo es la Punica, o Phenicia, o otra, que entro juntamente con ellos, porque parece que vuo mui gran tiempo, para poder tomar los Españoles la lengua de los Cartagineses, o Arabes, porque señorearon tanto tiempo en España, i que es mas legitimo para auerse introduzido esta lengua, que no quando entraron los Mahometanos, i para esto se dize, que ai nombres de ciudades, rios, i de otras cosas en lengua Arabe de mucho antes, que entrassen los Mahometanos. Que mas razon ai para auer se introduzido en estos tiempos, que no en los antiguos, quando vinieron los Phenices i Cartagineses? Esto se propuso absolutamente que dudauan algunos.

Question es nueva para mi peregrina i dificultosa esta, ni la e oido, ni visto tratada. Si bien parece extraordinaria, i que tiene algo fuera del comun sentimiento, i causa admiracion, que se podia dezir paradoxo: con todo entiendo, que el que la propuso se mouio con fundamentos no flacos ni ligeros, sino graues i fuertes, que holgara mucho oirlos; pues es a su cargo la prouea, deuda del que afirma nueva proposicion. Pero como no aia mas luz que la que dan tan breues palabras, inuestigare la verdad discurriendo por los caminos, que parecieren mas a proposito para descubri-la i aueriguarla, procurando dexar todo lo que podria dilatarse. De los exemplos que puse anoriginado se diferentes dudas, para esta me aprouechare tambien dellos, para proceder con claridad conuiene, que diga de la Arabia i tambien de la Phenicia, para que de su conocimiento se coligira llanamente lo que se dificulta, si la lengua Arabe, es Phenicia, o Punica, i si las gentes destas prouincias son vnas mismas, i assi lo se a su lenguaje.

## CAP. XXII.

*Descripcion breue de Arabia.*

Entre las regiones de Asia es Arabia vna de las mas notables: su nombre es como generico, que comprehende en si tres grandes prouincias, cada vna dellas se dize Arabia, con su apellido particular, con que se distingue i diferencia de la otra; Arabia Petrea, Arabia Deserta, Arabia Felix. A la Petrea llaman Strabon<sup>a</sup> i Plinio<sup>b</sup> *Nabathæa*, cuja cabeza i metropoli es la ciudad de Petra, la qual a poniente confina con Egypto, al oriente, i parte de media con las otras dos Arabias, i el seno Arabico, que con la Escritura llamamos mar vermejo.

Al

a Lib. 16.

b Lib. 6. c. 28

Al setentrion confina con Palestina, Iudea, i Syria. La Arabia desierta llamada de Strabon<sup>a</sup> i Tolemeo *Erema*, i de Plinio<sup>b</sup> esteril, i de Aristides *Apera*, habitan en ella los Nomades Scenitas, que inquietan a los Chaldeos, i andan de vna parte a otra vagando. Plinio<sup>a</sup>, i Solino<sup>b</sup> dizen que los nombran Scenitas por las tiendas de cilicios, que vsan para su habitacion en vez de casas. Pero Strabon<sup>c</sup> da otra causa, que en substancia es vna. Por el oriente comienza la Desierta desde Babylonia, i estendiendose al poniente hasta la Syria confina con Palestina i con la Petrea. Al setentrion tiene la Mesopotamia, i al medio dia la Arabia Feliz, i parte del seno Persico. La tercera Arabia es la que Tolemeo dize *Eudaimon*, Plinio, Mela, Solino *Beata*, i *Eudemmon*, i ordinariamente llaman *Felix*. Tiene al norte la desierta, todo el resto della la ciñen i bañan a oriente el seno Persico, a media dia el Oceano Indico, o Erythreo, al poniente el mar vermejo, o seno Arabico. Tratan della, i de las demas Herodoto<sup>a</sup> diuerfas vezes, Xenophon<sup>b</sup>, Agatharchides, Strabon<sup>c</sup>, Diodoro Siculo<sup>d</sup>, Pomponio Mela<sup>e</sup>, Plinio<sup>f</sup>, Stephano con muchas particularidades, i señalan estas terminos. Dionysio Alexandrino; i Festo Auieno descriuen estas prouincias con elegancia. Esto basta para nuestro intento agora.

<sup>a</sup> Lib. 16.  
<sup>b</sup> Lib. 5. c. 19

<sup>a</sup> Lib. 5. c. 11.  
<sup>b</sup> Cap. 46.  
<sup>c</sup> Lib. 16.

<sup>a</sup> Lib. 4.  
<sup>b</sup> Lib. 1.  
*Cyroped.*  
<sup>c</sup> Lib. 5.  
<sup>d</sup> Lib. 16.  
<sup>e</sup> l. 3. c. 12.  
<sup>f</sup> l. 1. c. 10.  
<sup>g</sup> l. 3. c. 9.  
<sup>h</sup> l. 4. c. 15.  
<sup>i</sup> l. 6. c. 27.  
<sup>j</sup> 28.

## CAP. XXIII

*Breue noticia de Phenicia.*

DEL sitio de Phenicia trate en mi libro breuemente, pero agora para lo que se a propuesto conuiene tratar della mas en particular, para que se entienda, que no solo no era prouincia de ninguna de las Arabias, pero que ni confinaua con ellas por ninguna parte. Allí dixo que Phenicia estaua en la Syria, como lo afirman los autores que cite. A lo qual añado, que los que mas sutilmente consideraron esta tierra dixeron, que la ceñia i abraçaua la Syria. Plinio<sup>a</sup>, *Qui subtilius diuidunt, circumfundi Syria Phanicem volunt.* Este lugar lee Budeo<sup>b</sup> de otra manera, pero el sentido no es diuerso. Concuerta Strabon<sup>c</sup>, i Mela<sup>d</sup>, con mas claridad. Herodoto<sup>e</sup> varias vezes, que dixo. *Phanices, ut ipsi memorant, quondam mare rubrum accolebant, illinc transgressi maritima Syria habitant.* Dionysio Alexandrino la descriue assi.

Lib. 3. c. 7.

<sup>a</sup> l. 5. c. 12.  
<sup>b</sup> l. 5. c. 20.  
<sup>c</sup> l. 4. de asse.  
<sup>d</sup> lib. 16.  
<sup>e</sup> l. 1. c. 12.  
<sup>f</sup> l. 1. c. 2.  
<sup>g</sup> & possimul  
in 7.

*Pars media nam sede colit, Syriique vocantur:*

*Pars maris ad fluctus Phanicum nomine dicti,*

*Gentis Erythrae soboles à semine ducta.*

*Hi primi rudibus tentarunt nauibus aequor,*



*Mercatumque vagas primi instituire per undas  
 Concitaque aeterno viderunt sidera cursu:  
 Quicque Iopem, Gazamque colunt, & Elaidis arces,  
 Antiquamque Tyron, qui te Berytos amena,  
 Littora qui Bybli, qui florida rura Sidonis,  
 Bostreni nitidos habitant ad fluminis amneis,  
 Et pinguem Tripolin, Orthosidaque, Marathumque,*

Imito Festo Auieno a Dionysio.

*Salso quicquid pulsatur ab aestu  
 Phœnicum regio est. Hi rubro i gurgite quondam  
 Mutauere domus, primi que per aquora ueltri  
 Lustrauere salum, primi docuere carinis  
 Ferre cauis orbis commercia, sidera primi  
 Seruauere poli. Populis Phœnicibus ægæo  
 Vrbis Iope, sterilisque dehinc habitatur Elais,  
 Gazaque proceris adsurgens undique muris.  
 Hic Tyrus est opulens, Berytus, & optima Byblos,  
 Sidonii que lares, ubi labens agmine ameno  
 Cespitis irrigui Bostrenus iugera findit.  
 Nec minus hic Tripolis pingui sola porrigit agro.*

Lib. 5. Polybio haze la misma descripción, i la figuen otros, i mui a la larga

Lib. 16. Strabon.

Lib. 14.

Ammiano Marcellino despues de auer descrito a Antiochia i Seleucia dize. *Post hanc acclinis Libano monti Phœnice regio plena gratiarum & venustatis, urbibus decorata magnis & pulchris, in quibus amœnitate celebritateque nominum Tyrus excedit, Sidon, & Berytus: iiisdemque pares Emisa & Damascus seculis condita prisca.* Entre las ciudades de

Phœnicia pone a Damasco. Mas Plutarcho <sup>a</sup>, Arriano <sup>b</sup>, San Iustino Martyr, i san Epiphanio <sup>c</sup>, i Tertuliano <sup>e</sup> la situan en Arabia. Lo cierto es, que fue cabeça de la Syria. Ifaias <sup>f</sup>. *Caput Syriae Damascus, & caput Damasci Rasin.* Antes desto en tiempo del Rei Dauid. *Venit quoque Syria Damasci, ut praesidium ferret Adarezer regi Soba, &c. Et posuit Dauid praesidium in Syria Damasci.* San Hieronymo <sup>g</sup>. *Ad Damascum sermo conuertitur, quæ & ipsa regalis quondam ciuitas fuit, & in omni Syria tenuit principatû.* Plinio <sup>i</sup> situa la region Damascena en la Syria, i a Damasco en la Decapolitana, que es tambien en Arabia, i mira hazia Arabia. Tolemeo <sup>k</sup> en la Coelesyria, Mela <sup>l</sup> i Quinto Curtio <sup>m</sup> en la Syria, Stephano dixo, *Damascus urbs Syriae mediterranea supra Phœnicem iuxta flumen Bardineum.* Atheneo dixo <sup>n</sup>, *Vinum Chalybonium Pôsidonius in Damasco Syria gigni tradit, illicque satas à Persis vitis.* Estaua pues Damasco en los confines de la Syria, i de Arabia sobre la Phœnicia, i por-  
 que

a In Alex. ad.

b l. 2. de ge-

stia Alex.

c In dialo.

d Tryphone.

e In cõpend.

doct.

f l. 3. contra

Marcion.

g l. 5. c. 7.

h l. 5. c. 12.

i l. 5. c. 12.

k l. 5. c. 12.

l l. 1. c. 15.

m lib. 3.

n lib. 1.

que los Romanos mudauan los terminos de las prouincias acomodoando las guarniciones i presidios, como lo hizo Pompeio, i tambien con las guerras, vnas vezes puede ser que quedasse en vna prouincia, i otras en la cercana. Por lo qual dixo el santo Philosopho i Martyr Iustino arguyendo con Tryphon, *Quod autem Damascus sit terra Arabice, quamuis nunc contributa Syrophœnicia, nec vos quidem negare potestis.* Tertuliano traxo esto mismo dos vezes. *Damascus Arabia retro reputabatur, antequam transcripta esset in Syrophœnicem ex distinctione Syriarum.* Lo mismo dixo san Epiphanio\*, Eusebio, i san Hieronymo\*, parece que hablan de lo de su tiempo, como Ammiano Marcellino, *Damascus nobilis vrbs Phœnicis.*

Contra Iudæi, & l. 3. contra Marcion. c. 12.

\* In cōpend. d. flor.

\* In lib. de

Hebræicis

locis.

In vita

Alex.

El monte Libano junto con el Antilibano eran de la Syria, i si bien Plutarcho tratando del cerco de Tyro i lo que en el hizo Alexandro, dixo, *Dum tenet obsidio, mouet in Arabas, qui Antilibanum accolunt.* i Arriano figuio lo mismo, *Interim Alexander, dum opera resciantur, turmaque nauales, &c. assumptis aliquot equitum turmis, & ad Antilibanum montem (que regio in Arabia est) contendit, &c.* Quinto Curtio, *In Libano quoque Arabum agrestes incompósitos Macedones aggressi triginta ferè interficiunt paucioribus captis. Eares Alexandrum diuidere copias coegit, & ipse cum expedita manu Arabiam petiit.* Fue o que los Arabes auian entrado por alli la tierra, o porque dieffen nombre de Arabes a todos los, que viauan su modo de vida de andar falteando: los que escriuieron los hechos de Alexandro hizieron de Arabia al Libano i Antilibano, no siendo fino de Syria, como expressamente lo dizen Diodoro Siculo\*, Strabon\*, Plinio\*, Tolemeo, Dionysio, Festo Auieno, i Stephano.

Lib. 4.

\* Diod. l. 17.

\* Strab. l. 16.

\* Plin. lib. 5.

r. 2. & l. 6.

cap. 28.

Comiença el monte Libano sobre la ciudad de Damasco, i corre su cordillera derecha hasta el mar mediterraneo, acabandose, i antes de llegar a el, dexa el passo muy fragoso i estrecho a los que vienê de Antiochia, i Laodicea a Phenicia, siendo este monte por otras partes muy alto i inacessible, como lo dize Polybio, \* i lo describe muy bien Strabon\*, dize entre otras cosas. *Libanus prope Tripolin & Dei faciem. Antilibanus supra mare Sidonium. desinunt autem ad Arabia montes, qui sunt ultra Damascum.* Haze aqui mencion del castillo que dize que los naturales llamauan *Θεοφάνου*, del qual dize algunas vezes, i tambien Polybio, que le da el mismo nombre *Theu-prosofon*, i parece que no es en el sitio del Phanuel de Jacob\*, o la torre de Phanuel; que destruo Gedeon<sup>b</sup>, que reedifico Ieroboam<sup>c</sup>. Corre de largo el Libano cerca de quarenta i siete leguas, como dize Plinio<sup>d</sup>, *A tergo eius mons Libanus orsus mille quingentis stadiis Symiram usque porrigitur, qua Cœlesyria cognominatur. Huic par interiacente valle mons aduersus Antilibanus obtenditur,*

\* Lib. 5.

\* Lib. 16.

a Genes. 32.

b Iud. 8. 17.

c 3. Reg. 12.

d 5.

d l. 5. c. 20.

*tenditur, quodam muro coniunctus*. Est autem todo lo largo del Libano i Antilibano entre Phenicia i Arabia, i por otra parte roda Iudea, diziendolo con palabras expresas Cornelio Tacito: *Iudaa terra finesque, qua ad Orientem vergunt, Arabia terminantur: à Meridie Ægyptus obiacet, ab Occasu Phœnicæ & mare, Septentrionem à latere Syria longè prospectant*. Declaro lo esto mas Strabon: *Reliqua regionis ora ab Orithæsia usque Pelusium Phœnicia vocatur angusta ac maritima, obnoxia estibus. Mediterranea ultra hanc usque in Arabas, inter Gazam & Antilibanum Iudæa nominatur*. Lo mismo consta de las tablas de Tolemeo i los de mas que e citado, i en particular de Iosepho, i se cõliga con evidencia de las sagradas letras del viejo i nueuo testamento, como cosa tan sabida i llana assi en la Geographia i historia dexo, de referir lo mucho que en esto ay.

No solo son los Phenices gente distinta i mui apartada de los Arabes por viuir, como viuen en prouincias tan separadas i remotas, sino tambien porque en trato, condicion i naturales fueron mui diuersos, i quasi opuestos. Que sera bien se entienda i conofca para la question,

## CAP. XXIV.

*Los Phenices fueron gente sabia, i mui estimada en el mundo.*

Lib. 3. c. 7.

**D**E los Phenices dixe en mi libro, como fue gente ilustre i famosa en el mundo, conocida por sus nauegaciones, siendo los primeros, que sulcaron los mares, i que enseñaron el arte de nauegar, i llevaron las letras a Grecia, como Critias dixo dellos en el libro primero de Atheneo,

*Phœnicum inuentum littera nempe loquax.*

I fundaron en diuersas prouincias muchas ciudades.

Fue Tyro la cabeça i metropoli de Phenicia, si bien Sidon en esto le hazia competencia, i tiene en su fauor al santo Propheta \* Ifaías, que llama a Tyro hija de Sidon. I san Hieronymo lo entiende, porque fue su colonia. Pero crecio de manera en magestad i grandeza, que sin competencia era metropoli de Phenicia, i el Propheta Ezechiel dize, que los Sidonios i Arabios le seruian de remeros, mostrando la sugestion, que le tenian, i la altinez de los de Tyro fue mui grande, i no menor la estima, que della hizieron todas las naciones, i con esto las fa-

\* c. 23. 12.  
De Sidone  
& eius antiquitate  
videndus  
Nicol. Serarius in c.  
12. Iosue  
quest. 6.

bulaç

búlas que della se contauan i cantauan i de sus naturales, dexare las todas, i solo pondre de Nonno Panopolita su descripción i alabanzas:

Lib. 40. Di-  
uysiacan, a  
vers. 305.

Et Tyriorum Bacchus desiderabat videre terram, patriam Cadmi,  
Ibi vestigium flexit, & immensa pepla ceruens  
Obstupuit Assyria versicoloria Dadala artis,  
Argenteum intuens Babylonia opus Arachne,  
Et Tyria conspexit tincta vestimenta concha  
Purpureas scintillas ei aculantia maris, &c.  
Et urbem intuitus gauisus est, quam Neptunus  
Non humido cinxit toto cingulo maris,  
Sed imaginem sortita est talem & celestem, qualem texit  
Circa finem deficiens vna cuspide Luna,  
Et ipsi aspicienti mediam terram coniungem saluaginem  
Duplicem concepit admirationem, postquam Tyrius in mari iacet  
In terram diuisa, coniuncta verò mari  
Triplicibus angiportibus vnam coniunxit coronam.  
Natanti verò inconcussa similis erat puella,  
Et caput, & pectus, & cervicem dedit mari  
Manus coniungens medio gemino ponto  
Vicina dealbens marina corpus spuma,  
Et pedes utrosque firmavit in matre terra,  
Et urbem Neptunus habens immoto vinculo  
Sponsus aquosus circumnabat tanquam coniungens  
Cubitu astanti circumplexam cervicem Nympha.  
Et Tyrum adhuc Bacchus obstupecebat, in qua sola  
Pastor vicinus conuersabatur cum vicino nauta,  
Fistula canens apud litus, & caprarius cum piscatore  
Rete rursus extrahenti, & oppositis remis  
Diuisarum aquarum signabatur gleba aratro.  
Marinam verò garriebant simul euntes propè siluam  
Pastoribus siluam secantibus, & infremuerunt in vno loco  
Streptus maris, mugitus bouum, sibilus foliorum,  
Rudens, arbor, nauigatio, nemus, holcas, stina,  
Oues, fistula, falx, ligones, retia, vela, thorax:  
Et hac adspiciens multum admirantem emisit vocem:  
Insulam in continenti vnde vidi, si fas dicere,  
Tantum nunquam pulchritudinem vidi, sublimes enim  
Arbores strident apud fluctus, Nerëidem verò  
Loquentem in mari Hamadryas vicina audit  
Et Tyrio pelago, & maritimis agris  
Spirans ex Libano meridiarius mollis ventus

*Spiritu fruges generante profundis naues incitantes auram,  
 Refrigerans rusticum, & nauitam in nauigationem trahens,  
 Et terrestrem falcem profundo applicans tridenti, &c.  
 O vrbs omnibus curata, imago terra, ætheris figura,  
 Cognati trilateralem habes balteum maris.  
 Sic locutus pertransiit per urbem oculum intendens,  
 Et ipsi spectanti lapideas cuspides habenti vici  
 Splendorem demonstrabant alterni metalli,  
 Et proavi domum vidit Agenoris, vidit aulas,  
 Et thalamum Cadmi, & raptæ quondam Nympha  
 Europe incustoditum subiit conclaue virginum,  
 Recordationem habens cornuti sui Iouis. Primigenos verò  
 Fontes demiratus est magis, ubi terrestrem per sinum  
 Riuo effuso reducem in vnâ horam  
 Fluctibus ex se natis à multis alta scaturiebat aqua.  
 Vidit Abarbareæ fœundum fluctum, vidit fontem  
 Callirrhoen amabilem cognomine, &c.*

- Fue Tyro ilustrissima no solo en Asia, sino tambien en Europa i Africa, como dize Theodoretto, con otras grandezas suias, que las reconocian sus vezinos, con que estauan tan vfanos, que menospreciuan todo lo demas que no era su Tyro, a los Sidonios, que no les cedian en antigüedad, i les competian en grandeza, los tenian por forçados: a tanto como esto llegaron los de Tyro, que tenian tales remedos. Tratauan selos Tyrios, i se estimauan como si fueran reies teniendo a su ciudad por Reina i princesa coronada, i a las demas como subditas. Esaias, *Quis cogitauit hoc super Tyrum quondam coronatam, cuius negotiatores principes, institores inçlyti terra.* Vatablo, *Coronatam, vel que capiti suo coronam imponebat, id est, que se reginam urbium maritimarum esse dicebat.* Añadio el Propheta, *Dominus exercituum cogitauit hoc, ut detraheret superbiam omnis gloria, & ad ignominiam deduceret vniuersos inçlytos terra.* Los Setenta, *Cogitauit dissoluere omnem iniuriam gloriosorum, & ignominia afficere gloriosum super terram.* Vatablo, *Ut prophānaret omnem fastum magnificentiæ.* En estas pocas palabras se declara assi la soberuia como su poder i violencia por la mar de los de Tyro. Con particular elegancia i extraordinario encarecimiento deseruie, i pinta el santo Propheta Ezechiel las grandezas de Tyro, sus riquezas, magestad i poder: que si se leen i ponderan, no pueden dexar de causar admiracion lo mucho, que aquella ciudad vino a alcanzar. Declaro la tambien Alexandro Magno quando exhortando a sus scldados les dixo: *Quod si Tyrum ceperimus, vniuersa Phœnicia in potestate nostra erit, naualisque Phœnicum potentia, quâ maxima, & validissima*
- In Esch. sectionis 11.*
- Cap. 23.*
- Vers. 9.*
- Cap. 27.*
- Strian. l. 2.*

*disima Persa utuntur (id quod verisimile est) ad nos tota transferetur, neque enim Phœnices populares suos, sine nauales socios, sine remiges, urbibus suis in potestatem nostram redactis pro Persis pugnare patientur.* Strabon lo nostro tambien, *Quantū classe potuerint argumento euidenti est multitudo & magnitudo coloniarum ab iis deductarum.* Fue natural desta ciudad el Jurisconsulto Vlpiano, i assi dixo della: *In Syria Phœnicæ splendidissima Tyriorum colonia, vnde mihi origo est, nobilis regionibus, serie sæculorum antiquissima, armipotens, federisque quod cum Romanis percussit tenacissima.* Lo que Arriano dixo que auia dicho Alexandro a sus soldados, parece miro a lo que auia escrito antes Herodoto del Rei Cambyfes, el qual auiendo conquistado a Egipto, quiso emprender tres jornadas muy arduas i dificiles, la vna hazer guerra por mar a los Carthaginefes, las otras por tierra a los Ammonios i Etiopes. Queriendo poner en execucion la primera, dize: *Interea nauales copias Carthaginem versus navigare iubet, verum executores se Phœnices negauerunt. Esse enim magno se cum illis iurciurando denuncios: preterea non facturos sancte, si aduersus liberos suos militarent. Nam ceteri Phœnicibus ire recusantibus ad pugnandum haud idonei erant. Ita Carthaginenses quo minus in seruitutem Persarum redigerentur euaserunt. Quoniam Cambyfes haud æquum ducebat vim inferre Phœnicibus, qui seipfos Persis dederant, ex quibus nauticus omnis constabat exercitus.*

In l. i. ff. de consibus.

Colige se desto con euidencia quan señores eran de la mar, i del arte de marear, i assi antes que reinaffe Salomon auian venido a España i poblado la Isla de Cadiz haziendo las demasias, que apuntan los Prophetas i tambien Homero\*, i Herodoto\*, i en parte explicó\* Aristoteles: *Aiunt quidam Phœnices appellatos, quod primi maria nauigantes quocunque appelleret, omnes necarent. Sed & Perrhæborum lingua Φωνίξαι trucidare significat.*

\* Odyss. 14.  
 & 15.  
 \* Lib. 1.  
 \* Lib. de ad-  
 mir. auscult.

Siendos lo Phœnices los maiores i mas diestros marineros que se conocian; a su Rei Itam acudio Salomon, para que fueffen a Ophir, i a Tharsis para traer los theforos de oro, i pedreria, i otras cosas, que tenia necesidad para la fabrica del templo. Hizo se la flota en Aflon Gaber del mar Vermejo, cuja costa no ai duda que fue entonces falta de madera; como lo es agora, que es menester para los nauios traer la de muchas leguas, como se vio en la armada, que el Turco hizo, que fino fuera de quien no se le dema dar, no pudiera salir con su intento. Costó mucho trabajo hazer la flota, ptes el Rei Salomon fue en persona a dar orden a todo. *Tunc abiit Salomon in Aflon Gaber, & in Ailat ad oram maris rubri, que est in terra Edom. Misit autem ei Hiram per manus seruatorum suorum naues & nautas gnaros maris, & abierunt cum seruis Salomonis in Ophir.* La qual nauegacion se continuo hasta Iofaphat,

2. Par. 8. 8.

que admittio a la parte a Ochozias, por la paz i amistad; que con el hizo; castigo le Dios, en que la flota se perdiessse. *Quia habuisti fedus cum Ochozia, percussit Dominus opera tua. contriteq; sunt naues, nec potuerunt ire in Tharsis.*

Con particular estudio i cuidado: procuraron los Phenices no comunicar su arte ni sus nauegaciones a otras gentes, traça ordinaria del que facia a luz inuencion nueua, para gozar del prouecho sin compania. Noto lo esto Strabon tratando de las islas Cassiterides junto a España. *Primis temporibus soli Phenices a Gadibus eò negotiatum iuerunt, colantes alios istam nauigationem. Cum autem Romani quemdam nauis magistrum sequerentur, ut & ipsi emporia ista addicerent, is inuidia dultus dedita opera nauim suam in vadum compulsi, in eandemque perniciem iis qui sequebantur coniectis, ipse è naufragio seruatus ex arario publico pretium amissuram mercium recepit. Tamen Romani re sapius tentata nauigationem addidicerunt.*

Eib. 17.

Eib.

Vfaron esto mismo los Cartagineses, i aun con maior crueldad, dellos dize tambien Strabon. *Carthaginenses verò de mgerere peregrinos, qui in Sardiniam, vel Herculis columnas nauigant, & propterea plurima occidentaliū non creduntur.* Tanto era lo que encubrian sus nauegaciones. I aunque los autores no dixeran esto del curso ordinario, que oi vemos, que tienen en las coronas de Castilla i Portugal, en no admitir estrangeros en sus nauegaciones i descubrimientos, pudieramos discurrir, a que hizieron lo mismo los Phenices. Si bien en estas conquistas oi corren otras particulares razones, que no miran a poseer a solas las riquezas della paes llegadas a España se reparten por todas las naciones, sin quedar en ella aun vna pequeña parte. Sino que conuiene que se pueblen de gente, que con fidelidad las conferue en seruitio de Dios Nuestro Señor, i que no sea inficionada, antes mui aficionada a el i al del Rei Catholico, al qual con amor de Señor natural estos reinos obedecen. Pero los Phenices solo mirauan a su interese i prouecho, por el qual con gran zelo encubrian sus nauegaciones, i excluian a todos para que gozassen della.

Cosa es digna de consideracion i para mi mui grande, i aun admiracion, que teniendo los Tyrios, i su Rei Hiram tanta noticia del mar Mediterraneo, como del Oceano, esta que era mas difcil comunicaron a Salomon, i no la otra mas facil, i donde ellos tenían tantas poblaciones, i sabian las grandes riquezas, que auia de oro i plata, i por ventura tantas como en la otra que en pedrerias, maderas, marfil, fismias i pauos le hazia ventaja. I si admitimos (lo que io no creo) que Tharsis era Tartesso, Seuilla, i nuestro Guadalquivir, como algunos a fuerça de sus ingenios i erudicion trabajan procurando lo prouar; tanto maior era su zelo, si los hazian rodear a toda Africa nauegacion

increi-

increible a la antigüedad: i que como cosa fabulosa referian auer la hecho algunos, i esto mas por señas de los despojos i destroços de los nauios perdidos, que mostrauan ser de Cadiz, i auer llegado cerca del feno Arabico. La qual nauegacion estubo tantos siglos encubierta, i tenuta por cosa incierta, hasta que la descubrieron los Portugueses.

Reseruaron pues los Tyrios para si la nauegacion mas facil, i encaminaron la gente de Salomon la mas dificultosa i larga. I lo que dixo Strabon: *Et propterea plurima occidentalium non creduntur.* Fue por el gran recato, i secreto con que los Phenices i Cartagineses encubrian i callauan las cosas de Occidente, assi de sus poblaciones, como todo lo que auia en las regiones Occidentales, assi de España como de Africa, i de sus islas; i esto no lo dixo Strabon de su tiempo, que los Romanos lo posecian i conocian, sino de antes, q̄ los Romanos passaran a España, quando della solos los Phenices i Griegos tenian alguna noticia, la qual ellos no la dauan a otras naciones, quiriendo la para si solos. A esto tanto los pudo mouer la cudicia como la ambicion, porque como gente de animos tenantados, i de pensamientos altiuos apetecieron siempre el szeptro, corona, i mando, descontentando les la mediandia del estado moderado, i puesto en honesta moderacion.

## CAP. XXV.

*Razones, que pudieron mouer a los Phenices, para que no admitiesen en su compañía a los Arabes.*

DE la astiuez i desuanecimiento de los de Tyroles procedio la emulacion i inuidia, que no sufren, que otros les sean iguales, i assi con todo su poder excluyen a los, que por qualquiera via i modo procuran poner se les al lado, i emparejarse con ellos. En el señorio i mando ninguno quiere igual ni compañero, solo quiere ser en el. Homero lo dixo aun en razen de conueniencia, *Non bonum est, multos esse qui imperet, vnus sit imperator, vnus dux.* Alexandro respondió a los embaxadores de Dario, que le ofrecian de su parte grandes partidos, porque no lo inquietasse, *Si secundus, & non par mihi uellet haberi, facerem forsitan que petit. Ceterum nec mundus duobus solibus potest regi, nec duos summa regna SALVO STATV terrarum, possunt habere.* Ennio dixo:

*Nulla sancta societas nec fides regni est.*

Seneca: *Nec regna socium, nec iada sciunt.*

Lucano \* mostró esto i no mal:

©. Curtius  
lib. 4.

In Agam.  
vers 259.  
\* Lib. 1.



*Nulla fides regni sociis, omnisque potestas  
Impatiens consortis erit, nec gentibus ullis  
Credite, nec longè fatorum exempla petantur,  
Fraterno primi maduerunt sanguine muri.  
Nec pretium tanti tellus pontusque furoris  
Tunc erat.*

El mismo refiere vn dicho de Cesar muy conforme al de Alexandro:

*Non tuleram Magnum mecum Romana regentem,  
Te Ptolemæ feram? frustra civilibus armis  
Miscuimus gentes, si qua est hoc orbe potestas  
Altera, quàm Cesar: si tellus vlla duorum est.  
Vertissem Latias à vestro littore proras.*

No pueden caber en vn reino dos, i aunque muchos lo procuran, ni a-  
guno quiere compañero en el. Seneca:

*In Thyeste  
vol. 443.*

*Non capit regnum duos.*

*In sociabile est regnum, & à pluribus expetitur, dixo Q. Curtio. Cerre-*

*Tr. B. 4. de  
Idolor. van.*

*mos esto con lo que dixo el tan santo como eloquente Cypriano:  
Quando vnquam regni societas aut cum fide cæpit, aut sine cruore desit?  
Sic Thebanorum germanitas rupta, & permanens rogis dissidentibus etiam  
in morte discordia: & Romanos geminos vnum non capit regnum, quos  
vnum vteri cepit hospitium. Pompeius & Cesar affines fuerunt, nec tamen  
necessitudinis fœdus in æmula potestate tenuerunt. Nec hic tu de homine  
mireris, cum in hoc omnis natura consentiat. Rex vnus est apibus, & dux  
vnus in gregibus, & in armentis rector vnus.*

No vno siglo tan antiguo ni rudo, en que esto no tuuiesse su punto,  
i aunque de aquella edad parece era propria la çenzillez i poco recato,  
pero para esto no lo vuo, sino mucha viueza i aduertencia. Fueron los  
de Tyro prudentes, i bien entendidos, i mas para buscar toda ganancia,  
i en ella, i sus nauegaciones no admitirian compañía de otros, antes  
la excluirian, con prudencia. Su rei Iram fue muy fabio, i competia

*Lib. 1. cõtra  
Apostom.*

con Salomon segun refiere Iosèpho: *Maximè autem inter eos amicitiam  
conciliavit sapientie studium. Quæstiones enim alter alteri mittebat ad  
soluendum, & in his præstantior erat Salomon, & alioquin sapientior.*

*Tomo 12. in  
Ioan.  
Lib. 5. c. 12.*

Dixo tambien del mismo su sabiduria Origenes. De los Phenices dixo  
Plinio: *Ipsa gens Phœnicum in gloria magna literarum inuentionis & siderum,  
naualiumque, & bellicarum artium. Quinto Curtio: Et si fama libet credere,  
literas gens hæc prima aut docuit, aut didicit.* El santo Pro-

*Cap. 27. 8.*

pheta Ezechiel haze memoria de sus fabios: *sapientes tui Tyre facti  
sunt gubernatores tui.* Esta sabiduria de hijos del siglo no se les escondio  
a los de Tyro i Phenices, que tan altiuos i soberuios pensamientos tu-  
nieron. No solo con los Arabes que se dauan tanto a conocer por sus  
info-

infolencias i mal trato con todos, fino tambien con las otras naciones, recatandose dellas.

No creo se le haze agrauio a Tyro en hablar della assi, pues de su soberuia, i desuaneamiento, compañero inseparable, que acompaña, i figue a las riquezas i grande estado, de lo qual dixo Esafas lo que referi: i del rei desta ciudad, que parece se fue continuando en los suceffores no la sabiduria fino la vana, i hinchada presuncion della, tanto que dixo Ezechiel de vn rei dellos, que lleuo a tal punto su loco desuaneamiento, que se llamaua i dezia, que era Dios, i con blasphemia juntaua su arrogancia. *Ed quod eleuatum est cor tuum, & dixisti: Deus ego sum, & in cathedra Dei sedi in corde maris, &c. In sapientia & prudentia tua fecisti tibi fortitudinem, & acquisisti aurum & argentum in thesauris tuis. In multitudine sapientia tue, & in negotiatione tua multiplicasti tibi fortitudinem, & eleuatum est cor tuum in robore tuo.* Castigo Dios esta soberuia, embio sobre ella a Nabuchodonosor, que la destruo, como lo dize el mismo Propheta, i por ser ciudad fortissima, (como se dize en Iosue, *Ciuitatem munitissimam Tyrum*), i a los Tyrios declara san Hieronymo, *tribulātes, siue fortes*. Duro el cerco treze años, como de los annales de los Tyrios i de Philostrato refiere Iosepho. Despues otra vez la cerco i gano en siete meses Alexandro Magno, como refieren Diodoro Siculo, Plutarcho, Arriano, Trogo Pompeio, i Q. Curtio, i todos los demas que escriuieron la historia, de aquel tiempo. Contra estas destruiciones i calamidades se reparo despues con su nauegacion i trato. *Has tamen calamitates & clades omnes superauit, & se recollegit cum navigationibus.* dixo Strabon. Lo mismo dixo Quinto Curtio, *Multis ergo casibus defuncta, & post excidium renata, nunc tamen longa pace resouente sub tutela Romana mansuetudinis acquiescit.* i quan fauorecida fue de los Romanos lo dixo Vlpiano.

Concluire este discurso con dos lugares, vno de Q. Curtio, que dize, *Tyrus septimo mense postquam oppugnari cepta erat, capta est, urbs & ueritate insignis, condita ab Agenore, diu mari non vicino modo, sed quocunque classe eius adierunt ditioni sue fecit, & si fama libet credere, hac gens literas prima aut docuit, aut didicit. Colonia certè eius penè orbe toto diffusa sunt. Carthago in Africa, in Bæotia Thebæ, Gades ad oceanum; credo libero commeantes mari, sæpiusque aduendo, ceteris incognitas terras eleuanda gratia, pars imperij cupidine, & alij nouarum rerum anidi Hipponem, Adrumetum, Leptim, aliasque urbes in ora maritima condidere, hæc breui multa aucta pars originibus suis præsidio, alia decori fuisse. Nam de Carthagine silere melius puto, quam pauca dicere.*

Deito que e dicho, i muchas otras cosas, que dexo por la breuedad,

Cap. 28.

Cap. 26. 29.

Cap. 19.

l. 10. Antiq.  
c. 10. & l. 1.  
cõtra Apion.

lib. 16.

lib. 1. ff. de  
Consibus.

se puede colegir quales fueron los Phenices, i quan sabios i recatados en sus nauegaciones i comercios; i que huirian todo lo, que los hombres prudentes, i que atienden a su provecho i aumento, suelen huir, apartando con toda solercia i cuidado todo lo dañoso, i que de qualquiera manera les podia engendrar alguna sospecha o olor de menoscabo, o de su potencia, o de sus riquezas. Lo vno, i lo otro, i todo puffieran en riesgo i peligro de perderlo si admitieran en sus nauegaciones i compania a los Arabes, que sabien su potencia i grandeza de regiones, que ocupauan, i que de ninguna gente podian fiar menos, que dellos.

## CAP. XXVI.

*Modo de vida, i costumbres de los Arabes,  
i sus tratos.*

**V**iniendo a los Arabes como sus regiones sean tan grandes i espaciosas, como se a dicho: su modo de viuir i forma de proceder fue con tanta variedad, quanta la ai en las tierras i prouincias, que hauitan, que son muy diuersas i diferentes. Dellos dixo Solino: *Cap. 46. Arabes longè lateque diffusi, diuersis moribus viuunt & cultibus. Plurimis crinis intonsus, mitrata capita, redimitu pari, pars rasa in cutem barba. Com-* *Lib. 6. c. 28. mercii student, aliena non emunt, vendunt sua.* Auia lo dicho antes Plinio i mas largo: *Arabes mitrati degunt, aut intonso crine, barba abradiunt, praterquam in superiori labro, aliis & hac intonsa, mirumq; dictu: ex innumeris populis pars aqua aut comercii, aut in latrociniiis degit, in vniuersum gentes ditissima, ut apud quos opes Romanorum Parthorumque subsidunt, vendentibusque è mari aut siluis capiant, nihil inuicem redimentibus.* Cosa digna de admiracion de tantas i tan innumerables gentes, como son las que ocupan las tres Arabias, se diuidan en dos partes iguales, en las mercancias, o en latrocinios. De cada cosa dire vn poço de lo mucho, que ai, para que se entienda i conosca mejor de lo que trato.

Entre las muchas i diuersas gentes que de todas partes acudian a las ferias, i mercados de Tyro, pone el sancto Propheta Ezechiel a los Arabes, i dize assi: *Cap. 27. Arabia & vniuersi principes Cedar, ipsi negotiatores manus tuae; cum agnis, & arietibus, & hædis venerunt ad te negotiatores tui. Venditores Saba & Reema, ipsi negotiatores tui: cum primis aromati-* *bus, & lapide pretioso, & auro, quod proposuerunt in mercatu tuo.* Declara con gran propiedad en esto las grangerias de los Arabes de la Desierta,

fierta, Nabathea, i Feliz. Los pastores de las dos traian sus ganados, carneros, corderos, i cabritos. Los de la Feliz incienso, mirra, i todos los olores, i especies aromaticas, joias, piedras preciosas, i oro, que ai en todas estas prouincias en parte dellas. Los LXX. añaden camellos, i la Chaldaica ganado vacuno. Strabon tratando de lo que ai en Arabia

*Indigena sunt aurum, argentum, & plurima ex aromatis, as, fer-* lib. 16.  
*rum.* De la fineza, color, i bondad del oro dize Diodoro Siculo: *Effodi-* lib. 3. c. 12.  
*tur in Arabia aurum, quod non igne decoquitur, vt apud alios consuevit,*  
*sed è vestigio effossum, nucibus id castaneis simile reperitur, colore est ita*  
*lucido, vt pretiosos lapides ab artificibus auro inclusos splendidiore reddat.*  
 Por excelencia dixo el Propheta Dauid: *Dabitur ei de auro Arabia;* *Psalm. 75.*  
 donde Arnobio. *Aurum Arabia magnum, probatum, fulgidum.* Los Reies  
 de Arabia embiauau \* a Salomon oro i plata, como se refiere en la E-  
 scritura. Por estas grandes riquezas de los Arabes dixo el Lirico:

*\*Icci, beatis nunc Arabum inuides*

*Gazis.*

\*3. Reg. 10.  
 15.  
 2. Par. 9. 14.  
 1. Odo 27

Tratando Strabon de la Iornada, que hizo Elio-Gallo en Arabia, dize lib. 16.  
 destas prouincias, i de sus gentes: *Audiebat enim ex omni tempore ditis-*  
*simos esse, qui & auro, & argento, & pretiosis lapidibus aromata permuta-*  
*rent, & nihil in rebus extrinsecus accipiendis expenderent.* No podian  
 dexar de ser mui ricos los que nunca comprauan, i siempre vendian,  
 como se nota aqui, i tambien lo aduirtio Plinio. Corrian de vna parte  
 a otra en caphilas tan numerosas de tanta gente i muchedumbre de  
 camellos, que como dize Strabon parecian exercitos mui grandes, i lib. 16.  
 los eran, i passauan por los desertos de piedra en piedra, que son las  
 señales, donde hazen sus jornadas, i se gouernan por el norte, como  
 hazen los pilotos nauagando, i assi los lleuan, los quales los guian. Dio- lib. 3. c. 12.  
 doro Siculo dixo desto assi. *De ferta, que ad occasum vergit, arenosa peni-*  
*tus est: per eam iter qui faciunt, quemadmodum in mari nauta Arcti signa*  
*itineris duces habent.* Año de despues: *Arabia versus Syriam sita multi-*  
*fariam agrorum cultoribus mercatoribusque referta est, qui eorum, que ex-*  
*portant pramiis illecti, qua rara apud ceteros habentur, abunde submi-*  
*nistrant.*

Acudian los Arabes a todas las prouincias circunuezinias a ven-  
 der lo, que con abundancia les produze su tierra, i assi iuan de Da-  
 masco, a Egipto, i iendo de camino compraron a Ioseph de sus her-  
 manes, i lo vendieron en Egipto. Iuan a Tyro. Para sus comercios, i  
 contrataciones, aunque la lengua es la, que fuele mediar i concluir  
 las, pero no faltarian interpretes en Tyro, cosa mui usada i comun en  
 las ferias i mercados. Aua las in Asia mui grandes: la que mas fama  
 tuuo en aquellas partes fue la de Dioscurias, de la qual dize Strabon: lib. 11.

*Commune emporium gentium supra & in vicinia habitantium, aiunt quidam eò conuenire septuaginta, nonnulli etiam CCC. gentes, quibus nulla rerum cura sit, omnes diuersarum linguarum, quia sparsim, & sine commercio uisitant ob insolentiam & feritatem.* Deste mismo mercado dize Plinio: *Urbe Colchorum Dioscuriade iuxta fluium Antemunia, nunc deserta, ut Timosthenes, in eam CCC. nationes, quae dissimilibus linguis uterentur, descendere. Et postea à nostris CXXX. interpretibus negotia ibi gesta.* Para concluir los contratos, necessario es, que ambas partes se entiendan, i para que no cesse la contratacion firuen los interpretes, que hazè tambien el officio de corretores, los quales con facilidad efectuan

*Dissert. 27.* i acaban, lo que sin ellos no fuera possible. Maximo Tyrio vsando desta comparacion declara lo que passa en semejantes mercados, donde auian diuerfas naciones i lenguas. *Non aliter arbitror, quàm barbaros uidemus ignoratione lingua à Gracis separatos esse, cui rei subueniunt interpretes, qui utrinque uerba accepta utrisque deserunt, atque eo modo consuetudine eos coniungunt, miscentque inter se & commercii.* Esto se uee bien praticado en Seuilla i otras muchas ciudades mercantiles, donde ai cuidado, que no falten interpretes. I nadie deue poner duda, que los auia en Tyro, a cuiu feria, i mercado concurrían tantas, i tan diuerfas naciones, como dize el Propheta. I de la manera, que se auian los Tyrios con las de mas naciones, tambien con los Arabes. i no sabrian mas las lenguas de los vnos, que de los otros.

## CAP. XXVII.

*Los latrocinios de los Arabes.*

**L**Os Arabes, que no son mercaderes, i tratantes, que son otros tantos, como los que los son, segun afirma Plinio, vsan de robos i latrocinios, siendo latrones, i salteadores. Arabia la interpreta san Hieronymo: *Vesper, cornus, planicies, & occidentes.* De sus significado i propiedades trata Forstero, i Marino, i en otra parte digo algo. Arabe tambien se toma en la Escritura por el salteador de caminos, Hieremias: *Quasi latro insidians in via.* Vatablo puso, *instar Arabis.* Pagnino: *Super viis sedisti insidians, sicut Harabs in deserto.* El Chaldaico: *Sicut Arabes qui morantur in tabernaculis in deserto.* La Vulgata: *In viis sedebas exspectans eos, quasi latro in solitudine.* San Hieronymo dize: *Pro latrone, &c. in Hebraeo scriptum est יַרְבֵּי Harabi, quod potest & Arabas significare, quae gens latrociniiis dedita, usque hodie incurSAT terminos Palaestina, & descendens de Hierusalem in Hiericho obsidet vias, cuius res*

*& Dominus in Euangelio recordatur.* Todos los libros que tratan de la tierra Sancta, i su descripcion, i viage de los peregrinos assi en lo moderno, como en lo antiguo hazen memoria desto. En el libro del fancto Iob: *Boves arabant & asina pascebantur iuxta eos, & irruerunt Sabai, tuleruntque omnia, & pueros percusserunt gladio.* En la Complutense i Regia los Lxx. *Et irruit Saba.* El Chaldaico: *Et irruit repente Lilit regina Zamargad.* Los Zamarenos son pueblos de la Arabia Feliz, como lo eran los Sabeos. Los Lxx. de Sixto, *& venerunt pradones, & pradati sunt illa.* Assi leen san Iuan Chrysoftomo\*, i Origenes\*, i san Augustin, *& venerunt hostes.* Assi declararon el nombre de Sabeos los Setenta, llamando los ladrones, i enemigos, comun opinion en que estauan los Arabes, i assi lo dizen san Iuan Chrysoftomo i Origenes. i lo dixo Plinio. Strabon dilata con gran particularidad las costumbres i vicios de los Arabes, i sus robos, latrocinios, i maldades: de lo mucho, que dize solo pondre algo: *Mesopotamia ad meridiem partes vergentes, & a montibus remotas, siccas & steriles, Arabes Scenita incolunt, latrocinii, & pascendo pecori dediti homines, & qui facile in alia loca demigrant, ubi praeda & pasqua eos deficiunt, quare contingit, ut praetermontani ab his infestentur.* Ammiano Marcellino de vno de sus Phylarchos o Xeques, dixo: *Malechus Podofaces nomine Phylarchus Saracenorum Assanitarum famosi nominis latro, omni sauitia per nostros limites diu grassatus.* Diodoro Siculo dize de los Nabateos: *Nam que vergunt ad orientem partes Arabes incolit, quos nominant Nabatheos habitantes patriam, tum desertam, tum inaquosam, tum in paucis ferentes fructus. Ideoque latrocinii vicinis gentibus infesti sunt, atque inuicti bello, quia regionem aquis carentem tenent.* Esto afirman otros muchos de los antiguos, que dexo por abreviar. De los de nuestro tiempo el Padre Martin del Rio: *Adeo autem latrocinii infames, ut Hebraeis Arabs latronem denotet, sicut Chanaanus mercatorem, Chaldaeus Mathematicum.* Las mismas palabras puso despues el Padre Lorino.

A los latrocinios, robos, i falcamientos haze compania la crueldad, matando a los, que roban, o despues, o antes de quitada la hazienda para gozar mas libremente della, o porque no queden testigos, que publiquen sus delictos, o por satisfazer mas a su crueldad, que no se quie- ta ni contenta con despojar los bienes, sino tambien la vida. Assi hizieron los Sabeos a los criados de Iob, que auiendo los robado, los pasfaron a cuchillo; i el Malecho Podofaces que dize Ammiano. El extremo de su crueldad la mostraron en el cerco de Hierusalem, quando la destruyo Tito: que a los miserables Hebreos, que salian huyendo los abrian, i dentro de los vientres les buscauan el oro, si a caso tragando lo, lo auian escondido, como algunos lo hazian. crueldad sobre todas

lib. 1. de bello  
Iudai. c. 15.

las, que se pueden dezir la llama Iosepho, i que en vna sola noche desentranaron dos mil. i que Tito quiso castigar rigurosamente este delito tan enorme, i que lo dexo por ser sin comparacion muchos mas los que lo perpetraron, que no los muertos.

Estos sedientos i rabiosos lobos buscauan las joyas i el oro, donde como cosa tan amada sospechauan, i sabian, que muchos de los cercanos las guardauan en lo mas intimo de su cuerpo. Pero en los Santos Monges, que despreciaron, i dexaron todo lo que el mundo precia i estima, i solo poseian debaxo de remendados hauitos el tesoro escondido de sus riquezas espirituales, que el ladron no podia robar, que buscauan en ellos, sino hartar su crueldad en sangre innocente? Martyrizaron gran numero de Santos Monges en el monte Sina, en Palestina, en la Laura de san Saba, i en Raithu, de los cuales haze celebre memoria Iuan Cassiano, i sus ilustres triumphos canta la Iglesia todos los años a catorze de Enero, diezinueue de Febrero, i dieziseis de Maio.

Collat. 6.

In Martyro-  
log. Rom. his  
diebus, Scribi  
Baron.

No quiero dezir la impia i sacrilega crueldad de sus sacrificios, en los cuales ofrecen la flor de los niños tiernos que captiuan, eligiendo los mas pequeños i hermosos, como lo refiere el sancto Abbad Nito testigo de vista, i de sus inauditas maldades. Que vicios, peccados, i delictos no cometera vn ladron saltador? Vnos con otros van, i andan juntos i eslaonados. De la cudicia auarienta se engazan i hazen compañeras inseparables todas las maldades, como de su raiz i fundamento. Dixo bien Thales: *Lucri gratia committuntur caedes, expoliantur*

Apud Switiz  
tom. 1. 14.  
Iannar.

Thales.

*templa, amicitia violatur, negligitur fides: lucro perfidiam gignente, prae-  
duntur patria, in summa nihil non malorum perpetratur.* Por esto en todos siglos i edades a sido feuerissimamente castigado el delito del robo, i no quiero traer lo que las leies diuinas i humanas mandan mostrando gran rigor en su castigo, i lo que ordeno Dracon en las suias, siguiendo lo los Romanos en las de las doze tablas, i Platon\*, i otros que de proposito dexo, i no el hecho, que es tan celebrado, de aquel Rei Negro Althifanes, que reinando en Egipto, al principio como suele auia muchos robos i latrocinios, dio orden, que los culpados se prendieffen, i siendo mui grande el numero, juzgó por cosa graue matar tanta gente, i por mas graue dexarla sin castigo, mandó les cortar las narizes, i desterrar los a los desiertos en los terminos de su reino i de Syria, i fue el numero suficiente a poblar vna ciudad, que del caso se llama Rhinocolura. Autores son Diodoro Siculo\*, Strabon\*, i nuestro Seneca: si bien lo atribuye a vn rei de Persia.

a lib. 1.  
b lib. 16.  
c lib. de Ira  
cap. 20.

## CAP. XXVIII.

*Tuvieron los Arabes muchos Reies i Phylarchos.*

**G**uernoſe la Arabia por Reies muchos en numero, mas de los que podia ſuſtentar. Strabon, *Arabia Felix in quinque regna diuiſa.* lib. 16. Quatro prefecturas, que llamauan Nomos. De los Minæos, Sabæos, Catabananes, i Catramotitas. dize el miſmo, *Vrbes ſingula vni ſuo principi parent, & felices ſunt, templaque ac regias optime ſtrueta habent, domicilia verò lignorum compage, & Egyptiacis ſimilia.* Ammiano los llama Regulos i Phylarchos, i ellos en ſu lengua Malechos, los Griegos Φύλαρχοι, Phylarchos, i aſſi los dixeron Plutarcho i Strabon. i aunque Xylandro muchas vezes dize Regulos, en el Griego eſta Phylarchos, i aſſi los llama Sexto Rufo: *Phylarchi Saracenorum in Oſrboene ceſſere ſuperati.* Aquí trata Iuan Cuſpiniano bien dellos, i de los Saracenos, i tambien D. Diego de Couarruias\*, Iulio Pollux\*, Suidas, i Heſichio declaran lo que es Phylarcho, Principe de linage, gente o nacion, o tribuno, de Φύλον *genus, gens, natio.* o de Φυλή *tribus.* Tantas cabeças como tribus, familias, o gentes, porque andan en aduares, cobeilas, o familias. andando diuididos en ſus tiendas i tabernaculos, de donde les dieron el nombre de Scenitas.

*Título de Armenia.*

\*L. 4. Variar. cap. 9. \*lib. 1. c. 3. & 8.

Nota Strabon a los Arabes de poco belicoſos, i tambien a ſus Reies: *Quia rex Obeidas nihil admodum de communibus rebus præſertim bellicis ſolicitus erat, quod omnibus Arabum regibus commune vitium eſt.* I ni en tierra ni en mar, eran buenos. el miſmo: *Nam nec terra valde bellaces ſunt Arabes, ſed caupones potiùs ac mercatores, nec etiam mari.* El poeta lib. 1. *Georg.* los moreja de muelles, i de gente de poco:

*India mittit ebur, molles ſua tburæ Sabæi.*

I en otra parte los pinta huiendo, que no pudieron ſoſtener el imperu i acometimiento de ſus enemigos:

*Omnis Arabs, omnes vertebant terga Sabæi.*

*Aeneid. l. 9.*

Strabon pone la tyrannia de los Xeques de los Scenitas en los exceſſiſos derechos, que lleuauan a los mercaderes, que paſſauan por ſu tierra ſiendo de todas maneras crueles. *Mercatoribus ex Syria euntibus Seleuciam, & Babylonem iter eſt per Scenitas, &c. Etenim reguli Φύλαρχοι, qui ex utraque parte flumen accoliùt, cum regionem habeant non valde feracem, nec minus inopem colant, ſuum quique dominium tenentes, ſuum etiam ſinguli veſtigial exigunt, idque non moderatum. Difficile eſt enim apud homines intractabiles aliquem modum deſiniri mercatoribus commo-*



*dum.* Iaque auian escapado de los ladrones, i salteadores Arabes, i pasado los trabajos del camino i desiertos por la guia del norte, venian a parar a manos de otros tan malos, o peores, que fino los matauan, al menos los desollauan, i con todo ni faltauan mercaderes ni ladrones todos vnos, i enemigos i amigos, porque a todo hazen no perdonandose vnos a otros.

## CAP. XXIX.

*Los de Tyro no se aprouecharon de los Arabes para sus guerras por muchas causas.*

**S**I bien e discurrido largo, pero cercenando mucho, me a parecido conuiente paraque con claridad se entienda quan diuerfas naciones son los Phenices de los Arabes no solo puestas en regiones apartadas, sino tambien en trato i modo de proceder, i natural condicion, i esto se descubriera mas en otras cosas que dire despues de los Arabes gente que siempre a sido aborrecida, i odiada de todas las naciones, mereciendo lo su mal natural, que aunque viuesse algunos diferentes, i que no se incluiessen en la generalidad con que dellos se habla; pero el mal vence i sobrepuja, de fuerte que aunque vuiera algo bueno todo se aniquilara, preponderando el mal credito, i opinion mui conforme i igual a sus vicios. Por loqual de ninguna manera se puede entender ni presumir, que aian sido a vna quando los Phenices passaron a España, i poblaron a Cadiz, i algunos lugares de la costa, siendo los vnos tan recatados i prudentes, i los otros tan distintos, i arrojados descubriendo en todas sus acciones su mal inclinado natural.

Aunque en la guerra, i grandes aprietos della compele a vezes, que el que menos confia en sus fuerças, se aproueche de las agenas, i busque todo genero de socorro i fauor honesto, i aun el que no lo es: los de Tyro se vieron en grandissimos, quales e referido, en que parece pudieran valerse, i pedir socorro a los Arabes, que acudjan a sus mercados, como dize Ezechiel. Con todo el mismo Propheta refiere los soldados de varias naciones, que auia conduzido Tyro para su defensa, i no pone en la reseña a los Arabes: *Persæ, & Lydij, & Libyæ erant in exercitu tuo viri bellatores tui, clypeum & galeam suspenderunt in te pro ornatu tuo. Filij Aradij cum exercitu tuo erant super muros tuos in circuitu.*

cap. 27. 10.

Sed

*Sed & Pygmai, qui erant in turribus tuis per agrum, ipsi compleuerunt pulchritudinem tuam.* San. Theodoro por los Pygmeos lee, *Medi in turribus tuis erant custodes.* Los LXX. *Custodes.* San Hieronymo pondera quan robustas eran estas gentes, que en Tyro, i sus exercitos estauan de guarnicion. Entre ellas no dixo el Propheta a los Arabes, i despues hizo memoria dellos, que venian al mercado, señal, a mi veer, euidente i manifesta, que no se firuieron dellos en sus guerras, i extremo de sus necessidades: i por el configuiente mucho menos en sus descubrimientos, i conquistas, i poblaciones para las quales, como dizen Salustio, i otros, antes les, sobró gente natural, i porque no cabian en Tyro, iuan a buscar nuevas tierras; i assi no se puede ni deue creer, que lleuaron estraños, i mas siendo lo tanto los Arabes, i agenos de todo buen trato, i de tan perniciosas mañas.

No fueran tan sabios i prudentes los Phenices, ni tan diestros en el arte militar, ni de sus nauegaciones como los alaban, i lo dixo i encarecio Plinio: *In gloria magna, &c. nauadiumque ac BELLICARVM ARTIVM;* si semejantes gentes admitieran en sus jornadas. Dize mui bien Vegetio: *Vires regni & Romani nominis fundamentum in prima dilectum examinatione consistunt.* Gente que tan buen nombre i fama tenian como los Phenices no se acompañarian, ni admitirian a los que tan malo lo tenia. Quien con malo se junta, sino lo es, presto fera, como el dize Epicteto: *Qui cum inquinato conuersatur, etiamsi purus fuerit, & ipsum inquinari.*

lib. 1. cap. 7.

In Siobee  
serm. 5.

Perluaden me mas a esto algunas razones, que pienso que ponderadas en qualquiera juicio feran de momento. Los Tyrios trataron las cosas de la paz i de la guerra con toda madurez i destreza, i la sabiduria de sus reies i gouernadores antes como demasiada i defuanecida la reprehendieron los Prophetas. El bien i conseruacion de vn reino, i el daño o perdida pende i resulta de la buena direccion del arte militar. *Et hoc est, in quo totius reipublica salus vertitur,* dize Vegetio: i juntamente, los grandes requisitos que conuenia que vuisse en la eleccion, i leua de los soldados, en los quales quiere, que concurran todo lo bueno de virtud esfuerço i linage, que se puede desfeñar, i nada de viciofo i couarde.

lib. 2. cap. 7.

Fue el tiempo mui mirado i aduertido en esto; de lo qual no se podia hallar cosa alguna en los Arabes, antes todo lo peruerfo i viciofo, que fuele fer de maior daño en los exercitos, como se vio en el cerco de Hierusalem, en los que mataron de los Hebreos por codicia del oro, i tambien por el odio que les tenian a todos los del pueblo de Israel; auiendo los lleuado Vespasiano a esta guerra por esta causa, i assi parece que la da por excusa Cornelio Tacito diziendo la gente que

lib. 5. hist.

que fue a esta jornada. *Comitabantur viginti socia cohortes, octo equitum ala simul Agrippa Sobemusque reges, & auxilia regis Antiochi: validaque & solito inter accolos odio infensa Iudaeis Arabum manus.* Fue antiquísimo este odio i enemiga entre estos dos pueblos tan vezinos i conjuntos, como dize Philon: *Arabum gens est numerosissima, Hebraei primi Madianeos nominabant, hi cum odio prosequerantur Hebraeos, &c.* Están los sagrados libros llenos de las guerras con los Madianitas, i no solos ellos sino los Agareos, i los de mas Arabes infestauan a los del pueblo de Israel. Quando los hijos de Ruben i Gad i la mitad de la tribu de Manassé salieron contra los Agareos, i dando les Dios la victoria captiuaron cien mil animas dellos i cinquenta mil camellos, i dozientas i cinquenta mil ouejas. i las guerras que vuo entre los Hebreos i Ma-

*l. de fortiud.*

*a. 6. 7. & 8. Psl. 81. a ves 7.*

dianitas, que se refierrn en el libro de los Iuezes. El Propheta Dauid junta todos los mas, que al principio persiguieron a los Israealitas: *Tabernacula Idumaeorum & Ismaelita. Moab & Agareni, Gebal, & Ammon, & Amalec: alienigena cum habitantibus Tyrum, &c.* Pone entre ellos a los Tyrios, que tambien contradixeron su parte, aunque despues su rei Iram tuuo amistad con Salomon, i aiudo a las obras del templo, i las demas, que se hizieron. Los Arabes Troglodytas destruyeron a Hierusalem, i mataron los hijos del Rei Ioram. Con todo su poder impidieron la reedificacion del templo despues de la captiuidad de Babylo니아, A saltaron a Iudae, i ellos i los Ismaelitas i todas las naciones, i gentes de las Arabias tuuieron gran enemistad i odio al pueblo de Dios, que se continuado con la Iglesia, i assi lo prophetiza en el psalmo ochenta i dos Dauid, siendo todo el prophetico pidiendo vengança de las persecuciones de tan perniciosa i nefaria gente.

*a. 2. Paral. 21. 16. & 22. 2. 1. b. 2. Esdr. 6. & 19. c. 2. Mach. 12.*

Conocian los Phenices quan facinorosos eran los Arabes, i que nunca los Hebreos se aprouecharon dellos en ningunos casos, ni trabajos, ni calamidades, i assi es bien cierto, que como tomaron i aprendieron muchas cosas dellos, les imitaron en esto: principalmente como gente que continuamente inquietaua con sus correrias i asaltos todas las regiones circunuezinias, i no fuera prudencia llevar el fuego, que assolaua toda la tierra, o a su casa o con sigo a sus conquistas i poblaciones.

Las leyes de la bien disciplinada milicia, de que se preciaron los Phenices, prohibuan semejantes soldados, castigando rigurosamente a los que siendo lo cometian semejantes i aun menores delictos: de lo qual en toda la historia ai raros exemplos. Tan ajustada estuuó antiguamente la disciplina militar.

## CAP. XXX

## No vuo Arabes en España hasta la venida de los Mahometanos.

Confirmase mas esto, que en las listas, que los historiadores antiguos, i modernos an hecho de los primeros pobladores de España los que io e alcanzado a leer, no hazen memoria, de que los Arabes con los Phenices aian venido a estas partes, haziendo la de otras naciones. Plinio dexo escrito el testimonio de M. Varron: *In uniuersam Hispaniam M. Varro peruenisse Iberos, & Persas, & Phanices, Celtasq; & Pænos tradit.* Vinieron Griegos i Troianos, i otros de que trate en mi libro\*. Strabon\* dixo de varias migraciones de gentes hasta de Tearcon el negro, i de Nabuchodonosor por autoridad, de Megasthenes, que tambien refirió Iosepho\*. Tambien Salustio dixo la venida de Hercules i de su exercito, i getes del; i Seneca\* de los Penos i Germanos. Sin estas ponen los historiadores otras naciones, recogiendo lo de diuersos autores, i Iuan Vaseo\* con mucho cuidado i precisión recogio lo que se puede hallar, i el i otros que e visto no hazen memoria de la venida de Arabes hasta los tiempos del Rei Don Rodrigo, quando estos barbaros destruyeron i ocuparon a España, que fue lo que io dixé.

Los Arabes no fueron aficionados a las nauegaciones, como e dicho, que si lo fueran, parece, que viera algunas sospechas, que la emulacion les hizo tentar el mar. Pero ni desta leue presuncion se pueden aprouechar, ni inferir algo, los que propusieron la duda. No tuuieron los Arabes poblacion ni puerto alguno en el mar mediterraneo, pero en el mar Vermejo si, que dellos lo llamaron Seno Arabigo, i lo tenian cercado i cenido de todas partes, de la vna parte la Arabia Feliz, de la otra esta la Idumea, i junto a ella la Troglodytica todas las riberas deste mar pobladas dellos. I si fueran gente de mar, parece mas verisimil, que Salomon se siruiera dellos, para sus armadas siendo los principes de Arabia sus amigos i feudatorios, que le reconocian con oro, i fue a despachar los nauios, que auian de ir a Tharfis i Ophir a Afion Gaber en la marina del mar Vermejo. *Classem quoque fecit Rex Salomon in Afion Gaber, quæ est iuxta Ailath in litore maris rubri in terra Idumæe.* Llamen las diuinas letras al mar Vermejo יַם סוּף' iam suph. Stephano dize que se llama Brachia, porque esta lleno de baxios, i de

Q

piedras.

Lib. 3. cap. 2.

\*Lib. 3. c. 10.

\*Lib. 1. c.

lib. 15.

\*Lib. 1. cõ-

tra Apion.

\*De cõsulat.

ad Herud.

c. 6.

\*Lib. 1. c. 3.

110.

3. Reg. 9. 26

piedras. En tierra de Arabes hizo sus armadas Salomón, i no dizen que se aprouecho dellos si no de los Phenices, con lo qual se echa bien de veer, que como fueron excluidos destas nauagaciones de Ophir i Tharfis, que tambien lo serian de las demas, que hizieron los Phenices a España, assi las primeras como en todas las que despues hizieron.

ain eius vita  
b lib. 37.  
c lib. 8.  
d lib. 6. c. 6.

Sugetó el gran Pompeio parte de la Arabia Petrea, como lo refieren Plutarcho, Dion Cassio, Eutropio, Paulo Orosio, Plinio, Sexto Rufo, i otros, i entre las varias gentes, que conduxo para su exercito contra Cesar fueron los Arabes; la lista de las naciones pone Appiano: *Post Gracos omnes ferè nationes, quotquot versus Orientem per circuitum in are accolit, Thraces, Hellepontij, Bithyni, Phryges, Iones, Lydi, Pamphylj, Pisida, Paphlagones, Cilices, Syri, Phœnices, Hebraei, contiguiq; his Arabes, Cyprij, Rhodii, Cretenses.* Deste lugar se reconoce, i aun prueua algo de lo que se a dicho de los Phenices, Hebreos, i Arabes. Con este exercito se dio la batalla en los campos Pharfalios. Lucano refirio tambien estas gentes, i toda la historia, i dize de los Arabes, que vinieron a orbe no conocido, por no ser la Europa mui hallada ni vista dellos. I aunque en el exercito de Xerxes entre las demas naciones tambien vuo Arabes, que venian con gran numero de camellos; con todo nuestro poeta por muchas razones pudo mui bien dezir, que vinieron al clima que no conocian, i por no ser de mucha sustancia traer lo que a esto le mouio, que fue con mui grandes fundamentos, no los quiero decir, solo que los ai para entender, que si uiera en España Arabes, no dixera esto dellos, como no lo dixo de los Phenices, Tyrios, i Sidonios, que para mi es argumento no flaco, i pienso, que no lo sera a qualquiera, que considerare, que Lucano en sus sentencias fue clarissimo, como dixo Quintiliano, i que no se deuia

Lit. 10. c. 1.

poner en el numero de los poetas, si no de los oradores. por su gran eloquencia entiendo io, i que fue mas con magestad i madura feueridad oratoria, que con licencia i lasciuia poetica. *Lucanus ardens & concitatus, & sententiis clarissimus, & ut dicam quod sentio, magis oratoribus, quam poetis adnumerandus.* dixo pues,

*Ignotum vobis Arabes venistis in orbem,  
Vmbra mirati nemorum non ire sinistras.*

Lit. 6. c. 22.

Con gran juicio enseñó como auian venido a region ignota, i que reconocieron en ella, lo que no auian visto en la suia. Lo mismo que despues dixo Plinio de los Indios, que vinieron a Roma: *Sed maximè iis mirum erat, vmbra suas in nostrum calum cadere, non in suum, solemque à laua oriri, & in dexteram occidere potius quam è diuerso.* Lo que los vnos i los otros se admiraron que puesto el rostro al medio dia les

falia

falia el sol sobre la siniestra, i hazia las sombras sobre la derecha donde se iua a poner, lo qual era al contrario en sus regiones, por estar de otra parte de la Torrida, que buuelto el rostro al medio dia les sale el sol a la mano derecha, i las sombras corren a la siniestra donde se va a poner. Assi que bolviendo a lo que toca a nuestro punto, aqui hallamos vn Español tan antiguo que afirma que no auia Arabes en Europa. Al que este testimonio no le agradare busque otro de auto. de igual autoridad i antigüedad, que diga que auian venido Arabes a poblar a España antes, que mostrando me lo dire, que tiene razon, i me sugetare, i rendire a ella.

## CAP. XXXI.

*Los Carthagineses no traxeron en sus exercitos Arabes, i la primera vez, que se vieron en los de los Romanos.*

A Punta se en la misma duda la concurrencia de Carthagineses i Arabes en España, como si fuesen todos vnos, i de vna nacion. A lo qual de lo que è dicho facilmente se puede responder excluyendo los por las mismas razones i causas, que se an referido, que con maior fuerza corren, i se deuen entender con los Penos o Carthagineses, que en los Phenices. La maior fuerza i claridad consiste en muchas circunstancias, que ai, dellas apuntare algunas.

Poblaron los Phenices en Africa algunas ciudades, fue Carthago la principal, cuias grandezas refieren las historias, pero muchas mas aborrado el silencio, i oluido, i perdida de muchos autores, que las que an quedado por memoria. La prouincia en que la fundaron propriamente la llaman Africa, como despues dire, mui apartada de las Arabias, pero mucho mas en las condiciones i trato, porque los Penos aspiraron a grandes proezas i al imperio i señorio del mundo, i aunque procuraron ensanchar el que tenian en Africa, estimauan mas el de Europa, i assi començaron por sus islas. La emulacion que por esta causa tuuieron con el pueblo Romano, duro no mas que ciento i veinte años, al fin de los quales fue el de la guerra, i de la gran Carthago, que se ocasionó de vn higo temprano, figuieron se de tan pequeño i contentible argumento innumerables i inmensos daños. Plinio, *Su- lib. 15, c. 28:*

*pra omnia quiddam est, quo nihil equidem duco mirabilius, tantam illam*

*urbem, & de terrarum orbe per CXX. annos amulam unius pomi argumens-  
to euerfam.*

A. V. C.  
CC. LXXIII.

Antes que se començara esta contienda en la Olympiada setenta i cinco, el rei Xerxes solicitó a los Carthagineses, para que hiziesse guerra a los Griegos de las dos Siciliás, en tanto, que el la hazia en Grecia, i Diodoro Siculo refiere la gente, que para ella leuantaron a su sueldo. *Igitur vi conuenerat Carthaginenses magna collecta pecunia multos ex Italia Ligustica, item ex Galatia & Iberia milites mercede conducunt. Præterea ex uniuersa Libya & ipsa Carthagine delectu habito ciuiles copias conscripsere, quibus omnibus parandis triennio consumpto exercitum cõgèere ad trecenta millia, naues ducenta extracta.* No haze memoria de Arabes, que parece auian de hallarse en esta jornada, pues acompañaron a Xerxes en la suia. Polybio dize las gentes que anduuieron a su sueldo en las guerras de Sicilia, i quando fueron expulsos della por los Romanos, i hizieron aquel error tan grande de boluer a Africa, a quel exercito, que por no pagarlo se amotinó, i apretó tãto a Carthago, que estuu a punto de perderse, i dize: *Erant enim alii Hispani, alii Galli, quidam Ligures & Baleares, nec pauci inerant ibride Græci, & in his per fugam plerique aut serui, pars maxima Afris erant.* Lo que fue en estas guerras fue en las demas.

LII. r.

Aunque como despues se vera en Africa auia muchos Arabes, aunque no con este nombre si no mui diferente, que lo mudaron con la tierra, que como dexaron la natural, tambien el apellido, pero no incognitos ni escondinos a los Carthagineses por la lengua, habito, costumbres, i todo lo que constituie diferencia entre las naciones. Dellos no dizen aqui Polybio, ni Diodoro Siculo, que fuesse en los exercitos Carthagineses, si no solos Africanos, esto es de Africa la menor, que con este nombre se entendio en la historia antigua, como lo notan varones doctos i despues se dira: pero aqui solo dire que en Polybio i Tito Liui en las guerras de España i en las de Italia, i de las, que escriuen, que traxeron los Penos, aunque dizen Africanos, tambien Numidas, i otras gentes de las que ai en aquella tercera parte del mundo; Africanos, de la prouincia Cartagines; Numidas, de Numidia, i assi de las de mas. Esto se vee entre otros en vn lugar de Polybio, en el qual escrine la gente, que dexo Annibal en España: *Reliquit etiam illi equites Libyphænicos (mixtum Punicum Afris genus), & Afros quadringentos quinquaginta, Lorigitas trecentos, Numidas, Massylos, Massylos, Macios, Maurasios accolæ Oceani CIO IOCCC. pedites Afros vndecies mille, octingentos, & quinquaginta. Ligures trecentos, Baleares quingentos, elephantos vnum & viginti.* El mismo orden sigue Tito Liui. Destas naciones veremos despues, i como esto se a de entender; i aqui

es de confiderar, que toda la fuerza del exercito era de la gente natural de la prouincia de Africa, que era la que estaua sujeta a su Republica, i los otros de otras prouincias de Africa quan pocos eran. I en los exercitos Punicos, fuera de los naturales de su reino, los mas eran Españoles, Franceses, del Ginouesado, i Baleáricos, i tambien Numidas i de otras naciones Africanas pero los menos.

De la manera, que los Romanos fueron muy recatados, i aduertidos en no admitir en sus exercitos gentes, que no fuesen muy prouadas, i de las, que tenian buen concepto i opinion, no hizieron gente, si no quando la necesidad los compelio, a mas de quinientos años de la fundacion de su ciudad, los primeros, que recibieron i dieron sueldo, fueron Españoles de la Celtiberia. como cosa insigne i notable hizo memoria della Tito Livi: *Id modo eius anni in Hispania ad memoriam In fine h. 2. q. insigne est, quod mercenarium militem in castris neminem ante, quam tunc Celtiberorum Romani habuerant.* Assi los Cartagineses procuraron gente escogida, i la procurauan en España, Francia, Italia, i las Islas, i las de su prouincia Africana, de los otros reinos por diferentes causas poca era la gente que lleuaua, por las guerras que con ellos traian.

La primera vez que en exercito Romano se vieron Arabes fueron en el de Pompeio, i despues en el de Antonio contra Augusto, i tambien en el de Vespasiano, por el odio, que tenian con los Hebreos, como dixo Tacito. La causa de que en estas i otras guerras se admitiesen Arabes fue la misma, que en casos desesperados hazian vaziar las carceles de gente facinorosa, i condenada a diuersas penas por sus atroces delitos i crimines, para llenar los reales, i tambien de gladiatores, pastores, i gente rustica, i finalmente armauan esclauos, i toda la hez, i defechos de los pueblos para suplir la necesidad, con que eran apretados, como lo enseñan las historias.

Assi que no es verisimil ni que los Phenices ni Cartagineses en el tiempo, que tuuieron guerras en España, ni para ellas, ni para sus prouincias traxessen con sigo Arabes ni de los de Arabia, ni de los que auian pasado a Africa, por que fuera de los naturales de la prouincia de Carthago, i de su misma ciudad, de los quales constaua i era lo principal del exercito, de las demas naciones procurarian los mas bien afeitos, i que menos excepciones padeciesen, i assi no eligirian Arabes, que tan mala opinion tuuieron siempre acerca de todas las naciones, haziendo se ellos conocer con su deprauado modo de viuir, i horribles, aborrecidos i odiados de todos.

L. 41. 70. &  
32. Flor. l. 2.  
c. 6. & l. 3.  
c. 21. Appian  
in Punic. Ca  
sar lib. 1. de  
bel. ciuil. &  
ali.



## CAP. XXXII.

*Los Arabes i Phenices tuuieron diferentes lenguas,  
i las muchas, en que se diuidieron las naciones.*

**D**E la duda propuesta resta otra parte. Si los Phenices o Penos traxeron la lengua Arabe, o si lo es la Punica o Phenicia, o otra, que entro juntamente con ellos. De importancia fuera ver los fundamentos, con que se mouieron a poner esta duda, bien es posible que los tuuiessem i que no les faltaran, pues para prouea de cosas mas inciertas el ingenio humano los busca, trae i colora; i todo lo, que pretende certificar, lo viste de tales apariencias, i ornato, que deslumbraba tal vez la vista aun mas perspicaz, para que no pueda conocer ni diferenciar lo falso de lo que no lo es. Nasabiendo los motiuos que en esto ai aure de procurar ir discurriendo, e inuestigando todo lo que en esto pueda dar luz, i enseñar lo que en esto ai cierto i verdadero, i que se deue tener, como se a hecho hasta aqui.

No parece conforme, sino mui difforme, que el Peno hable Arauigo, i el Arabe Punico: siendo regiones tan distintas, remotas, i apartadas las, en que hauitan estas dos naciones. En las sagradas letras refiriendo Moises la multiplicacion del genero humano, que fue propagando se de los tres hijos de Noe, Sem, Cham, i Iapheth, i diziendo la lucesion de cada vno, i el origen i principio, que tuuieron las naciones i gentes, que dellos procedieron, i todos sus descendientes, dize de Sem:

*Genf. 10.*

*Ab his diuise sunt insule Gentium in regionibus suis, unusquisque secundum linguam suam, & familias suas in regionibus suis.* El Hebreo uena: *Singule ad linguam suam ad familias suas in regionibus suis.* Dize despues: *Hi sunt filij Cham in cognationibus, & linguis, & terris suis, &c. Hi sunt filij Sem secundum cognationes, & linguas, & regiones in gentibus suis.* Cada familia, de la qual procedio su nacion i gente, tuuo su lengua particular; dello resultaron tantas diferencias de lenguas.

*Psal. 104.*

Arnobio por argumento de lo que se dize en el psalmo, *Memor fuit in seculum testamenti sui, uerbi quod mandauit in mille generationes.* Añade: *Has generationes breuiter edoceamus, &c.* a los descendientes de Sem da veinte i siete lenguas i quatrocientas i seis gentes. a los de Cham veinte i dos lenguas, i trezientas i nouenta i quatro patrias de gentes; de los de Iapheth dize: *Posteritas uero Iapheth diffusa est, &c. in patrias ducentas ferme uario uientes, id est, in linguas viginti tres.*

Esto

Esto mismo trato muy a la larga san Epiphanio i pus. las gentes con sus diuisiones con gran curiosidad, i lo de Arnobio lo traxo el Arçobispo Adon. Destas setenta i dos lenguas trato tambien el Padre Pererio. Estas setenta i dos lenguas fueron las mas principales, que se diuidieron en otras muchas, que Clemente Alexandrino quiere, que propriamente sean dialectos, i no lenguas particulares. Auiedo dicho como aun los gentiles alcançaron a conoçer el numero de las lenguas conforme al que declara la Escritura prosigue assi. *Videntur autem ex veraratione lingue seu dialecti, vt vocant, & sermones generales esse septuaginta duas, vt nostra tradunt Scriptura. Fiunt autem alie per communem auarum, vel trium, vel etiam plurium dialectorum. Est autem dialectus dictio, qua loci proprium ostendit characterē, vel dictio, que proprium vel communem generis characterem ostendit.* Esto se entiende de lo que dize Genebrardo, mostrando que aunque las lenguas matrices no aian sido mas, que setenta i dos, las que dellas se an propagado son innumerables, las quales dize Clemente, que se reduzen a la habla de cada gente que muestra su forma i modo de hablar con tal distincion, que se diferencia de la otra, esto aunque decien dan de vna raiz i lengua original. Genebrardo dixo i bien: *Dum septuaginta duas linguas dumtaxat Hebræi constituunt, hoc faciunt, quia apud Moysen non plura stirpium capita & principes notantur. Nempe ex Iapheth quindecim, ex Cham triginta, ex Sem viginti septem. Item quoniam non plures proferri possunt ceterarum innumerabilium linguarum matrices, tales sunt. Hebræica genitrix Syriaca & Arabica, &c. Latina, Italica, Walachæa, Gallica, & Hispanica, &c. Sic illo numero minimè comprehenduntur singularum dialecti: sunt enim tanta diuersitatis, vt intracentum leucarum discrimen in hominum labiis occulta quedam causa versuram faciat tantam, vt vel propter accentum, vel mutationem aliquarum literarum, vel additionem vel detractionem tam paruulo spatio non se mutuo intelligant, sicut in nouo etiam orbe Americus Vesputius se obseruasse scripsit.* Esto de Genebrardo dilata i declara Don Augustino Tornello comprobando lo con otras razones, que muestran las causas de la mudança de las setenta i dos lenguas, i que agora en nuestro hemispherio solas se conocen seis lenguas matrices, i dize, *Hebræica genitrix Syriaca & Arabica & aliarum. Latina Italica, Valachica, Gallica, Hispanica, &c.* Aua dicho poco antes: *Occulta æ causa, siue etiam, vt nos arbitramur, ob multiplices temporum ac regnorum mutationes, populorumque migrationes, bellorum causa potissimum contingentes perspicue videmus, vsque adeo linguas inter se mistas, variatas, ac multiplicatas; vt intra propè centum leucarum spatium propter innumeras vocum accentuumq; varietates, diuersasque vocabulorum productiones ac contractiones difficile possint se homines inuicem intelligere.* Casti

Lib. 16. in  
Gen. disp. 10

Lib. 1. Siron-  
mut. 9. 13.

Lib. 1. anno  
mudi 1850.

In sacris An-  
nalib. anno  
mudi 1937.  
num. 18.

go de la soberuia fue la diuision de las lenguas , i señal de la ira diuina con que quiso vengar el pecado : i assi amenazo Hieremias al pueblo de Israel , que lo auia de sugetar a gente , que no auia de entender su lengua , ni lo que hablasse : *Adducam super vos gentem , cuius ignorabis linguam nec intelligetis quid loquuntur*. Esta fue la maldicion del Psal-  
 mista : *Præcipita Domine & diuide linguas eorum*. Estendio se la culpa por el mundo i con ella la pena , i como se diuidieron los , que edificauan la torre de la confusion , con la grande que Dios les embio de las lenguas , assi se enagenauan vnas naciones con otras , i esto fue mas , donde menos comunicacion tenian vnos con otros. Noto Strabon la causa de auerse los Albanos diuidido en veinte i seis lenguas. *Albani. Præstant etiam alij reges. Nunc quidem vnus vniuersis imperat : quondam singuli eadem videntes lingua populi suum quisque habuerunt regem. Linguae sunt iis sex & viginti , quia non multis inter se commerciiis deueniuntur*. En Albania veinte i seis lenguas , i otros tantos reis , por lo qual no auia entre ellos trato ni comunicacion impidiendo lo vno a lo otro. La lengua i contratacion son la liga i trauazon , con que vnas naciones con otras se domestican i vnen con amistad , que iguala al vinculo i amor de la sangre.

Lo mas ordinario es , que en regiones grandes i estendidas aia muchas lenguas , que no vna , como las ai en España i al mercado de Dioscurias , como se a visto , acudian gentes , que tenian i habluauan trezientas lenguas diferentes. Vno tambien muchas en las Arabias , como lo eran las gentes que hauitauan tan anchas i espaciosas , donde ai tantos desiertos , i facilmente muchas dellas mudan sitios con sus tiendas i aduares con tanta variedad i muchedumbre de cosas , que causan gran diferencia , i diuision entre gentes , que tienen tantas cabeças i xeqes como familias , i entre todas mucha discordia , i diuision en sus costumbres i vidas como en las lenguas. Dellas dixo Arriano : *Arabiam varia & multiplicia hominum genera incolunt , quorum alij quadam ex parte , alij verò omnino linguis à se inuicem discrepant. Ex his illi , qui mare attingunt , Ichthyophagorum ritu sparsim in mandris habitant : superioris verò partis incolæ vicis atque pascuis distincti sunt : improbi homines duplici lingua videntes. In hos si qui ex media navigationis cursu sorte incidunt , ab his spoliantur : & ij , qui ex naufragio salui euaserunt , ab iisdem seruituti addicuntur*. Cruel i impia gente. Assi que lo comun es que en vna region grande i espaciosa , aia diuersas lenguas : lo que en diferentes regiones aia vna sola lengua. Los Phenices i Penos vnos eran , con todo se reconoçia alguna diferencia en la lengua , como lo ensenã

In prolog. l. san Hieronymo. mucho maior la auia entre la Arabe i Punça.

cap. ad Gal.

## CAP. XXXIII.

## De Syria i sus regiones, llamaron se los Syros Arameos en las sagradas letras i prophanas.

**P**Ara la diferencia i diuersidad, que ai entre la lengua Punica i Arábe, o si es toda vna, fuera de importancia poseer las ambas, i como de presente no conoscamos quien las entienda i hable ambas, i que nos pueda en esto dar la luz. conueniente, i forçoso es buscarla en los autores, que tuuieron alguna, para con ella i la noticia que dan salir de la duda propuesta.

De Aram hijo de Sem tomo nombre la ciudad de Damasco, llamando se primero Aram, i despues Damasco, fue cabeça de la Syria. San Hieronymo: *Ad Damascum, id est, Aram sermo conuertitur, qua & ipsa regalis quondam ciuitas & in omni Syriatenuit principatum.* Debaxo del nombre de Aram se entendio tambien la Syria. dixo lo san Hieronymo: i Iosepho: *Aramus Aramus tenuit, quos Graci Syros appellant.* Arias Montano, Pererio<sup>d</sup>, que lo declaran con las diferencias que tuuo, las quales dize tambien Tornielo<sup>e</sup>, i el P. Martin del Rio<sup>f</sup>, i otros. Aun que Plinio alcançó a conocer el nombre de los Arameos, no con la distincion particular que fuessen Syros, dio les otra mas general, i que fue latissima, en el qual se comprehendieron muchas gentes que fueron los Scythas, a los quales dize g que los antiguos llamarō Arameos: *Vtra sunt Scytharum populi, Persa illos Sacas in vniuersum appellauere à proxima gente; antiqui Arameos.* Pero Strabon<sup>h</sup> hablo con mas claridad, declarando lo, que H.nero<sup>i</sup> dize:

*Pone Arimos, ubi habere cubilia Typhoea dicunt.*

Despues de auer traido varias explicaciones añade. *Sunt qui Arimorum nomine Syros intelligunt, qui nunc Arami dicuntur.* Pero antes por autoridad de Posidonio auia dicho esto<sup>k</sup>, i despues lo repitio<sup>l</sup> dando mucho credito a lo que auia interpretado. *Nominat etiam Arimos Homerus, quos Posidonius docet esse accipiendos, non locum aliquem Syria, vel Cilicia, vel alterius terra, sed Syriam ipsam. Arimai enim sunt, qui in ea habitant, & fort. esse Graci eos Arameos, vel Arimos vocabant. Nominum enim mutationes permulta sunt, praesertim Barbarorum.* De fuerte que aun en la historia profhana Arameos, i Syros son vnos mismos, i assi la lengua, que dizen Aramea, propriamente es la Syra, sibien algunos

Gen. 10. 22

Lib. 5. in c. 17. Isai.

aIn cap. 2. Saphon. &amp; in quest. in Gen. cap. 10. bLib. 1. Antiq. cap. 7. cIn Thaleg. d Lib. 15. in Gen. v. 22. num. 143. e In sacris Annalibus anno 1931. num. 54. f 14 Genes. cap. 10. num 22. g L. 6. c. 17. h Lib. 13. i Iliad. 2. v. 783. k Lib. 25. l in fine l. 16

Angel. Recc.  
in Appendic.  
Bibliotheca  
Vatic.

las hazen diferentes, pero no lo son, como de muchos lugares de la Escritura veremos despues. En ella pues son muchos los lugares en que el Vulgato declara Syria, i en el Hebreo esta ארם *Aram*. i de la misma forma los Syros los llama ארמים, *Aramim, Aram*.

La Syria region latissima contenia muchas prouincias i en ellas  
Lib. 3. c. 12. varias gentes i naciones. Plinio: *Iuxta Syria litus occupat quondam terrarum maxima, & plurimis distincta nominibus*. Dixo lo mismo Pomponio Mela, i tambien Martiano Capella. Los quales, i Strabon, a Lib. 1. c. 1. Tolemeo, i S. Isidro poné estas prouincias: Palestina, Iudea, Celesyria, b Lib. 6. Phenice, Damascena, Babylonia, Mesopotamia, Comagene, Adiabene, Chaldea, Antiochia, Pieria, Cirrhistica, Seleucis, Cassiotis, Chalibonitis, Chalcidica, Apamena, Laodicea, Palmyrena, Batanea, Saccea, Samaria, Trachonitis, i algunas otras. A Idumea vnos la hazende Arabia, otros de Syria, pero lo mas cierto es que es de Arabia, como se a dicho i dira. Descriuio la Syria mui en particular el padre Salmeron en el Prolegomeno 41. tomo 1. Ai en todas estas prouincias gran numero de ciudades, i en ellas de las maiores, i mas señaladas del mundo. Hablose en ellas generalmente la lengua Syra con las diferencias, que se veran: porque no vno igualdad, si bien la comun era ella, que es la misma, que Aramea.

## CAP. XXXIV.

*La lengua primera, que vno en el mundo fue la que se conseruó en Heber, i del se llamó Hebreá: la antigüedad, i uso de las letras.*

Comun sentencia i opinion de los mas de los Santos es, que la lengua Hebreá fue la primera de todas. Assi lo tienen san Augustina, san Hieronymo<sup>b</sup>, Origenes, i otros muchos de los Padres antiguos, i de los modernos. Lo mismo afirman los Rabinos, i assi lo trae dellos Genebrardo. *Et serè Hebrai, præter R. Iudam qui in tractatu Sabnedrin ait, Adæ sermo Aramæus, id est, Syriacus*. con todo Genebrardo auia dicho antes: *Hebraica, que antea communis erat, apud Heberum (æ quo lingua & populi nomen) remansit incorrupta, quòd neque consiliis, neque operis eorum, quibus turrim in celum erigere placebat, interfuisset*. Para esto cita a Suidas el qual dixo: *Hebrai ab Hebere filio Sale, qui inter populos terra distributa suos appellauit Hebræos. Hic quia non inter turris conditores fuit, eius sermo non est mutatus*. San Hieronymo afirma  
In r. 3. So-  
phon.  
Linguam

*Linguam Hebraicam omnium linguarum esse matricem. i otra vez: In-* 3. item. ep. ad  
Damasf. 142  
*nitium oris & communis eloquij, & hoc omne quod loquimur, Hebraeam esse*  
*linguam, qua vetus testamentum scriptum est, vniuersa antiquitas tradi-*  
*dit. Postquam vero in fabricatione turris per offensam Dei linguarum di-*  
*uersitas attributa est, tunc sermonis varietas in omnes dispersa est nationes.*

Dixo lo esto Eusebio Cesariense\*, dixo lo san Ambrosio\*.

• La lengua que fue comun a todos los hombres antes i despues del diluio, que Dios Nuestro Señor infundio en nuestros primeros padres, i la conseruaron sus hijos, hasta que con la soberuia començaron la torre, el autor della la confundio, borrando de la memoria el hauito i yso de la lengua primera, que sabian, infundiendoles en sus entendimientos diuersos hauitos de varias lenguas conforme al numero de las familias, oluidaron la antigua i primitiua, i hablaron nueuas i no conocidas. Heber hombre santo i justo, que ni affintio, ni se halló en la obra, quiso Dios, que conseruasse su lengua incorrupta, sin que los de mas de sus deudos, i parientes lo pudieffen entender, ni el a ellos, ni los que eran de vna familia, a los de las otras. Esta confusion la descriue elegantissimamente Mario Victor, i no menos toca algunas cosas

l. 3. in Gen.

della el Padre Martin del Rio, i mucho mejor el gran Augustino enseñando la causa porque aquella lengua, que antes fue comun, que la Escritura dixo: *Erat autem terra labij vnius & sermonum eorumdem.*

*Vnum labium omnibus. Et idcirco vocatum est nomen eius Babel, quia ibi confusum est labium vniuersa terra.* Dize pues el santissimo Doctor: l. 10. in Gen. r. 11. v. 7. in 10. Gen. 11. v. 6. v. 9.

*Quando merito impietatis elatioris gentes linguarum diuersitate punita, atque diuisa sunt, & ciuitas impiorum confusionis nomen accepit, hoc est, appellata est Babylon, non defuit domus Heber, vbi ea, que antea fuit omnium lingua remaneret.* Por esto la que era comun se hizo particular, i la general de todos los hombres singular de vna gente. *Quia ergo in eius familia remansit hac lingua diuisis per alias linguas ceteris gentibus, que lingua prius humano generi non immerito creditur fuisse communis, ideo deinceps Hebraea est nuncupata. Tunc enim opus eras eam distingui ab aliis linguis nomine proprio, sicut alia quoque vocata sunt nominibus propriis. Quando autem erat vna, nihil aliud quam humana lingua, vel humana locutio vocabatur, qua sola vniuersum genus humanum loquebatur.*

Tuuo esto para algunos mucha dificultad. i aun auiedo san Augustin afirmado con muchas razones, que la lengua Hebraea fue la primitiua, i tan antigua como el mundo, con todo en el mismo libro parece que da entender que se inuentó despues del diluio; pero bien confideradas sus palabras antes dizen lo contrario, i assi las declaran Eucherio i tambien el Cardenal Bellarmirio.

Lib. 16. c. 43

Con auer dicho Suidas lo que se a visto con todo no dudo de afirmar

in c. 11. Gen.

Tom. 1. l. 2. de verbo Dei c. 1. in fine.

In *Abrahā.* mar que Abraham inuentó la lengua, i las letras Hebreas. refreniendó su vida: *Hic sacrae literas reperit, & eam linguam excogitauit, cuius Hebraei periti fuerunt, ut eius discipuli & posteri.* San Theodoro te figue otro castiño, i quiere que la primera sea la Syriaca. De la Hebraica dice: *Vocem Hebraicam arbitror esse sacram: quemadmodum enim in templis Graecorum quidā sunt literarum characteres peculiare, quos sacros appellarunt: sic Deus omnino per Moysen donauit hanc linguam, non naturalem, sed ad docendum aptam. Siquidem cum reliqui omnes loquantur lingua gentis suae, in qua nati fuerint, & nati in Italia, Italorum utantur voce, &c. Nihilominus nulli pueri Hebraeorum reperuntur, qui statim Hebraica lingua utantur, sed eorum, apud quos nati sunt. Deinde cum parum adoleuerint, docentur literarum characteres, & discunt literas Scripturam diuinam Hebraica voce scriptam. Quod puto B. Dauidem indicasse 80. Psalmo. Linguam quam non nouerat audiuit. Sed quidam dicunt ab Heber Hebraicam linguam appellatam esse, & illum solum in pristina lingua permāsisse, indeque Hebraeos esse dictos. Ego verò puto appellatos esse Hebraeos ex eo quod Abraham Patriarcha cum è regione Chaldaeorum veniret in Palaestinam, fluium Euphratem pertransiit. Hebrae enim Syrorum lingua idem dicitur quod Euphrates. Quod si Hebraei de nominarentur ab Heber, nõ solum illos oportebat sic appellatos esse. per multa enim nationes ab Heber originem ducent. profugie diziendo las muchas naciones, que del se propagaron. San Isidro aunque afirmo, que la lengua Hebraea era madre de todas las otras lenguas i lo mismo las letras, con todo dixo *Hebraeorum literas à lege capisse per Moysen; Syrorum autem & Chaldaeorum per Abraham.**

A estas dudas fatistaze el glorioso Augustino, que pulo la mano en quitar las: confirmando que en Heber se conseruó la lengua sin mudarla, i que se transfundio en los primogenitos solos de su familia i generacion. *Ideo credenda est ipsa fuisse prima illa communis, quoniam de pena venit multiplicatio mutatioque linguarum: & utique prater hanc penam esse debuit populus Dei. Nec frustra linguam istam, hoc est, quam tenuit Abraham, nec in omnes filios suos transmittere potuit, sed in eos tantum, qui propagari per Iacob, & insignis atque eminentius in Dei populum coalescentes Dei testamenta & stirpem CHRISTI habere. Nec Heber ipse eandem linguam in vniuersam progeniem suam refudit, sed in eam tantum, cuius generationes perducuntur ad Abraham.* Profugie dando las razones que conprueuan esto. Explico lo tambien Andres Masio, cuias palabras declaran las del sancto Doctor: *Sermonem Hebraicum fuisse eum, cuius communionem primos homines inter se iunxerat optimus parens Deus, tam confessam iam olim apud doctos viros res est, ut refelli non mereantur, qui ingenij ostentandi gratia magis, quam pro sua ipsorum existimatione, nescio cui linguae principatum dare audent. Illum autem sermo-*

Quest. in  
Gen. 59.  
Quest. 60.  
in Gen.

In epist. ad  
B. A. Mont.  
in Gramm.  
ling. Syri.

nem mansisse apud Semitas, significasse mihi quidem Moses videtur, cum diceret. Sem fuisse parentem omnium filiorum Hebræ. Nemo enim nescit Gen. 10. 21. ab Heber nomen habere Hebræos. Cum porro apud istos nimis facile, atque etiam tum viuo Sem exolefceret auita religio, ille maiorum meliori sermofimul paulatim corrumpabaturque. Quod fieri etiam ante Abrahami atatem captum erat. Iam tum enim colebant isti Deos alienos, ut est in Ioseph historia scriptum. Sed hic cum caelesti instatu, tanquam manu Ioseph 24. 22. iniecta, è superstitionibus patriis esset exemptus, atque ad colendam illam sanctorum parentum pietatem religionemque reuocatus, linguam quoque ipsorum, quam ut primam, ita optimam esse intelligebat, constanter sibi prauis esse retinendam. Itaque ceteri et more maiorum suorum pure Deum colere, ita & pure illorum more loqui, nõ diu post desiere, proque Hebræo sermone, Chaldæo vti capere: cui rei satis magno argumento sunt Labani illa verba אֶת־הַלֵּוִיִּם־יִגְדַּל־בְּיָדֵינוּ iegar faha duta, quib. ille utebatur, cum tumulũ testimonij dicere vellet. At Abrahamus eiusque vofteri Israelita Hebræum vnacum auita religione retinuerunt. Apartaualos la Idololatria affi en el animo como en el cuerpo, i apartados los impios de los buenos i sanctos, los vnos con la religion retenian la lengua que los otros perdian con la impiedad, como se vio en Isaac i Ismael, i en Iacob i Esau, i en los demas Patriarchas, que precedieron à Abraham.

Loque San Isidro, i Suidas escriuen de la inuencion de las letras, la qual atribuia Philon à Abraham, i Eupolemo, i Artapano à Moysen refiriendo lo\* Eufebio. lo reprueua el mismo San Augustin. \* Non itaque credendum est, quod nonnulli arbitrantur, Hebræam tantum linguam per illum, qui vocabatur Heber, vnde Hebræorum vocabulum est, fuisse seruata, atque inde peruenisse ad Abraham, Hebræas autẽ literas à lege capisse, quæ data est per Moysen; sed potius per illam successionem patrum memoratam linguam cum suis literis custoditam. Denique Moyses in populo Dei constituit, qui docendis literis præessent, priusquam diuine legis vllas literas noscent. Hos appellat Scriptura Grammaion Isagogos, qui Latine dici possunt, Literarum inductores, siue introductores. Esto comenta Luis Vives i traxo lo que escriue Iosepho de las dos columnas, que hizieron los hijos de Seth, en las quales dexaron escrito lo que auita hallado. pero para luz maior desto seruiran las palabras del doctissimo Guido Fabricio\*, hablando de la lengua Hebræa, i prouando que fue la primera de todas Hebræam linguam multis ante Abrahamum seculis exiuisse, imo Adamo fuisse familiarem atque vernaculam, quum Apostolus Iudas in sua Canonica librum Chanochi septimi ab Adamo viri, & eiusdem, ut fertur, amanuensis, prophetias citet, quas certum est Hebræico sermone fuisse conscriptas. Flavius item Iosephus primo Antiquitatum Iudaicarum libro, narrat à filiis Seth duas erectas fuisse columnas, lapideam vnã, alteram Deuter. 29. & 31. \* In præfat. in nouum testam. Syriacum. De Prophetia Henoch, cuius meministi Iudas in sua Canonica, agii late Petrius lib. 7. in Gen. quæst. 6 quem vide Grao infra.



*literarum, in eisque, quas inuenerant artes inscriptas fuisse, atque adeo columnam lapideam ad sua usque tempora in Syria permanisse. Quae quidem inscriptio ad aliam linguam, quam ad Hebraicam referri non potest. De lo qual se entiendo con claridad que assi la lengua como las letras Hebreas fueron iguales en tiempo, i que la opinion de Theodoro tiene muchas respuestas, con las quales satisfize el Padre Pererio. El qual comprueua la antiguedad de la Hebraica, i que della, tanquam ex fonte compitres alia lingua, ut Syriaca, sine Chaldaica, & Arabica, quasi rinuli quidam, derinate sunt.*

Lib. 16. in  
Genes. d. sp.  
8. a. n. 12.

La sentençia de los Padres, i su autoridad figuieron otros muchos fundandola i confirmandola con razones i argumentos. dire de algunos, i no de todos los que la figuen los nombres; buscando cada vno los argumentos con que podian estabecer mejor esta opinion. Beda <sup>a</sup> la refiere como indubitabl. El Toftado <sup>b</sup> también la deffende, Caetano <sup>c</sup> arguie su verdad con dos coniecturas, Honcala <sup>d</sup> con diuersas razones la comprueua, i tambien el Cardenal Bellarmino, f Benedito Arias Montano, f Oleastro, el Padre Salmerón, el qual dize <sup>e</sup> que della salieron las mas de las lenguas orientales, la Chaldaica, Syriaca, Arabica, Aethiopica, i Ludica. Sanctes Pagnino al principio de su Magoge, i otros muchos, i vltimamente D. Augustin Tornielo, que junta i disputa della bien i doctamente <sup>f</sup>.

a Tom. 2. de  
lingu. gēt. &  
tom. 4. in c.

11. Genes.

b In ca. 11.

Genes. quasi.

1. & 2.

c In cap. 11.

Genes.

d In cap. 11.

Genes.

e Tom. 1. li.

2. de verb.

De ic. 1.

f In Esaiam

c. 19. fol.

13.

g In ca. 10.

Genes.

h Prolego-

men. 1.

i In sacris

Annalib.

tom. 1. anno.

1931. num.

11. & 12.

k In Panar.

lib. 1. temo

1. & in eius

praesatione.

l In Seruch.

m In cap. 1.

Daael.

n Lib. 2.

Por la diuision de las lenguas, i que hablaban con diferentes vno de otros dize San Epiphanio <sup>a</sup>, que se llamaron los hombres Meropes. *Vnde & Meropes hi vocati sunt propter diuisam vocem.* Suidas dixo lo mismo. *Ob quam (turrim) lingua hominum sunt diuisa, ipsique ex eo dicti, meropes.* I la Sibylla i Homero, i otros Griegos.

Philon afirmó, que la lengua primera fue la Chaldea, porque la de Abraham lo era, i S. Hieronymo por esta causa vino a dezir. *Ut doceret eos literas, & linguam Chaldaeorum. Philo scribitur linguam Hebraeorum ipsam esse Chaldaicam, quia Abraham de Chaldaeis fuerit. Quod si recipimus, quarendum est, quomodo nunc Hebraei pueri linguam, quam non erant, doceri iubentur, nisi forte in iuxta quorundam opinionem duas Abraham linguas, & Hebraeorum & Chaldaeorum scisse dicamus.* Philon estiuo en esta opinion, que la lengua Hebraea era Chaldea, i assi lo dixo en muchas partes i en particular <sup>b</sup> en la vida de Moisen tratando de la translaçion de los setençia interpretes. *Lex antiquitus scripta fuit lingua Chaldaica, mansitque longo tempore in ea, &c. Philadelphus, &c. Talis princeps captus nostrae legis amore ac desiderio, in Graecam linguam à Chaldaica transferendam curauit.* I tambien parece que da à entender que Abraham dio principio à la lengua Hebraea, i assi se la atribuye à el. Perro à esto satisfize Guido Fabricio <sup>c</sup>, i tambien lo mismo que dize San

\* In dedica-  
tor nomi te-  
nam. Syric.

Hiero-

Hieronymo, i todo lo que se a dicho. Lo qual conuence a que la lengua que hablo Abraham i se puso en las sagradas letras, no era la Chaldea si no mui distinta, como consta de lo que se dize de Iacob i Laban Syro su suegro. Que en testimonio de su amistad i confederacion leuantaron vnias piedras i comieron sobre ellas. *Quem vocauit Laban: Tumulum testis: & Iacob, Aceruum testimonij, uterque iuxta propriam linguam suam.* Diferente la vna de la otra, como luego dire, i se vee en lo de Daniel. Genes. 31. 46.

No solo se engaño en esto Philon i los que le siguen, sino tambien los que dizen, que Abraham inuentò las letras sagradas, auiendo las antes; i aunque se puede dezir, que aua otra forma de caracteres; i el vsò otros nuevos: con todo parece duro, por lo que dize Iosepho de las dos columnas de los hijos, de Seth, i Suidas al mismo Seth atribuye la inuencion de las letras. *Seth Adami filius, &c. Deum enim Sethum illius aetatis homines appellabant, eo quòd Hebraicas litteras, & Stellarum appellationes inuenisset, ob insignis eius pietatis admirationem, ut qui primus & cognominaretur & appellaretur Deus: quemadmodum & Moysi dicit Dominus, Deum dedi te Pharaoni.* Si Seth inuentò las letras Hebraicas, esto es, las que despues lo fueron, la lengua tambien lo era, teniendo la Chaldaica las suias, como las tiene cada lengua. De Senuch dize tambien Suidas. *Senuch defunctos prestantes viros quotannis adorari iussit, utque eorum adhuc viuentes, & memoriam eorum celebrari, & in sacros commentarios referri; & Deos eos iudicari tanquam benefactores. Hinc orta est idololatria & multitudo deorum, atque usque ad Tharram Abrahami patrem durauit.* En estos i otros lugares deste autor se vee quanto mas antiguas fueron las letras, i tambien la lengua Hebraea, que Abraham: de lo qual i lo que dire luego se quita qualquiera duda, i la que puede poner la autoridad de Philon.

## CAP XXXV.

*La lengua Hebraea fue madre de la Chaldea, Syra, Arabe, i Phenissa, i de otras: la forma como esto se a de entender se declara por exemplo de la Latina, Italiana, Española, i Francesa.*

**L**A lengua Hebraea como primera i mas principal fue madre de las lenguas Chaldea, Syra, Arabe, i Phenicia, i de otras lenguas, de las quales fue tan diferente, que no facilmente los que sabian la

vna entendian las demás, aunque degeneraron, i procedieron desta. Esta diferencia la declara el Obispo Don Diego de Valencia usando desta comparacion. *Sicut lingua Gallica, & Hispana conueniunt cum Italica siue Latina, eo quod descendunt ab illa. Nam Romani coeiebant Hispanos, & Gallos, quibus dominabantur, loqui modo Romano ex coetiam, quod Romani habebant plures colonias in Hispania & Gallijs &c. Et sic tam Galli, quam Hispani loquuntur Romanum quasi in quibusdam literis, & syllabis, & sic lingua Hispana moderna nihil aliud est, quam Romana obliquata. Et ideo Hispani pro maiori parte intelligunt linguam Italicam, & è contrario, quod ista descendat ab illa. Et etiam Hispani intelligunt linguam Gallicam, eoquod amba descendunt & deriuantur ab Italica & Latina. Item ergo pariter est dicendum de lingua Hebraica, Syra, & Arabica. Nam quia omnes descendunt à Chaldaica, vt dicit Albumazar & c. Nam pro maiori parte vocabula Hebraica non differunt ab Arabicis, & Chaldaicis, nisi mutatis quibusdam literis, aliquando in principio, aut in fine. Et ideo Iudxi facilliter addiscunt Arabicum propter vicinitatem linguae, &c. Item quia Ismael filius Abrahae, & Esau filius Isaac populauerunt Arabiam: ideo lingua Arabica est ipsi Hebraica vicina, & similis. Et sic lingua Syriaca, & Arabica dicitur Chaldaea alterata, & obliquata, inter quas est tanta vicinitas, vt ait Hieronymus in prologo Galeato, quod se ad inuicem intelligunt. Esto vltimo no hallo io en San Hieronymo:*

in c. 11. Gen.  
vñ c. 11. Gē.

Albumazar figuio la opinion de los que dixeron que la lengua Chaldea fue la primera, en la qual titubeo Oleastro. Pero\* Honcala hablo con gran distincion afirmando, i mostrando lo contrario, que es lo cierto i verdadero como se a dicho, i lo restifican tantos Padres; i San Augustin tomó la mano en querer desarraigarla, disputando lo no vna vez sino otras muchas, i dize. *Vna igitur Thara domus erat, de qua natus est Abraham, in qua vnus veri Dei cultus, & quantum credibile est, in qua iam sola etiam Hebraea lingua remanserat: quamuis & ipse, sicut iam manifestior Dei populus in Aegypto, ita in Mesopotamia seruisse Djs alienis, Iesu Naue narrante, refertur: ceteris ex progenie illius Heber in linguas paulatim alias, & in nationes alias desluentibus. Proinde, sicut per aquarum diluuium vna domus remanserat ad reparandum genus humanum; sic in diluuiio multarum superstitionum per vniuersum mundum vna remanserat domus Thara, in qua custodita est plantatio ciuitatis Dei.* Marauillosa comparacion, i que conuence i prueua bien el intento. El engaño estuu en que tenian por Hebraea la vulgar que vsaua el pueblo de Israel despues de la captiuidad de Babylonia, i por Chaldea la que en laua en las sagradas letras, siendo al contrario. Pero por ser lengua de los Hebreos era Hebraea, aunque la viuiesse vsurpado de otra nacion, dexando la propria i aprendiendo la agena.

El

lib. 16. c. 12.  
do ciuit. Dei

El doctissimo Guido Fabricio, i que supo tanto de lenguas, dixo dellas estas palabras dignas de su ingenio, auiendo tratado de las senta i dos lenguas. *Inter omnes huiusmodi linguas tres potissimum maxima in admiratione summoque in pretio semper habita fuerunt: Hebraica nempe, Graeca, & Latina: tum quod in ipsis, tam diuinarum, quam humanarum scientiarum monumenta sunt conseruata, & a maioribus ad posteros, veluti per manus transmissa: tum etiam quod gloriosa crucis Regis regum, ac Domini dominantiam IESV CHRISTI redemptoris nostri memorabilis titulo honorata, eminentem quamdam supra alias linguas dignitatem sint consecrata. Porro harum unaquaque velut arbor quadam in tres diducta ramos, in tres alias sermonis dialectos diffusa est. Hebraica quidem in Babyronicam siue Chaldaicam, in Syram siue Ierosolymitanam, & in Arabicam, quam Iudaei vocant linguam Ismael. Graeca Ionicae in Atticam, Doricam, & Eolicam. Romana vero, qua & Latina in Italicam, Hispanicam, & Fræncicam. Sic in his tribus linguis, ut in plerisque aliis huius mundi rebus, quae vel intelligentia percipiuntur, vel sub sensum oculorum cadunt, diuina illa & adoranda TRINITAS Potentia, Sapientia, & Bonitatis reuelat. Omnes autem simul collectae mysticam iterum nobis referunt dodecadem. Proinde in tribus illis potissimum linguis ter maximus ille ac ter beatus Deus diuinam voluntatem suam nobis patefacere voluit, &c. Caterum in Hebraica, &c. quaeque procul dubio omnium est prima & antiquissima, &c. Con gran propiedad, i excelencia declara la mucha que en estas lenguas ai.*

Muchos fueron los mysterios, que CHRISTO Nuestro Señor quiso enseñar nos en el titulo sagrado de su cruz preciosissima, i aunque se an declarado muchos por los Padres antiguos i modernos, nunca faltaran otros, que se descubran de nueuo. Fue muigrade el que se a dicho, que mira al que San Hilario auia declarado. *Romana quoque lingua media inter Hebraeos, Graecosque collecta. Quia his maxime tribus linguis sacramentum voluntatis Dei, & beati regni excoctatio predicatur; ex quo illud Pilati fuit, ut in his tribus linguis regem Iudaeorum Dominum IESVM CHRISTVM esse prescriberet.* Aeste sacramento mysterioso se puede añadir otro, que consagrando las lenguas Griega, i Latina, i poniendo las successiuamente despues de la Hebrea, mostro que le auian de suceder, assi en las cosas sagradas, como en todo lo demas, por lo, que ella auia pasado. La Hebrea dexo de ser vulgar por las grandes culpas, i enormes pecados del pueblo que la vsaua; por que no conuenia que la que toda era sacrosanta, i que tuuo tantas prerogatiuas, se vsasse en cosas profanas i feas i dereftables, fino en las que eran dignas i conformes a su institucion. Assi auia de ser de la Latina, i Griega, que tuuieron el mismo successo dexando de ser comunes, i vulgares, para ser referuadas para el culto, veneracion, i seruicio del Señor, que las apro-

prío, confagró, i dedicó para sí. Ia no profanas sino sagradas, i no denia en ellas dezirse si no cosa, que fuesse a gloria i honrra de aquel Señor que las hizo, i quiso que fuesfen suias, i que las conferua ei en el mundo.

De cada vna dellas se formò vna cruz, quedando la principal en el titulo firme, como lo estara siempre sin que el tiempo ni el infierno puedan preualecer a ellas. Dela Hebrea salio la Chaldea, que fue la mas propinqua i vezina a ella, i assi fera el arbol, de la Syra fera el braço derecho, i de la Arabe el izquierdo. Lo mismo pode mos dezir de la Griega i Latina; i aunque para declaracion de la Hebrea, i sus hijas vfo el Obispo Don Diego de Valécia de la cõparacion de la Latina, Italiana, Española, i Francesa, i sin que la hiziera se vee en lo mismo que dizen todos de la deriuacion de otras lenguas que procedieron destas matrices. Para quien posee estas lenguas sin comparaciones entiende bien la diferencia, que ai en ellas. Pero de lo que es manual, comun se coligira lo que no lo es a todos, i la comparacion como cierta i verdadera declarara mas bien lo que se duda, i que se deve tener.

La lengua Latina aunque madre legitima de la qual nacieron la Italiana, Española, i Francesa se diferencian mucho della, auiendo degenerado, i apartado se por las causas que e dicho: hize desto algunas demonstraciones i pudiera hazer otras, en las quales se vee clara i patentemente la paridad i disparidad, que en ellas ai en lo que cõuienen i ciertan entre sí, i en lo que discuerdan i se apartan. La Italiana se mejoró en eleccion de vocablos i dialectos a sus hermanas, pero la Española aunque en muchas cosas quedo inferior, pero en otras se le auentajó, i fue superior de manera, que aun se igualò a su madre, i la procura passar. Ai en estas lenguas cosas que exceden, i otras que no llegan. La Francesa como mas corrompida se aparta mas, assi en la pronunciacion como en los vocablos, i modos de dezir. Si bien no le falta su elegancia i primor, que lo tiene como sus compañeras, peto al fin no les llega ni a su madre tanto como las dos.

El que se a hecho señor i sabe estas quatro lenguas, reconoce i entiendo luego en lo, que consiste su desigualdad, i las mudanças de las letras, i todas les parecen faciles, como dizen los que hazen esta semejanca, porque las vnas se ayudan a la inteligencia de las otras. Pero el iuizio para hazer se qual conuiene, no a de ser assi. Mas de vn hombre prudente, i bien entendido, que no sepa mas de vna destas lenguas, si por saber la entiendo las demas, no ai diferencia, o tan poca, que no es considerable: però sino las entiendo ai la mui grande la qual con euidencia se vee: porque el Italiano, i Frances aprenden la Latina como el Español, i si no estan agenos della, i no la entienden; como tan poco

las lenguas de los otros, sino es haciendo particular estudio para ello: La mudança de vna consonante por otra, i de vna vocal, que se trueca, hazen tanta desigualdad, que el que no la aprendio, no la puede alcançar. Las sciencias quanto son de faciles a los, que las saben, son de difficiles a los que las ignoran. Lo mismo es en las lenguas, las quales hombres mui bien entendidos, i de grandes partes, no pueden tener aun con gran estudio conocimiento dellas. Quantos saben Italiano, i bien, i del Latin no alcançan parte, i al contrario. Gulielmo Xylandro varon doctissimo, i cuiua erudicion a sido de gran prouecho para todas las buenas letras por la grande eminencia en muchas cosas, i en la lengua Griega, i Latina, como lo muestran sus escritos, i con todo esto confiesa que no tuuo dicha de saber las lenguas Italiana i Francefa.

\* *Doctissimus vir N. Leonicensis Italicè tampridem edidit Dionem, vidit etiam Gallicè redditum: sed mihi cum harum linguarum cognitionem fortuna mea negauerit, &c.* De semejantes varones ai muchos en el mundo, no porque si se aplicassen no lo alcançarian con mas felicidad que otros, sino, o porque no quieren, o cosas maiores lo impiden.

\* In prefat.  
in Dionem.

## CAP. XXXVI.

*De la lengua Aramea, Syra, Arabe, i Chaldea, i la semejança, que tuuieron, i de los Chaldeos, i sus sciencias i doctrinas.*

**L**O mucho que difieren las lenguas Española, Italiana, i Francefa aunque hermanas, i hijas de la Latina i tambien de su madre, ellas mismas lo muestran. Por esta semejança i igualdad venimos en conocimiento de lo que los autores dizen de la Chaldea, Syra, i Arabiga, que aunque nacieron i se deriuaron de la Hebrea, entre si todas son diuerfas, i se apartan vnas de otras, i tambien de la que tienen su origen. Como nadie podra dezir, que lo que se habla, o escriue en Español, que es Frances, i Italiano, o al contrario, porque si bien todas las dicciones son de la lengua original, pero en el vfo dellas son mui distintas, i aunque mui parecidas como hermanas, mas diuerfas i diferentes en tantas cosas, que se reconoce i ve su mucha desigualdad. De la misma fuente se deue entender, que lo que se escriuio, o habló en lengua Syra o Phenissa, no esta ni es Arabe, ni al contrario, porque son lenguas diuerfas.

La diferencia destas lenguas, i de sus gentes, la alcançó Posidonio,

cuio testimonio como de varon tan sabio i que tuuo tanta noticia de cosas se deve estimar, como el que la dio de muchas con gran claridad, que resplandece, i campea en todos los autores, que se aproucharon de sus escritos, siendo gran falta la que ellos nos hazen, i para España, i otras prouincias grande perdida. Strabon trae muchas cosas suas: i disputando, que nacion eran los Erembos, i los que quiso dezir Homero con este nombre, en lo que Menelao dixo à Telemacho.

Odyss. 4.

*Multa etenim passus, & per loca multa vagatus  
Hæc ego ope octauo adduxi nauibus anno:  
Cyprum, Phœnicemque, per Aegyptumque vagatus,  
Aethiopes adij, tum Sidonios, & Erembos,  
Et Libyam.*

Dize que Zenon corrige en lugar de Erembos, Arabes, à lo qual de ninguna manera assiente, porque assi se halla antiguamente escrito. Pocos vsan oi esta cortesia, antes lo tienen por erudicion, i bizzaria de ingenio el emendar, lo que no lo a menester, sino para percibir lo à su modo: estando bien conforme à lo que se dixo: le hazen dezir, lo que el

\* Lib. 1. fol. 28.

otro no quiso. Despues dize estas palabras notables. \* *Optimè omnium existimo Pofidonium hîc quoque à gentium cognatione, & communicatione interpretationem vocum auerere. Nam Armeniorum, Syrorum & Arabum*

Et lingua  
sue idioma-  
ris proprie-  
tate, vita  
ratione vel  
moribus, ita  
etiam cor-  
porum ser-  
mo, maxime  
ubi sunt si-  
nitimi.  
\*Sed quod  
commune  
est, obti-  
net.  
lo commun.

*multum cognationis præ se ferunt nationes κατὰ τὴν διάλεκτον, καὶ τοὺς  
ἔθους, καὶ τοὺς τῶν σωμάτων χαρακτήρας, μάλιστα κατὸ πλησιόχωρόν εἰσι. ET  
SERMONE, VITA, CORPORVM FORMA, MAXIME VBI DEGVNT IN VI-  
CINIA. Idque ostendit Mesopotamia ex tribus his constata populis: maxime  
enim in his similitudo est illustris: quòd si qua est varietas pro eo, atque alia  
partes aliis magis ad septentrionem aut meridiem vergunt, aut in medio  
sunt sita: nihilominus tamen communis affectio obtinet. Assyrij quoque, A-  
riani, & Aramai inter se atque istorum sunt astimiles. Estque colligen-  
dum harum gentium nomina esse affinia: qui enim à nobis Syri, ij ab ipsis Sy-  
ris Aramai dicuntur, hisque conueniunt Armenii & Arabes, & Erempi, sic  
enim fortasse veteres Græci vocabant Arabas. Nam plerique inde ducunt  
nominis rationem, quòd terram subirent, quod est ἰσραὴλ, & postero-  
res apertiore vocabulo Troglodytas, &c. sunt autem ij Arabes, qui ad alterum  
latus sinus Arabici vergunt, quod est ad Aegyptum, & Aethiopiam. Dixo  
lo moi bien Pofidonio, i lo tomo Strabon. distinguiendo con claridad  
la semejança i diferencia que auia entre estas naciones segun estauan  
mas vezinas o apartadas, assi se acercauan i conformauan en la len-  
gua, costumbres, trato, i forma. En Mesopotamia donde venian à jun-  
tarse, era maior la semejança, i maior la diferencia donde estauan mas  
distantes i apartados,*

Lo que dixo Pofidonio fue de su tiempo, en el qual la lengua Hebraea

no era vulgar, pero la que lo era en Palestina por la distancia que della auia à la Mesopotamia, assi se diferenciava de las, que alli concurrían con las naciones que la hablaban. Fue vna dellas la Chaldea, que tuuo el nombre de la gente, que la vsaua.

Delos Chaldeos se dizen muchas cosas en los autores profanos Griegos i Latinos antiguos i modernos, i son tantas que seria molesto juntarlas, aqui dire algunas, que sean suficientes a dar vna noticia clara dellos. Diodoro Siculo la dio particular. \* *Chaldaei Babyloniorum antiquissimi eum locum in sua republica, quem in Aegypto sacerdotes, obtinent. Ad cultum enim Deorum deputati per omnem vitam philosophantur peritissimi astrologia habiti. Multi diuinatione quadam futurae praedicebant, ac tum augurijs, tum sacris, tum alijs quibusdam incantationibus,* & mala auertere ab hominibus, & bona afferre, & auguria in super somniaque & prodigia interpretari consueuerunt. Eorum praeterea, quae ad sacra speculanda pertinent, peritissimi. Non enim quemadmodum Graeci, horum omnium doctrinam percipiunt. Nam pueri à patribus progeniem secuti eam discunt philosophiam, omni aliarum rerum cura posthabita, &c. Multa quoque praedixere tū alijs, tum etiam regibus, praesertim Alexandro, cum esset cū Dario pugnaturus, postmodum Antigono, Nicanori, Seleuco. Praedicunt etiā idiotiae futurae ita euidenter, ut mirū & ultra hominum ingenia esse putetur. Esto i o tras cosas afirma Diodoro dellos. Herodoto los llama sacerdotes de Belo, i dize dellos algunas cosas. Xenophon b dixo muchas de su modo de proceder en paz i en guerra. Ciceron c en varios lugares hablo dellos i tratando delos, Assyrios *qua in natione Chaldaei non ex artis, sed ex gentis vocabulo nominati.* A. Gellio junto muchas cosas dellos a, Philon e, Ammiano Marcellino f, Martiano Capella g, Cornelio Tacito h, Seneca i, Iuuenal k, Claudiano l, Suetonio m, Stephano n a la larga, Pomponio Mela o, Apuleio sus imposturas p, Eusebio q, Paulo Orofio r, San Isidro s, Solino i otros muchos.

Dellos la region de Babylonia se llama Chaldea, Plinio les señala tres ciudades, i tres sectas dellos. *Babylon Chaldaearum gentium caput,* & c. *Hipparenum & hoc sicut Babylon, & c. Orcheni quoque tertia Chaldaeorum doctrina & c.* *Infra confluentem Euphratis & Tigris lanae fluminis Chaldaei obtinent, dextra Nomades Scenita.* Strabon tambien dixo dellos. *Apud maiores nostros sacerdotibus, Chaldaeis, Magisque sapientialios superantibus honores, & imperia sunt delata, atque ita etiam unusquisque deorum honores reperit eo quod aliquid excogitasset.* En la edad antigua a los sacerdotes, i sabios dauan los imperios i mandos, i aun a los que auian sido prouechosos en sus inuenciones à la republica los adorauan por Dioses. Despues dize. *Constituta est habitatio peculiaris in Babylonia philosophis indigenis, plurimum astro nemiā tractantibus,* qui

\* Lib. 3. r. 8.

a lib. 1.

b lib. 1. c.

3. c. 7.

c lib. 1. de

diuina.

d lib. 1. c. 9.

e lib. 14. c.

f.

g in vita A-

brabami

lib. 23.

h lib. 6.

i lib. 6. An-

nal.

j lib. 2. nat.

quest. c. 32.

k lib. 7. c.

l c. 28.

m Satyr. 6.

n lib. 1 in

Ruf. &amp; pa-

net. r. 4.

o in Vitel.

p. Othon.

q v. xal-

d. 101.

r lib. 3. r. 8.

s lib. 6.

t lib. 9. pra-

par. Euang.

u. 4.

v lib. 1. c. 2.

w lib. 9. c. 1.

x c. 70.

y lib. 6. l.

z 6.

aa l. 6. c. 28.

bb Strab. lib.

cc fol. 16.

dd lib. 19.



*Chaldaei appellantur. Sunt ex ijs, qui è natalibus hominum euentura ijs vaticinari se profiteantur, sed à ceteris non probantur. Est & Chaldaorum natio, & Babyloniz regio ab eis habitata, &c. Chaldaorum Astronomicorum genera sunt aliquot. Nam quidam Orcheni dicuntur quidam Borsippeni, & alij complures, qui (ut in sectarum fieri solet diuersitate) eisdem de rebus aliter atque aliter statuunt, &c.*

Tuieron los Chaldeos varias sectas, i se diferencian los de cada vna con los nombres de las ciudades, donde viuian. Los Orchenos tuieron su secta, dellos dixeron Strabon i Plinio, su escuela i assièto fue en la ciudad de Orche, o de Orchoe *ὄρχον*, que puso Tolomeo, laqual por la semejança del nombre piensan algunos, que es el Vr Chaldaorum, de donde sacò Dios Nuestro Señor al Santo Patriarca Abraham. Si bien en Plinio se halla el lugar Vra junto al rio Euphrate, i deste dize, *Is ita fertur. usque ad Vram locum, in quo conuersus ad orientem reliquit Syria Palmirenas solitudines.* Ammiano dixo *del castillo Persico Vr. Dux Mesopotamiae Casianus, & tribunus Mauricius pridem ob hoc missus ad Vr nomine Persicum venire castellum.* De todo esto es poca la luz, que ai para entender, que sea el Vr Chaldaico, alqual llamo Iosepho Vren, i no falta quien piense, que es Sura de Tolomeo, i otros que Archon, *Ἀρχόν*, i que a de dezir *Vram ὄρον*. Eupolemo dixo segun escriue Eusebio. *In Camerine Babyloniz vrbe, quam alij Vrien dicunt, quod nomen Chaldaopolim significat.* Esta interpretacion refuta el Padre Martin del Rio. *d*

Esta manera andan inquiriendo el nombre de Vr, que fue ciudad o region de los Chaldeos, como dizen los setenta, i fue nombre proprio della, aunque significa tambien fuego o incendio. I por auer tomado su nombre los Orchenos de Orche, parece que antes deue ser esta ciudad Vr, que otra.

Los Borsippenos se dixeron dela ciudad de Borsippa: della dixo Strabon. *Borsippa vrbs est Diana & Apollini sacra, in ea maximum est linificiam.* Stephano dixo las mismas palabras, i añadio, que los Chaldeos se llamaron antiguamente Cephene de Cephco padre de Andromeda, i otra fabula de Hellanico.

Los Hebreos llamaron a los Chaldeos *כַּשְׁדִּים Chasdim*. Diodoro Siculo, diuidio sus sectas, i sciencias como se a visto, en Astrologia, Diuinaçion, Augeros, Magica, declaracion de sueños i prodigios, i encantamètos. Todo loqual se reconoce i vee con euidencia en el sancto Propheta Daniel. Sixto Senensef noto su diuersidad de doctrinas i ensenanças, i las diuidio en cinco ordenes o sectas de la sciencia Chaldaica.

Los primeros son *כַּשְׁדִּים Chasdim*, Chaldeos, en los quales se entienden,

a Lib. 5. c.  
24. in fine.

b Lib. 25.

c Lib. 9.  
prepar.  
Euang. c. 4.  
d In Gen.  
6. 11. v. 28.

e Lib. 3.  
c. 3.  
Astrologi,  
Diuin  
gures, Magi,  
Iomniorum  
& prodigi-  
orum in-  
terpretes,  
incantato-  
res Chaldaei.  
f Lib. 2. bi-  
blioth. de  
Chaldaei.

cienden, o todos generalmente, o en particular los Mathematicos, Astrologos, Genethliacos, como los llama San Hieronymo, Ciceró, Agellio, i otros de los, que arriba cite, i Vatablo *deditos variis scientiis & superstitiosis*. Chaldim interpretati, *quasi demones, aut quasi depredatores, vel quasi mammilla, vel quasi agri.*

Otros son **ד'דוק** *Asaphim*. Los LXX. declararon *μαγοί*, San Hieronymo dixo. *Magi sunt, qui de singulis philosophantur.* Forstero. *Idem sonas, quod afflari, &c. vox est, qua Chaldaei magos suos appellant.* Marino Astrologos, medicos, i magos, i dixe, *fortasse sic dicebantur, quod insipienti essent* **אפחא** *Asphak, nam ex hac radice omnibus est.* Guido Fabricio, por R. Abraham, Medicos, que por el pulso i vrina conocen la disposicion del cuerpo i su alteracion, i tambien por la muchedumbre de los sueños.

Otros son **חרטומים** *Chartumim*, los LXX. *ενωιδδι, incantatores.* San Hieronymo, *harioli*, Pagnino, *genethliaci*, Vatablo, *malefici*, Forstero, *Magi, incantatores, denotares, interemptores.* Marino *Genethliacos*, Guido Fabricio por autoridad de varios Rabinos, *Necromanta, & quasi narium vocem per ossa mortuorum emittentes, vel illa consulentes*, i otros significados, pero que R. Abraham i Kimchi, que son los Genethliacos, *qui cognoscunt rerum origines, & naturas ipsis ingenitas, & quidquid faciunt, id cum incantatione.*

Otros son **מכשפים** *Mechasphim*, los Setenta *Φαρισαί, venefici.* San Hieronymo *Malefici*, Vatablo *Physici*, Forstero *Præstigia facientes, præstigiatores, qui oculos præstingentes non veras formas sed falsas videre faciunt.* Hechizeros embusteros, que hazen ver lo que no es nisi.

Otros son **גזזים** *Ghazerim*, los LXX. *γαζαλωις Gazarenos.* San Hieronymo *Aruispices, qui intestinis hostiarum inspectis diuinant.* Vatablo *fatidici.* Guido Fabricio *Diuini, Augures, Aruspices, Astrologi, Demonibus addicti, arte diabolica utentes.* Marino. *Arioli qui sic fortasse dicuntur à decisione rerum, Astrologos iudicarios ego interpretarer. radix est,* **גזז** *ghazar, diuidere, dissecare.*

Todos fueron dados à malas artes, i con serlo Tiberio a ellas los aborrecio i hizo matar i desterrar, como lo quetan Dion Cassio i Suetonio, porque conocio, que auia muchos embustes, i maldades por medio de los demonios.

En estas cinco sectas i doctrinas se incluian todas las demas que tuuieron, i vsaró los Chaldeos, que Plinio dixo dellas eran tres, Strabó muchos. Diodoro Siculo dixo las mismas, que el sagrado texto pone.

Debaxo del nombre de Chaldeos se comprehendian todos los que enseñauan i vsauan estas supersticiones, i mas la interpretacion de los sueños, i para ella los junto Nabuchodonosor. Estando en su presencia i man-

<sup>a</sup> Daniel. 2  
10. & 4-4.  
& 5. 11.

<sup>b</sup> phretra.

Gen. 41.  
8. 14.  
Exod. 8. 19.  
& 9. 12. &  
7. 13.  
Dan. 1. 20.  
2. 9. & 4.  
6. & 5. 11.

versu 149.  
in radice  
בשה

Verbo גזז

a Dan. 2. 4.  
& 10.

i mandandoles, que dixessen el sueño i su explicacion, i auiedo los dicho à todos: *Responderunt Chaldaei regi.* i despues. *Respondentes ergo Chaldaei coram rege.* De lo qual se conoze que debaxo deste nombre se comprehendian todos los demas. Esto se manifiesta mas que auiedo mandado el rei que Daniel i sus compañeros aprendiessen las letras, i lengua de los Chaldeos, i examinando los el mismo rei los hallo mas sabios que quantos auia en su reino. *Et omne verbum sapientia, & intellectus, quod sciscitatus est ab eis rex, inuenit in eis decuplo super cunctos ariolos, & magos, qui erant in vniuerso regno eius.* que son חַרְטֻמִּים *char-tummim*, i אֲשָפִיִּים *Asaphim*, losque mas cosas alcançauan, i mas generales eran en su sciencia.

b Dan. 2. 1.  
20.

Llama los tambien la Escritura *Sapientes*, i su sciencia, *Sapiètia*, porque esta era la estima, en que se tenia acerca de aquellas naciones i las de mas del mundo, en el qual fueron mui conocidos. Assi vno dellos gran noticia en las letras profanas, i no menor en las sagradas: por las guerras que sus reies hizieron à los Hebreos.

## C A P. XXXVII.

*De la lengua Chaldea, i diferencia entre ella i la Hebreá, i como perdieron esta los Hebreos, i aprendieron aquella en la captinidad de Babilonia.*

**E**staua la Chaldea en la prouincia de Babilonia, laqual era la cabeza i metropoli della. Laqual se contenia en la Syria o como otros dizen Assyria, confundieronl<sup>s</sup> estos nombres, ilos terminos destas prouincias conforme a los tiempos, i principes, a quien fueron fugetas. Hablose en la Chaldea la lengua, que della tenia su nombre. La qual era tan vezina i cercana a la Hebreá como se a dicho. pero no tanto que fuesse vna misma, i con la diferencia, que era menester aprender la.

El sancto Propheta Hieremias mostrando, que justa i merecidamente auia de ser castigado el pueblo Hebreo, en el qual no se hallaua vno sancto i bueno por cuiuo respecto Dios perdonasse ala muchedumbre, que no dauan credito alo, que de su parte le dezian los Prophe-

tas,

tas, dize. Quia locuti estis verbum istud. Ecce ego do verba mea in ore tuo in ignem, & populum istum in ligna, & vorabit eos. Ecce ego adducam super vos gentem de longinquo, domus Israel, ait Dominus, gentem robustam, gentem antiquam, gentē cuius ignorabis linguam, nec intelliges quid loquatur. Hazois os de entendidos a las palabras de mis prophetas, por tanto Hieremias lo pōgo en tu boca fuego, con que tu voz abrales a los incredulos, i no tardara mucho que vean que no hablas al viento. Presto, Casa de Israel pueblo ingrato, traere sobre vosotros a los Chaldeos gente fuerte, robusta i antigua, cuyo señor fue el soberuo gigante Nemrod. La lengua desta gente no entenderéis, ni lo que os hablara ni ella a vosotros consuelo de los trabajos, tener enemigos, que te entendan i oigan tus ruegos. San Hieronymo. *Nequaquā multo post tempore, nec ut falso creditis propheta vobis loquentur, sed iam nunc adducam super vos gentem Babyloniorum, quae veniet de longinquo, gentem robustam & antiquam, cuius quondam dominatus est Nemrod gigas. Cuius ignorabis linguam & nec intelliges quid loquatur: est enim malorum solatium, si illos habeas hostes, quos possis regere, & qui tuas intelligant preces.*

Mostraron las palabras propheticas, que ia auia llegado el tiempo, que por sus pecados venian cumplirse las maldiciones de Moisen, i lo que a ellas se auia de seguir. *Adduces Dominus super te gentem de longinquo, & de extremis terra sinibus in similitudinem aquila volantis, cuius linguam intelligere non possis. Gentem procacissimam, &c.* prosigue los daños que auia de hazer, i como auia de destruir toda la tierra. i el extremo en que se auian de ver hasta tanto que la hábre los forçasse a comer sus hijos. Baruch dixo que esto se auia cumplido en la destruicion de Hierusalem por los Chaldeos. Assi que los Hebreos no entendian la lengua Chaldaica, tanto, que la auian menester aprender para hablarla, i assi mando Nabuchodonosor a Asphenez que escogiesse de la sangre real i de los principes algunos mançebos, que siruiesse en su palacio, i los enseñasse la sciencia, i lengua de los Chaldeos. *Vt doceret eos literas, & linguam Chaldaeorum, כְּשָׂרִים לֶסֶן Chasdim, linguam sermonem, idioma Chaldaeorum.*

Quatro dize Daniel que fueron escogidos del tribu de Iuda, a los quales Asphenez preposito de los Eunuchos les mudo los nombres. S. Hieronymo dize, *Non solum Prepositus eunuchorum, sine magister Sanctus immutat nomina sed & Pharaos Joseph in Aegypto. Saphanath Phaneh nolentes eos in terra captiuitatis vocabula habere Iudaeorum.* S. Theodoret dixo. *Et hoc dominus ius apud quosdam est in more, qui seruos emētes eorum mutant nomina, ut nominis mutatione seruitutem agnoscant. Quod hic quoque ab eunuchorum principe factum est, nam de multis Hebraicis nominibus Chaldaica illis imposuit, siquidem & rex insserat, vt Chaldaeorum*

liidm.

Genes. 10.

Deuteron. 28. 49.

Baruch 2.

Daniel. 4.

Genes 41.

צפנה

פֶּנֶחַ

daorum

daorum linguam inanes illi perciperent. Para que dixessen los nombres, con la lengua, i la gente i la sciencia que aman de profesar raprender.

Genf. 5.6.  
31.45.

La diferencia que ania entre la Chaldaica i Hebræa se ves en la confederacion que hizieron Iacob i Laban, que dize el sagrado texto. *Tulit itaque Iacob lapidem, & erectit illum in ritulum: dixitque fratribus suis: Afferite lapides, qui congregantes fecerunt tumulum, comederuntque super eum quem vocavit Laban: Tumulum tectis; & Iacob: Aceruum testimonij, uterque iuxta proprietatem lingua sue.* San Hieronymo dize desta propiedad. *Aceruum Hebræa lingua אָרְעָא gal dicitur, אָרְעָא ed. verò testimonium. Rursum lingua Syra aceruum אָרְעָא appellatur, אָרְעָא Saadutha testimonium. Iacob igitur aceruum testimonij, hoc est אָרְעָא Galad lingua appellatur Hebræa: Laban verò id ipsum, אָרְעָא id est aceruum testimonij, Igar Saadutha, à gentis sua sermone vocavit. erat enim Syrus, & antiquam linguam parentum pronuncia, in qua habitabat, sermone mutaverat.*

in c. 19. Esai.  
vers. 18.

Esta lengua de Laban la dize B. Arias Montano, *Aramæa*, siue Chaldaica, Lo mismo dizen Pererio i el padre Martin del Rio, el qual trata de vnagran dificultad, que en la Vulgata se ves por estar trocadas las lenguas.

c. 36. 11.

Esta diferencia de la lengua Hebræa, i Chaldaica la mostro el Propheta Isaías refiriendo la venida de Rabfaces por mandado de Senacherib sobre Hierusalem, i las amenazas que hizo al rei Ezechias. *Et dixit Eliachim & Sobna, & Ioabe ad Rabfacè: Loquere ad seruos tuos Syra lingua, intelligimus enim: ne loquaris ad nos Iudaicè in auribus populi qui est super murum.* Esto mismo se dize en el libro de los Retes. *Precamur ut loquaris nobis seruis tuis Syriacè, siquidem intelligimus hanc linguam: & non loquaris nobis Iudaicè, audiente populo, qui est super murum.* No entendiera el pueblo las amenazas de Rabfaces si hablara en su lengua Syra, i para que lo entendiesen i temiesen hablo en la Hebræa en ambas partes: lo que dize *lingua Syra*, i *Syriacè* en el original esta אַרְמִית *Aramith*, que es *Aramæ*, i donde dize *Iudaicè*, esta אִיְהוּדִית *Iehudith*. San Hieronymo dixo añadiendo alo que esta en Isaías. *Quid necesse est populum falsis commoveri, & vanam iactare virtutem, loquere linguam, quam populus non intelligit, siquidem nos habemus lingua sua scienciam, nouimusque sermonem Syrum, qui communis utrisque est.* Rabfaces quiso para terror de los Hebreos vsar de su lengua, i los que embio el rei Ezechias sabian la *Aramæa*, para que no fuesse menester interprete, pero la astucia de Rabfaces no dio lugar a lo vno ni a lo otro.

Lib. 4. c. 18.  
n. 26.

El Padre Francisco Forerio declara el lugar de Isaías con estas palabras. *Syra lingua Aramithicè seu lingua Aramæa, &c. Nondum enim Iudæis in Babylonem translatis, Chaldaicam linguam, quæ in multis Syriae princijs*

vincijs communis erant pauci tantum interligebant: sicut postquam illinc reversi sunt, non omnes Hebraice scribebant, sed docti tantum, & scripturae assueti à pueritia: quae ratio factum est, ut in Chaldaicam linguam scriptura verterebantur, et enim illa iam vulgata, eo quod paucissimi essent ex Iudaeis, qui in Chaldaea nati non fuissent. Vnde Christi tempore sermo vernaculus erat Syriacus aut saltem mixtus ex utraque lingua, quamvis aliqui affines sint, ambae linguae & altera alterius dialectus. Hija de la Hebrea la Chaldea. Lo mismo dixo Benedicto Arias Montano interpretado este lugar, i auia licho antes hablando de la lengua Hebrea, i comprobando como fue la primera i se auia conseruado en todas edades. *Hac lingua post Babilonicam transmigrationem materna esse desijt, iam per annos septuaginta Syria, siue Chaldaica assuetis, & Syrorum, siue Azorensum, siue etiam Damascenorum commercia, & consuetudine commixtis. Inae illius vsus inualuit, quae Syrica est, nonnihil à Chaldaica differens. Tempore etiam CHRISTI IESU erat apud Iudaeos cū nomine Hebreaica, potius quam Syrica. Namque omnia verba, quae apud Euangelistas consulto expressa legimus, &c. Syrica sunt, illis temporibus Hebreaica dicta: nomen quippe lingua accipiebat à populo ipso, cui familiaris erat, etiamsi alia atque alia uarijs temporibus esset. No solo perdieron la lengua, i aprendieron la Chaldea, sino tambien con ella las letras i caracteres que le seruian. Frai Luis de San Francisco auiendo dicho la antigüedad i conseruacion de la lengua Hebreaica de sus caracteres desde Adam, dize de su mudança. In captiuitate namque Babilonica linguam sanctam, & Hebraeos caracteres in dies magis sermone polluentes amiserunt. Vnde licet hodie vulgò hi quibus utimur caracteres, Hebraici dicantur, Chaldaei tamen & Babilonici sunt lingua uerò est Hebreaica alienis literis conscripta. Despues desto declara lo que Philon dixo de la lengua Chaldea, que se a de entender del tiempo de Esdras i no de antes. De las letras trato largo en otra parte.*

Guido Fabricio, i Andras Masio afirmaron esto como se a visto, i despues dire. Dixo lo tambien Forstero \*, Gilberto Genebrardo. dize que no todos los Iudios boluieron a Hierusalem. *Nec uerò concilii uoluerunt. Etenim exuliam multitudo, ut Iosephus lib. 18. c. 12. & Talmudici narant, uel em ad Euphratis ripam candidere, quam Chaldaica uoces paucissimi enim Iudaei Babilonem abducti, ibique septuaginta annis exilio, & seruitute presij linguam Hebraicam dediderant, senibus uita sanctis, & quera linguam, i uegrinam inuolentibus.* Neardaeque sinium scientia apparuerunt. Pusieron el nombre de la nueva lengua, que auian aprendido. Muestran esto mismo Sixto Senente, el Padre Perenio, Possouino, Don Augustin Tornuelo, i otros muchos. Finalmente lo enseñó esto el Cardenal Bellarmino, que lo afirmó no vna vez, refutando

Ine. 39. 1. 1. 2. 3. 4.

In globo lingua Sancta l. 1. c. 1.

in Batica illustrata.

\* in pres. sui Diction. Hebraei.

2. Lib. 4. 02. Targum b. in c. 2. l. 1. 1. 1. c. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

In Ann. anno 3610. la p. 10.

¶ como i. lib.  
2. de verbo  
Dei c. 1.  
¶ l. 2. co-  
dem c. 4.

Lib. 2. Esdr.  
c. 8.

c. 2. 4.

la opinion de los que afirmaron, que Esdras auia restituido la Escritura, que se perdio con la destruccion de Hierusalé i del téplo entr otras razones que da<sup>es</sup> es vna. *Deniq; si Esdras libros sanctos iterū dictasset, verisimile est, eū id facturū fuisse nō lingua Hebraica, sed Chaldaea, vel mixta ex Hebraica & Chaldaea, qua iūc erat in vsu, & qua videmus scriptos esse libros Esdrae, & Danielis. At certū est, sanctos libros prater istos Esdrae & Danielis lingua Hebraica esse scriptos, & illa ipsa, qua Adā & Eua, & Patriarcha omnes locuti sūt, &c. Cū igitur planū sit libros Esdrae plenos esse vocibus Chaldaicis, libros autē legis & Prophetarū puro Hebraico idiomate scriptos esse.* Conocefe esto con claridad de lo mismo que se refiere en el mismo sagrado texto.

Fue la diferencia que vuo entre estas dos lenguas la que se a visto, i vuo la entre la Chaldea, i Syra, aunque en Esaias i en el libro de los reies se dize Syra, i lo que mas es en Daniel, *Et dixerunt Chasdim ad regem Aramicē* חַשְׁדִּימִי. Los setenta, *Et locuti sunt Chaldaei regi Syriacē* Συριαι, & dixerunt, &c. La Vulgata. *Responderunt Chaldaei regi Syriacē.* San Hieronymo añadio. *Huc usque quae dicta sunt sermone narrantur Hebrae, sed lingua scribuntur Chaldaica, quam vocat hic Syriacam.* Nicelas de Lyra. *Syriacē hic additur, quia ab isto loco Chaldaicē, vel Syriacē, quod est idem idioma quoad literatos, licet vulgare aliquo modo discordet.* Esto mismo dize el Padre Pererio i otros.

La causa de notar Daniel, que los Chaldeos hablaron Syriaco fue, porque todo lo que auia de escriuir era en esta légua, que era la Chaldea, i no le dio este nombre particular, sino el general de aquellas latissimas regiones de Syria, donde corria vulgarmente, i la otra era la cortesana, digamos la assi que se vsaua en Babylonia metropoli i cabeza de Chaldea, i en toda ella. Fue este comun modo de hablar de aquel tiempo que se vee en Xenophon, que refiriendo la entrada de Cyro en Babylonia mādó que toda la caualleria fuese por las calles i mareasen a todos los que hallassen en ellas, i que los que supiesen la lengua Syra diessen voces, que todos se estuuiessen en sus casas por ser de noche, i que el daño no fuese tanto. *Qui autem Syriacē loqui scirent, ut intus domi manerent, omnibus proclamarent.* llama Syrica a la Chaldea, o Babylonica. Como si se diesse el nombre general de lengua Española a la Portuguesa, o a otra delas que ai en España: aunque a la Castellana se le da comun mente por estar mas estendida, i ser la mas principal de España, siendo tambien della la Vizcaina, Catalana, Valenciana, i Portuguesa. Assi ala Chaldea como mas señalada, i eminente, tenia su nombre particular, i el general.

Lib. 7. Cy-  
ropad.  
Zupis.

in presat. in  
Iadai.

La dificultad dela lengua Chaldea la dize San Hieronymo. *Sciedum quippe est, Daniele m maximē, & Esdrām Hebraicis quidem literis, sed Chaldaeo sermone conscriptos, & vnam Hieremia pericopen. Iob quoque*

cum Arabica lingua plurimam habere societatem. Denique & ego adoleſcentulus poſt Quintilianum, & Tullij lectionem ac flores rhetoricos, cum me in lingua huius perſtrinum recluſiſſem, & multo ſudore, multoque tempore vix capiſſem, anhelantia ſtridentiaq; verba reſonare, & quaſi per cryptam ambulans rarum de ſuper lumen aſpicerem, impegi nouiſſime in Daniielem, & tanto radio affectus ſum, vt deſperatione ſubita, omnem laborem veterem voluerim contemnere. Verum adhortante me quodam Hebræo, & illud mihi crebrius in ſua lingua ingerente, Labor omnia improbus vincit. & qu. hi videbar ſciolus inter Hebræos, capi rursus eſſe diſcipulus Chaldaicus, & vt verum fatear, vſque ad præſentem diem magis poſſum ſermonem Chaldaicum legere, & intelligere, quàm ſonare. Hac idcirco reſero, vt difficultatem vobis Danielis oſtenderem. Toda eſta dificultad vencio la opreſſion del captiuero, i ſugeſſion, que compelio a aprenderla, para poder viuir entre los Babylonios.

Demas de los libros de Eſdras i de Daniel eſtan en Chaldea tambien los libros de Tobias, i de Iudith, hi zelo ſan Hieronymo. *Exigitis, In præſatib. Tobias, & Iudith.* vt librum Chaldeo ſermone, conſcriptum ad Latinum ſtilum traham, libri vſique Tobias, &c. & quia vicina eſt Chaldaeorum lingua ſermoni Hebraico, vtriuſque lingua peritiſſimum loquacem reperiens vnius diei laborem arripui, & quidquid ille mihi Hebraicis verbis expreſſit, hoc ego accito notario, ſermonibus Latinis expoſui. Aunque ſabia la lengua Hebrea ſan Hieronymo, i dize que la Chaldea le eſtan cercana, tuuo neceſſidad de aprender la, i tambien, que le interpretaffen en Hebreo a Tobias para boluero en Latin. El de Iudith, lo interpreto el Sancto con menos trabajo, porque ia poſſeia la lengua Chaldea. *Apud Hebræos liber Iudith in tetragiographa legitur. &c. Chaldeo tamẽ ſermone cõſcriptus inter historias computatur.* Todo lo que ſe eſcriuio deſpues de la captiuidad de Babylonia en las ſagradas letras eſta en lengua Chaldea, i della ſe halla algo en Hieremias, como lo notó San Hieronymo.

Sin los libros ſagrados, que eſtan en lengua Chaldea, todos los demas del teſtamento viejo los interpretaron de la original Hebrea en Chaldea diuerſos Rabbinos: no declarando los palabra por palabra, ſino haziendo ſus explicaciones, i paraphraſes. Eſta tranſlacion, que hizieron paraphraſeando la Eſcritura, llamaron *Targo*. El tiempo en que ſe hizo a i variedad de opiniones, los autores fueron: del Pentateucho ſe dize, que fue Rabi Aquila que en Chaldeo eſ Onkelo. Iofue, libros de juezes i de reies, Ifaías i Hieremias i los demas prophetas Rabi Ionathan hijo de Vziel. Los Pſalmos, Iob, Ruth, Eſther, i los libros que compoſo Salomon Rabi Iofeph ciego. Eſtas tranſlaciones paraphraſticas ſon de grãde auctoridad acerca de los Iudios, i por tãto vtilis i prouechofas para la inteligencia de las ſagradas letras i conuencer



con ellas a los Judios: si bien la Iglesia no haze dellas mucho caso, ni se puede hazer dellas argumento, que sea firme. Porque como dize i mui bien el Cardenal Don Frai Fráncisco Ximenez digno de eterna memoria, i illustrissimo en sus dichos i hechos, en la prefacion de su Biblia Complutense, las Paraphrasas Chaldaicas, excepta la de R. Onkelos sobre el Pentateucho, todas estan llenas de fabulas Iudaicas de los Thalmudistas, que se comprueua, i vece dellas.

Destas Paraphrasas trataron demas el Cardenal Don Frai Francisco Ximenez, el doctissimo B. Arias Montano *a*, Guido Fabricio *b*, Sixto Senense *c*, Gilberto Genebrardo *d*, Pedro Galatino *e*, Francisco Lucas Brugense en el tratado del uso de la Paraphrasis Chaldaica *f*, el Padre Francisco de Ribera *g* en dos partes, Don Augustino Torniello *h*, i otros que de passo dizen en particular muchas vezes. Pero con la con- cision i eminencia que fuele el Cardenal Bellarmimo. No refiero en particular lo que cada vno dize, bastando auer entendido en general lo que destas paraphrasas se dize.

Vfo pues el pueblo Hebreo desta lengua Chaldea, o Babylonia despues que salio del captiuero, i porque por todas vias procuraron reducirse a la suia antigua i mudaron esta, la llamarõ Hebreo, o Iudaica. Laqual era mui diferente dela Syra vulgar de toda la Syria, i tambien de la Chal- dea, i de la Hebreo en la forma que luego dire que fue mucho despues. Pero luego como vinieron de Babylonia dize Nehemias. *Sed & in die- bus illis vidi Iudaos ducentes uxores Azotidas, Ammonitidas, & Moabitas, & filij eorum ex media parte loquebatur Azoticè, & nesciebant loqui Iudaicè, & loquebantur in xta linguam populi.* Pagnino. *Et filij eorum dimidium loquentes Asoticè, & non ipsi cognoscetes loqui Iudaicè, & secundum linguam populi & populi.* Vatablo. *Quorũ filij loquebantur partim Asoticè, nec Iudaicè loqui norat, sed linguam populi, ac populi, id est sermone singulorum populorum.* La lengua, que hablauan era Chaldea, i con todo la llama Iudaica porque la dureza de la pronunciacion la auian aduicado, i reducido a la suia, i con esto le dieron el nombre, apropiandose la assi.

No estaua Azoto lexos de Hierusalem auendose señalado en la fuer- te que cupo al tribu de Iuda que no la pudo auer: i porque los Judios casaron con mugeres desta ciudad, i de los Ammonitas, i Moabitas, sus hijos no sabian la lengua Iudaica de sus padres, sino las de los pue- blos de sus madres, lasquales, como nota i bien Lyra, criado a sus hi- jos les enseñana hablar, i assi estas con la leche les dauan la lengua, i parte hablauan della, i parte de sus padres, i no sabian la Iudaica pura si- no corrupta. i assi los reprehendio i castigó Nehemias. Es notable con la facilidad que perdian la lengua los Hebreos, i esto tambien la variedad

*a In suis ad  
Bibl. Reg.*

*b In prefat.  
dictionar.*

*c Syrochald.  
lib 4. Bi-  
blioth. verbo  
Targum.*

*d l. 2. Chro-  
nolog. anno  
3983.*

*e lib. 1. c. 3.  
f quem suis  
in Euangelia  
commenta-  
rijs adicit.*

*g in c 9  
Hofa n. 20.  
Gria c. vnic.*

*h in sacris  
Annal. ann.  
808. n. 4.*

*i Tomo 1. l.  
2. de verb.*

*Dis. 3.  
k lib. 2. Es-  
dra c. vltim.*

*l. 2. 4.  
\**

יהודה

dad de dialectos i lenguas, que auia en la Syria: i la diferencia de la Chaldaica a la Syriaca, de la qual dire tambien algo para maior inteligencia de lo que se a propuesto.

## CAP. XXXVIII.

*Como la Syria muchas prouincias, i diuersas gentes, que vsaron diferentes lenguas.*

EN la Syria region, en que vuo tantas prouincias, i tantas gentes i naciones, vuo diuersos idiomas, i dialectos, i aunque el principal era la lengua Syriaca con la qual comprehendian a las otras, como fue la Hebræa, i Chaldea, con todo en estas i en las otras auia sus diferencias, con que entre si variauan. En la misma Hebræa aun se conocio esto en la pronunciacion, i propiedad. Auendo Iephre con los Galaaditas vencido, i destruido a los hijos de Ammon, los del tribu de Ephraim se leuataron contra ellos, porque no los auian llamado i lleuado con sigo a la guerra, i trauose otra no menor entre ellos, los Galaaditas desbarataron a los de Ephraim, que salieron huyendo del recuento. Los Galaaditas se adelantaron, i tomaron los vados del Iordan, por donde auian de passar, i como iuan llegando pedian, que los dexassen passar. Dicebant ei Galaadites; Nunquid Ephrateus es? <sup>Indic. 12.6.</sup> *quod dicente: Non sum: interrogabant eum: Dic ergo Scibboleth, quod interpretatur, Spica. Qui respondebat Sibboleth, eadem litera Spicam exprimere non valens.* con esto fueron conocidos los Ephrateos, i muertos aquel dia quarenta i dos mil dellos. El texto Hebreo dize, como declara Pagnino. *Dic nūc Scibboleth, שברל, & dicebat Sibboleth סברל, & non dirigebat loqui sic.* Vatablo, *Profer quasi Scibboleth. tūc dixit Sibboleth: non enim recte enuntiare poterat.* i añade. *Schibboleth. Hac vox Hebræa cum װ sin & puncto dextro scribitur apud Hebræos, ut nostrum S, in principio dictionis. װ cum puncto sinistro profertur, ut S, nostrum inter duas vocales, in medio dictionis, ut Musa. Sibboleth. Hac vox Hebræa per Samech, ם scribitur, quod quidem proferebatur ut װ cum puncto sinistro, hoc est ut S, nostrum inter duas vocales in medio dictionis, quasi pronuntiaret Zibboleth, cum fuisset pronuntiandum Sibboleth.* Postero dixo סברל Ephraim e blasa lingua proferebant pro שברל, <sup>vers. 1027.</sup> *atque ita à Gileaditis deprehendebantur esse fugitiui.* En la interpretacion de San Hieronymo en la Regia dize. *Dic ergo Scholeth, quod interpretatur Spica.*

*Qui*

In 6. 12. Ju-  
dic.

*Qui respondebat Ceboleth eadem litera spicam exprimere non valens.*  
 Confirma esto lo que se a dicho, que tambien lo sigue Lyra. Benedicto  
 Arias Montano lo declaro bien con vn exemplo domestico. Auendo  
 declarado que Sibolet significa la espiga, i el raudal del rio. Itaque obie-  
 ti ante oculos fluminis alueum, siue fluentum proprio nomine Sibolet  
 exprimere, iussi Ephrathai, non per primum germanum elementum, sed  
 per affine aliquo modo, verum durius & pressius pronuntiabant germana  
 prolationis initium a sibilu fit Sibolet, barbara vero, & corrupta a vice  
 quam cicade edunt Zzibolet, &c. añade la causa deste vicio. despues.  
 Gallica mulieres, precipue qua aula delicias admirantur, recipia mollitudi-  
 nis opinione R, in S commutant, ac pro Mon pere, ma mere, Mon pese, &  
 ma mese pronuntiant. Nobis pueris Bathicorum in Hispania, atque Hispa-  
 lensium maxime eadem cum Carpetanis, & cum superioribus Castellanis  
 pronuntiatio, similisque omnino sonus erat, quorum intra vigesimum de-  
 inde annum tanta diuersitas, ut nisi verborum fortasse quorum-  
 dam discrimen interfit, Hispanensem a Valentino plane non discernas, cum  
 utrisque pro S, ZZ. & è contra pro ZZ, siue pro Castellanos qz, S v-  
 surpetur. Ita ut si a Bathico verbum Sibolet exigatur, nullum aliud quam  
 Ephraitarum Zzibolet, siue siboleth audiatur. Verum hoc non natura  
 Bathici aëris, qui & purus & salubris est, sed gentis vel negligentia &  
 incuria, vel vitio, & matrum indulgentia natum, &c. Optarent autem  
 Ephraite Sin, & Z zamahh melius tenuisse discrimen, ut non affectata at-  
 que retenta dissonantia postea pigeret. Es mui cierto lo que dize Bene-  
 dicto Arias Montano. En Salamanca son conocidos en esto los Seuil-  
 lanos, i Valencianos, i aun los dela costa de la Andaluzia, que truecan  
 estas letras ç, i S, i quando an de dezir çena, dizen sena, i por desierto,  
 de çierto, i quado por çierto, por sierto, mas por descuido i inaduer-  
 tencia, que por vicio de la tierra. A si los Ephraitas pronuciauan Cibolet,  
 los Galaaditas Sibolet, i como los LXX. dixeron, Dicite iam, Spica com-  
 positio, & non dirigebant, ut loquerentur sic. En el Griego σάχυς οὐώ. In-  
 qua. Spica tesseram. En otra edicion εμερε δὴ οὐώ. In qua. εμερε σάχυς. Di-  
 cite nunc Tesseram, & dicebāt Spica, dixolo tambien Theodoretto. Pedian  
 les el nombre, i no les dauan otro que el que sabian, que auia de decla-  
 rar si era Galaadita, o Ephraite.

En nuestra Vulgata dize Scibboleth, que haze diferente pronunciacion, nacida del  
 valor, que se da a' Scin, o Sin i Zamech. Marco Marino Brixiano dize  
 del Samech que es letra dentium inelegantis & iniucundi soni, sibilum  
 potius arserum, serpentium & similibus referens. i que su diferencia se co-  
 nece en el Scibboleth, i Sibboleth. Iudæi Germani agnoscunt eius pronun-  
 ciationem a W absimilem. 733 non semper, que madmodum nos, sed Ze-  
 fer

*fer proferentes, medio inter Zain & Zadi sono.* Del Scin dize lo mismo que Vatablo, i añade otras cosas, i en ellas esta. *Latini nō agnoscunt huius elementi pronuntiationem, à qua tamen non longè absit litterarum sc. prolatio, qualis est in Scindo, & ascendo* Conforme pronuncia el Romano, i Toscano. sc. es lo mismo, que X, i dize *xindo, i axido*, i desta manera en la Vulgata suena *scibboleth xibboleth*, i el Ephraita dezia *fibboleth* que es conforme a esto *Zibboleth*.

En la guerra del reino de Granada en la rebelion de los Moriscos, a los aljamiados que no auian desde niños aprédido nuestra légua, i su pronunciacion, para conocerlos, les hazian dezir *cebolla*, i el que era Morisco dezia *xebolia*. no porque no pudiesse ni supiesse pronunciar la ç, que es frequētissima en su lengua i dizen çahb al señor, Coçoha, çaquí, çatar, fuçaha, caçida, çelef, i muchos otros, sino el vfo de trocar vna letra por otra no lo podian corregir que dezian paxas, por passas, fexta, por fiesta, i assi todos los demas trocando nuestra, ç, en x. i al contrario, la x, en ç, i dezian, al xabon, çabon, i a la xabonera, çabonera, al xenabe, que llamauan antiguamente a la mostaza de sinapi, çinab, i assi otros nombres, i dicciones.

Estos trucos de letras poniendo vnas por otras es mui comun en la variedad de los dialectos. de *Odyffe* dixo el Romano *Phyxes*, i de *πιδρα-λθ*, *paxillus*, i de *πίσα pix*. Los antiguos Atticos hizieron lo mismo, i en otras dicciones la X. boluian en S. desto se vee mucho en nuestra lengua en las mugeres de las aldeas. Si los de Ephraim pidieran a los de Galaad que dixessen *cibboleth*, o *Sibboleth*, respondieran *Scibboleth*, o *Xibboleth*, mostrando la diferencia de su pronunciacion, que sino se apriende la conueniente i recta en la niñez, es difiçil de corregir si no es con particular estudio.

Declarando esto mismo Theodoretto dixo. *Quemadmodum O'σποινοί, Syri, Euphrataei, Palestini, ac Phænices lingua Syrorum vtuntur, longè tamen diuersa est loquendi proprietates: ita sunt quidem Hebraei duodecim tribus, sed vt verisimile est, habebant sua idiomatica non aliter, quàm illa Syriaca. Nam (vt Syrus refert) alij spicam appellantibus Sembela, qui sunt de tribu Ephraim, ex quadam consuetudine dicunt Sembel. Hoc probè sciens Iepithe pronūciare iussit, & conuictos interemit.* De lo que en la Syria fue general, que hablando se en todas sus prouincias la lengua Syriaca, pero en cada vna con diuersa diferencia de la propiedad del language; Desto como sabido i notorio infirio bien para lo que se podia dudar de los Hebreos, que eran todos vnos, i assi su lengua, i juzgo dello lo que en ella auia conprouando con el caso de los Ephrateos, que enseñando lo la Escritura es certissimo, i no recibe duda alguna.

No solo en esto eran conocidos los Ephrateos, pero en la misma

habla, i fonido della. Vn mancebo de Bethlehem, que era Leuita iendo peregrinando lleo al monte de Ephraim, i Michas lo recibio en su casa. Los del tribu de Dan no auiedo recibido su fuerte la iuan buscando, i donde hazerla, i para ello embiaron sus espías, que llegando al monte de Ephraim se aloxaron en casa de Michas. *Et agnoscentes vocem adolescentis Leuita, vientesque illius diuersorio, dixerunt ad eum, Quis te adduxit?* refirio les el caso. En el original dize קול kol que el Vulgato, i todos yniformemente declaran *vocem*, Forstero dize, קי generale nomen est ad omnem vocem seu sonum, siue articulatam, siue non articulatam. Los LXX. en su lugar pusieron Φωνη, i es Φωνη, vox, sonus, locutio, verbum. Lo mismo en Hebreo, de lo qual ai muchos exemplos, i para esto bastan tres. <sup>a</sup> *Quia audisti vocem uxoris tue.* <sup>b</sup> *Audite vocem meam uxores Lamech.* <sup>c</sup> *Quia obedisti voci meae.* en todas tres partes esta קול. i en ellas no es boz inarticulada sino articulada de palabras. En ellas i en su habla fue conocido el mancebo Leuita, que se diferenciuaua de los Ephraiteos, i las espías lo echaron luego de veer: como a San Pedro, que era Galileo, porque su habla lo descubria i manifestaua.

El argumento que hizo Theodoretto de los idiomas de Syria para la Palestina, haria to al contrario destas diferencias que auia en la lengua Hebrea para la Syriaca. i para alguna luz dello, nos la daran estos mismos nombres, que se an traído. La espiga se dixo en Hebreo שבלת Scibboleth. en Chaldeo שובלתא *Z subbeltha.* en Syro שבלא *Sebebla.* en Arabe *qubul, o qubula.* La boz, o fonido en Hebreo קול *Kol.* en Chaldeo קל *Kal.* en Syro קלא *Kala.* en Arabela habla es *quelme, o quelim,* que se pronuncia como *Kelme, o Kelim.* pero la bozes *qaut, o halg.* en estas diccionnes se vee la cercania que estas lenguas tienen entre si, i tambien su diferéncia para quien las sabe no es mucha, i a quien las ignora tanta qual la ai en nuestra lengua entre, la cal, i la col.

Lo que dixo Strabon de la lengua Syra parece lo declaró Theodoretto, si bien su interprete dexò sin explicar que gente fuesen los ο'σπινοί i piéso que son los mismos que Dion \* Cassion llama ο'σπινωοι, i despues ο'σπλωοι, que es vno por la mudança de la letra ρ en σ. quando esta doblada, i al còtrario, como es muy comun, i lo enotado en otra parte. La prouincia Osfoene es cerca de Armenia, i de la Mesopotamia, i aun parte della. Fue mas conocida de los Romanos despues de muchos años de su imperio, que no al principio. Ai noticia della en el libro que la da del imperio oriental, i la da en particular Procopio, i llama a los della Oroenos i Osfoenos, i dize, que tomaron el nombre de su rei Osfoe, que Pausanias dize fue nieto de Arface <sup>f</sup>. Stephano dize dellos, i les da ambos nombres de Orrnoenos <sup>g</sup>, i Osfoenos <sup>h</sup>. Herodiano habla dellos <sup>i</sup> i su rei, i en particular <sup>k</sup> dize. *Praterea Osfoeni, & Armenij,*

que

- a Genes. 3.  
17.  
b Genes. 4.  
23.  
c Genes. 12.  
18.

La espiga en Arabe qubula, i qubul, pronunciaros los Arabes como los Ephraiteas, i no como los Galaditas.

- \* Lib. 40.  
d in libro notiarum.  
e lib. 1. Perfic. & orat.  
3. de adific.  
f lib. 5.  
g in diç. Betnai.  
h in diç. Znpodo-  
troy.  
i lib. 3. 66.  
k lib. 7.

*quorum hi Romanis subiecti, illi in amicitiam fuerant societatemque acceperunt.* Pero el libro de las noticias, i el Codigo Theodosiano, i el Iustiano Cod Theod. a la Ofroene, que llaman Ofdroena, la ponen entre las provincias del Imperio. los Emperadores Gordiano, Valentiniano, i Theodosio hazen mencion della. *Omnes fundi patrimoniales per Mesopotamiam, & Ofdroenam prouincias, &c.* Ammiano dize della algunas cosas, i quan cercana estaua a la Mesopotamia, i en otra parte. *Es prima post Ofdroenam, &c. Comagena nunc Euphratensis clementer ad surgit.* Estaua pues entre la Mesopotamia, Armenia, i Comagena, i a los desta prouincia llama Theodoro Euphrateos. Lápridio tambien dixo algo della. Vuo la variedad en el nombre de los Ofrhoenos, que se ve en estos autores, siendo todos ynos Ofrhoenos, Orroenos, Ofdroenos, i Ofroinos.

En las prouincias de Assyria, i Syria se hablaua la lengua Aramea, pero diferenciada con varios dialectos de la propiedad, que cada gente vsa en su region: pero es menor la diferencia i variedad, donde todas las naciones vienen a concurrir, i juntarse en la Mesopotamia, i los que mas distantes estan, difieren mas, i se apartan en sus lenguas, como en las prouincias que hauitan, siendo cierto lo que dixo Posidonio que taxo Strabon.

## CAP. XXXIX.

*Diferencia entre la lengua Syra i Chaldea confirmando lo, que se a dicho.*

**D**espues que el pueblo Hebreo alcançó libertad del captiuero de Babylonia, i della, i de Chaldea boluio a la sancta ciudad de Hierusalem, prosiguio el vsó de la lengua, que auia aprendido, perdiendo la propia, que estaua en los libros sagrados, i quando se los leian era menester que se los interpretassen los doctores de la lei. Los quales en lo que enseñauan, procurauan reducir la lengua antigua vsando para ellos los medios mas conuinientes que podian. Fauorecieron este intento los viejos i ancianos, que aunque nacidos en Chaldea tenian alguna poca noticia de lo que oieron a sus padres en sus niñezes. No pudieron estas diligencias obrar mas, que reducir se al sonido i terminaciones Hebreas, que con la interpretacion de la lei i delos prophetas, i las escuelas publicas vino a hazer algun efecto. Pero de la lengua Chaldea, de la Phenissa, Aramea, i de la Griega, que se vsaua en las ciudades i prouincias circunuezinadas del trato i comunicacion, i

b. l. 79. ff. 1.  
l. 2. ff. 1. l. 12.  
Cod Theod.  
des.  
b. l. Prouin-  
cia C. de  
militar. ve.  
ff. l. 12.  
c. in l. omnes  
fundi C. de  
fund. patri-  
mon.  
d. l. 14.  
c. l. 22.  
ff. in Ale-  
xand. C.  
Maximi.  
De Ofro-  
ne videndi  
Crispina-  
nus ad ti-  
tulum de  
Armenia  
in Sexto  
Ruso, &  
Xylander  
in notis ad  
Dion. l. 40.  
& Ortelius  
in Thesau-  
ro.

parentesco i casamientos vinieron a hazer vna junta de lenguas, con que ni la Chaldea ni Hebrea, ni Syra quedaron puras, no aprouechando las diligencias, que se hazian para esto con todos, fueron medios eficaces, para que se hiziesse vna mezcla de todas estas lenguas, tomando de cada vna su parte, pero reduzida a la formacion antigua Hebrea: por lo qual, i porque la hablauan Hebreos, le dieron el nombre dellos, llamando la Hebrea, o Indaica, i tambien o Hierosolymitana, o Syra. Enseño lo esto el mui docto en ella, i en otras Andres

\* *in presat*  
Grammatic.  
lingue Syr.

Masio \*. *In Babyloniã tandem, &c. continuo huius gentis sermonem, hoc est Chaldaicum, tam sunt cupide amplexati, &c. ut perpetuo pro veri. acta vsurpauerint: Cùm Hebraum interim, quod eo & lex ipsa, & sacra omnis historia, atque vaticini libri, ac alia in super preclara doctissima antiquitatis monumenta essent conscripta, soli sacerdotes, & prater eos alij homines qui literis studebant, rerumque optimarum cognitioni sese dabant, utcumque conseruarent, & in ludis literarijs eo pueros ad literas destinatos excolerent. Sed enim quamuis Chaldaice loqui à Babylonijs Israelita didicissent, tamen sermone Hebraico inde à cunabulis assuesacti peregrinam linguam in patria sic suis casibus vbique conseruare non potuerunt, ut non ipsam multis modis ad patria, hoc est Hebraica normam accomodarent. Itaque ex illo sermone quem à Chaldaeis acceperant, cùm eum ipsi, ut dixi, plurimum casibus, terminationibus, mutauissent, & multa in super Græca vocabula admiscuissent: (ut erat in sequentibus temporibus apud plerasque nationes Græcorum lingua in multo vsu) effecta est ea lingua, qua non modò à nostris hominibus, sed ab illis quoque, quorum propria est, Syrica vocatur. Esto dixit Andres Masio. Lo qual entendio, i declaro assi Guido Fabri-*

\* *in presat*  
Dictionar.  
Syrachald.

*cio* \*, hablando del origen de la lengua Syrica. *Tunc enim facta est Iudæis, qui iam LXX. annos, & amplius in Babylone exulauerant, libera Ierosolymam redeundi potestas. Qui itaque, &c. ad patrias sedes in Syriam reuersi sunt, sensim labentibus annis, Chaldaicq; sermone nonnihil immutato huic lingue dederunt originem. Atque eo quidem tempore dogmatum doctorum Iudæorum Ierosolymitana sarrago à R. Iochanan trecentis annis post vastationem urbis fuit conscripta, in qua prater Assyrias, & Babylonicas voces in Syrisimum utcumque detortas, plurima quoque tum à Persis & Arabibus, tum à Græcis & Latinis petita vocabula irrespserunt. Editum est etiam hac dialecto, sed quo tempore non satis constat. Thargum Ierosolymitanum, à paraphrasi Chaldaica, Iomathan & Onkelos locutionibus, & sensu nonnihil varium ac discrepans. Qua de re factum est, ut Aramaea, qua vsi fuerant Daniel & Ezras, illique duo Paraphrasta, purior quidem, & sancta Hebraorum lingua propior ac vicinior remanserit: Ierosolymitana verò longe ditior & copiosior euaserit. Esto auia dicho antes el mismo a la larga a., mostrando lo con euidencia. Affirman esto el Padre Pererio b., i*

a *in dedicator. epistola noui testamenti. Syrit. b lib 2. in Dan. vers. Syriaca.*

tam-

tambien el Padre Frai Luis de San Francisco, Genebrardo, Don Augustin Tornielo, i otros muchos: que no aura, que referir los todos.

El Cardenal Bellarminio como se a visto, dixo esto con mucha distincion i claridad, i no vna vez sino mas vezes, cófirmando lo que auia dicho antes, quitádo la duda que dello podia resultar: i se a de entender de la manera, que el lo dixo, i lo dizen varones tan doctos. i todos con tanta noticia i sabiduria delas Sagradas letras, i destas lenguas i sus diferencias. Que hombre cuerdo i prudente aura que ose contradizir alo que varones tan sabios con todas veras enseñan i afirman? Ninguno por cierto. Principalmente auiendo tantos lugares de la Escritura, que con claridad lo dizen, i no se pueden entender de otra manera.

Con todo no an faltado algunos de no vulgar erudicion, que con razones poco fuertes aunque aparétes modestamente an querido dar algunas muestras delo cótrario: La principal es parecerles poco el tiempo de los setenta años para esta mudança; pero bien considerado i ponderado todo lo que en esto cócurrio, no fue tã corto el termino, pues en menos perdian sus hijos la lengua Chaldea, como testifica Nehemias, i si bien Lyra dio la interpretacion, que modera lo, que el sagrado texto afirma, con todo el rigor es, que no sabian de todo punto hablar Iudaico. Esto era en Iudea, i en libertad: en Babylonia i captiuos, i apretados con tantos trabajos i miserias, que seria?

Otra es, que aunque el vulgo, i toda la gente popular, como mas apretada del trato de los Chaldeos aprédiessé su lengua, o Hebreochaldaica, o Syrochaldaica, pero los sabios, i doctores de la lei versados en ella, i en los libros sagrados retuieron la primitiua, que aprendieron por institucion i arte grammatica, conseruando la pura i sin mezcla. En lo qual se da alguna señal, que la lengua santa se aprendia por arte, pero esto se deue entender, que las sagradas letras, aunque escritas en idioma comun, para penetrar sus sacrosantos i altísimos mysterios era menester mui grande estudio i enseñanza.

No dudo que los Doctores i sabios de la lei no perdieron la inteligencia della de todo punto, sino que la conseruaron; pero juntamente es manifestamente euidente, que se acomodaron al vso comun de hablar del pueblo Hebreo, i que no tendrian otro sino el mismo, pues el noble i sabio no hablaria en Hebreo, al que no lo entendia, como nadie habla Latin aunque lo possea mas, que los mismos Romanos, a los de su pueblo, sino en el modo, que todos. Esdras i Nehemias aunque tambien sabios i peritos en la lei, prophetas i historia, que los declarauan al pueblo que no los entendia, con



todo lo que ambos dexaron escrito , i lo está en su nombre , no es Hebreo , sino Chaldaico , como ello mismo lo muestra , i lo testifican todos los Padres antiguos i modernos. De la manera , que Moises , i los prophetas escriuieron puro Hebraico , sin alguna alteracion , como era el que vsaua el pueblo de Israel : assi Esdras i Nehemias tuuieron i vsaron la lengua Chaldea , i porque se reduxo al modo i forma de la Hebreica la llaman Iudaica siendo como era Chaldea , i lo es la que oi tienen sus libros. De lo qual se colige con euidencia , que aunque los sabios , i doctores del pueblo de Israel por la leccion de los libros sagrados supiesen muy bien la lengua santa primitiua , no dexaron de vsar i hablar la que su pueblo vsaua , pues los principales dellos Esdras i Nehemias no solo de palabra sino tambien por escrito la hablaron i vsaron para mejor ser entendidos del pueblo para cuiu enseñanza hablauan i escriuian.

La diferencia que vuo , i ai entre la lengua Chaldea i Syra la muestran en varias formas Andres Masio , i Guido Fabricio. El qual dize \*.

\*Guid. Fabricio. in præfat. Distion. Syrochald.

*Porro Syra , siue Ierosolymitana etsi à Chaldaismo non multum differre multis videatur, nihilominus tamen propter maximam characterum utriusque lingue dissimilitudinem , non parum discrepat hac ab illa veteri, cum in verborum coniugationibus, tum in affixis, punctorum notatione, idiotisimis denique, & tota fere lingue structura, nequid de pronuntiatione vocalium Syriaca dicam, quæ nihil aut certè valde parum affinitatis habet cum Chaldaismo: ut facile poterunt animaduertere docti sedulique lectores, si Syrum noui testamenti contextum, nostramque eiusdem literis Hebraicis exscriptionem cum veteris instrumenti Paraphrasi Chaldaica conferre voluerint.* Esto lo entendio assi el Cardenal Bellarmino.

I ib. 3. de verb. Dei. 4. 10. 1.

*Quæ quidem Syriaca dicta est à regione, vbi maximè eius vsus viget, siue Ierosolymitana, à ciuitate præcipua Hebraorum, quemadmodum lingua Chaldaica, quæ hoc nomen habet à regione Chaldaea, vocata est etiam Babylonica à ciuitate Chaldaea nobilissima. Porro distinguitur hæc duæ lingue characteribus, verborum coniugationibus, affixis, punctorum notatione, sono vocalium, idiotisimis, ac tota fere lingue structura, & multis etiam proprijs dictionibus.* Enseñan esto otros: pero basta el testimonio de tres varones tan doctos , i que deponen de lo que saben i entienden con gran eminençia , i singular erudicion i prudencia. I aunque con gran propiedad declaran esto la lengua Latina , la Castellana , Italiana , i Francesa , i la diferencia que entre ellas ai ; con todo pondere aqui vn nombre , del qual se reconozca algo siendo muchos , quando se confiere vn razonamiento en estas lenguas. Lo que en el Genesis se dize *tria sata* , en Hebreo está **שָׁלוֹשׁ** Seim , o Saim : en el Chaldeo **שְׁלוֹשׁ** Sain , en Syriaco en San Mattheo i San Lucas \* en singular **שְׁלוֹשׁ** Saah , como lo

Ge. 10. 1.

\* c. 13.

trac

trae el Padre Martin del Rio \* de esto se ofreceran adelante otros ex- \* In Genes.  
emplos. e. 18. uer. 6.

## CAP. XL.

Uso de la lengua Syra en Hierusalem en tiempo de  
CHRISTO Nuestro Señor, los fundamentos que ai  
para ello, satisfazese a las obiecciones.

CONseruaron los Israelitas la lengua Syra, o Syrochaldaica desde la buelta de Babylonia, no sin algunas mudanças, hasta la venida de CHRISTO Nuestro Señor al mundo, i en ella habló i predicó su Magestad, oíendolo los Hébreos, i los de las marinas de Tyro, i Sidon, como por autoridad de San Hieronymo, San Iuan Chrysofomo, Cornelio Ianfenio, i Padre Iuan Maldonado, i de otros lo mostré a. Esto mismo enseñan Andres Masio, que dixo <sup>b</sup>. *Habes paucis lingua Syrica ortum, quacum Christus Dei & Maria filius, eiusque discipuli, quippe vernacula, in Iudaea primum Israelitis sacrosanctum Euangelium patefecissent, peruulgassentque, &c.* Guido Fabricio dixo tambien <sup>c</sup>. *Caterum ab Alexandri monarchia usque ad CHRISTI Seruatoris aetatem (cuius ore diuino, ut alibi diximus, Syra fuit consecrata) copiam & diuitias, latissimamque amplitudinis sua periodum est affecta.* Esto lo auia dicho antes, i comprobado lo con muchos fundamentos. i cita los que disputo Alberto Widmanstadius, que fue el primero, que sacó a luz el nueuo testamento en lengua Syra, i dize: *Albertus Vidmanstadius, &c. Is in praefatione, quam operi illi praefixit, questionem istam in utramque partem ita eleganter & docte disputauit, ac suam demum sententiam firmis argumentis roborauit, ut omnem inde exemisse scrupulum mihi uideatur. Itaque cum ille plurimis grauissimisque rationibus probauerit Mattheum Euangelium suum, Paulum uero ad contribules suos epistolam, Hebraeorum quidem lingua, sed uulgari, hoc est, Syriaca, conscripsisse, nimis tempore, &c. Mihi sane omnia eius argumenta attentè consideranti, unum in primis abunde satis facit, nempe linguam illam, quae ab Euangelistis ipsi Hebraica appellatur, Syram Ierosolymitanam esse, tunc temporis Iudaeis omnibus uernaculam. Quod facile cognosci potest ex ramentis quibusdam, & claris eius uersigij, quae in nouo testamento Graeco, & Latino remanserunt, nequid de phrasibus dicam, & tota sermonis structura, quae linguarum peritis Syrisimum plane redolet.* En comprouacion de esto trae todas las dicciones

al. 3. de orig.  
lingua Hi-  
span c. 7.  
b loco supra  
citato.  
c in praefat.  
dictionar.  
Syr.

Hebreas, que se hallan en los Evangelios, i muestra como son Syras, i la diferencia que ai dellas a las Hebreas.

lib. 2. de  
verbo Dei.  
4.º 15.

Lo que Alberto Vuidmanstadio, i Andres Masio prouaron con efficacissimos argumentos, i Guido Fabricio lo aprouo i confirmo, sigue el Cardenal Bellarminio en dos partes, i trae las palabras Syriacas, que se hallan en el nueuo testamento, i a lo vltimo se remite a lo que San Hieronymo dize dellas. Esta opinion i comun sentimiento es de todos los varones doctos que e citado, que afirman, que los Hebreos perdieron la lengua primitiua en Babylonia, i dexo de ser vulgar entre ellos, i lo fue la Chaldea, i despues la Syra. El que se aparto desto fue en todo, i procura valerse de los mismos fundamentos, para prouar lo que de ninguna manera pudo conseguir. Trae algunas de las dicciones Syricas i quiere que sean Hebreas, i trabaja en esto, i aunque con facilidad se vee en Guido Fabricio su distincion, de la qual no quiso aprouecharse sino de lo que los sagrados Euangelistas dixeron i testificaron, que aquellas palabras eran Hebraicas: i dize que es ficticia lengua Hebraica, la que todos afirman, que tuuo el pueblo Hebreo despues de la captiuidad de Babylonia. Todo esto tiene facil respuesta, que la Syra como hija de la Hebrea se halla su origen en ella, i con mucha facilidad se reduce a el: i pues el vso para esto mismo de la comparacion de la lengua Latina, i de las tres que della procedieron Española, Italiana, i Francesa, con ella se conuençera i entendera mejor, lo que en esto es tan cierto.

Lo primero, que los Sanctos Euangelistas como se a dicho, llamaron a la lengua Latina, Romana, el que oi dixesse en language Romano se dio memorial a su beatitud. Beatissimo Padre. Il popolo Romano deuotissimo, & fedelissimo della santita vostra, &c. Si porque dixo language Romano, i las palabras son puras Latinas, porfiase vno, que es Latin de lo antiguo, i no Italiano de lo desta edad, se enganaria mucho. La causa deste engaño sin duda seria la ignorancia de la propiedad, i Gramatica, que tiene cada lengua destas, i lo que obserua cada vna en la perfeccion de su idioma. El error tambien suele ser porque la fuerza que hazen las letras en la pronunciacion, no son iguales en todas las naciones, dando cada vna el sonido, que a introduzido en su lengua. No pronuncia el Español, como el Italiano, ni el Frances, como ambos. Esto mismo es en el sonido de las letras Hebreas, en que se hallan varias pronunciaciones dando les diferentes sonidos, i assi es mui dificil la prolacion dellas, i lo mismo escriuirlas. Pero no por esto se impide el conocimiento de las lenguas al que tiene noticia dellas.

Las palabras, que para algunos tienen mas duda si son Hebreas, o Syras,

Syras, son las que CHRISTO Nuestro Señor dixo en la cruz, que San Mattheo « las refirio è interpreto. *Eli, Eli, lama sabachthani? hoc est: Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?* Assi las canta la Iglesia i estan en la edicion Vulgata. El texto Griego regio dize *ἐλὶ, ἐλὶ, λάμα σαβαχθάνι*; Estas palabras fueron tomadas del principio del Psalmo veinte i vno: el qual comiença assi *אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי לָמָּה אֲזַבְחֶנִּי Eli, Eli, lamma azabthani.* Leiron el lugar del Euangelista los Padres antiguos diferentemente. Origenes *ἐ. Eli, ἔ. Eli, lama zabachthani.* San Iuan Chrysofomo *ε. Eli, Eli, lamma sabachthani;* i añade, *veterem approbando scripturam Hebraicè dixit.* San Epiphanio *hæresi LXIX. Eli, Eli, lemas abachthani.* San Theodoro *ε. Eli, Eli lama zabathani.* i añade, *ipsa Hebraica voce usus.* i porque dexemos a otros. San Augustin: *Eli, Eli, lamma zabatani.* San Hieronymo *ε. Eli, Eli, lamma sabachthani,* i en otra parte *h. Eli, Eli, lamma azabthani.* Estas palabras dixo la Paraphrasis Chaldaica assi *אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי מִשׁוֹל מַה שְׁבַחְתָּנִי. Elobi, Elobi, me tul mah sabachthani.* Mariano Victorino: las puso assi *אֱלֵי אֱלֵי לָמָּה שְׁבַחְתָּנִי. Eli, Eli, lema sebachthni.* Vatablo notó. *Eli, Eli lamma sabachthani; vox Chaldaea aut Syra.*

S. Mattheo escriuio su euangelio en légua Hebrea, como lo testifican San Ireneo, San Iuan Chrysofomo, S. Athanasio, San Epiphanio, San Hieronymo en muchos lugares, Eusebio, i otros muchos de los Padres antiguos, i de los modernos, los Cardenales Bellarmino, i Baronio, Ianfenio, Maldonado i otros muchos, de lo qual no ai duda. Pero es i no pequeña de qual lengua Hebrea sea de entender de la antigua, o de la que se vsaua en Iudea al tiempo, que se escriuio. Para mi no la ai alguna, que el Santo Euangelista escriuio en el idioma vulgar, que hablan los Hebreos, pues como dize San Hieronymo. *Primus in Iudæa propter eos, qui ex circumcissione crediderant, Euangelium CHRISTI Hebraicis literis, verbisque composuit.* Lo qual afirma en otras partes, i lo dizen todos los que e citado, siendo pues para que lo entendiesen los que eran del pueblo Hebreo en la lengua comun, i ordinaria auia de ser. Eusebio: *Mattheus cum iam antea Hebrais verbum Dei predicasset, simul ac in animo habuit ad alias gentes proficisci, Euangelium suum patrio sermone conscripsit.* Supliendo con sus escritos la falta de su presencia, dixo lo tambien esto Nicephoro: *Esto auia de ser en la lengua, que les auian predicado el i los otros Apostolos, de los quales afirma el mismo Eusebio, que no sabian mas, que la lengua Syra, tratando contra los, que no creian lo que auian hecho i obrado milagrosamente, i los tenian por engañadores. Nam si ipsi & seductores, & impostores erant, & præterea imperiti, omninoque vulgares, ut constat,*

46.  
b 170. Bata  
3 s. in Mat.  
c 100. 89.  
in Matth.  
d lib. 2. 10. 10m.  
2. hærési 69.  
e in 170. 21.  
f l. 3. de con-  
sens. euang.  
g in c. 27.  
Matth.  
h de nomi-  
nib. Hebr. de  
Matthæo.  
i in margine  
com. S. Hier.  
in c. 27.  
Matth.  
k lib. 3. c. 1.  
l kom. 1. in  
Matth.  
m in Syr. opifi.  
n hær. 29.  
o de scriptor.  
Eccles. & in  
præf. Euag.  
& in S.  
Matth. & in  
libi.  
p tom. 1.  
q l. 2. de ver-  
bo Dei. 4.  
r 1077. 1. n.  
41. § 11. &  
seq.  
s de scriptor.  
Ecc. esist.

\* Eodem i.  
 6.9. *quin etiam barbari, & qui non plus quam Syrorum linguam nossent, quomodo in totum progressi sunt terrarum orbem? i en otra parte \*. Quid se discipuli ( ut fit ) suo praeceptoris respondissent, ac dixissent, Quo tandem modo istud à nobis fieri poterit? quomodo Romanos, exempli gratia, publicè docebimus? quomodo autem Aegyptios alloquemur? quã vero linguã, homines unam Syriacam vocem audire soliti, apud Græcos utemur? qua apud Persas? Armenios? Chaldaeos? Scythas? Indos? La autoridad de Eusebio para esto es mui grande, i se deue estimar por la mucha noticia que tuuo de lenguas, i la diferencia, que constituie aqui dellas, i la que dixe que auia entre la Syra i Chaldea la muestra aqui, i como los Apostoles no sabian ni habluauan otra, que la Syra, que era la vulgar, i como tal la vfo CHRISTO Nuestro Señor. Cuius passionem refriendola San Mattheo, i las palabras, que dixo que fueron del psalmo veinte i vno, i las puso en la lengua Hebræa, de la manera que CHRISTO Nuestro Señor las dixo clamando con boz alta i grande, el sagrado Euangelista las interpretó en la lengua Syriaca, para que se entendiesen por los fieles, i aunque porque en la Vulgata estan diferentes de como se pronuncian en el psalmo, i Lyra las quiere corregir, con todo no se deuen mudar por auerse conseruado assi desde el tiempo de la primitiua version deste Euangelio, como se a visto i lo notan los Padres refriendola, assi en el texto Griego como Latino. i si bien en el texto Syro se hallan estas palabras sin repetir las como en el Euangelio de San Marco, que muestran su interpretacion: con todo por lo que dize San Augustin que Christo Nuestro Señor las dixo en Hebreo i las trae originalmente, i parece son las que puso San Mattheo se puede entender, que las puso el Santo Euangelista en Hebreo i las declaró en Syro, i aunque agora no estan en el, pero estan en el texto Griego i Latino como estauan antes en el original.*

Disputa Sixto Senense contra los Anabaptistas cerca deste lugar, i defiende al interprete, que pudo declarar las palabras Hebræas, sin faltar a lo que deuia a su officio i mas con la asistencia que tuuo del SPIRITV SANTO, traiedo para esto algunas razones i exemplos. Pero en este lugar tengo por mas cierto que el mismo Euangelista declaró las palabras Hebræas, con las Syras, en que escriuiua, *In Hebræis* (dize San Ireneo) *ipsorum lingua Scripturam edidit Euangelij*. esta lengua no era la misma, en que esta el principio del psalmo, i assi el pueblo i gente Hebræa del vulgo, que se auia juntado a aquel espectáculo, las palabras, que CHRISTO Nuestro Señor exclamó, no las entendio, ni lo que querian dezir en su propiedad, i assi se fueron a lo que solian oir del propheta Elias, i dixeron, que lo llamaua, i aunque esto atribuien algunos a los Romanos, possible es, pero pa-

rece no podian tener tanta noticia de Elias, que luego se acordassen del; si no de los Hebreos fueron, los que hizieron esta reflexion. Conuino, que el Euangelista tambien la hiziesse declarando la intencion del Saluador, i la malicia de los circunstantes: i fue suia la interpretacion, assi lo afirma San Augustin. *Deus, Deus meus, &c. Isu versus primum in cruce audiuimus, ubi Dominus dixit, Eli, Eli, quod est, Deus meus, Deus meus: lawma azabthani, quod est, Quare me dereliquisti. Interpretatus est illud Euangelista, & dixit eum Hebraicè dixisse.* declarando lo mostro, que lo auia dicho en Hebreo. A Ianfenio le parecio, que CHRISTO Nuestro Señor dixo Sabachtani, i no Azabthani \*. *Non habent Hebraea Sabachthani, sed Azabthani; unde quidam putauerunt Græcorum Latinorumque codices in huius dictionis descriptione mendosos esse. Verum sciendum est Chaldaica lingua dici Sabachthani, quod pura Hebraica dicitur Azabthani, cumque à reductu è Babylonica captiuitate vsque ad CHRISTVM, Hebraei Chaldaica lingua vsi sunt, non pura illa, qua in Biblijs inuenitur Hebraica, & certum sit CHRISTVM vulgari receptoque vsu idiomate, magis credendum est Dominum dixisse Sabachthani, quam Azabthani, ut & alijs Chaldaicis uocibus vsus legitur.* Maldonado \* *dixit. Lama sabachthani. למה שבכחני Syriacè dictum est, qua tunc lingua Iudæi loquebantur, Hebraicè עבוחני. I aunque le parece que diria Nuestro Redemptor Eli, Eli, i no Eloï, con todo no determina en lo demas.*

San Epiphanio impugnando las blasphemias de los Arianos, que para ellas traian estas palabras, entre otras cosas que dellas dize, se aprovecha de la variedad de ser las primeras Hebreas, i las otras Syras, i da la razon desta diferencia, para que se entendiesse no fue fin causa \*. *Nam de hoc prophetauit, qui dixit iuxta Hebraicam linguam Eli, Eli, lemas abachthani. quod per consequentia implebat Dominus in cruce dicens ea, qua de ipso predicta erant, Eli Eli, Hebraica lingua, uelut prescriptum erat. Et non amplius Hebraica, sed Syriaca lingua coniunctum uerbum exprimens dicebat: Lemas abachthani, quo principio quidem uteretur, uelut erat de ipso scriptum, quod uero de erat huic dictio, in aliam linguam transfmutabat, & hoc ipsum faciebat propter bonam dispensationem, id de se dictum esse à Propheta, per hoc quod Eli Eli dixit. Quod uero restabat non amplius Hebraica lingua, sed Syriaca proferebat, quo subuerteret eos, qui Hebraicam iactant, & honoraret etiam alias linguas, ad impletionem eorum, que de ipso dicta sunt.* En lo qual claramente afirma que Christo Nuestro Señor hablo en Hebreo i Syro, i aunque esto puede tener su solution mui facil, i conuenirse con los, que dissenten desto, siendo lo mas cierto, que conforme a lo que el Cardenal Bellarmino, i otros traen, que CHRISTO Nuestro Señor refirio las palabras originales del psalmo, pero esto se quede para otros.

Ciniendo ia lo que toca a este punto: con euidencia se vee la semejança destas dos lenguas, i que por ella no se dexa de reconocer, quales son las dicciones de la vna i de la otra, i los que las saben las distinguen, i aunque no iendo con el rigor de la pronunciacion de ambas, sino con la dulçura, que en la interpretacion Vulgata se suelen acomodar las dicciones Hebreas, assi de nombres propios como de los que los no lo son, pudo bien el principio del psalmo leers<sup>e</sup> en la manera, que se lee dando de la pronunciacion al Hebreo, que sea como la del Syro: i aun pudo ser, que tuuiesse origen de auer el sagrado Euangelista puesto ambas lenguas i tomado la que mejor les sonó, i assi se conferuó, i continuo en la Igiefia no sin gran mysterio, que no alcançamos, como vemos, que lo facó San Epiphanio. i tambien pudo ser acomodado para el pueblo para quien San Mattheo escriuio en lengua Syra, como lo muestran el Padre Salmeron\*, i Michael Amira\*, i otros que el cita. Pero no por esto se quita la diferencia destas léguas, pues en la Syra se dixo esto de dos maneras, como se vee en el euangelio de San Marcos, que de Latin se traduxo en Syro, dize איל ליה למנא שבקחני איל למנא שבקחני. i añade ראתיה hoc est. אלהי אלהי אלהי. Elohí, Elohí, se mono sebacthoni, i esto fue siguiendo lo que el Euangelista auia dicho declarando en Latin las palabras Hebreas, i las vnas i las otras fon Syras; como lo son tambien algunas dicciones, que se hallan en los Euangelios, quales son Talitha cumi, Ephetha, Bethsaida, vel Bethsaida, Gabbata, Golgotha, Racha, Mammona, Rabboni, Cepha, Bariona, Haceldema, Manna, Boanerges, Abba, Messias, Saphira, Pascha, Tabitha, Maranatha, i otros semejantes, los quales afirma S. Hieronymo tratando cada vna por sí<sup>a</sup> que no son Hebreas sino Syras. i con todo de algunas dellas dize el sagrado texto, que son Hebreas: i lo son por dos razones: la vna, porque las vsauan i hablaban los Hebreos, la otra, porque su origen es de la lengua Hebrea, como lo muestran mui bié Guido Fabricio<sup>b</sup>, el Padre Salmeron<sup>c</sup>, i el Padre Lorino<sup>d</sup>, i otros muchos. Pero no por esto dexan de ser Syras. Por mas que en nuestra lengua se hagan oraciones i dialogos mui largos, i tambien sonetos, que sean juntamente Castellanos, i Latinos, i que en ambas léguas puedan mostrar su congruècia, pero el que las posee bié la vna i la otra, conoce luego, que el razonamiento, i modo de locucion es del dialecto Castellano, aunque cõuiene con el Latino, el qual no tuuiera este por elegante, ni que lo hablara el que solo supiera Latin, ino Castellano. Assi que no solo en las dicciones, sino en la contextura se descubre la légua Syra en los Euangelios, i todo el testamento nuevo: como se conoce el stilo de los Españoles a los que no escriuen cõ mucho cuidado el Latin, porque latinizan sus Hispanismos, i quanto nuestros vocablos son mas

\* T. r. pro-  
iog. 35.  
\* in Gram-  
mat. Syra  
seu Chald.

a de nomi-  
nib. Hebra.  
noui Testam.

b loco sup.  
citato.  
c in m. i. pro-  
iog. 35.  
d in AB. A.  
post. c. 39.  
vers. 40.

seme-

femejantes a los Latinos, tanto nos llegamos a ellos; i quando se haze con poca eleccion, i sin aduertir mucho la propiedad i elegancia, quié la sabe i obserua, conoce luego en que esta la falta por ligera i liuiana, que sea.

Lo mismo es en las lenguas que decien den i tienen su origen de la Hebrea, que aunque son muy femejantes i a los que no saben mucho dellas no conocen la disparidad i desigualdad, que la halla, el que tiene entero conocimiento dellas. Llamaron los Euangelistas a la Syra Hebrea por lo que es dicho, como tambien Nehemias, el qual castigó i reprehendió a los que no sabian la lengua Iudaica dando le este nombre a la que se hablaua en Iudea aunque era Chaldaica. La qual, como dixo i afirmó San Hieronymo \*; tiene mucho parentesco con la Hebrea. *Viginti & duas literas esse apud Hebraeos Syrorum quoque lingua & Chaldaeorum testatur, que Hebraea magna ex parte consinis est.* A esto añade el Obispo de Reate. *Confines sibi esse linguas Hebraeam, Syriacam, Chaldaeam, Arabicam, & Ethiopicam nos in Ethiopice linguae institutionibus, quas Romae sub Iulio Tertio edidimus, de monstrauimus.* Estas mismas palabras auia dicho antes\*

*in prolog.  
Galat. 4.*

*In vita San-  
cti Hilario-  
nis in verbo  
Barab.*

Parece a algunos increíble la mudança de la lengua de los Hebreos en tan poco tiempo, pero no lo es a los, que consideraren las circunstancias, que concurrieron para ello. Comprueuase esta verdad con tantos fundamentos, i entre ellos de las sagradas letras, que no se como se pueda poner alguna duda: en las prophanas se halla memoria en los versos de Chærilus, que trae Iosepho, i porque auiendo citado a Herodoto dize. *Charilus quoque poeta antiquior meminit nostre gentis.* Alguno penso, que *antiquior* fue respecto de Herodoto, pero no lo dixo sino de otros de este nombre, que los hallo confundidos; i fera bien breuemente se entienda lo que ai en esto.

Suidas dize, *Charillus Χαρίδης Atheniensis tragicus sexagesima quarta Olympiade in certamen descendit, & fabulas edidit centum quinquaginta. vixit tredecim.* Dize luego. *Χαρίδης, Charilus Samius. Quidam Iasensem alij verò Halicarnasensem tradunt, qui fuerit temporibus P. nysidis, & Persicis, Olympiade septuagesima quinta. Adolescentem Samij cuiusdam fuisse seruum, hominem formosissimum, Samoque profugum: Herodoto historico asidentem, eloquentiam adamasse; cui & in delicijs cum fuisse tradunt, sed & poeticam amplexum esse, & obijisse in Macedonia apud Archelaum regem. Scripsit hæc. Atheniensium victoriam contra Xerxem, pro cuius poematis singulis versibus accepisse aureum statere ferunt: decreto facto, ut cum versibus Homeri recitarentur. Lamiaca, & alia quadam poemata illius extant.* Del mismo dize Eusebio Olympiade setenta i quatro. *Charilus, & Phrynichus illustres habentur.*



*in vita Ly-*  
*fancti.*

Vuo otro Chærillo, del qual haze memoria Plutarcho Lyfander. *Ex cinibus perpetuo, in comitatu suo Charillum habuit, qui res suas gestas celebraret carmine.* el nombre deste poeta es Χοίριλλος, diferente en el nombre i en el tiempo del segundo, porque Lyfandro fue en el de Cyro el menor, i Platon lo alcanço siendo mar çebo, como dize el mismo Plutarcho. *Plato autem, qui iuuenis id temporis erat, &c.*

Otro Chærillo fue el poeta, que Alexandro Magno tuuo por escritor de sus hazañas. Del qual dixo Horatio

*Gratus Alexandro regi Magno fuit ille  
Charilus, incultis qui versibus, & male natis  
Retulit acceptos, regale nomisma, philippos, &c.  
Idem rex ille, poema  
Qui tam ridiculum tam carè prodigus emit,  
Edicto vetuit, ne quis se prater Apellem  
Pingeret, &c.*

*in Arte Pa-*  
*etic.*

Haze otra vez memoria del, i Acron i Porphirio refieren su historia; figuro Chærillo a Alexandro, i escriuió sus guerras i hechos; al qual fe cuenta, que dixo Alexandro, que mas queria ser Therfites de Homero, que su Achilles; conuinieron se, que por cada verso bueno se le auia de dar vn escudo, i por cada malo fuesse herido en el rostro, solos fueron siete los versos, que merecieron ser alabados, i los demas el castigo en que fue muerto. Del dizen que habla Ouidio en aquellos versos;

*in Ibiu.*  
*verf. 519.*

*Inclususque necem cauea patiaris, ut ille  
Non profectura conditor historia.*

*lib. 1. in As-*  
*tic.*

A este vltimo Chærillo reduzen los demas confundiendo los. Pero del primero parece habla Pausanias. Del segundo, que fue el Samio, i contemporaneo de Herodoto parece que haze memoria del Aristoteles, dando el mismo nombre, que Suidas Χοίριλλος, i da a entender no le contentauan tanto sus obras como las de Homero, i junta los por lo que dize Suidas, que se leian juntos por la lei puesta.

*Aristoteles*  
*1. 8. Topicor.*  
*e. 1. 26.*

*Perspicuitatis autem causa exempla (& similitudinum) collationes afferri debent. Exempla verò propria (esse debent), & ex quibus (rem) intelligamus, qualia Homerus, non qualia Charilus. sic enim magis perspicuum erit id, quod proponitur.* En otra parte haze memoria del para su imitacion. i entiendo que habla del Samio, assi por auer sido tan celebre en Grecia, como por el nombre, que es diferente del Tragico, i del de Lyfandro, que no se sabe que aia escrito, o publicado, lo que vuisse compuesto. De ninguna manera habla del mal Poëta Chærillo de Alexandro, por que cosa tan ridicula no traeria a consequencia, el que escriuia con tantas veras: demas, que solo se fabria el desprecio suio, i el de sus versos, que con bofetones se pagauan.

*lib 3. Rhe-*  
*hor. e. 14.*

De Chæriilo Samio, que escriuió la historia de Xerxes, son los versos que trae Iosepho, i son,

Τῶν δ' ὄπιθεν ἀεὶ βαινε γένος θαυμαστὸν ἰδέσθαι,

Γλῶσσαι μὲν Φοίνικων ἀπὸ σμάτων ἀφίεντες.

Ἐκ τῶν δ' ἐν Σολύμοις ἄρεσι πλεῖστην παρὰ λήμην

Αὐχμαλίου κεφαλῆς, τροχοχοιράδες, αὐτὰρ ὄπισθεν

Ἰππῶν διὰ τὸ πρόσωτ' ἀφόρου ἐσκληρότα καπνῶ.

*A tergo autem eorum transibat genus hominum visu mirabile,*

*Qui linguam Phœnicissam ab ore mittebant:*

*Habitabant autem in Solymis montibus apud latam paludem*

*Capitibus squalidi, in orbem tonsi. Ast de super*

*Equorū n excoriata capita spectabant exsiccata fumo.*

Haze memoria de Chæriilo, i destes versos tambien Eusebio <sup>a lib 9. pra-</sup>. Fue tan <sup>par Euan-</sup> curioso, que interpretó de lengua Chaldea el elogio que estaua en el <sup>gel. c. 3.</sup> sepulcro de Sardanapaio. Atheneo <sup>b lib. 12.</sup> b, *Aggerem illum, ut fama percrebuit Sardanapali sepulchrum fuisse, qui regnarit in ciuitate Nino, Chaldaicis literis e. caratum in saxeis pilis elogium, quod metrorum lege ac numeris Chærilus sic vertit.* El que hizo esto conócimiento tenia de las léguas, <sup>e χοιρίδος.</sup> i assi nótó que los Hebreos, que viuian en los montes Solymos junto al lago Asphaltites habluauan la lengua de los Phenicés, que es la Syra, i escriuió esto pocos años despues dela venida de Esdras a Hierusalem. Cita el mismo Atheneo otra vez <sup>d lib. 11.</sup> a a Chæriilo, i tambien Iuan Stobeo <sup>e Sermone</sup> e, in <sup>27.</sup> Perseide, i todos conforman en darle el nombre de Χαίριλος, diferente de los otros en el, i en el tiempo, que fueron.

Queda con esto bien entendido, i con la luz i claridad que sufren cosas tan obscuras, la mudança de la lengua Hebrea en la Hierosolymitana, o Syra, i su semejança.

## C A P. X L I.

### De la lengua Arabe, i diferencia della a la Syra.

**L**A lengua Arabe fue la, que mas se diferenciava de la Hebrea por muchas causas, que concurrieron para ello. Las pronuncias, que ai en las Arabias, son tantas, i tan estendidas, sus pueblos i gentes quasi infinitas, que aunque Strabon, Plinio, i Tolemeo los reduzen a mas de ochenta, pero este numero es mui corto, porque no ai entera noticia

de

de regiones tan remotas, apartadas i inacessibles, que aun sus mismos naturales las ignoran. Los desertos son muchos, faltos de agua, i llenos de tantas incomodidades, que con gran dificultad se pueden caminar, i algunos dellos, que de ninguna manera dan lugar, a que se entre por ellos, i los que se atreuen pagan su temeridad con la vida, i assi no pueden dar noticia de la causa de su perdida. Ai tambien regiones, que tienen muchas ciudades, i muchos i fertilissimos campos, que abundan de todo lo, que puede hazer su habitacion comoda, i de gran regalo, i felicidad con rios, fuentes, huertas, jardines, i todo genere de ganados, riquezas de oro, pedreria, olores, i especeria, que aunque se a dicho algo, se pudiera dezir mucho mas, que ni aura para que juntar lo ni dezir lo todo.

La diferencia i desigualdad, que auia en las regiones, la misma i maior auia en las gentes i naciones, que estauan en ellas, siendo vnos tan barbaros, i agenos de toda policia, que parecen lo son de todo trato i vfo racional poco menos bestiales, que los brutos; i otros tan politicos, i que aspiran a las letras, i philosophia, que algunos pueden competir con los que mas se an auentajado en ellas. Destos aun se haze memoria en las sagradas letras. Baruch dize. *Filij quoque Agar, qui exquirunt prudentiam, quæ de terra est, negotiatores Merrha, & Theman, & fabulatores, & exquisitores prudentia & intelligentia, viam autem sapientia nescierunt, neque commemorati sunt semitas eius.* Los Hmaeaitas, i los negociadores de Merrha, i de Theman aunque se precian de sabios i entendidos, i que van dando alcance a la prudencia i sabiduria de la tierra, no lo an dado a la del cielo, que es verdadera, aunque hablan por enigmas i parabolas, se an quedado sin luz i conocimiento de la que mas les importaua. Merrha parece, que es la parte de Arabia

Exo 15. 23.

Hom. 7. in  
Exod.

Exo 1. c. 12.  
8 Num. c.  
9. 11.

c. 49 7.  
Abdias  
vers. 8.  
\* Job c. 2. c.  
4. & 15. &  
22. & 42.

donde el pueblo de Israel hizo la quinta mansion, que en la Vulgata se dize *Mara*, i en los Serenta de Sixto, i Complutenfes *Merrha*, i en Origenes *Merrha*, i de la misma manera la pusieron en Baruch. No se puede entender fino que fue con alguna razon particular. Si fue porque en la lengua Hebrea se dizen las amarguras, o ieruas amargas, que San Hieronymo interpreto lechugas agrestes מררים *Merrim*? vando del singular aunque no se halla en la biblia. O si en su tiempo se llamaua aquella region *Merra* conforme al Arabe, que a lo amargo llama *Merr*, i en plural *Merrijn*, i a la amargura *Marara*, nombres tan semejantes al Hebreo? Sea vna o de otra suerte *Merra*, i *Theman* son en Arabia. de *Theman* dire abaxo, i aqui lo que dixo *Ieremias*. *Nunquid non ultra sapientia est in Theman?* ilo que se dize \* en Job, de *Eliphaz Themanites*. Era muy estimada la prudencia i sabiduria de los Arabes; porque de la humana alcançaron gran parte, i

sa.

fabian fingir fabulas. Con esto se tratauan con fasto i elegancia como lo notó Dionysio versu 925.

*Atque illic felix Arabum caput extulit ora,  
Ardua consurgens, duplici circumdata ponto,  
Persicoque Arrabicoque, suis sed quilibet auris:  
Arrabicus Zephyro, Persus sese obijcit Euro.  
At regio Australis Phabi conuersa sub ortum,  
Tunditur Oceani rubris violenter ab undis.  
Atque eius positum referam, nam prae omnibus illam  
Fortunata tenent hominum, atque illustria secla:  
Imprimisque alio Diuum quoque munere praestat.  
Semper enim spirans iucundo ridet odore  
Aut Thya, aut myrrha, aut calami fragrantibus auris,  
Aut etiam dio maturi thuris honore,  
Aut castia. Terras equidem te Bacche per illas  
E femore in superas exoluit Iuppiter auras, &c.  
Vnde etiam frondent saturos nunc thura per agros,  
Et montes aurum, & fluij libamina gignunt:  
Ipsique indigene, luxuque opibusque fluentes,  
Mouister auratis exornant ve sibus artus.*

En prouincias donde ai tanta desigualdad i diferencia de gentes i naciones no puede dexar de auer la en las lenguas que vsan, como lo afirma Arriano . Las quales segun la opinion i sentencia de Posidonio tanto se parecieran , i simbolizaran entre si , quanto los que las hablaban viuieren los vnos mas cerca de los otros ; i tanto distaran i se apartaran, quãto en la hauitacion estuuieren mas remotos i apartados.

Los Idumeos viuian muy cerca de Palestina, i tanto, que algunos los atribuien a ella, i otros a Arabia, siendo esto lo mas cierto. Comprueua lo Origenes diziendo. *Cognominatae sunt Idumaeorum regiones in Arabia, in cuius Arabia finibus manebat Iob, nam & uxorem de Arabia lib. 3. in Iob. accepit, utpote eiusdem generis existentibus Arabitis. Nisi enim unius generis essent, nunquam Iob ex alienigena gente uxorem se accipere passus fuisset. Nunc sane perijt Idumaeorum & nomen & lingua, & omnes Arabi nominantur, atque omnes Syriacè loquuntur.* Palabras notables, que declaran muchas cosas. La principal que siendo los Idumeos Arabes, i assi por nascimiento i descendencia de Esau, que emparentò con los Ismaelitas, por el matrimonio con la hija de Ismael; como por viuiere en las Arabias, perdieron el nõbre de Idumeos, i se llamaron Arabes, pero junto con esto la lengua Arabe, que vsauan la perdieron i tomaron la Syriaca. Si fuera vna la lengua Syriaca i Arabe, dixera esto Origenes? No por cierto, porque sabia bien estas lenguas i su diferencia, i

*Genes. 36. 3.  
Esau accepit uxores,  
&c. Balaam quoque filiam  
Ismael sororem Na-  
b. 2. b.*

Lib. 16.

tenia mucha noticia de todas estas regiones i prouincias, i de sus gentes. La causa desto dize Strabon. *Iudaea extrema Occidentali Casio proxima Idumaei occupant, & lacus Idumaei quidem Nabataei sunt, per seditionem autem inde eieci Iudaei se adiunxerunt, & eorum leges amplexati sunt.* No mudaron de todo punto el sitio, sino las leyes i costumbres, i recibieron el Iudaismo, con el perdieron la lengua, i vsaron la Syriaca, que se hablaua en Iudea, i a tener señorio en ella. Stephano dixo algo de lo que Strabon escriuió, que los Idumeos decendian de vn hijo de Semiramis, viniendo de Esau, que es Edom, i Iosepho dixo, que del dixeron Idumeos los Griegos *lenius inflectente*: ablandando la dureza de los nombres peregrinos.

lib. 2. antiq.  
c. 1.in praefat. in  
Daniel.  
in praefat. in  
Iob.

Declarando Origenes el libro de Iob mostro la diferencia de la lengua Arabe, i Syriaca. San Hieronymo la toco mas de cerca auiendo de interpretar el mismo libro, i dize la mucha dificultad, i trabajo, que tuuo por razon de la lengua Arabe, que no sabia, aunque muy bien la Hebrea. *Sciendum quippe est, &c. Iob quoque cum Arabica lingua plurimam habere societatem.* Por lo qual tambien auia dicho antes. *Haec autem translatio nullum de Veteribus sequitur interpretem, sed ex ipso Hebraico Arabico sermone, & interdum Syro, nunc verba, nunc sensus, nunc simul utrumque resonabit. Obliquus enim etiam apud Hebraeos totus liber fertur, & lubricus, & quod Graeci rhetores vocant, ἐκφατισπέρος, dum, qui aliud loquitur, aliud agit: ut si velis anguillam vel muremulam strictus tenere manibus, quanto fortius presseris, tanto citius elabitur.* Bien declara el Santo la dificultad, que causaua la mezcla destas tres lenguas, i si la Syra i Arabe fuera vna, no la distinguiera i pusiera como diferente. Para salir bien deste labyrintho buscó i pago maestro, que le enseñasse, que no le fue de provecho, sino su mucho trabajo, i la perseverancia en el. *Memini me ob intelligentiam huius voluminis, Lyddaum quemdam proceptorem, qui apud Hebraeos primus haberi putabatur, non paruis redemisse nummis: cuius doctrina an aliquid profecerim nescio, hoc unum scio, non potuisse me interpretari, nisi quod ante intellexeram.* Si fuera facil por la lengua Hebrea alcançar la Arabe, no procurara maestro, i no con poco dinero, que no aprouecho, sino el trabajo venciendo con el lo que le faltaua para inteligencia de lo que era tan obscuro i dificil. Esto mismo dixo de Daniel, i la desesperacion, en que vino de poder conseguir su intento. *Sciendum quippe est, Danielem maximè & Esdras Hebraicis quidem literis, sed Chaldaeo sermone conscriptos, & vnam Ieremia pericopem: Iob quoque cum Arabica lingua plurimam habere societatem, &c. Impegi nouissimè in Daniele, & tanto radio affectus sum, ut desperatione subita omnem laborem veterem voluerim contemnere. Verùm adhortante me quodam Hebraeo, & illud mihi crebrius in sua lingua*

*gua ingerente: Labor improbus omnia vincit. & qui mihi videbar sciolus inter Hebraeos, capi rursus esse discipulus Chaldaicus. Et ut verum fatear usque ad presentem diem magis possum sermonem Chaldaicum legere & intelligere, quam sonare. Hec idcirco refero, ut difficultatem vobis Danielis ostenderem.* Con esto queda bien entendida la diferencia destas lenguas, i la dificultad dellas. Si vuiera tanta semejança entre ellas, no fuera necessario tanto trabajo como puso i con tanta diligencia el Padre Francisco Turriano en la interpretacion de los Canones del Concilio Niceno, que estauan en Arabe, que por ser de lo antiguo, fue muy dificil auer interpretacion, qual se deuia a cosa tan importante, i fuera facil si estuiera en Syro auiedo muchos, q̄ lo sepan con gr̄a eminencia.

Esto mismo se reconoce de lo que el Euangelista San Lucas cuenta del dia de P̄tecostes. Concurrieron a veer aquel prodigioso milagro, que resulto de la venida del SPIRITV SANTO sobre los sagrados Apostoles, con efectos tan soberanos i maravillosos. *Facta autem hac voce, conuenit multitudo, & m̄te confusa est, quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes. Stupebant autem omnes, & mirabantur dicentes, Nonne ecce omnes isti, qui loquuntur, Galilei sunt, & quomodo nos audiuimus unusquisque linguam nostram, in qua nati sumus? Parthi & Medi, &c. Cretes, & Arabes; audiuimus eos loquentes nostris linguis magnalia Dei.* San Iuan Chrysostomo explica, *Quoniā eorum singuli audiebant illos propria cuius que lingua loquentes, &c.* i despues *Audiuimus eos loquentes nostrarum linguarum proprietatibus.* Sino vuiera diferencia en estas lenguas no fuera justo stupor i admiracion, porque la auia tan grande con variedad tan estraña, era de admirar, i pazmar tan grande i extraordinaria marauilla. Notó bien la interlineal. *Sermone Galilei sunt hebetes distantes ab Hebrais*, i Lorino añadió. *Stuporem, & admirationem auget, quod Galilei hebetes essent, minusque proinde idonei ad linguas diuersas, à quibus rudior ipsorum lingua longè quoque differebat, ediscendas & proferendas.* A San Ped.º, que era Galileo le conocieron luego, i siendo cierto lo que San Hieronymo dize. *Vnaquaque enim prouincia & regio habet proprietates suas, & vernaculum loquendi sonum vitare non potest.* Esto hazia a los Iudios que viuian en Hierusalem i Iudea, que se espantassen mas de veer a los Galileos hablar con tanta elegancia, i propiedad su lengua, i como aduirtio Caietano *Iudaos intelligit de tribu Iuda, quibus propria quadam esset dialectus, & proferendi ratio: SPIRITVM vero SANCTVM, non idiomata solum, sed sub eodem quoque uno idiomate accentus modosque proprios loquendi communicasse.* Esto mismo enseñó el Euangelista, i así se ve en el texto Griego, ἡ ἰδία διαλέκτω, &c. en la propiedad de nuestro idioma: con gran perfeccion qual la tienen todas las obras de Dios. La dife-

d. h. c. 1. 6.

rencia i variedad de los lenguages de tantas naciones como concurre-  
ron a esta marauilla se conocio mas, con firiendo la todos entre si, i que  
era obra del altissimo haziendo notorio i manifesto a todo el mundo,  
que era el mismo Señor que confundio las lenguas en Babylonia, el que  
aqui las juntaua, i las daua a hombres, que fino era con la omnipoten-  
cia suia, no las pudieran alcançar ni hablar no solo con su propiedad i  
elegancia, sino con el sonido i pronunciacion que los mas diestros en  
cada vna pudiera conseguir.

## CAP. XLII.

*De la lengua Phenissa, Punicã, i Arabe, i su diferen-  
cia.*

**L**A lengua Punicã aun se apartò algun tanto de la Phenissa su ma-  
dre. San Hieronymo *o Cum & Afri Phœnicum linguam nonnulla  
ex parte mutarint*, quedo la Punicã no de todo punto Syra. Noto lo Ge-  
nebrardo *o. Carthago condita à ciuibus Tyrjs. Et certè Cartha, siue Cirtha  
vox est Syriaca urbem sonans.* Constitue, i bien la diferencia de la Sy-  
ra, ala Punicã, que fino la ouiera de vna fuerte, se auia de dezir en  
ambos dialectos, i desto poco que difieren se conoce su mucha seme-  
jança. En otra parte tratando esto mismo enseña ambas cosas. *Hinc  
lingua Punicã Syriacam redolet apud Plantum, & nomen Chartaginis Sy-  
rum est. Nam Cartha apud Syros urbem significat, Go medium.* Solino di-  
xo *a Carthada Phœnicum ore exprimit ciuitatem nouam.* Dize bien, pero  
con todo se puede dudar si escriuio Carchedo, como la llamã los Grie-  
gos. fino es, que todo es vno. Cartha es ciudad, como dize Genebrar-  
do, i se comprueua de muchos lugares del Syrochaldaico. En Iob,  
*o Quando procedebam ad portam ciuitatis.* en el Hebreo קרתה *Kareth.* en el  
Thargo קרתה *Kartha.* En el mismo capitulo חדאש *Chadas, siue Ha-  
das* nueuo, en el Thargo חדארב *Chadarb.* Destos dos nombres forma-  
ron *Carchedo*, o *Carthada*, i ambos significan *Noua urbs.* i assi declaro a  
*Carchedon* Stephano. *κ αρχηδων, &c. ἐκατέρω δὲ κατὰ πόλιν. vocatur verò  
urbs noua.* siendo el origen de ambos nombres vn mismo. El Santissimo  
Hidro *o* dize lo que Solino. Seruio sobre aquello *Carthago aut anti-  
qua Tyros b,* le da otra deduccion. *Carthago antè Byrsa, post Tyros dicta  
est, post Carthago à Cartha oppido, unde fuit Diào inter Tyron & Bery-  
ton.* Pero en el significado todo es vno.

Manifiesta se mas esto con lo que el glorioso Doctor de la Iglesia

San Augustin con gran agudeza, sançidad i eloquencia del cielo celebra de lo, que sucedio al padre Valerio, que como lo juzgo por digno de no passar lo en silencio, assi io tambien de poner lo aqui. *Non arbor prætereundum quod pater Valerius animaduertit admirans. Cum in quadam rusticorum colloquutione alter alteri dixisset, SALVS, quasiuit ab eo, qui Latine nosset & Punicè, quid esset, SALVS: responsum est, TRIA. Tunc ille agnoscens cum gaudio Salutem nostram esse Trinitatem, conuenientiam linguarum non fortuito sic sonuisse arbitratus est, sed occultissima dispensatione diuina providentia, &c. Chananaea enim, hoc est Punicæ mulier de finibus Tyri & Sidonis egressa, qua in Euangelio personam gentium gerit. Salutem petebat filie sue, cui responsum est à Domino, Non est bonam panem filiorum mittere canibus, &c. Ita, inquit illa, Domine, cani & canes edunt de micis, qua cadunt de mensa dominorum suorum. Tria mulieris linguâ SALVS uocantur. Erat enim Chananaea. unde interrogati rustici nostri, quid sint, Punicè respondentes Canani, corrupta scilicet, sicut in talibus solet, una litera, quid aliud respondent, quam Chananaea? Petens itaque Salutem Trinitatem petebat, quia & Romana lingua, que in Salutis nomine Trinitatem Punicè sonat, caput gentium inuenta est in aduentu Domini. Et diximus Chananaeam mulierem gentium sustinere personam. Dexemos lo que se deuia ponderar del mysterio que el Santo nota, i encarece, vt cum Latine nominatur Salus, à Punicis intelligantur tria, & cum Punicis lingua sua Tria nominant, Latine intelligatur Salus. siendo esto cosa marauillosa, i de gran ponderacion. Es lo tambien para nuestro intento, i en que ai muchas cosas que comprueuan que se va diziendo.*

Conocefe en la diction Salus la gran semejança i parentesco, que ai entre la lengua Hebrea i Punicæ. Porque en la Hebrea se dizen Tres, i Tercero variamente, que no aura para que poner lo aqui: bastando solamente que en algunos lugares de la Escritura שלוש Salos, en el Paralipomenon <sup>a</sup> i en los Proverbios <sup>b</sup>, i en Daniel <sup>c</sup>, i en algun otro lugar: aduerte Guido Fabricio <sup>d</sup>, que en los commentarios de los Rabinos se llama la Trinidad שלוש Silus, i quando se quitafen los puntos diriamos i bien, Salus, como pronunciauan los Penos, los quales fino dixeron Salus, no reparara el padre Valerio.

En la lengua Syra, i Chaldea, i en la Syrochaldaica Tres se dizen תלתה *Theletha*, i Tercero תלתה *Thalettha*, como se vee en muchos lugares de Esdras i de Daniel, i en el testamento nueuo Syro. i lo notan Guido Fabricio, i Marco Marino. i a la Trinidad llaman los Syros תליתה *Theletha*. Desto bien se echa de ver la diferencia de la lengua Punicæ a la Syra, como luego veremos i tambien su conueniencia.

*in exposit.  
apost. ad Ro-  
man. in-  
choat. te. 4.*

*a 1. Paral.  
21. 10.  
b prouerb.  
30. 21.  
c Daniel. c.  
1. 1. 5. & c.  
8 1. & c.  
10. 1.  
d inditio-  
nar. Syro-  
chaldæicæ.*



Enseña tambien san Augustin la mudança , que se haze al pronunciar de los vocablos en lengua diferente, que el Peno dixo *Canani*, a los que el Latino *Cananai*. Aunque en lo que pudieran responder los rusticos parece que se a de entender, que dirian que eran originarios; con todo dudo si tambien vno alguna alusion a lo que en Punico quiere dezir *Canani*, passando lo en silencio el Santo. En las sagradas letras Cananeo se dize el tratante mercader, i su negociacion, i de nombre proprio se buelue appellatiuo. como se dize en los Prouerbios, *Cingulum tradidit Cananeo*, como al Chaldeo toman por el Astrologo, i al Arabe por ladron, no por la propiedad i naturaleza, sino por lo que vsan estas naciones, i tienen por oficio i exercicio ordinario. Pero en este significado no responderian los rusticos, fidiarian somos vnos pobres trabajadores, gente humilde? Siendo *Canani* humildes, i se humilla, de la raiz *כנע* *Cana*, que es *curuauit*, & *incuruauit*, & *refertur ad humiliationem*, & *submissionem animi*, humillarse con sumission. Pero esto es coniectura, de la qual no se puede afirmar lo que quiso dezir,

Genebrardo reconocio en lo Punico de Plauto algo de la lengua Syra, otros dizen, que tiene de la Arabe, pero io creeria, que al copiarlo antes que vuisse estampa, i despues que la ai se a corrompido, de suerte que sera dificil hazer juizio, que sea mui seguro i cierto.

Con ser la Punica, i Syra mui hermanas, i conuenir en muchas cosas, se apartan en otras, de lo qual necessariamente se sigue por la regla de Posidonio, que a de ser maior la diferencia, que ai entre estas léguas i la Arabe, i que son mui diuersas, bien que en algunas cosas simbolizen i se parezcan, por tener vn mismo origen i principio. Sucede esto mismo a nuestra lengua, i a la Francesa. Aparta se la vna de la otra, causando lo el trueque i mudança de las letras siendo su variedad mui desigual. Tomo cada vna diuersos vocablos para dezir vna misma cosa, i a los que tomaron, que fueron vnos les dieron diuersos significados, mudaron los i vistieronlos a su modo i trage, con otras menudencias, que vinieron a variar tâto, que al que no tiene noticia de ambas no las puede entender. Aunque estas, o qualesquiera otras lenguas aian tomado lo substancial de vna fuente, pero porque no lo toman de vna manera, ni igualmente, vienen a ser desiguales i entre si disimiles, i distintas, como tâbien de su origen primitiuo: porque assi en lo substancial, como accidental de las terminaciones, i en substituir i poner vnas letras por otras hazen gran diferencia. Pudiera exemplificar esto, i lo dexo, bastando, que quando estas lenguas concordaran entre si, no fueran diuersas i separadas, sino vna misma.

No por que se diga que nuestra lengua, la Italiana, i Francesa vienen

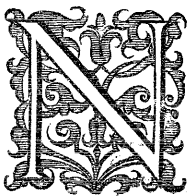
nen de la Latina, son vna misma, porque aunque en cada vna se cono-  
 sca i halle por la maior parte su deriuacion, i origen de su madre, i en lo  
 que se le asemejó, pero no por esse las hijas conuienen de todo punto  
 entre si, parecense en algunas cosas, pero no tan vniformemente, ni  
 táto como a su madre, i assi vienen a ser muy disformes, i si es con  
 particular estudio no se pueden aprender, verdad es, que al que sabe la  
 originaria mas facilmente se dan las que della se deriuau. En ellas ai  
 muchas dicciones, que se conseruaron en su pureza, i las tomaron en el-  
 la con toda propiedad. Destas no se puede inferir, que por ellas son v-  
 na misma lengua la Española i Francesa; en estas i en todas las que  
 concurrieren estas circunstancias, dire que si; pero en las de mas, que  
 son las que hazen toda la légua, es certissimo, que es vna misma. Lo que  
 se dize destas lenguas se deve entender de la Hebrea, Punica, Syra, i A-  
 rabe, aunque en algunos vocablos se parezcan, no por esso son vna mi-  
 sma, sino muy diuersas, porque en lo substancial i accidental cada vna  
 se aparta, i es distinta de la otra.



LIBRO SEGUNDO  
DE LAS  
ANTIGVEDADES  
DE  
ESPAÑA.

## CAP. I.

*Cada lengua se escriuio con sus letras particulares. La Syrai Arabe tuuieron mui diferente forma de letra.*



lib. 2. fo. 2.  
contra Man.

Inguna nacion para escriuir su lengua vsa de caracteres i formade letras estraña, sino la tiene propia, para la fuerça de la pronunciacion natural, que no podria alcançarla siendo conuini-ente i aun necessario para expresar el sonido i valor, que cada letra a de tener conforme alo que la lengua pide. Dixo lo esto San Epi-phanio. *Literapropria fere in omnibus genti- bus*, i como despues dire, Iuan Leon des- pues de auer lo disputado cõcluie. *Impossibile è, che vn popolo, che habbia una lingua particolare, vsi nello scriuere una lettera strana.* Es lo mismo en las lenguas Syriaca, i Arabe, que cada vna tiene su letra, i forma mui distinta como lo son ellas. Desta diferencia se conoce tambien la que aien ellas, que es mui grande.

Phenix, del qual, dizen, que decinden dos Phenices, i que inuen- to las primeras letras, esto creio la historia profana, pero de la sagrada se colige, que las Hebreas fueron las primeras, i dellas tomaron motiuo los Phenices para inuentar otras para su lengua, dando se las Phenix, i Cadmo su hermano las lleuo a Grecia. En la Bibliotheca Vaticana es- ta pintado Phenix, i encima de su cabeça el alphabeto, que el dio a los suios, tratando desto Fray Angelo Roca dize. *Supra Phœnicis caput extat Alphabetum Phœnicum, ad eius verò pedes hæc legitur inscriptio.*

In Bibl. Vat.  
V. 1000.

PHOE-

PHOENIX LITERAS PHOENICIBVS TRADIDIT. i auiedo puesto el Alphabeto dize. *Phenicem literarum apud Phonicos inuentorem fuisse ex Latina inscriptione patet. Quid autem de huiusmodi literarum inuentione, ac figuris mihi dicendum sit haud planè scio.* El Alphabeto es de letras Syras, i el que lo puso fue con gran iuzio, porque estando la Phenicia en las marinas de Syria, i fiendo su lengua, quasi vna, o con poca diferencia, juzgo tambien, que las letras serian vnas. Las que estan en la Bibliotheca, i pone Angelo Roca, son las mismas, que Andres Masio distingue de las letras principales Syras, i las intitula, *Litera expeditiones, quas currentes vocant.* Sacar las e del que estan mas bien formadas, que las que pone Angelo.

Ⲁ	ⲁ	Ⲃ	ⲃ	Ⲅ	ⲅ	Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲋ	ⲋ	
Coph	Iud	Teih	Hheth	Zai	Vau	He	Delath	Gomal	Beth	Claph		
Ⲍ	ⲍ	Ⲏ	ⲏ	Ⲑ	ⲑ	Ⲓ	ⲓ	Ⲕ	ⲕ	Ⲍ	ⲍ	
Quoph	Zoas	Pe	Ae	Ae	Semehat	Nun	Mim	Lomad	Lomad			
										Ⲏ	ⲏ	
										Thau.	Shin	Rifch

Esta forma de las letras Syriacas se apartó algun tanto la Punica conforme se puede juzgar de las pocas que an quedado en algunas medallas, que hasta aora se conseruan de Carthago. El insigne Arçobispo Don Antonio Augustino haze memoria de algunas, i de las que hizo copiar pondre io las letras. En vna esta vna cabeça de vna dueña mui hermosa mui adornada, i por orla quatro delphines, i a la buelta esta vna cabeça de caualllo, con su cuello bien facado, i debaxo vnas letras que llegan a vna palma que esta de tras cargada del fruto de racimos de datiles. las letras son estas  $\Phi\text{H}\text{H}\text{H}\text{O}$ . Parece le que aqui dize KAKKABH. Lo que io e alcançado dire despues. Pone despues vna cabeça con la corona de laurel, en ella estan estas letras, i desta medalla no esta el reuerso  $\text{X}\text{I}\text{O}\text{N}\text{Z}\text{M}\text{E}\text{R}\text{K}\text{O}\text{S}$ . Iunto a esta pone vn en taller de vna cabeça en vna agatna, por la benda, cabeça crespa, i çarcillos, parece de algun principe Carthagines.  $\text{E}\text{S}\text{V}\text{C}\text{O}\text{C}\text{C}\text{C}\text{C}\text{C}\text{C}\text{Z}\text{Y}$ . Puso tambien otra medalla en la qual esta medio caualllo, i encima vna Victoria que haze muestra de poner la corona que tiene en las manos, con esta letra  $\text{A}\text{I}\text{O}\text{N}\text{Z}\text{I}\text{O}\text{I}$ . a la buelta esta vna hermosa palma con los racimos de datiles pendientes, i la tienen en medio seis letras.  $\text{P}\text{Q}\text{H}\text{P}\text{Q}\text{P}$ .

Z Tiene

Tiene tambien vna medalla del Rei Iuba: de la vna parte esta su cabeça coronada, i el cabello enfortijado, con el sceptro sobre el ombre, i estas letras Latinas REX IVBA. a la buelta esta vn portico con sus columnas, i gradas, i estas letras 201X2. i a otro lado estas OXXIPI

Tengo tres medallas de cobre de las que se tienen por de la isla de Cadiz. todas tres tienen la cabeça de Hercules con la testa de leon por celada, i a la buelta dos atunes, i sus letras: la vna esta mui bien facada, i la forma de las letras bien hecha, i son 99A4. 4. 493. En la otra a penas se ven las letras, i mal formadas. 507. 0. 4. En la otra que es menor de todas, las letras no son tam bien facadas. 99A5. 4. PIX. Desto se reconosce algo de la forma de los caracteres Punicos, menos es de lo que quisiera, pero dellas se entiende la diferencia que ai dellos a los Arabes que son estos

ا ب ت ث ج ح د ذ ر ز س ش  
 Scin Sin Zain Re Dhal Dal Cha Hha Gim The Te Be Aliph

ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن  
 Nun Mim Lam Kaph Caph Fhe Ghain Ain Thda Ta Dhad Saad

ه و ي  
 Is. Lamaliph Vau He



## CAP. II.

*Algunas dicciones Phenissas i Punicas, delas quales se reconoce la semejanca, i diferencia, que ai entre las lenguas Sancta, Syra, i Arabe.*

**P**Ara maior inteligencia delo, que se propuso, e hecho obseruacion de algunos nombres Punicos, para que por ellos, juntandolos i confiriendolos con los Hebreos, Syriacos, i Arabes se puedan tener algunas coniecturas, de lo que en esto ai, porque juizio cierto i formado no se puede hazer sino con maiores fundaméto: pero destos se dexara entender en alguna manera la conformidad, i diferencia destas lenguas, i en lo que varian, o se parecen. Parte de los Arabes embie a Carmona, i vn Moro mui ladino, con otros de los mas bien entendidos, que traia Mulei Xequé rei de Fex, los interpretaron en Arabe, i los de mas se an tomado del Vocabulista de Frai Pedro de Alcala. Los de Carmona vinieron en letra Arabe mui bien formada, i tambien en la nuestra, i notadas las aspiraciones la gutural con esta si l a blanda con esta -- nota.

**ABILA, O ABYLA.** Feste Anieno dixo deste monte de Africa. *Namque Abila vocat Gens Punicorum mons. quod altus barbaro est.* En Hebreo el monte se llama **הר** *har*, i tambien **גבה** *gabab*. En Hieremias. *Montem excelsum.* el montezillo **גבעה** *gibah*, o *gibgab* i el collado, *collis vel colliculus instar galeae* **גבע** *gebah*. El Syro Chaldaico llama al monte **טור** *Tur*, o **טורא** *Tura*. El Syro de ordinario. **טורא רמא** *Tura rama*, la raiz es Hebreá. Daniel, *Factus est טור רב *mons magnus.* i despues **טורה** *mitura de monte.* El Arabe llama al monte alto *Gebel aali*. La Punica no se sabe como pronunció. Pienso, que **אביל** *Abil*, o **אבילא** *Abila*. A la piedra grande, o peñon llamo el Hebreo **אביל** *Abel* en el lib. 1. Reg. c. 6. n. 14 se dize que llego el carro con el arca del Señor al campo de Iosue Ber hfamita. *Erat autem ibi אביל* *Eben lapis magnus, &c. Et posuerunt super אביל* *Eben lapidem grandem:* i despues n. 18. *Et usque ad אביל* *Abel magnum, super quem posuerunt arcam Domini.* En todas tres partes sin diferencia interpretaron los Serenta *Lapidem magnum*, i de la misma forma el Thargo, **אבנא** *Abena*. El vulgato aunque p uso *Abel* como nombre proprio, no por esso le quito el significado, con lo que dixo, *super quem posuerunt, &c.* Lo que en Chaldeo i Syro es **אבנא** *Abena*, es*

en Hebreo עֵבֶן *Eben*, o אֶבֶן *Abel*, que es peñon. El nombre Punico confirma este significado, i juntamente el auer sido apelatiuo, i despues proprio, sin perderlo. Como al peñon de Velez de la Gomera, de fer vn gran peñon, se a quedado por nombre proprio. De la misma llama al monte que esta en Africa en frente de Calpe por ser alto le llamaron Abila, dilatando los Penos mas el significado, i siendo apelatiuo le quedo por proprio. Eustathio dize que los barbaros lo llaman *Abenna*, a *Cerra*, Philostrato *Abinna* a *Cerra*, Tzetzes *Abina* a *Cerra*. Nuestro Paulo Orofio lo llamo assi. Sin duda que esto con vn significado, i que es lo mismo *Abila* que *Abina*, i que en estas lenguas viene a ser todo vno: La conuersion del Lamed, i Nun en ellas es facil. Para el monte alto el Syro fe aprouechó de otras dicciones. El Arabe trocó las manos, i a lo alto llamó monte, i al monte dixo alto, mudando algunas letras. Desto colijo, que a Gibraltar, o como el vulgo dize Gibraltar, no le dixeron de Gebel i Tarif, sino de *Gebel aar*, ó de *Tarf*, que es la cumbre del monte, en que se vee el *Tur* Syriaco vsurpado, i corrompido del Arabe, que dixo tambien Cudia a la cumbre del monte. nombre conocido en España, i en Mallorca.

ACCABICON. Stephano dixo. Ἀκαβικὸν τῶχος. *Accabicos murus vrbs est iuxta columnas Heculis, quam Carthaginenses condiderunt.* No dixo lo que quiere dezir. remitefe a otra parte donde no lo dize.

ADAD. Macrobio lib. i. c. 23. dexo escrito. *Accipe quid Assyrij de Solis potentia opinentur, Deo enim, quem summum, maximumque venerantur, Adad nomen Laerunt. Eius nominis interpretatio significat vnus. Hunc ergo, vt potentissimum adorant Deum. Sed subiungunt eidem Deam nomine Atargatim, omnemque potestatem cunctarum rerum his duobus attribunt. Solem, terramque intelligentes, nec multitudine nominum enuntiantes diuisam eorum per omnes potestatem, sed argumentis, quibus ornantur, significantes multiplicem praestantiam duplicis numinis. Namque simulacrum Adad insigne cernitur radijs esse solis. Atargatis simulacrum sursum versum reclinatis radijs insigne est, monstrando radiorum vi superne demissorum enasci quacumque terra progenerat.* El intento de Macrobio fue procurar prouar, que todos los dioses de todas las naciones se reduzian al Sol. Pero como el interpretó a su proposito, fue muy ageno de lo que los Assyrios dezian: i el refiere, que era vn Dios Sumo i maximo que dudo mucho, que esto lo atribuesen al Sol: i quando fueffe assí, feria no absolutamente. Dexando esto como dudo fe figamos otro camino.

El Hebreo llamo al vno עֵבֶן, vel עֶבֶן *Ehad*, vel *Abad*. i es vno, que por esta causa es primero. El Chaldeo quito por apheresis el *א* i dixo עֶבֶן *had*. vee se en Ezechiel \* i Daniel \*. Guido Fabricio dixo, *Ceterum*

Alim. Adar-  
salin.

De Adad  
& Atgartni  
videndus  
Giraldus  
Syntag m.  
i. de Topi-  
cis diis.

\* c. 33. 32.  
\* c. 2. 35. 6.  
3. 18.



הה *idem* quod Hebraicè אהר *vnus*, detracta per *apharesim* Olaph, quam *secretiores interpretes etiam in Hebreo volunt significare Dei ualiditatem, ut א* sit dux, & ה *vnus*, quasi dicas, Deum rerum omnium ac totius mundi *machina* duces *unicum*. Auendo dicho Adad se puede atribuir, a que doblaron el ה had, dixeron Hadhad; Primero i vnico, Principe solo; i en Syriaco הדר Hadad es la vnidad. Declaró bien Macrobio, i latinizó el nombre, pero atribuío lo mal al Sol, deuiendo la atribui a su criador, que esparze los raios de sus misericordias i omnipotencia sobre todo el vniuerso. Adad אדרר también en Hebreo declararon *Interitus, nubes, vel vapor, seu fons*. Este vltimo conuiene al q̄ es fuente perenne, que continuamente esta manando todo bien para sus criaturas. Al vno, en numero, i vno solo llama el Arabe *guabid*, i al primero *Alauili*.

ADONIS. Hefychio dize, Ἄδωνις, &c. δεσποτὸς τοῦ πᾶντος φωνήων. *Adonis*, &c. à Phœnicibus *Dominus*. El Hebreo ארון *Dominus*, i solo se da a los hombres i alguna vez se da a Dios, al qual se da el proprio de ארני *Adonai*, que se formo del Adon. En el Syro ni Arabe no se halla este nombre con el Hebreo como en el Phenicio.

ADARGATIS. quiere Macrobio, q̄ sea la tierra, i como otros escriuen *Atargatis*, i Germanico Cesar en su *Phenomena Atergatis*: Tiene harta semejança con el nòbre de Astarthe por la mudança de la légua Punic a la Chaldea, quitada la S. como dire abaxo, i añadida la g. como fuele, viene a ser Astarthe, i assi o Iuno, como S. Augustin declara, o Venus como Forstero, i otros, o otra de aquellas diosas, q̄ veneró la gendilidad. Pero al q̄ tenian por vno, i omnipotentissimo Dios no le juntarian a Iuno, ni Venus, ni otra semejante: ni lo q̄ por ellas representó la gẽtilidad cõforme a su vana i falsa theologia; ni menos la tierra por lo q̄ Macrobio dize, q̄ a los dos atribuian todo el poder de la vniuersidad de las cosas. Otra maior pienso que quisieron significar, fino es, que fueße alguna de las idololatrias, que tuuieron. Pero echemos lo a mejor parte, i no se si se podria moralizar por el nombre. אדיר *Adir* es, *prepotens, prœualidus*, i עתר *Vapor*. Ezechiel. *Vapor nebula de thure consurgebat (dississimus vapor)*: Subia del incienso vna nube espessa del çahumerio, que dauan con los incensarios. Del verbo עתר *gathar*, que es, *suauibus verbis orant*, deciendo el nombre *gathar*, que es *suauis suffitus orationis*; i tambien עתרה, que declara Forstero. *Oratio suauis, exoratio*. Hieremix, *Et reuelabo eis עתרה deprecationem pacis, & veritatis*. Añade luego. *Suffitus autem erat signum & symbolum orationis, & ut suffitus gratus & suauis est, ita Deo oratio*. Es pues la oracion gratissima niebla de çahumerio de todos los olores, que suben delante del señor vniuersal, i alcançan todo lo que piden, i que embie las nubes i abra las fuentes de sus misericordias,

c. 8. 11.

c. 35. 6.

dias, i abundancia de sus dones. Si por Adargathis entendian la fuerza potentissima del incienso suauissimo de la oracion, que subia como raios resplandecientes al vnico Dios i Señor, que embiaua los suios derramando de sus faouores, i gracias con gran largueza, mejor i mas conuenientemente declarauan su intento, i mas bien ajustan, i conforman los nombres de *Adad*, i de *Adargathis*, que como lo interpretó Vescio Prætextato, i lo escriuio Macrobio. Al poderoso llama el Arabe *Cadir*, i al humo *Doban*, al çahumerio *Tabhir*, a la oracion *Dagua*, i *Rogba*, i *çalan*, i a la niebla *Chica*, o *çarab*.

ALPHA. Plutarcho escriuio. *Tu verò homo Bæotus non ofitularis Cadmo? quem ferunt ideo Alpha primum literarum posuisse, quod bos ita Phœnicum linguâ dicitur, quem non secundum, aut (ut Hesiodus) tertium, sed primum inter res necessarias existimari.* En la lengua Sancta el buefe dixo אֱלֹפָה או אֱלֹפִים *Aluph*. Hallase vna vez en el singular Hieremia c. 11. 19. *Et ego quasi agnus mansuetus.* En el original por mansuetus esta אֱלֹפָה *Aluph*, que todos declaran el buei manso, el beñado, cabestro, o guia del ganado. En el plural אֱלֹפִים *Alaphim*. psal. 8. 8. *Oues, & boues.* San Hieronymo, *Oues, & armenta.* El Thargo תורי *Thore*, boues. i Psal. 143. 14. *Boues* אֱלֹפִים *Aluphe*. San Hieronymo *Tauri*: el Thargo תורי *Thore*. En los prouerbios cap. 14. 4 *ubi non sunt boues.* אֱלֹפִים *Alaphim*. el Thargo תורה *thora*, boues.

Lib. 9 Symm  
pos. quest. 2.  
& 3.

Metaphoricamente se toman אֱלֹפִים *Alaphim* por los capitanes, i guias en el gouierno. halla se en singular i plural. En los Prouerbios c. 2. 17. *Et relinquet ducem אֱלֹפִים pubertatis suæ*, en el Genesis c. 36. & psal. 55. & Mich. c. 7. i en otras partes de las Diuinas letras. La transfacion es del toro, o buei manso, que precede, i va delante del ganado, i como dixè poco a, el א. es simbolo de la guia capitan. Significa tambié vno de los diez nombres de Dios, Adonai con otros muchos simbolos: es tambien א. nota de vno i primero, i de mil א. o א. Cadmo aprendio las letras de los Hebreos, i sus nombres i con ellos el significado en su lengua, que tan vezina i cercana era de la Hebreo, i aunque con curiosidad lo notó, i aduirtio Plutarcho, pero no pudo alcãçar enteramente la razon de todo. En Syriaco אֱלֹפָה *Alpha*, *primus, præcipuus*; c. 1. 8. c. 21. *melior*. Esto es lo repetido tres vezes en la Apocalypsi, *Ego sum Alpha* c. 6. c. 22. 13. *& Omega*. Albuei llama el Arabe çaur, i al tóro *Fahal*, i al bezado del ganado *Xulu*, i a la guia *Delil*.

ALMA. San Hieronymo, *Lingua quoque Punica, quæ de Hebræorum fontibus manare dicitur, propriè Virgo alma appellatur.* Disputa en este lugar el Santo Doctor de la propiedad del significado de אֵלֶם que dizè Esaias, que los LXX. declararon ἡ παρθένος, porque en la lengua sancta propriamente בתולה *Bethulach* es virgen, i *Alma* la moçucla, o ef-

l. 7. in Esai  
c. 7.

condida. i prueua de la lengua Punica, q̄ es tambien la donzella, por el parentesco destas dos lenguas. El Thargo en este lugar puso פולמטה. *Fulemtha*, el Syro llama a la donzella פולמטה. *Fulemtha*. El Arabe tomo otras raizes, i dixo. *Antach*, *aaça*, *biqr*. *Adra*, la donzella, i a la moçuela *Bonayta*.

a 3. Reg. 11.

5.

b Deuter.

c. 7. 13. & c.

28. 4. 18.

51. & alibi.

c 3. Reg. 11.

5.

Indic. 2.

13.

d l. 7. qua-

sition. in lib.

Indic. c. 16.

clib. 1. pra-

par. Euan-

gel. c. 7.

f li. 5. histor.

De Asthar-

te siue

Astharoth

Carnaim

videndus

M. del Rio

c. 14. in

Gen. ver-

su 5. quam

Iunonem

bicornem

afferit,

eandemq;

Lunam, i-

deoque

bicornem,

quòd in

fronte lu-

nula bicor-

ni figurari

soleter.

Videndi

etiam de A-

dagarti, Af-

tharte, Der-

ceto, & A-

stharoth, I-

saacus Ca-

saubonus

in Athene.

lib. 3. c. 8.

& alii.

**ARTIERCON** (dize Lucio Apuleio) *Punici vocant*, Latini *plantaginem latam*, es el llantem que los Griegos llaman Arnoglossa, que es lengua de cordero. el Arabe le da el nombre Latino, *plantain*, como muestra Frai Pedro. i tambien que la ierua de cordero se dize *Licin al horof*. *Licin*, lengua, *horof*, cordero. El nombre Hebreo se ignora.

**ASTARTHE**. Dea Sidoniorum. *Sed colebat Salomon Astarthen deam Sidoniorum*. San Hieronymo, *Astharoth ouilia*, *vel faciunt exploratores*. Otros declaran *greges, siue diuitia, aut faciens explorationem*. Comprueua se esto en algunos lugares de la Escrituras *אשתרת Asthareth*. i en el Thargo *עשתרת*. que pronuncian *gasthoreth*. i en otra parte *עשתרת Astharoth*, i el Thargo *עשתרתא gasthaneratha*. *Astharthe* dize San Augustin d, que en lengua Punica es Iuno, i que en este lugar esta en plural, sus palabras dire despues. Trata della tambien Eusebio, Herodiano dixo f, hablando de Heliogabalo. *Simulacrum Vrania iussit afferri. Quod scilicet Carthaginensibus, omnique Africa venerabile, positum fuisse à Phenissa Didone creditur, quo tempore antiquam Carthaginem dissecato corio adificauit. Hanc Afri Vraniam vocant, Phœnices Astroarchen, Lunam esse affirmantes*. Mudo le el nombre para hazer lo Griego, i que viniese con el de la luna: llamose *Astharthe*, i no *Astroarche*. las manadas de galado menudo llama el Arabe, *cataat*, i a todo genero de ganado, *Queceb*, o *ganama*, i a la riqueza *Rafch*, i a la majada del ganado, o aprisco, *maquiala*, o *Rahal*.

**ASVR**. *Phœnicibus crater*, dize el Etymologo.

**A T Z I C V R V R**. Apuleio cap. 9. llama *Batrachio*. en Latin *Ranunculo*, i algunos apiaastro, o apio siluestre. Laguna en Dioscorides lib. 2. c. 145.

**A Z I R G O Z O L**. Apuleio cap. 65. *Peristereos*, los Italianos *cresta de gallo*, los Latinos *Verbena*, i Frai Pedro le da el mismo nombre en Arabe.

**B A A L**, **B A L**, **B E E L**, **B E L**. Mucho es lo, que auia que dezir destes nombres, por que lo es lo, que ai escrito dellos en las letras sagradas i profanas, i aun solo citar los autores que dellos tratan seria demasia: basta saber, que todos son vna misma cosa, i que tienen diferentes vsos, i significados en la Escritura. San Hieronymo junta dellos mucho, i de su origen, i auiendo dicho del Rei Belo, i su historia prosigue, *Belus Hebraice dicitur בל, &c. Hunc*

*Sidonij*

Sidonij & Phœnices appellant **לַיָּד**. eadem enim inter **ב** & **ל** consonantes & vocalis litera ponitur, qua iuxta lingua illius proprietatem nunc Beel, nunc Baal legitur. Vnde & Dido Sidonia regij generis cum Æneam suscepisset hospitio, hac patera Ioui delibat, qua Belus, & omnes à Belo soliti. Profigue diziendo de su significado, i antes i despues auia dicho lo que del se dize en la Escritura. Vuo muchos Belos, como se colige de Apollodoro, Diodoro Siculo, Eusebio, i de otros. Del Sidonio, o Phenicio, que todo es vno, dixo Virgilio lo que traxo San Hieronymo.

*Hic regina grauem gemmis auroque poposcit,*

*Impleuitque mero pateram, quam Belus & omnes*

*A Belo soliti.*

Hizo del memoria Silio Italico, i tambien Seruio, pero dexando lo todo. Baal en la lengua Sancta siendo verbo *cal* actiuo, quiere dezir hazerse señor, tener potestad, i señorio, señorear. i siendo nombre **לַיָּד** entre otros significados quiere dezir señor, como se vee en muchos lugares, i en especial, \* siendo esto mui cierto, i q̄ no recibe duda. En la Syra tiene tambien varios vsos, maestro, marido, &c. En la Phenissa quiere dezir Señor. Eusebio \* tratando de la theologia de los Phenices dixo *Palmas ad solem sustulisse, quem deum putabant: Beel sâmen vocantes, id est cali Dominum.* San \* Augustin, *Et seruierunt Baal, & Astarthibus. solet dici Baal nomen esse apud gentes illarum partium Iouis, Astarthe autem Iunonis, quod lingua Punica putatur ostendere. Nam Baal Punici videntur dicere, Dominum: vnde Baal sâmen, quasi dominum cali intelliguntur dicere: Sâmin quippe apud eos cali appellantur. Iuno autem sine dubitatione ab illis Astarthe vocatur. Et quoniam ista lingua non multum inter se differunt, merito creditur de filiis Israel hoc dicere Scriptura, quod Baal seruierunt & Astarthibus, &c.* Da despues la razon de auer puesto, Astarthibus, por auer lo puesto los Serenta, aunque en la versïon Latina esta, Astarthi. i concluye. *Quod si forte aliud in Hebraea, uel Syra lingua nomina ista significant, deos tamen alios fuisse constat, & factos quibus Israel seruire non debuit.* De la manera, que esto lo alcançò Seruio lo muestran sus palabras. *Per tot ducta viros. A Belo primo rege Assyriorum, ut, Ab antiquo durantiâ cinnama Belo. Ab eo vsque ad Belum patrem Didonij, qui & ipse Assyrius fuit. Hinc est, Quam Belus & omnes à Belo soliti: cum inter patrem & silium medius nullus existat, & regis nomen ratione non caret. Nam omnes in illis partibus Solem colunt, qui ipsorum lingua Hel dicitur; vnde & Helois. ergo addito digammo, & in fine facta deriuatione à Sole regi nomen imposuit.* reduzelo a origen i formacion Griega añadiendo el digammo V. en la manera que se a dicho. i dize despues. *Quam Belus, primus rex Assyriorum, ut supra diximus. Quos constat, Saturnum, quem & Solem dicunt, Iunonemque coluisse: que numina etiam apud Afros postea culta sunt. Vnde & lingua Punica Bal deus dicitur.*

\* Gen. 14.  
13. Exod.  
21. 3. & 24.  
14. & 1.  
Reg. 28. 7.  
Eccl. 12.  
11. Es. 4. 26.  
13. & 62. 5.  
\* 1. 1. prop.  
Euang. c. 7.  
\* 1. 7. super  
Iudic. c. 16.

l. 1. Aeneid.

*Apud Assyrios autem Bel dicitur quadam sacrorum ratione. & Saturnus. & Sol.* Dize bié, q̄ en Babylonia, Chaldea i la Assyria se dezia Bel, como se vee en los Prophetas Esaias, Ieremias, Baruch, i Daniel, en el qual ai frequente mencion de sus sacrificios. Baal, Bal, i Beel es todo vno como de la Escritura consta. Es cierto lo que dixo Seruio de Saturno, i lo confirman Eusebio <sup>a</sup>, Theodoro <sup>b</sup>, i otros, llamauan lo Iupiter, o Saturno. A Saturno sacrificauan los Carthaginefes sus hijos, como a Baal los de Palestina.

<sup>a</sup> supra.  
<sup>b</sup> In Ierem.  
c. 53.

c. 21. 3.  
d. 20. 3.

BAAL, o BAALIM llama la Escritura a los idolos generalmente. En la lengua Sancta tambien *Baal* es el marido por el dominio, que tiene sobre su muger. en el Exodo <sup>c</sup>, *Si habens uxore*. El Hebreo. *Si maritus, seu dominus* בַּעַל *mulieris*. En el Genesis <sup>d</sup> *Emorieris propter mulierem: habet enim virum.* בַּעַל *maritata*, בַּעַל *marito*. *Beulah* Baal. *Dominio possessa domini*. es de su marido, tiene dueño, esta sujeta a su señor. Dueño, i Señor se dize tambien el marido. El Arabe dize al marido *Zehb*, o *Rajul*, o *Baal*, i en el plural *Buaal*. conque este nombre quedo comun en estas lenguas, i con tanta igualdad, que es vn mismo, pues aun la aspiracion alpera del *y*, *hain*, o *gain* no se perdio. en el Arabe, el qual llamo a la sequedad *Baal*, i le dio otros significados conforme a diferentes analogias.

BARACH. San Hieronymo en la vida de San Hilarion dize, que los Saracenos salian a encontrar a el sancto con sus mugeres i hijos, & *submitentes colla & voce Syra Barach in clamantes, id est Benedic*, el Obispo de Reate añadio, *Barach, i benedic, eadē est Hebraus significatio, à quorum lingua non solum Syram, sed Chaldaeam quoque, Arabicam & Ethiopicam demonstrauimus*. En Arabe. *Baraq*, *Benedic*.

Gen. 1. 2.

BAV dize Eusebio que significa la noche, no se si ai error, o si es translacion del nombre בָּוּהוּ *Bhu*, *inanitas*, *vacuitas*. *Terra autem erat inanis & vacua*. no se sabe entera razon del, porque solamente se halla tres vezes en la Escritura. En Hebreo la noche לַיִל o לַיְלִית *Lail*, o *Lailah*. en Syro לַיִל *leilia*, en Arabe, *Leil*, o *Leile*, o *Leili*.

Esai. 34. 1.  
Ierem. 4. 23.

c. 6. 14.  
\* c. 44. 14.  
\* c. 27. 6.

BELLOTA. En las Paraphrasas Chaldaicas en Esaias בְּלוֹטָא *belota*, o *beleto*, i בְּלוֹטָא *Belot* i en Ezechiel \* en el plural בְּלוֹטִין *Belotin*. i en otros lugares. i entodos declaran quercus, enzina. El Arabe *Bollosa*, i tambien al fructo. los Rusticos suelen dezir a los árboles *Vellosos*, i affi esta en Rafis el llano de los bellotos. No se si el Paraphraste lo tomo de la lengua Arabe, o si es tambien comun al Syro, porque en el Hebreo en estos lugares esta אֵלוֹן *Allon*.

3. c. 48.

BESASA. Apuleio c. 89. *ruta hortensis à Syris besasa*. Laguna dize que en Arabe se llama *Sadeb*. Frai Pedro le da el nombre Latino.

BITIAS. Virgilius l. A. *Eneid. Tum Bitia dedit increpitans*. No falta quien

quien diga i no bien, que *Bisias*, quasi *Bibias*, por lo que dize el poeta. Mas *Bisias* fue nombre tambien del Sacerdote de Chipre, que fue con Dido, i de vn general de la armada Punica, i lo dize Luvio, i refiere Seruio, i *Bithyas* fue tambien capitán del exercito Carthagines en Appiano, i en Virgilio ai otro nascido en Ida. *Bithias*, es nombre Syro בֵּיתִּיהָ *Bethia*, Domesticco. de בֵּיתִּיהָ *Beth*, que en Hebreo i Syro quiere dezir la casa, basílica, palacio real, i el templo, i assi *Bethia* es, o de la casa real, palacio, o templo. el Arabe llama *Baith*. el Hebreo בֵּיתִּיהָ *in regimine* בֵּיתִּיהָ.

ΒΥΝΙ. *Couudi*, dize Eufathio *a*, que es dición Africana. Herodo- <sup>a sub in-</sup>  
to *b*, parece que muestra que es Griega, i Zegeries Africano, lo vno <sup>ium l. 2.</sup>  
lo otro es possible. *Bunos* declaran collado, el alto, monton, o monte- <sup>Odyss.</sup>  
fílo. Puede se dudar, si el Griego lo corrupio del *beni*, que los Arabes <sup>b lib. 4.</sup>  
dieron a los montes, como dire despues.

ΒΥΡΣΑ. Nombre de la fortaleza de Carthago. Del significado, que tiene en Griego, que es el cuero o piel del toro, o de otro animal, por ventura fue causa, de que se inuentasse la fabula del engaño, que hizieron Dido i su gente quando llegaron a Africa. Sea hablilla o historia: Virgilio dixo della.

l. 1. *Aenid.*

*Deuenerē locos, ubi nunc ingentia cernes  
Mania, surgentemque noua Carthaginis arcem:  
Mercatique solum facti de nomine Byrsam  
Taurino quantum possent circumdare tergo.*

Seruio dixo. *Appalsa ad Libyam Dido, cum ab Hierba pelleretur, petijt cal-*  
*lidē, ut emeret tantum terra, quantum possēt corium bonis tenere, quod*  
*cum ille permisisset, corium in tenuissimas corrigias sectum tetendit, occu-*  
*pauitque stadia XXII. quam rem leuiter tangit Virgilius dicendo, Facti de*  
*nomine, & non tegere, sed circumdare.* En otra parte dixo. *Aut antiqua Ty-*  
*ros. Carthago antē Byrsa, post Tyros dicta est, post Carthago.* poco me- <sup>l. 4. *Aenid.*</sup>  
nos que esto dixo San Isidro \*. Suidas en dos partes \* dixo. *Carthago, fricanti* & <sup>\* l. 15. c. 1.</sup>  
*qua & Africa, & Byrsa dicitur.* Trogo, i por el Iustino \*. *Itaque Elissa Bugraia-*  
*delata in Africa finibus incolae loci eius aduentu peregrinorum, mutua-*  
*rumque rerum commercio gaudentes in amicitiam solliciti, deinde empto* <sup>tos.</sup> <sup>\* l. 28.</sup>  
*loco, qui corio bonis tegi possit, in quo fessos longa navigatione socios, quoad*  
*proficisceretur, rescire possit, corium in tenuissimas partes secari iubet, at-*  
*que ita maius loci spatium, quam petierat, occupat, unde postea ei loco Byr-*  
*sa nomen fuit.* Appiano refirió esto. *Dido mulier Tyriacum suis in Afri-*  
*cam venit, ubi nunc Carthago est. Quumque repellerentur ab Afris, petiere* <sup>in Libyā.</sup>  
*tantum loci ad incolendum, quantum tauri tergas comprehenderet. Rife-*  
*runt illi Phœnicum sordes, & puduit tantillam rem pernegare, sed maxi-*  
*mē mirati sunt quomodo oppidum in eo spatio possēt fieri: cupidique viden-*

*di commentum illud ingeniosum, iurati promiserunt se daturos. Phœnices, secto in orbem corio, sic ut vnâ corrigiam efficerent tenuissimam, circumtenderunt ubi nunc est arx Carthaginiensium, quam inde Byrsam nominant. Procedenti verò tempore, &c. arcem urbem circumdederunt. Todo lo que adquirieron despues fue videntamente vsurpado: assi lo dixerón los Numidas a los Cartagineses pretendiendo les quitar sus campos.*

l. 34. in fine.

*Tito Liuius. Numida mentiri eos arguebant, & si quis veram originem iuris exigere vellet, quem proprium agrum Carthaginiensium in Africa esse? Aduenis, quantum secto bouis tergo amplecti loci potuerint, tantum ad urbem communicanda precario datum, quidquid Byrsam sedem suam excefferint, vi atque iniuria partum habere. Todos dan tocando en lo de*

l. 5.

*la piel; Herodianode Astharte, i su imagen. Quod scilicet Carthaginiensibus, omniq; Africæ venerabile positum fuisse à Phœnissa Didone creditur, quo tempore antiquam Carthagem edificauit dissectio corio. i lo llama Búgrau aludiendo al nombre de la fortaleza. Dionysio dixo tambien,*

in perieges.  
vrsf. 197.

*Carthago quam fama est sub boue dimensam fuisse.*

*Eustathio en este lugar refiere el caso de Dido a la larga con poca mas diferencia que Iustino, i añade que Dido en lengua Phenissa quiere dezir homicida, mui diferente de lo que despues se vera. Byrsa llamaron los Phenices el primer asiento, que tuieron, i fortalecieron en Africa, con su aumento fue el de la nueua ciudad, que añadieron tomando en medio a la fortaleza que esta en vn alto harto encumbra-*

l. 17.

*do. Strabon. In media vrbe arx fuit, quam Byrsam vocarunt, supercilium satis erectum circumcirca habitatum, in cuius vertice Esculapij templum erat, quod Asirubalis vxor capta vrbe secum concremanit. Arcis portus subiacet.*

l. 4. s. 22.

*Paulo Orosio. Arx cui Byrsa nomen erat, paulo amplius quam duomillia passuum tenebat. Ex vna parte murus communis erat urbis & Byrsa imminens mari. Pudieron por esto hazer en ella ciento i veinte nauios de armada con sus paueadas en dos meses. Strabon. Tum verò tametsi in Byrsam confugissent duobus mensibus CXX. naues cataphractas construxerunt. Subia se a la Byrsa desde la plaça por tres calles de casas mui altas la cuesta arriba. Appiano. Incunte deinde vere Byrsam simul & portum, quem Cothonem vocant, aggressus est. Interim Scipio properabat ad Byrsam, nihil enim erat in tota vrbe munitius, & eò plurimi confugerant. Ad eam tribus cliuis ascendebatur à foro, circa vias continuatis adibus celsis undique imminentibus. Aulonio dixo della.*

n. epigram.  
de vrbibus.

*Accusat Carthago deos iam plena pudoris:  
Nunc quoque si cedat, Romam vix passa priorem  
Componat vestros fort una antiqua tumores.  
Ite pares tandem memores, quod numine Diuum*

Augustas

*Augustas mutatis opes & nomina tu quum  
Byzantina Lygos, tu Punica Byrsa fuisti.*

Silio Italico.

*Queis procul à Tyria dominos depellere Byrsa  
Vel Ioue non aquo fixum est.*

lib. 2.

Sidonio Apollinar.

*Spernit Elissea Byrsica tella domus*

lib. 7. epist.  
17.

Otra vez

*Et in nostrum numerosa classe quotannis  
Militat excidium: conuersoque ordine fati  
Torrída Caucasos infert mihi Byrsa furores.*

carm. 2.  
vers. 350.

en otra parte

*Heu facinus! in bella iterum, quatosque labores  
Perfida Elissea crudescunt classica Byrsa.*

carm. 7.  
vers. 435.

Aunque en la lengua Syra se hallan dicciones , que tienen mucha semejança con la de Byrsa, i su significado, como son בורסיא *Bursia*, *AB. c. 106.* *Coriarius*, *Suprèds*, Curtidor , que tambien lo llaman בורסי *Bursi*, i *Notant Fabricius & David de Pomis.* בורסקי *Burcaqi*, la curtiduria, es cierto , i sin duda, que son tomadas del Griego, como otras muchas. de la manera que nos otros tomamos bolsa, borzegui, i los que se deriuian destes.

Reconocefe de Strabon , que *Byrsa* es nombre Punico , i no parece verisimil, que los Phenices pusiesen nombre Griego a su fortaleza, sino de su lengua, i el Padre Mariana antes que otros aduirtio, que era Bofra , porque en la lengua Santa Bofra quiere dezir fortaleza. An dicho esto otros. El nombre בצורה *Bofra* fue proprio de la metropoli de los Idumeos , es lo tambien de vna ciudad de los Moabitas B, i de vna ciudad de Arabia, ponen la Stephano, Ammiano Marcellino, i el libro de las noticias. *Bofra* significa fortaleza, castillo fuerte, &c. de la raiz בצר *munuit*. Della deciendo tambien בצורה *Besurah. munita.* Alguno a pensado que este nombre venga de צור *Tsor*, que es *rupes, lapis*, i la Be feruil. si esto es assi, mas facil i mas creible es que se llamo assi el gran alcaçar de Carthago por estar puesto sobre vna montañuela o gran peñon, i juntamente, con esto que los Phenices le dieron este nombre en que esta incluso el de su tierra Tyre, siendo T for el suio proprio, por estar sobre vn gran peñon, i que por esto dixo Seruio que se llamó Tyro.

Pienso, sino me engaño, que no la llamaron *Bofra*, i que por metathesis dixeron los Griegos, i Latinos *Byrsa*, ni *Besurah*; sino que en Punico, Latin i Griego se llamó *Byrsa*, i que tambien dixeran *Bofra* como *Byrsa*, si se llamara assi. *Birsa* es nombre algo mudado del Hebreo, en el ביר *Bir* fuente, o pozo \*. Desto viene בירה *Birah*. fortaleza, casa gran-

Besura.

Jerem. 6. 7.



\* I. Paral.  
29. 1. &  
19. El. 2. Pa-  
ral. 17. 12.  
& 27. 4. &  
2. E/dr. 1. 1.  
& 28. E/fer.  
c. 1. 2. 3. 8.  
& 9. Da-  
ni. l. c. 2. 2.  
\* lib. 1. 6. 6.  
2.

de palacio, templo. Hallase en las sagradas letras \* muchas vezes. Vna se halla tambien בִּירְתָּא *Birtha arx, castrum, palatium*. Efdras \*. *Et recensuerunt in Bibliotheca librorum, qui erant positi in Babylone, & inuentum est in Ecbatani, quod est castrum in Medena prouincia.* El Hebraico & inuentum est in scrinio in בִּירְתָּא *Birtha, arx, castrum, palatio*, todo es vno, las fortalezas, i alcaçares son los palacios, i casas de los reies i principes. *Byrtha, i Byrsa* es todo vno por la razon que dire despues. Afli que ni los Griegos ni Latinos no mudaron el nombre del que tenia, i le llamauan los Phenices.

El Arabe dixo Bir a la cisterna, i tambien Iubb, de que el Español corrumpio Algibe, i tambien Matmora, que diximos Masmorra la carcel debaxo de tierra por ser como cisterna.

**CACCABE.** dize Stephano: *Carchedon, &c. appellatur, &c. & Caccabe. Iuxta vero eorum familiarem elocutionem, equi caput explicatur.* En la lengua santa en via comun la cabeça de cauallo se diria ראש כובץ *ras sum*. Con todo a *Caccabe* se le podia buscar origen Hebreo, con los truecos, i corrupcion que passa de vna lengua a otra, i aun es possible, que sin esto, si viera entera noticia de ambas léguas, se hallara. La caualleria, i aun los cauallos son en Hebreo רֶכֶב *recheb. equites & currus, & quandoque ipsi equi.* רַבֵּב *rachab equitante*, andar a cauallo i a la celada, morrion, capacete, i elmo, o qualquiera armadura de cabeça llama el Hebreo כֹּבֵץ *choba* קִיבֵץ *qoba: casis seu galea.* Si tomaron destes nóbres los Phenices el de su ciudad por maior grandeza: i dixeron cabeça, i no como quiera fino armada, o fuerte como de azero, i no de vn cauallo, fino de vna banda dellos. Esto es a diuinar, i buscar razon donde no es menester, fino que se entienda, que assi llamaron a Carthago, i lo que significa, aunque no consta de la razon, como ni la ai de la lengua Punica, en que se dixo. El Arabe llama la cabeça ראש, i al cauallo פֶּרָאִץ *faras*, i aunque conforme a diuersas calidades son tambien los nombres, pero este el principal, i mui ajustado con el Hebreo פֶּרָאִץ *pharas*, i aun *pharas* casi como pronuncia el Arabe la s. con mas blando sonido. De *pharas*, tuuieron algunos duda de la propiedad de su significado, pero esto no haze a mi intento, sin que es cauallo, i cauallero, a este llama el Arabe *Firiz.*

**CADMEIA** escriuen Eustathio, i Stephano, que se llamó *Carthago. Καδμεία*, o de Cadmo, o lo que es mas cierto, que vna parte de la ciudad se llamó assi, i quiere dezir, o la oriental, o la antigua. vno de los

Los hijos de Ismael se llamó Gen. 25. 15. *Cedma*, o *Cadmia*, קדמה i se interpreta oriental, o antiguo, o antecedente. en Syro קדמון *antiquus*, i קדם o קדמה *Cedem*, o *Cidmah* el oriente, o parte oriental. de fuerte que Cadmia es antigua por la parte, que fue primera en aquella ciudad, o oriental, por estar hazia oriente.

CARCHEDO, CARTHADA, CARTHAGO. Destos nombres e dicho arriba, solo tendre que añadir, que en Hebreo la ciudad se llama con quatro nombres, vno dellos es קרחה *Kereith*, i nueuo se dize קרש *Chadas*, en Syro la ciudad es קרתא *Cartha*, i lo nueuo es חרתא *Chadatho*, i nueua feminino חרתא *Chadatho* mudando el *comes* en *holem*, como se suele en lo Syriaco. En Hebreo medio es גר גזן *ghen*, in Syro גר גזן. Con lo qual se reconocen estas lenguas como conforman con la Punica, i quan cierta es la interpretacion, que los antiguos dexeran escrita de todos tres nombres. En Arabe la ciudad es *Beleded*, o, *Midina*, nueua *gidida*, o *jududa*, i media, *quacat*, o, *nuce*.

CARTHEIA. Vuo algunas ciudades en España deste nombre; dellas trato en otra parte, es nombre Punico, hauitaron las Phenices, en la manera, que e dicho, i digo en otra parte. Es tambien Cartha ciudad de Phenicia, de la qual se haze memoria en Iosue קרתא *Carthab*. della <sup>22. 34.</sup> *Carthago à Cartha ut leditum est in historia Pœnorum, & in Liuiio. i otra vez. Carthago antè Byrsa, post Tyros dicta est, post Carthago à Cartha oppido.* <sup>11. Æneid. infine lib. 4. Æneid.</sup> El libro de las noticias la pone entre Tyro, i Beryto. De Carthea en la isla de Cio hazen memoria Strabon, Ouidio, Plinio, Tolemeo, Stephano, i Suidas. De las Cartheias de España tratan muchos, i no le dan la interpretacion, i basta la que se da de Cartha. pero entiendo que el auelle añadido el, *ia*, no fue sin causa, como el, *chedo*, i, *go*. de Carchedo i Carthago. Porque en las lenguas Sancta, i las que della tuuieron parte, vna letra muda el sentido, como se vee en los afixos de la Hebreo, i Syra, i lo mismo seria en la Punica, i Phenissa, i lo es en la Arabe. En el Syro i Chaldeo hallo que יא *ioe*, o *iae*, que de vna i otra manera se pronuncia significa, pulcher, speciosus, elegas, formosus, hermoso, galano, delindo talle, i compostura. en el Thargo de Onkelos dize de Iosepho. *Erat autem Ioseph pulchra facie, & decorus יא aspectu.* <sup>Genf. 39. 6</sup> Parece que a las de España dando les el nombre o apelatiuo de ciudades, o de la de Phenicia añadieron conque se diferenciassen, i conocieffen, como en España ciudad Rodrigo, ciudad Real, &c. Alcala la Real, del rio, Medina del campo, de rio seco, Sidonia, &c. Villa hermosa, Villa nueua, &c. Conforme a esta deducion, que es possible que sea cierta, i por otras razones, que ai, i se dizen en otra parte, se llamo Cartheia, diferenciando la de Cartha, i sea la ciudad hermosa, o graciosa,

**CARTIMA**, i como dicen las muchas inscripciones, que en ella ai, *municipium Cartimitanum*, creeria io que corre por la misma cuenta, que segun el Syro se podria declarar ciudad escondida, o fuerte, teniendo ambas cosas con gran propiedad por estar tres leguas de la ciudad de Malaga ala falda de vn encumbrado monte, en cuiu ladera estuuo antiguaméte, i en lo alto, vn castillo mui fuerte por arte i naturaleza, lugar aunque alto apartado, i escondido i mas alos que vienen por la mar, de la qual no se puede veer, ni ir por ella a otra parte teniendo vn fituo valle, i rio de mucha recreacion.

**CARME** en Syro es la viña כרמי *Carme*, i tambien כרמא *Carma*. en Hebreo כרם *Cherem*. viña no solo con vides sino con oliuos, i lo que fuele auer en ella de regalo i recreacion. El Arabe *Carm*. i assi les dio en Granada nombre de Camenes.

3 Reg. cap.  
9. 13.

lib. 8. c. 2.

**CEBVL**, i mejor *Chabul*, como lee nuestra Vulgata, este es el nóbre, que puso Hiram a las veinte ciudades, que le dio Salomon en tierra de Galilea, i salio de Tyro a veerlas, & non placuerunt ei, & ait, *Hacine sunt ciuitates, quas dedisti mihi frater? Et appellauit eas terram Chabul*. Los Setenta declararon Termino. Iosepho dixo, auiendo referido quanto le descontentaron a Hiram los veinte pueblos, que le dio Salomon cerca de Tyro en Gaülea. & cum non valde probasset, &c. ex eo terra *Chabaloz est appellata, voce, Phœnicum lingua, id, quod displicet significante*. Otros dan diferente sentido a esta dicción, pero el de Iosepho no me desagrada, conformando la interpretacion con lo que la Escritura dize. Siguen los, q̄ Chabul es cosa de poca estima, i vil, i le dan su raiz, Forstero. *Cebul, &c. puro Phœnicum lingua idem nobis significare, quod uilitatem, ut congruentiam habeat cum nomine כרב cheleb, qui similiter ab indignitate, & uilitate appellationem suam habet*. Alo vil i despreciado llama el Arabe *Rahiq*, i al perro *quelb*, i ala hembra *quelba*.

**COLPIA** nombre de vn viento, que pone Eusebio, i no lo declara, i sibien se pudiera interpretar en Syro, lo dexo como incierto.

lib. 1. contra  
apionem.

c. 7. 11.

\* Lem. c. 1. c.  
2. c. 3. c. 4. c.  
5. c. 7. c.  
cap. 22. c.  
Nahem. c.  
10. 35. c.  
35. 23.  
xc. 27.  
xc. 21.

**CORBAN**, dize Iosepho, que llamauan los Tyrios cierto genero de iuramento por relacion de Theophrasto, i que en lengua Hebrea quiere dezir *donum Dei*. Assi lo explico San Marcos \*, *Corban quod est donum Dei*. Es קרבן vel קרבן *Carban*, o *Kurban*. la ofrenda, i oblation, i qualquier don, que se ofrecia a Dios, como parece por muchos lugares de la escritura \*. Llamauan tambien al lugar donde se recogian las ofrendas *Corbona*, como parece de San Mattheo \*. *Non licet eis misterere in Corbona*, i San Hieronymo dixo, *in Corbona, hoc est in gazophylacium*. i assi lo llamó San Lucas \*. i luego dixo *munera Dei*. Era juramento ordinario de los Iudios, jurar por el templo, por el altar, i por las ofrendas, i donatiuos que se hazian. Tenjan los Escruias, i Phariseos puestas

estas sus leyes, contra los, que los hazian, i su cumplimiento, i CHRISTO Señor los reprehende por San Mattheo. *Va vobis duces caeci, qui dicitis, Quicumque iurauerit per templum nihil est: qui autem iurauerit in auro templi, debet, &c. Et quicumque iurauerit, in altari nihil est: quicumque iurauerit in dono, quod est super illud, debet. Cæci, quid enim maius est, donum, an altare, quod sanctificat donum? Qui ergo iurat in altari, iurat in eo, & in omnibus que super illud sunt, &c.* Theophylacto declarata esto, i la ceguera destos, i su auaricia. *Atque adeo Pharisei sic docebant, ut si quis iurasset per aureum vas, vel bouem, vel ouem oblatam in sacrificium, & deinde peierasset, similia persolueret. Donum enim altaria prefebant propter lucra.* El que juraua por el templo, o por el altar como no podia pagar su valor, aunque se perjurasse, era abtuelco de la pena. refiere Theophylacto otras maneras con que se aprouechaua los Judios del Corban. Parece, que al juramento, que se hazia, por el donatiuo, ofrenda, i oblacion le dieron el mismo della, i lo llamaron Corban. Este juramento fue prohibido de los Tyrios, que lo auian aprendido de los Hebreos sus vezinos. Del dize Iosepho: *Declarat hoc Theophrastus, dum dicit Tyriorum legibus interdici ne peregrino more iurentur, & in iis iurandi modis annumerat quibusdam alijs etiam iusiurandum Corban appellatum, quod profecto nusquam nisi apud solos Iudæos inuenias, quod quidem Hebraicum vocabulum donum Dei notat.* Siendo tan antiguo este genero de juramento en Tyro, i prohibido entre gentiles, con todo callo Iosepho la causa de su nombre, i con el la abominación de sus sacerdotes, i doctores de la lei: i se conoze del sagrado Euangelio, i lo aduirtio bien el Padre Iuan Maldonado: La ofrenda en Arabe es *Hadia*, i el don *Aatia*. en Chaldeo קרבן *Carban*, en Syro קרבן *Carban*, en Arabigo *قربان* *Curbanan*, en la lengua Ethiopica llaman al Santissimo Sacramento de la Eucharistia קורבן *Curban* por antonomasia, porque es la perfectissima i santissima de todas las oblaciones i ofrendas.

**COTHON.** Es puerto de Carthago. Tuuo el mismo nombre vna isla pequena, que estava a su entrada. Strabon dixo lib 17. *Arcti portus subiacent, & Cothon parua insula ac rotunda, Euripo circumdata; ad cuius vitramque partem sunt in orbem naualia.* i poco despues. *Cum Cothonis ostium presidio occuparetur.* Appiano dixo. *Inuenite deinde vere Scipio Byrsam, simul & portum, quem Cothonem vocant, aggressus est. Asdrubal noctu Cothonis eam partem incendit, que erat quadrangula.* Pompeio Fexto dixo. *Cothonnes appellantur portus in mari interiores arte & manu facti.* I Seruio. *Portus effodiunt, id est, Cothona faciunt.* A. Hircio llama al puerto assi de Adrumeto. *Varus Adrumeto ex Cothone egressus, &c.* nombra lo otras vezes. El origen deste nombre se pue-



de hallar en la lengua Syra, o Chaldea; pero mucho mejor en la Sancta, i dexando otras coniecturas la que por agora parece mas a proposito es, que venga del verbo activo perfecto חתם *Chatam*, q̄ quiere dezir cerrar, i sellar, i configuientemente guardar dexaxo de clausura. Deste verbo viene el nombre חתם *Chotam*, el fello, \*con que se sella i sierra qualquiera cosa. Ezechiel puso el nombre participial por el חתם *Chotem*. Tu signaculum similitudinis, &c. El participio de preterito es חתום *Chatum*, lo sellado, cerrado, encerrado, i guardado. Deut. c. 32. 34. *Nonne hac condita sunt apud me, & חתום Chatum, signata in thesauris meis.* Isaías c. 29. 11. *Sicut verba libri signati, quem cum dedervint scienti litteras dicent, Lege istum, & respondebit, Nō possum: signatus est enim.* Son muchos los lugares, donde lo sellado, cerrado, i guardado se dize חתום *Chatum*. Estava assi el puerto de Carthago, al modo que se dize en los cantares c. 4. *fons signatus.* el fello, cercadura, que sellaua, cerraua, i lo guardaua era la isla. *Vi signaculum חתם chotam super cor, & signaculum super brachium,* Cant. 8. Era el fello sobre el coraçon de los Carthagineses el puerto, porque en el estauan sus armadas, que erã sus tesoros i riquezas, i su braço, que eran sus fuerças, fortaleza, i amparo. Bien pues le puso *Choton*. mudo algo el Griego, i el Latino. en Arabe *Chatim* el fello, i *Chatant* sellar. El puerto en la lengua Sancta se llama חוף *Choph*, en Arabe *Marça*.

CUSIMEZARA, dize Apuleio c. 113. que los Phenices llamauan al, que en Latin es *Cucumis siluaticus*, cohombro amargo, o siluestre. En los Numeros se dize. *In mentem nobis veniunt cucumeres קשאים Kisuim.* La paraphrasis substituye בושיניא *Botzinaia*. La diction *Kisuim* no tiene singular, o al menos no se le halla, i por ventura es *Kisu*, o *Kushi*, que llaman los Phenices al cohombro, i añadieron *mezara*, por siluestre, mostrando que no era hortense. En Syro מישרא *Mesara*, es lugar campestre, i assi cohombro del campo, auiendo tanta diferencia de las jeruas, que se crian en el, a las de las huertas, que las señalan con sus nombres para su conocimiento. El Arabe dize el cohombro *foraça*, i para dezir amargo añade *alhimar*, tambien lo llama *queta abhamar*.

DAGON, tuuieron lo los Phenices por su Dios, i tambien todos los Palestinos, dize Eusebio, que quiere dezir frumentario i le dieron este nombre, porque hallo el modo de sembrar trigo, i ceuada, i las demas semillas, i inuentó del arado. Su nombre es mui reperido en las sagradas letras, en las quales el frumento, trigo i ceuada, i comprehende todas las especies de pan, se llama דגון *Dagan*. en el Thargo de Onkelos עבור *Iibur*. Al idolo llaman el Hebreo, i Syro דגון *Dagon*, que tambien se explica pesce: esto tiene algunas dificultades que dexo. Lo que no

la tie-

lib. 1. p. 1.  
p. 1. Euang.  
c. 7.

Ge. 27. 27.

la tiene. Conforme a esto Dagona, sera *frumentarium, horreum, granarium, in quibus frumentum conditur asseruandum*. De los dos nombres destes se dixerón en nuestra lengua Granero, i Alhori, i este no es Arabe, como algunos an creído, sino Romano, i dello tomó el Arabe, i dixo, el heri, o heri. Horreo tambien dixerón los jurifconsultos el lugar donde se guardan qualesquier mercaderias, o cosas preciosas. El mismo por ventura, quando se corrompio la lengua, se dixo *Dogana*, i porque donde se pagan los portorios, que son las imposiciones, i derechos de las mercaderias, que viené por mar se suelé tener en custodia i guarda, o hasta la paga de la imposicion, o la venta dellas, le dixo el Arabe *Diguen*, i el Italiano *Dogana*, i el Español *Aduana*, i como el derecho, que se pagaua en los puertos de mar lo passaron tambien a las ciudades aunque no fuesen maritimas, fue con el nombre, i el uso del.

**DERDUM.** Apuleio c.6. *Græcorum aliqui asferion, alij asteriscion, & Punici Derdum*, i le da otros nombres. Laguna dize, que en Romance la llaman estrellada. En Hebreo דרדר *dardar* son *spine, tribuli, & cardui*. espinas, abrojas, i cardos. Dudo mucho, que el Punico tenga, i sea lo mismo, ni la propiedad, que el Hebreo. Gen. 7. 19. & Osee 19. 8.

**DIDO.** *Virago*. Assi explica Seruio. *Non ante Tyro despectus Larbas; i auiedo referido su historia, dize como Dido se arrojó en el fuego. Ob quam rem Dido, id est Virago dicta est, que virile aliquid fecit. I en otra parte. Nomine clamat. Aut Didonem vocat, ut supra diximus, Pænorum lingua Viraginem. Nam Elifa dicta est, sed Virago est appellata quum se in ignem precipitauit.* Conocefe deste nombre el que los Phenices dieron al varon, i hombre, que fue Adam de la manera que el Hebreo אדם *Adam, homo, vir*. El Syro uso del mismo nombre i significado, i aunque uso de los mismos caracteres no de la pronunciacion, porque muda el *cames*, en *holem*, como lo nota varias vezes Guido Fabricio, i expressamente dize que Adam pronuncian *Odóm*. Los Chaldeos i Syros tienen por el relatiuo, *quis, que, quod, Di. 17* i lo ponen afixo i separado, i muchas vezes se junta con las dicciones, que refiere. De lo qual ai muchos exemplos en Estras, Daniel, i aun en Ieremias. Hizieron mas que del relatiuo, i otro nombre formauan vno compuesto de ambos. Lo que es de vno particular i proprio, qualquier que el sea, dixerón דילאנו *Dilanato, quod nostrum est, propriu vniuscuiusque, priuatum*. Hizieron vna dccion de dos. El nombre proprio era Elifa, que como dire luego, quiere dezir Muger fuerte, añadieron דארי *Diodom, qua vir, imo vir*. Muger fuerte, i como suena en rigor, Fuerte muger, antes varon. En estas juntas de nombres siempre se pierden algunas letras, i mas quando son vocales, perdio se i chidio se el *Olaph*, i dixerón *Didom*: i aunque Virgilio no le dio otro, que el de Dido fin

In arte  
Grammati-  
ca.

Præcipue in  
epigramma-  
tum lib. 4.  
eis εινουα  
διδου.

\* Sospiter  
Charif. l. 1.

Pierius in  
Virgil. hæc  
verba Charif.  
fui protulit,  
illius tamen  
nomine non  
citato

\* l. de anima  
c. 33. n. 408.

alterarlo, i Phœas dixo que Dido, se declina *Didois; Didoi; Didoem, ab hac Didoe. Errant enim, qui Didonis genitium dicunt.* I esto se vee vsado entre los Griegos: i Charifso dixo: *Didum. Atticus Philologus librum suum sic edidit inscriptum. An amaverit Didum Æneas, ut refert Plinius, &c.* Itaque & L. Annaeus Cornuius in Maronis commentarios *Æneidos* 10. *Didus ait, Hospitio Didus exceptum esse Ænean* \*. Con todo muchos de los Latinos varon *Didonis*, i solo para todos es suficiente testimonio el de Tertuliano, que como tan erudito, i juntamente Cartagines supo bien lo que en esto auia, i la propiedad del nombre \*. *Quod animal indues viro iusto Deio: a. quam bestiam integra famina Didoni?* Pero Virgilio, i por el, o antes del, otros de *Didom* dixeron *Dido*, auien do fido vfo de los Latinos quitar la N.º M. final de los nombres propios, de *πλάτων*, dixo *Plato*, assi al Philosopho, como al otro Comico. Aunque no vviere estas razones para auer hecho esta formacion, bastara lo que dio Seruio quando dixo, *Quoties Poëta aspera inuenit nomina, vel in metro non stantia, aut mutat ea, aut de his aliquid mutilat.* Nam, *Sichaus. Sicharbas dictus est.* No es mucho, que de *Diodom* hiziesse *Dido*, el que de *Sicharbas*, dixo *Sichaus*. En los nombres de las familias de los Españoles hazen los estrangeros estas metamorphoses i truecos, i aun los nuestros por imitarlos; juntan las propoficiones, i los que no son patronimicos los hazen, i al que es *Velasco*, lo hazen *Velasquez*, por no dezir de *Velasco*, dizen *Velasquio*, siendo diferentes familias, i nobilissimas ambas, i desta fuerte otras transformaciones, que a pocos siglos no se conoceran. El relatiuo del Arabe es *Alledi*, añadio algo al *Di. Syro*, i el varon es *ragil*, i la muger varonil, *Ducrani*. i tambien *mara xedida*, dos dicciones, *mara*, muger; *xedida*, varonil. de fuerte q̄ sin mas *xedida* es. varonil, i muger, por el genero que muestra, con que se prueua, i comprueua lo que se a dicho. Ai en estas tres lenguas otros nombres diferentes, con que se dize la muger varonil. Muí diferente es la etymologia que dio o *Dido* el gran etymologico, i dize. *Dido, qua Heruem Æneam dilexit. Ferunt ipsam Eleßam, seu Elissam dictam, cognominata est autem sic Tyria lingua. Dido namq. errans, ex Phœnice Carthaginem deuenit. Ibi enim Phœnicum lingua erraticum fuit nuncupata. In rogam namque ardentem cum illa ascenderet, Tyrii plangentes pyram ipsam circumcingebant, magnoque clamore, Dido, ingeminabant, quod est planete, sine erraticum.* Conforme a esto en lengua *Tyria* *Dido*, es la vagabunda. *Dadah* en Hebreo, i *Syro* *דדד* es vagar i andar de vna parte a otra.

l. 1. in Tosue  
c. 7. 25.

El Padre Serario dize, que en el Seruio de Modio esta. *Nomine Elissa antè dicta est, sed post interitum, Dido à Pœnis Dido appellata fuit, id est virago, Pœnica lingua, sine dilecta.* No lo e visto, ni en los Seruios, que

que tengo lo hallo. Añadio el Padre. *Et forte ante insertum eriam.* אֲדָוִד *David*, & illa Psalmo 67. *Rex virtutum dilecti.* Esto dize el Padre. Les assi que David declaran *dilectus*, facendo de la rais de la qual viene יְדִיד *Iedid*, que propriamente es *dilectus*, i יְדִידָה *Iedidah* *Dilecta*, i assi se llamó la madre de Iosias, i tambien es adiectiuo. Psal. 84. *Quam dilecta* יְדִידוֹת *Iedidoth, tabernacula tua.* A Salomon dio la Escritura nombre del amado יְדִידָה *Iedidiah*. Pero conforme a lo que Seruio dixo de Dido no conforma esto. Al Amor llamo el Arabe *Moradid*, i al amado *Maaxuq*, i lo amable *muerin*.

EDOM. Sangre. San Augustin. *Edom interpretatur autem, quantum dicunt, qui illam linguam nouerunt, Edom sanguis. Nam & Punicè Edom sanguis dicitur.* Comprueua de la lengua Punica la interpretacion, que dan a la Hebreas. En esta entre los varios significados, que San Hieronymo, i otros dan a Edom, es vno dellos este, *homo, rufus, terrenus, sanguineus*. Pero la sangre es דָּם *Dam*, i en plural *sanguines*. דָּמִים *damim*. En Syro es דָּמָא *dama* o *dem*. I assi *akel dcma, ager sanguinis* dize se tambien דָּמָא, o אֲדָמָא. *Idma, o Adam*. el Arabe dize a la sangre *Dem*, i en plural *dime*.

ELISA. Dixo Seruio que fue el nombre proprio de Dido: i si bien no lo interpreta puede se declarar por el Hebreo, que son conforme a lo que desta reina dizen. *Elisa* אֵלִישָׁה hijo de Iauan, i hermano de Tharsis declaran. *Deus est, aut Dei agnus, siue Deus commodans.* Pero tambien se puede interpretar de otra manera, como san Hieronymo declaró a Elias אֵלִיָּה *Eliash. Deus Dominus*, i en otra parte, *Fortis Domini*, dando a אֵלִי el su significado en rigor que es fuerte, i אֵלִי. *iah, Dominus*. Assi a Elisa conformelo interpretó el mismo Santo: *Dei salu, vel Dei mei saluatio*, se le podia dar vno destes: pero tambien se podria declarar. *Fortitudinis mulier*, conforme a lo de los prouerbios. *Mulierem fortem* אֵשֶׁת חַיִל *Eseth hail, quæ inuenitur* i mejor de אֵשֶׁת *el, fortis*, i de אֵשֶׁת *Isah, femina, mulier; אֵשֶׁת חַיִל Fortis femina*. En el Genesis. *Hæc vocabitur virago אֵשֶׁת אֵל, quoniam de viro שָׂמְרָא sumpta est. Is, vir, Isa, virago.*

ELIIV. Eusebio. *Eliu, qui altissimus fuit cognominatus.* San Hieronymo interpreta, *Eliu Deus meus iste*, i otros, *fortitudo ipsius*, i escriue se אֵלִיָּהוּ *Elihu*. Pero אֵלִיָּהוּ *Eliu, altissimus, excelsus*. Vno de los atributos de Dios, en Arabe *zali* alto, i altura, *eilia*.

GADES. E dicho mucho desta isla i de su nombre, i tengo mas que dezir, i aun que xar me dexo lo para otro lugar, en este solo dire de su nombre i significado, para que se vea, que se me auia de hazer mas gracia, i fauor en lo que io e trabajado. De dos maneras llamaron a esta isla *Gadir* i *Gades*; della dize el gran Etymologo *γάδιον. τὰ γάδιον & Gadi-*



deira. Gadeira, plurali dicuntur numero, ab  $\gamma\eta$  terra &  $\delta\epsilon\iota\pi\alpha$ , extremitas. Velut Claudius Iulius in Phœnicis historiis asserit, Archelus Phœnicis filius urbem condens ex Phœnicum lingua illi nomen imposuit. Gadon qui ppe ab ipsis Phœnicibus ex minutis coagmentatum dicitur. La primera etymologia es la misma que Stephano, i Suidas dixerō conforme a la opinion de los Griegos, que todo lo apropiaron a su lengua. Mejor es la de las historias de Claudio-Julio, que la reduce a la lengua Phenissa, i es diferente de la que dan otro.

GADON dize que quiere dezir el monton de cosas menudas, ora sean piedras, ora tierra, ora granos. En la lengua Sancta el monton se dize  $\text{גדיס}$  Gadiis, acervus, cumulus frugum. Exod. 22. n. 5. & Iudic. 15. 5. Job 5. 25. & 21. 33. algunos dudan de la propiedad de su significado, i algunos quieren, que sea el manajo, o manada de gauillas, q se hazen quando se ciegan las mieses, otros el colmo de la medida, otros el tumulo, o sepulchro. El Phenicia certifica que es monton de cosas menudas. En el Syro  $\text{גדיס}$  Gadiis lo que se añade, o el colmo de la medida, i  $\text{גדיסא}$  Ghedisfa, el monton de las mieses en la era, o el gauillero en el campo. El Arabe a la merienda llama Gadi, i al manajo, o manada Cabda, a la tumba, o hueffa Gadath, o Tebut, o Cbar. Esto es del nombre de Gades, el qual aunque tan semejante al Hebreo, pero no tanto que no se diferencie del Phenisso.

GADIRA dixo Stephano, pondre lo enteramente, para que lo vean algunos que lo citā fin auer lo visto. Gadeira urbs, & insula est in Oceano angusta & oblonga, quasi fascia, sic dicta, eo quod sit veluti visus extremitas. Eratostenes tamen faminino dicit genere Gadeiram, cuius dicitur Gadirensis. Sic enim inscribuntur quinque libri Pythagoricarū disputationum Moderati Gadirensis. Dicitur etiam Gadirenes apud Alexandrum Polyhistorum. Dicitur item Gadeiras tanquam à Gadeira gen. fem. Atque etiam Gadeiranus. Eupolis in Marica. Virum erat saljamentum? Phrygiumne, an Gadeiricum? Suidas dixo Gadeira, locus in occidente finis vel effluxus nostri maris in Atlanticum Oceanum, quod traieci non potuit ob brevia & tenebras. Gadeira vero dicitur, tanquam terre collum. Hactenus progressus Hercules, cum ulterius tendere non posset, columnas ab indigenis sumptas erexit, quibus significaret, eò usque perniā esse terram & mare. Hesychio dixo que era nombre Phenicio. Gadeira insula extra Herculeas columnas. &  $\tau\acute{\alpha}\delta\alpha\gamma\epsilon\gamma\eta\mu\alpha$  &  $\omega\epsilon\iota\delta\epsilon\gamma\gamma\mu\alpha\tau\alpha$   $\phi\acute{\alpha}\nu\iota\kappa\epsilon\varsigma$ . Gadeira periphragmata (vocāt) Phœnices. Periphragma es el seto, o cercado como dice despues, dio le en esto la misma interpretacion que los Latinos Salustio la llama Gadir. Plinio, i Solino dixeron, que en lengua Punica quiere dezir el seto, o vallado, Sepes. Festo Avieno, que el lugar cercado.

In fragmē  
tis.

*Pænus quippe locum Gadir vocat undique septum.  
 & iterum. Nam Punicorum lingua conceptum locum  
 Gadir vocabat.*

Los Griegos la llamaron Gadir, Stephano, i Suidas i el Etymologo, como è dicho, le dan origen Griega. Otros en esta edad quieren que sea pura Hebrea. Esto por lo mismo que se va viendo, i prouando, que la lengua Punica es mui cercana a la Hebrea, pero no tanto, que sea la misma, se conoce con euidencia lo, que ai en esto de certidumbre, i lo que se deue tener. Aunque Plinio, Solino, i los que le siguen, digan, que Gadir es el vallado, con todo puede creerse ai error, porque en algunos codices de Solino se halla *septum*. i en S. Hierro, q̄ lo figuio en todo, *Quam Tyrij à rubro mari profecti occupantes in lingua sua Gades i septum nominauerunt, pro eo quod circumsepta sit mari.* Festo Auieno faca de toda duda, porque figuiendo los libros Punicos con cuidado, como el lo afirma, puso no vna vez sino dos vezes, que *Gadir* en lengua Punica era el cercado de todas partes. ai pues lo diferencia, que el Hebreo dice al vallado, o cerca, o maceria גדר, *gader*, o *gheder*. i el Tyrio, el lugar que esta cercado, i cerrado con valla *dar*, i *septo*. en lo qual se apartò del significado, que esta diction tuuo en la lengua santa. I quando fuera vn mismo era diction Phenissa, i no Hebrea, pues los mismos auctores, que la interpretan, de lo qual se forma el argumento, afirman que es Punica, i dando se les credito en lo vno tambien en lo otro. No porque *Amor, corona, fauor, gloria, gratia, ira*, i todas las dictiones, que son comunes a las quatro lenguas Latina, Española, Toscana, i Francesa, si las vsa Español, podra dezirse, que no es de su idioma, sino de los demas, ni al contrario, porque es del otro, sino sera de aquel, que o vsa. La isla de los Açores, que llaman *la Gratiofa*, ni el Latino, ni el Toscano podra dezir que es diction suia, porque no la puso el, sino del que le dio el nombre. Como ni el Italiano ni Frances pueden dezir, que todas las dictiones, en que su language concurre con el nuestro, puede afirmar, que las recibimos de los personages, que vienen de aquellos reinos a estos. Porque en todòs fue comun la lengua Latina, i quando se corrompio i perdio, quedo cada vno con su pedaço, i como ellos retuieron parte, tambien nos otros. Esto mismo, i aun con maior fuerça la haze en la lengua Syra, i Hebrea. I sibien varones doctissimos dan maior antiguedad a la lengua Syra, que a la Santa, i aprietan con tantos argumentos, que no tienen mui facil la solucion, con todo aunque mas fundamentos sia, son maiores los que prueuan lo contrario como è dicho, i es lo que se deue tener. La lengua Santa, que fue la primera, que hablaron nuestros padres en el Parayso, i se continuo por todos los siglos hasta el edificio de la torre de Babel, i confu-

l. 14. c. 61

S. Hier. de  
 nominibus  
 Hebraic. in  
 Iosue.

sion

tion, donde fue la de las lenguas. De aquella primera i santa, muchos quedaron con parte, i otros sin ninguna, correspondiendo la pena, a la culpa, que ni la vna ni la otra fue igual. Heber ni se halló en esto ni participó ni confintio en este hecho, quedo libre como del delicto, assi del castigo, i confieruo la lengua Santa pura sin mezcla, fue la conseruando en la manera, que afirman los Santos, i varones tan doctos como e dicho. permanecio esta lengua en los primogenitos juntamente con el verdadero culto diuino, i vino a parar en Abraham, i aunque tuuo tantos hijos, solo Isaac quedo con ella, i despues su hijo Iacob, i no Esau; degenerauan de la religion, juntauan se con idolatras, i assi dexauan la lengua santa, i pura, i recibian la que no lo era.

Fue la Syria grandissima region en que auia tantas prouincias, naciones i gentes sin numero, como e dicho. Todos los dellas no aprendieron su lengua de Heber, sino quedaron con la parte de la sancta amanzillada i mezclada, que merecieron sus culpas, i la pena, que a ellas se deuia, i quedaron en la manera que Posidonio dixo, i Strabon. lo refirio, con dialectos semejantes mas o menos apartados, como lo estan los vnos de los otros. No porque Abraham viuió entre los Chananéos auiendo salido de Chaldea, que fue el primero, que descendio a Palestina, i su hijo Isaac, i despues Iacob i sus hijos estuuieron entre estas gentes, ellos les dieron i comunicaron su lengua Santa i pura: siendo tan pocas personas, i innumerables pueblos. Fueron Iosepho, i despues su padre i hermanos a Egipto, i entraron. \* *Omnes anime domus Iacob, qua ingressa sunt in Aegyptum fuerant septuaginta.* estos sin Ioseph i sus hijos. Vuo desde las repromisiones de Abraham hasta la entrada de Iacob en Egipto dozientos i diez i seis años, que Abraham, Isaac, i Iacob; i sus hijos i familia peregrinaron en la tierra de Chanaan, tan poca gente entre infinitos pueblos no pudieron dar les su lengua, antes su religion i fantidad les conseruó la, que auian recibiendo de Heber, que era la Santa, pura, i primitiua.

Estuuieron los hijos de Israel en Egipto dozientos i quinze años, (en estos i en lo de arriba voi sin decidir las dificultades que ai en estos numeros, que las saben los que las an tocado. \*) En este tiempo multiplicaron los Israelitas tanto, como se vee en el libro de los Numeros, que sin muchachos, i mugeres i otro vulgo sin ellos fueron cerca de seiscientas mil peones, i algunos piensan que en todos fueron vn millon i trezentas mil animas. De tan gran numero de gente no aprendieron los Egyptios la lengua Santa, sino tuuieron la suia propria como los Israelitas la suia. Menos aprendieron los Syros, Assyrios, Chaldeos, Palestinos, Phenices, Chananéos, i las demas gentes i naciones de Heber su lengua, si la tenian desde la confusion de las lenguas.

\* Gen. 46.  
17.  
Abuum e.  
7. 14. In a  
nimabus  
septuaginta  
quaque.  
\* V. dendi de  
hoc numero  
amorrin  
S. Aug. 9.  
47. in Exod.  
6. 16. de cin.  
Dei c. 6. &  
24. Bedal.  
de 6. atar.  
Ioseph. l. 6.  
Ant. c. 6.  
Euseb. in  
Chron. 5.  
Hier. de tra-  
dit. Hebraic.  
Rup. in Ge-  
nes. 14. l. c. 1.  
Genebrard.  
Petr. l. 14.  
in Gen. disp.  
6. & Gen.  
12. disp. 2.  
& in Exod.  
c. 2. disp.  
19. Iornus  
in Ab. c. 7.  
vers. 6. Tor-  
niel in Ann.  
sueri qui  
rem latissi-  
mā dixerit.

Señal de Abraham adome. Num. XLII. 2. y el fin de la lengua

en que les cupo la que perdio menos de la Santa, siendo mui semejante la vna de la otra. Vino Iosue de Egypto i todo el pueblo de Israel, i hallaron al rei de Gader. esta ciudad i su nombre los Syros la edificaron, i pusieron, i assi es leuissimo argumento i ridiculo, dezir que Heber i los otros Patriarchas sembraron por aquellas regiones los principios de la lengua Hebrea, pues ni Abraham, Isaac, i Iacob, fundaron ciudades ni les dieron nombre, ni los de Gader lo tomarian de la lengua agena, sino de la propria, que era corrumvida de la Santa, i no mui diferente.

Los exploradores, i espías que embio Iosue, no uieron menester interpretes para hablar con los Chananecos, conforme a lo que el Padre Serario afirma, assi por la inteligencia que tenían de la lengua santa, como por la gran semejança que tenia con ella la de los Chananecos; la qual aunque diferente de la Hebrea no tanto como la Egyptica. Iosepho para hablar con sus hermanos vsó de interprete. *Nesciebat autem, quòd intelligeret Ioseph, eo quòd per interpretem loqueretur ad eos.* Esto por grandeza como lo hazian los principes de Egypto que no entendian la lengua Chanea. della dize San Hieronymo declarando lo que dixo Elaias. *In die illa erunt quinque ciuitates in terra Egypti loquentes lingua Chanaanitide.* Añadió, *qua inter Aegyptiam & Hebraam media est, & Hebraa magna ex parte confinis.* dixo lo tambien San Iuan Chrysofomo \*, i San Hieronymo otra vez \*. *Quam nos Latine & Græc Petram vocamus, hanc Hebrai & Syri propter linguam inter se viciniam Cepham nuncupant.* Esto mismo afirman todos los, que e citado arriba, que dizen la semejança de la lengua Phenissa i Punica con la Hebrea. En el lugar de Elaias Benedicto Arias Montano procura prouar con muchos argumentos i razones, que debaxo del nombre de Chanea se fa de entender la Hebrea, i junta muchas cosas; de passo lo dixo tambien Leon Castro, lo mismo dixo el Padre Serario loco suprà adducto. El Padre Forerio dize, que llamó lengua de Chanaan mas que Hebrea, para que fuesse mas obscura la propheta, i los Iudios no entendiesen que los Egypticos auian de hablar en Hebreo, i seguir la lei de Moisen, siendo que auian de ser enseñados de los discipulos de CHRISTO Nuestro Señor.

Este lugar se puede entender: o porque los Hebreos hauitauan en tierra de Chanaan, i a su lengua le dio nombre della. O porque quando aquella propheta se auia de cumplir los Hebreos auian de hablar la lengua Chanea, que era agena, i no la sua propria, como e dicho i prouado, i se vee en los sagrados Euangelios, que a los Hebreos, i Chananecos gentiles era comun vna misma lengua. Vee se esto en la muger Chanea, de la qual dixo San Mattheo. *Et egressus inde IESVS*

e. 2. in Iosua  
quod. 25.

Gen. c. 42.  
25.

l. 7. c. 19. in  
Esaia.

\* 2. ad Timo.  
c. 2. hom. 4.  
\* 1. 1. in c. 2.  
epist. ad Gal.

c. 19. vers.  
18.

e. 7. 24.

e. 6. 17.

*secessit in partes Tyri & Sidonis, & ecce mulier Chanaanæ à finibus illis egressa clamavit dicens ei, Misere mei, &c.* San Marcos refiriendo este milagro dixo de la Chanaanæ. *Erat enim mulier gentilis Syrophenissa genere.* I ambos Euangelistas escriuieron los coloquios que entre Nuestro Saluador i ella vuo, que fueron todos en vna lengua, como lo era quando predicaua, i ventan Iudios i gentiles a oír a su Magestad. San Lucas. *Et multitudo copiosa plebis ab omni Iudæa & Ierusalem, & maritima Tyri & Sidonis, qui venerant, ut audirent eum.* Erala lengua vna. Deste tiempo habla Esaias en su profecia, i fue como señal de su cumplimiento conforme al Canon que despues dire, que obseruan los Santos, que se ve guardado en las profecias. La lengua Sancta, i Chanaanæ no fue vna misma sino diferente la vna de la otra.

Vuo en la Syra diferentes lugares con nombre Gader, i Gadara, pero el mas principal fue Gadara en la Celefyria. della dize San Hieronymo: *Gadara vrbs trans Iordanem contra Scythopolim & Tiberiadem ad orientalem plagam sita in monte, ad cuius radices aquæ calidæ erumpunt balneis æsuper edificatis.* los mismos terminos le da Iosepho, i dize como fue reedificada auiedo la destruido los Iudios <sup>a</sup>, que era metropoli de su prouincia <sup>b</sup>. Tolemeo la llamò *Gadara Gádōra*, i la puso en la Celefyria junto a Philadelphia, i Scythopolis. Polybio <sup>c</sup> trato della i su mucha fortaleza: Stephano, i Suidas dizen della. *Gadara, vrbs Celefyria, que & Antiochia & Seleucia nuncupatur.* Plinio <sup>d</sup> la llamò *Gaddara*. Strabon <sup>e</sup> hizo memoria della, i mucho maior declarando, i corrigièdo este lugar Isaac Casaubono con mucha erudicion. Desta ciudad de Gadara dize Strabon que fue el poeta Meleagro, i tambien Menippo *Seria iocosè solitus exprimere*, cuya vida escriuio Laertio.

Meleagro hizo dos epitaphios para si siendo viejo, i en ambos dixo de su tierra.

Νᾶσος ἐμὰ Τρέπτερα Τύρος, πᾶτρα δέ με τευνοῖ  
 Ἀτθίς, ἐν Ἀσσυρίοις νοσημένα Γάδαροις.

Vincencio Obscpæo interpreta estos versos assi. *Insula me nutritus Tyrus, patria autem gignit Athis, que habitatur in Assyriis Gadaris.* En la otra epigrama dize.

Ὀν θεόπαις ἦνδρω Τύρος, Γαδάρων θ' ἱερὴ χθών.

Auia dicho: *Sensim, ò hospes, transi: apud pios enim senex dormit sopitus somno debito Eucratís filius Meleager, qui dulcilachrymem amorem & Musas hilaris ornavit gratis. Quem Tyrus Dei filia virilem fecit, Gadarorum autem sacra terra; scilicet genuit.* Sobre estas epigramas dixo en lo de Gadara Vincencio, i tambien Iuan Brodeo, el qual trae esto de Tzetzes, *Φοινίξ δὲ γλώσσα Γάδαρα λέγει τοὺς λιθοστράτες.* I dize otras cosas de Gadara.

de loc. Hebraicis.

In viis ipsius.

a l. 1. de bell.

Iudai. c. 5.

b l. 5. de eod.

bell. c. 4.

cl. 5. &amp; l. 16.

referente Iosepho l. 13.

Ant. 6. 3.

l. 12. 3.

d l. 5. c. 18.

e Strab. l. 16.

fol. 522.

ibi videndus

Isaac. Casaub.

bon.

f l. 3. epigra.

Grecor.

Deſta Gadara, o por otra cauſa llamaron los Phenices *Gadir* a la iſta Cotinufa. El que inſiftiere porſiadamente, que es dición Hebrea, ſera lo miſmo que afirmar, que el nombre de la iſta Gracioſa es Latino, o Toſcano, ſiendo el que ſe puſo Eſpañol con diferente propiedad, i analogia que ſe halla en las otras lenguas, que el que las ſabe reconoce lo vno i lo otro. Aſſi *Gadir* por el ſignificado, como porque los Phenices le puſieron eſte nombre, no es de la lengua Sancta, ſino de la Pheniffa, que es muſiſemejante a ella, como lo fueron todos los dialectos de la Syria, de las Arabias, que ſe confundieron della, i quedo cada vno con ſu parte, como lo afirmo Origenes, ilo dixo el Sanctiſſimo \* Hieronymo. *Et ut riſum praebeamus Iudaeis, noſtro quoque ſermone Alma ſancta dicitur: omniumque penè linguarum verbis utuntur Hebraei: ut eſt illud in Cantico Canticorum de Græco Φαειδών, id eſt, ſerculum ſibi fecit Salomon, quod & in Hebraeo ita legimus, verbum quoque nugæ, & meſuram Hebraei eodem modo & iſſdem appellant ſenſibus.* E-  
hom. 11.  
in c. 18 Nu.  
xl. 3. in c. 7.  
E[ra].

אפריון  
נוני  
משורה

En todos los idiomas del orbe por muchas cauſas, que ſe podrian reducir a dos.

La vna. Los lenguages de todo el orbe ſon ſin numero, i el de ſus vocablos es infinito, el qual viene a formarſe de vno tan corto como lo es de las pocas letras que tiene cada idioma en ſu Alphabeto, que el que mas ai no llegan a treinta. de las quales ſe forman, i componen tantas dicciones i vocablos, quantos ai en cada lengua, con tanta variedad i muchedumbre, que a penas ai hombre que puede ſaber la materna con todas las propiedades i dialectos que viſan todos los della. Las lenguas en grandiffimo numero i mucho maior el de los vocablos en cada vna, vn Oceano immenſo dellos formados, i compueſtos todos de tan pocas letras: no es marauilla que aia en todas las lenguas muchas dicciones ſemejantes vnas a otras. Antes lo es grandiffima i eſtupenda, que no aian ſido i ſean muchas mas las dicciones, que en diuerſos idiomas ſean ſemejantes con diferentes ſignificados, como lo ſon las lenguas. Obra es eſta que muestra el poder i ſaber del Altiffimo, i mui ſemejante a la que vemos en los roſtros, voluntades, i otras qualidades de los hombres.

Otra pudo ſer. En la confuſion de las lenguas ſe quitó, i borró el hauito i memoria de la primera, que era general i comun a todos, a los quales les fueron infundidos nuevos hauitos en el entendimiento para formar, inuentar nuevas lenguas, que fueron ſerenta i dos, conforme al numero de las cabeças de las familias, que cada vno, i ſu gente quedo con la ſuia diferente, de las quales ſe diuidieron innumerables dialectos, que cada dia iran creciendo.

Peregrinus  
l. 16. in  
Gen.  
diſp. 10.  
M. del Rio  
in c. 11.  
Gen. ver. 9.

En aquella confusion como por diuina dispensacion de su iusticia, i providencia algunas familias, quedaron con parte de la lengua sancta preuertida i alterada, pero no tanto que dexasse de conocerse; assi otras requirieron las cicatrices i señales de la que auian tenido, que fuesen las huellas i vestigios por donde passó el castigo i pena de la culpa, i memoria del pecado, que merecio ser castigado mas rigurosamente. Esto fue mas a los principios, que no fue tanto despues, que el genero humano se dilató, i estendio por el orbe, quanto mas se alexauan i apartauan tanto mas en las lenguas, faltando la comunicacion que las conferua.

Destas causas a procedido auer en todos las idiomas algunas dicciones, que se parecen, i son vnas, i tambien en la lengua Sancta, no porque los della la fuesen esparziendo, i sembrando por el orbe, i mezclandola con las demas. Lo qual de ninguna manera se puede ni deue entender assi, como algunos con todas veras, i fuerças de sus ingenios procuran i pretenden prouar, infiriendo de semejantes dicciones, que las lleuaron, i sembraron los Hebreos. Siendo cierto, que tambien se hallan, i las ai de los demas idiomas. Esto mismo se vee en el nueuo orbe, que aun en los nombres de sus Reies se hallan dicciones de las nuestras; el Inca Manco Capac i el Inca Roca, i otras en sus dialectos, i las ai tambien de otras naciones, i assi no es mucho que aia alguna Hebraea.

En Italia i en otras partes de Europa vno nombres, que se sabe que fuerón muchos siglos antes, que en ellas vuiesse noticia de los Hebreos, ni ellos la tuuiesen dellas, i no a auido nacion, que no aia estimado se en mucho, i querido ser tenido de los demas, i procurado auentajarse a todos. La estima i aprecio que hizieron los Romanos de su lengua lo e dicho, i lo que menospreciaron la Syra: lo dixo San Iuan Chrystomo hablando de San Pablo. *Hebraam tantum nouerat linguam, que cum ceteris, tum Romanis maxime despectui erat. Neque enim aut Barbaram aut Gracam aut aliam quamlibet, ita ut Syram oderant linguam. Est autem huic illa finitima. Si enim plerique ex his Gracam adeo pulchram Aeocibus respiciunt, quanto magis Hebraam.* Bien lo encarece. Los Griegos no fueron menos que los Romanos, que menospreciaron a los Syros, i juntamente su lengua: mostró lo Meleagro quando dixo.

*Ei δὲ Σύρος, τί τὸ Δαύμα; μίαν ἔχει πατρίδα κοσμοῦ  
Ναίσομεν, ἐν θνατοῖς πάντας ἐτίμπε χάος.*

Brodeo. *idē supos, Sum ex hominum genere maxime neglecto. Obsopao Quid si Syrus sum, quid tum poste à? Vnam ò hospes patriam inhabitamus, nempe mundum: unum chaos omnes mortales peperit.* De todos eran aborrecidos i menospreciados.

Desto

2. ad Tim.  
6. 2. hom. 5

Syra. lingue  
finitima  
Hebraea e  
aspinii.

Deſto i de muchas otras cosas que dexó ſe conoçer quan flaxos i deũiles ſon los fundamentos en que entiauan, i cargan tantas fabricas como ſe leuantan, que de ſi miſmas ſe an de arruinar i caer.

Eſto e dilatado algo mas de lo que quiſiera, para maior luz i inteligencia de lo que ſe trata. El Syro dixo גַּדְרָא *Ghadera*, *ſepes*, i macceria, i tambien a la diſinicion de qualquier nombre. El Arabe llamo al vallado *haaux*, o *tell*, i al ſeto *muarax*, al cercado *daur*, o *aduar*.

GALONES. El Etymologo dize: *Galones periphragmata vocant Phœnices*, la cubierta de qualquier cosa, el ſeto de madera, o cercado, llama el Griego *periphragma*: i Pollux dio eſto nombre a la cubierta del aſſiento del carro. La lengua Sancta dize גַּלְמֵי *Ghalmi* el enboltorio, la bala harpillera, i la cubierta. Ezechiel 27. 24. *Ipsi negotiatores tui inuolucris בגְּלֵלֹמֵי בִּגְלֵלֹמֵי bighelomi, hyacinthi*, en el Syro i Chaldeo גְּלֵלֵם *ghelam*, *amicire*, *inuoluere*. i גְּלֵלִים *ghelima*, *amicus*, *pallium*, *inuolucrum*, *glomus*, & *per metaphoram embryo*. El Arabe a qualquier cubierta llama *Guita*.

GEHENNA en Syro גֵּהֵנָם *Gehinam*. *locus, in quo impij post mortem puniuntur infernus*. Al infierno llama el Arabe *gehin*, i *gehennem*.

VOCEM. Iulio Polux. *est quadam tibia gingras lugubrem & flebillem vocem fundens. Phœniſſa quidem iuxta inuentionem, &c. Sed & Phœnicum lingua Adonim Gingras vocant, & ab hoc, tibia nomen deſumpſit.* Ezechiel, *Mulieres ſedebant lugentes Adonim*. San Hieronymo, i Theodoreto aſſuman, que תַּמְזוּר *Thamuz* es el miſmo que *Adonis*. Pero los Phenices lo llamaron *Gingras*, como dixo Polux, i primero que el Democlidides. *Vos enim Phœnices Adonim Gingram nuncupatis.* del tomaron ſu nombre las flautas, que uſaron los Phenices para llorar a Adonis. que fueron ſu nombre. 1. 10. a. 10.

que fueron ſu nombre. bradas i trataron muchos dellas, principalmente Xenophon, Antiphanes, Menandro, Amphis, Axionio, Democlidides a todo los quales cita Atheneo \*, tratan dellas Feſto, Iosepho Scaligero \*, i ſu padre \*, i Dalecampio \*, que trae a Ariſtoteles, i Hefychio, Manutio \*. Arnobio tambien dixo que *Gingris* fue Adonis. No explicaron ſu nombre, pero ſi ſe reduce a *Gingris* Syro que le es ſemejante. c. 8.

De Adoni  
videndus  
Lil. Gyrat.  
Synag. 130

גֵּהֵנָם *ghe-nag*. que es caçar. i de alli גֵּהֵנָם *ghe-nag* *um cuius, imo etiam venator, caçador. fue lo Adonis, i murio en un caualli en la monteria, como cantan las fabulas. Fue venerado en la Antiqua, i ſe le hizieron templos en los lugares que CHRISTO Nueſtro Señor conſagró con los ſantiſſimos myſterios de nueſtra redẽcion, para borrar ſu memoria, i impedir la deuocion de los fieles. Al caçador o montero llama el Arabe, *çaiçad*, o *ziad* i la caça *çaid*, o *ziada*, como ſe vera deſpues i ſu origen. \* l. 4.  
\* in Feſt.  
\* l. 1. poſt.  
c. 20.  
\* in Athem.  
\* in Karica  
muſa.*

GO en Syro es medio גֵּ, como e dicho.

GDVBBAL. Apuleio Cap. 7. de Leontopodio. *Punici Gaddubal*



*Latini flammulam Veneris.* No aura para que diuinar lo que quiere decir.

*Videndus  
Gyraldus in  
Synonymate  
de Belo.*

*HEL* dixo Seruio, que en lengua Affyria es el Sol, i que añadiendo le el digamma dixerón *Bel*, que es Dios. En Hebreo *הל* *El*. Es el fuerte i poderoso, en cuja mano esta la fortaleza, el poder, toda potencia, i facultad de hazer, i deshazer. Por antonomasia significa Dios, porque todo lo puede, i nada le es imposible, su potècia, potestad, poder i magestad se estiende sobre todas las criaturas, las quales en cielo i tierra dependen del su poder, ser, i vida la recibieron, i estan continuamente recibiendo del, con todos los dones i beneficios, que tienen i gozan. Deuen le dar toda reuerencia, adoracion, culto i veneracion, i reconocer con agradecimiento, i hazimiento de gracias siempre a su soberana magestad, imperio, i señorio, obedeciendo, firuiendo i amandolo con toda sumission i humildad, conociendo nuestra baxeza i indignidad. El paganismo, i la ciega gentilidad ignorando a su criador, tomo por su Dios a la criatura, i dio le el nombre q̄ no le competia. Dixo al Sol *Hel*. No se si crea, que le dieron la aspiracion para formar mejor la deriuacion de *ήλιος*, con que el Griego llamó al Sol: hizo Seruio la deduccion de *Hel*, i despues *Bel*. Pero el Sol de otra manera se llamó en Hebreo, Chaldeo, Syro, i por el consiguiente en Punico, como dire despues. En Syro llama a Dios *אֱלֹהִים Eloho*, i *אֱלֹהֵי Eloh*. i tambien algunos pronuncian *Elaha*, i *Elah*. En Arabe *Allah*, o *illeh*, o *ilah*. Es Dios viuo verdadero. Al primero repiten con la algazara, que suelen *Allah jillah*, *allah Mehamed rassul Allah*. Los Phenices dixerón *El*, i *Elim*, como e dicho, que le dieron atributo de altissimo.

*in c. 2. Iosue  
quæst. 25.*

*HADRUMETVM.* El Padre Serario dixo. *Sic ibidem (nempe apud Solinum) Hadramytus, quasi מוֹת מוֹת. id est atrium moriendi aut mortis, siue Plutonis. Nam Pænis μῆθεστ θάνατος, καὶ πλάτων.* de Muth dire en su lugar, i aunque este podia passar con lo que dixo varon tan docto, con todo añadir algo, profingiendo en el asunto que e començado.

En los Solinos que tengo, hallo *Adrymetum*, i tambien que en la prolacion deste nombre ai mucha variedad. Thucydides *Atramyttos*, Pausanias *Adramyttios*, Strabon *Adryme*, Tolemeo *Adrumistus*, Stephano *Adrymes*, Tacito i Plinio *Adrumetum*, i pienso es error quando esta *Adrumetum*. Procopio *Adramyttus*, i que en su tiempo se llamaua *Hadrumentum*. i en piedras *Hadrumetum*. Los vocablos barbaros cada vno lo pronuncia como sabe, o como oíó, i entendio. Lo que significa esta dccion no lo dizen, i de mala gana lo busco: pero auiendo de feguir esto, parece que *הַדָּר הַדָּר hadar* en Hebreo, es *decor, honor, & gloria*. i tambien *pulchritudo*, i *habituaculum* por lo qual sera *habituaculum mortis*.

En

En Syro es el mismo nombre, i se explica honrra, gloria, i hermosura, a esta llama el Arabe *Malaha*, i *Gemel*, a la gloria *Atexd*, i a la morada *Menzil*.

HANNIBAL. El Padre Serario dize que *Hannibal* חַנּוּבַּעַל viene de *Hanno* חַנּוּנְךְ *eucharium*. חַנּוּנְךְ *dominus*, gratiofo señor. en Hebreo חַנּוּן *Hannun*, o *Hannun*. gratiofo, que haze gracias i mercedes: pocas hizo este capitán, mas bien le conuiene lo contrario. El Arabe dixo al gratiofo *benin*, que lo tengo por Latino. dixo lo tambien, *Nadifi* i *Nidaf*, i con otros nombres.

HANNO. tambien es gratiofo, i al Padre Serario le parece que *penè* *Ioannes*-a ju llamó el Arabe *Iabie*, o *yahye*.

HASDRUBAL. lo escriue el Padre Serario חַצְרוּבַּעַל. o assi חַצְרוּבַּעַל. i aunque no lo interpreta, puede interpretarse *atrium* *sive* *vestibulum Domini*, i mutando las letras de otra manera, i tambien *Hannibal*, pero como cosa dudosa i de que no se puede hazer fundamento lo dexo.

HANDONI el mismo Padre dize, *in Plautina Pannlo plura sunt, verbi causa*.

MI. *Hano. Cuiates estis? aut quo ex opido?*

POEN. *Hanno Muthumballe be Chadre anech.*

AG. *Quid ait. MI. Hannonem sese ait Carthagine*

*Carthaginiensem Muthumballis filium.*

*Ecce, Hano חַנּוּנְךְ, quasi viue χαίρει, ὁ γίνεσθαι. unde & apud nos Aue seu Hane, ut non recentiores modo, sed Diuus etiam Augustinus habet epistola 43. Hanno autem ἁνῆν est Eucharium, & penè Ioannes. Muthumbal mortis aliquid dominus. Be quasi Ben id est filius. vel si cum sequenti iungatur, intelligetur In proiri filius, ut cum dicitur Salomons Davidis, Iacobus Zebedæi, & sententia erit, In Chadre anech, sive ut corriggit quidam, In Catre anech, in atrijs Anech. & pergit:*

P. *Hano. M. Salutat. Item:*

AG. *Saluta hunc rursus Pænice verbis meis.*

MI. *Handoni. Est autem hoc postremum quasi יַחַדְוֹנִי, id est ò Domine mi, vox scilicet salutantis, uti hodie frequenter in abeuntium Germanorum digressu Mein herr. pro qua Pænica voce irrepit in Gellium Euphones, cum sit Eudones, eamque pulchrè Anthologas Græcus expressit in Meicagræum Tyrium, lib. 3.*

אַחַי עִי מִלְּךָ שׁוּבָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, \* Σ Α Λ Α Μ; εἰδὲν τὴν Φοινίξ,

ΑΥΔΟΝΙΣ; εἰδὲν Ἐλλω, ΧΑΙΡΕ; τὸ δὲ αὐτὸ Φερίων.

*Sunt & apud citatum antea S. Augustinum Pænica hæc, &c*

En esto, que dize el Padre Serario, auia mucho que discurrir, si todo se vuisse de examinar bastara entender, que como persona tan do-

Heb-Gr  
םרוח

sta procedio en ello , como en lo demas de sus obras dignas de su ingenio. Pero no tengo duda que los que declaran el Penulo de Plauto adiuinan muchas cosas , i emiendan otras , i que no se puede hazer juicio cierto en todas , i en algunas sera contingible el acertar , i tambien errar. E stas pocas palabras que interpreta citan muy diferentes de como estan en los libros vulgares. de la manera que el ΑΥΔΟΝΙΣ del epigrama de Meleagro , que Henrico Stephano , Iuan Brode , i Vincencio Obsopeo , en las estâpas antiguas i modernas del año de M.DC.

l. 4. contra  
Marcionem  
c. 5. de 1. ad  
Corinth. c. 1.

esta ΝΑΙΔΙΟΣ. i Brodeo dixo. *Quod Gracè χαῖρε*, & Latinè *Aue*, hoc Hebraeo Syroque sermone *Salom lach*. D. Hieronymus in *Matth. cap. 10. Salom pax, lach tibi, est. Tertullianus. Nam & hodie Iudæi pacis nomine appellant, & retro in scripturis sic salutabant, vuidios, Saluus sis*, Obsopeo declaró los dos versos assi. *Sed, si quidem Syrus (scilicet tu, hospes,) qui sepulcrum meum preteris, σουδαι pax (scilicet tibi sit.) (Mihi enim videtur hoc Salam, illud esse vocabulum Hebraicum שׁלום pax, quo Hebrai sese mutuo consalutant.) Si autem tu Phœnix es, vuidios, sacer, vel sanctus, vel saluus sis. (nam hoc Phœnicia lingua significari volunt.) Si autem Græcus, χαῖρε. Idem tu quoque dic mihi, idem quoque mihi precare. S. \* Hieronymo dixo*

in c. 10.  
Mat. intrâ  
tes autem  
in domum  
salutate eâ,  
&c.

Salû imach.

\* Gen. 43.

Dan. 20. Ios.

22. Iud. 6.

& 19. 1 Re.

25. 1 Para.

12. &

Tob. 12.

\* Iud. 6. 23.

\* c. 11. 8.

& ingref-

sus Ange-

lus ad eam

dixit, Aue,

gratia ple-

na.

Guido Fa-

bricius A-

rabitè.

שלום

1. ax.

affi. *Occultè salutationem Hebrai ac Syri sermone expressit. Quod etenim Gracè dicitur χαῖρε, & Latinè, Aue, hoc Hebraico Syroque sermone appellatur שׁלום Salom lach, siue שלום id est, pax tecum. Este modo de salutacion se vee vsado en algunos lugares de la Scurit a\*. della pondre vna\*, Dixitque ei Dominus, Pax tecum. שׁלום Salom lecha. en el Targo. שלום Selam lach. San Lucas\* en el Syro dize. Et ingrefsus est ad eam, & dixit ei: Pax tibi לבי שלום Selam lechi, à plena gratia.*

Todas las vezes, que dize en el nueuo testamento. *Aue*, esta en el Syro שלום Selam, pax. *Aue Rabbi. Aue Rex Iudaorum, &c.* Desto se conoce la diferencia con que se aparta la Syra de la Hebraea, esta dixo שלום Salam, i la otra שלום selam. Los Turcos, i algunos orientales, *Salam halach*, este *Salam* puso Meleagro, i no dudo, que en su tiempo, que fue antes de Alexandro Magno, quando Tyro era isla, se dezia *Salam*. Si bien en el idioma Ierofolymitano se dezia *Selam*, como se vee en los Thargos. El Granadino saludaua çalem, o çalim. *Affalamo lachi ia Mariama, Aue Maria*. Los Phenices tuieron diferente modo de saludarse, como lo muestra Meleagro: la duda es, si a de estarfe al *Audoni* o *Naedios*. Por ambas partes ai mucho que dezir, que lo dexare, i la causa indecisa, para que otro la sentencie.

HELLOTIA. El Etymologo dize. *Hellotia olim Europa vocabatur, vel quod Phœnices virginem hellotiam vocent, vel ab verbo ἠλὲν, quod est capere, quod à tanro fuerit rapta, ut est in fabulis. Hellotia (dixit Helychio) festus dies Europa in Creta. i d'espues: Hellotes, Europa corona, &c. Hellotia* fue

fue nombre de Europa, i en lengua Phenicia quiere dezir virgen. En la lengua Santa **עֵלֶם** *belem, adolescens*. i. Reg. 17-57. *Interroga, cuius filius sit iste.* **עֵלֶם** *ha belem, adolescens*. desta raiz. en el femenino **עֵלֶם** *halmah, virgo, adolescentula*, que tambien es Punico, como se a dicho. i en plural **עֵלֶם** *halmosh, Adolescentule, virgines*. El Syro **עֵלֶם** *si-ue, עֵלֶם* *ulemha o alima, virgen*. El Chaldeo **עֵלֶם** *ulma, virgo*. el Arabe *Gulama* la muchacha donzella. El Pheniz dixo tambien *Hel- lotia* de la misma raiz.

IAMIN. En el Genesis se dize, *Ipsa est Ana, qui inuenit aquas calidas* **יָמִין** *Iamim in solitudine*. San Hieronymo dixo, *Ipsa est Ana, qui inuenit Iamim in deserto*. Añade luego las dificultades, que auia entre los Hebreos sobre su interpretacion, i la de vnos fue que hallo lagunas i estanques de agua en el desierto, llamando el Hebreo a las juntas de aguas mares: i profigue. *Nonnulli putant aquas calidas iuxta linguam Punicam viciniam, que Hebraea contermina est, hoc vocabulo signari. Sunt qui arbitrentur Onagros ab hoc admissos esse ad asinas, & ut velocissimi ex his asini nascerentur, qui vocantur Iamim. Plerique putant, quod equarum greges ab asinis in deserto ipse fecerit ascendi, ut mulorum inde noua contra naturam animalia nascerentur.* Destas quatro declaraciones en la Vulgata aprobada por la sede Apostolica se escogio la de la lengua Punica, que es la certissima: siguiola San Hieronymo. Diodoro dixo, *Syrus & Hebraeus iamim volunt aquam significare, ac si diceretur, Inuenit fontem in deserto*. Eusebio, Procopio, i Theodoretto siguieron lo mismo. Los Hebreos, i todos los Hebraizates se llegaró a los mulos, i algunos con modestia, i otros como semejantes a ellos trataron deste lugar. Lira, i Caietano piensan q̄ viene mas a queto cõforme al oficio de Ana de guarda de umentos la inuencion i cria de mulos. Sanctes Pagnino mulos. Forstero declaro lo mismo, i dixo, q̄ la raiz es **יָמִין** *Thamam*, q̄ significa perfectos i consumados. Mucho puede la aprehension de vna cosa, que persuade, que diga vno, lo que en via ordinaria ni dixera, ni creiera. Que consumacion i perfeccion ai en la malicia de vna mula, o de vn mulo? Mar. Marino Brixiano declaro de la misma forma sin reprobarlo. Eugubino se precipitó porfiando, que se auia de emendar la Vulgata, i no duda de dezir, que los Setenta, i San Hieronymo se apartaron de la verdad Hebraica, en la qual no se haze mencion de aguas calientes: i creio, que en tiempo de San Hieronymo auia otra leccion en los libros, i que por Iemin, que significa mulos, los libros que vio el Santo, dezian o *Maim*, que es aguas, o *iamin*, que quiere dezir, mares. Reprehende despues a los LXX. porque no interpretaron la diction Hebraica, i la dexaron como si fuera nombre proprio. Isidoro Clario no fue mas cortes, que Eugubino. Los Padres Pererio, i Martin del Rio

justamente reprehenden a los dos, i al vno como a temerario: i se marauillan mucho de los modernos doctos, que tan de veras aprehendieron, i se llegaron a esta opinion. Entre ellos fue Honcala, engañado de pensar que era de San Hieronymo.

l. 8. de trahit.  
heres. 13.

Dixo bien Sixto Senense, que esto no deve parecer menudencia, para no reparar en ella, porque ninguna lo es en la Escritura, siendo qualquiera por pequeña que sea, causa de muchos absurdos para los que los buscan donde no los ai; i mostro desseo, que en este lugar i los semejantes, la Sede Apostolica declarasse lo que se auia de tener para impedir las controuersias. Auiedo se esto cumplido, i señalado qual es la verdadera i antiqua Vulgata, no es licito a alguno apartarse, ni dissentir della ni en vn solo apice de como aora esta.

Los Padres B. Pererio, i Martin del Rio defienden la leccion con los argumentos que bastan para refutarlos, que se traen contra lo que se lee en la Vulgata. Pero para luz de lo que se trata conuendra dilatarlo.

Los que no quisieron condenar absolutamente esta leccion, dixeron, que por ventura el Vulgato leió **יםים** *Iammim*, i otros, que **יםים** *hammim*, i no **יםים** *Iemim*. Oleastro, que fue erudito i curioso en la lengua Hebrea, i la supo como el que mas, enseña i prueua, que *Iammim*, o *Iemim* es todo vno, i que la mudança de los puntos en estas dicciones no basta a mudar sentido. Conforme a lo qual a de dezir, *Inuenit maria in deserto, id est venas aquae salae, &c.*

Quando se pudiera arbitrar, el rigor de la propiedad de la Escritura no admite esta explicacion. Como afirma San Hieronymo contra Porphyrio, i lo notan antiguos i modernos. *Hebraei omnem congregationem aquarum, siue saliarum siue dulcium vocant mare*. Prueua se esto en el Genesis. *Congregationes siue aquarum vocauit maria*. Las congregaciones i juntas de aguas de todo el mundo llamo mares, i consecutiuaamente conforme a esto a cada vna por si mar. Poco despues esta. *replete aquas maris*, en el original, *aquas in maribus*. Iob\*, *Repente maria congregata sunt*. i el Psalmista. *Quia ipse super maria fundauit eum*. En estos lugares, i sus semejantes aunque en el original no este *Iammim*, que en muchos esta, en todos se hallara, que se habla generalmente de la vniuersalidad de las aguas, i mares que ai en todo el orbe i redondez de la tierra. La regla i punto desto la dio i puso el Genesis, en el qual despues seria gran impropiedad entender, que dize, q̄ hallo todos estos mares en el desierto. Procede la Escritura con grande propiedad, guardandola con toda buena analogia i proporcion. Fuera de formidad i absurdo ageno de lo que auia dicho, que llamo a las congregaciones de las aguas Mares, afirmar, que Ana los auia hallado en el desier-

In quest in  
Genes. c. 1.

c. 1. vers. 10.

\* c. 26. 12.  
Pj. 23. 2.

to, aunque fueran muchas lagunas i fuentes en gran abundancia. Pues hablando la Escritura, que auian llegado al mar, que baña los terminos del desierto, lo llama solo mar del **ים הערבה** *Iam ha aarabah*. *Mar de deserti*. Esto reconocio el Santo Doctor, i figuio lo que enseñaua la lengua Punica, que por ventura estaua mucho antes recibido en la Iglesia. Dem. c. 3.  
17. & c. 4.  
19.

Los que siguen la vltima opinion, que como dize Sixto Senense son todos los modernos, no traen vn siml de la Escritura con que pueden confirmar lo que desien den, aunque leen **ים** *Iemim*. Los que dieron en la raiz **תם** i en su non. bre participial **תם** *Tham*, i en plural **תמים** *Thamim*, es fuerza que muden el Thau, en Iod, i los puntos de que son tan obseruantes, i juntamente acomoden el significado, que les dan ellos mismos, i se prueua de la sagradas letras: que es perfectissimo, acabado, sincero, puro, sin defecto. Poco supo de mulos i mulatos, el que los finge tales, i que por serlo les dieron el nombre de tanta perfeccion.

Dixeron algunos, que San Hieronymo leio **מים** *hammim*, i el Santo Doctor afirma lo contrario. *Alij putant Iamim maria appellata, isdem enim literis scribuntur maria, quibus & nunc hic sermo descriptus est*. Si dixera *Hamim*, no vuiera dificultad, sin ella se hallara que es *agua calida*. Vuo la mui grande en *Iamim*, quitola la lengua Punica, que siendo tan semejante a la Hebrea, en esta diction se aparto algo della, pero no de fuerte, que borrasse los vestigios de la lengua santa, que permanecio entera en los descendientes de Heber, i en los Phenices corrompida, i mudada en la confusion Babylonica.

Los Syros llamaron al baño de dos maneras **מרן**, i tambien **מרחנה** *Marchan*, o *Marchana*, o *Mesutha* **מסותה**. Al agua caliente diria **מים חם** *ham me*, *agua calida*. El Hebreo llama a lo caliente **חם**, i al agua **מים** *Maim*, i assi *ham maim*. El Arabe llamo al baño *Hamim* en singular, i en plural *Hamimim*. Pero a la agua caliente dize *Szhom*, *elma*, o *dafi mi*, pero al calor de la fiebre dize *Himia*, i del, *mi*, o, *emye*, que son aguas hizo la diction *Hamim* baño de aguas calientes. El Pheniz reduziendo su lengua a la Hebrea se podra entender, que formò su nombre, i tuuo origen del Infinitiuo **חם** *iahem*, que se via en lugar de nombre, i se halla en el Genesis, i quiere dezir *incallescere vel libidinoso ardere*, i el Vulgato *ascendi; quando ascendebantur*. Desta diction vso con propiedad el calor libidinoso que causan los baños que son incontentiuo da lasciuia, i assi del **חם** *Iahem*, *Iam*, *Calida*. El Arabe llamó *Iamaa*, *opus ipsum ascensionis*, de la misma diction Hebrea. Los Syros propriamente llaman las aguas en plural **מים** *Mim*, junto con el *Iam* hizo el Pheniz *Iammim*, *agua calida*, aguas calientes para baños. con

Gran propiedad, analogia i proporcion sin alguna violencia, que pocas vezes se hallara en semejantes deducciones de nombres, que se forman de diuerfos. De aqui consta i se ve euidentemente quanto se engañaron los que escriuieron, i creieron, que San Hieronymo auia añadido de su casa, CALIDAS. pues ambas cosas contiene la diction original, *Aguas calidas*.

La causa de no auer puesto Moïsen diction Hebrea, sino peregrina, si es licito inquirirla, parece pudo ser, que siendo Ana Idumeo, i assi de otra lengua, en la suya propia dio el nombre a la fuente de las aguas calientes, i se conferuó con el, i no quiso Moïsen alterarlo, sino lo dexo con su propiedad, como refirio con ella las palabras de Laban, i de Jacob, diziendo lo q̄ cada vno dixo en su dialecto en la manera, que é referido. Por esta misma causa i razon, como nombre, que de apelatiuo se auia hecho proprio de aquella fuente i baño, lo pusieron los Setenta, Aquila, Symmacho, i Theodotion, los quales, es sin duda, que no ignoraron el significado, i con todo sin interpretarlo, lo escriuieron como proprio. S. Hieronymo dize sus translaciones: *Aquila hunc locum ita transtulit, τὸς ἰαυαῖν. & Symmachus similiter τὸς ἰαυαῖν, que interpretatio pluralem numerum significat. Septuaginta verò, & Theodotion equaliter transtulerunt τὸν ἰαυαῖν, quod indicat singularem.* Pienso, que el *Iamim* Punico es singular, como lo es el *hamim* Arabe, aunque la formacion aia sido de dos plurales, conforme a la propiedad destas lenguas, i en la nuestra i en la Latina ai desto. En laqual semejantes baños, aunque sea vno solo, se dizen *aque calida*, conforme a la propiedad que usaron los Latinos. Los exemplos domesticos nos daran mas luz desto. Vuo en España muchos lugares que aun con el nombre solo de *Aque* mostrauan ser baños, i a otros añadian el *calida*. Tolemeo puso junto a Gerúnda *ὑδατα θερμὰ, Aque calida*, i a los deste lugar llamó Plinio *Aquicaldenses*. Antonino no lexos de Barcelona puso *Aquis Voconis*, que por ventura son vnas con las de Tolemeo, que tambien puso *Κιλιῶν ὑδατα θερμὰ, Cilinorum aque calida*. Antonino, *Aquis Cilinis*. Estas le parece a Beuter, que son Orense, i a Gomezio, que este nombre le pusieron los Sueuos diziendo le *Warm se*, Ortelio dize que a de ser *Warm se*, que es lago caliente. Tolemeo tiene mas, *ὑδατα Κοῦντινα, Aquas Contininas*, junto a Astorga puso Antonino *Aquis Originis*, i *Aquis Querquennis*, i Tolemeo *ὑδατα Λαία, Aque Lae*. Tres leguas de Monferrate viniendo para Castilla, i diez de Barcelona esta Iguala, que por ventura se llamo *Aque lata*, o otros semejantes, i ai otros lugares con nombres de Baños.

Strabon i Tolemeo muchos de los nombres Latinos los pusieron

L. 3. vita  
Fran. Ximen  
Archiep. To-  
let.

en sus libros en Griego interpretando los otros en Latin como *Lucem dubiam*, i *Portos Magnos*, pusieron los tambien Plutarcho, Arheneo, Galeno, i Paulo Aegineta; San Iuan Chrysofostomo i Origenes citan palabras Latinas: en el nueuo testamento Griego ai algunas, para mostrar su propiedad. De la misma fuerte los Setenta pusieron el nombre Punico sin traduzirlo como proprio, siendo lo, que los lugares se digan en el idioma de los que los hauitan.

Entre las aguas, que e referido, ai las de los Bilbilitanos, dellas haze dos vezes memoria Antonino, i pienso que no la ai dellas en otro que en su Marcial. Estas, i otras, que ai en el reino de Murcia, i en el de Granada (destas no se que uiesse memoria antigua) fueron mui celebres entre los Mahometanos, i a todas tres les dieron vn mismo nombre llamando las *Alhama*. con lo qual el nombre *hammim* es mui conocido por toda España. Pero acomodaronlo, como fuelen los Españoles, añadiendo el articulo Arabe, *Al*, como a *Faqui*, *Alfaque*; *Arabe*, *Alarabe*; *Berca*, *Alberca*, &c. los Arabas dezian la villa, o ciudad del baño *Midina al hammim*, i el Español junto el articulo, i dixo *Alhama*. Los estrangeros hazen lo mismo con los sobrenombres de los nuestros, que los juntan con, *el, de l, o de*. De las aguas Bilbilitanas dixo el mui docto Hieronymo de Zurita. Gano se tambien otro lugar, <sup>en sus An-</sup> que en language Morisco se dize *Alhama*, por los baños que en el <sup>nalis L. 1.</sup> ai, i por esta causa los Romanos le pusieron nombre de las Aguas de los Bilbilitanos, porque en la propiedad de su lengua Aguas significan lo mismo, que baños. ] El mismo dize de los del Reino de Granada, que oi llamamos *Alhama*, i sus baños los de *Alhama*, i dize assi. <sup>2. 24.</sup> Los vezinos de *Alhama* tenían mas quenta del trato de mercaderia, i era gente mas regalada i viciosa, por los baños que en ella ai, de que vsauan continuamente. ] Deuda est, que obliga a no dexar a *Alhama* sin hazer memoria de la, que esta eternizada en ella i en todos los lugares del Reino de Granada del excellen tissimo Don Rodrigo Ponce de Leon Duque i Marques de Cadis. Al qual, i a sus illustrissimas hazañas, i clarissimas virtudes deue toda España, i el orbe Christiano el principio, los medios, i fin de auer se les restituido vn tan gran reino. Maiores son las alabanças, i gloria que merece que puedan comprehenderse en muchos libros i historias. Veen se todas oi viuas, i con esplendor i magestad digna de tal principe en el Excelentissimo Señor Don Rodrigo Ponce de Leon Duque de Arcos, cuias heroicis virtutes declaran bien, que si fueron estremadas en sus antiquissimos i nobilissimos progenitores, lo estan en su persona todas juntas, i fumadas con grandes ventajas, dando que imitar a sus decendientes, i que inuidiar, i reuerenciar a los estranos. En la toma de *Alhama* se escriuieron algunas



cartas, tengo vna dellas original como cosa curiosa i digna de estima, la pondre aqui.

Señores. Sabeo que a seruicio de Nuestro Señor el cerco a que venimos desta ciudad de Alhama, se hizo mui bien, como cumplia a seruicio de Dios, i de los reies nuestros Señores, i a nuestra honrra. que el jueues al Alua se escaló la fortaleza, e nos apoderamos en ella, e luego comencaron algunos a salir por la villa, e como no salieron con concierto, no se puó apoderar luego por la mañana fasta q̄ se ordeno la gente, e por la fortaleza salio gran parte de gente a la villa, e por vn portillo, que se fizo en el muro de la otra parte de la dicha fortaleza entro assi mismo gente, e como quier que los Moros pelearon bien en las torres e barreras, que auian fecho por las calles, se apodero todavia la dicha ciudad, e murieron assaz Moros, e algunos caualleros Christianos, e otra gente, i ouo feridos. E va se dando orden, e recaudo qual conuiene para la guarda de la ciudad. E porque conuendra fazer otras cosas, conuiene mucho, Señores, vuestra venida sea luego con toda la gente e fardaxe que traeis, e assi el nuestro fardaje, que alla quedo con las gentes de a pie e de cauallo, que con todo quedo. E vuestra venida sea al puerto de Cafarraia, porque alli nos juntemos, e tomado el puerto por vos otros auisad nos con vuestros peones por dos partes quando fereis en el puerto el dia, i a la hora, porque a aquella misma nos otros seremos alli, e nuestro Señor guarde vuestras muy virtuofas personas, i estados. de la ciudad de Alhama, a tres de Março de 82.  
26.

*El Marques de Cadis, &c.*

*El Adelantado.*

*El Conde de Miranda.*

*Don Iuan de Guzman,*

*Don Martin Fernandez,*

*Diego de Merlo.]*

Assi estan las firmas. estas tres vltimas estan al pie del medio pliego en que se escriuio la carta. Ala buelta dize el sobre escrito. A los señores Conde de Cabra, e Don Alonso Señor de la Casa de Aguilar, e Garcí Fernandez Manrique Corregidor de Cordoua, Martin Alonso de Montemaior, e al Alcaide de los Donzeles, e a otras ciudades, e Señores, e Caualleros. En este mismo reuerfo esta de mano de Don Alonso señor de Aguilar vnos renglones que escriuio estando armado i a cauallo que dizen.

Señor oi lunes a medio dia en el arroyo del cierno, a la passada de Loxa me llego con vnos peones de Antequera esta carta, por la qual vereis señor, que no con menos diligencia deveis andar. Don Alonso.]

i fi por ocupacion alguna no podeis llegar oi aqui con dos o tres de a cauallo, madad me auisar, porque se passa el tiempo e gasta la vianda. Todo lo que aqui ai es notable: boluamos a lo que dexamos de las aguas calientes, i baños.

Fueron los Arabes mui aficionad. os a ellos, i hazian gran estimacion dellos para su recreacion por ser tan a proposito para su carnalidad i lasciuia, que se irrita i enciende con ellos, i efemina los animos. Hallo los Ana en el desierto, i los supo encarecer i celebrar, i con ellos Idumeos, Ismaelitas, i Zenetes, que siempre fueron los mismos, que se an mostrado, i muestran donde quiera que estan.

Esto como cosa extraordinaria, i vna de las que el autor de la naturaleza dio para muestra de su providencia, poder, i liberalidad con los hombres, i que se tiene por maravillosa en sus obras, era mas digna que la notasse la Escritura, que no inuencion torpe de azemilas a las quales llama el Hebreo פֶּרֶד *phered*, i el Syro כּוּרְנָה *curna*, el Arabe *Bagal* en singular mulo, i en todas tres lenguas no ai semejança alguna con *Iemim*, i en las mismas tan grande con *Iamim* diferenciando se la Hebrea, Syra, i Arabe de la Punica solo en el Iod, en cuió lugar en las tres lenguas esta el Heth, que es aspiracion fuerte natural, i el Iod es vn poco mas blando, que tiene su sonido en el paladar, con lo qual la diferencia es poca.

Queda bien entendido, i claro lo que en esto ai en estas lenguas, i quanto mejor, i con maior propiedad interpreto el Vulgato, i que todas las vezes, que se apartaren del no se acertara, i se errara siempre.

LEVD. Eusebio dixo: *Leud à re ipsa dictum (sic enim etiam nunc Phœnices unicum filium appellant.)* Otros leen i mejor, *Ieud*. Al vni-genito llama el Hebreo יְהוּדִי *Iahid*, el Syro יְהוּדִי, o יְהוּדָא *Iahid*, o *Iehida*, el Arabe *Guahid*.

MAGAR, & MAGARIA *sive* MAGALIA. Seruio, *Magalia quondam.* AEncid. 1.

*Magalia verò antiitachon est. Nam debuit magaria dicere, quia magar, non magal Panorum lingua significat.* Otra vez: *Magalia Afrorum casus, & Mapalia idem significant.* San Isidro trae lo que dixo Salustio, i esto de AEncid. 4. l. 15. c. 12.

Seruio, i añade: *Magar Punici nouam villam dicunt, vna litera commutata l. pro v. magaria, tuguria.* l. 1.

Charisio, *magalia καλόκαι Φρών, mapalia καλόκαι ἀργών.* Esto es, *Magalia tuguria Aphrorum, magalia tuguria fundorum:* choças majadas, sombrajo, ramadas, cabañas, &c. tienen diuersos nombres en la lengua Sancta: dos pone Esaias. *Et derelinquetur filia Sion vt umbra cilium סִכּוּחַ succah, in vinea, & sicut tugurium מְלוּנָה melunah, in cucumerario.* El Syro al *melunah* dixo מטל *metala*, i al *succah* עָרְסִי *Garfil*, o *aarsil*. i tambien עָרְסִל *garsal*, o *aarsal*. En la lengua Sancta מְנוּרָה es la hauitacion en tierra estraña, la peregrinacion. en el Genesis, *Dabo*

e 17.8.  
e. 47.9.  
psalm. 118.  
54.

que tibi, &c. terram peregrinationis tuae, i otra vez. *Dies peregrinationis meae.* i el Psalmista, *Cantabiles mihi erant justificationes tuae in loco peregrinationis meae.* מְעָרָה *be beth megarah*, in domo peregrinationis meae. Harto semejante es esta diction a la de *magar*, aunque deffize algo en el significado. Vuo tambien otra, que se le parece fi bien no de todo punto: מְעָרָה *Meaarah*, i como otros pronuncian *megarah*, *spelunca, cauerna, antrum*, del tratar despues. En Ionue e *Maara Sidonioru.*

e. 13. 5.

de nominib.  
Heb. in Iosf.

מְעָרָה *Mebarah, o Megarah.* El Vulgato dexo *Maara* como nombre proprio que lo es, i significa la cueua, i siendo de los Sidonios es de su lengua. San Hieronymo interpretó *Maaroth spelunca*, por ventura llamaron con vn nombre ambas cosas choças, i cueuas. El Arabe dixo a la choça *naguila, o haima*, al sombra *io medel*, a la majada *maquiala.*

l. 2. de ferm.  
Domini in  
monte c. 22.  
& sermone  
35. de verb.  
Dom. secun-  
dum Luc.  
epist. 151.  
ad Algasia.  
q. 6.

MAMMON. San Augustin. *Mammona apud Hebræos diuitia appellari dicuntur. Congruit & Punicum nomen, nam lucrum Punicè Mammon dicitur:* i en otra parte. *Quid est mammonat &c. Hebræum uerbum est cognatum lingue Punicæ. Ista enim lingua sibi significationis quadam vicinitate sociantur. Quod Punici mammon, Latine lucrum vocatur. Quod Hebræi dicunt Mammona, Latine diuitie vocantur.* San Hieronymo dixo. *Mammona autem non Hebræorum, sed Syrorum lingua diuitie nuncupantur.* Desto que dizen estos sagrados doctores se confirma i prueua mucho de lo que e dicho. San Augustin dixo que esta diction es Hebrea, San Hieronymo, que es Syra, figuese necessariamente que los Hebreos hablauan la lengua Syra, i por vsarla ellos se llamaua Hebrea. i conocese juntamente la diferencia de la Syra a la Punica en el significado, pero no en lo substancial, que dello comprueua San Augustin la semejanca, i que era cierta la interpretacion, que auia oido. En la lengua Santa ai varios nombres de las riquezas, i ganancias, que no conuenien con מַמּוֹן *mammon*, el qual dize G. Fabricio, que es Chaldeo, i tambien Syro, i significa *lucrum, questus, substantia, diuitie, & opes.* Tertulliano lib. 4. aduersus Marcionem c. 33. *Mammona* declara, *nummus*, dinero, en el consisten las riquezas. Suidas dixo, *Mammona terrena diuitie.* Onkelos, i Ionathan assi lo interpretan, Genes. 13. 13. donde se dize que los Sodomitas pecaron vsando mal de sus riquezas. *Erant iniqui מַמּוֹנֵיהוֹן be mammonehon, cum suis diuitijs & opibus, cum suo mammona.* Del dize lo mismo Elias in Thibsi. i dize que es toda la hazienda i substancia de la casa, i que es en Italiano, *Roba*, i aun pudiera jugar en nuestra lengua del vocablo. En Arabe la hazienda es *mil*, o *resfeh*, la riqueza, *mil*, o *rafel*, la ganancia *fadal ganima, ribh xuai*, o *Ribh.*

l. 1. & 2.  
de bel. v. 77.  
dal.

MANDRATIVS. dize Procopio: Mandracio era puerto junto a Carthago, que se cerraua con cadenas. Algunos dizen, que *almandra-*  
che

che es nombre Arabe, i que el, *al*, es articulo en la forma, que e dicho, i fe a de dezir *Mandrabe*, que es puerto hecho a mano, o en tierra, o en mar, pero hecho a mano en tierra o en mar. El *Mandracinus* que dize Procopio parece dición Punica, i diferente en fitio, i nombre del Cothon, que la isla del mismo nombre hazia, del qual, i su isla trata Strabon, i nuestro Paulo \* Orofio, i tambien Appiano Alexandrino, i ambos refieren de la manera, que entro en el Scipion. Virgilio dio a entender, que fue hecho a mano. *Hic portus alij effodiunt*, Seruio declaro, *id est Cothona faciunt*, lo mismo dio a entender Strabon, llamo se con este nombre qualquier otro puerto, del Cothon de Adrumeto hizo memoria A. Hirtio. Al Mandracio, i Cothon no fuera dificil hallar las origen Syra, i dicciones que dixessen algo con ellos i assi Punicas, porque en Griego ni Latin no las ai, fino es que por alguna translacion o metaphora lo quieran deduzir de Mandra, que es *cubile, spelunca, tabulum, caula, & locus, in quo torcularia sunt*. I al Cothon de cierto genero de vaophon, Plutarcho, i otros que junto Atheneo.

MAPALIA. desta dición e dicho, añadir lo que dize Paulo por autoridad de Festo. *Mapalia casa Pænica appellantur, in quibus quia nihil est secreti, solet id vocabulum soluit videntibus obijci*. Cato libro quarto Originum. *Mapalia vocantur vbi habitant, ea quasi cohortes rotunda sunt*. Plinio dixo, que los Moros las cubrian de iuncos.

MAPPA. Quintiliano: *Et mappam quoque visitatum circo nomen Pæni sibi vindicant*. M. Varron. *Quis facit mappas tricliniaries non similes*. Marcial se alargo harto en la memoria de las mappas, i en special l. 12. epigram. 29. San Isidro. *Mappa conuiuij & epularum appositarū sunt quasi manu e, atque ob id nominata*. Dio les origen Latina siendo nombre Punico. El Glossario declaro: *Mappa, gausape, tegilla, expiarium*. Seneca dix: *Vrsos, leonesque mappa prorit*. Esto se entiende de lo que Quintiliano, i Marcial dixeron.

Guido Fabricio trae lo que Elias dixo de mapa, *מַפָּה* &c. *De quo Elias, &c. In verbis Rabbiorum. Tergit manum suam mappa, expandit super eum mappam. Est pannus lineus candidus, & sic vocant pannū, quem extendunt super mensam, vt super eum comedant, mapa מַפָּה: sic etiam vocatur italicè mapa*. No ruuo dición Hebraea, con que significar los manteles, i los dixo por circunloquio, i dudo mucho, que estos Rabbinos alcançassen en la lengua Syra esta dición, porque los mas son tan modernos, que no pudieron, i su vfo lo aprendieró de los Latinos, como otras muchas dicciones vfan dellos, i esto es comun a todos. El Arabe dize a las toallas, *manidil*, i en singular *mandil*, que es qualquier pedaço de lienço o paño, a las seruilletas, i manteles pequeños *monai-*

dal, o *munaidal*, i en plural *monaidalit*.

De Matth.  
uomin. Heb.

in Jeru.  
de laud. Virg.  
de Maria.

MARIA. San Hieronymo auiendo dado algunas interpretaciones a este nombre, que no aprouó dixo, *Melius autem est, ut dicamus sonare eam stellam maris, siue amarum mare. Sciendum, quod MARIA sermone Syro Domina nuncupatur*. San Epiphanio da la misma declaracion, i tambien otros. Ino sera menester comprouarlo con lugares de los Thargos, que vsan desta diction frequentemente en ambos generos, siendo mui suficiente prueua la autoridad destes Sanctos. Con todo para maior euidencia desta verdad dexando que en todo el testamêto nueuo Syro es frequentissimo, que no ai otra cosa mas vsada que este nombre מריא *Maria, Dominus*. En Daniel tambien c. 2. 47. מריא מלכין *Mare Malchin, Dominus regum*. & cap. 4. 16. מריא *Marij, Domine mi*, & c. 5. 23. מריא שמיא *Mare Samaia, Dominator cali*. Sic מריא עלמה *Mare halma, Dominus mundi*. & מריאן *Maranan, Dominus noster*. El femenino es מריא *mara, Domina*. Comprueuase esto lo que dixo Philon contra Flaccum, *Post hac acclamatum est à circumstantibus magna voce Marim clamantibus, quod nomen Syris significat Dominum*. Dexo los Thargos, que como e dicho lo vsan muchas vezes. *Sed impij nefarij que Rabbini contra genuinam proprietatem & huius dictionis analogiam, in diuersam torquent significationem, quibus in ea minime uti blasphemis & mendacibus fides vlla habenda*. En la lengua Arabe en el vocabulista i en lo que dixeron los Moros en Carmona no ai este nombre por Señora, aunque ai otros, como *Cett, Sceide, cabbat, daifa*, pero a la muger llaman *mara*. Dudo mucho si en esto auido alguna malicia, porque es cierto que en el lenguaje antiguo comun de los Arabes MARIA se dixo la Señora. Esto es manifestito por lo que escriuio Strabon. *Hos sequuntur Sabæi, quorum metropolis est Mariaba*. Plinio auiendo tratado de los Sabeos, i de otras gentes de la Arabia Feliz dixo, *Regia tamen omnium est Mariaba*. i poco despues. *Mariaba bara Malacum*, que es lo mismo, que auia dicho *Regia omnium*, i dio se lo por atributo como se lo dauan los Arabes, i dixo, *Mariaba bara Malacum*. *Bara* entre otros significados es cosa grande, i a fsi lo fue en Arabe, si bien en lo Granadino se dize, *quibir*, añadiendo el *qui* para aumento, de la manera, que dixeron *quicir*, que es mucho, de fuerte que el *qui*, aumenta. *Malacum* es cosa Regia, como dire despues, i a sus reies dezian *Malechos*, i el mismo Plinio auia dicho antes. *Armalcha, quod significat regium flumen*, i tambien lo dixo Ammiano Marcelino, conforme a lo qual le dauan por renombre, *magna regina, o magna regia*. Al Rei o principe solo en el mundo dize el Arabe, *Meliq adunia culla muluq*. corrumpto el Granadino el *Meleq*, o *Maleq*, en *Meliq*. i confirma lo que se a dicho:

l. 16.  
l. 16. c. 28.

Añadio Plinio, *Calingy quorum Mariaba oppidum significat Dominos omnium*. Esto porqué su ciudad era *Domina omnium*. No lo dixo esto sin mucho fundamento i autoridad de quien lo sabia mui bien, i mostró, que como interpretó esta dición, tambien aya declarado la otra de *Bar Malacum*. Aunque en el vocabulista de Frai Pedro no se halla *Maria*, ni *Mariaba*, o por ser mui corto, i breue, o por ser de lengua alterada, o que no le dieron a el razon alguna deste nombre, pero halla se en el Syro **מריא** *Iba*, es lo primero i principal en qualquiera obra, i cosa, lo que precede i se auentaja ado de mas. En Arabe lo primero i principal es *Aril*, i el principio *Budi*, i **מריא** *MARIAM*, *Domina*: i conforme a esto, *Mariaba*, *Domina*, *Primas*, *pricipua*. Pero no por esto dudo, antes entiendo, que Plinio dixo el verdadero significado en la lengua pura Arabe, el qual no conuenia a su ciudad. Siedo conuenientissimo i mui proprio de aquella que es Señora de todas, i gran Reina del cielo i de la tierra, la siempre Virgen Sacratissima, i Sanctissima *MARIA*, *verè Domina omnium*, & *magna regina*. El Hebreo pronuncio *Maria* **מריא** *Miriam*, i el Arabe no mui diferente *Mariam*.

MATHONTES escriue Herodoto lib. 3. i lo refiere el Etymologo que los Phenices llamauan el cinnanomo **קנמון** *cinnamon*. Exod. 30. 23. Prouer. 7. 17. Cant. 4. 14. Syr. **קונמא** *Cunema*. Chald. **קנמ** *Cinema*. el Arabe *Querfe*, i a la persona. *Quannum*.

MELICHARTVS. Eusebio por autoridad de Philon Biblio: *A Demaroonte Melichartus, qui & Hercules vocatur, natus*. Conforme a esto los Phenices llamauan a Hercules *Melichartus*, otros leen *Melchrtus*: en el Griego esta **Μελχάρτος**. De qualquiera manera claramete descubre el origen de la lengua Phenissa, i conformidad con la Hebreá, reduziendolo a diuersas raizes tendra los significados diferentes. Hercules tambien parece de la misma lengua, i aunque en la Griega le dan muchas etymologias i declaraciones, en la Hebreá se hallaran por ventura mas conuenientes, i mucho mas en la Syra. desto digo en otra parte.

MESSIA. San Augustin: *Nam ipse CHRISTVS à chrismate appellatur, hunc Hebraei dicunt Messiam, quod verbum Panica lingua consonū est, sicut alia Hebraea permulta, & pendē omnia*. El Hebreo dixo **משיח** *Masih*, en Syro se dize tambien, assi significa el vngido, i es epitheto del summo sacerdote, ide los demas sacerdotes, que lo eran, i assi mismo del Rei, i tambien de los prophetas. Por antonomasia se dize de CHRISTO Nuestro Señor, porque es el summo Sacerdote, verdadero Rei i propheta vngido del Señor con la vncion de alegría del SPIRITVS sanctissimo, cuya figura fueron todos los sacerdotes, reies i Prophe-

l. 2. contra  
lit. Petil. Do.  
nat. c. 104.

tas. El Árabe llama *Masih*, o *Madhun*, el que el Hebreo *Masfuch*, vngido.

Ef. 4. 8.

MISOR, dize Eusebio: *vita tenuis*, en Hebreo *Misor*: מִסוֹר, es *directio, rectitudo*. El Psalmista: *Virga directionis, virga rectitudinis*. Vara derecha justa, que no se tuerça que enderece i encamine sin declinar a ninguna parte. Es tambien מִסוֹר *Mesare* el valle i llano, i por trãffacion lo es tambien *Misor*. El Árabe al valle dize *Mecil*.

l. de ponder.  
& mensur.

MIDAH, en Syro מִדָּה i tambien en Hebreo mensura, medida. San Epiphanio. *Quæ mensura vocatur apud Hebraeos, Mode, apud Græcos Modion, & Syri item & Arabes modia dicunt. Mode* viene ser comun al Hebreo, Syro, Árabe, Griego, i Latino, i por todas estas lenguas con su diferencia, i propiedad. El Granadino dixo *mudd*, i *almud*, al celemin.

MINRVMO, o MEMRVMO. Philon Biblio, en Eusebio. lib. i. c. 7. præp. Euangel. *Ex Hypsuranij genere nati sunt venator & piscator*: su nombre proprio dixo antes Μνηρῶμος. *Memrumos*. En Hebreo מִין רָהֵם *Mia rum*. Genus altum, excelsum: añadio Philon *calum*, i dixo *ex alti calti genere*. מִין es el genero, o especie, i רָהֵם. *Rum*, *altitudo*: i alguna vez alto. el Árabe llama a la especie *Naue*, i lo alto *aali*.

MOTH dize Eusebio, *quod dicere. Latine limum possumus*: al limo, o lima, barro, i lodo: dize el Hebreo מוֹת *Tit*, i el Árabe *Taim*: la lima que es como cieno el Hebreo מוֹת *hemer*, o *hamer*, i el Árabe *hami*.

MUTH, dize Philon Bibliense en Eusebio. μῦθος θανάτου, ἢ πλάτων *Muth mors seu Pluton*. En la lengua Sancta מוֹת *vel מוֹת, mith*, o *moth*, es el difuncto, que a acabado su vida, compruevan lo esto muchos lugares de la Escritura. En ella la muerte es מוֹת *Maueh*, i en plural en Ezechiel מוֹת *mothe*, su singular fera מוֹת. En el Syro dize Fabricio, que מוֹת *Mors, pestis, pestilentia, motha*. El Granadino dixo al muerto *meit*, i a la muerte *maut*, i tambien a la pestilencia *maut*, i a la muerte cruel *Fone*. Stephano enseñó que *motho* en Árabe es la muerte. *Motho, oppidum Arabia, in quo Antigonus Macedo fuit occisus ab Rabilo Arabum Rege, ut ait Vranus in quinto. Est autem Motho Arabum lingua locus seu regio mortis*.

Ez. 8. 10.

NESSO ESSEADA, dize Apuleio, cap. 47. que se llama en lengua Punica la *Saxifragia*.

NEHOR diction Syriaca, que significa la luz, i lumbre נְהוֹר, i tambien נְהוֹרָא *Nehor, Nehora*, frequentemente vsado en los Targos. En Hebreo en Job c. 3. 4. נְהוֹרָא *neharah*. El Árabe *Nor*. Ai muchas dictiones Syriacas, que se pudieran traer, i las dexo porque las Punicas son las que sean de conferir con las Syras i Arabes, i tambien Hebreas, i aunque sea fuera del orden, pondre algunas que se an ofrecido despues del.

OENUSSA. Stephano pone entre otros nombres de Carthago el de *οινουσα*. No es Grigo, si bien Hesychio dize que *οινουσα*, est placenia vino subacta, vel que ministratur in conuiujs. Es nombre Punico, aunque Stephano no lo declaró, puede se interpretar con poca mudança: Ciudad eterna, como dixeron a Roma, o ciudad de la victoria. i assi fuesse *ירנצח Irnetsach*, Vrbs aterna, siue victoria. i tambien fuente eterna, o de la victoria *צח עיר Ain netsach*. No es esto mui ageno de la arrogancia de los Carthagineses. Si tuuieramos sus historias, por ellas se vieran muchas figuras, i elegancia de su lengua, i la propiedad con que la vsauan. Pero menos violéta deducción parece, que sea *ענוטה Enutha*, que es lo mismo que *Enusa*, pues en la lengua Syra i Griega es facil la conuersion destas letras S.T. como dire despues. *Aenutha* es el angulo. Prouerb. cap. 7. 8. *qui transit per plateas iuxta פנה Phinab*, angulum. El Thargo puso *ענוטה Enutha*. el angulo, esquina, i canton; i tambien el interior como el exterior. La ciudad de Carthago estaua en vna península, de su sitio dixo Appiano. *Sita erat Carthago in intimo sinu magno peninsula similis, ceruix enim eam à continentis separabat, lata viginti quinque stadia, ab ea quadam lingua oblonga semi stadium lata excurrebat versus occidentem, inter stagnum & mare rupibus undiq; munita, &c.* O por la entrada que hazia de la mayor, o los senos, que hazia por la parte, que se juntaua con la tierra, que el mismo Appiano llama angulos, le dieron este nombre. De mui casuales accidentes de las ciudades les dauan nombres, i a algunas partes dellas. En la ciudad de Jerusalem auia *שער הפנה Schar haphinah*, porta anguli, la puerta del rincon. Ier. 31. 38. 40. & alibi. i algunas puntas que entran en la manera se suelen llamar del Cantal. por la entrada que hazen en el agua en forma angular. por esta o otra causa se dixo Carthago Oenussa.

COTTANA, & LEPIDIM. Athenæo lib. 3. *Hac profecto cibaria esse illi multo suauiora, quam quæ apud te \* in maximo pretio habentur, nempe Cottanorum κερδάνων, & Lepidium λεπίδιων, ex pecto cuius notum est.* Despues desto en el libro nono dixo. *Vlpianus, &c. nisi vos & Cottiana κότινα & Lepidin λεπίδιον consueta nobis, & patria cibaria etiam nominaturi estis.* Casaubono entendio esto assi. *Cum ait Plutarchus conuiuarum τῶν ταύρα, &c. Vlpianum intelligit hominem Tyrium, & cibos Tyrijs familiares Cottana & Lepidium: hoc ita esse ipse Vlpianus docet nos, de qua Athenæus lib. 9. Et Cottana proprie Syris ficus Plinij, etiam testimonio lib. 13. c. 5. Syria præter hanc peculiare s habet arbores: in ficorum genere, caricæ, & minores eius generis, quæ cottana vocant. De Lepidio consulendi sunt rei herbaria autores. Sed hoc discamus ex istis duobus Athenæi locis peculiarem fuisse Tyrijs aut certè Syris herbæ istius inter ea, quibus vescimur.*



l. 1. c. 19. *mur, vsum. Trato despues Plinio de los higos, i dixo, Ex hoc genere sunt, vt diximus, cottana & carica, &c. Martial dixo,*

l. 4. ep. 89. *Antipolitani, nec qua de sanguine thynni  
Testa rubet, nec qua cottana parua gerit.*

l. 7. epig. 52. *i otra vez,  
Paruaque cum canis venerunt cottana prunis,  
Et Libya fici pondere testa granis.*

l. 13. epig. 28. *en otra parte,  
Hac tibi qua torta venerunt condita mentha,  
Si maiora forent cottana, ficus erat.*

l. 1. Sat. 7. 3. vers. 83. *Iuuenal.  
Aductus Romam, que rruna & cottana vento.*

Son pues cottana higos pequenos, i menudos. Los higos en la lengua Santa **תאנה** *Theenah* singular, i **תינין** *Thenin* plural, en Syro **תאנה תינית** *Theene, Thenatha, Theen.* El Arabe **تينة** *Tine* higo, i **تين** *Tin* higos. El Tyro parece que dixo *cottana*, o que añadio a **תינין** *Thenin, Cot*, que disminuieste sientio **קט** *Kat, modicum, paucillum*, de la raiz **קוט** *Qut*, que Ezechiel 16. 47. o de **קטנה** *Ketanah*, plural *parua, minima*, juntandose la semejança de los pequenuelos con el nombre de los higos, como dixo *minores ficus*, mui vsado en las frutas, que por el apelatiuo se entienda el proprio.

LEPIDIN, assi pienso a de dezir como en el libro 9. i no como corrigien *lepidium*, como en el libro 3. *Lepidion* en Griego es el mastuerzo, pero aqui es nombre Syro, o Tyro. Algo parece al de **לפת** *Laphat*, singular, i **לפתות** *Laphath*, plural. *Laphath*, i *lephathoth*, que Guido Fabricio declara *rapa, & rape*, nabo i nabos, i el Arabe dize, *lephie*, i *lephr*, i al nabito *luphaite*.

RABBOTHE, e COLPITES, (dize Stephano) *olim vocabatur Phoenice*. Pienso que estos fueron los nombres con que los Syros llamaron antiguamente a esta prouincia, i despues le dieron el que los Griegos le auian puesto, i se halla en el Euangelio Syro de San Marcos **פוניקי סוריא** *Phuniki de Suria: Erat enim mulier gentilis Syrophonissa* *genere*, que San Mattheo \* llamo *Chananaea*. En los Actos de Apostoles en \* Syro se dize *Phœnice*, **פוניקי** *Phunichi*. En la légua Sancta no fue conocida con este nombre. tuuo el de Chanaan, i se vee en el Genesis \* *Chanaan genuit Sidonem primogenitum suum, &c.* S. Hieronymo añade, *De Chanaan primus natus est Sidon, à quo urbs in Phœnice Sidon vocatur.* los terminos de los Chananeos dize el sagrado texto, *Et fuit terminus Chananaeorum à Sidone donec venias in Geraram vsque Gazam donec ingrediaris Sodomam, &c.* Declararon esto San Hieronymo, i Iosepho. El nombre de los Chananeos se estendio mucho, como lo enseña Benedi-

e 7. 26.

\* c. 15. 22.

\* Act. c. 11.

19. & c. 15.

3. & c. 21.

2 portus

Creta Phœ-

nice

**פניקי**

Phœnic.

\* Gen. 10

15.

Go Arias Montano \* i dixo \*, *Chananeorum nomen commune omnibus alijs undecim gentibus fuit à patre acceptum, & cognationis retinenda, atque societatis mutique auxilij prestandi causa conseruatum: vniuersaque regio terra Chanaan dicta fuit.* El Padre Pererio i Martin del Rio tratan dellos en muchos lugares.

El primogenito de Chanaan fue Sidon , i del se poblo la ciudad de su nombre, i a el como primero, i a los de su region toco mas el nombre de Chananeos, i assi a la que San Mattheo llamó *Chananea* , San Marco dixo *Syrophœnissa*, i San Augustin dixo que los Penos responderian que eran Chananeos. Pienso que Stephano quiso dezir esto mismo quando escriuio, *Χαλδæων ἢ Φοινίκη ἐκαλεῖτο, Chna, ad hunc modum Phœnice vocabatur.* Por ventura abreuieron el nombre de Chanaan leiendo lo sin puntos **כנען** *Chnan*, quitando la N. vltima.

Sachoniato, i del lo traxo Philon Biblio en Eusebio lib. 1. prepar. \* Euang. c. 7. dixo que *Chna* fue hermano del primero que se llamo Phenix. *Chna frater eius qui primus Phœnicis cognomen habuit.* Conforme a esto esta prouincia tuuo nombre de ambas hermanos. *Chna*, o *Chana*, es nombre Phenicio. En la lengua Sancta **כנען** *Chana* es el humilde i abatido. En el Leuitico c. 26. 41. *Tunc humiliabit se cor eorum כנען* *ij-chana, humiliabitur.* & 3. Reg. 21. 28. *Num vidisti quòd se humiliauit Achab כנען nichena, humiliatus est?* Fueron los Chananeos dados a la mercancia, i grangerias, i assi en la lengua Sancta metaphoricamente Chananeo, quiere dezir mercader. Llamose pues Phenicia, *Chna*, de Chanaan, como toda aquella tierra que tuuo este nombre general, que despues se diuidio en diuersos reinos i prouincias.

Phenicia, dize el mismo Stephano, que tuuo este nombre de Phenix hijo de Agenor, hermano de Cadmo, i nieto de Neptuno, i de Libya. Silio Italico lo apunto.

*Et qui longa dedit terris cognomina Phœnix.*

Con este se llamó tambien la palma, i su fruta, i la aue que dizen vnica, que lo tomo della, i se dixo Phenix el arbol, i aue, i lo notó Plinio. De la palma pudo ser que se llamasse por ser muy frequente en esta region, como lo es en toda Palestina.

Calistenes afirmò que la palma se llamo Phenix de los Phenices, que hauitan las marinas de Syria. Aristoteles lo niega, afirmando que es falso, i que los Phenices tuuieron su apellido de *Φοινίκαι*, que quiere dezir matar, i dixo assi: *Itaque falsò Callisthenes asserit à Phœnicibus Syriam littoralem incolentibus Phœnicis nomen arbori inditum: verum à Græcis atunt quidam Phœnices appellatos, quòd primi maria nauigantes quocumque appellerent, omnes interimerent. Sed & Peraborum lingua Φοινίκαι trucidare significat.* No tiene mas certidumbre lo vno que lo otro.

Bene-

in l. Cha-  
naan. 7. 8.

Benedicto Arias Montano le dio otra etymologia, tratando de Sidó, Tyro, i otras ciudades de Phenicia dixo: *Regio omnis ab elegãtia Græcis Φοινίκη, Latinis Punica & Phœnicia dicta est. Hoc enim incolarum lingua פִּינִיקָא significat. Esto tiene algunas dificultades que no son para este lugar, solo digo que en Syro פִּינִיקָא Phenac es deliciosus fuit, delitius affluxit, i del \* פִּינוֹקָא, voluptas, delicia, i פִּינוֹקָא Phuneca, i plural פִּינוֹקָא Phunake, delicata, deliciosa, ut vestimenta. Lucæ c. 7. 25. Ecce qui in veste pretiosa sunt & deliciis, in domibus regum sunt. Et Prouerb. 29. 21. מִפְּנִיקָא Mephance, Nutriens delicatè, voluptuose. Todas estas i otras dicciones vienen de vn principio, i del tienen su significado.*

\*Phinuha.

Añado Stephano: *Phœnicæ verò superiori nuncupabatur tempore Παλίσωθη Rhabbothe, καὶ Κολπίτης, & Colpites. Philon Biblio en lo que interpreto del antiquissimo Sachoniato dize segun del lo traxo Eusebio. Post hec ait ex vento Colpia nuncupato, & muliere Bau, quod moxtem significare interpretatur, natos fuisse Seculum, ac Primogenitum viros mortales ita nominatos. Ea Seculo primùm ex arboribus alimenta hominibus esse reperia: ex his verò natos Genus ac Generationem dictos Phœniciam habitasse. Los descendientes de Colpia hauitaron en Phenicia, i assi fu region fe llamo Colpite, i los della Colpites.*

l. 1. de præp.  
Euang. c. 7.

Del significado destes nombres no viera luz fino la diera la lengua Sancta. conforme a ella se pueden declarar diuersamente, pero lo mas proprio es, fino me engaño, dexando que חֹל Chol en muchas lugares de la Escritura \* es la arena de la mar, i assi vniformemente esta en nuestra Vulgata. Es tambien חֹל Chol' o prophano, i prophanaçion \*: aunque dudando de su raiz, possible es que sea por alguna figura, i tropo metaphorico, con que se aia apropiado a estas dicciones este significado.

\* Gen. 22.  
17. 32. 13.

41. 49.

Exod. 1. 12.

1. Reg. 4. 20.

Ps. 78. 17.

Ps. 139. 18.

Prov. 27. 3.

1. Sa. 10. 22.

1. Sa. 48. 19.

Ierem. 15. 8.

1. Sa. 5. 23.

\* חֹל.

Lam. 10. 10.

1. Reg. 21. 45.

Ezech. 22.

26. & 48.

15. & alibi.

\* c. 29. 18.

\* 2. Tim. 4. c.

29. in Iob.

\* c. 13.

Fuera destes es el que podria tener principal, la palma. Enseñaron esto los setenta, i el Vulgato declarando lo que el Sanctissimo Patriarcha Iob \* dixo: *Dicebam in nidulo meo moriar, & sicut חֹל Chol, palma, multiplicabo dies. Los setenta para quitar la equiuocacion del nombre Griego Φοινίξ, i que se entendiese que alli hablaua el sagrado texto del arbol, i no de la aue, dixeron Φοινίξ, ὡς ἔλεγε & Φοινίκος. Sicut truncus, sicut caudex palme. San Augustin \*. Etas mea senescit sicut arbor palma. Multo viuam tempore, prolongabitur enim, & ero sicut arbor palma in honore sempiterno, & celsitudine & rectitudine. Algunos dicen q Tertulliano trae este lugar de Iob en el libro de resurreccion \* , i lo declara. Sicut Phœnix multiplicabo dies. pero ni aqui ni en otra parte no se hallara en el. Rabbi Salomon, la Tigrina i Caetano dizen tambien que leen, Sicut Phœnix, i que lo mismo dixo Philippo. Sanctes Paganino afirman que palma i Phenix podia dezir. Guido Fabricio dixo:*

Item

Item **חור** *Phoenix avis, ut que summa natura vis, & laus Dei est in Zohare, in qua significatione etiam à quibusdam Job 29. exponitur.* Lo que Tertulliano dixo fue lo del psalmo 91. *Et florebit enim, inquit, velut Phoenix.* Pero en este lugar esta **תמר** que es la palma, como se vee en muchos lugares de la Escritura. la pintada se dize **תמרה** *Themorah* \*. Son pues diferentes nombres, i los setenta para huir la amphibologia donde la podia auer en el psalmo 91. *δικαιος ως φοίνιξ ἀνθήσει, Iustus ut palma florebit,* porque el arbol florece, i no la aue.

La palma, i su fructo, i los vinos, que del se hazian, i conficionauan tuuieren muchos i diuerfos nombres: Plinio afirmo, que llegauan a quarenta i nueue \*. *Ita sunt unde quinquaginta genera, si quis omnium persequi velit nomina etiam barbara vinorumque ex eis differentias.* Conforme a esto no es mucho, que en la Escritura se hallen diferentes nombres de la palma, pues ai tantas especies dellas, quales son tambien las que escriuen los naturales, i en la historia Griega, Latina i Arabe se veen, i notan.

Viniendo a nuestro proposito, parece, que el nombre de la palma en general es diferente del Hebreo, el que tiene en Arabe i es **נהיר** *Nachil*, *Nachila*, i frai Pedro escriuio *Nahil*, *Nabila*, dando le en la pronuncion aspiracion aspera con sonido fuerte, i rezió, que señala *ha gha*, o *cha*, qual es el del **חבת** Hebreo, i Syro. Añadio le mas el *Na*, tomado de *Nadafa*, que es la gracia, hermosa, i *Nadif*: gracioso, hermoso, i el Syro llamo **נאה** *Naech*, *quidquid pulchrum, decorum, & elegans.* Elias Thefbites declarando esta diction dixo: *Rabbini multum utuntur hoc vocabulo, ut cum dicunt, Citrus pulchra, palma elegans* **לולב נאה** *Lulab naeh.* El mismo declaró, que *Lulab* es la palma, i espátula, i **לב** *Lab*, el coraçon, la medula, ramo, i cohollo, que en Griego es *εγκέφαλος*, i Plinio llamo *cerebrum*. El Arabe dixo linda palma hermosa, mostrando la diferencia que ai en estas lenguas, i con que se comprueua el significado de *Chol*, que es el mismo, que los setenta i el Vulgato pusieron.

Añadieron a *Chol Pia*, o *Pite*, ora sea que el vno se deriuo del otro, ora diferentes: de ambas maneras en la lengua Syra ai dicciones, que las declaran. **פאה** *Pea* dize Guido Fabricio, que en Syro es lo mismo q̄ **פאר** *Pheer*: *ornamentū, decus, gloria, decor.* **פאה** *Peah* tambien dize que es *genus seminis, quo tingitur color rubens, id est granū coccineū.* i la purpura **פאר** *Paari*. Conforme a esto sera *Colpia Palma decoris, gloria, vel grami coccinei, siue Palma decora, gloriosa, rubea siue coccinea, purpurea, flaua.*

Pero si se dize *Cholpites*, el *Pites*, o *Pite* mirando a la raiz Syra **פטם** *Petam*, que es *impinguare* \*, della viene **פטים** *Petim*, *pinguis* \*, i assi dira **חור פטים** *Cholpetim*, *Palma pinguis*. Con esto se declaraua la fer-

Ps. 91. 13.  
\* Exod. 15.

27.  
Num. 33. 9.  
Leui. 23. 40.

Can. 7. 8. 9.  
Neh. 8. 16.

Ierem. 10. 5.  
Ioc. 1. 12.

Sepisimo in  
Ezechielo

1. 40. & 41.  
& 1. Reg. 6.

& 7.  
\* l. 13. & 4.

\* Gen. 41.  
& 1. Re. 2. 8.

\* Iud. 3. & 6.  
Vir & bos

Pinguis

tilidad, adundancia, i excelencia de Phenicia: para mostrar la que tenia tambien su prouincia puffieron los Hebreos en sus monedas vna palma cargada de fruto con la letra que dezia *שׁוֹמֵר*. esto es *Maabu*, pinguedo eius, pone la el Padre Villalpando tom. 3. fol. 381. vee se en esto la diferencia destas lenguas. Con la grassieza, i hermosura de la palma, que es toda la riqueza de aquellas prouincias, mostrauan la que tenian por ser la palma en si misma pingue i grassa. Dioscorides hablando de la elata de la palma. *Palma, quam aliqui elaten, aut spathan appellant, fructus palmarum adhuc florentium inuolucrum est, calixque, quo in spissamenta unguentarij vtuntur. Optima habetur odorata, adstringens, ponderosa, praclusa, intus pinguis.* i pulo *λαπαρόν* intus habens. *λαπαρός* est opimus, pinguis, ac perinde formosus, plenus, splendidus, lautus, nitidus, & opulentus. Todo esto se vee en la elata, o espatha de la palma, que es la vaina, o curron, en que echa su fruto la palma embuelto, i cubierto, de la qual salen manojos, i racimos de los datiles, en todo tiempo hermosos i graciosos, i que agradan a la vista, como tambien los datiles.\*

l. r. c. i. §i.

Plut. l. 8.

Sympo.

qu. 10. pal-

mas calidas

& pinguis

dicit, vi-

surque eo-

dem nomine

*λαπαρός.*

\* Xenophon

l. 2. Cyr

expedit.

Athen. l. 14.

Palmulas

autē, quas

seligebant,

magnitu-

dine & pul-

chritudi-

ne admi-

rabiles

aspectu

profus c-

lectro

miles

\* dial. 6.

Si no me engaña el estudio, i cuidado con que miro esto, pienso que en vna de las medallas, que puso el doctissimo Arçobispo Don Antonio Augustino\*, i arriba queda copiada esta el nombre de Phenicia antiguo como la llamauan los Phenices. Dize el Arçobispo. De las medallas principales, que io tengo de Carthago son dos de plata, &c. En la vna que es la mas bien labrada, esta vna cabeça de muger mui hermosa con delphines a la redonda, i en el reuerso esta vna cabeça de cauallo mui bien hecha, i mui semejante al viuuo, i de tras desta cabeça esta vna palma con su fruto i razimos de datiles, i tiene ciertas letras debaxo del cuello del cauallo, que no se entienden, cree se, que es el nombre que dize Stephano en su libro de las ciudades, *ΚΑΚΚΑΒΗ*, que es el nombre Punico de aquesta ciudad, &c. B. Diga me V. S. aora en particular lo que entienden de cada vna destas cosas, i primero de la cabeça de la muger, si es poruentura Dido, que fundo a Carthago. A. Io no dire de si, ni de no. Puede ser Dido, o Venus, o Thetis muger del Oceano, o la misma ciudad maritima, o otra qualquiera diosa particular de los Carthagineses, aunque Virgilio diga, que Iuno fue la principal patrona i abogada, &c. B. Porque esta el cauallo en estas dos medallas? A. Nunca veo qualquiera destas medallas, que no me acuerdo de los versos de Virgilio, donde esto esta escrito, como si lo tuuiese delante.

*Lucus in urbe fuit media, latissimus umbra,  
Quo primum iactati undis & turbine Pæni  
Effodere loco signum, quod regia Iuno*

Mon-

*Monstrarat, caput acris equi: sic nam fore bello  
Egregiam & facilem victu per sacula gentem.*

Es de creer, que aquella cabeça de cauallo, que hallaron luego lo tomaron por impressa en muchas cosas, especialmente en la moneda, i a aquesta cabeça se junta el medio cuerpo en la otra medalla. i como dire luego, se halla el cauallo entero en otras muchas medallas de Carthago, &c. B. Diga me V. S. de la palma, porque io no sabre dar otra razon, porque se puso alli, sino que viniendo los datiles de Africa, en ella ai muchas palmas. A. Assi es la verdad que alli las ai, i vnas mejores, que otras, segun que escriuen los que tratan de las cosas de Africa. Mas con la palma se notan dos cosas, vna la historia, que creo refiere Eustathio en lo que escriue sobre Dionysio Afro. Que los Carthagineses en el lugar donde se edifico su ciudad o castillo, hallaron al cato de vna palma, vna testa de cauallo, i assi la nombraron ΚΑΚΚΑΒΗ, que en su language queria dezir cabeça de cauallo. La otra causa es por denotar la tierra de donde venian, i su nombre, porque la palma en Griego se llama ΦΩΝΙΞ, i por esto la prouincia, se llama Phenicia, porque tenia muchas palmas, i el aue Phenix se llama assi, porque su hauitacion principal donde se cuentan i veen sus maravillas es en vna palma, i los Carthagineses se llamaron Penos, i su lengua Punica, porque vinieron de Phenicia, i quitaron la aspiracion, diciendo Penos en lugar de Phenos, i Punicos por Phenicos, &c. Todo esto dize el Arçobispo, i añade que se hallan otras medallas, en las quales esta vn cauallo atado a la palma, sin letras.

Las que tiene la medalla debaxo del cuello del cauallo son estas conforme el las puso. **ΦΗΗΗΗ**. En ellas creeria io que parece que dicen פהה חהח, i que es פהה חהח que es Galal Cholp. i חהח galal, fructus, prouentus, i Cholp, o para que diga Cholpea, o Cholpetara, dexando el nombre abreuado para vna o otra manera, i sera la significacion, El fruto de la palma fue Carthago, i sea la letra, PHOENICIS GENEROSA PROPAGO. Pensamiento, i mote mui galano, i con gran propiedad, i como dixo de Tyro. Plinio: *Tyrus quondam insula, &c. olim partu clara orbibus genitis Lepti, Vtica, & illa Romani imperij amula terrarum orbis auida Carthagine etiam Gadibus extra orbem conditis.* En estas medallas estan las palmas cargadas de los razimos de datiles, que fueron las ciudades que poblaron los Phenices, i la principal Carthago, i la letra sea aludiendo al nombre de Phenicia, i su significado: *Propago vel fructus palma opimus, splendidus, rubens, purpureus, flauus.* Cosecha i fruto de la palma fertil, abundante, splendido, rico, roxo, purpureo, ruuio, &c. que son las colores, que en las palmas, i en sus datiles se veen conforme a diuersos tiempos i sazones con que van llegando a madurar, i

GALAL  
CHOLP.  
חהח.  
Golelan,  
racemi.  
Istac c. 47.

l. 5. c. 19.  
La cosecha,  
i abundancia  
de frutos  
llama el Ara-  
rabe, Guilla,  
que dize  
con el nom-  
bre Syria,  
Galal.

las muchas especies que dellos ai. Todo esto dió los Phenices al nombre de su prouincia, que tambien se aumento con la inuencion de las purpuras, i su tintura.

Tengo para mi que los Griegos le dióron el nombre de Phenice, interpretando, el de *Cholpea*, o *Cholpetam*, i siguieron en el nombre los mismos significados, siendo tantos los nombres que deriuaron del de *Φάμιξ*, que corresponden a todos los que se an dicho, i aun a otros diferentes por diuerfas causas i razones, i no aura para que traer los siendo tan sabidos i dellos digo en otra parte. Comprehendieronse en ellos, lo que en la prouincia de Phenicia auia, i lo que produzia la tierra. i lo que las artes, i industria de los Phenices con sus pesquerias, i nauagaciones auian adquirido. Tuuieron de todo los Griegos grande noticia como los que de Cadmo aprendieron las letras, idolatrias, i otras inuenciones, afirmandolo ellos, i sus escritores, i tambien los Latinos.

El otro nombre de Phenicia que dixo Stephano, fue *Rhabbothe* ΡΑΒΒΟΘΗ. tengo lo por Phenicio, como el pasado. La lengua lo muestra, en la qual ai estas dicciones רבו. רבות. רבבות *Rebbu, Rebbuth, Rebbutha*: que son dignitas, sublimitas, magnificentia, celsitudo, superbia, conuienen todos, i quadran a la palma, i dixo della San Augustin, *in celsitudine & rectitudine*: tanta altura i có ser tan descollada enhiesta, i empinada juntamete tan derecha, i sacada, que no tuerce ni sale a vna ni a otra parte, es marauillosa. Por tal fue estimada siempre. Della dixerón mucho Herodoto, Xenophon, Atheneo, Theophrasto, Plinio, i otros muchos, i Plutarcho cosas notables, i entre otras de su hermosura, excelencia, i que *Babylonij palmam celebrant atque decantant arborem, quod ipsis CCC LX. utilitatum genera prebeat*. en tan gran numero de prouechos bien se incluien los quarenta i nueue nombres, que dixo Plinio.

l. 8. Symposiac. 9. 4.

Entiendo que entre los muchos que tuuo, i con que se llama la palma, ora como apelatiuo, i atributo de su mucha hermosura, ora como proprio, fue el de Rabbothe vno. Su significado, i auer se llamado Phenicia assi dan desto grandes indicios i muestras, i tambien que el Arabes llama al datil, como noto Fabricio רטובה *retubba*, i Frai Pedro *Rutab*, ambos por metathesi. i Plinio dixo *Et in Arabia languide dulces esse palmas, quamquam Iuba apud Scenitas Arabas praefert omnibus saporibus, quam vocant Dabulan*. El nombre de la arbol, i del datil fue todo vno en estas lenguas, i assi se ve su semejança, i la que ai entre la D, i R, en la pronounciacion i figura.

l. 13. s. 4.

Descubre se en todo vna gran consonancia, y uniformidad i conueniencia, que haze que esto no puede tener duda.

**LACHMA.** Athenæo: *Apud Græcos panis quidam mollis, vocatur, con-*  
*diturque lacte pauco, oleo & sale, quantum satis est. Huius materiam ef-*  
*se remissiore, oportet. Syri panem huiusmodi lachman λέχμων nominant.*  
 Este pan es el que llamamos mollete. En lengua Sancta el pan se dize  
 לחם *Lechem*: nombre mui frequente en la Escritura, es lo tambien en  
 los Thargos el de לחם לחם *lachma*, en el testamento nuevo Syro se vee  
 muchas vezes puesto. El Arabellama a qualquier pan, *Hobza*, i al mol-  
 lete, *Hubza ratab*.

**PATAICOS.** Herodoto dixo: *Statua Vulcani simillima est Phanicis*  
*Pataicis Παταίοισι, quos in triremium proris Phænices circumferunt, quos*  
*qui non vidit ego ei sic indicabo, esse illos Pygmaei viri imagine. Hefychio:*  
*παταίοι θεοὶ Φώνιμος, ἐς ἰσάει κατὰ τὰς πρύμνας τῶν νεῶν. Patai-*  
*cī dei Phænices sunt, quos hi constituunt in puppibus nauium.* Fue-  
 ron los Phenices grandes marineros estimados i conoçidos en el orbe  
 por sus nauegaciones, en las quales ganaron mui gran honrra, i fama, i  
 aunque dellos e dicho tãto \* pudiera dezir mas, por que fueron celebres  
 en todo tiempo, i mas en lo antiguo, con que son illustres en toda la hi-  
 storia profana. I si bien no dizen, que hallaron el arte, i disciplina de  
 nauegar, pero afirman que la supieron mejor, que todas las naciones.  
 En ella descubrieron diuersas inuenciones, i entre ellas por ventura  
 fue vna la de traer sus idolos en los nauios mostrandose mui religio-  
 sos de su vana i impia supersticion, para inuocarlos en los peligros, i  
 fuera dellos. I juntamente con esto dauan nombres a sus nauios para  
 que fuesen conoçidos, auiedo tanto numero dellos. Vfaron esto mis-  
 mo todas las naciones. Los Griegos llamaron a la figura que era la in-  
 signia del nauio ἐπίσημος, *insignis*: deste vfo Strabon, el mas comun  
 fue ἐπισημόν τῆς νεῆς, *navis insigne prore impostum*, unde *navi no-*  
*men*: assi declaran el parafeomon. Pero Euripides no vfo del fino de o-  
 tros diferentes. De los cinquenta nauios de Phthiocio Marte, de los  
 Mirmydones *Aureis simulachris ἐκόνω, in summitate Nereides constituta*  
*erant dea, in puppibus signum ἄψια Achillei exercitus.* En las sessenta  
 naues Atticas, que lleuo su hijo de Theseo, *Palladem in equis vngulatis,*  
*quia certum & auspiciatum signum, ἐπισημόν τε Φάσμα ναυίς.* cinquenta na-  
 ues de Beocia *Insignibus perornatas, σημεῖοις ἐπολιμμένας.* Illis *Cadmus erat*  
*aurum draconem habens circa nauium castella.* De los nauios de Nestor  
*Insigne ἄψια taurino vultu sculptum cernere erat incolam Alpheum.* E-  
 ra la insignia vn toro de bulto, que representaua a Alpheo. Ponian o  
 los dioses, o heroes, o los animales, que los representauan, o que los ten-  
 nian por dedicados a ellos, o ambas cosas juntas, como a Cadmo que  
 tenia su dragon dorado, i Pallas con su carro i cauallos. Todo esto dize  
 Euripides de la armada, que se auia juntado para la jornada de Troia.



in consilio  
septem Sa-  
pient.

Τὸ πρῶτον  
στυμῶν.

l. 5.

Plutarcho refiriendo la fabulosa narracion de Arion, que se arrojó a la mar de la naue Corinthia, en que passaua de Italia a Grecia: Dicebat praterea Gorgias, se & naucleri nomine, & insigni \* nauis cognito, &c. Luciano en su naue dize: *Vi verò ipsa puppis assurgit inflexa, auro anserculo ornata; è regione autem proportionè prora prominet in longum producta, habensque vtrinq; signum Isidis dea que cognomentum navi indidit.* Tutela i insignia, de que le dieron el nombre. Virgilio a las naues de AENEAS les dio nombre de sus insignias.

*Post hos aquo discrimine Pristis,  
Centaurusque locum tendunt superare priorem:  
Et nunc Pristis abit, nunc victam praterit ingens  
Centaurus, &c.  
Sic Mnestheus, sic ipsa fuga secat ultima Pristis  
AEquora, &c.  
Inde Gyan, ipsamque ingenti mole Chimaram  
Consequitur, &c.*

l. 10.

De la misma forma a las naues, que lleuo Aeneas de la Toscana.

*Aeneia puppis  
Prima tenet, rostro Phrygios subuecta leones, &c.  
Vnà toruus Abas, huic totum insignibus armis  
Agmen, & aurato fulgebat Apolline puppis, &c.  
Filius aequales comitatus classe cateruas,  
Ingentem remis Centaurum promouet: ille  
Instat aqua, saxumque undis immane minatur  
Arduus.*

*Quos patre Benaco velatus arundine glauca  
Mincius, infesta ducebat in aquora pinu.  
Is grauis Auletes, &c.  
Hunc vehit immanis Triton, & carula concha  
Exterrens freta: cui laterum tenus hispida nanti  
Frons hominem praefert: in Pristin desinit alius:  
Spumea semifero sub pectore murmurat vnda.*

Seruiuo declarando el verso, que auia dicho antes el poeta

*Masicus arata princeps secat aquora tigris;  
dixo. Cuius rostrum erat in similitudinem tigridis. namque solent naues  
vocabula accipere à plectura tutelarum.*

Heratio.

l. 1. ode 14.

*Non tibi sunt integralintea:  
Non Dij, quos iterum pressa voces malo, &c.  
Nil pictus timidus nauita puppibus  
Fidit.*

Perfio.

*Trabe rupta, Brutia saxa  
Prendit amicus inops, remque omnem, surdaque vota  
Condidit. Ionio iacet ipse in litore, & unâ  
Ingentes de puppe Dei.*

Setyra 6.

El antiguo comentador trata aqui de las tutelas.  
Lucano

*Non robore picta  
Ornatas decuit fulgens tutela carinas.*

l. 3.

Seneca *Navis bona dicitur non quæ pretiosis coloribus picta est, nec cui argenteum, aut aureum rostrum est, nec cuius tutela ebore calata est.* Ouidio:

epist. 76.

*Monte nec inferior prora, puppique recurva  
Insilit, & pictos verberat unda deos.*

l. Trist. e.  
leg. 3.

*Est mihi, sitque precor, flauæ tutela Mineræ  
Navis, & à picta caside nomen habet.*

Et elegia 9.

*Accipit & pictos puppis adunca Deos*

In epist. Par.  
ridis.

*Quâ tamen ipse vehar, comitata Cupidine paruo,  
Sponsor coniugij stat Dea picta sui.*

Silio Italico:

l. 14.

*Scuta virum, cristæque, & inerti spicula ferro  
Tutelaque Deum fluitabant.*

Cornelio Tacito *Nec quisquam ariete sacrificauerit, credito vexisse Phryxum; siue id animal, seu navis insigne fuit.* Festo de Europa. *Alii eam à prædonibus raptam, & nauem, quæ Iouis tutelam effigie tauri habuerit, in eam regionem esse delatam.* Laetantio Firmiano de Ganymedes, quando lo robo Iupiter, aut navis in qua est impositus, tutelam habuit in aquila figuratam: sicut taurum, cum rapuit & transuexit Europam. Fulgentio por auctoridad de Anacreon, dize que la aguila fue insignia militar del exercito de Iupiter con que robo a Ganymedes. *Europam in tauro rapuisse fertur, id est in navi tauri picturam habente, &c.* Palephato. *Pelops nauim impellens, quæ equis quibusdam alatis insculpta erat.* San Lucas de la nao Alexandrina en que nauegó San Pablo, dize, *cui erat insigne Castorum* *πρωστὴν Διοσκουριδος.* Occumenio, i Theophylacto dixeron. *Perpetuò moris est nauibus potissimum Alexandrinis ad proram dextrâ ac sinistrâ, huiusmodi esse picturas.*

l. 6. Annal.

l. 1. c. 11.

l. 1. Mythol.

l. 1. de fabul.  
narrat.  
c. 28. Ath.  
ver. 11.

Los Phenices i Carthaginefes vsaron esto mismo, como lo afirman Herodoto, i Hesychio, de aquellos, i destos Silio Italico con mucha elegancia i propiedad, i como inuocauan a sus defensores.

Ferus

*ferus inde citatum*

*Misile adorata contorquet Sabrata puppe;  
Ammon numen erat Libyca gentile carina,  
Cornigeraque sedens spectabat carula fronte.*

i despues.

*Ardent nota fretis Cyane, pennataque Siren:  
Ardet & Europe, niuei sub imagine tauri  
Veſta Ioue, ac preſo tramittens aquora cornu:  
Et qua ſuſa comas curuum per carula piſcem  
Nereis humenti moderatur roſcida freno.  
Vritur vndiuagus Phython, & corniger Ammon,  
Et qua Sidonius vultus portabat Eliſa.  
Bis ternis ratis ordinibus graſſata per vndaſ,  
Ac vinculis trahitur cognata in liitora Anapua,  
Gorgoneaſque ferens ad ſidera Pegaſua alaſ.  
Ducitur & Libya puppiſ ſignata figuram,  
Et Triton captiuuſ, & ardua rupibus A Etna  
Spirantis roguſ Enceladi, Cadmeaque Sidon, &c.*

Moſtró algun indicio deſto Statio.

*Solus ſtat puppe magiſter*

*Peruigil inſcriptaque Deus qui nauigat alio.*

Thebaid. I.

8. v. 270.

l. 1. c. 9. §. 1.

Julio Pollux dize de laſ naues Africanas: *Sunt & Libyca naues, quaſ arietes hircosque vocitant, vnde veriſimile videtur, & taurum illum Europe raptorem huiuſmodi nauem fuiſſe.* En loſ nauioſ de carga dize Feſto que era diferente la ſeñal i inſignia que lleuaron: *Corbita dicuntur naues oneraria, quòd in malo earum ſummo pro ſigno corbeſe ſolent ſuſpendi.* El autor de loſ adagioſ, dize: *Qua bello erat parata galeam habebant: atque ad celeritatem, petalum Mercurij ſignum geſtabant.* Auia dicho antes. Ariſtophanes: *Nauis aut galeruſ. ſumptum ab hoc triremium genere, quaſ hodie vulgo dicunt galeaſ, veluti dicas galerataſ. He ſic erant inſtructa vt remoſ alarum vice porrigerent mouerentque. Caterum ſummo malo galerum ſeu petalum inſtar Mercurij preſerrent.* Aunque no comprueua eſto tanto, como io quifiera, pero algo ai en lo que ſe a dicho; i particularmente lo que dixo Ouidio.

*Nauis, & à picta caſide nomen habet.*

*Siue opus eſt velis, minimam bene currit ad auram,*

*Siue opus eſt remo, remige carpit iter.*

Tuuo el nombre de *Caſis*, o de *Galea*, de la que lleuaua pintada, i en todo noſ pinta vna galeota, ligera, a la vela o al remo. A eſto parece que reduce eſte autor el nombre de nuſtras galeraſ, laſ quaſ tienen ſuſ nombreſ o de Sanctos o de diferentes animales, o inuencioneſ, que

buſcan

bascan. Aunque nunca les auin de dar nombres fino de Santos, como folian todos los que seguian la piedad Christiana. Nicephoro Callisto *Nauigium Alexandrinum, Castoribus, diis falsis, quorum imagine pra se ferebat, consecratum, &c. Quemadmodum enim pietatem colentes nauium gubernatores, naues suas Sanctis quibusdam dedicant, inscriptionesque id restantur; itidem olim, pro eo atque volebant falso creditis diis picturis eas inscribebant.* En los nauios de alto bordo lo mas ordinario es pintura, en las galeras de bulto dorados en los vergantines, galeotas vian banderas pequeñas pintadas con la figura del Santo su patron i de quien toman nombre.

Vuo esto mismo vfo en España. de los Gaditanos dixo \* Strabon. *Nam Gaditanorum mercatores ingentibus uti nauibus, pauperes paruis, quas equos appellant à prore insignibus ἐπισημοῦν.* i. no dixo de las grandes quales fuessen sus insignias, serian diferentes.

A estas insignias i figuras llamaron los Phenices Pataicos, i no tiene poca semejança este nombre con el, en que la lengua Sancta llama las esculturas, i figura de talla. פתוח Pithuach, calatura, sculptura, inciso, en plural פתוחים Pithuchim, Pinturas grauadas, esculturas, figuras de talla. en el Paralipomenon. *Qui sciat sculpere. calaturas, &c.* פתוחים Patecha pithuchim. Este era nombre general, i poruentura especial, como dire despues. En Arabe la figura de talla mancox, escultura tabrima, i lo grauado i esculpido muharran.

PHANIO. à quo Namphanio. San Augustin respondiendò a Maximo Grammatico, que lo era en la vanidad de la idolatria, i mui malo en nuestra sagrada religion, dize. *Namphanio quid aliud significat, quàm boni pedis hominẽ, id est, cuius aduentus afferat aliquid felicitatis: sicut solemus dicere, secundo pede introisse, cuius introitũ prosperitas aliqua consecuta sit, &c. Si verò & sonus nobis non rationabiliter displicet, & me bene interpretatum illud vocabulum recognoscis, habes, quod succenseas Virgilio tuo, qui Herculem vestrum ad sacra, quæ illi ab Euandro celebrabantur, inuitat hoc modo,*

*Et nos, & tua dexter adi pede sacra secundo:*

*Secundo pede optat, ut veniat. Ergo venire Herculem optat Namphanionem, de quo tu multum nobis insultare dignaris.* Fue Namphanio Archimartyr, que padecio en Madaura ciudad de Africa, de la qual fue Apuleio natural, sus compañeros fueron Mygdon, Sanates, i Lucitas, todos nombres Punicos, de los quales burló el Grammatico, i blasphemando de sus sepulcros, i de la veneracion en que los tenian. Celebra su memoria la Iglesia Catholica a quatro de Julio.

Enseña aqui San Augustin el modo de dezir, que es mui ordinario, i frequente en nuestro Romance, entrar con buen pie, venir con buen pie, i los semejantes, como casa de buen pie, &c. Estas frases, i

l. 2. c. 33.  
De imaginibus sacris ab Hieracio in nauibus allatis videndi Nicephor. l. 28. c. 28. in fine. & Cadrenus de quibus nos instr. \* l. 2. f. 68.

2. paral. c. 2. 7.

l. 8. AENEAS

in Martyrolog. Roman.

figuras no son imitables ni fueran de la misma manera en todas lenguas, i assi es dificil quadrarlas con la Hebrea, Syra, i Arabe.

*L. i. de Grec. affic. cura.*

SANCHONIATON, (dize San Theodoro) *qui Phœnicum lingua Philaletes, id est, studiosus veritatis interpretatur.* La antigüedad de

*L. i. præpar. Euang. c. 6. Gl. 10. c. 3.*

Sanchoniaton la enseñó Eusebio, que fue antes de la destruición de Troia, en tiempo de la reina Semiramis. Suidas dize, que fue de Tyro, i escribió en Griego Philon Bibliu, el qual le mudaría el nombre a la formació que usó los Griegos. El Hebreo llama al deseoso סוקקא *Sokekah*. Toar femininum: *Appetens, desiderans, optans*, en el Psalmo 106. 9. *quia satiauit animam inanem סוקקא sokekah*. Pagnino: *cupidum*. Genebrardo: *sitientem, appetentem*. Lo raíz es קקש *dessear, cudiciar, appetecer*: la verdad en la lengua Sancta entre otros tiene este nombre אמא *Emeth*. A estas dicciones se affemejó algo la lengua Phenicsa en el nombre de *Sanchoniato*, o *Sachoniato* como esta en Eusebio. En la Arabe el aficionado, i deseoso es *masulio*, o *haris*, i la verdad *haq*, o *cidq*.

SALVS, tres, o trinidad, como e dicho, tres en Arabe *salaca*, o *calic*, otros pronuncian *calaça*, con la nota que no es gutural, sino en los dientes, como lo señalan los puntos. escriuen תלת *thalath* mudando el Scin en The a lo barbaro, i pronuncian *calaç*.

SAMES, dize San Augustin, que quiere dezir cielo, i *Samin* cielos. En la lengua Sancta שמיים *Samaim* cielos dual, no ai entera luz, qual es su raíz, i no tiene singular, i no lo es שמש *femes* que es el Sol, pero los Phenices dixeron en singular *fames* el cielo. El Syro שמש *femes* cielo, i שמיים *samaim* los cielos. En Arabe al Sol *xemus* o *xumç*, i a los cielos *çemeç*, o *çemi*.

*L. 8. in princ.*

SICLOS. Atheneo refiere las palabras, que dixo Polybio encareciendo la mucha abundancia, i fertilidad de la Lusitania: *Ordei sicluna*

*L. i. expedis. Cyri minor.*

(*modius ea mensura est*) *drachma tantum emi*. Aunque Xenophon dixo: *Singula farina capides quaternis venibant, & siglus obolis septem & semis*. i Helychio declaro Σίγλος *nunius Persicus obolis Atticos octo*. Pero Polybio dixo el uso que tuuo el ό σίγλος medida i moneda usada en toda la Syria: pero el ό σίγλος era Persico, i como estaua algo mudado tambien en el uso. Casaubono como dire despues, con mucha razon afirmo que los Phenices traxeron este nombre a España con otros muchos. En Hebreo es שקל *sekel* cierto peso, i assi la moneda, que lo tenia, i שקל *sakal* pesar. Polybio dixo Siclo de çeuada, i que es *μεδιμνος*, *medimno*, vna modio, o cierta medida, en lo qual se reconoce que los Phenices usaron deste nombre con indiferencia. En Hebreo משקל *mensura*, todo de

*3. Reg. 21.*

*13.*

vna raíz.

**SELECH.** Eusebio declara Iusto, צדק *zadich* Iusto, en Arabe *audil*.

**SIDON.** Trogo Pompeio, à *piscium ubertate Sidona appellauerunt.* <sup>l. 13.</sup>  
*Nam piscem Phœnicis Sidon vocat.* Estomismo traslado San Isidro. En <sup>l. 25. c. 2.</sup>  
 la lengua Sancta esta ciudad se llama צידון *Zidon*, o *Tsidon*: lo comun  
 es *Sidon*, para su declaracion le dan la raiz ציר, della viene צירם *sidam*.  
*Venatio, actus ipse venatorius*, esto en su propiedad. *Sidonij venatores.* <sup>hom. 14. in</sup>  
 Origenes dixo: *Sidon significat venatricem, seu venatores:* dixo lo tam- <sup>1o. in. c. 16.</sup>  
 bien San Hieronymo. En la lengua Syra צוד *Sud*, *illaque auit, irretinit,* <sup>& in Exec.</sup>  
*aucupatus est.* & *item piscatus est.* en San Mattheo \* del vino צידן *Said-* <sup>13.</sup>  
*dim*, pescadores, i צידן *Said* caçador. En Syro pues este nombre es co- <sup>\* c. 2. 2.</sup>  
 mún a caçadores i pescadores. A los peces llama el Syro צונין: Con to-  
 do conforme a lo que afirmo Trogo *Sidon* es pece en la lengua Phenif-  
 sa propriamente, pero en la Sancta abusiua, o *metaphoricamente*, ציד  
*said*, que es la caça, o todo lo que en ella se toma, lo estienden a la pe-  
 sca, i todo lo que se coge en aire, o agua, i todo matalotage, que se lleua  
 para el camino desto, i de *Sidon* trato mucho el padre Serario. Los Si- <sup>in e. 11. 1o.</sup>  
 donios fueron pescadores, i caçadores, i se aprouecharon de mar i tier- <sup>sue quast. 63</sup>  
 ra, como todos los que hauiá en las marinas. En Arabe la caça es *Zia-*  
*da*, o *çaid*, i los caçadores *ziadim*, o *çaiadim*. El pescado *alhd*, *huta*. la  
 pesca, *zaida*, o *çaida*, *alhd*. En lo qual se descubre la transiacion que  
 en esta lengua se haze de la caça a la pesca. El pescador es *haguit*, i pe-  
 scadores *hagutin*.

**SYPHES**, o **SYPHES**, o **SYPHETES**. era el supremo magistrado de <sup>l. 1. c. 8.</sup>  
 Carthago i de Cadiz, como e dicho. i se prouó por autoridad de Festo,  
 Paulo, i Tito Liuios: i trae lo que dixo Iosepho Scaligero: el qual si-  
 guilo diferente diction de la que propriamente ajusta, i viene con la  
 de *Suphes*, que la assemejó a צופה *Sopheh*. que es el presidente, prefe-  
 cto, i censor de las cosas sagradas. Pero mas bien conuiene con otro  
 nombre, que es שופט *sophet*, cuiua raiz es שפט que es verbo, i significa  
 generalmente juzgar. El nombre participial es שופט *Sophet*, juez,  
 que tiene potestad i oficio de juzgar i gouernar. En el libro de los Lue-  
 zes, que se llama *Sophetim* en la Vulgata como en el original שופטים  
 se toma por vn magistrado supremo, qual era el del Consul, que sibien  
 no tenia superior, pero no con potestad i dominio regio. El nombre  
 Punico se conformó en todo, i fue vno con el de la lengua Sancta, el  
 qual es frequentissimo en las sagradas letras, i tambien su verbo, i o-  
 tros nombres, que se deriuau del, como es משפט *mishpat*, que es el ofi-  
 cio i ministerio del magistrado, la causa, que se ventila, el conocimien-  
 to, i juzgado della, el derecho, i poder del juez el orden i forma judi-  
 cial. En el Syro שופט, i שופטים *Sophet*, i *Sophetim*, son el juez, i jue-  
 zes

zes, que administran justicia i gouernan. si bien en los Thargos algunas vezes vsan de los nombres de נגודא. i נגודין *Negoda*, i *megadon*. Dux, princeps; Duces, & principes. Al Consul llamò el Arabe xath. i mutesqueddin, al juez ordinario haqim Cadi con otros nombres conformes a sus ministerios.

Sydic. Philon Bibliense Sydic, *id est, iustus*. al justo dixeron los Phenices, Sidic. en la lengua Sancta צדיק *Sadic*, vel *Tsadic*, vel *Zadic*, iuxta varias prolationes. El Syrochaldaico צדק *Sedac*, *Iustus* fuit, el Arabe antiguo *Zadiq*, justo, verdadero, fiel, i amigo. plural *çadigin*. el Grañadino *aadil*, justo. Es de notar que en Syro el justo es צדיק *Sadica*. i del verbo אצדיק *Afedic*, que es justificar se dize צדקה *Sideca* la limosna quasi *justificet*. וצדקה *Sedaca* el pobre que la recibe צדיק *Sadic*, i צדק *Sedac* lo que conuiene. Sic צדקה *Sadec* oportebat *Christum* pati. Luc. 24. 46. el Arabe llama a la limosna *çadaca*, i al limosnero *çadig*. i lo necesario *çaquid*. El justo es limosnero, i la limosna es conueniente i necessaria, i justifica, i se da al pobre que es justo, i lo haze al que se la da.

THOR. Plutarcho en la vida de Silla dixo. Θωρο γαρ οἰσθόνους τῶν Ἰουδαίων καλεῖται. *Quid vaccam thor appellent Phænices*. En la lengua Sancta שור *Sor* es buei, o toro, i a algunos les parece, que vino de la diction Chaldea תור *thor*. mudando el Thau en Scin como fuele, i que tienen ambas dicciones vn mismo significado, i que por ventura la Griega, i Latina tuuieron este mismo principio, i dizen que *sor* siempre es del genero masculino. La T. i S. como despues dire, fueron conuertibles en diuersos dialectos, i assi *Sor*, i *Thores* vna misma cosa, i aunque Plutarcho dixo que es la vaca, que tambien el como *Sor* se halla en ambos generos. En el libro de los Iuezes *Cape iuuenctum bouis* שור פרה ה *PHAR HA SOR*. Ionathan dixo esto. *Accipe bouē filium bouis* חור בר תורי *THOR BAR THORE*, i con maior euidencia es esto en Iob. *Bos eorum concepit & non abortiuit*, שורו עבר. *SORO HIBAR*, *Bos eorum concepit*. Los Setenta ἡ θεὸς ἀνωδῶν, señalando el genero. Origenes *bos eorum concepit & non abortiuit*. Los Hebraizantes quieren, que *HIBAR*, signifique *ingrauidauit*, para que *SOR* sea toro, i no vaca, i no falta quien tuerça el *concepit* del Vulgato, i lo haga actiuo *fecit concepere, grauidauit*. Por esto dixo el Thargo. *Taurus eius ingrauidat*. Pero es sin duda, que en el Syro se halla este verbo por concebir, como lo prueua Guido Fabricio con testimonios suficientes. El Arabe, dize Fraitetro que dixo la conception en la hembra *Habila*, i concibio, *habelt*. tan femejantes a la lengua Sancta, en sus dicciones, que tambien lo seran en sus significados, como lo son *Sor*, i *Thor*. Conformando estas lenguas tanto entre si, que hazen argumêto mui fuerte contra los que son

tan religiosos en sus obseruaciones, que todo lo que excede dellas lo lleuan grauemente. Comprueua mas esto que בָּכָר *bachar* siendo nombre colectiuo, i masculino, comprehende tambien el feminino. *Bu- Dent. c. 32.*  
*tyrum de armento* בָּכָר *bachar, vacca, uel vaccarum, manteca de vacas.* En *14.*  
 el Exodo. *Cape iuuenicum unum filium bouis.* בֶּן בָּכָר *ben bachar.* On- *c. 29. 1.*  
 kelos, תּוֹר הַבָּר תּוֹר *thor had bar thore.* Es pues *Thor* en la lengua  
 Phenissa la vaca, i tambien deuio de ser el toro, como en la Sancta *Sor,*  
 i *bachar* tuuierõ alguna vez ambos significados. El Granadino llamò a  
 la vaca, *Bacara,* i al toro *fabal, o caur, o dirib.* Iulio Scaligero dize q̄ *Taur.*

TOPHA SAMIN. Eusebio aunque alli dize *Tophā samim,* i se a de e-  
 mēdar, declara *cali conspēctores.* *Tophā* es del verbo טָפַח *Taph,* que es *in-*  
*zueri, aspicerē, considerare, admirari,* assi lo declara Sanctes psalm. 68.  
 i la pone por diction peregrina, i algunos dudan de su significado.  
 cessa con esto la duda de טָפַח *phā,* i שָׁמִימִין *dixeron, Tophā samim.*

Tyro en la lengua Sancta i Phenissa se llamo *Sor.* טָרוֹר, o טָרוֹר. *San in Ezech.*  
 Theodoreto. *Tyros Sor incolarum linguā vocatur.* Fue este nombre co- *scilicet. 11.*  
 nocido de los Romanos algo mudado, i aun Probo quiere, que de Ho-  
 mero, i dize declarando lo de Virgilio *Sarrano dormiat Ostro.* *Tyros 1. 2. Georgis.*  
*Sarram appellatam Homerus docet, quem etiam Ennius sequitur, cum dicit*  
*Panos Sarrha oriundos.* Seruio dixo. *Sarrano, &c. Tyria purpura, que enim*  
*nunc Tyros dicitur, olim Sarra vocabatur, à pisce quodam, qui illic abundat,*  
*quem linguā sua Sar appellant.* Iuuenalis. *Aut pictæ Sarrana ferentem Ex*  
*humeri aulaa toga.* San Isidro refirió parte de lo que dixo Seruio. *12. f. 6.*  
*pisce quodam, qui illic abundat, quem linguā sua Sar appellant, ex quo deri-*  
*uatum est huius similitudinis pisciculos sardas sardinæ, siue vocari.* Festo  
 dixo de Tyro. *Sarra, Tyros insula, que nunc Epiros.* A. Gellio tambien lo *14. c. 6.*  
 dixo, usaron de la diction *Sarrana* Silio Italica, Columela, Aufonio,  
 Sidonio i otros.

Los Hebreos, i Phenices llamaron *Sor,* los Carthaginefes por ven-  
 tura *Sar,* i dellos lo aprendieron los Romanos. La causa de auer la  
 llamado los Griegos, i tambien los Romanos, i otras naciones Tyro  
 fue por la pronunciacion de los Chaldeos i Syros, que dixeron *Tor,* o  
*Tur,* trocando el Sade, o Zade, i Sin, o Schin, en Teth o Tau. Enseñalo  
 esto Elias in Thibsi, Guido Fabricio, Andres Masio, Scaligero i otros.  
 Dixo bien Fabricio, que algunos ierran *Vsum veri Chaldaismi ignoran-* *in lexico*  
*tes, &c. Chaldaico more Schin mutato in Tau.* Masio: *Porrà sicut apud He-* *Syr. chal-*  
*braos vsitatum est, & Chaldaos quoque, ut cum prima positionis verbi lite-* *daico in*  
*ra est Schin Samech, Zade, aut Zain, sias non solum metathesis literæ serui-* *77*  
*lis Tau, sed etiam in Teth mutetur propter Zade, aut in Dolath, propter*  
*Zain, id similiter à Syris obseruatum est.* Exemplifica esto luego como  
 tambien Fabricio: el *S,* *Sade,* o *Zade,* o *Tsade* se pronuncia dando le ca-



da vno el valor, que quiera. Muda pues el Sade, en To Th el Syro, i de Sor dixo Tor, o Tur, i del, i de los que tambien lo corrompieron dixeron los Romanos Tyro. Los Griegos dizen que no tuuieron noticia de Sor, o Sar. Pero como en su lengua, conforme a los Dialectos vno esta misma mudança. Los Atticos buelen la *s*, en *τ*, γλώσσα, γλώττα. τίσαρα, τίσαρα. σήμερον, τήμερον. φυλάσσω, φυλάττω. θάλασσα, θάλαττα, i assi otros muchos. Luciano trato desto con algun donaire. Esta fue por ventura la causa de no auer tratado desta diferencia por no ser agena de sus dialectos.

*Visendus festinus lulius Luciani in iudicio vocalium, in quo sic ymas de vi & in iuria lepidissime queritur adiectum aduersus τω in iustitiam.*

\* c. 2. 14.  
\* Gen. 25. 18.  
\* 4. Reg. 19. 36.  
\* c. 37. 37.

c. 10. 11.

L. 16. in ipso iudicio.

In Traiano.

De Adiabena Assyria prius temporibus vocitata videtur Ammanus Marcell. l. 23.

Passa de *χ*. en Teth ט. יעט יצח יahas, en Iabat. ש en ט. קשר קטר Chasad, Chetad, ligauit: i en ח. תלה שלש Salos, Thelath: tres, & tria, שש Ses, Seth, Seis, שור, תור, Sor, thor, buei, toro nouillo, en Syro, תורה Thora. אשור. אתור אשור Assur, Athur, Assyria, אשורים Assurim, Assyry, אתוראה Athurah, Assyrius. En el Genesis \*: *Tigris, ipse vadit contra Assyrios אשור Assur.* Onkelos אתוראה Athuraah. i de l'pues \*, *Introcutibus Assyrios אשורה Assurah Athur.* Et reuersus est Sennacherib rex Assyriorum, & mansit in Ninive \* אשור Ionathan אתור Athur, & sedit in Ninuech. Lo mismo esta en Esaias \*, i su Thargo. En todos los Thargos siempre que el sagrado texto dize Assur o Assyry, esta Athur o Athurah. Excepto en el Genesis Assur, & edificauit Ninu- uem, que Onkelos dexo Assur como nombre proprio del que edifico a Ninive. Strabon alcanço el nombre de Aturia, pero no con entero reconocimiento del, i dixo. *Assyry: sic Babyloniam, & maximam circumfusa regionis partem vocant, cuius & Aturia est, in qua sunt Ninus, Apollineatis, &c.* haze parte de la Affyria, siendo la misma, pero en la manera que el estienae el nombre de los Syros, i Assyrios va bien, que es parte dellos. i dize, *Ninum Ninus in Aturia condidit, &c. Ea multo maior erat Babylone in Aturia campisita, Aturia similis est ys locis, &c. Trans Lycum verò Aturia campi, Ninum circumiacent. In Aturia pagus est nomine Gange- meli, &c. Cameli domus interpretatur.* Stephano dixo. *Ninus Vrbs Assyriorum quam condidit Ninus Semiramidis vir in Aturia, della haze otras vezes memoria. Entendio mejor esto Dion, i lo declaró, i traxo lo Xiphilino. Que pars Assyria ad Ninum pertinuit, &c. ea Assyria nominatur, litera S. in T. à barbaris commutata.* Auia dicho antes que se llamaua ia Adiabene, deste nombre t'ata Ammiano.

Queda con e'lo bien entendido el origen i causa de auerse llamado Sor Tyro. della dizen San Hieronymo. *Tyro, que Hebraice dicitur Zor, & interpretatur tribulatio, siue angustia, vel fortitudo.* i otros *Lapis, Petra, Saxum, Silex,* de צור צור צור צור peña, piedra, ro ca, pedernal, ríco, guijarro. Algunos quieren que Sor se dixesse assi por estar sobre vn gran peñon en la mar. el Hebreo la escriuio. צר el Syro צור

con

con vna letra mas. Ala piedra llamo el Arabe *Taur*, i al peñon grande *çabra*. la roca, peña en la mar *çahava*, i los roquedos tambien, pero al risco *hassa*. Desto se conoce bien el nombre de *Sor*, que el Arabe dixo *Sar*, pero çeçeando, *çar* \*, que lo vsan en su lengua de ordinario. i assi *çarha*.

**ZOGANA.** Atheneo \* escriuio, lo que tambien Berofo, i dixo. *Berofo* *in suo libro primo Babylonicorum scripsit. Mensis Loi decimo sexto die, per quinque dies Babylone festum celebratur, Saccas nominant, cuius tempore mancipia dominus imperant, & ex seruis vnus quidam præst adibus vestem indutus regia similem, quam Zoganam vocant.* en Chaldeo **𐤆𐤍𐤔** *Seghen*, es el prefecto, magistrado, segunda persona despues la real, o de la del fumo Sacerdote, que en su lugar preside a los otros sacerdotes. En plural **𐤆𐤍𐤔𐤍** *seganim*, los grandes, los principes, generales de los exercitos. Halla se esta dccion en la escritura. Conforme a esto *Zogana* era vestido, qual lo traian estos principes, i lo ponian al esclauo en aquellos dias de la fiesta, i dieron el nombre de los que lo traian, i por esto dixo Berofo, que era semejante al vestido real, porque el regio fuera demasia, q̄ otro lo vistiese, i como cosa sagrada el tocarlo sacrilegio. Aunque Dion \* Chrystomo subio mas de punto estas fiestas. *An Saccorum solemnem ignoras, quam Persæ celebrant? vestorum, qui duci ad supplicium debent aliquem in sella regis, collocant, & veste regia ornant, faciuntque ei potestatem delicatæ & molliter viuendi, regisque pellicibus per eos dies vtendi, neque illum quisquam viuendi, quo minus quidquid voluerit faciat: deinde exutum, & flagellatum suspendunt.* Esto tuuo su mysterio del fin que tienen los deleites mundanos a su voluntad. Este lugar de Dion traxo Casaubono, i Dalecampio dixo que por ventura el nombre de fotana vestido ordinario del clero vino de *Zogana*, como de gente q̄ es la primera en la republica.

Estos pocos vocablos e puesto dexando algunos otros, i en particular los del Penulo de Plauto, porque aunque algunos an tendado interpretarlos, i se pueden pero mucho ade adiuinarse, i aun errar para atinar con lo cierto, de lo q̄ lo es tengo por suficiente demonstracion la, que se a hecho de la semejança i diferencia, q̄ ai entre estas lenguas, i q̄ en ellas ai de todo, que exceden, i son excedidas en lo que se llegan, i apartan de la lengua Sancta. La Punica por lo que della a quedado, parece, que excede a las demas porque tuuo semejança i parentesco con todas, como lo afirmo Prisciano: *Maximè cum lingua Panorum, que Chaldea, vel Hebræa similis est & Syra, non habeat neutrum genus.* Dixo de las, que en aquella edad se tenia mas noticia, no auiedo la tanto de la Arabe, que sin duda es la que mas se aparta. Por no alargar mas este capitulo dexo otras cosas, que pudiera traer.

\* *Angelus Caninius in dialector. Canonib. in 6. opimè in sua lingua Pænos, intellige Arabe Africanos, balbutire afferit.* \* l. 14.

*Nehemiez. 16 & 5. 7. & 13. 11. 1. Esdr. 9. 2. Esdr. 41. 29. 1er. 23. 51. Dan. 2. 48. & c. 3. vers. 2. 3. \* in orat. 4. de Regna.*

*In Athena l. 14. c. 10.*

## CAP. III.

*Primera venida de los Phenices a Cadiz, i tiempo de la fundacion de Carthago.*

*en mi libro  
3.º. 7.*

**A** Viendo mostrado quan semejantes eran las lenguas Hebrea, i Punica, dixé de passo algunos lugares, que los Phenices i Penos auian fundado en España, para defarraigar el engaño de los que hazian nombres Hebreos i puestos por ellos los de algunos pueblos i rios. Comprouo se esto por autoridad i exemplos de los que afirmaron, que eran Punicos. Conuiene agora ir con mas distincion, i para ella mostrar el tiempo, que los Phenices i Carthagineses estuuieron en España antes que los Romanos los expelieffen della, fundamento, en que parece esfruien los, que dudán, o proponen la question, que voi examinando.

*Strabo l. 3.  
P. Mela l. 3.  
c. 6. mi libro  
3.º. 7.*

Los Phenices vinieron a Cadiz la primera vez conforme a lo que Strabon, i Mela escriuieron, poco despues de la destruicion de Troia.

Despues desto fundaron los de Tyro a la ciudad de Carthago en Africa, porque si bien en la fundacion della cada vno sigue de las opiniones muchas, que ai la que tiene por mas prouable, en las quales ai tanta variedad, qual dellas se vee, i lo mostrara esta breue suma.

Appiano Alexandrino es el que le da maior antiguedad, que es de cinquenta años antes de la destruicion de Troia i la fundaron Choro i Carchedon, aunque confieffa el mismo Appiano, que los Romanos, i Carthagines dissentian desto.

Eusebio Cesariense refirio diuerfos tiempos, del primero dize que Carthago fue fundada ciento i quarenta i tres años despues de la perdida de Troia en vida del Rei Dauid, i Latino Syluio dozientos i noventa i seis años antes de la fundacion de Roma. Esto mismo refieren Cassiodoro, San Isidro i otros.

*In chronico  
6.º. 5. 6. 39.*

Treinta i tres años despues desto, que es a C LXXVI. despues de la perdida de Troia pone la opinion de otros, que dixeron que se fundo Carthago, i despues desta otra opinion C LXX. años despues.

Virgilio, Ouidio, Silio Italico, i los de mas poetas, que imitaron a Virgilio, pusieron el tiempo de la guerra de Troia, i la inuencion de auer ido Encas, i lo que es tan cantado.

Iosepho en el libro primero contra Apion prueua de los annales de los Tyrios, i succession de sus reies desde Iram hasta Pygmation,

po-

poniendo los nombres i tiempo, que reinaron, i halla por la quenta, que fue la fundacion de Carthago por Elifa Dido ciento i quarenta, i tres años despues que Salomon acabo el templo, que son ciento, i treinta i quatro años antes de la fundació de Roma. Esto tiene por mas cierto, i lo figue D. Augustino Tornielo en sus Sacros Annal. anno mudi 3 166.

Timeo Siculo, refiere Dionysio Halicarnasseo lib. 1. que afirmó, que la fundacion de Roma i Carthago fueron en vn tiempo treinta i ocho años antes de la primera Olympiada; lo qual refuta Dionysio por auer sido sessenta i dos años despues la de Roma.

Strabon no dize el año mas de que Dido la fundó. Trogo Pompeio refiere la historia de Dido, i concluye: *Condita est vrbs hac LXXII. ann-<sup>In Iuliano</sup>*  
*nis antequam Roma.* l. 18.

Velleio Paterculo dize: *Ætate Pharnacis Medi, qui Sardanapalum impe. i vita que priuauit, &c. ante annos quinque & sexaginta, quam vrbs Roma conderetur ab Elifa Tyria, quam quidam Didonem autumant, Carthago conditur.*

Solino dixo que la destruicion de Carthago fue a los 15 cc. xxxvii. años de su fundacion, i su pérdida cõforme a Plinio \* fue en el tiempo l. 14. c. 4.  
que Corintho, a A. V. C. de 1500. i otra vez dize de 1500 111. Lucio Floro l. 1. c. 15,  
de 1500. Cassiodoro de 1500. por esta quenta Carthago fue antes que Roma ciento i treinta años quatro o seis mas o menos. que es lo mismo que dixo Iosepho.

El Abreuiador de Luitio dize que fue destruida Carthago a los se- l. 512  
tecientos años de su fundacion, lo mismo dixo Eutropio, i lo afirma dos veces Suidas, que son nouenta i ocho antes que Roma se fundasse. *verb. Affri-*

Eusebio dixo: *Carthago in ditionem Romanorum per Scipionem redi-<sup>canus &</sup>*  
*gitur habens à conditione sui annos 150. LXIIX. ut verò alij affirmant<sup>Carche-</sup>*  
1500. XLVIII. *don.*

Appiano es el que mas alargó la fundacion de Carthago, con todo esto lo modifica reduziendo la antigüedad, a que la Byrsa fue la que primero se edificó. I quando los Penos fueron echados de Sicilia, que fue el año Ab V. C. de 150. dize que corrian los años de 1000. de Carthago, que son exc. antes que Roma.

Seruiuo escriuio algunas cosas de Carthago como se a visto, i pare-  
celas tomo de Tito Luitio, cuios libros, que contenian la historia Pu-  
nica se an perdido, i con ellos toda su noticia, quedo poca, i della dize  
Seruiuo, *Noua Carthaginis; Carthago enim est lingua Pænorum noua ciui-<sup>l. 1. Æp.</sup>*  
*tas, ut Linius docet. Auia dicho antes. Huic coniax Sichæus erat. Quoties*  
*Poëta aspera inuenit nomina, vel in metro non stantia, aut mutat ea aut de*  
*his aliquid mutilat. Nam Sichæus Sicharbas dictus est. Belus Dido: patet*  
*Metres. Carthago à Cartha, & lectum est & in historia Pænorum, &c.*

*Liuió.* Enseña aqui la costumbre del Poeta, que fue mui usada entre Griegos i Latinos, el acomodar los nombres estrangeros a su lengua, con que se suelen desconocer. I juntamente la concordia entre la historia Punica, i de Liuió que en esto conformauan. De ambas pienso, que tomo lo que dixo: *Vrbs antiqua fuit. Bene dixit; Namq; & ante LXX. annos vrbs Romæ condita erat: & eam deleuerat Æmilius Scipio, quæ autem nunc est, postea à Romanis est condita, unde antiquam accipe, & ad comparationem istius, quæ nunc est, & Roma antiquiorem.* Esto figuieron Trogo Pompeio, i Paulo Orofio dando le dos años mas que fueron LXXI.

Antes desto es lo que dize Iosèpho, que se puede entender de los primeros fundamentos de Byrsa, como apunta Appiano, i despues los de Carthago. De qualquiera manera muchos años antes de la fundacion de Carthago fue la de Cadiz. Aunque antes i despues entiendo, que discurrieron con sus nauios por todas las marinas de Europa i Africa, en la manera que refiere Homero.

## CAP. IV.

*La parte de España que poseieron los Phenices i Cartagineses, i las ciudades que fundaron, i su historia hasta que fueron excluidos i echados della.*

**L**A s grandes riquezas, que hallaron los Phenices en España, cuya memoria es tan sabida i exagerada en las historias antiguas i modernas, les mouieron, a que continuassen i frequentassen con sus nauios nuestras marinas auezindandose en ellas, para tener mas de affiento sus contrataciones, fundaron despues de Cadiz a la ciudad de Malaga, en el mismo sitio i affiento, que oi esta, i no dudo, que en aquel tiempo era amenissimo, mui apazible i agradable, Strabon atribue sus primeros fundamentos a los Phenices, i anduuo tan curioso i puntual en señalar su sitio, que dixo, que tanto auia de Malaga a Calpe quanto de alli a Cadiz, que eran setecientos i cinquenta stadios de Cadiz a Calpe, i otros tantos de alli a Malaga, que hazen cerca de quarenta i siete leguas ciento i ochenta i siete millas, i Antonino pone ciento i quarenta i cinco, i pienso que Strabon puso 1000. stadios, i no 1000. siendo tan facil el error como de

de *επ' αξωρίους*, a dezir *εξ αξωρίους*. que es la distancia puntual que ai de vna parte a otra. Fundaron tambien a Abdera, como escriue el mismo Strabon, i Cartheia segun Mela, dudando si era Tartessos, siendo esta distinta de la Cartheia que Liuius pone en el Oceano, siendo el sitio desta junto a Gibraltar, donde agora esta la torre que llaman de Cartagena, notable en el cerco de las Algeziras en la historia del Rei Don Alonso el Onzeno.

Fueron los Phenices estendiendo su dominio por estas riberas de la vna i otra parte del estrecho, i haziendo se cada dia mas poderosos edificaron nueuas poblaciones en ellas. Strabon. *Phanices porrò harum ego rerum fuisse indices dico, qui ante Homeri etatem optima Africa & Hispania tenuerunt, & domini eorum fuere locorum, donec eorum à Romanis est abolitum imperium.* Esto mismo continuaron los Carthaginefes, que se aproucharon de los grandes tesoros de España con que tentaron ser señores del mundo.

Para que mas bien se entiéda lo que los Carthaginefes tuuieron en España, juzgo por conueniente hazer vn sumario de su historia, en el qual pondre los años de la fundacion de Roma cuiu queta seguire, porque es facil por ellos entender lo que se dixere, que año fue antes que CHRISTO nuestro Señor naciese, que fue a los veinte i cinco de Diciembre del año de setecientos i cinquenta i vno *Ab Vrbe condita*, siendo este lo que an ajustado varones mui doctos, conforme a lo qual el primer año de nuestra salud fue el de A.V.C. de **1500** **LII**.

A A.V.C. **CXXXV**. Año segundo de la Olympia da quarenta Nabuchodonosor al septimo año de su reino cercó la ciudad de Tyro, i auiedo la tenido asediada treze años la tomo siendo reidella Ithobale, como lo refiere Iosepho lib. **10. c. 11**. por autoridad de Philostrato, i lo repitio el mismo Iosepho lib. **1**. contra Apione, i lo dexo escrito el Sancto propheta Ezechiel en quatro capitulos desde el 26. hasta el 30. i fobre el San Hieronymo, siendo esto mas cierto, que se pueda dudar dello sin graue nota. \*

A A.V.C. cerca de **cc**. conforme escriuen Trogo, i P. Orofio en las <sup>l. 18:</sup> <sup>l. 4. c. 6:</sup> guerras q̄ los Carthaginefes tuuieron en Sicilia i Sardenia les succedio tan mal, que por ello desterraron a Mazeo, o Macheo, i a los que auian quedado de sus exercitos, los quales tomaró las armas i con ellas a Carthago, donde vengaron con gran desaña su enojo, i iniuria con varios castigos de sus ciudadanos.

A A.V.C. de **cc xxx**. profiguieron las guerras en Sicilia los Carthaginefes, i los pueblos circunuequinos de Carthago, la inquietarou tambien con ellas.

A A.V.C. de **CCXLV**. que fue el primero, que se gouerno Roma

por cónsules fue en el que se hizo la primera confederacion entre Romanos i Carthaginefes. haze della memoria solo Polybio en el lib. tercero, i pone lo que contuuo la capitulacion que entre ellos se assentó, sin que otro autor la refiera.

L. 11.

A A. V. C. CC LXXX. refiere Diodoro Siculo, que Amilcar general de los Carthaginefes passó a Sicilia con exercito de trecientos mil soldados, i sobre dos mil nauios de armada, sin las de carga, en que iuan los bastimentos i municiones i pagamentos de la gente, cuiu muchedumbre fue tanta que se entendio que passauan de tres mil. No llegaron todas a Sicilia, vna tormenta las desbarato, i consumio gran parte. El Rei Gelon con ardides, i estratagemas venció i mató a Amilcar, i mas de ciento i cinquenta mil hombres, los de mas fueron pressos, i la armada quemada, i Carthago fue costreñida a comprar la paz, auiendo llegado a tanto su poder, que pudo juntar tanto numero de gente, i de nauios.

A A. V. C. de CCC LXI. Olympiada XCVII. Auendo se continuado las guerras de Sicilia despues de las pazes, i capitulacion con Gelon Imilcho passó a ella contra Dionysio el viejo, no tuuo mejor successo, que el de Amilcar, porque auendo entrado en la Acradina parte de la ciudad de Syracusas, i robado sus templos, sobreuino peste en el exercito, con la qual se desbarató, i Imilcho acabó mal. Autores Diodoro, Trogo, i Orosio. En estas guerras la gente que militaua debaxo de las banderas Punicas era conduxida de Africa, España, Frácia, Genouefado, Illas de Sardaña, i Corçega. Los Phenices atendian a sus nauagaciones i comercios, i a las guerras, que los Persas traian en Asia, i Europa siruiendo con sus nauios i gente, siendo el principal neruio, i fuerza de las armadas, como lo refiere Herodoto.

L. 3. 6. 7.

A A. V. C. de cccc II. fue el segundo concierto, i capitulacion de paz entre los Carthaginefes i Romanos, refiere lo Polybio, i Paulo \* Orosio lo pone este año, aunque dize que fue el primer concierto, porque el no escriuio el anterior. lo que contuuo refirió Polybio.

A A. V. C. de cccc XXI. año primo. Olympiad. II. Alexandro Magno cercó i tomó a la ciudad de Tyro, a laqual los Carthaginefes focorrieron, con sentimiento de Alexandro que desseo vengarse, i ro-mar dellos emienda. refieren lo Diodoro Siculo, Arriano, Plutarcho, i Q. Curtio.

L. 3. 6. 20.

A A. V. C. cccc XXX. año primero de la Olympiada: cx III. murió Alexandro Magno, i el año antes de todas las partes del orbe le embiaron sus embaxadores a Babylonia, de España fue Maurino, i dize bien nuestro Paulo Orosio: *Hispanus Maurinus ad supplicandum Alexandro Babyloniam adijt, et uentumque ultro dominum, ne hostem exciperet*

ret

res per *Asyriam Indiamque* *quæsiuit*: esto es lo que figues digno de ser leído i estimado. Dello se colige muy claro, que los Phenices, ni Carthaginefes no tenían oprimida a toda España, ni eran señores della, pues se ofrecian por vassallos a Alexandro, i lo recibian por señor, por no tenerlo por enemigo, siendo lo tanto de lo Carthaginefes, i trataba de conquistarlos: refieren estas embaxadas Diodoro, P. Orosio, Iustino, i Arriano.

Ardian los Carthaginefes con la cudicia de auer a Sicilia, i siendo Agathocles tyranno della boluieron a tentarla, i fueron vencidos en ella, i en Africa donde passó, i auiendo dexado su exercito fue vencido, con lo qual se capitularon pazes entre ellos, que duraron poco, porque muerto Agathocles, se renouó la guerra con Hieron que le sucedio.

A A. V. C. cccc l i i . segun la opinion del \*Nebriffense, la qual refiere i estima Iuan \*Vaseo, sucedio lo que escriue Trogo \*Pompeio: *Post, magna deinde Hispania primi Carthagenenses imperium prouincia occupauerunt. Nam cum Gaditani à Tyro, unde & Carthaginiensium origo est, sacra Herculis per quietem iussi in Hispaniam transfulissent, urbemque ibi condidissent, inuidentibus incrementis nouæ vrbs finitimis Hispania popalis, ac propterea Gaditanos bello laceffentibus, auxilium consanguineis Carthagenenses miserunt. Ibi felici expeditione, & Gaditanos ab iniuria vendicauerunt, & maiorem partem prouincia imperio suo adiecerunt.* Esto lo hazen algunos de nuestros autores mas antiguo, poco despues de la muerte de Arganthonio, i aiaden otras cosas, que yo estimara en mucho, que nos dieran autores, de quien las sacaron. Por muchas razones que me mueuen, i no digo, tengo por mas prouable lo que nuestro Maestro el Nebriffense afirmo. Porque lo que Iustino, i Appiano escriuieron, con euidencia muestra que aun fue mucho despues esta primera entrada, i lo que incito, i mouio la emulacion de los Romanos del imperio de España, fue en los años adelante. Sibien no negare que como los Phenices tenian sus poblaciones en las marinas no dexauan los Carthaginefes de acudir a ellas, i los vnos i los otros, a Carthago, i Tyro, con que juntaron grandes tesoros para las guerras, que tuuieron, i principalmente en Sicilia, que era en lo que hazian todo el esfuerço por lugetarla, i assi la procuraron, i se concertaron, i aliaron con Hieron, los quales pidieron focorro a los Romanos.

A A. V. C. cccc l xxxi x . fue el primero de la primera guerra Punica, i la primera vez, que los Romanos passaron con exercito el mar, i salieron con el de Italia. Siendo este año conforme a las tablas Capitolinas, las quales figuen Timeo, i por su autoridad Polybio \*, Dionysio Halicarnasseo \*, A. Gellio \*, Cassiodoro en la disposicion de Cuf-

*tin exhortat. ad l. Et. \* prim parte an. 452. \* l. 44. X. u. sin.*

*\* l. 1. \* l. 1. \* l. 17. a. 21.*



\* l. 83.  
\* l. 4. c. 7.  
piniano: con todo difieren deſto Tito Liuius \* ſegun lee Sigonio 488.  
Eutropio cccc. lxxvi. P. Oroſio \* cccc. lxxxiii. pero no dudo, que e-  
ſtos numeros eſtan errados, i los primeros ciertos, a los quales ſe llegan  
los varones mas doctos deſte tiempo aſſi en Polybio, como en Lucio  
Floro, i otros de los que emos dicho.

\* l. 16.  
\* l. 2. c. 2.  
Dudó mucho el ſenado de emprender eſta guerra, i lo que le mo-  
uió eſcriuen Liuius \*, i Lucio Floro \*, q̄ fue vna emulacion llena de cu-  
dicia i ambicion, i la vezindad de enemigo tan poderoso. Polybio lo  
dixo primero que ambos. *Verumtamen cum Romani Carthaginienſes iam  
non Africam modo verum etiam pleraq; Hispania loca, inſulas præterea om-  
nes Sardoſ, Tyrheniq; maris vi atque armis ſubegiſſe viderent, periculoſum  
ſibi fore ſuſpicabantur, ſi Sicilia quoque domini fierent.* Aqui ſe haze ia  
memoria de lo que tenian los Carthagineſes en Eſpaña, la qual en eſte  
tiempo no era conocida de todo punto, pues aun mucho deſpues dize  
el mismo Polybio quan pequena parte della era de la que ſe tenia no-  
ticia, i a la que le dauan eſte nombre. Decretó ſe la guerra, que fue mui  
ſangrienta. En ella ſe ſeñaló Amilcar Barca padre de Annibal, que fue  
tan ſeñalado. encareciendo eſto Polybio dize que perdieron en ella los  
Rómanos ſeteſcientas quinquereſas, ſin las que por diuerſos nauſtra-  
gios perecieron, i los Carthagineſes cerca de quinientas.

A. A. V. C. 1011. ſe acabó la primera guerra Punica auiendo du-  
rado veinte i quatro años, conforme lo que dizen Polybio, i Tito Li-  
uius. Paulo Oroſio, i Eutropio difieren en el año, que ſe acabó como en  
el que començó. Las pazes ſiendo mui deſſeadas de ambas partes ſe ca-  
pitularon, con que los Carthagineſes ſe abſtunieſſen de toda Sicilia, i  
las iſlas, que ai entre ella i Italia, i tambien de Sardiña. Eſte fue el quar-  
to fedus entre Romanos i Carthagineſes.

No bien acabada eſta guerra aſſalto a los Penos otra no menos pe-  
ligroſa, de los pueblos ſus vezinos de Numidia i los de mas Africanos,  
que los lleo a extremo de peligro. Refirio lo eſto Polybio, i deſpues o-  
tra maior del exercito que paſſo de Sicilia, que por no pagarles ſu ſuel-  
do ſe amotino, i fue el tiempo della tres años i quatro meſes auiendo  
en ella tanta crueldad, i todo genero de delictos i maldades  
quanta en ninguna otra ſe a oido ni viſto. Gozaron los Romanos  
eſta ocaſion viendo a Carthago embuelta i embaraçada con ſus miſ-  
mos ſoldados, i conquistaron a Sardiña, cedieron la los Carthagineſes,  
i aun redimieron ſu vexacion i violencia deſta nueua guerra, que te-  
nian, con mil i dozientos talentos.

A. A. V. C. de 1017. No bien acabada eſta guerra llamada Xenica,  
de los forasteros mercenarios, que ganauan i tirauan ſueldo de Car-  
thago, que la tuuo tan a peligro. Emprendieron luego los Penos la de  
Eſpaña.

Liuius dize  
que cinco  
años.

España tan belicosos, i inquietos eran sus animos, o por mejor dezir tan soberuios i ambiciosos. Polybio. *Carthaginenses ubi primum res. 2.*  
*in Africa sunt composita, copijs coactis Amilcarem in Hispaniam miserunt.*  
*Hic exercitu accepto. & filio Hannibale, nonem tunc annorum, marique ad*  
*Herculis columnas traiecto Carthaginensium imperium instaurabat. Vbi no-*  
*nem ferme annos moratus multis populis, quã bello, quã oratione dominatui*  
*Carthaginis subiectis, ut tantis rebus gestis virum decebat occumbit. quip-*  
*pe cum fortissimo potentissimoque hoste signis collatis dimicans, &c. vitam*  
*cum morte fortiter commutat.* Dize Tito Liuiio el corage i sentimiento, 1.21.  
 cõ que Amilcar hazia esta guerra por la perdida de Sicilia como quien  
 se enfaiaua para otra maior, que traia maquinando en su animo. *Ita*  
*deinde nouem annis in Hispania augendo Punico imperio gestit, ut appa-*  
*reret, maius eum, quam quod gereret, agitare in animo bellum.* No fue tan-  
 to lo que Amilcar hizo, como se encarecian en aquella fazon estas sus  
 buenas andanças. Que al inuidioso se le hazen i parecen maiores, i el q̃  
 las tiene las aumenta, i con ellas su reputacion. Appiano moderó esto. in Iberis.  
*Itaque apud Gades cum copijs transiuit, atque in hunc modum superato fretó*  
*infestabat Iberos, eorum regionem populans, & vexans, non quòd illi tale*  
*aliquid essent commeriti, sed ut ea occasione à patria abesset, bellamque ge-*  
*reret, &c. Nam prada diuisa, partem eius militibus, partem Carthaginem*  
*mittebat, partem principibus ciuitatis, qui ei fauebant, distribuēbat.* Bien  
 creo, que las mas de las faciones de guerra, que tuuieron los Carthagi-  
 fes antes desta, si vuo alguna de consideracion fue menos q̃ esta de A-  
 milcar, i semejante en el procurar robar, oro i plata por bien, i por mal  
 lo mas a su saluo, que pudieffen, para lleuar a Carthago. Lo qual se co-  
 lige de Polybio, i Liuiio, ide otros autores. Profigue Appiano. *Dum hac*  
*ageret, quidam viri principes, atque alij Iberorum primi coniuati, eum in*  
*hunc modum interemerunt. Currus aliquot lignis onustos pramiserunt,*  
*quos ipsi deinde instructa acie sequebantur. Hoc viso Carthaginenses eos*  
*initio cum visu exceperē, ut qui stratagema illud nondum intelligerent. At*  
*cum primum in conspectum ventum est, conserique manus cæperunt, Iberi*  
*currus accenderunt, quo incendio boues in Numidas incitabantur. Atque*  
*ita cum ignis omnem in partem spargere, ( boues enim perterriti hac il-*  
*lac discurrebant) valde Numidas afflixit, ordineque disturbauit. Hos igitur*  
*urgentes Iberi Amilcharem Barcham, atque vnã pugnantium turbam*  
*irruerunt.* Sucedio esto junto a la fortaleza de Castro Alto, como lo  
 dize Liuiio. *Primo ad Castrum Altum (locus est insignis cade magni Amil-*  
*caris) arx erat munita.* Trogo Pompeo declarò quan poco antes que  
 passasse a España el segundo Marte, ( assi llamauan a Amilcar los  
 fuos, ) auia sido la primera vez, que los Penos auian hecho jornada  
 en ella, diziendo : *Postea quoque hortantibus prima expeditionis Amil-*  
1.24.  
*charem*

charem imperatorem cum magna manu ad occupandam prouinciam miserunt, qui magnis rebus gestis, dum fortunam inconsultius sequitur, in insidiis deductus occiditur. La primera entrada fue poco lo que ganaron, i esso se perdio luego, i por esto dixo Polybio, que renouel imperio Punico en España. Desto dixo Silio Italico,

l. 1.

*Atque hominum fines Gades, Calpenque secutus,  
Dum fert Herculeis Garamantica signa columnis  
Occumbit sauo Tyrius ceu tamine ductor.*

l. 2. 1.

A A. V. C. 10 XXI V. Al muerto Amilchar le sucedio en el oficio de general Asdrubal. Del dize Liuiio: *Medius Asdrubal inter patrem & filium octo ferme annos imperium obtinuit. Is plura consilio, quam vi gerens, auspicijs regulum magis, conciliandisque per amicitiam principum nouis gentibus, quam bello rem Carthaginensium auxit.* Era Asdrubal ierno de Amilcar, i cuñado de Anibal, i los Cartaginefes le embiaron luego nueuo exercito para que continuasse la guerra, que la cudiicia auia començado. Appiano: *Carthaginenses autem prada Ibericam illecti alterum exercitum ad Asdrubalem Barcha generum, qui tum in Iberia erat, miserunt.* Lo que hizo fue: *Hic multa Iberia loca, ut erat ad persuadendum aptissimus, sibi oratione si quando ad colloquium ventum erat, adiungebat; cum vero vi erat agendum, inuenis ( Annibalis ) opera utebatur.* Hac ratione sese per Hispaniam extendit ab occidentali Oceano ad Iberum fluiuium. Polybio, Strabon, Póponio Mela, Tito Liuiio, Silio Italico, i otros afirman, q̄ edificó en esta jornada la ciudad de Cartagena, a la qual puso nombre Carthago, o nueua ciudad, siendo todo vno. Esta fundacion despertó a los Romanos, a que pusiesen los ojos en las riquezas de España, i el grande aumento, que dellas auia de resultar a Carthago. Auiedo Polybio dicho la gran comodidad, que se seguia de su puerto añade: *Vbi animaduertere Romani magnam Asdrubalem, & iam terribilem consecutum esse potentiam, ipsi quoque aliquid in Hispania tentandi impetum ceperunt. Quumque ita iudicarent, eò crenisse opes Carthaginensium, quia ipsi hactenus profundo quodam somno capti omnem illarum rerum curam neglexerunt, quod prius erat peccatum emendare omnibus viribus studebant.* Hasta entonces no auian tratado los Romanos de España, ni auia mucho que los Cartaginefes: auiedo sido su primera venida, mas preuencion de la segunda que hizo Amilcar, i no mucho antes la vna que la otra, pues hasta que Asdrubal edificó a Cartagena, los Romanos auian menospreciado esto, teniendo lo que auia era la negociacion i trato de los de Tyro, por los quales tambien los Cartaginefes como parece de los trassuntos de los assientos que dexo escritas Polybio. I assi mismo de la manera, que se renouaron con Asdrubal. Tito Liuiio dixo dellas: *Cum hoc (Asdrubale) fudus renoua-*

l. 2.

l. 3.

*merat populus Romanus, ut finis utriusque imperij esset annis Iberus, Saguntinisque mediis inter imperia duorum populorum libertas seruetur.*

Vuo se Afrubal cruelissimamente con vn principe de España llamado Tago nobilissimo, i de grandes partes, i esperanças, que las corrò en la flor este barbaro, i traia en vna lança el doloroso cadauer horror, i affombro de los viuos, i no de vn esclauo del innocente mançebo, que con dolor i amor vengo la injusta muerte con la justa del cruel Carthagines. refrieron el caso memorable Polybio, Lino, Appiano, Trogo Pompeio, Valerio Maximo, i con gran elegancia Silio Italico i ellos i otros con general aprouacion, i alabança del valor i virtud del esclauo, quanto con gran vituperio i infamia de la crueldad bestial del Peno.

A A. V. C. 10XXXII. Por la muerte de Afrubal, el exercito Punico eligio por su capitan general a Annibal, que prosiguió la guerra contra los Españoles; los quales le resistieron con maior valor, i esfuerço, que prudencia militar. I si como tenían animo i fortaleza, tuuieran caudillos diestros, i algo de la mucha raposia, i doblez fraudulenta, que sobraua en el astuto capitan Cartagines, no diera tanto, que entender a los Romanos. No bastan brios, i vigor efforçado i valiente con virtud, sino que a de auer arte, prudencia, i cabeça que la ponga en execucion, i obre lo bien pensado, i determinado. Polybio, i Lino discuerdan en el tiempo, que estuuó Annibal en España, en los hechos conuerdan que fueron mui grandes. Tomó en los Olcades, a Cartheia, i fue a inuerner a Carthagena. El año siguiente corrió la tierra de los Vaceos, tomo a Abocala, i Elmandica, rindieronse le los Carpetanos, dio la buelta a Carthagena donde inuernó. El verano siguiente cerco a Sagunto, i en ocho meses sabatió, i tomó, i auiendo dado la buelta a Carthagena licenció su exercito, para que los del pudieffen descansar, i los naturales viesse sus casas. Vltimamente auiendo lo buuelto a juntar i aumentádo lo con gran numero de infanteria, i caualleria passo a Ebro, i fuyetando a los llergetes, i Bargusios, i Aufetanos con todos los que halló en el camino hasta llegar a los Pyreneos, salio de España al quarto año de como fue electo por general.

A A. V. C. 10XXXV. Fue el primero de la segunda guerra Punica: *Segunda guerra Púnica.* entro Annibal en Italia auiendo passado los Alpes, vencio a Scipion, el qual despues desta rota passo adelante i vino a España i con el su hermano, i fue la primera vez, que los Españoles vieron exercito Romano. auiendo veinte i tres años, que Amilcar entro con el Punico en ella. Començaronse i se fueron continuando las guerras entre estas dos tan belicosas naciones, con grã daño de ambas, i maior de los Españoles

es , a costa de suya sangre ellas guerreauan firviendo se dellas en sus exercitos , cediendo en aprouechamiento i ganancia de Romanos i Carthaginefes la hazienda i libertad, que los Españoles perdian .

A A. V. C. 1341. Auiendo los dos hermanos Scipiones sustentado con gran reputacion la guerra en España contra los Carthaginefes, estando no menos sangrienta en Italia por Annibal , fueron los dos muertos en batalla en espacio de treinta dias echando la culpa del caso la historia Romana a los Celtiberos , a lo menos assi lo publicó Scipion hijo, i sobrino de los muertos animando a los viuos, para que desistiesen de la guerra comenzada.

A A. V. C. 1342. Publio Cornelio Scipion hijo de P. Scipion despues de la muerte de su padre i tio partio para España con imperio extraordinario, auiendo lo sido su nombramiento para el. Tomo la ciudad de Carthagená, prosiguió la guerra contra los Carthaginefes, i Españoles , a los quales atraxo i vencio mas con su virtud i cortesia, que con las armas, i auiendo ganado les las voluntades acabo en cinco años de quitar lo que en muchos auian adquirido los Carthaginefes en España, con que fenecio su imperio , auiendo sido expelidos della los exercitos i gente de guerra . Boluio Scipion a Roma victorioso dexando las cosas compuestas, auiendo cosa de treinta años, que Amilcar auia venido a España con exercito Punico, el qual hizo tantos daños i estragos, quantos no se pueden dezir, porque ni todos se escriuieron, i de los que se escriuieron la maior parte se a perdido , con lo mas de la historia Romana, i toda la Punica. De la qual se aprouecharon los Romanos para muchas cosas de la suya , i de la España . Todo lo que e sumado es de Polybio, Tito Liuió, Appiano, Paulo Orosio, Lucio Floro, Eutropio, i de otros. La quenta de los años es por los fastos, tablas Capitolinas, Cassiodoro, Cuspiniano, Sigonio, i otros modernos, i los nuestros, en lo que ai alguna diferencia es por la, que ai en algunos, io figo lo que parece mas ajustado, i mas puntual.

## CAP. V.

*Los Phenices , i Carthagineses no fueron señores de toda España: declarase la parte , que tuuieron.*

**A**Vnque segun Polybio, i otros , todos vniformemente confientan con lo que Trogo Pompeio dixo , auiendo tratado de Amilcar, i de Aldrubal. *Maiores utroque Annibal imperator Amilcaris filius succedit, siquidem res gestas utriusque supergressus uniuersam Hispaniam domuit.* No se deue entender de toda vniversalmente, sino de vna gran parte della, que era de la que tenian noticia i estaua descubierta; la qual perdieron tan apriesa , que fue en menos tiempo , que cinco años. Quando Annibal passo a Italia fue haziendo tanto daño , que fue como raio impetuoso, al qual no vuo, quien ofasse resistir, i tal que todo lo que se le ofrecio , lo abatió , quemó i desbarató: i muchos por no ser destruidos se le rindieron en tanto, que passaua aquella furia infernal: cuió intento era poner horror i espanto a todo el mundo, para que se le rindiesse i sugetasse, i la fama de sus hechos volasse a Italia, i la pusiesse en confusion, i temblasse, i se estreciesse antes de su llegada. La parte donde los Phenices i Peaos tuuieron mas tiempo su señorio, i muchos lugares en que se conferuaron, fueron las marinas del Andaluzia. Fecho Auieno apunto esto assi.

*Igitur columna, ut dixerant, Libyftidis  
Europa in agro aduersa surgit altera.  
Hic Chrysus amnis intras alrum gurgitem  
Ultra, contraque quatuor gentes colunt.  
Nam sunt feroces hoc loci Libyphænices,  
Sunt Masiæni, regna Selbyssina, sunt  
Feracis agri & diuitis Tartesy,  
Qui porriguntur in Calacticum sinum.  
Hos propter autem mox Barbetium est  
Malachaque flumen vrbe cum cognomine.*

¶ despues de algunos versos,

*Porrò in isto littore  
Stetere crebra ciuitates antea,  
Phœnixque multus habuit hos pridem locos,  
Ænhospitales, nunc arenas porrigit*

*Deserta tellus, orba cultorum sola.*

Auia dicho antes diferentes vezes de Cadiz , i del estrecho, i profi-  
guiendo dize.

*Vltra has columnas propter Europa latus*

*Vicos, & urbes incole Carthaginiis*

*Tenuere quondam mos at ollis hic erat;*

*Vi planiore texerent fundo rates,*

*Quo cymba tergo fustior Ureuius mare*

*Prelaberetur.*

l. 3. o. l.

Apuntó esto Plinio. *Murgis Batice finis: oram eam vniuersam originis  
Pænorum existimauit Marcus Agrippa.* Tolemco hizo vna lista de los  
pueblos, que auia en estas riberas, que eran de los Bastulos, que llaman  
Penos. *Βασελῶν τῶν καλουμένων Πανῶν. Menralia, Tranoducta, Barbesola,  
Carthæia, Calpe mons & columna interioris maris. In Iberico vero mari  
Barbesola fluminis ostia Suel Saduca fluminis ostia, Malaca, Manoba,  
Sex, Selambina\*, Exsche, Abdara, Portos Magnos, Charidemi promonto-  
rium, Baria.* Estos son como estan en los codices Griegos, i dize que to-  
dos son Bastulos desde Menralia hasta Baria. *κατέχουσι δὲ τὴν ἰδὴ ἀπὸ  
Μενραλίας μέχρι Βαρείας πόλεως παράλιον δι εἰρημῶν Βασούλοι.*

In Ptolemæi  
Latinis non  
Exsche,  
sed Exten-  
sio legitur,  
in Ab Orse-  
lii nomen  
clatove ex  
Ptolemæo  
utriusque  
nulla men-  
tio.

Tenian pues los Tyrios, Phenices, i Penos de vna parte, i de la o-  
tra del estrecho sus poblaciones , i entre ellas a la isla i ciudad de Ca-  
diz, i se estédian no continuadamente sino para sus cōtrataciones con  
ranchos fatorias, i casás, hasta el rio Theodoro, para ir a las islas Cassi-  
terides. Aunque el titulo i nombre era de los Tyrios, iuan entre ellos  
Carthagineſes. Como sus hijos, i naturales: i assi en todas las capitulaci-  
ones, i pazes, que los Penos hizieron con los Romanos, entrauan lōs  
Tyrios, por la gran correspondencia, que entre si tenian, i cada año i-  
ua de Carthago vn nauio con las primicias de sus ganancias a su anti-  
gua patria Tyro. Polybio. *At cum in ostio Tiberis Carthaginiensium na-  
uim, quæ sacra gestabat, inuenisset, hanc ad vecturam conduit. Solent au-  
tem cum cura hæ naues deligi ex omni numero nauium, quæ sunt Carthagi-  
ne ad deferendum Tyrum primitias, quas illuc Carthaginienses Dijs patrijs  
mittunt.* Conferuaron siempre entre si este vinculo de parentesco re-  
nouando lo de vna parte a otra.

legat. 114.

Appiano dice a entender lo que los vnos i los otros tuuieron en E-  
spaña hablando de los Celtas: *Præterea Phænices, sicuti ego arbitror, cum  
sæpius in Iberiam negotiationis causâ nauigassent, quadam ibi loca posse-  
derunt, &c. Hanc iam diuitem, totque bonis affluentem ORAM ante Roma-  
nos occupare Carthaginienses studuerunt, ac iam vnâ subegerant par-  
tem, reliquam quotidianis incurſionibus vastabant: cum Roma-  
ni iis pulsî subito omnia loca ceperunt, quæ illi antea possederant, a-*  
lia

lia verò oppida longo tempore, magnoque labore postea illorum imperio acceperunt, quæ cum sæpenumero iugum abieciissent, eaque Romani iterum armis recepissent, totam prouinciam, in tres partes diuiserunt, atque in eam totidem præfectos miserunt. Declaro bien esto Appiano.

Polybio enseñó que parte de España era la que en su tiempo tenía el nombre de Iberia; i lo que él entendia por él, que fue mucho despues de la expulsion de los Carthagineses, i con todo no se conocia la maior parte della: *Reliqua pars Europa, quæ à Pyrenais montibus ad occasum* 1.3. *& columnas Herculeas pertinet, partim à nostro, partim ab externo mari ambitur. Quæ porrigitur secundum mare nostrum portio ad columnas usque Herculeas Iberia nominatur: quæ secundum mare externum, quod & magnum indigetant, communem appellationem nondum inuenit, quia non diu est, cum fuit explorata, tota autem à nationibus barbaris, iisque frequentissimis incolitur.* Todo lo que baña el mar mediterraneo desde Pyreneos hasta Cadiz llamauan Iberia, i lo que cine el Oceano, aun no 1.3. le auian dado nombre. Strabon aun dixo menos: *Sane cum antiquitus Iberiæ intellectum fuerit, quidquid est extra Rhenum, & isthmum, qui à Gallicis coarctatur sinibus, nunc eam Pyrena terminant, vocantque peculiari nominis ratione Iberiam, hoc nomine eam tantum accipientes, quæ est intra Iberum.* Esto es conforme a lo que Herodoto escriuió. Pero Polybio entendio las marinas solas del mar mediterraneo con este 1.3. nombre, i saliendo dellas luego se entraua en la Celtiberia, tratando de la jornada de Annibal contra Sagunto dixo: *E montanis, quæ Iberia & Celtiberia contingunt, pes in mare procurrit, in quo sita Saguntinorum urbs est passus mille ferme à mari.*

En las marinas, i parte de la tierra adentro donde lleuo Annibal sugetando algunas ciudades fue el señorio de los Carthagineses, i no tan assentado, ni pacifico, que no tuuiesse muy gran contradiccion: si lo fuera despues que fueron excluidos los Penos, todo quedara por los Romanos, los quales tardaron despues desto cerca de ciento i setenta años en ganar, i pacificar la tierra defendiendo la sus naturales, i nunca faltaron guerras, i como asumo Strabon de los Españoles: *Si enim sese mutuo tutari voluissent, neque Carthaginiensibus, neque prius Tyriis plurimam eorum regionem per maiorem potentiam incurstantibus destruedi fuisset occasio.* Gran parte dize Strabon, i que eran robos, i correrias, con las quales destruian i assaltauan robando toda la tierra, juntamente con negociaciones i tratos, de suerte que de guerra i paz procurauan defflorar, i coger todo el fructo destas riquissimas prouincias. Lo mismo testificó Lucio Floro.

Al principio entraron en ellas contratando, i para sus comercios 1.3.18. fabricaron casas de factorias, i contratacion con sus magazenes, i de-



fensa para la guarda de sus mercaderias, i desto fueron aumentando, i haziendo poblaciones, que los mismos Españoles acrecentauan, i fomentauan para gozar de lo, que les traian de fuera, i comunicar les lo, que tenian con abundancia en su tierra. De la qual despues quisieron hazer se señores, i sugetar a los naturales para excluir los della.

No se contentaron con España, que a mas se estiende la ambicion i codicia humana, della hazian escala para el Oceano, i ellas del para sus contrataciones. Festeo Auieno.

*Eamque latè gens Hibernorum colit,  
Propinqua rursus insula Albionum patet.  
Tartessusque in terminis Oestramenidum  
Negotiandi mos erat, Carthaginiis  
Etiam colonis, & vulgus inter Herculis  
Agitans columnas, hæc adibant aquora,  
Quæ Himilco Pænus mensibus vix quatuor,  
Vi ipsemet rem comprobasse rettulit,  
Enauigantem posse transmitti adserit.*

Los naturales Tartesios, juntamente con los Penos hazian estas jornadas, i nauegaciones.

## C A P. VI.

*La lengua Phenissa, i Púnica no fue vulgar en España, en la qual vno otras diferentes a ella.*

Los Carthaginefes auiendo conocido las grandes riquezas de España, i que auia sido excluidos de Sicilia, en tanto que otras guerras les dauan lugar, trataron de las de España, i embiaron a ellas, i a su conquista al gran Amilcar, al qual se opusieron los Españoles. Los casos, i sucesos dellas en los pocos años que duraron, hasta que los Romanos los echaron, fueron tan sangrientos i varios, que parecieron muchos siglos, i mas en lo que Annibal hizo. Quedo con esto la memoria de todo continuamente presente i fresca, i hizieron la los Penos mas celebre en sus annales, de los quales tomaron los Romanos mucho para los suios. En ellos quedaron muchos nombres Punicos, i se perpetuaron en España entre los naturales, i Romanos, porque los vnos, i los otros se acomodaron a ellos hablando de las ciudades, rios, montes, pueblos, i regiones con el nombre Punico, i no Español. Porque

que aunque es cierto, que los Penos, que andauan con las armas en las manos, fueron echados i desterrados de España, pero los que ia estauan naturalizados en ella, i viuian pacificamente en sus poblaciones, que con toda paz i sosiego se rindieron reconociendo al imperio, se quedaron en ella de la manera, que los de mas Espanoles, de la suerte, que se quedaron en Africa despues de destruida Carthago.

En todo vuo mudança i alteracion, con la que caufo la del gouerno i imperio della, con la desigualdad que se procede en lo que esta a dispucio, i voluntad del vulgo que elige lo que quiere sin mas causa o razon de auerse inclinado la maior parte a su antojo, del qual dependio tomar mas vnos nombres, que otros, i no siempre los mejores.

De la confusion, que vuo en aquellos principios la ai aora maior, no auendo razon de los nombres de muchos lugares, que se ignora quales i donde fueron, ni si en aquella edad tuuieron los apellidos, que se les dan en esto. El trato i comunicacion, que tantos años vuo con los Phenices, fue tambien gran parte para que se pegasse algo de su lengua pero no toda.

Aunque de la lengua Griega se hallan i conseruan mas nombres de ciudades, pueblos, rios, montes, i regiones en España que de ninguna otra; i con todo nadie a dicho hasta oi que fue vulgar i comun, mucho menos se puede ni deue afirmar, que lo fue la Phenissa, i Punica. Si bien es razon admitir, que los Penos i los Espanoles, que les estuuieron sugetos, i viuian juntamente con ellos la vsarian: de la manera, que se escriue de los de Empurias, i io dixi en mi libro, oi sabemos, que passa en la India Orietal dodelos Portugueses an entrado de la forma q los de Tyro en España, parte con dominio, i lo principal con negociacion, trato i comercio. Duro esto muchos años hasta q los Carthagineses salieron desta via ordinaria, i passaron a la violècia de las armas, i comèçaron a conquistar, que fue poco tiempo, auiendo les los Romanos cortado el hilo, i assi no vuo lugar, que pudiesen estender, i dilatassen su lengua, sino en las partes, donde los Phenices, i ellos tenian sus poblaciones vsandola en ellas.

Los Celtricos, que vinieron de los Celtiberos de Lusitania, tuuieron su lengua diferente de la de los naturales Turdetanos. Plinio. *Cel-*

*ticos à Celtiberis ex Lusitania aduenisse manifestum est sacris, lingua, oppidorum vocabulis, qua cognominibus in Betica distinguuntur.* Los Griegos la tuuieron, i conseruaron, como se vee en Tito \* Liuiio. Strabon afirmó, que no fue vna sino mas las lenguas, que auia en España. La natural distinta de las tres Griega, Punica, i Celuca. En tanto, que cada nacion viuió por si conseruó la suia, i no se confundio con otra. Cadiz sugeta gouernada, i poblada de Tyrios i Penos no fue otra su lengua,

que

\* l. 34. de  
Emporitanis.

que la que ellos auian traído , lo que fue desta ciudad fue de las otras colonias Phenissas, i Punicas.

Despues de la primera guerra Punica sucedio aque! motin , que refiere Polybio, i arriba se a dicho , en el qual vuo casos mui atroces causados en parte de la diferencia de las lenguas de las naciones , de que constaua aquel exercito, i la dificultad que auia para poder los reducir, i traer a la razon. *Cernere enim licet (dize Polybio) huiusmodi exercitus, ubi semel iram, aut odium contra aliquos susceperint, non solum pro more aliorum hominum maleficia patrare, sed plane ferarum insitar sequi, & animos induere ad omnem immanitatem, & vesaniam comparatos. Quod quidem tunc itis accidit. erant enim alij Hispani, alij Galli, quidam Ligures, & Baleares, nec pauci inerat ibrida Craci, & in his perfuga plerique, aut serui; pars maxima Afri erant. Itaque nec pro concione omnes alloqui in vnum locum congregatos quisquam poterat, neque vlla alia ad id ratio poterat excogitari, qui enim id fiat obsecro? nam ut omnium cuiusque populi linguarum dux sit peritus, hoc fieri nequit. per plures autem interpretes concionem habere, quater, aut quin quies eadem de re dicentes, pene dixerim adhuc esse difficilium.* Era capitán de los Franceses Autarito, del qual dize que era mucha la autoridad, i mano, que tenia con todo el exercito, porque auia aprendido la lengua Punica, que sabian los mas de los soldados, por los muchos años, que auia que seguia en las señas Carthaginesas: *Omniño vir hic in consiliis plurimum poterat, quod dicentem permulti intelligerent. Nam & Punice loqui didicerat longo militiæ usu, quam etiam obcausam, quod per. in sub signis fuerant, plerique cum se blandius inuicem compellabant, hac lingua utebantur.* Parece que Polybio se oluido aqui de lo que auia dicho antes de la dificultad de hablar a todos. Mas esto es diferente, porque lo era la lengua Punica, que entre si vsauan, que era dispuesta a su modo militar sin eleccion ni forma, i no suficiente para por ella poder entender, lo que se les auia de dezir con primor, i razones viuas, que conuenციessen, pidiendo esto gran conocimiento del lenguaje, en que se hazen semejantes razonamientos. Porque estas naciones, quando se juntauan, i señoreaua la cólera i furor, cada vno vsaua de su lengua, porque ninguna sabian tan bien como la propria, i la furia colerica no sufre grillos de la agena, ni aun la entiende, si se la hablan algo apressuradamente: Desto sucedio lo que dize el mismo de vna junta, i consulta, que hizieron. *Cum autem ex omnibus nationibus multi accessissent, & multis simul verba facientibus, & vnoquoque propriam gentis suæ loquelam vsurpante, nihil poterat intelligi.* De todas las naciones vuo concurso, no faltaron los Españoles que hablaron su lengua natural i no la Punica, como los de las otras naciones.

Fue

Fue muy distinto i diferente el lenguaje natiuo Español del Tyro i Punico. Esto parece, que no tiene duda, ni pienso la puede auer, por lo que dixeron Strabon i Plinio, i se comprueua de dos lugares de Ciceron, que el vno e ia traído, que es tratando de los fueños i de su interpretacion, quando no ai, quien la haga, i no se pueden entender. *Similes enim sunt dii, si ea nobis obiciunt, quorum neque scientiam, neque explanationem habeamus, tanquam si Pœni aut Hispani in senatu nostro sine interprete loquerentur.* Impropiamente hablara Ciceron, si estas dos naciones no tuvieran diuerfos lenguages, siendo vno, la distincion que haze era demasiada. Haze la tambien en otra parte, aun mas euidente, i tratando de variedad de nombres conforme a la de las lenguas: *At primum, quot hominum lingue, tot nomina deorum.* l. 1. de natur. Deor. *Non enim ut tu Velleius, quocumque veneris, sic idem in Italia Vulcanus, idem in Africa, idem in Hispania.* Cada vno donde quiera, que valleua su nombre, i con el lo llaman en todas partes, lenguas, i naciones, pero a Vulcano diferentemente lo llama el de Italia, i el de Africa, que es el Peno, porque la prouincia Carthaginefa se entendia con el nombre de Africa, como despues dire, i diferente en España en su lenguaje natural. Lo mismo i con maior fuerça se a de entender de otro nombre, que no sea proprio, pues aun en el que lo es se altera i muda en las regiones. Esto mismo se reconoce de Tito Luiuio. Pero como de cosa, que no se duda basta auer apuntado esto.

## C A P. VII.

*Uso de la lengua Punica en Africa, i libros escritos en ella.*

**E**N la Africa, no solo en la propria, o menor, sino en muchas regiones de aquella tercera parte del mundo vno, como despues dire, lengua Punica, no solo por el imperio de los Carthaginefes, que se estendio por tantas prouincias i gentes, sino por otra razon particular, que dixo Procopio de las gentes que passaron de Chananea, quando entraron los hijos de Israel en ella, a Africa, que vsaron la lengua medio Phenissa desde la Carthaginefa hasta el estrecho de Gibraltar. sus palabras dire adelante. i tambien lo que dixo el gran Arnobio. *Cbam verò secundus filius Noe à Rhinocorwis vsque Gadirā habens linguas sermone Punico à parte Garamantum, Latino à parte Boyea, Barbarico à parte* Pfal. 107.

*meridiani* Aunque auia lengua Latina a la parte de tramontana en las marinas en la parte sugeta al imperio Romano, no por esso dexo de auer lengua Punica en los lugares i villages apartados, que ni eran colonias, ni municipios, sino de gente rustica i barbara, que no se aplicó a la policia Romana, i eran tan pobres que los Romanos los menospreciaban. Del vfo de la lengua Punica vulgar haze muchas vezes mencion San Augustin, i en particular en la carta a Crispino, tratando de los Mappalientes, i en otra parte dixo, i afirmó, que en Africa auia muchas naciones barbaras con vna lengua. *In Africa barbaras gentes in vna lingua plurimas nouimus.* Esta era la Punica, i assi lo declaro, diziendo. *Sic honorant CHRISTVM, vt dicant illum remansisse ad duas linguas Latinam & Punicam, id est Afram.* impugna aqui los errores de los Donatistas. Entiende pues que es vna misma Punica que Africana.

epist. 173.

l. 16. de ciu. Dei c. 6.

In epistol. Ioan.

l. 1. contra Apionem.

l. 1. c. 2.

437-

Fueron los Penos curiosos de su lengua, i escriuieron muchos libros en ella, como tambien lo fueron los Tyrios i Phenices, dellas se aprouecharon los Griegos i Romanos. De Beryto fue el antiquissimo Sachoniato, que escriuio la historia de los Phenices, i lo traduxo en Griego Philon Biblio, i hazen del memoria Eusebio, Theodoro, Suidas, i otros, como e dicho arriba. Iosepho testifico deste assi. *Sunt autem apud Tyrios multorum annorum scripta publica diligentissimè seruata, de rebus memoria dignis, qua vel apud ipsos, vel aduersus alios gesta fuere.* haze desto i de algunos autores memoria, aqui i en otras partes. De la misma forma procedieron los Penos escriuiendo no solo la historia sino de diferentes materias. Varron para sus libros de re rustica dize que se aprouecho de los veinte i ocho que escriuio della Magon Carthagines, quos *Cassius Dionysius Vicensis vertit libris viginti Graeca lingua.* Salustio dixo: *vti ex libris Punicis, qui regis Hiempsalis dicebantur, interpretatum nobis est.* Plinio frequentemente cita los libros Punicos, Tito Liui se valio dellos conforme a lo que Seruio repite tantas vezes del, i de la historia Punica. Solino dixo de los libros Punicos de Hannon, de cuio Periplo trataron Atheneo, Pomponio Mela, Plinio, i otros que dire adelante, i tambien Festo Auieno, el qual confesso que lo que escriuia de las marinas de España lo auia sacado de los libros Punicos:

*Hac nos ab imis Punicorum annualibus  
Prolata longo tempore edidimus tibi.*

epist. 13

San Augustin respondio al fastidioso Grammatico Maximo, que burlescaua de la lengua Punica. *neque enim vsque adeo teipsum obliuisci potuisses, vt homo Afer scribens Afus, cum simus utriusque in Africa constituti, Punica nomina exagitanda existimares, &c. Quae lingua si improbe-*

*probetur abste, nega Punicis libris, ut à viris doctissimis proditur, multa sapienter esse mandata memoria. Pœniteat te certè ibi natum, ubi huiusmodi lingua recalent.* Es dignissima esta epistola de ser leida como todas las obras deste gloriosissimo doctor de la Iglesia. El qual en estas breuissimas palabras comprueua todo lo que de la lengua Punica, i de lo que en ella se escriuió, se puede dezir.

De los escritos Punicos, de tantas guerras, como los Carthaginefes tuieron en Sicilia, España, i Italia, i los muchos i numerosissimos exercitos, que tuieron en todas partes, en los quales vuo tan gran numero de gente quediuersas naciones assi Españoles, Franceses, como Ginoueses, Sicilianos, i Griegos, i tambien de las islas Baleares, Sardenña, i Corçega, i las guerras, que tuieron tanto tiempo en Italia, Sicilia por mar i tierra, i en todo el que vuo paz la mucha comunicacion i trato, no es mucho, que en todas estas naciones quedassen algunas señales i memorias de la lengua de los Carthaginefes, que de tantas maneras se daua a conocer, i insinuaua, como tabien la de los Phenices, que por su parte con sus tratos, i contrataciones la dilatauan, i estendian por todo el orbe acudiendo a Grecia, Italia, Francia, i España, no contentandose con Asia, i toda Africa, i el Oceano. Lo que con sus nauagaciones traian i lleuauã de vnas partes a otras les daua cabida, i entrada entre todas las naciones, en las quales quedaron vestigios de su lengua, de los quales se halla memoria en las dicciones, q̄ se an recogido, i es menor, porque los libros donde la auia mas copiosa se an perdido. Los que vuo de su lengua eran estimados, i traduzidos mucha parte en la Griega, i Romana. En los theatros no parecio mal en Roma, quando se hablaua, i aunque no ai mas que lo que Plauto representó en su Penulo tengo por cierto, que no fue aquello, ni el solo, el que procuró dar este sainete i gusto al pueblo proponiendo les lengua de los que tanto auian temido, i la vian fugeta i domesticada, i que auia paz i amistad entre los que vuo tanta discordia, odio, i guerra. Desto resultó la maior parte a España donde auian quedado tantos Phenices, i Carthaginefes, que fuera de ser su lengua vulgar vuo grandes causas para que mucha parte desta se pegasse alas demas, que eran comunes i vulgares en ella, i quedassen, i se conseruassen muchos nombres, que duran aun hasta aora, i no se oluidaran ni borrarán en lo venidero.

## CAP. VIII.

*Distincion de las dicciones Punicas, i Arabes, que an en España, i las que se reputan por Hebreas, no son, sino Punicas i Arabes, conforme a los tiempos, i del nombre de la ciudad de Malaga.*

**D**Espues que los Romanos poseieron pacificamente el imperio de las Españas, las lenguas que en ellas auia, assi la natural como las que los Griegos, Celticos, Phenices, i Carthaginefes, i otras naciones vsauan en ellas se reduxeron a la general, que recibieron, que fue la Romana. Conferuaronse los nombres de las otras lenguas que, o por ser propios de regiones, montes, pueblos i rios, o de cosas mui señaladas quando su memoria entre todos, i por tanto en los escritos Griegos i Latinos. Dellos fueron muchos Punicos, i por ser este idioma tan parecido i semejante al Hebreo, no siendo del, los an tenido por suios, i afirmado lo algunos, no atendiendo a la verdad de la historia, sino al parecer, que mostrauan.

Lo mismo, que dixere dellos dire de los Arabes, si ai algunos que lo fean, que entre las questiones, que se me an propuesto se afirma, que los ai en España mucho tiempo antes que entraron los Mahometanos en ella. Afirmare pues dellos, que son Punicos, i no Arabes, porque aunque como se a visto con claridad estas lenguas difieran tanto entre si con todo es certissimo, que como la lengua sancta fue el fundamento i principio dellas, dexando les la Diuina Prouidencia i Iusticia a cada vna la parte que se fue deuida, i merecio su culpa, que se enagenasse de la original, en esta dispensacion con que todas las lenguas se dispusieron i trocaron, las que retuieron parte de la sancta en muchas dicciones vendran a combinar, i seran mui semejantes, i en parte dellas seran todas vnas, i dellas pueden ser estas que dicen.

Cierta i manifesta es a todos la diuersidad i diferencia de nuestra lengua i la Francesa, a esta podemos comparar la Arabe, i a la nuestra la Punica. Si bien ambas tienen vocablos vniformes, pero con mucha desigualdad, i otros con menos. Lo mismo se deue entender de la Punica i Arabe. San Augustin, i San Hieronymo comprueuan muchas vezes la interpretacion de algunas dicciones Hebreas por las Punicas, i

otras

Otras vezes por estas declaran aquellas, euidente señal de su mucha semejança: lo mismo se podia hazer con muchas de las Arabes, i lo an hecho algunas personas doctas, i en lo que e dicho se a monstrado i conocido esto para claridad i luz de las tinieblas, que algunos aman i reuerencian esparziendo obliçura niebla donde resplandece i alumbrá el sol de la verdad.

Destá semejança de la lengua Arabe con la Hebrea a procedido que algunas dicciones, que ai en nuestra lengua, que son Arabes, i las tomamos de su lengua: muchos afirman, que son Hebreas i recibidas de los Hebreos i puestas por ellos. Lo qual tengo por incierto, i que no tiene alguna apariencia, ni que se deve entender, ni creer assi, antes que son Arabes, i de ninguna manera Hebreas. Porque aunque vuo muchos Hebreos en España desde el tiempo de Vespasiano i Tito, como e dicho, nunca ellos vsaron la lengua Syra Hierosolymitana, si no la que era vulgar en España, como todos los estrangeros, que acudian ella. l. 3. c. 6.

A todas las partes, que por diferentes causas fueron lleuados, o de su voluntad los Hebreos passaron a viuir i se auezindaron, en ninguna conseruaron la lengua Santa, o la Syra materna, si no recibieron la que era vulgar en las regiones donde viuan. Esto es lo que afirmo el Abulense\*, cuias palabras aunque las e dicho arriba \* las boluere a referir aqui. *De Hebræorum lingua cum enim diuisi essent in omnem populum & nationem sub celo, & pauci essent in qualibet regione, paulisper cessauerunt à lingua propria, & vsi sunt linguis earum regionum, in quibus manebant, ita vt per dissuetudinem obliuiscerentur linguæ propria, quia paruuli eorum, qui nascebantur, linguam ipsorum non addiscebant, sed illarum gentium, inter quas erant: unde factum est, vt nihil de lingua Hebræa maneret, nisi quod in codicibus sacris habetur, quia illud non potuit ire in obliuionem: propter quod nunc Iudæi nesciunt omnia Iudaicè loqui, deficiente eis copia verborum, cum non habeant alias dictiones, nisi eas, quas inueniunt in sacra Scriptura, & ob hoc sapientes eorum, qui aliquos libros conficiunt potissimum de rebus non pertinentibus ad sacram Scripturam, in Arabico, & non in Hebræo scribunt, quod apud omnes Hebræos commune est.* Traduxeron el Talmud, i el Misna i toda la escritura en Arabigo, como se vee en Rabbi Samuel de Marruecos\*. *Nostra autem translatio aliter se habet, sed ego scribere propono, sicut iacent in Arabico auctoritates, quas Samuel iste adducit, non sicut in nostra Biblia.* De otras tranflaciones haze memoria Genebrardo\* que por los años de mil se hizieron en Cordoua i Granada para los estudiantes pobres, que fabian la lengua Arabe, i ignorauan la Hebrea.

En todas las prouincias donde aora estan derramados los Hebreos, s. c. 7.



Ylan la lengua que es natural i vulgar dellas, i de ninguna manera la Hebræa, ni Syra; aprenden la algunos dellos para la interpretacion de la lei i de los Prophetas, i tambien los, que escriuen, la Arabe para suplir lo q̄ falta en lo que ai escrito en sus libros. Aunque esto es mas notorio, i cierto, que se pueda contradexir, con todo lo un notado muchos. San Theodoro por esta razon le precio, que la lengua Sancta no fue vulgar, sino dada por Dios a Moisen; juzgó por lo que passaua en su tiempo. *Vocem Hebraicam arbitror esse sacram, &c. Sic Deus omnino per Moysen donauit hanc linguam non naturalem sed ad docendum aptam. Si quidem cum reliqui omnes loquantur lingua gentis sue, in qua nati fuerint, & nati in Italia, Italarum, &c. utantur voce, &c. Nihilominus nulli pueri Hebraeorum reperiuntur, qui statim Hebraica lingua utantur, sed eorum, apud quos nati sunt. Deinde cum parum addenerint, docentur literarum characteres, & discunt literis Scripturam Diuinam Hebraica voce scriptam.* fue esto comun en todo tiempo, i assi tomaron la Chaldea en Babylonia, i despues de auer buelto a Ierusalem, los que salian della, i se casauan en los pueblos circunuezinios, fus hijos hablaban la lengua de los lugares donde auian nacido. como lo testifica Nehemias. *Vidi Iudeos ducentes uxores Azotidas, Ammonitidas, & Moabitidas. & filij eorum ex media parte loquebantur Azoticè, & nesciebant loqui Iudaicè, & loquebantur iuxta linguam populi, & populi.* luego tomauan la lengua de qualquier nacion i pueblo donde auian nacido. Concurrian de todas las naciones i prouincias a celebrar las fiestas a Ierusalem muchos de los Iudios que viuian en ellas, i dize San Lucas, que cada vno oia la lengua de su tierra donde auia nacido el dia de Pentecostes: *Erant autem in Ierusalem habitantes Iudæi, viri religiosi ex omni natione, quæ sub celo est, &c. Stupebant autem omnes, & mirabantur, dicentes: Nonne ecce omnes isti, qui loquuntur, Galilæi sunt, & quomodo nos audiuimus vnusquisque linguam nostram, in qua nati sumus? Parthi, & Ælamiæ, &c. Iudæi quoque & Proselyti, Cretes, & Arabes: Audiuimus eos loquentes nostris linguis magnalia Dei.* Todos eran Iudios, i maravillados cada vno dize que oie su lengua natural en que auia nacido, tenian pues por suia propria naturalla lengua en que nacieron, ora fueffe Arabe, ora Parthica, Meda, Pontica, o de otra region, i no la Iudaica, porque la vna era natua i vulgar, i comun en su tierra, i assi suia; i la Hebræa adquirida i aprendida, i por tanto agena, i no propria. Lo que fue en Roma, Italia, i en todas las prouincias, tambien fue en España. El language, que a todos era vulgar i comun en ella, lo fue tambien a los Hebreos en todo tiempo, edad, lugar, i region.

Algo desto mostro Elias Thisbites. *לען Laaz: De populo barbaro. Omnis lingua, quæ non est Hebræa, vocatur לען. Et Thargum in citato*

*Psal-*

*quæst 19. &  
60 in Gen.  
supra l. 1.  
c. 34.*

*l. 2. Esdra  
c. 13. 23.*

*AB. 2. 5.*

*Psal. 113.*

*Psalmo habet* אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ : *id est, De populo barbaro. Similiter & Nazareni, (CHRISTIANI) quamuis linguam, qua non est Romana, barbaram vocant. Et quòd nos Iudeos, qui sunt in Italia לְעוֹלָם לְעוֹלָם absolute nuncupamus: videtur mihi hoc esse ratio, quòd nobiliores se esse arbitrantur propter ciuitatem Romanam. Aut fortassis inde est, quòd prisci illi Iudei, qui in desolatione secundi templi captiui venerunt Romam, non sciverunt linguam sanctitatis, sicut est colligere ex Ezra, ob id vocauerunt eos לְעוֹלָם לְעוֹלָם usque in hodiernum diem. Hinc est quòd interpretes Gallici & Hispanici, quum volunt explicare aliquam dictionem, vel in Gallica, vel Hispanica lingua, dicunt בְּלָשׁוֹן, hoc est, vernaculè, & vulgò. Este lugar trae Guido Fabricio i lo interpreta casi desta misma forma.*

No solo los Hebreos, que fueron lleuados a Roma despues de la destruicion del templo por Vespasiano ignorarò la lengua Sancta, sino tambien generalmente todos exceptos los Rabinos, Scribas, i doctores de la lei, i donde quiera que fueron se acomodaron a la habla i lenguaje de las prouincias, en que hizieron su hauitacion, i nunca mas hablaron la lengua Ierosolymitana. Elias singularizo en esto a los que fueron a Roma, i que absolutamente los llamaron siempre *Loazim* Barbaros. Destos mismos passaron a España. En ninguna parte hablaron su lengua sino la de la tierra.

Siendo esto tan cierto i verdadero, que sin graue nota de temeridad, alguno ni lo podra negar ni dudar: de dõde vinieron las dicciones Hebreas, que a en nuestra lengua? De la Hebreo no, porque nadie la a hablado en España, de fuerre que della se aian podido pegar i recibir. La Arabe si, i tanto, quanto con gran daño todos sabemos. Iuntese todas las dicciones, que se reputan por Hebreas, i se hallara que los que son bien entendidos en la Arauia, afirmaran que son della, i todas vnas con las que se saben i conocen por Arabes.

Vna dellas es *Haça*, i luego trae en el exemplo del Sancto Euangelio: *Propter hoc vocatus est ager ille Haceldama, hoc est, ager sanguinis:* que el Syro dixo *Hakaldamò*, i el Hebreo en la lengua Sancta dixa חַדְמָה al campo, i a la sangre חַדְמָה, i assi *Scadèh hadam*. Ni del vno ni del otro se admitio en el lenguaje vulgar el nombre de *haça*, sino del Arabe, que la llamo *fabç*, i del se dixo *faça*, i despues *haça* trocando la f, en aspiracion conforme se fuele, i e dicho. Confirma se esto mas, que no a muchos años que se recibio en el vso, no hallandose en las leyes de las Partidas ni historias antiguas ni en los diccionarios de cien años atras, señal que se pego de los Arabes despues de la expulsion de los Hebreos. Los quales en Italia, Salonique, i Africa los que fueron de España habian aun toda via el lenguaje, que lleuaron della, i se reconoce que es de aquella çdad, diferente del desta.

*Matthæi 27. 8.*

*l. 2. c. 11. de orig. ling. Hi. p.*

A la plaça de Toledo, que llaman çoco douer, dizen, que le dieron este nombre los Hebreos; i no dellos, sino de los Arabes lo recibio, que solo pusieron quando tenian ocupada aquella imperial ciudad, i no llamaron assi por las tiendas, sino por las ferias i mercados que se hazen en ella de todo genero de mercaderias, que en su iengua es çog. Conferuo se despues este nombre de çoco, de la manera que permanecen muchos otros nombres en muchas ciudades de España, que pusieron los mismos. El de çoco es mui conocido en todas las fronteras de Oran, Melilla, Peñon, çewa, Tanjar, i de sus vezinos, i de los puertos de España, que tienen en ellas contratacion, que no saben cosa mas, porque son los mercados, en que se ferian todas las mercaderias, que van destes reinos por las Africanas. Los carmes de Granada, que lengua les dio este nombre sino la Arabe, aunque se halle en la Syra? Assi se pudiera ir discurriendo por todos.

De la manera, que los nombres, que algunos dizen, que son Hebreos, recibidos en nuestra lengua Española de los de esta nacion, afirmo, i entiendo, que no lo fueron, ni son, sino que antes Arabes, porque aunque comunes a ambas lenguas, i a los dellas, los doi, i atribuo a cada vna lo, que fue de los, que vsaron dellos, i los pusieron, i no de los otros, que ni los pusieron ni hablaron en España. De la misma fuerte digo, que todos los nombres antiguos de antes de la entrada de los Mahometanos, no son Arabes, sino Punicos, por auer los Phenices, i Penos estado, contratado, tenido pueblos, i guerras, i viuido tãtos siglos, i tan antiguos en España. Solo quiero traer aqui per testigo i maior de toda excepcion, al qual se deue dar entero credito, porque juzgó conforme a lo que entiende, i mui bien, lo que en esto ai, i procedio por todo lo que vn varon docto i sabio procediera en esta causa, i la sentenciara.

*L. 8. in A-  
iben. c. 1.*

Con la erudicion, que fuele, Isaac Casaubono tratò del lugar de Polybio, que traxo Atheneo del Siclo; como e dicho: i determino assi. *Non est vox Græca Siclos σικλ. sed Græcis barbata, Polybius, qui in rebus Hispanorum ea utitur, docet nos communi vsu eam fuisse apud illos: ait enim. καὶ ὁ τῶν μετρίων σικλ. ( μέδιμνος ἐστὶ ) δεξαμήνης. Siclum interpretatur medimnum, siue modium, ut puto Atticum. Ita videntur Carthaginienses eam dictionem vsurpasse, vnde Hispani multa sumpserunt, & LOCORVM & aliarum rerum vocabula. Hebrais à quibus ceteri omnes acceperunt, חָפְזוּ est mensuram pondere examinare, & Sekel, pondus. Confessa, que es diction Hebraea, i afirma, que la tomaron los Españoles de los Penos, que sabe, que en aquel tiempo auian estado en Eipaña, i no de los Hebreos, que no auian estado en ella. Lo mismo dixera Casaubono, i aun assi lo afirmó de Gades, i de sus Sufetes, i de los demas nombres*

de

de lugares, i de otras dicciones, que obstinadamente porfian, que son de los Hebreos, i no de los Phenices, i Penos. La misma razon milita en los Arabes, que reputan i afirman que son Hebreos siendo con evidencia puestas i dados por los Arabes, i assi de su lengua.

Entre las ciudades, que fundaron los Phenices como e dicho, fue la de Malaga la principal i primera dellas, asu la llama Strabon *μαλακᾶ πρώτη*, *Principatum obtinens*. Por ventura miro a su significado quando le dio este atributo, i tambien al nombre, quando dixo, que mas propriamente era Phenissa, que no Griega para que no vuisse engaño por el. Halla se Malacha con aspiracion, i las mas vezes sin ella. Siendo pues cierto, como lo es, que la edificaron Phenices, de su idioma le darian el nombre, i aunque sea tan repetido en el Hebreo, no se a de dezir, que es del, sino del Tyrio. En aquel מלך *Malach*, es reinar, i מלך *Melech* rei, i en plural מלכים *Melachim*, o como dize el Vulgato *Malachim*. Es tambien מלאך *Malach* Angel, mensagero. al propheta Malachias Clemen. e Alexandrino, Tertulliano, i los Padres antiguos lo citan con nombre de Angel. en la lengua Syra מלך *Melach*, *regnavit*, i de aqui מלך *Melech*, o מליך *Malich*, rei. מלכתא *Malcheta*, o מלכה *Malchon*, reina, \* &c. El Arabe como se vee en Strabon, Plutarcho, Arriano, A. Hirtio, Ammiano Marcellino, i otros, al rei llamo *Malcho*, o *Malecho* o *Malicho*. El Granadino al principe supremo, rei, o emperador *Meliqui*, i lo imperial i real *Meliqui*, i al Angel *Meleg*, i lo Angelico *Meliqui*, a la ciudad de Malaga dixo *Malag*, i al della *Malagui*. I no quiero traer para prueva de que no obstante todo esto es nombre Phenicio, i no Hebreo, ni Arabe por lo que escriuiuo R. Kimhi, que junto a la ciudad de Tyro, vuo vn lugar, que en Syrophenisso se llamo *Meloch* מלך, i en Hebreo מלאך, del qual se haze mencion en Isaias: *Negotiatores Sidonis transfretantes mar. replenerunt te*, en el original donde dize *repleuerunt te*, esta מלאך *Miluch*, i en el Thargo מלך *Maluch*, i quieren, que diga: *transseunt mare Meloch*. Pero esto como no lo aprueuo, antes lo deteicho, no digo, que del lugar de sus riberas los Tyrios pusieron el nombre en las nuestras, que sin esto, como auian de poner otro, pusieron este, i me marauillo, como los que an inquirido nombres Hebreos i Arabes, no dieron con el. Antes entre otros cuentos i fabulas, que solian contar las mui ancianas dueñas de aquella ciudad, era vna que antiguamente se llamaua Villa viciosa, i parte de lo que despues salio en vn libro, que dizen, que se interpretó de Arabe no siendo aquello conforme a lo que la antiguedad clama, i testifica de esta nobilissima ciudad.

Su nombre tambien se halla en la lengua Griega i Latina *μαλακός*: *Mollis, blandus, placidus, mitis*. Entre los nombres, que se pueden de-

l. 1. c. 18.  
§. 12.

l. 3. de bello  
Gallico,

zir para las alabancas de vn lugar es vno, como dize Julio Pollux *μαλακωδωρ*, i con el pone todo lo que ajusta i conuiene al sitio adonde esta Malaga. En Latin tiene el mismo significado, suave, blande, manso, tranquilo, fofsegado, i *Malacia maris* dixo Cesar, mar en calma, que esta quietissimo, i assi agradable, i mui apazible a la vista. Plauto vfo destas dicciones hartas vezes, i vna dixo: *Ab nimium seruo; malacifandus es*. Aunque se halla en tantas lenguas esta diccion, i con significados de tanta emphasis, con todo a la Tyria sola le compete, i se le deue. En otra parte dire mas della, pues todo esto deuo al lugar en que naci.

Con la diferencia de los tiempos de las naciones, i de los que tuuieron imperio i dominio en España a de ser la distincion de los idiomas, que a auido en ella, i esta a de ser la que se a de considerar, i auertir para hazer dellos el juicio qual conuiene, i que se de a cada vno lo que le toca i pertenece. Los que vinieron a España quando estuuieron de assiento, i tuuieron ocupada parte della, i aunque con guerras, de su lengua nos quedaron muchos vocablos, que son conocidos por fuios.

De los quales no se halla, que antes de su vñida fuesen admitidos i vsados. En Polybio, Cesar, Mela, Strabon, Liuiio, Plinio, Tolemeo, Solino, Stephano, i otros escritores antiguos Griegos, i Latinos, de los que fueron aora mil años, nadie podra mostrar alguno de los nombres que pusieron los Arabes, Alcala, Guadalquiuir, Guadaxoz, Guadaira, i todos los que son tan conocidos como estos. Argumento eficaz, i que no se puede negar, que si en España vuieran estado antes los Arabes, i vuieran introduzido su lengua, no dexaramos de hallar los, como se hallan los Griegos, Punicos, i Romanos. Es tambien prueua mui suficiente para la diuersidad de las lenguas, Punica i Arabe, que si ambas fueran vna misma cosa, vuieran concurrido en estos nombres que a tan conocidos Arabes.

## CAP. XI.

*En España no vuo lengua Arabe antes de la perdida della, que la traxeron los Mahometanos.*

**P**Ara mi intento de lo que quise prouar en mi libro bastó , que la proposicion, que se hizo, fue verdadera , que con la venida de los Mahometanos corrió con su dominio su lengua natural. Porque quando fuera prouable, que a mi no lo parece, ni possible, que los Phenices i Penos vueran hablado Arabe, i en España vuiera sido su lengua vulgar, auiendo hecho su expulsion los Romanos por los años A. V. C. de quinientos, i quarenta i dos, que son dozientos i nueue años antes del nacimiento de CHRISTO Nuestro Señor , i setecientos i catorze años despues della fue la venida de los Arabes, que vuo de vn tiempo a otro nouecientos i tres años, en los quales se mudaron las lenguas, que auia en España, i preualecio la Romana, i aun ella se auia deteriorado. No dixera bien el que afirmara , que el Arabe que traxeron los Mahometanos era el mismo, que se vsó en tiempo de los Penos , aun quando el lenguaje de los vnos i los otros fuera todo vno mismo. Porque no auia auido continuacion, por loqual acabado el vno , se introduxo el otro de nuevo, i con esto fueron diferentes las introducciones independientes la vna de la otra. Esto sera claro con vn exemplo. Cierro es que en Toledo, i en todos los lugares de Castilla, que ocuparon los Arabes, fue su lengua Arabiga la vulgar , los quales fueron echados, i los pueblos boluieron a conseguir su libertad , i con ella vsaron la lengua Castellana. Despues en nuestras dias boluieron a aquella prouincia Moriscos, que hablaron Arabe. Este Arabe no es de aquel antiguo, ni procedio del, que se solia alli hablar, sino del que lleuaron los desta nacion. De la misma fuerte, quando el Arabe vuiera sido vulgar en España antes de la venida de los Romanos , aquello se acabó de todo punto, i començo otro de nuevo, como si aquel nunca lo vuiera auido.

Por auctoridad de San Eulogio, i del Rei Don Alonso, i finalmente de Albaro comproue \* la verdad de lo que passo en España con los L. 1. c. 29. que la ganaron, i los que la perdieron, los vnos traxeron nueva lengua, i los otros la tomaron i recibieron. No admite duda, ni sufre poner se

en lo que tan graues varones testificaron , i mas el Sanctissimo Martyr Eulogio, que con mucha claridad manifestó esto : diziendo en los martyrios de los Santos, los que sabian Arabe, singularizando en esto a los Santos Martyres Perfecto, Emilia, i Hieremias. Del primero dize. *Venerabilis memoria Perfectus presbyter Corduba natus, & sub praedagogis basilicae Sancti Aciseli clara eruditione nutritus plenissimè ecclesiasticis disciplinis imbutus, & viuaci educatione captus literaria, nec non ex parte linguae Arabica cognitus.* i de los otros dos. *Et quoniam Arabico uterque insigniter praepollebat eloquio, ferunt tanta per eandem linguam in eorum vatem volubilitate egregium AEmilam exaggerasse opprobria, &c.* Si todos fueran diestros en la lengua, no refiriera de algunos, i dexara a otros. assi tambien lo refirio Albaro: *Nonne homines iuuenes Christiani vultu decori, lingua disertis, habitus gestuque conspicui, gentilitia eruditione preclari Arabico eloquio sublimati, volumina Chaldaeorum audivissimè eructant, intentissimè legunt, ardentissimè disserunt, & ingenti studio congregantes, lata constrictaque lingua laudando diuulgant.* No dixera esto, si les fuera propria la lengua Arabe, ni auia para que hazer esta ni la exclamacion siguiente. *Et linguam propriam non aduertunt Latini. Ita ut vix inueniatur vnus in milleno hominum numero, qui saluatorias fratri possit rationabiliter dirigere literas.* No fuera justa quexa esta, si la lengua Arabe fuera vulgar a los Españoles antes de la venida de los Arabes, i despues della, pero es lo justissima, i la reprehension, de que se iesse introduziendo, i olvidando la propria. Dize libros de Chaldeos, no porque fuessen en lengua Chaldaica, i toda vna ella i la Arabe, sino por la sciencia, que contenian de astrologia, a la qual fueron los Arabes muy inclinados, i aficionados; con nombre de Chaldeos se entienden los Astrologos i Genethliacos, como lo notan muchos varones doctos, i ia lo dexo tambien dicho.

En el libro donde esta este indiculo luminoso, estan muchas cartas de diferentes personas, i lugares, que descubren fer las que de ordinario se escriuian, i por tener algo extraordinario se copiaron, i guardaron, por esta causa dize, que no auia entre mil vno, que supiesse escribir vna carta razonablemente. Como testinonio que prueua con euidencia el intento lo traxe vna vez, i aora otra, porque pienso no puede tener respuesta, que pueda satisfazer alguna cosa en contrario: ni de todo lo que e dicho satisfaziendo a las dudas que se me propusieron, si se procede en ellas no contumaz, i obstinadamente, sino como se deue sin odio, passion, a ficion, i no amor, no menospreciando lo q otros afirman como ageno, i fuera de su opinion, i de lo que defendieron, i escriuieron, i estimando, i procurando lo llevar adelante con a ficion ciega i apassionada. La qual e huido cõ todas veras, i procurado con ellas afectuo-

fectuosamente inquirir i descubrir la verdad sin respectos humanos, i no e perdonado al trabajo i cuidado, sin defraudar algo de lo que e alcanzado, i entendido. Desta misma forma profeguire lo que resta con el Diuino fauor.

## CAP. X.

*Ultima objeccion, que se propuso del Pergamino i Monte Sancto de Granada.*

**D**Vdado e, i no poco de profeguir la respuesta a la vltima de las objecciones, que se opusieron, i quisiera callar la, aunque en particular e fatiffecho a ella, pero porque no ai cosa tan oculta, que no se publique i no parezca, que confieso la culpa, i assiento a lo, que se colige de lo que escriui, con mucho sentimiento dare la satisfaccion, que no era menester, si se procediera conforme a lo, que io pedi, que no se procediesse a condenarme, sin que se considerasse atentamente lo que dezia, sin menospreciar nada. A vezes vna palabra, de que no se haze caso, es causa, de que lo que justamente se defiende, injustamente pierda su valor. Quieren, que no lo tenga mi libro atribuyendo le, que todo lo que en el se dize, es contra el Sancto Pergamino, i assi contra los libros, i lo de mas, que se a hallado en el Monte Sancto de Granada.

Negocio tan graue i calificado no esta sugeto a tan flaca censura, como la q̄ io podía dar: Superior es a mis fuerças, especialmente auiendo pasado por la de personas tan eminentes, que a solo el supremo i soberano tribunal Apostolico del Romano Pontifice se sugetan, i a el se referuan: mui fuera de proposito era dezir mi sentimiento. Este siempre lo suspendi, i aun rendi a lo, que sintiesen los que desto tratan: principalmente, que no digo lo el mio, que es el menor de quantos puede auer, sino el mas leuantado se deue ajustar a proceder sin perjuizio de lo q̄ puede recibirlo, i mucho mas lo, q̄ a de llegar al chrysol i toque, que ni es sugeto a engaño, ni lo puede jamas tener. Esto es mas forçoso en las cosas, que ni la religion, ni deuocion reciben detrimento: antes se aumentan, como se a visto i experimentado en estas, q̄ an sido: son de tan gran aprouechamiento del pueblo Christiano. Para mas bien acertar el, que lo dessea con prudencia, lo menos que puede i deue hazer, es suspender su juicio, hasta que lo aia superior, i mostrarse indifferente; i el que mas aprouarlas en la manera, que semejantes cosas su-



fren, i permiten , quedando siempre dispuesto para poder con prontitud abraçar lo que se deuiere. Esto vltimo e deseado sin defechar lo primero, i tambien el medio como poderlo conseguir. Con este mismo deseo procure preuenir lo que despues se me a dado por objecion, i se me a opuesto, i mirando a ella, i no a otra cosa dixe estas palabras , luego al principio , para maior declaracion de mi animo i intento.

A todos estimo i reuerencio , i mas a las cosas sagradas , &c. Assi nadie me oponga dellas , que las cosas de los Sanctos no se an de juzgar por las reglas ordinarias , de que io escriui i trato, fuera dellas camina lo que es sobrenatural. Bien se compadece, que sea cierto i verdadero lo que io dixere, i aquello tambien lo sea: pues la mano poderosa del Señor no es limitada para hazer marauillas sobre toda nuestra capacidad. Si los Sanctos Apostolos , i a quien ellos ponian las manos recibian el don de hablar diuersas lenguas , i prophetizauan : del mismo poder es, i no mas dificultoso dar les las, q̄ auia en el mūdo i no sabian, que darles las que no auia, i auian en algun tiempo de ser. Pues al confundir la primera todas las dio de nuevo, no siendo mas que vna, Señor es cuya omnipotencia corre a la medida de su voluntad. A ella nos fugetemos, que sus caminos son mas altos i soberanos, que les podamos dar alcance, i assi por los que quiso, que aquellas cosas fuesen, io no las rastreo, ni dellas hablo, de lo que es de nuestros limites aca en la tierra querria tratar i acertar. Por lo qual creo , que no es menester, que se apoie con testimonios humanos , lo que por si tiene los diuinos. Agrauio se le haria, i no pequeño , querer autorizar tan grandes cosas con vno , que si faltasse, o fuesse dudoso , por tener la comun opinion en contrario , perderia credito estando fundado en los otros.

Repetido aqui esto para que se le de su punto , i aunque io no lo se dar, i pudiera como e dicho esperar el q̄ le an de dar los superiores, o el tiempo, que con el quando menos se atienda, Nuestro Señor dara la luz conueniente, con la qual se acaben de entender las cifras i letras, que ai en el Pergamino que hasta aora no se an declarado. Bien bastaua esto , i auer mostrado mi sentimiento en esta forma para que se conociesse , que lo que escriui no dañaua antes engrandecia todo lo que el Pergamino contiene. Pero porque parezca no fue sin fundamentos lo que me mouio a dizirlo, juzgó que deue poner algunos, que declaren mas lo que dixere , como lo que puede auer de defensa para los que disienten i discurren diuersamente , sin atender a muchas cosas, que se deuen ponderar antes que den su parecer i sentecia , para que sea con la justificacion que se deue. Assi que lo que alli breuemēte dixere me

vee obligado a declararlo i desplegarlo mas, para que no se dude de lo que entonces senti, i agora siento mientras no llega la sentencia suprema desta causa, a la qual siempre me e sugetado i me sugeto.

## CAP. XI.

*Del gloriosissimo Martyr i Obispo San Cecilio discipulo de Sanctiago.*

Mirando esto con atencion, i consideradamente, hallo que si se procede no mas, que en el modo, que el gloriosissimo Cecilio era estimado en aquellos principios de los que perseguian las tiernas pláticas de la Iglesia, viendo lo desnudo i ageno de todo lo que la vanidad humana ama i estima, principalmente aborreciendo lo que el enseñaua i predicaua, poniendo los ojos ligeramente en las cosas, parecieran que exceden lo que se puede dezir. Pero desta humildad, i de la grande cón que lo que esta en el Pergamino dixo se a de hazer mas alto concepto, i conforme a la dignidad, a que Dios Nuestro Señor lo sublimò. Fue discipulo del Apostol protomartyr de los Apostolos, vno de los tres, a quien CHRISTO Nuestro Señor particularizó con tantas gracias i faouores, hijo del Trueno, i hermano del que con el suio hizo temblar i estremecer todo este mundo. El Santissimo, i gloriosissimo Iacobo, cuias grandezas i prerogatiuas no se pueden alcançar, i mucho menos dezir. Discipulo de tal maestro, i escogido para depositario de sus mysteriosos i sacrosanctos secretos, i que los dispensasse i repartiessse enseñando los altissimos i soberanos mysterios de nuestra sagrada religion. Escogido para padre, pastor, Obispo, i Apostol de tantas prouincias, i con esto el Señor, que quiso, que le siruiesse en tan encombrado ministerio repartio con el la abundancia de sus dones haziendolo idoneo ministro, i preuiniendolo con sus bendiciones iderramando sobre el su gracia para el oficio que auia de exercer i vsar. En todo tiempo i edad a fauorecido Dios Nuestro Señor a su Iglesia, i ilustrado la con sus marauillas, pero mucho mas en sus principios, quando rezien nacida i tierna las potestades del infierno i del mundo la combatian, i contraffauan, para que pudiesse aquel renueuo crecer i medrar, eran los regalos, i faouores mas continuos con tanta largueza i liberalidad de gracias i marauillas, que exceden a todo lo que se pue-

de

de dezir ni alcançar. En esta plenitud primera vno de los que florecieron con gran eminencia fue el gloriosísimo Cecilio. Para conoçtiéto de sus grandes meritos i prerogatiuas conuiene recoger lo poco que dei se halla escrito; porque lo fue lo que en aquella edad se escriuia, que no era de todos, sino de pocos los que se hazia memoria, i tan corta por auer tantos, que merecian, que sus hechos fuesen notados; que fino era de los que con grande eminencia fe auetajauan, no se ponian en escrito. Assi que aun hallar alguna razon, es por la mucha, que vno para que se recontassen sus gloriosos hechos, i maravillosas virtudes. Dellas se puede juzgar si es ageno lo que pefumo i pienso, que vno en este glorioso Doctor, i Maestro nuestro.

Tengo por igual piaculo i culpa, quitar a los Sanctos lo que obraron, como atribuirles lo, que no hizieron. Los actos de Sancta Thecla, que se publicaron con titulo de San Pablo los dio por apocryphos el Papa Gelasio; i Tertulliano \*: *Sciunt in Asia presbyterum, qui eam scripturam constituxit, quasi titulo Pauli de suo cumulaus, conuictum, atque confessum se id amore Pauli fecisse, loco decessisse.* San Hieronymo trae este lugar, i dize: *Igitur Periodos Pauli & Thecla, & tota baptizati Leonis fabulam inter apocryphas computamus.* No trato, si todo es fabuloso, que disputan el Cardenal Baronio, i el Padre Iuan\* Lorino. Sino de lo que merecio la deposicion de aquel presbytero de Asia, por auer fingido milagros, que no vno. Deu: se mucho temer la ficcion i impostura de milagros, que no se hizieron, i que con falsedad se atribuyen, donde no los vno, como quitarlos donde los vno notorios. Gregorio Nono\*, i Gratiano\* pusieron entre sus decretos por digno de que se obseruasse por todos, aquella sentençia de San Augustin: *Vterque reus est, & qui veritatem occultat, & qui mendacium dicit, quia & ille prodesse non vult, & vite nocere desiderat.* Aunque estas palabras se atribuyen a San Augustin, se hallan otras, que confirman esta sentençia en San Isidro, *Unum penè crimen habent, & qui falsitatem promit, & qui suppressit veritatem.* dize penè, porque en ningun caso la falsedad es licita, i callar la verdad lo puede ser, el mismo San Isidro i lo trae\* Gratiano. Callar el milagro puede auer causa, que excuse la culpa, pero el quitarlo i occultarlo, toca a falsedad que no es licita. El jurifconsulto\* Marciano siéto que la misma culpa comete, i assi merece la pena, el que en qualquiera escritura falsa algo, o lo quita, i borra. I Vlpiano igualmente manda castigar, al que cercenare los escudos de oro, como al que los hiziere falsos de otro metal dorandolos, siendo\* cierto, que menos daña el que da vn doblon de menos peso, q̄ el que lo da de fruslera, o plomo, pero porque en todo es falsario, se da vna misma pena. Tuuieron estas mismas leyes los Egiptios, i refiere las Diodoro Siculo

de baptis.  
c. 18.

in Luca hist.

tom. 1. An-  
nal. ann.  
47. c. 2.  
\* in prot. in  
Act. Apost.

\* in c. 1. de  
cre vit. falsi.  
\* in c. Quis  
quis m. n.  
21. q. 3.

2. 3. sentent.  
c. 59  
\* in c. no quis  
arbitratur.  
22. q. 2.

\* l. 1. § qui  
in rat. ff. d  
leg. coruel.  
d. fall.  
\* l. Quisq̄.  
que 2 ff. cod.

lib. 2. c. 3. *Ei qui monetam circumcideret, aut adulterina cuderet, aut pondus, vel signa immutaret, aut falsis literis inscriberet, aut descripta dederet, aut falsas syngraphas afferret, amba amputabantur manus.* Todos se tuvieron por iguales delictos, i assi fue el castigo, que despues se mudó. Assi el que dize vna cosa ficticia es reo de la falsedad, como el que de la verdadera borra i quita alguna cosa substancial, i digna de que no se oculte. Destos principios bien se entiende el peligro, que a si se fingiesen milagros, o quando los vuisse claros i patentes se quisiesen aniquilar, i reducir a via ordinaria no siendo la, sino sobrenatural, como fueron tantos milagros como CHRISTO Nuestro Señor obró, i sus Apostolos, que los mas enemigos no los podian negar, ni atribuir a otras causas. dexando esto sea la conclusion la del Sancto Angel Raphael a Tobias padre i hijo. *Sacramentum regis abscondere bonum est: opera autem Dei reuelare & confiteri honorificum est.* Tob. 12. 7. El que descubre el secreto Real gran delicto comete. El que oculta i niega las obras de Dios le quita su honrra i gloria. Pero el que reuela i publica las obras maravillosas de Dios, i las confiesa, le da la gloria i honrra deuida, que ocultando las se la quitaria. Vatablo dixo las palabras del Angel por estas. *Praclara res est predicare Deum, & nomen ipsius extollere. Quam obrem facta Dei honorificis celebrate sermonibus, nec dubitetis ei laudes agere. Arcana regis celasse pulchrum est, contra verò opera Dei palam proficere honorificum.* Ensalza i alaba glorificande a Dios, i su altissimo nombre, el que con palabras honorificas celebra i engrandesce sus hechos, i le da gracias por ellos: porque es cosa agradable i hermosa guardar sus secretos, i al contrario honrrosa i gloriosa publicar i predicar sus obras. Las que el Altissimo quiso obrar por su fieruo amado Cecilio, hallando las tan leuantadas i encumbradas, que deslumbran nuestra vista, sera justo, que nadie las oculte i encubra? Lo que sale del curso ordinario, i que se comprueua por tantas vias sera conforme a prudencia, que antes se haga fuerça i violencia, a lo que tantos Sanctos i varones doctos confiesan i afirman, que no dezir que es sobrenatural, i obra de la mano del Altissimo? No sera sino mui conforme a toda prudencia; i buscar otros caminos ocasion de escandalo, i risa para los que con dañados animos buscan, como impugnar todas las acciones de la Iglesia Catholica, i de sus hijos, i estiman i procuran qualquiera forma para despreciarlas. Que diran, quando vean, que se tuerçe el camino sabido? Tengo para mi que todo esto a sido para que se manifesten mas las obras del Señor, i se reconozcan mas los meritos de su Sancto, i crezca la deuocion de los fieles.

## CAP. XII.

*De los Sanctos siete Obispos discipulos del Apostol  
Sanctiago, i memoria, que dellos ai en los Bre-  
uiarios, i Martyrologios.*

**L**A memoria de los sanctos siete Obispos discipulos del gloriosis-  
simo Apostol Sanctiago fue mui celebre en España en todo tié-  
po i aun del mismo de la Iglesia primitiua. Su fiesta era aldía prime-  
ro de Maio, i se preferia a la de los Sanctos Apostolos Philippo, i Ja-  
cobo como despues dire. Es bien recoger lo que destos e hallado, i de  
su memoria para la que en ella se conserua de San Cecilio.

En el Breuiario Romano, que por autoridad Apostolica de Cle-  
mente Octauo se reconocio, en las lecciones de Sanctiago se dize: *Mox  
Hispaniam adiisse, & ibi aliquos ad fidem conuertisse, Ecclesiarum illius  
provincia traditio est, ex quorum numero septem postea Episcopi a beato  
Petro ordinati, in Hispaniam primi directi sunt.* Quita con esto mu-  
chas dudas, i controuersias: porque siendo discipulos de Sanctiago fue-  
ron ordenados Obispos por el Principe de los Apostoles San Pedro, i  
juntamente dize la aprouacion destos Santos, elegidos por Sanctiago,  
i aprouados, i leuados a la cumbre del Pontificado, i embiados por  
Apostoles, maestros, doctores, guias, i caudillos de las Iglesias de E-  
spaña. Las quales en ella tienen nombres de naues, diziendo que los  
templos tienen tantas naues como la de Cordoua que tiened: i nue-  
ue con treinta i quatro columnas cada vna delargo en conueniente me-  
dida: Los porticos i cuerpos de los templos llaman naues, i aunque es  
mirando a la de Pedro figura de la Iglesia vniuersal: puede tambien  
mirar al nombre Griego *Naos*, que significa la naue, i el templo tan v-  
fado en el vno como en lo otro, i assi no son menester exemplos auien-  
do los en todos los autores Classicos, i aun en nuestra Andaluzia jun-  
to al estrecho. Estaua el templo de Iuno, que Tolemeo llama *Naos  
H'ras*; i aunque *Apostolus*: en el Griego *ἀπόστολος* *legatus, missus, nun-  
tius*, significa tambien el capitan del nauio. Pollux: *classis uero etiam  
ἀπόστολος nominatur*, i en otra parte, *Περὶ ἀποστολῶν, de nauarchis*. Budeo  
por autoridad de Demosthenes enseña la propiedad desta diction, i q̄  
eran los magistrados que tenían jurisdiccion en las armadas i flotas. Es-  
tos gloriosos Obispos fueron los capitanes de las naues de España, que

las

las encaminaron, i endereçaron en el camino de la fee, que dilataron en diuerfas regiones i prouincias della.

En el Martyrologio Romano se dize dellos: *In Hispania Sancto- rum Torquati, Ctesiphontis, Secundi, Indalecij, Cacilii, Hesythii, & Euphrasii, qui Romæ à Sanctis Apostolis Episcopi ordinati ad prædicandum verbum Dei in Hispanias directi sunt. Cumque variis urbibus euangelizassent, & innumeras multitudines CHRISTI fidei subiugassent in ea prouincia, diuersis locis quienerunt, Torquatus Acci, Ctesiphon Vergij, Secundus Abule, Indalecius Vrci, Cacilius Iliberi, Hesythius Cartheia, & Euphrasius Illiturgi.* Vuardo dize las mismas palabras, excepto que añade: *Ad Hispanias tunc adhuc gentili amore implicatas: Beda dixo. Natale Sanctorum Torquati, & Isephontis, Secundi, Indaletij, Cacicij, Esitij, Euphrasii, qui Romæ à Sanctis Apostolis Episcopi ordinati ad prædicandum verbum Dei ad Hispanias tunc adhuc gentili errore implicatas directi sunt. Cumque ad ciuitatem Accitanam venissent, & propter laborem itineris modicum quiescentes, & causa victus emendi discipulos in urbem misissent, mox paganorum multitudo, qui tunc forte Diis suis festa celebrabant, eos vsque ad flumen periecuta est, in quo pons mira magnitudinis & firmitatis extructus transcuntibus Sanctis, Dei nutu cum omni insequentium multitudine funditus corruit. Ad quod miraculum ceteri territi, & cuiusdam magnæ natricis Luparie, quæ diuinitus inspirata eos benigne suscipiens credidit, exemplum secuti, relictis idolis CHRISTO Domino crediderunt. Post hæc in uersis urbibus euangelizantes, & innumeras multitudines CHRISTI fidei subiugantes: Torquatus Accii & Isephons Vergij, Secundus Abule, Indalecius Vrci, Cacilius Heliberi, Esicius Carcese, Euphrasius Eliturgi quienerunt. Adon Viennense dize: *Apud Hispanias Natale Sanctorum confessorum, &c.* Prozigue diziendo las mismas palabras, que Beda solo que por *Luparia*, dize *Lupanaria*, i añade asin. *Extat vsque hodie illustre miraculum ad commendationem pretiose mortis eorum. Nam eadem solemnitate apud præfatam Accitanam urbem ad sepulchrum Sancti Torquati arbor oliuæ diuinitus florens maturis fructibus onustatur. Fueste milagro mui celebrado, i con grande razon.**

En esta Sancta Iglesia de Cordoua antiguamente se celebraua la fiesta destos Sanctos a veinte siete de Abril, i deuián de anticiparla por la concurrencia de otras fiestas, i de las de primero de Maio. Tonia lecciones proprias, que dizen.\* *Scribit Calixtus Romanus Pontifex in libro, quem de Beati Iacobi vita & miraculis edidit, quod in Hispania Diuus Iacobus de Gallecia prouincia nouem discipulos elegit. Quorum septem duobus aliis in Gallecia prædicandi causa remanentibus, cum eo Hierosolymam perrexerunt, qui corpus eius post passionem per mare in Galleciam deportauerunt. Ex quibus, ut idem Calixtus & beatus Hieronymus, scri-*

*pserrunt, nonnulli cum beati Iacobi corpus in Gallecia sepelissent, Romam se contulerunt. Qui ab Apostolis Petro, & Paulo coronis episcopalibus ordinati ad predicandum Dei verbum in Hispaniam: adhuc errore Gentilitatis implicati missi suere. Vbi sua predicatione innumerabilem Hispanorum multitudinem ad CHRISTI cultum conuerterunt. Torquatus apud Gaditanos, quos tunc Accios vocabant, Ctesiphon ad Abderenses, quos tunc Vergos, & nunc eorum patriam Almeriam dicunt. Secundus ad Abulenses, quorum ciuitas adhuc antiquum retinet nomen. Indaletius ad Vrsios, quorum ciuitas Vnga, vel Verga vocabatur. Cacilius ad Illiberos, id est, Granatenses, Hesichius ad Carthefios, id est Ventosanos, Euphrasius ad Licurgitanos. Horum omnium festum celebratur Idibus Maij, in quorum quidem memoriam ad hoc vsque tempus miraculum cernitur, & eorum gloriosissime mortis probatissimum testimonium. Siquidem in eorum vigilia singulis annis ad sepulchrum Sancti Torquati retro ecclesiam diuinitus arbor oliuae florens maturis fructibus onustatur, de quibus oleum statim conficitur, unde lampades ante eius altare venerandum accenduntur. Alii vero discipuli Athanasius, & Theodorus (ut in beati Leonis epistola legitur) iuxta Apostoli corpus, vnus ad dexteram & alter ad laeuam sepultus est. Lucio Marineo Siculo puseo estas sin mistas palabras sin emendar ni añadir cosa, mas que al principio puse: Prout scribit Calixtus, &c.*

L. 5.

En el breuiario antiguo Eborense esta la fiesta destes Santos a quinze de Maio, el titulo de las lecciones dize. *Calixtus Papa in epistola translationis beati Iacobi Apostoli. Sciendum quodd beatus Iacobus plures habuit discipulos, sed duodecim speciales habuit. Tres Ierosolymitanis oris elegisse dicitur, quorum Hermogenes praesul effectus est. Philetus Archidiaconus qui post eius passionem, apud Antiochiam multis miraculis decorati in Domino quieuerunt. Beatus vero Iosias Herodis dapifer vna cum Apostolo extitit laureatus. No rem vero in Gallecia dum adhuc viueret Apostolus elegisse dicitur, &c.* prosigue refiriendo lo mismo que el breuiario desta Sancta Iglesia, pero no declara las ciudades de sus martyrios, i dize el milagro dela oliua.

El breuiario de la Sancta Iglesia de Granada, que hizo Don Fernando Niño Arçobispo, i presidente della el año de 60. 15. XLIV. tiene esta fiesta a los quinze de Maio. Las lecciones dizen: *Cacilius, Torquatus, Thesiphon, Indaletius, Hesichius, & Stachius, Roma à Sanctis Apostolis Episcopi ordinati ad predicandum verbum Dei ad Hispanias missi sunt. Cumque ad ciuitatem Arcitanam venissent, & quiescentes modicum discipulos ad urbem pro cibis emendis destinasset, mox a paganorum multitudine insecuti sunt, qui tunc dijs suis festa celebrabant: & cum eos vsque ad fluuium persecuti fuissent, cum gentilium multis uado transire vellet, ruente ponte, multi in flumine ex ipsis necati sunt. Visoque miraculo Lupanaria sena-*

senatrix cum eis, qui remanserunt, crediderunt. Post hac Sancti Episcopi diuersis urbibus euangelizantes multos populos ad Dominum conuertunt. Et tandem Caelius Eliberi, Torquatus Accij, Ctesiphon Vergii, Secundus Abula, &c. Sed in ciuitate Ascitana ad sepulcrum Sancti Torquati arbor oliua in eius festa prater naturam, diuinitus florens maturis oleis ornustatur, quarum liquore agritudines sanantur. las mismas palabras con poca diferencia dize el Obispo \* Equilino. Iuan Vaseo refiere dellos i cita la epistola de Leon tercero, i historia Compostellana \*. Per Anton Beuter \*, Ambrosio de Morales \*, auiendo dicho, que fueron discipulos de Sanctiago, despues duda i lo mismo el Padre Iuan de Mariana \*, el qual despues escriuio el tratado de la venida de Sanctiago a España. El Doctor Ceneda dize dellos \*. El padre Christoual de Castro \*, i son tantos los que hazen memoria destos siete gloriosos Obispos, que no aura para que referir los todos, que feria demasia.

al. 4. 6. 3.  
\* 10. 1. c. 23.  
ann. 50.  
\* 1. c. 23.  
\* 1. 9. c. 7.  
\* 13.  
\* 1. 4. c. 2.  
\* in Collect.  
Decret. in c.  
Beatus 22.  
\* 2. m. 2.  
\* Castro in  
hist. Hispan.  
ra. 6. 18.

## C A P. XIII.

*Prosiguese la historia de los mismos Sanctos, i el officio que se les dio en el Breuiario Mocarabe.*

Las lecciones de los breuiarios i martyrologios fueron a lo que parece facadas del prologo del libro segundo de la historia de Sanctiago que escriuio el Papa Calixto segundo: sera bien poner vna parte del, que dize assi : *Hanc beati Iacobi translationem à nostro codice excludere nolui, cum tanta prodigia, & trophaa ad decus Domini nostri IESU CHRISTI, & Apostoli in ea scribantur, qua etiam ab epistola minime discordant, quae beati Leonis nomine intitulantur. Sed sciendum, quod beatus Iacobus plures, sed duodecim habuit discipulos speciales. Tres in Hierosolymitanis oris elegisse legitur. Quorum Hermogenes praesul effectus, & Philetus Archidiaconus post eius passionem apud Antiochiam multis miraculis decorati, sacra uita in Domino quieuerunt, Et beatus Iosias Herodis dapifer una cum Apostolo martyrio extitit laureatus. Nonem uero in Gallacia dum adhuc uiuere Apostolus elegisse dicitur, quorum septem, alijs duobus in Gallacia predicandi causa remanentibus, cum eo Hierosolymam perreuerunt, eiusque corpus post passionem per mare ad Gallaciam deportauerunt, de quibus B. Hieronymus in suo martyrologio sic dixit, ac B. Cromatio scripsit. Quod sepulto in Gallacia beati Iacobi corpore, ab Apostolis Petro & Paulo infulis episcopalibus apud Romam ordinantur, & ad praedicandum*



Dei verbum ad Hispanias adhuc gentili errore implicitas diriguntur. Tandem verò predicatione sua innumeris gentibus illustratis, Torquatus Acci, Ctesiphon Vergi, Secundus Abula, Indalecius Vrci, Caelius Eliberi, Esicius Caicese, Enphrasius Elituygi, scilicet Idibus Maij, quieuerunt. Alij verò discipuli Athanasius scilicet & Theodorus, ut in ipsa beati Leonis epistola scribitur, iuxta Apostolicum corpus vnus ad dexteram & alius ad laeuam sepe-  
 peliuntur. Affi Calixto como los demas citan la carta de Leon Terce-  
 ro. l comiença assi: *Noscat Fraternitas vestra, Dilectissimi rectores totius Christianitatis, qualiter in Hispania integrum corpus Beati Iacobi Apostoli transletum est. Post ascensionem Domini nostri IESU Christi & Saluatoris ad calos, aduentumque Spiritus sancti super discipulos ab ipsa passione Christi in reuolutione anni undecimi tempore azymorum beatissimus Iacobus Apostolus perlustratis Iudaorum Synagogis, Hierosolymis captus ab Abiathar, simul cum Iosia suo discipulo, iussu Herodis capite plexus. Sublatum est autem corpus illius Sanctissimi Iacobi Apostoli à discipulis suis nocte pra timore Iudaorum, qui Angelo Domini comitante, peruenerunt Iopem ad litus maris. Ibi verò hesitantes ad inuicem quid agere deberent, ecce nutu Dei parata adfuit nauis: qui gaudentes intrant in eam portantes alumnum Domini nostri Redemptoris, erectisque velis simul cum prosperis ventis cum magna tranquillitate nauigantes super undas maris, collaudantes clementiam nostri Saluatoris Iria peruenerunt ad portum, vbi pra gaudio cecinerunt hunc Dauidicum versum: In mari via tuae, & semita tuae in aquis multis. Egressi de naui deducentes deposuerunt beatissimum corpus in quoddam pradiolum vocitatum nomine Liberum donum, distans à praefata vrbe octo millibus, vbi nunc veneratur, &c.* reficere despues desto

Tom. 4. l. 8.

c. 7.

eod. fol. 126

c. 39.

toda la historia de la transllacion que breuemente faco Vncencio Beluacence en su Speculo Historial, que escriuio por los años del señor de mil i dozientos, i quarenta i quatro, como el lo dize al fin del. La autoridad del libro de Calixto la faca del mismo. *Anno Domini 112. obiit bone memoria Calixtus. Actor. Hic est ut legitur Calixtus Secundus, qui libellum scripsit de miraculis Sancti Iacobi, quae sparsim collegerat in vnum volumen compilando; de quo nonnulla ad adificationum legentium hic inferere curauit. Calixtus Papa. Cum essem scholaris, & ab infantia beatum Iacobum Apostolum diligens quatuordecim annorum spatio perambulans terras, & prouincias barbaras, quae descripta inueniebam, paruis & vilibus cedulis diligenter scribebam, ut in vno volumine comprehendere possem. O mira fortuna, inter pradones cecidi, & raptis omnibus spolijs meis codex mihi tantum remansit. Erga titulis trusus fui, & perditio toto censu meo, mihi tantum modocodex remansit. In profundum aquarum multarum crebro cecidi, proximus morti, & minimè codex infectus euasit. Domus in qua eram cremabatur, & consumptis rebus meis, codex mecum euasit inuisus.*

Cum-

*Cumque studiosè cogitarem, ut codex ille, pro quo innumeras passus sum anxietates, quem ò manibus meis studebam perficere, Deo foret acceptabilis, &c.* Escribe luego dos reuelaciones que tuuo en aprouacion deste libro, i concluye: *Nemo hunc librum despiciat, quidquid in eo scriptum est, autenticum est magnaque autoritate expressum.* Profigue Vincencio en los diez capitulos siguientes refiriendo algunos milagros de Santiago assi sacados del libro de Calixto como del de Turpin i de otros. La maior parte desto puso san Antonino \* de Florencia en la vida de Calixto.

tom. 2. tit.

17. c. 1. §. 2.

El mismo Vincencio auia escrito ant s la vida de Santiago como esta en la historia Ecclesiastica, i auiendo en tres capitulos referido su historia viene despues a la de Calixto, la qual copia como e dicho arriba, del libro segundo della que es de la transacion de Santiago, i continua lo que puse, añadiendo: *Extat vsque hodie optimum miraculum in testimonium pretiose mortis eorum. Nam in prefata solemnitate eorum vigilia apud Accinctinam urbem ad sepulcrum Torquati retro ecclesiam annuatim arbor oliuæ diuinitus florens maturis fructibus onustatur, è quibus illico oleum elicitur, vnde lampades ante altare eius accenduntur. Alij verò duo discipuli, scilicet Athanasius, & Theodorus, ut in epistola beati Leonis describitur, iusta corpus Apostoli sepulti sunt, vnus ad dextram, alius ad sinistram.*

tom. 4. l. B.

c. 3. 4. &amp; 5.

c. 6.

Porro de libello translationis Apostoli, quid circa quemdam peregrinum acciderit. Clericus quidam mihi notus amator & peregrinus eius hanc translationem cum quibusdam alijs miraculis Apostoli volens secum ad patriam suam deferre, cuiusdam Ferrando scriptori in urbe eiusdem Apostoli scribere fecit, & viginti nummos in pretium dedit. Qui cum libellum dato acciperet, & in basilica Apostoli in angulo quodam legeret, & obdormisset, & postea euigilans super gremium suum tot nummos, quot scriptori dederat, reperit, quos à nullo mortalium sed ab Apostolo diuinitus impositos credidit. Hanc itaque Beati Iacobi translationem à nostro codice excludere nolui, cum in ea tanta scribantur miracula, que etiam à Beati Leonis minime discordant epistola. Hæc autem celebratur tertio Kalendas Ianuarij. De ninguna manera se deue dudar assi de la verdad del milagro, que refiere Vincencio, porque lo escriue de persona conocida, i tal que no lo fingiria siendo deuoto, religioso, i no pobre, que por cudicia lo inuentasse. Como tambien de lo que escriue que sacó de la epistola, i libro de los sumos Pontifices Calixto i Leon, que vniformemente concuerda, con lo que se guarde en Santiago, i ai en otras partes de España i en sus Leuiarios, i lo mas dello lo trae San Antonino \* de Florencia citando al mismo Vincencio.

\* in part. tit.

6. c. 7. &amp; 2.

part. tit. 17.

c. 1. §. 2.

\* l. 1. epist.

64.

Gregorio Septimo en la carta \*, que escriuio a los reies de España  
Don

Don Alonso, i Don Sancho haze memoria destes siete Sanctos Obispos, i dize: *Cum beatus Apostolus Paulus Hispaniam se adijisse significet, ac postea septem Episcopos ab urbe Roma ad instruendos Hispania populos, à Petro & Paulo Apostolis directos fuisse, qui destructa idololatria Christianitatem fundauerunt, religionem plantauerunt, & officium in diuinis cultibus agendis ostenderunt; ac sanctas Ecclesias suo sanguine dedicaue- re.* A las dificultades, que desto resultauan fatiltecho. Pero deue se notar, que aqui el Pontifice afirma que fueron Martyres, con que se quita la duda que algunos an tenido.

rom. 4. l.  
8. c. 7.

Vincencio dixo de la venida de San tiago a España i eleccion de sus discipulos, i lo sacó de los Actos i libro del Papa Calixto. *Actos. Apostolis itaque diuersa cosmi climata adeuntibus, nutu Dei Iacobus Hiber- riae oris appulsus, verbum Dei predicauit intrepidus, ubi septem discipulos elegisse fertur, scilicet Torquatium, Secundum, Indaletium, Tisiphontem, Euphrasium, Cacilium, Eschium, quorum collegio lolium extirparet, ac tel- luri arida & diu sterili semina verbi Dei committeret.*

In uerba ad  
Martyr. 1.  
lib. Maii.

En el breuiario, i Missal Moçarabe, que llaman de San Isidro se celebra la fiesta destes Sanctos a primero de Mayo. el Cardenal Baronio dize: *In breuiario Toletano, ad Kalend. Maias de his sacer hymnus conscri- ptus habetur, aliaque plura, que antiquitatem illam purissimam redolent.* Para poder mejor dezir lo que ai en esto, procure el breuiario i missal, que no coste poco trabajo, i porque no sean en todas partes pondre aqui el hymno, capitula i oraciones, que juzgo que son mucho mas an- tiguas, que del tiempo de San Isidro, i como dize bien Baronio, tie- nen aquella antigüedad purissima i sincerissima de la primitiua Igle- sia.

fol. 363.

## H Y M N V S.

*Vrbis Romuleæ, iam toga candida  
Septem Pontificum destina promicat  
Missos Hesperia, quos ab Apostolis  
Adsignat fidei prisca relatio.  
Hi sunt perspicui luminis indices,  
Torquatius, Tisephons, at Hestitius  
Hic Indalecius, siue Secundus  
Iuncti Euphrasio, Cacilioque sunt.  
Hi Euangelica lampade prædissi  
Lustrant occidua partis arentis,  
Quos sic catholicis ignibus ardeant,  
Vt cedant facibus surina nocentia.*

fortitan,  
indices.

Accis continuò fit proxima viris  
 Bis senis stadijs, quâ procul insident.  
 Mittunt asseclas esculenta quærere,  
 Quibus fessa dapibus membra rescicerent.  
 Illic discipuli idola gentium  
 Vanis inspiciunt vitibus excoli,  
 Quos dum agere stetibus immorant,  
 Terrentur potius ausibus impijs.  
 Mox insana fremens turba satellitum,  
 In his cum fidei stigmata nosceret  
 Ad pontem fluuij vsque per ardua  
 Incurso celeri hos agit in fugam.  
 Sed pons praeualido murice fortior  
 In partes subito pronus resoluitur,  
 Iustos ex manibus hostium eruens,  
 Hostes flumineo gurgite subruens.  
 Hæc prima fidei est via plebium,  
 Inter quos mulier Sancta Luparia,  
 Sanctos adgrediens cernit, & obsecrat  
 Sanctorum monita pectore conlocans.  
 Tunc CHRISTI famula attendens obsequio  
 Sanctorum statuit condere fabricam  
 Quo baptisterij vnda patescerent?  
 Et culpas omnium gratia tergeret.  
 Illic sancta Dei femina tinguitur,  
 Et vitæ lauacro tincta renascitur,  
 Plebs hic continuo peruolat ad fidem  
 Et fit catholico dogmate multiplex.  
 Post hæc Pontificum chara sodalitas  
 Partitur properans septem in urbibus,  
 Vi diuisa locis dogmata funderent,  
 Et sparsis populos ignibus vberent,  
 Per hos Hætheria sinibus indita  
 Inluxit fidei gratia præcox,  
 Hinc signis varijs, atque potentia  
 Virtutum homines credere prouocat.  
 Ex hinc iustitia fructibus inclyti  
 Vitam multiplici fœnore terminant,  
 Consepti tumultis urbibus in suis,  
 Sic sparsa cineri vna corona est.  
 Hinc te turba potens unica septies

*Orata petimus pectoris abdito,  
Vt vestris precibus sidus in aetheris  
Portemur socij cinibus Angelis.*

*Sit Trino Domino gloria, vnico  
Patri cum Genito, atque Paraclito,  
Qui solus Dominus Trinus & vnus est  
Seculorum valide sacula continens Amen.*

L. Capitula dize affli.

*Adeit, Domine, clara & euidentis tuorum illa septem Pontificum reuoluti temporis annuacelebritas, alma solemnitas per quos dudū occidentalis plage nouella fidei germina pradicationis sarculo plantare dignatus es normam. Per quos nefariae superstitionis coruscante luminis radio effigare dignatus es dogma. His ergo interuenientibus ardeant in conspectu gloriae desideriorum nostrorum clybana. Deferantur precum veridica holocausta, acceptentur votorum plura libamina. His orantibus tribuantur cunctis sacrosancto altario deseruientibus niuei candoris munditia castitatis, Virginitus almi pudoris mentis, & corporis remuneranda integritas. Continentibus & omnibus in commune fidelibus operis sancti effectus, à te in futuro examine rite beandus. Torquatus ex his nobis proroget monilium ornamenta virtutum. Tisefons à te, qui es fons vitae vberissimo doctrinae gurgitis poculo satiet. Ificius sceleris nostri piacula mundet. Indalecius iudex bonorum operum spiritualium alimenta ministret. Secundus futuri aduentus tui gaudio electorum participio iungat. Euphrasius quadrisilio euangeliorum annae catholicae fidei dogmata firmet. Caeilius ceteribus Angelorum nos adsociet. Sic quoque plebs alimna Sanctorum tuorum in canticis labiorum, & laudis iubilo festa rite exornas, septemplex dono gratiarum exuberet; ut ad id, quod oculus non vidit: nec auris auauit, quod praparaisti his, qui te diligunt, criminum mole dempta aetheris sedibus contutanda pradicorum ducatu perducatur ad regnum.*

Ai quatro oraciones, la de Visperas dize: *Beati verè Domine, & nimio honore digni sunt, quorum tu portio esse dignatus est. Ideoque interuentu Sanctorum tuorum Torquati, & sociorum eius, quidquid tibi ex nobis non militat, amor caelestis patriae in nobis flagrans, vsquequaque interimat, & post cum his Sanctis, quorum anime in manu tua sunt, nos pietas tua caelesti in regno adiungat, Amen.* La primera de las tres de Maitines dize: *Hi sunt, Domine, septem faculae huius Hesperiae finibus inditae, ad effugandas eius terrae noctis infidelitatem calitus missae. Ob huius ergo muneris gratia à te nobis conlatam, resciat nos fragrantia odoris Euangelicae doctrinae, ac thymiamatum praeceptorum dignè redolentium. Ex quo dogmate plenius referri, id ipsum cor, & mens nostra parturitat, quod à te iudicij tempore remunerari merito digna petitio nostra, efflagitat. Amen.*

Muestra

Muestra todo el oficio destes Santos la gran deuocion i feruor con que toda España celebraua la fiesta destes sus gloriosos Doctores, que tambien se entiende i conoce del Missal, como despues dire.

## C A P. XIV.

*Los siete Santos Obispos fueron consagrados por San Pedro, antes que San Pablo estuuiesse en Roma.*

DE lo que e juntado nacen algunas dificultades, i dexando la principal que estos dias se a ventilado, i dado que hazer, i en que se exercitassen varones eminentissimos, \* i quitado qualquiera duda, que se aua puesto de la venida de Sanctiago a España; i con ella otras dire de vna sola, que algunos afirman, que estos Sanctos siete Obispos fueron consagrados, i embiados a España por los dos Principes de la tierra San Pedro, i San Pablo: i aunque esto lo an declarado El Excelentissimo Condestable de Castilla D. Iuan Fernandez de Velasco con el libro, que sera siempre eterno testigo assi delo que se auentaja en todo genero de letras, i que como sus progenitores derramando su real sangre fauorecidos del gloriosissimo Apostol recobraron estos reinos. Aora el nos a defendido, i restituido nuestro Patron, Apostol i Defensor, de los que aunque con zelo pio nos lo querian quitar. Con lo qual no le quedamos obligada España en esto, que con la pluma trabajó, que lo que sus maiores con las armas. Siendo cierto que la instancia i fuerça que se hizo fue toda menester, para que no quedasse la prez, honor, i gloria de España apocada, quitando, con lo que es tanto, pues la dehonestauan defacreditando sus Sanctuarios, i a estos Santos de su Maestro. Assi que en este libro, que tanto a buelto por el bien nuestro se muestra que estos Sanctos Obispos fueron embiados de San Pedro \* solo, i no de S. Pablo, i responde con gran breuedad i precision a la carta de Gregorio Septimo. Traelo que Pedro Galefinio <sup>1. 2. 6. l. 11.</sup> dixo, que solo los embio San Pedro, i lo que dixo Guilielmo EissenSpirense hablando de San Eufraasio. *Sanctus Euphrastus Hispanus IACOBI Zebedai auditor, & discipulus Illiturgi ordinatus est Episcopus anno*

CHRISTI XLV. *Clandio Augusto Germanico V. cos.* De lo qual se conoce el tiempo que lo muestran otros, que fue antes de la venida de San Pablo a Roma. Desto faco el Doctor Gregorio Lopez de Madera lo que escriuio acerca desto poniendo lo en su punto \*, i lo que el dixo, transfado el Doctor Padilla Theforero de la Santa Iglesia de Malaga \*. i tambien el padre Diego de Alvarez de la Compania de JESVS \* que con mucha erudicion trata desto, i muestran lo otros que en esto no an dudado, i assi el Cardenal Baroniolo afirma, aunque trae la decretal de Gregorio VII \*. i lo que mas es que se dize en las lecciones de Sanctiago del breuiario, que hizo reconocer la buena i feliz recordacion de Clemente Octauo, auiendo se disputado la causa por todas partes.

El modo de la Confagracion destes Santos Obispos por San Pedro, i las dificultades, que se mueuen pienso, que an de tener la solucion quando nuestro Señor se a feruido, que se publiquen los libros que con tanto desseo se esperan, i en ellos la vida del glorioso Apostol, i lo que obro en España, i assi mismo la de San Cecilio. Hasta que esto salga a luz no se puede dexar de ir a tienta como en tinieblas, i quando llegue a descubrirse, tambien seran las faltas, de lo que no se puede alcançar por la escuridad. Ea ella digo que la causa de auer atribuido la mission a San Pablo juntamente con San Pedro, a sido por lo que dize el Hymno, i dizen todos los Martyrologios, assi el Romano, como el de Vluarado, i otros de los que e traido, que dizen, *qui Rome, à Sanctis Apostolis Episcopi ordinati*, diziendo Apostolos i en Roma no vuo otros que San Pedro, i San Pablo. Pero el dezir *A Sanctis Apostolis Episcopi*, &c. con nõ muchos rodeos se puede entender de San Pedro, i Sanctiago, no que afirme io que Sanctiago uiesse estado en Roma. Pero que se puede entender, que el auer acudido al principe de los Apostoles estos Santos discipulos de Sanctiago, fue por orden de su Maestro, i siendo esto assi lo que San Pedro hizo en cierta manera se puede atribuir tambien a Sanctiago, por auer sido parte en la couersion, i en las de mas acciones destes gloriosos Santos. Sin lo qual tambien es mui cierto, que mucho de lo que San Pedro obro solo en Roma se atribue juntamente a San Pablo, i lo mismo pudo ser en esto. O por ventura vuo otra causa, que mouio a dezir esto, que como oculta se ignora.

\* c. 32.

\* *Coniur.* 1.

c. 19.

xin lib de la

venida de

Santiago,

que anni 700

esta impresso

c. 7. n. 52.

c. 10. n.

102.

\* *Bar.* n. 10.

1. anno 46.

c. 2.

## CAP. XV.

*Fueron muchos los milagros, que obraron estos gloriosos Pontifices.*

**A**Vnque no se fiere de estos Santos mas que el milagro de la puente, que obró nuestro Señor, para que sus fieruos fuesen conocidos, i publicasse su doctrina, i la recibiesse la gente idolatra. Con todo fueron otras muchas las marauillas, q̄ por su intercession, i meritos hizo nuestro Señor, como expressamente lo canta el sagrado hymno: *Hinc signis variis atque potentia virtutum homines credere prouocat,* &c. Dellas ai poca razon por auer fido tan al principio, o por mejor dezir en el mismo principio; que se echauan los fundamentos de la Iglesia de España. Las grandes, i muchas persecuciones, que se siguieron borrarón la memoria temporal, pero no la eterna, donde se conseruan i viuiran por todas las eternidades, juntamente con las virtudes de estos gloriosos Santos.

La promulgacion del Euangelio fue con grandes señales, i prodigiosos milagros; San Pedro hablando con aquel pueblo incredulo despues de la venida del SPIRITV Santo, auiendo citado la prophesia de Ioel, dixo, *IESVM NAZARENVM, virum approbatum à Deo in vobis virtutibus, & prodigiis, & signis, quæ fecit Deus per illum.* CHRISTO nuestro Señor dixo a los Apostolos por San Mattheo: *Euntes predicatē dicētes, quia appropinquauit regnum calorū, infirmos curate, mortuos suscitete, leprosos mundate, demones eiicite.* Señales, i muestras, con las quales juntas con otras virtudes auian de descubrir i declarar con euidencia, que eran discipulos suos: i por San Marcos las dio tambien, a los que creiesen: *Signa autem eos, qui crediderint, hæc sequentur,* &c. San Pablo declara esto hablando de la salud, que annunciaron los discipulos de CHRISTO nuestro Señor: *Quæ cum initium accepisset enarrari per Dominum ab iis, qui audierunt in nos confirmata est, contestante Deo, signis, & portentis, & variis Spiritus Sancti distributionibus secundum suam voluntatem.* Fueron los milagros necesarios en aquellos principios. Enseña lo San Augustin \* no en vna parte. *Possū quidem dicere necessariā miracula, prius quam crederet mundus, ad hoc, ut crederet mundus.* San Gregorio \*. *Sed hæc signa in exordio Ecclesiæ fuerunt, ut enim ad fidem crederet multitudo credentium, miraculis fuerat nutrienda.* Profigue

ad H. c. 2.  
ver. 1.  
c. 10. 7.

ad H. b. c. 2.

al 22. de  
ciuit. Dei  
c. 8 & de  
virtu. c. ad.  
c. 16 & alijs  
loq̄is.  
\* homil. 29.  
in 2. d. 12.



despues este intento con semejanças. Esto es tan cierto, i llano, que no es a proposito juntar aqui lo mucho que los Padres antiguos de la Iglesia an escrito, i tambien los modernos, que doctamente tratan este assunto. Son pues los milagros las señales, por los quales se conocen los, que son embiados de Dios. Afirmo lo esto Innocencio Tercero: *Qui se inuisibiliter à Deo mitti ad predicandum diceret, potest rationabiliter respondere, quòd cum interna illa missio sit occulta, no sufficit cuiquam nudè tantum asserere, quòd ipse sit missus à Deo, cum hoc quilibet hereticus asseueret, sed oportet, quòd astruat illam inuisibilem missionem per operationem miraculi, uel scriptura testimonium speciale.* Es elegantissimo texto como lo son todos los deste gran Põtifice, prueua lo primero, en \* Moisen, i lo segundo con San Iuan Baptista\*, San Ireneo\*, San Augustin\*, i Tertulliano\*, i otros Santos prueuan, que nunca los hereges an hecho milagro alguno verdadero, i que es proprio i particular de sola la Iglesia Catholica. Lo qual con muchos argumentos prueua el Cardenal Bellarmino\*, mostrando la continuacion de los milagros, que en ella a auido desde su principio hasta aora, i no faltaran della.

Conuino, que la predicacion Euangelica fuesse adornada i hermoçada de muchas i grandes virtudes, santidad, prodigios, i milagros. Iunto con todo aquello que fue necessario para hazer los hombres inescufables. San Pablo\*: *Signa Apostolatus mei facta sunt super vos in omni patientia, in signis & prodigijs & virtutibus.* Añade San Iuan Chrylostomo; *Pape, quatum praeclare factorum pelagus paucis verbis percurrit, &c. Per signa, quot excitatos mortuos, quot cacos curatos, quot leprosos mundatos, quot demones expulsos.* Con todo notó el, i San Theodoro, que puso en primer lugar la paciencia, i en segundo todos estos prodigios, i marauillas: de las quales dize el sagrado hymno: *Hinc signis varijs atque potentia virtutum homines credere prouocat.* Añadamos lo que a San Pablo añadio San Iuan Chrylostomo: *Pape, quantum praeclare factorum pelagus paucis verbis pratercurrit, &c. Per signa, quot excitatos mortuos, quot cacos curatos, quot leprosos mundatos, quot demones expulsos?* Si con estos se plantó, i creció la fee en todo el mundo, auian de faltar en España? Luego a la primera entrada cae la puente, i se ahogan los que perseguian a los pequenuelos firuentes de los Santos Obispos, para que entendiesen i creiesen quanto era el poder del Señor, que los embiaua, i el cuidado, que dellos tenia, pues de los pequenuelos lo tuuo tanto obrando tantas marauillas. Con estas fueron los Apostolos, i sus discipulos mostrando, i manifestando la verdad, que euangelizauan.

Del gran efecto, que estos Santos hizieron en España deuemos creer, que fueron la causa sus grandes i extremadas virtudes, i infinitos

Videndi  
Card.  
Bellarm.  
tom. 2. l. 2.  
de Sac. am.  
confir. c. 2.  
Lor. in Act.  
Apost. c. 2.  
n. 44 &  
alibi & pla-  
res alii  
in c. Exe-  
munit  
de heretic.  
\* Exod. c. 4.  
\* Ioann. 1.  
\* Isai. 40.  
\* Iren. l. 2. c.  
36 & 57.  
\* l. 13. contra  
Euseb. Man.  
c. 6.  
\* Tert. de  
prep. heret.  
c. 30.  
\* Bellar. to.  
1. l. 4. denot.  
Eccel. c. 14.  
\* 2. ad Cor.  
12. 12.

ros prodigios, i milagros, i que Nueſtro Señor hizo particulares gracias i mercedes fauoreciendo a nueſtra prouincia para que recibieſſe ſu ſagrada religion, con tan encendido ſeruor, prontitud i aſcion, por lo qual infinito numero de fieles fue martyrizado. Conoce ſe deſto la fuerça, i eficacia, de los que ſembraron la Diuina palabra, que crecio en arbol tan alto i grande, que dio abundantiſſimo i hermoſiſſimo fruto, que es, a ſido, i ſera ſiempre el que nos alcançe del Señor grandes bienes, i faouores, que creſcan, i ſe aumenten a toda edad i tiempo.

## CAP. XVI.

*Lo que dize la lamina de San Cecilio, i como ſea de entender. La Miſſa de los Santos Obiſpos del Oficio Mocarab.*

**D**E todos ſiete pontifices canta el hymno, pero en particular del glorioſiſſimo Cecilio dize i teſtifica la lamina, que ſe halló con las cenizas blanquiſſimas de ſu ſagrado cuerpo: *Diſ CAECILIUS ſancti IACOBI diſcipulus, uir literis, LINGVIS, & ſanctitate præditus prophetias diui IOANNIS commentauit*: Mui breues i compendioſas palabras, pero llenas, i que comprehenden grandes myſterios, i dan maiores mueſtras i ſeñales, que puedan en breue dezirſe ni declararlas, el que mas trabajare en dar les ſu punto.

No quiero io oſar a dar ſe lo, ni menos reboluer ſobre las dudas que ſe propuſieron al principio que fueron muchas, i algunas graues, i de momento, i aunque ſe lleuaron por algunos con impaciencia, i della brotaron algunas palabras de menos meſura, i modeſtia, que ſe deuiera; Con todo podremos dezir en eſto caſo lo, que San Gregorio dixo en otro poco diferente: *Plus enim nobis Thomæ infidelitas ad fidem, quàm fides diſcipulorum credentium profuit*. Eſcriuieron ſe coſas tan doctas, i tambien penſadas, i diſpuestas, que dieron mucha claridad para que ſe entendieſſen algunas, que importaron. De ninguna dellas trataré. Pero aun que parezcan, que ſon menuas, i de poca ſubſtancia las que en particular i general ſe an dicho i eſcrito acerca dellas tengo para mi que ſon preuenciones para a maior eſtima de lo, que deſpues ſe a de publicar dellas, i que en todo ai myſterio para maior gloria i honrra de Dios Nueſtro Señor marauilloſo en ſus Sanctos, que en eſta edad, en que

que an venido a parar los fines de los siglos, se a feruido i tenido por bien de reuelarlos i manifestarlos, i lo que conforme a nuestro entender, i lo que se alcança por la via ordinaria, a algunos les es escándalo, i a otros que desdize de la sabiduria humana, en todo, i por todo, lo a defobrepujar, para que se conosca quan leuantados i encumbra- dos se remontan, i alcan los caminos de Dios de los humildes i baxos de los hombres. En tanto que aquellos se descubren, caminaré io por estotros con el diuino fauor, que desseo pos los meritos i intercession destos Sanctos.

Por la forma, i circunspeccion, que tuuo el que escriuió la lamina de San Cecilio, i las otras ai que reparar, en vna palabra que puso mas, que fue LINGVIS. Los dos Santos Pontífices CECILIO, i THESIPHON, fueron ambos Arabes, i hermanos, quanto a la sangre, discipulos i Secretarios de Sanctiágo, i vinieron con el de Hierusalem. la lamina de San Thesiphon dize. *Diuus Thesiphon dictus prius quam conuertiretur: Abenatar, Diui Iacobi Apostoli discipulus, vir literis & sanctitate pradius.* E visto estas laminas, i leido las, la forma de las letras es notable, i hizo mucho al primero que las leio. ai algunos caracteres singulares, al cabo, que hasta agora no se que se aian declarado. A san Cecilio mas que a su hermano, *linguis*, que juzgo es no sin alguna causa particular, sabiendo varias lenguas.

A los que los Apostolos baptizauan, les era dado el Spiritu santo visiblemente, recibiendo esta tan inefable merced i fauor; en Samaria San Pedro i San Iuan: *Tunc imponebant manus super illos & accipiebant Spiritum Sanctum.* De Cornelio Centurion i su familia se refiere, que lo recibieron antes de ser baptizados: *Adhuc loquente Petro verba haec cecidit Spiritus Sanctus super omnes, qui audiebant verbum, &c. Et audiebant eos loquentes, & magnificantes Deum.* Despues en Epheso san Pablo: *Et cum imposuisset illis manus Paulus, venit Spiritus Sanctus super eos, & loquebantur linguis & prophetabant.* Duro esto en la Iglesia no solo en tiempo de los Apostolos, sino hasta en el de San Ireneo, como el lo testifica que lo vio: i la señal de auer recibido visiblemente el Spiritu santo era el don de lenguas, quando vno lo tenia era cierto que auia gozado de aquel fauor. Dellos dize: *Propter quod Apostolus ait, Sapientiam loquimur: ite perfectos. Perfectos dicens eos, qui perceperunt Spiritum Dei, quemadmodum & ipse loquebatur. Quemadmodum & multos audimus fratres in Ecclesia prophetica habentes charismata & per Spiritum vniuersis linguis loquentes, & absconsa hominum in manifestum producentes ad aliorum utilitatem & mysteria Dei narrantes quos & spirituales Apostolus vocat, secundum participationem spiritus existentes spirituales.* Notó lo mismo Eusebio, i traxo parte destas palabras San Augustin,

tratando de la yñion de la Iglesia, enseñó tambien, que el don de lenguas era señal de auer recibido el Spiritu Santo: *Propter hanc societatem illi in quos Spiritus Sanctus primitus venit, linguis omnium gentium sunt locuti, quia per linguas consociatio est societas generis humani. Sic oportebat per linguas omnes omnium gentium significari istam societatem filiorum Dei & membrorum CHRISTI futuram in omnibus gentibus, ut quemadmodum tunc ille apparebat accepisse Spiritum sanctum, qui loquebatur linguis omnium gentium: ita se nunc ille agnoscat accepisse Spiritum Sanctum qui tenetur vinculo pacis Ecclesie, que diffunditur in omnibus gentibus.* Marañillofa armonia, i consonancia de la yñion de la Iglesia en aquel tiempo i en este.

Conforme a esto diziendo de San Cecilio, que *erat LINGUIS præditus* dixo lo mismo, que San Iuan Chrysoftomo, i traer de despues, que *erat linguarum munere præditus*. Diciendo lenguas absolutamente denota muchas. i lo que mas es que auia recibido el Spiritu Santo, *Discipulo, Secretario del Apostol, i ordenado de Apostol por el principe de los Apostolos para que lo fuesse de España, que San Pablo tuuo en desseo el verla, i la vio i visitó, grandes charismas i dones sin duda le fueron dados, para el ministerio i cumplimiento de tantas cargas, i de oficio tan alto i eminente.*

De todo esto dan alguna noticia las deuotissimas oraciones que ai en la Miffa destes gloriosissimos Sanctos, que todas fueron particulares para maior celebridad de la fiesta destes Santos, como lo es en todos los rezados poner oficio singular, i lo que se tomo fue del oficio de los gloriosos Apostolos San Pedro, i San Pablo, i como de patronos se rezaua el primero dia de Maio, i la fiesta de San Philippe i Santiago se transferia para otro dia. Pondre todas las oraciones que son mui deuotas, dexando todo lo que se tomo del Oficio de los Apostolos, como el *omniu officiorum* introito, versiculos, responorios, epistolas, i euangelio, con tantas menudencias como ai en estas Miffas, que son para maior deuocion, que la, que ai en este tiempo. En todo la uo mui grande en toda España i se rezo dellos, i aora es mui de sentir que no se haga lo mismo.

*In festo Sanctorum Torquati & comitum eius Episcoporum officium. Dabo Sanctis meis, ut in festo Apostolorum Petri & Pauli. Oratio: Hi sunt Domine septem facule, &c. ut supra. Lectio libri Ecclesiastici Salomonis, 44. cap. Multam gloriam fecit Dominus, &c. & laudem eorum nuntiet Ecclesia. In omnem terram. Epistola, Fratres gratia vobis, &c. Euangel. Si manseritis in me. Lauda. Alleluia. Cali enarrant. Sacrificium. Venite benedicti: require cuncta in festo Apostolorum Petri & Pauli. Miffa. Diem hunc dilectissimi fratres, in quo memoria nostrorum Vatum excolitur,*

quorum presentiam nostris urbibus auctoritate Apostolica destinatum fuisse cognoscimus, deuotis mentibus excolamus. Petentes à communi Domino, & Salvatore nostro IESV CHRISTO: ut quorum doctrina occidua partibus inlustrata est terra, eorum precibus à malis omnibus nostra expientur precordia. Amen.

### ALIA ORATIO.

CHRISTE Dei Filius qui per totum mundum discreta predicantium presidia mittens, hos nostris partibus destinasti doctores, Torquatum videlicet & Secundum, Indaletium, Thesiphonem, Euphrasium, Cacilium, & Iscium, quorum ignitis predicationum iaculis error perfidia Hispaniarum partibus inlapsus abscederet: exceptionis nostra suscipe votum; & hos nobis prepara in solatium, quos PATRONOS sibi plebs vernacula confitetur. Et quorum predicatione fidei flamma nostris terris inuecta est, eorum obtentu & cuncta repellantur incommoda, & expiata coram te maneant corpora nostra. R. Amen.

### POST NOMINA ORATIO.

Deus Dei Filius, cuius nomen mirificum per ora predicantium dilatatur, da nobis, ut Torquati tui precibus, & sociorum eius in odore unguentorum tuorum post te usquequaque curramus. Qualiter oblitiscetes ea, quæ retro sunt, sic ad superna vocationis brauium præcurramus: ut de nominibus nostris, celesti pagina annotatis perenni gaudio exultemus, id nobis specialiter conferens, ut pro defunctis omnibus nos exaudias postulantes. Amen.

### AD PACEM ORATIO.

Ingeniti Patris Unigenite IESV Dei Filius, qui septiformi illo gratiarum Spiritu discipulos implet, septem nostris partibus tubas, septem videlicet Prasules destinare dignatus es, qui septiformi gratiarum ubertate repleti ceca portiois nostra, vel nebula sui presentia enubilarent. Ita in nobis serenum lumen iustitia, aeterni luminis pacem, septenam sancti Spiritus ubertatem. Quo tua pacis commodo opulentius pleni gloriosa faciei tua mereamur presentiam contemplari. Amen.

### INLATIO.

Dignum & iustum est, nos tibi gratias agere semper aterne omnipotens Deus. Cuius gloriosi nominis fidem Doctorum ductiles præconcinunt tubæ, & specialium locorum predicandi privilegio gaudent, ex quorum nu-

meto

mero hos agnoscimus septem Prasulatus gratia praditos, & nostris partibus ab Apostolis destinatos. Torquatum videlicet, Secundum, Indaletium, Thiphontem, Euphrasium, Cecilium, & Efitium. Quos ob fidem catholice institutionis tradendam insuntio Apostolica Hispanis destinat. Quorum PROPHETATIO gloriosa, & nostris urbibus iam vicina: ea nos gaudiorum innouat cultu: qua MIRACVLORVM est acta profectu. Nam dum missis discipulis in huius urbis conuiciniatē escarum emi parum aliquid præcepissent, agunt assecla præcepta sibi, qua iussa sunt. Sed ecce subito dum idolis homines sacrificare conspiciunt, agnitis perfidis religionis patulo cultu, feruido cursu vsque ad fluium perfidorum turba prosequitur. Sed pons illic antiqua mole constructus dat utrisque partibus terminum. Nam ad instar antiqua historia, cum transfretauit Israel mare Rubrum, salutis iter porrigens, sic nunc fugientibus discipulis beatorum pons ipse subito miraculo intercedente dissoluitur, & fugientes Sanctorum populos saluans; persequentibus prorsus perfidos labiles mergit in undas. Illic ad transitum Israelis unda maris diuiditur: hic ad saluandos CHRISTI famulos ingentis molis constructura resoluitur. Illic marinis solis fluctibus persequentes intereunt, hic persecutorum cunei dissoluta pontis mole in fluminis alueo demerguntur. Illic Egyptij cum curribus suffocantur, hic peritii cum lapidibus submerguntur. Illic Israelita demersis hostibus in profundum Deo laudis canticum promunt, hic simili letitia liberatorum populus gratulatus hymnum tibi cum Sanctis Angelis proclamant ita dicentes. R. Sanctus, Sanctus, &c.

## POST SANCTVS.

Verè Sanctus, verè benedictus Dominus noster IESVS CHRISTVS Filius tuus. Qui discretā terris beneficia tribuens nostrorum sinium obliuisci non passus est, cum sic septeno Pontificum documento nos imbuit, ut septiformi gratia innouati has hostias illi pro tantis beneficijs excoluere debeamus deuotū, quia ipse est Dominus ac redemptor æternus. Amen.

## POST PRIDIE ORATIO.

Deus omnipotens, qui ad saluandum partis nostra conuentum septem misisti sœcula Sacerdotum, eisdem intercedentibus, quorum sacratissima memoria tuo recitantur altario, Spiritum sanctum de tuis Sanctis sedibus mitte, quo & oblati hostijs sanctificationem, & nostris Doctoribus profusissimam impartiaris sanctitatem. Amen.

## AD ORATIONEM DOMINICAM.

*Ecce dilectissimi Fratres mecum oculos in sublime attollite hoc à Domino specialiter precaturi, ut qui gratia fidei Christiana cor beata Luparia dignatus est inlustrare repente, nos in hoc momento ab omni criminum lae dignetur efficaciter expurgare, praclamantes ad te è terris, atque ita dicentes. Pater noster qui es, &c.*

## AD BENEDICTIONEM.

*Humiliate vos benedictioni. Dominus sit semper vobiscum.*

## BENEDICTIO.

*CHRISTVS Dominus, qui septeno Praesulum numero occiduae partis plagam dignatus est visitare clementer: ipse vos praesentia suae maiestatis inluminet. Amen. Quique eos ad saluationem destinavit Hispania, ipse vos eorum predicamentis simul & precibus, dignetur luminosose efficere. Resp. Amen. Vt quorum predicamenta suscipitis, quorumque nunc memoriam facitis, eorum post transitum participium habere valeatis. Resp. Amen.*

## CAP. XVII.

*Del don de lenguas, i prophecias, que tuuo San Cecilio, i como se a de entender lo que en esto vuo.*

**E**N el hymno, capitulo, i oraciones de la Missa se manifiesta la tradicion, que siempre vuo de los muchos milagros i de las prophecias destos Santos, llamando se en ellas Prophetas, i que su prophecias fue confirmada, i declarada con el aumento i prouecho comun de los milagros.

El don de lenguas i de interpretacion pone el vltimo San Pablo hablando de los dones del Spiritu sancto. *Alij genera linguarum, alij interpretatio sermonum.* Deste lugar dize Theodoro, que puso el vltimo el que era primero. Dixo despues el Apostol. *Si linguis hominum loquar*

1. Cor. 12.  
10.

2. Cor. 13.

*loquar & Angelorum, &c.* Añade Theodoro. *Donum linguarum primum omnium posuit cum alio conferens, quoniam hoc apud eos videbatur esse aliis maius, ac præstantius, maius autem ipsum existimabant, quoniam ante alia omnia Apostolis datum est in festo Pentecostes, quando venit Sanctissimus Spiritus.* Hazian conforme a esto el aprecio i estima deste soberano don los de Corinto, como dize San Iuan Chrysoftomo: i el Apostol los enseña la manera, como se auian de aprouechar del. Por ser mui comun a todos en el vfo algunos no eran tan perfectos como deuieran, i por esto el Apostol les auisa i amonesta lo que an de hazer, para euitar todo abuso en tan precioso i especial fauor, qual es como dize San Leon. *O quam velox est sermo sapientia, & ubi Deus magister, quam citò discitur, quod docetur! Non est adhibenda interpretatio ad audiendum, non consuetudo ad usum, non tempus ad studium, sed spirante, ubi voluit, Spiritu veritatis propria singularum gentium voces facta sunt in Ecclesia ore communes.* Fue lo este don mui comun aun a los que no salian a predicar fuera de sus tierras, como los de Epheso, i Corinto, i con todo lo recibieron: a los que auian de llegar a los fines de la tierra se les negaria? A los Pastores, Doctores, Prelados, i Apostolos de prouincias tan grandes les auia de faltar? No por cierto. Fue tan ordinario en la Iglesia, que aunque se estimaua grandimente, pero ia se tenia por maravilloso i casi nõ como milagro, siendo lo tan manifesto, i grande, como dize Philastrio, contemporaneo de San Ambrosio: *Omnem scientiam linguarum, quam ante duo millia & septingentos annos offendentes amiserunt homines, sub Apostolis rursum post ascensionem suam Dominus per Spiritum sanctum, sine quodam labore credentibus conferebat, &c. Angelica virtutis est scire linguas omnium hominum, per fidem enim CHRISTI sine labore linguarum omnium credentibus ministratur scientia, sicut legimus docente diuino Spiritu Apostolos, atque gentes itidem credentes tunc temporis in CHRISTVM Dominum saluatorem sine labore linguarum omnium donatam scientiam predicasse, vt sub Petro & Paulo, & aliis factum est, cum decreuit gentes venisse Spiritum Dei à Deo, & linguis multis eos potuisse eloqui, vt audientes homines mirarentur de gentibus, quòd tantarum linguarum & ipsi per fidem scientiam haberent sine doctrina concessam.* Al principio pone vna proposicion condenada por todos, que antes de la confusion de las lenguas auia muchas, i que todos las sabian, i que esta ciencia la perdieron, i con la venida del Spiritu sancto les fue buelta i restituida, loqual se deue excluir: dexado esto. en lo demas muestra la mucha frecuencia deste don. Laqual tambien se yee en San Pablo, i fue tãta que casi en cierta manera se pudiera dezir, lo que de otras maravillas dixo San Augustin, que *astiduitate viluerunt.*

See. 1. de  
Pentec.

de heres.  
e. de v. ar.  
ling.



Si todo lo que contiene el Pergamino se entendiese, pienso que no auria tantas dificultades, que para mi son maiores respecto, de que la relacion, que io vue fue tan al principio de quando se explicó, que no fe si despues acara auido otra mejor declaracion. Pero hablando de lexos i mas con animo deuoto i lleno de piadosa affeccion a estos gloriosissimos Patronos, i Apostolos nuestrs me animare a dezir algunas cosas, no que entienda, que an de ser tales que sean suficientes a dar luz a cosas tan altas, que esto seria demasia, pero a lo menos, que muestren i declaren mi voluntad, i que nunca fue menos en todo tiempo, sino siempre vna, de reuerenciar i venerar todas las cosas sagradas, i como tales las desto Sanctos.

Confer el don de lenguas tan grande, es maior el de la prophecia, fino es que con el esta junto el de interpretar para edificacion de la Iglesia. San Pablo. *Volo autem vos loqui linguis, magis autem prophetare, nam maior est qui prophetat, quam qui loquitur linguis, nisi forte interpretetur, ut Ecclesia edificationem accipiat.* Sancto Thomas declara esto. *Nam donum linguarum cum interpretatione est melius quam prophetia, nam interpretatio cuiuscumque ardui pertinet ad prophetiam. unde qui loquitur, & interpretatur propheta est.* Quando el don de las lenguas fe vsaua sin auer quien las entendiese, solo hablaua para Dios i no para los hombres, pero el que prophetiza habla con aprouechamiento de los hombres, para su edificacion, exhortacion, i consuelo. El que habla lengua diferente edificase asi, pero el que prophetiza edifica la Iglesia de Dios. La diferencia es, que el que predicaua en la lengua misma de los oientes, como a los Griegos en Griego, i a los Españoles en Español, este tal prophetizaua, pero el que hablaua en lengua que no era entendido, no, fino vsaua el don de lenguas. San Pablo: *Qui enim loquitur lingua, non hominibus loquitur, sed Deo: nemo enim audit. Spiritus autem loquitur mysteria. Nam qui prophetat, hominibus loquitur ad edificationem & exhortationem & consolationem. Qui loquitur lingua, semetipsum edificat: qui autem prophetat, Ecclesiam Dei edificat.* Esta es la causa porque prefiere la prophecia, por ser para edificacion de la Iglesia, i prouecho de los oientes, que no lo era, si se vsauan las lenguas no auiendo, quien las entendiese. Auendo vsado el Apostol de algunos similes dize: *Si venero ad vos linguis loquens, quid vobis prodero, nisi vobis loquar in reuelatione, aut in scientia, aut in prophetia, aut in doctrina? A esto dize San Iuan Chrysostomo: Nisi dixero, quod à vobis facile clareque possit intelligi, sed linguarum munere pradtum esse me tantum ostendam, nullum ex his, que non intelligitis, fructum facietis, & abibitis, credo. Nam qua vtilitas esse ex voce non intellecta potest?* Auiendo dicho esto enseña que se a pedir el don de la interpretacion: *Et ideo, qui loquitur lingua orat ut inter-*

ter-

1. Cor. 14.

1. Cor.  
14. 2.

*interpretetur. Santo Thomas: Dixi quòd donum linguarum siue prophetia dono non valet, & ideo quia interpretari est actus prophetia, que est excellentior illi, qui loquitur lingua ignota vel extranea, vel aliqua mysteria occulta, orat scilicet Deum, ut interpretetur, id est, ut interpretandi gratia detur sibi.* Esta es la razon, por la qual, como dize Theodoro, el Apostol reprehendio a los de Corintho, porque hablabuan las lenguas de los Scythas, Persas, i Egypcios, no auiendo alli quien las entendiesse, i les da instruicion i doctrina de lo que deuián hazer.

## C A P. XVIII.

*San Cecilio tuuo don de lenguas i de propheta, i uso del conforme a la doctrina de San Pablo, declaranse algunos lugares de la Escritura.*

**T**odo lo que el Apostol enseñó a los de Corintho, i la regla i forma por donde se auian de gouernar, considerando atentamente lo, que San Cecilio hizo, se hallara que en ello puso en execució, i cumplimiento la doctrina del Apostol, i tuuo el don de lenguas i juntamente con el el de la Prophecia, i el de interpretar. Interpretó la prophecia de San Juan de lengua Griega, i Hebrea en la Española, i hizo comento en Arabe, guardando en todo la fidelidad de exacto i verdadero interprete: i assi dixo [I no por esto corrompimos el phrasis, ni el modo secreto, assi Hebreo, como Griego en el qual esta escrito.] De mas desto hizo officio de Propheta, que sino la fuera no afirmara, como certifico, que aunque auia hecho su officio deuidamente, i con toda puntualidad, no por esso seria facil de entender lo que el auia declarado hasta su tiempo, i a quien Dios hiziesse esta merced, que fue lo que dixo por estas palabras. [I no comprehedera su verdadero sentido, e comento, della hecho por los seruos de Dios, sino quien el fuere seruido, i en el tiempo determinado, i no antes.] Con euidencia se descubre tambien en estas palabras, que auia tiempo predifinido i señalado, en el qual se auia de entender lo que escriuia, i que no era para el que tenia presente, sino otro, que auia predestinado la Prouidencia Diuina, que tenia su punto cierto, en el qual esto se cumpliesse, que ni auia de ser antes, ni despues: i no por todos, sino por los que ella tenia señalados i constituidos interpretes de esta escritura.

En la obscuridad de la prophecia esta cubierta la verdad, para que  
vnos

l. 14 in  
Ezech. 45.

l. 1 de bell.  
Gothic.

vnos la entiendan , i otros la ignoren. San Hieronymo : *Omnis propheta in obscuritate continet veritatem , ut discipuli extrinsecus audiant , vulgus ignobile & foris positum nesciat quid dicatur* . El historiador Procopio conocio tambien , que aun haista ser cumplida la prophecia , no se podia bien entender : *Nam Sibyllinorum oraculorum mentem ante rem gestam aperire homini arbitror impossibile* . No se puede percibir enteramente lo , que no es , i aunque sea verdad cierta de que no se duda , pero el como i en que personas viene a escurecerse de fuerte , que la cortedad humana vacilla , i no comprehende hasta que lo toca , i con todo fino es con particular luz se dellumbra , i no atina .

No solo en las prophecias , sino que en todo lo , que los Apostolos predicauan i ensenauan , aunque con gran estudio i cuidado procurauan , que sus documentos i doctinas fueren entendidas , i vsauan de la maior claridad que podian acomodandose a la rudeza i capacidad de los oientes , i aunque esto era en su mismo language vulgar dellos : con todo acoian menester interpretes para poder aprehender la alteza de los mysterios , i reuelaciones porque muchas vezes *patiebantur diuina* , i eran lleuados , i arrebatados del impetu del Spiritu , i con el dezian cosas tan leuantadas , i altas , que no eran comprehensibles , ni las alcançaua , sino el que tenia el mismo Spiritu , i esto hazian los interpretes declarando los puntos , que se passauan por alto . Esto se conoce claro de lo que sucedé en los sermones , que no todos los del auditorio los perciben igualmente , pero el punto subido i sutil assi de escritura como de theologia escolastica no todos lo entienden , ni son capaces del . Esto fue mas en aquel tiempo por muchas razones , assi de parte de los Apostolos como de los fieles . A los quales Marco declaraua i interpretaua lo dificil i obscuro , que San Pedro auia dicho sien- do su interprete . Afirmar lo esto San Ireneo \* , i tambien Papias como lo cita Eusebio \* , i San Hieronymo \* . Clemente Alexandrino escribe , que a San Marco le sucedio en el oficio Glaucias , i San Hieronymo \* dize que Tito fue interprete de San Pablo . Tratan desto muchos con gran erudicion .

\* l. 3 c. 1.

\* l. 2 c. 14.

\* in Marco.

\* l. 7. Strom.

\* epist. 150.

q. 11.

\* in dial. 2. in

Tryphoon.

\* c. 2. c. 4.

\* hom. 21.

in Genes.

\* hom. 1. in

Ezech.

\* in prolog.

in Daniel.

Esto es lo que hizo el gloriosissimo Pontifice Cecilio comentando la prophecia de San Iuan , declarandola primero a la letra en otra lengua , i despues lo que contenia en otra diferente . Quan gran cosa sea esta lo dixo al sãto Philosopho , i Martyr Iustino aquel su incognito i celestial maestro \* : *At tu votis & precibus tibi ante omnia lucis portas aperire opta , neque enim ab aliquibus percipiuntur atque intelliguntur , praterquam sicut Deus , & CHRISTVS eius concesserit intelligentiam* . Prosiguen este intento largamente San Ireneo \* , San Iuan Chrysofotomo \* , San Gregorio \* , i lo dilato mui bien Theodoro . Cosa mui ardua ,

i di-

i difícilosa, i que sola la alcançan, a quien Dios haze esta merced. San Pedro enseña esto: *Hoc primum intelligentes quòd omnis prophetia scriptura propria interpretatione non fit. Non enim voluntate humana allata est aliquando prophetia, sed Spiritu Sancto inspirati locuti sunt Sancti Dei homines.* Porque auia dicho antes: *Habemus firmiorem propheticum sermonem; cui benefacitis attendentes, quasi lucerna lucenti in caliginoso loco, donec dies elucescat, & lucifer oriatur in cordibus vestris.* Para que no se engañassen pensando, que todos podían declarar las esferituras propheticas añadio luego, que no era esto a voluntad de cada vno, i como no era por ella la prophesia sino de la de Dios, assi auia de ser su interpretacion, por hombres Santos inspirados del Spiritu Santo. Vno destos fue el gloriosissimo Cecilio, el qual con este Diuino fauor confiada pero modestissimamente declara i enseña, que como los prophetas del viejo testamento pronunciaron la venida del hijo de Dios al mundo para redimir a saluar al genero humano, assi San Iuan prophetiza la segunda a juzgar a todos, haziendo vn breue sumario de algunos successos, que auria definiendo el tiempo con la voluntad de Dios. Todo encaminado i endereçado al bien i aprouechamiento de su Iglesia.

El gran doctor della San Hieronymo puso, i enseñó vna regla i canon para la inteligencia de los Prophetas, i es, que lo, que a de suceder lo escriuen como si vuiera pasado, vsando del preterito por futuro, por la gran certidumbre, con que el Spiritu los lleua. Esto mismo enseñan San Epiphano\*, Theodoro\*, i todos los Padres antiguos i modernos.

Es tambien canon mui ordinario, que en las prophesias se dize vna cosa marauillosa presente, que confirme i comprueue la venidera. El Angel a nuestra Señora: *Et ecce Elisabeth cognata tua, &c.* S. \* Ambrosio dize desto: *Ideo Angelus cum abscondita nuntiaret, ut fides adstrueretur, exemplo senioris femine sterilisque conceptum virginis MARIAE nuntiauit.* San Iuan Chrysofomo: *Paleas comburet igne inextinguibili. Propterea simul vtrumque dixit, ut ex hoc quod iam factum est illud, quod adhuc differtur, credatur futurum. Nam ipse quoque CHRISTVS multis in locis hoc agit sepe, ut duas prophetias pariter collocaet, quarum vnam hic impleat, alteram spondeat in futuro, ut ex illa, qua hic impleta est, reliqua credatur implenda.* Confirman esto Leon Castro\*, i el Padre\* Lorino, i otros.

Estos canones juzgaria io, que estan comprehendidos, aunque no mui claramente en este comentario prophetico de San Cecilio. Mostró lo presente en señal de lo venidero diciendo de la prophesia de San Iuan. [Luego traduxe en language comun Español.] Aqui se ofrecia

2. epist. c. 7.  
20. & 21.\*l. 3. to. 2.  
heres. 76.\*in Exech.  
cap. 9.

\*in. 37.

in Job.

\*l. 2 in Luc.

homil. 11.

inc. 3. M. d.

thai.

\*in 2. 10.

Esai. vers.

10.

\* in Ad. 2. 6.

vers. 27.

vna duda, que nadie la a tocado, ni iola remontare, que no es pequeña, basta las dificultades que ai fin mouer otras.

El language comun Español, no dize qual, fi el de aquel tiempo, o el deste. Habla sin duda del que auia de auer en esta edad, por lo que luego dize. [E no comprehendera su verdadero sentido, &c. Hasta el tiempo determinado, i no antes para que los Principes sean auifados.] Clara i abiertamente muestra, que habla de lo venidero, pues los Principes de aquel tiempo Claudio, i Neron, i los demas Emperadores Romanos gentiles, que perseguieron la Iglesia, o no le fueron bien afectos, que auiso, o que utilidad auian de tener de lo, que no creian, antes burlauan? Los Emperadores Christianos no entendian la lengua Española que estaua en el Pergamino. No se auia ella de reuelar, i manifestar en tiempo de los Principes enemigos del nombre Christiano, a los quales no queria el preuenir, i amonestar con ella, porque ni la recibieran, antes hizieran con ella, lo que con el mismo San Cecilio, i los de mas fieles que martyrizauan. Interpretó pues la prophesia para los Principes, en cuió tiempo auia de salir a luz, i reuelarse, i en el language comun, que en aquella sazón se auia de vsar. Fue esta vna como señal de la verdad de la prophesia, i de su cumplimiento escriuiendola en la lengua que no auia, porque quando la vuisse se auia de manifestar. De lo que auia de ser cierto i presente, mostró la certidumbre de lo venidero, i que todo se cumpliria. San Pablo, auiendo afirmado a los que iuan con el en aquel nauio, que no perecerian en la tormenta, i que escaparian della, puso por las primeras señas del cumplimiento de lo que afirmaua, que auian de llegar a vna isla: *In insulam autem quandam oportet nos deuenire.* Para que quando llegassen a la isla tuuiesse por cierta su prophesia, i no desmaiasse, sino entendiesse que allí auian de saltar en tierra. Como si dixerá, Tened por cierto, que saluaremos las vidas, que emos de llegar a vna isla. Cumplio se lo vno i lo otro. Assi San Cecilio puso la lengua nueva por señal de lo que dezia. San Pablo: *Lingua in signum sunt.* Declaró esto San Iuan Chrystostomo: *Lingua signi vice sunt.* La lengua nueva en vez de milagro, que afiançe i certifique la prophesia, i asegure la verdad della. Esta marauilla se deshaze diziendo que era aquella la lengua vulgar de aquel tiempo, si lo fuera, no era menester dezirlo. Pero quiso lo dezir con tanta modestia, i humildad, que haze agora, que se dude.

Act. 27. 26.

1. Cor. 14.

## CAP. XIX.

*Escriuio San Cecilio la prophecia de San Iuan en lengua que no auia, i traen se para ello algunos fundamentos.*

**H**ablo San Cecilio la lengua que no auia, pero que auia de ser. para recera dura propositio a algunos; no lo es ni deue ser lo, siendo tan dueño el que le dio i infundio la sciencia i sabiduria de las lenguas, que auia, i eran para el que hablaua antes incognitas: como de las, que no auia, fue le tan facil lo vno como lo otro, i lo mismo fue de parte de las q̄ hablaua. Esaias dixo algo desto. *In loquela labij, & in lingua altera loquetur ad populum istum.* S. Pablo traxo est o. *In lege scriptum est, Quoniam in alijs linguis & labijs alijs loquar populo huic.* Otras lenguas no solo las que auia, sino las que vuisse de ser. Dixo lo esto el mismo Señor por San Marcos hablando de los creientes: *Signa autem eos qui crediderint hæc sequentur. In nomine meo demonia eiicient, linguis loquentur nouis, serpentes tollent, &c.* Concedio el Señor la execucion destas señales no a los Apostolos solos, sino tambien a todos los fieles. La lengua nueva no es otra sino la que no se a vsado, el texto Griego dize *γλώσσαις λαλήσουσι καινῶς.* Es pues *καινός nouus, recens.* Donde el Ecclesiastes dixo. *Nihil sub sole nouum;* los Lxx. por nueuo pusieron *πρόφασις*, c. 1. 10; Symmacho *καινόν.* i despues, *nec valet quisquā dicere, Hoc recens est.* Los Lxx. *τῶ καινόνεςω.* *Linguis nouis sera, recentibus, quæ antea in hominum usu non fuerunt.* Esto es tan cierto como vulgar que no a menester prueua a lo que io entiendo. Porque guardando el rigor de la letra, no se puede dezir lengua nueva la que ia es vulgar i comun en qualquiera otra parte por remota i apartada que sea. Sino sola aquella, que nunca sea hablado, i en algun tiempo se a de vsar i recibir. Esta tal es lengua nueva. Esto se cumplio a la letra en los Apostolos i en los Sanctos, de la manera, que lo que CHRISTO Nuestro Señor dixo, *Quicumque dixerit huic monti, Tollere, & mittere in mare, & fiet ei.* I el Venerable Beda dize, que les dauan en cara a los Christianos, que no tenian fee pues no mudauan los montes, i responde. *Non omnia scripta esse, que in Ecclesia sunt gesta.* I para que se entendiesse que lo de passar el mont e de vna parte a otra se auia cumplido, i lo auia obrado vn Sancto, trae por

testimonio el milagro de San Gregorio Thaumaturgo. Lo mismo digo del hablar nuevas lenguas, que no todo está escrito, i oi que se a reuelado la comprobacion deste modo de hablar con la lengua nueva, que no auia, i que auia de auer. Vnos lo tienen por sospechofo, otros por huir este inconueniente, dizen, que era la lengua antigua de España, i que se mudo, i a buuelto a su ser primitiuo. Otros, que no era, sino que se introduxo con la Latina. Otros van por otros caminos, por huir diuersos pareceres. De manera, que si Dios con milagros no viera defendido la propheta, la echauan por ai.

Deuele considerar, i con gran atencion aduertir este nuevo milagro, nunca oido, ni leido su semejante, i que se a manifestado i descuberto en nuestros dias. Aquel gran Propheta discipulo de los Apostolos del qual predica, canta, i celebra la Iglesia de España, que siempre a sido, i es catholica, vnida con su cabeça i hija, discipula, i exactissima imitadora de la Romana, que es Propheta, i obró grandes milagros. La lamina de su sepulchro afirma que tuuo don de lenguas, no deue nadie ya dudar ni poner en controuersia sino que fue tal, qual CHRISTO Nuestro Señor dixo, LINGVIS LOQVVTVS EST NOVIS.

A quien no agradare esto, menos le agradara lo que se dize del libro, que se a hallado cuya letra no se lee, ni conoce, i por lo que los otros libros dizen del se sabe, que así la letra, como el language que en el ai todo es nuevo i que nunca se a vsado ni lo vno ni lo otro, i que a de venir tiempo en el qual aquella letra i lengua se vse i sea vulgar. Esto no puede ser de otro Spiritu ni de otro don, sino del mismo, que inspiró para la declaracion de la propheta de San Iuan. Esto cierto, que ni letra ni lengua della quando la escriuio San Cecilio viera, quien la leiera i entendiera, sino teniendo el mismo don, que el tuuo. Todos estos milagros se abraçan vnos con otros, i muestran su verdad i consonancia, que sino es donde la ai no la puede auer. Como se escriuio lo vno tambien lo otro, i todo con altissimos fines; que descubriera el tiempo, i que como no a sido inuencion humana, así ni la fuerza suia les puede dar alcance, con que lo mas agudo i penetrante se embota, i el mas inteligente se destumbra.

El language tambien del Pergamino da a entender i prueua lo que se va diziendo, porque es de lo muy cortefano, i de lo que oi mas se vsa, si se discurre por cada palabra se ve, que todas son de las nuevas desta edad sin que tenga olor ni mezcla, no digo io de lo muy antiguo, sino, ni aun de lo aora cien años. de mas del estilo de las palabras lo muestra la coherencia, i trauazon dellas, i en particular la diction lepra, que alli está, i apocos años, que se vsa en el vulgar. porque en las leyes de Partida, fuero, nueva recopilacion i en el Infante Don Manuel por lepra se

se halla *gafedad*, i *gaso* por leproso, como lo e notado.

A mi haze gran fuerça i es argumento, que me conuence i liga, i no se dar respuesta ni solucion. El Pergamino en la letra tinta i en si mismo muestra, que es del tiempo de San Cecilio con muestras i señales euidentés, que no reciben tergiuersacion, i assi lo juzgan personas muy sabias i lo testifican, i afirman con juramento los, que dello podian deponer. La lengua del es de agora, i si fuera de cien años atras fuera diferente, i mucho mas de dozientos, i assi fuera creciendo la mudança de la lengua como se fueren aumentando los años, i los siglos. Desta verdad se pudiera ir haziendo comprouacion, i ia la e hecho suficiente, sin que sea menester otra. Viene pues a ser vna prueua cierta, i muy suficiente, que sino se escriuio aora en este tiempo, como es imposible, que se aia escrito, mucho mas lo es, que se escriuiesse aora cien años, i subiendo el tiempo i el numero de los siglos i años, va con ello creciendo i aumentando se la impossibilidad por razon de la lengua, i su mudança por las edades que quanto mas antiguas son, tanto maior es la diferencia del language de vn tiempo a la de otro. El Obispo Don Frai Prudencio de Sandoual pone vnos decretos del Concilio, que hizo el Rei Don Alonso el Quinto de Leon Era  $\infty$  LXXXIX. que es año de nuestra Salud de Mil i cinquenta i vno, que los hallo en vn libro muy antiguo escritos despues del fuero juzgo, en que se vee el language, i no creo de aquel tiempo sino despues. Porque estos decretos los trae i dixe dellos el Cardenal Cesar Baronio, que los auia sacado de vn libro antiguo de la liberia desta Santa Iglesia de Cordoua el Arçobispo Don Antonio Augustino. *Consilium Coyacense, cuius decretareperta in Ecclesia Cordubensi Antonius Augustinus exscripsit, nosque eius codicem nacti reddenda curauimus eiusmodi praefixa inscriptione. Concilium Coyacense in diocesi Ouertensi Era M. LXXX IIX. id est anno Christi M. L. sub Ferdinando Rege primo Castella, qui cognominatus est Magnus. Ex eodem codice vetusto Ecclesia Cordubensis.* Pone los luego todos, i dellos se reconoce se escriuieron todos en Latin i despues se sacaron en vn Romance, qual se vee en ellos, i otros priuilegios i escrituras, que pone Hieronymo Blancas en sus comentarios de Aragon.

tom. 16.  
anno 1050.

La pureza del language del Pergamino es deste siglo, i en todas las edades precedentes no a auido alguno que pueda ser su semejante. Arçados i atajados los passos, para no poder retroceder, porque el Pergamino, i su formalidad es de aora mil i quinientos i sessenta años como lo muestra el i lo afirman todas las palabras de cosa de sessenta años, gran desigualdad que no se puede conuencer con dezir, que en aquella edad se vso este language, raunque se a mudado en algun tiempo aora a buelto a su antiguo ser. Lo mismo es esto que dezir, que muy



rio, i que aora a refucitado, fin milagro no ai refurecion; porque en via ordinaria lo mismo auia de ser de la Latina, que auia de auer buelto a renouarse i a su esplendor primitiuo, i tambien la Griega, Hebrea, i las de mas, que auiendo defcaecido de su primer estado nunca lo añ buelto a recobrar. Lo que confessamos i afirmamos de las agenas auemos denegar de la nuestra? Nofe porque razon, ni causa pudo auer mudança en todas las lenguas, i sola España a conseruado la suia desde principios tan antiguos como le señalan.

Las gentes, las prouincias, reinos, regiones, ciudades, montes, rios mudan los nombres, i a vezes los pierden, i no solo no los cobran, sino que, los que se saben i conseruan en los autores antiguos no se entienden ni conocen, ni el sitio dellos, las palabras ordinarias fugetas a la voluntad, i opinion del vulgo, i que en su pronunciacion fuele auer tanta diferencia mudando vocales i consonantes, que el Noble no habla como el rustico, ni el plebeio como el cauallero diferenciando se el ciudadano del aldeano, con tantas menudencias i alteraciones, que fin sentirse se va mudando i trocando la lengua. Como la tierra esta siempre produziendo, criando, i vistiendo se de tanto genero i muchedumbre de diferencias de arboles, plantas con la fuerça del mandamêto Di-

uino; parece que de la misma suerte i forma esta Dios Nuestro Señor castigando nuestra soberuia, i reduziendola a confusion, para que la tengamos de la que nos diuidio, i siempre nos esta apartando de nos otros, i que esta continuamête poniendo en execucion lo que vna vez **Gen. 11. 7.** dixo: *Venite igitur, descendamus, & confundamus ibi linguam eorum, ut non audiat vnusquisque vocem proximi sui.* Quantos nueuos vocablos se introduzen en nuestra lengua, quantos se corrompen, quantos mudan significado, i a el que es neutro hazen actiuo, i a lo que tiene vn nombre le dan otro metaphorico. Destos vocablos, idictismos, i translaciones nacen diuersos dialectos propios de cada ciudad.

Las cosas mas memorables, que ai en el mundo se borran i alteran como San Augustin lo afirma muchas vezes confirmando lo que vna dixo: *Illarum gentium vocabula partim manserunt, ita ut hodie appareat vnde fuerint deriuata, &c. Partim temporis vetustate mutata sunt, ita ut vix homines doctissimi antiquissimas historias perscrutantes, nec omnium, sed aliquarum ex istis originem gentium potuerint reperire.* A esto aña-  
dio Luis Viues los exemplos domesticos, con que las cosas se perciben i entienden mejor: *Sicut D. Hieronymus dicit de omnibus filiis Iectam. Quid mirum in tanta vetustate, quum intra annos ducentos mutatae sint omnia penè orbium, montium, flumiorum nomina Italiae, Hispaniae, Galliae aduentu barbararum gentium.* Quantos errores auido en nuestra España en varones doctissimos, declarando i apropiando los nombres anti-  
guos

de simit. Dei  
l. 13 c. 11.  
c. 4. 2. quass.  
m. Exod. c.  
63. c. 4.  
q. m Numer.  
c. 20.

guos de las ciudades, rios, gentes, i montes della. Apuleio dixo, que al llantenlo llamaron los Eſpañoles *Theſarica*, i al cardo axonxero *Anallentidio*, i al maſtranto, *Creobula*. Quando a eſtos vocablos ſe les dieron los con que oi los llamamos, quitado les el nombre natural i proprio, i dando les el ageno, ſeria el miſmo con que le llamauan aquellos, a los quales ſeguimos ſu lengua? Parece, que el Eſpañol dixo como el Romano: *Plantago*, i *Carduus*, i *Menthaſtrum*, dando le la miſma declinacion i forma, que tenia. Deſta fue desdeziendo aſſi el Romano como el Eſpañol, i ſe corrompio i vino a tener el ſer que oi tienen. Aſſi fue en toda lengua Eſpañola conuirtiendole en Romana, mezclandole, i viniendole Romanos i Eſpañoles ſin diferencia alguna como no la ai aora de los que fueron Godos. Eſto puede el tiempo, el qual puede hazer i confundir, pero no apartar i diuidir lo, a que buelua a ſu ſer primitiuo.

Aſſi que en ſuma el Romance del Pergamino es del tiempo en que Dios fue ſeruido de manifeſtarlo, i no de tiempo tan atras como quando San Cecilio lo eſcriuió porque en tantos centenares de años a hecho gran mudança la lengua de Eſpaña como todas las del mundo, i aſſi fue profecia eſcriuirla entonces.

## C A P. XX.

*Proſiguenſe los fundamentos, qui ai en la declaracion de lo, que San Cecilio dexó eſcrito.*

Concurren con la fuerça de argumentos tan apretados otros no menores, dellos apuntare algunos i no todos. La declaracion Prophetica de San Cecilio tiene de lo poetico, i la compoſicion conforma en parte a ſu artificio. Lo qual tuuieron algunos de los Prophetas, i lo enſeña i comprueua el Padre Francisco de Ribera. I aſſi en ſu manera como interprete, i Prophetas junto los tiempos, i confundiendo los ſin confuſion los igualó, juntando lo preſente con lo venidero, pero de fuerte, que no quedo tan obſcura la verdad, ſino la declara ſeñalando los tiempos, que an de ſer, coſa mui ordinaria en los Prophetas, como lo afirma el miſmo Padre Ribera. *Propheta, qui certa cognitione futura comprehendunt, perinde ſumunt exempla à futuris, atqu' à præteritis.* Guardó eſto San Cecilio, porque el Spiritu es vno, i maestro

*l. de Herbie  
c. 2. 5.*

*in c. 2 Na-  
hum. n. 63.*

*Nahum u. 3.  
n. 10.*

vni-

vniforme de los que tiene por instrumentos para descubrir i enseñar a la Iglesia lo que a de ser para su bien, i edificacion. De la lengua que auia de ser dixo como si la tuuiera presente. No es lo mismo en Isaias?

c. 44. 18.

c. 45. 1.

*Qui dico Cyro: Pastor meus es & omnem voluntatem meam complebis. i despues haze aquella apostrophe tan galana como si estuuiera alli presente, siendo mas de cien años antes que naciesse. Hac dicit Dominus Christo meo Cyro, cuius apprehendi dexteram, &c. Ego ante te ibo, & gloriosos terra humiliabo, &c. & dabo tibi thesauros absconditos, & arcana secretorum; ut scias, quia ego Dominus, qui uoco nomen tuum, Deus Israel. Para que Cyro entendiesse, que la prophetia hablaua del, puso su nombre proprio, i auiendo lo leído con admiracion obedecio lo, que en ella*

\* l. 11. c. 1  
S. Hier. in c.  
45. Esai.

*se le mandaua. I dize Iosepho \*, i lo cita San Hieronymo \*. Hac dicit Cyrus rex. Quoniam Deus maximus orbis me regem constituit, &c. Hac autem Cyrus cognouit ex lectione libri, qui Esaias prophetias continet, ducentis & decem annis ante ipsius aetatem conscriptus, &c. Hac Esaias praedixit centum quadraginta annis antequam templum de uastatum est. Puso la señal infalible, con que reconocio luego Cyro, que hablaua del. Puso la tambien San Cecilio; pero los, que reduzen esto a otras causas, la quitan. Como quitaron de la misma suerte de Esaias Cyro, i interpretaron Domino, lo qual reprueua i condena San Hieronymo. Scio in hoc capitulo, non solum Latinorum, sed & Graecorum plurimos uehementer errare existimantium scriptum esse. Sic dicit Dominus Christo, meo domino: ut intelligatur, iuxta illud, quod alibi legimus. Pluit Dominus à Domino. Et dixit Dominus Domino meo. la causa del error dize Leon Castro, i dilata esto, aunque menos modestamente de lo que io quisiera, por el respecto que se deue a muchos, que tuuieron esta opinion. siédo cierto, que ninguna deue preponderar a lo que esta mas recibido. Assi lo a sido siempre en España, que la lengua comun della fue la Latina, i della se deriuo el Romance, que oi se usa: pero lo mui llano, i assentado tiene sus contradicones.*

Aduirtio San Cecilio, que San Iuan escriuio su propheta en profa, en lo qual parece quiso dar a entender, que en aquello alteraua su version ligando la con numeros, i diferentes generos de metros, i començo por vn Saphico.

La edad de la luz ia començada:

i prosigue con figuras, i elegancia sin ningun genero de barbarismo, que es mui ordinario en los principios, que vna lengua se comiença a formar, i forjar, que no esta de todo punto hecha, ni perfeccionada, que demas de la dissonancia, que las palabras tienen entre si, se reconoce su pobreza, i por la falta dellas las anda mendigando, i no como si impedimento, si no como quien va aherrojado con grillos, o cargado de prisiones

prisiones, que por mucho, que se esfuerca a cada passo tropieça. Assi el que la vsa no atina ni acierta a declararse, ni dar el punto a su concepto, desperdiciando los pensamientos echando palabras, que no dizen lo que pretêden, i la razon, q̄ quieren realçar la abaten, i destruien. Del principio del Reino de los Reies Catholicos se hallan razonamientos de varones doctos, que muestran dixeran mas si la lengua fuera abundante irica, i les ayudara a hermosear i disponer lo que sus pensamiêtos prudentes auian alcanzado i no los explicauan por la mucha estrechez de la lengua.

A esto contradizen algunos sintiendo lo contrario i les parece, que el Romance del Pergamino no es como el de agora en lo formal de la lengua, i que antes se vee, que no sabia bien la Española, el que lo escriuió, que va suelto sin coherencia, nijuntura, i si alguno hablasse como en el Pergamino, le dirian que no hablaua bien Romance, i se conoçeria por estrangero, aunque en lo material de las dicciones tiene mucho de la Española. Estas i otras cosas dizen.

Si San Cecilio no interpretara de lengua Hebrea i Griega sino fuera haziendo vna oracion suelta mostrando la fuerça de la eloquencia, i la elegancia de la lengua, i vsando de las flores i joyas que tienen en parte razon pero no en todo. Porque vna cosa es hablar desta manera, otra es interpretar, que es tan difìcil como ia e dicho varias vezes por autoridad de escritores sagrados i profanos. Si la prophesia de San Iuan estuuiera oi en la lengua original, que se escriuió dudo mucho, que viera alguno, que le diera el punto, que San Cecilio le dio por ir ligado a no salir de las palabras, i a los numeros que guardó. Estas versiones, que se hazen en Romance de algunas partes de la Escritura si se buscan las que an hecho los varones mas eminentes en nuestra lengua, se hallara, que siendo por las mismas palabras, i modos de dezir tienen lo mismo que esta i aun cosas mas duras, i no quiero poner exemplos, porque cada vno lo puede ver i experimentar interpretando algo de qualquiera lengua, que si no va paraphraseando tendra mucho que hazer, para llegar a lo del Pergamino sino vea se la interpretacion del Arabe, que esta en el i donde fue siguiendo sin discrepar de las palabras, quan diferente es de lo demas. Las versiones no se pueden traer en consequencia de lo que es vna oracion elegante, como se vee en todos los autores antiguos i modernos assi Latinos como Españoles, pues aun las interpretaciones que hizo Cicero de algunas cosas Griegas no se aprouaron de todos, i vno tal que la tuuieron por ridicula. Esto es tan cierto i sabido que aura poco que de tener nos en ello. Principalmente auiendo afirmado el mismo Sancto. [ I no por esto corrompimos el frasis ni el modo secreto assi Hebreo, como Grie-

go en el qual esta escrito. Esto no se podia hazer con la elegancia ni mostrar la que auia en la lengua. Basta que los vocablos son escogidos, i las transposiciones, que ai son quales se vsan en las tranlaciones, principalmente en la diction poetica.

Finalmente, como la lengua era inspirada por el Spiritu santo, assi todo lo q̄ se dispuso en ella. El qual quiso, que los Apostoles predicassen con la fauondia, i hinchazon de lenguaje i estilo lebandado, sino con gran humildad. Afirmo lo San Pablo. *Et ego cum venissen ad vos, fratres, veni non in sublimitate sermonis aut sapientia, annuntians vobis testimonium CHRISTI, &c. Et sermo meus, & predicatio mea non in persuasibilibus humana sapientia verbis, sed in ostensione spiritus, & virtutis: ut fides vestra non sit in sapientia hominum, sed in virtute Dei.* Auia dado tambien antes la razon desto. *Non in sapientia verbi; ut non enuacuetur crux CHRISTI. Verbū enim crucis perentibus quidem stultitia est: ijs autem, qui salui fiunt, id est nobis, Dei virtus est. scriptū est enim: Perdam sapientiam sapientium, & prudentiam prudentium reprobabo.* El mismo que enseno esto a San Pablo, i a todos los Apostolos, tambien a sus discipulos, comun doctrina de aquel siglo primero de la Iglesia. Antes por lo contrario hazia que fuesse sospechoso el que vsaua la gran eloquencia, por esto amonesto a los Colossenses, q̄ no se dexassen enganar de los, que fuessen con semejante eloquencia. *Hoc autem dico, ut nemo vos decipiat in sublimitate sermonis.* Professaua sela çenzillez huyendo todo lo altiuo i presuntuoso, que figue el mundo. Esta fue la causa de que diferenciassè su estilo Arnobio, quando escriuia a los fieles del que vfo contra los gentiles como dire despues.

Procedio en todo el Sanctissimo Cecilio como discipulo de tal Maestro, con grande humildad i modestia: con ella midio sus palabras, en las quales mostro su dignidad, i gracia recibida en la interpretacion, no solo de la propheta de S. Iuan, sino tambien de la doctrina Euangelica, i assi tratando della dize, [ que nos pertenece por la misericordia de Dios. Confieffa el eminente grado en que estaua para edificacion de] los fieles.

## CAP. XXI.

*Prosiguese la interpretacion de lo que escriuio San Cecilio.*

**E**Ntre otras cosas que dixo este glorioso Martyr, fue vna que no solo interpreto la prophesia, sino la comento i dixo lo esto por estas palabras [Sobre que hizimos cumplido comento, q̄ en si comprehéde el secreto ia dicho en language Arabico el vsado en las tierras de España, i las tierras occidentales, i circunuezinaz, para que no careciesen della los Christianos Arabicos.] Este lugar se de persona, que a tenido, i leído muchas vezes el pergamino, i sabe la lengua, que no se interpretó bien, i duda que sea assi, antes que da a entender, que no dize, que el language Arabico se vsaua en las tierras de España sino en las tierras i prouincias occidentales circunuezinaz a ella. Pero quando se afirma, que la interpretacion esta bien, antes confirma lo que se a dicho, porque se a de entender i declarar desta manera: que no hable de aquel tiempo, en que se escriuio, sino del venidero, en el qual la lengua Arabe auia de ser generalmente vsada en España.

Lo qual es mas conforme a lo, que en este lugar se dize, i no habla de aquella edad sino de la que auia de venir conforme a la prophesia de San Iuan, i se verificó, i cumplió con la venida de los Arabes Mahometanos, i como San Iuan dixo de su falso propheta, i del grauissimo daño, que en España, Africa, i todo el orbe auia de hazer i causar hizo la declaracion de todo en la lengua Arabe vsada: preterito por futuro conforme al estilo prophetico i assi la que se auia de vsar en España, i en otras partes, quando por sus pecados merecio ser destruida de los Moros discipulos sectarios del maldito Mahoma i sus sequaces, conformandose en lo de la lengua Arabe con lo, que San Iuan auia dicho deste pernicioso monstro.

Deue se considerar, que hablando San Cecilio de la lengua Española dixo [Para que los Principes sean auisados.] i de la Arabe mui diuerfamente. [Para que no careciesen della los Christianos Arabicos.] En lo qual parece, qui ai vna maravillosa distincion, i juntamente, que da dos lenguas comunes en España, la vna la Española, la otra la Arabe. Lo qual tomando lo assi no fue, nia sido en otro tiempo, q̄ ue el de que

L. I. C. 22.

voi hablando. En el qual como los Principes Arabes eran infieles, no hizo el Sancto la version para ellos, sino para los Christianos, que viuan debaxo de su dominio: para los quales tambien el Sancto Arçobispo de Seuilla Don Iuan traduxo la sagrada escritura en Arabe, como lo e dicho i mostrado. Como se encuentran, i conforman los dos Sanctos en el Spiritu! Vno preuino mirando a lo que auia de fer, i el otro a lo que tenia presente, i ambos con vna caridad socorrieron i consolaron a aquellos afligidos i desconsolados Christianos, en la mas estrecha captiuidad i miseria seruil, que hombres an padecido, fuyeron a aquellos herissimos i cruelissimos barbaros: para que permaneciesen i se conseruassen en la fee, i tuuiesse consuelo i paciencia, les comunicó la prophecía.

Marauillosa es la consonancia, que ai en estas palabras, porque auiendo dicho de la lengua Arabe Para los Christianos Arabicos, i hablando de la Castellana, dize Para los principes, i no dixo Christianos, porque supo, que los que la auian de hablar i tener por vulgar, auian de ser Christianos, i los que vsaron la Arabica, nunca lo fueron, i assi no hizo dellos memoria sino de sus vasallos Christianos. Con lo qual se haze, a mi veer, euidente, que trata destes tiempos, i no del antiguo, quando se escriuio el Pergamino. En el qual como es cosa ni oida ni sabida por las historias, que fuesse en España vulgar la lengua Arabe, assi tan poca la Castellana.

Es mui notable lo que añadio, i dixo del language. [el vsado en las tierras de España.] Porque auiendo en Arabia diuersos dialectos, segun la diuersidad de las muchas prouincias, que en ella ai, i de las diferentes gentes, que las hauitan, lo son tambien las lenguas conforme a lo que Posidonio, Strabon, i Arriano dixeron, para maior declaracion de qual Arabe era el que escriuia, añadio el de las tierras de España, que por sus grandes pecados merecio que la maior parte della lo aprendiesse

## CAP. XXII.

*Confirmacion de todo lo, que se a dicho con lo que dexo escrito el Sancto Martyr i Presbytero Patricio en su relacion, la qual se declara.*

**C**onfirma todo lo que voi diciendo que la propheta habla de estos tiempos, i no de otros, la relacion, que escriuio el Sancto Martyr i presbytero de Dios Patricio. En ella muestra el don de propheta de su Maestro i Prelado San Cecilio, afirmando, que auia dicho antes su martyrio, i conluio su relacion diciendo. *Que el Sancto Obispo de Granada Cecilio le auia certificado que su martyrio se llegaua, i estaua muy cercano, i cierto, i le encomendo el tesoro de sus reliquias, para que se guardassen, i no viniessen a poder de Moros: & me admonuit, vt occulte haberem, & in loco locarem, & vt in potentiam Maurorū nunquam veniret: affirmans esse thesaurum salutis atque scientie certa, & plurimum laborasse, & iter fecisse terra marique, & debere esse in occulto loco donec Deus velit illum manifestare, & ego melius, quam intellexi in hoc loco clausi, ubi iacet, Deum rogans vt eum obseruet.* Muchas cosas se pudieran dezir sobre esto, dellas tocara algunas.

A la primera vista parece que ai aqui alguna contradiccion, pero no la ai, antes muestra aqui con maior euidencia el Spiritu prophético de San Cecilio, i de lo que le auia dicho, i assi lo que dize, es como si cō claras palabras dixera, Este thesoro se a de guardar en parte secreta i escondida, porque no a deuenir a poder de Moros, sino a de estar encubierto i oculto hasta que Dios lo quiera manifestar. Es cierto i indubitabile, que no le tocara las manos de los Moros, ni se apoderaran del; porque siempre a de estar oculto i escondido hasta tanto, que Dios se firua, que no lo este, sino se manifieste, a se de guardar, no porque aia riesgo, que los Moros lo tomen, sino para que no viniendo a su poder se cumpla la Diuina volūdad. La qual quiere, que algunas cosas que tiene prestinadas, i decretado de hazer, la execucion i cumplimiento dellas sea con la interuencion de medios humanos, aunque puede si quiere sin ellos, ponerlas en efecto, pero no obstatte esso manda que los aia. A ellos tocava esconder i ocultar la caja, i el descubrirla a su Diuina prouidēcia. La qual no faltó, antes la vuo en la disposicion de su custodia



dia i guarda, pues no se hizo en Illiberi, donde San Cecilio se la entregó, sino en parte despoblada. En lo qual resplandece otra marauilla de la perferuacion de la caxa para que no viniessse a poder de Moros.

Tengo por gran mysterio, i que no fue a caso el auer dicho San Cecilio de los Moros, i auer lo escrito San Patricio, mas que de otra alguna nacion de las que hizieron tantos daños en España. En tiempo de Galieno la molestaron doze años los Alemanes. Los Emperadores Diocleciano i Maximiano procuraron, i hizieron todo su esfuerço, para de todo punto borrar i quitar el nombre Christiano de España, i aun leuantaron tropheos de auer lo confeguido i acabado, como lo notan nuestras historias, i por ellas el Cardenal Baronio. El qual tambien afirma que vsaron el mismo rigor contra los libros buscandolos i entregandolos al fuego. Destos i de la inuasion i entrada de los Godos, que venian inficionados de la heregia Arriana, i tan obstinados, que su Rei no perdonasse a su misma sangre derramando la de su primogenito Herminigildo con que se expió, i limpió desta peste nuestra prouincia. Mas auia que temer destos furiosos barbaros, que despues la clemencia del cielo i suelo los domesticó, i la braueza natural enxerta en la Manfredumbre Española se mejoró i ablandó, pero en sus primeras entradas hizieron grandes daños, i dellos pudiera resultar mas, que no de las de los Moros. Aunque es verdad, que fue maltratada dellos, firuiendo en los exercitos Romanos, quando la conquistauan, i en las guerras ciuiles, i se puede dezir que con espiritu prophetico San Cecilio vio las inuasioness, que auian de hazer, en las quales hizieron grauissimos insultos, la vna en tiempo del Emperador Marco Antonino Philosopho, que refiere Julio Capitolino, i la otra en tiempo de Seuero, i la escriuio Spartiano, dellas i otras dire despues, i assi mismo de la sugecion que tuuieron algunas ciudades de Mauritania al Andaluzia i su correspondencia.

De la persecució de Diocleciano aunque fue tan cruel i sangrienta no pudo tener riesgo el Pergamino, por estar en Arabe, i son mui bien al proposito, de lo que se trata, las razones, que trae el doctissimo Padre Francisco Turriano acerca de los Canones del Concilio Niceño para auer se traduzido en Arabe, que fueron causa de auerse conferuado, i que agora se gozen i tengan, en lo qual dize muchas cosas en favor desto mismo, que aqui digo, i assi mismo la dificultad de su translacion para que saliesse qual conuenia.

*in prolog. ad  
Crimoz.  
Col. 5.  
N. cen.*

La de los Alemanes fue raio abrasador que passó con la furia, que suele esta gente belicosa arrebatat i destruir las prouincias, que entra destruyendo, i estragando. De la misma forma fueron las incurssiones de los Moros con velocidad increíble corriendo toda la tierra talando,

que-

quemando, i abrasando lo poblado, i despoblado procurando recoger pressas de oro, i plata, i todo lo precioso i rico que auia, i juntamente captiuos, i todo lo que podia fer les de ganancia, i que les faltaua en su tierra donde tan bestial vida tienen.

Los Godos no fue su intento principal, aunque fueron Arrianos, quitar las escrituras sagradas, pues publicamente las auia i se leian, i se vee por lo, que los Santos Arçobispos Leandro i Isidro hizieron escribiendo i enseñando en su tiempo. Lo que io entiendo es, que la relacion del Santo Patricio la tuuo de San Cecilio el qual con espiritu prophético i Diuina reuelacion dixo su martyrio, i suceſſo del Pergamino i reliquias. Vio San Patricio lo vno cumplido, i lo que a el tocaua lo cumplio i puso por obra.

## CAP X X I I I.

*Declaraſe parte de la prophesia de San Iuan, i trata  
se de los Saracenos i Arabes, i de su significado, i  
nombres que tuuieron.*

**T**odo lo que contiene la relacion de Patricio, como e dicho, no es para aquel tiempo sino para este, i habla conforme al comun vſo llamando Moros, a los que oi llamamos assi, por muchas razones, que despues dire. De lo que ellos hizieron en aquella calamitosa i cruelissima inuasion, con que ganaron i destruyeron a España, cuias reliquias i vestigios toda via duran, i las que quedaron dellos con tanta dificultad se an podido defarraigar. A esta grande i lamentable perdida miro el Sancto nombrando los, que auian de fer los impios obradores della seis cientos i cinquenta años antes que fueſſe. Ai muchas razones que persuaden esto.

Lo que en la prophesia de San Iuan dize [A los seis siglos cumplidos de su aduenimiento, por pecados graues, que cometidos seran, tinieblas se leuantaran en las orientales partes, i por las occidentales se estenderan por ministros furiosos, que en ellas seran criados, con que la luz de nuestro sol se eclypsara, i el templo del Maestro i su fee graues persecuciones padeceran.] San Cecilio interpreto estas palabras de San Iuan, i dixo [ Abreuiado el año cerca de seis cientos, i despues del Salvador vendra de los moradores orientales vn Rei endemonia-

moniado propheta de los falsos, que por pecados i culpas de las gentes por permission del Señor altissimo poderoso, &c. señorearan muchos pueblos desde Oriente hasta el Poniente, i se acercaran a las ciudades maritimas de España, i escureceran con sus tinieblas la luz de la Santa Iglesia, i su alto alcaçar padecera de la mar desta persecucion, que alcançaran, i comprehenderan muchas gentes, que seran abatidas i arrojadas con menosprecios donde estara el sufrimiento de los Sanctos. No falta aqui fino el nombre del maldito Mahoma, i no lo puso fino el, con que hizo maior daño llamando se propheta, i teniendo lo los suos por tal, i con que lo conocian tanto como por el proprio.

Parece que en todo el mundo auia grandes presagios i recelos de los grandes males i daños que le auian de venir de las Arabias, i de sus gentes, segun en todos los escritores Griegos i Latinos se halla de sus delictos, i todos los publican por gente mala i facinorosa, i dizen tantas cosas, que añque parecera mucho lo que e dicho, i lo que e de dezir con todo no digo todo lo que en las sagradas letras i prophanas se halla dellos, no quedando crimen ni excessso, que no les imputen, i conuençan del: hasta el de la magica, madre i sentina de todos los pecados i delictos, por los pactos, i conciertos que para ella se hazen, i con que el les enseña la quinta essencia, i lo fumo de toda maldad i nequicia. Las hechizerias de las mugeres Arabes pone \* Iosepho. Dion Cassio en la vida del Emperador Trajano escriue lo que le succedio a el mismo Emperador en el cerco de vna pequeña ciudad de los Agareos, que es mui notable por las cosas que hizieron con sus artes deprauidas, con que Trajano vuo de dexar el cerco auiendo corrido riesgo su vida, i visto se todo el exercito en el maior, que nunca auian tenido. De su Scope-

l. 17. c. 5.

\* in l. Sacen-  
laris ff. de  
extraord.  
crimin.

\* l. part.  
disqni. Mag.  
l. 4. quest. 4.  
sect. 1.

lismo trata Vlpiano\*, i haze del memoria el Padre Martin del Rio\*. Estas i otras maldades pusieron a los Arabes en la gran infamia, que estan acerca de todas las naciones.

Entre las muchas naciones, que ai en las Arabias, es vna la de los Sarracenos, de los cuales hazen memoria Plinio, Tolemeo, Stephano, i otros, i io dire despues donde fue su region, i assi mismo lo que dellos dixo Sexto Rufo, i Amiano Marcellino, i lo que San Hieronymo i san Augustin afirman dellas, i como son los Madianitas tan nombrados en la Escritura, que perseguieron con tanto corage al pueblo de Dios, que por vengarle del vsaron aquella tan impia i sacrilega stratagema, i torpissimo ardid que les aconsejo Balam, de echar les las mugeres i sus hijas, con las cuales pecassen i idolatrasen los Israelitas, como se refiere en el libro de los Numeros\*, i San Juan lo dixo en su Apocalypsis\*. *Quia habes illic tenentes doctrinam Balaam, qui docebat Balaac mittere scandalum coram filijs Israel, edere & fornicari.* i tambien el prophe-

l. 24. c. 6.  
25.  
c. 2. v. 14.

ta Micheas \*, i Origenes lo declaró a la larga \*. Philon dixo \*. *Ara-<sup>†</sup> h. c. 6. 9.*  
*bum gens est numerosissima, quos Hebraei prisci Madianeos nominabant.*<sup>\* hon. 25.</sup>  
*Hi cum odio prosequerentur Hebraeos, ut deditos cultui summi numinis, &*<sup>in c. 71.</sup>  
*ab ipso in tutelam receptos, omni conatu varijsque artibus tentabant eos à*<sup>Numer.</sup>  
*vera pietate ad impias superstitiones seducere, quod non sperarent alias*<sup>\* in suo lib.</sup>  
*consecuturos se de illis victoriam, &c.* prosigue refiriendo, como vsaron  
 de aquella impurissima stratagemata, atraienda los a su lasciuia, i desho-  
 nestidad con bailes, cantares, i tambien a la idolatria: dixo lo tambien  
 Iosepho contando cosas particulares de la perniciosa tela, que vrdie-<sup>† 4. antiq.</sup>  
 ron, pero al fin les sucedio mal a todos i a Balaam, que murio a manos<sup>\* 6.</sup>  
 de los Hebreos contra los quales dio aquel peruerso consejo,

6 *Malum consilium consulti pessimum.*

Assi lo fue para el.

La causa de auerse nombrado Sarracenos dizen San Hieronymo\*,  
 Eusebio \*, Socrates \*, Sozomeno \* Theodoreto \*, lo qual no aprueuan  
 Cuspiniano \*, i Don Diego de Couarruuias \* i otros siguiendo otras  
 deducciones de las quales no tratare aqui. Solo digo, que el nombre de  
 Sarracenos fue muy comun a todos los Arabes en la historia Griega i  
 Romana, i en todos los escritos de los autores que escriuieron muchos  
 años antes del imperio de Iuliano, i aun del tiempo de Constantino. i  
 Amiano Marcellino afirmó que los Arabes Scenitas auian tomado este  
 nombre de Sarracenos.

Passados los años de seiscientos nacio en el mundo aquel infernal  
 monstruo, pestifero portento, que inficion toda la tierra, que justame-  
 te llamo Propheta de los falsos, fue el titulo, que tomo para destruir  
 tantos reines este, i como principal causa de tantos daños, no le dixo el  
 proprio, siendo este, con que engañó i dementó tan a gête. a ellos i a el  
 llamó San Iuan tinieblas. Arabes declaran San Hieronymo i otros, *Ve-*  
*spertini, insidiantes, latrones, corui, locustæ,* i otros nombres. Tales fue-  
 ron ellos murcielagos, que como ladrones que a traicion assechauan  
 se arrojaron como cuervos hambrientos, i despedaçaron graznando  
 toda la tierra, i la cubrieron como langostas, sin dexar arbol ni monte,  
 ni ciudad que no cubriesen i destruiessen. Origenes los interpretó In-  
 fidias las mismas assechanças, i diziendo salteadores i ladrones dize  
 que huyen la luz i aman las tinieblas i obscuridad, que esto es Arabia.  
 De la qual salio el nombre infernal del Erebo, que vsaron los Griegos  
 i dellos los Latinos. Esto dixo Felto. *Erebum Virgilius interdum obscu-*  
*ritatem quandam describit apud inferos, cum ait,*

*Imas Erebi descendit ad umbras.*

*Interdum flumen eiusdem loci dicens,*

*Et magnos Erebi transfrauiimus amnes,*

*Hesiodo.*

*Ἠὲ κακὴ*

*ὦλη τῶ βῆ-*

*λίῳ (ἄντι*

*ναίον.*

*\* in Esa c.*

*21.*

*\* l. 6. c. 6.*

*\* l. 4. c. 29.*

*\* l. 6. c. 38.*

*\* l. 4. c. 2.*

*\* in Sexti*

*Rusti tit. de*

*Armenia*

*\* l. 4. var.*

*resol. c. 9.*

*Varro* *verò Erebo natam noctem ait Unde est illud,*

*Erebo creata fuscis crinibus nox te inuoco.*

Virgilio no llamó a los rios infernales, ni a algunos dellos Erebo, sino a lo profundo de las inferiores partes dize muchas vezes Erebo. El

*l. 4. Aeneid.* mismo Virgilio

*Vel Pater omnipotens adigat me fulmine ad umbras,*

*Pallentes umbras Erebi, noctemque profundam.*

*Georgic.*

Seruió, i Sabinó declaran *Profundum inferorum*, i en otra parte,

*l. 4.*

*At cantu commota Erebi de sedibus imis*

*Vmbra ibant tenues*

Seruió. *Erebi. De interioribus tenebris inferorum.*

Iunto el Poeta al Erebo con la noche, o porque sea hija del Erebo, o porque sean hermanos, como dize Hesiodo;

*Ex Chao verò Erebusque nigra nox editi sunt.*

Por esta razon se dize entre los Poetas Griegos *ὄρεβος* *ερεβος* *Erebus* sin duda es nombre Hebreo, i deriuado de *ערב* masculino, *Ereb*. que es la tarde despues de puesto el sol; pone se tambien por la noche, i el tiempo, que comiença a escurecer. de lo qual ai muchos exemplos en la Escritura. La raiz es *ערב* *Arab*. verbo comun, que quiere dezir entre otros significados *advesperascere*. Del vino *ערב* *Arab*, que es Arabia, i del se dixo *ערבי* *Arabi*, *Arabs*, i en plural *ערביאים* *Arbijm*. q̄ es como *εσπερα*, i *εσπεροι*, *Hespera*, i *Hesperij*. El poniente parte occidental tambien tomo su origen de la misma raiz, i la llamaron *מערב* *Maarab*. destes nombres se propagan los demas, que emos dicho de los Arabes por diuerfas causas i metaphoras. Lo mismo es en la lengua Syra. los Granadinos llamauan a Arabia *Arabia*, i al Arabe *Aarabi*, i Arabes *Aarabijn*. i al occidente *Garb*, i al occidental *Garbi*, en plural *Garbijn*, i al cueruo *Gerab*.

Los Griegos llamaron las tinieblas infernales Erebo del Ereb Hebreo, de donde tuieron los Arabes el suio, i assi con gran propiedad los llamó el Euangelista Propheta tinieblas, i con razon los podremos llamar *Tenebriones*, los quales declara Nonio Marcello. *Nebulones & Tenebriones dicti sunt, quia mendacis & astutis suis nebulam quamdam & tenebras obijciant: aut quibus ad fugam fugitiuis, & furta hec erant accommodata & utilia, &c.* *Afran. in epistola: Huc venit fugiens tenebrionem Tyrium.* *Var. Papiapapa πειρὶ ἐγκωμίων. Si & accusator & reus erunt tenebriones, uterque vitrumque vituperato. Quod Homerus confirmat Iliad. γ.*

*Εὐτ' ὄρεος κρημῶσι νέφος πατάχουσι ὀμίχλην*

*Ποιμῶν ὕπτι φίλην, κλέπτει δέ τε νυκτὸς ἀμύνει.*

*Quemadmodum montis cacuminibus Notus offudit nebulam  
Pastoribus nequaquam gratam, furi autem nocte utiliore.*

La niebla para los pastores mas dañosa que la noche, i para el ladron sin comparacion mas prouechosa. De noche esta el ganado recogido, i la vigilancia del pastor i de los perros lo defiende i asegura, pero si la niebla escurece los montes donde estan las manadas esparzidas pasciéndose ni el daño se ve ni se puede remediar, i el ladron, i el lobo a su saluo hazen la presa. Assi echan los tenebriones las nieblas de sus mentiras, engaños i embustes con que assaltan al mas seguro. Lobos hambrientos de la tarde, que acometen al anochecer. Tales fueron los Arabes, que con la infernal secta de Mahoma se acabaron de deteriorar, causando mas densas i oscuras tinieblas en estos miserables, con las quales de todo punto quedaron preuertidos.

Verdaderos Madianitas, q̄ Origenes explica *extra Iudicium*, assi lo estan dexando se llevar del vicio con que su mismo nombre los nota. Dize bien Eusebio que las sagradas letras con gran propiedad acomodan los nombres a todas las cosas conforme a la naturaleza dellas, i a lo que en si tienen, o se dize dellas. I esto con mas viveza i propiedad, que los Griegos. Lo qual trae disputando contra Platon, i lo que escriuio en su Cratilo. Origenes dixo desto tambien: *Vis autem videre quoniam non solum apud Sanctos nomina pro rebus aptantur, sed etiam apud barbaras?* Prueua lo luego, i faca mucha doctrina, i declara que es Madianita *fluxus, vel effusus, fluxa & dissoluta gens*. Nombre mui conueniente a su condicion i vida, i conforme a ella les dio su Alcoran Mahoma a consejao de aquel, que conocia por donde los podia mas aficionar, i atraer a el dando les la libertad de la sensual bestialidad, con la qual ellos viuian, i hizieron cruelissima guerra al pueblo de Dios, i lo perseguieron i persiguen siempre.

Propheta de los falsos i como tal les dio sus lasciuas i impuras leies, propiedad natural de semejantes prophetas, i mirando a el, i a otras, que an hecho tan gran matança i carniceria en la Iglesia. como lo amonestó San Pedro: *Fuerunt verò & pseudopropheta in populo, sicut & in vobis erunt magistri mendaces, qui introducent sectas perditionis, & eum, qui emit eos, Dominum negant: superducentes sibi celem perditionem. Et multi sequentur eorum luxurias, per quos via veritatis blasphemabitur.* Despeñadero cierto de los falsos prophetas es el de la carne, deleite, con que çeban a los desuuenturados.

Llamauan se los Sarracenos antes Scenitas, como e dicho, i aunque e de dezir de su origē, dire aqui, lo que no dire despues, porque aunque el origen, que doi dellos es el proprio, dire otro que conforme a sus costumbres tambien lo es. A los Scenitas, llaman los Africanos *Zeneti*.

Conforme a esta pronunciacion. En la lengua Sancta זנח *Zanach*, *est fornicari, scortari, & transfertur ad religionem*, idolatrar. El participio feminino se toma por nombre זנח *Zenah, meretrix, scortum, & caupona*. En la lengua Syra זנח *scortari & fornicari*. & זנח *Zenitha, scortum, meretrix*. זנח *Zanaim, scortatores*, זנח *scortator*, זנח *Zenuta, fornicatio*, i otros nombres que se hallan en los Targos, i en el nueuo testamento Syro. En Arabe *Zeneit, fornicatus est, scortatus. Zeni, plural. Zenijn, fornicator & fornicatores; Zenia scortum; libido, luxus turpis Zini, libidinosi Ziniin; scortator & scortatores Zini, & Ziniin*. Tuuieron pues los Zenezes su nombre conforme a su lasciuia libidinosa, i parece que se auergançaron del i tomaron el de Saracenos, de vna de las regiones de los Madianitas.

Iustamente los llamo la propheta tinieblas, salieron de las infernales como furias, i como dixo Seneca.

in Oedip.  
urf. 159.

*Omnia tantum sensere malum,  
Rupere Erebi claustra profundî  
Turba sororum face Tartaræ,  
Phlegethonque suâ motam ripâ  
Miscuit undis Styga Sidonij's.  
Mors alta auidos oris hiatus  
Pandit, & omnes explicat alas.*

No de otra manera passaron estas furias rabiosas, i todo lo mezclaron i confundieron natural proprio suio, i de su nombre passaron a las marinas de España, i todo lo principal della lo regaron con la sangre de tantos innocentes abrio la muerte, sus hambrientas i mas, i desplegó sus alas por mano destes cruelissimos verdugos. Destos fue lo que preuino que se guarde el tesoro de las reliquias. Llamo los Moros, que como sabia bien el Sancto la lengua Griega, quieren dezir en ella Negras, como dire. A las tinieblas tambien dixeron los Poetas negras. Silio.

l. 12.

*Et atris*

*Decrescens tenebris languentia lumina condet.*

Statio Pap.

*Solaque nigrantes laxabant astra tenebras.*

I otros muchos exemplos que ai.

Llamo los tambien Moros, porque auian de ser conocidos con este nombre en el vulgo, mas que con el de Arabes, i porque auia de passar de las Mauritania, i los Arabes i Moros auian de conjurar en nuestro daño i ser vnos en la destruicion de España, i por la generalidad con que corria en Africa este nombre. Señalando la perdida de España en su comentario declarando, lo que auia dicho San Iuan no tiene duda ni parece que la puede auer, que hablo della quando preuino la guarda

da i custodia de la caja , para que no viniesse a poder destes exterminadores i destruidores destes reinos.

## CAP. XXIV.

*Los diversos nombres , que tuuieron los Fieles antes que se les diese el de Christiano , i del origen de la ciudad de Granada, i su interpretacion.*

Entre las dificultades , que se mouieron al principio no fue la menor la firma de San Cecilio con titulo de Obispo de Granada. En cuiu declaracion se dixeron muchas cosas mui agenas del caso, conforme a lo que despues se a entendido, i haze mui al proposito del mio.

Quando las coniecturas se ajustan mas a la razon , i a lo que se halla della en los escritos antiguos van con menos riesgo de errar las. Rafis dixo de Granada estas palabras que io puse. El otro es el casti-<sup>l. 3. c. 13.</sup> llo de Granada, que llaman villa de Indios, e esta es la mas antigua villa que en termino de Elibera ha , e poblaronla los Indios. ] Dixe con harta duda que podia ser la causa desto, que dize Rafis lo que dexo escrito el Arçobispo Don Rodrigo, que quando la tomaron los Arabes la poblaron ellos i Indios tambien. Aora por lo que me an afirmado, i e entendido por relacion de persona de credito, si bien quiiiera tenerla mas entera, que de oidas para ir con maior fundamento, i no dezir cosa, que no sea con mui grande, para mi intento es suficiente el que ai.

Al principio , que nuestra Sacrosancta religion Christiana se començo a publicar por el mundo, a los fieles, que la professauan, les dieron los gentiles diuersos nombres, con los quales los llamauã aun despues , que en Antiochia les dieron el de Christianos, como lo refiere San Lucas. si bien Tertulliano \* quiere, que ata sido antes, i se pueda responder a todo. Llamaron los Galileos, Nazarenos, Indios, i otros nombres, que ponen Genebrardo, i otros. Es mui ordinario lo que dize I-<sup>\* Ath. c. 17.</sup> saac \* Casaubonò: *Hoc multis gētibz est commune, ut alio nomine ab exteris appellentur, quàm quod ipsi agnoscunt. Sic Latini Græcos vocant, qui se Eλληνας appellabant. Sic hodie Turcas nos Christiani appellamus, qui se Musulmannos vocant. Sic Agarenos Græci nuncupant, qui se Sarracenos haud paulo nobiliore nomine vocant.* A ffi fue con los Christianos que los llamauan con diferentes nõbres de los, que entresi se conocian. Llama-

\* Ath. c. 17.  
26.  
\* in Apolog.  
c. 4.  
xl. i. in  
Strabon.



ron los primero Nazareos, o Nazarenos, del nombre de Nueſtro Redentor IESV Nazareno. Los Iudios que acufauan a San Pablo dixeron:

*Ab. c. 24. 5. Inuenimus hunc hominem peſtiferum, & concitantem ſeditionem omnibus Iudeis in uniuerso orbe, & auctorem ſeditionis ſecta Nazarenorum, &c.*

Con eſte nombre llaman los Iudios a los Chriſtianos, i los maldizen

*in c. 54. 1. ſa.*

tres vezes al dia. San Hieronymo: *Iſpe bonus paſtor poſuit animam ſuam pro ouibus ſuis, & contempſit eam; qui abominationi eſt genti Iudeorum, cui ter in ſingulos dies, ſub nomine Nazarenorum maledicunt in Synagogis ſuis.* Aunque San Epiphanio dize, que ſus execraciones ſon contra

*hereſi.*

los heréges Nazarenos, i dize. *Hos Iudai non ſolum odio habent, ſed exurgentes mane & meridie, & circa veſperam ter in die, quando preces perficiunt in ſynagogis ſuis, deteſtantur ipſos ac execrantur dicentes, Maledic Deus Nazarenis.* Pero es cierto, que eſto dizen de los Chriſtianos, a los quales tambien los Arabes llaman *Nazara* plural, del ſingular *Nizrani*. Eſto tanto en Berberia los Moros como los Arabes, i tambien los Granadinos. Aſſi los llamó Iuliano Apoſtata, aunque lo ordinario era

*in dialog. Philopat.*

Galileos, i tambien Porphyrio. Luciano \* llamo a San Pablo Galileo. Por gran conuicio, i aſſenta les dauan eſte nombre, eſpecialmente el ma-

\* *Orat. 2. in Iulian*  
\* *in orat. in eundem.*  
\* *in orat. contra Gentes.*

estro de toda impiedad Iuliano, como parece por ſus epiſtolas i lo que contra el eſcriuieron San Gregorio Nazianzeno \*, i San Cyrillo \*, i lo notaron San Iuan Chryſoſtomo \*, Socrates \*, Sozomeno \*, Theodorito, Nicephoro \*, i otros, por hazer iniuria i gran vituperio a los fieles, i los que le querian parecer en ſu maldad, vſauan del miſmo nombre.

\* *l. 3. c. 10.*  
\* *l. 5. c. 4.*  
\* *l. 3. c. 19.*  
\* *l. 10. c. 20.*  
\* *de ſcript. Eccleſ.*

Dieron les al principio tambien el nombre de Iudios, i con el ſe halla que muchas vezes los autores gentiles llamaron a los Chriſtianos. Philon, como San Hieronymo \* afirma tratando de S. Marcos, i del miſmo Philon dixo, que auia eſcrito de los Chriſtianos como en alabança de los Iudios: *Philo diſ. 1. ſimus Iudeorum videns Alexandria primam Eccleſiam adhuc iudaizantem: quaſi in laudem gentis ſue librum ſuper eorum conuerſatione ſcripſit.* Eſte libro es de vita contemplatiua, en la qual alaba a los Eſſeos, los quales eran Iudios, como lo afirma el miſmo. *Nec Palaſtina Syriaque de eſt hoc genus hominum virtutem ſectantium, cuius regionis non paruam partem populosa Iudeorum gens colit. In his quidam vocantur Eſſei.* Moſtro lo tambien San Hieronymo. Eufe-

*in l. Omnis probus liber.*

\* *l. 2. hiſt. a. 15. c. 16.*  
\* *Hereſ. 29.*  
\* *l. 2. c. 5. de inſt. c. v. ob.*  
\* *l. 1. c. 12.*  
\* *l. 2. c. 15.*

bio \* procuro probar, que eſte libro eſcrito en alabança de los Eſſenos ſe a de entender que habla de los Chriſtianos. Afirmaron lo San Epiphanio \*, Caſſiano \*, Sozomeno \*, Nicephoro \*, Suidas \*, el qual hablando de Philon dize que eſcriuió diuerſos libros, i a eſte le da titulo, *περὶ τῆς διαγωγῆς τῶν χριſτιανῶν* Deratione vita Chriſtiani. i otros. A lo qual dan varias interpretaciones, pero para mi baſta que el miſmo Philon

ais dicho que debaxo deste nombre entendio a los Judios: Siendo los que alabaua Christianos. Dion Cassio dize la muerte que dio Domitiano al Consul Fabio Clemente, i destierro de Domitilla, por que se auian buelto a nuestra sagrada religion. que llama *crimen aduersitatis*.

*Eodem anno Domitianus cum multis alios, tum verò Fabium Clementem Consulem, eius propinquum suum, quiq; Flauiam Domitillam, Domitiani consanguineam, uxorem habebat, morte affecit. Illato ambobus crimine impietatis. Cuius rei causâ multi, qui in mores Iudeorum transierunt, damnati sunt: quorum pars occisa, pars spoliata facultatibus. Domitilla tantummodo in Pandetariam relegata est.* En aquel tiepo la conuersion de todos era al Christianismo, i no al Iudaismo; pero para maior oprobrio i contumelia los vituperauan con toda la ignominia, que podian, i ninguna mas afrentosa, que dezir los Judios, i a los que lo eran los tratauan vilissimamente hasta hazer los descubrir para reconocer la circumcission, como dize Suetonio, que siendo moço vio en medio de gran concurso de gente compeler a vn viejo de nouenta años, mostrando el rigor, con que se cobrauan las impuficiones i pechos, que se auian echado fobre los Judios: *Prater cate. os Iudaicus fiscus acerbissimè actus est, ad quem deferebantur, qui veluti professi Iudaicam intra urbem vixerent vitam.* Estas palabras sin duda hablan de los Christianos, que no eran Judios, por que luego de los que lo eran i lo dissimulauan para no pagar: *Vel dissimulata origine, imposta genti tributa non pendissent. Interfuisse me adolescentulum memini, cum à procuratore frequentissimoque concilio inspiceretur nonagenarius senex, an circumsectus esset.*

El mismo Suetonio escriuio del Emperador Claudio: *Iudeos impulsore Chresto assidue tumultuantes Roma expulit.* Dion dixo esto assi: *Cum Iudaei adeo iterum Roma frequentes fierent, ut difficulter sine tumultu propter multitudinem urbe possent exigi, non eiecit quidem eos, patrijs tamen legibus vitam tolerantes non passus est conuenire.* Esto al contrario de lo que dixo Suetonio, i parece que mira a lo que Iosepho dize, que Claudio concedio algunos priuilegios a los Judios, i lo que Xiphilino refiere de Claudio: *Iratus aliquando Iudaeo Galico Oratori causam apud se agenti, iussit eum in Iberin proyeci.* Estauan cerca del rio. Ora fueffe de Galico su nombre *Iudaeus*, o por la nacion lo tuuiesse. Cassio se engañó que Claudio mando salir de Roma a los Judios. Afirmar esto mismo Eusebio<sup>a</sup>, Nicephoro<sup>b</sup>, Rufino<sup>c</sup>, Suidas in Claudio, nuestro Paulo<sup>d</sup> Orosio: *Anno eiusdem nono expulsos per Claudium Iudeos Iosephus refert, sed me magis Suetonius mouet, qui ait hoc modo: Claudius Iudeos, impulsore CHRESTO, assidue tumultuantes Roma expulit, sed viri contra CHRISTVM tumultuantes Iudeos coërceci & comprimi iusserit: an etiam Christianos simul velut cognita religionis homines voluerit expelli,*

*in Domitiano.*

*\* Impietas in Deū, abnegatio Deorum. Eusebius Iugurleo cōxylā tra. i no con. o fuele ciar se.*

*In Domitiano. c. 12.*

*c. 25.*

*l. 60.*

*l. 19. c. 4.*

*al. 2. c. 17.*

*bl. 2. c. 26.*

*cl. 2. c. 18.*

*d. l. 7. c. 6.*

Añ. c. 16. 2.

*pellí, nequaquam discernitur.* Estas dudas las quita San Lucas que dize assi de San Pablo: *Et inueniens quemdam Iudeum nomine Aquilã Ponticum genere, qui nuper venerat ab Italia, & Priscillam uxorem eius, (cò quòd præcepisset Claudius discedere omnes Iudeos à Roma) accessit ad eos, & quia eiusdem erat artis, manebat apud eos, & operabatur.* Eran Christianos ambos, i como tales salieron de Roma en cùplimiento del edicto de Claudio, que comprehendio con el nombre de Iudios tambien a los Christianos. Eran lo Aquila, i su muger, i como lo eran luego se llegaron a San Pablo, que haze memoria dellos \*. S. Iuan Chrysofomo hizo vna homilia dellos, como de Santos se haze memoria en el Martyrologio a ocho de Julio, dellos dize alli el Cardenal Baronio. Por este testimonio de San Lucas se comprueua con toda certidumbre la expulsion de los Iudios i Christianos de Roma, debaxo de vn mismo nombre.

\* 2. Timoth. c. ult. 3. & 1. Corinth. ult. 19. ad Rom. c. ult.

\* pñt homil. in epist. ad Rom.

\* c. 16.

El mismo Suetonio \* dize de la persecucion, que Neron començo contra los Christianos, a los quales falsamente imputa mui grandes crimines i delictos: *Afflicti supplicijs Christiani, genus hominum superstitionis noue ac malefica.* Mucho peor lo dixo Tacito diziendo que Neron hizo castigar con grandes tormentos a los Christianos haziendo los reos del incendio de Roma, que el auia hecho: *Ergo abolendo rumori Nero subdidit reos, & quæstissimis pænis affectit, quos per flagitia inuisos vulgus Christianos appellabat. Auctor nominis CHRISTVS, qui Tiberio imperitante per procuratorem Pontium Pilatum supplicio affectus erat. Repressaque in præsens exitiabilis superstitio rursus erumpebat, non modo per Iudaam originem eius mali, sed per urbem etiam.* Despues dize las grandes crueldades, que contra ellos vsauan. Por el origen los juzgauan por Iudios, i todas las maldades, que hazian los Iudios, que eran muchas, como dexados de la mano de Dios, despues que perpetraron aquel enormissimo peccado, i mas impio de quantos se pueden cometer, que fue la muerte de Nuestro Reparador, i Redemptor IESV CHRISTO Nuestro Dios i Señor; todo delicto les era facil, i con estos, i los hereses, que auia todo descargaua la acusacion contra los Santos, i a todos los reputauan por vna misma gente i religion. i esta fue la caussa, que Vlpiano enemigo declarado de la nuestra la llama Iudaica supersticion: *Eis qui Iudaicam superstitionem sequuntur, Diui Verus & Antoninus honores adipisci permiserunt.* Esto fue prohibido a los Iudios, i assi forçosamente habla de los Christianos: como tambien Dion Cassio, *Iudæi appellantur &c. Quin & alij homines qui secundum eorum statuta viuunt id nomen gerunt, quamquam alienigenæ. Est id genus hominum apud Romanos etiam, atque tametsi sæpenumero imminutũ fuerit, ita tamen auctum est, ut legum potestatem vicerit.* La razon de aumentar se i cre-

l. Generali ser §. ult. ff. de decurio. nib.

l. 37. ann. 691.

cer, aunque muchas vezes los disminuian, i aniquilauan, auia dicho antes: *Iudai, &c. Id cognomen unde initium ceperit haud scio. Equidem & alii homines qui secundum eorum statuta viuunt, id gerunt, quam alienigenae.* Esto es cierto que lo que dize aqui Dion assi del aumento, como de la disminucion de los Iudios, i de los muchos que recibian sus leyes i estatutos, eran los que professauan el nombre Christiano, no siendo del Iudaismo, el qual en aquella edad era aborrecido, i menospreciado de todos. Tenian los a todos por Iudios, como con claridad se vee en Arriano, que afirma que los Iudios eran baptizados, que nunca lo fueron sino los Christianos. Por causa desta confusion, en las apologias que escriuiian los Christianos en su defensa con claridad procurauan dar a entender la diferencia, que auia entre los vnos i los otros, para deshazer la opinion erronea, que vulgarmente corria desto.

Otros argumentos a que prueuan esto, i se coligen de algunos lugares de los Actos Apoitolicos, que los dexo, i io mucho que en razon desto juntaron mui doctamente Andreas Alciato a el Cardenal Baronio en diuersas vezes, el Obispo Leuino Torrentio, Pamela, el Padre Iuan Lorino, Iusto Lipsio, en los quales a cosas notables, i dignas de ser leidas, i que hazen suficiente prueua desta verdad, con que es euidente lo, que io quiero inferir della.

Rafis dixo la tradicion, que auia entendido o por escrito, o de palabra de la fundacion de Granada, porque la llamauan villa de Iudios, i la razon fue por auer poblado la primera vez Iudios. Dieró le este nombre, porque quando el Gloriosissimo Apostol Sanctiago, i sus discipulos vinieron de Hierusalem, i pararon en el sitio, que dize los libros, i particularmente el vltimo, que parecio en el qual esta la vida i peregrinacion del Sancto Apostol. Quiriendo sus discipulos dexar aquellas cauernas donde se auian recogido, i salir a predicar a los lugares circunuezinos, su glorioso Maestro les dixo, que no lo desamparassen dando les a entender, que aquella cueua era en la que auian oido su doctrina, i que assi era de su ensenança, i la llamó Garnata, lo qual aprehendieron aquellos Sanctos, i assi la llamaron siempre cauerna, o cueua de su ensenança. Fue este nombre dilatando se por todos haziendo se comun i publico, i con el tiempo, i edades creciendo su estima i grandeza con el de la ciudad, hasta tener la, que se sabe que tuuo en tiempo que fue cabeça de aquel reino con tantos reies, i oi tiene tan celebre en todo el mundo.

En tiempo de San Eulogio, i tiempo de Rafis, que fue por los años de mil, estava poblada Illiberis, donde San Cecilio dio las reliquias a su discipulo Patricio, el qual no las escondio en aquella ciudad, sino

a l. 3. *dis-*  
*punct.* c. 8.  
 b tom. 1.  
 ann. 90. §. 2.  
 & ann. 43.  
 §. 4. &  
 ann. 51. §. 1.  
 & ann. 98.  
 §. 4. *Chrom.*  
 2. in fin. an.  
 177.  
 c in *Sueton.*  
*Claud.* c.  
 25. & *th*  
*Neron.* c. 16.  
 & in *Dom-*  
*itian.* c. 12.  
 d in *Apolog.*  
*Tertull.* n.  
 64.  
 c in *Act.*  
*Apost.* c. 16.  
*vers.* 20. &  
 c. 18. *vers.* 25.  
 & in l. 1. 15.  
*Annal. Tac-*  
*iti.* n. 33.

junto à la villa de Granada, digamos la assi, que aun entonces era cosa muy poca, i aquella torre estaua en despoblado por alguna ocasion de las muchas, que vuo en España, por las quales se labraron por toda ella i mas en esta Andaluzia muchas torres, que aora se ignora el efecto de auer las edificado. En vna de las tores, cerca de donde despues fue el martyrio de los gloriosos Sanctos, se escondieron las reliquias i no en Illiberis, que fue por diuina prouidencia. Porque desagrados de las incomodidades, i aspereza del sitio de Illiberis, i combidados de las muchas frescuras, grandes ventajas, i comodidades del de Granada iuan poblando el vno, i despoblado el otro, i lleuando los despojos antiguos a la nueva poblacion, que acabo de perficionarse auiendo ganado el Sancto Rei Don Fernando a Cordoua, i auiendo los Reies Moros puesto en ella la silla de su reino, i aunque tenia antes mucha grandeza no tanta como despues, por auer se reduzido todo el poder, riquezas, i gentes de todo el imperio Arabe, que auia auido en España a esta insigne ciudad, i a su reino. Vino a estar en lo principal della la torre donde se guardaron las reliquias, i assi se conseruaron, i si quedaran en Illiberis fuera con mucho riesgo i peligro, por la mudança de aquella ciudad.

l. 39. c. 3.  
 גָּרַר Ghar  
 peregrina-  
 ri, inde  
 גָּרָר  
 Ghair pe-  
 regrinus,  
 qui profes-  
 lytus offi-  
 citur. E-  
 lias Thib.

וָּרָו vero  
 qui recipit  
 se nõ cul-  
 turũ idola;  
 idem Elias  
 נָדַד Nad,  
 moueri-  
 נָדַד E-  
 longare se,  
 fugere, de-  
 migrare.  
 נָדַד fu-  
 ga, demi-  
 gratio.  
 Al Etran-  
 gero, i pere-  
 grino llamo  
 el Granadi-  
 no Garib, i  
 al distierro  
 Nefi.  
 Gar. scri-  
 bitur Ara-  
 bicè per y  
 cum Hofe  
 שָׂרָר  
 S. iar. sus-  
 a.

Del nombre de Granada se an dicho muchas i varias cosas que no aura para que referir las ni menos lo que dixo Garibay \*, que es diction pura Hebrea *Garnad*, que se escriue assi גָּרָר, que significa peregrino, vagabundo, que no tiene a asiento ni lugar cierto, ni el lo dade don de lo tomo. Es lo pero, a todos que siempre los Arabes tuuieron este nombre por suuo, i lo declarauan como tal, aunque diferentemente de lo que aora se a entédido, que *nata* sea la enseañça en Arabe, que fue en la manera, que el Sancto Apostol lo dixo. *Gar* llama el Arabe a la cauernã, o cueua de piedra o tierra: llama las con otros nombres tambien. A este se le puede dar origen Hebrea, siendo corrompido de aquella lengua en la qual מֶעַר *magar est nuditas, spaciũ alicuius rei vacuum.* מֶעַרָה *Megarab, locus euacuatus, cauernã, antrum, specus, siue spelunca*: la raiz destes nombres, i otros tienen por mas cierta que es: עָרָה *Gherab. exinanire, euacuare, nudare*: en el Psalmo 136. *Memor esto Domine filiorum Edom in die Hierusalem, qui dicunt עָרָר עָרָר gariu gariu, exinanite, exinanite usque ad fundamentum in ea.* Lo mismo es en la lengua Syra. El *Nata*, es del verbo *Nataalem*, que es enseañar a si mismo, i *Taalim* la enseañça, i de alli *Nata*.

En el Hebreo נָטַע *Natab*. es plantar viñas, oliuares, i toda fuerte de arboles i plantas, i metaphoricamente se dize de los hombres. Exodi c. 15. *Introduces eos, & plantabis in monte hereditatis tuae.* וְנָטַע *natab plantis: siue plantatio, el plantel, planta, i plantacion.* Ai tambien נָטַף *Nataph*

*Nataph* que es estillar, como stilan i gotean Psalm. 67. *Celi stillauerunt à facie Dei.* Deste original sale *חַיִּיפִּיף* *hatiph*, que tambien quiere dezir estillar, pero siempre en la Escritura metaphoricamente se dize i vsa para denotar la predicacion i prophesia, i assi mismo se a de entender de la predicacion del Sancto Euangelio como se vee en Ezechiel, Amos, Micheas. En la lengua Syra *ܢܕܒܢܐ* *Nedab, scire, cognoscere.* *ܢܕܒܢܐ* *Mandeba, scientia, cognitio.* Daniel. 2. 9. 30. *Et cogitationes cordis tui scires* *ܢܕܒܢܐ* *nedab, scires, cognosceres.* De alguno destas, o de otra semejante raz corrumpio el Arabe, i dixo *Nata* por la enfeñança, conocimiento o sciencia.

Ezech. 6. 21.  
2. 7. A-  
mos 6. 7. 16.  
Ch. 9. 13.  
Mich. 6. 2.  
6. 11.

Al principio los gentiles de los lugares comarcanos llamaron aquel sitio la poblacion de los Iudios, porque como venidos de Hierusalem los tuieron, que lo eran, i porque no hazian diferencia dellos a los Christianos. Lo mismo passo a San Pablo in Thyatira que aunque auia dias, que estaua, i predicaua el Euangelio, se auia baptizado Lydia i toda su familia, i echo el spiritu malo en nombre de IESV CHRISTO Nuestro Señor de vna moçuela que con el adiuinaua, i era de mucho prouecho a sus amos, los quales indignados, de que les auia quitado la ganancia. *Videntes autem Domini eius, quia exiuit spes questus eorū, apprehendentes Paulū & Silam, perduxerunt in forum ad principes, & offerentes eos magistratibus dixerunt: Hi homines conturbant ciuitatem nostram, cum sint Iudaei: & annuntiant morem, quem non licet nobis suscipere, cum simus Romani.* Conocian que predicauan i anunciauan nueva vida i costumbres, i diferentes de las de los Iudios, i con todo los llamaron Iudios: por muchas otras razones, que no aura para que multiplicarlas. Esto mismo que cuenta el Sancto Euangelista San Lucas de San Pablo i Silas, les sucedio otras vezes, i lo mismo sucedio a Sanctiago i a sus discipulos, que los tenian por Hebreos, i assi los nombrauan, i al lugar en que estauan, antes que supieffen el nombre proprio, que le tenian puesto, que fue el que el Apostol le dio, lo llamauan de la gente, que en el habitauan, i assi se conseruaron ambos, i los puso Rafis, auiendo sido muy reprehendido, porque hizo memoria del, esto i otras cosas va descubriendo el tiempo, i declarara las que quiten todas las dudas, i satisfagan a los que de ningunas se satisfazen.

c. 16. 17.

## CAP. XXV.

*Traen se algunas razones en comprobacion de lo que se a dicho, i da se conclusion a lo del Pergamino.*

QVedo le a Granada el nombre, que sera insigne i celebre en todas edades, como puesto del gloriosissimo Apostol, continuado i reperido de sus sanctissimos discipulos, Apostolos, Doctores, Patronos, i luzeros de Nuestra España. San Cecilio tomo titulo de su Obispado del i justissimamente. En lo qual se vee tambien su spiritu prophetico, pues como el nombre del Obispado, que no auia entonçes, auia de ser en lo venidero quando la prophesia se descubriessse. Fue dificultad esta, que la hizo mui grande, i sudar a varones mui doctos, porque es cierto, que tal Obispado no auia sido conocido hasta nuestros tiempos. Porque todos los suceßores de San Cecilio se intitularon de Illiberis, como se conoce del Concilio Illiberitano, en el qual se halla, i subscriuió Flauio. Hallando tambien a Gregorio, que llamaron Betico, i haze memoria del San Hieronymo, i fue del que se refiere la fabula, que los Hereges cõpusieron de nuestro Alexandro Osio, i la añadieron en los libros de San Isidro. i otros Obispos en diuersos Concilios; i todos se intitulauan de Illiberis i no de Granada. Para saluar esta dificultad, i faltar esta duda se an dicho tantas cosas con buenos desseos, pero al fin de la misma fuerte, que en lo de la lengua Española. Por querer la tomar i atribuir al tiempo en que San Cecilio escriuió, i no en la edad, que aunque futura la miro i tuuo como presente de la manera, que todos los prophetas vsauan, se dixeron varias cosas, que a personas doctas an hecho vacilar; porque la fuerza del ingenio puede mucho, i sabe vestir i adornar lo que quiere, que suele hazer dudar, aun a los, que estan mui firmes i ciertos de lo contrario, i lo tienen por verdadero, i lo demas por aparente, i fingido con sombras i apariencias. Lo que fue en la lengua fue en lo que dixo de su Obispado de Granada, cuyo titulo aunque futuro lo dixo como presente. Con el mismo spiritu que auia escrito todo lo del Pergamino lo confirmo, i afirmo subscriuiendo su firma, que dixesse con lo demas, como sabia que Illiberis auia de acarar, i Granada poblarse, i ser filla Metropolitana vna de las mas principales

principales de España por los meritos, i gran dignidad de auer tenido su cathedra i enseñança, i predicado en ella nuestro gran Patron, i gloriosissimo Apostol Sanctiago, i viendo i conociendo esto, i cosas que aun estan debaxo de otro maior i mas secreto sigillo que se ignoran, i algun dia fera Nuestro Señor seruido, que se reuelen, i entiendan, fueron los moriuos que tuuo este Santo Obispo i Martyr para lo que dexo escrito.

Aunque es cierto, segun e sabido de persona, que lo sabe no con duda sino con toda certidumbre, i tiene entera noticia i maior que ninguno otro del Pergamino, i assi me a certificado, que la prophesia del no esta del toda entendida, ni bien traduzida, antes mal en muchas cosas, que aun no se leen, i en ninguna manera se a dado, ni alcançado, que sean las letras Griegas, i Latinas, que tiene dentro en el cuerpo de la prophesia, i por los margenes. Ni ai rastro, ni señal de entender las, i nadie a dicho algo en ello. Creese que esta reseruado propheticamente para adelante, i aun parece que sea menester reuelacion de Dios dello. Con todo de lo que della se lee i entiende comprehendi breuissimamente en mi libro, lo que en este e dilatado, declarando lo que auia sido mi intéro. I aunque los que con maiores veras, i todas las fuerças assi de sus eminentes partes como de piedad, letras i aficion, fauorecen la parte del Pergamino, la desfienden de obra i palabra con gran valor i eficacia, i afirman, que son ciertos el Pergamino, reliquias i todo lo de mas concerniente a ello, i que es imposible, que no lo sea ni ai poder lo negar, i que los argumentos son muchos, i basta vno, que tienen muchas prophesias, que estauan cumplidas, quando se hailaron i descubrieron, i despues se veen correr, i que se van cumpliendo otras, i que lo de la lengua que no saben como fue, i que muchas cosas an sucedido, que se sabe son verdaderas, i se ignora el modo, que en el ordinario fueran imposibles. No obstante esto, i otras cosas, que se dicen, en el asunto, que io tomede tratar solo por historia de lo que se podia saber del origen de nuestra lengua, saque de la regla general lo, que tocava al Pergamino, porque lo tuue por superior a ella, i que siendo lo que en el se contenia prophesias llanas i euidentes que no caian debaxo de nuestra question i disputa. I creo que en esto no fue sin particular orden de Dios Nuestro Señor, para que en tanto que con maior fuerça i euidencia se prouasse, que en aquel tiempo no auia lengua Castellana, tanto mas se descubriese el milagro, i no quedasse encubierto i oculto con nueuas opiniones fugetas, a que se reprueuen de qualquiera, que las viere con tan flacos fundamentos. Auiendo lo solido, firme, i fortissimo, que es la omnipotencia de aquel SEÑOR, al qual todas las lenguas estan fugetas, i como es poderoso para criar nuevos



Ad Rom. 4.  
17.

mundos, plantas, i animales, i dezir lo, que aun no es i algun tiempo sera. San Pablo: *Vocat ea, que non sunt. tanquam ea que sunt*: i San Thomas declara: *Vocationem hic dicit simplicem Dei notitiam, vel cognitionem qua cognoscit futura, que non sunt in actu, sicut presentia*. San Iuan Chrysostomo: *Non dixit, qui producit ea, que non sunt, sed qui vocat, maiorem facilitatem ostendens. Quemadmodum enim nobis facile est vocare ea, que sunt, ita ei facile ac multo facilius ea, que non sint*. Nadie duda del poder, ni menos deue dudar de la voluntad, pues la declaró por San Marcos, que sus siervos hablarian lenguas nueuas, i por tãto, que las dio las, que no eran, i auian de ser, para mostrar, que era suio lo que en ellas se dezia, i que fue vn mismo ei que dio la primera, i despues la confundio con otras, i todas las dio a sus discipulos. Don grandissimo con que enriquecio su Iglesia, señal euidente de que era el señor de todo lo criado, milagro, que puso en admiracion al mundo todo, i se dilato por el.

El modo como pudo ser, que antes, que viuiesse lengua Castellana se escriuiesse en el Pergamino, aio sido por el don milagroso de lenguas, me parece el mas conueniente i digno, i que quita grandes dificultades, que contradizen i repugnan con gran fuerça a que en aquel tiempo viuiesse la misma lengua, que en este: Dignissimo de que la piedad Christiana lo abraçe i crea, assi por ser milagro mui conforme a las promessas de Christo Nuestro Señor, i a lo que en los mismos libros parece por el nombre de Granada, i por el libro, que no se lee agora, i algun tiempo se leera, como tambien porque tiene las demas congruencias, que e referido: i se defata, i concierta como fue possible auer en España dos lenguas tan diferentes como la Castellana, i Arabe en vn mismo tiempo. Si Dios Nuestro Señor rescrúo para este manifestar con estos libros este gran milagro no hallo causa ni razon, para que lo queramos deshazer buscando fundamentos contra la tradicion de nuestros maiores, i comun, que siempre a auido en España del origen, i principio del Romançe.

Menos me agrada lo que algunos quieren con sobra de aficion, que lo que contiene el Pergamino se a de creer como cosa de fee teniendo lo por cierto i verdadero, sin inquirir el modo i manera como fue, o pudo ser. Porque aunque io lo tengo i estimo por tal, hasta aora no esta determinado, que sea de Fee catholica, i con todo, ella no impide, que despues, que el entendimiento se rinde i cautiuua a creer firmemente lo que enseña, que no se puedan buscar razones, que muestran, que no es imposible lo que la Fee propone. I teniendo el hombre vna voluntad firme i prompta para creer i abraçar la verdad, que muestra la Fee, la qual assi creida, inquiera i busca las razones, que  
con-

confirman aquella verdad, en esto sin duda aun el merito de la fee no se disminuié, como lo enseña Sancto Thomas. En esto pues del Pergamino dezir como fue possible, no deroga a la fee, i credito, que se le deue dar, antes facilita, lo que se creia, i al entendimiento sugeto i fuerte le haze que tenga aquello por mui digno de ser creido conforme a lo del Psalmo, *Testimonia tua credibilia facta sunt nimis.*

1. 2. 7. 2  
10.  
Psal. 92.

Esto baste poniendo lo como lo pongo todo lo que e dicho i dixere, debaxo de los pies de nuestro Señor el Romano Pontifice vicario de CHRISTO, Cabeça de la Iglesia vniuersal, cuiu censura todo lo sugeto i rindo, i si algo de lo que e dicho, no fuere conforme a ella desde luego lo corrijo, emiando, i figo i abraço lo que su Beatitud decretare i mandare. En Cordoua vltimo de Diciembre fin del Año de mil i seiscientos i nueue.

LIBRO

LIBRO TERCERO  
 DE LAS  
 ANTIGVEDADES  
 DE  
 AFRICA.

CAP. I.

*La ocasion de escriuir se este tratado , i  
 intento del.*

**E**N todo lo , que e escrito de la lengua Arabe , no edicho , ni tratado del tiempo , en que començo a vsarse en Africa , passé lo en silencio , porque juzgue , era fuera del proposito de lo que se disputaua , i tambien por no mouer nueuas dificultades , auiendo la mui grande , assi en el inquirirlo como difinirlo. Pero parecio , que conuenia para maior declaracion de lo que se auia propuesto , que esta parte no quedasse indecisa , quisiera , mas no e podido excusar me , auiendo quien mostró gusto dello . El desseo ageno desperto tambien el mio de saber lo , que tan arduo , dificil , i nueuo es , que suele ser apazible i agradable , deue lo ser esto , assi por su nouedad , como por los medios , con que se trata , que estan llenos de mucha variedad , que disponen para conseguir lo , que este assunto pide : siendo fuerza vsar de coniecturas i diuersos argumentos , con algunos discursos , sino mui fundades , a lo menos los , que bastan a dar la luz , que no ai en la historia , por cuiu falta , i declaras de mostraciones , con las quale : no

ai prueua, que sea euidente, pero se figuen las vislumbres, que rompiendo nieblas i celages obscuros descubren la verdad, la qual manifesta vn poco de lo, que se dessea entender. Mas a la larga de lo que quisiera e tentado darle alcance, i aclararla, siguiendo las sendas, i veredas, que podian guiar a este fin, sin q̄ se aian torcido i violentado, para que prueuen mas de lo, que en si continen, i dan a entender. Pero con todo se les abre el passo, i induzé, para que se entienda lo, que dellas siento i presumo, sin que por esto quiera reprimir el sentimiento ageno, que de vna misma cosa puede auer lo, que sea mui diuerso.

Buscando, e inquiriendo esto, me a sido forçoso desemboluer gran parte de las antiguedades Africanas, para con maior fundaméto, i çerteza dezir lo, que dellas se coligia, no fiando de dichos solos de autores, que a vezes por dexar de poner estudio en ellas, faltan en vna parte mui substancial de la historia. Si io sin referirlas dixera mi parecer desnudo de lo, que en esto auia visto, ofendiera al, que dellas no tuuiera entera noticia. Para lo vno, i lo otro tuue por conuiniente i necesario reducir lo, que auia visto a vna breue suma, i proponerlo delante, i como ello en si tiene mas variedad i gusto, que el intento principal, a que mira, dixé el nombre de las antiguedades Africanas, i oluide llamar le del origen de la lengua Arabe en Africa, porque dellas es lo que se colige, siendo no la menor, ni meños digna de ser sabida, que lengua fue la, que en aquella region se habló en los siglos passados, i assi entre otras antiguallas se trata desta. Para que aia eleccion e juntada muchas, i pudieran ser mas, que de industria se dexan por la breuidad, pareciendo estas suficientes a descubrir lo que se pretende. Algunas cosas se traen, que miran al ornato, i a las obiecciones, que se pueden oponer a lo, que se dize, que son muchas, i no se responde a todas, porque seria nauegar por mar embrauecido con tormenta con peligro de tarde o nunca llegar al puerto.

De lo que e podido comprehender, assi desto que escriuo, como de lo demas, que e visto, estoi mui cierto, que de los muchos idiomas i dialectos, que a auido en las Arabias, tambien alguno dellos fue antiquissimo en Africa muchos siglos antes, que los Mahometanos viniesen a ella. A los versados en historia, i que saben, que suelen suceder maravillosos casos por estraños accidentes, con que exceden todo lo, que en via ordinaria se discurre, no les sera esto mui duro, ni dificil de creer.

Dicho e i mostrado la diferencia, que ai entre la lengua Punica, i Arabe, i que son mui distintas i diuersas, i que hablando con propiedad, la Arabe no se puedellamar Punica, aunque varones mui doctos no an reparado en dar le este nombre. En comprehencion traxe lo, que pa-

recio suficiente, a satisfazer a lo, que en contrario se podria dezir. Lo qual no repugna, ni contradize a lo, que se trata, antes lo prueua i confirma, auiendo muchas lenguas en Africa, que las an conseruado sin confundirlas las naciones, que las tenian, quando no a auido fuerça, que basta se a quitar las con libertad, i assi an permanecido, auiendo para lo vno i lo otro regiones latissimas, por las quales se estienden tantas i tan numerosas naciones, que las a auido siempre en esta tercera parte del orbe.

De la distincion de los tiempos procede, que de lo que de vnos se dize sea cierto i verdadero, i de otro sea incierto i falso. El que io señalo, i a que reduzgo esto es al vltimo año del Emperador Caio, i primero de Claudio, que fue quando por la muerte de Tolemo vltimo rei de las Mauritias se hizieron prouincias, que fue por los años del Señor de quarenta i tres, seiscientos años antes de la entrada en Africa de los Mahometanos.

## CAP. II.

*Africa poco conocida tenuta por parte de Europa o de Asia, es la tercera del Orbe.*

**A**frica es region latissima, i toda, o la maior parte no bien conocida de la antiguedad, i aunque en este tiempo se sabe della muchas, que antes, con todo entiendo, que assi en lo que pintan los Geographos, como en lo que refieren della las historias es mucho lo, que se ignora. De la poca noticia, que tuuieron della los antiguos nacieron tantas fabulas, como della se cuentan, i escriuieron Griegos i Romanos, i aun algunos las creieron i afirmaron teniendo las por verdaderas.

Por no ser toda conocida enteramente, la tuuieron por menor de lo que es, i assi algunos no la reputaron por la tercera parte del mundo, sino por vn pedaço de Europa. Salustio, *In diuisione orbis terre plerique in parte tertia Africam posuere. Pauci tantummodo Asiam & Europam, sed Africam in Europa.* Pontio Paulino cita al mismo Salustio, i dize,

*Europam Asiamque duo vel maxima terre  
Membra, quibus Libyam dubie Salustius addit*

*Europ ad*

*Europa adiunctam, possit cum tertia dici.*

El señor San Augustin tratò desto \*, i nuestro Paulo Orofio \* dixo. *A-* <sup>\* l. 6 de</sup>  
*fricam, ut dixi, cum tertiam orbis partem maiores nostri, &c. accipiendam* <sup>clius. Des c.</sup>  
*descripserint, &c. unde etiam aliqui, quamuis eam longitudine Europa* <sup>\* l. 1 c. 2.</sup>  
*parem, tamen multo augustiorem intel<sup>l</sup> gentes inuerecundum arbitrati*  
*sunt tertiam vocare partem, sed potius in Europa deputantes secunda por-*  
*tionis portionem appellare maluerunt. Lucano, porque dexentos a otros, l. 9.*  
 dize

*Tertia pars rerum Libye, si credere fama  
 Cuncta velis, at si ventos calumque sequaris,  
 Pars erit Europa, nec enim plus littora Nili,  
 Quàm Scythicus Tanais primis à Gadibus absunt.*

Otros la auieron por parte de Asia. Silio Italico.

*Æstifero Libye torretur \* subdita Cancro,  
 Aut ingens Asia latus, aut pars tertia terris.*

l. 1.

\* TORQUENT.

En esta tercera parte del mundo, que tal es por su grandeza, son muchas i varias prouincias, reinos i regiones las que ai, i quasi infinitas gentes, pueblos, naciones todas distintas, i que se diferencian en muchas cosas. Contiene en si innumerables ciudades i poblaciones, i ai tambien diuersas gentes, que andan vagando por los desertos, montañas, i cápos con sus familias en aduares con sus tiendas, i pauellones apascentando sus ganados. La parte, de que e de tratar, es la mas principal i noble de Africa, que se entiende desde el gran Oceano, i estrecho de Gibraltar hasta Egypto. En la qual estan las prouincias, que baña nuestro mar mediterraneo. La primera es la que estando a vista de España, parte la ciñe el Oceano, i la llamaron Mauritania Tingitana, despues se figuen las Mauritania Cefariense, i Sitifense, i luego esta Numidia i juto a ella la Africa propria, o menor, que se llamo tambien Carthaginése, o Zeugitania, a esta es conjunta la Cyrenaica, que dixeron Pentapolitana, i esta vezina a ella la Libya Marcotis, que se termina i confina con Egypto. Lo que cada vna destas prouincias tenia de largo i ancho no lo digo, por la gran variedad, que ai en los que lo ofrecen. A estas prouincias figuen otras muchas, que estan al medio dia dellas en lo interior de Africa.

## CAP. III.

*La causa, i origen, porque a esta parte llamaron Africa, i de otros nombres, que tuuo.*

**A** Esta parte del mundo llamaron los Griegos Libya i pocos dellos la conocieron con el nombre de Africa, aunque le dieron otros nombres, pero esto fue mirando mas a sus prouincias, que no a la principal, que las contiene todas. Stephano nombro algunas. *Διὺν, χείρα πολυώνυμος, ὡς Πολυίς ὠρ. γῆ Ὀλυμπία, Ὠκεανία, Ἐσχάτια, Κορυφή, Ἐσπερία, Ὀρτυγία, Ἀμμωνίς, Αἰθιοπία, Κυρήνη, Ὀφίουζα, Διὺν, Κηφηνία, Ἀερία.* *Libya multis dicta nominibus, ut ait Polyhistor. Terra Olympia, Oceania, Eschatia, Coryphe, Hesperia, Ortygia, Ammonia, Ethiopia, Cyrene, Ophiusa, Libya, Cephena, Aeria.* En estos nombres, que se incluien en el general de Libya, ni Polyhistor, ni Stephano, que lo tomo del, puso a Africa sino a Libya, que la pone entre las demas.

No solo llamaron los Romanos Africa a esta parte del Orbe, si no a vna prouincia della, i Tolomeo a toda la llamo Libya, i a vna region Africa, que fue la prouincia de Carthago, i aun a la misma Carthago parece que da a entéder Suidas, que se llamó Africa. *Carthago, que & \* Africa, & Byrsa dicitur, post primam adificationem finitimus Apris annos 1500. dominata, euerfa est a Scipione Africano.* Así que Africa, o que el todo se llamasse de la parte, o por otra razon, fue nombre general, i especial. El qual parece a algunos, como dize Seruio. *Immiti apricis, quasi ἀνοφρίκους, id est, sine frigore, ut diximus supra, unde nonnulli Africam dictam volunt.* refiere esto mismo San Isidro \*, i lo dilata.

Aphrica.

1.6. Aenoid.

\*19. c. 2. &amp;

l. 14. c. 5.

\* l. 1. anisq.

c. 16.

Iosepho \* parece, que dio a este nombre su verdadero origen. Entre los hijos, que tuuo Abraham de Cetura fue vno Madian, los hijos de Madian, al qual llama Iosepho *Madianis*, i dize que fueron *Epha, Ophres, Anochus, Ebidas, Eldas.* *His omnibus filijs, ac nepotibus Abrahamus deducendi colonias fuit auctor: occupaueruntque Troglodyticam regionem, & Arabia Felicis quidquid ad Rubrum mare pertinet. Fertur etiam, quod hic Ophres, cum exercitum profectus occupauit Libyam, quam postea nepotes eius tenuerunt Aphricam ab ipso denominatam. Attestatur huic opinioni & Alexander Polyhistor sic scribens. Cleodemus, inquit, propheta cognomine Malchus, qui ad imitationem Moysis legislatoris Iudeorum hi-*

storiam

*floriam contexit*, narrat Abrahamum à Chetura aliquos filios suscepisse tres nominatim recensens, Aphram, Surim, Iaphram; à Suri appellatam Af-  
 syriam, ab Aphra vero & Iaphra, urbem Aphram, & regionem Aphricam  
 nominatas. Hos enim ductu Herculis in Libya militasse contra Antaum,  
 Herculem etiam ex Aphra filia genuisse filium Dedorum, ex hoc Sophenem,  
 à quo Sophaces barbari habent nomen. Deste lugar de Cleodemo, antes de  
 passar adelante, nace vna duda, que ciudad es esta Aphra? i no me atre-  
 uere a dezir, que sea Carthago, por lo que Suidas dixo, que se llamó A-  
 phrica: pero esto es mas antiguo, que pueda reducirse a la fundacion  
 de Carthago, si bien se puede dezir, que antes della, el sitio donde se e-  
 difico se llamaua Aphra, o Aphrica. Pero dexando lo dudoso como tal,  
 digo, que Eusebio Cesariense traxo parte del lugar de Iosepho, ilo cõ-  
 firma, i aprueua, i tambien el glorioso Hieronymo\*, idixo. *Et adiecit A-*  
*brahim, & accepit uxorem, & nomen eius Caturá, & peperit ei Zamram,*  
*&c. & Madian, &c. & filij Madian Iephar, & Apher, &c. Quod de Caturá*  
*nati filij Abraham iuxta historicos Hebraeorum occupauerint* Γεωγ, Λοδύτιν,  
 & Arabiam, que nunc dicitur *εδάκουον*, vsque ad maris Rubri terminos. Di-  
 citur autem vnus ex posteris Abraha, qui appellabatur Apher, duxisse ad-  
 uersus Libyam exercitum, & ibi victis hostibus consedissee, eiusque posteros  
 ex nomine atai Aphricam nuncupasse. huius rei testis est Alexander Po-  
 lyhistor, & Cleodemus cognomento Malchus Græco sermone barbaram histo-  
 riam, attexentes. Esto mismo escriuiuo San Isidro. El Abulense, i el Pa-  
 dre Pererio impugnan i refutan esto por algunas razones, i es la prin-  
 cipal, que todo esto fue mucho antes que naciesse Hercules, si aqui se  
 tratara del Griego tenian razon, pero vuo muchos Hercules, i el vlti-  
 mo de todos fue el Griego, con que esta facil la respuesta, i no apuro  
 aora este punto, del qual dire despues lo que ai.

Cedreno referelo que dixo Africano. *Africanus Saturno præterea*  
*Afrum filium adscribit, a quo Afri dicti sunt. Is Apher ducta Astynoma*  
*uxore, Venerẽ genuit, quæ Græcis Aphrodite dicitur. Esto es lo fabuloso de*  
 los Griegos, despues dize por autoridad del mismo Africano: *Diuinus au-*  
*tem Abrahamus ex vltima sua uxore Chettura quinq; rursum filios habuit.*  
*E quibus fuit Madianus, &c. & Apher à quo terra quam incoluit Aphrica*  
*nomen obtinuit.*

Apher interpreta S. Hieronymo, *humilis siue puluis*, i Ephrõ, puluis mæ-  
 voris, vel puluis inutilis, siue puluis corũ. De la raiz *אפר*. Es *אפר* Apher,  
 puluis, humus, terra tenuior, poluo, tierra menuda, nõbre mui frequente  
 en las sagradas letras. en el Genesis: *Et formauit Deus hominẽ de limo ter-*  
*ra.* El Hebreo: *Hominem אפר אפר* apher, puluerẽ de terra: i despues: *Qui puluis*  
*es & in puluerẽ reuerteris.* El Hebreo: *Nã puluis אפר*, apher, puluis tu. *& in*  
*puluerẽ אפר אפר* apher reuerteris. En Micheas: *In domo pulueris puluere vos cõ-*

Clear from  
 Gen. xxv. 5-6  
 that is the  
 posterity of  
 ex. 1. 1. 1. 1.  
 Gen. 2. 1. 1. 1.  
 He. 2. 1. 1. 1.

1.9. prepar.  
 Euang. c. 4.  
 \* q in Gen.  
 c. 25.

1.9. c. 2. &  
 1. 14. c. 5.

de nominib.  
 Hebr. Genesf.

2.7.

c. 3. 19.

c. 1. 10.



*spargite*. Elegante alusión, i en la vulgata de Clemente *Pulueris* es nombre propio: el Hebreo: *In domo עפרה*, *Aphrah*, puluere *אפר* *aphar*, *involue te ipsam*: de aqui es el verbo *אפר* *iphar*, leuatar poluo i esparzirlo, como hizo Semei contra Dauid tirando piedras, i haziendo poluareda: *Et mittens lapides aduersus eum, terramque spargens*. El Hebreo, *אפר עפרה* *iphar, de aphar*.

2. Reg. 16.

133.

\*19 c. 2 &amp;

l. 14 c. 5.

\* in cōmēn.

l. 4. Oppian.

Cyneg. vers.

320.

Esta raiz Hebrea le agrada mas a Conrado Rittershusio, que se originè el nombre de Africa, que no como S. Isidro \* dize, i dize que es de Mathias Bergio, al qual no e visto, dize pues \*: *Mihi arridet doct. viri Matthia Bergij originatio, qui ab Hebræo Apher, quod puluerem significat, Africam deducit, regionem scilicet aranearum fluctibus abundantem, ut ex Geographis notissimum, & ex Sallustij Iugurthino bello*. A estos autores halló que los cita el Padre Iuan Luis de la Cerda en sus doctísimos commentarios Virgilianos en la egloga primera. Los arenales de Africa, i sus poluaredas nadie las ignora, i tambien, que no son menores los de las Arabias, però bien se puede dezir, que el nombre de Apher, que es poluo concurrio tambien con la naturaleza de la tierra, i como dixeron Eusebio i Origenes la propiedad de los nombres Hebreos fueron mysteriosos de los sucesos, i cosas, que auian de tener: acomodados i apropiados a cada vno. Prueua lo esto Eusebio con muchos argumentos, i trae esto de Platon: *Platonis autem non negligamus asserentis nonnulla nominum Diuina quadam posita virtute esse. Magno, inquit, studio inponendis nominibus vigilandum est, quamuis nonnulla eorum diuiniore quadam, quam hominū virtute indita esse videantur*. En ninguna parte se halla esto cumplido como en las sagradas letras, que los nombres fueron puestos no a caso sino propheticamente, i por diuina inspiracion, i con el mysterio conforme a las personas, i sus discursos, algo se halla en lo prophano, i mucho deuo fingir Homero mirando a esto. Pero en la historia sagrada como todo fue dictado del Spiritu Sancto, para nuestro bien, no ai cosa por minima que sea, que no sea con gran mysterio i sacramento. Puso se le a Apher el nombre de poluo, por la region, que auia de tomar del el suio.

Euseb. l. 11.

prepar. 1.

Euang c. 4.

Tuuieron los Syros la misma diction para llamar al poluo *אפרה* *Aphra*, i al puluerulento i poluoroso, i lleno de poluo llamaron *אפרנה* *Aphrana*, como se vee en muchos lugares de los Thargos, i lo notan Guido Fabricio, i Andres Masio.

El Arabe dize al poluo, *Gobar*, i *Gobaiar*, i al poluoroso *mugabbar*, i polucrear *Gabbar*, todo parece corrompido del Hebreo, i Syro. Pero los Phenices i Penos sin duda que pronunciaron como los Hebreos, i Syros, i que dieron a la Zeugitania, o Carthaginense el mismo nombre, que le auian puesto los descendientes de Apher, que fue o Aphri-

ca, o Aphrana, o Aphra, i lo conseruaron, i de los Penos lo aprendieron i tomaron los Romanos, i dellos algunos de los Griegos. Suidas da a entender algo desto, en lo que dixo de los Chananeos, sacando lo de Procopio. *Xawaad: Chanaan nomen viri cuius posteri dicuntur Chananei, &c. Iesu Naue filio, qui introduxit Israellem in terram, quam Dominus promiserat Abrahamo, &c. eiecit omnibus regibus, & principibus gentium. Qui cum ab eo profligarentur per maritimam Egyptum, & Libyam, in Aphricam confugerunt: cum eos Egyptij non suscepissent ob memoriam eorum, qua propter Hebraos in rubro mari perpeffi fuerant. Itaque ad Aphros profugi desertam illorum regionem incoluerunt, eorum habitu, & institutis susceptis, & causam cur è Chananaa terra migrassent lapideis tabulis inscripserunt, qua tabula adhuc sunt in Numidia, & iza habent. Nos Chananaei sumus, quos profligauit Iesus Iatro.* Vinieron los Chananeos de Palestina, i hallaron a los Aphricanos, i tomaron su vestido, habi.o, i modo de vida, i con esto tambien el nombre. muchos figlos despues vino Dido, desto dire adelante.

Conseruo se el nombre de Africa aunque vinieron los Chananeos, Phenices, i Romanos, i todos tenian nombre de Aphros, o Africanos de la region, que hauitauan. Suidas los dize assi a los Carthageneses, i da otra origen a este nombre: *Aphri, nomen gentis, Carthageneses. ab Aphro Libya rege filio Saturni Philyra nati.*

En el nombre de Apher, que en el Hebreo esta **אפר** *Epher*, ai gran variedad que la Vulgata de Clemete en vna parte\* lo llama *Opher*, i en\* otra, *Epher*, los Setenta *Αφειρ*, San Hieronymo *Apher*, i *Ephere* el Chal- \* *Genf. 25.*  
daico, Abulense, i Vatablo, *Apher*, i *Epher*, Sanctes Pagnino, i B. Arias \* *1. Paral. 6.*  
Montano *Hepher*. Tanta es la diferencia con que pronuncian el **פ**.<sup>1. 33.</sup>

## CAP. IIIII.

*Apher, los Madianitas, i Ismaelitas fueron Arabes.*

**A**pher, o Epher hii de Madian poble en Africa. Conuiene, que se entienda de qual gente fue, i se deue atribuir, para que sabiendo la se conosca la lengua, que vsó. Para esto bastaua considerar las palabras de Iosepho, i lo que se adicho en el capitulo precedente, pues diciendo: *Madianis verò (filij) fuerunt Ephra, Ophres, Anochus, Ebidas, Eldas,*

*Eldas; his omnibus filiis ac nepotibus Abrahamus deducendi colonias fuit autor, occupaueruntque Troglodyticam regionem, & Arabia Felicitis, quidquid ad mare rubrum pertinet.* En lo qual con claridad muesta, que los Madianitas hijos de Madian ocuparon las riberas del mar Vermejo de vna i otra banda, que por auer lo çenido, i çercado con sus hauitaciones, siendo como eran Arabes lo llamaron los Griegos, i Latinos entre otros nombres Seno Arabico.

Ophres, i sus hermanos poblaron en estas partes i en ellas quedaron sus descendientes, los cuales son Arabes, i assi los llaman las letras sagradas, i todos los autores prophanos, Griegos, i Latinos. Iosepho declaro lo, que la escritura dixo dellos: *At vero ex Madian ortus est Epha, & Opher, & Henoch, & Abida, & Eldaa, omnes hi filij Ceturae. Deditque Abraham cuncta, que possederat, Isaac, filijs autem concubinarum largitus est munera, & separauit eos ab Isaac filio suo, dum adhuc ipse uiveret, ad plagam Orientalem.* Benedicto Arias Montano interpreta esto, i no disiente de lo que se vadiziendo.

No se aparto luego Apher de sus hermanos, pues se dize que juntos ocuparon aquellas regiones, sino despues de algun tiempo, i passo a la Libya con exercito, no solo de gente de guerra, sino tambien con sus aduares, i familias i ganados, en la manera que los Arabes hazen sus viages, i usan caminar los Aphricanos. Auiendo estado en Arabia, si fiendo la gente que llevaua della, i sus hermanos Arabes de la Troglodytica, i Arabia Feliz, que seria el fino tambien Arabe?

Para maior comprouacion i claridad, si bien era suficiente lo, que se a dicho, aore de repetir algunas cosas, que aunque de passo quedania notadas, i ora las dire con mas fundamento. Auiendo dicho Iosepho de la circuncision de Abrahā, i de su obseruancia en el Hebraismo. Añade. *Arabes vero post decimum tertium annum id faciunt. Ismael enim gentis eorum auctor Abrahamo ex concubina natus post tantum temporis est circumcissus.* Ismael autor i padre de los Ismaelitas, los cuales fueron Arabes en la manera que despues dire, hauitò en vna de las regiones de Arabia, que del tomo nombre, i tambien sus descendientes. Conocio la Stephano, *ισμαήλα τῆς Ἀραβίας χώρας οἱ οἰκοῦντες ἰσμαηλίται. Ismaela Arabia regio, habitatores Ismaelite.* Ellos, i los Madianitas todos Arabes, aunque de la estirpe de Abraham, los vnos de Agar, que aunque Egypcia les comunicó su nombre, i lo tuuieron diziendo fe Agareos, i los otros de Cetura.

Los hijos de Ismael fueron doze, dellos dize la Escritura. *Primogenitus Ismaelis Nabaiot, deinde Cedar, &c.* Iosepho dize. *Isnael duodecim in uniuersum suscepit liberos: Nabaotes, Cedrus, &c.* *Hi quidquid terrarum est Euphratem inter & Rubrum mare habitant, Nabathæa nomine regioni*

Gen. 25.4.

In l. Chanaan c. 3.

2. 1. Antiq. c. 13.

Gen. 25. 13.  
2. 1. Antiq. c. 13.

gioni indito. Sunt autem hi, à quibus Arabes gentem suam, eiusque tribus denominauerunt: tū propter ipsorum virtutē, tū propter Abrahami dignitatem. S. Hieronymo entendio esto assi, Primogenitus Nabaioth, & Cedar, &c. Duodecim filij nascuntur Ismaeli, & quibus primogenitus fuit Nabaioth, à quo omnis regio ab Euphrate vsque ad mare Rubrum Nabathena vsque hodie dicitur, qua pars Arabia est. Nam & familia eorum, oppidaque & pagi, ac munita castella, & tribus eorum hac appellatione celebrantur. Ab unoquoque ex his Cedar in deserto, &c. Stephano fue por otro camino. Nabataei gens Felicium Arabū, à quodā Nabate dicti. Nabates verò genitus est ex adulterio. Los Nabateos descendientes del primogenito de Ismael fueron Arabes: fueron lo también los que nacieron de Cedar. Suidas. Cedar alter Ismaelis filius, cuius posterī in hunc vsq; diē non procul à Babylone tabernacula habēt. Cedar locus quidā obscurus. hauitarō todos en las Arabias.

Los Ismaelitas i Madianitas eran vezinos, i hauitauan juntos vnas mismas regiones, con lo qual tenian amistad i estrecha compania entre si, qual fue la, que se vee en la historia del Patriarca Iosepho, de la qual se dize en la Escritura tratando de su venta. *Et pratercuntibus Madianitis negotiatoribus extrahentes eum de cisterna, vendiderunt eum Ismaelitis, &c.* i despues. *Madianita vendiderunt Ioseph in Aegypto.* i en otra parte. *Igitur ductus est Ioseph in Aegyptum, emitque eum Putiphar, &c. de manu Ismaelitarum, à quibus perductus est.* No sin causa se dize, que passando los Madianitas fue vendido a los Ismaelitas, i que los Madianitas lo vendieron en Egipto, i que Putiphar lo comprò de mano de los Ismaelitas. Esta dificultad la dissielue breuemente San Augustin. *Quaritur quare Ismaelitas Scriptura, quibus à fratribus venditus est Ioseph, etiam Madianitas vocet: Cum Ismael sit Agar filius Abrahæ, Madianita verò de Catura? An quia Scriptura dixerat de Abraham, quòd munera dederit filijs concubinarum suarum, Agar scilicet, & Cathura, & dimiserit eos ab Isaac filio suo in terra Orientis, vnā gentem fecisse intelligendi sunt?* El autor de la historia Ecclesiastica figuio esto mismo. *Madian filius Abrahæ fuit de Catura, Ismael verò de Agar, & hos legitur Abraham ab inuicem se parasse, forè separati prius, postea redierunt in vnum, & facti sunt vnus populus retinentes vtriusque parentis nomen.* Trae el mismo autor la opinion de los Hebreos, que tuuieron, que Catura i Agar fue vna sola, que tuuo estos dos nombres. Pero esta opinion justamente se reprueua. Caietano dixo: *Moses tanquam synonymis vitur in hac negotiatione, Madianitis atque Ismaelitis.* El Padre Pererio disputa esta question, i en ella dize dos cosas, la vna: *Scripturam nominibus istis Madianitarum, & Ismaelitarum non raro vti promiscue ad significandam eandem gentem.* La otra, que en la compra i venta de Ioseph caminauan todos, i la hizieron de compania, por la que tenian

habitando vna region i iendo a la parte en su negociacion. Esta vltima sigue tambien el Padre Martin del Rio.

Como descendientes de Abraham , i que viuian en aquella parte de Arabia fueron reputados por vnos mismos, i assi dixo Iosepho. *Indas, &c. conspicatus negotiatores Arabes Ismaelitici generis, &c. consilium dedit fratribus, ut extractum Iosephum venderent Arabibus.* con el mismo nombre los incluio Philon. *Eadem die negotiatores quidam iter faciebāt ex Arabia in Egyptum cum sarcinis, his fratrem extractum vendunt.* A ellas fue la venta i compra de aparçeria : assi mismo en Egypto.

Apurando mas esto de los Madianitas , se hallara , que siempre estuuieron en la Arabia , en la qual vno ciudad , que sellamo Madian. Iosepho refiriendo la huída de Moisen por la muerte del Egyptio dize, que se retiro a ella. *Cumque ad urbem Madianam peruenisset in Rubri maris littore sitam ab vno ex Abrahami & Cauura filijs denominatam.* San Hieronymo dize, que fueron dos las ciudades, que tuuieron este nombre. *Madian vrbs ab vno filiorum Abraham ex Cauura sic vocata. Est autem trans Arabiam Saracenorum contra orientis maris Rubri, vnde vocantur Madianai, & Madianaa regio. Legimus & filias Obab soceri Moisis filias Madian, sed hac alia ciuitas est opus vniuersus eius, iuxta Arnonem, & Areopolin, cuius ruina tantum modo demonstrantur.* Tolemeo conocio las ciudades Madiana, i Modiana, i junto al seno Persico, *Madisanites sinus.* Stephano haze memoria dellos i da les dos nombres mudados alguntanto, i no dize la causa desta diferencia. *Madreni, & Mandianita gens Arabia.* Lo que el sagrado texto dixo. *Audiuitque Pharaos sermonem hunc, & querebat occidere Mosem, qui fugiens de conspectu eius moratus est in terra Madian.* Philon lo declara assi. *Moses interea secessit in finitimam Arabiam.* llamó Arabia a la tierra de Madian, i despues llama Arabes a los Madianitas.

Exod. 2. 14.

l. 1. de vita  
Mosi.

refert Euse-  
bius l. 9. de  
prepar. Eu-  
ang. c. 4.

de locis  
Hebr.

Artapano lo entendio de la misma fuerte. *Qua cum Moses percepisset, in Arabiam illico profugisse, & Raguelis Arabie regis filiam uxore duxisse.* S. Hieronymo enseñando la parte donde esta el monte Horeb i Sina, dize. *Choreb mons Dei in regione Madian iuxta montē Sina supra Arabiā in deserto, cui iungitur mons & desertū Saracenorū.* Esto interpretó el Sancto Doctor de lo, que dixo Eusebio, a lo qual añade. *Mihi autē videtur, quòd duplici nomine idē mons nūc Sina, nūc Choreb vocetur.* Esto mismo sintio Iosepho, i lo que la Escritura dize que Moisen llego con el ganado de su suegro *ad montē Dei Horeb:* Iosepho no dize Horeb, sino *in montem qui dicitur Sina.* Ora fueffe vn mismo monte Sina, i Horeb: ora parte vna del otro, como algunas quieren , que son los , que mas los diuiden i diferencian : estan pues en Arabia. San Pablo. *Sina mons est in Arabia.* La tierra de Madian es vna parte de las de Arabia.

Exod. 3.

Gal. 4. 25.

San Hieronymo dize, que los Madianitas, Ismaelitas, i Agarenos <sup>l. 8. in Ezech. 6. 25.</sup> vsurparon el apellido de Saracenos falsamente, del nombre de Sarra. *Per Madianaos, Ismaelitas, & Agarenos, qui nunc Sarraceni appellantur assumptes sibi falsò nomen Sara, &c.* Lo qual dize en otras partes. Dixo lo tambien San Augustin \*. *Madianita, qui nunc Sarraceni.* Nonnofo \*. <sup>\* q. in Numer. c. 20.</sup> *Porrò Kaisus, ad quem Nonnosus missus duabus præerat gentibus apud Saracenos clarissimis Chindinis & Maddenis.* Procopio hablando del Seno Arabico dize. *Horum igitur hominum, aliq Sarraceni litus incolunt, qui Madeni vocantur.* <sup>l. 1. de bell. Persic.</sup> dizen lo otros.

De la manera, que los Madianitas se dixeron Saracenos, tambien los Ismaelitas, i assi lo afirman San Hieronymo, como se a visto, i tambien Sozomeno \*. i Nicephoro Calixto \*, el qual dize. *Saracenorum gens primum cognomine ab Ismaele accepto Ismaelita ab antiquis deprimi eorum parentis appellatione vocati sunt, ut autem maculam illegitimi ortus, & seruitutis notam (serua enim fuerat mater illius Agar) à se amolirentur, Sarracenos se ipsos nominarunt, perinde atque à Sarra Abraham conuenge stirpem ducent.* Deste nombre i su origen se a ia tratado arriba: pero esto comprueua que los Ismaelitas son Arabes, de qualquiera manera que se nombren. Tambien e dicho, que Ammiano Marcellino escriuió, que los Arabes Senitas se comprehendian debaxo del nombre de Saracenos. pero en esto hablo mas generalmente, q Nicephoro, i los demas, <sup>l. 14.</sup> quádo dixo. *Orientis verò limes in longũ protectus, & rectũ ab Euphratis fluminis ripis ad usq; supercilia porrigitur Nili, laua Saracenis cõtermina gentibus.* Desde el gran rio Euphrates hasta el Nilo todos los terminos de la siniestra cõfinauan con las gentes Saracenas, q son los Ismaelitas i Madianitas, q ocupauan estas regiones. Dixo lo tambien el Sanctissimo Epiphano tratado de Abraham, i de sus hijos. *Chatura vero peperit ei filios sex, qui dispersi sunt in Felicem Arabiã, Zembram, &c. & Emmadẽ, & Madian, & qui ex ancilla natus est nomine, ut dixi, Ismael: occupat autem hic, & extruit Phares in deserto. Nascuntur autem huic filij duodecim, ex quibus sunt tribus Agarenorum, siue Ismaelitarum, qui nunc Sarraceni vocantur.* Apartaron se todos de Isaac, i passaron a viuir en las Arabias. <sup>l. 1. Panor.</sup>

Las costumbres, impiedad, i vida facinorosa de los Saracenos pinto i bien Ammiano Marcellino, i para que se conosca, que con la secta <sup>l. 14.</sup> perniciososa de su maldito i falso propheta no se mejoraron, antes se acabaron de perder, illegar a lo vltimo de peruersidad, las pondre aqui, i dize. *Sarraceni nec amici nobis vnquam, nec hostes optandi: vltro citroque discursantes, quidquid inueniri poterat momento temporis paruo vastabant, miluorum rapaci vitæ similes, qui si prædam despexerint, celsius volatu rapiunt celeri, aut si impetrarint, non immorantur. Super quorum moribus licet in actibus Principis Marci, & postea aliquoties meminere retulisse,*

lisse, tamen nunc quoque pauca de ijsdem expediam carptim. Apud hos gentes, quarum exordiens initium ab Assyriis ad Nili cataractas porrigitur, & confinia Blemyarum, omnes pari sorte sunt bellatores, seminudi, coloratis sagulis pube tenuis amicti, equorum adiumento perniciosum graciliumque camelorum per diuersa reptantes in tranquillis, vel turbidis rebus: nec eorum quisquam aliquando stiuam apprehendit, vel arborem colit, aut arua subigendo queriant victum: sed errant semper per spatia longe lateque distenta, sine laue, sine sedibus fixis, & legibus: nec idem perferunt diutius calum, aut tractus vnus soli illis vnquam placet. Vita est illis semper in fuga, vxoresque mercenaria conductæ ad tempus ex pacto, atque vt sit species matrimonij, dotis nomine futura coniux hastam & tabernaculum offert marito: post statum diem, si id elegerit discessura: & incredibile est, quo ardore apud eos in Venerem vterque soluitur sexus. Ita autem, quoad vixerint, late palantur, vt alibi mulier nubat, in loco pariat alio, liberosque procul deducat, nulla copia quiescendi permessa. Victus vniuersis caro ferina est, lactisque abundans copia, qua sustentantur, & herba multiplices, & si qua alites capi per aucupium possint, & plerisque nos vidimus frumenti vsu & vini penitus ignorantes. Hactenus de natione perniciofa. El Angel dixo a Agarlo que auia de ser Ismael, i sus descendientes lo cumplen, prontos i prestos a toda maldad, i a ningun bien. *Hic erit ferus homo, manus eius contra omnes, & manus omnium contra eum, è regione fratrum suorum figet tabernacula.* San Hieronymo interpreta esto de los Saracenos, a lo qual añade Genebrardo. *Ismaelita siue Saraceni, & Arabes, &c. Maledicta natio secundum carnem orta, simultatem perpetuam gerens cum Isaac, & promissionis filijs secundum spiritum natis. Quare quemadmodum tunc Ismael, qui secundum carnem natus fuerat, persequebatur Isaac, qui secundum spiritum natus fuerat, ita & nunc quando Mahometani Dei populum insectantur.* Tal a fido siempre esta gente perniciofa, i a ora mucho peor. Della tratan San Hieronymo, i otros muchos.

Gen. 16. 12.

ex Paulo ad  
Gal. 4.  
Hieronymus  
videndus in  
vitiis Mal.  
ch.

En Arabia Petrea, que es la misma que la Nabathea, pone Tolemeo la region Saracene, i Theophanes en su historia miscella en el año veinte i vno del impcrio de Heraclio dize. *Moritur Muhamat Saracenorum qui & Arabum princeps, pseudopropheta, &c. Necessarium autem reor enarrandum de generatione huius. Ex vna generalissima tribu oriundus erat Ismaelis filii Abrahæ. Nizarius enim Ismaelis pronepos pater eorū omnium dicitur. Hic genuit Ilicz, & Ziafon, & Theominem, & Asydum, & alios signo motos. Hi omnes habitauerunt Madianitem eremum, & in ea nutriebant pecora in tabernaculis commorantes, &c.* Fue el maldito Mahoma Ismaelita, decendiente de los hijos de Ismael, i viuio en tierra de Madian, i toda su tribu andauan por aquellos desiertos con sus ganados a aduares.

Todos

Todos pues los Madianitas , i Ismaelitas son Arabes Saracenos, como lo afirman tantos , i otros muchos. Por lo qual no es liuiana ni ligera coniectura, ni de menospreciar, que auiendo sido Apher hijo de Madian, el qual pobló en Arabia, i nacio en ella, i hermano de los Madianitas criado entre ellos, i los Ismaelitas, i pasado de Arabia Feliz, o de la Troglodytica a Africa con su gente, familia, i ganados, lleuando el modo de viuir en tiendas, tabernaculos, i pauellones , i sus nefarias costumbres, no dexaria ni perderia su lengua, sino que con los suos la conseruaria. Despues dire los vestigios i señales que ai para que se entienda, que son vnos, i que mudaron cielo, i suelo, pero no su modo de vida, i otras cosas que tocan a esta gente.

## CAP. V.

*Lo que sienten los Africanos de su origen i del nombre de Africa.*

**I** Vsto es que se vea lo, que saben los Africanos del nombre de la Region, que hauitan. Seguire este orden, en lo que dixere, primero pondre io, que dizen las historias Griegas i Latinas, i despues las Africanas. Iuan Leon (el qual por descuido de la estampa en mi libro se llamo Pedro Leon) en la descripcion de Africa, que escriuió el año del Señor 1113 xxvi. i nasció en Granada, i se crió en Berberia, i despues siendo lleuado captiuo a Roma en tiempo de Leon Decimo, el qual lo conuirtió a nuestra sancta fee, i le puso sus dos nombres el proprio, i el del Pontificado, dize deste nombre algunas cosas. V fare del libro Italiano, que es en la lengua, en que el escriuió, i despues la traduxo en Latin, i doctamente Iuan Florian. dize assi. *Africa nella lingua Arabica è appellata Ifrichia, da faraca verbo, che nella fanella de gli Arabi suona, quanto nella Italiana, diuide, e perch' ella si così detta sonno due opinioni, l'una delle quali è, perchióche questa parte de la terra è separata dalla Europa, & dall' Asia per il fiume Nilo; l'altra è che questo tal nome sia derivato da Iphrico Re dell' Arabia Felice, il quale fu il primo, che venisse ad hauirla. Costui rotto in battaglia, & scacciato dal re d' Assyria non potendo far ritorno al suo regno, col suo exercito velocemente passo il Nilo, & habendo dirizzato il camino verso Ponente, non si fermò prima, che nelle parti vicine a Carthagine peruenne.* Marmol refiere este hecho assi. Ibni Alra-<sup>l. 1. c. 12.</sup>



quiq antiguo escritor Africano (en su libro intitulado, Arbol de la generacion Africana) dize, que la prouincia de Africa tomo nombre de vn rei de Arabia Feliz Meleq Ifiriqui, el qual siendo vencido por los pueblos de la alta Ethiopia en vna batalla, que con ellos tuuo junto al rio Nilo, viendo, que le tenian tomado el passo del estrecho por donde auia de boluer a su tierra, i que no tenia otro remedio para saluar sus gentes, passo el rio, i se metio por los desertos de Libya, i anduuo tanto por ellos, que lleo a la parte oriental de Berberia, i hallando la tierra fertil i abundante de ierua para los ganados, començó a poblar en ella, i assi llamaron a aquella parte Ifiriquia, como la llaman oi dia los naturales, i los estrangeros mudando la I en A. Africa, &c. Algunos Escritores Africanos quisieron dezir, que Africa es nombre corrum-pido, i deriuado de Faraca, que en lengua Arabiga significa diuidida, o suelta, por ser vna parte de tierra, &c. Iosepho dize, que Africa se llamo assi de Ophres hijo de Mandanes, que passo de Arabia Feliz a poblar a Libya otros dizê, que de Afrigia, que quiere dezir cosa abrigada. ] Esto escriuio Marmol. i se aparta de Leon, aunque ambos figuen vn mismo auctor, i no refiere fielmente a Iosepho.

En Seruorio. Puede se entender, que todo esto es vna sombra de lo que dixo Cleodemo, i de lo que apuntó Plutarcho, que referian los Tingitanos. *Fabulantur Tingites, Antao defuncto uxorem eius Tingin concubuisse cum Hercule, ex quibus editum Sophacem regnum in ea regione obtinuisse, atque oppido matris indidisse nomen. Sophacis Diodorum filium fuisse, cui paruere complures Africa vrbes, exercitumque habuit Gracorum ex Olbjanis, & Mycenais, quas illic collocauerat Hercules. Caterum hec in Iuba gratiam dicta sint regum omnium historici praestantissimi. Illius enim maiores Diodori & Sophacis tradunt posteros fuisse.* Plutarcho atribuio este hecho a sus Griegos, no siendo dellos este Hercules, ni su gente, i assi lo conofcio Solino. *Quidam autem Libyam à Libye Epaphi filia, Aphricam verò ab Aphro Libys Herculis filio potius dictam receperunt.* dixeron esto mismo otros, i io dire dello.

El nombre de Africa conforme a lo que se a dicho, tuuo su origen de Apher hijo de Madian, i nieto de Abraham. El llamar lo rei, o Melec, fue por lo, que e dicho de los Melecos, o Phylarchos de los Arabes, que a todos sus principes, xeques, cabeças, i capitanes de sus tribus, i adua-res les dauan este nombre: en especial se vee esto en los descendientes de Esau, que la Escritura los llama *duces*, caudillos, i guias, i en otras partes reies, como en el libro de los Numeros, i de Iosue, en los quales ai memoria de tantos reies, i de sus reinos, i diuisiones. Lo que Leon i Marmol dizê, que Ifiriqui fue rei de Arabia Feliz, se deue entender no de toda, sino de parte, i que fue vno de los muchos reies, que en ella auia.

La ba-

Labatalla, que dizen, no se si es la que dixo Cleodemo, o la que se refiere en la Escritura, de Adad descendiente de Esau, *qui percussit Madian in regione Moab.* El Arçobispo Don Rodrigo como tan versado en la historia Arabe, llama a Africa Ifriquia, i alguna vez Friquia, por error deuio ser. Gen. 36. 35.  
L. 2. c. 19.

Apher pobló en la prouincia, que del tomó su nombre, que es la Africa propria, en la qual halló a los Libyos, que le admitieron en su tierra, despues vinieron los Phenices, i fundaron a Carthago, i aunque los Carthagineses fuegetaron toda esta region, i los mas de los que la posseian se retiraron con sus tiendas i aduares la tierra a dentro a lo interior de la Libya, como Procopio dize, que hizieron los primeros Phenices, con la venida de los segundos, i lo dire despues, i lo notó Suidas: con todo muchos de los vnos i los otros quedaron en la misma region. Aunque no lo dixeran Procopio, Suidas, i otros, por los exemplos es notorio, que quando vn reino se pierde, los vencidos desamparan, i dexan la tierra desocupada, i se pasan a otra parte, o se quedan fuegetos a los vencedores sin haziendas i libertad. En Africa como es region latissima i espaciosissima, i sus haitadores amigos de andar vagando, facilmente se mudan con sus tiendas i ganados. Este modo de vida tuuo Apher, que fue el mismo, que vuo antiguamente en Arabia Feliz, i Strabon hablando del tiempo de la guerra Troiana dize. *Arabia, quam nunc Felicem vocant, illis temporibus diues non erat, sed inops, & vrbs ab habitantibus in tabernaculis colebatur hominibus.* En Africa fue lo mismo, i lo dixo el Poeta de la edificacion de Carthago.

*Miratur molem Aeneas magna quondam.*

Silio Italico tambien.

*Forte dies priscum Tyrijs solemnem honorem  
Retulerat, quo primum orsi Carthaginiis alta  
Fundamenta nouam cepere mapalibus urbem.*

De esta manera se fue conseruando su modo, i forma de vida, i costumbres que traxeron de Arabia.

## CAP. VI.

*Africa se llamó Libya, i su origen, i el del nombre de Neptuno, i Egypto se llamó Mesraim.*

**A**frica llamaron los Griegos Libya, i despues los Romanos, dio- se primero este nombre a Africa propria, i a otra region que esta junto a ella. San Augustin. *Libya enim duobus modis dicitur, vel ista que propriè Africa est, vel illa orientis pars, que contigua est Africa, & omnino collimitanea.* A esta llaman los Geographos Mareotis. Estendio se el nombre de Libya a la que llaman interior, i despues a toda esta tercera parte del orbe. Herodoto dixo, que lo tuuo de vna muger. *Libya quidem à plerisque Græcorum fertur sortita nomen à Libye quadam muliere indigena.* Marco Varron figuio diferente origen, i refirio lo Seruio. *Libya Carthaginiensis. Et prouinciam pro ciuitate posuit. Dicta autem Libya vel quid inde Libs flat, hoc est Africus, vel ut Varro ait, quasi λειψωῦσα τοῦ ὕδωρ, id est egens pluuia, vnde & Sallustius, terra que pro uia aquarum.* Apollodoro reduxo este nombre a otro principio. *Epaphus Ægyptijs imperans Memphim Nili filiam sibi coniugauit, &c. ex ea que Libyam filiam procreauit, à qua & pars vna terrarum uocitata est.* Higinio le figuio. *Iupiter Epaphum, &c. Ægypti oppido communire, ibique regnare iussit. Is oppidum primum Memphim, & alia plura constituit, & ex Castiopeia uxore procreauit filiam Libyam, à qua terra est appellata.* Solino. *Libyam à Libye Epaphi filia.* refirieron esto mismo San Isidro \*, Placido \*, i otros. Pausanias tratando de la ciudad de Megara dixo \*: *In imo arcis cliuo ad maritimam oppidi partem Lelegis monumentum est. Huic ex Ægypto apulsium regnasse aiunt, filium uero fuisse Neptuni & Libyes Epaphi filie.* Martiano Capella \*. *Africa uero ac Libya dicta ab Afro Libe Herculis filio.*

Cedreno dixo. *Habuit & filiam Io nomine, ex qua Iupiter filiam Libyam suscipit.* i poco despues. *At Libya Ius, & Iouis filia Neptuno nupsit, Saturni filio, & Iouis fratri. & mox. Neptunus omnem Chami terram à Libya uxore sua Libyam denominauit.* Aparta se Cedreno en estas fabulas de los demas Griegos.

De Lybia, i su sequedad abrafada con los grandes calores dixeron mucho los Griegos, i tambien los Latinos, dellos apuntare algo, de lo

lo que haze mas a nuestro proposito. Apollonio,

*Comburebantque acutissimi radij Solis Libyam.*

Seruiuo dixo de los Garamantes. *Populi inter Libyam & Africam iuxta κακαυμένην.* Esto es la region exuffa, i abrasada. Dello dixo Luciano. *Pars Libya Australis arena est profunda, & terra perexusta διακακαυμένην solis ardoribus, deserta ut plurimum, &c. locus molestis feruoribus subiectus. Cum ipse quoque calor, & aer supra modum igneus & flammeus sit. Prater ea ipsa arena feruentissima regionem facit inuiam & inaccesibilem.* Por esta causa Oppiano \* llamo a Libya *sitientem & sticulosam terram*, di-  
 uada, και πολυδίλιον, i otra vez. *αυδορότατον χωρίον. Siccissimam regionem.*  
 Sinesio \* *διηραῖς λιγύης, Arida & sticulosa Libya.* Virgilio \* *Sitientes Afros.* Horatio \* *Leonum arida nutrix.* Lucano \*

*I. 4. Argo  
nautic. vers.  
2313.*

*In Dypso-  
dib.*

\* I. 3. Cy-  
negi. vers.  
35. & l. 4.  
vers. 110.  
& 320.  
\* epist. 67.  
\* Eclog. 1.  
\* l. 1. Ode 2.  
\* l. 1. vers.  
361. & vers.  
389 & l. 9.  
& *alibi se-  
pius.*  
\* l. 4.

*Litora, per calidas Libyes sitientis arenas.*

*Arenamque feror Libyem.*

*Sitientibus aruis Æstifera Libyes.*

En lo qual declaro a rhetorico, *Libya arua sitientia.* Manilio \*

*Patris aridis Afrorum puluere terris*

*Exsiccant populos.*

En lo qual declarò la propiedad del nombre de Africa. Nuestro Seneca \* *Quascumque feruentis creat arena Libyes.* Silio le dio estos i seme-  
 jantes atributos. Claudiano \*

*Instar anhelantis Libya, que torrida semper  
Solibus, humano nec sit mansue scere cultu.*

Finalmente todos dan a Libya varios apellidos, i a feruiente, i a abra-  
 sada, quemada, encendida, inflamada, calurosa, fogosa, ardiente, seca, se-  
 diente, i otros, con que muestran su naturaleza, i propiedad, i tambien  
 el de su nombre.

De la misma fuerte afirmaron que Neptuno fue el primer Dios, que  
 tuuieron los Africanos, i que dellos lo tomaron los Griegos. Herodo-  
 to, aunque mas lo reprehenda Plutarcho, en muchas cosas estuuo en  
 lo cierto, que no es a todos ni siempre agradable, auendo dicho, que  
 Melampo oio de los Tyrios los nobres de algunos dioses, i que todos,  
 o los mas vinieron de Egipto a Grecia, añade, que los Egyptios no co-  
 nocieron a Neptuno. *Videntur autem mihi isti à Pelasgis fuisse nominati  
 prater Neptunum, quem à Libyibus audierunt. Nam Neptuni nomen ab ini-  
 tto nulli usurpauerunt, nisi Libyes, qui semper hunc Deum in honore ha-  
 bent.* Apollodoro dio muestras desto: *Epaphus autem Ægyptijs imperans  
 Memphim Nili filiam sibi coniungauit, &c. Ceterum ex Libya Neptunoque  
 gemini Agenor Belusque oriuntur.* i otra vez. *Vt à nobis antea dictum est  
 duos è Libya filios Belum & Agenorem Neptunus procreauit.* A esto miro  
 lo que dixo Medea en Pindaro. *Audite, filij magnanimatorum hominum.*

*l. 2.*

*in ipso initio  
l. 3.*

*Tyrb. oda 4.*

Dico enim ex hac mari percussa terra filiam Epaphi aliquando urbium radicem plantaturam esse, quae sit cura mortalibus. Iouis in Ammonis fundamentis. Est autem in Libya, en la qual Triton, refiere Apollonio lo que

1.4. Argon. dixo a los mismos Argonautas estando junto a su gran lago.

*Etenim me pater scientem ponti*

*Fecit Neptunus huius esse, postquam praesum*

*Maritima (nempe regioni) si modo aliquem audistis absentem*

*Eurypilum in Libya monstriferum natum.*

1.3. Diony- Nonno apuntò parte desto.

fac. vers.  
29.

*Ex Papho Libye, Libye verò in thalamum veniens*

*Memphin usque venit Neptunus exsul*

*Virginem insectans Epapheidem, & tunc puella*

*Accipiens habitatorem profundi litoreum viatorem*

*Iouem Libyum genuit, &c.*

Refieren otros esta fabula, en la qual juntan a Egipto Libya, i Neptuno, i atinaron algo (pero a ciegas) dello que la Escritura dize

Gen. 10.

13.

bin q. Hebr.

in Gen. c. 10.

el. 1. a. 11q.

6.7.

& in l. Pha-

leg.

el. 13. in

Gen. disp. 2.

f in Gen. c.

10. & in

Hercul su-

vent. vers.

497.

pp 8. c. 8.

h in Annual.

facris anno

mund. 1931.

n 31.

*At vero Mesraim genuit Ladim, & Ananim, & Labim,*

*Nephtuim, &c.* San Hieronymo *b. Mezraim Aegyptus.* San Augustin

lib. 16. de ciuit. Dei c. 11. Iosepho *c. Mezraim etiam sua mansit appellatio.*

*A Egyptum enim Mesraim, & Mesraos Aegyptios vocamus, quotquot hanc*

*regionem incolimus.* Arias Montano dize lo mismo *d,* i el Padre Pere-

rio *e,* i el Padre M. del Rio *f* dize, que los Turcos llaman a Egipto *Miz-*

*rai,* i Frai Pedro de Alcalá que los Granadinos *Mizraim.* Iuan Leon dixo *g,*

*Gli Egyptij, si come scriue Mose, sonno dall'origine di Mesraim figliuolo di*

*Cus, &c. & gli Hebrei chiamano la regione, & gli habitatori con vn mede-*

*simo vocabolo, il qual è Mesraim. Così medesimamente gli Arabi dicono a*

*tutto il paese Mesre. Ma gli habitatori appellano il Chibib, e dicono, che il*

*Chibib fu vno, che primo incomincio a dominare il detto paese.* D. Augu-

stino Tornicello *h,* i otros afirman lo mismo.

Mesraim fue el primer poblador de Egipto. en la lengua sancta se

escrue מצרים *Mizraim,* otros pronuncian *Mizrim.* San Hieronymo

lo interpreta *hostes eorum siue mensura.* Pero otros declaran *angustia,*

*tribulatio,* sacando lo de מצור *Mazur,* que es *obsidio, angustia, coarctatio,*

*afflicio, angustia, aprieto, apretura, i tambien las fortalezas, que se*

*hazen en lugares altos, o de מצורה, que es lo mismo, o de מצר*

*Mezar, lugar angosto, estrecho, i angostura. o de מצרה Mezerah, muger*

*con dolores de parto.*

Los Griegos al primer rei de Egipto llamaron Epapho. i se puede

creer, que con algun fundamento, o mysterio mirando a alguna pro-

priedad, porque es nombre Griego. ἐπιφάνης, ἐπιφάνης, ὁ κατὰ τὸ ἴδιον, *dubius sensu,* o del

verbo, ἐπιφάνω, que es, *exsiccó, secar,* por las inundaciones del Nilo,

que

que vuisse abierto fossos, i acequias i canales, hecho reparos, diques, i vallados altos que desaguassen, i impidieffen la entrada del agua del Nilo en los lugares, i començo lo que Trogo Pompeio dize, que profi-<sup>l. 2.</sup> guieron muchos reies con imensa costa, i gasto. *Egyptum autem (quæ tot regum, tot sæculorum cura, impensa munita sit, & adversus vim decurrentium aquarum tantis instructa molibus, tot fossis concisa, ut cum his arceatur, illis recipiantur aquæ; nihilominus coli, nisi excluso Nilo non poterit) nec posse videri hominibus vetustate ultima, quæ sine exaggerationibus regum, &c.* Por ventura de lo que emprendio le dieron los Griegos el nombre. i aun *Mezarim* מצרים se declara *maceria*, que son las cercas, vallados i defensas, para que no se entre en lo cercado quien lo dañe i destrua. Parece que en algo dizen, i simbolizan el nombre Hebreo, i Griego, i este lo dio de su lengua, i no de la agena conforme a lo que del supo, i entendio.

Hijo de *Mefraim* rei de *Egypto* (llamemos lo *affi*) fue *Laabim*: en el original esta להבים *Lehabim*. los LXX. Λαβίμ *Labim*. el Chaldaico להביח *Lehabiith*. Vatablo *Lehabim*, i dize que todos los nombres de los hijos de *Mefraim* estan en plural, i son de las gentes, que dellos se propagaron. Lo mismo apuntó *S. Augustin*. i aunque ai quien diffienta deste, con todo fue con particular mysterio.

De *Laabim* dize *San Hieronymo*, que descendieron los *Libyos*, que poblaron a *Libya*. *Laabim*, à quo *Libyes* postea nominati sunt, qui prius *Phutæi* vocabantur. *Iosepho*. Qui & *Libyæ* colonos dedit *Phutes*, &c. *sumpsit autem præfens nomen ab uno filiorum Mefraï, qui vocabatur Libys, &c. Labiim*. qui solus colonis in *Libyam* ductis regionem à se denominavit. dio le de su nombre el de *Libya*. *San Hieronymo* interpreta. *Laabim*, *Deusti*, sine flammantes, abrafados, o que echan de si llamas. להב *La-hab*. flamma flammicans, emicans; splendens. en plural להבים *Lehabim*. llamas. ai dello muchos exemplos en las sagradas letras. Es tambien להבה *lehabah*. la llama, i la hoja del espada, o hierro de la lança por transfacion por lo que resplandecen. Es muy conforme el nombre de los *Libyos* por el rostro quemado, i inflamado, que se llamen *affi*, i *Libya* su region por estar quemada con todos los atributos que les dieron *Griegos*, i *Latinos*, con que muestran la propiedad de su nombre. i oponiendo se lo que se puso de objeccion a lo de *Apher*, es vna misma la respuesta.

El *Arabe* llama al ardor, i gran calor *Lehib*. *Marmol*, i *Leon* aun- que nombran muchas vezes a *Libya*, no tratan de su origen.

Halla se tambien en la *Eferitura* memoria de los *Libyos* i de *Libya* cõ el nõbre de להבים o לובים *Lubim*. i en *Nahum* el *Vulgato* dize, *Africa* & *Libyes fuerunt in auxilio tuo*. El *Hebreo* לובים פוטו *Phut ve Lubim*.

2. Paral. 12.  
2. & c. 16.  
8. & Dan.  
6. 11. 43. &  
Nahum. 6.  
3. 9.

Los LXX. *Φούκαι Λιβύες*. Ionathan *יִלְיָבָא וְיִלְיָבָא* *Phutae ve Libae*. Este lugar nos enseña la diferencia que ai entre Africa i Libya, i que fueron regiones diuersas: noto lo Theodoro. *Phud & Libyes*. Deinde enumerat auxiliarios. *Ethiopes, Libyes, & occidentales Libyes, nūc Aphros nuncupatos: Phud enim hos vocauit.*

*Laabim, i Lubim* todos los interpretan los Libyos, sin que alguno dude del primero, i menos debrian del otro, pero ai quien se muestre mas riguroso de lo justo, i quiera dudar.

*Nephtuim*. San Hieronymo leio, *Neptuim*. en el Hebreo *נפתחיים* *Naphthuchim*, o *Naphthuhim*. Los LXX. *νεφθυειμ*. *Nephtuim* es mas recibido, i ora la aprueua la Vulgata. La gente que descendio de *Nephtuim* no lo dixo San Hieronymo, i Iosepho que se ignoraua. *Nephtemi prater nomina nihil scimus*. el padre M. del Rio al principio no le atribuyo gente, i despues dixo. *Nephtuim, Numida, & vicini. hodie regio vocatur Bile dulgherid Ioanni Leoni.*

Sin desechar las coniecturas ajenas, quèrria acertar a dezir algunas que se an ofrecido mirando estos lugares, i lo que en la mythologia de la gentilidad, i sus fabulas se halla, no se si fragiles i flacas, pero sugetas a mas consideracion las propondre breuemente.

Si los Griegos, i Africanos llamaran a Neptuno con el mismo nombre que los Latinos, conforme a todo lo que se a referido, no vuiera duda, sino fuera mui corriente i llano, que los Africanos tuuieron por su Dios a *Nephtuim* hermano de *Laabim* su progenitor, i dixeron *Neptuno*, i las fabulas podian reducirse a historia. Pero los Griegos no le dieron este nombre sino otros mui diferentes. El principal fue *Ποσειδών*, el qual i los de mas bien considerados mas son apelatiuados, i atributos que propios, porque todos son significatiuos de las propiedades, que en su mythologia atribuian a Neptuno. Llamaron lo con este nombre de *Ποσειδών* las Sibyllas, i se vee en los dos versos, que trae suios *Stephano* hablando de *Trinacria*, i tambien *Homero* muchas vezes. Haze fe memoria del en todos los autores, i es mui sabido. *Clemente Alexandrino* dixo la etymologia del, i lo declaro. *Sunt autem hi quidem impii, qui insipida quadam sapientia adorarunt materiam, &c. & Neptunum quidem non effingunt, ipsam autem aquam colunt. Quid enim est aliud Neptunus, quam humida quedam substantia, quae àπὸ τῆς ἕρως, hoc est à potu Graece vocata est Ποσειδών.* *Gentiano Herueto* añade. *Hanc etymologiam àπὸ τῆς ἕρως testatur Eustathius Homeri interpres, &c. dicens: ποσειδών est causa, quae mare continet, quoniam mare est causa ἕρως id est potus, propter fluuios & ceteras aquas, quae colata è mari emanant, à quo pendent etiam pluuiæ, quae ipsae sunt potabiles, &c. hanc etiam etymologiam affert etymologicum Graecum.*

23.

in exhortat.  
a i gentes f.  
28.

Llama-

Llamaron lo con otros nombres, Iulio Pollux, *sicut & terra con-*  
*cusso* εννοσίγαιος, και εννοσίχθων *Neptunus à Poëtis appellari consuevit.* A. Gel-  
 lio. *Antiquissimi Gracorum, qui Neptunum εννοσίγαιον και σασίχθωνα*  
*appellauerunt.* Macrobio. *Pt Neptunum, quem alias εννοσίχθωνα, id est ter-*  
*ram mouentem, alias αοφαλιωνα, id est stabilientem vocant.* Suidas εννο-  
 σίγαιος και εννοσίχθων. *Concusso terra, ac terra motuū auctor.* Desto vsan  
 las Sibyllas, Homero, Hesiodo, i otros poetas como si fueran propios,  
 i assi lo dan a entéder Pollux, i Macrobio. Phornuto \*trae la misma ety-  
 mologia de Poseidon, i muchos de los nombres de Neptuno, i los de-  
 clara con la propiedad que la gentilidad creia del, los mas principales  
 miran al temblor de tierra. Seneca dixo del \*. *Spiritus intrat terram per*  
*occulta foramina, que madmodum ubique, ita & sub mari. Deinde cum est*  
*obstructus ille trames, per quem descenderat, reditum autem illi à tergo re-*  
*sistens aqua huc & illuc fertur, & sibi ipse occurrens terram labefactat.* Ideo  
 frequentissimè mari opposita vexantur, & inde Neptuno hac assignata est  
 mouendi potentia. *Quisquis primas literas Gracæ didicist, scit illum apud*  
*Homerum εννοσίγαιον vocari.* son lo tambien εννοσίχθων, i otros. Nonno  
 en sus Dionysiacos le da los mismos i pinta con gran eloquencia yn  
 gran temblor de tierra, que causo Neptuno en Arabia. Plutarcho dixo  
 del algo. *Quod autē spiritus intra terram concluditur, mari adscribitur eius*  
*rei causa, quod aliquando exitus obturet: quo etiam aliquando d. cedente;*  
*aliquæ partes terræ corrumpant.* Hæc Homerus cum sciret, causam terræ mo-  
 tuum Neptuno tribuit, γαήχρον eum, quasi telluritenentem, &  
 εννοσίχθωνα, quod est motorem terræ passim appellans. dixo parte desto en la  
 vida de Cimon.

Para que mejor se entienda la vana supersticion de la ciega gen-  
 tilidad con Neptuno, traere algunos mas nombres de los que se an vi-  
 sto. αλικύων, haliclyon, mari inclytus, Hefychio. Canobus de vna de las  
 bocas del Nilo, Stephano. Κουνοχαίτης ceruleis iubis siue capillis, Homero,  
 Orphæo, Hesiodo, i Phornuto. Τινάκτραγαιος, terræ quassator, Phornuto,  
 Ennosigeos, Sischthon, Ammiano Marcellino l. 17. i Iuuenal.

*Ipsum compedibus qui vinxerat Ennosigeum.*

γαήχρος, & Σεμελιούχος, terram quatiens, & stabiliens & continens,  
 Phornuto. Νυμφαγένης, nympharum & aquarū aitor, el mismo. Ευρυβίας,  
 ο Ευρυβίας, violentia seu potentia magna, & late reboans, Pindaro. Ευρυ-  
 μέδων latè regnans, Phornuto. Ευροβέρης latè robustus, Phornuto; el mi-  
 smo, ευρύστρονος, lati pectoris. Επίπης, quasi urbis tutelar is & inspector. δω-  
 ματίτης, cubicularis, Pausanias. Σωτήρ, seruator, Herodoto. Φιτάλιον, Phor-  
 nuto. πετρούϊος, Pindaro. Ασφαλιος, ο Ασφαλιον, Strabon l. 10. Pausa-  
 nias, Suidas, i Phornuto. Tutelar is, stabiliens terram, Macrobio. Ποντο-  
 μέδων, ponti gubernator, las Sibyllas, Euripides, Phornuto. τριανύχης,  
 Trianuchus,

\* l. de nat.  
 Deor. d. iob.  
 § §. de Ne-  
 pino.  
 \* l. 6. natur.  
 q. c. 23.

l. de Home-  
 ro.

Halicyon,  
 Canobus,  
 Cynochete,  
 Tinnastro-  
 ragoos, En-  
 nosigeos, Si-  
 sichthon,  
 Geæchos,  
 Tremelin-  
 chus, Nym-  
 phageos,  
 Eurubias,  
 Euroboos,  
 Eurymedon,  
 Euryrhe-  
 nes, Eury-  
 sthenos,  
 Epoptes,  
 Domatites,  
 Soter,  
 Phitalion,  
 Peiraos,  
 Asphalios,  
 Pontomeas,  
 Trianuchus,



Eustrates,  
Orftrianus,  
Myscelius,  
Tauricus  
uot.

Proclo-εὐστράτου, tridente bonus, Fulgencio, i el mismo εὐστράτου, Tri-  
dēte furens. Ἀγλαοστράτου illustis fuscina, Pindaro. Μουκῆτιας mugitor re-  
boans , Phornuto. Aristoteles en el libro de mundo μὐκῆτιαι σεισμῶν.  
Terramotus mugientes, quia terram cum mugitu quatiant. A otros nom-  
bres de las regiones, i lugares donde era venerado.

Los Romanos no dieron a Neptuno los nombres, que los Griegos,  
si bien algunos imitaron, i declararon. Plauto lo llamó Salsipotens, mul-  
tipotens. Pocas i raras vezes se conformaron las naciones en los nom-  
bres de sus Dioses: notan lo Ciceron i otros , i nadie lo ignora; princi-  
palmente los Griegos i Romanos, que casi siempre discordaron. En el

l. 7. f. 168.

Πελᾶγος  
Litoralis,  
Asphalius  
stabilitor,  
firmator.  
Hippius a-  
quatrū.

de Neptuno dixo bien Pausanias , que cada nacion le dio el suyo con-  
forme a su dialecto, i lo que del conocia o le atribuia. Neptunum qui-  
dem prater ea cognomina , que à poëtis ficta sunt ornandi carminis causâ,  
suis gentes prope singula proprijs appellarunt nominibus. Communia fere  
omnibus, & maxime insignia , Pelagaus, Asphalius & Hippius: ad mare,  
& portuum securitatem priora videntur cognomenta pertinere , hoc po-  
stremum, quod equestrem significat, alius alia de causa Deo inditum suspi-  
cari possit: ego ex eo conijcio, quod equitationem primus Neptunus inuenisse  
dicatur. Homerus quidem, quò loco certamen equorum describit, Menelaum  
facit iusurandum concipientem per huius ipsius Dei numen.

En age, equos tangens Neptuni numina iura  
Fraude meos nullâ prudens tardare iugales.

Pamphus autem apud Athenienses hymnorum maxime priscus auctor Ne-  
ptunum appellat equorum , ac turritarum velatarumq, nauium largitorem.

En estos versos llama Homero a Neptuno Γαίης ἰσχυρόν Ἐνεστιάειον. \* i auia  
dicho antes \*.

\*Iliados l.  
23. v 584.  
\* vers. 307.

Iupiterque Neptunusque equitandi artes docuerunt  
Omnigenas.

Que confirma mas lo que Pausanias dize. El qual haze muchas vezes  
memoria de Neptuno equestre, i vna dize. Neptuni equestris ex are si-

l. 1. f. 127.  
et l. 5. f.  
579 et l. 8.  
f. 298. &  
alibi ierimus. σεσδάων.

mulacrum Vlysem dedisse aiunt. Tanta es la antigüedad, que tuuo su  
veneracion entre los Griegos en esta forma. su nombre era Ἰπποπο-

A Neptuno equestre hizieron fiesta los Arcades , i los Romanos  
tambien, aunque no con vn mismo nombre sino: mui diferente , que  
sue el de Confo. Afirma lo esto Dionysio Halicarnassco. ἀπιδείξαν δὲ  
καὶ Ποσειδάων ἡμίμενος Ἰππῖα , καὶ τὴν ἰσοπέδῳ ἰπποκράτεια μὲν παρ' Ἀρκάδων,  
Κονσάλια δὲ ὑπὸ Ῥωμαίων λεγόμενα. &c. Quin & Neptuno Hippio aream  
assignarunt, & festum instituerunt Hippocratia dictum Arcadibus; Roma-  
nis verò Consualia, &c. i despues tratando de las fiestas, i juegos que

l. 1. antiq.  
Rom f. 26.

l. 2. f. 100.

Romulo troçó i publicó para el robo de las Sabinas dize. Ceterum fe-  
stum,

stum, quod tunc consecravit Romulus, etiam nostra etate agitant Romani nomine Consualium, in quo ara subterranea sita propè circum maximum, &c. sacrificijs & missis in ignem libaminibus honoratur, equorumque iumentorum, & in iugum committuntur certamina. Deus autem in cuius honorem ista fiunt Consus à Romanis vocatur, quem quidam nostra lingua Ποσειδάων, & οὐρανός, & οὐρανός interpretantur, &c. Ego vero alium sermonem audire nescini, festum quidem, & ludos equestres Neptuno fieri, &c. Plutarcho tratando de lo mismo dixo a. Romulus primum diuulgauit, Dei cuiuspiam defossam se sub terra aram repperisse, Consum vocabant Deum, siue consularum ille praesens à consilio, vel Consulibus dictus fuit, siue Neptunus equestris εἶρε ἰππέων ποσειδάων. El mismo Plutarcho otra vez b. Cur Consualibus ferijs equos asinosque coronant, & ociari sinunt? An quia seria ista Consolarum qui equester Neptunus est, aguntur, asinus tum equo consors est, iuxtaque fruuntur vacatione laboris? Aut quia tum commoda nauigandi maris tempestas exhibita, iumentis qualemcumque quietem prabet? Tito Liuius c. Romulus, &c. ludos ex industria parat Neptuno equestri solemnes, Consualia vocat. De lo que dixeron Dionysio, i Plutarcho cōsta claramente que Cōso fue Neptuno, i lo mismo de Tito Liuius, i esto es mas, junto con lo que dixo Marco Varron d. Consualia dicta à Conso, quod tum feria publica ei Deo, & in circo ad arameius ab sacerdotibus fiant ludi illi, quibus virgines Sabinae raptae. Seruio lo afirma a la larga e Magnis Circensibus actis. Raptae autem sunt Sabinae Consualibus, &c. Consus autem Deus est consularum, &c. Iste Consus & eques Neptunus dicitur. Aufonio f dixo.

Cænea conuertit proles Saturnia Consus. Et iterum g  
Tum Iouis & Consi germanus Tartareus Dis.

Esto es tan llano que no recibe duda, trataron dello San Augustin h, i su Scholiastes Luis Viues, Tertulliano i, con el Pamelio. S. Cypriano, Arnobio l, Minutio m, Ouidio, n Festo Pompeio o, Valerio Probo, Artemidoro, i otros modernos p, Nonio Marcello traxo vn verso antiguo del. Sibi pastores ludos faciunt cernui Consualia.

Entiendo que justamente se puede dudar, que los Romanos aian tenido ni tuuiesen conocimēto del nombre de Neptuno, quando llamaron sus fiestas Cōsualia, porque despues las que celebrauan a Conso, sino a Neptuno las llamaron Neptunalia, siendo diferentes en el tiempo, lugar i forma, como es claro i euidente en Varron i otros.

El nombre no es Latino, sibien Marco Varron q le da esta etymologia. Neptunus, quod mare, & terras obnubat, ut nubes calum, à nupti, id est operatione (ut antiqui) à quo nuptia, nuptusque dictus. Parece, que a Ciceron no le contentó esto, i propuso r. Vt Portunus à portu, sic Neptunus à nando paulatim primis literis immutatis. Pero defecho lo esto poco despues s, como cosa friuola, i sin fundamento. Quan-

quam

a Neptunus terra quas-  
fatorum.  
a In Rom.  
b In qu. it.  
Romanus  
48.  
c l. 1.  
d l. 5. de  
Ling. Lat.  
e l. 8. AEn.  
f epigr. 68.  
g Eidyll 12.  
vers 47.  
h l. 1. de ciu.  
Dei c. 22. &  
l. 2. c. 17. &  
l. 4. c. 11.  
i l. de spe-  
ctac. c. 5. 8.  
j. & l. 1.  
k aduers.  
l Marc. c. 18.  
m Cypr. de  
idol. vanit.  
n Arnob.  
o l. 4. aduers.  
gentes.  
p Minut. in  
Oscan.  
q Ouid. 3.  
r fester -  
o Fest. verb.  
Consualia  
& alib.  
p Alexand.  
ab Alexand.  
l. 5. c. 26. &  
q ibi Tiraquel.  
Rhemanus  
in lactis Ter-  
tulliani, Vo-  
laterr l. 29.  
c. 11. L. ius  
Gyrald.  
Synag. 5.  
Natul. Com.  
in Mytho-  
log. & alij.  
q Var l. 4.  
de Ling. Lat.  
r l. 2. de na-  
tur. Doct.  
s l. 3. de na-  
tur. Doct.

L. 8. c. 11.

quam quoniam Neptunum à nando appellatum putas, nullum erit nomen, quod non possit una litera explicare, unde ductum sit. In quo quidem magis tu mihi natare visus es, quam ipse Neptunus. San Isidro dio otra deduccion. Neptunum aquas mundi pradicant, & dictus ab eis Neptunus, quasi nube tonans. Estas i otras qualesquier etymologias no pueden quadrar por ser nombre peregrino, i ageno de la lengua Latina.

form. 2 in  
natal. Apo-  
stolorum.

Recibio Roma las supersticiones de todas las gentes, i admitio sus idolatrias, i como dixo San Leon. *Cum penè omnibus dominaretur gentibus, omnium gentium seruebat erroribus, & magnam sibi videbatur assumpsisse religionem, quia nullam respuebat falsitatem.* En sus guerras, i cercos de ciudades vsauan aquellas vanas i supersticiosas euocaciones inuocando los dioses, que eran tutelares, patronos, i defensores de sus enemigos, i les hazian votos i promessas, que de alli adelante los tendrian i recibirian por sus Dioses, i defensores, i de edificarles templos, i fer les mui deuotos, i honrrar los mas que los enemigos. i para esto vsauan ciertas oraciones. Escriuio desto vn problema Plutarcho \*

\*Rom. 9 61.  
\* 6 28. c. 2.

*Verrius Flaccus auctores ponit, quibus credat, in oppugnationibus ante omnia solitum à Romanis sacerdotibus euocari Deum, cuius in tutela id oppidum esset, & promittique illi eumdem aut ampliore locum apud Romanos, cultumve. Durat in Pontificum disciplina id sacrum; ideo occultatum, in cuius Dei tutela Roma esset, nequi hostium simili modo agerent.* Tito Liui puso la formula de la euocacion, que vsó Camillo, contra la ciudad de Veios. *Tum dictator auspiciò egressus, &c. Tu ductu, inquit, Pythice Apollo, tuoque numine instinctus pergo ad delendam urbem Veios: tibi que hinc decimam partem praeae voueo. Te simul Iuno regina, que nunc Veios cois, precor, ut nos victores in nostram, tuamque mox futuram urbem sequare, ubi te dignum amplitudine tua templum accipiat.* recibian los Romanos por su Dios al, que lo era de los enemigos, i le ofrecian su ciudad, para que lo fuesse; del nueuo Dios, que admitian, i templo digno, i conforme a su grandeza, en el qual fuesse reuerenciado.

L. 3. c. 9.

Escriuio Macrobio a la larga el modo, i formula de las euocaciones, i el carmen, que en la precacion se vsó contra la ciudad de Carthago. Todo esto sacado de antiquissimos libros Romanos. Añade tambien la manera de la deuocion de los exercitos, i ciudades, i dize. *In antiquitatibus hac oppida inueni deuota, &c. Veios, Fidenas, &c. praeterea Carthaginem, & Corinthum, sed & multos exercitus, oppidaque hostium Gallorum, Hispanorum, Afrorum, Maurorum, aliarumque gentium, quas prisca loquuntur annales.* Desto se conoze, que euocaron i recibieron los dioses de los Africanos, i Carthaginefes, i siendo el principal Dios de los Africanos Neptuno, los Phenices lo recibieron por suio; i siendo lo

lo primero, que los Romanos hazian en los asedios, i batallas, i auiedo las auido tan grandes con cruelissimas guerras, en ellas hizieron sus euocaciones, i deuociones, como afirma Macrobio, i en ellas recibieron por su Dios a Neptuno, i con este nombre, que era con el que lo llamauan Phenices, i Africanos. confirma esto lo que afirmo Herodoto, i tambien lo enseño el antiquissimo Sanchoniato. Eusebio. *Gentilium igitur omnium error, quo deorum multitudinem esse falso crediderunt, à Phœnicibus atque Ægyptijs incipiens, & ab his ceteros homines, ac ipsos quoque Græcos aggressus, multis seculis postea orbem inuasit, ut ipsorum Phœnicum testatur historia, quam Sanchoniato vir priscus, quem vel ante Troiana tempora floruisse dicunt, Phœnicum lingua exquisitissimè conscripsit.* i poco despues. *Sed scelesti, nefandorumque morum Phœnicum Ægyptiorumque dij fuisse narrantur. Isti videlicet ipsi, qui etiam nunc apud omnes gentes, quasi dij immortales honoribus coluntur diuinis.* Inficionó esta peste todo el orbe.

l. 1. prepar.  
Euang. c. 6.  
Ex Neptuno & Libya ortus est Agenor Phœnicis pater, à quo Phœnice, ac Phœnices nomen sumptum, aut est Apollo fus. l. 2. & 3.  
Stephanus etiam ὁ δὲ θεὸς νεῦτονος ἡν ἄρχοντος ποσειδῶνος ποσειδῶνος, ὁ δὲ θεὸς νεῦτονος. Haut ergo immerito Neptunū suum vendicassent Phœnices, imo inter Deos suos asserunt. A Ponto Sidonem & Neptunū procreato scripta Sanchoniato, à quo Philo Biblius scripsit in Eusebio l. 1. prepar. Euang. c. 7. & in hymno Neptuni.

Las mismas causas, i razones, que tuuieron los Romanos i Griegos para admitir la supersticion de Neptuno, i serle deuotos, las tuuieron los Phenices, i Africanos de los temblores de tierra, i mouimientos de las aguas, i señorio del mar, que atribuian a Neptuno para ser le mas deuotos, i supersticiosos en su veneracion i culto. Esforcó mas su vana credulidad las nauegaciones, i los peligros dellas. Hannon en la jornada que descubriendo las marinas de Africa hizo, en el segundo lugar que hizo escala edificó vn templo a Neptun. su hijo dixerón a Anteo, i otros que cuentan las fabulas. Stephano dize que los Barceos ἱερεῖς ἡμετέρας παρα Ποσειδῶνος ἱμαδον. Equorū nutritiones ab Neptuno didicerunt.

Los Phenices, i Carthaginefes lleuauan en sus nauios diuersas figuras, i imagenes de sus idolos por tutelas i insignias de sus nauios, como e dicho, i que las llamauan Pataicos, i puede se entender que los dieron este nombre reduziendo lo a vn fin, que salia de vn principio de la veneracion de Neptuno, que era el principal protector i patron, que tenian de todas sus armadas, i flotas. Dellos lo aprendieron los Griegos, i por esto dixó Homero\*.

*Neptunum Deum magnum incipio canere  
Terra motorem, ac immensi maris, &c.  
Dupliciter tibi, o terra motor, Dii honorem diuiserunt  
Equorumque domitorum esse seruatorumque nauium:  
Salue Neptune terram habens, &c. nauigantibus auxiliare.*

No es pequeño indicio de que los Romanos tomaron el nombre de Neptuno de los Carthaginefes, lo que refiere Polybio, que hizo Scipion en la toma de Carthagená. El qual exhortando a su exercito a vna empreffatan grande, comola expugnacion de ciudad tan fuerte por

arte i naturaleza, i tambien bastecida de gente, i municiones para su defenfa, publicò que emprendia cosa tan ardua por orden de Neptuno, i sin duda que se aurian hecho las euocaciones, i supersticiosas rogatiuas, que dizen Plinio i Macrobio, i tantas vezes refiere Liuto, i como Camillo inuocò los dioses tutelares de Veios, Scipion afirmò, que el que era de Carthegena le auia prometido su fauor i aiuda para aquella facion, i por ser el defensor de los enemigos hizo en esto mas fuerça. i dixo. *Neptunum iam inde à principio in somnis sibi adstitisse, atque*

Polyb. l. 10.

*buius incepti suscipiendi consilium suggestisse, pollicitum etiam adeò manifestum auxilium sibi ipsum in articulo ipso temporis laurum, ut adiuantis numinis presentiam vniuersus exercitus sit agiturus.* Tito Liuto dixo, que como Scipion sabia la creciente i menguante del mar, i conforme a esto, quãdo se podria por la parte del estaño dar asfalto, i entrar Carthegena, lo propuso por prodigio i milagro, i fauor de Neptuno. *Hoc*

Liuus l. 26.

*cura ac ratione compertum in prodigium ac deos verteret Scipio, qui ad transitum Romanis mare verterent, & stagna auferrent, viasque ante nunquam initas humano vestigio aperirent. Neptunum iubebat duces itineris sequi, ac medio stagno euadere ad mœnia.* Silio Italico añadio, que despues de

l. 15. f. 363.

tomada Carthegena sacrificio a Neptuno.

*Principio statuunt aras, cadit ardua taurus*

*Victima Neptuno pariter, pariterque Tonanti.*

2 Gen. 7. 11.

b Nahû 2. 7.

c Nahum 3.

23.

d Num. 16.

32.

e ps. 107. 17.

נפתח

Tiphthach

aperuit.

f. Es. 45. 8.

Aperiat e

terra.

נפתח

אָרץ

Tiphthach

eres

La פ se

pronuncia o

como, P o

como Ph. i

así dize

Pithuah, o

Phithuah,

que conuenie

son el Pa-

taico.

Dexo otros indicios, que muestran, que los Romanos aprendieron este nombre de los Africanos, Phenices, i Carthaginefes, siendo prueua, i no coniectura el mismo nombre, que no es Romano ni Griego fino tan vno con el de Neptuin hermano de Laabim, i tan semejante al de los Pataicos de los Phenices, i en el significado vno mismo con el.

*Nepthuum* interpreta S. Hieronymo, *Scalpentis siue aperientes*, otros *apertus, siue apertio, siue sculptura*, del verbo passiuo נפתח *niphthach*, *Apertus fuit, o, aperuit se. Et cataracta cali sunt aperta. נפתחו Niphthachu. Porta fluminum sunt aperta. b. נפתחו Et aperiendo aperta sunt porta. נפתחו. La raiz es del verbo actiuo פתח phathach, o, pathach, abrir. Et aperuit terra os suum, & deglutit eos a. Aperuit terra, & deglutit Datã. Rorate cali de super, & aperiat terra, & germinet saluator e. f. Sa-* cuando desta raiz el nombre de Neptuno muestra vna, i la principal de las propiedades, quel' atribuien, abrir la tierra, sacudirla estreme- cerla, i hazerla temblar, que se abra, trague las ciudades, i montes, las derribe, i arruine. Otro es el verbo פתח *phithach*, abrir, esculpir, gra- uar, entallar, i del el nombre פתוח *phithuach*, esculpturas, labores, i fi- guras, abiertas, i grauadas, i qualquier entalle. Deste nombre es el Pa- taico, diferenciando el nombre de la imagen, i figura, del que tenia el Dios,

Dios, que en ella se figuraua. i estas dicciones conuiené tambien con las Syras, de su verbo פתח. i tambien el Arabe *Phathah*, abrio, actiuo, *Anphathah*, passiuo, pospuesta la N. dize tambien el Arabe *Naphah*, auentar, ahuientar, i hazer huir.

El Syro llamo a Libya לִיבִים *Lub*. La lengua Sancta לִיבִים *Lubim* los Libyos, i las Libyas, como las diuerfas en Africa. *Lubim* interpretan Exod. 27. 8. Prov. 23. 34. como לִיבִים *Leb-iam. Cor. maris*. Tal mostró la gentilidad, que fue Neptuno, el coraçon, la vida, i el espritu del mar, que lo mueue, abrauece, i foffiega, como el coraçon en el animal. poco menos que esto dixo Chryssippo, que era Neptuno. *Quisque aer per maria manaret esse Neptunum*. i assi causa de sus alteraciones. Bien pues los Libyos hallaron los primeros el nombre de Neptuno, i se acomodaron los nombres de *Laabim*, i *Nephtuim*. in Cicero l. 1. de nat. Deor.

Con gran mysterio dixo Ezechiel de Tyro, que se alabaua *In corde maris sita*, mostrando se que era señora, i se preciaua como tal del imperio i señorio del. tanto que fue refran, i proverbio antiguo \* *Tyria maria*. 27. 4. לִיבִים leb ianim, in corde marium. \* Vide Esstb.

La mucha correspondencia, i conformidad, con que todo esto se hermana, i auna da grandes muestras, i suficientes indicios, para conjeturar, que *Laabim*, i *Nephtuim*, que fueron hermanos, conseruaron sus nombres en Africa, el vno sin que reciba duda, el otro la que cada vno quisiere conforme se agradaren las congruencias, que se an propuesto.

## CAP. VII.

*Africa en la lengua Sancta i letras sagradas se llamo Phut, i la causa, i origen de la ciudad de Fez.*

EL primero i mas principal nombre, que tuuo Africa en la Escritura fue *Phut*, de *Phut* hijo de *Cham*, i hermano de *Mesraim*, i tio de *Laabim*. *Fily autem Cham Chus, & Mesraim, & Phut, & Chanaan*. Gen. 10. 6. 1. Paral. 1. *San Hieronymo* añade. *Chus usque hodie ab Hebrais Ethiopia nuncupatur, Mesraim Egyptus, & Phut Libye, à quo & Mauritania fluuius usq; in presens Phut dicitur, omnisque circa eum regio Phutensis: multi scriptores tam Græci, quam Latini huius rei testes sunt.* Esto auia dicho antes *Iosepho*. *Quis & Libye colonos dedit Phutes, de suoque nomine Phutos*. l. 1. anti. c. 72.

dici voluit; extat & flumen in Mauritania hoc nomine, & complures apud Gracos historici eius mentionem faciunt. San Hieronymo dixit otra vez. Phud autem siue Phul Libyes omnisque Africa vsque ad mare Mauritania, in qua fluuus hodie, qui Phud dicitur, & cuncta circa eum regio Phutensis appellatur. Notaron esto mismo el Abulense, Honcala, Pererio, i M. del Rio, i otros, siendo cierto que el Vulgato, i los LXX, interpretan assi a Phut, Phud, i Phul, que se hallan en la Escritura, i todo vno.

De los auctores Griegos i Latinos, que San Hieronymo, i Iosepho afirman, que hizieron memoria de Phut, los mas se an perdido. En vez de todos nos fera de los Latinos Plinio, q̄ lo sacó dellos, i tuuo particular noticia de sus escritos, i con ella muchas relaciones, que juntaua con gran curiosidad. i dixo. *Mox annem, quem vocant Fut, ab eo ad Dyrin, hoc enim Atlanti nomen esse eorum lingua conuenit.* Estimo tambien a Tolemeo por muchos, que si bien en los codices Griegos dize Φϋϋ, i en los Latinos *Thuth*, no dudo antes entiendo, que es error, i que a de dezir Φϋϋ *Phuth*, i que assi lo escriuió Tolemeo, siendo tan facil el error trocando el θ, por φ. i junto con esto estoi cierto, que luba, i otros autores Griegos, cuios escritos no permanecen, sino solos sus nombres, hizieron particular mencion de *Fut*, o *Phuth*. Gaspar Varreiro afirma que es Fez. *Flumen Phut nunc corrupto nomine Fez, & regionem Phuti etiã nunc regnum Fez nuncupari.* i idq; *nemini dubium esse,* i que con diligencia lo a comprouado.

Iuan Leon refiere la fundacion de Fez el viejo, que fue el año de la Hengira de clxxxv. i añade. *E fu detta Fez, percioche il primo di che cauorno le fundamenta fu trouata non so che quantità di oro, che nella lingua Araba è detto Fez: e questa al giudicio mio è la vera deriuacion di questo nome, quantunque alcuni vogliono, che il luoco, doue ella fu edificata, fosse prima appellato Fez; per cagione d'vn fiume, che passa nel detto luoco, percioche gli Arabi chiamano il detto fiume Fez.* Quanto puede Leon procura aniquilar las antigüedades de Africa con que facilmente se engaña. Marmol refiere esto mui a la larga i en suma es. Fez el viejo, al qual llaman los Africanos *Ain Alu*, se llama Fez del nombre del rio, que passa junto a el, que antiguamente se dixo *Huet Hihora*, o *Huet Hiobora*, que es rio de las perlas, i despues se llamo *Huet Fez*, que es rio de oro, por ser el mas rico de Africa por las grandes riquezas que sacan de sus riegos. Parece que Fez es *Volubilis* de Tolomeo, i *Volubile* de Plinio, lo qual tambien lo dixo Peuçero, i tiene harta dificultad.

Con euidencia se vee, que Fez es el Phut de Plinio, i que a conseruado su nombre con alguna mudança; i que del tomo la region el suio,

in c. 66. E-  
[ai.

l. 5 c. 2.

in libro de  
Ophir.

Fez en Ara-  
bo Oro.

l. 4. c. 22. &  
s. 23.

suio, i despues la ciudad : aunque mas diga Iuan Leon, el qual se lleugo a la opinion, que corria vulgarmente, i mas creible para si : porque le faltò el principio de la antiguedad del nombre, que no pudo negarla en el del rio que se llamaua antes Fez.

## CAP. VIII.

*Prosiguese el origen de Fez, i a este proposito como se llamo el oro en la lengua Sancta.*

**P**hut se llamò Africa, i parece, que deste nombre se deriuò el de Fez, por el que tiene el rio, i lo tuuo antes que viniessen los Mahometanos. Aunque es cierto que Phut en Hebreo, quiere dezir *Crassa, vel pinguis*, i Fez en Arabigo significa Oro, de lo qual se sigue alguna disonancia i desigualdad, con que se puede sospechar, que no sea vno. Con todo como queda dicho en lo de la lengua Punica, es cierto, que ella i la Arabiga decien den de la Hebrea, siendo esto comun sentimiento de todos los hombres doctos, de lo qual ai muchos exemplos, i lo puede ser este del nombre de Fez : porque aunque quiere dezir oro, es por la corrupcion, que hizo de Fut, a Fez, en lo qual tambien muestra la origen, i raiz Hebrea. i el de Fut, o Phut le conuiene, i quadra mui al justo, pues fertiliza los campos i tierras, que riega engrassandolos i assi es su region por el grassa i fertil, con lo qual no ai disonancia, ni desigualdad.

Los antiguos Africanos como naturales de Arabia, i digo los naturales de Arabia, no porque lo vuisse sido Phut, sino Apher, que nacio en ella el i sus hermanos hijos de Madian, i otros que della vinieron, como luego dire, hablaron vno de los muchos dialectos, que en ella ania, el qual lo traxeron tambien, i lo vsaron en Africa. En la qual aunque conseruaron el nombre de phut, se fueron poco a poco con el tiempo i mudanças al que es tan cercano i conjunto, como lo es el de Fez, que tambien es Arabigo, i señal manifesta de la antiguedad de su lenguage en esta parte, i assi como tal tiene principio del Hebreo. Vee se esto de lo que dize Forstero. *Absolute, sine adiuncto appellatiuum auri optimi & mundissimi, quod videlicet soliditatem habet praeteris, nec minuitur, nec consumitur igni: nisi à loco vbi foditur dictum malis. Alij gemmam, alii margaritam esse censent. Iob 28. Et commutatio eius Paz.*

*in dictione § 1215 Phaz.*



*psal. 19. Desiderabilia super aurum, & paz multum. psal. 21. Impones capitū eius coronam paz. psal. 119. Propterea dilexi mandata tua supra aurum, & supra paz. & proverb. 8. Melior est fructus meus quàm aurum, & quàm paz. Cantic. 5. Caput eius aurum paz. & iterum, Fundata super basibus paz. Isai. 13. Pretiosorem faciam virum supra paz. Threnorum 4. Filii Sion pretiosi strati cum paz. ארפז. Nomen loci ubi solidissimum ac optimum nascitur aurum. Ieremia 10. Et aurum apportabitur ex Vphaz, aliqui arbitrantur positum pro ארפז. Daniel. 10. & lumbi eius accincti cum auro Vphaz. Esto dize Forftero, i quasi lo mismo dizen Sanctes Pagnino, i Marco Marino. San Hieronymo dize. *Ophir genus auri est, vel à loco India, vel à colore nomine indito. Septem quippe apud Hebraos auri vocabula sunt.* i re-  
 pite esto en otra parte \*, i dexando los quatro de los siete, con que la e-  
 critura llama al oro, los tres son Phaz, Ophaz, Muphaz. de los quales  
 a la larga tratan el Padre Martin del Rio \*, i el Padre Maluenda \* i otros  
 modernos, que beuieron destas fuentes, i lo dilataron en sus escritos. I  
 aunque ארפז leen Paz, i assi dixo San Paulino \*, de quo dicitur caput eius,  
 ut aurum paz, quo nomine probabilius aliquod & purius aurum significari  
 puto, sicut illud de terra Euilath. Pronuncian el א como P. i tabien como  
 Ph. dando el sonido del φ. Griego, i assi se lo dio el Padre Martin del  
 Rio, i es la ordinaria como lo es en Muphaz, Ophaz, Ophir, Vphaz, i  
 assi se dira muy bien Phaz. Assi pronunciaron ios Setenta, lo qual se vee  
 en lo que con breuedad enseña el Padre Martin del Rio declarando el  
 Cephaz, que ellos pusieron, que es Phaz, i comprueua lo con el texto  
 Griego de la homilia de S. \* Gregorio Nysseno, que dize, φὰς, lo que en  
 el Latino dize *Cephas*. Comprueua todo esto de Phaz lo que del dixo  
 el gran doctor de la Iglesia San Hieronymo. *Nota quod in Hebraico pro  
 generali auro ארפז pro obrizo ארפז scriptū est.* I despues. Sobre lo que los  
 Setenta dizen. *Et homo honorabilior erit lapide de Suphir. añade, Tūc pre-  
 tiosior erit vir auro, quod Hebraicè dicitur ארפז & Aquila interpretatus est  
 πρῶτον, quod coloris optimi atque sanguinei est, & homo mundissimo obrizo,  
 quod Hebraicè dicitur ארפז, & Aquila transtulit σαίλωμα ὄφειρ, quod  
 nescio quid volentes LXX. interpretati sunt lapidem de σουφειρ. Est au-  
 tem India locus, in quo aurum optimum nascitur; sicut in Genesi legimus  
 de fluuio Phison, iste est, qui circumit terram Euilath, ubi est aurum, &  
 aurum terræ illius optimum, &c.* Del Phaz Hebreo, dixo el antiguo Afri-  
 cano, el qual era tambien Arabe Phez, haziendo la diferencia i mu-  
 dança, que ai de la vna lengua a la otra, que es muy poca, i si se escriue  
 ארפז sin puntos, tanto dize Phez como Phaz. pero los Setenta leieron  
 Phas. i assi los deuemos seguir.*

Sea la conclusion desto, que de Phut se hizo otro nombre diferen-  
 re, en el significado, que fue Phez, i el vno i el otro de origen Hebraea,

con variedad, qual la vuo en la primitiua Arabe, de la moderna, i de la que ai en cada dialecto, i idiottimo, pues en el Granadino Frai Pedro de Alcalá dize, que el oro se llamó *De hen*.

## CAP. IX.

*De Getulia, i de los Getulos, que se llamaron Euileos.  
Declara se que Phison es en la India, a la qual la  
Scriptura llama Euilath, o Chauilath, que oies  
Chaul, i no Bengala.*

Entre la muchas gentes, que poblaron en Africa, fueron de los primeros, los Getulos, de los quales dize Salustio siguiédo la autoridad de los libros Punicos. *Africā initio habuere Gatuli, & Libyes asperi, inculti que, queis cibus erat caro ferina, atque humi pabulum vti pecoribus.* Dize dellos Iosepho declarando lo que en el Genesis se dize. *Filij Chus* <sup>c. 10. 7.</sup> *Saba, & Heuila, & Sabatha, & Regma, & Sabathaca.* Añade el a esto, i lo entiendo assi. *Chusus ( genuit ) filios sex, quorum è numero Sabas Sabeorum auctor fuit, & Euilas Euileorum, qui nunc Gatuli appellantur.* San Hieronymo siguiendo esto dize. *Filij Chus Saba, Heuila, &c. Saba à quo Sabai, &c. Heuila Gatuli in parte remotioris Africa eremo coherentes.* A San Hieronymo siguen San Anselmo, Lyra, Honcala, i Olcastro, i todos los mas. Sibien esto tiene algunas dificultades, que apuntan Benedicto Arias Montano, i los Padres Pererio, i Martin del Rio. Las quales conuiene que se aclaren para que mejor se entienda, lo que ai en ello.

La primera, que se ofrece, es, que en el Genesis se dize de los rios <sup>c. 2. 11.</sup> del Parayso. *Nomen vni Phison, ipse est, qui circumit omnem terram Heuilath, vbi nascitur aurum, &c.* Lo qual tambien se dize en el Ecclesiastico. Si Heuilath es en Africa, Phison a de ser el Nilo. Esto se examina <sup>c. 24. 37.</sup> despues, que no lo es, i aora solo digo, que Heuilath es en la India Oriental, porque pobló en ella Heuilath hijo de Iectan. En el mismo Genesis. *Qui (Iectan) genuit Elmodad, & Saleph, & Asarmath, Iare, & Adu-<sup>c. 10. 26.</sup> am, & Vzai, & Decla, & Ebal, & Abimacl, Saba, & Ophir, & Heuila, & Jobab. omnes isti filii Iectan. Et facta est habitatio eorum de Messa pergentibus vsque Sephar montem Orientalem.* San Hieronymo dize destas.

*Seba, Ophir, Heuila, & Iobab. Harum gentium posteriora nomina inuenire non potui v[er]o que in presens, quia procul à nobis sunt, vel ita vocantur, vt primum, vel que immutata sunt, ignorantur. Possederunt autem à Cophene flumio, omnem Indiæ regionem, que vocatur Ieria.* La dificultad, que yo en conocer los hijos, i descendientes, que se propagaron de los hijos de Iectan encarece tambien San Augustin. Iosepho auiendo dicho los

l. i. ant. c. 7.

de locis Hebraicis.

hijos que tuuo Iectan, i sus nombres, dize. *Hi à Cophene flumio India, & pertinentem ad eum partem quandam habitant.* No aclarò esto mas por la razon, que da S. Hieronymo. El qual i Eusebio dizen. *Euila הוּיִלָּה, vbi aurum purissimum, quod ab Hebrais Zaab, &c. Est autem regio ad orientem vergens, quam circumit de paradiso Phison egrediens, quem nostri mutato nomine Gangē vocant. Sed & vnus de minoribus Noe Euila dictus est, quem Iosephus refert, cum fratribus suis à flumine Cophene, & regione Indiæ vsque ad eum locum, qui vocatur Ieria, possedisse.* Para prouar, que Heuilah sea la India no era menester mas, que lo que el sagrado texto dize i afirma: pero como todo se reduce a diuersas interpretaciones, esta la hazen dudosa, mas no lo es a muchos, que la figuen, que seria

q. 24.

\* l. de parad. disc. 28.

largo referirlos. de los antiguos Anaftasio Niceno, Moses Barcephas \*, i otros muchos: de los modernos el Toftado, Lyra, i Abrahamo Ortelio, el qual pienfa, que la Ieria, que dizen San Hieronymo i Iosepho, es la Seria de los Seres. Estos i otros afirman que esta Euila es en la India. Comprueua lo mas esto su hermano Ophir, del qual se dixo vna region de la India, segun lo testifica San Hieronymo, como se a visto, i tambien en las cartas a Principia i Marcella, i Gaspar Varreiro varon mui docto escriuio tratado particular en que con grandes fundamentos lo afirma, i comprueua. i tambien el Padre \* Martin del Rio, i el Padre \* Maluenda disputa la question en dos partes cõtra los que diffienten desto, i contra los que echan a Ophir de su tierra, desterrando lo de la que el escogio para su hauitacion. Alo qual solo quiero añadir lo que de Cophene dize Dionysio Alexandrino, al qual llama Cophes i lo pone en la India: con que se entiende mejor lo que dizen San Hieronymo i Iosepho.

\* in c. 10. Gen.

\* l. i. de An. sicbr. 3 c. 23. & de parad. c. 23. & c. 41.

Porf. 1140.

*Auroram Ganges, arctos Caucasus axeis,  
At gentes multa que colunt, opibusque beata  
Nomine non vno cuncta, nec sedibus isdem,  
Dardanis immensus Indi prope gurgitis undas,  
Qua lapsus aëreis Acesnem è cauitibus alueo  
Exceptat ratibus penetrabile flumen Hydaspæ.  
Tertius argenteo sequitur quo: flumine Cophes.  
Hos inter sedere, Sabaque, & Toxila pubes.*

Este Auieno imitò esto

*Equore quo fuso laticem producit Indus  
Dardanidum gens est, ubi magnus sorbet Hydaspes  
Delapsum summa saxorum mole Acefinem,  
Tertius amnis item secatur agri proxima Cophes.  
In medioque Saba sunt caespites.*

Strabon, Plinio, Philostrato, i Arriano hazen tambien special memoria de Cophes.

Entre las gentes orientales de la India ponen Dionysio, i Auieno a los Sabas, señal euidente de lo mismo, que dezia de Ophir, pues tambien Saba fue hijo de Iectan, i el i sus hermanos poblaron en estas regiones, i dellos quedo la memoria en los pueblos, que dellos tomaron nombres. Assi que de Saba los Sabas, i por ventura las tres islas Sabadibas de antropophagos en el mar Indico, de las cuales haze memoria Tolemeo, i tambié de Sabalassa vna de las bocas del rio Indo, i Sabana ciudad de la Aurea Cherfonezo, i Sabaræ gentes de la India intra Gangem. Los cuales, i otros dan clara muestra, de que los hijos de Iectan poblaron en esta parte, de lo qual no faltan vestigios, que en alguna manera lo manifestan.

Al Padre Maluenda le parece, que Heuila es Bengala, i para ello trae sus razones, i fundamentos, que no son de menospreciar, sino de mucha estima, como lo es todo lo que dize. Pero auiendo ciudad, que tiene el mismo nombre, o quasi, parece que podria hazer mas prouable coniectura, para creer, que en ella se a conseruado. Cosa mui abida es, que nuestra Vulgata i los Setenta aduicaron la pronunciacion de los nombres Hebreos, siendo esto comun a todas las naciones reducir los vocablos efrangeros a la prolacion propria, haziendolos tratables, i poniendolos como mejor fueren en su lenguaje. Heuilah en su fuerça es Chauilah, i assi leen Vatablo, i los demas, que pronuncian con ella. En el reino de Decam esta la ciudad de Chaul junto a la de Dabul. Della dize Iuan de Barros, cuja assercion es digna de toda fee i credito, como lo es todo lo de su historia, por el gran juicio, i singular erudicion con que la escriuio; dize que esta la ciudad de Chaul en grados diez i ocho i vn tercio, i no mui lexos del gran rio Ganges, el qual en cierta manera da buelta i cerca su territorio. Desta ciudad ai general memoria en las historias de la India, i en sus nauegaciones, i la hazen Castañeda, Duarte Barbosa, i Lodouico Bartema con algunas particularidades della, i assi puede creerse, que conserua el nombre de Chauilah, que sin duda fue famoso en la India, pues como tal lo señala la sagrada Scriptura, i que tomo su nombre de vno de los hijos de Iectan, que con sus hermanos vino a ocupar esta parte oriental i poblar en ella.

l. 2. c. 2

## CAP. X.

*Los Euileos son Arabes, que llamaron Cauclafios corrompido el nombre, i passaron a Africa.*

**L**Os Euileos que San Hieronymo, i Iosepho dixeron, que eran los Getulos, decien de Heuila hijo de Chus. Contradize a esto, (que es otra dificultad de las, que dixen) que en el Genesis se dize. *Habitauit Ismael ab Heuila usque Sur, qua respicit Aegyptum introeuntibus* *Assyrios.* i tambien en los libros de los Reyes. *Percussit Saul Amalec ab Heuilah donec uenias Sur, qua est è regione Aegypti.* Mouio esta duda el Padre B. Pererio, i esto procurando reducir los quatro rios, que salen del Paraíso a vna fuente i principio. El Padre Martin del Rio le satisfaze, i dize, que esta Heuila, se entiende de la Heuila del hijo de Iectan, que pueblo no solo en la India, sino en otras regiones antes, i dize. *Esse que aliquando Heuilam regionem vicinam Susiana & Persidi, iacentem inter Assyriam & Palestinam, oppositam Sur.* Aunque esta respuesta, i solucion se puede susten. ar, con todo lo es mas facil i clara, la que resulta de lo, que dize Iosepho tratando de los Ismaelitas. *Hi quidquid terrarum est inter Euphratem, & Rubrum mare habitant, Nabatea nomine regioni indito. Sunt autem hi, à quibus Arabes gentem suam, eiusque tribus denominauerunt.* A esta region miro la Escritura, en lo que dixo, i con claridad habla della. Porque Iosepho dize, que Ismael hauitò en la Nabatea, cuios terminos son entre Heuila, i Egipto; porque Heuila esta a la parte del rio Euphrates, i de Babylonia, en la parte, que la Nabatea confina con la Arabia deserta: en la qual pone Tolemeo a los Chauca-benos, i dize. *Tenant autem hanc desertam Arabiam iuxta quidem Euphratem Chauca-beni, &c.* i poco despues. *Iuxta autè Babyloniã sub Chauca-benis AEsita, &c. In medio verò Agrai.* Por el siti o en que señala a los Chauca-benos parece, que son los mismos, a que Dionysio llama Chablasios. En estos nombres barbaros es grande la diferencia, con que los pronuncian los Griegos, i Latinos, que siendo vnos mismos parecen diuersos. Dize de los Chablasios Dionysio.

vers. 953.

*Primi quidem ultra decliuitatem Libani  
Diuites habitant cognomento Nabatai.  
Propè autem Chablasijque, & Agrai, quos iuxta tellus*

*Catra*

*Catramitica incolitur, è regione Persica terra.*

El antiguo interprete de Dionysio dixo esto assi .vers. 887.

*Sed Libani montis sunt post declinia primi*

*Felices opibus Nabatai nomine dicti,*

*Chaulasi post hos, atque Agrees. Inde propinquat*

*Chatramis, atque Maca contra sunt Persidis aquor.*

Festo Auieno lo entendio assi versu 1136.

*Sed propter Libanum terram sulcant Nabatai,*

*Chaulasii dehinc, Agreni, &c.*

El interprete antiguo, i Auieno boluieron la B. en V. conforme a lo, que algunos sienten del Beta Griego. Aunque io tengo por mas cierto, que en el original de Dionysio estaua *Chaulasi*, como ellos escriuen, i que assi lo puso Dionysio, que es mas semejante i conforme a su origen, i a lo que dize Strabon, que los llama *Chauloteos*, diziendo. *Ab Heroum urbe, quæ est ad Nilum, recessum Arabici sinus esse, ad Nabateam Petram versus Babylonem stadiorum 150. 1X. totum versus ortum æstiuum, propter adiacentes Arabum gentes; Nabathæos scilicet, Chaulothæos, & Agreos, &c.* Estos son los que cõfinan con sus terminos al oriente, estando a los fines de la Nabatea Heuila, o Chauilath, i Iosepho lociõnio diziendo, que Ismael hauitò en la Nabatea. Auia dicho antes la Escritura del. *Qui creuit, & moratus est in solitudine, factusque est iuuenis sagittarius, habitauitque in deserto Pharan.* San Hieronymo dize, *oppiam trans Arabiam iunctum Saracenis.* i despues. *In deserto autem Pharan Scriptura commemorat habitasse Ismaelem. Vnde Ismaelita, qui nunc Saraceni.* Tolemeo descriue la ciudad de Pharan, i su region en la Arabia Petraea, i junto a ella la Saracene cerca del seno Arabico. Stephano tambien haze memoria de Pharan, i la ai mui frequente della en las Sagradas letras. Desde esta region se estendieron los Ismaelitas la buelta de Oriente hasta la de Heuila, o Chauilath, o Cheuilah, auiedo variedad en las pronunciaciones deste nombre *חַוִּילָה*, del qual profieren *Heuila*, o *Hauila*, o *Heuilah*, o *Chenilah*, o *Chauilah*. Deste dixerõ Chauilah, i Chaulasios, i Chauloteos, i aun algunos quieren, que *Eblitæos*, que son montes, que Plinio pone en Arabia Feliz.

Chauilah dizen San Hieronymo, i Ar. Montano, que es *parturiens*, i en la lengua Arabiga Granadina *Cabilla* es la partera, o el oficio, que vsa ayudando a los partos.

Poblaron Heuilath, i sus hermanos en Arabia, i de sus nombres los tomaron diuerfas gentes, que dellos procedieron.

## CAP. XI.

*Descripcion de la Getulia i de sus habitadores.*

**L**A mudança de Cheuilah en Getulia fue maior, que en ninguna de las otras partes, pero no es mucho, porque quanto la region es mas distante de su origen, tanto es maior la corrupcion del nombre, auiendo passado por tantas lenguas barbaras, i tantos siglos: juntafe con esto el auer se mezclado con los Perfas, lo qual auiendo assi concurrido bastò a hazer esta tan gran alteracion, i mudança en este nombre: aunque toda via quedan algunos vestigios mal formados, que los deformò el barbarissimo trocando las letras, i dando les otro sonido.

Mayor mudan-  
ca es de  
Meftain E-  
gipto, como  
dixo S. Au-  
gustin Nā  
quod ex fi-  
lio Cham,  
qui voca-  
batur Me-  
frain. Egi-  
ptij perhi-  
bentur ex-  
orti, nulla  
resonat  
hic origo  
vocabuli.  
l. 16. c. 11. de  
ciu. Dei.  
\* l. 5. Aen.  
\* l. 2.  
\* l. 17.

Los Getulos se estendieron por lo mas de Africa desde el Oceano Atlantico hasta adelante de las Syrtes, en las quales los constitue Virgilio\*, que dellos las llama dos vezes Gerulas,

*Hunc ego Getulis agerem si Syrtibus exul.*

*Quibus in Getulis Syrtibus vsi.*

Strabon dize\* dellos. *Ad Egyptum quidem Marmaridas vsque ad Cyrenen, supra hos, & Syrtes, Pshylos, Nasamonas, & quosdam Getulos, &c. i en otra parte mejor\*. Syrtis, & Cyrenaica superne incumbentem regionem Aphri obtinent sterilem sanè & aridam, primi Nasamones, postea Pshylli, & Getulorum pars.* Esta corre entre dos cordilleras de montes, que se còtinuan ala larga de Poniente a Oriente, quasi en vna misma distancia, dizièdo despues que es la nacion mas copiosa de Africa. *Mòs, qui à Cotibus per mediam Mauritaniam tendit, & ipse & montes, qui cum eo pari porrigitur spatiorum distantia, eorumodè habitantur, in initio quidem à Maurusius in ipso vero regionis intimo à maxima Libya natione qui Gatuli appellantur.* Pomponio Mela notò su muchedumbre. *At super ea que Libycò mari abluuntur, Libyes Egyptij sunt, & Leucoethiopes, & natio frequens multiplexque Gatuli.* En lo qual muestra no solo que era mucha, sino que estaua esparzida con diuersidad por toda Africa. Dionysio dixo dellos.

Verf. 214.

*Moë & Marmarida Memphis propioribus aruis,*

*Gatulique vltra, & finitimi Negretes.*

Festo Auieno tambien:

*Marmarida iuxta procul hinc tamen vltima regni*

*A Egypto*

*AEgypto inclinant, tergo Getulia glebam  
Porrigit, & patulis Nigretes finibus errant.*

Philostrato los pone en la Tingitania. *Et Africa quidem promontorium l. 5. c. 1.*  
*nomine Abinna leones continet in supercilij montium habitantes, eius mō-*  
*tis interior pars ad Gatulos, Tingasque pertinet gentes efferas, atque Afras.*  
Declaro mas lo que dixo Strabon como despues veremos. Llegauan  
hasta el Oceano. Plinio tratando de las purpuras, i de su xugo dize.  
*Præcipuus hic Asia in Meninge, & Gatulo littore oceani.* i en otras par-  
tes. Discurrian pues desde las Syrtes antes de la Carthaginense, o Zeu-  
gitania hasta el Oceano. Mostro esto Virgilio.

*Aeneid. 4.*

*Hinc Getule vrbes, genus insuperabile bello,  
Et Numida infrani cingunt, & inhospita Syrtis.*

Haze dellos frecuente memoria Salustio i pinta su fiereza, i modo be-  
stial de vida, comiêdo en el suelo, i otras cosas semejàtes, i dize despues.  
*Hi neque moribus neque lege, aut imperio cuiusquam regebantur, vagi, pa-*  
*lantes, quas nox compulerat sedes habebant.* i despues. *Getuli sub sole magis*  
*haud procul ab ardoribus.* i otra vez. *Super Numidiam Getulos accepimus*  
*partim in tuguriis, alios incultius vagos agitare.* i en otra parte. *Iugurtha*  
*postquam amissa Thala nihil satis firmum contra Metellum putat, per ma-*  
*gnas solitudines cum paucis profectus peruenit ad Gatulos, genus hominum*  
*ferum incultumque, & eo tempore ignarum nominis Romani: eorum mul-*  
*titudinem in unum cogit, ac paulatim consuecit ordines habere, signa se-*  
*qui, imperium obseruare, item alia militaria facere, &c.* Stephano dixo al-  
go de Getulia, i de la grandeza increible de sus esparragos, que es  
lo mismo, que dellos dixo Atheneo al qual cita para esto. San Isidro ha-  
blando de la region Tripolitana i sus terminos dize. *A meridie Gatulos,*  
*& Garamantes usq; ad Oceanum Aethiopicum pertendentes.* i descriuiendo la  
Carthaginense, a la qual llama verdadera Africa, dize. *Et à meridie*  
*vsque ad Gatulorum regionem porrecta.* Quando llega a Getulia dize. *Ge-*  
*tulia Africa pars mediterranea est.* I en otra parte dize, que los Godos  
tenian por opinion, que los Getulos venian de los Getas, pero esto en-  
tiendo io, que lo dezian guiados por la semejanca, i aparenca de los  
nombres. De todo esto que se a dicho se reconoce quan estendidos es-  
tauan los Getulos por Africa.

*l. 2.*

*l. 14. c. 5.*

*l. 9. c. 2.*

La parte de los Getulos, que confinaua con Numidia, era sugeta al  
Rei della, i assi ayudaron al Rei Iuba contra Iulio Cesar, por cuió or-  
den i traça se rebelaron contra el, i fueron en su fauor; como a la larga  
lo refiere A. Hirtio, con otros hechos de los Getulos, de los quales tam-  
bien hizo mencion Dion Cassio. i dize de P. Sittio. *Observato tempore,*  
*quo Iuba è regno suo exercitum eduxisset, in Numidiam irrupit, eamque*  
*& Gatuliam, quæ pars regni Iubæ est, vastauit.* Aunque los Getulos ocu-  
pauan



## CAP. XI.

## Descripcion de la Getulia i de sus habitadores.

Mayor mudan-  
 ça es de  
 Meffrain E-  
 gipto, como  
 dixo S. Au-  
 gustin Nã  
 quod ex fi-  
 lio Cham,  
 qui voca-  
 batur Me-  
 frain Egi-  
 ptij perhi-  
 bentur ex-  
 orti, nulla  
 refonat  
 hic origo  
 vocabuli.  
 l. 16. c. 11. de  
 cin. Dei.  
 \* l. 5. Au.  
 \* l. 2.  
 \* l. 17.

LA mudança de Cheuilah en Getulia fue maior, que en ninguna de las otras partes, pero no es mucho, porque quanto la region es mas distante de su origen, tanto es maior la corrupcion del nombre, auiendo passado por tantas lenguas barbaras, i tantos figlos: juntase con esto el auer se mezclado con los Persas, lo qual auiendo assi concurrido bastò a hazer esta tan gran alteracion, i mudança en este nombre: aunque toda via quedan algunos vestigios mal formados, que los deformò el barbarismo trocandolas letras, i dando les otro sonido.

Los Getulos se estendieron por lo mas de Africa desde el Oceano Atlantico hasta adelante de las Syrtes, en las quales los constituie Virgilio\*, que dellos las llama dos vezes Gerulas,

*Hunc ego Gatulus agerem si Syrtibus exul.*

*Quibus in Gatulis Syrtibus vsi.*

Strabon dize \* dellos. *Ad Egyptum quidem Marmaridas vsque ad Cyrenen, supra hos, & Syrtes, Pssylos, Nasamonas, & quosdam Gatulos, &c. i en otra parte mejor. Syrtis, & Cyrenaica superne incumbentem regionem Aphri obtinent sterilem sanè & aridam, primi Nasamones, postea Pssylli, & Gatulorum pars.* Esta corre entre dos cordilleras de montes, que se còtinuan ala larga de Poniente a Oriente, quasi en vna misma distancia, dizièdo despues que es la nacion mas copiosa de Africa. *Mòs, qui à Cotibus per mediam Mauritaniam tendit, & ipse & montes, qui cum eo pari porrigitur spatiorum distantia, commodè habitantur, in initio quidem à Maurusius, in ipso vero regionis intimo à maxima Libya natione qui Gatuli appellantur.* Pomponio Mela notò su muchedumbre. *At super ea, quæ Libycò mari abluuntur, Libyes Egyptij sunt, & Leucoathio- pes, & natio frequens multiplexque Gatuli.* En lo qual muestra no solo que era mucha, sino que estaua esparzida con diuersidad por toda Africa. Dionysio dixo dellos.

Vesf. 214.

*Mox & Marmarida Memphis propioribus aruis,  
 Gatulique ultra, & finitimi Negretes.*

Festo Aueno tambien:

*Marmarida iuxta procul hinc tamen vltima regni*

*Agypto*

*AEgypto inclinant, tergo Getulia glebam  
Porrigit, & patulis Nigretes finibus errant.*

Philostrato los pone en la Tingitania. *Et Africa quidem promontorium* l. 5. c. 1.  
*nomine Abinna leones continet in supercilij montium habitantes, eius mō-*  
*tis interior pars ad Gatulos, Tingasque pertinet gentes efferas, atque Afras.*  
Declaro mas lo que dixo Strabon como despues veremos. Llegauan  
hasta el Oceano. Plinio tratando de las purpuras, i de su xugo dize.  
*Praecipuus hic Asia in Meninge, & Gatulo littore oceani.* i en otras par-  
tes. Discurrian pues desde las Syrtes antes de la Carthaginense, o Zeu-  
gitania hasta el Oceano. Mostro esto Virgilio.

*Hinc Gatula vrbes, genus insuperabile bello,  
Et Numida infrani cingunt, & inhospita Syrtis.*

Aenid. 4.

Haze dellos frequente memoria Salustio i pinta su fiereza, i modo bestial de vida, comiedo en el fuelo, i otras cosas semejaes, i dize despues.  
*Hi neque moribus neque lege, aut imperio cuiusquam regebantur, vagi, pa-*  
*lantes, quas nox compulerat sedes habebant, i despues. Gatuli sub sole magis*  
*haud procul ab ardoribus.* i otra vez. *Super Numidiam Gatulos accepimus*  
*partim in tuguriis, alios incultius vagos agitare.* i en otra parte. *Iugurtha*  
*postquam amissa Thala nihil satis firmum contra Metellum putat, per ma-*  
*gnas solitudines cum paucis profectus peruenit ad Gatulos, genus hominum*  
*ferum incultumque, & eo tempore ignarum nominis Romani: eorum mul-*  
*titudinem in vnum cogit, ac paulatim consuefacit ordines habere, signa se-*  
*qui imperium obseruare, item alia militaria facere, &c.* Stephano dixo al-  
go de Getulia, i de la grandeza increible de sus esparragos, que es  
lo mismo, que dellos dixo Atheneo al qual cita para esto. San Isidro ha-  
blando de la region Tripolitana i sus terminos dize. *A meridie Gatulos,* l. 14. c. 5.  
*& Garamates usque ad Oceanum Aethiopicum pertendentes.* i descriuiendo la  
Carthaginense, a la qual llama verdadera Africa, dize. *Et à meridie*  
*usque ad Gatulorum regionem porrecta.* Quando llega a Getulia dize. *Ge-*  
*tulia Africa pars mediterranea est.* I en otra parte dize, que los Godos  
tenian por opinion, que los Gétulos venian de los Getas, pero esto en-  
tendiendo io, que lo dezian guiados por la semejanca, i apariencia de los  
nombres. De todo esto que se a dicho se reconoce quan estendidos es-  
tauan los Getulos por Africa.

La parte de los Getulos, que confinaua con Numidia, era sugeta al  
Rei della, i assi aiudaron al Rei Iuba contra Iulio Cesar, por cuiu or-  
den i traça se rebelaron contra el, i fueron en su fauor; como a la larga  
lo refiere A. Hirtio, con otros hechos de los Getulos, de los quales tam-  
bien hizo mencion Dion Cassio. i dize de P. Sittio. *Observato tempore,* l. 43.  
*quo Iuba è regno suo exercitum eduxisset, in Numidiam irrupit, eamque*  
*& Gatuliam, qua pars regni Iuba est, vastavit.* Aunque los Getulos ocu-  
pauan

pauan gran parte de Africa, no era estando siempre en ella de assiento, sino vagando de vna en otra con sus choças i tiendas, como dixo Salustio, i tambien Seruio. *Gatula vrbes. Ad terrorem, vrbes dixit, nam in mapalibus habitant.* I Pomponio Mela. *Gatulorum late vagantur.* Corrian de vna parte a otra, pero no por esso dexauan de tener sus puestos conocidos, a los quales recorrian en ciertos tiempos, i en ellos hazian sus assientos, i algunas poblaciones, que fueron haziendo con el tiempo, i desta fuerte se extendian i dilatauan por mucha parte de Africa.

## CAP. XII.

## De los Autoioles, i Daras, que son de los Getulos.

**F**Veron los Autololes, i Daras gentes, que se reputauan por de los mismos Getulos. Plinio dize. *Gatulos Autololes.* i despues. *Is (Pharusis scilicet) iungi mediterraneos Gatulos Daras, &c.* I tratando de la Tingitania. *Gatula nunc tenent gentes Banurri, multoque validissimi Autololes.* i otra vez hablando de las Islas de la Mauritania. *Paucas modo constat esse ex aduerso Autololum à Iuba repertas, in quibus Gatulicam purpuram tingere instituerat.* Lucano con mucha propiedad nos pinto muchas de las gentes Africanas, i entre ellas los Autololes, i Getulos.

l. 3. c. 1.  
l. 5. c. 2.  
l. 6. c. 31.  
l. 4. à vers.  
667.

*Undique vires*

*Excivit Libya gentis, extremaque mundi  
Signa suum comitata Iubam: non fusior vlli  
Terra fuit domino, qua sunt longissima regna  
Cardine ab occiduo, vicinus Gadibus Atlas  
Terminat: à medio confinis Syrtibus Ammon.  
At qua lata iacet vasti plaga feruida regni,  
Distinet Oceanum, Zonaque exusta calentis  
Sufficiunt spatio; populi tot castra sequuntur.  
Autololes, Numidaque vagi, semperque paratus  
Inculto Gatulus equo: tum concolor Indo  
Maurus, inops Nasamon, misti Garamante perisso  
Marmaride volucres: aquaturusque sagittas  
Medorum, tremulum cum torfit missile, Mazax.*

Et

*Et gens, qua nudo residens Masyli dorso,  
Ora leui flebit franorum nescia virgã.  
Et solitus vacuis errare mapalibus Afer  
Venator, ferrique simul fiducia non est,  
Vestibus iratos laxis operire leones.*

De los mismos dixo tambien Silio Italico

L. 3.

*Quin & Masyli fulgentia signatulare,  
Hesperidum veniens lucis domus ultima terras  
Præfuit intortos demissus vertice crines  
Bocchus atrox, qui sacratas in littore sylvas,  
Atque inter frondes r. uirescere viderat aurum.  
Vos quoque desertis a castra mapalibus itis  
Misceri gregibus Catuli assueta ferarum  
Indomitisque loqui, & sedare leonibus irac:  
Nulla domus, plaustris habitant, migrare per arces  
Mos, atque errantes circumuectare penates.  
His mille alipedes turma, velocior Euris  
Et doctus virga sonipes in castra ruebat.  
Ceu pernix cum densa vagis latratibus implet  
Venator dumeta Lacon, aut exigit Vmber  
Nare sagax è colle feras: perterrita late  
Agmina præcipitant volucres formidine cervi.  
Hos agit haud lato vultu, nec fronte serena  
Hasbytes nuper case germanus Acheras.  
Marmaridæ medicum vulgus strepuere caternis,  
Ad quorum cantus serpens oblita veneni,  
Ad quorum cantus mites iacuerè cerasæ.  
Tum chalybis pauper Baruma cruda iuuentus  
Contenti parca durasse hastilia flammã,  
Miscébant auidi trucibus fera murmura linguis:  
Nec non Autololes leuibus gens ignea plantis,  
Cui sonipes cursu, cui cesserit incitus amnis.  
Tanta fuga est, certant penna, campumque volatu  
Cum rapuere, pedum frustra vestigia quaras.*

Claudio dixo en particular de Getulia a r

L. 5.

De bello  
Gildon.

*Namque procul Libycos venatu cingere salis  
Et iuga rimari canibus Gatula videbar.*

In Mani.  
Theod. conf.

En otra parte,

*Quidquid monstriferis nutrit Gatulia campis.  
i otras muchas vezes, i entre ellas.*

Autololes.

*repetunt deserta fugaces*

Mar.

Martial haze muchas vezes mencion de Getulia,

l. 10. epigr.  
20.

*Tecum ego vel sicci Gatula mapalia Poeni,  
Et poteram Scythicas hospes amare casus.*

De los vnos i los otros an dicho muchas cosas los escritores antiguos, que seria demasia recoger lo aqui todo. Basta entender, que su modo de viuir fue el mismo, que tuuieron los Arabes Scenitas, que hauitar en los desertos de las Arabias, i en particular les de la desierta junto a Mesopotamia, donde andan los Chaulasios, o Chauloteos, mostrando los Getulos, que en todo no son otros, que ellos, con lo qual discurren por lo interior de Africa, ia a vnas partes, i ia a otras, i a vezes acercandose a las marinas buscando pastos para sus ganados con sus choças i tiendas llegando desde el Oceano hasta adelante delas Syrtes, i a vezes tan apartados de poblado, quanto lo enseña lo, que dize Salustio de Iugurtha, que para llegar a ellos passo grandes soledades i desertos. no viuen todos juntos, sino mui distantes vnos de otros en sus tribus i familias conforme a la comodidad de los sitios, que escogen.

Lib. 23.

No es pequeño indicio, de que son Arabes, los nombres que vsan, de vno da noticia Tito Liuiio en la jornada, que Annibal hizo contra Casilino, en ella dize: *Annibal cum iam inde procul esset, Getulos cum profecto nomine Isalca pramittit.* Los, que de Cheuilah hizieron Getulia, no es mucho, que de Isaac lo trocassen en Isalca, pues aun los Hebreos dizen Ischach, i el Syro Ischok, i assi cada nacion muda: i tengo por cierto, que ni el Griego, ni el Romano dixo puntualmente el nombre del capitan de los Getulos, como ellos lo llamauan, sino que mudaron algo. Fue costumbre antiquissima de los Arabes poner se los nombres de los Patriarchas, i los demas, que vsauan los Hebreos, como se vera despues.

Vuo en Africa Galaules, que son diuerfos de los Autoles, aunque no falta ocasion, para que alguno entienda, que son vnos mismos, por lo que se vee en Paulo Orofio dellos. *A meridie gentes Aulolii, quas nunc Galaules (aliàs Gaulales) vocant, vsq; ad Hesperium Oceanum contingentes.* San Isidro dixo lo mismo: *A meridie Galaulum gentes, &c. vsq; ad Oceanum Hesperium pererrantes.* En Paulo Orofio por *Aulolum* leen algunos *Autololum*, de lo qual io dudo. Los Gaulales se dixeron de la isla Gaulos junto a Africa, como Plinio\* i con el Solino\* lo testifican, i a firma lo juntamente San Isidro,\* solo que se aparta dellos diziendo, que esta isla es junto a Ethiopia, error no del Sancto, sino del, que por algun nombre, que no entendio, temerariamente puso este. Haze mencion

Lib. 1 de  
bel. v. vau. d.

en particular de la isla Gaulós Procopio.

Strabon llamo a esta isla de Gaulos, Gaudos, i dize: *Ante Pachinum iacet Melite, unde catelli Melitai, & Gaudos, LXXXVIII. stadiis ab utraque amba distantes.* i en otro lugar dize, que vuo quien dixesse, que Gaudos era la isla de Calypso. Gaulos, i Gaulos es vna misma isla, lo qual muestra Plinio en lo que della dize situando la junto a Melite<sup>a</sup>, i Pomponio Mela<sup>d</sup> dize: *Africam versus Gaulos, Melita, &c.* Procopio: *Sublatisque repente malis Gaulum & Melitam insulas velociter contingunt.* Assi que la razon de auer la dicho Gaudos los Griegos, i los Latinos Gaulos es la misma, porque los vnos de *Odysses*, i los otros *Plyses*, o *Vlixes*, i ellos tambien dixeron *Dacrimas*, i *Dautia*, a lo que despues *lacrimas*, i *lautia*; i assi viene a ser vna. I no digo, si esto isla de Gaudos es la de Cauda, o Claude, que dize San Lucas<sup>s</sup> siendo mas dificil de aueriguar que se pueda resolver aqui. Ora de Gaulos, ora que se corrompiesse el nombre de los Getulos, o Autololes, vuo Gaulales en Africa, a los quales algunos libros de Paulo Orofio llaman Gaulales.

Lib. 7.

a Lib. 2. c. 8.

b Lib. 1. c. 7.

b Mela l. 2.

c. 7.

Vide me in

lib. de origi-

ne ling.

Hispans.

\*Ath. a. 27.

16.

## C A P. XIII.

*De los antiquos Getulos parece que se dixeron los Gezules, o Guzules.*

**F**Ve tan numerosa nacion los Getulos, que ocupauan diuerfas regiones de la parte meridional de Africa llegando por lo inferior de las Mauritancias hasta el Oceano. Tolemeo dize dellos: *Subiacet antem Mauritaniis Gatulia, &c.* i otra vez. *Et Melano Gatuli, qui tenent quaecumque interiacent inter Sagapolam, & Vargala.* Llegauan hasta el rio Nigris, que diuide a Africa de Ethiopia. Plinio. *Et tota Gatulia ad fluium Nigrin, qui Africam ab Ethiopia dirimit,* i aun subian hasta el estrecho de Gibraltar al monte Abyla, como dizen Plinio, i Philostrato, i despues dire. Por la parte infima llegauan almar Oceano, en cuias rocas, i escollos se pescauan las purpuras. Plinio: *Cum ebori citroque syluæ exquirantur, omnes scopuli Gatuli muricibus ac purpuris.*

Lib. 4. c. 2.

b. 6.

l. 5. c. 4.

l. 3. c. 1.

Los Getulos parece, que fueron los Gezules, o Guzules siendo tan vno el nombre, aunque Luis del Marmol siempre, que trata de Numidia lallama Getulia dando le ambos nombres: sibien distingue los Numidas de los Getulos. En el reino de Marruecos, que esta en parte de las Mauritancias, ai Guzules, como antiguamente vuo de los Getulos, aunque entiendo no sera en el mismo lugar, porque la entrada de los

Mahometanos, las guerras, i los tiempos auran alterado algo, pero no de todo punto mudadolo. Iuan Leon en la diuision de los Reinos, que llama quatro partes de Africa dize: *Il primo è il regno di Marocco, il quale è diuiso, in sette regioni, cio è che sono Hea, Sus, Guzula, Hascova, & Tedle.* Luis del Marmol dize: En el reino de Marruecos ai siete prouincias, &c. cuios nombres son estos, Heha, &c. Gezula, o Getulia, donde no ai ciudad ni villa cercada. La propria tierra de Marruecos, &c. Duqueia, &c. Escura, o Dominet, &c. Tedla.] En esto que dize Marmol, i dilata diziendo las particularidades de cada prouincia, declara lo que entiende de la Gezula, que es Getulia. Iuan Leon descriuiendo la region de Guzzula dize assi: *La regione di Guzzula è paese molto habitato, e confina con Ilda monte di Sus dalla parte di ponente, e da quella di tramontana col monte Atlante, quasi ne piedi del monte, & di lato di leuante confina con la regione di Hea. Gli habitatori suono hominè bestiali, & poveri di danari, ma hanno molto bestiami, & molta copia d' orgio. In questa regione sono vene di rame, & di ferro, & vi si fanno molti vasi del detto rame, & gli portano in diuersi paesi, facendone contracambio con panni, spetie, & caualli, &c. Et non ce in tutta lei ne citta, ne castello, ma vi sono buoni villegi & grandi, i quali comunmente fanno mille fuochi, & quai piu, & quai meno. Non hanno signore, ma si regono fra loro stessi, talmente che spesse volte sono in diuisione, & in guerra, & le lor tregue non durano piu che tre giorni nella settimana, & puo praticar lo inimico col altro, & vanno de vna terra all' altra: ma fuori di detti giorni si amazzono como bestie.* Luis del Marmol dize esto assi: Gezula, es vna prouincia mui poblada de Bereberes Africanos Muçamodas, a Poniente confina con Laalen sierra de la prouincia de Sus, i a Tramontana llega quasi a las faldas del Atlante maior, i a Leuante tiene la prouincia de Dara. Los moradores se tienen por los mas antiguos pueblos de Africa, i dizen, que ellos solos an mantenido el nombre de los Getulos. Son mui pobres de dineros, mas tienen muchos ganados, i cogen abundancia de ceuada, aunque trigo tienen poco: ai en esta tierra muchas minas de cobre, i de hierro, i por la maior parte son los moradores caldereros, que andan vendiendo por los lugares de la comarca vasijas de cobre, i las dan a trueco de paños, i de especias, i de cauillos, i de otras mercaderias, &c. No ai en toda la prouincia ni ciudad ni villa cercada, los pueblos son todos abiertos, i grandes de mil vezinos i mas. No folian tener Señor ni Xequé, fino q ellos mismos se gouernauan como republica, i estauan continuo discordes en guerras, sus treguas duran tres dias de la semana, en el qual tiempo andan de vnos lugares en otros, i se comunican aunque sean enemigos, i passada la tregua se matan como bestias.] Esto dize Marmol, i algunas otras particularidades,

Primo. parte.

l. 1. c. 6.

Parte 2. §. de Guzzula.

l. 3. e. 51.

dadas, como tambien Leon: bastando estas, que se an referido.

Dellas i de las demas se reconoce, que en esta parte se an conseruado los Getulos con su nombre con tan pequeña mudança como de la T. en Z. siendo esta mui ordinaria de vna lengua a otra, i siendo señal de su defcaecimiento. Son oi tan fieros como en sus principios, aunque algo mejorados en la policia, reduziendo se a viuir en aldeas, i villages.

## CAP. XIV.

*De los Getulos Daras, i de su significado. Declara se lo que fueron los Euileos, i la parte donde habitaron.*

**N**O se, que los Autololes aian retenido el nombre, i si lo conseruan a ora, no dan noticia dello las historias Africanas: las quales la dan de los Daras, que tambien fueron reputados por los de Getulos, por lo que dellos dize Plinio: *A tergo Pharusos. Ius iungi mediterraneos* <sup>1. 5. 6. 7.</sup> *Getulos Daras.* Tolemeo haze memoria de los Darades, i tambien del rio Daras en la Lybia interior, i del saca Darados, i Daratos. Plinio dixo Darat. *Flumen Darat, in quo crocodilos gigni.* Ai oi en Africa vna prouincia, que llaman Dara, con vn rio del mismo nombre, aunque no dizen del que tenga crocodilos. Iuan Leon la defcriue en la Numidia, <sup>6 parte.</sup> i dize: *Dara è vna prouincia, la quale incomincia dal monte Atlante. & se estende verso mezzo giorno circa ducento cinquanta miglia por lo deserto de Libya. Questa prouincia è assai stretta, perciocche gli habitatori sono sopra vn fiume del medesimo nome, il quale tanto cresce il verno, che assembrava vn mare, & la estate gema in modo, che l'huomo lo passa a piedi: ma crescendo adacqua tutti quei paesi, & si egli non cresce al principio di Aprile tutto il seminato è perduto, & si cresce nel detto mese fanno assai buona raccolta. Sopra la riuada di questo fiume sono infiniti casali, & castelli murati di piedra, & di creta, & tutti i tetti sono coperti con traui di datteri, &c. (i) orno al fiume, & dis costo anchora, cinque & sei miglia sono infiniti. (2) Jezioni di datteri perfettissimi, & grossi, &c. Profigue su defcripcion n (3) en particular, laqual tambien la haze Luis del Mar-mol, diziendo de la prouincia, i rio, i los lugares, que en ella ai. Los <sup>1. 7. c. 92</sup> terminos della dize que son. Confina la prouincia de Dara al Poniente*



te con las de Gezula, i del Sus, a Levante con Sugulmessa, al medio día con los Zenagas del desierto de Libya, i a Tramontana con las sierras del Atlante maior, que caen sobre la prouincia de Marruecos.]

Los terminos, que Leon i Marmol señalan a esta region de los Daras son los mismos, que los que antiguamente se dize que tuuo Getulia, en la qual se incluye esta prouincia en lo inferior de las Mauritánias. El rio tambien parece el mismo, que Tolemeo i Plinio dizen, si bien en el no ai, como e dicho, crocodilos, ni agua para poder los tener.

El nombre de Dara a permanecido entero sin alguna mudança, i puede se entender, que es Arabe, i que su origen es el mismo, que el del pueblo dicho Daron en el seno Arabico, del qual haze memoria Plinio. o del de los Darrhas gente de la Arabia Felice, de los quales habla el mismo Plinio, *Gens Darrha*. Tolemeo *Δάρρα*. i Stephano adierte que se dobla el *ρ*. A sido la causa de auerse conseruado, que los que lo traxeron no hizieron mudança, ni los Mohometanos lo an alterado por ser Arabe, i assi de su lengua.

*Dara* **דָרָה** en Hebreo quiere dezir, generacion, o hauitacion de pastores, o de compañia, o de maldad, i en Syriaco quiere dezir brazo. En el Arabigo Granadino *Diraa* es el brazo, pero *Diar*, o *Dar*, es casa, i assi *Daralçultan*, casa Real. Esto quiero dezir el castillo de *Daraçutan*, quadrando bien el nombre de casa Real que tal parece, del qual lo tomo la venta, que esta media legua del, i quatro leguas de Malagon. *Darrha* pues sera hauitacion de pastores siendo *raai* [casa pastoril. i assi en todo tiempo *Dara* muestra, que su origen fue de Arabia. Despues dire de otro significado.

Los Getulos concluyendo lo, que dellos aora se ofrece, conforme a lo que dellos escriuió Iosepho, fueron descendientes de Euilah hijo de Chus, el qual i sus hermanos poblaron en las Arabias. A firma esto mismo el Santissimo Hieronymo, cuias palabras para maior claridad pondre aqui enteramente. *Filij Chus, Saba, Heuila, Sabatha, Regma, Sabathaca.*] *Saba, à quo Sabai, de quibus Virgilius. Solisque est thurea virga Sabais. & alibi. Centumque Sabao Thure calent ara. Heuila Getuli in parte remotioris Africa eremo coherentes. Sabatha, à quo Sabatheni, qui nunc Astabari nominantur. Regma verò, & Sabathaca paulatim antiqua vocabula perdidere, & qua nunc pro veteribus habeant, ignoratur. Filij Regma Saba, & Dadan.*] *Hic Saba per Sin **ו** literam scribitur, supra verò per samech **ס**, à quo diximus appellatos Sabao. Interpretatur verò nunc Saba Arabia, nam in septuagesimo primo Psalmo, ubi nos habemus, Reges Arabum, & Saba, in Hebraeo scriptum est, Reges Saba; primum nomen per sin **ו**, secundum per samech **ס**. Dadan gens est Aethiopia in occidentali*  
plaga.

1.6.c.30.

1.6.c.28.

*Quæst. in**Gen. c. 10.*

*plaga.* Todos estos nombres, que dieron los hijos de Chus a sus familias, i gentes, que dellos se propagaron, se compruevan por la historia profana, i iolos e aueriguado con claridad, i no lo refero aqui por la breuedad, i no ser menester. Solo me a parecido dezir aqui algo de Regma, del qual se halla alguna noticia, si bien el señor San Hieronymo dize, que en su tiempo se ignoraua.

El Propheta Ezechiel hablando con Tyro dize: *Venditores Saba,* *De Regma, e 27. v. 22.*  
*& Reema ipsi negotiatores tui cum vniuersi primis aromatis, & lapide pretioso, & auro.* Sobre este lugar buelue el mismo Sancto Doctor a constituir la diferencia de escriuir se Saba por Sin **𐤑**, o Samech **𐤌**, *Matth. Beroald. in Chron.*  
 aunque a auido, quien a procurado apurarla, si los fundamentos, con que lo disputa son iguales, no trato, dexo lo para los mas doctos. Dize despues el Santo de Reema, que lee Raama. *Raama, siue iuxta LXX. Rhamma, in nullo alio Scripturarum loco inuenire potui, nec que regio sit, quidve significet, nisi quod manifestum est, & ex eo, quod iungitur Saba, vicinam huic prouincia esse regionem.* Ello es assi conforme a la Vulgata, i a los Setenta, los quales en este lugar de Ezechiel varian la leccion, porque San Hieronymo dize, que en ellos esta *Rhamma*, Theodoretto *Regma*, i en la Regia *Ῥάμμα*, Rhagma, en la de Sixto *Ramma*.

Del texto Hebreo lee Vatablo *Raama*, el Chaldaico *Raama*, B. Arias Montano *Rahamah*, i todos del original, que es **רעמה** difieren tanto en su pronunciacion. En el lugar del Genesis, que se a referido, *6. 10. 7.*  
 Vulgata tiene *Regma*, los Setenta en la Regia, i de Sixto *Ῥέμμα* *Rhegma*, Vatablo *Rahema*, el Chaldaico *Regma*, Arias Montano, i Pagnino *Rahamah*. el Hebreo **רעמה** siendo vnas mismas letras i puntuacion. En el Paralipomenon donde se repiten las palabras del Genesis, i se pone este nombre dos vezes, i los mismos vsan su declaracion con la propia variedad, i la ai en el texto Hebreo, que la primera vez esta **רעמא** i la segunda **רעמה** mudando la He en Aleph.

La diction de Reema de Ezechiel podria parecer a alguno, que no sea nombre proprio, i para ello no faltarian razones, i con ellas se podria hallar alguna interpretacion, que agradasse, por lo que esta en Iob: *Nunquid praebebis equo fortitudinem, aut circumdabis collo eius hinnitum?* *6. 39. 22.*  
 En el Hebreo esta por *hinmitum* **רעמה**, que algunos declaran *tonitruum*, c. forme a los Setenta, que en el Psalmo LXXVI. vers. 19. *Vox tonitruus in rota*, siendo el *tonitruus* en el Hebreo **רעמך** *Rahamacha*. Dieron le a esta diction varios significados, *motus, commotio, tremor, tonitruum, hinnitus*, i otros, que se podrian aplicar a los Sabeos, de los quales habla Ezechiel, que hiziesse perfecto sentido. Delo de Iob dire despues.

Però io hallo tres dificultades, que impiden, a que io affienta a ello: la vna i principal es, que la Vulgata, que nos a dado la Sancta Sede Apostolica refiste, señalandola como nombre proprio, i dexando la como tal fin interpretarlo. La otra, que los Setenta hizieron lo mismo. La vltima que como ni en el Genesis, ni en el Paralipomenon no se puede dezir, que no es nombre proprio, de la misma fuerte en este lugar, en el qual el Propheta va refiriendo las naciones, que acudian a las ferias, i mercados de Tyro, dando le a cada vna el nombre del autor del qual se propagò i dize, *Saba & Reema שבא ורעמה*, i en el Genesis. *Filij Regma Saba, כני רעמה שבא*. De fuerte, que Ezechiel puso los mismos padre i hijo, de los quales procedieron dos gentes, que estuuieron diuididas: Pagnino al Seba márgina *Harabica*, que se puede entender de los que estauan junto a Ethiopia. Desto no trato aora, i digo de Rhegma, que algunos pueblos, i gentes de Arabia Feliz tomaron del sus nombres. Strabon dize de la ciudad de los Rhamanitas en la Arabia Feliz o mui cerca della: entre sus muchas gentes pone Plinio a los Rhammeos, i los haze decendientes de Rhadamante. *Rhammei, & horum origo Rhadamantus putatur frater Minois*. Si dixerá de Rahamah, estaua bien, pero lo otro es pensamiento vano, i fabuloso. En Tolomeo ai memoria de la ciudad de Rhegma, junto al Seno Persico *Ρέγμα πόντις*. Stephano *Ρέγμα; Rhegma sinus iuxta sinum Persicum*. San Iustino Philosopho i Martyr: *Hodie locus quidam in Arabia vocatur Rama*. San Epiphanio: *Psus Axiomaticas suscipit partes Regma & Saba partes ad Garamorum regionem sitas*. Lugar difcil, i que puede admitir varias interpretaciones, i assi no da luz a esto: pero basta laque nos dan Strabon, Tolomeo, Stephano, i Plinio, i dexo tambien al santo Martyr Iustino.

l.6.c.28.

In Dialog.  
cū Tryphon.  
\* l.1. contra  
harez. som.1.

Dixo mui bien el señor San Hieronymo, que Raama es vezina, i region cercana a la de Saba, pues las juntó como tales el Sancto Propheta. Benedicto Arias Montano i tambien otros dizen que Regma es la Caramania, no fera sin mucho fundamento, pero el que me persuade a que sea en Arabia, es que el i sus hermanos passaron a viuir en ella, en la qual se hallan tantas señales manifestas, que lo comprueuan, i tambien lo de Rhegma, que no son menores; quedando de los vnos i los otros la memoria firme i permanente en las ciudades i gentes, i en las que se denominaron de Regma se vee la misma variedad, que vuo en el nombre de su autor, que aun hasta en esto se conforman: siendo la mudança segun la de los tiempos i lo que supo pronunciar cada lengua, quando en ella se conocio, que todo junto haze vniformidad mui conueniente.

Haze maior i mas clara demonstracion desto, que oi se conserva este

este apellido en Africa entre los pueblos Mahometanos, que passaron de Arabia el año de la Hogira de quatrocientos. i estoi persuadido, i tengo por cierto, que tambien permanece en Arabia en las ciudades i pueblos, i parte que desta familia quedo en ella. Iuan Leon refiriendo los tres pueblos, que passaron a Africa, dize, que vno fue Mahchil, el qual se diuide en tres partes, vna dellas es Hassan, la qual se diuide en muchas familias, i tribus, dellas es vna Racmen, i dize della. *Ragmen tengono il deserto vicino di Haccha: hanno anchora essi dominio. & sogliono per loro bisogni andar il verno à Tasset, sono cerca dodeci miglia còbattenti, ma hanno pocchi caualli.* El mismo dize de Haccha, *Accha sono tre piccholi castelli, l' vno vicino all' altro nel deserto di Numidia, & ne i còfini di Libya.* En estos desertos de Libya cerca dellos en los de Numidia andan los de Ragmen, o Racmen que todo es vno, por el parentesco, i pronúnciacion, que estas dos letras tienen entre si, siendo el fonido, quando estan en esta manera, quasi vno, o poco diferente. Con lo qual queda entendido donde pueblo Regma, i que oi en Arabia como en Africa se confuerua su nombre, i se conoce la consonancia i vniformidad de lo que se va diciendo. siendo hermanos Chauilah i Regma.

Pueblo pues en Arabia Chauilah, i los que del se propagaron fueron con sus familias a Africa. en lo qual se deuen ponderar las palabras de Iosepho, que son. *Sabas Sabaeorum auctor, & Euilas, Euileorum, qui nunc Getuli appellantur.* Autor de los Euileos, que se llaman aora Getulos: passaron de su natural al estraño, no Euilas, sino los de su nombre i familia. como passaron los de Regma, i como quedo parte de los de Euilas en Arabia, assi de los de Regma.

La mudança del nombre de Chauilah, o Cheuilah en Getulos, aunque parece tan grande; como vemos otras maiores oi de los nombres de Flandres i Alemania, i Berberia, a los que las consideraren, no la estrañaran ni parecera imposible. i aun se pudiera dar razon della, si la ai en la prolacion de las dicciones barbaras, que Strabon i muchos varones doctos lo notan muchas vezes. pero para mas euidencia solo dire, que como tengo notado el Chi Griego x. muchos lo pronuncian, i afirman que assi es la buena prolacion como nuestra x. i assi el Frances todas las dicciones que se escriuen con CH. pronuncian con x. *Charitas Xaritas, Perche Perxe, &c. χαυλοταϊοι* diria *Xaulotai*, i aun en alguna parte de Grecia se dixo assi, i el otro que no percibio, i el que corrompio boluio el Chi en Gama. Demas desto escriuen a los Getulos, con dipthongo, i sin el Getulos, por no auer entera fabiduria si era a, o e, la que auian de dezir, i hizieron metathesis, i trasposicion, trocando las consonantes; lo qual es mui frequente en todos estos nombres, de lo qual ai gran numero de exemplos, i particularmente

*l. 3. de Orig. lingu. lib. 1. c. 19.*

en muchos nombres de las regiones i pueblos de Africa, que los autores no concuerdan en ellos, i con evidencia se sabe en lo que los vnos erraron, i acertaron los otros.

Los Darrhas, como los Chauloteos passaron a Africa, i quedo parte en Arabia conseruando su nombre sin alteracion, i los que vinieron con poca, perdiendo vna letra, que estaua doblada, i esto no sin gran mysterio, que despues se dira. I no se si diga, que en la inundacion Mahometana vinieron los mismos Darrhas, i comunicaron su apellido al rio Darco en Granada, o le llamaron Darro mirando a lo que en su lengua significa, i a alguna propiedad, que tenga este rio. Dudo esto, porque no se que sea antiguo, el que le dan de Dauro, que si lo es o de Españoles, o Romanos, facilmente lo reduxo el Barbaro a Darro llamando lo Hadarro.

No solo conseruaron los Daras su nombre, sino que a la ciudad principal de su prouincia le dieron el, que de la, que es metropoli de Arabia, i della le pusieron Sabih, en memoria de Saba, de la qual se dizen los Arabes Sabeos. De Sabih dize Iuan Leon hablando de la region de Dara. *Nondimeno in questi luochi sono cerca a tre, o quatro citta grosse, doue sono & mercatanti forestieri, & del paese, & boteghe & tempii molto ben forniti. La più eccellente è appellata Beni Sabih, la quale ha vn solo muro, & è diuisa in due parti, &c. gli habitatori di questa citta sono huomini valenti, & liberali, &c.* Luis del Marmol dize della. La ciudad de Beni Sabih es vna de las principales de la prouincia de Dara, esta puesta en la ribera del rio, cercada de vn solo muro i diuidida en dos partes, &c.] Auia dicho poco antes, que Tefut fue antiguamente la ciudad Regia de Dara, en la qual se descubre algun vestigio del primer nombre de Africa Phut. De Sabih dire despues, i algo de lo que queda de los Getulos.

1.9.6.11.

6.10.1.9.

## CAP. XV.

*De Africa la menor, dicha Zeugitania, i de los Libyphenices.*

**A**Vnque de lo, que afirman auctores tan graues, se conoce, que de las Arabias vinieron diuersas gentes a Africa, i siendo esto suficiente prouea, para que se entienda, que no son coniecturas fútiles, ni vanae

vanas las, que pueden persuadir a lo que se va inquiriendo de la lengua. Con todo se iran juntando otras, que las saneen, i den maior fuerza; como son las de los nombres de las prouincias, naciones, pueblos, montes, i rios, que hazen mas cierta comprouacion, diziendo, i conformando lo vno con lo otro. Nauegaron los Griegos a Asia, Italia, i a otras partes del mundo, en ellas hizieron maiores Grecias, i pusieron los nombres de sus prouincias, pueblos, i montes. Que fue el desseo de Eneas sino fundar vna nueva Troia por la que auia perdido? El de los Carthagineses era hazer muchas Carthagos. De los Romanos, sino Romas, porque no querian otra en el mundo, mas que vna, i señora del, sibien el gran Constantino dio nombre de Roma nueva, a la que le dio & tambien el suio; a lo menos latinizauan señalando con su lengua muchas regiones, i lugares. Los Españoles hizieron nueuas Iberias, Españas, i Sicantias, i assi otras naciones. Todos para memoria de sus tropheos, i victorias, i juntamente mostrar con ellos el amor, i afición del suelo natural, supliédo el desseo del con la semejança de los nombres, que ponian. Esto mismo se va viendo en Africa, i de passo se consideraran otras particularidades de costumbres, i modo de vida, que muestren la trauazon, i igualdad con que estan vnidas i conformes las vnas con las otras. siendo cierto que tanta conueniencia, i consonancia vniforme no se puede dar en lo que es casual, i comun a diferentes naciones. En las quales faltando el fundamento principal de la verdad historica, que diga la causa, aunque concuerden en algunos nombres, no por esso se sigue, que sean todos vnos, porque no ai autoridad de Escritores classicos, que afirmen, que aian concurrido en aquellas partes gentes, que pudieron comunicar algunos nombres, i dar los de su idioma; pero auiendo los que lo testifiquen, se deuen atribuir a ellas. Si este cimiento principal no se funda, en que entibe, i crezca el edificio, de si mismo el se arruina i cae, como lo tengo escrito i mostrado de los Griegos, Phenices, i Romanos, que vinieron a nuestra España, en la qual se hallan nombres, que son comunes tambien de Arabes como de Phenices, no se deue dezir que son Arabicos: porque antes, que los Arabes vinieran a España, los auia en ella puestos por los Phenices. El exemplo que pongo en estos se deue entender de los demas. Por esta regla, que siguieron los mas doctos de los Griegos i Latinos, en semejantes comprouaciones, se ira ajustando, como se va lo de Africa, i para cumplir exactamente con lo que pide, conuiene descender a algunas menudencias, que pueden descubrir el blanco, para tocar lo, i no errar lo.

Dixe al principio, que se llamó Africa vna prouincia sola, de la qual se estendió el nombre a esta parte del orbe: la qual en la historia antigua

no se entendia por el, sino esta region, que tenia tambien otro, que fue

l. 5. c. 4.

Zeugitania. Plinio lo enseña. *A Tusca fluuiio (Numidia nempe termino)*

l. 6.

*Zeugitana regio, & qua propriè vocetur Africa.* Marciano Capella: *Zeugitana regio, qua propriè vocatur Africa.* Solino hablando de Numidia

c. 39.

dize: *Omnis hæc regio in Zeugitanum limitem desinit.* i despues. *Omnis*

c. 40.

*Africa à Zeugitano pede incipit.* Paulo Orofio: *Byzacium, Zeugis, &*

lib. 1. c. 2.

*Numidia. Zeugis autem prius non vnus conuentus, sed totius prouincia*

*generale fuisse nomen inuenimus.* Byzacium ubi *Adrumetus ciuitas, Zeugis*

l. 14. c. 5.

*ubi Carthago magna, Numidia ubi Hippo Regius, &c.* San Isidro: *Zeugis*

*ubi Carthago magna, ipsa est vera Africa inter Byzacium, & Numidiam*

*sita, è Septentrione mari Siculo iuncta, & à meridie vsque ad Gatu-*

*lorum regionem porrecta.* Aethico tambien lo dixo: *Zeugis, ubi Carthago*

*ciuitas.* Tolmeo descriuiendo la Libya en ella pone a esta prouincia de

Aphrica dando le este nombre, del qual vsan raras vezes los Griegos, i

en ella comprehendio a Byzacio, que llamo *Bazacitis.* En ella compre-

hendian tambien algunos a Numidia, dando le titulo de nueua prouin-

cia, pero en comun la distinguian con el antiguo de Numidia. El Santo

l. 1. de perse-  
cont. VVan.

Obispo de Vtica Victor hablando de Genferico dize de todas tres affi-

*Disponens quoque singulas quasque prouincias, sibi Byzacenam, Abarita-*

*nam, atque Getuliam, & partem Numidia, exercitui verò Zeugitanam.*

Haze varias vezés mencion destas prouincias, i mas de la Zeugitana,

porque en aquella edad fue el nombre que mas comunmente se vsaua.

lib. 4.

Herodoto refiriendo las diuersas gentes de Libya pone los Zyngantes,

i dize dellos: *Maxym autè Libym confines sunt Zaucees, ubi femina*

*aurigantur currus in bellum. His finitimi sunt Zyngantes, ubi magnam vim*

*mellis apes conficiunt, sed multo plus opifices viri facere dicuntur.* Stephano

por autoridad de Hecateo dize: *Zyngantes vrbs Libya, Hecateus in*

*Periegesi Asia, ciues Zyngantes, qui flores colligentes mel conficiunt, ita*

*ut non cedat ab apibus factò.* Dellos tratan Eustatio, i otros, i Stephano

trae el lugar de Herodoto en Byzantes. Si en *Zyngantes* el ypsilon se

buelue en V, como es ordinario, se llegara algo el nombre de *Zeugis,*

del qual se dixo la Zeugitania.

Desto origen o de otro semejante vuo en Africa algunos nombres,

que se deriuaron del. En el Concilio, que junto San Cypriano se haze

memoria de la ciudad de Asuaga, i el quinquagesimo Obispo es Aym-

nius de Ausuaga. San Augustin en lo que trata deste Concilio, la llama

Ausuagiga. Mas el doctissimo Pamelio dize que en los codices manu-

l. 7 de bapt.  
cont. L'omat.  
c. 14.

scriptos de San Cypriano esta Asuaga. En la Collacion Carthaginen-

se esta el Obispo Aziigense.

l. 1. c. 2.

Los de la region Tripolitana se llamauan Arzuges. Paulo Orofio:

*Tripolitana prouincia, qua & Submentana, vel regio Arzugum dicitur,*

*ubi*

*ubi Leptis magna ciuitas quamuis Arzuges per longum Africa limitem generaliter vocentur.* En el Concilio tercero Carthaginense se dize: *Propterea quia in Tripoli forte & Arzuge interiaccere videntur Barbaragentes.* Esto mismo se dize antes en el Concilio Africano. en la carta, que escriuio Publicola a San Augustin dize: *Si quem misero ad Arzuges.* En otras partes, i en autores deste tiempo se dize muchas vezes de los Arzuges. Tolémeo pone la ciudad de Azuis entre las dos Syrtes, i Antonino tiene las ciudades de Auzui, i de Auziqua. Que tienen alguna semejança entre si, i parece que vienen de vn principio, que con la mudança de gentes, i tiempos la vuo en ellos.

El nombre de los Arzuges, dize Paulo Orosio, que se dilato por Africa, tambien corre el de los Azuagos, aunque mas conforme al de Asuaga, i diferente del de los Arzuges, i es lo mas, si se dizen, como los llama Iuan Leon, Zuagos, i tendra algo de los Zugantes, i de Zeugis.

De los Azuagos dize Luis del Marmol: Los Azuagos son vnos <sup>l. 1. c. 25.</sup> pueblos, que andan derramados por Berberia, i la maior parte dellos son pastores, que guardan ganado, otros ai texedores de lienço, i de paños de lana; gente pobre, que viuen en las fieras, i en las haldas, i cueuas dellas, i por la maior parte son tributarios de los reies, o de los Alarabes. Estas gentes (segun los escritores Africanos dizen) vinieron antiguamente de Phenicia, i fueron llamados Mauros, o Maurophoros, los quales fueron echados de aquella tierra por Iosue hijo de Naue, i no los consintiendo los Egypcios passaron a Libya, i despues edificaron la famosa ciudad de Cartago mil i dozientos i sessenta i ocho años antes del nacimiento de Nuestro Señor IESV CHRISTO, que fue a los tres mil i nouientos i veinte i nueue años de la creacion del mundo. i dende a mucho años segun dize Ibni Alraqich, se halló en aquella ciudad vna piedra mui grande en vna fuente con vnas letras Phenicias, que dezian NOS OTROS SOMOS LOS QUE HVIMOS DE LA PRESENCIA DEL LADRON DE IOSVE HIJO DE NAVE. Quando estas gentes vinieron a Africa, ia auian reinado en ella Ásclepio, i Hercules, que tambien reinaron en España mil i seiscientos i nouenta i tres años antes de CHRISTO. Esto dize Marmol, i lo buelue a repetir en otra parte.

Bien auia en que de tener nos, si todo lo que dize, se vuisse de examinar ventilando cada cosa por si, i no sabiendo se las palabras formales de Ibni Alraqich no se puede juzgar dellas. Parte de la, que ocupan los Azuagos esta en la Zeugitania, i la que tenían los Arzuges, que muestran ser algunos de los que siempre anduieron en esta prouincia con sus ganados. Iuan Leon da mui poca, o ninguna noticia dellos, solo los nombra vna vez, i otra el desierto de Azuaga, i alguna otra de passo.



l. 5. c. 4.

lib. 21.

In l. de Bell.  
Vandal.l. 2. de Bell.  
Vandal.

De la venida de los Phenices i fundacion de Carthago e dicho; lo que los Penos ocuparon de Africa. En la Byzacena vuo Libyphenices, dellos dize Plinio: *Libyphœnices vocantur, qui Byzacium incolunt. Ita appellatur regio CCLM. pass circuitu fertilitatis eximia cum centesima fruge fœnus reddente terra. Hic oppida libera Leptis, Adrumetum, Ruffina, Thapsus:* Tolemeo haze dellos mencion, à los llama *Libycos Phœnices*, Salustio, i sin el otros afirman, que Leptis, i las demas son fundacion de Phenices. Liurio declara que gente eran los Libyphenices. *Additi equites Libyphœnices, mistum Punicum Afris genus.* Estos hauitauan las ciudades de la prouincia de Byzacio, de que se refieren muchas cosas en Procopio.

Los de Carthago, i su prouincia eran Phenices mas apurados, (digamos los assi) que no los de Byzacio, que se mezclaron con los naturales Africanos.

Quando trate de la fundacion de Carthago, dixè la variedad, que auia en los autores, en referir el tiempo della, haziendola mui antigua, que parece miraron a dos tiempos, en los quales passaron los Phenices a Africa, vno mui antiguo, i otro no tanto. Lo que dize Marmol lo refirio Procopio diferentemente. Hallose Procopio en Africa en tiempo del Emperador Iustiniano, i de todas las guerras que hizo Belissario contra los Vandalos, i despues dellas se quedo en Africa, i a ffi tuuo gran noticia della, i del dize Suidas algunas cosas, que son las mismas, que el refiere de si. Dize pues del origen de los Africanos, que el llama Maurusios. *Et quando in hunc incidimus sermonem historia, necesse fuerit Maurusiorum originem repetere, & vnde in Aphricam ab initio venerint. Postquam enim Hebrai ex Aegypto reuersi sunt, atque in Palestine finibus constitierunt. Moses vir sapiens, qui eos in itinere ducebat, moritur. Cui Iesus Naue filius successit, qui & in Palestinam populum introduxit, ac virtutem supra hominis naturam longè ostendens regionem habuit, vnde gentes euertens multas ciuitates faciles superauit, ac omnibus inexpugnabilis visus. Tunc igitur vniuersa regio maritima à Sidone vsque in Aegypti fines Phœnicia est appellata, quibus vnus iam dudum imperabat, vti omnes testantur, qui antiquam Phœnicum scripsere historiam. Hic populi numerosi habitauerunt Gergesai, Iebusai, aliique habentes nomina, in Hebrais voluminibus memorata, qui cum inexpugnabilem conspicerent aduenarum exercitum, patrios fines deserentes in Aegyptum vicinam migrauerunt, ibique numero, ac sobole crescentes, quum non satis commodum tanta multitudini locum inuenissent, in Aphricam penetrauerunt, vbi ciuitates quamplures habitantes, omnem eum tractum vsque ad Herculis columnas tenuerunt, semiphœnicia lingua, ac dialecto videntes. Oppidumque Tingin situ munitionissimum in Numidia edificauerunt; vbi dua ex albo lapide sunt columnæ*

*lumna propè magnum fontem constituta, in quibus Phœnicum lingua litera incisa sunt huiusmodi. NOS A FACIE FUGIMVS IESV PRÆDONIS FILII NAVE. Hi demum, quòd nulli sicut is antiquiores, Africæ indigenæ dicuntur, cuius rei gratia rex quondam eorum Antæus, qui in palastra cum Hercule congressus est, terra filius est appellatus. Tempore vero procedente, qui è Phœnicia cum Didone venerunt, hic ob suorum consanguinitatem constiterunt, eisquæ permittentibus Carthaginensibus condidere, quæ potentia ac hominum multitudine adeo crevit, ut vicinis bella intulerit, & Maurus ipsos, qui priores è Palestina venerunt, expulerit, ac procul ab eis habitare iusserit. Postquam vero Romani omnium sunt potiti longè bello superiores, Maurus quidem in extremis Africæ locis considere mandarunt. Carthaginenses vero, & Apros alios eis obtemperantes tributarios fecerunt. Cosa nueua es esta i stupenda, como dize Euagrio, i de todo punto ignorada en la historia Griega, Romana, i Barbara. Affi es fuerça notar algunas cosas, que todas son muchas, i ni se pueden ni ai para que apurarlas. Para ellas estimara, que viera llegado a mis manos Procopio nueuamente traduzido, por lo que del dize el Padre Andres Schotto en su anotacion en Photio. *Qui quidem historiarum Procopij libri Gracè longè sunt, quàm Latini copiosiores, quos è liberali sua bibliotheca, verequæ augusta Augustani nunc enulgant.* Para este lugar bien era menester.*

Euagrio refiere con admiracion como cosa inaudita parte desto. *Aliam item rem gestam narrat idem Procopius, quæ ad suam ætatem minime literis fuit mandata, valde tamen memorabilis, & omnem prope superans admirationem. Sic namque scribit; Maurus gentem Libyæ electos à Palestina in Libyam demigrasse. Hos vero Gergesæos, Iebusæos, & reliquas gentes, quas sacra memorant eloquia, à Iesu filio Nave expugnatæ, remque ita se habere argumentum capit ex epigrammate, quod literis Phœnicum conscriptum ait se legisse, illud autem prope fontem esse, in quo loca dua extant columna ex albo lapide fabricata, in quibus incisa sunt hæc verba. NOS SVMVS QVI A FACIE IOSVE LATRONE FILIO NAVE FUGERIMVS.* Con razon dize que sobrepaja toda admiracion, que cosa tan memorable nadie la vuisse escrito hasta el, i si estaua en las historias Punicas, auiendo los Romanos aprouechado se dellas, no hiziesen memoria desto, e cosa digna de admiraciõ, pero dudo mucho de qualquier manera: i ai bien de que.

Nicephoro Calisto haze la misma relacion aunque con diferentes palabras, en substancia es toda vna, i concluye. *Hanc rem veram maximè esse vetustæ quadam inscriptione confirmat, quam se ille legisse testatur, Phœnicum compositam literis ad fontem quemdam, ubi dua quoque columnæ ex candido lapide excitata fuerunt: Literarum sculptura eò aduenien-*

*tibus hac promulgabat, NOS SVMVS QVI A FACIE IESV PRAEDONIS FILII NAVE FVGIMVS. Nicephoro dize esto, i ni el ni Euagrio pusieron el lugar entero de Procopio.*

Anno septimo Imperij Iustiniani.

Theophanes en su historia Miscella dixo esto algo diferente. *Maurisii ex gentibus descendunt, quas Iesus Naue ex regione Phœnicum à Sidone ad Ægyptum vsque habitantes abegit. Qui peruenientes Ægyptum, & non recepti ab eis ad Libyam veniunt, & hanc inhabitantibus eis nouissimo tempore Imperatores Romani terram obtinentes hanc Hoen nominauerunt, statuentes titulos duos supra magnum fontem ex lapidibus candidis concauos, habentes literas Phœnicas dicentes hac, Nos sumus, qui fugimus à facie Iesu latronis filij Naue. Erant autem, & alie gentes in Africa primum indigenæ habentes regem Asclepium, qui Herculi conregnauit, quem terra & filium esse assenerauerunt, qui Carthaginem condiderunt. Bien se veë, que este lugar de Theophanes esta deprauado, porque en esto que el escriue va siguiendo a Procopio, i assi lo cita, i dize como passo con Bellisario a Africa. Suidas refirio tambien esto en la manera que e dicho arriba.*

Suidas verb Chanaan?

La primera dificultad, que ocurre, es lo que dize Procopio, que Tingi es ciudad de Numidia, lo qual se declarara, quando se trate desta prouincia. La otra que Ibni Raquiq puso la piedra en Carthago, de cuya fundacion varian los Africanos, como lo dize Marmol\*. Iuan Leon dixo della\*. *Questa, como è noto, è antica citta edificata secondo alcuni da certe gente venute di Soria, alcuni altri dicono, ch'ella fu edificata da una Regina. Ma Ibnu Rachich historico Africano afferma, che la fabricò un popolo, che venne di Barca, il quale fu priuo del suo terreno da i re d'Ægypto, di modo che ni una certezza sene puo addurre, & gli stessi historici Africani insieme con Esserif, oltre che fra loro discordano, non è alcuno, che ne faccia memoria se non dapoi, che mancò l'imperio di Roma. Muestra con euidencia la poca noticia, que ai entre los historiadores Africanos, de las cosas antiguas de Africa, pues no alcançan mas, que despues, que el salto el imperio Romano, ignorando lo, que passò en el tiempo, que el duro, i assi su historia a de ser en este, i en el mas antiguo defectuosa, como della misma consta: otras dificultades ai, de las quales se tratara en lugar mas conueniente, i proprio dellas.*

\* l. 6. c. 15.  
\* Parte 5.  
S. de Carthago.

## CAP. XVI.

*De los Arabes Troglodytas, i quanto se estendieron por Africa.*

CONforme a lo que el gran Hieronymo dexo escrito de las tradiciones Hebraicas, i tambien Iosepho, i se a visto, los Madianitas hijos de Madian cercaron las riberas del seno Arabico con sus tribus, i familias ocupando la vna, i la otra banda. La que esta debaxo de Egipto tuuieron los mismos, a los quales dieron varios nombres, conforme a lo que dellos conocian: llamaron los Troglodytas, Ichthyophagos, Arabagyprij, Arabes Gebadæi, Adæi, Azaræi, i otros nombres, con que señalauan las muchas gentes, que se incluian en las regiones espaciosissimas, que rodean a Egipto por la parte Oriental i de medio dia, i algun tanto de Poniente, que todas las comprehendian con llamar las Libyca Arabica, i se estendian desde el mar Vermejo hasta los desiertos de Libya, i Cyrenaica, i mui adelante. De los Troglodytas dize Strabon. *Erembi, sic enim fortasse veteres Græci vocabant Arabes, nam plerique inde ducunt nominis rationem, quod terram subirent, quod est ἐρημὸν ὑποβαίνον, & posteriores a pertiore vocabulo. Troglodytas, quod est, qui cavernas intrent, appellant. Sunt autem ij Arabes, qui ad alterum latus sinus Arabici vergunt, quod est ad Ægyptum & Æthiopiā.* Parte desto dixo Stephano conformando se en ello con Strabon. Plinio. *Troglodytæ specus excauant. Hæ illis domus, victus serpentum carnes, stridorque non vox, adeo sermonis commercio carent.* El mismo dize como se llamaua su region en los siglos antiguos, *Troglodytice, quam præsci Michoæn, alij Midoen dixere.* Muestran estos dos nombres, que la antigüedad dio a la Troglodytica el origen de sus haitadores, i mas el vltimo, aunque el primero tiene algo de Enoch hijo de Madian, que no es gran mudança, para lo que se trocauan los nombres de las naciones estrangeras acerca de los Griegos i Romanos. Midoen todo es de Madian, que el Hebreo i Chaldeo pronuncian Midian מִדְיָן i trocando los puntos Midien. Lo qual confirma todo lo que se a dicho de que en esta parte poblaron los hijos de Madian, teniendo antiguamente el nombre del. Pomponio Mela dize de los Troglodytas. *Tum primum ab oriente Garamantes post Augilas & Troglodytas, entre los Garamantes i ellos estauan*

lib. 1.

l. 5. c. 3.

l. 6. c. 29.

l. 1. c. 2.

uan



- l. 1. c. 8. uan los Augilas. Despues dixo. *Troglodyta nullarum opum Domini strident magis, quã loquuntur, specus subeunt, alunturq; serpentibus.* Diodoro
- l. 1. c. 3. Siculo descriuiedo las corrientes del Nilo dize. *Nilus à meridie in septentrionẽ fertur, & c. maximũ omnium flumẽ, cum per varias, pluresq; feratur regiones, magnos flexus facit, quandoq; ad orientem, & Arabiã, quandoq; ad occidentẽ, & Libyam fluens.* llama aqui esta i otras vezes Arabia a la Troglodytica, como lo es, i assi dize. *Troglodyta qui propter astum loca incolũt eminentiora (Volgios vulgus appellat) aiunt loca aquosa esse, è quibus conijciũt propter plurimos eius regionis fontes in vnum confluentes Nilum effici.* Tanto como esto baxa su region. Eratostenes, segun del refiere Plinio, dize, que dos vezes al año tienen las sombras al contrario, i que no alcançan a ver el polo Artico, ( en parte de su region entenderia io, ) i assi estan debaxo de la torrida. El rei Iuba inuestigò con cuidado, i diligencia todo lo que se podia saber desta region i gente, Plinjo refiere sus palabras, i dize. *Quin & accolas Nili à Syene non A Ethiopum populos, sed Arabum esse dicit (Iuba) vsque Meroen, Solis quoque oppidum, quod non procul Memphi in A Egypti sitũ diximus, Arabas conditores habere.* Dentro de Egypto fundaron a Heliopolis, della auia dicho antes. *Vnum prætereaintus, & Arabiae conterminum, claritatis magnæ, Solis oppidum.* Iuba dixo, que fue de los Arabes, i los llega a Meroe que es cerca de los fines de Egypto hazia Poniente, i aun Plinio los dilata mas a esta parte del occidente. *Post Nasamonas Habita, & Mace viuunt. Ultra eos Hammanites undecim dierum itinere à Syrtibus maioribus ad occidentem, & ipsi quaqua versus harenis circumdati: puteos, amens haud difficile binũm fere cubitorum inueniunt altitudine, ibi restagnantibus Mauritania aquis. Domos sale montibus suis exciso, ceu lapide construunt. Ab his ad Troglodytas hybèrni occasus dierum quatuor iter, cum quibus commercium, & c.* A buena cuenta fiere dias de camino se estendian los Troglodytas hazia occidente de las Syrtes maiores. Quinto Curtio los pone cerca del oraculo de Ammon, i dize. *Tandem ad sedem consecratam Deo ventum est, & c. Incredibile dictu inter vastas solitudines, ita vndique ambientibus ramis, vix in densam vmbra cadente sole, conectã est: multique fontes dulcibus aquis passim manantibus alunt syluas. Celi quoque mira temperies verno tempore maxime similis, omneis anni partes pari salubritate percurrit. Accola sedis sunt ab oriente proximi Aethiopum, in meridiem versi, Arabes spectant. Troglodytis cognomen est: horum regio vsque ad Rubrum mare excurrit. At qua vergit ad occidentem alij Aethiopes colunt, quos Symmos vocant. A septentrione Nasamonas sunt, gens Syrtica nauigiorum spolijs quæstiuosa, quippe obsident littora, & aestu destituta nauigia notis sibi vadis occupant. Incole nemoris, quos Hammonios vocant, dispersi tugurijs habitant. Desde Memphis hasta el oraculo*
- lib. 4.

culo ponian doze dias de camino, i el oraculo caia debaxo de las Syrtes *Plinio l. 5. c.*  
 al medio dia, i de alli passauan otros siete dias los Troglodytas. Paulo <sup>9.</sup>  
 Orosio los pone debaxo de las Syrtes. *Libya Cyrenaica, & Pentapolis post*  
*Aegyptum, in parte Africa prima est. Hac incipit à ciuitate Paretonio, &*  
*montibus Catabathmon, inde secundo mari usque ad aras Philenorum ex-*  
*tenditur. Post se habet usque ad oceanum meridianum gentes Libyathio-*  
*pyum, & Garamantum. Huic est ab oriente Aegyptus, à septentrione mare à*  
*Libycum, ab occasu Syrtes maiores, & Troglodyta, contra quos in sula Caly-*  
*pso. Aesto se figue la Tripolitana. Esto, que dize Paulo Orosio lo fumo*  
 breuemente San Isidro. Mela pone a los Troglodytas en la descricion, *l. 14. c. 5.*  
 que haze de la Cyrenaica.

De su modo de viuenda, i costumbres se refieren varias cosas. Se- *l. 4. natur.*  
 neca dixo dell os. *Troglodyta, quibus subterranea domus sunt. de su ligere- quest.*  
 za dizen Iuba i Plinio. *Gentes Troglodytarum, idem Iuba tradit Theriothos l. 6. c. 29.*  
 à venatu dictos mira velocitatis, i otra vez. *Troglodytas super Aethiopiã l. 7. c. 2.*  
*velociores equis.* Su vida nos pinta Agatharchides, i della refirio Stra-  
 bon, el qual dize. *Troglodytarum vita pastoralis est, ij multos tyrannos ha-*  
*bent, mulieres & filij ijs communes, nisi que tyrannorum sunt. qui tyranni*  
*uxorem corruperit, oue mulcatur. Eorum mulieres diligenter sibi cerusam*  
*inducunt. Conchas à uersus fascinationes collo appensas gestant. Viri de pa-*  
*scuis contendunt, primo rem manibus gerentes mox lapidibus. Quod si vul-*  
*nus fiat, etiam sagittis & gladijs: & mulieres in medium prodeuntes, &*  
*preces interponentes pacem reparant. Vescuntur carnis, & ossibus simul*  
*contusis, & in coria inuolutis, & postea assatis, ac varijs prater ea modis, quos*  
*usurpant. cocos immundos vocant, ipsi non solum carnes, sed etiam co-*  
*ria comedunt. Vescuntur etiam sanguine admixto lacte. Vulgus aquam bi-*  
*bit, in qua palurus sit maceratus: tyranni mulsam potant melle è flore quo-*  
*dã expresso. Hyemem habet cum aestate flant, tunc enim & imbres, estatem*  
*verò reliquum tempus. Nudi sunt & pelliti: & scuticas gestant: & sunt non*  
*solum glande mutili, sed etiam circuncisi nonnulli, quemadmodum Aegyptij.*  
 Esto dize Strabon, i lo mismo dixo antes Agatharchides. El qual aña- *l. 5. de mar.*  
 de. *Atqui mutilos Graeci nominant totam illam partem, quam reliqui cir-*  
*cumcidunt, nouacula infantibus amputare religione & more sancitum ha-*  
*bent. Vnde cognomentum illi sibi ipsi consciuerunt.* La circuncision les era  
 mandada por lei i religion teniendo se por obligados a ella todos los  
 Arabes i alli estos, que tambien lo eran. La circuncision tambien la no-  
 tò Diodoro Siculo. *l. 4. c. 3.*

Dellos dixo Herodoto hartas cosas, dellas pondre algunas. *Tro-*  
*glodyta Aethiopes omnium, quos fando nouimus, perniciosissimis pedibus*  
*sunt: serpentibus, lacertis que, & alijs id genus reptilibus vescentes, lingua*  
*nulli alteri simili utentes, sed uespertilionum more stridente.* Dan les  
*lib. 4.*

esta manera de habla por ser tan cerrados en ella, que los entédian mal, quales parecen oi los Barbaros Africanos , i que no forman las palabras a nuestro oido, i al del que los entiende, pronuncian muy bien. llama los Ethiopes por el color, que es moreno, pero no tanto, qual el de los Negros atezados : porque eran tan diferentes dellos, que con ser vezinos no entendian la lengua Ethiopica : el mismo Herodoto tratando de la jornada, que quiso hazer Cambyfes a Ethiopia , dize que cambio espías de los Ichthyophagos, que como se a dicho, i se vera despues, eran tambien Arabes i de la misma region , en que estauan los Troglodytas. *Cambyfes autem, ubi statuit explorare, &c. continuo ab urbe Elephantina accersit ex Ichthyophagis gnaros lingua AEthiopice.* Dize dellos en la refena del exercito de Xerxes como gente diferente como a la verdad los son los Arabes de los Ethiopes. *Arsames quidam AEthiopibus, qui sunt trans AEgyptum, atque Arabibus praerat. i poco antes: Arabum, AEthiopum, qui trans AEgyptum incolunt, dux erat Arames. i en otra parte: Nilus, ubi inflatus est non modo Delta inundat, verum etiam plagam, quae dicitur Libyca esse, aliquoties. & Arabica, idque utroque versus duorum dierum itinere, & amplius eo, vel minus.* Dize assi mismo, que su lengua era diferente de la de los Egypcios. *Negantes quidquam cum AEgyptijs sibi esse commune. Habitare se extra Delta, nullumque sibi cum illis linguæ esse commercium.* Aunque estauan cercados de Ethiopes i Egypcios, tenian la lengua muy diferente.

lib. 7.

lib. 2.

De las hazañas, i hechos de Sefostris rei de Egipto ai gran memoria en la historia Griega, i Latina, i en ella se afirma, que fugeto a los Troglodytas. Iosepho dize que en las sagradas letras Sefostris se llama Sefac, del se trata en vna parte \* i dize. *Anno quinto regni Roboam ascendit Sefac rex AEgypti in Ierusalem ( quia peccauerat Domino ) cum mille ducentis curribus, & sexaginta millibus equitum, nec erat numerus vulgi, quod venerat cum eo ex AEgypto, Libyes scilicet, & Troglodyta, & AEthiopes.* Todos los que confinan con Egipto fueron en el exercito deste rei. Aunque con nombre de Arabes, haze mención la escritura \* dellos. *Arabum, qui confines sunt AEthiopicis.* i en otros lugares \*.

Estendieron se los Arabes Troglodytas por lo interior de Africa, dellos dire despues, lo que resta.

I. 8. antiqu.

c. 4.

\* 2. Paral. c.

11. &amp; 3. Reg.

14. 26.

\* 1. 2. Paral.

c. 21. 16.

\* 2. Paral.

14. 9. &amp; c.

16. 8.

## CAP. XVII.

*De la Numidia, i costumbres de los Numidas, Pharusios, i Massasyllos.*

EN la Zeugitania se contenian la nueua i antigua prouincia. La antigua era la Africa propria, esta era la de Carthago: la nueua era Numidia. Appiano enseña esto con claridad. *Africa Romani alteram prouinciam vocant veterem adeptam Carthaginensibus, alteram, qua prius regnum Iuba fuerat à Caio Cesare occupata, ideo nouam appellant, qua est Numidia.* Cosa tan sabida, que no es menester referir otros, que ai, que lo dizen. l. 4. de bell. ciuili.

El origen de los Numidas se dize, que fue de los Getulos, i Persas. Salustio lo muestra assi. *Persa intra Oceanum magis: hi que alueos nauium in uersos pro tugurijs habuerunt, quia neque materia in agris, neque ab Hispanis emendi, aut commutandi copia erat, mare magnum, & ignara lingua commercia prohibebant.* In Iugur. Hi paulatim per connubia Getulos secum miscuere, & quia sape tentantes agros, alia deinde atque alia loca peruerant, semetipsi Numidas appellauerunt. El sitio de la region, que ocuparon descriue breuemente el mismo Salustio. *Africa pars inferior pleraque ab Numidis possessa est: victi omnes in gentem nomenque imperantium concessere.* Postea Phoenices, &c. Hipponem, Adrumetum, Leptim, aliasque vrbes in ora maritima condidere, &c. post alia Punica vrbes. cetera loca usque ad Mauritaniam Numida tenent. proxime Hispaniam Mauri sunt. Super Numidiam Getulos accepimus partim in tugurijs, alios incultius vagos. Post eos Aethiopes esse, &c. Getulorum magna pars, & Numida usque ad flumen Melucham sub Iugurtha erant. Mauris omnibus rex Bocchus imperitabat. Antes desto auia dicho dellos. *Sed res Persarum breui adoleuit, ac postea Numida nomine propter multitudinem à parentibus digressi possidere ea loca, qua proxime Carthaginem Numidia appellatur.* Con esto quedaron diuididos los Numidas de los Getulos partiendo sus terminos, en los quales dize Apuleio, que estaua In 1. Apol. su tierra. *De patria vero mea, quod cum sitam Numidia & Getulia in ipso consinio meis scriptis ostendi, scis quibus memet professum, cum Lolliano Auito presente publice differerem, seminumidam, & semigetulum.* Quedaron tan cercanas estas dos gentes, i aunque Salustio dize, que los Persas se mezclaron con los Numidas, no fueron todos los vnos i los



otros, porque los mas de los Getulos quedaron con sus nombres, illos Perfas con el de Pharusios, que assi los llaman Dionysio, Tolemeo, Strabon, Pomponio Mela, i Stephano, fibien en Plinio se dizen Pharusi. Dize pues dellos; *Pharusi quondam Persae comites fuisse dicuntur Herculis ad Hesperides tendentis*. Pomponio Mela. *Deinde Pharusij aliquando tendente ad Hesperides Hercule dites, nunc inculti, & xisi quod pecore aluntur admodum inopes*. Stephano cita a Artemidoro, ia Dionysio.

l. 3. c. 11.

Est versus  
217.

l. 5. c. 3.

c. 39.

l. 4. Aeneid.

l. 9. c. 2.

Salustio dixo el origen de los Numidas, i de su nombre, el qual manifiesta su manera de viuir. Paulo por autoridad de Festo dize: *Numidae dicimus, siue quod id genus hominum pecoribus negotiatur, siue quod herbis ut pecore aluntur*. Plinio. *Numidae verò Nomades à permutandis pabulis, mapalia sua, hoc est domus plaustris circumferentes*. Solino. *Numidia: Huius incolae quandiu errarunt pabulationibus vagabundis, Nomades dicti sunt*. Seruio. *Nomadumque petam connubia supplexi Numidas, id est, vagos*. Martiano Capella, *Numidae, Nomades dicti*. San Isidro refiere las palabras de Salustio, i despues añade. *Per se per patetes agros, & diuersas solitudines vagabantur, ac pabulationibus vagabundis semetipsos propria lingua Numidas appellauerunt, id est sine oppidis vagos*. Dexo algunas otras cosas, que se podrian traer deste nombre.

lib. 11.

lib. 20.

lib. 4.

Es mui conforme a la vida, que traen los Numidas, el nombre, que tomaron, vagando de vna parte a otra con sus ganados, aduares, cada familia por si, o muchas juntas. De sus choças, o majadas dize Salustio. *Ceterum adhuc aedificia Numidarum agrestium, que mapalia illi vocant, oblonga incuruis lateribus tecta, quasi nauigia carinae sunt*. Hellanico, cuias obras, si oi se hallaran, nos dieran mucha luz para lo que tratamos, dize segun a lo, que del refiere Atheneo. *Hellanicum in libro de Gentium nomenclaturis scripsisse noui: Libycorum Nomadam quibusdam nihil aliud in bonis esse, quam poculum, macheram, & hydriam: mapalia verò ex asphodelo iis construi angusta, umbrae tantum captandae gratia, que quocumque ierint, circumferunt secum*. Por esta causa los llama Diodoro Siculo Asphodelodes, los gamonosos, como si dixessemos: *Asphodelodes Africae populi colore ab Aethiopicibus nihil differentes*. No solo en el sitio, que señalo Salustio a los Numidas, ni en el que los Geographos les dan, los vuo; sino como dize Herodoto, desde Egipto hasta la laguna Tritonide, i llama los *Nomades Libyes*: dellos refiere varias cosas, i entre ellas estas: *Ab Aegypto ad Tritonidem paludem Nomades Libyes sunt, qui carne vescuntur, & lacte, sed ab esu vaccarum abstinent, sicut & Aegyptij, &c. Porro sacrificia apud Nomadas Libyes talia sunt. Vbi pro primitiis aurem pecudis praeciderunt, eam supra domum abiiciunt: hoc acto cernicem eius auertunt. Solis autem omnium Deorum immolant Soli & Lunae, & his*

*Et his quidem vniuersi Libyes.* Antes de dezir lo demas que resta de sus costumbres, conuendra declarar, i que se entienda, quanto se dilato este nombre por Africa.

Plinio dize que los Griegos llamauan a Numidia Metagonitis. *Me- tagonitis terra à Græcis appellata, Numidia nempe.* Eratosthenes pone al monte Abyla en los Metagonios, i dize que son Numidas, refiere lo Strabon hablando de las colunas de Hercules. *Nonnulli pro columnis habent Calpen, & Abylicen, qui mons est in Africa ex aduerso Calpa, eumque Eratosthenes ait situm esse in Metagoniis Numidica gente.* Esto que afirmo Eratosthenes, lo nego Artemidoro, i Strabon no resoluo el punto, ni decidio la question quanto a esto, sino quanto a las colunas, i tuuo por opinion mas prouable la de Posidonio, que afirmo, que las colunas estauan en Cadiz. Tolemeo descriuiendo la Tingitania dize: *Tenant autem prouinciam iuxta fretum Metagonita, &c.* i despues. *Et sub Metagonitem regionem Masica,* i en la misma Tingitania *Metagonita promontorium.* El mismo Tolemeo no dize de los Metagonitas en la Numidia, ni deste promontorio: del qual comienza Pomponio Me- *lib. 1 c. 7.* la la descripcion de Africa propria: *Regio, quæ sequitur à promontorio Metagonio ad aras Philenorum propriè nomen Africa usurpat. In ea sunt Hipporegius, &c.* La diuision, que sigue aqui Pomponio es incluyendo en la Carthaginiese parte de Numidia, cuya cabeça i metropoli era Hipporegius, de la qual comienza, i en el capitulo antes auia dicho de Numidia. Esta misma diuision siguió Tolemeo, que fue la que se hizo, quando se dio a Iuba el reino de su padre: como lo refiere Dion Cassio: *lib. 58.* *Iuba pro paterno regno Gatulia quasdam partes, quoniam pleraque ad morem Romanum composita erant, & Bocchi Bogudisque regiones dedit.* Lo que fue de Getulia fue tambien de Numidia, porque ambas vinieron a poder de los Romanos juntas, i assi, con el vn nombre, o el otro se entendian por ser este el reino de Iuba. El mismo Dion diziendo la vi- *lib. 43.* etoria de Cesar, i muerte de Iuba sigue. *Cesar, &c. Numidas quoque in suam potestatem accepit, &c. His itaque peractis ea pars Libya, que circa Carthaginem sita à Romanis Africa dicebatur, vetus prouincia dicta est, quod iam olim subacta esset. Numidia quia recens debellata fuit, nouæ prouinciae nomen inditum est.* Esto mismo dizen Plinio, i Strabon, i como se a visto, tambien Appiano. En lo que dize aqui, Numidia entrava la parte de Getulia, que obedecia a Iuba. A su hijo no le dio Augusto del reino de su padre lo que del se auia reducido al modo, i costumbre Romana, que esto todo quedo hecho prouincia nueva, i assi vuo diuision en la Numidia, parte para Iuba i parte al imperio.

Del promontorio Metagonio trata Strabon no vna vez. Stephano dixo: *Metagonium urbs Libyæ.* Los Massætylos, que estauan entre

lib. 7.

Numidia, i la Tingitania; que llamaron despues Mauritania Cesariense, lo qual como fue despues que escriuiuo Strabon, dixo de la parte que tenian los Massasylos. *Hinc Massasyli Numidarum nomen sunt adepti.* Por estar sugeros al rei dellos entenderia io. Aunque Herodiano llama a la Mauritania Numidia. *Erat autem Capellianus quidam Senatorij ordinis vir Procurator Mauritania Romanis subiecta, qua ab ipsis Numidia appellatur.* Procopio puso a Tingis en Numidia, que me haze gran dificultad assi lo que dize en esto como en lo que del faco Theophanes, que en lugar de Tingis pone Hoen, con que me haze sospechosa la narracion, fino esta en el intérprete. Porque aunque lo que dize de Anteo, cuius fabula se refiere a Tingis con todo no falta quien la lleue a otra parte juntamente con el huerto de las Hesperides en Berenice en la Cyrenaica o Pentapolitana junto a las Syrtes. i esto que dilatan la Numidia hasta el estrecho tiene su inteligencia, que es en cierta manera, i no absolutamente. Demas desto ai en la Numidia, o en su termino *oppidum Tigense*, que dize Plinio. i Tolemeo, *Tigis*, i Antonino *Tigisi*, i en San Augustin, i en Optato Afro ai frequente mencion de Secundo Obispo de Tigisi, del qual dize San Augustin: *Secundus Tigistanus, qui tunc agebat in Numidia primatum.* Siendo tan semejantes los nombres destas ciudades, con otras razones me hazen suspender, a que no me determine en lo que Procopio dize.

Epist. 68. &  
epist. 162.

A todos los que tenian el modo de vida, que los Numidas, les dauan el mismo nombre, aunque con diferencia de Metagonitas, Massasylos, i otros, i assi con la latitud del nombre a muchas gentes en diuersas regiones desde Egipto hasta el estrecho, i a esto se llegauan otras causas particulares.

lib. 17.

Profiguendo en el modo, que refieren de su vida, dize della Strabon. *Carthago tamen tanta cum esset, capta est & deleta. Ditionē Carthaginensibus subditam Romani in prouincia formam redegerunt, nisi quod Massinissa partem tradiderunt, &c. Is Numidas ciuiles, & agricolas reddidit, & loco latrociniorum eos militiam docuit, &c. Nam cum regione uberem colerent, nisi quod seris abundabat, his omisissis, & agri colendi tuto studio, in sese manus conuerterunt, agro seris dimisso. itaque contigit eis, ut vagi & patriā expertes vitam agerent, haud aliter quam, qui ob inopiam, & locorum sterilitatem, & aëris inclementiam ad eiusmodi vita genus adiguntur. Hinc Massasylij Nomadum nomen sunt adepti. Est vero necesse tales victu uti vili, plerumque radices edere, & carne, & lacte, & caseo nutriri.* Pomponio Mela pinta a los Nomades, i aunque es tratando de la Cyrenaiica, pero bien se vee, que habla generalmente de los, que en Africa durrian por toda ella con sus familias i ganados, que llamauan Nomades, i Numidas los Latinos, siendo lo mismo, que pastores, i a ffi lo llama

Vir.

Virgilio, cuyos elegantísimos versos pondre primero, i despues a Pomponio Mela en lugar de comentario.

*Quid tibi pastores Libya, quid pascua versu  
Prosequar? & raris habitata mapalia tectis?  
Sape diem, noctemque, & totum ex ordine mensam  
Pascitur, itque pecus longa in deserta sine vllis  
Hospitijs: tantum campi iacet. omnia secum  
Armentarius Afer agit, tectumque, laremque,  
Armaque, Amyclamque canem, Cressamque pharetram.  
Non secus ac patrijs acer Romanus in armis  
Iniusto sub fasce viam cum carpit, & hosti  
Ante expectatum positus stat in agmine castris.*

Virgil. 3.  
Georg.

De his ver-  
sibus viden-  
dus Dodiff.  
Io. Ludou-  
de la Cer-  
da commen-  
tarius, qui  
eos illustrat.  
& exornat.

Con gran propiedad pinta lo que hazen los Nomades pastores de Libya, i los compara a los exercitos Romanos, quando van marchando, i assienta su reales. Assi tambien aproprio a las gentes Libycas Lucano, i dixo

*Populi tot castra sequuntur.*

Tantos reales quantos eran los pueblos, porque caminan , i paran en forma de exercitos cada vno, con sus tiendas i pauellones, como en los reales de guerra.

Pomponio dize. *Cyrenaica prouincia, &c. Ora sic habitantur ad no-* l. i c. 8.  
*strum maxime ritum moratis cultoribus, nisi quod quidam linguis disse-*  
*runt, & cultu deorum, quos patrios seruant, ac patrio more venerantur. Pro-*  
*ximis quidem nulla vrbes stant, tamen domicilia sunt, que mapalia appel-*  
*lantur: victus asper & munditijs carens. Primores sagis velantur: vulgus be-*  
*stiarum, pecudumque pellibus: humi quies, epuleque capiuntur. Vasa ligno*  
*fiunt aut cortice. Potus est lac, succusque baccarum. Cibus est caro, plurimum*  
*ferina. Nam gregibus, (quia id solum optimum est) quoad potest, parciunt.*  
*In eriores etiam incultius. Sequuntur vagi pecora, vique a pabulo ducta*  
*sunt, ita se, ac tuguria sua promouent: atque vbi dies deficit, ibi noctem a-*  
*gunt. Quamquam in familias passim, & sine lege dispersi, nihil in commu-*  
*consultant: tamen quod singulis aliquot simul coniuges, & plures ob id li-*  
*beri, agnati que sunt, nusquam pauci degunt. Bien dize su viuienda. De-*  
*fcriue la tambien Dionysio, i las muchas gentes, que eran los No-*  
*madés.*

*At vero procul Herculeis vicina columnis,  
Progenies extrema colit Maurusidos ora.  
Queis Nomadam innumera succedunt ordine gentes,  
Atque Masæyli passim, miserique Masyle,  
Cum natis steriles sylvas saltusque perarant,  
Victum infelicem dura conquirere præda.*

versu 184.

Quip-

*Quippe illis nec terra graui sulcatur aratro,  
Nec gratos edunt gemitus voluentia plaustra,  
Nec sua mugitu repetunt praesepia vacca:  
Sed pecudum in morem vastis in saltibus errant,  
Indociles iactare fatus aut cogere messeis.*

El interprete antiguo entiendo esto assi:

*Sed summam Libyen habitant ad Tethyos undas  
Alcide qua sunt statue, Maurusia plebes.  
Post hos immersa Nomadum de semine gentes,  
Atque Massa sylvy, nec non Massylia proles.  
Saltibus hos duris asper syluisque vagantes  
Viltus alit sana quaesitus cade ferarum,  
Scilicet ignaros terras perfindere rastris,  
Agricolaesque boueis plaustris domitare sonoris:  
Namque errant nemorum per dumos more ferarum.*

Festo Auieno dixo lo mismo dellos.

Versu 277.

*Propter proceras Zephyri regione columnas.  
Mauri habitant, his fluxa fides, & inhospita semper  
Corda rigent, trahitur duris vaga vita rapinis.  
Proxima se late Numidarum pascua tendunt,  
Massyliique super populi, per aperta locorum  
Palantes agitant, certi laris infcia gens est.  
Nunc in dumosas erepunt undique rupes,  
Nunc quatiunt campos, nunc sylvas inter oberrant.  
Coniugibus, natisque simul, cibibus aspera glando,  
Omnibus haud vllis sulcatur cespes aratro.  
Non his mugitus pecudum strepit.*

Considerando con atencion todo lo que de los Nomades, o Numidas se refiere, es vn trassunto al viuo de los Nomades Scenitas, que andan por las Arabias, como dellos e dicho i dire luego.

## CAP. XVIII.

*De los Musulamos, Lothophagos i Nasamones, son los Numidas semejantes a los Nomades Scenitas, i origen del nombre Mauro i su modo de vivir.*

**D**Ebaxo del nombre de Numidas parece por lo que se a dicho, que se comprehendian todos los que viuiuan como ellos, si bien tenían sus particulares modos, con que se diferenciauan del general. Mirando a esto afirmaron Dionysio, i Festo Auieno, que eran sin numero las gentes de Numidas, que auia en Africa. Participauan desto los Musulamos, en alguna manera: llama los Plinio Musulanos, i los pone en la Africa propria, en que entraua parte de Numidia: Tolemeo señala que estauan mas a medio dia que el territorio de Cirtha, i la Numidia. *Iterum autem Cirthebis, & Numidia australiores sub monte Audo sunt Misulami.* Aunque los Numidas, i las demas naciones Africanas no se incluian siempre en los terminos de sus prouincias, porque salian delos, i no por esso dexauan de tener el nombre. Cornelio Tacito los llama Musulanos, i Musulamos, i dize dellos\*. *Eodem anno \*caëptum in Africa bellum, duce hostium Tacfarinate. Is natione Numida in caëtris Romanis auxiliarijs stipendia meritus, mox desertor, vagos primum, & latrocinij suetos ad predam & raptus congregare: dein more militia per vexilla & turmas componere: postremò non incondita turba, sed Musulanorum dux haberi. Valida ea gens, & solitudinibus Africa propinqua, nullo etiam tum vrbiùm cultu, cepit arma, Maurosq; accolas in bellum traxit. Dux & his Muzippa, &c. leui cum copia incendia & cades, & terrorem circumferret. Compulerantque Ciniethios haud spernendam nationem. A este movimiento, acudio el Proconsul de Africa Furio Camillo con vna legion, i otra gente de las guarniciones ordinarias, i dio les la batalla, i los vencio.*

Duro esta guerra algunos años, i continua la narracion della Tacito: *Eodem anno Tacfarinas, quem priore estate pulsus à Camillo memorauit, bellum in Africa renouat, vagis primum populationibus & ob perniciositatem inultis: dein vicos excindere, trahere graues preadas, postremò haud*

*procul Pagyda flumine cohortem Romanam circumfedit.* Estaba con esta gente de presidio el prefecto Decrio, que resistio con mucho valor, i siendo desamparado de sus soldados fue muerto. Castigò Apronio severamente el delicto de los soldados, sorteando la decima parte dellos, i dando les garrote. *Tantumque severitate profectum, ut vexillum veteranorum non amplius quingenti numero, easdem Tacfarinatis copias, praesidium, cui Thala nomen, adgressas fuderit.* No desmaid por esto Tacfarinas, sino que el año siguiente \* boluio a la guerra con el mismo brio, que antes, i sabiendo lo el Emperador Tiberio auiso al Senado para que se acudiese a ella, i assi se nombro Proconful. i dize Tacito: *Tacfarinas quamquam sepius depulsus reparatis per intima Africa auxiliis huc arrogantia venerat, ut legatos ad Tiberium mitteret, sedemque ultro sibi, atque exercitui suo postularer, aut bellum inexplicabile minitaretur.* Sintio esta embaxada Tiberio grandemente, i encomendo esta guerra a Blefo, el qual la dispufo vsando las mismas artes, que Tacfarinas. *Nam quia ille robore exercitus impar, furandi melior pluris per globos incurfaret, eluderetque, & insidias simul tentaret, tres incessus totidem agmina parantur.* Ex quis Cornelius Scipio legatus praefuit, qua praedatio in Leptinon. & suffugia Garamantum. alio latere ne Cirthensum pagi impune traherentur propriarum manum Blasus filius duxit. Medio, cum dilectis castella & munitiones idoneis locis imponens, dux ipse arcta & insensa hostibus cuncta fecerat: quia quoquo inclinarent, pars aliqua militis Romani in ore, in latere, & saepe a tergo erat. multique eo modo caesi, aut circumuenti. Tunc tripartitum exercitum plures in manus dispergit, praepositique centuriones virtutis experta, nec ut mos fuerat, acta astate retrahit copias, aut in hibernaculis veteris provinciae componit; sed ut in limine belli, dispositis castellis per expeditos & solitudinum gnaros mutantem mapalia Tacfarinatem prothrbabat, donec fratre eius capto, regressus est, properantius tamen, quam ex utilitate sociorum, relictis, per quos resurgeret bellum. Tuoc la guerra por acabada Tiberio, i premio la industria i diligencia de Blefo. Pero Tacfarinas se fue rehaziendo hasta que despues, dize Tacito: *Ahuc raptabat Africam Tacfarinas auctus Maurorum auxiliis, qui Ptolemaeo Iuba filio iuuenta incurioso, libertos regios, & servilia imperia mutauerant. Erat illi praedarum receptor, ac socius populandi rex Garamantum, non ut cum exercitu incederet, sed missis leuibus copiis, quae ex longinquo in manus audiebantur.* Sacò el Emperador Tiberio teniendo por acabada la guerra vna legion, Tacfarinas se a provecho desto. *Igitur Tacfarinas disperso rumore, rem Romanam aliis quoque ab nationibus lacerari, eoque paulatim Africa decedere, ac posse reliquos circumueniri, si cuncti quibus libertas servitio potior, incubissent: auget vires, positisque castris Thubuscum opidum circumfedit.* Era Dolabella Proconful de Africa,

I. 4. Annal.  
A. A. V. C.  
DCCCLXXVII

Africa, el qual, *contracto quod erat militum terrore nominis Romani, & quia Numida peditum aciem ferre nequeunt, primo sui incessu soluit obsidium, locorumque opportuna permuniuit: simul principes Musulamorum defectionem captantes securi percussit. Dein quia pluribus aduersum Tacfarinatem expeditionibus cognitum, non graui, nec vno incurſu conſectandum hostem vagum, exiit cum popularibus Rege Ptolemao quatuor agmina parat, qua legatis, ac tribunis data: & predatorias manus dilecti Maurorum duxere. Ipse consulator aderat omnibus: Nec multo post adfertur Numidas apud castellum semirutum, ab ipsis quondam incensum, cui nomen Auzea, positus mapalibus confedisse sifos loco, quia vastis circumſattibus claudebatur. Tum expedita cohortes, alaſque quam in partem duxerentur ignara, cito agmine rapiuntur. Simulque captus dies, & concentu tuorum, ac truci clamore aderant semisomnos in barbaros, prepeditis Numidarum equis, aut diuersos paſtus pererrantibus, &c.* Fue con esto el orden, i execucion prestissima, i con ella la muerte de Tacfarinas, que la vengo primero, i con ella fue el fin de esta guerra.

Principes  
Musulamorum.

Ai cosas dignas de notar en esta narracion de Tacito, que e pueſto, en las cuales se descubren algunas particularidades al intento delo que se trata. Es vna, que a los que primero llamo Musulanos despues los dize Musulamos, conformando parte con el nombre que les da Tolemeo, i en todo en los terminos que les señala. No tenian ciudades, andauan en aduares, i tiendas vsando de la misma forma en la guerra mudando pueſtos i asientos. Tenian sus Xeques i Phylarchos, que llamo Tacito Principes. Finalmente tenian los Romanos sus presidios, i fortalezas con gente de guarnicion para impedir, i reprimir las incurſiones de los barbaros, los cuales se retirauan a los desertos, dexando libres los campos que ocupauan entre las poblaciones.

Quatro maneras hallo en la pronunciacion del nombre de esta gente. Tacito los llamo *Musulani*, i *Musulami*, Tolemeo *Misulami*, Plinio *Misulani*. Cada vno como entendio quando se lo refirieron, o como vino en las relaciones, i no dudo, antes estoi cierto, que Tacito la tuuo mui buena, pues con tanta precision la hizo de todo el suceso, i que el nombre es Musulami, que quasi es el mismo, que puso Tole-

l. 4. c. vli.

meo: i que deste lugar se a de corregir el de Lucio Floro: *Sub meridiano tumultuatum magis, quam bellatum est, Musulanos, atque Gatulos accolae Syrtinum Cossu duce (Augustus) compeſcuit.* A de dezir Musulamos, siendo tam facil el error como auerſe diuidido vna M, en NI. En el Concilio, que junto San Cypriano esta: \* *Item Ianuarius Muzulensis.* Puso lo tambien San Augustin. \* Duda el doctissimo Pamelio, si por este nombre en Salustio, en lugar de Muthul, o Muthula de

\* In Episcopo  
xxxiv.

\* lib. 6. de  
hapt. contra  
Dinat. c. 47.



Numidia a de dezir Muzul, o Muzula. Esto es facil en la pronunciacion, que algunos la hazen de vna manera, aunque este efcrita diferente. i Múza es nombre Arabe de vn puerto i emporio de Arabia Feliz, del qual hazen memoria Tolemeo, Plinio, i Arriano: i tambien suele fer proprio a algunos Arabes.

En Africa ai aora dos nombres mui vfados i comunes, que tienen gran semejança con el de los Musulamos; que me haze dudar, si alguno dellos o ambos tienen su origen, i son los mismos que este. El vno es *Muzlim*, singular, i *Muzlamin* plural, o *Muzlemin*, nombre tan parecido i semejante al de los Musulamos, con el se llaman generalmente todos los Moros en Africa, i assi la region suia la llaman *Izlem*. *Muzlamin* es diccion Arabe, i assi en la lengua Arabe *Muzlim*, i *Muzlamin* es el Saluo, i los Saluos, como si dixessemos, hijos de saluacion, cosa semejante. En el Hebreo מְשֻׁלָּם *Mesullam*, Pacifico. Pero el Arabigo dixo Saluo por el efc. o. A la paz llamo *çelem*, i a la saluacion *çalem*, todo del origen Hebreo שָׁלֵחַ *Solach*, *Saluus, felix, fortunatus*, aunque otros quieren, *tranquillus, pacem habens*. Pero es cierto, que tiene el vno i otro significado, i assi dize Forstero שלום *Integritas, perfectio, concordia, pax, unanimitas, consensus, incolumitas, salus, felicitas. Et Hebrais vox ista latioris est significationis quàm Latinis vocabulum pacis.* Assi viene a fer en el Arabigo, con alguna mudança.

El nombre de los Musulamos conforme a esto parece Arabe, i que los Mahometanos lo hallaron en Africa, i lo conseruaron como nombre de buen anuncio, i assi lo escogieron i vsaron.

Entre los pueblos, que passaron a Africa despues que los Mahometanos se apoderaron della fue vno el de Hilel, que se diuidia en muchas familias, i tribus, vna fue la de *Muslim*: della dize Iuan Leon. *Muslim habitano nel deserto di Masila, il qual s'estende verso il regno di Bugia, & sono essi anchora ladri, & assassini, hanno tributo di Masila, & da alcune altre terre.* *Muslim* lo pone aqui Leon a lo que parece en singular, i assi es el mismo, que se a visto, *Muzlim*, i esto se entiede fer assi por la diuision que haze destas familias, en la qual dize. *Cachin si diuide in tre lignaggi, &c. Hilel anchora è diuiso in quattro, Benihemir, Rieh, Sufen, & Chusain: & Benihemir si parte in Huroa, Hucba Habru, Muslim, &c.* *Muslim* es apellido de vna familia i de vn linage. Lo que quiso dezir *Muslim habitano, &c.* Los del linage de *Muslim* hauitan, &c. a cada vno de los deste linage llaman *Ibnu Muslim*, como, o el tal, o fulano *Mendoça*, pero a todos juntos los desta tribu dizen *Muzlamin* en plural, como dezimos los *Guzmanes*, i otros apellidos semejantes. Quando se diga, que es plural, no por esto pierde el significado que se a dicho.

cho. I el Latino toda via le añadiria algunas vocales con que lo adúl-  
çasse para declinar lo. Iuan Florian lo reduxo a la terminacion Latina,  
i dixo *Muslimus*.

De qualquiera manera este nombre es mui parecido al de Musu-  
lamos, que el Arabe dixera Musulamin, i assi es todo vno concurren-  
do las mismas consonantes, i aun vocales, sin auerse mudado.

Si Iuan Leon no dixera, que el linage de Muslim auiendo passado  
tantos años despues que entraron los Mahometanos en Africa, vino  
entre los demas linages de los tres pueblos, tuuiera por cierto, que esta-  
uan alli antes, i que se auian mezclado los vnos con los otros. Haze ma-  
ior fuerça para que io lo entienda assi lo, que el mismo Iuan Leon dize  
de la primera entrada de los Mahometanos, que el exercito de Hucba  
estuuó treinta leguas de Carthago. *Et gli Arabi rimasi sicuri diuentaro-  
no cittadini di quel paese, e si mescolarono tra gli Africani, &c. & così di  
duoi diuersi popoli vno sene fermo.* En esta misma parte estauan los  
Musulamos, i assi fue facil el juntarse. Quando esto no sea, fino que los  
del linage de Muslim vinieron por si despues con su cabeça el pueblo  
de Hilel, es nombre Arabe, venido de Arabia, i como vino en esta vl-  
tima entrada de los Mahometanos auia muchos años, i siglos antes ve-  
nido i conseruadose, siendo bien estraordinario auer permanecido en  
tanto tiempo sin mudar se, i que de los vnos i los otros fue el origen  
Arabe, sibien por el modo de vida, les incluian en los Numidas.

Lo mismo fue en los Lotophagos, a los quales hizo Homero fa-  
mosos diciendo dellos algunas cosas, i lleuando a su tierra a Vlysses \*.  
Dieron las del Loto Polybio, i Herodoto, que las creio, i refirio Athe-  
neo \*. Plinio dixo dellos \*. *In intimo sinu fuit ora Lotophagon, quos quidam*  
*Alachroas dixerunt ad Philanorum aras.* Termino de Africa la menor. Hi-  
zo assi mismo memoria de la isla Meninx llamada Lotophagites \*. De  
los Lotophagos dixo algo Herodoto \*, i tambien Strabon \*, Pompo-  
nio Mela \*, Solino \*, Tolemeo, i Stephano, i otros muchos. Strabon  
señalo algo dellos, i de la isla con particularidad. *His continua est minor*  
*Syrtis, quam Lotophagitin Syrtim etiam dicunt.* Profigue adelante cõfir-  
mando lo que Homero refirio de Vlysses, i despues, *Meningem (insu-  
lam) Lotophagorum terram putant, cuius Homerus meminit.* Auia dicho  
antes. *Artemidorus tradit Aethiopes, qui supra Mauritaniam versus oc-  
casum habitant, Lotophagos dici, quod herba quadam, & radice loto vescan-  
tur: nihilque opus habeant potu, neque ob aqua penuriam, &c. eosque vsque  
ad loca Cyrena imminentia pertinere. rursumque alij vocantur Lotophagi,  
qui Meningem incolunt.* Fue Strabon deuoto defensor de Homero, i de  
sus tradiciones i doctrina, haze aqui memoria de los Lotophagos, que  
estan junto al oceano, i los distingue de los, que estan en la isla de Me-  
ninge,

\* Odyss. 9.

\* lib. 15.

\* l. 5. c. 4.

\* l. 5. c. 7.

\* lib. 4.

\* lib. 17.

\* l. 1. c. 7.

\* l. 40.

lib. 3.

ninge, para satisfacion de lo, que en el libro primero disputo contra lo, que Polybio i Eratosthenes escriuieron dellos, i que estauan al Oceano, poniendo duda en lo que Homero dixo, que Vlysses lleuo a la tierra de los Lotophagos en nueue dias desde Malea, que es nauagacion de veinte i dos mil i quinientos estadios que son mas de siete cientas leguas, i para desahazer la reprehension del poeta prueua la diferéncia, i distincion, que auia de los vnos i los otros: auiendo sido el nombre comun a los que vsauan la comida del loto: del tratan Theophrasto \* i

\* L. 4. c. 10  
\* L. 1. c. 181

Dioscorides \*, i muchos otros que seria largo referir los bastando para que se entienda, i verifique el intento de que en estas gétes, que tenian nombres generales auia otras con nombres particulares mui diuersas en todo, que por alguna razon special, les dauan el nombre comun.

Iunto a los Lotophagos estauan los Nasamones, no menos conocidos, i celebres por el mundo. Herodoto refiere dellos muchas cosas assi de sus ritos i costumbres como de sus juramentos, i religion. Delas pondre aqui vna, que sirua de prueua de otra, que despues dire. *Anchisarum, quod ad occasum vergit, contingunt Nasamones grandis natio, qui sub astatem relicti ad mare pecoribus conscendunt ad locum Agilem decerpturi palmulas: nam palma illic & permulta sunt & spatiosa, & fructifera omnes. Ex quibus ubi palmulas decerperunt pramaturas, ad solem siccantes maturefaciunt, deinde lacte maceratas sorbillant. Vxores plures singuli è consuetudine habent.* La hauitacion de los Nasamones es en la ribera del mar Syrtico, i en aquellas plaia traen sus ganados. Quinto Curcio dixo dellos lo, que se a visto. La declaracion de su nombre dize

lib. 4.

l. 5. c. 5.

Plinio. *In ora Syrtis Nasamones, quos antea Mesammones Graci appellare ab argumento loci medios inter arenas sitos.* esta declaracion se ponderara despues. Stephano dize que tuuieron el nombre de cierto Nasamon, sindezir qual. Suidas tambien. *Nasamon nomen viri, à quo Nasamones gens Libya.* dixo lo Apollonio. Lucano dixo dellos algo i bien como suele, aunque mas lo sientan los que gustan poco del, pero de que gustara, al que esto no le agrada?

*Hoc tam segne solum raras tamen exserit herbas,  
Quas Nasamon gens dura legit, qui proxima Ponto  
Nudus rura tenet, quem mundi Barbara damnis  
Syrtis alit; nam littoreis populator arenis  
Imminet, & nulla portus tangente carina  
Nouit opes. Sic cum toto commercia mundo  
Naufragiis Nasamones habent.  
Regna videt pauper Nasamon errantia vento  
Discussasque domos. Volitant à culmine raptæ  
Detecto Caramante casa.*

Strabon dixo dellos. Syria, & Cyrenaica superne incumbentem regionem. 2. & 17. Afri obtinent, sterilem sanè & aridam primi Nasamones. Marciano Cappella, Solino, Ouidio, Seneca, Statio i otros muchos. Tertulliano f dize: Nasamones propria oracula apud parentum sepulchra mansitanda captare, ut Heraclitus scribit, vel Nymphodorus, vel Herodotus. Dixo lo mismo, al qual trae el mismo Tertulliano, como se vera en su lugar. Silio Italico dixo dellos.

a lib. 6.  
b c. 40.  
c 5. Metam.  
d in Heroul.  
Furent.  
e 4. Syluar.  
f Tertul. in  
lib. de anima. c. 57.  
g lib. 3.  
lib. 11.

*Hinc coit aquoreus Nasamon inuadere fluctu  
Audax naufragia, & pradas auellere ponto.*  
i otra vez.

*Ille ego semihomines inter Nasamonas, & inter  
Sauum, atque aquantem victum Garamanta ferarum.*

Dionysio, Cuius post mœnia passim  
Lotophagi posuere pias, gens hospita sedes:  
Quas vagus ad terras olim peruenit Vlysses;  
His etiam deserta locis magalia passim  
Cernere, rit, cultas quondam Nasamonibus ades,  
Ausonio excisis contempta ob numina ferro.

à versu 201

Festo Auieno, lo entiendo esto, i dispuesto assi,  
At hinc in Syrtin præceps ruit vna minore.  
Alteriusque dehinc, qua lux se reddit Olympo,  
Maior vasta sibi latè trahit aquora Syrtis,  
Infidumque rati pelagus furit, ardua quippe  
Vadatum moles Tyrrheno cogitur aestu,  
Curuatumque salum quatit amplo littora fluctu.  
Ecce aliâ lento prore pit gurgite Nereus,  
Vndag, vix tenuis siccas pratexit harenas.  
Immemor ego modi semper natura duabus  
Syrtibus, & classem fors crebro cæca fatigat.  
ambarum medio procerâ Neapolis arcem  
Subrigit. Hanc rursus gens late prisca virorum  
Lotophagi includunt. Durosq, Nasamonas inde  
Accipe, queis quondam populorum examina multa  
Versauerè solum, multa sonuere per agros  
Balatu pecudes: nunc lati iugera campi  
Et grege nuda iacent, & sunt cultoribus orba.  
Ausonis hæc duro vastauit dextera bello,  
Ausonis inuicti gens roboris vna per orbem  
Arma tulit. Pubem Latiam ferus horruit Ister.

à versu 291

Baste aora esto de los Nasamones, que se concluirea despues. Philostr. l. 6. c. 12. to puso qtros deste nombre en Ethiopia.

De

Detres gentes, de que refero aqui, las dos tuieron la forma, i modo de vida, qual es la de los Arabes Scenitas en los desiertos de las Arabias, que son los Musulamos, i Nasamones, los Lotophagos entiendo no serian menos, pero no se dize dellos en particular como de los otros. Las gentes, que vinieron a poblar a Africa sin duda, conseruaron las costumbres i trato, que tenian en sus tierras. Los que eran ciuiles i politicos criados en ciudades i villas las fundaron i tuieron, sin acomodarse a otro genero de viuienda. Los pastores, ganaderos, labradores, i gente dada a las cosas del campo, pastos de sus ganados, i agricultura la figuieron. Siendo dificil de mudar la natural inclinacion conseruada, i enuegecida por muchas edades i siglos conuerrida ia en naturaleza, con que el rustico no se halla en la plaça i su ruido i negocios, ni el ciudadano entre el ganado, arados, manzeras, i labor, mas de quanto se diuierde de negocios para boluer con mas feruor, i de refresco a ellos. Como esta parte del mundo es latissima, i en ella tierras, i campiñas fertilissimas, rios, prados, montes, arenales, desiertos, tierra inculta, i de labor con tantas diferencias i abundancia: assi de todos generos de gentes vno en ella grandissimo, i quasi innumerable multitud de naciones. Las que traxeron con sigo sus ganados permanecieron en el pasto dellos, i fueron en todo semejantes a los Nomades, pastores de Arabia. A firma lo esto Strabon. *Inter Gatuliam & nostram oram multi campi interiacent, & multi montes, & magni lacus & flumina, quarum quedam in terram demersa euanescent.* \* *Hi & in victu & ornatu frugales sunt, uxores multas, & multos filios habent, cetera Arabum Nomadibus per similes.* Herodoto, Diodoro, Strabon, Tolemeo, Mela, Plinio, Solino, Capella, i toda la Historia Griega i Latina ponen en muchas partes del mundo Nomades, i el mismo Strabon, como digo, en diuersas partes trata dellos, i a ningunos hallo con que comparar los Africanos, ni a que mas se asfemejassen, que a los Nomades Arabes. A ellos solos los aproprio mas que a ningunos de otra region, i no entiendo, que hablò a caso sino sabia, i prudentemente, porque trato dellos con mas particularidad, que ninguno otro: i para no boluer a repetir todo lo que dellos auia dicho dixo con esta precision, *per similes*, o *æmulos* dellos. No le falto sino dezir, que eran vnos mismos los vnos, que los otros.

lib. 17.

Non nihil  
de accolis  
hic deesse  
videtur.

Nota con aduertencia, que cada vno tenia muchas mugeres, lo qual tambien escriuió Herodoto de los Nasamones: Pomponio Mela, de los Nomades, que pinta muy al viuo. Salustio lo referio en general de los Numidas i Mauros. *Etiã antea Iugurtha filia Boccho nupserat, verùm ea necessitudo apud Numidas Maurosque leuis ducitur, qui singuli pro opibus, qui que quàm plurimas uxores, acnas alii, alii plures habent. sed reges*

reges et amplius ita animus multitudinis distrahitur, nullam pro sua obtinet, pariter omnes viles sunt. Ai tambien otros, que afirman esto, i dellos solo pondre a Procopio, que dexo escrito, lo que en razon desto dixeron los Maurusios, i dello se vea lo que estiman su palabra, que es muy poco, como tambien los hijos, que dan en rehenes, para que no todas vezes se fie della, ni dellos, para firmeza de lo que ponen, sino de maiores prendas. Porque si cumplen es de tener apar de marauilla, sino les conpele, i apremia a ello cosa de maior estima, i fuele ser lo el interese. E scriuiendo Salomon Prefecto de Africa a las cabeças, i Xequus de los Maurusios, que se auian rebelado, i pidiendo les la palabra dada, i capitulaciones afirmadas con ella, i prendas, que para ellas auian dado, que eran sus hijos, afeando se lo. *Minime memores, quod fœdera inueneritis, liberossi, vestros obsides dederitis, &c. Si filios vestros amittitis, pro quibus iam vltro bella periclitamini?* A esto respondieron muchas razones, i entre ellas estas. *Quod si filiorum charitas vobis est cura, quibus licet unam tantum ducere uxorem, nos, quibus si sic contingat, quinquaginta sunt uxores, filiorum nunquam destituet soboles.* Esta costumbre de muchas mugeres fue de los Arabes, que latenian antes, que el maldito Mahoma se las dieffe, i tenian la tambien muchas de las naciones Africanas.

Añi en esta como en muchas otras cosas se conformauan los Barbaros de Africa con los de Arabia, i añi lo dixo Strabon, que particulariza algunas por estas palabras. *Esti Mauri adeo vberem regionem inhabitant, rament ad hoc vsque tempus magna ex parte incertis sedibus vagantur. Hi comas cincinnis exornant, & barbam comunt, aurumque gestant, &c. raro dum vna deambulant se contingunt, vt maneant compositi capilli, quod fieret si se inuicem contingerent.* i despues. *Ferè autem & hi sequentes Massaly, & Libyes magna ex parte cultu eodem vtuntur, & in ceteris persimiles sunt.* Strabon depuso de su tiempo, que hasta el auian permanecido sin mudar el modo de vida, i duraron en el hasta el de Procopio, el qual refiere las palabras con que a Gilimer fe representaua la vida miserable de los Maurusios. *At Maurisij contra duris assueti in paruis tuguris (mapalibus nempe) vbi vix respirare licet, degunt. hyemisque ac aestatis temporibus, neque niuibus, neque solibus, neque alio quocumque malo, necessario carentes. Dormiunt nuda humo, si qui beatiores inter eos, aliquid substernunt: vestes insuper secundum tempora variare ex lege prohibentur, sed laceram vestem, atque crassam, tunicamque asperam in omne tempus induunt. Pane vinoque & alijs bonis omnibus vsui necessarijs carent, sed & triticum, siue siliginem minime aut coquentes, aut in farinam terentes, sed more belluarum depascuntur.* Grande es la miseria con que passan, i la que padecen estos barbaros viuendo en mal

+ deest nequam.

l. 2. de Bell. Vandab.

formadas choças i ramadas, que a vezes cubren de juncos, i con ellos dize Plinio. *Et mapalia sua Mauri tegunt.* Tanto los Maurusios como los Numidas andauan vagando por los campos. De su comida dize Theophanes. *Panis apud Maurusios non fit, neque vinum, neque oleum, sed far, & hordeum immaturum, ut irrationabilia animalia comedunt.* Esta es la vida de los Moros Nomades que hanitan en los desiertos, i entre los poblados en campos, fierras, i montañas. Los ciuiles i politicos, que residen en las ciudades son mui diferentes, pero en la substancia todos vnos.

El nombre de los Mauros dize Salustio, que procedio del de los Medos corrompido. Otros no quieren, que aia tenido este origen, sino del color tostado, i negro, como e dicho antes, i lo enseño Manlio.

*Pænis arenosis Aphrorum puluere terris  
Exsiccat populus, & Mauritania nomen  
Oris habet, ritulumque suo fert ipsa colore.*

Cerca de los poetas es perpetuo apellido de los Mauros el de su color, i lo noto el sanctissimo Iudro.

Muchos pues de los Maurusios tuuieron, i permanecieron en esto modo de vida, assi en las Mauritania como en Numidia, i Africa menor, i desiertos de Libya, en la manera que los Numidas, los quales tambien se estendian por las mismas regiones, distintos, i diferentes. los vnos de los otros en muchas cosas en que se diferenciauan i conoçian, pero vnos mismos en la vida, como lo fueron tambien los Nomades Arabes. Dellos dize Plinio: *Arabes Nomades Scenitas.* i otra vez: *Nomades infestatores Chaldaorum, ut diximus Scenita.* Ansi lo an sido en Africa de todos sus comarcanos. Por qualquiera via que se consideren las acciones de todos. estos Nomades, se hallaran mui semejantes, i que por ellas parece, que son todos vnos.

## CAP. XIX.

*La vida bestial, que oi conseruan los  
Numidas.*

EL nombre de los Numidas formalmente, no pienso, que se conserua toda via en Africa, si bien con el dizen dellos muchas i varias cosas Iuan Leon, i Luis del Marmol, dellas apuntare las que sean suficientes.

fuficientes a mostrar, que aun dura la fiereza, i la forma antigua, que  
 tuuieron de vida, i tambien lo que ellos entienden de su origen. Leon *Prim. parte*  
 dize: *Apresso nostri scrittori l' Africa è diuifa in quatro parti, è in* 5. 3.  
*Barberia, in Numidia, in Libya, & nella terra de Negri.* Marmol dixo: 1. 1. 6. 5.  
 Esta region de Africa limitada en la manera dicha viene despues a di-  
 uidir se en seis partes, que son Berberia, Beled el Guerid, Zahara, la  
 baxa Etiopia, la alta Etiopia, i Egypto. Todo es vno fino que sigue  
 cada qual diferentemente la diuision. Profigue Leon: *La Barberia si*  
*diuide in quatro regni, il primo è il regno di Marocco, il quale è diuifo*  
*in sette regioni, &c. Il secondo è Fessa, il quale sotto di lui ha altre tante*  
*regioni, &c. Il terzo è quello di Tesfin, che ha sotto di se tre regioni, &c.*  
*Il quarto regno è quello di Tunis, a cui sono sottoposti quatro regioni, &c.*  
 Procede Leon diziendo destes reinos i regiones mui particularmente,  
 i de la misma fuerte le imita Marmol, i passa adelante despues. *La se-*  
*conda parte de Latini è detta Numidia, & dagli Arabi Biledulguerid,*  
*che sono i paesi doue nascono i datteri, dal lato di Levante incomincia da*  
*Eleocat, citta discosta dall' Egypto circa cento miglia, & si estende verso Po-*  
*nente, perinsino à Nun posta sul mare Oceano: & verso Tramontana com-*  
*pie al monte Atlante, cioè nella facie, che guarda verso mezzo giorno.*  
*nella parte di mezzo giorno termina e confina nella arena del deserto de*  
*Libya. E gli Arabi chiamano i paesi, che producono i datteri, con vn*  
*medesimo nome, percioche essi sono tutti in vn sito.* Marmol dize: Be-  
 led el Guerid es la tierra de los datiles, que los antiguos llamaron Ge-  
 aulia, o Numidia, de Nomades que en Griego quiere dezir, Pastores:  
 porque aquellos pueblos andan siempre en los campos tras sus gana-  
 dos, i la maior parte dellos moran en aquellas choças de rama, que los  
 antiguos llamaron *Mapalia.* Despues desto señala los terminos mismos, *c. 10.*  
 que Iuan Leon, desde el mar Oceano, hasta Elocat, que esta treinta le-  
 guas a Poniente de Egypto.

Los terminos, con que ambos autores deslindan a Numidia mas  
 son los de Getulia, que de Numidia, porque esta estaua parte sobre el  
 mar mediterraneo, i aquella otra estaua debaxo della al medio dia, i  
 aunque parte della se incluia en la Numidia, con todo se conocia dife-  
 rencia, i no dudo, que la vno i mui grande con que cada nacion destas  
 se diferenciava de la otra, i de las demas, aunque en los sitios que ocu-  
 pauan en las regiones se mezclassen; en la lengua i otras muchas seña-  
 les se distinguian, como se diferencian oi vna gente de otra, aunque  
 hauiten dentro de los terminos de vna prouincia. Assi que ambos au-  
 tores confirman en que los Getulos, i Numidas estan en la tierra de  
 los datiles de sotra parte del Atlante, a la parte que mira al medio dia  
 desde el mar Oceano hasta treinta leguas de Egypto. Por esta causa



fospecho, que Marmol de ordinario confunde estos dos nombres de Getulia, i de Numidia.

Las costumbres i vida destas gentes escriuió Leon por estas palabras: *I cinque sopradetti popoli, cioè Zenaga, Guenziga, Terga, Lemta, è Bardena tutti sono da i Latini chiamati Numidi, è vinono à un stesso modo, il che è senza regola, o ragione alcuna: l'habito loro è un pannicello stretto di lana grossa, il quale cuopre la minima parte della loro persona, è alcuno uso di portar in capo o rinolto vi d' intorno un drapo di tela nera, quasi alla fogia di dolipono, &c. Cerca al mangiare chi non gli ha veduto, non potrebbe creder la pazienza, ch' essi portano in sofferrir la fame, &c. La vita loro fin al di, che muoiono, è posta tusta, o in rubbare i camelli d' i loro nimici, ne si fermano in un luogo per maggiore spatio di tre, o quatro giorni, il che è quando i camelli mangiando consumano l'herba che vi se irnova. Questi ancora che detti habbiamo che vinono senza regola, & senza ragione, hanno nondimeno per ciascun d' i lor popoli un Preneipe a modo di Re, al quale rendono honore, & gli obbediscono assai.*

Mui conforme es todo esto con lo que dellos dexaron escrito los autores antiguos, i lo que los mismos dizen de los Arabes Scenitas, i assi mismo su gouierno por Phylarchos. Despues de auer dicho esto Leon refiere la brutalidad con que estas gentes bestiales proceden assi en el modo de sus comidas, como en su gran ignorancia, i rusticidad igual en todo a lo que dellos afirman los antiguos. Marmol refumio lo mismo breuemente refiriendo sus falteamientos, i como andan en cobeylas, o tribus a que llaman Gemis, viuen en aduares i tienen sus Xeques, i otras menudencias, que no ai para que poner las aqui, ni menos lo mucho, que en diuersas partes dize dellos Iuan Leon. El qual entre otras cuenta, que passando con la caruana por tierra de Aroan salio a ellos el principe de Zenaga acompañado de quinientos de los suos todos en sus camellos, i auiendoles hecho pagar los derechos del passage, combido a todos los de la caruana, a que fuesen con el a sus estancias, i porque su alojamiento estaua apartado del camino ochenta millas, i los camellos iuan mui cargados, los mercaderes se escusauan de ir con el. Al fin hizo, que la caruana prosiguiesse su camino, i los mercaderes fuesen con el, i assi fueron, i llegados donde estaua su gente, los dettuo dos dias haziendoles grandes caricias, i todo buen trato i honrra, i regalo a su modo. i conluie assi *Il terzo giorno diede licenza a tutti, & volse in persona accompagnarci insino a la carouana, & vi dico con verità che le bestie ch' il signore fece occider per lo nostro mangiare valeuano dieci tanto: rispetto al valor delle gabelle, che gli pagammo. & ne gli effetti, & nel parlare, si poteua cognoscer, che egli era nobile, & cortese signore, quantunque ne esso intendena la nostra lingua,*

gda, ne noi habebamo notizia della sua. Et cio ch'egli a noi dicena, Et che respondenuamo era per via d'interprete. La vita, Et costumi che haucte in-  
tesso di questo popolo è simigliante a gli altri quatro, che sono sparsi per  
gli altri deserti di Numidia. No ai nacion tan fiera r feroz, en que la  
naturaleza no descubre lo que hiziera si la hauituacion del mal no la  
tuuiera depranada: i qualquiera cosa de virtud resplandece, i campea  
mas en medio de lo vicioso. Assi fue en este principe de Zenaga: el  
qual como era de diuersa gente de los Numidas, no sabia la lengua  
Arabe, que el mismo Iuan Leon, i Luis del Marmol afirman, que ha-  
blan generalmente, aunque corruta, los que viuen en la antigua Numi-  
dia, i la desta (que como e dicho la llama tambien Luis del Marmol  
Getulia) es la lengua Barberefca.

## CAP. XX.

De los Barceos i de los desertos de  
Barca.

FVeron tambien los Barceos de los pueblos, i gentes, que vagauan  
por los desertos, i del de Barca, que continuaron tuuieron el nom-  
bre. Otros quieren, que fuesse de la ciudad de Barce en la Cyrenaica,  
de cuiu fundacion trata mui a la larga Herodoto: pero parece mas mo-  
derna, que el nombre de los Barceos, que es mui antiguo, sino es que  
Herodoto llamo edificar de nueue el ennoblecere i engrandecer la po-  
blacion pequena. Como quiera, que ello aia sido, los Barceos fueron  
mui conocidos antiguamente. Dellos dixo la Sibylla,

*Verum quando super sordenti vestiet album*

*Barce vestitum, nolim nascine, vel esse.*

Si hablo de los alquizeles blancos que vfan aora los Africanos? A la  
ciudad de Barce llamaron despues Ptolemaida. Strabon. *Hinc est Barce,*  
*qua postmodum Ptolemais dicta est* \*. Plinio \*. *Ptolemais antiquo nomine* \*lib. 17.  
*Barce.* Pone Tolemeo a Barce en la Pétapolitana, que es la Cyrenaica,  
i poco despues a los Barcitas. De los Barceos i de su region dixo Vir-  
gilio.

*Hinc deserta siti regio, lateque furentes*

*Barcai.*

Propria i elegantemente. A esto añadio Seruio. *Deserta.] inhabitabilis: \* Aridam*  
*dixit autem Xerolibyem* \*, *qua est inter Tripolim, & Pentapolim.* Et <sup>sicam<sup>is</sup></sup>  
*bene Libyam.*

bene terret dicens, iuxta esse aut bellicosas gentes, aut deserta loca: unde non speraretur auxilium. Barcai. Hi proprie sunt à Carthagine, unde addidit, late furentes. Hi secundum Titianum in Chorographia Phœnicem naturali quondam superauere certamine. Barce autem ciuitas est Pentapoleos, qua hodie Ptolemais dicitur. Nam Cyrene, & Barce regina fuisse, quas singulis dedere ciuitatibus nomina. Silio Italico dixo su sequedad declarando bien que era Xerolibye.

lib. 2.

*Æternumque arida Barce.*

lib. 3.

i otra vez,

*Nec tereti dextris in pugnam armata dolone*

*Destituit Barce sitientibus arida uenis.*

El qual i Claudiano, i otros poetas dizen della, i lo dexo i no lo que dize Stephano. Barce Vrbs Libye, qua & Ptolemais, lateritiis structa manibus, opus Persei Zacynthij, Aristomedontis, & Lyci, &c. Barcai eorum nutritiones ex Neptuno, aurigandi uero artem ex Minerva didicerunt. De lo mucho, que dellos escriuio Herodoto traer algo, i lo demas por no hazer al proposito se quedara, pero primero veamos otra cosa.

El bien auenturado San Hieronymo muestra, que los Barceos fue la nacion mas entendida del mundo. i dize, *Vi tacam Arabas, & Agarenos, quos nunc Saracenos uocant in uicinia urbis Ierusalem, &c. Ab Ioppe usque ad uicium nostrum Bethlehem XLVI. M. sunt: cui succedit vastissima solitudo plena ferocium barbarorum, de quibus dicitur, Contra faciem omnium fratrum tuorum habitabis; & quorum facit poeta eloquentissimus mentionem, Lateque vagantes Barcai. Ab Barce oppido, quod in solitudine situm est, quos nunc corrupto nomine Afri Barcianos uocant. Hi sunt, qui pro locorum qualitatibus diuersis nominibus appellantur: & à Mauritania per Ægyptum, Africam Palestinamque, & ad Phœnicem, Cælen Syriæ, Osrhœnen, & Mesopotamiam, atque Persidem tendunt in Indiam.* Esto mismo i mas a la larga lo dize en otra parte: en la qual auiendo dicho de los Barceos, i que los entiende por Cedar, dize su modo de vida. *Liber Gemeseos docet ex Ismaele Cedar, & Agarenos, qui peruerso nomine Saraceni uocantur, esse genitos. Hi per totam habitant solitudinem, de quibus, &c. Et supradictum uolumen, Contra faciem omnium, inquit, fratrum suorum habitabit: eo quod latissima eremus ab India ad Mauritaniam usque & Atlanticum Oceanum, &c. & post plura alia: Qui habitant in tentoriis, qui quas nox compulerit sedes tenent: in quibus armenta sunt & pecora, camelorumque greges, qui non habent ostia, nec uestes, non enim versantur in urbibus, sed in solitudine.* No es otra su haitacion sino en aduares de los

In Isai. 1. 5.  
c. 21.

quales usan los Alarabes, i Bereberes Africanos en Africa. De lo que dellos dize Marmol se entiende quan propria i puntualmente hablo

l. 1. c. 29.

San

San Hieronymo. Di cassi. Cada aduar es vna poblacion de ciento, o ciento i cinquenta tiendas puestas en rueda, que hazen vn ambito redondo en medio, donde los Alarabes meten sus ganados de noche, i algunos aduares llegan a ser de dozientas tiendas. Son estas tiendas de color de buriel negro hechas de lana, i de pelos de cabras, i de telas de palma, todo rebuelto i texido, que haze vn paño gruesso, i muy tieffo para resistir la furia del sol, i del agua, i estan assentadas tan juntas vnas con otras, que hazen como vn muro al derredor, i no se puede entrar en el aduar sino es por dos puertas, &c. i estas las cierran de noche con espinos, porque los leones no entren a hazer daño. J Lo que dize aqui Marmol, ajusta bien con lo, que dixo el Sancto, que ni tienen puertas, ni con que atráncarlas. Aduar en Arabigo quiere dezir el circulo redondo, i porque lo hazen con las tiendas, le dieron el nombre.

Desto se vee tambien, lo que quiso dezir la Sposa. *Nigra sum, &c.* Capit. i. v. 5.  
*sicut tabernacula Cedar.* que fue mirando a las tiendas, i tabernaculos de los Ismaelitas Cedarenos, que eran negros aburelados, qual fue su uso en Arabia, assi son en Africa de vna manera, i del mismo color, que es muy conforme al nombre de Cedar, que es negregura, obscuridad, i tinieblas, en que an andado siempre, i andan aora para ir a las eternas. Destos aduares i tiendas de la misma manera i forma vsaron antiguamente, i los vsan aora los Bereberes Africanos.

Assi que boluiendo a lo que dezia, conforme a lo que San Hieronymo afirma no vna sino varias vezes fue mucho, lo que se auian estédido los Ismaelitas por Cedar hijo segundo de Ismael, i dixo en vna parte. *Cedar autem regio Sarracenorum est, qui in Scriptura vocantur Ismaelita; & Nabaioth vnus est filiorum Ismael, ex quorum nominibus solitudo appellatur, que frugum inops plena est pecorum. Per familiaria ergo nomina gentium Barbararum, que vicina sunt Israeli, totius mundi conuersio predicatur.* En lo qual se conoce la gran parte de Asia, i Africa, que los decendientes de Agar, i Ismael auian ocupado, con los demas Arabes. Que se ira viendo adelante, i aora lo que Iuan Leon dize de los desertos de Barca, que es. *Questo deserto incomincia da confini dal contado di Mesrata, & s'estende verso Levante insino à i confini d'Alessandria, il che è di spazio cerca à mille trecento miglia, & per larghezza s'estende cerca à ducento. Barca è vna campagna diserta & aspera, doue non si troua ne acqua, ne terreno da coltiuare. Prima che gli Arabi venissero in Africa, fu il detta deserto disabitato: ma poi ch'essi vennero, i più possenti habitarono ne paesi abbondanti, & quelli che men poterono, rimasero nel detta deserto, scilzi, & nudi, & con grandissimo assalto di fame: perciocche il deserto è lontana d'ogni habitazione, & non vi nasce cosa alcuna. Onde si va-*  
Prim. parte  
 §. del deserto  
 di Barca.  
gliona

*gliano hauey grano, o altre cose necessarie alla lor vita, conuen, che i miseri impegnino i loro figliuoli, &c. In questo mezzo egli ne vanno à rubbare discorrendo sino à Numidia, & sono i maggior ladri, & traditori, chesiano in tutto il mondo spogliando i poueri peregrini, & passagieri, &c. Dize despues, que hazen crueldades inauditas, para bulcarles, si tienen escondido el dinero dentro del cuerpo. Marmol dize dellos esto.*

*l. 5. c. 40.*

Desde los terminos orientales de la prouincia de Mesrata, que como diximos, llamaron los antiguos Cyrenaica, o Pentapolis, comienza vn desierto, que comunmente llamamos Barca. Los Alarabes la llaman Sabart Barca, que quiere dezir desierto de tempestad, &c. Estiende se este desierto desde el cabo, que los modernos llaman Araxiltin, o Raxiltin, &c. hasta Glauco promontorio en los confines de Alexandria la vieja, que cae en la prouincia de Mareoto, que es en Egypto por espacio de quatrocientas i cinquenta leguas, i hazia medio dia tiene de trauesia mas de sessenta leguas desde el mediterraneo Libyco hasta Numidia. toda este tierra es aspera, seca, i incul-tivable, que ni se puede sembrar, ni ai agua en ella, i siempre corren grandes tempestades de vientos. Segun dize Ibni Alrauiq, antes que los primeros Alarabes entrassen en Africa, estaua toda ierma i despoblada, i quando vinieron a ella los mas poderosos poblaron las tierras fertiles, i buenas, i los que menos podian, quedaron en este desierto descalços, i desnudos, i combatidos de sed i de hambre, i de calor. porque el desierto esta lexos de toda poblacion, i en el no nace cosa, que sea de prouecho: suelen se proueer los moradores de trigo de Europa, especialmente de Sicilia, i son tan pobres i miserables, que no teniendo con que lo comprar empeñan sus hijos por ello a los Christianos, mientras van a correr la tierra de Numidia, i a robar todo lo que pueden por aquellos campos, porque son los maiores ladrones, i traidores del mundo, &c.] Aunque Marmol, i Leon concuerdan en lo que dizen de los desiertos de Barca, i es cosa que fue possible, que quando los Mahometanos vinieron a Africa, por alguna causa no viesse gente en ellos, pero de la historia antigua consta, que los Barceos hauitaron estos desiertos con el mismo genero de vida, que traen los Alarabes.

Las tempestades de vientos i otras cosas estrañas qui ai en estos euentan Leon i Marmol. porque los aires son vehementissimos, i soplando furiosamente leuantan grandes ondas de poluo i arena, como si fuesse en la mar. En las Syrtes las pinta Lucano con mucha elegancia. Plinio dize las millas, que Eratosthenes señalo desde la Cyrenai-ca hasta Alexandria, i tambien Martiano Capella, que son menos, que las que dize Leon. La causa desta diuersidad es porque no cuentan las

distan-

*lib. 9.*

*l. 5. c. 6.*

distancias de vn mismo punto i lugar, fino de diferentes, con lo qual el numero discuerda, i tambien por el maior, o menor conocimiento de la tierra.

## CAP. XXI.

*Del origen del nombre de los Scenitas, i de los Ceneos, i Salameos, i de passo seda luz, algunos lugares de Scriptura.*

EN lo, que el sanctissimo Hieronymo dize de los Barceos, i se a visto, afirma que eran Ismaelitas, i su vida i hauitacion en los desiertos, i soledades, en choças, tiendas, tabernaculos, i majadas de pastores faciles de hazer, i des hazer, recogerlas i mudarlas de vna parte a otra para buscar i gozar los pastos de la manera que hazian los Nomades Scenitas de las Arabias, a los quales afirmò Strabon que eran mui semejantes. Pintaron los Plinio, Solino, Diodoro Siculo, Agatharchides primero que ellos i otros muchos, como ia queda visto, que no aura que repetirlo ni juntar todo lo que ai.

El nombre de Scenitas todos los mas concuerdan, que lo tuuieron de que. *Ipsi Vagi à tabernaculis cognominati, qui cilicijs metantur, ubi libuit.* De las tiendas, que se dezian *Scena* les dieron el apellido. Pero Strabon parece, que se aparta de los demas, i dize, o por hablar mas propriamente, quiere dar a entender, que se llamaron Scenitas de la ciudad de Scenas metropoli destos Arabes. *Scenitarum & Phylarchorum regio, qui ad Euphratem habitât, &c.* i despues auiciendo dicho su vida facinorosa ocupada en robos, latrocinios i falseamientos dize de la ciudad de Scenas. *Mercatoribus ex Syria Seleuciam & Babyloniam euntibus iter est per Scenitas, & qui Malij hodie vocantur, perque eorum deserta, &c. transcuntibus verò iter est per deserta vsque Scenas urbem memoratu dignam sitam super fossam quamdam ad Babylonia fines. A fluminis transitu Scenas vsque est iter dierum viginti quinque. Hic sunt Camelita duplices, qui diuersoria habent, partim cisternarum, partim aquis vtiuntur apportatis aliunde. Scenita pacem eis præbent, &c.* *Scena à Seleucia distant, &c.* Profigue lo de mas que e referido otra vez. Añi que fue cabeça destas Scenitas la ciudad de Scenas, i della se dixeron añi. De Scenas los vezinos son Scenitas, i añi lo entendio Stephano; *Scena urbs*

*memorata digna iuxta Strabonem lib. 3. populares Scenita.* De qualquiera manera significan lo mismo, siendo *Scena tabernacula*. Lo que yo confidero es, como el nombre Arabe vino tan ajustado con el Griego, de los cuales lo tomaron los Latinos. Bien se podria sospechar, que como la lengua Griega recibio, i apropió en si muchas diciones exoticas, i peregrinas (como lo saben, i es cierto a los que tienen noticia della) tambien podria ser, que vuisse admitido esta, con la propiedad, i valor que tiene, por ser destas gentes, i naciones su hauitacion i morada en ellas. O los Arabes no vsauan este nombre entre si, puesto que los Griegos, i Latinos los llamauan con el, cosa muy ordinaria, no llamar los estrangeros con el mismo nombre, que entre si vsan los naturales. Mas ver sea como ellos se nombrauan Scenitas con alguna poca diferencia.

En las sagradas letras los tabernaculos i tiendas, se dizen *Socoth*. *Gen. 33: סוכות* *succhoth*, i assi se refiere en ellas. *Iacob venit in Socoth, ubi edificata domo, & fixis tentoriis appellauit nomen loci illius Socoth, id est, tabernacula.* Los Setenta dixerón, *συχωδες*, i tal vez *socchôth*, i *socoth* i tambien *συχωδες*, aunque en el Hebreo estuuiesse סוכות *succhorhab*. La primera mansion, que hizieron los hijos de Israel saliendo de Egipto *Exod. 13. 19.* pto f. 2 en Sochoth, porque Moisen los lleuo luego por el camino *Num. 33. 5.* del desierto, i adierte i bien Arias Montano, que era en la Troglodytica.

Puede se dudar (i no se si afirmar) si estos Scenitas son los *Cinaos*, *Gen. 15. 18.* *Cenezaros*, cuja tierra el Señor prometio a Abraham. *In illo die pepigit Dominus fœdus cum Abraham dicens: Semini tuo dabo terram hanc à fluuio Egypti, usque ad flumen magnum Euphraten, Cinaos, & Cenezaros, Sidmonaos, &c.* La parte destes *Cinaos* (o como dizen los Setenta *Cenezos*) que estaua en Palestina, tuuieron amistad, i aun emparentaron con los hijos de Israel, como se vee en algunos lugares de la Escritura\*. Por esto Saul quando quiso hazer guerra contra los de Amalec *1. Reg. 15. 6.* les embio a mandar que se apartassen dellos\*: *Dixit Saul Cinea: Abite, recedite, atque descendite ab Amalec, ne forte inuoluam te cum eo, tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israël cum ascenderent de Aegypto. Et recessit Cineas de medio Amalec.* Esto se frequenta en las sagradas letras, de lo qual se entendera incidentalmente lo que muchas vezes se a dicho, i dira, que en vna misma region estauan, i morauan *1. Reg. 15. 6.* diferentes naciones. Andauan los *Cinzos* en sus tiendas, i tabernaculos\*, como otros de los que se dice\*: *In tabernaculis commorantes. Hi sunt Cinai, &c.* De la ciudad de Cenez, i de Cenez hijo de Eliphaz i nieto de Esau se haze memoria en el Genesis\*. Quando el Rei David *Par. 36. 6. 1.* estuuo en Siceleg, i hazia las entradas, i prezas, dezia a Achis, que las *33.* hazia

hazia *contra meridiem Ceni*\*, & *in urbibus Ceni*\*. Los setenta *Cenezi*, & *Ceni*. \*2. Reg. 27.  
10. & 30.  
29.

El autor de la historia Ecclesiastica \*dize, que el suegro de Moisen tuuo tres nombres, *Raguel, Ietro, & cognamine Cinaus*. El Tostado i Lyra añaden a estos el quarto figuiendo a los Hebreos, que es Hobab. i este no lo admiten algunos, como lo disputó el Padre Pererio. Los dos primeros dize la Escritura: el tercero tiene sus fundamentos i dexando otros; los que dan luz a lo que tratamos, son, que en los Iuezes se dize. \* c. 7. super  
Exodum.  
Inc. 2. Eno.  
c. 4 v. 11.

*Haber autem Cinaus recesserat quondam à cateris Cinais fratribus suis filijs Hobab cognati Moysi, & tetenderat tabernacula usque ad vallem, &c.* esto dize la Vulgata de Clemente.

Los LXX. de Sixto. *Et Chaber Cinaus secesserat à Caina de filijs Iobab, affinis Moysi, & fixerat tabernaculum suum*. La Regia. *Et qui prope erant Cinaei recesserunt à Cenei filijs Obab cognati Moysi.* i en otra leccion. & *propinquis ipsius Cinaei*. el Chaldaico. *Et Heber Salmaus separatus est à Salmaeis filijs Hobab soceri Moysi, & tetendit tabernaculum suum prope planiciem, &c.* Vatablo. *Heber autem Ceneaus de filijs Hobab affinis Moysi.* vna diction interpretada diuersamente fue causa de dar a Ietro otro nombre, pero todo cessa con la Vulgata, que puso lo cierto, i lo que se deve seguir, que Hobab fue pariente de Moisen por afinidad, lo qual tambien siguió Vatablo. La misma dificultad ai en el libro de los Numeros, i varian las lecciones donde la Vulgata dize. *Dixitque Moyses Hobab filio Raguel Madianite cognato suo.* i esta es la verdadera, i que tuuo Theodoro. Obab fue hijo de Raguel i cuñado de Moisis, i la tuuo tambien San Augustin. Num. c. 10.  
29.  
Quaest. 16.  
in Numeros.

Los hijos de Hobab eran Cineos, i Hobab i su padre Raguel llamado tambien Iethro Madianitas, los quales, como se a dicho, eran Arabes, i siendo lo tenian sus hauitaciones en tiendas i tabernaculos. Dellos se dize en el Paralipomenon. *Cognationes quoque scribarum habitantium in Iabes, canentes atque resonantes, & in tabernaculis commorantes. Hi sunt Cinaei, qui venerunt de Calore domus Rechab.* Los Setenta, Vatablo, i Pagnino. *Et populi Sopherim habitantium Iabis, Tharathim, Samathim, Suchathim: hi Cinaei, qui venerunt ex Hema: h patris domus Rechab.* i otros. *Et familia scribarum inhabitantium Iababes, Tirathim, Simbathim, Suchatim, isti Chinim venientes de Chamath patris domus Rechab.* Dexaron por interpretar como nombres propios los, que el Vulgato mostrò que no lo eran, i con ello su manera de viuir: En cierta forma parece que el sagrado texto interpreto, que lo que dellos dezia era lo mismo que llamar los Cinaxos. 1. Par. 2. 54

Dixo tambien dellos. *Qui venerunt de Calore patris domus Rechab.* Estos Cineos son los Rechabitas, de los quales trato el Sancto pro-



pheta Jeremias, traieudo su compacion al pueblo Hebreo para enseñarles, quan mas obseruantes eran de los preceptos de sus maiores, que no ellos de los de Dios. Pues auiendo les combidado a beuer vino, no quisieron i referieron su vida. *Et posui coram filiis domus Rechabitarum scyphos plenos vino, & calices, & dixi ad eos: Bibite vinum. Qui responderunt: Non bibemus vinum; quia Ionadab filius Rechab pater noster, praecepit nobis, dicens: Non bibetis vinum vos, & filij vestri vsque in sempiternum. Et domum non adificabitis, & sementem non seretis, & vineas non plantabitis, nec habebitis: sed in tabernaculis habitabitis cunctis diebus vestris, ut vinatis diebus multis super faciem terra, in qua vos peregrinamini. Obediuimus ergo voci Ionadab, &c. ita ut non biberemus vinum, & non adificaremus domos ad habitandum, & vineam & agrum, & sementem non habuimus, sed habitauimus in tabernaculis, & obedientes fuimus iuxta omnia que praecepit nobis Ionadab pater noster.*

**Gen. 15. 19.** Verdaderos Cinzos, que viuian como paxaros en sus nidos, propriamente Scenitas. Señalando Dios en su promessa a Abraham desde Egipto hasta Euphrates, en que se comprehendian las Arabias, no son otros, que los Madianitas, que viuian en sus pauellones, i tiendas.

**Exod. 16 2.** Eran todos de vna estirpe, i generacion de Iethro suegro de Moisen  
**Ex. c. 3. 1.** sacerdote i principe de Madian, i que venia de Cin, por lo qual de la  
**Num. 24. 21** misma forma, el i todos los Rechabitas, i los demas dcendientes Madianitas tuuieron el nombre de Cinzos.  
**Iud. 1. 16.**

Los Cenezos eran Idumeos de la descendencia i estirpe de Esau por Eliphaz su primogenito como lo muestra la Escritura. Todos viuian en las Arabias, i estauan mezclados por sangre, i costumbres con los Arabes, i assi lo eran.

Los Cenzos, i Cenezos se parecen en el nombre, i en la manera de vida, i lugar que ocupauan desde Egipto hasta el rio Euphrates, que eran los mismos, que los Scenitas, o parte dellos, o algunas de las muchas tribus, i familias, que andan por estos desiertos, i el nombre particular de vnos por la propiedad del significado, o por otra causa o razon se comunicó a todos en general, por las tiendas i tabernaculos en que andauan, i tenian sus hauitaciones i moradas, i de vnos se propago en otros.

*Cen* **ⲓⲡ**, en la lengua sancta, como dizen San Hieronymo, Forstero, Sanctes Pagnino, i Marino, es el nido, mansion, i casa, i **ⲓⲡ** *Canan*, *nidificare*, i para prueua desto traen muchos exemplos de la Escritura, en la qual como declaran nidos tambien mansiones. *Mansiunculas in arca facies*. Los Setenta: *Nidos facies arcam*. La Regia: *Nidos facies in ea*. Otra letra: *Nidos facies secundum arcam*. San Ambrosio: *Nidos facies in arca*. San Augustin: *Quod habent Latini codices plurimum*  
**Gen. 8. 14.**  
 a l. de arca  
 & Nos c. 6  
 b locut. 55.

*Nidos*

*Nidos facies in arcam, cum Latina locutio sit, non In arcam, sed In arca. Graeci nec In arcam, nec In arca habent: sed Nidos facies arcam: quod intelligitur, ut ipsa arca nidi essent. Sanctes Pagnino i Vatablo, Nidos facies in arca. קנין kinnim, plural. Lo mismo es Mansunculas, que nidos: i lo vno, i lo otro mui conforme a las tiendas, tabernaculos, sombrajos, choças, i majadas de los Scenitas, siendo sus pauellones, i casas pagizas, como nidos, translacion mui propria. I sin ella, Scena, en su significacion propria i genuina es umbraculum, siue tentorium in umbrationis causa à rusticis excitari solitum, seu tabernaculum, aut casa, magale, vel mapale, & ut ait Poëta,*

*Pauperis & tuguri congestum cespite culmen.*

*Temporaria ea sunt domicilia ex frondibus, culmis, pelibus, cilicijs, aliave materia raptim erecta, & extructa, qualia à Nomadibus pastoribus in agris, & à militibus in castris construuntur.* En todo semejante al nido, i tal fue a los principios, quando no auia paños ni cilicios ni tanta arte, como vuo despues para armar pauellones, i tender los tabernaculos. Hazian pues los hombres sus nidos, como auezillas para defenfa i amparo del calor, inclemencias del cielo, suelo, aire, i agua. Assi lo llamò Iob refiriendo sus prosperidades, en que passaua sus dias, que los esperaba tantos como los de la palma. *Et sicut palma multiplicabo dies.* Despues dellos, aunque el lo auia dicho antes por ocupacion, estimando por la no menor de sus felicidades, que las templaua, i moderaua con la memoria del fin i paradero, que auian de tener, que era la muerte, *Dicebamque In nidulo meo moriar,* Morire en mi rinconcillo en paz i quietud, i sin çoçobra. Pagnino, *in nido קנין kinni,* i por ventura miro a que lo era propriamente, i que en el tenia su hauitacion.

El Ecclesiastico dixo: *Quis credit ei, qui non habet nidum & defle-* 36.28:  
*Etens ubicumque obscurauerit, quasi succinctus latro exiliens de ciuitate in ciuitatem?* Esto viene bien i se puede acomodar a los Arabes, i a su modo de vida. Abdias vfo tambien desta translacion hablando con los Idumeos descendientes de Esau, de los quales fueron los Cenezeos, i viuian en tiendas, i pauellones. *Si exaltatus fueris, ut aquila, & si inter sidera posueris nidum tuum, inde detraham te, dicit Dominus.* Hieremias 49.16:  
dixo quasi las mismas palabras: *Arrogantia tua decepit te, & superbi cordis tui, qui habitas in caernis petra, & apprehendere niteris altitudinem collis: cum exaltaueris quasi aquila nidum tuum, inde detraham te, dicit Dominus.* Abdias: *Superbia cordis tui extulit te habitantem in scissuris petrarum.* Ambos Prophetas hablan con Idumea, i le prophetizan el justissimo castigo de su soberuia, quando mas desuauicada estuuiesse con ella, leuantando se de los peñones, i sus cauernas i aberturas, donde

era su haitacion, i de las torres de viento de su vanidad, i arrogancia, a subir a los soberuios collados, descollando a aspirar al reino, sceptro, i mando. Quando como aguilá real pufiessa su nido entre las estrellas, principes del mundo, que en las tinieblas del luzen, i campear. Dessa cumbre i dessa tan leuantada altura sera tu gran caída, i ruina. No, no a de estar tu nido tan encajado, contenta te de que lo tienes sobre los riscos, i entre las quebradas de las montañas i peñas auia de ser, i no donde tu piensas, que la tendras maior. De allí te precipitara, i derribara el viento soplador de tu soberuia. Ella es la que irrita, a proua los animos, que no la puedan sufrir, i a que procuren abatir, i aniquilar los deuanos de tu loçano, i imprudente pensamiento. Marauillosa alusion en todo de la caída, i destruicion de los Reies Idumeos, quando saliendo de los terminos fragosos de su region, ocupassén otros maiores, i de reino mas nombrado.

Vfo tambien Balaam de otras dos alusiones tan elegantes, i proprias como las passadas, prophetizando a los Ceneos su perdida i destruicion, i pérdida. *Dixit Balaam filius Beor, &c. Vidit Cineaum, & assumpta parabola, ait, robustum quidem est habitaculum tuum: sed si in petra posueris nidum tuum, & fueris electus de stirpe Cin, quando poteris permanere? Assur enim capiet te.* Robusta morada llamo a la, que despues aludiendo al nombre dixo nido, i tambien al de la ciudad de Petra, que auian de edificar, si no es, que tenian su sitio ocupado, i en el tendidos sus tabernaculos. Los Setenta dixerón. *Fortis habitatio tua, etsi posueris in petra nidum tuum, etsi fuerit ipsi Beor nidus astutia: Assyrii captiuum te ducent.* En la regia dizen. *Etsi factus fuerit Beor nidus iniquitatis: Assyrii te captiuabunt.* Origenes sigue otra interpretacion. La de Vatablo es, *Cenaum verò videns sumpto sermone anigmatico dixit, Robusta est habitatio tua, & ponis in petra nidum tuum. Etenim Cenaus comburetur.* Pagnino, i Arias Montano. *Et vidit Chenaum, & tulit parabolam suam, & dixit, Robustum est habitaculum tuum, & pone in petra nidum tuum. Quin imo erit ad descendendum Cain, donec Assur captiuat te.* El Chaldaico. *Et vidit Salamaum, & assumpsit parabolam suam, & ait, Robusta est domus habitacionis tua, poneque in ciuitate fortissima habitaculum tuum. Si enim fuerit Salamaus in consummatione, Assyrius captiuabit te.* La dificultad deste lugar la muestran bien sus muchas versiones. Pero en todas excepta la del Chaldaico se manifiesta a la clara la alusion del nombre de los Ceneos de la stirpe i generacion de Cin, al qual los Setenta declararon Nido de astucia, i de iniquidad. i parece que la variedad de las interpretaciones hazen la, que descubre lo que quiso dezir la propheta de Balaam, i la alusion que en ella de los nidos en que haitauan

los Cineos, la ciudad de Petra metropoli de su region, i cabeça de la Arabia Petrea, i Nabathea, la qual descriuen Plinio \* i Strabon \*, como queda dicho, siendo el jardin i recreacion de Arabia encerrada, i guardada de peñas, i fragosas sierras, que la ciñen como muralla muy fuerte, quedando en medio vn pequeño llano, que lo riega vn rio que passa por medio, i muchas fuentes que salen de los peñones, que prohiben la entrada. A ella pienso que fue la alusion de Balaam, como de la que tenian los Cineos i estimauan por su presidio, i defenfa por la fortaleza natural, i la abundancia de sus aguas, i frescura, i miro a las hauitaciones i sombrajos, que eran como ñidos, los quales lleuauan en su nombre, i aunque estuuiesen fortificados entre los riscos, no por esso dexauan de serlo en los quales eran sus estancias i moradas, de las quales los auia de sacar el Assyrio por mas escondidos, i enbreñados que estuuiesen. Parece también, que Hieremias i Abdias miraron a la misma ciudad de Petra aunque ya diferentemente, pues ya los naturales destos riscos i peñas las dexauan, i las cauernas i grutas dellas, i apetecian los collados, i querian como aguilas caudales volar al cielo i poner sus ñidos entre las estrellas, teniendo el mando i reino mas celebre i famoso, no en grandeza, sino de excelencia, de todo el mundo de donde fueron precipitados i derribados, i cumplida la propheta.

Tocaua la ciudad de Petra tanto a los Idumeos, como a los Nabateos, cuiu cabeça era, por el parentesco, i amistad que entre estas dos gentes auia, fuera que hauitauan dentro de la Arabia Petrea, o Nabathea; fue tambien, porque siendo Edom, que es Esau, auetor i padre de los Idumeos, i Nabaioth hijo de Ismael padre i auetor de los Nabateos dize la Scriptura. *Videns autem Esau quod, &c. iuit ad Ismaelem & duxit uxorem absque ijs, quas prius habebat, Mabeleth filiam Ismael filij Abraham sororem Nabaioth.* Genebrardo dize. Anno 63. Iacobi mortuus est Ismael. *Huius viduã filiam duxit Esau Sederolam c. 2. Ita Esaitarum, & Ismaelitarũ familia in vnã gentilitatem coaluit, vt non mirum sit, si Scriptura, quando de Mahometana impietate vaticinantur, eum modo describant sub nomine Esau, siue Edom, siue Seir, nam tot nominibus vocatur Esau: modo etiam sub nomine Ismaelis.* Sederolam auiendo declarado lo que la Scriptura dixo concludio diziendo, que Ismael desposo a su hija, la qual llama Mabelech, i luego murio Ismael. *At Nabaioth fratrem matrimonium absoluisse, ipsique Esau sororem à patre desponsatam collocasse.* No dize aqui que fuesse biuda.

Gen. 28. 6.

1. 1. Chronol. anno 2289.

Los Idumeos eran Arabes assi, porque viuian en Arabia, como por este parentesco, i assi lo muestra Origenes, i da dello algunas razones, i. 3. in Iob. i dize de los tres amigos de Iob, que eran Reies. Ia Sophar dize que

era

era *Nomadaru rex*. i en conprouacion de lo que afirma dize. *Hoc nimirum ostenditur ex libro Paralipomenon ubi dicitur, Venerunt autem cum illis Nomada genus Esau*, Nomades Scenitas, cõforme a esto vuo tambien de los Idumeos: a los quales tambien parece que pudo tocar la profecia.

A los Cineos, o Cencos el Paraphraſte Chaldaico les muda el nombre, i los llama Salamæos, Salmæos, i Salmoneos, que todo es vn nombre, en el qual declaro, que eran Arabes. Conoce ſe eſto de Plinio. *Iunguntur his Arabes in trorsus Eldamarij, super quos ad Pellacontam flumen Bura oppidum, Salmani, & Massai Arabes.* Salmani, o Salmoneos los mismos ſon. Comprueua ſe mas eſto, que Tolemeo pone en la Arabia Feliz dos ciudades con el nombre de Salma, *σάλμα*, i otra en la Arabia deſerta. Stephano dize, *Salmeni gens solitaria, vt dicitur, in Arabum antiquitatibus.* De lo qual abierta i claramente ſe ve que los Salamæos, qui dize el Chaldaico, ſon Arabes. Stephano mismo boluio otra vez a explicar mas bien eſto, i dezir nos todo lo que en eſto ai para maior inteligencia de lo que ſe a dicho. Dize pues. *Salamij gens Arabum, Salama verò, qua & pax, sunt autem nuncupati ab eo, quod socij federeque iuncti sint Nabashai.* Breues i compendioſiſſimas palabras: en que declarò, que los Salameos eran Arabes, i que en ſu lengua Arabica Salama es la paz, i que della tomaron ſu nombre, i aſſi ſeñalo ſu origen, i que los llamaron aſſi por ſer compañeros i confederados con los Nabatheos, i ſiendo lo no eran dellos ni de ſu eſtirpe i generacion, como no lo eran los Cineos, ſino vezinos cercanos, i aſſi moradores de ſus regiones, i como tales tenian perpetua paz, compañía, aliança i amiftad entre ſi, i los mas poderofos, en numero de gente i fuerças dieron nombre a los que no eran tanto.

Salameos luego ſon Pacificos, i los Latinos ſuelen dezir a los ſemejantes *Pacatos*, de *pax*, ſiendo Salma paz, i a la a de auer i mui grande para conſeruar las capitulaciones della. En Hebreo llaman a la paz *שלום Salom*, i al Pacifico *שלמה Selemoh*. El Arabe Granadino dixo *ſelem* a la paz, i de aqui deriuò el pacifico, pero el de Arabia conſeruo con mas pureza, i mas vezino i cercano al Hebreo, de donde ſe deriuò ſu lengua, i aſſi uſo Stephano *Salama*.

Vſauan entre ſi eſte nombre de pacificos los Arabes, para ſerlo vnos con otros; coſa, que ellos ſegun parece, eſtiman, i toda nacion deue tener en mucho, i aſſi auia en diferétes partes algunos dellos con eſte nombre, como los pone Tolemeo, i Plinio. Deſ tambien ſe puede entender, que habla Strabon refiriédo la jornada de Gallo por las Arabias, i dize por donde le guio Sylleo. *Eam itaque diebus xxx. permeauit per loca inuua, ſpelta, & palmulis non multis, & butyro pro oleo uſus.*

Quam

Quam verò deinceps adibat Nomadum erat, & re vera magna ex parte deserta, ea Avarena dicebatur: rex erat Sabus, eam peragravit diebus L. consumptis per inuia itinera usque ad urbem Agrarorum, & regionem pacatam, & fertilem. No dudo, que declaró qual era el nombre Arabigo poniendo lo en Griego, *μάρχα*, &c. *χώρας ερημικής*, i se puede sospechar era originalmente *Salamea*: esto lo dio el a entender poco antes, quando dixo: *Ego prisca gentium vocabula, tum quòd obsoleta sunt, tum propter absurditatem pronuntiationis omitto.* Suele boluer en Griego semejantes nombres, lo qual se vee hartas vezes, sea vna como notable la que tratando de los Arabes dize: *Venatores à Nomadibus immundi vocantur.* Que es bien a proposito para algunos lugares de la Escritura, en que se trata de los caçadores, i como eran despreciados de los Arabes, los quales les llamaria con otro que el que Strabon dixo *ἀχαρίστους*, sino de su lengua.

En la Serena esta la villa de Salamea, o como otros pronuncian *çalamea*, cabeça de su encomienda. Su nombre lo dieron los Arabes Mahometanos, o porque ellos eran destos Salameos, que emos dicho, o por otra causa, que se ignora, quitando le el suio antiguo, que antes tenia, que no sin gran fundamento algunos entienden, que es la antigua Ilipa, de la qual haze memoria Tito Livio, i tambien Tolemeo lib. 35. llamando la Illipula, i la situa cerca de la Lusitania en los Turdetanos, i assi esta quatro leguas de Guadiana i veinte de Cordoua, confirmando todo esto la hermosa coluna, que oi se vee en ella, en la qual esta vna elegante inscripcion i en ella *Municipium Iulipense*, pone la nuestro Ambrosio de Morales.

A Inlipa no se sabe la razon porque la llamassen Çalamea pero con mui grande, i justissima se le dio el nombre, por ventura fue alguno superior, que quiso que fuesse la Pacifica; pues en ella aquel soberano señor i *Rex pacificus magnificatus est, cuius vultum desiderat uniuersa terra.* Leuantado sobre el trono de su cruz el verdadero Salomon representa al viuo la paz que nos traxo del cielo, i la esta dando i repartiendo de las perennes fuentes de sus preciosissimas llagas con gran liberalidad i argueza, derramando rios caudalossimos de gracias, dones i charismas de salud spiritual i corporal: nadie fale de su presencia sino hecho ia pacifico Salameo, paz de vida las manos del coraçon llenas de sus dones, i mercedes fauorecido interior i exteriormente. Sea el bendito, i glorificado, i su sanctissimo nombre todas las gentes i naciones prostradas lo adoren, reuerencien, i veneren, i firuan eternamente, que tal gracia i fauor quiso hazer a esta villa, i a toda nuestra España. Bien conocido es i visitado el sancto crucifixo de Çalamea, que a ilustrado aquella villa.

1.9. r. 28.

## CAP. XXII.

## De los Zenetes Africanos.

Por las razones i causas, que e dicho, o por otras los Arabes Nomades se dixer on Scenitas. En Africa vuo Nomades, dellos escriuio Herodoto muchas i varias cosas, i tambien Strabon, i otros autores: i como fueron semejantes en este nombre, assi tambié en el de Scenitas. Aunque ai tanta claridad del como del de Nomades; i para que se entienda, que el de Zenetes, que oi permanece en Africa, no lo traxeron los Mahometanos, sino que muchos siglos antes lo auia en ella i era mui conocido: para esto sera conueniente, que se diga algo de lo que del da noticia la historia antigua, para que nadie dude de lo que tan cierto es en ella.

Aunque era suficiente prueua desto lo que dixo Strabon, de la semejança de los Nomades Africanos, i Arabes, ai tambien otras maiores, i mas euidentes. Cornelio Tacito escriuendo la historia da Tacfarinas, que se a referido dize. *Masippaleni cum copia incendia; & cades, & terrorem circumferret: compulerantque Cinithios hand spernendam nationem.* era gente considerable i no de menospreciar, assi por ser numerosa, como por la opinion, i reputacion, en que estaua, i della se tenia Haze della mencior Polemeo dos vezes en la Africa menor, i dize su nombre *Κινίθιοι, Cinithii.* En los nombres propios barbaros, i que no lo son no es considerable tan poca diferencia, de vna i, en o. pues al pronunciar los la suele auer maior, i con el tiempo mui gran mudança: pero la que vuo en llamarlos Zenetes no lo es, pues en la Collacion Carthaginense, que se congrego en tiempo del gran Augustino se dize del Obispo plebis Zenitenfis, i lo reconoce Abrahamo Ortelio. En la Synodo Laterana que junto el Sancto Pontifice Martino Primero en la segunda Consulta esta vna epistola de los Obispos de la prouincia Proconsular para Paulo Patriarcha de Constantinopla, i en los que firmaron Synodalmente es vno, *Florentius gratia Dei Episcopus sancte Ecclesie Zenitensis.* A se de emendar *Zenitenfis*; quando no se corrija, es todo vno.

Puede parecer a algunos que los Zenetes Africanos no son como los Arabes, i que este nombre no es el mismo de los Scenitas. Esta duda i obieccion nos saca, i confirma, que es todo vno, Julio Pollux, cuius

*l. 2. Annal.  
num. 113.*

*In thesauro  
Et in paver-  
go ultimi  
Theatri.*

cuya auctoridad es qual a todos es manifesta, i conuenia a la precision con que va instruyendo al Emperador Commodo, para que no tuuiesse, ni dixesse cosa, que no fuesse mui cierta, i ajustada, i conforme a la magestad Imperial, i que no se pudiesse notar por falsa, i indigna della. Dize pues *Ἱπποφώρβος, Λίβυος μὲν Σκηνήταις τοῦτον εἶδος.* Hippophorbos, *l. 4. Onomasticon quidem Libyes Scenetes inueniunt.* El titulo deste capitulo es. *De tibiariu specie.* La flauta que se dize Hippophorbos, inuentaron los Scenetes de Libya, i prosigue diziendo el vfo della. *Hac vero apud equorum pascua utuntur, eiusque materia decorticata laurus est. corenim ligni extractum acutissimum dat sonum.* Los Arabes en Plinio, Strabon, Tolomeo, Solino, i los demas geographos se dizen *Scenita*, *Σκηνήταις*, pero aqui *Sceneta*. i tengo por cierto, que no es error sino prudentemente, i de industria, porque la mudança de las tierras la hizo en vna letra i se puso conforme entonces, i aora pronuncia el Africa no sin alterar fino con mucho acierto.

A los Nomades de Libya afirma Duris, i lo refiere Atheneo, que se atribuye la inuencion de las flautas, i por esso las llamaron Libycas. *lib. 1. 4. Libycas tibias Poëta appellant, ut inquit Duris libro secundo de rebus gestis Agathoclis, quod Scirites, primus, ut credunt, tibiicinum artis inuentor, è gente Nomadam Libycorum fuerit, primusque tibia Cerealium hymnerum cantor.* Asi es que los Poetas dixeron de las flautas Libycas, Euripides *α*. no vna vez haze memoria dellas, *Διὸς ἀνάλων.* Julio Scaligero lo apunto *b*.

Son los Scenites de Libya inuectores de las flautas, pues boluamos los ojos a lo que dize la Escritura: *Cognationes quoque scribarum habitantium in Tabes, canentes, atque resonantes, & in tabernaculis habitantes.* Estos propriamente son Scenitas, i assi dixo luego: *Hi sunt Cinnai, qui venerunt de calore patris domus Rechab.* Cantauan i resonauan, que se puede tomar de la flauta, como en Hieremias: *Quasi tibia eris resonabis.* Los Arabes no tuuieron fama de inuectores de las flautas como los Libyos, sino de malos gaiteros i porfiados, que ni saben començar, ni acabar. dellos fue el antiguo refran que dixo Menandro, *Tibicen Arabicus*, i Julio Pollux. Stephano lo declara bien, i despues Suidas. De lo qual i otras cosas que dexo, se vee la cõformidad, que ai aun hasta en esta menudencia de lo que dixo Pollux.

Los Zenetes que oi ai en Africa tienen muchos aduares, i familias, i es numerofo pueblo, dellos dize muchas cosas Iuan Leon, i antes de dezir algunas, conuiene advertir, que con nombre de Africanos llama a los naturales antiguos de Africa antes, que passassen a ella los Mahometanos. Auiedo dicho su origen, que pondre despues dize, *Disi- uisione de gli Africani bianchi, &c. 1 Bianchi dell' Africa sono diuisi in*

*Enagriu l. 3. c. 36. & Nireph. l. 16. c. 36. Barbaros Arabas. σκηνήταις vocant, quos ceteri σκηνήταις.*  
*Sirites sua Scirites.*  
*In Hercule Furente, & alibi b l. 1. poetices. 19. & 20. c. 1. Paral. 2. 55. d c. 48. 3.*



cinque popoli, Sanaghia, Musmuda, Zeneta, Haoara, Gumeri. Musmuda, &c. dicono molti autori, che questi cinque popoli sono di quelli, che sogliono per loro habitatione hauere i padiglioni, & le campagne. Affermano dunque, che ne gli antichi tempi hauendo costoro fatta longa guerra insieme, quelli, che rimasero perditori diuenuti vassalli d' i vincitori si fecero padroni della campagna, e la ridussero le loro mangioni. Et la ragione è quasi pronata, percioche molti di quelli, che habitano nella campagna, usano la medesima lingua de gli habitatori delle ville: per cagione d' esempio. I Zeneti della campagna fanellano ne la guisa, che fanno i Zeneti delle ville: & il simile auiene de gli altri, &c. Alcuni di questi popoli hebbero regno per tutta l' Africa, come i Zeneti, che furono quelli, che scacciarono la casa de Idris, &c. Venne dipoi vn' altra famiglia di Zeneti de Numidia, &c. Vedesi auunque come ciascuno d' i cinque popoli sono stati in trouagli, & hanno hauuto che fare in quelle regioni, vero è, che il popolo di Gumeri, & di Haoara non hebbe mai titolo de dominio, quantunque esso habbia pure signoreggiato in alcuni parti particolari, come nelle Chroniche de gli Africani si legge: & il tempo che questo signo reggio fu dapoi, che essi entrò nella setta di Mabumetto: percioche per adietro ogni popolo tenne separatamente il suo albergo nella campagna & ciascuno di questi popoli communemente fauoreggiava la parte loro, &c. Et tutti questi cinque popoli, &c. sono diuisi in sciento stirpi, si come nelle arbore delle generationi di gli Africani si contenne, di che appo loro, ne fu scrittore vn certo Ibnu Racha, il quale io lessi piu volte. En otras partes dize Iuan Leon de los Zenetes i como se hizieron señores de la prouincia de Temefena, pero basta esto, con lo qual declara, que no fueron diferentes de los Arabes Scenitas.

Luis del Marmol trató estos pueblos, bien fera, que entendamos como peçcibio a Ibnu Raquiq, pues ambos le siguen. Dize. Estos pueblos mantienen todavia sus nombres antiguos, i son llamados Sinhagia, Muçumuda, Zeneta, Haoara, i Gumeri, de los quales proceden los seiscientos linages de Bereberes Africanos, i dellos vienen todos los mas nobles, i los reies de toda Africa, como lo dize Ibnu Alraquiq en el libro del arbol de la generacion Africana. Poblaron estos cinco pueblos al principio la parte Oriental de Berberia, i despues derramandose en diferentes hauitaciones se hizieron Señores de la maior parte de Africa, &c. i son llamados comunmente Bereberes Africanos, &c. Quando vinieron a poblar en Africa i mucho despues viuian todos en los campos en aduares, i eran mui ricos de ganados, i andando el tiempo nacieron entre ellos grandes guerras, de donde resultó, que los vencedores quedando por señores de los campos, hizieron ir a viuir a los vencidos a las fierras, i a los lugares priuando los de sus

Los Zenetos  
quitaron el  
reino a los  
Mahometanos  
i excluyeron  
la casa  
de Idris.

lib. r. c. 14.

fus ganados. Los quales mezclando se con los antiguos Africanos Xilohes, i Getulos vinieron a hazer su morada en casas como ellos, i a ser vassallos de sus mismos parientes. Esta es la causa porque ai en Africa Berberes, que viuen en casas en las sierras, i en las otras poblaciones, i otros en los campos en tiendas siendo todos destos cinco pueblos, aunque los que andan en los campos, como los Alarabes, son tenidos por mas nobles, porque son mas ricos de pan, i de ganados, i mas poderosos. Mas assi los vnos, como los otros se precian de conseruar su antiguedad, i el origen del pueblo, de donde vienen: i son mui conocidos de los otros Africanos.] Esto es de Luis del Marmol, el qual refiere despues los reies, que a auido destos cinco pueblos, i sus mudancas, i la parte donde tienen su poder, i conluie diziendo. Por manera, que se vee claramente como todos los Reies de Africa, que an tenido señorio despues, que el poder de los Alarabes declinó, an sido Africanos destos cinco pueblos.] Entre todos, los mas poderosos an sido los Zenetes, de los quales a auido hartos Reies.

El nombre de los Zenetes se conserua en Granada, i en otras partes de su reino, i pienfa, que se hallaran mas razones para entender, que lo dieron estos Africanos, que no los Arabes: siendo cierto, que los vnos i los otros fueron a vna, i se ligaron i juntaron para la destruicion de España, i como se conseruan los vestigios de la venida de los Gomeres, assi duran los de los Zenetes, que no aura para q̄ disputarla, sino sentirla, i dolernos de tantos daños como con su fauor i ajuda hizieron los Mahometanos en aquella crudelissima auenida.

C A P. XXIII.

*De los Garamantes.*

Entre las muchas gentes de Africa fue en la antiguedad mui memorable la de los Garamantes, a la qual le alcançó su parte de lo fabuloso. San Isidro dixo su origen. *Garamantes populi prope Cyrenas inhabitantes à Garamante rege Apollinis filio nominati, qui ibi ex suo nomine Garama oppidum condidit. Sunt autem proximè gentes Æthiopum, de quibus Virgilius, Extremi Garamantes. Extremi autem quia saui, & a confortio humanitatis remoti.* Las vltimas palabras son de Seruio: Estremos los dixo tambien el Poëta por el lugar donde estauan, que era el extremo habitable antes de llegar a Ethiopia. Aellos se recogio Massa-

nissa viendo se vencido, i perdido, i estuuo entre ellos hasta tanto, que

\* *Liu. l. 29.* se rehizo \*. Herodoto entre otras cosas, que refirio dellos, dixo esta, \*.

\* *lib. 4.*

*Super hos (Nasamones nempe) austrum versus in loco feris frequenti Garamantes habitant, qui omnium hominum commercium aspectumque resugunt, nihil bellica armatura habentes, ac ne defendere se audentes.* Con

*l. 4. c. vlt.*

todo Furnio se las enseñó a tomar, i manejar para defenderse auiendo le Augusto Cesar encomendado su conquista. Lucio Floro. *Marmaridas, atque Garamantes Furnio subiendos dedit.* Quedaron maestro con esto, i diestros para saber que conuenia por razon de estado fomentar la guerra de Tacfarinas contra los Romanos, i acabada, s' embiaron a excusar con sus embaxadores. Tacito dixo lo primero como se a visto, i

lo otro por estas palabras. *Sequebantur & Garamantum legati raro in urbe visi, quos Tacfarinate caso percussa gens, & culpa nescia ad satisfaciendum populo Romano miserat.* Fueron mas conocidos de oidas por el nombre, que de vista, i assi habluau dellos como de cosa ignota, porque e-

*l. 6. Annid.*

stauan en lo interior de Africa. Seruio. *Super Garamantas, & Indos.] Garamantas.] Populi inter Libyam & Africam iuxta xxxviii. esta es la region exusta, i abrasada con el calor del sol, por esto dixo Lucano, que andauan desnudos,*

*lib. 4.*

*Misti Garamante perusto Marmarida, &c.*

*Qua nudi Garamantes arant.*

Su region era cerca de la de los Ammonios, i al oraculo de Iupiter Am-

*l. 4. Annid.* mon, i a esto miro Virgilio, i a las fabulas quando dixo,

*Protinus ad regem cursus detorque. Iarbam,*

*Incenditque animum dictis, atque aggerat iras.*

*Hic Ammones satus raptam Garamantide Nymphea*

*Templa Ioui, &c.*

*l. 9. a verso* Lucano los açercó al templo i oraculo de Ammon, i dixo dellos,

*514.*

*Ventum erat ad templum, Libycis quod gentibus unum*

*Inculci Garamantes habent, stat corniger illic*

*Iuppiter, ut memorant, sed non aut fulmina vibrans,*

*Aut similis nostro sed tortis cornibus Ammon.*

*Non illic Libycæ posuerunt ditia gentes*

*Templa, nec Eois splendent donaria gemmis,*

*Quamuis Ethiopum populis, Arabumque beatis*

*Gentibus, atque Indis vnus sit Iuppiter Ammon.*

Tolemeo los pone a ellos i a su metropoli *Garama*, i *Garamantica vallis* en la Libya interior. Stephano dixo dellos algo de lo que Herodoto auia dicho. Solo sumó breuemente todo lo que en diuerfos lugares auia dicho dellos Plinio, assi de su marauillosa fuente, piedras preciosas, i triumpho de Balbo, como de sus ciudades, i otras particularidades.

Clau-

Claudio dixo dellosi de sus comarcas .  
*Sternitur ignauus Nasamon, nec spicula supplex  
 Intorquet Garamas, repetunt de ferta fugaces  
 Autololes, pavidus proiecit missile Masas.*

Primo PA-  
 neg. in laud,  
 Stilicon.

Strabon dize que el litio de su region era sobre Getulia a la parte de medio dia, i que corrian por igual spatio de tierra. *Supra Gatuliam Garamantum regio, quaecumque illa aequalibus spatiis porrigitur, unde Carchedonii lapilli afferuntur. Dicunt Garamantes ab Aethiopicibus, & oceani vicinis abesse nouem aut decem dierum itinere, ab Ammone quindecim.* Mucho los aparta de Ammon, sino es que ai algun error. Dionysio dixo, *lib. 17.*

*Mox & Marmarida Memphi propioribus aruis  
 Gatulique ultra, & finitimi Negretes,  
 Pharusisque colunt, quorum que proxima terris  
 In numeri Garamantes habent.*

versu 213.

Imito esto Fefto Auieno,

*Marmarida iuxta procul hic ultima regni  
 Aegypto inclinant. Tergo Gatulia glebam  
 Porrigit, & patulis Nigrete sinibus errant.  
 Protinus hinc Garamas lata consinia tendit,  
 Trux Garamas, pedibus pernix, & arundinis usu  
 Mobilis.*

versu 329

El antiguo interprete de Dionysio dixo,

*Marmarida post hos Aegypti ad flumina vertunt.  
 Gatulique super sunt, vicinique Negretes.  
 Continuo post hos sequitur Pharusia tellus.  
 Hanc habitant iuxta Garamantes Debride clari,  
 Quae superat cunctas vrbs miro munere fontis,  
 Frigore qui noctis feruet calefactus & umbris,  
 At solis friget radiis glacialis & igni.*

versu 199

Refirio dellos muchas cosas: Plinio, dellas pondre algunas. *Garamantes l. 5. c. 8. matrimoniorum exortes passiro cum feminis degunt.* Pomponio Mela di- *l. 1. c. 8.* lató esto i lo declaró mas.

Descriuio con mucha particularidad su region Plinio, segun que en su triumpho la lleuó retratada Cornelio Balbo. *Maselge oppidum Garamantum, itemque Debris affuso fonte à medio die in mediam noctem aquis feruentibus, totidemque horis ad medium diem rigentibus. Clarissimum oppidum Garama caput Garamantum, omnia armis Romanis superata, & à Cornelio Balbo triumphata, &c.* Sacoen la pompa triumphal Balbo veinte ciudades i villas i cinco naciones, i los montes i rios desta region. Dize despues: *Ad Garamantas iter inexplicabile adhuc fuit latrocinibus gentis eius puteas, (qui sunt non alitè sciendi, si locorum notitia ad-)*

De Balli à  
 mediocum l.  
 1. de origine  
 lingua Hisp.  
 miror, iseqü  
 viros de His-  
 simo ex duo.  
 bus Balbi  
 sit) Baruo, &

nepote uni-  
 cum feiffa.  
 & cum Pli-  
 nius i. 7. c.  
 41. dixiffit.  
 Fuit & Bal-  
 bus Corne-  
 lius maior  
 Conful, eff  
 qui ad lat.  
 & interpre-  
 tetur, ut fit  
 maior, fua  
 prior Conful,  
 qui primo  
 flatim mem-  
 fe, & prius  
 quam collo-  
 ga fafcas fuf-  
 cipiebat. ] Tu  
 vero caue,  
 nec fic Pli-  
 nium capias.  
 Non quippe  
 maior Conful:  
 fed Corne-  
 lius ma-  
 ior, ut Caro  
 minor, fine  
 fenior, refpe-  
 ctu minoris,  
 fua iunio-  
 ris. Corne-  
 lius enim  
 Balbus Con-  
 fulus pa-  
 truum, ideoz  
 maior. Al-  
 ter Corn.  
 Balbus triū-  
 phalis, ut No-  
 po:  
 \* De velan-  
 dis virgin.  
 s. 10.  
 \* lib. 1.

fit) arenis operientibus. Proximo bello, quod cum Ocenſibus gessere, imitijſ  
 Veſpaſiani, compendium via quadriui deprehensum eſt. Reſere, el miſmo  
 Plinio lib. 8. c. 4. vn caſo notable del Rei de los Garamantes. *Garaman-  
 tum regem canes ducenti ab exilio reduxere praliati contrareſiſtentes.* Al-  
 gunas otras cosas que el i otros. dixeron dellos dezo porque no dan  
 mucha noticia de ſu modo de vida, el que la dio maior fue el impio Lu-  
 ciano hablando de las Diſfadas. *Ea pars Libya, qua ad austrum tendit,  
 arena eſt profunda, & terra exuſta ſolis ardoribus, deſerta ut plurimum, fru-  
 gibus in totum infecunda, campeſtris vniuerſa, &c. Præterea ipſa arena  
 magnopere feruens regionem prorsus facit inuiam, & inacceſſibilem. Solz  
 vero Garamantes iſs locis finitimi, gens leuis, atque frugalis vitam degen-  
 tes in tentoriis, venationibus ut plurimum viuentes, nonnunquam irrum-  
 punt venantes iuxta ſolſtitium hibernū, ſidere maximè pluuioso obserua-  
 to.* Con el fresco de las lluuias el ardor de la arena ſe tiempla, i ella que-  
 da mas tiella, i impide menos el hollarla i paſſar por ella. Salen los Ga-  
 ramantes a caça de diuerſos animales, on agros, a ueſtruzes, i elephan-  
 tes, i otras beſtias ſaluaginas, que andan libremente diſcurriendo por  
 aquellos eſpacioſiſſimos deſiertos. Añade Herodoto otro genero de ca-  
 ça deſta gente, i dize. *Garamantes natio ſanè magna, &c. Hi Troglodytas  
 Æthiopus quadrigis venantur.* No era eſta caça ſino cruel captiuero, lla-  
 ma la caça por la ligereza de los Troglodytas con que valiendo ſe del-  
 la, i aprouechando ſe de ſus pies procuran, i a no que pueden de otro  
 fuerde, huir ſu captiuero, i ir a manos de los que les quieren quitar ſu  
 libertad.

Los aueſtruzes ſon la principal caça de los Garamantes, aſſi por  
 el entretcnimiento como por el vtil i prouecho, que dellos ſacan. De  
 mas que ſe adornan de ſus plumas, tan viſtoſas i galanas, i aſſi las vſan  
 por inſignia particular. i gala otras naciones para vanidad del ſiglo, i  
 de la milicia las an vſado tambien, ſiendo propias deſta gente. Ter-  
 tulliano\*. *Deebunt, & ipſi inſignia defendere, aut pennas Garamantum,  
 aut crybyles barbarorum.* Otro ornamento les da Silio Italico bien diſe-  
 rente\*.

*Tu quoque fatidicis Garamanticus accola lucis  
 Inſignis flexo galeam per tempora cornu,  
 Heu fruſtra reditum ſortes tibi ſepe locutus,  
 Mentitumque Ionem ancre pitanti occumbis Hyarba.*  
 Eſto era a imitacion de Iupiter Ammon, que lo piatauan con cuernos,  
 por moſtrarſe deuotos honrradores de ſu Dios, i ſus reyes decendien-  
 tes del, como lo dixo Virgilio, i lo dize Silio,  
*Venerat Haſbyte proles Garamanticus Hyarba,  
 Ammone hic genitus Phorcinidos antra Meduſæ,*

*Cinyphiumque Macen, & iniquo sole calenteis  
Battadas, late imperio sceptris que regebat.*  
i otra vez,

l. 17. in fine.

*Notusque sacro cum luítrat arenas*

*Ammoni Garamas.*

El dialogo todo del embustero Luciano es de las dipsadas que ai en la region de los Garamantes, i por ellas dixo Silio,

lib. 3.

*Quique atro rapidas efferuescente veneno*

*Dipsadas immensis horrent Garamantes arenis.*

Con esto ocasion trato dellos este Atheista Luciano, i dixo *vitam agētes in tentorijs*, que es lo mismo, que llamar los Scenitas, que esso quieren dezir Scenitæ, Luciano puso en el Griego *σενίτις* i el interprete lo explico, que esto es comun, i assi esta en el lugar de Iulio Pollux, que viamos poco a siendo todo vno.

*σενίτις*  
*σενίτις*

Tiene Tolemeo en la Assyria los Garamæes, de los quales no dize cosa mas, que nombrar los tres vezes, i vna añade, *Inter Arrhapachitidem, & Garamæos est Adiabene*. Plinio declarò lo que era la Adiabene. *Adiabene Assyria antea dicta*. Ammiano Marcellino, como quien lo sabia mejor, i testigo de lo que vio deponer la causa de auer mudado el nombre esta prouincia, *Adiabene est Assyria priscis temporibus vocata, longaque desuetudine ad hoc translata vocabulum*. dizen esto Pomponio i otros. Con gran claridad se vee en Plinio quan cercanos estauan los Arabes de los Adiabenos, que por partes eran vezinos i partian terminos\*. Strabon dixo\*. *Babylionorum regio ab oriente continetur, &c. à meridie vero Persico sinu & Chaldaeis vsque ad Arabes Alefcenos, ab occidente ab Arabibus Scenitis vsque ad Adiabenen*. Por estar la Assyria junto a los Arabes Scenitas, es la duda si son dellos los Garamæos, que dize Tolemeo, i juntamente si son los mismos que los Goramenes, de los quales dixo Stephano, *Gorama regio Scenitarum Arabum, accolæ Gorameni*. siendo tan poca la diferencia que ai, i si es esta Garamorum regio de que San Epiphanio habla? a esta duda se llega otra, si destos Garamæos, o Goramenes tomaron su nombre los Garamantes, i si son todos vna misma gente que vino de Arabia, i poblaron en Africa? No hallo luz con que poder me determinar, i assi quedara dudosa la causa a que otro la decida.

\* Plinio l. 6.  
c. 26. & 27.  
\* lib. 17.

Del nombre de los Garamantes no se a conferuado memoria, fino es que alguno lo atribuia a otro su semejante.

## CAP. XXIV.

*Algunos nombres de pueblos de Arabia que se hallan en Africa, i lo que las historias Africanas i los Africanos dicen de su origen.*

Aunque muchas de las gentes de Africa tuvieron el origen, que se a visto, el qual, i su modo de vida, parece que quitan qualquiera duda, i muestran, que no son conjeturas con ella, sino casi prueua evidente, que passaron de Arabia a poblar regiones tan estendidas: con todo se vera esto con alguna mas claridad de algunas relaciones de su historia, i en la Romana se hallan vestigios, i senales, que hazen cierto lo, que los mismos Africanos por tradiciones de sus maiores, afirman de su origen, que es de Arabia.

lib. 48.

L. 4. de bell. civil.

Marmol l. 1. c. 24.

De las guerras civiles entre Cesar i Pompeio le cupo a Africa gran parte, i refiriendo las Dion Cassio trata del Phylarcho Arabion i dize, *Igitur Phango in Numidiam abiit: Cirthen sibusque ipsam spernentibus damno graui imposto, Arabionem, qui in Barbares vicinos imperium habebat, &c.* Appiano tambien trata deste Xequé, o Principe. *Omnes hi per legatos petebant auxilia societatemque regis Arabionis, & Sittianorum, &c. fuerat tunc bellum inter Africa regulos, &c.* llama reies, i reiczuelos a los Phylarchos, o Xeques i cabeças de las tribus, que llaman Cobeilas. Profigue Appiano su narracion, i dize. *Manasses Arabionis huius fuerat pater Iuba amicus & socius. Arabio tunc in Hispaniam ad Pompeij filios se contulit, &c.* Arabion, no dudo, sino que es lo mismo que Arabico, i si alguno quisiere dezir, que fue nombre proprio, no hare fuerça en repugnar, antes dire que lo es, i le mostrare exemplos dello: i juntamente que aunque lo fuesse, no dexaua de mostrar, que era gentilicio de su linage venido de Arabia, i assi Xequé de los pueblos, que tambien era de ella, i sus vassallos. Comprueua esto mas el nombre de su padre Manasses. Los Arabes como siempre se preciaron de ser de la eittirpe i descendencia de Abraham, usaron de los nombres de los Patriarchas della, i esta es la causa de que se hallen puestos de ordinario entre ellos.

Haze mas fuerça para esto, que los Romanos el nombre apelatiuo de la dignidad real, lo llamauan como si fuera proprio de los Reies de Arabia,

Arabia, diciendo los Malechos, i Malchos. Puede se entender lo mismo de Arabion, que de la manera, que comunmente lo llamaban en los reales, los historiadores lo escriuieron con terminacion en parte Griega, i Arabe; siendo lo mismo Arabion, que el Arabe, *Arabs*. Salustio dize muchas vezes a Iugurtha, Numida, i al rei de los Turcos dezimos vulgarmente el Turco, i al de los Moros el Moro. Assi fue entre Griegos i Romanos: Mas sabido i vulgar es esto en la historia sagrada i profana que sea menester prueua dello.

A. Hirtio dio noticia de Agar pueblo de Africa, i con el vn gran indicio de lo que se a dicho de Arabion, i dize: *Cesar, &c. ex eo loco proficiscitur ad oppidum Agar, quod à Gatulis saepe antea oppugnatum, summaque vi per ipsos oppidanos erat defensum. i otra vez. Tertia vigilia egressus ab Agar xvi. m. passuum nocte progressus ad Thapsum, ubi Virgilius cum grandi praesidio praerat, castra ponit.* En el concilio que junto San Cypriano el trigésimo Obispo fue Libofus ab Agra, i assi se le en San Augustin, i en otros Agiria, o vaga. Con que la leccion es dudosa, i dexando la como tal, no lo es Agar sino euidente, i de que es nombre puesto por los descendientes della, que la Escritura llama Agareos\*, los Setenta dixeron Agarenos, i assi quedo en el Psalmo\*, en el qual el Hebreo dize **הַגְּרִימִים** *Hagherim*, sin puntos *Hagrim*. I en singular en otra parte **הַגְּרִי** *Hagheri*. Los Griegos diferenciaron en su pronunciacion. Strabon \* *Ἀγαροι*, que Casaubono emienda *Ἀγαροί*, Xiphilino\* Agarenos. Dionysio, Plinio, i Stephano ponen en la Arabia Feliz a los Agrzos, *Ἀγροί*, Dionysio *Ἀγρές*, Tolemeo los pone en la Arabia deserta. Festo Auieno los llamo Agrenos. Variando como es ordinario siempre en la redccion de los nombres peregrinos i barbaros cada vno como mejor le agradaua, o percibia. Vuo ciudad de Agra en la Arabia Feliz junto al seno del mar Vermejo, que ellos le dieron nombre, i dize: *Regia eorum Agra*. Fue mas usado i conocido el nombre de Agar entre los Ismaelitas, i Agarcos, que sea menester traer todo lo que ai en comprobacion desto, siendo suficiente auer apuntado esto.

De la Arabia Nabatea se a dicho i escrito mucho, i sin los Nabateos desta region los vuo llamados con poca diferencia Napataeos, i assi los pone Tolentico, pero\* Plinio, Eustathio, i Stephano Nabateos, i los dos vltimos dizen que los Nabateos de la Arabia Feliz se dixeron tambien Dacharenos: i parece que dan alguna muestra, que auiendo pasado de la Nabatea conseruaron el nombre primitiuo: i lo mismo se podra entender, que succedio en Africa con poca alteracion. Tolemeo pone dos gentes Nabathras, *Ναβαθαροι*, vnos en la Africa menor, i otros en la Libya interior. Plinio tiene al rio Nabar en la Mauritania

*De bell. Afric.*

\* 1. Par. 5.  
10. & 19. in  
Bibl. Clem.  
& c. 27. 31.  
\* Ps. 82. 7.  
\* 1. Paral.  
27. 31.  
\* 1. 16.  
\* In vit.  
Traiani.

l. 6. c. 28.

l. 5. c. 2.  
in fine.



l. 2. c. 6.  
l. 14. c. 2.

Cefariense, i la gente Nabades. Pomponio Mela el rio Nabar. Iosepho haze memoria del castillo Naballo de los Arabes: i se haze en los fragmentos de Victor Vtic. del Obispo Nabaiense en la Mauritania.

a l 8 c. 28.  
b l 5 c. 4.  
c lib. 6. de  
adif. iust.  
d In fragm.  
e lib. 3.

Los Sabeos tuuieron ciudades con el nombre de Saba en la Arabia Feliz, sin ellas vuo en ella en la ribera del mar Vermejo la ciudad de Sabathra, donde la constituie Plinio <sup>a</sup>, el qual auia dicho antes <sup>b</sup>. Sabathra contingens Syrtin minorem. della hizieron memoria Tolemeo, Procopio <sup>c</sup>, i Victor Vticense <sup>d</sup>, Tolemeo puso dos Sabathra, i Sabatra. Silio Italico dixo <sup>e</sup>,

*Sabrata tum Tyrium vulgus, Sarranaque Leptis,*

Destas, o de otras que tuuieron este o nombre semejante venido de Arabia se dixo la ciudad de Sabih en la prouincia Dara; otro gran numero dellos ai, que se iran viendo i notando.

Prim. parte.

Iuan Leon refiere lo que sienten los Africanos de su origen. *Cerca la origine de gli Africani sono nostri historici non poco tra lor differenti. Alcuni dicono, ch' essi discessero da Palestini, per cioche anticamente scacciati da gl' Assyrij suggerono verso l' Africa, & co. si come le trouarono buona, & fruttifera, cosi vi se fermarono. Altri sono d' openione, che la origine loro venisse da Sabei popolo di l' Arabia Felice, come s' e detto inanzi, che fossero scacciati da gli Assyrij, o dagli Ethiopi. Altri vogliono, che gli Africani siano stati da gli habitanti di alcuna parte d' Asia. Onde dicono, ch' essendo lor mossa guerra da certi lor' nimici se vennero suggendo verso Grecia, la qual' era a quei tempi dishabitata, ma seguitando i nimici, essi furono costretti a passare il mare della Morea, e peruenuti in Africa, quiui se fermarono, & i nimici in Grecia. Questo si dee entender solamente intorno all' origine de gl' Africani bianchi che habitano nella Barberia, & nella Numidia. Gli Africani della terra negra dipendono tutti dalla origine de Cus figliuolo di Cham, che fu figliuolo di Noe. adunque qual sia la differenza tra gli Africani bianchi, & tra i neri eglino tutta via descendono d' una medesima origine conciosa cosa, ch' essi vennero da Palestini, i Palestini medesimamente sono del linaggio di Mestrain figliuolo di Cus, & si procedettero da Sabei, Saba etiamdio fu figliuola di Rhama, & Rhama nacque pure di Cus. Esto dize Iuan Leon confundiendo estas decendencias, i poblaciones, possibile es, que no viuiese mas claridad en las historias de donde el las sacò.*

l. 1. c. 24.

Luis del Marmol entendio esto algo diferente, i dize assi: Las primeras poblaciones, que vuo en esta segunda parte del Orbe, despues, que las aguas del diluio vniuersal se retiraron, i Dios embio fu arco en señal de paz entre el i el hombre a la tierra: fueron en Egypto, en Etiopia, en la tierra de los negros, en los desertos de Libya interior, i

en la vltima i mas interior parte de Tingitania. Porque segun los escritores antiguos Mezraim hijo de Cham, i nieto de Noe poble a Egipto, i Chus otro hijo de Cham poble a Etiopia, i reino en ella. I Fush, que tambien fue hijo de Cham, poble la Libya, que antiguamente se llamo Futeia, i es la que oi llaman la tierra de los Negros, &c. Sabatha hijo de Chus poble los desiertos de Libya, que estan entre Numidia, i la tierra de los Negros. i Tut otro nieto de Cham traxo a la Tingitania los pueblos Tuteios. Afirman los escritores Africanos auer estado muchos siglos ierma i despoblada la parte Oriental de Berberia, i Numidia, i entre ellos estan diferentes, sobre quien fueron los primeros, que la poblaron: Vnos dicen, que fueron ciertos pueblos de Asia, que teniendo guerra con sus enemigos fueron vencidos, i echados por ellos de la tierra, i viniendo huyendo a Grecia, que tambien estaua en tonces ierma i despoblada, no se aseguraron alli, i passaron el mar de la Morea, i desembarcaron en Berberia, i hallando la tierra desocupada i fertil, la poblaron. Otros dicen, que fueron pueblos de Phenicia, i de Palestina, que teniendo cruel guerra con los Assyrios en tiempo de su monarquia, fueron por ellos vencidos, i echados de sus tierras, i no siendo acogidos en Egipto passaron a los desiertos de Africa, donde hizieron sus hauitaciones, i moradas. Mas los autores de maior quenta entre los Africanos afirman, que los primeros hauitadores de los desiertos Orientales de Berberia i Numidia, que oi llamamos Bereberes Africanos, fueron cinco pueblos, o tribus de Sabeios, que vinieron con Melec Ifriqui rei de Arabia Feliz, de quien tomo nombre la Africa propria, &c. Estos mantienen toda via sus antiguos nombres, i son *Idem Mauri* llamados Zinhagia, Muçamuda, Zeneta, Haoara, i Gumerá. *mol. 1. c. 3.* Esto todo es de Marmol. Dello, i de lo que dize Iuan Leon se conoce, que los Africanos mismos tienen alguna noticia de su origen, i ninguna de los Persas, Medos, i Armenios que las historias Punicas dicen que passaron de España, ni de lo que Strabon dize, que los Mauros fueron Indos. *lib. 17.* *Sunt qui dicant Mauros Indos esse, qui cum Hercule in hunc locum descenderunt.* Lo que los Africanos creen de su origen, junto con los indicios, que se an visto, i los que despues dire, los haze ser mui grandes para que se entienda mejor lo de la lengua.

## CAP. XXV.

*La primera venida de los Mahometanos a Africa, i la de los Alarabes que andan en aduares.*

**L**A primera entrada que hizieron los Mahometanos en Africa como se a dicho fue por los años del Señor de DC. XLVII. i antes de enseñorear se della, que nunca lo an podido alcançar, passaron a España. La antigua historia de Africa, i la moderna de las cosas de Africa esta repartida entre muchos escritores, i assi difficil de recoger, i entender. Para maior inteligencia i conocimiento della hare despues vna breue suma i aora procederé adelante.

Los Arabes, o como dizen vulgarméte los Alarabes que viuen en tiédas i aduares por Africa no vinieron a ella, luego que entro el primer exercito Mahometano, sino mas de trezientos i cinquēta años despues. Iuan Leon dize de la primera venida. *Nello exercito, che mando Otman*

*Es error, que tambien est<sup>a</sup> en la Flo-  
rian, a de dē-  
xiv quaren-  
ta como pu<sup>o</sup>  
Marmol.*

*Califa terzo nello anno 400. di l' Hegira venne nella Africa vn grandissimo numero d' Arabi, che furono tra nobili & altri d' intorno à ottanta miglia persone, i quali si come molte regioni acquistaron, così quasi i tutti principali, & nobili tornarono nella Arabia. Rimase quini con gli altri il generale capitano de lo exercito, il cui nome era Hucha Hicbnu Nafich, il quale già hancua edificata & fermata la citta di Cairoan. Profigue su narracion diziendo como repartio su gente haziendo fortalezas, i ganando i ocupando otras, para sustentar, i defender lo que auia ganado, i para esto estaua Hicbnu Nafich ciento i veinte millas de Carthago. i dize mas. Il che fu fatto, & gli Arabi rimasero sicuri, & diuentarono cittadini di quel paese, & si mescolaron tra gli Africani, i quali al' hora, perche da Italiani furono molti anni signoreggiati, la lingua Italiana riteneuano, & per questa cagione seco ussando & viuendo corrupero poco à poco la loro natia Araba, la quale participò di tutte le fauelle Africane, così de duoi diuersi popoli vno se ne fermò. Vero è, che gli Arabi hebbero sempre in costume, & hanno tuttauia di notar la origine loro dal canto dal padre, come s'usa tra noi, & i Barbari fanno il somigliante, in maniera che non v'huomo di così bassa natione, che non aggiunga al suo nome, il cognome della sua origine, o Arabe, o Barbera che*

*the egli si sia.* Antes de notar lo que en esto ai lo es, que Iuan Florian interpretó esto assi: *Paulatim corrupta est genuina illa Arabum lingua, qua cum Africana magnam habet affinitatem, &c. Solent tamen Arabes vel cantionibus quotidianis suum semper referre genus, quod & nobis, & Barbaria etiam nunc in usu est.* No quiso dezir esto Iuan Leon, porque ni dize de la cercanía de la lengua Arabe con la Africana, sino de la mezcla, i mudança, ni trato de canciones sino del origen del linage por la linea paterna, que cada vno por barbaro que sea, la sabe.

Lo que ai que aduertir incidentalmente es lo primero, que dize que se auezindaron en aquella tierra, i mezclaron con los Africanos: los quales en aquel figlo eran de diuersas naciones, i entre ellas Punicos, Numidas, Mauros, Getulos, Musulamos, i los principales los Romanos, estos todos en ciudades, villas, i castillos i varias poblaciones: los otros parte en poblaciones, i los mas en los campos, montes, i sierras, i en aduares. De todas estas naciones se juntaron muchos con los Arabes, i los mas de los Barbaros, que fueron causa de perder se mas apriesa Africa. En esta fazon se puede creer, i aun no se si afirmar, que se les juntaron los Musulamos. I aunque diga Leon, que conocen sus familias, i las señalan, con todo quando concurren algunas causas especiales en particular ocasion, quedan excluidas las generales. Sino donde es tan el infinito numero de Romanos, que auia en Africa, no todos huieron, los mas quedaron, i sin duda se conseruan dellos gran muchedumbre, que se propagaron dellos, i nadie de tantos nos podra señalar vno de tantos millares como auia, i ai oi.

Lo mismo se puede dezir de muchos de los Barbaros, que se mezclaron con los Arabes, con que es certissimo el engaño de lo que dixo Leon hablando con tanta resolucion absolutamente, mostrando los efectos lo contrario.

Assi que por otra parte es cierto i verdadero, que de diuersos pueblos se hizo vno, i la lengua Arabe se corrompio participando de muchos lenguages Africanos; i en esto afirma que eran muchos, llama a vna destas lenguas Italiana, que era de los, que auian muchos años señoreado a Africa. Lo qual en este tiempo es verdadero, auiendo la conocido aun antes el Emperador Iustiniano: i dize della. *Sancimus i-*

*In consiliis. nouell. 146. de Hebrais.*

*gitur, vt in quibus omninalocis Hebrai sunt, Hebrais qui volunt, licentia sit in eorum Synagogis, Gracâ etiam linguâ, itemque patriâ hâc forte, nempe, Italicâ, aut quâcumque aliâ pro loci ratione mutatâ linguâ sacros libros intelligentibus legere.*

Con esto passemos a lo que dize Luis del Marmol, el qual despues de auer dicho de los Libyos, que hauitan en los desiertos, que antiguamente fueron dichos Sabatheos, prosigue assi. Los primeros Alarabes, l. 1. c. 20. que

que passaron a Africa despues de la secta de Mahoma fue en el año del Señor de seiscientos i cinquenta i tres, que fueron quarenta de la Hixara, siendo Halifa en el imperio Arabe Odman tercero della. Este embio vn exercito de mas de ochenta mil combatientes con vn capitán llamado Occuba Ben Nafic, el qual de algunas victorias, que vuo con los Romanos, edificó la ciudad del Cairauen, ( que corruptamente llamamos Carüan ) treinta leguas adelante de la ciudad de Tunes, &c. Dizen los escritores Africanos, que estos Arabes despues de auer robado la tierra se boluieron la maior parte a Arabia, i los que quedaron en Berberia de mas de la ciudad del Carüan poblaron otras villas, i castillos donde se defeder, los quales de tiempo en tiempo vinieron a hazer su hauricion en las ciudades i villas de Africa mezclandose con los pueblos Africanos de Zinhagia, Baraguata, i Zenega, que comunmete llamamos barbaros, los quales dize Ibní Alraqui, que auiedo sido señoreados largo tiempo por los Romanos hablauan la lengua Italiana, i la Latina corrupta i que comunicádo con ellos vinieron o perder la natural lengua Arabiga. Estos Alarabes, que viuen en las ciudades son llamados comunmente Hadara, que quiere dezir Cortezanos, &c. Mas no los tienen por tan nobles, como a los otros Alarabes, que andan por los campos, por auer mezclado su sangre con gentes de otras naciones. Lo que aqui quiere dezir Marmol, que perdieron la lengua natural Arabiga, esto es corrompiendo la, i recibiendo nueuos vocablos, de fuerte que dexó de la que se vsaua, i sacaron de Arabia. Lo mismo fue en España, i con el tiempo i otras mudanças las tuuo muy grandes la lengua Arabe.

En conclusion ambos muestran, que hallaron los Mahometanos en Africa lengua Latina, i otras lenguas Africanas, como aia sido esto se vera despues, i primero sera bien, que entendamos, quando entraron los Alarabes, que andan en aduares por Africa, que son los Scenitas, i semejantes en esto, a los Africanos. Dize esto muy ala larga Iuan Leon. Cesñir lo e en breue dexando mucho de lo que no importa. *Gli Arabi, che nella Africa in luogo di case habitano ne i padiglioni. Sempre i Pontefici Maumettani vietarono a gli Arabi di passar con le loro famiglie, & con i lor padiglioni sino a gli anni 400. di l' hegira, nel qual hebbero licenza da vn Califa scismatico, & cio per cagione, che vno, che amico & vassallo era del detto Califa, si rebellò, & regnò nella citta dal Cairoan, & in tutta quasi la Barberia, &c. refiere vn'alarga historia, i como le fue dado este consejo. Che gli facesse fare vn bando, che ciascun Arabe, che volesse pagar vn ducato, & non piu per se sta, fosse lecito di passar nell' Africa con libera & larga licenza: ma sotto obligatione, & giuramento d' esser nimici del detto suo rubello. Il che fatto si messe a questo passaggio cerca a dieci li-  
gnaggy*

gnaggi di Arabi, che fu la meta dell' Arabia deserta. Vi fu ancora alcuna stirpe di quelli de Arabia Felice. Il numero di coloro, che erano atti à combattere fu intorno à cinquenta milla. le donne, i fanciulli, & le bestie furono quasi infiniti, dil che fu tenuto diligentemente conto da Ibn Rachich historico Africano. &c. Despues refiere las guerras, que tuieron estos Arabes, i dize de sus familias, i linages, i apellidos, i la gente de pie i a cavallo, i muchas particularidades de su bestial vida, robos, insultos, i maldades, i las partes, regiones i sitios, que ocupan de Africa, i an mudado. i concludie assi. *Horavoglio, che sapiate, che i duoi primi popoli, cioè Schachin, & Hilel, sono Arabi dell' Arabia deserta discesi dalla origine d' Ismael figliuolo d' Abraham: & il terzo popolo, cioè Mahchil è dall' Arabia Felice, & dipende dalla origine di Saba, & appresso i Mahumetani è tenuto, che quelli Ismaeliti siano più nobili di questi di Saba. & percióche tra loro s' è querreggiato lungamente cerca la maggioranza della nobiltà, è auenuto, che essi così da una parte come dall' altra hanno composti alcuni dialoghi in versi, ne quali ciascuno racconta la virtu, i beneficij, & buoni costumi del suo popolo. E da saper anchora, che gl' antichi Arabi, i quali furono prima, che nascessero gli Ismaeliti, sono chiamati da gli historici Africani, Arabi Ariba, cioè Arabi Arabici, & quelli che sono della origine d' Ismahel vengono appellati Arabi Mustaharabi, cioè Arabi inarabati. Il che tanto è quanto nella lingua Italiana Arabi per accidente, percióche essi non sono natij Arabi. Gli Arabi che andarono di poi ad habitar nell' Africa, si dicono Arabi Musteh gemi, il che denota Arabi imbarberati, percióche haueuano fatto la habitacion loro con straniera natione insino à tanto, che corrompono la lor lingua, cangiarono costumi & diuentarono Barberi, &c. Los mismos son en Arabia, que en Africa. Marmol despues de auer dicho de las tres Arabias, i de sus primeros pobladores, sacando lo de varias historias, i assi tan trocados i mudados los nombres i con tan estrañas nominaciones, que a penas se conocen. dize\*, Ibni Alraquid dize que el año del Señor de nuevecientos i nouenta i nueue, que los Mahometanos cuentan quatrocientos de la Hixara, passaron de Arabia en Africa tres generaciones destas Alarabes con sus familias, dando les licencia para ello el Caim Halifa del Caruan, porque hasta entonces los Halifas de Africa se lo auian defendido, i lo mismo auian hecho los de Egypto, &c. Eran las dos generaciones destas de la Arabia deserta llamadas Hilela i Esquequin, i la otra de Arabia Feliz llamada Machquil: en las quales passaron cinquenta mil hombres de pelea, que se derramaron por toda la parte oriental de Berberia, i andando el tiempo vinieron a ser señores de muchas prouincias en Africa, i dellas proceden los Arabigos, que viuen en tiendas en los campos. Los Africanos llaman a los Arabigos de tres maneras, a los que*

El nombre de Mozarabes no vino del origen que algunos le dan, quasi Miski Arabes, sino de Muztaarabi, como dize Frai Alonso de Alcalá. Muztaarabi, en plural Muztaarabin, Arabigo por accidente, en la manera que distingue el Latino de Hispano = Hispaniensis aqui dize Leon.  
\* l. 1. c. 28.

poblaron en Arabia antes que Ismael, llaman Arab Arub por ser descendientes de Arub, i estos dizen que son los naturales Alarabes: a los de Ismael llaman Arab Miftaraba, que quiere dezir Alarabes Arabigos, porque estos dizen, que no nacieron Alarabes, fino que tomaron la lengua Arabiga, i a los que passaron a poblar en Africa llaman Arab Mustegeme, que quiere dezir Alarabes Berberifcos. ]Esto es lo que dize Marmol apartandose en algunas cosas de Iuan Leon. Ambos afirman lo mucho, que an multiplicado estos pueblos en Africa, porque en Arabia era de la misma fuerte, i assi refirio el que dio el consejo al Halifa, que los dexasse entrar en Africa. *Signor mio voi denete saper, che gli Arabi sono aresciuti in tanto numero, che hoggi mai' Arabia non gli puo capere tutti, & le vendite à pena sono bastevoli per le lor bestie, percioche la sterilità è grande, & essi non solamente patiscono dissaggio d' habitationi, ma da viuere anchora, per il che spesso fiute sarebbono passati nell' Africa, se alloro fosse stato concesso da voi.*

Esta tan immensa multiplicacion destes barbaros caufo tan grandes daños i calamidades como el mundo a padecido: porque rompiendo furiosamente por muchas partes mucho antes que Mahoma los engañasse, con lo qual vuo dellos en las guerras, i jornadas que hizieron tanta mortandad, que parece bastara a consumir numerosissimas naciones, con todo crecian i se aumentauan tan apriessa, que vuo lo que dize Leon.

Fuela venida destes Arabes Scenitas, que comunmente muchos siglos antes llamauan Saracenos, mas de dozientos i ochenta años despues de la perdida de España, con ella en ambas partes se hizieron los Mahometanos mas poderosos, aunque lo eran con la gran aiuda i focorro que los Africanos Barbaros les dieron.

## CAP. XXVI

*Uuo en Africa muchas lenguas, fue mui general la Latina, i tambien la Punica.*

**A** Ssi de los naturales Africanos, como los que de la ponçoña del maldito Mahumeta vinieron despues, los que eran de las Arabias, en las quales auia (como se a visto i prouado) muchas lenguas, esto es diuerfos dialectos, i idiotifimos: i aunque fuera vna sola, auiendo auido en Africa tantas guerras i mudanças, i tan diuerfas gentes, forçosamente auian de alterar, i mudar mucho de la lengua, que sacaron de sus tierras, aunque no fuera sino por el tiempo. Lo que confiesan, i afirmã Iuan Leon, i Luis del Marmol que sucedio a los Mahometanos, que la perdieron: lo mismo se a de dezir de los Arabes primitiuos, con esto de las demas naciones, con que vuo tanta variedad de lenguas. La noticia, que ai dellas nos la dara, para que se entienda lo que es a proposito.

Aunque e dicho i mostrado varias vezes, quanto se dilataron por Africa las lenguas Latina i Punica, i tambien que auia otras muchas, tantas mas, quanto es maior la desigualdad, i modo de las hauitaciones de Africa: con todo es fuerça, que buelua a resumir esto. Tertulliano *lib. de Pall.* hablando con sus Carthagineses, a los quales al principio quiso aplaudir, i ganar les la voluntad i con ella la atencion. *Principes semper Africa viri Carthaginenses vetustate nobiles, nouitate felices.* poco despues. *Nam & primitus maiore ambitu terra casta, & vacans hominum, & sicubi aliqua gens occupat, sibi met soli erat. Itaque cogitans omnia sibi domum, intelligens alibi stipantem copiam, alibi de se uentem runcare, ac rursus, ut inde uelut ex surculis, & propaginibus populi de populis, vrbes de urbibus per ubique orbis pangerentur. Transuolant redundantium gentium examina, Scythia exuberant in Persas, Phœnices in Africam eructant.* Crecieron i aumentaron se los Phœnices en gran manera, aunque ellos fingian i engrandecian mas sus fuerças de lo, que a la verdad lo eran. Por lo qual dixo Strabon. *In sequentibus finibus tradunt antiquos scilicet Tyriorum habitationes, quæ nunc deserta sunt, vrbes non pauciores cccc. retinere i* tiene esto por fabuloso, como dire despues. Pero con el aumento de su



Epist. 8.

imperio fue el de la lengua ; creio i temio Platon , que con el auia de passar a Sicilia, i perder fe la Griega. Por esto dixo. *Et quantum uero simili ratione formidandum portenditur, tota Sicilia in Graeca lingua obliuionem lapsura uidetur, ad Phanicum, Opicorumque potestatem dominationemq, translata.* Con el imperio corre a las parejas, i con su ruina cae juntamente. Por ella Procopio llamo a la Punica Semiphenicia. Aunque vino a tanta diminucion, o por mejor dezir, expirò el imperio Punico, no solo en España, sino en Africa , con todo las ruinas, i señales del no se loorraron, i perdieron, antes se conseruaron en la lengua, que fue casi general en las partes de Africa donde estuuò. Esto es lo que dixo el Sanctissimo Augustino. *Ex illis igitur tribus hominibus Noe filijs septuaginta tres, uel potius ut ratio declarata est, septuaginta duae gentes, totidemque lingua per terras esse coeperunt, qua crescendo, & in insulas implerunt. Auctus est etiam numerus gentium, multo amplius quam linguarum. Nam & in Africa barbaras gentes in una lingua plurimas uisimus.* Esta generalidad es de la lengua Punica , porque habla de la parte donde ella preualecia a las de mas barbaras, como se colige de lo que el mismo sancto escriuiò en el segundo tratado sobre la epistola de San Iuan refutando los errores, i disparates de los Donatistas , i dize. *Sic honorant CHRISTVM, ut dicant illum remansisse ad duas linguas Latinam & Punicam, id est, Afram.* Quando dixo de la que se vsaua en Africa entendio Punica, i lo declara mas en este lugar. Ella i la Latina fueron las mas comunes i principales en lo mas noble de Africa, que es lo que baña el mar Mediterraneo, i sus ciudades, villas, i poblaciones, que estauan en sus terminos, i se entendian fer de las prouincias, que caian sobre nuestro mar.

l. 16. de ciu.  
Dei. 6.In Ancho-  
raf.

Con esto juntamente tambien es cierto , que uuo otras muchas lenguas en Africa, i fueron tantas mas, quanto lo era, lo que della ignorauan aun sus mismos hauitadores. Esto se reconoce muy a la clara de todo lo que ai en la historia, i Geographia. en la vna, i en la otra con euidencia se sabe, que uuo muchas lenguas, si bien dellas con particularidad no ai entera noticia, ni se da fino muy obscura i confusa. San Epiphanio dize la diuision i particion que hizieron los tres hijos de Noe como fue heredero de todo el orbe: *Noe uelut haeres mundi a Deo constitutus tribus filiis suis uniuersum mundum sub sortem misit, & unamquamque partem iuxta sortem singulis distribuit.* Despues desto refiere, lo que cada vno uuo en esta particion, i las gentes que se propagaron en cada fuerte i las lenguas que tuuieron . Al primero señala veinte i cinco gentes, que procedieron de Sem, i otras tantas lenguas. A Cham treinta i dos, i a Iapheth quinze, i aunque va con gran distincion diciendo todas las naciones, i partes que ocuparon, pero no es tanta, que de

de noticia entera de todas, i sus lenguas. El que la dio maior fue Arnobio Afro, el qual aunque algunos quieren, que no sea vno mismo el, que escriuio contra gentes, i sobra los psalmos, sino dos diferentes: con todo me persuaden mas las razones i fundamentos de los que afirman lo contrario. Es para mi, que me conuenie, que supo leuantar de punto su estilo, quando conuenia, i mostrar en el la fuerça de la eloquencia contra la altieuz, i arrogancia de la ciega gentilidad; para que entendiesse, que quien dezia, i sabia todo aquello con tanta eminencia, i tenia sabiduria para dar le el punto, que el mas eloquente de los fuios no lo supiera; i confessaua lo contrario, estaua cierto de la verdad, i que lo que le auia mouido a percibir, no eran flacos ni vanos argumentos sino solidos, i inuincibles, llenos de verdadera doctrina. I como ella enseña a seguir el desprecio del siglo, i la humildad, i huir la arrogancia i vana presuncion del vulgo profano. Desta manera se auia con los que professauan lo mismo acomodando se a la senzillez, i sinceridad humilde de los fieles, para los quales declaro los psalmos, con que se mostró tan sabio i prudente en lo vno como en lo otro. I aun en lo que escriuio contra gentes no pudo encubrir esto mismo no siendo en todo igual a si mismo, que a vezes se abate i humilla, i assi lo notó San Hieronymo. *Arnobius inaequalis*. Sino es que habla el Sancto de la desigualdad, que ai del vn libro al otro, si bien, en el de los psalmos a vezes se lebanta, i realça el estilo, con que muestra que fue varon sabio i prudente. No lo fuera si vsara del mismo estilo i modo en impugnar i confundir a los que no le atendieran, sino era hablando les con el, que ellos mas estimauan i preciauan: i en el declarar a la Escritura atendiendo al bien, i aprouechamiento de los que enseñaua, i a la pequenez con que sentian de si. Hizo esto mismo San Augustin i lo afirma en algunas partes: vsaron lo muchos Sanctos. Haze mas cierta esta opinion alegando lo el Venerable Beda, i tambien nuestro nobilissimo Albaro en su indiculo luminoso, el qual esta ageno de auer puesto otro las manos en el, porque se guarda original en esta Sancta Iglesia. i en el lo cita sobre el Psalmo xviii. i las palabras que pone son puntualmente las mismas, que estan en los libros impresos, i dize, *Egregius doctor Arnobius*, sintiendo del con la estima, que haze de los Sanctos, que alli trae. Assi que el gran Arnobio dize: *Cham verò secundus filius Noe a Rhinocoruris vsque Gadirā habens linguas, sermone Punico à parte Garamantum, Latino à parte Boreae, Barbarico à parte meridiani, Ethiopum, & Aegyptiorum, ac barbaris interioribus vario sermone numero viginti duabus linguis, in patriis nonaginta quatuor*. Estas mismas palabras refiere del El Arçobispo de Viena Adon, i dize: *Phalec interpretatur diniso, cui propterea tale nomen parentes imposuerunt, quia tem-*

In ep. 13. ad Paul.

Pat. 104.

In Chron. atate 2. ann. 1758.

pore natiuitatis ipsius, terra per linguarum diuisionem diuisa est, cuius diuisionis Arnobius Rhetor ita meminit. Copia luego a la letra sus palabras todas: i en llamar lo Rhetor afirmo, que era el mismo, que escriuio contra gentes, siendo este el comun titulo, con que lo llaman. Escriuio Arnobio despues de los años de nuestra salud de trezientos i dos. Lo que el dixo, entiende io assi. Todas las ciudades, villas, i lugares, que sus prouincias estan sobre la costa i marinas del mar Mediterraneo, que es a la parte de Setentrion de Africa desde Rhinocorura hasta Cadiz, hablauan i vsauan la lengua Latina. Por la parte, que mira a los Garamantes, que era lo interior de la Zeugitania, i prouincia nueua, con alguna estension la Punica. Lo demas de lo interior de Africa hazia medio dia por la maior parte en general la Barbarica propria de los Barbaros, que tuuieron este nombre. siendo tres lenguas, Latina, Punica, i Barbarica. Las demas lenguas estauan diuididas i esparzidas por Africa.

l. i. c. 8.

Esta regla general, que puso Arnobio diziendo lo que auia en su tiempo, i que duro algunos siglos despues tuuo la excepcion, que mucho antes auia dicho Pomponio Mela hablando de la Cyrenaica, i se a de estender al resto de Africa, que poseian los Romanos en aquel tiempo. *Oræ sic habitantur ad nostrum maximè ritum moratis calioribus, nisi quòd quidam linguis differant.* No estaua la lengua Latina en Africa tan estendida i dilatada como estuuò despues. La qual preualecio en las ciudades i villas principales, de las prouincias Romanas, en las aldeas i lugares apartados, campos i montañas, donde la policia Romana no podia llegar, la Punica. Esto manifesta lo que San Augustin escriuio a Crispino Donatista, que comprò vna aldea, que se llamaua *Mappalia*, i hizo rebaptizar a los Mappalienses, intima le la pena, que incurrio por auer contrauenido a la Imperial prohibiucion. *Cur non valeat infio Regalis in prouincia, si tantum valuit prouincialis in villa? Si personas compares, tu possessor, ille imperator; si loca cõpares, tu in fundo, ille in regno, &c. Si enim humano iure præsumis firmè te possidere, quod commisti argento tuo, quanto firmitus possidet Christus sanguine suo? Para que en esta aldea los Mappalienses entendiessen lo, que deuián eliger, ofrece el Sancto este medio: *Si voluntate sua Mappalienses in tuam communionem transferunt, ambos nos audiant, ita ut scribantur, que dicemus, & à nobis subscripta eis Punice interpretentur, & remoto timore dominationis eligant, quod voluerint.* En que parte era esta aldea, no se sabe, i aunque el Obispo de Vrica Victor dize de dos Iglesias que auia fuera de los muros de Carthago con titulo del sancto Martyr Cypriano. *Duas egregias, & amplas sancti Martyris Cypriani, vnã ubi sanguinem sudat, aliam ubi eius sepultum est corpus, qui locus Mappalia vocatur.* No pienso,*

pienso, que era vn mismo lugar sino diferente en el sitio, aunque no en el nombre, pero bien claro se ve de lo que San Augustin dize que era dentro de la prouincia, i deuia ser de su diocesi, pues trataua del bien de sus ouejas, oponiendo se al señor, no guardando respectos humanos, i assi sin ellos le habla con brio sanctissimo, i igual zelo.

No fue esta sola aldea en que se hablaua la lengua Punica, sin duda vno otras muchas, que por estar en lugares apartados de fierras i despoblados, en que auia gente rustica i pobre, los Romanos los despreciaron ocupando los pueblos grandes i ricos, i assi vsauan de su lengua los Penos, que se retiraron a estas aldeas i villages, como estuieron los Moriscos en el Reino de Granada i Valencia, que sino trataran de la rebellion contra la lei i su Rei, estuieran siempre assi. De la misma suerte i manera entiendo io que se conseruaron en las prouincias spaciosissimas i latissimas de Africa muchos de los Penos i Numidas i de otras naciones con su lengua, por estar apartados de los Romanos, i muchos dellos no los reconocian por señores.

Fue la lengua Punica mui diferente de la Numidica, con claridad lo dize Salustio, el qual dize de Leptis, que los Phenices, i los Sidonios lo edificaron, siendo vnos mismos en la lengua, como todos de vna misma prouincia. *Posita Phænices, &c. Leptim aliasque vrbes condidere, &c. Id oppidum ab Sidonijs conditum est.* Añade a esto despues. *Eius ciuitatis lingua modo conuerſa conuubio Numidarum, legum, cultusque pleaque Sidonica.* El trage las leies, i lo mas de la tierra natural de Sidonia, pero la lengua alterada, i buelta por los casamientos de los Numidas. Son estas tres cosas las que diferencian vnas naciones de otras.

El imperio de los Carthagineses en Africa, i fuera de ella fue todo artificioso i mañoso, i con traças i engaños, i assi para ellas se acomodauan a las lenguas de los Africanos, para ganarles las voluntades, hizieron lo en Leptis con los Numidas, i no sin causa dixo Virgilio de Ve- li. i. Aenid.  
nus,

*Quippe domum timet ambiguam, Tyriosque bilingues.*  
i aunque Seruio dize, *Bilingues, id est, fallaces. Nec enim ad linguam re-  
tulit, sed ad mentem;* con todo se puede referir a la vna como a lo otro.  
porque en ellos andaua hermanadas. i assi Plauto lo dixo, auiendo el  
Peno hablado Punico, hablo despues en Latin, dixo Milphio.

*At heuete te hominem & scyophantam & subdolum,*

*Qui huc aduenisti nos captatum Migdilibs,*

*Bisulca lingua quasi proserpens bestia.*

Llama al Peno *Migdilibs*, *Mixtus Afer*, i *Bisulca lingua*, como serpiente. Vsauan su lengua, i la Africana, i assi tambien dixo dellos  
Silio, lib. 2.

Discin-

*Discinctos inter Libycos, populosque bilingues.*

puede se tambien referir a los Africanos, que tambien eran doblados, i aprendian la lengua Punica. A todo miro Claudiano quan-

do dixo,  
De boll. Gil-  
don.

*Tollite Massylas fraudes, remouete bilingues  
Infidias, & verba soli spirantia virus.*

En las ciudades de Numidia, que estauan en la antigua i nueua prouincia, se hablo la lengua Latina, como es euidente de los Concilios, i de los escritos de San Augustin, i de tantos i tan floridos ingenios, que produjo Africa, i consta de lo que io en esta razon e escrito. No por esto se a de entender que de todo punto se perdio, i acabo la lengua Numidica. Si todos los Numidas viuieran en las ciudades i villas principales entre los Romanos, i a su fuero, leies, i hauito, cierto era i manifesto; i tambien lo es, que como los que quedaron en las ciudades, i se acomodaron a la vida politica del imperio, recibieron la lengua del, i por esso Cesar Augusto no quiso dar los al Rei Iuba: i juntamente no recibe duda, que los mas de los Numidas como su vida era seluagina i rustica, en los campos, sierras, i desertos, hauitando en sus majadas, choças, tiendas, i aldeguelas, assi como incultos, i rusticos conseruaron su lengua, de la manera que los Penos la suia.

Por la misma razon, i causa los Getulos, como residian en sus aduares, i discurrían de vna parte a otra, i estauan cerca de las marinas, i cerca de los pueblos como los Numidas i Musulamos, i aunque los mas dellos, i otros Barbaros, que andauan dentro de los terminos del imperio, reconocian el supremo señorio del, pero muchas vezes se rebelauan, porque su modo de vida no admitia trato politico permanecian en el barbaro. Desto queda bien entendida la excepcion de Pomponio, aunque en cierta manera tambien no sale en todo de lo que Arnobio dixo.

Vuo sin estas otras muchas lenguas en esta parte del orbe. Amiano Marcellino refiriendola guerra, que hizo en Africa Theodosio padre del gran Theodosio dize. *Progressus aliquantum iuxta Addense municipium comperit dissonas cultu, & sermonum varietate nationes plurimas, spirantibus animis immanium exordia concitare bellorum.* Auia dicho de algunas destas antes. Las diferentes, que juntauan en sus exercitos los Carthagineses, i las refieren Polybio, Diodoro Siculo, Liuiio, Appiano, i otros, de que e dicho arriba, i no sera menester repetirlas, de las se ofreceran exemplos adelante.

Puede se coligir desta variedad de lenguas, que auia en Africa, que fillos Penos, i Libyphenices en medio de las prouincias Romanas, o por

por descuido, o permission suya, o por la estrema barbarie, i obstinacion dexaron a muchos que vsassen sus lenguas, i no las perdieron antes las conseruaron; Assi tambien otras naciones, aunque fugetas al imperio por estas, o otras causas permanecieron sin perder sus lenguas, conseruando las; i de la misma fuerte es cierto, i sin duda que fueron muchas mas sin comparacion las que no teniendo subordinacion a los Romanos ni reconociendolos hablaron siempre sus lenguas. Auiendo pues conseruado se tantas lenguas, pudo tambien permanecer la que traxeron de Arabia los, que antiguamente vinieron a poblar a Africa, i no ai mas razen, para que tuuiesse durado la Punica, que la Arabe.

## CAP. XXVII.

*Lo que los Carthagineses tuuieron in Africa i las maravillosas migraciones de gentes por el Orbe.*

**A**Vnque se dize, que los Romanos fueron señores del mundo, i llamaron orbe Romano a su imperio, no era la maior parte del la que se incluia en el. Lo mismo se a de entender de las monarquias, que a auido. Como ni oi el Rei de España aunque rodea, i ciñe a todo el orbe con su imperio i mando, siendo el mas ostendido i grande de todos quantos hasta aora se a conocido: juntamente lo tiene mui grande el Turco, con ser ambas estas monarquias de las maiores que se saben, aunque la del Turco no llega a lo que fue la Romana, i la de España sobrepuja en la latitud del imperio, que abraça a todo el mundo, aun ambas juntas no tienen señorío sobre todo el. La ambicion, i vanidad humana engrandece sus posesiones. Assi los Carthagineses se eleuaron, i desvanecieron tanto, que fue causa, para que dieße la maior caída, que a auido en principado. I actauan se i llamauan se señores de Africa i España, i no lo eran de todas: porque aunque Polybio dixo dellos, que auian conquistado a España, poco antes auia dicho lo que el entendia por España. *Reliquam Europæ partem à Pyreneo ad occasum, hoc lib. 2. est vsq; columnas Herculis ab uno latere circuis mare nostrū, ab altero Oceanus. Ora, qua mari nostro abluitur usque ad columnas Herculis Hispania vocatur: pars, qua Oceanum spectat, commune quidem nomen non habet, ut*

*qua recens in cognitionem nostram venit, sed longe lateque à barbaris colitur.* Lo que señala, que se llamaua España no es la tercera parte della. En Africa, dize despues, lo que tenian los Carthagineses. *Carthaginienses ex tempestate omnem Africa omnem tenebant ab aris Philanorum haud multum distantibus à magna Syrte, usque ad columnas Herculis, continet ea longitudo sexdecim millia stadiorum.* Quinientas leguas de largo: pero orilla de la mar, i en partes tan a la marina, que no tenian vna almena la tierra adentro, i en otras, solo andar la costa con sus bazeles contratando.

En las Mauritania, i Numidia, que estauan entre las columnas de Hercules i la Z.ugitania, no tenia Carthago dominio, sus reies solian ser amigos i aliados, i a vezes enemigos, i mui crueles. Sus terminos venian a estrechar se fuera de la Africa menor, a lo poco que en las marinas tenian ocupado. De la otra parte del estrecho fingian, que tenian trezientas ciudades i vna ciudad maior que Carthago, i como era humo i niebla que echauan para que fuesse la fama creciendo, como era todo de viento, con el soplo, que los precipitò de su altura, se desaparecio todo esto como cosa vana, i sin substancia. Lo poco que se sabia de Africa, como e dicio les daua larga mui libre para que pudisssen los Carthagineses, i aun los Griegos fingir tantas fabulas, creiendo, que no auia de auer tiempo, que se descubriesse la verdad, i como si lo fuera auia muchos, que las recibian con aplauso. Aunque Maximo Tyrio fue en tiempo, que no era incognita Africa, bien que las cosas no se entendian con la claridad, que despues vuo, con todo en lo que dixo della, mostrò, que hablaua de lo que de todo punto ignoraua: i io no lo pongo aqui por honra de vn tan gran philosopho, i que denia saber, lo que los de Tyo supieron con mas ventaja que otra nacion, i el conocimiento primero ellos lo dieron, i descubrieron a las otras naciones.

l. p. 6. 17.

Szabon dixo con toda llaneza lo que sentia. *Incolant Libyam gentes pleraque ignota, nam neque cò multi ducti sunt exercitus, aut inde peregrini ad nos aduenerunt. Incola cum pauci ad nos perueniant, sum neque credibilia narrant neque omnia.* Dize esto respecto de lo mucho que de Africa les era oculto, i de que no auia noticia. i assi el como Dionysio, Pomponio Mela, i Plinio con los de mas dixeron mui poco della. Feste Auieno despues de auer dicho algunas cosas dize por conclusion,

ursu 326.

*Talis forma iacet Libya, talique recessu  
Ab Zephyro Eoum tellus incumbit in axem,  
Istius extensi sola caespitia vndique sulcant  
Innumera gentes, qua sparse litoro longo*

Orcani

*Oceani Australis vada late carula tangunt,  
Et qua multimodi mediis tellure agitantés,  
Arva domant. Et qua Trisonidis alta paludis,  
Vt circumfusis populorum examine tangunt.*

Confer tan breues las relaciones de los Geographos, i siendo la mas copiosa la de Tolemeo, que incluye en Africa dozientas i sessenta gentes, con las de Egipto, que la haze parte desta, i no de Asia: dando le por terminos, al Oceano Atlantico, i Ethiopico, i seno Arabico, que la hazen vna peninsula quasi en forma de pyramide: juntando se con Asia por el Isthmo, estrecho de tierra, que nuestro mar i el Vermejo estrechan de suerte, que algunos an tentado romperlo. Otros quieren que Egipto se continúe con Asia, incluíendo la en ella. Aristoteles i su interprete ponen estas opiniones, i las dexan indecisas. Los Arabes figuen la de Tolemeo. In libro de mundo.

Auiendo pues tantas naciones en Africa, fueron tan pocas las que reconocian a los Penos, que por ellas se descubre, era mas industria, con otras artes, lo que lebantò su imperio, que no fuerças ni grandeza del aprouechando se de las regiones comarcanas, i aun mui apartadas, de las quales juntauan exercitos, i armadas numerosissimas, que causan gran admiracion.

Para poblar esta parte del mundo sin que reciba duda, passaron a ella muchas i diuerfas gentes, i aunque la razon lo enseña, i la historia lo afirma, como se a visto, i es cierto, que la propagacion del genero humano por migraciones de gètes de vnas partes a otras se auia de estender, i dilatar: con todo como dize Strabon, para que no parescan nuevas i causen admiracion dire lo que el dize: *His addantur mutationes lib. 1. peregrinationis gentium consecuta ad maiorem admirationis vacuitatem parandam, quam quia stupore, ac perturbationibus liberat, valde predicauit Democritus, aliique philosophi.* Ninguna nacion, assi en los siglos antiguos, como en los modernos se a alexado tanto ni peregrinado como la nuestra Española, i assi la puso Strabon en primer lugar. *Vt quod Iberi Occidentales in loca ultra Pontum, & Colchidem commigrarunt. Quos Choaxares, vt ait Apollodorus, ab Armenia separat, verius tamen Cyrus, & Moschici montes.* Destas i de otras migraciones e dicho, las presentes con querodean i dan buelta al orbe nadie las ignora.

Mostrò esto mismo Tertulliano con palabras dignas, que alli i aqui i donde quiera se lean. *Inuenimus apud commentarios etiam humanarum antiquitatum, paulatim humanum genus exuberasse, dum Aborigenes, vel vagi, vel extorres, vel gloriosi quique occupant terras, vt Scythia Parthica, vt Manida Peloponnesum, vt Athenienses Asiam, vt Phryges Italiam, vt Phenices Africam. Dum solènes etiam migrationes, quas peloniás* l. de anima. 2. 30.



*consilio exoneranda popularitatis in alios fines examina gentis eructant. Nam & origines in suis sedibus permanent, & alibi plus gentilitatis fuerunt. Certè quidem ipse orbis in promptu est, cultior de die in diem, & instructior pristino. Omnia iam peruia, omnia nota, omnia negotiosa. Solitudinis famosas retro fundi amenissimi oblitterauerunt, sylvas arua domuerunt, feras pecora fugauerunt, harena seruntur, saxa panguntur, paludes eliquantur; tanta urbes, quanta non caesa quondam. Iam neque insula horrent, nec scopuli terrent, ubique domus, ubique populus, ubique respublica, ubique vita summum frequentia humana. Onerosi sumus mundo, &c.* Profigue dilatando esto con su gran eloquencia. I en todo parece; que habla mas propriamente de nuestro tiempo que del suio. Pero tenia los ojos puestos en Africa, su natural, que sabia quan desierta i despoblada estuuo, i la via llena de tantas ciudades i poblaciones: i todos los desertos, i soledades ocupados de gentes, i ganados, los montes, riscos, ibreñas habitadas de tanta muchedumbre de naciones, gentes, i pueblos, que a ella acudieron en todos tiempos i edades. Hizo memoria de los Phenices, mas que de otros, como fundadores de su Carthago, i auer sido tan señalados, que la pusieron en gran reputacion; a los demas i aun a los Romanos comprehendio en la generalidad, con que hablo de todos. Destos pequeños principios crecio el copiosissimo numero de gentes, que ocupan a Africa, digamos dellas mudando algo lo que dixo el Poëta.

*Incedant victæ longo ordine gentes  
Quàm varia linguis, habitu tam vestis, & armis.  
Hic Nomadum genus, & discinctos opprimat Afros*  
CHRISTVS, &c. Haga lo por su inmensa bondad.

## CAP. XXVIII.

*De la Berberia i del origen de su nombre.*

**E**L nombre de Barbaros, i Barbaria fue general, con que los Griegos llamaron a todas las naciones, vso del Homero algunas vezes, i disputa Strabon \* en la manera que se a de entender, Platon \* i otros tratan del declarando la fuerça de su significado, i vso del. Los Romanos lo tomaron de los Griegos, pero Plauto llamo a los Latinos Barbaros muchas vezes, i a su lengua dixo Barbara, i a Italia Barbaria.

\* lib. 14.

\* In Polit.

\* Epinom.

Ag. Agite, inspicite, anrum est.

C. Profecto, spectatores, Comicum

Macerato, hoc pingue auro in Barbaria boues.

Lleuaua vn faquelleno de chochos, o otra semilla en lugar de escudos, i dixo, que con aquel oro remojado engordauan los buecies en Barbaria.

Bien pienso, que su origen fue de alguna region particular, i despues de lo especial passó a lo general vsando se en comun de la forma, que fueron otras dicciones. Desta an escrito con gran curiosidad varones mui doctos desta edad, i tambien de la passada, pero con gran variedad. Seria mui ageno, i fuera de proposito recoger lo aqui, i mucho mas el ventilarlo. Dire algo de lo que haze al nuestro de lo que se trata. Stephano dixo. *Barbarus non accipiebatur ex gente, sed ex uocis sono, ut & Homerus Barbarolinguis, &c. Dicitur est à recentioribus gentili modo Barbarus, unde Barbaria. Est & regio ad sinum Arabicum Barbaria, indeq; Barbaricum pelagus. Verum tò Barbaricus non à Barbaria, sed à Barbarus, est nimirum Barbariacus.* Es notable todo esto, i enseñando el vso antiguo del nombre de Barbaro, que se referia a la lengua, i sonido de la habla, que no entendia el Griego, dize que tambien se reduxo a las naciones, que se les dio el nombre de Barbaria; añade mas, que en el seno Arabico estaua la region llamada Barbaria. Qual sea esta prouincia con claridad la describe Tolomeo hablando de las prefecturas, que estauan junto a la isla de Meroe, que las cibe el Nilo, i dellas discurre hasta las marinas del mar Vermejo, que estan a la banda de Egypto. *Appellatur autè vniuersaliter totum litus, quod est iuxta Arabicum, & Aualitem sinum regio Troglodytica in montem Elephantem vsque, in qua & Adulita, & Aualis, iuxta eiusdem nominis sinus. Et Mosyli, &c. Quae autem hinc est vsque ad Rapti promontorium maritima tota vocatur Barbaria.* i auia dicho antes. *Rapti metropolis Barbaria parum à mari distas, &c. Rapti promontoriu.* Este es el termino, que señala a Barbaria, i muestra con gran claridad, que es vna de las regiones de la Troglodytica.

Colige se lo mismo de Arriano, el qual comienza su descripcion del mar Erythreo desde el primer puerto de Egypto, i deciendo a la Troglodytica, que llama Tisebarica, que fino es error, del sitio se conoce, que es ella, i algunos creen, que se a de corregir, que diga Arabica, i auendo lugar la emienda, io diria Barbarica trocando quatro letras por tres. Por el sitio, en que la constituye, i por lo que profugue en su narracion, habla de la Troglodytica; *Cuius maritimam quidem partem Ichthyophagi incolunt sparsim hinc inde speluncas in angustijs fitas inhabitantes; mediterranea Barbari tenent, & qui post eos sunt Agriophagi, atque Moschophagi tyrannorum imperio subiecti.* Señala en esto la parte,

que ocupauan los Barbaros entre los Ichthyophagos, i Agriophagos, que se a de entender en la manera, que enseña. Tolemeo dando le los terminos, que tuuo en esta parte la Barbaria Troglodytica, que es lo mismo, que Arabica.

*In Persa.* Plauto llamo tambien a Arabia Barbaria,

**DOR.** *Iste, qui tabellas affert, adduxit simul*

*Forma expetenda liberalem mulierem*

*Furtiuam, aduectam ex Arabia penitissima.*

**TOX.** *Nequis vero ex Barbaria penitissima*

*Persequatur, etiam tu illam destinas?*

Los Griegos i Latinos estendieron mucho este nombre, i mas Plauto, que a la lengua Romana llamaua barbara.

*Psal.* 113. Elias in Thisbi dize ברבר ברבר *Barbar de populo לויל Thargum de populo Barbaro. Es Geneseos decima, ubi textus Hebraicus habet vocem תורגמה Thogorma: Thargum Hierosolymis animum habet ברבריה Barbaria. huius generis est ברבורים אנוסים Barburim abusim, ubi dicunt, quod sit avis pinguis veniens e Barbaria, quaeque quotidie super mensam Salomonis apponebatur.* En los Thargos vuo de todo muchas fabulas, i otras que no lo fueron. En declarar a Thogorma, que fue hijo de Gomer Barbaria tiene gran dificultad, porque San Hieronymo, i Iosepho declaran Thogorma Phrygas: sino es que entendemos que el Thargo llamo a Phrygia Barbaria, como la llamaron los Griegos. Sophocles in Aiace Πάρορα Καρκαρον Φρύγια. Horatio.

3. Reg. 4.

*Gracia Barbaria lento collisa duello.*

*In Medam* i lo que trae el padre Martin del Rio. El *Barburim* declaran diferente-  
*versu* 127.  
*Com Trad.*  
*versu* 781. mente, i si es cierto lo que dize Elias, que eran aues traídas de Barbaria se a de entender de la Troglodytica, de que vamos tratando, que era no muy lexos de donde llegauan los terminos del reino de Salomon.

El seño Arabico lo cercauan i ceñian por todas partes los Arabes, como e dicho, i lo afirma Pomponio Mela diciendo del, *Sinum alterum undique Arabes incingunt.* i destes Arabes eran los Ichthyophagos i Troglodytas, que todos eran vnos, como se a visto, i tenian vna misma origen, dellos trata Agatharchides, el qual refiere lo mucho, que se dilatauan. *Ad australem plagam Aegypti quatuor sunt hominum nationes maxima. Prima flumis adiuncta. Etc. Secunda, qua paludes accolit, Etc. Tertia, qua temere huc illuc oberrat, carnibusque & lacte vitam traducit. Quarta ex littoribus maris egressa piscium capture dat operam: hoc genus nec vrbes habet, nec vllum apparatus artificiosi rudimentum. Est autem, ut quidam asseuerant maximum. Nam ab Autais, qui ad extremum secessum vasto inclusum mari ad Indiam Gedrosiam, Carmaniam & Persas, & insulas memoratis gentibus subiectas usque habitant.* Este quarta nacion es la de

l. 3. c. 9.

l. 5. c. 12.

lós Ichthyophágos, que por ser pescadores, i sustentarse de su pesca los llaman assi, siendo juntamente Troglodytas, i se dilatauan tanto por las riberas de tan remotas prouincias.

Galeno conoxio, que el gingibre nacia en la Barbaria, i lo noto i bien Abrahamo Ortelio, i que Dioscorides dixo, que en la Troglodytica, *Zingiberis sui generis planta est, in Troglodytica Arabia magna ex parte nascens.* Conformase en esto en lo que todos dizen, i se a visto, que la Troglodytica es region de Arabia.

Con esto queda suficientemente entendido lo que dixo Stephano, i qual es la Barbaria junto al seno Arabico.

A vna gran parte de Africa, como queda dicho, llaman oi Berberia, que es lo mismo, que Barbaria, a Abrahamo Ortelio le parecio, que Spartiano en la vida de Alexandro Seuero habla della con el mismo nombre, pero el, que con atencion considerare sus palabras hallara dificultad para entender las assi, antes hallara, que habla con la propiedad, que Ciceron i otros autores de buena nota usaron desta diction. Con todo me persuado, que en la historia antigua fue algunas vezes especial, i se tomó por general.

Iuan Leon tiene por muy antiguo el nombre de Berberia en Africa; i muestra, que es proprio de vna parte della, i no apelatiuo como los Romanos lo usaron, i antes dize las regiones, que contiene en sí la Barberia. *La Barberia si diuide in quatro regni, il primo è il regno di Marocco, il quale è diuiso in sette regioni, cio sono Hea, Sus, Guzula, il territorio di Marocco, Duccala, Hascora, & Tedle. Il secondo regno è Fessa, il quale ha altre tante regioni, & queste sono, Temezne, il territorio di Fez, Azgar, Elabath, Errisi, Elcau, Garet. Il terzo regno è quello di Telesin, che ha sotto di se tre regioni, i nomi Tenez, & Elgezair. Il quarto regno è quello di Tunez, a cui sono sottoposte quatro regioni Bugia, Constantina, Tripoli di Barberia, Ezzab, che è vna buona parte di Numidia.* De la qual trata despues, i el modo como entiendo el este nombre de Barberia. Dicón i Cosmographi, & gli scrittori delle historie, l'Africa anticamente esser itata dishabitata fuori che la terra negra, & ha sí per cosa certa, *Assi llama a* che la Barberia & Numidia è stata prima d'habitatori molti secoli *in Etiopia,* *Quelli che vi habitano, cioè bianchi sono appellati. El Barbar nome derivato secondo che alcuni dicano, da Barbara, verbo, che nella lingua loro tanto significa, quanto nella Italiana, mormorare. Percioche la saucella de gli Africani tale è appresso gli Arabi, quali sono le voci de gli animali, &c. Alcuni altri vogliono, che Bar Bar sia nome replicato, perche nel linguaggio Arabico dinota deserto, & dicono che ne i tempi, che il re Africo fu roto de gli Assyri, &c. egli fuggendo verso Egipto, &c. ch'idea a le sue genti to consigliassero, qual partito potesse prendere per salute loro, al quale*

*essi altra risposta non dauano si non gridando, el Bar Bar. cioè al di-  
seruo. E questa ragione è conforme con quelli, che affermano l'origine de-  
gli Africani proceder dai popoli dell' Arabia Felice. Por esta razon, i la que  
tuuieron los que afirmaron que el rei Africo Melech Ifirich vino de  
Arabia, consecutiuaamente tambien dixeron que traxo la lengua Ara-  
bica, i assi lo muestra la respuesta de los suios. Pero Iuan Leon no ad-  
mite de buena gana esto, i impugna todo lo que haze en fauor de los  
Africanos, que defienden ser originarios de Arabia.*

Luis del Marmol dixo esto diferentemente. i dize. Ibi Alraquiq  
dize, que Berberia es nombre deriuado de Ber, que es el, que los mora-  
deres de las Arabias pusieron a este pedaço de tierra, antes que se po-  
blasse, i que por esso llamaron a los pobladores della Bereberes. Mas la  
opinion mas comun entre los Africanos es, auer se llamado assi de vna  
generacion de gentes, que auia en ella llamados Barbaros, que posse-  
en oi mucha tierra en la Geneua, donde esta la ciudad llamada Barba-  
ra. Otros dizen, que quando los Romanos conquistaron l'Africa llama-  
ron a esta parte de tierra Barbaria, porque hallaron la gente della  
tan bestial, que aun en la habla no tenian mas accento que animales, i  
de alli se llamaron Barbaros. Ahora es la parte mas noble de Africa don-  
de ai quatro reinos, &c. El primero el de Marruecos, luego el de Fez,  
&c. En la Mauritania Tingitania, &c. El de Tremecen en la Cesa-  
riense, &c. El reino de Tuues en la Africa propria. I Esto es lo que di-  
ze Marmol, en lo qual auia harto que disputar sobre estas opiniones.  
La vltima que dize de los Romanos no tiene fundamento. Las demas  
assi suias, como de Ibi Alraquiq se queden con la auctoridad i valor,  
que les dieron sus auctores.

Sin que se hagan muchos discursos assi por lo que dize Iuan Leon,  
parece que el nombre de Barbaria es Arabigo, como tambien, por auer  
lo puesto los Arabes Troglodytas a vna de sus regiones la mas estendi-  
da, i lata de todas ellas. Auiendo, como se a dicho alargado por Africa  
los Arabes Troglodytas, parece que lleuaron consigo el nombre de  
Barbaros, que Arriano les da, i esso significaron Herodoto i todos los  
demas que dixeron, que su habla era vn stridor de murcielagos: i pro-  
priamente eran Barbarolingues. Dellos entenderia io que hablo  
nuestro Paulo Orosio, i que mostro con distincion esto: *Tripolitana  
prouincia, qua & Subuentana, vel regio Arzuzum dicitur; quamuis Ar-  
zuges per longum Africa limitem generaliter vocentur; habet ab Oriente  
aras Philanorum inter Syrtis maiores & Troglodytas, à Septentrione ma-  
re Siculum, vel potius Adriaticum, & Syrtis minores, ab occasu Byzacium,  
vsque ad lacum Salinarum, à meridie Barbaros, Gatulos, Notabres, & Gara-  
mantes, vsque ad Oceanum Aethiopicum attingentes.* Esta prouincia es  
la

la vltima de la Zeugitania, o Africa menor, i es la vltima en que oi acaba la Berberia, i assi dizen Tripol de Berberia por estar en ella, i a diferencia de Tripol de Suria, hasta ella dize que llegauan los Troglodytas, i da les el nombre de Barbaros no como apelatiuo, sino como proprio particular, i vno de las quatro gentes, que estauan al medio dia de la Tripolitana. Los primeros los Barbaros despues los Getulos, Notabres i Garamantes. Desta manera entendieron Dion Cassio lo que dixo del Phylarcho Arabion, que tenia su señorio en los Barbaros cercanos, i Plutarcho de Iuba, que era de Numidas, i Barbaros, i otros que se notaran que habluan con distincion como de gente que tenia este nombre.

Haze esto mas cierto i euidente lo que dize Procopio tratando de la Tripolitana. *In hac parte Barbari habitant, &c.* Estos como despues veremos, fueron echados a Sardesña, donde los llamaron Barbaracinos, dando les el nombre del que tenian en su region, pero diferente por auer la mudado. Destos Barbaros era el language, que Arnobio llamo Barbarico, que se vsaua en lo meridional de Africa, i no lo puso por nombre general, pues en el se incluian el Punico, i las demas lenguas, sino de la nacion particular que tenia este nombre. Conocio lo Plinio, aunque no puro, sino algo mudado; si fue porque se entendiesse, que era special de vna gente, le añadio el Romano dos letras mas, i dixo Sabarbares? No es mucha alteracion esta, que maiores las ai en estos nombres peregrinos, i assi no es mucho que a los Barbaros dixessen Sabarbares, pues oi dezimos Arabes, i Alarabes, i es toda vna gente, i constituimos esta diferencia en el nombre. Aunque esto se ira confirmando adelante, con todo entiendo que tantas congruencias juntas no concurrieran, sino en cosa que es mui cierta: pues assi por los Troglodytas como por lo que dize Leon, i comprueuan Iulic Scaligero\*, i Stuchio\*, i otros que declaran este nombre es Arabe. i puesto por los Arabes, i se confirma la opinion de los que lo atribuen a Melech Iphirich.

Los Arabes Granadinos dixeran al Barbaro, esto es al estrangero, i peregrino, *Aajami, Barrani, Garib.* Assi que *Barrani*, no es mui lexos de Barbaro, que es el *Bar* duplicado.

Dixo mas Stephano, que el de Barbaria se diria *Barbariacus*, en lo qual conforma la lengua Española con la Griega, diziendo de Berberia Berberisco.

\* Exercit.  
50, contra  
Carth.

\* In Periplus  
Arrian.  
mar. Eryth.

## CAP. XXIX.

*Lo que sienten los historiadores Africanos de sus lenguas, i de su origen.*

**E**Ntendido ia, que en Africa vuo muchas lenguas de mas de la Latina i Punica conuiene veer lo, que dellas dizen Iuan Leon i Luis del Marmol, que nos van dando luz de lo presente, i ellos la reciben de lo antiguo, de lo qual tuuieron mui poca.

De la lengua Punica, con auer corrido tanto por Africa i sido tan general, no hazen memoria, ni aun mucha de los Carthaginefos, pues su origen de Phenicia la ponen como cosa soñada, i mal entédida. Della i de lo que se a visto io hago vna conseqüencia facil. En la primera entrada, que hizieron los Mahometanos en tierra de la prouincia de Carthago, donde Iuan Leon dize, que hallaron la lengua Italiana, i es certissimo, que tambien en algunos lugares i pueblos la Punica, i assi diferente de la Arabiga, pero no tanto como la Latina, i dize. *E per questa ragione seco usando & viuendo corrupero poco a poco la lingua loro natia. Araba, la quale partecipa de tutte le fauelle Africane, cosi di duoi diuersi popoli vno se ne fermo.* No quedaron de dos diuerso pueblos hecho vno, pues quedaron otras muchas lenguas intactas, que no recibieron de la lengua Arabe mezcla. El principe de Zenaga no la entendia ni el de Tenueuez en la prouincia de Hascora, que es en la haz de Atlante que mira a medio dia en la qual ai muchas gentes i poblaciones, i dize de su Phylarcho: *Dilettauase della lingua pura Araba, & non la intendeua, ma egli s'alegraua quando gli veniuo esposta.* Desto se vee que los Africanos no recibieron todos la lengua Arabe, fino los que concurrieron en la viuienda de los pueblos i caüdades con ellos i de que eran los Arabes los señores. Leon, i Marmol afirman, que los Africanos aprienden por arte la lengua Arabe, para vsar della para sus sectas, leics, i otras ocurrencias.

Los cinco pueblos naturales de Africa Sanaghia, Musmuda, Zene-  
ta, Haocara, i Gumera tuuieron cada vno su lengua propria siempre, que llaman Barbarefca, porque la hablan los naturales, que hauitan en Berberia. Della dize Iuan Leon. *Tutti cinque popoli, i quali sono diuisi in centinaia di lignaggi, & in migliaia di migliaia di abitazioni insieme si conformano in vna lingua: la qual comunemente è da loro detta Aquel Am arig, che vuol dire Lingua nobile, & gli Arabi di Africa la chiamano lingua*

lingua Barbaresca, che è la lingua Africana natia; e questa lingua è diuersa & differente dalle altre lingue, tutta via in essa pur si trouano alcuni vocaboli della lingua Araba, di maniera che alcuni gli tengono & vsan gli per testimonianza, che gli Africani siano descesi dalla origine d'i Sabei popolo come s'è detto dell' Arabia Felice. Ma l'altra parte contraria afferma, che a quelle voci Arabe che si trouano nella detta lingua furono recatte in lei da poi che gli Arabi entrarono nella Africa, & la possederono. Ma questi popoli furono di grosso intelletto, & ignoranti in tanto che niun libro lasciaronno, che si possa addurre in fauore ne dell'vna ne dell'altra parte. No fue esta falta de entendimiento, sino sobra de malicia de los Mahometanos, que hizieron tanta guerra a los libros como a las naciones. como dire despues.

Marmol entendio esto assi. Los antiguos Africanos llamados Xilhes, o Bereberes, aunque estan diuididos i derramados en diferentes hauitaciones, todos ellos escriuen i hablan vna misma lengua llamada Quellem Abimalic, que quiere dezir lengua de Abimalic, que fue inuentor de la gramatica Araba, tambien hablan la lengua Berberisca, que es la natural lengua Africana diuersa i mui diferente de las otras, en la qual ai algunos vocablos Arabigos, que parecen auer sido traídos a ella por la comunicacion de los Alarabes, que en diferentes tiempos passaron a viuir a Africa. Los cinco pueblos de quien se trata en el capitulo xx. quiriendo sustetar, que decien de Arabia Feliz, dizen, que su natural lengua era la propria Arabiga, i que despues que moraron en Africa comunicando largos tiempos con estrañas naciones, la corrompieron, i que los vocablos propriamente Arabigos, que ai en ella quedaron como por testimonio de su origen, i assi la lengua, que aora vsan, participa de Arabigo, de Hebreo, de Latino, de Griego, i de la lengua antigua, que se deua de vsar, quando ellos vinieron a Africa entre los moradores della, porque nadie pondra duda, sino que los Africanos antiguos tuuieron su lengua diferente de la Arabiga: i assi tiene la lengua Berberisca tres nombres Xilha, Tamazegt, i Zenetia, que quasi son todas vna, aunque los propios Bereberes diferencian en la pronunciacion, i en la significacion de muchos vocablos. Todo esto dize Marmol: i lo que tiene la lengua Africana de Hebreo es de lo Punico, i Arabigo por lo que se a dicho, i adelante se vera, que estas dos lenguas decien de la Hebræa. La Latina i Griega se les quedo de quando los Romanos i Griegos señorearon en estas regiones. En lo demas que el i Leon no concuerdan, i afirman, es dificil como en cosa dudosa, i lubrica arrimarse, o seguir qualquiera de sus opiniones. Pero la verdad de la historia, i todo lo que se va descubriendo della, i se va proponiendo en esto para sacar la a luz, conuencen con euidencia clara,



ra, que los Africanos que defienden, que vinieron de Arabia estan en lo cierto, i los que les contradizen en lo incierto: i no lo es que son naturales originarios della, i que muchas cosas que los Mahometanos se atribuyen, que las recibieron los Africanos dellos, no es assi, antes con su venida las fueron conseruando, i aun perdiendo otras de las que auian aprendido en Africa. Los que de estos cinco pueblos conseruan oi la lengua Arabiga fue, i es la causa porque antes de la venida de los Mahometanos la tenian i vsauan por las razones que luego dire.

## C A P. XXX.

*La gran mudanza, que causò en Africa la venida de los Mahometanos.*

**L**A mudança, que en todas las cosas causaron los Saracenos Mahometanos con su entrada en todas las prouincias, fue tan grande, quanto con grauissimos daños nuestros la experimétamos en España. La misma, i aun maior fue en Africa, con ella trocaron i alteraron todos los nombres de ciudades, pueblos, gentes, montes i rios, que a penas duran dellos en algunas partes los vestigios, i señales. Notò esto Marmol, i dize, que los Arabes, por quitar las memorias antiguas, quitaron los nombres dellas, i aunque dexaron algunos, otros pusieron a su voluntad. I lo mismo hizieron los Africanos despues que declino la Tyrannia Mahometana, i en las guerras se destruyeron muchas prouincias, i otras se edificaron de nuevo. Deste tan gran trueque i mudança procede, que con mucha dificultad se conofca lo antiguo, que bastara el tiempo sin estos accidentes a borrarlo, i mucho mas auiedo los auido tan violentos: i assi mas por vislumbres i conjeturas se va profigiendo, que por camino claro i abierto, pues aun los libros, que desto tratan los quitaron los Mahometanos. De lo que se halla en los nuestros, que es bien poco, se va descubriendo, i reconoce lo, que vuo, i se deue tener.

lib. 1. c. 3.

lib. 5. c. 4.

En la Africa propria estaua segun Plinio la ciudad de Macomades, que Tolemeo llamó Macodama por metathesis trasponiendo las detras. Antonino dixo *Macomadibus Syris*; en el Concilio, que junto con Cypriano dize *Casius à Macomadibus*\*, i San Augustin tambien lo puso\*, i en otra parte *Donatum Macomadiensem*\*. Mucha semejança tiene este nombre con el de los Musmudas, ò como pronunçia el Arabe Muçmudas, i aunque es grande la mudança, no es tanta que no la aia

\* Es el Obispo  
po 22.  
\* l. 6. de hap.  
cont. Donat.  
c. 29.  
\* l. 1. contra  
Crescon 49.

en otras naciones i pueblos maior, i con todo se afirma, que son los mismos, que los antiguos.

Es otro de los cinco pueblos Africanos el de Haora. Vuo en Arabia Auara, Tolemeo *Αὐαρά*, Stephano en la Petrea *Αὐαρά*, i en la Desierta Auzara, i en la Feliz Aufara Catara, i en la Petrea Zoara, i Plinio \* *Arabes Aroes*, i tambien *Orei* \*. No sin causa se puede dudar, si de algunas destas gentes tuuieron su origen en la Cyrenaica los Aufaros della, que en Antonino son *Tinci Aufari*, i en Sinésio ai Aufurianos, que parecen a los que Ammiano llamó Aufurianos, i dize. *Hinc tan-*  
*quam in orbem migrantes alium, ad Tripoleos Africana provincia venia-*  
*mus arumnas, quas, ut arbitror, Iustitia quoque ipsa defleuit, que vnde ex-*  
*arsere flammaram textus aperiet absolutus. Aufuriani his contermini*  
*partibus, barbari, in discursu expediti, veloces, viuereque assueti rapinis &*  
*cadibus, paulisper pacati in genuinos turbines reuoluti sunt, hanc causam*  
*pretendentes, ut seriam.* Con pequena les basto para tomar la, i ocasion de hazer grandes insultos, i maldades con muchos robos, i muertes de los Leptitanos.

\* l. 6. c. 28  
\* l. 6. c. 9

lib. 23.

l. 1. c. 24.

lib. 1.

La semejança del nombre haze que proponga si se pueden estos tener por los que aora tienen el apellido de Haoara: si bien contradize, i resiste el sitio, donde estauan. Pero la mudança, que estos barbaros hazen de vnas a otras partes sufre mas que esto. Dellos dize Marmol. Con este pueblo de Zenetia andan mezclados de continuo los de Haoara, que son sus vassallos. ] i auia dicho antes. Los Zenetes tienen sus antiguas hauitaciones en los campos de Temeçena, que es la vltima, i mas occidental prouincia del reino de Fez. ] dixo lo mismo Iuan Leon. *lib. 1. Ire popoli detti di sopra dimorano nella campagna di Temesna, cioè Zeneta, Haoara, Sanaghia.*

Esto es mui lexos de la ciudad de Leptis. Pero este no fue su antiguo assiento, vinieron a el despues, que se destruo la prouincia de Temeçena, como lo afirman Marmol i Leon, i dize este. *Casi gli habitatori di Temesna venner meno, & furono spenti nello spatio di dieci mesi. Stima se ch'el popol, che fu destrutto peruenisse al numero d'un milione fra gli huomini, fra le femine, & i fanciulli. Il re Giuseppe di Luntuna si torno à Marocco, &c. & lascia Temesna per habitazione di leoni, di lupi, & di ciuette, rimase dunque la prouincia dishabitata cento ottanta anni, &c.* Despues deste refiere los reies sus sucesores, i los seruicios que recibieron grâdes de los Zenetes, i Haoaras, i dize. *E questi re diedero la prouincia al popolo di Zenete, & Haoara in premi d'i beneficij.* Es esta prouincia de Temeçena vna de las mejores de Africa, i assi vinieron a ella los Zenetes i Haoaras, que siempre anduuieron vagando de vna parte a otra, como los de mas de Africa cõforme a las ocasiones. Lo mismo dize Marmol. l. 4. c. 1.

5. parte.

Haze memoria Iuan Leon de la ciudad de Zoara, i dize. *Zoara* è una picciola citta edificata da gli Africani su'l mare Mediterraneo, &c. Marmol la llama Zaorat, o Zaora nombre moderno, i dize que es la misma que Pisidon de Tolemeo, la causa de darle los Africanos este nombre no se sabe. Tolemeo como dezia poco a, pone a Zoara en la Arabia Petrea. Stephano dize que *Zoara* en lengua Hebrea, quiere dezir Pequeña, i que a ella huio Lot, i se salvo en ella. Iosepho\* la llama Zoor, i le da la misma significacion, i en otra parte\* hablando del lago Asphaltites dize. *Qui (lacus) ad Zoara usque Arabia tenditur.* Hegesippo la constituie tambien en Arabia\*. San Hieronymo la llama Saliffa\*. Nuestra Vulgata, i los setenta la dizen Segor\*. En Syriaco Zohara, i lo dize San Hieronymo\*, i despues. *Seora urbs iuxta Sodomam, que & Segor & Zoara.* El Syriaco dixo Iosepho, como viado en su tiempo, i diferente del Hebreo, que dixo Segor *סגור* que leen algunos Sohar, pero la Vulgata, i setenta Segor. El Arabe dixo al pequeño, o chiquito *qoguer*, i al mas chico *qogayar*. con que se llego mas al Hebreo que el Syro. Todos estos son mui pequeños indicios de lo que vamos rastreando, i inquiriendo, que hazen vna mal formada señal del nombre de los Haoaras

\* l. x. antiq.  
c. 12.  
\* l. 5. bell.  
Iud. c. 5.  
\* l. 4. c. 18.  
\* Quasi in  
Gen. c. 19.  
\* Gen. 19.  
20.  
\* De loc.  
Mabr.

## CAP. XXXI.

### De los Getulos, Gomerres, Banurros, i otros, profi- guiendo lo mismo.

Supra c. 11.

l. 5. c. 1.

l. 5. c. 2.

**A** Se dicho quan estendidos, o por mejor dezir, esparzidos i derramados estuieron por toda Africa los Getulos, pues llegauan hasta el mar Oceano, i lo que Philostrato, que estauan en las sierras de Abyla, i lo que dixo Plinio, cuias palabras conuiene ponderar i examinar. *Tingitania prouincia longitudo CLXX. m. pass. est. Et gens in ea quondam precipua Maurorum, unde nomen prouincia, quos plerique Maurusos dicere. Attenuata bellis ad paucas recidit familias, &c. Getule nunc tenent gentes Banurri, multaque validissimi Autololes, & horum pars Vesuni, qui auulsi his propriam fecere gentem versi ad Ethiopas. Ipsa prouincia ab oriente montosa fert elephantes. In Abyla quoque monte, & quos septem fratres à simili altitudine appellant, ij fretum iuncti Abyla.* Podra parecer, que estos Getulos estan mui apartados de los otros, que estan al medio dia de las Syrtes, i que seran diferentes. Aquien considerare lo que el mismo Plinio dize dellos, que estan junto al Oceano\*. *Et Ge-*

\* l. 5. c. 1.  
l. 9. c. 36.

tulo

sula litore Oceani, declaro lo antes. *Exquirantur omnes scopuli Gatuli muricibus ac purpuris.* No se le hara con esto difícil de creer, que estuiesen en esta parte los Getulos. Confirma esto Strabon, que hablando de la Mauritania dize: *A maxima Libya natione, qui Gatuli appellantur.* Añadiendo a esto: *Post Siga in sexcentis stadiis est eorum portus, ac porro alia loca obscura, qua verò in interiori iacent regione montana sunt, ac deserta, quibus interdum inseruntur, qua Gatuli tenent vsque etiam ad Sytes.* Esto mismo es lo que dize Plinio, que en estas montañas estan algunas estancias de los Getulos, i señala a Siga que viene a ser en frente de Malaga, como Plinio i Capella dizen, donde son las sierras de velez de la Gomera. Pomponio Mela. *Natio frequens multiplexque Gatuli.* i en otra parte: *Nigritarum, Gatulorumque passim vagantium ne littora quidem infecunda sunt purpura & murice.* Por ninguna parte se auezinauan a nuestro mar los Getulos sino al Oceano, i assi habla del. Estauan pues entremetidos en regiones tan spaciosas i latas i puestos sus aduares entre las otras naciones, con lo qual no ai duda ni la puede auer de lo que estos autores afirman dellos contanta aduertencia i particularidad. Dixo mas Plinio que la Mauritania, o como la llamo Vitruuio, la Maurusia, estaua mui exhausta i disminuida con las guerras, i que su gente se auia reduzido a pocas familias: hablo con mui gran propiedad de las naciones Africanas, que como las Arabicas se distinguen por familias, linages, i generaciones. i tambien lo dixo Pomponio: *Quamquam in familias passim, & sine lege dispersi.* Mucho com-  
lib. 17.  
l. 3. c. 11.  
l. 1. c. 8.

prehendio en estas palabras mostrando, que sus poblaciones son las juntas de sus familias, i esparzidos sin lei ni razon, sino a su voluntad temerariamente. Añade mas, que por la misma causa se auian extinguido, i acabado los Massesfulos, i que los Getulos, Banurros, i Autoles auian ocupado lo que auia quedado vazio de moradores, diuidiendo se con sus Xeques i cabos, en diuersos lugares.

Prosigue Plinio, i dize, que esta region es montuosa, a la parte de lebante, i que comiençan estas sierras de los montes de Abyla i siete hermanos, que estan sobre el estrecho. Con mucha particularidad, i cuidado descriuen estas montañas i sierras i gente, que habita en ellas, Iuan Leon i Marmol hablando de los Gomerres, que o les dieron el nombre, o lo recibieron de estos montes. Dize Leon. *I Gumeri habitant*  
lib. 1.

3. parte S.  
de Errif.

tio dal forestiero, & sempre tra loro guerreggiano, & stanno in continue battaglie, massimamente gli habitanti di Numidia. Despues en otra parte describe la region de Errif, i dize: *Errif e vna regione del detto regno di Fez, la quale incomincia del confino dello stretto delle colonne de Hercole dalla parte di Ponente, & s'estende verso Levante insino al fiume Nacor, che sono cerca a cento quaranta miglia di vrato. da Tramontana termina nel mar Mediterraneo, cioè nella sua prima parte, & allungasi verso mezzzo giorno cerca a quaranta miglia, &c. Questa regione è paese tutto aspro, pieno di freddissimi monti, doue sono molti boschi, d'alberi belli & dritti, ma non vi nasce grano, &c. gli habitatori sono huomini valenti, &c. citadi ve ne son poche, ma sono tutti castelli, & villagi, di tristi casamenti fatte in vn solaiò a guisa delle stalle, che si veggono ne i contadi d'Europa. Li loro tetti formati & coperti di paglia, & di cotai scorza d'alberi. Propria Magalia, Mapalia, o Magaria, como quiere Seruio. De mas destas montañas que contiene en si la prouincia de Errif, que todas estan pobladas de Gomerres, lo estan assi mismo ocho montes de la de Habat que estan sobre el estrecho. dellos dize Iuan Leon. In Habat sono otto monti più famosi de gli altri, i quali sono habitati dal popolo di Gamera, e quasi gli habitatori sono d'vnamedesima vita, & costume, percioche tutti tengono la fede di Mahumetto, nondimeno beuono vino contra il suo precepto, sono gagliardi della loro persona, molte fatiche & affanni sofferrifono. Estos ocho montes entiendo io que el vno es Abyla, i los otros, los siete hermanos, que llaman Plinio i otros, i Tolemeo llama Hepta Adelphi, E' πῆλ ἀδελφῶν ὄρη. A Luis del Marmol le parece, que la fierra de Beni Aros, que es vna destas ocho, es la de Hepta adelphi.*

Las sierras, que Iuan Leon dize, que tienen los Gomerres en Habat se llaman, Rahona, Beni Fenscare, Beni Haros, Chebib, Beni Chesen, Angera, Quadres, Beni Guedar feth, que son ocho. En la region de Errif, tienen seis ciudades, vna es Velez, que esta despoblada por la fortaleza del Peñon. Las sierras son veinte i quatro. 1. Beni Garir. 2. Beni Manfor. 3. Bucchuia. 4. Beni Chelid. 5. Beni Manfor. 6. Beni Giusep. 7. Beni Zaruol. 8. Beni Rafin. 9. Senfaocen. 10. Beni Gebara. 11. Beni Ierso. 12. Tefarin. 13. Beni Buscibet. 14. Beni Gualid. 15. Merniza. 16. Haugustum. 17. Beni Ieçir. 18. Lucai. 19. Beni Guazeual. 20. Beni Gueriaghel. 21. Beni Achmed. 22. Beni Ienifen. 23. Beni Mesgaldá. 24. Beni Guamud. Estas treinta i dos sierras, o montes los describe Luis del Marmol i todas sus poblaciones que ai en ellas con muchas particularidades, i gente que ai en ella muy conforme a lo que dize Leon, i mas a la larga. Los nombres, que el da a las ocho de Habat son, Arahona, Beni Zeguez, Beni Aroz, Beni Telit, Beni Hascen, Amegara, Huat Idris (o Vat errez, o Quadres) Beni Huet Filech. Las de la prouincia de Errif son, Beni Oriegan, Beni Mançor, Botoya, Beniquilib,

A cap. 52.  
lib. 4.

niquilib, Beni Mançor, Beni Iusef, Beni Zarual, Beni Hascin, Xexuan, Beni Gebara, Beni Yerfo, Beni Tiziran, Beni Buzeybet, Beni Gualid, Beni Vza, Beni Hagustan, Beni Yedir, Alcai, Beni Guazeual, Beni Vni-guil, Beni Hamet, Beni Zanten, Beni Mefgilda, Beni Guamud. Ai en ellas gran numero de poblaciones, villages, i caferias, i heredades, i mui gran cantidad de gente rustica, i otra mui valiente, i politica, i es tanta la muchedumbre de gente que en ellas ai, que conforme a la quantade Marmol se pueden juntar mas de ciento i setenta mil hombres de pelea. Los viejos, impedidos, mugeres i muchachos por lo menos doblara a los que son fuelos para seguir la guerra, i se confirma bien delos lo que Plinio dixo de los Autololes, *multoque validissimi*. Corren estas fierras desde antes de Çeuta hasta cerca de Melilla que ai cinquenta leguas en la mitad del camino. esta Velez de la Gomera veinte i cinco leguas de Çeuta, i otras tantas de Melilla. i Velez o por mejor dezir el Peñon quasi esta en el parage de Malaga como dixo Plinio de Siga, i lo refirio Martiano. *Siga oppidum ex aduerso Malacha in Hispania sita.* lib. 6. Desde ella se fuelen veer parte destas fierras, que corren desde el estrecho por toda la marina hasta cerca de Melilla, i con ellas acaba la Tingitania.

Los siete montes, que de su semejança se dizen hermanos, ora sean todos el, que dizen BeniHaros, o los siete sus compañeros dieron nombre a la ciudad de Çeuta. Procopio\*. *Ad alteram columnam Hercules Seprensem ponunt arcem, ob septem apparentes, in eo loco montes. i otra vez\*. Ut arcem, quam Septam vocant, custodiret.* Dixo lo tambien San Isidro\*. *Septa oppidum à montibus septem, qui à similitudine fratres vocati Gaditano imminent fretu.* Hazen memoria de Septa, i destes montes Antonino, i Martiano Capella, i tambien el Emperador Iustiniano. Iuan Leó, i por el Marmol se engañaron diziendo, que a Çeuta la llamaron los Romanos Ciuitas.

A todos los Gomerés destas fierras les da Marmol los nombres de cada vna dellas, como los vezinos de vna ciudad, lo toman della. I assi dize, Los Gomerés llamados Beni Alcoy, &c. i los Gomerés llamados Beni Aros, &c. i los Gomerés Telit. i assi procede en todos. Sibien se puede assi mismo entender, que las familias de los Gomerés, que hauitan en estas fierras, les dieron los nombres de los fuios, a lo qual puede parecer, que mira Marmol en lo que dize. Sea lo vno, o lo otro: assi a las fierras como a los que hauitan en ellas les da el mismo nombre de mas del general del pueblo i nacion de Gumerá.

Iuan Leon a Marmol a los mas destes montes les da el titulo honoroso de Beni, que es mui vsado entre los Arabes, i assi lo pusieron en hartas partes de España i ai muchos lugares, i fierras en el reino de

M m m

Granada,



Granada, que lo conseruan. Conforme a lo qual a los prouinciales de Errif, diria el Arabe *Beni Errif*: a los que el Latino, i el comun vfo de hablar nuestro diriamos Errifios.

Banurros dixo Plinio a los, que Tolemeo *Bani vbas*, i Marcellino *Bairras*, i en Silio Italico estan *Bamura*, i se puede creer a de dezir *Banurra*.

*Tum i halybis pauper Bamura cruda iuuenius-  
Contenti parca durasse hastilia flamma,  
Miscebant auidi trubicus fera murmura linguis:  
Nec non Autololes lenibus gens ignea plantis.*

La mudança que hazen los nombres de vna lengua en otra diferente muchas vezes la aduierren todos los que escriuen i io e dicho della varias vezes. No es mui grande, que el Romano por *Beni errif* dixesse *Banurri*, trocando el *Beni* en *Bani*. Iuan Florian con ir con diligencia i cuidado interpretando a Iuan Leon, no vna vez en lugar de *Beni*, dize *Bani*. Si esta deducion pareciere dura, se hallaran otras mucho mas, que hazen nuestros exercitos de los nombres de la Belgica; i si por ser poco vsado llamar a los de vna prouincia *Beni Errif*: estan los de *Beni Aros*, que siendo tan poca la dissimilitud, i el monte tan famoso conforme a lo que Marmol quiere, que pudieron bien dar el nombre de *Banurri*, que dixerón los Romanos. Del *Beni* que dan los Africanos a algunos montes, procedio lo que dixo Philostrato llamando a la columna *Alyba*, como dizen los Griegos *Abyla*, *Abinna*, i *Eustathio* afirma, que los Barbaros la llaman *A<sup>v</sup>geva*, *Abenna*, i lo refirio *Ortelio*. Añadieron al *Beni* la *A*. i despues lo declinaron doblando la *N*. Todo esto muestra lo que e dicho arriba deste monte *Abyla*. Los Phenices lo llamaron *Abila*, o *Abina*, que es monte alto, i los Arabes facilmente lo reduxeron a su idioma guiados por el sonido, i sin el por la analogia de su lengua.

*Abanna est  
Ammiano  
Marcellino  
in Mauri-  
tania.*

En Arabia fue tambien mui vsado el *Beni*, o *Bani* anteponiendo lo o posponiendo. *Bana* ciudad de la Arabia Feliz, i con ella *Banubari*, i *Banabe* en la *Petrea*, i aun en la misma *Tingitania* *Banassa*, o *Banasa* que tambien la vuo en la *Osrhoena*, i en la *Africa* propria *Banadederi*. El *Beni* pospuesto se halla en muchos nombres de las *Arabias*, como *Cattabeni*, *Cauchabeni*, *Agubeni*, *Rhaabeni*, i otros muchos, en que se descubre, que este nombre tiene origen Arabe.

En la prouincia de *Habat* estan *Abyla*, i los siete hermanos, i aun que como e dicho, *Philostrato*, i *Eustathio* i *Paulo Orofio* lib. 1. c. 2. dixerón *Abinna*, i *Abenna*, i del pudo dezir el Latino *Abyla*, i como dize *Auieno*, en *Punico* quiere dezir monte alto, con todo, corromperse de *Habat*, donde esta; i de vna manera, o de otra se conoce que el Ro-

mano

mano dixo mejor , que el Griego , que dixo Alyba. Assi que se veen las señales aunque no mui descubiertas de la fuente deste nombre.

La misma, fino mui clara, al menos turbia se muestra en Telit, para dezir dellos Autoteles, como algunos leen en Plinio por Autololes. Los Auteos son de Arabia Feliz.

Si todos los nombres destas sierras se consideran, en algunas se hallaran las huellas antiguas medio borradas, i que dizen algo con las que de Arabia de conseruan , i segun las mudanças i alteraciones assi del tiempo, como de guerras : no es mucho que esten confusas i obscuras, i es lo de que de todo punto no se aia quitado, principalmente que el Griego i Romano en los quales se conseruan las memorias, nunca pronunciaron ni escriuieron los nombres puntualmente como los Barbaros, fino mui diferente i reduziendo los a sus formaciones de sus lenguas.

Delos Gomerés dizen Leon i Marmol quan viciosos son, i juntamente quan valientes i efforçados, i assi seruián a los Reies de Granada en sus guerras, i tenian gentes de guarnicion en Granada, Malaga i otras ciudades, i se vee en la conquista de Malaga quanto hizieron en su defensa. Demas desto dize Iuan Leon, i lo refiere Marmol, que los <sup>l. 4. c. 58.</sup> de Huar Idris, o Vatez, o Quadres son mui belicosos, i dize. En las guerras de España fueron mui señalados, porque acostumbrauan aquellos barbaros passar a ganar sueldo contra los Christianos. Esta era la mejor gente, que tenia el Rei de Granada, i de quien mas se fiaua i tenia de ordinario quinientos soldados destes Gomerés para guarda de su persona aposentados en la ciudad de Granada en vna calle que sube de la plaça nueua al Alhambra llamada la calle de los Gomerés. J Ambos refieren que salio desta sierra el Hellul, que fue tan efforçado i valiente, que se escriuieron en prosa i verso grandes alabanças de sus hechos i proezas, i a sido celebrado entre los barbaros a la manera que Orlando; i murio en la batalla de las Nauas de Tolosa, como dize Marmol, i bien; i se engañó Iuan Leon conforme al año que señala.

Finalmente los Gomerés aunque no an tenido señorio en Africa, se an sustentado en gran reputacion, por la que dellos se tiene de su esfuerço i valencia , i ser pueblo numeroso esparzido entre tantas montañas, i sierras ásperas i frias. Como vinieron a ellas puede se entender, fue por las guerras, i causas, que Iuan Leon i Marmol dizen que vuo para la mudança destes pueblos , pero la deste fue poca de la manera de vida que tuuieron antes en sus choças i majadas como en sus principios.



## CAP. XXXII.

*La lengua que los Gómeres an usado es Arabe, i como se a de entender el uso de las lenguas de Africa.*

*a In Pseudo-  
man.  
b l. c. c. x.  
c 2.*

*Exercitat.  
183. 10.*

*l. x. c. 35.*

CONforme a lo que se puede coligir de lo que Luciano<sup>a</sup>, i Philostrato<sup>b</sup> afirman de la venida del mago Apollonio Tyaneo a España fue siendo Consul Pontio Telefino, que segun la cuenta mas cierta, que siguen los varones mas doctos de nuestro siglo, fue en el año de CHRISTO nuestro Señor de LXXIX. i duodecimo de Neron, diez años despues del martyrio del gloriosissimo San CECILIO. Puesto que todo lo que Philostrato refiere de los dichos, i hechos deste embuftero, es lleno de mentiras i engaños, i ilusiones diabolicas, que con mucha razon Eusebio Cesariente impugnò, i descubrio los engaños, i dize bien dellos Scaligero, que para mentir mas bien hizieron la ficcion mas a su voluntad. Todos afirman i mui bien, i nadie ignora los embustes i mentiras, que aien toda esta narracion. Pero es mui proprio del que las finge mezclar en lo accidental que no importa, algunas verdades; para que dellas se haga ilacion i consecuencia, i se de credito a lo que con falsedad i engaño se propone. Por esta razon se hallan en este autor algunas cosas ciertas, i lo es lo que dixo de los Getulos, i se a referido. *Et Africa quidem promontorium nomine Abinna leones continet in supercilis montium habitantes, eius montis pars interior ad Getulos, Tingasque pertinet gentes efferas, atque Afras.* Confirmo se esto, i tambien que oi habitan en esta parte los Gómeres, que por estar en ella parecen ser los Getulos, i aunque no se sabe la causa de auer dexado este nombre i tomado el de Gómeres, pero en solo esto difieren conformando en todo lo demas; la causa del nombre puede auer sido, que fuesse de las sierras en que hauitan, aunque no da dellas noticia la antigüidad, verdad es, que como despues veremos, vuo mui poca en ella desta prouincia, i assi no ai razon desto. Ai la de que los Mahometanos hallaron a los Gómeres aqui, i pienso tambien, que con la lengua que oi usan: della dize Iuan Leon: *Quasi tutto il popolo di Gumeri usa la fauella Araba, & molti de la stirpe di Haoara parlano pure Arabico, & tutta via corrotto.* Esto dize Marmol assi. Los Gómeres, i Haoaras, que viuen en las sierras del menor Atlante, i todos los moradores de las ciudades de Berberia, que caen entre la sierra de Atlante maior i la mar, hablan

hablan la lengua Arabiga corrupta. J Añade Leon a esto, que no lo dixo Marmol, i es la causa de hablar Arabigo. *E cio auiene perbauer lunghi tempi haunta conuersatione con gli Arabi.* Si esta razon es cierta por ella todos cinco pueblos Africanos auian de hablar Arabigo, i no los Gomeres solos, i parte de los Haoaras: pues los otros todos estan mas mezclados con los Arabes, i no estos: i tan igual a sido el trato (quando se congeda esto) de los Mahometanos con los vnos, como con los otros. i si los vnos an retenido su lengua, porque no los otros? Iuan Leon, como e dicho, no sigue de buena gana la opinion de los, que afirman, que los Africanos vinieron de Arabia, i son originarios della, antes la contradize, como ignoró los fundamentos, que ai dello, que son tan ciertos, que nadie justamente los puede negar.

Auiendo los Gomeres viuido en estas sierras tan apartados del trato i comunicacion de los demas pueblos, i encerrados entre riscos, i montañas tan asperas, an sido menos politicos i mas feroces, que se pueda creer dellos, que se domesticassen, i reduxiessen a recibir nueva lengua, i dexar la propria, cosa, que ninguno de los otros pueblos, con los quales los Mahometanos an tenido mas trato i comunicacion, no lo a hecho, con viuir entre las mismas ciudades i poblaciones de los Mahometanos. Mas razones, i causas, que conuenien hallo para que los Gomeres no aian perdido su lengua, sino conseruadola, que no los demas Africanos, en los quales las ai mui suficientes para que vuiessen recibido la lengua Arabe, i no lo an hecho. De lo qual entiendo que los vnos i los otros no an adquirido nueva lengua, sino que se an conseruado en la que tenian antes, que los Mahometanos vinieran a Africa. Esto con la alteracion, que causa en los idiomas el tiempo, pero no otra nueva recibida del ageno.

Haze en fauor desto lo, que luego prosigue Leon. *Quantunque in tutte le citta d' Africa, intendendo de la maritime poste su'l mare Mediterraneo insino al monte Atlante, tutti quelli, che vi habitano, generalmente parlino nel linguaggio Arabico corrotto, eccetto che in tutto il tener del regno di Marocco, & in Marocco proprio se fauella nella lingua Barbaresca, & ne più ne meno, ne i terreni di Numidia, cioè fra Numidi, che sono a Mauritania, & à Cesaria vicini, percioche quelli che s' accostano al regno di Tunes, & al regno di Tripoli tutti vniuersalmente tengono, & vsano la corrotta lingua Arabica.* No fueron los Gomeres solos, compañeros tuuieron en la lengua. Marmol dixo assi prosiguiendo lo que arriba traxe. En la ciudad de Marruecos, i en todas las prouincias de su reino, i entre los Numidas, i Getulos de la parte Occidental de Africa se habla Berberisco cerrado, i alli llaman esta lengua Xilba, i Tamazeguet, que son nombres mui antiguos. Los otros Bereberes

Africanos de la parte Oriental, que confinan con el reino de Tunes i passan a Tripol de Berberia, i se estienden por los desertos de Barca, vniuersalmente hablan la [corrupta lengua Arabiga.] Esto dize Marmol, i muestra los muchos de los Africanos que hablan la lengua Arabiga corrupta no con la pureza, i elegancia, que los Arabes.

Para que se entienda mejor lo que estos autores dizen, hago io esta distincion de las lenguas, que auia en Africa, quando vinieron a ella los Mahometanos. Vna fue la Latina, otra la Punica, otras las de mas lenguas, que auia. Los que vsauan la Latina como gente politica viuan en las ciudades de Carthago, i todas las principales de Africa, sin que anduiesse discurrendo por los campos i sierras, como los Barbaros. Dellos los mas eran Christianos, algunos idolatras, i muchos inficionados de diuerfas heregias. Estuieron fugetos al imperio Romano, i Griego i Vandalos i a otros. Estos resistieron a los Mahometanos, i pidiendo, i mereciendo lo assi sus pecados, fueron vencidos, i entregados a la fugecion de cruellissimos barbaros: parte huio parte recibio el iugo de la impiedad Mahometana, tardaron en admitirlo, i con el la lengua dozientos años. Mezclaron se con los Arabes, quedando hechos vnos, sin que oi aia ni se conozca diferencia, auiendo tan copioso numero de gente, qual era, el que auia en tantas i tan grandes ciudades. Esto se colige con claridad de los mismos autores.

*Leon prim.  
parte Mar-  
mol l. 1. c.  
35.*

Los que vsauan la lengua Punica tenian sus poblaciones i aldeas no saliendo del natural de Phenicia, i que siempre obseruaron los Carthagineses viuiendo en ciudades i poblados. Entre estos Christianos i idolatras, corrieron la misma suerte que los Latinos, i tardaron el mismo tiempo en recibir la lengua i secta, i para ello a todos les quitaron los libros i vsaron de grandes crueldades e inauditas tyrantias, con que los compelieron i forçaron a que se acomodassen a su peruerfa i nefaria secta: los que no consintieron en ello o perdieron la tierra, hazien das i su quietud, o juntamente con esto todo la vida. Los que no tuuieron tanto animo constreñidos i apretados con la violencia se conformaron con la miseria i calamidad de su tiempo i tierra, i quedaron hechos vnos en la lengua, costumbres i secta.

Los de las demas lenguas Africanas tuuieron diferentes successos, porque mucha parte de los, que las vsauan tenian sus ciudades, a que se auian recogido i tomado vida politica. Destas no todas vinieron a poder de los Mahometanos, las que vinieron hizieron lo mismo que en las de los Romanos.

Los que viuan en los campos, sierras, montes, i los desertos conseruaron su modo de vida antiguo de sus magales, mapales, tiendas, ad-  
uares,

uares, choças, i majadas, como ni tomaron la lengua Púnica ni tampoco la Arabe, i menos la Romana, sino cada pueblo, que fueron los cinco se mantuuieron en la suia primitiua. Los tres hablan la Berberisca, della dize Marmol que participa de Arabigo, Hebreo, Latin, Griego, i lengua antigua Africana. Esta mezcla de lenguas, como e apuntado, con euidencia muestra el vfo dellas en Africa, i que andando estos pueblos vagando con sus aduares entre todas las ciudades del trato, i comunicacion con los dellas se les pegaron algunos vocablos, como sucede de vnas naciones a otras: que toman dicciones i idiotismos, q̄ no deshazen, sino aumentan, i enriquecen vna lengua. El Latin i Griego fueron de los que del vno i otro imperio hauitauan estas regiones. El Hebreo es de lo Púnico teniendo tanto parentesco ambos, i tan cercano, como de maternal, i filial. del qual tambien participò el Arabigo. Del, assi antiguo como del moderno se les a pegado algo. El antiguo de los Barbaros, Troglodytas, Getulos, i de los demas, que passaron de Arabia, que traxeron con sigo la lengua della. Muchos de los que la hablaban assi destos, que viuian en aduares, como de los que viuian en los lugares de los quales se apoderaron los Mahometanos, es sin duda, que se mezclaron vnos con otros, como dize Iuan Leon, que de dos diuersos pueblos se hizo. i quando el no lo dixera lo dicta la razon. Porque si los que eran de tan diuersas lenguas como Griegos, Latinos, Penos, i Vandalos con saber la lengua se vnieron de suerte, que son tan vnos que no se conocen: los que la sabian i vsauan no seria mas en breue, i con maior facilidad? De auer se luego aunado, i mezclado entre si a sido causa, que se dude i dificulte, si auia lengua Arabe en Africa, al tiempo que vinieron a ella los Mahometanos.

Los Gomerés, Haorás, i los demas Bereberes Africanos, que vsan oi la lengua Arabe claman, que la vno sin duda. Los vnos porque viuendo, como siempre an estado en hauitaciones distintas de los Arabes no la pudieron recibir, como no recibe la Catalana el Aragonés, aunque esta tan cerca, i tienen tanto trato, ni el de Murcia a de Valencia, ni al contrario: cada vno en su territorio conferua su lenguaje. Como si se dudasse de que tiempo a que habla el Aragonés en Castellano, i dixessen, que despues que la corona de Aragon se junto con la de Castilla. no siendo assi, sino que siempre se a vsado esta lengua con alguna diferéncia, que reconoce luego el Castellano. Assi es esto de Africa. Assi que quando no se resumen terminos i pasan a viuir en los agenos, o estan en ciudades que preualece el mando i gouierno, cada vno conferua su lengua. Desto ai tantos exemplos, que no es menester dezir los, pues se veen en todas naciones. i los domesticos, que vimos en nuestra España de los Moriscos de Valencia, i del Reino de Granada,

da, que escondidos en sus sierras, i lugarejos, aldeas, i alcarias estauan de la fuerte que estauan antes que Granada i Valécia se ganaran. Gloria a Dios Nueſtro Señor que librò a nueſtra Eſpaña de gente, que tanto daño le hizo, i que tan mal se supò aprouechar de las Diuinas misericordias, i como no las quisieron, lleçò la hora del rigor de la Iuſticia, con que fueron expelidos, i arrojados con tanto daño i perdida ſua, i con trabajos i miserias, quantas no se pueden dezir ni entender, mereçièdo las maiores sus pecados. Espulſos de la tierra que les era natural, auiendo ia nueue cientos menos quatro años que fue ſu primera entrada en ella. Sea glorificado el altísimo, que librò deſta gente eſtas prouincias, que tanto padecieron, con sus inſultos i delictos.

De algunos lugares de Marmol se colige el vſo de la lengua Arabe antes que la Mahometana vinièſſe a Africa. Vno es proſiguiendo, lo que referi, que los Bereberes, que confinan con el reino de Tunes i Tripol de Berberia, i los que eſtan en los deſiertos de Barca, hablan la lengua corrupta Arabe. Eſtos nunca andan en parte que la puedan auer aprendido, porque en sus aduares ſaben mal de propria como tomarian a la agena, i peregrina? No ſon tan tratables, que admitan eſta policia. De mas deſto, en eſta parte estauan los Barbaros Troglodytas, i ſiempre vuo de los Barbaros Africanos, Getulos i Mauros como ſe a dicho, i deſpues ſe dira. Lo que Marmol proſigue es. Los que viuen entre las sierras del Atlante maior i la mar, que andan en aduares, o moran en caſas, i la maior parte de los Azuagos todos hablan la lengua Zenetia, i tambien hablan la Arabiga corrupta por manera, que ſon mui pocos, los que en Africa hablan la lengua natural Arabiga, i todos vſan en sus eſcrituras autenticas de la gramatica de Abimalic, en la qual ſe lee, i eſcriue comunmente en toda Berberia, Numidia i Libya. Dize aqui dos coſas conſiderables, vna, que muchos Africanos hablan la Zenetia i Arabigo, teniendo dos lenguas vna natural i otra aprendida, lo miſmo auia de ſer en todos los demas pueblos, que no lo es, ſino que vſan la Arabiga corrupta, i no tienen otra lengua, ſeñal euidente, que no tuuieron otra, pues los que viuen entre el Atlante maior i la maior parte de Azuagos, tienen i vſan dos lenguas vna natural i propria, i otra accidental. i por eſta no perdieron aquella. La otra, que dize, es, que ai pocos en Africa, que hablan la lengua Arabiga, entiendo io reſpecto de la infinidad de gentes, que hablan otras tan diſtintas, i aqui no trata de los Arabes Mahometanos, ſino de los naturales Africanos.

l. i. c. 27.

En otra parte auia dicho. Los pueblos Africanos de Sinaghia, Baraguata, Zenega, que comunmente llamamos Barbaros, los quales dize Ibni Alraquiq, que auiendo ſido ſeñoreados largos tiempos por los

Los Romanos hablauan la lengua Italiana, i la Latina corrupta i que comunicando con ellos vinieron a perder la natural lengua Arabiga. Esto dize Marmol, que dixo Ibni Alrauiq, en que supone la naturaleza de la lengua Arabe en Africa, i el auer la perdido por la Latina, que fue en la manera, que se a dicho. Los Gomerres estauan en las fieras donde aora estan antes de la inundacion Mahometana, en esta misma parte estauan los Getulos i Banurros, que vinieron de Arabia, la lengua Arabe de los Gomerres comprueua, que son los mismos, i juntamente su origen, siendo la lengua la maior prueua i demonstracion de la naturaleza de cada vno.

En la provincia de Getulia, que aora dizen Guzzula, o Gezula en el reino de Marruecos, que son los Getulos, que estauan junto al Oceano, aunque aora los tienen apartados i arredrados del estando junto al territorio de Sus, que esta sobre el Oceano, i la tierra adentro se figuen los Getulos, de los quales dizen Leon i Marmol, que hablan Africano cerrado. La causa de hablar lo es, que los Getulos de esta region se juntaron con los Persas, como expresiaméte lo afirma Salustio. *Persæ iuxta Oceanum magis, bi que alueos nauium inuersos pro tugurijs habuere, &c. Hi paulatim per connubia Gatulos secum miscuere.* Con esto la lengua se hizo diferente.

Vuo tambien Getulos en la Zeugitania, i junto a la Tripolitana Barbaros, i Troglodytas. Dellos entiendo io, que se comprehenden, en los Bereberes, i Numidas, que Leon, i Marmol testifican, que hablan Arabigo.

Los cinco pueblos, que viuen en aduares en los campos, como parte mas poderosa en fuerças i multitud de casi innumerables gentes, assi en las poblaciones, a que recogieron los menos nobles i vassallos, como en los aduares, todos an conseruado sus lenguas. Nunca a auido Señor ni necesidad, que les aia forçado i compelido a dexarlas. Antes aunque recibieron el iugo de los Mahometanos, i siempre trataron de facudir lo de si, como grauissimo, i de hecho lo an facudido, i quitado, i constreñido a los Arabes, que eran señores, que recibiesen el suio, i se les fugetassen, i assi el reino i mando lo tienen ellos oi: i como gente, que aspiraua a esto se mantuieron en sus lenguas: de la misma fuerte, que los Phenices, i los pueblos que vinieron de Arabia. Los autores Arabes no tuuieron noucia, de la que dan las historias del origen de los Africanos, ni creieron sus tradiciones, como no las prouauan con libros, i no assegurando se desta verdad creieron que la lengua Arabe entro con los Mahometanos en Africa: no tuuieron este error solo sino otros muchos, qual es vno el de las letras, que niegan auer las tenido los naturales Africanos.

## CAP. XXXIII.

*Del año de los Africanos, i Arabes, i de la letra particular Africana.*

*Prim. parte.* **E**L año de los Africanos fue Lunar, como el de los Arabes, dize lo Iuan Leon. *Gli Africani, &c. hanno similmente un gran volume in tre libri diuisi, il quale essi chiamano nella lingua loro: Il thesoro de gli agricoltori, & e tradotto dalla lingua Latina all' Arabica in Cordona nel tempo di Mansor signore di Granata, &c. & marauiglio me molto, che apresso gli Africani siano molti libri tradotti dalla lingua Latina, i quali hoggi non si truouano appresso i Latini. I conti & le regole, che tengono gli Africani, & anchora tutti i Mahomettani per le cose pertinenti a la fede, & legge loro, tutti sono secondo la luna, & hanno l'anno loro di CCCLIV. giorni, &c. L'anno dunque Arabe, & Africano e men del Latino undici giorni.* Fueron los Arabes politicos, i curiosos, i dando se al estudio de las letras procuraron aumentar lo, i para esto traduzian libros en su lengua, pero los que vsaron esto fueron pocos, i menos con la maldad de los muchos, que lleuados de la ceguera de su apetito bestial se rindieron, i entregaron, a la secta mas perniciosa i mala, que se pudo forjar en el infierno. A uido entre ellos en diuersas partes, i tiempos gente docta, i eminente en las sciencias. Destos fue Auerois comentador de Aristoteles, al qual segun la opinion de Francisco Patricio se le deue la noticia, que de Aristoteles se començo a tener en Escuelas, despues que sus comentarios se lleuaron a Francia, i a Italia. Fueron tambien los Auicenas, Abenzoares, Rasis, i otros. No fue tanto el prouecho, que hizieron los pocos, quanto el daño, que causaron los muchos haziendo cruel guerra a las mismas letras, i a los libros; porque podian impedir el aumento de su bestial secta, i en esto se priuaron a si i a muchas naciones del conocimiento de las antigüedades de Africa.

Bien cierto es, i queda visto i prouado, que los Carthagineses tuuieron sus letras proprias, i aun los Phenices se iactauan arrogando se a si la primera inuencion dellas, i que su Cadmo las dio a Grecia, i no lo niegan algunos escritores della. Tuuieron las los Persas, Armenios i Arabes, i passando a Africa sin duda las traerian, i vsarian. Los Libyos de la misma fuerte, pues Hercules Egypcio, que fue el mismo, que el Libyco, del qual haze memoria Iosepho, i Diodoro Siculo afirma, que fue

fue mil años antes, que el Griego, con que se deshaze la obiección, que algunos hallauan a lo que Ioseph dixo del. i Ciceron dize del que fue *L. 1. c. 2.* inuentor de las letras Phrygias. *Alter Hercules traditur Nilo natus L. 3. de nat. Aegyptius, quem aiunt literas Phrygias conscripsisse.* Passó a Africa en ella las enseñaria a los fuyos, auiendo las comunicado a los Phryges. *Doorum.*

Tuieron los Numidas letras i vsauan dellas, como se conoce con toda claridad de Salustio, de las cartas, que Bomilcar escriuio a Nabalba, i les fueron dadas a Iugurta, causa de la muerte de Bomilcar, i de otros muchos. Esto mismo se vee en Tito Lio, i en otros autores, que entre los Africanos vuo letras, entre las naciones, que en ellas auia. En còtrario desto esta la opinion de los Arabes como dize Leon. *Gli historici Arabi hanno per ferma openione, che gli Africani non tenessero altra sorte di lettera, che la Latina, e dicono, che quando gli Arabi acquistarono l' Africa, massimamente la Barberia, doue fu la ciuilità di Africa, essi altra letera non vi trouarono, che la Latina. Confessano bene, che gli Africani hanno vna lingua diferente, & propria loro, ma che essi vsano communemente le lettere Latine, si come fanno i Tedeschi nell' Europa. Et quante historie tengo io gli Arabi de gli Africani, tutte sono tradotte della lingua Latina, opere antiche, & alcune scritte nel tempo de gli Arriani, & alcune auanti, & gli autori di quelle sono nominati, ma i lor nomi mi sono usciti di mente; & penso che queste tali opere siano molto lunghe, percioche gl' interpreti loro sogliono dire, la tal cosa si contiene a settanta libri. Vero è che gli Arabi non tradussero le dette opere secondo gli ordini de gli autori, &c.* Lo mismo que dize Leon con poca diferencia dixo Marmol. Mucho se engaño en esto Leon, porque desto no puede inferir, que los Africanos vsaron de letra Latina para su lengua. Estas obras eran en letra i lengua Latina, i assi lo fueron sus escritores. Errò en lo vno i tambien en lo otro, confessando el, i sus historiadores que los Arabes hallaron lengua Italiana, que procedio de la Latina, i aqui no habla della sino de la de los cinco pueblos, i quire que aian escrito la en letras Latinas. Compruena se mas su ignorancia, con la que tuieron de la lengua Punica, i su letra, i assi mismo de la Numidica. I no dizen que en medio de la Carthaginense i Tripolitana, en medio de la policia, i poblaciones Romanas discurrían las familias de los Maurusios, Barbaros, i Getulos, con otras gentes fieras, que salian de los desertos, i hazian grandes robos i insultos, i a vezes cruellissima guerra, i en la que los Mahometanos hizieron sin duda, les dieron todo fauori ajudaron contra los Romanos, como lo hazian todas las vezes que algunos tomauan las armas contra ellos.

Prosigue Leon diziendo la causa de la poca noticia que auia de las cosas antiguas de Africa, que fue la prohibicion de los libros, i de man-



dar los quemar, que dize assi: *Ne tempi, che i Scismatici regnarono nella Africa, &c. essi comandarono, che si douessero abbruscias tutti i libri delle historie, & delle scientie de gli Africani, perciocche pareua loro, che i detti fossero cagione, che gli Africani remanessero nella antica superbia, & che facessero ribellar, & renegar la fede di Manmetto.* A los Scismaticos atribue Leon esta tan gran maldad, porque le parecio, que no lo mandarian los que no lo eran, o porque en efeto fue traça i ardid suio, como tambien lo fue de otros Halifas. Dize luego: *Alcuni altri nostri historici dicono, che gli Africani haueuano proprie lettere, ma dapoí, che i Romani dominarono la Barberia, & da indi a molti tempi ne furono signori Christiani, &c. allora essi perderono le loro lettere.* Perciocche sa de mestiero a i suggesti seguir la usanza de i padroni si essi vogliono piacere a quelli, como sotto il dominia de gli Arabi è auenuto à i Persi, i quali similmemente hanno perduto le lore lettere, & tutti i loro libri furo abbruscias i pur comandamenta d' i Pontefici Maumetani, perciocche essi imauano, che i Persi mentre haueuano libri, che conteneuano le sciienze naturali, & le leggi, &c. non potessero esser buoni & cattolici Maumetani. Abbrusciasie dunque le opere, prohibirono le lor sciienze. No pudo esta impia i nequissima gente buscar camino mas pernicioso, ni hallar via mas dañosa para plantar, i arraigar, i que creciesse su maldad, que hazer tan cruel guerra a las letras i sciencias. Theophanes refiere, que en el año de nuestra falud de DCC. LXVI. prohibio Abdalla a todos los Christianos, que le estauan sugetos, que pudiesen aprender letras. Hizieron con esta prohibicion, a lo que io entiendo mui gran daño en España, i fuera maior, sino anduquieron los Christianos con grandissimo recato, del qual se veen algunas señales en las epistolas de Albaro. Por esta i orras razones me persuado, que aunque es cierto, que los Mauros hizieron algunas entradas en España, i la faquearon, como e dicho, i esto fue mas vezes de las que se tiene noticia, pues por gran alabança de Stilicon dixo Claudiano, que el auia hecho cessar estas infestaciones, i que España no conocia sus vezinos los Mauritanos, que la solian mo-

*In l. Pameg. Istar.*

*Quòd floret Latium, Latio quòd reddita seruit  
Africa, vicinum quòd nescit Iberia Maurum.*

Entiendo i tengo por cierto, que en el Sagrado Pergamino se habla propheticamente de los Mauros Mahometanos, que tanto persiguieron los libros, i escritos de los Christianos en Africa, i lo mismo en España, i dize, que no auian de auer lo a las manos, i llamo los con nombre de Moros, siendo en naturaleza Arabes, porque en el nacimiento, i tierra del eran Mauros, i porque con este vulgarmente auian de ser llamados en España; i que no habla de los Maurusios idolatras, que

que aunque tambien enemigos capitales de los Christianos, pero no passaron a estas prouincias a buscar libros, fincero i plata, i robar lo que hallassen. Con lo qual se confirma lo que en esta razon queda dicho.

Prosigue Iuan Leon. *Il somigliante fecera i Romani, & i Gotthi, quando come s'è detto signoreggiarono la Barberia. & par mi per testimonio di cio possa bastare. che in tutta la Barberia, così per la città di mare come della compagnia, cio di quelle, che sono anticamente edificato, quanti epitaphi se veggono sopra le sepolture, ò ne i muri, &c. tutti sono in Latine lettere, & ni vno altrimenti. Ne io per tutto crederei, che gli Africani quelle tenessero per proprie lettere, ne che in quelle haessero scritto. Per cio che non è da dubitare, che quando i Romani, che fur loro nimici, dominarono quei luoghi, essi come è costume di vincitori, & per maggior lor disprezzo leuassero tutti lor titoli, & le lor lettere, & vi metessero le loro per leuare insieme con la dignità de gli Africani ogni memoria, & sola vi remanesse quella del popolo Romano, si come voleuano etian di de gli edificij de i Romani fare i Gotthi, ò come volsero far gli Arabi di quelli de i Persi.* Mui diferente modo de proceder fue el de los Romanos, vsando de vna razon politica de estado, i con ella introduxeron su lengua i letras, i de la que vno en Africa es bastante, i euidente testimonio de Iuan Leon, que por la misma narracion se conuencio a que los Africanos tenian letras, aunque con autoridad queria resistir. Pero con todo como queda dicho oi se conseruan letras Punicas, aunque no en piedras que io entienda, en monedas permaneciendo mucho numero dellas, assi de las que se batieron en Carthago como en España. siendo mas facil el impedimento i prohibicion de acuñar moneda con todo las ai, ide las, que tienen de vna parte la letra antigua Española, i de otra la Latina.

Concluye Iuan Leon su discurso. *Non è adunque di marauigliarsi, che la lettera Africana sia perduta, & da vcccc. anni in qua gli Africani vsano la lettera Araba. E Ibnu Rachich scrittore Africano nella sua Chronica fa de questa materia vna lunga disputa, cioè se gli Africani haueuano proprie lettere, o no, & conclude, ch' essi la haueuano dicendo. Che chi nega cio puo medesimamente negare, che gli Africani habbiano haunta lingua propria. Aggiungeua anchora, che è impossibile ch' vn popolo che habbia vna lingua particolare use ne le scriuere vna lettera strana.* Notable sententia como se a vulto con argumento, que no tiene respuzza, i que apreña estos a que conocieffen, lo que otros con razones aparentes negauan. Del vsio por ser tan fuerte, i todos los que con atencion lo consideraren, se apartaran dexando la opinion contraria.

Para entender, que tuieron letras los Africanos, fue menester,

que por auer faltado la memoria, la razon hizieffe fuerza, i la supliesse. Auiendo tradicion, i historias, que afirman, i testifican, que de las Arabias passaron diuerfas gentes a poblar, i ocuparon parte de Africa, cuyos hauitadores antiguos lo conocen, confiesan, i afirman dando suficientes señas dello, assi en la lengua como en el modo de vida, aunque sus libros aian faltado, pero no los nuestrros, ni la razon, para con ellos se confirme lo, que ella dicta i enseña. Ninguna se puede dar concludiente para mostrar, que la lengua Arabiga, que hablan aora los Africanos Bereberes, i los demas naturales primitiuos de Africa, la vsan como estraña i no propria, i que dexaron la natiua, i aprendieron la forastera. Los argumentos, que buscaron para contradezir esto, lo a puesto en duda, que se quita i deshaze con lo que se a dicho, i lo mostraran otras cosas, que descubran mas a la clara la certidumbre desto.

## CAP. XXXIV.

*Si vno Camellos en Africa, antes que los Mahometanos vinieron a ella.*

Aunque en la Syria, Bactriana, i la India vuo camellos, pero en ninguna parte destas ni de otras tantos como en las Arabias, i assi como propios fuios las gentes dellas se los aproprian, i vsan dellos mas que otras, siendo su principal caudal, i de lo que mas lo hazen para la paz i la guerra, librando en ellos su sustento, i grangerias. Lo que fue antiguamente en aquellas latissimas regiones, i desiertos de las Arabias, i oi dura i permanece, se vee tambien, i es de la misma manera en Africa, i desiertos arenosos de Libya atrauesando con ellos por toda esta parte del orbe. Puede parecer a algunos, que los Mahometanos los traxeron a el, i es bien entender lo, que en esto ai.

*l. 4 de ling.  
Latin.*

*l. 12. c. 1.*

*l. 1. c. 23.*

El camello vino de Syria con su nombre. dixo lo M. Varron. *Camelus suo nomine Syriaco in Latium venit.* El Etymologo le dio la deduccion Griega, que siguió San Isidro. Pero esto es lo que niega Varron, i es cierto que alas dicciones barbaras no se a de dar origen Griega, como lo afirmo Strabon. El animal es de Syria, i assi lo es su nombre, i se llama גמל *Ghamel*, i en Hebreo גמל *Ghamal*, en Arabe *Iemel*, o *Gimil*, que es el de vna giba, i el de dos *Ibil*. Marmol dize, que *gimil* en Arabigo quiere dezir riqueza del cielo. i llaman las assi por ser la de maior

ior

ior estima, i ser tal la que hazen del camello; al qual comparò Christo Math. c. 19  
24.  
 Nuestro Señor al hombre rico con marauillosa alusion, assi de la propiedad del nombre, como deste animal tan feo i grande, que como no puede entrar por el ojo de vn aguja, ni el rico por la angosta i estrecha puerta del cielo. Herodoto pinto el camello, pero mejor Aristoreles diciendo de sus propiedades, muchas i diuersas cosas, i entre ellas esta. l. 2. de hist.  
animal. c. 11.  
*Genus camelorum utrumque dico Bactrianum, atque Arabicum pedetentim incedit, &c. Camelus proprium inter ceteras quadrupedes habet in dorso, quod tuber appellant, sed ita, ut Bactriani ab Arabys differant, alteris enim bina, alteris enim singula tubera habentur. Sunt etiam omnibus singula parte ima, qualia in dorso tubera, quibus incumbat reliquum corpus, & firmetur quoties in genua inclinantur.* Profigue esto, i trata dellos en otras partes. Plinio dixo. *Camelos inter armenta pascit Oriens, quorum duo genera Bactriani, & Arabici; differunt, quod illi bina habent tubera in dorso, & hi singula, & in pectore alterum, cui incumbant. Dentium superiorum ordine ut boues carent. Omnes autem in ijs terris dorso funguntur, atque etiam equitantur in pralijs.* Solino dixo. *Bactri camelos fortissimos mittunt, licet & Arabia plurimos gignat.* Estos, i los demas autores, que dellos tratan los hazen naturales, i propios de dos regiones Bactriana, i Arabica, i a ellas solas los atribuen, i aunque en toda Syria se firuen dellos, es por estar en medio destas prouincias. Es mucho lo que dellos se refiere, i lo dexo todo para venir a lo principal.

Deuen se aduertir dos cosas en lo que se a dicho, la vna que los Bactrianos tienen dos gibas, i los Arabicos vna. La otra que aquellos son fortissimos, i estos en grandissimo numero. Su muchedumbre se vee en lo, que la Escritura dize de vna entrada, que hizieron los hijos de Ruben, i Gad i la media tribu de Manasses contra los Agareos, i fue la presa cinquenta mil camellos, i dozientas, i cinquenta mil ouejas, dos mil jumentos, i cien mil hombres. *Filij Ruben, & Gad, & dimidia tribus Manasse viri bellatores, &c. dimicauerunt contra Agareos, &c. traditi que sunt in manus eorum Agarei, & vniuersi, qui fuerant cum eis, quia Deum inuocauerunt cum praliarentur & exaudiuit eos, eo quod credidissent in eum. Ceperuntque omnia, qua possederant, camelorum quinquaginta millia, & onium ducenta & quinquaginta millia & asinos duo millia, & animas hominum centum millia.* Gran numero de todo, tal, i casi es innumerable el de los Arabes, con que salen a ocupar tierras, i despoxar, i robar las circunuezinias, i salen a otras partes, porque no caben en las Arabias. En las quales son tantos los camellos, que de vna entrada facaron cinquenta mil, i de las caruanas se refiere, que en ellas fuelen ir aun mas. Ludouico Barthoma en su itinerario testifica, que en la caruana, en que el fue desde Damasco a Meca, iuan treinta i cinco mil camellos, l. Paral. c.  
5. 23.

a. 14.

mellos, i quarenta mil personas. i que en la caruana del Cairo iuan fessenta i quatro mil camellos , i lo mismo dize en su itinerario manuscrito el honrrado i curioso cauallero Pedro Tafur. Lo mismo fue antiguamente, i assi dixo Strabon, que estas caruanas son como exercitos. *Mercatores tanta camelorum, & hominum multitudine iute, & commatu probe instructo iter a saxo in saxum conficiunt, ut nihil ab exercitu differant.* Con todo salen al encuentro los Arabes, i los hazen pagar sus imposiciones, i gabelas, con las vexaciones, i molestias, que e dicho.

Tienen pues los Arabes por riqueza del cielo sus camellos, i tambien lo dize Iuan Leon tratando de los de Africa, porque en ella, hazen dellos la misma estima los Arabes, i Africanos, que en las Arabias, i se muestran en esto mui vnos como lo son. I dize. *I camelli tengano gli Arabi per lor ricchezze, & per lor possessioni, & como vogliono dir de la ricchezza d' un lor prencipe & nobile vsano dire, il tale ha tanti migliaia di camelli, & non dicono Ha tanti ducati, o tante possessioni. tutti gli Arabi, che hanno detti camelli, sono signori, o ver viuono liberi; perche con quei possono viuer nelli deserti, d'oue non puo andare, ne uene signore, per la siccità delli detti.* Desto se conoce claramente que quando la Escritura dixo del pacientissimo Patriarcha Iob, que tenia tres mil camellos mostrò, que era Principe i Rei, i que no reconocia superior, sino el lo cra. *Et fuit possessio eius septem millia onium, & tria millia camelorum, &c.* Hablo con mucha propiedad Leon conforme al vfo de Arabia, que lo muestra la Escritura, i diziendo sus riquezas la estima por su ganado. El numero de tres mil camellos fue el mas crecido, que tenia el que mas en Oriente. Aristoteles por gran encarecimiento, i cosa particular dize, que algunos llegauan a tener los. *Nonnulli superioris Asia incolae camelos vel ad tria millia possident.* Estos eran los que alcançaua vn principe.

l. 9. de hist.  
animal. cap.  
final.

ibidem.

El vfo dellos fue vario para la guerra, dize Aristoteles; *Cameli etiam femina castrantur, cum eis vii pratio libet, ne concipiant utero, &c.* Plinio dixo estas dos cosas tambien, i Aristoteles la ligereza en la carrera mas que cauillos de raça Niseos. *Currunt cameli celerius, quam equi Nisai, &c.* Herodoto dize, que Cyro vfo cierta stratagemas con los que lleuaua contra la caualleria de Cresso, fraciendose inferior con la que el lleuaua, fue lo que hizo por consejo i industria de Harpago, el ardid fue este. *Coactis omnibus, qui ipsius exercitum sequebantur, camelis vel frumentum, vel vasa portantibus sarcinas detraxit, & viros impo-suit equestri stola iadutos, &c.* Hac imperans, camelos contra equitatum instruxit hac ratione, quod camelos equum reformidat, adeo quidem, ut nec speciem eius intueri, nec odorem sentire sustinet. I. Ideo commensu. est.

vs

*ut equitatum Cræsi, quo illum prænaltivum considerabat, inutilem redderet.* Sucedio bien a Cyro este ardid, por el qual vencio a Creso. Iulio Frontino atribuye este hecho a Creso, sino es vn mismo, i el nombre lib. 2. c. 4. exam. 12. se trocò. Los Arabes solian de ordinario llevar a sus guerras camellos, i lo mismo deve ser aora. Herodoto en la reseña del exercito de Xerxes dize: *Necnon & Arabes, eo, quo pedites ornati cultu, agitabant camelos nihilo inferiores equis pernecitate, &c. Arabes in ultimo loco, ne equitatus prosterneretur, equis camelos non tolerantibus.* lib. 7.

La primera vez, que los Romanos vieron camellos en exercito fue en la guerra de Antiocho, que los lleuauan los Arabes, i lo dixo Tito Liuius: *Ante hunc equitatum falcata quadriga, & cameli, quos appellant Dromades. His insidebant Arabes sagittarij gladios tenues, longosque quaterna cubita, ut ex tanta altitudine contingere hostem possent. &c.* \* lib. 37. supra adducto. Que fue esta la vez primera, que los vieron los Romanos lo dize Plutarcho hablando de la batalla, en que Lucullo vencio a Mithridates, que tambien los lleuaua, i esta fue la segunda vez, que vieron su viso en la guerra i dize: *Sallustium demiror, qui autumat tum primum visos à Romanis camelos, quod neque olim illos, qui duce Scipione Antiochum denuicerunt, neque hos, qui ad Orchomenon, & Charoneam certauerunt cum Archelao, nosse putauerit camelum.* De suerte que de tres vezes haze aqui memoria, i de camino reprehende a Salustio del engaño, que tuuo en dezir la vez primera, que los Romanos vieron en exercitos camellos. In Lucullo.

Artabano rei de los Partos en el poderoso exercito, con que entrò en los terminos del imperio, al qual salio al encuentro el Emperador Macrino dize Herodiano. *His actis iam scilicet Artabanus multis copiis ac viribus aderat, equitatum ingentem, & sagittariorum numerum adducens, præterea cataphractos camelis insidentes, qui pralongis contis præliantur, &c. Et pralongis contis, quibus cataphracti ex equis aut camelis depugnabant pessimè Romanos accipiebant.* Usaron los Arabes dellos para las guerras por necesidad, porque aunque tenian cauallos no en tanto numero, antes dize Strabon de la Arabia Feliz i Nabatea, que no auia cauallos en ellas. *Regio omnium ferax præter oleum, vtuntur sesamino oleo, oves sunt albae, boues magni, equos non habent, sed camelis implent eorum officium.* lib. 16. Con todo en lo demas de las Arabias ai cauallos, i buenos, como despues dire.

Usan de los camellos tambien los Arabes ordinariamente para traingar de vna parte a otra echando les grandes cargas, i dando les vna miserable comida, i lo son tambien para ellos, vsando la por regalo, i grãdeza, lo ordinario es comer la leche, i guardar las camellas para que

6. 2. 5. 126

lib. 16.

la den, i siruan. Diodoro Siculo dixo esto hablando de Arabia. *Multa quoque, & diuersa camelorum genera prabet, tum pinguium tum macilentorum, quorum nonnulli gibbum duplicem habent, a quo & DITILI nominantur. Horum carnibus lacteque vescuntur incolae. quidam ferendis oeneribus apti supra decem frumenti medimnas, homines vero quinque in lecto iacentes vehunt. Anacoli vero, Lagarique, qui dromadum sunt forma plurimum vie conficiunt praesertim per deserta, & aquis carentia loca. In bello quoque duos in certamen sagittarios ferunt dorso contrarie inuicem insidentes, alterum a fronte, alterum contra persequentem pugnantem. Et de Arabia haecenus.* Los tres modos, de que se seruian de los camellos dize Strabon de la misma fuerte. *Et regio Nomadum victum ex camelis ducentium, nam is & in pugna, & in faciendo itinere vtuntur, & lacte ac carnibus vescuntur.* En estos i en otros autores ai otras muchas cosas, que se refieren de los camellos, i las dexo de industria siendo suficiente auer apuntado estas para noticia de la que dellos vuo en la antiguedad, ai la tambien mui grande en las sagradas letras. Examinemos aora si los vuo en Africa antes, que entrassen en ella los Mahometanos.

Los que escriuian de los camellos i de su naturaleza, no tratan de los Africanos, aunque demas de los que cito e visto, i buscado lo en otros: i assi puede parecer, que no los vuo en ella hasta la venida de los Mahometanos. Mas lo cierto es, que los vuo muchos siglos antes, i io creeria, que los primeros, que passaron de Arabia los traxeron della como animal tan ordinario i prouechofo, i de que hazen tanto caso, i lo tienen por su riqueza. La abundancia, que ai de cauallos en Africa, fue causa que no curassen al principio tanto de los camellos, por la gran enemistad que entre si tienen, i por conseruar el mas noble, i que tanta galanteria le dio el Criador, no hizieron tanto caso del que tan torpe i feo es. Fue esto mas porque en las guerras los Carthagineses, que eran los que tan grandes las traxeron, se valian, i aprouechauan de los Numidas, gente, que no sabia otro modo de pelear, que a cauallo, i los Phenices no vsauan camellos, ni para las guerras de Europa eran a proposito, porque no sufren el caminar por montañas, i lugares asperos, ni su mantenimiento les aprouecha, i al fin esta tierra no es comoda para camellos, i mui propria, i natural para cauallos. Por lo qual no vuo tantos camellos en Africa, como despues, i assi quedo poca memoria dellos en la historia, pero ai la suficiente para que della se entienda con certidumbre, que los vuo antiguamente.

En las guerras, que Julio Cesar traxo en Africa con Iuba i Scipion dize A. Hircio. *In camelis viginti duobus regis adductis.* Pocos son estos,

estos, pero sin duda eran muchos mas, pero de los en que el Rei lleuaua su recamara, se viieron estos que no eran para pelear sino para carga, iendo en ellos la recamara real. Con todo vsaron dellos los Africanos en sus guerras, i assi particularmente lo nota i aduertte Vegetio. *Camel. l. 3. c. 25.*  
*los aliquanta nationes apud veteres in aciem produxerunt, ut Visiliani in Africa Mazetisque hodie produxerunt, sed hoc genus animalium arenis, & solis unda siti aptum, confusus etiam in puluere vento vias absque errore dirigere memoratur. Ceterum prater nouitatem inefficax bello est.* De las naciones, que vsaron en las guerras de camellos, solas puso dos Africanas, i la vna dize, que fue mui antigua. El modo de su vso fue indifferente, ora vno ora otro. De vno dize Procopio tratando del marauillo fucefso, que tuuo el discurso de Cabaon caudillo de los Maurusios (assi los llama siempre) que hauitauan en la Tripolitana, cuiu hecho, como milagrofo, lo celebran E uagrio \* i Nicephoro \*, por auer vn barbaro infiel reconocido, en que peca el herege, i hecho al contrario para acertar. Dize Procopio. *Cabaon prefectus quidam apud Tripolim erat bello exercitatus, & animo uaser.* Trasimundo embio su exercito contra el, i como el era astuto embio algunos de los suios, q̄ limpiassen i pusiesen en su punto los templos de los Catholicos, que los Vandalos profanauan, i destruian en el camino, lo qual hizieron los suios conforme al orden i mandato, que les dio. Quando entendio que iuan llegando los Vandalos. *Vbi vero Cabaon hoc accepit, è vestigio exercitus in occursum deducit. se p̄p̄t̄que vallo camelis pro munitione dispositis, ex eis que duodecim in fronte collocauit, pueros autem ac feminas, omnemq̄, imbellem turbam simul cum thesauro in medio ponit, fortissimos quosque ad camelorum pedes cum scutis constituit.* Ordenada desta forma la batalla, el exercito de los Vandalos era todo de caualleria, sin auer en el alguna parte de infanteria, los cauallos atemorizados, no pudieron sufrir la vista, ni olor de los camellos, i no solo no osaron acometer, sino que boluieron atras, con que se desbarataron, i assi la victoria quedo por Cabaon disponiendo lo assi el cobarde por su confianza, i lo que hizo en los templos. Vsaron deste mismo stratagema i ardid los Maurusios contra Salomon Præfecto de Africa, i dize Procopio, que se desbarataron por la misma causa los esquadrones de la caualleria, i visto por Salomon se apeo con quinientos de los suios. *Ipse milites non minus quingentis secum ducens in partem valli mittit, mandatque, ut ensibus viuentes camelos, qui in ea parte erant, interficerent. Quo facto Maurusij quotquot ibi aderant fugere ceperunt: illi verò camelos fere ducentos perimunt quibus cadentibus statim ad munitiones aditus Romæ aperitur, qui è vestigio in medium, vbi Maurusiorum summa erant irruunt.*

\* l. 4. c. 15.  
\* l. 17. c. 11.

l. 1. de bell.  
VVand.



Parte 9.

Destas i de otras narraciones de Procopio se conoce con claridad, i euidencia, que yuo camellos i no pocos en Africa antes de la venida de los Mahometanos. Deste animal dize algunas particularidades Iuan Leon: *Il camello è animale domestico, & piaceuole assai, & se ne troua in Africa grandissima quantità, massimamente ne deserti di Numidia, & Libya & anchora di Barbaria, &c. sono tre specie di camelli, o vogliamo dire forti, quelli di la prima sono addimandati camelli Hugiun, i quali sono grossi, & grandi di persona, & buonissimi per someggiare, &c. i camelli de la seconda specie sono detti el Beccheti, i quali hanno due gobbe, l'vna & l'altra, delle quali sono parimente buoni per someggiare, & per caualcarui sopra: ma de cote sta non se ne troua, senon in Asia. Quei de la terza sono appellati el Raguabil, & son piccoli di persona, & sotili di membra, ne son buoni, senon per caualcare, ma hanno gran velocità, di maniera che molti ne sono, che in vn giorno caminaranno cento miglia, & anchora molto più, &c. & tutti li nobili Arabi di Numidia, & Africani di Libya, vsano caualcare detti camelli.* E tos vltimos llaman Dromedarios, i delos dixo San Isidro lo mismo. El principe de Zenaga ialio a la cariuana con quinientos de su gente en camellos.

ubi sup.

De los camellos Baetrianos de dos gibas, como no los ai en Arabia, como afirman Aristoteles, Plinio, i Solino, tambien no los ai en Africa, i assi parece que son todos vnos i todos originarios de vna parte, que no dudo, que si se vuieran traido los Baetrianos, se vuieran criado mui bien en Africa, como los de Arabia, de que ai tanta infinidad que muestran auer venido de vna region. Entre los animales, que prohibio Dios nuestro Señor a su pueblo, que pudieffe comer fue el camello. Con todo los Arabes, aunque tomaron algunas cosas de las leyes de los Hebreos, no se conformaron con esta, i como se a visto comian camellos, i oi los comen los Mahometanos. Puede se entender lo mismo de los de Africa, i que en todos tiempos se vsò en ella, pues es cierto que oi los Africanos los comen, i lo escríuen Iuan Leon, i Luis del Marmol, sin otros, siendo cosa mui sabida de todos los que tienen mui poca noticia de las cosas destas regiones, siendo manjar en ellas, que el seruirlo se estima por grandeza, assi del que lo da como al que se pone, i assi fue tenido entre los Barbaros, i por tal lo celebra Antiphanes, añadiendo la qualidad de seruir lo entero, como cosa digna de vn gran Rei.

Deut. c. 14.

7.

In Athenas

l. 4.

*Denique magno regi, quod monstruosum prorsus est  
Coquus assauit, apposuitque camelum integrum.*

El principe de Zenaga tuuo por poca cosa, assi para mostrar su liberalidad, como lo que hazia por sus huéspedes fino mataua sin muchos carne-

carneros, camellos para dar les.

Harto se a dicho deste animal, para el intento. Del dizen Eliano, i muchos de los antiguos, i de los modernos, Leon, Scaligero, Marmol, i otros muchas cosas i curiosas, que las dexo, i solo e puesto estas pocas que bastan para mostrar que es mui antiguo en Africa, i que no fuesse solo, sino con algun ornato, para encubrir su fealdad.

## CAP. XXXV.

*De los cauallos Barbaros.*

**A**Lo que e dicho de los camellos sera justo, que añada, lo que Iuan Leon dize de los cauallos Barbaros. *Questi cauali sono detti nell' Parte 9. Italia, & parimente in tutta l' Europa Barberi, & percioche vengono di Barberia, & sono d'una spetie, che si genera in quei paesi. Ma quelli, che hanno si fatta openione, s'ingannano, percioche i cauali communi di Barberia sono como gli altri, ma questi così agili, & correnti vengono chiamati nella lingua Arabica così in Soria, in Egypto, in Arabia Diserta, & Felice & in Asia cauali Arabi, & tengono gli historici, che questa sorte fosse di cauali saluatichi, che andauano errando per li Desertos di Arabia, & che de Ismahel in qua gli cominciasse a domesticare, in tanto che crebbero in quantità, & ne impieron l' Africa. La quale openione si cognosce esser vera, percioche sene veggono anchora hoggi di non pochi di questi cauali saluatichi per li desertos d' Arabia, & d' Africa, &c. Gli Arabi del deserto, & i popoli di Libya, che vsano di allouar ne molti non gli caualcano ne i viaggi, nel' adoperano nelle battaglie, ma solamente nelle caccie. Poco le deue a Iuan Leon Africa, pues todo lo que puede disminuir sus cosas por aumentar las de Arabia. Bien auia que examinar en esto dize, que breuemente se entendra.*

Poco a, que se vio lo que dixo Strabon, que en las Arabias Nabatea, i Desierta no ai cauallos: con todo es cierto, que los ai, i mas en las Arabias de la qualidad que Iuan Leon dize. Esto se vee en toda la historia de la India oriental, i assi lo traen algunos modernos\*, i los ai en la Troglodytica pero mui ruines, i assi menospreciados.

Los Arabes vsaron estos cauallos barbaros ligerissimos, i tambien los dromedarios, para salir a robar, i saltar, i assi lo muestra San Hic-

O O O ;

ronymo,

\*Iul. Scalig.  
exercit. 99.  
& 206. &  
Struc.  
Periplo mar.  
Erythr. Ar.  
rian, & ali.

In vita S.  
Molebi.

ronymo. *Et ecce subito equorum camelorumque sessores Ismaelita irruunt, crinitis vittatisque capitibus, ac seminudo corpore pallia, & latus caligae trabentes; pendebant ex humero pharetra, laxos arcus vibrantes hastilia longa portabant, non enim ad pugnandum, sed ad pradandum venerant.* Dize lo otras vezes el Sancto, i Ammiano Marcellino en lo que trata de los Sarracenos. *Omnes pari sorte sunt bellatores, seminudi, coloratis sagulis pube tenuis amicti, equorum adiumento pernicious, graciliumque camolorum per diuersa reptantes, &c.* Dizen esto otros de que no ai duda. La mia es, que dize. De Ismael aca los Arabes començaron a domesticar los cauallos saluages de Arabia, i crecieron en tanto numero, que hincheron toda la Africa. Que Ismael es este? i si los cauallos saluages se domaron i domesticaron, i crecieron en Arabia, como quedo llena dellos Africa? Quien fue el que los traxo? Como vinieron, antes que se domassen, o despues, que estauan domesticados? Si antes, como sabes la historia, quien la notò, i el tiempo, en que passaron? Si fue despues, que gente los traxo, Africana, o Arabe? De que manera si vinieron domesticos se hizieron saluages?

Bien era menester que el desatara esto, pero aura se procurar declarar, por lo que el i otros dizen. Forçosamente confesara que hablo de Ismael hijo de Agar, i no de no se, que Xequé Ismael, que entendio Marmol, fino es, que es el mismo, pues la antigüedad de los cauallos Arabes la muestra la Escritura no en vn lugar.

Si los cauallos Barbaros passaron a Africa despues de domesticados, como es mas verisimil, los passaron los Arabes, no para grãgeria, fino con los demas ganados traxeron sus piadas de cauallos iiegvas, de los quales crecio el numero de fuerte, que algunos dellos o por no poder los sugetar todos, o por descuido, o otra ocasion, boluieron a su natural fiereza. Con esto parece se eniende Iuan Leon, aunque hablo con mucha obscuridad.

De los Cauillos Barbaros de Africa tuieron mas noticia los Griegos i Latinos, que de los Arabes, por razon de los Numidas, que los vieron, i assi en Polybio, Appiano, Plutarcho, Tito Liuió, Salustio, Lucio Floro, Cesar, i A. Hirto, i en suma todos los que escriuen la historia Romana i Punica se halla memoria dellos. Strabon dixo dellos dos cosas notables. La vna el cuidado i diligencia, que los reies de Africa ponian en el aumento, i criança dellos, i que subia el numero de las crias cada año a cien mil. *Cetera Arabum Nomadibus persimiles. Eorum equi & boues ungulas alijs longiores habent. Reges plurimum equis student, itaque ad centena pullorum millia accurata inquisitione quotannis recensentur.* La otra es de los cauallos de los Mauros de la Cesariense.

Maf-

*Massesylij, & Libyes, &c. paruis equis utentes celeribus tamen & mansuetis adeo, ut sola virgula gubernentur. Equi collaria ex ligno habent, aut pilo confecta, è quibus habena dependet. Sunt qui etiam sine tractu dominum sequuntur, ut canes. Pelia utuntur parua è corio confecta, lancea lata, & parua, distincta tunica ample; & pellis, ut dixi, vestis est & clypeus. Claudiano, aunque primero que el Virgilio, Polybio, i Luvio lo dixeron, i arriba e dicho algo, con todo pondre vn verso de otros, que despues se traeran.*

De bell.  
Gild.

*Cetera nudus eques, sonipes ignarus habena,  
Virga regit.*

Nuestro Silio Italico lo dixo esto con mucha elegancia,

lib. 20

*Hinc passim exultant Numida gens inscia frani,*

*Queis inter geminas per ludum mobilis aures*

*Quadrupedum stetit non cedens virga lupatis, &c.*

i otra vez,

lib. 2.

*Nullaque leuis Gatulus habena.*

Lucano tambien

lib. 4.

*Et gens, qua nudo residens Massylia dorso*

*Ora leui stetit frantorum nescia virga*

No se si atribua a ele collar, que Strabon dize de los cauallos Barbaros, lo que en Job se dize: *Nunquid prebebis equo fortitudinem, aut circumdabis collo eius hinnitum?* Los Setenta: *An in circumdeidisti equo virtutem, & induisti collum eius timore?* En la Regia: *Induisti collum eius timorem?* El Chaldaico: *Aut indues collum eius furore, num collo suo hinnitum accommodabis?* Chryostomo: *Induisti collum eius elationem cervicis terrificam, ut elatione cervicis timorem incuriat?* San Augustin: *Inseruisti collo eius hinnitum?* Symmacho: *Fremittum?* Vatablo: *Num collo suo hinnitum accommodabis? quasi dicat: Nunquid indues collum eius tonitru? hoc est: Nunquid adornare potes guttur eius hinnitu?* Lo mismo quasi dizen Montano, i Pagnino. Todas estas versiones procedieron de la variedad con que declaran esta diction מרמור *raemah*, de la qual emos tratado arriba.

e. 39. 22.

Si los cauallos Barbaros vinieron de Arabia, i los traxeron Arabes, con ellos se traeria forçosamente el modo de enfrenarlos i ajustarlos con estos collares de madera, o de serdas, de los quales estauan pendientes las riendas, que dize Strabon, i assi deuio vsar en ambas partes. Si a este vfo miran las palabras Diuinas, que se dixeron al sancto Job? i las podremos entender assi? El brio i gallardia, que cobra i toma el cauallo, das se lo tu, quando le echas al cuello el cerquillo galano de madera, o le enfortijas en el las serdas asperas enlazadas, con que

que reconoce, que quieres sacarle, i subir en el, i como animoso se alegra, i da el relincho brioso? No le hazes tu que iergua i alce la ceruiz con su brio, i loçania, porque le echas el collar. io le di, i no tu, essa gallardia, i ferocidad que muestra: i sino la tuuiere podras se la tu dar? No porque tu le adornes el cuello le podras dar el espantoso trueno de su relincho, con que se apercibe a la batalla, i quiere poner horror al enemigo. i tambien tiempla, i enfrena su bizzarria con el collar, que en su furia tiene, i modera el arrebatado curso de su furia. Todo esto don es natural, que puso su autor en este noble animal.

Esto i todo lo demas, que se sigue pintando vn caualllo feroz, i loçano, i quales auia muchos en la region de Iob, poniendo le delante lo que era para el notorio i sabido, acomodando se el Señor a la pequenez i rudeza humana, vsando en ella de soberana policia, i estilo altissimo con gran propiedad, la declaró con ella, i començò de lo, que es primero en el caualllo para seruir se dei, para que Iob viesse, i conociesse el poder i sabiduria del criador, i nuestra flaqueza i ignorancia.

Boluamos a los caualllos de Africa, que la bizzarria de los de Arabia sobre manera la declara este lugar de Iob. *Nūquid suscitabis eū quasi locustas? gloria nauitū eius terror. Terrā unguia fodit, exultat auācter: in occursum pergit armatis. Contemnit pauorem, nec cedit gladio. Super ipsum sonabit p̄aetra, uibrabit hasta, & clypeus. Feruens, & fremens sorbet terram, nec reputat tuba sonare clangorem. Vbi audierit buccinam dicit: Vah, procul odoratur bellum, exhortationem ducum, & ululatum exercitus.*

l. 3. c. 2. hif.  
anim.

De los caualllos de Libya dixo Eliano: *De Libycis equis hec ex hominibus eiusdem gentis auditi, equorum velocissimos esse, nullo laboris sensu affici ex habitus tenuitate, & gracilitate, macilentos totos esse, ex sese aptos existere ad fortissimè sustinendum dominorum negligentiam. pabulum enim eis non largiri, nec eos cum laborauerint strigili perfricari, nec eis cubilia substernere, nec unguilas expurgare. sed simulatque iter institutum consecerunt, ex equis desilientes hos ad pastiones dimittere. Atque ita homines Libycos grandi macie confectis, & squalore sordidis huiusmodi equis vehi.*

l. 12. c. 41.

l. 39.

l. 8. c. 15.

lib. 4.

De los caualllos de Marmol. De los caualllos saluages de Africa trata el mismo Eliano, i como los pastores los amanfan i domestican con cantares i haucos, i musica de sus gaitas, i flautas atraiendo los con la suauidad, i regalos. Solino dixo mui poco dellos. De caualllos brauos syluestres de Arabia i Africa no veo que hagan memoria Aristoteles, i Plinio, si bien la hazen de los de otras partes. Antes parece, que los niega. *Septentrio fert equorum greges ferorum, sicut asinorum Asia & Africa.* Herodoto tambien dixo: *Hypanis ex magna palude profluens,*

*fluens, circum quam pascentur equi syluestres candidi. Vuo en España de estos cauallos siluestres.\** Strabon. Oppiano pinta los de Ethiopia\*.

\*lib. 3.  
\*Cyneg. l. 3.  
versu 251.

*Est porro in pracipitijs in sinibus Ethiopum  
Equorum syluestrium copiosum genus instructum virulentis  
Duobus exertis dentibus. pedum sane non solidam unguam,  
Sed unguam gerunt fissam, similem cervis.  
Iuba autem cervicalis, mediam spinam dorsi circumtegens  
Caudam ad extremam pertinet. Neque hominibus  
Seruitutem tolerat unquam superbum genus indomitum.  
Sed etiam, si quando ceperint firmiter flexis laqueis  
Equum ferum dolosis insidijs nigri Indi,  
Neque cibum vult ore statim capere,  
Neque bibere, sed perniciosus est ad ferendum iugum seruire.*

Plinio dixo de los monstruos animales de Ethiopia, i entre ellos de los cauallos con alas i cuernos. *Lyncas vulgo frequentes, & Sphingus l. 8. versu 282*  
*fusco pilo, mammis in pectore geminis, Aethiopia generat, multoque alia  
monstruosa, pennatos equos, & cornibus armatos, quos pegafos vocant. Esto  
se dixo fabulosamente por su gran ligereza.*

Oppiano dixo de los cauallos de quinze regiones, i los vltimos puso a los de Arabia, dellos dixo no mas, que los auia, i de los Africanos grandes alabaças,

l. 1. Cyneg.  
versu 288.

*Mauorum autem varia genera multum antistant omnibus,  
Et quo ad cursus longos, & quo ad labores granes.  
Et Libyci post hos longinquum cursum consciunt.  
Figura autem virisque similes, prater quod  
Miores aspectu: Libyci robusti sunt,  
Sed corpore oblongo. Lateribus namque amplectuntur  
Aliorum latera, densumque pectinem; quoniam sunt  
Ampliores adpectu, & meliores ad statim arripiendum cursum.  
Boni quoque solis tolerare igneum impetum,  
Et meridianam sitis acrem vim.*

Añade el mismo la ligereza i bondad destes cauallos para la caça, que es lo mismo, que dellos dixo Iuan Leon.

l. 3. Cyneg.  
versu 453

*Interdum rem  
Etiam solis equis sine canibus, recta ad agitandum,  
Equis, inquam, illis, qui per Mauritaniam terram  
Pascuntur, aut Africanis, qui non robore manuum  
Cohibentur lupatis violenti freni,  
Sed obtemperant virgis, quoquo homo duxerit:  
Proinde equis ones illorum conscensores equorum  
Etiam canes relinquunt amicos, freti autem venantur*

*Equis, & solis radijs, & sine adiutoribus.*

*Commune denique iaculari, & ex aduerso sagittis ferire*

*Feras eminentiores, que hominibus audacter repugnant.*

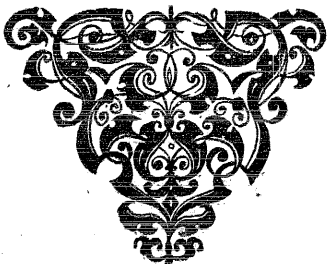
Fue pues mucha la estima, en que la antigüedad tuuo los Africanos, i creeria io hablan de los Barbaros, i no de los comunes, que sin duda no son de tanta: Dionysio tambien dixo de los de la Cyrenaica, insigne por ellos,

enju 315.

*Cyrene insignis equis.*

De los de Arabia no se hizo tanta memoria, ni caso. i si como quiere Iuan Leon, los Barbaros de Africa, son Arabes, es lo mismo, que si afirmasse, que su raça, i la de los que los traxeron son de vn mismo origen; ni es de creer, que los cauallos se passaron a Africa despues, que el mundo estaua poblado, i se frequentauan las regiones del genero humano, i muchos menos, que los Africanos fueron tan curiosos, que fueron a buscarlos i traerlos como cosa preciosa, qual lo es la raça escogida, i en que auido en muchas naciones cuidado en conseruarla, i la vuo en vn tiempo en España, i no digo del tiempo de nuestros padres, sino en la antigüedad que fue mucho maior. pues desde Roma i Antiochia los venian a buscar a España.

LIBRO



LIBRO QVARTO  
 DE LAS  
 ANTIGVEDADES  
 DE  
 AFRICA.

CAP. I.

*El estado en que se hallo la Republica Carthagenense  
 antes i despues de la segunda guerra Punica,  
 i assi mismo del reino de Numidia , i de sus  
 Reies.*



A manera de vida, que tuuieron los Africanos antiguamente, se a visto, i quan conforme, i vna era con la de los Arabes : i esta en todo tiempo fue la misma, assi quando la republica Carthagenense florecia, como quando despues de su ruina la Romana, i sus Emperadores tuuieron el señorio de Africa, i le pusieron el freno, i jugo duro de su violento imperio. Porque ni los vnos ni los otros lo tuuieron enteramente della, i menos destas gentes, que mas eran confederadas, que fugetas. Esto no se puede entender de todo punto, sino de lo que la historia Romana en varias partes refiere. En ella ai poco respecto de lo mucho, que vuo, que dezir de Carthago, i sus casos, i sucesos, que fueron muchos, i no los cuidd ni el Romano, ni el Griego de escriuir los todos, i de los que se notaron, mui gran parte, sino es la maior, se a perdido. De



la que a escapado de los naufragios, que con las inundaciones, i cru-  
 les tempestades de naciones barbaras, que maltrataron i destruyeron  
 lo mas noble, i mejor de todo el orbe, recogeren no todo sino lo que  
 conuenga para declaracion, con vna breue noticia del estado en que se  
 hallauan las prouincias Africanas, quando entrò aquel fuego infernal  
 que las abrasò, i no dire de lo mui antiguo. sino de la segunda guerra  
 Punica. para que deste tiempo, i el siguiente se reconosca lo que vuo en  
 el que sea propuesto determinado.

lib. 1.

Antes de la segunda guerra Punica, i acabada la primera fue a-  
 quella guerra tan peçada como peligrosa, que tuuieron los Carthagi-  
 neses, que refirio Polybio, i i se dicho arriba, i aqui pondre vnas pa-  
 labras, que siruan de memoria. *Carthaginenses vero per idem tempus fi-  
 nitimorum ac Numidarum, & aliorum Africa populorum bello circumuen-  
 ti in extremum sepe discrimen deuenere: tandemq; non modo pro prouincia  
 sed pro se ipsis, pro libertate, pro liberis, pro solo natali coacti sunt dimica-  
 re.* Era la amistad, que estas naciones se hazian, violentada, que no  
 puede durar, i juntamente, o mas propriamente vn odio dissimulado,  
 con color falso, para los aprouechamientos, que sacauan de la confe-  
 deracion Punica inuidiando siempre los menores sus aumentos i po-  
 tencia, i con este descontento no dexauan ocasion, ni la perdian de  
 procurar como oprimirla. No ai tan barbara nacion ni saluage, que  
 sufra, que otra descuelle, i quiera ser superior a las demas. Esto es el  
 odio, i desden con que todas las monarquias son aborrecidas, i se jun-  
 tan los que mas adulan a tentar como derribarlas, i abatirlas de la cum-  
 bre donde o Dios, o los hombres las an leuantado, i encimado. Assi  
 aunque Nomades, i pastores los Africanos desseaun echar de si la  
 fuerça i opression con que los Carthaginefes tyranizauan el mundo,  
 i assi ellos fueron el eficacissimo medio con que los Romanos los pu-  
 dieron contrastar i assolar: i lleuaron a sus casas otro mas poderoso  
 enemigo i no menos graue i peçado, i aun dañoso para su libertad; dispo-  
 sicion, i prouidencia Diuina para mas altos i ocultos intentos, que  
 de perniciosos i violentos medios se siruio, i procedieron para bien de  
 infinita muchedumbre de tantas naciones.

Acabada esta guerra, que tan sin pensar se le causò a Carthago su  
 orgullo i soberuia ambicion, no pudo quietar se vn punto, i sin espe-  
 rar que las heridas recibidas en ellas, antes de sanar, assi sangrientas  
 antes de cicatrizar se, passò Amílcar a España, que a Sicilia ni Italia no  
 se atreniò, sino a la parte, que el creia mas flaca, como sin dueño, i di-  
 uidida en tantos, que el se prometió ser lo facilmente de toda, en esta  
 demanda perdio la vida, i despues Asdrubal, que le sucedio en el oficio,  
 por cuja muerte el exercito eligio a Annibal, el qual cercò a la ciudad

anti-

antiquissima de Sagunto, i la tomo, i destruo. Passò a Italia con poderoso exercito, las gentes que en el estauan a su fuedo de Africa, refiere Silio Italico.

lib. 1.

*Tum Masulus crudaque virens ad bella senecta  
Harcalo non pavidus factas mulcere leanas.  
Intonsam crines frontem vibrante capillo  
Septus, & horrentes effinoens crine galeros,  
Flumineaque urna celas Bragada parmam,  
Et vasta Nasamon Syrtis populator Hyempsal,  
Audax in fluctu laceras raptare arinas, &c.  
Nec non serpentes diro exarmare veneno  
Doctus Atyr, tactuque graues sopire chelydros,  
Ac dubiam admoto sobolem explorare cerasse.  
Tu quoque fuidicis Garamanticus accola lucis  
Insignis flexo galeam per tempora cornu,  
Heu frustra reditum sortes tibi saepe locutas,  
Mentitumque Iouem increpitans occumbis Hyarba.*

Otra vez:

lib. 2.

*Discinctos inter Libyos, populosque bilingues  
Marmaricis audax in bella Oenotria signis  
Venerat Hasbite proles Garamantis Hyarba.  
Ammone hic genitus Phorcinidos antra Medusae,  
Cyniphiumque Macen, & iniquo sole calentes  
Battiadas late imperio, sceptri que regebat.  
Cui patrius Nasamon, aeternumque arista Barce,  
Cui memora Autololum, atque infida littora Syrtis  
Parebant, nullaque leuis Gatulus habena.  
Atque is fundarat thalamos Tritonide nympha,  
Vnde genus, proauumque Iouem regina ferebat,  
Et sua fatidico repetebat nomina luco.  
Hac ignara viri, vacuoque assueta cubili  
Venatu & syluis primos assueuerat annos, &c.  
Ergo habitu insignis patrio, religata fluentem  
Hesperidum crinem dono, extrumque feroci  
Nuda latus Marti, ac fulgenti tegmine laeuum,  
Thermodoontiacamunita in praelia pelta,  
Fumantem rapidis quatiebat cursibus axem.  
Pars comitum biuige curru, pars cetera dorso  
Fertur equi, nec non Veneris iam fœdera passa  
Reginam cingunt, sed virgine densior ala est.  
Ipsa autem gregibus per longa mapalia lectos*

U. 3.

*Ante aciem ostentabat equos, &c.*  
 En otra parte del exercito Carthagines:

*Princeps signa tulit Tyria Carthagine pubes, &c.*  
*His rector fulgens ostro super altior omnis*  
*Germanus nitet Annibalus, gratoque tumultu*  
*Mago quatit currus, & fratrem spirat in armis.*  
*Proxima Sidoniis Viica est effusa manipulis,*  
*Prisca situ, veterisque ante arces condita Byrsa:*  
*Tunc qua Sicanio percinxit litora muro,*  
*In clypei speciem curuatis turribus Aspis, &c.*  
*Affuit undosa cretus Berenicide miles,*  
*Nec tereti dextras in pugnam armata dolone*  
*Destituit Barce, sitientibus arida venis.*  
*Nec non Cyrene Pelopai stirpe nepotis*  
*Battiadae proavos fidei stimulanit in arma, &c.*  
*Sabrata, tum Tyrium vulgus, Sarranaque Leptis*  
*Eaque Trinacrios Afris permitta colonos,*  
*Et Tingim rapido mittebat ab equore Lixus,*  
*Tum vaga, & antiquis dilectus regibus Hippon,*  
*Quaeque procul cernit non equos Ruspina fluctus,*  
*Et Zama, & vberior Rutulorum sanguine Thapsus.*  
*Ducit tot populos ingens & corpore & armis,*  
*Herculeam factis seruans à nomine famam*  
*Anthaus, celsumq; caput super agmina tollit.*  
*Venere Aethiopes, gens haud incognita Nilo, &c.*  
*His simul immitem testante corpore Solem,*  
*Exusto venere Mybae: non aerea castis,*  
*Nec lorica riget ferro, nec tenditur arcus:*  
*Tempora multiplici mos est defendere lino,*  
*Et lino munire latus, scelerataque succis*  
*Spicula dirigere, & ferrum insanare veneno.*  
*Tum primum castris Phoenicum tendere ritu*  
*Cyniphij didicere Macae, squalentia barba*  
*Ora viris, humerosque tegunt velamina capri*  
*Setigeri, panda manus est armata cateia.*  
*Versicolor contra cetra, & falcatus ab arte*  
*Ensis Adrymachida, ac lauo tegmina crure,*  
*Sed mensis asper populus, victuq; maligno,*  
*Nam calida tristes epula torrentur arena.*  
*Quin & Massyli fulgentia signa tulere,*  
*Hesperidum veniens lucis domus vltima terra:*

Praesuit

*Præfuit intortos demiffus vertice crines  
Bocchus atrox, qui facratas in littore fylvas,  
Atque inter frondes reuivescere viderat aurum.  
Vos quoque defertis in castra mapalibus itis  
Mifcevi gregibus Gatuli affueta ferarum, &c.  
Tum chalybis pauper Bamura cruda iuuentus, &c.  
Nec non Autioles, &c.*

*Quique atro rapidas è feruefcente veneno  
Difpadas immenfis horrent Garamantes arenis, &c.  
Millibus bis ductor fpectatus Marte Coafpes  
Neritia Meninge fatus, &c.*

*Hinc coit equoreus Nafamon inuadere fluctu  
Audax naufragia, & prædas auellere ponto.*

*Hinc qui stagna colunt Tritonidis alta paludis, &c.*

E puefto mas verfos de los que quifiera, pero fon tan elegantes, que en qualquiera parte fe pueden repetir; i tambien , porque confirman en parte lo que fe a dicho, i mueftan con gran propiedad la variedad de las gentes de Africa, i fus costumbres, i los vestidos, i con ellos las tocas que oi traen los Arabes, que tambien las traxeron algunos de los Africanos.

Polybio, i Tito Liuiio de las gentes, que tuuo Annibal en fus exercitos ponen los Libyphenices, Numidas, i Mauros. Dellos lleuo a Italia, i dexo en España. P. & Cn. Cornelij cum in Hispania res prospere effent, &c. Syphax erat rex Numidarum subito Carthaginienfibus hostis factus, &c. Quod vbi Carthaginienfes acceperunt, ex templo ad Galam in parte altera Numidia (Maffylaea gens vocatur) regnantem legatos mittunt. Filium Gala Mafaniffam habebat, feptem & decem annos natum, &c. Facile perfuafum Gale filio depofcente id bellum, &c. qui magno pralio Syphacem deuicit, &c. Syphax cum paucis equitibus in Maurufios ex acie Numidas (extremi prope Oceanum aduerfus Gades colunt) refugit, &c. Affluentibus ad famam eius undique barbaris ingentes breui copias armauit. Cum quibus antequam in Hispaniam angufto diremptam freto traiceret, Mafaniffa cum victore exercitu aduenit, usque ibi cum Syphace ingenti

Syphax rei  
de Numi-  
dia.

Gala rei de  
Numidia,  
Mafaniffa  
fa hjo.

*genti gloria per se, sine ullis Carthaginiensibus gessit bellum.*

lib. 2. Llama aqui Livió a los Mauros Numidas, esto es lo mismo, que dixo. *Numida Maurique accola Oceani.* Mostrando en esto lo que arriba dixei que los Numidas se estendian por las Mauritania, i ceñian la Zeugitania, siendo Gala rei de los Numidas de Massylia, de essotra parte, i estos se diferenciavan en lengua, modo de vida de las demas naciones, tuuieron algunas ciudades pocas en este tiempo, i fueron mas despues. De los Nomades Mauros dixo Claudiano, como andauan en sus aduares, i assi en esto aunque Mauros Numidas.

Paneg. 7. in  
laud. Stilic.

*Agricola reserant iam tuta mapalia Mauri.*

lib. 17.

Tambien Silio Italico,

*Castra leui calamo; cannaq; intorta palustri,*

*Qualia Maurus amat dispersa mapalia pastor.*

lib. 4.

Corria esto generalmente por Africa, i assi dixo de los Nasamonos Herodoto, *Domicilia Nasamonum sunt virgultus compacta, suspensis circa lentiscos, & ea quoque versus versatilia.* Comun hauitacion destas gentes naturalmente inclinados a ella, como en la que se criaron i nacieron.

Liu. l. 25.

Profiguieron la guerra Syphax i Masaniffa, el qual passo a España en fauor de los Carthaginefes. Syphax trauó amistad con los dos hermanos Scipiones, confirmó la el senado, i embio ciertos dones para el, i para los regulos o Phylarchos de Africa sus allegados. Murieron los dos hermanos Scipiones en España: fue embiado a ella Scipion su hijo i sobrino, que trató la guerra, con gran prudencia i modestia, con que restauró la perdida de su padre i tio, teniendo grandes victorias.

Crecio el poder de Syphax, de fuerte que Scipion, i Asdrubal procuraron su amistad i confederacion, cada vno para su republica, i pasaron de España a ello, concurriendo ambos juntos en su demanda. Desto dixo Silio,

lib. 16.

*Massylis regnator erat ditissimus oris,*

*Nec nudus virtute Syphax, quo iura petebant*

*Innumera gentes, extremaque littore Thetys.*

*Multa viro terra, ac sonipes, & bellua terror*

*Bellorum, nec non Marti delecta iuuentus:*

*Nec foret aut ebore, aut solido qui vinceret auro,*

*Gatulisue magis fucaret vellus ahenis.*

*Has adiungere opes audius, reputansque laborem,*

*Si vertat rex ad Pænos, dare vela per altum*

*Imperat, atque animo iam tum fera bella capeffit.*

*Verum ubi peruentum, & portus tenuere carina,*

*Iam trepida fugiens per proxima littora puppe,*

*Hasdrubal afflictis aderat noua fœdera querens  
Rebus, & ad Tyrios Massylia signa traherat.*

Dize despues desto el recibimiento i buena acogida que hizo Syphax a los dos generales, i a Scipion dixo assi,

*Quam te Dardanide pulcherrime mente serena,  
Accipio intueorque libens? quamque ora recorder  
Letus Scipiada? renocat tua forma parentem.*

*Nam repeto Hercules Erythraa ad littora Gades,  
Cum studio pelagi, & spectandis aestibus unda  
Venissem, magnos vicina ad flumina Batis,*

*Ductores miro quondam me cernere amore, &c.*

Syphax inclinò a la parte Romana, que dexo luego por casar con hija de Asdrubal.

Scipion ganó la voluntad a Masaniffa, con la liberalidad con que le embio a su sobrino Massiua, teniendo lo captiuo, assentaron sus capitulaciones de amistad i confederacion. Despues dellas Masaniffa i Syphax en Africa boluieron a sus odios i guerras antiguas, perdio en ellas su reino Masaniffa, i con increíble esfuerço, i grandeza de animo padecio trabajos, heridas, i grauissimos daños, i boluio a recobrar su reino.

Quando Scipion passo a Africa, Masaniffa le aiudo auiendo primero passado duros trances de guerra, que en breue dire algunos de los, que dize Liuius, dexando a Polybio, Silio Italico, Appiano, i el autor de las vidas de Scipion, i Annibal, i los demas.

Estando Masaniffa en España murio el rei Gala su padre, heredo el reino su hermano Desalees, que murio dexando por su heredero a su hijo Capusa, al qual matò Mezetulo, i algo por rei a Lacumaces, que auia quedado de la estirpe real, i lo casò con vna sobrina del famoso Annibal, para continuar la paz, i amistad con Carthago, i tener amparo i defensa contra Masaniffa. El qual auiendo sabido todo el suceso, passò a Mauritania, i pidio a Bocchar rei della focorro para ir contra el tyrano, i auiendo lo alcançado de quatro mil hombres, con ellos, i algunos otros i tambien de los Numidas formó exercito, con que fue enbusca de Lacumaces, que lo esperaua con el suio, i le dio la batalla, i vencio, i tomo la ciudad de Tapso, i en pocos dias cobro, i se apodero del reino, que fue de su padre, i se compuso con los que tenian derecho a el, con que quedo por pacifico rei i señor. Con muchas persuasiones instigò Asdrubal a su terno Syphax, que renouasse la guerra contra Masaniffa, que lo hizo por complazerle, i despues de algunos reuentros lo vencio, i expelio del reino. i dize Liuius. *Masaniffa cum paucis equitibus ex acie in montem (Balbum incola vocant) perfugit. Fa-*

*milia aliquot cum mapalibus, pecoribusque suis (ea pecunia illis est) persecuti sunt regem. Caterum Masæflorum multitudo in ditionem Syphacis concessit. Quem ceperant exules montem herbidum aquosusque est, & quia pecori bonus alendo erat, hominum quoque carne ac lacte vescentium abunde sufficiebat alimentis. Inde nocturnis primum incurssionibus, deinde aperto latrocinio infesta omnia circa esse maxime vri Carthaginiensis ager, quia & plus prada, quam inter Numidas, & latrocinium tutius erat. Iamque adeo licenter eludebant, ut ad mare deuectam pradam venderent mercatoribus appellentibus naues ad id ipsum: pluresque quam iusto saepe bello Carthaginiensium caderentur caperenturque. Deplorabant ea apud Syphacem Carthaginienses, insensumque & ipsum ad reliquias belli persequendas instigabant. Sed vix regium videbatur latronem vagum in montibus consecrari.*

En esta breue narracion de Liuius se descubre con mucha precision, i claridad la vida, i modo de proceder de los Numidas, sus tiendas, ganados, familias, eleccion del sitio comodo, abundante de pasto, i agua, el sustento de la carne, i leche de los ganados: i sus correrias i asaltos todo retrato muy al vivo de los Scenitas Arabes. Iuntamente con esto tambien, que afectando los Carthagineses el señorio del mundo, i recibiendo tantos i grauiosimos daños a las puertas de su ciudad, i no tuuiesen brio ni valor para remediar los, i acudiesen a Syphax a pedir focorro, i que tomasse a su cargo el echar de alli, al que los inquietaua i infestaua, i robaua toda la tierra con muertes de muchos.

Embio Syphax vn capitán suyo, que desbarató a Masaniissa, el qual escapó muy mal herido con quatro de a cauallo, que lo siguieron, fueron en su alcance, i desesperado descapar se arrojó a vn rio, que venia muy crecido, i allí raudissimo, en el qual se ahogaron dos de los de a cauallo que lleuaua consigo, el enemigo que le iua siguiendo vio ahogar los dos, i creio fuesse el vno dellos Masaniissa. Facilmente nos persuadimos, i creemos lo que deseamos. Dixo se en Carthago por muy cierta su muerte, que se recibio con publica i notable demostracion de alegria, i allí fue publicando se por Africa. Pero Masaniissa i los otros dos salieron del rio con gran peligro i trabajo, i en vna cueua estuuvo escondido curando sus heridas, i quando estuuvo sano salio de la cueua, i se rehizo de gente con estupenda admiracion de Carthago, i de toda Africa, que lo reputauan por muerto. Boluio a renovar se la guerra, que Syphax en persona a persuasion i ruegos de los Carthagineses, i por los daños, que Masaniissa hazia en su reino, la profiguio hasta tanto, que en vna muy reñida, i peligrosa batalla Masaniissa fue desbaratado, i se retiró a la Syrte menor, donde estuuvo hasta que Caio Lelio lleuó con la armada Romana a Africa. Acudio luego al exercito Romano Masaniissa, i anduuvo en el con Scipion, i dize Silio quanta era la espe-

rança

rança de los Africanos en Syphax, i daua que pensar a los Romanos i aunque temer.

*Nec segnīs, tantā in semet veniente procellā,  
Africa terribilem magno sub nomine molem  
Regis opes contra, & Massyla parauerat arma.  
Spesque Syphax Libycis vna, & Laurentibus vnus  
Terror erat: campos pariter vallesque refusas,  
Littoraque implebat: nullo decorare tapete  
Cornipedem Nomas assuetus, densaque per aras  
Condebant iaculis stridentibus aethera nubes:  
Immemor is de extraque data, iunctique per aras  
Fœderis, & mensas testis, atque hospita iura,  
Fasque fidemque, simul prauo mutatus amore  
Ruperat, atque ihoros regni mercede pararat.*

Fue gran parte para los successos desta guerra Masanissa, de quien tuuo gran vtil con aumento de su reino. dixo lo Salustio en breue. *Bello Punico secundo, quo dux Carthaginensium Annibal post magnitudinem nominis Romani, Italia opes maximè attriuerat; Masanissarex Numidarum in amicitiam receptus à Publio Scipione, cui postea cognomen Africano ex virtute fuit, multa & praeclara rei militaris facinora fecerat. Ob qua victis Carthaginensibus, & capto Syphace, cuius in Africa magnum atque late imperium valuit, Populus Romanus, quas cumque vrbes & agros manu ceperat, regi dono dederat.*

El fin desta segunda guerra Punica fue despues depresso Syphax, i vencido Annibal, i rendida Carthago, el triumpho de Scipion, que breuemente lo fumo Silio Italico,

lib. 17:

*Mansuri compos decoris per secula rector,  
Deuicta referens primus cognomina terra,  
Securus sceptri repetit per carula Romam,  
Et patria inuehitur sublimi telcta triumpho.  
Ante Syphax feretro residens captiua premebat  
Lumina, & aurata seruabant colla catena.  
Hic Hanno, clarique genus Phœnissa iuuenta,  
Et Macedum primi, atque incœcti corpora Mauri,  
Tum Nomades, notusque sacro cum lustrat arenas  
Ammoni Garamas, & semper naufraga Syrtis.  
Mox victas tendens Carthago ad sidera palmas  
Ibat, & effigies ora iam lenis Ibera,  
Terrarum finis Gades, ac laudibus olim  
Terminus Herculeis Calpe Fatisque lauare  
Solis equis dulci consuetus fluminis vnda,*



*Frondosúmque apicem subigens ad sidera mater  
 Bellorum fera Pyrene, nec mitis Iberus,  
 Cum simul illidit ponto quos atulit amnes.  
 Sed non vlla magis mentésq; oculosque tenebat  
 Quàm visa Annibalis campis fugientis imago.  
 Ipse astitans curru, atque auro decoratus, & ostro  
 Martia præcebat spectanda Quiritibus ora.*

Este fue el fin de la segunda guerra Punica, con que el poder de Carthago quedo extenuado i disminuido, i el de Masaniffa con grandes aumentos, que el procurò adelantar mas. Syphax despues, que passo la carrera para el tan dolorosa del triumpho atraillado con cadenas doradas, i dixo bien Silio del i su prision,

*Tum vincla viro, manibúsq; pudenda  
 Addita: & exemplum, non unquam fidere latis,  
 Sceptraferas arcta palmas vinxere catena.  
 Ducitur ex alto deiectus culmine regni,  
 Qui modo sub pedibus terras, & sceptrá, paténsque  
 Litora ad Oceani sub nutu viderat equor.*

Viose Syphax captiuo del que pudo conseruar la gracia, auiendo la estimado por grande que acceptasse la amistad, con que le fue a rogar passado el triumpho fue lleuado a Tiboli, donde murio: Claudiano di- ze que de veneno, harto eficaz era el de su gran caida, sin que le dieran otro los Romanos.

De bel  
 Gildes.

*Haurire venena  
 Compulimus dirum Syphacem.*

Disimulo se esto haziendo le gran honrra con suntuosa pompa funeral.

C A P. II.

*De las Mauritanias, Massesulos, i  
 Massylos.*

**D**E Numidia passemos a las Mauritanias, de las quales tuuieron mas tarde noticia los Romanos: Salustio. *Igitur bello Iugurthino pleraque ex Punicis oppida, & fines Carthaginiensium, quos nouissimè habuerant, populus Romanus per magistratus administrabat: Getulorum magna pars & Numidia usque ad flumen Melucham sub Iugurtha erant. Mauris omnibus rex Bocchus imperitabat, præter nomen cætera ignarus populi*

*populi Romani, itémque nobis neque bello neque pace antea cognitus.* Fue la guerra de Iugurtha pocos mas de cien años antes que Christo Nuestro Señor naciesse.

*Guerra de Iugurtha cien años antes que Christo N. S. naciesse.*

Como dixo esto Salustio siendo cierto que Syphax fue rei de los Massesulos, o Massesylos, o Massesylios, que con todas estas diferencias los llaman, conocio, i murio a mano de los Romanos? i Bocchar que tenia su reino junto al estrecho, no pudo ignorarlos, porque Syphax, i Masaniffa le dieron noticia dellos.

Los Massesylos estauan en la parte, que despues se llamo la Cesariense, assi la señala Strabon, dando le por terminos a vna parte la Numidia, i a la otra la Mauritania, aunque en su tiempo no estava hecha la diuision que despues hizo el Emperador Caio de las Mauritancias. Muestra esto mismo Plinio diziendo que estauan *in Cesariensis Mauritania gente*. i que eran dellos, i antes los auia llamado Massesulos, i la duda es donde estauan los Masfylios. Dificultad es esta, que a dado har- to que trabajar a varones mui doctos deste figlo, i del passado, i aunque algunos la an disuelto, pero no de fuerte, que no resulten otras. La cosa es de fuio mui intrincada, i poco gustosa, en que ai mucho que disputar, que lo dexare, solo con breuedad se pondra lo que se puede colegir de lo mucho, que en esto ai de questiones.

Lo que dixo Salustio lo entenderia io de las regiones de las dos Mauritancias, que por las victorias, que los Romanos tuuieron de Syphax, i de los Carthagineses, no se rindieron a los Romanos, ni ellos trataron de conquistarlas, i los Phylarchos que en ellas auia se estuuieron quietos, i los reies principales tambien. La region es tan lata i estendida, i la gente barbara, que no fue imposible sino mui contingente, que aunque tuuiesse noticia de las guerras, no la tuuiesse si eran Romanos, o naturales con los que se traian: en el vulgo esto es mui ordinario no reparar en semejantes cosas, i mas los que estaman en sus aduares por despoblados, i algunos como, i otros poco mas que bestias.

La obscuridad que ai de los Massesylios, i Massylos es mui confusa. Tito Liuiio dize del reino de Gala, lo que se a visto. *In parte altera Numidia Massyla ea gens vocatur.* i despues, *Massylorum fines, id Syphacis regnum erat.* Antes los confunde i atribue los vnos al otro, i los otros a otro trocandolos. La Massyilia parece fue en la Numidia llegando mui a Leuante, abraçando la Carthagenense hasta cerca de las Syrtes. La Massesylyia tuuo parte de Numidia a la parte de Poniente de Africa, i tambien parte de la Cesariense, i en esta estava lamas della, i assi todos eran reputados por Numidas. Dio se le a Masaniffa lo que se conquistò del reino de Syphax, con lo qual se confundieron los termi-

nos, i mucho mas, quando los Romanos hizieron prouincia a Numidia, i despues quando dieron a Iuba las Mauritanias. Esta confusion, i la que vuo porque Syphax quito el reino a Masaniffa, i la semejança de los nombres hizo que la vuiesse mui grande en los autores, para que no se entienda bien donde estauan estas dos gentes. Plinio dixo, que la ciudad real donde tuuo Syphax su corte, fue Siga en el parage de Malaga. *Siga oppidum ex aduerso Malacha in Hispania sita Syphacis regia, alterius iam Mauritaniam.* Es en la Cefariense, assi la constituuen Strabon\*, Tolemeo, Solino\*, i Capella\*, tuuo el mismo nombre el rio que passa junto a ella; Tolemeo, Pomponio Mela, i Plinio. Silio Italico alargò mas el reino de Syphax, que lo llego hasta el Oceano.

l. 5. 22.

\* lib. 17.  
\* cap. 38.  
\* lib. 6.

De los Massæfyllos, i Massyllos, ai frequente memoria en Polybio, Liuiio, Virgilio, Lucano, Martial, Silio, Claudiano, Strabon, Tolemeo, Stephano, Plinio, Solino, Capella, Pomponio, i en otros, pero dellos con poca luz, que declare su diferencia.

l. 5. 22.

c. 38.

lib. 29.

La que despues se llamó Mauritania Cefariense, fue su Metropoli Cefarea, que primero se llamó Iol; della dixo Plinio. *Oppidumq; ibi celeberrimum Cefarea, antea vocitatum Iol, Iuba regia: à Diuo Claudio colonia iure donata, eiusdem iussu deductis veteranis.* Solino dixo esto assi: *Cefariensi colonia Cefarea inest à Diuo Claudio deducta, Bocchi prius regia, postmodum Iuba.* Hazen memoria della Tolemeo, i Ammiano Marcellino, el qual dize que siendo mui rica i abundâte, la quemò i destruiò Firmo. En la Cefariense pues estuieron parte de los Massæfyllos, que dixo Strabon, *Hinc Massæfylly Nomadum nomen sunt adepti.* Como nombre mas general en Africa, i que tenian sus Phylarchos, i Xeques, como dellos dixo el Poëta,

Aneid. 4.

*Te propter Libya gentes, Nomadumque tyranni  
Odere.*

O, que la gente de los Massesulos se acabasse, i extinguiessse, como dixo Plinio: *Proxima illi Massesulorum fuerat, sed simili modo extincta est,* con las guerras. O, que perdiessse el nombre, i tomassse el de los Massyllos por el parentesco, que con ellos tenia, como dixo Liuiio: *Massylly gens affinis Mauris, regionem Hispania, maximè qua sita noua Carthago est, spectant.* Que es en la Cefariense, en ella de todo punto se acaba su memoria. De los Massyllos se conserua alguna en el desierto de Masfala, de que dize Iuan Leon: *Muslim habitano nel deserto di Masfala, il qual s'estende verso il regno di Bugia.*

Prima parte.

## CAP. III.

*De la Mauritania Tingitana, ireino de Anteo, i sus fabula.*

**L**A Mauritania primera, que como dixo Plinio, *Principio terrarum* <sup>l. 5. c. 1.</sup> *Mauritania appellantur.* siendo a los que tratan de Africa la que al principio se ofrece tomando lo della, caminando el rostro a Levante. Stilo, que an obseruado todos los Geographos con que esta a la derecha el medio dia, i a la siniestra el setentrion: pero respeto de las otras regiones, i comencando desde Levante, la vltima viene a ser. tiene diuerfos nombres, Plinio la llama la inferior\* tratando del Nilo, Solino\* le dio el mismo nombre, que lo puso tambien Xiphilino\*: El qual <sup>\* l. 5. c. 9.</sup> <sup>\* c. 45.</sup> <sup>\* In vita</sup> no fue comun a toda ella, sino a la parte, que lo era por estar debaxo de Saui. lo mas alto della.

Al principio se dixo Mauritania solamente, con el qual apellido se entendia ella, i despues, que se dio a otra prouincia este nombre se llamo Tingitana, i la otra Cesariense. Ai della mucha memoria en los autores Griegos, i Latinos, pero esta era mas por las fabulas, que della se cantauan, i por los celebres montes de Abyla i Atlante, que por particular noticia i conocimiento, que della tuuiesse, que este fue muy tarde, como lo fue tambien estar sujeta al imperio Romano. Assi dixo Pomponio Mela della. *Regio ignobilis, & vix quidquam illustre sortita,* <sup>l. 1. c. 5.</sup> *paruis oppidis habitatur, parua flumina emittit, solo quam viris melior, & segnitie gentis obscura.* Dio della muy poca noticia, alguna mas Strabon, Plinio excedio a ambos, Solino, i Capella lo imitaron, Paulo Orosio, i San Isidro, dixeron algunas curiosidades, i otros tambien de passo, Dionysio i Pesto Auieno apuntaron conforme a lo que sufría su edad. Tolemeo se auentajò a todos, en dar mas noticia de sus poblaciones i rios.

El nombre de Tingitana se lo dieron de la ciudad de Tingi illustre por las fabulas, que della se refieren, que segun Plinio creio con demasia Cornelio Nepos, i no fue menos Gabinio escritor de las cosas de Roma. dixo lo Strabon *Sed nec Gabinius Romanarum rerum scriptor in describenda Mauritania fabulis prodigijs abstinet.* i Plinio, *Et Cornelius Nepos auidissime credidit.* No para que las creamos sino, *ut miremur portentosa Gracia mendacia.* sera de gusto tener noticia dellas. Extraño es el de los ingenios humanos, que parece se deleitan de cosas prodigi-

prodigiosas i que exceden nuestra humildad, i modo ordinario, i es el fainete, con que se engañan las cosas de momento i serias, que luego canfan, i el oír semejantes fabulas deleita. Pero desseo, que el dezir las sea con algun vtil, i acertar a facarlo, para que no sean vanas.

L. 5. c. 7.

De la ciudad de Tingi dize Plinio tratando de la Mauritania. *Oppida fuere Lissa, Cotes vltra columnas Herculis, nunc est Tingi, quondam ab Anteo conditum: postea à Claudio Casare, cum coloniam faceret appellatum, Traducta Iulia.* Pomponio Mela auia dicho antes. *Caput atque exordium est promontorium, quod Græci Ampelusium, Afri aliter, sed idem significante vocabulo, appellant. In eo est specus Herculi sacer, & vltra specum Tingi oppidum pernetus ab Anteo (vt ferunt) conditum. Extat rei signum, parua elephantino tergoe exsecto, ingens, & ob magnitudinem nulli nunc vsuro habilis, quam locorum accola ab illo gestatam pro vero habent, traduntque, & inde eximiè colunt.* Strabon dio, como despues dire, breuemente alguna razon desto. Solino, *Tingi excipit Mauritania nunc colonia, & cuius auctor primus fuit Anteus.*

c. 37.

lib. 2.

Fabul. 31.

Isthmior  
Ude 4.

l. 2. Icon 3.

De Anteo se dizen muchas cosas, i de su origen, que fue hijo de la tierra i de Neptuno. Apollodoro. *Libya Anteus Neptuni filius præerat, qui hospites secum palastra dimicare compellens occidebat. At Hercules cum eo luctari coactus sublimem illum è terra vlnis elisum interemit. nam si terram contigisset, is robustissimus euadebat, quapropter hunc terræ filium nonnulli esse dixerunt.* Higino hablando de Hercules dize. *Anteam terra filium in Libya occidit: hic cogebat hospites secum luctari, & delassatos interficiebat, hunc luctando necauit.* Pindaro toco tambien esta hablilla, i dize mas, que los otros, que el templo de Neptuno lo cubria con las calaueras de los que mataua, haziendo vn cruel i nefario caluario, de los que su desdicha alli los traia, para que firuiesen sus cabeças de techo de aquel templo. *Atque adeo quondam vir breuis stature, sed animo infractus filius Alcmena venit Thebis Cadmeis in triticiferam Libyam ad Antei ades colluctaturus, vt cohiberet operientem Neptuni templum caluarii hospitum.* Philostrato pintò bien la lucha de Hercules i Anteo. *Libya hæc, & Anteus, quem terra edidit, vt hospites violenta (puto) laderet palastra, &c. Herculem, qui aurea hæc mala iam cepit, quique aduersus Hesperidas decantatus est, qui pictura adducit, non quòd illas vicerit, sed draconem. Admirationi est Hercules, & ne flexo quidem (vt aiunt) genu, in ipsa itineris anhelatione sese exuit, atque ad luctam parat, &c. Anteus contemnens elatus est, &c.* Refiere despues desto, como lo alço en alto, i alli teniendo lo fin que llegasse a la tierra, lo apretò de fuerte, que le quitò la vida, i no le dexò antes, porque quando llegaua a la tierra cobraua nuuas fuerças. Dixo mas que estaua quemado i negro del sol, *Niger est etiam Anteus, uspotè à sole infectus,*

fectus, &c. Diotimo escriuio vn elegante epigrama desta lucha.

l. 1. epigr.  
Graciv.

Τὰν ἦσαν ἐς ἀέθλα πάλας ἤσκησεν κραταιῶς  
 Ἀπὲρ Πασειδῶνος καὶ Διὸς ἀΐφραδα.  
 Κεῖται δὲ σφιν ἀγῶν οὐ χαλκίου ἀντὶ λίσσῃτος,  
 Ἀλλ' ὄβρις ζῶων ὀίσταται ἢ θάνατον.  
 Αὐταῖου τοῦ παῖδ' ἴμα, πρέπει δ' Ἡρακλῆα νικᾶν  
 Τῶν Διὸς, Ἀργείων ἀπάλα οὐ Λιβύων.

Angelo Politiano la interpreto affi, i bien

*Incaluere animis dura certare palaestra  
 Neptuni quondam filius, atque Iouis.  
 Non certamen erant operoso ex are lebetes,  
 Sed quod vel vitam, vel ferat interitum.  
 Occidit Antaus, Ioue natum vincere fas est,  
 Estque magistra pales Gracia, non Libya.*

Nuestro Luciano se auenta jò a todos en la narracion desta fabula pintado la con mucha elegancia aunque larga, no me cansare de ponerla aqui, para que se lea.

l. 4. verso  
582.

*Namque rates audax Lilybaeo littore soluit  
 Curio: nec forti velis aquilone recepto  
 Inter semirutas magna Carthaginis arceis  
 Et Clupeam tenuit stationis littora nota:  
 Primaque castra locat cauo procul aquore, quò se  
 Bragada\* lentus agit, siccae sulcator arena.  
 Inde petit tumulos, exesāsque vndique rupes,  
 Antai qua regna vocat non vana vetustas.  
 Nominis antiqui cupientem noscere causas,  
 Cognita per multos docuit rudis incola patres  
 Nondum post genitos tellus effata gigantes,  
 Terribilem Libycis partum concepit in antris.  
 Nec tam iuita fuit terrarum gloria Typhon,  
 Aut Tityos, Briareúsque ferox; caeloque pepercit,  
 Quod non Phlegraeis Antaum sustulit aruis.  
 Hoc quoque tam vastas cumulauit munere vires  
 Terra sui fetus, quod cum tetigere parentem,  
 Iam defecta vigent renouato robore membra.  
 Hac illi spelunca domus, latuisse sub alta  
 Rupe ferunt, epulas raptos habuisse leones.  
 Ad somnos non terga feræ praeberet cubile  
 Assuerunt, non sylua torum: viresque resumit  
 In nudatellure iacens. periere coloni  
 Aruorum Libyes: percunt, quos appulit aquor.*

\* Sius Ba  
grada.

Auxilioque diu virtus non vsa cadendi,  
 Terra spernit opes, inuictus robore cunctis  
 Quamuis staret, erat tandem vulgata cruenti  
 Fama mali, terras monstis aequorque leuantem  
 Magnanimum Alceidem Libycas exciuit in oras.

Ille Cleonai proiecit terga leonis  
 Anteus Libyci, perfudit membra liquore  
 Hospes Olympiaca seruato more palatras;  
 Ille parum fidens pedibus contingere matrem,  
 Auxilium membris calidas infudit arenas.  
 Conseruere manus, & multo brachia nexu,  
 Colla diu grauibus frustra tentata lacertis,  
 Immotumque caput fixa cum fronte tenetur,  
 Miranturque habuisse parem, nec viribus uti  
 Alcides primo voluit certamine totis,  
 Exhaustique virum: quod creber anhelitus illis  
 Prodidit, & gelidus fesso de corpore sudor.  
 Tunc cernix lassata quati, tunc pectore pectus  
 Vrgeri: tunc obliqua percussa labare  
 Crura manu iam terga viri cedentia victor  
 Alligat, & medium compressis ilibus arctat,  
 Inguinaque inseris pedibus distendit, & omnem  
 Explicuit per membra virum, rapit arida tellus  
 Sudorem, calido complentur sanguine venae.  
 Intumere tori, totusq; induruit artus,  
 Herculeosq; nono laxauit corpore nodos.

Constitit Alceides stupefactus robore tanto:  
 Nec sic Inachys, quamuis rudis esset, in vndis  
 Desolatam timuit reparatis anguibus hydram.  
 Confluxere pares: Telluris viribus ille,  
 Ille suis, numquam seua sperare nouerca  
 Plus licuit, videt exhaustos sudoribus artus,  
 Cernicemque viri siccam, qua ferret Olympum.  
 Vtique iterum fessis iniecit brachia membris  
 Sponte cadit, maiorque accepto robore surgit.  
 Quisquis inest terris in fessos spiritus artus  
 Egeritur: Tellusque viro lucente laborat.  
 Vt tandem auxilium tanta prodesse parentis  
 Alceides sensit: Standum est tibi, dixit, & ultra  
 Non credere solo, sternique vetabere terra.  
 Harebis pressis intra mea pectora membris:

*Huc Antae cades. sic fatus sustulit aliè  
Nitentem in terras iuuenem. marientis in artus  
Non potuit gnati Tellus submittere vires.  
Alceides medium tenuit. iam pectora pigro  
Stricta gelu, terrisque diu non credidit hostem.  
Hinc aui veteris custos famosa vetustas,  
Miratrixque sui signauit nomine terras.  
Sed maiora dedit cognomina collibus istis,  
Pænum qui Latys renocauit ab arcibus hostem  
Scipio. Nam sedes Libyca tellure posita  
Hæc fuit.*

Muílexos de Tingi pone aqui Lucano esta fabula, auiedo corrido en la antigüedad, que el reino de Anteo fue en la Tingitania, i fue su nombre múi conocido en todo tiempo. Platon haze memoria del, i dixo\*. *Tu autè Antæum imitari uideris. Congredientem quippe non prius dimittis, quam nudatum tecum certare cõgeris.* Hizieron la tambien otros muchos. Nuestro Seneca dixo del en diuersas partes\*.

*Nullus Antæus Libys*

*Animam resumit.*

*Fleat Antæo libera tellus.*

Statio\*,

*Herculeis pressum sic fama lacertis  
Terrigenam sudasse Libyn. cùm fraude reperta  
Raptus in excelsum, nec iam spes vlla cadendi,  
Nec lice t extrema matrem contingere planta.*

Del dixerõn tambien Silio Italico, Marcial, Ouidio, Iuuenal, Propertio, i otros.

Escriue se del, que fue hijo de la tierra, i de Neptuno, que se interpreta variamente, vnos llaman hijos de la tierra a los forasteros que vinieron por tierra, i de Neptuno por mar. Otros, porque eran la sentina de tierra, i mar. A. Gellio dixo: *Præstantissimos virtute, prudentia, viribus Iouis filios Poëta appellauerunt. Ferocissimos, & immanes, & alienos ab omni humanitate tanquam è mari genitos Neptuni filios dixerunt.* I no falta quien diga, que llamar lo hijo de la tierra fue porque los Tingitanos se preciauan, que ellos eran los mas antiguos de Africa, a esto parece, que miro Procopio. *Oppidumque Tingin munitissimum in Numidia edificauerunt, &c. Hi demum, quod nulli sint eis antiquiores, Africa indigena dicuntur esse, cuius rei gratia rex quondam eorum Antæus, qui in palæstracum Hercule congressus est, terra filius est appellatus.* Por ventura fue hijo de Neptuin, i desto nacio la fabula.

Su desmesurada grandeza la escriuio Gabinio, i la refirio Strabon,

\* In Theat. i. 6. de legibus.

\* In Herent. Oct. versu 24. & versu 1786. & versu 1896. & alibi.

\* l. 6. Thebaid.



l. 17. fol.  
170.

In Sertorio.

In Theſco.

l. 1. epigr.  
Græcor. de  
Anteo.

l. 3. c. 11.

Refert Ser-  
nius l. 8.  
Aeneid.

l. 18. de cin.  
Dei. c. 12.

bon, dando poco credito a ello. *Sed nec Gabinius Romanarum rerum scriptor in describenda Mauritania fabulis prodigijs abſtinet. Scribit enim apud Lingem Antai ſepulcrum eſſe, & compagem oſſum cadaveris abuſumpti cubitorum ſexaginta; eamq; à Sertorio detectam, & rurſus hūmatam.* Plutarcho dixo: *Tingi Antæum tradunt Afri conditum, cuiusque tumulum eruit Sertorius, non habita barbaris fide ob magnitudinem. Vt corpus offendit ſexaginta cubitos, ut aiunt, longum, caſis victimis tumulum adaggeravit, honoresque & famam amplificavit.* Auia dicho del hablando de los hechos de Hercules: *Antea lucta oppreſſit.* Fue eſto eſtupendo, i ſiendo cierto i verdadero, que vuo gigantes, i la Eſcritura lo eñeña, i tambien lo teſtifican los hueſſos que dellos ſe hallan, i lo refieren San Auguſtin, i otros, pero la deſte fue exceſſiua. Della dixo Iuan Brodeco: *Incredibile eſt tantum portenium ſuccumbere potuiſſe, cuius corpus ſexaginta cubitorum fuiſſe refert Plutarchus in Sertorio, & Phocis addens, in quo fabulam eſſe nos admonet. Licet eius oſſa Olympiam illata miracula fidem feciſſe accipiamus.* P. Mela dixo otra coſa no menos eſtraña del i de ſu tumulto. *Hic Antæus regnaſſe dicitur, & ſignum, quod fabula clarum prorsus oſtenditur, collis modicus reſupini hominis imagine iacentis, illius, vt incola ferunt, tumulus: vnde vbi aliqua pars eruta eſt, ſolent imbres ſpargi, & donec effoſſa repleantur, eueniunt.* Eſto dixo Mela.

La mas comun opinion fue, que el ſepulcro de Anteo eſtaua en Tingi, i la lucha con Hercules en Lixo, como dire deſpues. La antiguedad de Anteo, como los Griegos la atribuien i reduzen a ſu Hercules, no eſ tanta, i aſſi conforme a ella dudaron bien los que no les agrado lo, que dixo Iofepho del, que puſe arriba. *Cleodemus, inquit, &c. Hos enim ductu Hercules in Libya miſiſſe cōtra Antæum. Herculem etiam ex Aphra filia genuiſſe Dedurum, ex hoc Sophene prognatum, à quo Sophaces barbari habent nomen.* Eſto que dixo Iofepho, lo dixo tambien Plutarcho deſta manera. *Fabulantur Tingites Anteo defuncto uxorem eius Tingen concubiſſe cum Hercule, ex quibus editum Sophacem regnum in ea regione obtinuiſſe, atque oppido matris indidiſſe nomen. Sophacis Diodorum filium fuiſſe, cui paruere complures Africae vrbes, exercitumque habuit ex Orbianis, & Mycenais, quos illic collocauerat Hercules. Caterum hæc in Iuba gratiam dicta ſint regum omnium hiftorici præſtantiſſimi, illius enim maiores Diodori & Sophacis tradunt poſteros fuiſſe.* Plutarcho atribue eſto al Griego; pero donde vuo (como Varron dize) quarenta i quatro Hercules, para ſacar en limpio, qual fue el que vencio a Anteo, bien auia que hazer. Al Santiffimo Auguſtino le parece, que no fue el Griego. *Hercules in Tyria clarus habebatur, ſed nimirum alius, non ille, de quo ſupra locuti ſumus. Hunc ſanè Herculem cuius ingentia duodecim facta commemorant, inter que Antai Afri necem non commemorant.* Inſiere bien el

el Sancto Doctór, pues entre los hechos del Griego no ponen la muerte de Anteo, sera de otro, pero lo de Anteo pusieron como apendix, i añadidura del dragon de las Hesperidas: alli i en el capitulo siguiente disputa Luis Viues esto.

Diodoro Siculo dixo que Hercules Egypcio fue mil años antes que el Griego. *Nam Hercules, qui genere Aegyptius fuit, cum sua vi, vte perambulasset magnam orbis partem, in Libya columnam posuit, &c. & post plura. Et hunc quidem Iouis filium, matrem incertam ferunt. Qui autem ex Alcumena genitus est, plus annis mille post extitit; ipse Alcaus ab ortu vocatus est, cui post Herculis cognomen est inditum.* Esto i mucho mas dixo Diodoro, i si el Egypcio puso la columna de Africa, tambien vencio a Anteo.

Eusebio Cesariense le dio mas antigüedad, pero no tanta: *Anno* In Chronol. *MMM. DCXXX. Hercules primus fertur Antaeum lucta vicisse certamine.* Despues dixo por no derogar al Griego sino atribuir le este hecho. *Anno MMM. DCCCCL. Hercules consummat certamina, Antaeum interfecit, Ilium vastat. Dicitur autem Antaeus Terra filius, quia Solorum palestra artis certaminumque qua in terra exerceantur, scientissimus erat, & ob id videbatur à terra matre adiuuari.* San Augustin dixo la causa assi. *De Anteo, quem necauit Hercules, quòd filius terra fuerit, propter quod cadens in terram fortior solet affurgere.* Pero conforme a lo que dize Iosepho parece que el Hercules de Anteo fue el Egypcio, o Libyco, que todo es vno, que fue el mas antiguo, i assi lo dizen los Egypcios. Cornelio Tacito. *Orsus oppido à Canopo, condidere id Spartani, ob sepulchrum* Annal. l. 2. *illic rectorem nauis Canopum, &c. Inde proximum annis os dicitur Herculi, quem indigena ortum apud se & antiquissimum perhibent, eosque, qui pari virtute fuerint, in cognomentum eius adscitos.* Fue este en tiempo de Osiris, disputa esto Herodoto mui a la larga. Salustio dize, que los Africanos afirman, que murio en España, i haze del varias vezes mencion. Pomponio Mela que esta enterrado en Cadiz, i Arnobio tambien, Philostrato dixo de su altar en el templo de Cadiz. Assi que la muerte de Anteo fue por el Libyco.

Diodoro Siculo afirma, que vno tres Hercules, *Superiorem Herculem in Aegypto natum ferunt, magna armis subacta orbis parte, in Libya columnam posuisse. Secundus Cretenis, virtute armisque nobilitatus instituit Olympicum certamen: vltimum paulo ante bellum Troianum ex Alcumene & Ioue ortum magnam orbis partem peragrasse tradunt, Eurysthei imperio parentem. Qui multis sanctis certaminum laboribus, columnam in Europa erexit. Nominis igitur, & rerum gestarum similitudo, cum defunctus esset postremus, superiorum illi gesta adscripsit: tanquam vnus tantum Hercules extitisset.* Del primero auia dicho antes tratando desto mismo. l. 1. c. 4.

*Qui autem ex Alcmena genitus est plus annis mille post extitit, ipse Alcaeus ab ortu vocatur.* el Alcæo murio quemado en Oeta. El Libyco, que puso la columna en Africa, murio en España. Diodoro no dice qual de los tres mata a Anteo el Africano, que al Egypcio, dice que Hercules Egypcio, porque haze dos Anteos muertos por Hercules. Del Egypcio dice. *Osiridem verò tanquam virum bonum, gloriaque cupidum, ferunt, ingentem exercitum cœgisse, ut peragraret orbem.* A su muger Isis encomendò el gouierno, a Hercules dio cargo de lo que tocaua a la guerra, las regiones diuidio assi. *Phœnicia, & maritima ora Busiridem, Ethiopie, Libyaque proximis regionibus Antæam præfecit.* Auiendo Ofiris dabo buelta a mucha parte del orbe, su hermano Typhon lo matò: Isis, aprouechando se del focorro de Oro, vengò la muerte, dando la a todos los, que fueron en la de su marido. *Commisssa est pugna in parte Arabia iuxta fluum, quam Antei appellant vicum. Quod nomen ex Antei morte ab Hercule occisi Osiridis tempore sortitus est locus.* Esto es lo que los Egypcios dizen dando esta causa i razon del nombre, del lugar Metropoli, i territorio, que se llama de Anteo. Tolmeo descriuiendo la region de Egipto de la otra parte del Nilo, que confina con Arabia dice. *Ab orientali autem parte fluuij Antæopolites Nomus, & metropolis Antæi mediterranea.* Stephano dixo. *Antæopolis, urbs in Egipto, gentile Antæopolites, dicitur etiam Antæon, &c.* Antonino diziendo el camino: *Per partem Arabicam trans Nilum.* dice. *Selino, Antæ, Mutbi.* Desuerte que de conseruar se el nombre de Anteo infieren auer sido su muerte alli, que confirman con la tradicion que refieren de la fabula de Ofiris.

l. r. c. 2.

Muthi Pun-  
niæ Mors.

l. 5. c. 2.

Mas el mismo Diodoro Siculo buelue a dezir otra cosa diferente. *Ex ea igitur [ insula Creta Hercules ] in Libyam nauigans Antæum primò corporis robore ac palastra præclarum ( multos enim externos secum certamine congressos occiderat ) ad pugnam prouocatum peremit, &c. Et mox. Post Antæi mortem in Egiptum transiens Busiridem occidit regem.* Dize del otras vezes, i io tambien dire. El Reino de Anteo fue en la Tingitania, pero como no cuentan entre los trabajos de Hercules, la lucha con el, sino que fue despues de la muerte del dragon de las Hesperidas, i su huerto i fabula tuuo mucha variedad, assi la de Anteo.

Vuo otro Anteo, del dizen los Griegos muchas fabulas, i desdichas, i deste no trato, porque no toca a nuestro intento. A este escriuen Anteo, i al Lybico Antæo.

## CAP. IV.

*De los huertos de las Hesperidas, muerte de su Dragon, i sitio donde fueron.*

**L**Os Griegos engrandecieron, i celebraron los hechos de su Hercules, atribuyendo le lo, que otras gentes dezian del que ellas tenían por suyo, i assi vuo tantos. Con esto la narracion de sus fabulas tiene variedad. La que vuo en la de Anteo se a visto, i nacio de las mançanas de oro, i muerte del Dragon: que tuuieron por vno de los doze famosos hechos de Hercules tan cantado i diuulgado por el mundo. El de Anteo lo tuuieron por accidental, i que fue de passo, o a la ida, o a la buelta. Philostrato dize, que soltó las mançanas para la lucha, i tambien Diodoro, aunque otros dizen que antes.

No tuuieron lugar cierto las Hesperidas, i su huerto, poniendo lo en dos partes de Africa mui distintas i apartadas. Herodoto las llamó Euesperidas i las puso junto a los Barceos. i assi fueron otros, que las pusieron mas cerca de Grecia, porque no se alexara tanto Hercules i tener lo mas amano. Pero otros i los mas antiguos, los pusieron en la Tingitania i reino de Anteo, i junto a su corte. De las primeras cosas, que celebrò i cantò la Antigüedad i ninguna antes fueron los huertos, mançanas de oro de las Hesperidas, con gran admiracion. Plinio. *An- l. 19. c. 4. tiquitas nihil prius mirata est, quam Hesperidum hortos.* De los que estuieron junto alas Syrtes dire primero.

Theomenes dixo del lugar donde estuieron, que fue junto a la Syrte maior, i refirio lo Plinio. *Theomenes dicit iuxta Syrtim magnam l. 37. c. 2. hortum Hesperidum esse.* que viene a ser no lexos de donde dixo Herodoto, i tambien Strabon. *Ab Hesperidum [horto] ad Automala, & Cyrenai- l. 2. fol. 85. ca limites, ad reliquam Libyam.* habla aqui del lugar, que tenia la Syrte maior. Dize despues que passaua por junto a ellos el rio Lethes. *Alius l. 14. fol. est fluius Lethæus apud Hesperites Libyes.* Este mismo rio llamo en otra parte *Lathon*, siendo vna cosa, i digo le *Lathon*, porque en el interprete antiguo se halla assi, aunque el texto Griego dize *Ladon*, i assi leio G. Xylandro, i puesto que puede tener otro mysterio, que despues dire, con todo como el mismo le auia llamado Lethes, assi le diria Lathon, que en el significado es lo mismo, i Tolemeo tambien puso Lathon. Assi que dize Strabon. *Promontorium, in quo Berenice sita est, Pseudope- l. 17. fol. nias dicitur iuxta lacum nomine Tritonidem, in quo insula est, quæ Veneris 375.*

templum habet, est etiam Hesperidum locus, in quem fluvius Lathon exiit. Iunto a Berenice en la Cyrenaica, la qual dize Stephano que lellamò Hesperis. *Hesperis urbs Libya, qua nunc Berenice, cuius Hesperites. Callimachus in epigrammatis.* Tolemeo en la Cyrenaica dize della. *Pentapolis, Berenice, qua & Hesperides, Lathonis fluvij ostia.* Pomponio Mela en la misma region pone a Hesperia, i habla sin duda de Berenice, que todos la ponen en primer lugar, i el la callo, i dixo por ella Hesperia. Lucano dixo de la fabula, rio, huerto, i Dragon con la felicidad, que todo lo demas, poniendo lo en esta parte, como tambien a Anteo.

l. 9. versu  
347.

*Tritonos adit illaesa paludem.*

*Hanc, ut fama, Deus, quem toto littore Pontus  
Audit ventosa perflantem murmura concha,  
Hanc & Pallas amat, patrio qua è vertice nata  
Terrarum primam Libyen (nam proxima celo est  
Vt probat ipse calor) tetigit, stagnique quietâ  
Vultus vidit aquâ, posuitque in margine plantas,  
Et se dilectâ Tritonida dixit ab unda.*

*Quam iuxta Lethes tacitus pralabitur amnis  
Infernis, ut fama, trahens obliuia venis:  
Atque insopiti quondam tutela draconis  
Hesperidum pauper spoliatis frondibus hortus.  
Invidus, annoso qui famam derogat auro,  
Qui vates ad vera vocat, fuit aurea silua,  
Diuitiisque grauis, & fuluo germine rami,  
Virgineusque chorus nitidi custodia luci,  
Et nunquam somno damnatus lumina serpens,  
Robora complexus rutilo curuata metallo.  
Abstulit arboribus pretium, nemorique laborem  
Alceides, passusque inopes sine pondere ramos,  
Rettulit Argolico fulgentia poma Tyranno,  
His igitur depulsa locis eiectaque classis  
Syrtybus.*

De laud.  
Stilic.

Claudio tambien les puso, en esta parte,  
*Et proximus hortis*

*Hesperidum Triton.*

4. 40.

Solino dixo del sitio de Berenice assi, *Circa extimum Syrtium cornu Berenice ciuitatem alluit Lethon amnis, inferna, ut putant, exundatione prorumpens, & apud pristinos vates latice memoratus obliuionis.* Hanc Berenice muniiuit, qua Ptolemao tertio fuit nupta, & in maiori Syrte locauit.

lib. 63

Martiano Capella dixo quasi lo mismo i todos figuiendo a Plinio. *Berenice*

*Venice autem in extremo Syrtis cornu, ubi Hesperidum horti, fluvius Lethon, lucus sacer.*

Todos ponen los huertos de las Hesperidas en diuersas partes de Africa, pero Palephato en Caria. *Hesperidas mulieres quasdam fuisse tradunt, quibus mala aurea, super malo arbore, qua draco custodiebat, fuerant. Ad qua quidem poma aurea Hercules expeditionem fecerit. Veritas tamen rei huiusmodi est: Hesperus vir quidam Milesius erat, qui in Caria habitabat, duasq; filias habebat, qua Hesperide: nominabantur. Illique ipsi one pulchra secundaq; erant, quales & nunc in Mileto quoque sunt.* Profigue en su narracion, en la qual reduce la fabula a historia.

Apollodoro se aparto mas, i las echo al monte Atlante Hyperboreo: *Eurystheus undecimam Herculi arumnam imposuit, ut ab Hesperis aurea mala reportaret. Hac vero non ut quorundam est sententia, in Libya erant, sed in Hyperboreorum Atlante, qua Iuno suis nuptiis Ioui muneri dedit.* Lo demas pondre despues.

Por esta causa Plinio dixo muy bien hablando desta fabula, que las de los Griegos no tenian lugar cierto, sino que corrian de vno en otro. La mentira nunca fue igual, ni los que la figuen se conforman. Dixo pues Plinio: *Berenice in Syrtis extimo cornu est quondam vocata Hesperidum supradictarum, vagantibus Gracia fabulis. Nec procul ante oppidum fluvius Lethon, lucus sacer, ubi Hesperidum horti memorantur.* Del rio Lethes tambien hizo memoria Tolemeo Euergetes, i refirio lo Atheneo. *Ptolemaus Euergetes, &c. ita scribit, In Lethone fluuio Libya gignitur lupus, aurata, & anguillarum magna copia, quas regias vocant.*

A este rio llamo Strabon Lertheo, i Lathon, que parecio a vn varon de los mas doctos de nuestro tiempo i aun del pasado, que se auia de emendar. no es mucho, que el rio lo trae consigo el oluido. A fe visto que llamaron assi Lucano, Plinio, Tolemeo, Solino, Martiano Capella, Tolemeo Euergetes, i con el Atheneo, en que se conoce que dixo bien Strabon. Aunque a este rio le dan el nombre de Lethes, Lethon, i Lathon, todos de vn mismo origen Griego, siendo λῆθη, λῆθη, el oluido: destes nombres tan semejantes en el significado variaron los del rio. Marmol dize que Berenice la llaman *Berbic*, i al rio Lethes, *Milel*.

En esta parte creieron algunos, que estuieron los huertos de las Hesperides, i el dragon, que los guardaua, otros los pusieron en otra parte.

## CAP. V.

*Tuvo la ciudad de Lixo diferentes nombres, estuuo en ella el real palacio i corte de Anteo, i de la ciudad de Tingi.*

Quando Plinio trato de Berenice, i de las Hesperides mostro, que quia dicho antes de otras diferentes, i fue hablando de la Tingitania, i que Anteo edifico la ciudad de Tingi, como se a visto. i prosigue. *Ab eo [oppido Tingi] xxv. M.P. in ora Oceani colonia Augusti Iulia Constantia Zilis regum ditioni exempta, & iura in Baticam petere iussa, & ab eo xxxii. M.P. colonia à Claudio Cesare facta LIXOS, vel fabulosissime antiquis narrata. Ibi Antæ regia certamenque cum Hercule, & Hesperidum horti. Fundo Anteo a Tingis, pero su corte, i real palacio estuuo en Lixos, i alli fue la batalla con Hercules, i alli estauan los huertos celebres de las Hesperides. Esto fue lo fabulosissimo, i cantado de la antigüedad. Aqui fue el principio, i origen de tantas fabulas, que corrieron por el mundo, i por maior alabanza las passaron a otras partes. A questo miraron Philostrato i otros, que hablaron dellas, i las celebraron.*

lib. 172

El nombre antiguo de la ciudad de Lixos tiene algunas dificultades, que conuendra declarar las. Strabon dize. *Extrema Mauritania pars & Cotes appellatur, ponè etiam est oppidum paruum supra mare, id barbari Tinga, Artemidorus Linga, Eratoithenes Lixum, & contra Gades est situm freato 10000. stadiorum diremtum, ac tantumdem distat à freato columnarum. Lixo & Cotibus ad austrum sinus adiacet, qui Emporicus vocatur, & diuersoria mercatoria habet Phanicibus mercatoribus destinata. Lugar obscuro, i que alguno lo a entendido de Tingi. Pero Haac Casaubono lo declara assi. *Tingya ergo, & Λίγγα, & Λίξον eiusdè oppidi esse nomen putare debemus. Ptolemao Λίξου fluius est, Λίξα. vrbs. Alexandro cuiusdam apud Stephanum fluius Λίξου dicitur, vrbs Λίξα. Iam sape diximus nullam certam analogiam esse veteres secutos in efferendis barbaris nominibus. Caue vero ne confundas urbem hanc cum Tingi Mauritania, quam nemo veterum Lyxum appellauit, ut recte affirmauit Hermolaus Barbarus male à quibusdam reprehensus, qui non videntur animaduertisse, quid inter Tingin, & hanc urbem intersit. Entendio lo bien, pero tengo por sospechofo el nombre de Tinga, que dizen los barbaros, por la semejança**

jança que tiene con Tingi, i aunque es verdad, que a dos ciudades diferentes, aunque tan vezinas, les pudieron dar vn mismo nombre, con todo haze dificultad. Porque Strabon conocio a Tingi, i dixo della. *l. 3. fol. 96.*  
*Belo vrbs hinc ad Tingin Τίγγος, &c. Fuitque Tingi Zelis vicina, &c. & additis à Tingi nonnullis, &c.* Habla aqui de Tingi diuersa de la ciudad de Lixos, i como haziendo a Zelis colonia lleuaron gète de Tingi, que lo era, i tambien de España, i de Roma, i en tiempo de Strabon Lixos no era colonia, que lo fue despues.

Dio Strabon a Lixos dos nombres, vno este de Lixos, quando dixo. *Lixos & Coirbus ad austrum sinus adiacet, qui Emporicus vocatur.* A medio dia de Lixos el seno Emporico, assi lo puso Tolomeo, comenzando del Estrecho, i el cabo de Cotes, i el rio Zilia, i el rio Lix, i el rio Subur, i el Seno Emporico, *Ἐμπορικὸς κόλπος.* El otro nombre, que dio Strabon fue Linge, i dixo. *A Linge in interius vrbs mare nauigantibus est ciuitas Zelis, & Tige, hinc septem fratrum monumenta, & imminens, multis feris & magnis arboribus plenus nomine Abyla. Columnarum fretum.* Començo de Lixos la buelta del mar mediterraneo, i passo a Zelis, i de alli a Tingi, que llama *Τίγγος*, i despues a los siete hermanos, que Tolomeo llama como el *ἑπτὰ ἀδελφοί* a la columna, que es el môte Abyla. En lo qual se conoce la diferencia, que constituye, i ai entre Tingi, i Linge, que tambien es Lixos. Aunque despues dize que a Eratosthenes reprehendo Artemidoro, porque a Linge llamo Lizo. *Artemidorus Eratosthenem reprehendit, qui pro Linge Lizon Λίζον urbem dixisset circa extrema Mauritania occidentalia*, no solo por esto sino por otras cosas fue la reprehension: pero de Artemidoro dize Strabon, *At ipse longe ineptiora dicit de eisdem locis.* La confusion de los nombres fue causa, que la viuiesse en el lugar del sepulcro de Anteo, si fue en Linge, o Tingi, diziendo que esta aqui, que es lo comun de lo qual se aparto Strabon.

Non exotes,  
 ut bene ad-  
 uertit Ca-  
 sanbonus.

Stephano dixo. *Λίξα Lixa vrbs Libya, ut ait Alexander in primo Libycorum, ab amne Lixos. Gentile Λίξις, Λίξινης, & Λίξάται παρά τισι.* Auia dicho antes. *Λίγξ Lix flumen Mauritania, & vrbs, aliqui verò Lixum scribunt, & ciues Lixos, Λίξος.* en que le da los dos nombres, que Strabon, el qual lo llama en otra parte al rio dos vezes Lixos. *Gaditanos piscandi gratia vsque ad Lixum amnem usque τὸ ἄξος, circa Maurusiam nauigare, & mox. Qui ulterius à Lixos flumio Λίξος, nauigant.* Llama Tolomeo *Λίξ Lix* al rio, i a la ciudad *Λίξα Lixa.* Stephano dixo otro nombre *Λόγξ Lynx vrbs Libya cōtra Gades Atlantem versus, & Insula Atlantis. Et vrbs Αὐγξά Artemidoro, gentile Lynxites, & Lyngios.* Artemidoro llamo a esta ciudad, Lunxo, que fue el nombre, con que entiendo, que vulgarmente llamauan a esta ciudad: i Pomponio Mela dixo, i



fin duda como tan cerca de su tierra lo sabria bien. *Propius autem Sala, & Lyxo flumini Lunxo proxima.* Assi esta en los codices antiguos, i no como aora se lee, *Iunxo*; auiendo lo dexado assi varones tan doctos, que an corregido este libro. Antonino tambien la llamo *Lunxo*. i dixo. *Lunxo, Tabernis, Zili, Ad Mercurios, Tingi colonia, Septem fratres, Abille.* De fuerte que Artemidoro, P. Mela, i Antonino llamaron a *Lixos Lunxo*, i *Stephano Lunx*, i Mela al rio *Lyxo*, o *Luxo*.

lib. 3. El lugar de Strabon holgaria, que vuisse modo como corregirlo, porque parece, que clama, que esta violentado, i que no a de dezir *Tinga*, i auiendo *Stephano* puesto las diferencias de los nombres desta ciudad, no puso este, que es proprio de otra. Mas proprio fuera el de *Lunxo*, o *Lunx* de *Stephano*. *Silio Italico* juntó a *Tingi* i *Lixo*, pero en diferente modo,

*Et Tingin rapido mittebat ab aquore Lixus.*

lib. 15. 210. Martiano Capella la llamo *Elissos*. *Belonensis Batia civitas xxxiii. m. à Tingi disparatur, qua colonia est Mauritania. huius auctor oppidi Antaus, &c. in consinio est Elissos colonia, in qua regia Antai luctameng, cum Hercule celebratur, & Hesperidum horti.* *Solino*, *Tingi excipit Mauritania nunc colonia, & cuius auctor primus fuit Antaus, &c. Lix quoque colonia in eodem tractu constituta est, ubi Antai regia, qui implicandis, explicandisque nexibus humi melius sciens veluti genitus matre terra, ibidem ab Hercule victus & extinctus est. Nam de hortis Hesperidum, &c. San Ilidro: Tingis ciuitatis, & Lixus Antaus auctor fuit, quem Hercules fertur lucta certamine superatum interfecisse. Lix autem à Lixo flumine Mauritania nuncupata ubi Antai regia fuit.*

Estas son las diferencias, que vuo en el nombre desta ciudad, i auiendo la tan grande entre ella, i la de *Tingi* las confunden; *Strabon* vario el nombre de *Tingis*. assi la dixo *Tolemeo*, *Tingis qua & Casarea, Τίγγις ἢ καὶ Καίσαρεια*. *Strabon* tambien, i otra vez la llamo *Τίγγε*. *Plutarcho* dixo a la muger de *Anteo* *Τίγγη*. i que della le dieron el nombre a la ciudad, pero a los della les da el de *Τίγγιται*, *Tigannita*, que parece mira al de *Tiga*. *Stephano* dixo *Τίγγε*. *Tingios urbs Maurusia, cuius dici debebat Tingites, ut Memphites, Zelites. Martiano vero ipsam Maurusiam appellat Mauritaniam. Gentile igitur Tingitanus, & femininum Tingitanc, &c.* dixo a *Tingis* *Tingios*. I tambien, *Thingge urbs Lybia: Hecataeus in Periegesi. Plinio* puso tambien estas palabras: que an hecho dificultad a algunos. *Oppida fuere Lissa, Cotes ultra columnas Herculis: nunc est Tingi, &c.* Dalecampio testifica, que en codices antiguos, en lugar de *Lissa*, dize *Lixa*, a parecido que haze obscuridad, que no la ai, porque dize los nombres de dos lugares, que auian sido, i ia no eran, i passa a dezir de los que en su tiempo auia, i florecian.

Τίγγη.  
Thinge.

cian. a auido quien sienta, que es Exiliffa *Ἐξιλισσα* de Tolemeo, i que sea o no lo dexo para los mas doctos, fiendo fin duda, que ni con Tingi ni con Lixo tiene que veer, fino es que mui diferente lugar, fino que la semejança causa duda i confusion. En estas ciudades i region fue el reino, i palacio real de Anteo, i estuuo el templo de Neptuno i fueron las fabulas de los Griegos, que creieron muchos de los Romanos, porque en ellas auia algo que no lo era. Lo que deste queda se dira despues.

## CAP. VI.

*Lo que los Poetas Griegos i Latinos dixeron de las Hesperides, sus huertos, manzanas de oro, i Dragon, i como los despoxo Hercules.*

IVnto a la gran ciudad de Lixo fueron los dorados huertos de las Hesperides en la misma ribera del Oceano, i junto al rio Lyxo. La antiguedad destas hermanas i de su fabula, que dixo Plinio la descubre el viejo Hesiodo, i las pinta en esta parte:

*Nox praterea peperit odiosum fatum & Parcā atram,  
Et mortem peperit, etiam somnum, p<sup>o</sup> it verò agmen somniorum,  
Non ulli condormiens Dea peperit . . . obscura.  
Rursum postea Momum, & Erumne . . . lolore plenam,  
Hesperidesque, quibus mala ultra incho . . . n Oceanum  
Aurea pulchra cura sunt ferentesque arbores fructus:  
Et fatales Deus, &c.*

Ciceron dixo desto assi. *Æther & dies, eorumque fratres, & sorores, qui à l. 3. de nat. Deorum.* Genealogis antiquis sic nominantur, Amor, Dolus, Metus, Labor, Inuidencia, Fatum, Senectus, Mors, Tenebra, Miseria, Querela, Gratia, Fraus, Pertinacia, Parca, Hesperides, Somnia: quos omnes Erebo & Nocte natos ferunt. Entre los hijos del Erebo, i la Noche fueron las Hesperides.

Profiguio Hesiodo,

*Gorgonesque, qua habitant ultra celebrem Oceanum  
In extrema parte ad noctem: ubi Hesperides arguta  
Sthenoz, Euryaloque, Medusaque graua perpeffa,  
Ipsa erat mortalis, ast alia immortales, & sento non obnoxia  
Dua, &c.*

*In Theogonia.*

*Argute,  
Ἀργύφω-  
νοι, cano-  
ra, argute  
canentes.*

Euripides dixo dellas algunas cosas , i principalmente en dos partes,  
que pondre aqui par la noticia que da dellas.

Euripid. in  
Hippolyti.  
scenonai.

Εσπεριδών δ' ἐπὶ μηλοφόρον αὐτῶν  
Αὐτοῖσι τῶν αἰοιδῶν,  
Ἴν' ὁ ποντομέδων πορφύρεας λίμνης  
Ναύταις οὐκ ἔθ' ὄδον νέμει, σφινδὸν  
Τέρμινα κυρῶν ἔρρη-  
νῆ, τὸν Ἀτλας ἔχει,  
Κρήναι τ' ἀμφοροῖσι χέονται,  
Ζητὸς μελάθρων πρὸς κείταις,  
Ἴν' ὀλβιόδωρον ἄξει Ζαθέα  
Χθρῶν εὐδαιμονίαν θεοῖς.

*Hesperidum verò ad usque pomiferum litus*

*Porrexerim propter carmen,*

Scipimus.

*Vbi Ponti gubernator purpurei Oceani  
Nautis iam denegat viam; & inaccessum  
Limitem Diu cali  
Atlas sustinet:*

*Et fontes ambrrosij scaturiunt*

*Iouis regia iuxta cubilia,*

*Vbi beata donans profudit diuina*

*Tellus felicitatem aijs.*

In Heroul.  
Fruente.

El mismo en otra parte.

Τῆ μνάδης τε κόρας  
Ἡλυθεν Ἐσπερίον ἐς αὐλαῖν,  
Χρυσέων πετάλων ἀπὸ μηλοφόρον  
Χερὶ καρπὸν ἀμέρβων  
Δράκοντα πυρρόνοτον,  
Ὅς ἀπλάστον ἀμφ' ἑλικτῶν  
Ἐλικ' ἐφύρει  
Κτενῶν, ποντίας θ' ἁλὸς  
Μυχὸς ἐπίβανει θνατοῖς  
Ταλανίας τιθεῖς ἑρτημοῖς.  
Ὀυρανῆ θ' ὑπὸ μέσῳ  
Ἐλευνέι χέρας ἔδραυν  
Ἀτλανθὸς δόμον ἔλθων.  
Ἀσρωπὸς τε κάθουεν ὄμους  
Ἐυανορῆα θεῶν.

*Cantatriceſq; ad virgines*

*Venit in Hesperiam aulam*

*Aureis ex ramis pomiferum*

*Manu germen diffringens  
 Dracone doriffiammeo,  
 Qui per immanes, inaccessas, & tortuosas  
 Spiras [hortos] custodiebat,  
 Interempto, & Pontici salis  
 Recessus penetravit mortalibus  
 Misérias inferens remis.  
 Calisque sub mediam  
 Iniecit manus basin  
 Atlantis domum ingressus,  
 Sidereisque sustinuit domos  
 Strenuitate Deorum.*

Breuiffimamente sumò aqui Euripides la fabula de las Hesperides, i de Atlante refriendo los hechos de Hercules, que llego a las hermanas donzellas cantoras, i a su palacio Hesperio, donde estauan los ramos cargados de mançanas de oro, i auiendo las cogido, i muerto al dragon, que echaua de si fuego, i con sus roscas espantosas, i horribles las guardaua, i defendia la entrada. Penetro los mas escondidos senos del mar salado con remos, jio causa, i puso a los hombres que sufriefen grandes miserias. Auiedo entrado en el palacio de Atlante echo sus manos debaxo de la mitad del gran puntal, i columna del cielo, i sustentó con gran loçania i esfuerço las casas estrelladas de los Dioses.

Sophocles hizo memoria desta fabula con tan pocas palabras como estas, que aun el interprete las alargò.

*In Trachin.*

*Τὸν τε χρυσεῶν*

*Δράκοντα μήλων Φύλακ' ἐπ' ἐργάτοις ἴοσις.*

*Hec interemit tortu multiplicabili*

*Draconem auriferam obtutu adseruantem arborem.*

En el epigrama de los trabaxos de Hercules esta este hemistichio, χρυσα μήλα κλάσας Aurea poma tuli. Apollonio en su Argonautica dixo mucho de las Hesperides hablando de los Argonautas que desembarcaron en Africa, i lleuaron en ombros su parlera naue Argos, i caminando con ella por los arenales de Libya no hallauan agua, i iendo la buscando vinieron a parar donde Hercules auia muerto al dragon con sus factas inficionadas con la sangre ponçoñosa de la Hydra, robado, i despojado el jardin ia huiendo a las Hesperides,

*Rabidi autem deinde similes canibus incitati*

*Fontem quarebant. In arida enim erant*

*Siti afflictioneque, necnon doloribus, neque frustrati sunt*

*Euntes, veneruntque ad sacrum campum, in quo Ladon,*

*L. 4. a. uersa  
 1397.*

*Uque*

Usque forè in pridianum aurea protexerat mala,  
 In agro Atlantis terribilis draco: circumque Nympha  
 Hesperides occupantur, suauiter canentes.  
 Tuas certè iam ille ab Hercule confectus  
 Ex malo prostratus est ad truncum, sola autem extrema  
 Canda adhuc palpitat, à capite verò nigram  
 Usque ad spinam iacet exanimatus, eque linquentibus  
 Hydra Lerne a bilem cruore amaram sagittis,  
 Musca putrescentia ad vulnera siccabant.  
 Propè tamen Hesperides capitibus manus adhibentes  
 Niveas flauis, affatim lugebant. Illi autem appropinquarunt  
 Repente simul, sed Hesperides statim puluis & terra accedentibus  
 E vestigio facta sunt: ibi autem cognouit Orpheus  
 Diuina monstra, illasque suis interpellabat precibus, &c.  
 Sic fatuus, orans agra voce. illa autem miserata sunt  
 De propè tristantes, ac sanè è terra produxerunt  
 Herbam primum. herbe verò in alto longi  
 Succreuerunt rami, postea verò germina virentia  
 Multum supra terram erectim surgebant.  
 Hespera alnus, vlmus verò Erytheis fiebat,  
 Ægle autem salicis sacer stipes: eque illis  
 Arboribus, quales erant, tales iterum verè omnino.  
 Orta est admiratio ingens, responditque Ægle,  
 Suauibus verbis respondens orantibus:  
 Profectò in signe penitus vestris commodum  
 Huc venit laboribus, nouissimus ille, qui spolians  
 Custodem draconem vita, aurea mala dearum  
 Abijt adsportans: tristis verò dolor nobis relictus est:  
 Venit enim hesternus quidam vir immanis iniuria  
 Et corpore, oculi ei terribili micuerunt in fronte,  
 Crudelis, pellemque monstri indutus leonis  
 Crudam, imparatam, robustumque habebat stipitem oliuæ,  
 Ac sagittas, quibus monstrum illud confecit iaculatus.  
 Venit ergo ille tanquam per terram iter faciens  
 Siti aridus.

E la puestas a la larga esta fabula para maior inteligencia della. i con esto dexaremos a los poetas Griegos, que con auer fido tantos, pocos fueron los que no hizieron memoria della, como tambien de los Latinos de todos tiempos i edades.

Lucretio dixo algo, pero señalando junto al Atlante en el Oceano, adonde ni barbaros, ni Romanos iuan, junto con esto vn defengaño de

De los hechos de Hercules, que pondre enteramente,

l. 5. in prime.

*Herculis antistare autem si facta putaris,  
Longius à vera multò ratione ferere.  
Quid Nemeaus enim nobis nunc magnus hiatus  
Ille leonis obesset? & horrens Arcadius sus?  
Denique quid Creta taurus, Lernaæque pestis  
Hydra venenatis posset vallata colubris?  
Quidve tripeçtoræ tergemini vis Geryonai?  
Et Diomedis equi spirantes naribus ignem,  
Thracem, Bistoniasque plâgas, atque Ismara propter  
Iantopere officerent nobis? vncis que timenda  
Vnguibus Arcadiæ volucres Stympalhæ colentes?  
Aureaque Hesperidum seruans fulgentia mala  
Aspera, acerba tuens immani corpore serpens  
Arboris amplexus stirpem? Quid denique obesset  
\* Propter Atlantæum littus, pelagæque seuera,  
Quò neque nôster adit qui squam, nec barbarus audei?  
Cætera de genere hoc, quæ sunt portenta perempta  
Si non vilita, forent, quid tandem viuua nocerenti?  
Nil, ut opinor.*

Atlas, Oceani propter litus,

Dize bien este poeta, sino infiriera de buenas proposiciones malas con-  
sequencias como dicipulo de Epicuro. Lo, que dize aqui, es para  
prueua de la ventaja, que los dones diuinos hazen a los humanos: i  
quanto maiores son las victorias de los vicios, que no las de los por-  
tentos i enemigos

Iuntamente dize la poca noticia, que tenia el Romano en su tiem-  
po de las Hesperidas por no auer nauegado a ellas, i el barbaro por no  
osar. De lo qual procedio la variedad de referir su fizio, i historia. Vir-  
gilio fue con gran artificio, de fuerte que no se declara bien, de  
quales hablaua sibien puede entender se mejor de junto al A-  
tlante,

lib. 4.

*Oceani finem iuxta, solemque cadentem  
Vltimus Æthiopum locus est, vbi maximus Atlas:  
Hinc mihi Massyla gentis monstrata sacerdos  
Hesperidum templi custos, epulasque draconi  
Quæ dabat, & sacros seruabat in arbore ramos  
Spargens humida mella, saporiferumque papauer.*

A esto dize Seruio. *Hinc mihi Massyla, quæ est oriunda à Massyla, aliquan-  
do horti Hesperidum sacerdos nunc habitans circa Atlantem. Massyla e-  
nim mediterranea est. Berenice ciuitas Libya, vnde haud longe sunt horti  
Hesperidum.* Tambien recibela interpretacion de otra manera, i por

ventura feria la verdadera, considerando lo bien, pero que de se la dificultad en pie para que otros la disputen. Silio Italico puso a los Masfylos en lo vltimo de la tierra, i dixo,

lib. 3.

*Quin & Massyli fulgentia signa tulere,  
Hesperidum veniens lucis domus ultima terra:  
Præfuit intortos demissos vertice crines  
Bocchus atrox, qui sacratas in littore silvas,  
Atque inter frondes revirescere viderat aurum.*

l. 9. c. 2.

San Ifidro quasi fue con lo mismo. *Massylia civitas Africa est, non longe ab Atlante, & hortis Hesperidum, à qua civitate Massylj exorti sunt, quos nos corruptè, Massulos vocamus, de quibus Virgilius: Hinc mihi Massyla, &c.* Bien pudiera ser natural de vna parte, i sacerdotissa en otra, aunque fuesse mui distinta, i apartada.

Seneca tambien en sus tragedias dixo destas hermanas i dragon i-

In Agamem  
c. 6. vsu 848.

mitando a Euripides,

*Arbor, qua pomis fertilis aureis,  
Extimuit manus in sueta carpi,  
Fugitque in auras leuiore ramo.  
Audiuit sonum crepitante lamna  
Frigidus custos nescius somni,  
Linqueret cum iam nemus omne fuluo  
Plenus Alceides vacuum metallo.*

In Herculo  
Eurente,  
uersu 523.

En otra parte dize la muerte del dragon,

*O fortuna viris inuida fortibus,  
Quàm non equa bonis præmia diuidis!  
Eurystheus facili regnet in ocio,  
Alcmena genitus bella per omnia,  
Monstris exagitet califeram manum,  
Serpentis resecat colla ferocia,  
Deceptis referat mala sororibus,  
Cum somno dederit peruigiles genas  
Pomis diuitibus præpositus draco.*

Auia dicho antes versu 238.

*Post hac, adortus nemoris opulenti domos,  
Auriferæ vigilis spolia serpentis tulit.*

Virgilio tambien boluio a dezir dellas en los trabajos de Hercules, si es suio,

*Vndecimum mala Hesperidum distracta triumphum.*

\* 6.

Auia dicho en las eglogas.

*Tunc canit Hesperidum miratam mala puellam.*

Metam. l. 9. Quidio muchas vezes, i entre ellas vna,

*Pomaque ab insomni concussodita dracone.*

De los Poetas Latinos hallo que los mas hizieron mencion de las Hesperides vnos por vna via i otros por otra, i assi no ai que juntar lo que dixeron Horatio, Ouidio, Propertio, Catullo, Iuuenal, Claudiano, Aufonio, i los demas. Porque ninguno se precio de poesia, que assi en lo antiguo como en lo moderno, que no llegasse a estos huertos, i a sus mançanas i Dragon. dexemos los i passemos a la historia.

## CAP. VII.

*De la manera, que se entendio la historia de las Hesperides, i su dragon, i manzanas de oro.*

**A**Viendo visto lo que dixeron los Poetas, justo fera que veamos como entendieron esta fabula los que no lo son, i lo que sintieron della. Apollodoro dize vna ridicula patraña prosiguiendo lo, que arriba se refirio del, despues que Nereo dixo a Hercules donde estauan las Hesperides. *Post autem quàm in Hyperboreos ad Atlantem peruenit, ac Promethei prudentia commonefactus est Hercules, ne ad Hesperidum mala proficeretur, sed ipse Atlanti in calo sustinendo succederet, illumq; pro se mitteret. Itaque persuasus excepit. Atlas autem decerpis ex Hesperidum hortis tribus malis ad Herculem redit. Qui cum calum habere subterfugeret, cesticulum inquit se velle facere suo capiti imponendum, quo commodius tantum cali pondus ferre posset. Quod ubi audiuit Atlas, depositis humi pomis calum recepit, atque ita poma Hercules consecutus discedit. Sunt verò qui dicant, hæc non ab Atlante habuisse, sed ipsum caso Dracone custode decerpisse, quæ secum delata dedisse Eurythæo. Tum ille accepta Herculi condonauit, à quo cum Minerva accepisset, ea rursus reportauit, quoniam religiosum erat ea alicubi collocari.* Donosos disparates, i aunque mas los doren los Griegos, graciosas i vanissimas consejas, i para ellas ai muchos testigos, el Scholiaste de Apollonio\* i Eustathio\*, i otros, i como dize Plinio, no ai mentira tan descarada, i sin verguença que no aia Griego, que la testifique i abone.

Palephato lleuo esto por otro camino reduziendo lo a historia i prosiguiendo el caso de Hespero dize. *Aurea iam oues nuncupantur, quoniam pulcherrimum omnium rerum aurum est, & illa quoque pulcherrima erant. μηλα etenim, ut poma, sic oues quoque apud Græcos vocantur, quæ quidem μηλα, hoc est, oues cum circa littus pascentia Hercules vidisset, ea abigendo comprehendens nauis sua imposuit, simulq; earum pastorem nomine Draconem secum domum perduxit.* Desto dize que tuuo principio la fabula.



In *Libyis*.

Agratas fue con esta declaracion que fueron ouejas, i no mançanas. *Orta verò fabula est ex ambigua vocis significacione μήλα.*

l. 2. de ro  
ruffis. 6. 1.

Marco Varron dixo: *In Libya ad Hesperidas, unde aurea mala, id est, secundum antiquam consuetudinem capras & oves, quas Hercules ex Africa in Graciam exportauit. Ea enim sua voce Graci appellarunt μήλα. Nec multo secus nostri ab eadem voce, sed ab alia litera belæ vocarunt. Non enim Me, sed Bee sonare videntur oves vocem efferentes, à quo post belare dicunt, extrita E litera, vt fit in multis.* A este origen se podria reducir lo que Stephano induxo a otro, de los pueblos de España, donde Hercules vino a parar quando passo de Africa. *Belus, seu etiam Melus iuxta Herculis columnas, sic dicta, eo quòd veteres limen Ianuæ Belum appellarunt, hæc verò sita est iuxta Oceani lim. n. Melus verò, & Melaria duæ vrbes in eisdem finibus eandem emphasin habent, à denominatione malorum, quæ aurea ab Hercule adportata esse dicuntur ex Libya.* Si Belus fuera diction Latina, pudiera se reducir a lo que dixo Varron. En Melus tanto se puede dezir à *denominatione malorum quam ouium*. Ora fueffen mançanas, o ouejas Stephano confiesa aqui, que Hercules vino con ellas a nuestras marinas, i dellas tomaron sus nombres dos ciudades, que aun hasta aora conferuan los vestigios de su nombre antiquissimo.

ἐπὶ τῷ  
κλήσεως  
τῷ μήλων.

l. 5. 6. 2.

Diodoro Siculo refirio la variedad de opiniones que en esto vuo. *Vltimo ei labore indicto, mala Hesperidum aurea afferendi in Libyam transcendit. Verum de his pomis non idem scriptores sentiunt. Afferunt quidam in Libya in Hesperidum hortis mala aurea à terribili dracone afferuari. Alij pecudum greges exquisita pulchritudine Hesperides habuisse, quæ ob decorem à Poëtis aurea dicta sūt, que madmodum & Venerem ob egregiam formam auream appellant. Nonnulli eas pecudes colore auro simili fuisse volunt; ideoq; hoc appellatas nomine. Dracone vñ verò existisse pastorum curam, qui vi corporis fortitudineque præstantes custodius gregibus atrocina prohiberent. Sed hoc pro arbitrio accipiant legentes. Horum custode interfecto Hercules aurea poma ad Eurystheum cum adduxisset, pro tot exactis laboribus exspectabat, sicut Apollinis prædixerat oraculum, immortalium vitam.*

F. 1. 51.

Fue el dragon de las Hesperides famoso en las fabulas, i tenido por hermano del can Cerbero, hijos de Typhon i de Echidna. Hygino. *Ex Typhone gigante & Echidna Gorgon, canis Cerberus triceps, Draco, qui mala Hesperidum trans Oceanum seruabat, & Hydra nati.* Seneca dixo del,

In *Thebaidæ*  
versu 317.

*Seque serpenti offeret*

*Quæ sua furto nemoris Herculeo fuit.*

\* libello de  
Deorum  
imaginibus.

Del dixo Marco Varron. *Adde Hydram Lernaam, & draconem Hesperidum, quod bestia fuerunt immanes.* Alberico\* moralizo la fabula, i dixo.

Quarta

Quarta fortitudo Hercules scribitur, qua dicitur Hesperides spoliasse, quae fuerant Atlantis regis Africae filiae. Haec hortum habebant, in quo erant aurea mala Veneri consecrata, ad quorum custodiam draco nunquam dormiens positus erat. Quae poma Hercules abstulit, occiso dracone. Hygino. Hercules l. 2. de poet. missus ab Eurytheo ad Hesperidum mala, nescius via deuenit a Prometheo, quem in Caucaaso monte uinctum supra diximus. A quo via demonstrata, partaque victoria ad eum iter facere contendit, ut & draconem de quo diximus, interfectum diceret, & gratiam pro beneficio redderet. El mismo dixo tambien. Draconem immanem Typhonis filium, qui mala aurea Hesperidum seruare solitus erat, ad montem Atlantem interfecit, & Eurytheo mala aurea attulit. Fabul. 30.

Profiguo Diodoro Siculo la narracion que auia començado de las Hesperides, i de Atlante, que juzgò, que no se auia de dexar. Non omissenda verò nobis videntur, quae de Atlante, & Hesperidum genere in fabulis feruntur.

Fuisse in Hesperia tradunt fratres duos fama celebres, Hesperum atque Atlantem. Hos habuisse oues decoras ferè colore aureo, ac rubicundo, à quo eas poeta aurea mala dixere. Ex Hespero ortam filiam dicunt nomine Hesperis, quae fratri nupsit, & ab ea regionem Hesperiam nominatà. Ex hac vero Atlas septem genuit filias, quae à patre Atlantide, à matre Hesperides dictae sunt. Haec cum forma ac prudentia excelleret: Busiris Aegyptiorum rex cupiditate captus virginum piratas ad eas oras misit, ut ad se raptas virgines apportarent. Quo tempore & Hercules secundum laborem consummans Antaeum in Libya hospites palaestra superantem occidit. El resto desta historia veremos despues: que la dispuso bien Diodoro para noticia del origen de las Hesperides.

Seruiuo continuando la declaracion del lugar de Virgilio profigue. Hesperides Atlantis filia nympha secundum fabulam hortum habuerunt, in quo erant aurea mala Veneri consecrata. Quae Hercules missus ab Eurytheo occiso peruigili dracone sustulit. Reuera nobiles fuere puellae, quarum greges abegit Hercules occiso eorum pastore. Vnde mala fingitur sustulisse, hoc est oues. nam μύλα dicitur, vnde μολόμος dicitur pastor ouium.

La fabula aunquè estos auctores i otros la interpretan assi, i la mythologia de Fulgentio, i Alberico dize con ellos, i tambien lo que se dize del color de las lanas de España, de la qual testifican Strabon i Columela, i Martial en tantos lugares, tanto que vino a dezir Strabon que se compraaua vn carnero para padre en vn taléto excessiuo precio, i fino lo acreditara la autoridad de tan noble autor, que fue mui mirado en lo que dixo, fuera increíble, i no lo es con lo que dize Columela del cuidado i trabajo i gran costa con que se procurauan las lanas, fi-

- do tales, que no era menester ir a Tyro a teñirlas, ni buscarlas purpuras en Getulia, i entre otras cosas que dixo es vna. *Cum in municipium Gauditanum ex vicino Africa miri coloris siluestres ac feri arietes, &c. deportarentur: M. Columella patruus meus acris vir ingenij, ac illustris agricola quosdam mercatus in agros transtulit, ac mansuefactos tectis omnibus admisit.* Con esto se hazian las preciosissimas lanas del Andaluzia, que tenian el color que dixo el epigramatista.

*Lacerna Baticea.*

*Non est lana mihi mendax, nec mutor aëno;*

*Si placeant Tyria, me mea tinxit ouis.*

i otra vez de nuestro Bætis.

*Aurea qui nitidis vellerat ingis aquis.*

l. 3. de orig.  
ling. Hisp.  
c. 12.

Desto dixe io harto. Assi que aunque desta parte de Africa se lleuauan fuera ouejas de marauilloso color dorado : con todo el Rei Iuba descendiente, como dize Plutarcho, de la muger de Anteo, i sobre todo, que sabia lo que azia en su reino, interpretò la fabula de otra manera, i refirio lo Atheneo. *Iubam Mauritania regem virum doctissimum, suis*

lib. 3.

*de Libya commentarij, facta citri mentione, scripsisse, apud Libyas id vocari Hesperidum malum, inde Herculem in Graciam transtulisse, aureaque vocata fuisse eius arboris mala ob coloris speciem.* Aesto añadio el interprete Dalecampio. *Orpheus in Bacchi crepundiis hac recenset. κῶν, & ῥόμ, & πείργια καμπεσίργια. μῆλα τε χρύσεια καλὰ παρ' Ἐσπερίδων λιγυφώνων. Vide Victorium.* Profiguio Aemiliano que citò el lugar de Iuba, i añadio. *Asclepiades libro L x. rerum Egyptianarum memoria prodidit, in Iouis & Iunonis nuptijs arborem illam à terræ editam fuisse.* Dixo esto mismo Hygino: *Serpens hic vasto corpore ostenditur inter duas ar-*

l. 32 c. 5.

l. 2. poet.  
Astroco S.  
de serpente.

*etos, qui dicitur aurea mala Hesperidum custodisse, & ab Hercule interfectus, à Iunone inter sidera collocatus, &c. qui hortum Iunonis tueri solitus existimatur. Ait enim Pherecydes, Iunonem cum duceret Iupiter uxorem, Terram inuenisse ferentem aurea mala cum ramis. Inde Iunonem admiratam petiisse à Terra, ut in suis hortis sereret, qui erant vsque ad Atlantem montem. Cuius filia cum sepius de arboribus mala decerent, Iuno dicitur hunc ibi custodem posuisse. Germanico Cesar en la Phænomena de Arato dixo: Pherecydes dicit hanc collocatam inter astra beneficio Iunonis, eo quòd cum nuberet Ioui Iuno, dijs offerentibus munera Terra quoque obtulerit aurea mala cum ramis, quæ Iuno in hortum suum, qui erat apud Atlantem inferri iussit, & Hesperides Atlantis filius custodes posuit; quæ cum à filiabus Atlantis subtraherentur, & sepe vexarentur, Iuno custodem horti draconem peruigilem implicuit arbori, quem Hercules interfecit. Dize despues desto. Draconem immense magnitudinis hororum custodem insomnem, dum à Iunone ad custodienda aurea mala esset constitutus, Hercules*

*cules cum ad mala aurea profectus fuisset, ut refert Pannafis Heracleas, fertur peremisse, &c. Dixo deſto Apollodoro: Undecimam Herculi arum- lib. 2.  
nam impoſuit, ut ab Heſperis aurea mala reportaret, &c. que Iuno ſuis nuptiis Ioni munera dedit, & draco immortalis Typhonis & Echidne filius centiceps aſſeruat. Hic variis, omniumq; generum vocibus viebatur, cum quo & Heſperides Aegle, Erythia, Veſta, & Arethufa ſimul cuſtodiebant.*

Dize Atheneo, porque boluamos a el, que Democrito no aſſintio a lo que Iuba dixo, i deſpues de auer diſcurrido vino a dezir. *His impuſus, d amici, & ea perpendens, que Theophrastus ſcripſit de odore, colore, & foliis, designatum ab eo fuiſſe reor malum, quod Citrium vocamus. Veſtrum autem neminem in admirationem trahat, quod ille prodidit, pomum non mandí, quandoquidem ad uſque memoriam auorum noſtrorum nullus comedit, ſed cum veſtibus in arcis reponebatur, ut res quadam ingentis prezij, & theſauro digna, &c. ſcriptum à Comicis Poëtis inuenitur, qui de iſtis pomis cum aliquid dicunt, de Citriis malis videntur id tradere. Au-  
tiphanes in Bæotio.*

*A. &c. Sed hæc accipe,*

*O virgo, mála. B. pulchra ſanè. A. Pulchra quidem dij boni, &c.*

*B. Ab Heſperidibus credidi, ſic mihi Lucifera propitia ſit.*

*Aurea hæc mála tria eſſe inquit*

*“ Tantummodo. B. Paucum eſt quod pulchrum, & ubiuis*

*“ In honore*

Dixo Democrito tantas alabaças del citrio, i de ſu fruto, i virtud contra el veneno, i morderuras de aſpides i ſerpientes que dixo Atheneo. *Admirati Citrij vim multi id mandebant, tanquã nihil antea vel ediſſent, vel bibiſſent.* A eſto añade Iſaac Caſaubono, que Plutarcho que fue <sup>l. 3 in Athe-</sup>  
vn ſiglo mas antiguo dize que el citrio era poco en uſo, i que los vie- <sup>no. c. 7.</sup>  
jos, que no lo auian guſtado, aunque lo vian comer, ſe abſtenian del.

La hermoſura de las cidras, i de las limas, limones, naranjas i tantas ſpecies de frutas, como ai en eſte genero de arboles, i que cada dia ſe traen de Africa nueuas diferencias, ſacando a luz con los enxertos, i mezcclas de vna a otra ſpecie, que parece la naturaleza, o por mejor dezir, el autor della ſe moſtro liberaliſſimo con el hombre en eſta como en otras coſas. Quando eſta fruta no era conocida, i la auia en Africa ſolamente, no dudo que cauſaſſe mui gran admiracion, i que por ſu hermoſura la llamaſſen de oro, por tener lo aſſi ſu color. Con todo dize el miſmo Atheneo, que Epimelides, Timachides, i Pamphilo tuuieron opinion que cierta ſpecie de peras eran las mançanas de las Heſperides. Cada vno daua eſte nombre a lo que eſtimaua por mas precioſo.

Plinio toda esta fabula la entendio de otra manera, porque en su tiempo se tuuo mas noticia de la tierra, i se descubrio i passo entendiendo lo que auia. *Colonia à Claudio Casare facta Lixos vel fabulos, sicut à antiquis narrata. Ibi regia Antai, certamenque cum Hercule, & Hesperidum horti. Affunditur autem huic aestuarium è mari flexuoso meatu, in quo draconis custodia in star fuisse nunc interpretantur. Amplectitur intra se insulam, quam solam è vicino tractu aliquanto excelssore non tamen astus maris inundat. Extat in ea & ara Herculis, nec prater oleastros aliud ex narrato aurifero nemore. Minus profecto mirentur portentosa Gracia mendacia de iis & amne Lixo prodita, qui cogitent nostros nuper paulo minus monitrica quadam de iisdem tradidisse: praua lidam hanc urbem, maioremque Carthagine magna: praterca ex aduerso eius sitam, & prope immenso tractu ab Tingi. queque alia Cornelius Nepos auuidissimè credidit. Esto abreuiuo Solino, i se lo a proprio. Lix quoque colonia in eodem tractu constituta est, ubi Antai regia, &c. Nam de hortis Hesperidum, & perugili dracone, ne fama licentia vulneretur, fides & ratio hec est. Flexuoso meatu astuarium è mari fertur adeo sinuosis lateribus tortuosum, ut visentibus procul lapsus angueos fracta vertigine mentiatur. Itaque quod hortos appellauere, circumdat. Vnde pomorum custodem interpretantes struxerunt iter ad mendacium fabulandi. Sed hec insula sinuata sinibus alui recurrentis, & in quibusdam aquoris spiris sita prater arbores oleastri similes, & aram sacram Herculi aliud nihil praefert, quod propaget vetustatis memoriam. Verum ultra frutices aureos, & metalla frondentia, illud magis mirum, quod solum inferiore licet libra depressius, nunquam tamen accessus freti superlabitur, sed obstaculo naturalis repaguli in ipsis marginibus haeret vnda, & intimis orarum supercilijs sponte fluctus in gyrum resistunt. Ita spectaculo loci ingenio nimirum planicies manet sicca, quamuis prona superueniant aquora. Martiano Capella. In confinio est Elissos colonia, in qua regia Antai luctamenque cum Hercule celebratur, & Hesperidum horti, illic aestuarium flexuosum, quem draconem vigilem rumor vetustatis allusi.*

Bien dixo Solino del lugar donde estauan los huertos, i despues auia vna ara de Hercules, i vnos azebuches, que era milagrosa que subiendo el rio con la llena del Oceano sobre las margenes de la Isla no la cubrieffe, que era cosa estupenda. Strabon dixo esto assi. *Plurimas fabulas ora exteriori Libya adfinxere scriptores, à supercilijs ora circumnauiganda orsi, de quibus etsi supra mentio habita est, nunc tamen non nihil dicemus: praefati veniam, sicubi nolentes omnia silentio praeterire, & narrationem vicumque plenam facere cupientes, monstrosa quadam referemus. Aiunt ergo in Emporico sinu antrum esse, quod mare in inundationibus in se vsque ad septem stadia admittat: ante hoc antrum locum esse humilem & pla-*

*Planum, in quo Hercules arsit, quae nunquam tegatur aquarum adfluxu, hoc ego inter fragmenta adnumero. Huic accedit, &c.* dize bien, que parece ficcion si no era con algun impedimento oculto. Traço tambien de los huertos de las Hesperides el glorioso San Isidro, i dixo del Dragon al-1.14.6.6. go de lo que puso Solino.

Esta historia tan varia es la de las Hesperides, dando cada vno su sententia conforme a lo que juzgo de lo que auia visto, que fue mucho sin duda, i mas de lo que oi se sabe, que io dexo algunas cosas, i muchas faltan de las que en la antiguedad se dixeron.

## C A P. VIII.

*Quales sean oi el rio Lixo, i la ciudad de Lixo, donde estuuó el palacio de Anteo, i huertos de las Hesperidas.*

**A**Viendo llegado a este punto, i aunque con tanta variedad se a entendido lo q̄ fueron las Hesperides, i sus huertos, i que sibien difi-  
sienten en el caso, no en el lugar, que fue junto al Atlante en las riberas del Oceano, i a la ciudad de Lixo, donde estuuó el palacio de Anteo, i assi sera justo que examinemos donde fue por lo que se a dicho, i lo que mas en esto ai.

Ala ciudad de Lixos se a visto quanta fue la diferencia de nombres, que los antiguos le dieron. Esto no es mucho, ni de marauillar, que de otra, que es mas conocida en este tiempo, pudiera dezir mucho maior diuersidad, que ai en nombrarla: pocos son los nombres de nuestras ciudades, que los estrangeros en sus libros i escritos no los corrumpen. A la isla Española Latinizaron diziendo la Hispaniola, no entendiendo la propiedad de nuestro idioma, sino guiando se por el sonido, auiendo de dezir Hispana. Tantos nombres eran todos vno mismo, i de vna ciudad sentada en la ribera del gran Oceano, i del rio Lixo: siendo vno solo el nombre de la ciudad, i de su rio. Bien pienso, que Artemidoro, Pomponio, i Antonino anduieron mas cerca de lo que comunmente los llamauan, Lunxo, i al rio Lyxo, o como algunos pronuncian el ypsilon Luxo.

Plinio dixo, que Cornelio Nepos, i otros Romanos, i vno dellos seria Gabinio, que trae Strabon, fueron faciles en creer las cosas de A-

frica, i de la ciudad de Lixos, que era maior, que la gran Carthago i estaua apartada gran distancia de camino de Tingi, i otras cosas portentosas, i estupendas, quales son todas quantas refiere faciendo las de Cornelio Nepos, que las recogio i escriuio, el qual, si lo tuuieramos, nos diera mas luz. El Periplo que anda con titulo de Hannon, o no es el que el escriuio, o es vna parte del, o algun fumario segures de corto i breuissimo, i menor de lo, que del se refiere, i que no merecia ser tan

\* l. 2. c. 10.

\* Plin. l. 2. c.

67. l. 5. c. 1.

l. 6. c. 3. l. 2.

28. c. 16.

\* Plin. l. 6.

c. 31.

\* c. vli.

\* l. 5. c. 39.

hul. anim.

\* l. 3. c. 7. in

Aithona.

\* Stephanus.

Θυμιατη-

ρια, πόλις

Λιξύης.

\* Stephanus.

Καρικόν

τῆς

πόλις Λι-

ξύης ἐν ἁ-

ριεραῖ

τῶν Ἡρα-

κλείων

σηλῶν, ὡς

Ἐφορος

πέμπη,

& c. Cari-

con tichon

rbis Li-

byæ ad Ix-

uâ Hercul-

is colūna-

narū, vt ait

Ephorus

lib. 5.

celebre i famoso como fue en la antiguedad. Pomponio Mela puso parte del\*. Plinio\* haze muchas vezes mencion del. Arriano tambien al fin del libro, que escriuio de las cosas de la India. Xenophon Lampfaceno i lo llamo Rei, segun refieren Plinio\* i Solino\*, i tambien Eliano\* hizo memoria de sus nauegaciones, i Festo Auieno muchas vezes. Democrito en Atheneo dixo vn como refran del. i lo noto Isaac Casaubono\*. i dixo. *Siquid horum retulit in libros suos Iuba, dignus est quem oblectent Libyci libri de erroribus Annonis.* Esta es la paremia, que Democrito dixo, i añade Casaubono. *Simile illi, Qui Baurium non odit amet tua carmina Maui, &c. Iam olim Carthaginenses nauigationem in Atlantico Oceano instituerunt, & terrarum aliquas plagas, multis postea seculis incognitas aperuerunt. Classis precipua fuit Anno, vel potius Hannon è proceribus Carthaginensium. Sed neque περιπλῶς ab illo editus, neque libri de eodem argumento ab aliis confecti fidem apud homines inueniunt. Inde natum prouerbiū. No pudo Hannon tener ni dar entera noticia de lo que vio, no auendo continuado sus nauegaciones, para percibir mejor todo lo que auia, i por esto padecio su credito.*

En el Periplo que oi anda no se haze memoria de la ciudad de Lixo fino de su rio. i dize. *Cum ad [Herculis] columnas peruentum esset eas præteruēcti, post bidui extra eas nauigationem primam statuius urbem, eui Thymiatarium\* nomen est impositum: sita verò est in maxima camporum planicie. Inde postea soluentes ad Libya promontorium Soloentis nomine siluis frequens ac nemorosum appulimus: in eo templum Neptuno est constructum. Indeq; iterum vela adimus in Orientem, circa verò Meriaiem ad paludem iuxta litus applicuimus crassis procerisque refertam arundinibus: erant in illa elephantēs, & magna variorum animalium pascentium copia. Paludem vnius diei nauigatione præteruēcti ad mare condidimus vrbes, quas & propriis vocauimus nominibus. Caricon tichon\*, Gittam, Acram, Melittam, & Aramben. Inde autem soluentes ad fluium magnam Lixum deuenimus, qui ex Libya deuoluitur. Iuxta illum nomades Lixitas nuncupati greges pascebant. Cum illis ergo eousque sumus commorati, dum mansuetiores facti, suntq; ad mores nostri exculti. Regionem supra Lixitas Nigrita incolebant, qui consortium, & aliorum hominum commer-*

etiam fugiunt. Est illa immanibus obstita siluis, & feris, altissimis etiam circumvallata rupibus & montibus, ex quibus fluere Lixus fertur. Variarum etiam formarum homines in montanis degere narrabantur: Troglodyta illi sunt, qui mapalium vice antra & cauernas subeunt, perniciositate velociores equis. Sumptis porro nonnullis ex Lixiis, qui nobis loco interpretum essent, inde soluimus, &c. Mucho me haze dudar si este periplo esta entero, antes entiendo, que no es, como e dicho, el que dezian que escriuio Hannon, no auiendo en el lo que Cornelio Nepos creio, i refirio Plinio.

Despues del rio Lixo hazia el medio dizen Strabon, Tolemeo, Plinio, i los demas, que esta el seno Emporico, esta uan las trezientas ciudades, que Strabon dudo ser verdad, i assi dixo, auiendo puesto lo fabuloso de la cueua, i ara de Hercules. *Hoc ego inter fragmenta adnumero. Huic proximum est, quod in sequentibus finibus tradunt, antiquas scilicet Tyriorum habitationes, quae nunc desertae sunt, vrbes non pauciores CCC. quas Pharusij, ac Nigretes exciderint. Hos dicunt à Lange distare itinere dierum xxx.* Estas, que no fueron, no es mucho, que no quedasse rastro ni señales dellas, i tam poco de las que edifico Hannon. Dellas dize Plinio. *Spatium ad eum (Atlantem) immensum incertumque. Fuere &* l. 5 c. 2. *Hannonis Carthaginienſis commentarij Punicis rebus florentissimus explorare ambitum Africa iussi: quem secuti plerique è Graecis nostrisq; ad alia quadam fabulosa, & vrbes multas ab eo conditas ibi prodidere, quarum nec memoria vlla, nec vestigium stat.* Fue este vn gran artificio de razon de estado engrandecer sus fuerças, publicando los Carrhagineses, que eran señores de las marinas de Africa passado el estrecho, i que Lixos era otra gran Carthago, i que de Tingi a ella auia gran inmensidad de tierra, i qual se a visto en el periplo que naugaron tantos dias para llegar a ella. Lo que io entiendo de todas estas ciudades es, lo que dixo Strabon: *Lixus & Cotibus sinus adiacet ad austrum, qui Emporicus vocatur, & diuersoria mercatoria habet Phoenicibus mercatoribus destinata.* Auia en este seno muchas casas en que se recogian los mercaderes Phenices para hazer sus contrataciones, donde acudian los Barbaros, que serian como ranchos, i no mui formados magazenes donde tenian sus mercaderias, i fatorias. Desto hizieron grande valumba de ciudades i poblaciones, que cessando el trato fue como choça de vinadero, que quitada no se sabe donde estuuo.

Plinio apuro lo que auia en esto, i aniquilo todas estas distancias de lugares, i figuieron le Solino, i Capella, i lo mismo consta de Tolemeo, i de Antonino: i dizen los tres, que desde Tingi a Zilis ai veinte i cinco millas. I de Zilis a Lixo treinta i dos, que hazen cinquen-



ta, i siete millas. i de Lixo al estrecho ciento i doze millas. conforme a la cuenta de Agrippa: aunque en estos autores ai alguna variedad es por las relaciones. Antoniao puso assi la cuenta,

Lunxo

Tabernis M. P. XVI

Zili M. P. XIV

Ad Mercurios M. P. VI

Tingitonia M. P. XVIII

Desuerte que es poca la diferencia.

Iuan Leon pone de Tanjar a Arzila quarenta millas, fino es error, que io pienso lo ai, Marmol pone de Arzila a Larache cinco leguas, que hazen de Tanjar a Larache sessenta millas, que son tres mas, que las que dixo Plinio, i cinco que Antonino. Iuan Leon pone de Arzila al estrecho, esto es a Ceuta setenta millas, i veinte mas de Arzila a Larache son nouenta, que son menos veinte i dos millas, de las que dixo Agrippa. Strabon puso de Lixo al estrecho ocho cientos estadios que son cien millas. que son diez mas. Como esto no va regulado por medida cierta, fino por opiniones alteran como quieren.

Lo que en esto ai de certidumbre segun me e informado de personas que an hecho muchas vezes estos caminos, i hollado, i pasado la tierra i el mar, es, que los ochocientos estadios, que Strabon dixo que auia de Lixo a Cadiz, que hazen cien millas, i son veinte i cinco leguas: estas ai puntualmente de Cadiz a Larache. Strabon dixo. *Inde Belon vrbs, & fluius, hinc maxime ad Tingin Mauritania traicitur.* Esto es assi, que de las ruinas de Belon se descubre en frente Tanjar, i ai de vna parte a otra poco mas que siete leguas, i Plinio dixo bien treinta millas, i a este numero se an de reducir las de Solino, i Martiano. Desde Tanjar a Arzila ai quatro leguas, i de Arzila a Larache cinco, que son treinta i seis millas, que son menos de las que todos dixeron, i Antonino erro menos. i de Tanjar a Ceuta nueue leguas, de suerte que ai de Larache al Estrecho setenta i dos millas; el ser grandes estas millas o pequeñas i los rodeos, que auia en los caminos, pudo hazer maior numero de millas. pues Antonino pone sus estancias, en que parauan.

lib. 5.  
6.2. fol. 63. Conforme a esta cuenta el rio Lix, o Lyxo, o Lixo es el mismo que por estar tan cerca de Cadiz, dize Strabon, que iuan los pescadores de Cadiz a el a pescar. *Iisque (Gaditanis) piscandi gratia vsque ad Lixum amnem circa Maurusiam nauigare.* ies el mismo fabuloso tan celebre i cantado de la antiguedad, i es el de Larache, que llaman aora

*Luccus.* Luis del Marmol lo afirma por las palabras , que luego se veran.

Iuan Leon describe este rio desta manera. *Luccus è un fiume, il qual 9. parte nascendo da monti di Gumerà s'estende verso Ponente per le pianure di Habat, & d'Azgar, & passa da presso la città del Casar el cabir, & s'estende oltra fin che entra nell'Oceano vicino ad Harais città nella regione d'Azgar, pure ne confini di Habat. & nella golleta di questo fiume, è il porto della città, ma difficillimo da entrarui, massimamente d'vno, che non ve n'ha hauuto pratica.* Esto dixo Leon, i lo entendio assi Marmol. Luccus es vn rio grande, que nace en las sierras de la Gomera, i corriendo hazia Poniente atrauiesca por las prouincias de Azgar, i de Habat, i passando junto a la ciudad de Alcaçar quiuir haze vnas lagunas mui grandes, donde se cria infinito pescado, i despues saliendo dellas se va a meter en el mar Herculeo cerca de la ciudad de Larache, que los Africanos llaman el Araiz, donde la prouincia de Azgar confina con la de Habat. En la boca deste rio esta el puerto de aquella ciudad, &c. la barra es tan dificultosa de tomar, que si el piloto no es bien platico de la entrada, corre peligro qualquier nauio. Llama Tolemeo a este rio Lisso, i pone la boca en grados seis minutos veinte, i treinta i cinco grados i minutos quinze. ] Esto dize Marmol. Tolemeo no le dixo Lisso sino Lix, i dixo assi en la Mauritania Tingitana.

Λιξ ποτ. ἐκβολαὶ 5'. 5". λέ. δ'.

*Lix flu. ostia* 6.  $\frac{3}{4}$  35.  $\frac{1}{4}$

en los Tolemeos Latinos esta 6.  $\frac{3}{4}$  que es puntualmente lo que dixo Marmol, i assi es el mismo rio. Con lo qual queda claramente entendido que el palacio de Anteo, huerto de las Hesperides, Dragon estuuo en este lugar i sitio. i a assi mismo Larache es la famosa Lixos maior que la gran Carthago. de la qual se dixeron tantas cosas. como luego es justo que se examine.

## CAP. IX.

*Del rio Lixo, i el nombre de Lucus de donde se deriva, i de la Isla Gezira, i de los dragones, i encantamientos que vno en esta region de las Hesperides.*

**E**L rio Lucus tiene algunas islas, dellas vna a de ser donde estubo el jardin, i la ara de Hercules, i auia aquella marauilla, que en las llanas del rio, aunque estaua mas baxa, no la cubria el agua. Iuan Leon dize de la isla de Gezira, que esta diez millas de la mar. i dize assi. *Gezira è vn' isola nella gola del fiume Luccus, done il detto fiume entra nell' Oceano, loniana dal mare cerca a dieci miglia, & discosta da Fez cento miglia, & in questa isola fu vna piccola citta anticha, la quale fu abandonata nel principio delle guerre d' i Portogallesi, intorno al detto fiume sono molti boschi & pochi terreni da lavoro.* refiere despues desto Iuan Leon, como los Portugueses quisieron hazeren ella vna fortaleza, i el suceso, que tuuo este intento, q̄ tambien lo dixo Marmol. i como esta isla esta tres leguas del Oceano, i treinta de Fez, i que los Portugueses la llaman la Graciosa, los Moros Gezira, i q̄ el año del señor de MCCC. LXVII. el rei Don Alonso de Portugal embio vna grueffa armada a esta isla, i subio el rio arriba, i començaron a edificar, i el rei de Fez con gran exercito salio a impedir la obra, i para ello ataxò el rio con mui gruessos maderos, con que los Portugueses entendieron su peligro, i lo rescataron dando vn hijo de vn alcaide, i otros catiuos, con que salieron bien del rio, i del daño, que les estaua cierto.

l. 4. r. 49.

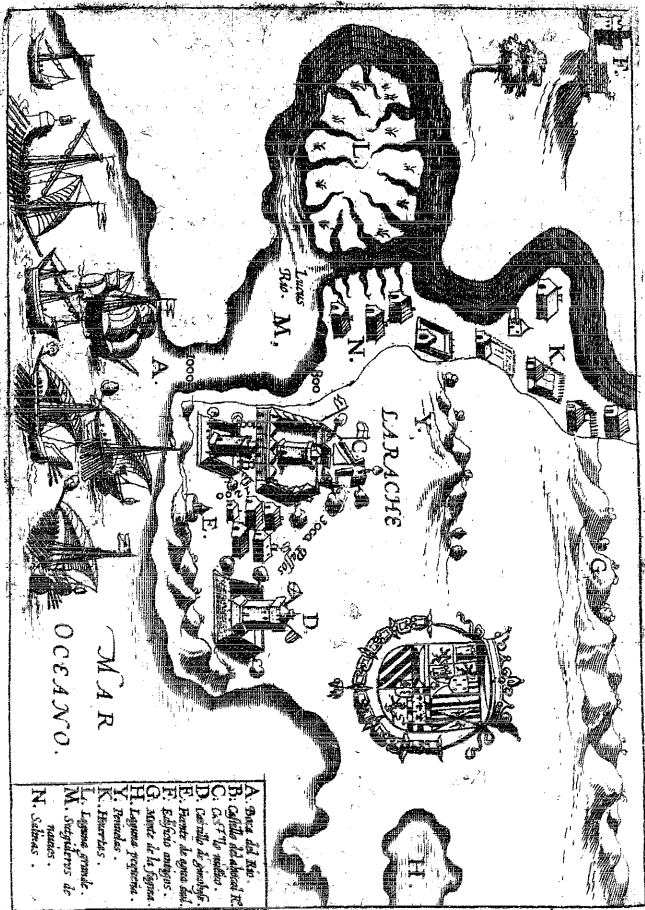
Gezira aunque puede ser nombre proprio, pero conforme a su analogia es apelatiuo, i quiere dezir, Isla, noto lo el Arçobispo Don Rodrigo tratando de las Algeziras, que los Arabes llamaron Gezira Alhadra, i assi la llamo Rafis, i es, Isla verde, dize lo tambien Leon tratando de Argel que llaman Gezira: pero por algunas causas particulares faden lo general, i apropiarian este nombre, o a lugares, o a Islas. Desta se pudiera entender que hablaron Plinio i Solino.

Mas saca nos desta duda el mismo Plinio, i aun primero que el Euripides, que dixo, *Hesperidum vsque ad pomis consitum litus*, i tambien se reconoce del otro lugar. Plinio dixo mas claro esto. i lo que llama

ma ara dixo despues templo de Hercules. *Sed & arbor est mala in Mauritania Lixi oppidi astuario: ubi Hesperidum horti fuisse produntur cc. pass. ab Oceano, iuxta delubrum Hercules antiquius Gaditano, ut ferunt.* Harto antiguo pues con auer lo fido tanto el de Cadiz, como en otra parte e mostrado\*, i esto que aqui dize Plinio es mui conforme con lo que el auia dicho. *Antiquitas nihil prius mirata est quam Hesperidum hortos.* llama astuario al rio Lixo, como tambien lo auia llamado otras vezes, i en ellas lo dize dos vezes a mne Lixo. l. 19. c. 4. in fine.

Si los huertos estauan dozientos passos del Oceano i dize dellos el mismo. *Lixos, &c. Ibi regia Antai, certamenque cum Hercule, & Hesperidum horti. affunditur autem hinc astuarium è mari flexuoso meatu, in quo draconis custodia instar fuisse nunc interpretantur. Amplectitur intra se insulam, quam solam è vicino tractu aliquanto excelsiore, non tamen astus maris inundat. Extat in ea & ara Herculis, nec præter oleastros aliud ex narrato illo aurifero nemore.* lo mismo dixo Solino como se a visto. Creeria io que esta issa es la gran laguna, que cerca el rio, i esta sobre el puerto, que con el tiempo se acabò aque'lla marauilla si fue cierta, i viene oi a ser vna laguna, por inundar la el rio. como se vee en su disseno. l. 3. c. 9. de orig. ling. Hisp.

Este



- A. Boca del Rio.
- B. Castillo de Larache.
- C. Castillo de Larache.
- D. Castillo de Larache.
- E. Puente de Larache.
- F. Edificio antiguo.
- G. Puente de Larache.
- H. Puente de Larache.
- I. Puente de Larache.
- J. Puente de Larache.
- K. Puente de Larache.
- L. Puente de Larache.
- M. Puente de Larache.
- N. Puente de Larache.

Este nombre del rio, Lucus, que oi tiene, bien considerado, no tiene mucha diferencia del antiguo, ni esta mui alterado i mudado; respecto del tiempo, i de tantas mudanças como auido en Africa, que otros la an tenido maior. i aun no se si me atreua a opinar, que retiene su nombre antiguo, i los Griegos (no siendo les esto fuera de su costumbre, sino mui conforme a ella) le dieron el de la ciudad: i lo despo-xaron del proprio, i los naturales, i despues los Mahometanos lo an conferuado: son muchos los exemplos que desto ai en nuestras histo-rias i en las de todas naciones.

Pero dexando esta opinionacion, que es dudosa, no lo es, que del nõbre Lyxo, que dixo Pomponio Mela al rio, fue la causa el auer le dicho *Luccus*, reduziendo lo el Griego a *Lyx*, *Lycos*,  $\lambda\upsilon\chi$ ,  $\lambda\upsilon\kappa\omicron\varsigma$ , que el Latino dixo *Lux*, *Lucis*. Assi que de Lucus, dixo el Griego *Lux*, como algunos afirman que es la mas cierta pronunciacion, pero despues le dixerõ Lix quitando le ypsilon, pero Mela lo puso, como sabia mejor la propiedad del nombre. i no dudo, que pronuncio Luxo, como, tambien Lunxo militando la misma razon, de fuerte, que de *Lucus* para aduçarlo pusieron *Lux*, i despues no le dieron los obliquos a la manera de  $\lambda\upsilon\chi$ , sino añadieron el *os* diziendo Luxo, o Luxos. Demas desto donde vuo tanta diferencia en la prolacion deste nombre, en el- la cabe tambien esta de la qual ai tan buen origen entre los nombres, que se dixerõ.

Pudo ser que este nombre Luccus lo pusiessem los Phenices, quan- do Hannon fundo aquellas ciudades, pero en el Periplo se da a enten- der lo contrario. Aunque los nombres de las ciudades, que en el se di- zen son Griegos. que io dudo mucho los pusiessem assi, fino que el in- terprete lo fue tambien de los nombres propios, como el que traduxo en Italiano a Caricon tichos, dixo Muro Carico, que fue dezir lo que significaua, i aun pudiera dezir Muro pequeño.

Mirando mas este nombre, i reduziendo lo a la raiz Hebrea, de cuiã fueute son los mas de los idiomas Orientales, como queda visto, i en- tendido, i en particular el Phenix, Armenio, Syro, Chaldeo, i Arabe, puede ser de alguno destos sacado del original Hebreo, del qual parti- cipan tanto los dialectos destas gentes. Bien entiendo, que si viera co- piofos diccionarios Arabes, que no fuera menester esta prueua, pero de otras se conoce, que esta es buena.

En la lengua Sancta  $\text{שׁוֹרֵחַ}$ , *Luches*, i aun *Luchus, incantans, siue incantator*. En Ieremias: *Quia ecce ego mitto in vos serpentes, & regulos c. 8. 17. quibus non est incantatio, שׁוֹרֵחַ Lachas*. En el Ecclesiastes: *Si mordeat c. 10. 11. serpens in silentio. otros leen, absque incantatione שׁוֹרֵחַ lach.us*. El Psal- *psal. 57. 6. mista. Furor illis secundum similitudinem serpentis, sicut apidis surda,*

*& obturantibus aures suas. Quae non exaudiet vocem incantantium, & venefici incantantis sapienter. Incantantium* **לשון** *Lachasim* plural, que significa tambien los çarçillos *aurium ornamenta, in aures. Quod farina illis contra imprecationum, ac incantamentorum praeſtigia non modo*  
 "Ex For-  
 ſero ver-  
 ſu 7. 93." "se ornarint, ſed etiã praeſtiterint". Eſto entenderia io tambien contra las quel is perſuaden a qualquier mal intento, i fuſurran al oido, lo que encanta al coraçon, con que haze tanto dañõ.

El Syrochaldaico dize **לשא** *lechas*, *incantavit*, i **לשא** *Lachis-ſu*, *incantatio*. i tambien **לשא** *Labat*, *magia*. Para mi en eſtos i otros lugares de las ſagradas letras en que ſe dize del encanto de las ſerpientes es mui notable, i que como coſa mui vſada, i frequente en aquellos ſiglos ſe haze memoria dello. Porque aunque los fines fueron ſoberanos i leuantadiſſimos, pero la propiedad de las coſas fue con maior, que ſe puede dezir, i con la verdad del hecho concordaua lo ſobrenatural, para que lo que no ſe podia alcançar ni entender por ſu alteza, ſe percibieſſe por lo humilde de lo que era comun i conõcido, i ſe traia entre manos, i era lo que de ordinario hazian los encantadores como dize la Eſcritura de los de Pharaon: *Vocauit autem Pharaõ ſapientes, & maleficos, & fecerunt etiam ipſi per incantationes\* Aegyptiacas, & arcanã quãdam ſimiliter. Proieceruntque ſinguli virgas ſuas, quae verſe ſunt in dracones: ſed deuorauit virga Aaron virgas eorum*. Parece que en eſto moſtrauan lo ſumo de ſu ciencia.

Exod. c. 7. 14.

לשא.

Iunta ſe a eſto que ſi alli auia de auer dragon auia de ſer encanto, i que con arte magica lo tuuieſſen ligado, i a eſto ſe podria aplicar lo que dixo Virgilio, que algunos reprehenden,

*Spargens humida mella, ſoporiſerumque papauer.*

La comida del dragon con que lo detenian para guarda del jardin, i eſto con ſu magica. Auia in Africa muchos dragones, i ſerpientes con alas, i aſſi dixo Herodoto: *Fertur ex Arabia ſerpentes alasos inuente*

lib. 2.

l. 1. de nat. Deorum.

*ſtatim vere in Aegyptum volare. dixo lo tambien Ciceron: Ibes auerunt peſtem ab Aegyptio cum volucres angues ex vaſtitate Libya vento Africo inueltas interficiunt. Strabon aſſiente a eſto, i añade deſpues de eſta miſma parte. Supra Mauritaniam Aethiopum regio eſt, qui Hesperij vocantur. &c. Auſtor eſt Iphicrates hoc in loco camelopardales gigni, &c. Addit magnos dracones ibi eſſe, quibus etiam herba ſuperne innascatur. No quiero traer lo que dixo Ariſtoteles. Plinio eſcriuió tanto de los dragones i ſerpientes i ſus hechizerias, que es demaſia: en lo que*

lib. c. 11. 12  
13. 14.

l. 37. 6. 3.

toca a eſte lugar dixo en quatro capitulos harto a eſte propoſito, i dize quan notorio es lo de la ſerpiente de ciento i veinte pies de largo que mato Regulo en las guerras Punicas junto al rio Bagrada, del qual hazen memoria todas las historias Romanas. i en otra parte dixo: *Iubs*

*in Troglodytis lacum, in sanum malefica vi appellatum, ter die fieri amarum salsumque, ac deinde dulcem, totiesque etiam noctu, scatenem albis serpentibus vicenium cubitorum.* Parece que pudiera dar abasto dellas a toda Africa: i dixo bien Lucano:

*Siccaque lethiferus squalent serpentibus arua.*

En esta parte dize que se crio Medusa, cuja cabeça corto Perseo, i de su sangre se produxerou tantas serpientes, que el mismo Lucano i otros poetas celebraron. Juan Leon dize del monte Atlante, que ai en el dragones venenosissimos. *Nel monte Atlante in certe grotte se ne trouano molti dragoni grossissimi, i quali sono grani della persona, & con fatica si muouono, percioche vna parte è grossissima, cioè quella del busto, & la altra verso la coda è molto sottile, & così verso il capo. sono animali velenosissimi: & se vno a caso gli tocca, o è morso da loro, le sue carni diuentano fragili & s'ammolliscono come il sapone, ne v'escampo a la sua vita.* Marmol dice. *1. 1. c. 23.*

El dragon es vn animal venenoso, que llaman los Alarabes Taybin, i si vna persona le toca, o es mordido del muere sin remedio, ai muchos i mui gruessos animales destos en ciertas cueuas del Atlante maior, los quales son tan pesados i torpes, que apenas se mueuen: tienen el cuerpo mui gruesso hazia el pecho, i de alli para delante mui delgado, i lo mismo hazia la cola: la cabeça i alas tiene de paxaro, la cola, i cuero de serpiente manchado de diuersas colores, no tiene fuerza para alçar las cejas, i tiene los pies de lobo. esto dize Marmol. pero los Naturales, los hazen mas agiles i ligeros.

Auiendo en esta parte tantos dragones fue ocasion para que se fingiesse la fabula. siendo mui cierto, que ninguna lo fue tanto, que debaxo de aquel velo i corteza no vuese alguna cosa verdadera, de la qual usaron para las ficciones.

Aunque el nombre de la isla Gezira pudo ser apelatiuo, con todo lo usan Leon, i Marmol por proprio, i assi lo tengo io: porque estos dos autores dizen que assi la llaman los naturales, i juntamente entiendo, que es de antes, que los Mahometanos entraran en Africa, no siendo nombre de los que ellos pusieron, auiendo lo conocido Tolemeo en la ciudad de *γίζιρα, Gifira*, en la Africa propria, i sibien dizen *Gezira*, tanto es *Gizira* i *Iazair*, como lo muestra Frai Pedro de Alcalá.

En la lengua Syra i Chaldea ai *גִּזְרִין Giferin*, *trabes vel pontes trabibus facti*, del singular *גִּזְרָה Geser*, *trabs vel pons sublicinus*. I en estas lenguas *גִּזְרִין Giferin Diuini*, *Astrologi*, esto veremos despues como se comprueua, i dize con lo que se trae. Pero en estas lenguas *גִּזְרִתָּא Gazarethia*, *insula*. Sino parecen mui semejantes estos nombres, aunque decien den de vn principio, pero en ellas se hallaran en otras dicciones maior diferencia. i aun en vna misma la ai, el Arabe llama al rio Nahr,



i tambien Anhar trocando las letras, mucho mas a de fer, en lenguas diferentes, la mudança. En el Hebreo גזרזב *Gezerab. solitudo, quasi separata*, i assi lo esta la isla, i la llamaron los que tomaron su dialecto del Hebreo.

El Syro-  
chaldaico.  
לוחש  
Luchus  
rufus, vel  
rubeus, aut  
niger.

Assi el rio como la isla muestran el origen de sus nombres i no agenos de la opinion, que dellos se tenia, i si como dize aora el Arabe *Nahr Luccus*, dixera el Syro נהר לחישו *Nahara Lachisu. hoc est, fluminis incantationis*. el rio de encanto. o en el Hebreo נהר לוחש *Nahar Luchus. Amnis incantatoris*. el rio del encantador. Assi dixo Ammiano Marcellino, que dezian *Naar malcha*, que es *amnis regum*, i lo puso dos vezes, i Plinio dixa *Armalchar, quod significat regium flumen*. i Zosimo dixo *Nar malches*. De lo qual se descubre los dos nombres con que los Arabes llaman al rio *Nahr*, i *Anhar*. i que dixo bien Ammiano, i tambien Plinio, i tambien de *Malcha*, i *Malches*.

Llamar al rio Lixo en la lengua propia rio del encanto, o del encantador, no es muy fuera de lo que estimauan assi los naturales, como los que no lo eran, pues los de Tanjar dixeron i publicaron tantas cosas de su Rei Anteo, i no parece ageno de arte magica lo que se a visto, que dize Pomponio de su sepulcro. *Hic Anteus regnasse dicitur, & signum quod fabula clarum prorsus ostenditur collis modicus resupini hominis imagine iacentis illius, ut incolae ferunt, tumulus, unde ubi aliqua pars eruta est solent imbres spargi, & donec effusa repleantur eueniunt*. Muestra lo tambien el nombre de la misma ciudad de Tanjar, que como despues dire, en Arabigo *Tangim* es la astrologia i la diuinacion que por ella se haze.

lib 6o.  
Ca. Sidius  
Geta.

Magica fue lo que refiere Dion Cassio de Cn. Sidio Geta, que iendo la buelta del Atlante, i auiendo entrado por los desertos i faltando el agua dize. *Romanis verò neque progredi iam, neque regredi integrum erat, cum quidam indigenarum confederatorum Sidio auctor fuit, ut incantationibus & magica arte vteretur, affirmans sepius se eo modo plurimam aquam eluuisse: cum paruisset, tanta confestim aque vis calitus fluxit, ut & sitim exercitus retingueret, & hostes perterrefaceret, diuinum auxilium Romanis adesse putantes*. vno de los naturales fue el que hizo las encantaciones, porque la magica era aqui natural i propia.

A esto mismo mirò Virgilio quando introduce a Dido que dize a su hermana:

*Oceani finem iuxta solemq; cadentem  
Ultimus Æthiopum locus est: ubi maximus Atlas  
Axem humero torquet stellis ardentibus aptum.  
Hinc mihi Massyla gentis monstrata sacerdos,*

Hesbe-

*Hesperidum templi custos, epulasque draconi  
 Qua dabat, & sacros seruabat in arbore ramos,  
 Spargens humida mella, saporiferumque papauer.  
 Hac se carminibus promittit soluere mentes  
 Quas velit: ast alijs duras immittere curas,  
 Sistere aquam fluuijs, & uertere sidera retro:  
 Nocturnosq; ciet manes; mugire uidebis  
 Sub pedibus terram, & descendere montibus ornos.  
 Testor, chara, deos, & te germana, tuumque  
 Dulce caput, magicas inuisam accingier artes.*

La sacerdotissa, i guardiana del templo de las Hesperides, i que mane-  
 jaua, i curaua al dragon, era fabia i entendida en las artes magicas, i en-  
 cantos. Alla iuan a encantar las armas, i las traian encantadas, que esto  
 tambien lo mostro Silio Italico

lib. 1.

*Annibal agminibus passim furit, & quatit ensem  
 Cantato nuper senior quem fecerat igni  
 Littore ab Hesperidum Rhemisus, qui carmine pollens  
 Fidebat magicâ ferrum crudefcere lingua.*

Las fabulas de Perseo i Atlante algo encubren debaxo de aquel-  
 los inuolucros i cubiertas, de la Magica, pues dize Suidas del. *Perseus in Medusa.*  
*Danaes & Iouis Pici filius omnes mysticas phantasias, id est arcanas presti-*  
*gias edoctus, &c.* dize lo de Medusa i despues. *Edocuit etiam Persarum*  
*quosdam, quos magos uocauit, nefaria sacra Gorgonia.* desta region las  
 lleuo con la cabeça de Medusa, que la llamo Gorgon. Despues di-  
 re como aun toda via se conferua en estas partes la magica mui en su  
 punto.

Vec se tambien la opinion que uuo en la antiguedad de la magi-  
 ca, que aqui florecia, en estos ramos de oro, pues aun el nombre, que  
 los Griegos llamaron al rio aun deduziendo lo del que vsauan los natu-  
 rales, lo apropiaron i compusieron de fuerte, que su significado fue-  
 se mystico i symbolico, diziendo le Tolemeo, que diria el mas vsado  
 i comun entre los Griegos, que era  $\Lambda\iota\zeta$ , *Lix*. Desta diccion dize el Gran  
 Clemente Alexandrino, auiendo tratado de los symbolos de los E- *l. 5. Siro-*  
 gyptios, i de otras naciones figue assi. *Quid opus est, ut in barbaris refe-* *ma. 4.*  
*rendis immerer, cum liceat ostendere ipsos Gracos valde esse vfos occulta-*  
*tionem?* i auiendo puesto exemplos de algunos nombres añade.  $\Lambda\iota\zeta$  au-  $\Lambda\iota\zeta$   
*tem prisca appellatione est terra.* En el comun modo no es fino *Latus*, & *Terra.*  
*obliquus, & nonnunquam lapis.* Pero en la arcana i mysteriosa occulta-  
 cion es la tierra. i aun por ventura della dixeron a Anteo, que era su  
 hijo. I para encarecer mas su prodigiosa deformidad i grandeza, i con  
 ella su fiera i aspera inhumanidad añadieron, que era hijo de Nep-  
 tuno:

tuno: comprehendiendo todo lo que de mar i tierra puede tener vno de malo. i mas este tan feroz Gigante, de su nombre dire despues.

## CAP. X.

*Del Atlante maximo padre de las Hesperides, i las fabulas, i historias, que del vno.*

**D**Ixeron los, que se au visto, que las Hesperides fueron hijas de Atlante, i aunque las hizieron participes en la magica, teniendo en su templo, quien tambien la sabia i vsaua: con todo de su padre no, tuuieron esta opinion los Poetas, el Principe dellos dixo del,

*Odyss. l. 1.*

*Atlantis filia multiscij, qui que maris  
Omnes profunditates nauit, sustinet autem columnas ipse  
Longas, qua terram & calum amplectuntur.*

\* *l. 1. Dionys. Nonno dixo del que fue hijo de la tierra\*, i despues otra vez\**

\* *l. 1. Dionys. versu 265.  
\* l. 3. Dionys. versu 34.*

*Et Libya ad terminum pater meus adhuc laborat  
Humeris attritis senex incuruatus Atlas.*

Hesiodo no dixo que era hijo de la tierra, sino de Iapeto.

*Hesiodo porro Iapetus pulchros talos habentem Oceanidem  
Duxit Clymenen, & eundem lectum conscendit.*

*Ipsa vero ei Atlantem magnanimum peperit filium, &c.*

*Atlas vero calum latum sustinet dura ex necessitate*

*Finibus in terra e regione Hesperidum argute canentium*

*Stans capite, & indefessis manibus.*

Eschylo dixo, que era hermano del Oceano, al qual introduze que habla assi,

*OCEAN. Non sic professo torquet infortunium*

*Atlantis inde fratris. Ille pondera*

*Solem ad cadentem sustinet prae grandem*

*Cali columnam, totiusque terra onus.*

\* *In libro de Euripides dixo lo que se a visto, Plutarcho\* tambien i traxo dos versos destos de Eschylo. Apollodoro dixo del muchas cosas, i tambien Hy-*

*\* Fabula 1.*

*& 150.*

*\* In Pyth.*

*ode 4.*

*\* D. od. l. 4.*

*s. 4. & l. 5. c.*

*2. & alibi*

*sapius.*

gino\*, Pindaro\* i todos los poetas Griegos, no vuo quien no llegasse al gran Atlante. Diodoro Siculo junto mucho, que ocuparia demasiado si lo refiriesse todo\*. Hygino dize, que fue capitan de los Titanes quando se amotinaron contra Iupiter, i auiendo referido la batalla, en que fueron vencidos, prosigue a si. *Iupiter, &c. Titanes precipites in tar-*

*tarum*

*tavum deiecit. Atlanti autem, qui dux eorum fuit cali fornicem super humeros imposuit, qui adhuc dicitur calum sustinere.*

Philostrato en sus imagines pone la de la pelea de Hercules con Atlante, aunque no la ponen entre los doze trabajos de Hercules, antes interpretan esto variamente.

Virgilio dixo que sustentava el polo, i le hazia dar la buelta, *Axem humero torquet*. Seruio dixo que vuo tres Atlantes. *Sane sciendum Atlantes tres fuisse, unum Maarium, qui est maximus, alterum Italicum patrem Electrae, unde natus est Dardanus. Tertium Arcadicum patrem Maia: unde natus est Mercurius: sed nunc ex nominum similitudine facit errorem, & dicit Electram & Maiam filias fuisse Atlantis maximi: & Atlas idem generat ] nam & ipse habuit etiam horum nominum filias, id est, Electram & Maiam.* Esto dixo Seruio, porque Virgilio puso

lib. 8.

*Dardanus Iliac primus pater urbis & auctor  
Electra, ut Graij perhibent, Atlantide cretus,  
Aduerhitur Teucros: Electram maximus Atlas  
Edidit, aetherios humero qui sustinet orbes.  
Vobis Mercurius pater est, quem candida Maia  
Cyllenes gelida conceptum vertice fudit.  
Et Maiam (auditis si quidquam credimus) Atlas  
Idem Atlas generat, cali qui sidera tollit.*

Dionysio Halicarnasseo afirma que Atlante fue el primér Rei de Arcadia, i pone los suceßores que tuuo en el reino, mas no confunde al Mauro con el Griego como Virgilio; que en otra parte dixo quan remoto estaua i apartado, mostrando en esto, que hablaua del Libyco.

l. 1. Roma n. antiqu.  
l. 6. Aeneid.

*Iacet extra sidera tellus  
Extra anni solisque vias, ubi califer Atlas  
Axem humero torquet, stellis ardentibus aptum.*

Ripitiendo lo que auia dicho, i añade Seruio. *nulla est terra, que non subiaceat sideribus, unde peritè addidit: Extra anni solisque vias, ut ostenderet duodecim signa, in quibus est circulus solis. significat autem Maurorum Æthiopiam, de qua ait Lucanus.*

*Æthiopumque solum, quod non premeretur ab ulla  
Signiferi regione poli, nisi poplite lapsi:  
Vltima curuati procederet ungula Tauri.*

Silio Italico tambien dixo del Atlante, quan al fin estaua de Africa, auendo dicho los terminos del oriente.

lib. 1.

*Nec patitur nomen proferri longius Atlas  
Atlas subducto tracturus vertice calum;*

Sidera

*Sidera nubiferum fulcit caput, atheriasque  
 Erigit aeternum compages ardua cernix:  
 Canet barba gelu, frontemque immanibus umbris  
 Pineae silua premit, vastant caua tempora venti,  
 Nimboſoque ruunt ſpumantia flumina riſtu.  
 Tum gemina laterum fauces maria alta fatigant,  
 Atque ubi feſſus equos Titan immerſit anhelos,  
 Flammiferum condunt fumanti gurgite currum.  
 Sed qua ſe campis ſqualentibus Africa tendit,  
 Serpentum largo coquitur ſecunda veneno.*

*l. de cõmun. animat. mor. c. 3.* Aristoteles refuta todo este del Atlante, como fabuloſo i ficticio. *At qui fabuloſe comminiſcuntur Atlantem in terra fixos pedes habere, videntur ex ſuo ipſorum commento ſabulam ſinxiſſe.* profigue dando la razon, la qual puſo tambien en otra parte.

*l. 2. de cal. c. 1.*

*l. 5. Tuſcul. quaſt. \*l. 2. c. 8. \*l. 8. c. 56.*

Esta fabula ſe reduxo a historia diziendo, que Atlante fue vn gran Astrologo, i aſſi lo afirmo Ciceron. Plinio dixo, que el inuentò la eſphera primero que otro\*. *Spharam ipſam ante multo Atlas.* tambien le atribue la inuencion de la astrologia\*. *Astrologiam Atlas Libya filius.* Si bien dize, que algunos afirmaron, que los Egypcios, i otros, que los Afyrios fueron los inuentores della. i en lo de la Eſphera ſe contradize de lo que auia dicho antes: dando la a otro.

*Hiſtor. 1. Chil. 5.*

Seruió dixo de tres Atlantes, i Tzetzes\* añade otro, que viene a ſer quarto, i lo haze Egypcio, mas antiguo que el Libyco, i inuentor de la astrologia, i que por ſu mucha ſabiduria i noticia, que tenia de los movimientos de los orbes celeſtes i de las eſtrellas, hizieron la fabula fingiendo que ſuſtentaua con ſus ombros los cielos, i que era el puntal, i columna, en que eſtriuauan, i era el exe, en que dauan buelta los orbes, i ſiendo eſto del Egypcio, lo dauan al Libyco. Bien pudo ſer Egypcio i deſpues Libyco, i aſſi todo vno; como Hercules, que tuuo ambos renombres ſiendo vno.

*l. 18. titit. Dei c. 8.*

El gran Auguſtino dixo deſta fabula. *Frater (Promethei) magni fuiſſe aſtologus dicitur, vnde occaſionem fabula inuenit, vt eum calum portare conſingeret: quamuis mons eius nominis nuncupetur, cuius altitudine potius cali portatio in opinionem vulgi veniſſe videatur.* Entre otras coſas, que ſobre eſto dize Luis Viues, es vna. *Diodorus Atlantem, qui loca Libya tenuerit, inter cali filios numerat, fratremque eſſe Saturni, eundem Heſperidum patrem, Mercurij auum, conſultiſſimũque fuiſſe rationis aſtorum: quumque frequenter montem ſibi cognominem, vt curſus ſiderum intueretur, conſcenderet, occaſionem dediſſe fabulae, qua ſuſtinere humeris calum creditur eſt.* Los mas an entendido aſſi eſta fabula, por varias vias, que ſe reduzen a eſta.

Diodo-

Diodoro dixo lib. 3. *Calo geniti regnum inter se diuiserunt. Inter quos clarissimi Atlas & Saturnus. Atlanti regiones Oceano contermina sorte obuenerunt; qui populos illic Atlantios, & maximum terra montem Atlantem de nomine suo appellauit. Exactam astrologia cognitionem habuisse perhibent: qui & sphaera rationem primus manifestarit. Ex quo mundum uniuersum humeris eius incumbere nata est opinio, cum inuentam ab eo sphaeram, & descriptam hanc fabulâ adumbret.* Los Phenices tuuieron otra opinion, i refirio la el antiquissimo Sachoniato, i del la tomo Philon Biblio, i la puse Eusebio lib. 1. *prapar. Euangel. c. 7. Ita patris regnum Calus possidens Terram sororem in matrimonio duxit, qua sibi quatuor filios peperit, illum quem & Saturnum dicunt, Betylum, Dagona, & Atlanta, &c. Saturnus verò Atlanti fratri suspecto Mercurij consilio in profundum depulso fouea aggerem superiniecit.* Con esta variedad se refiere esta fabula mirando a diuersos fines de su Mythologia.

Clemente Alexandrino realço mas esto, con razones mas altas i l. 4. *Stromat. 5. 3.*  
*dixit: Vult autem nomen Cherubim significare multam cognitionem, sed habent ambo duodecim alas, & per circulum Zodiacum, & tempus, quod in ipso fertur significat mundum sensilem. De his, ut existimo, dicit etiam Tragœdia loquens naturaliter. Et indefessum tempus perenni fluente plenum circuit, ipsum se ipsum pariens. Et gemine vrsa perniciter errantibus alarum motionibus Atlanticum seruant polum. Atlas autem, qui non patitur, potest quidem esse polus, & inerrans sphaera: melius autem sortasse intelligi eum immobile. Va aqui hablando de diuersos symbolos, i a ellos reduce lo del Atlante, i lo que Grecia dixo, que su cruiz era el polo, sobre que dauan sus bueltas i mouimientos los cielos. El mismo Clemente atribuye, que fue el primero, que edifico nauio. *Atlas autem Libs primus nauim est fabricatus.* i a esto deuio mirar lo que dixo Homero,*

*Qui maris omnes profunditates nouit.*

El Poeta Virgilio tambien dixo de la astrologia del Atlante,

*l. 2. Aeneid.*

*Cithara crinitus Iopas*

*Personat aurata, docuit qua maximus Atlas.*

*Hic canit errantem lunam, solisque labores,*

*Vnde hominum genus, & per aes, vnde imber, & ignis:*

*Arcturum, pluuiaque Hyaaas, geminosque Triones;*

*Quid tantum Oceano properent se tingere soles*

*Hiberni, vel qua tardis mora noctibus obstat.*

Añade Seruio: *Iopas rex Aforum, vnus de prociis Didonis vt Punica testatur historia. Docuit qua maximus Atlas. Qua legendum, non quem, neque exim istum docere potuit, qui Didonis erat temporibus: sed docuit Herculem, vnde & dicitur ab Atlante calum sustinuisse susceptum, propter*

cali scientiam traditam. Constat enim Herculem fuisse philosophum: Et est ratio cur illa omnia monstra viciisse dicatur. Esto repitio otra vez. Euripides mostro tambien algo desto, en lo que del se a referido, i lo apuntado Seneca,

In Herculi.  
Octa. versu  
19.

*Vestrum Alceides ceruice meus  
Mundum, Superi, calumq; tulit,  
Cum stelligeri vector Olympi,  
Pondere liber spirauit Atlas.*

Esto dize aqui breuemente, i tambien en otras partes. i Sidonio dixos

*Cum Libycâ se rupe Gygas subduceret, & cum  
Tutior Herculeo sedisset machina dorso.*

In prologo l.  
2. de rapin  
Proser.

Claudio, i todos debaxo destas cubiertas, que Hercules sostuuo el cielo, como el gran Atlante,

*Te Libyci timuere sinus, te maximus Atlas  
Horruit, imposto cum premerere polo.  
Firmior Hercule a mundus ceruice pependit,  
Lustrarunt humeros Phæbus & astra tuos.*

In Panegy.  
in laud. Sti-  
lic. 1.

I en otra parte:

*Sic Hercule quondam  
Sustentante polum, melius librata pependit  
Machina, nec dubijs titubauit signifer astris,  
Perpetuâque senex subductus mole parumper  
Obstupuit proprij spectator ponderis Atlas.*

l. 2. Fastor.

Ouidio,

*Aurea pellebant tepidos umbracula sales,  
Qua tamen Herculea sustinuerunt manus.*

Eidyl. 4.  
20.

Aufonio declaro desto lo que sentia diziendo, que Atlante fue maestre de Hercules,

*Sic neque Pelidem Chiron terrebat Achillem  
Thessalico permixtus equo, nec pinifer Atlas  
Amphitryoniadem puerum, sed blandus vterque  
Mitibus alloquijs teneros mulcebat alumnos.*

l. 5. c. 2.

Deixando los poetas, que ninguno lo es, que no suba al Atlante, Diodoro prosigue su historia. Postrero iterum i Hercules ad certamina conuersus, pradones, qui puellis in horto quodam dum luderent raptis, inque nauibus positis subito aufugerant, insecutus, in litore quodam deprehensos interemit, virgines Atlant i restituit patri. quo beneficio motus Atlas, non solum dignis factio muneribus donauit Herculem, sed astrologiam insuper docuit, in qua cum operam curamque impendisset pracipuanam, ob spheram astorum ab se inuentam, orbem suis humeris ferre existimatus est. Hercules quoque cum spheram ad Gracos transtulisset, magna est gloria potitus, existi-

manti-

*mantibus eum omnibus Atlantico orbi successisse. Alberico entendio esto en este modo. Fuit quidam gigas Atlas nomine in Mauritania, in monte altissimo calum ipsum contingente: qui calum ne caderet, humeris sustinebat, & sidera, si quæ cadebant, malleo fixa calo reponebat. Ad quem cum accessisset Hercules, ille qui audierat de fortissimis illius viribus, rogauit eum, ut quia fessus erat calum sustinendo ipsum aliquando iunaret, donec quiesceret, quod Hercules libenter annuit, & humero supposito calum sustinuit. In quo intelligitur, quod ipse Atlas astrologus peritus fuit, & ideo calum dicitur sustentasse, & sidera cadentia calo reposuisse. Hercules etiam fuit astrologorum artis multum edoctus, qui plenius scientia comprehendenda gratiâ ad ultimos fines terra accessit, & cum eodem Atlante de scientia conferens, illum in aliquibus inuit, opemque impendisse fertur ad calum sustentandum. otros declaran esta fabula de otra forma.*

Los Griegos no se contentaron con dar a Hercules la prez; honor de auer echado mano del cielo i sustentado lo, fino que tambien al mismo Atlante lo lleuaron a Grecia. Pausanias. *Est etiam Tanagra, &c. lib. 9. Poloson præterea qui dicitur vicus, in quo Atlantem confedissee ferunt, & que sub terra sunt, & res caelestes exacta nimis diligentia inuestigantem. Quod ab Homero, &c. i traefus versos, que arriba se a puesto. Despues trata del Libyco.*

## CAP. XI.

*Atlante maximo fue rei, i las fabulas que se dixeron del antes i despues que se transformò en monte.*

**F**Ve el maximo Atlante tenido en la antiguedad por rei desta parte de Africa donde esta el monte, que del tomo su nombre. dixo lo Seruio, añadiendo a lo que Virgilio auia dicho. *Apicem & latera. Bene 14. Aeneid. ei, quæ sunt hominis dat. Nam rex fuit, qui cum audisset oraculum cauendum esse à Ionis filio, & timore nullum susciperet, à Perseo in montem conuersus est viso Gorgonis capite, eo quod illum noluit suscipere. Vt autem in primo diximus, peritus astrologia fuit: nam & Herculem docuit.*

Esta fabula de Perseo, i transformacion del gran Atlante la pinta Ouidio con mucha elegancia, i porque junta lo mas que se a dicho no me fora graue ponerla aqui



Metam. l. 4.

Perseus, &amp;c.

Viperei referens spoliū memorabile monstri,  
 Aëra carpebat tenerum stridentibus alis,  
 Cumque super Libycas victor penderet arenas  
 Gorgonei capitis gutta cecidere cruenta:  
 Quas humus exceptas varios animavit in angues,  
 Unde frequens illa est, insectaq; terra colubris &c.  
 Iamque cadente die veritus se credere nocti  
 Constitit Hesperio REGIS Atlantis in orbe:  
 Exiguamque petit requiem, dum lucifer ignes  
 Evocet aurora, cursusque aurora diurnos.  
 Hic hominum cunctis ingenti corpore prestans  
 Iapetionides Atlas fuit, ultima tellus  
 Rege sub hoc, & pontus erat, qui solis anhelis  
 Equora subdit equis, & fessos excipit axes.  
 Mille greges illi, totidemque armenta per herbas  
 Errabant, & huium vicinia nulla premebat.  
 Arborea frondes auro radiante nitentes  
 Ex auro ramos, ex auro poma ferebant.  
 Hospes, ait Perseus illi, seu gloria tangit  
 Te generis magni, generis mihi Iupiter autor.  
 Siue es mirator rerum, mirabere nostras:  
 Hospitium, requiemq; peto; memor ille vetusta  
 Sortis erat. Dederat Themis hanc Parnassia sortem.  
 Tempus, Atla, veniet, tua quo spoliabitur aura  
 Arbor, & hunc prada titulum Ione natus habebit.  
 Id metuens solidis pomaria clauserat Atlas  
 Montibus, & vasto dederat servanda draconi.  
 Arcebatq; suis externos finibus omnes.  
 Huic quoque vade procul, ne longè gloria rerum  
 Quas mentiris, ait, longè tibi Iuppiter absit.  
 Vimque minis addit, manibusque expellere tentat  
 Cunctantem, & placidis miscentem sortia dictis.  
 Viribus inferior (quis enim par esset Atlantis  
 Viribus?) At quoniam parvi tibi gratia nostra est,  
 Accipe munus, ait, laeva que à parte Medusa  
 Ipse retro versus squalentia prouulsi ora.  
 Quantus erat, mons factus Atlas, nam barba comaq;  
 In silvas abeunt, iuga sunt humerique, manusque,  
 Quod caput ante fuit, summo est in monte cacumen.

*Ossa lapis fiunt. tum partes altus in omnes  
Crenit in immensum (sic Dijs statuitis) & omne  
Cum tot sideribus calum requiescit in illo.*

Junto aqui Ouidio mucho de lo que se a visto, i aunque ai muchos que digan desto solo, citare al señor San Isidro.

Si del astrologo Atlante se dixeron tantas fabulas, no se dizen menos del monte de su nombre: por no auer bien conocido, ni entendido qual era, tocara algo dellas i no todo.

Herodoto dixo. *Cui confinis est nomine Atlas, angustus, & undique* lib. 4.  
*teves: & (ut fertur) adeo celsus, ut eius cacumen neque at cerni, quod a nubibus nunquam relinquatur, neque hieme, neque aestate, quem esse columnam cali indigena aiunt.* Virgilio lo pinto assi hablando de la venida de Mercurio. lib. 4.

*Illa fretus agit ventos, & turbida tranat  
Nubila: iamque volans apicem, & latera ardua cernit  
Atlantis, duri, calum qui vertice fulcit:  
Atlantis cinctum assidue cui n. hibus atris  
Piniferum caput, & vento pulsatur & imbri,  
Nix humeros infusa regit: tum flumina mento  
Precipitant senis, & glacie riget horrida barba,  
Hic primum paribus nitens Cyllenius alis  
Constitit, &c.*

*Haud aliter terras inter calumque volabat  
Littus arenosum Libye, ventosq; secabat,  
Materno veniens ab auo Cyllenia proles.*

El Satyrico dixo bien a su modo, que se podría traer para otro intento, Inu. al. l. 4  
Satyr. 11.  
versu 23.

*Illum ego iure  
Despiciam, qui scit quanto sublimior Atlas  
Omnibus in Libya sit montibus.*

Plinio dixo del algunas cosas, porque en su tiempo vuo muchos, que afirmaron, que auian llegado a el, i visto lo, i de las relaciones, que tuuo, a lo que io puedo entender i coligir, deuio de quitar parte de lo mucho que dezian, i por ventura no lo auian visto. Assi parece que fue lo que escriuiuo Solino de su cumbre a la qual nadie auia subido, i dezian lo que auia en ella, i ajusta lo que auia desde el estrecho hasta el Atlante, que son trecientas, i diez i siete millas. cerca de ochenta leguas, i dize: [Atlas] à Lixa abest quinque & ducentis millibus passuum. c. 37.  
*Lixa Gaditano fretu centum duodecim millibus, habitatus ante ut indicat loci facies quondam cultu exercita, in qua usque adhuc vitis & palma extant vestigia. Apex Perseo & Herculi peruius, cateris inaccessus; ita fidem*

ararum inscriptio palam facit. Plinio non se atreuo a referit tanto, a unque dixo harto desto i de lo demas, que refirio Solino: i dixo affi. *Autololum gente, per quam iter est ad montem Africa vel fabulosissimum Atlantem. E mediis hunc arenis in calum attolli prodiderit, asperum, squalentem, qua vergat ad littora Oceani, cui cognomen imposuit eundem operum, nemorosumque, & scatebris fontium riuum, qua spectat Africam, fructibus omnium generum sponte ita subnascentibus, ut nunquam satiata voluptatibus desit. Incolarum neminem interdum cerni: silete omnia haud alio quam solitudinum horrore, subire tacitam religionem animos propius accedentium, praterq; horrorem elati super nubila, atque in viciniam lunaris circuli. Eundemq; noctu micare crebris ignibus, Egipantum Satyrorumque lascivia impleri tibiaram ac fistula cantu, tympanorumque, & cymbalorum sonitu strepere. Hac celebrati auctores prodidere, prater Hercule & Perseo laborata spatium ad eum immensum incertumque. Con todo auiedo hecho vna digression dize: Mox annem quem vocant Fut, ab eo ad Dyrin (hec enim Atlanti nomen esse eorum lingua conuenit) cc. m. p. &c. Ibi fama, existere certa vestigia habitati quondam soli, vincarum palmetorumq; reliquia. Suetonius Paulinus quem consulem vidimus, primus Romanorum ducum transgressus quoque Atlantem aliquot millium spatio, prodidit de excelssitate quidem eius, qua ceteri. Imas radices densis altisque repletas siluis, incognito genere arborum proceritatem spectabilem esse enodi nitore, frondes cupressis similes, praterque grauitatem odoris tenui eas obduci lanugine, quibus addita arte, quales e bombyce vestes confici. Verticem altis etiam aitate operiri niuib; decumis se eo peruenisse castris, &c. Iuba Ptolomai pater, &c. similia prodidit de Atlante. Profigue la narracion de la ierua Euphorbia. Pienso que de Paulino, o de Iuba, o de ambos auia dicho antes Plinio. Falso rei grauis auctor. Pomponio Mela dixo: Ultimos ad occasum Atlantas audimus. Intra (si credere libet) vix iam homines, magisque semiseri Egipanes, & Blemmie, & Gamphantes, & Satyri sine tectis passim, ac sedibus vagi habent potius terras, quam habitent. i en otra parte: Ultra hunc sinum mons altus (ut Graci vocant) Ἰεων ὄρημα\* perpetuis ignibus flagrat; ultra montem vires collis longo tractu, longis litioribus obductus, vnde visuntur patentes magis campi, quam ut prospici possint, Panum Satyrorumque: hinc opinio ea fidem cepit, quod cum in his nihil culti sit, nulla habitantium sedes, nulla vestigia, solitudo in diem vasta, & silentium vastius, nocte crebri ignes micant, & veluti castra late iacencia osseduntur. Crepat cymbala & tympana, audiunturq; tibia maius humanis. i otra vez: In arenis mons est, satis de se consurgens, verum incensis undiq; rupibus praeceps, iniuis, & quo magis surgit exilior, qui quod altius quam conspici potest, usq; in nubila erigitur, salum & sidera non tangere modo vertice, sed sustinere quoque dictus est.*

L. 5. c. 7.

L. 1. c. 3.

L. 3. c. 10.

\* Deorum  
vehiculum.

L. 3. c. 11.

Los Gentiles fingian sus deidades en los montes, i aunque Plinio dixo algo de la razon desta supersticiosa religion, mas atinadamente la dio Lucretio, aunque no habla del Atlante, sino de los lugares, donde concurren las mismas qualidades.

lib. 4.

*Hæc loca capripedes Satyros, Nymphasque tenere  
Finitimi fingunt, & Faunos esse loquuntur.  
Quorum noctiuago strepitu, ludoque iocanti  
Adfirmant vulgo, taciturna silentia rumpi,  
Chordarumque sonos fieri dulcesque querelas,  
Tibia quas fundit digitis pulsata canentum:  
Et genus agricolùm late sensiscere, cum Parr  
Pinea semiseri capitis velamina quassans  
Vnco sape labro calamos percurrat hianteis,  
Fistula siluestrem ne cesset fundere musam.  
Cætera de genere hoc monstra ac portentala loquuntur,  
Ne loca deserta ab Diuis quaque forte putentur  
Sola tenere: ideoiactant miracula dictis,  
Aut aliquã ratione aliã ducuntur, ut omne  
Humanum genus est auidum nimis auricularum.*

Las razones que da son las mismas en lo que los Barbaros vezinos fingian i mentian del Atlante, que ningun Griego ni Romano lo vieron. Ello es certissimo que la narracion de cosas portentosas i prodigiosas atrae muchos oientes, i quien los cudicia i dessea, haze fingir semejantes milagros, con que regalar, i entretener a los que les agrada oir i faber lo, que es fuera del curso ordinario, causa efficacissima para buscar lo i fingirlo.

Añi Dionysio llamo alas columnas, i al Atlante *μέγα θάψτα μα-  
gnum miraculum, & visu mirum.*

versu 69.

*Stant (ingens miraculum) ad extremas Gades  
Alto sub monte longè lateque dispersorum Atlantum,  
Vbi etiam anea excurrit columna in calum  
Excelsa densis operata nubibus.*

Festo Auieno imitò esto.

*Vltima proceras subducit ad astra columnas,  
Hic modus est orbis, Gadir locus. Hic tumet Atlas  
Arduus, hic duro torquetur cardine calum,  
Hic circumfusus vestitur nubibus axis.*

versu 105.

Cosa estupenda, i digna de admiracion las columnas de Hercules junto a Cadiz. i la columna de bronze a cuiò sombra hauitan los Atlantes, la qual sube a competir con el cielo. llamo al monte altissimo Atlante columna de metal, por la razon que dire.

Solino

Solinō procuro poner con mas claridad lo que Plinio auia dicho. *Atlas mons, è media arenarum consurgit vastitate, & deductus in viciniam lunaris circuli ultra nubila caput condit. Qua ad Oceanum extenditur, cui à se nomen dedit, manat fontibus, nemoribus inhorrescit, rupibus exasperatur, squalet ieiunio, humo nuda, nec herbida. Quã ad Africam conuersus est, opimus nascentibus sponte frugibus, arboribus proceris opacissimus, quarum odor grauis, coma cupressi similes, vestiuntur lanugine, sericis velleribus nihilo viliore, in eo latere herba euphorbia, &c. vertex semper nivalis. Satus eius quadrupeds, ac serpentes fera, & cum his elephanti occupauerunt.* \*Silet per diem vniuersus, nec sine horrore secretus est. Lucet nocturnis ignibus, chorus Egipantum undique personatur. Audiuntur & cantus tibiarum, & tinnitus cymbalorum per oram maritimam, &c. Apex Perso & Herculi peruius, cateris inaccessible. Ita fidem ararum del. Martiano Capela. Añade a esto lo que Hannon i Iuba escriuieron del. Stephano Capela la abreuió mas este, i dixo en substancia lo mismo. Stephano dixo poco Tolemeo pone dos Atlantes. *Ἄτλας ἐλάττων ἔρ@. Ἄτλας μείζων ἔρ@.* Atlas minor mons. Atlas maior mons, el primero es en las sierras de Errif sobre el estrecho, el otro es el fabuloso i tan celebrado. al qual llaman Marmol i otros Montes claros, i Augustin Curion Hanchusa.

l. 6. tit. de  
Africa.

## C A P. XII.

*De los nombres que tuuo el gran Atlante, i sus significados, declaran se algunos lugares de la Escritura.*

**L**Os Griegos llamaron a este gran monte Atlante, i a algunos les parece que siguieron la analogia, de la propiedad de lo que en su lengua es, *ἄτλας, ἄτλαντος, vertebra extrema colli, qua pedus sustinet.* Porque sostenia en el la maquina de los orbes celestes, fingieron, que tenian los ombros de hierro, ode cobre, o de bronze; significando con esto que los tenia robustissimos i fortissimos. Suidas dixo. *Atlas terram & calum gestare dicitur, unde ferrei humeri illi tribuuntur.* Antipatro\*. *Nec ferreos Atlantis humeros calum sustententis Iupiter Olympium non vidit sine terrore.* Euripides \* dixo del.

\*7. 1. epigr.  
Græcor.

\*In ipso initio  
sobala

Ἰων@,  
Proloquitur  
Mercurius.

Ἄτλας ὁ χαλκίοισι ἰστούσι ἕρεσσάν  
Θεῶν παλαιῶν εἰκόν ἐκτρέψων, Θεῶν

*Mias εφουρ Ματαιν, η μ εγείνατο*

*Εγμην, μεγαισω Ζηνι δαιμόνων λατρην.*

*Atlas aneis humeris calum*

*Deorum antiquum domicilium torquens, Dearum*

*Ex vna genuit Maiam, que me peperit*

*Mercurium, maximo Ioui Diuum seruum.*

Dionysio por la misma causa lo llamó *columna aenea*. i desta manera fueron los poetas Griegos i Latinos dando este i semejantes atributos.

Los Latinos antes que lo llamassen Atlante, lo dixeron Telamon. Vitruuio dixo que no alcançaua, porque a los que los Griegos llamauan Atlantes en los edificios, los Latinos los dezian *Telamones*. pondre el lugar porque nota la historia. *Item si qua virili figura signa, mutulos, l. 6. c. 10;* aut coronas sustinent, nostri Telamones appellant, cuius rationes, quòd ita, aut quare ex historijs non inueniuntur, Græci vero eos Ἀτλαντας vocitant. Atlas enim historicè formatur sustinens mundum, ideo, quod is primum cursum solis, & luna, siderumque omnium ortus & occasus, mundique versationum rationes vigore animi solertiaq; curauit hominibus tradendas, eaque re, à pictoribus, & statuarijs deformatur pro eo beneficio sustinens mundum: filiaq; eius Atlantides, quas nos Vergilius, Græci autem Ἀτλαντιδες nominant.

La causa da Seruio de lo que ignoro Vitruuio. *Sanè Atlas Græcùm l. 1. Aeneid. est, sicut & Nilus. Nam Ennius dicit Nilum Melonem vocari, Atlantem vero Telamonem.* i otra vez. *Sanè Atlas Latine Telamon dicitur, sicut Nilus Melo.* El doctissimo Casaubono nota otra significacion de Atlante, declarando lo que dixo Atheneo de aquella stupenda naue o por mejor dezir ciudad que hizo fabricar Hieron rei de Saragoça, i la llamaron Syracusia, i despues Alexandrina, cujo artifice fue el maior, que a conocido el mundo, Archimedes. dize pues. *Accipitur in re nautica pro funibus & loris.* trae despues vn lugar de Eustathio, que dize. *Forte ab eadem mente (sustinendi nempe significatione) dicti sunt apud dipnosophistam Ἀτλαντες, cum ait, Nauem ambibant ab interiore parte Atlantes senorum cubitor. nisi tamen signa potius sunt, animalis figura: hoc est, statua pro columnis posita figura Atlantis.* Antiguamente leuantauan columnas, en lugar de itatuas, i despues vsaron de figuras, en vez de columnas, de que tengo notadas algunas cosas en otra parte. i desto dixo Martial\* *l. 5. c. 11. in Aithena.*

*Non aliter monstratur Atlas cum compare gibbo.*

*Telamon* tambien es nombre Griego, significa la correa de la espada, i talabarte, i la correa del escudo, las vendas, con que se liga la herida, i otros significados que se veen en Julio Pollux \* i en el gran Etymologo. *l. 7. c. 16. l. 10. c. 31.*

Rhodig. l. 7. l. 12. \* l. 16. c. 16. l. 1. c. 18. l. 25. c. 1. l. 30. c. 9. dixo tambien algo Cælio Rhodigino. el qual juntò tambien algodel Atlante i de las Pleiades en varios lugares\*.

Parecio a vn varon mui docto deste tiempo, que Ethico, i Paulo Orosio, i con ellos el glorioso san Isidro llamaron al monte Astrixis. pero es cierto, que constituien diferencia entre el vno i el otro, fibien señalan que Astrixis diuide a la Mauritania de los desertos, i tambien el Atlante. Orosio dixo. *Sitifensis, & Casariensis Mauritania habet à meridie montem Astrixim, qui diuidit inter viuam terram, & arenas iacentes vsque ad Oceanum, &c. Tingitana Mauritania vltima est Africa. Hæc habet, &c. ab occidente Atlantem montem.* lo mismo con mui poca diferencia dize San Isidro. Lo que io creeria es, que lo que aora Iuan Leon, i Marmol llaman Atlante deue ser lo que estos auctores llaman Astrixis, porque le dan vnas cordilleras, que atrauiessan muchas leguas, al Atlante no le dixeron tanta largura los antiguos como se a visto. i lo hazen que nace como columna al cielo del medio de las arenas. Bien puede ser, que sea algun encumbradissimo, i altissimo monte, apartado en parte de las demas montañas, i sierras, i por singular vuiessen tenido del las opiniones fabulosas, que se an dicho.

Los naturales Africanos no conocian al gran Atlante por este nombre, llamando lo con otro mui diferente: dauan le de Dyrin, o Dyrin, o Dirin, o Adirin, o Addirin, con todas estas diferencias se halla escrito. Strabon. *Extra columnarum fretum procedenti, ita vt ad sinistram sit Africa, mons est, quem Græci, Atlantem nominat, Barbari Dyrin.* Plinio. *Ab eo ad Dyrin (hoc enim Atlanti nomen esse eorum linguâ conuenit.) Solino. Hæc de Atlante, quem Mauri Dyrin nominant.* Martiano Capella. *Nec longè mons Atlas de gremio cacumè proferens arenarum. Hunc incolæ Adirim vocât.* Conforme ad iuerfos exemplares varia, las lecciones, en la manera que e dicho, i no dudo, fino estoi mui cierto, que el Griego i Latino mudaron algo reduziendo lo a su forma, como lo hazian en todos los nombres barbaros.

Este nombre tiene mui gran semejança i se parece al que la lengua Sancta da al Austro, i parte meridional. Iuan Forstero dize ארר, *Auster plaga meridionalis ab altitudine, alias dicta ארר, quod feritur ardore, solis alias ארר, quod ad dextram sita est.* Dent. 33. *Mare & austrum possidebis.* Iob 37. *Quando tranquilla est terra ab austro.* Ezech. 42. *Ventum austru mensus est, &c.* Esto mismo dize M. Marino en su arca de Noe, donde trae todos los lugares que ai en la Escritura donde se vfa desta diccion por el austro i parte meridional. fiendo cierto, que no solo en los lugares que señala Forstero, sino en otros se toma por la parte meridional i el austro; pondre io dos no mas. En el Ecclesiaste: *Si ceciderit lignum ad austrum.* ארר Darum. i en Ezechiel: *Viam meridiana*

Darum.  
Ghegh. b.  
Thomas.

ê. 11 3.  
6. 40. 24.

naaa

*nam austru*, דרום *Darum*. Si se miran las consonantes, que son las, que principalmente se notan en estas, son vnas con las de *Dyrim*.

Demas desto concuerda el significado con lo, que deste monte se dize, estando a la parte del medio dia de los que lo llaman *Dyrim*, i mucho mas siendo meridiano por la altura, teniendo la tan grande este monte.

El Syrochaldaico vsò tambien deste nombre. i Guido Fabricio dize del. דרום, & דרומה *Auster, merides, Iosue 10. Deuteron. 33. Eccles. 1. inde דרום adiectiuum, &c. Vnde verbum in Aphil דרום Meridionizauit, ad meridiem se conuertit. Vnde tritum apud secretiores Hebreos prouerbium דרום, &c. id est. Qui sapiens fieri voluerit, ad meridiem se conuertat. Dicunt enim periti acroamatica, in dextro latere regionis supramundana, quam Platonici mundum intelligibilem vocant, locum esse triam sphaerarum superiorum, qua ab ipsis vocatur חכמה Sapientia, & à Christianis dicitur λόγος, Verbum, siue filius. in *Zoh. col. 346.**

Notable es todo esto. los lugares, que cita de Iosue \* i del Deuteronomio \*, i del Ecclesiastes \*, en la paraphrasi Chaldaica se halla דרומה *Daruma*, i en los dos vitimos esta tambien en el Hebreo, דרום *Darom*, o *Darum*.

El prouerbio de los Hebreos dexando el verdadero i proprio, i mas soberano significado, a que se deve aplicar i entender: pero hablando aora de la proporcion i analogia del nombre, parece, que ajusta i conforma con lo, que se dize de la fabiduria de Atlante, i que fue maestro de Hercules. Assi mismo parece, que mira tambien a lo, que en las sagradas letras se dize de Theman. Ieremias dize: *Nunquid non est sapientia in Theman?* i Baruch hablando de la verdadera fabiduria. *Non est audita in terra Chanaan, neque visa est in Theman. Filij quoque Agar, qui exquirunt prudentiam, qua de terra est, negotiatores Me, rha, & Theman, & sabulatores, & exquisitores prudentia & intelligentia: viam autem sapientia nescierunt, neque commemorati sunt semitas eius.* Fue Thema hijo de Ismael i nieto de Agar \*. Pero Theman fue nieto de Esau de su hijo Eliphaz \*. San Hieronymo dize: *Theman regio principum Edom in terra Gebalitica à Theman filio Eliphaz, filij Esau sortita vocabulum, sed & vsque hodie est villa nomine Theman distans ab urbe Petra v. mill. ubi & Romanorum praesidium sedet, de quo loco fuit Eliphaz rex Themanorum. Vnus quoque filiorum Ismael appellabatur Thema. Sciendum autem, quod omnis australis regio Hebraus Theman dicitur.* Theodoro dixo lo mismo \*: San Hieronymo declaro esto mas: *Mittam ignem a In Ierem. in Theman, qua Idumaorum regio est, & vergit ad australem partem, quod interpretatur Theman, qua prouincia non solum Theman, sed & Daron, & Nageb dicitur, eo quòd Euyrum & Austrum Africumque respiciat. Confor-*

Darom, &  
Daroma.  
Darom,  
Aderim,

Darim,

\* c. 10. 40  
\* c. 33. 23  
\* c. 1. 6

\* c. 49. 7  
\* c. 3. 22

\* Gen. 25. 17  
& 1. Paral.  
1. 29.  
\* Gen. 36.  
11. 15. 42.  
\* De loc.  
Hebr.

\* In Amos  
Habac. 3.  
b In Amos



me a lo qual esta region fue en Arabia. Fue celebre en la Escritura la fabiduria de los de Theman, i aun se descubre algo, de lo que dixo Eliphaz Themanites al Patriarca Iob. Parece que eran los maestros que la enseñauan. Pero como dixo Baruch, no atinauan con la verdadera sciencia i fabiduria, la que inquirian era la de la tierra, prudencia vana es esta, que sale del camino de la verdad. Theodoretus. *Recenses Chananaeos, Idumaos, & Ismaëlitas, qui gloriabantur de sapientia, &c. Agar autem est mater Ismaëlis, hos vocat fabulatores, quia parabolicè disputare consueverunt. Verumtamen neque hi usam sapientia agnouerunt, utpote qui nunquam impietati seruire desierunt.* A los hijos de Agar llamò el Propheta *fabulatores*, que en el Griego estan *μυθολόγοι, fabulatores, fabularum sectatores.* Fueron los Arabes inclinados a fabulas i ficciones, i assi los noto Luciano, *Αστυρίων δὲ καὶ Ἀραβῶν οἱ ἐξηγητὰς τῶν μυθῶν.* *Apud Assyrios, & Arabes fabularum interpretes. i tambien, praeceptores, doctores, commentatores, & glossularij,* todo esto comprehende la diction *ἐξηγητὰς.* A este modo aplicauan su estudio los Arabes, con lo qual en sus escritos mezclan muchas fabulas.

San Hieronymo dixo, que *Theman* se interpreta perfeccion, i en Arabe *Temen*, es fin de qualquier cosa, i *temen*, acabar. Es de considerar, que *Theman* es perfeccion, i medio dia, i lo que desto dixo Iuan Forstero. *מִיָּת* *Ausler plaga meridionalis, quòd respicienti ad Orientem meridionalis plaga ad dexteram sita sit.* Esto es por su raiz, que es *מֵ*, i della auia dicho, *מֵ*, *Dexteranomen substantiuum sic dicta, quòd in dextera sita est virtus, & potentia, & firmitas, &c.* i auiedo lo comprobado con varias cosas bien traídas concluye. *Est igitur sedere CHRISTVM ad dexteram Patris, aliud nihil quàm ipsum esse Patris parem omnipotentia, virtute, dominatione, imperio, gloria, honore, & reliquis omnibus bonis ac donis, diuinis & aternis.* Desto es toda la perfeccion, i consumacion de todos los bienes de Theman. Dixo Habacuc: *Deus ab austro veniet.* San Hieronymo dixo: *Aquila, & Symmachus, & quinta editio ipsum Hebraicum posuerunt מִיָּת, solus Theodotio, quid significaret Theman interpretatus est: Deus ab austro veniet.* Este es el verdadero medio dia, a que se a de boluer el que quisiere ser fabio, i alcançar en el la fabiduria eterna, que da vida, que no alcançauan los hijos de Agar, que estudiauan, i enseñauan en Theman.

No se si me atreua a dezir, que en todo esto, que es tan alto i leuantedo, ai algunas cosas, a que parece pudieron mirar las fabulas de Atlante, i que en ellas se descubren señales, i vestigios mal formados, q dan barruntos, i sospechas, que debuen original sacaron malas copias, que la gentilidad, con sus ficciones i fabulas de prauò, i borrò, engañando se a sita a otros con ellas, i como dixo Baruch, ignoraron el camino de la

fabiduria, i no dieron ni alcançaron sus fendas, i veredas; que son agenas de fabulas i encubiertas.

El nombre de Themis, que dio el oraculo a Atlante, como dixo Ouidio, tiene mucha semejança, i coueniencia con el de Theman. I si bien es Griego pudo auer se tomado de otra lengua, como muchas dicciones, que los Griegos vsar on de otras lenguas, i tambien muchas fabulas, i sus falsos dioses los recibieron de Egipto, Syria, i Phenicia. Con lo qual se juntan tantas congruencias, que concurren i conforman en tantas cosas, que sino hazen prouea euidente, a lo menos mui gran presuncion. Con todo no afirmando lo que tiene tanta duda dire algo de Themis.

La qual fue estimada de los Griegos *Honestatis Dea*, que presidia a todas las cosas justas, tuuo oraculo en la parte, i antes que Apollo Delphico. Della dixo Orphéo.

In hymn.

*Calis filiam castam uoco Themis bonis parentibus natam,*

*Terra germen nouum, roseam faciem habentem puellam,*

*Que prima ostendit hominibus uaticinium purum.*

*Delphico in penetrati uaticinata Dijs*

*Pythico in solo, ubi Pythio regnauit.*

*Qua & Phæbum regem uaticinia docuit*

*Omnibus honorata, praeclara forma colenda, noctinaga.*

*Prima enim ceremonias sanctas mortalibus declarauit*

*Bacchicis per noctes lugens regem, &c.*

Otra vez la llama *Aruspicem hominum*. Suidas dixo. *Themis oraculum ante Apollinem*. Hesiodo dixo su origen i casamiento.

*Postea duxit [Iupiter] splendidam Themis, qua peperit horas,*

*Eunomiamque, Dicenque, & Irenen florentem, &c.*

Aristoteles declara. *Eunomia uero est bona lex, concordia, aequitas, recta iuris legumque constitutio*. Añi fueron sus hermanas *Dice*. i. Iusticia, *Irene*. i. paz. dignas hijas de la que es *pax, ius, fasque*, esto significa Themis.

Tales auia de ser sus respuestas, i oraculos, i della dizen mucho Homero, Orphéo, Aristoteles, Platon, Tzerzes, Apollonio, i los poetas Griegos, i Latinos.

Dixo della Clemente Alexandrino\*, i detesta de sus secretos simbolicos\*, tambien Eusebio\*, que fueron conformes a lo que dixo Orphéo, a las ceremonias nocturnas de Baccho.

Alexandro Polyhistor por auctoridad de Eupolemo, segun refiere Eusebio, tratando de Abraham i su fabiduria, i que auia enseñado a los Chaldeos, Phenices, i sacerdotes de Heliopolis la astrologia, la qual confesaua, que por tradicion la auia sabido de Enoch. i dixo. *Alexander Polyhistor, &c. Vixit autem, inquit, Abraham in Heliopoli cum sacerdotibus,*

\* l. 1. Strom.

mat. 9. 7.

\* In exhort.

ad gent.

\* l. 2. prap.

Euang. c. 5.

l. 9. prap.

Euang. c. 4.

tibus, à quo astrologiam didicerunt, qui tamen non inuenisse, sed ab Enoch per successionem sibi traditam fatebatur. Añadio despues. Græci autem, inquit, Atlantem aiunt astrologiam inuenisse, sed & Atlantem & Enoch eundem asserit fuisse. Enoch porro, inquit, genuit Mathusalem, qui ab Angelis Dei multa cognouit, & ceteros docuit. Grande esia antiquuedo, i sançidad, que la Eçcritura afirma deste gran Patriarcha vislabuelo de

Gen. 5. 24. Noc. Ambulauit Enoch cum Deo, & mox. Ambulauitque cum Deo & non apparuit, quia tulit eum Deus. i en otras partes\*.

\* Eccli. 44. Mui diferente es esto de lo que el mismo Eusebio auia escrito antes\*.

56. Luc. 2. Atlas frater Promethei præcipuus astrologus dictus est, qui ob eruditionem istius discipline etiam calum suisinere affirmatus est. Euripides autem mortem esse altissimam dicit, qui Atlas vocetur. i despues\*. Quidam scribunt  
 12. Paul. ad Heb. c. 11. 5. Prometheum, & Epimetheum, & Atlantem fratrem Promethei, & Argum cuncta cernentem, & Io filiam Promethei hisce fuisse temporibus, alij verò etate Cecropis, nonnulli ante Cecropem annis LX. siue XC. Mui grande es esta diferencia.

Gen. c. 2. 5. 4. Vuo otro Enoch hijo de Madian, i hermano de Apher, que comunicó su nombre a Africa, mui diferente entodo del otro, como lo notan los sagrados doctores tratando del primero.

La autoridad de Eupolemo, i Polyhistor es mui grande i no menor la de Eusebio, que escriuio su Cronico, antes que los libros de *Preparatione Euangelica* en los quales mostro lo mucho que sabia, i no dudó de lo que Eupolemo, i Polyhistor escriuieron, aunque tenia escrito lo contrario, i traxo sus palabras, en las quales hablaron claramente del Santissimo Enoch.

En lo qual parece, que Eupolemo, i Polyhistor dieron a entender, que Abraham supo la astrologia de los libros de Enoch, aunque los llaman por succession dada de sus maiores, i esta seria por escrito, dellos dixo Origenes, que contenian muchas cosas de las estrellas. *Qui enim fecit multitudinem stellarum (ut ait propheta) omnibus eis nomina vocat.*

Homil. 28. in Num. De quibus quidem nominibus plurima in libellis, qui appellantur Enoch, secretæ continentur, & arcana, sed quia libelli ipsi non videntur apud Hebræos in auctoritate haberi, interim nunc ea, quæ ibi nominantur ad exemplum vocari differamus. Aunque San Hieronymo tratando de la Epistola Canonica del Apostol San Iudas dize. *Et quia de libro Enoch, qui apocryphus est\*, in ea assumit testimonium, à plerisque rejicitur.* Pero la Iglesia la tiene recibida i puesta en el canon de los libros de la sagrada Eçcritura. I no porque vfo de la autoridad del libro de Enoch, ni aprouo todo lo que en el se dezia, ni destruío lo que persuadia. Puso este exemplo

\* In lib. de Script. Eccl. Eadem Be. da 1007. 5. in epist. Iuda. fol. 2056. San Hieronymo en lo que San Pablo escriuio de los dichos de los Poetas gentiles, que no por esso los aproúo, ni autorizó\*. *Qui autem putant*

\* Tom. 6. in c. 1. p. ad Tit. totum

*totum librum debere sequi eum, qui libri parte usus sit, videntur mihi & apocryphum Enoch, de quo Apostolus Iudas in epistola sua testimonium posuit, inter Ecclesia scripturas recipere, & multa alia que Apostolus Paulus de reconditis est locutus. San Augustin cogio de lo que dixo el San Apostol Iudas, que es cierto, i que no se puede dudar, que Enoch fue propheta, i escriuio sus prophecias, i tambien, que no todo lo que contenia el libro, que andaua en su nombre lo recibia la Iglesia, porque no lo tenia por suio, i dize. Quid Enoch septimus ab Adam? quorum scripta ut apud Iudaeos, & apud nos in auctoritate non essent, nimia fecit antiquitas, propter quam videbantur habenda esse suspecta, ne proferrentur falsa pro veris, &c. Sed ea castitas canonis non recipit, non quod eorum hominum, qui Deo placuerunt, reprobetur auctoritas, sed quod ista esse non credantur ipsorum.*

l. 18. de ciu. Dei. c. 38.

El testimonio, que traxo el Sancto Apostol Iudas, fue de lo que se deue tener, que escriuio aquel Sancto Patriarcha. San Augustin. *Scriptisse quidem nonnulla diuina Enoch illum septimum ab Adam, negare non possumus, cum hoc in Epistola canonica Iudas Apostolus dicat. Sed non frustra non sunt in eo canone scripta, qui seruabatur in templo Hebraei populi succedentium diligentia sacerdotum. Cur autem hac nisi ob antiquitatem suspecta fidei iudicata sunt, nec utrum hac essent, qua ille scripsisset, poterat inueniri non talibus proferentibus, qui ea per sericem successionis reperirentur rite seruasse.* Por la misma razon justamente por no auerfe guardado esta escritura en el templo entre las demas, se dudo, si era la misma, que la que Enoch auia escrito, o si toda ella estaua entera, sin que le uiessen añadido, o quitado algo. Tertulliano \* muestra, que aunque no fue admitida en el armario de los Iudios, era de mui gran autoridad, porque no la derogaua el auerfe escrito antes del diluio, porque Noe lo pudo guardar en el arca, o auer lo hecho escriuier despues. *Scio scripturam Enoch, &c. non recipi à quibusdam, quia nec in armarium Iudaicum admittitur. Opinor non putauerunt illam ante cataclysmum editam, post eum casum orbis omnium rerum abolitorem saluam esse potuisse. Si ista ratio est, recordentur pronepotem ipsius Enoch fuisse superstitem cataclysmi Noe, qui utriusque domestico nomine, & hereditaria traditione audierat, & meminerat de proauis sui penes Deum gratia, & de omnibus predicatis eius: cum Enoch filio suo Mathusala nihil aliud mandauerit, quam ut noticiam eorum posteris suis traderet. Igitur sine dubio potuit Noe in predicationis delegatione successisse, vel quia & alias non tacuisset, tam de Dei conseruatoris sui dispositione, quam de ipsa domus suae gloria. i auie do dado otras razones prosigue. Sed cum Enoch eadem scriptura etiam de Domino predicatis, à nobis quidem nihil omnino reiciendum est, quod pertinet ad nos. Et legimus omnem scripturam adificationi habilem diuinitus*

l. 15. c. 23. de ciu. Dei.

\* l. de habit. mulieb. c. 3.

Armario  
llama la  
theca, en que  
los Hebreos  
guardan sus  
libros sagrados en las Synagogas, como se ve en ellas donde las ni. o lo que S. Augu. sin dize del lugar del templo, que era, qual es son los archiuos en las Iglesias.

in spi-

*inspirari, à Iudæis postea iam videri propterea reiectam, sicut & cetera fere, qua CHRISTVM sonant. Nec vtiq; mirum, si scripturas aliquas non receperunt de eo locutas, quem & ipsum coram loquentem non erant recepturi. Eo accedit, quod Enoch apud Iudam Apostolum testimonium possidet. A. cabó Tertulliano con el testimonio, que mas aprueua el libro de Enoch, que es la Canonica del Apostol San Iudas, que es vno de los libros sagrados recibida en el Canon dellas por la Iglesia Catholica como lo declaró el sacro Concilio de Trento. No falta quien diga, que Pico Mirandulano compro por fuma no pequeña de dinero el libro de Enoch, con otros de los Patriarchas, i que Guilielmo Postello*

inicio 4.  
Sessiois.

\* B. Rhena-  
nus lib. de  
habit. milib.  
c. 3. Tertul-  
liani qui in-  
re reprehendit  
Caista  
num.

\* Vide p. M.  
del Rio in  
Genesis cap.  
49. versu 1.

a. l. 1. Periar-  
chor. c. 3. &  
tomo 6. in  
Ioannem &  
alibi.  
b. l. de idolo-  
lat. c. 4.  
c. 15.

In Panar.  
aduers.  
Mariton.

In Daniel.  
c. 4.

lo hallo \*.

En el libro que se intitula Testamento de los doze Patriarchas, aunque lo tienen no solo por apocrypho sino por sospechoso \*, con todo ai en el algunas cosas no de menospreciar: halla se en el frequentemente citado el libro de Enoch. Simeon dixo, *Vidi caracteres scripturae Enoch, &c. Tum Sem glorificabitur, quando Dominus Deus magnus Israel apparebit in terra ut homo, &c.* Leui, Iudas, Dan, i otros Patriarchas citan el libro de Enoch i ponen las prophecias, que de CHRISTO Nuestro Señor auia en el. Éste libro del testamento de los doze Patriarchas lo citan Procopio Gazeo, i otros Griegos antiguos, i tambien al libro de Enoch, del qual hizo varias vezes mencion Origenes, i trae sus palabras.

Tertulliano las traxo algunas vezes i vna dize *b. Antecesserat hoc pradicens Enoch, omnia elementa, omnem mundi sensum, que calo, que mari, que terra continentur in idololatriam versuros demones, & spiritus defertorum angelorum, ut pro Deo, aduersus Dominum consecrarentur.* i despues: *Hac igitur ab initio prauidens Spiritus sanctus etiam ostia in superstitionem ventura, praececinis per antiquissimum prophetem Enoch.* San Epiphanio tambien vsó de su testimonio.

Entre otras cosas que se refieren del libro de Enoch es que en el esta que los gigantes fueron hijos de los Angeles, que aficionados de la hermosura de las mugeres las tomaron por mugeres, i se casaron con ellas i traxeron lo Ruben, i Nephtalim en sus testamentos, i llamaron a los Angeles *Vigiles*, i dixeron, *transfigurati sunt in homines, &c. apparuerunt enim eis vigiles vsque ad calum attingentes.* San Hieronymo declara la razon, porque Daniel llamo a los Angeles *vigiles*. *Pro vigili, Theodotio ipsum Chaldaicum verbum posuit ַרַיַי, quod per tres literas scribitur, significat autem Angelos, quod semper vigilans, & ad Dei imperium sint parati.* Fue opinion esta que engaño a muchos por la mala inteligencia de la Escritura, i por lo que estaua en el libro de Enoch, que para ello lo cita Tertulliano, tratando de las demasias de las mugeres

en su ornato, i demostracion de sus riquezas, con que se ensoberneccian. *De cultu Per Angelos autem peccatores demonstrata sunt, &c. Quod iidem Ange- semin. c. 10.*  
*li, qui & materias huiusmodi illecebras detexerunt, aurum dico & argen- \* l. de Gl-*  
*tum illustrium, & opera eorum tradiderunt, etiam calibepharam, velle- ganibus.*  
*rumque iuncturas inter cetera docuerunt, damnati à Deo sunt, ut Enoch \* l. 1. Antiq.*  
*refert. Fue este error, en que caieron Philon\*, Iosepho\*, i otros mu- c. 4.*  
 chos. *Vidēdus An-*

San Augustin profiguendo las azones, que vuo, para que se tuuiesse por sospechoso el libro de Enoch, dize: *Cur autem hac nisi ob antiqui- 23. & quest.*  
*tatem suspecta fidei iudicata sunt, nec utrum hac essent, qua [Enoch] scri- 23. in Gem.*  
*psisset, poterat inueniri, &c. Vnde illa, qua sub eius nomine proferuntur, \* Gen. c. 6. 2.*  
*& continent istas de gigantibus fabulas, quod non habuerint homines pa- a Ham 23.*  
*tres, recte à prudentibus indicantur non ipsius esse credenda, sicut multa in c. 6. Gen.*  
*sub nominibus & aliorum Prophetarum, & recentiora sub nominibus Apo- b de Noe &*  
*stolorum abhæreticis proferuntur, qua omnia sub nomine apocryphorum avra c. 4.*  
*auctoritate canonica diligenti examinatione remota sunt.* En este capitulo c. epist. de di-  
 refuelue el sancto Doctor la question que propuso al fin del capitulo uin dogm.  
 quarto del libro tercero. i declara en la manera, que se a de entender d in Gen. c. 6  
 lo que la Escritura dixo\*. *Videntes filij Dei filias hominum, quod essent cin quest. in*  
*pulchra, acceperunt sibi uxores, quas elegerant.* Dixeron lo mismo San Gen. c. 6.  
 Iuan Chrysoftomo\*, San Ambrosio\*, San Epiphanio\*, Procopio Ga- f qu. 47. in  
 zeco\*, San Hieronymo\*, Theodoreto\*, Cassiano\*, Cyrillo\*, San Isi- Gen  
 dro\*, Beda\*, Ruperto\*, Sixto Senense\*, Honcalan\*, Pamelio\*, Gene- g Coll. 8. c.  
 brardo\*, los Padres Pererio\*, i Martin del Rio\*, i otros muchos, i lo 21.  
 concluido todo el glorioso Doctor de la Iglesia Sancto Thomas h l. 9. contra  
*quest. 51. artic. ultimo.* i Philastrio la puso por heregia. I todos van con Iulian.  
 lo que breuemente fumo Suidas hablando de Seth. *Sethum illius ætatis plicat.*  
*homines Deum appellabant, &c. Merito igitur Sethi, & Enosi, & Eno- in in btblis:*  
*chi filij Dei & Dcorum filij auctore Symmacho intelliguntur, qui vlti li- annotat. 73.*  
*bidine ad Caini filias sunt ingresi, è quorum impari & impuro coniugio & 77. l. 50.*  
*nati sunt gigantes, &c.* n in cap. 6.  
 Gen.

Genebrardo\* dize, que los libros de Enoch se conferuan i perma- o in Tertul.  
 necen en Ethiopia en lengua Abyssina, i en ellos se contienen los paradozo 1.  
 mandamientos, i preceptos Diuinos, i algunas leies, i ceremonias & l. de hab.  
 del sacerdocio, sacrificios, i culto Diuino, conforme a las quales ofre- mulieb. c. 3.  
 cio Noe animales mundos, i Melchisedech pan i vino, i Abra- n. 3.  
 ham, i los demas Patriarchas sus sacrificios, i juntamente las pro- p in Chroa  
 phecias de CRISTO Nuestro Señor, i del iuizio, i varia do- nol.  
 òctrina, i que en la Iglesia primitiua estos escritos andauan entre ma- q in cap. 6.  
 nos, pues los citan, i traen mucho dellos tantos Padres Griegos i La- Genes.  
 tinos. Lo qual todo es mui cierto, i que se puede conprouar con mu- r l. 3. Dif-  
 chas noeb. quisit. ma-  
 gic. qua 9.  
 l. 1. in mudi  
 687. in E-

De autoridades razones, i autoridad de los Padres antiguos, i modernos, que no aura para que traer los\*.

Lo antigüedad atribüio la inuencion de la Astrologia a Atlante, i a Enoch tambien, por lo que dize Origenes, que contenia su libro, por esta causa, o otra que no declararon Eupolemo, i Polyhistor, o Eusebio, dexo de referirla, auiendo dicho, que Abraham supo la Astrologia por succession i enseñanza de tradiciones de Enoch, afirmaron que eran Atlante, i Enoch vn mismo. Philon dize que Abraham aprendio la Astrologia de los Chaldeos, i lo dilata esto m<sup>o</sup> a la larga.

## CAP. XIII.

### Declaracion de los nombres de Atlante, i de Anteo, i del Dragon, i otros.

**L**A semejança que tiene la lengua Arabe con la Sancta, i lo que se aparta la vna de la otra se a visto, i conferido. Si de ambas tuvieramos entera noticia, la vüera maior de lo que en esto ai: de la Sancta solo a quedado lo que ai della en los libros sagrados, de la Arabe prometio Guido Fabricio de dar nos luz, i no se que lo compliesse. *Dabo operam, ut Arabici quoque idiomatis non spernenda iaciam fundamenta, quo tandem illius lingua, cuius fere per totum orbem terrarum patet usus, amplissimum extruatur adificium. Iam in hunc finem dictionum satis magnam copiam collegi.* si lo hiziera, no dudo, sino que fuera obra digna de su gran ingenio, i de la eminencia, con que tuuo conocimiento de tantas lenguas. Dize que se aprouechó de vn dictionario pequeño de vn Español que començaua de las palabras Latinas, parece deüio de ser el vocabulista de Frai Pedro de Alcalá, que alguno lo puso en Latin.

Este dictionario de Frai Pedro no es copioso, i es de la lengua Granadina, que sin duda varia en algo de la Arabe Africana, i ambas de la antigua i primitiua, con todo se vee mucho de lo que en esto vuo. A auido para esto gran dificultad por que este dictionario comiença del Romance: del me valdre para los nombres, que se ofrecen, i lo que significan.

Al Austro i parte de medio dia llamó el Hebreo **דרום** *Darum*, el Arabe *Dohar* a la parte meridional, i tambien *Quible*.

Debaxo del nombre Latino, *Dexter*, se enticnden conforme a lo, de que se trata, *Industrius, ingenij acuti, apius, agilis, promptus, solers, sum-*

pta significatiōe, quod actiones dextera similes insunt: Indeque dexteritas solertia, industria, aptitudo, & promptitudo. Todas las buenas propiedades, que se hallan en la mano diestra, quales son la industria, agilidad, prontitud, facilidad, ingenio, maña, ardid, i destreza para hazer qualquier cosa, se dize en todas lenguas; que tiene el hombre, que lo llaman diestro, o que tiene destreza atribuyendo le las qualidades que ai en la diestra. Della se tomo la translacion metaphorica llamando diestro al hombre, en el qual concurran semejantes hauilidades. Lo mismo a de ser, es en la lengua Arabe diziendo *Dari*, i *Darijm* en plural a los diestros, expertos, agiles, i que tienen destreza para qualquier cosa, i en esto consecutiuaente se incluye i encierra la sabiduria, i con ella todo lo que ella trae consigo, i sus qualidades.

En la lengua Sancta la costumbre, esto es, *Mos*, & vite institutum consuetudine firmatum דָּרֵךְ *Derech*, en la Arabe *Daragua*, i *Daraguar*, i al habituado, hecho, i acostumbrado *Dari*, siendo el hauito, i costumbre *Daragua*.

La mano derecha es יָמִין *Iamin*, en Arabe *Iemin*, i *ajmin*, i lo que esta a mano derecha *Iemini*, i por consiguiente el diestro. La mano se dixo יָד *Iad*, i en Arabe *Ied*, i la mano derecha *Ied an Iamin*.

Llamo se el omnipotente, grande, i fuerte i admirable en gran potencia i poder. אָדִיר *Adir*, o *Addir*, que es tambien magnifico, i esplendido, amplissimo, i latissimo, como en muchos lugares de la Escritura se vee. El Arabe al poderoso, i omnipotente, illustre, esplendido, &c. llama *Cadir*, i en plural *Cadirin*. i aunque añadio la C. no es ageno de lo que ai en la lengua Sancta, que fuele juntar se a algunas dicciones en las quales haze sus efectos, que vniformemente dizen, i apropiarian el significado conueniente.

Entre los nombres, con que dizen Strabon, Plinio, i los demas, que los naturales llaman al Atlante fue vno *Adirin*, i assi lo afirmo Martiano Capella. Solino auiendo dicho, lo que arriba e puesto, profiguio su narracion. *Hec de Atlante, quem Mauri Addirim nominant, & Hannonis Punici libri, & nostri annales prodiderunt: Iuba etiam Ptolemai filius, qui utriusque Mauritania regno potitus est. Suetonius quoque Paulinus summam huic cognitioni imposuit manum, qui ultra Atlantem primus, & penè solus Romana signa circumtulit.* Assi esta *Addirin* en los codices antiguos doblada la D. En lo qual se cõforma con la lengua Sancta אָדִיר *Addir*, mas que con la Arabe, i de la misma suerte sera en el significado, i en todo muestra mucho de lo que se dixo del gran Atlante.

*Darib* tambien en Arabe es el Adiuino, segun lo qual i algunas cosas otras, que dexo, sin las que dire todos estos nombres Arabes no



son agenos de lo que se a dicho del Atlante, i que su nombre pudo ser lo, i no es mucho, que aia alguna disimilitud en tantos siglos i mudanças, i las que las lenguas, i plumas de Griegos, i Latinos hazian reduziendolos vocablos barbaros a su modo, que se reconoce de la diferencia que vuo en el escriuirlo, i lo que afirmó Solino del.

De los Daras e dicho, que parecia, que su origen pudo ser de Arabia, i quan antiguos eran en Africa, i tambien el significado de su nombre; Con todo tiene otro de Meridionales, como lo son estando sus haitaciones en las mismas faldas i vertientes del gran Atlante en la parte, que mira al medio dia. I junto con esto aunque se viuessen llamado Darrhas por esta causa, i tambien viuir en los llanos del Atlante, se dixeron Daras perdiendo vna letra aspirada, i mudando el significado de su nombre, de la fuerte, que sucedio en el de Fez. De lo qual tambien se podia sospechar, que al Atlante lo llamaron *Darin*, i *Dyrin*, i *Adirin*, i *Addirin* conforme a diuerfos dialectos, i aun sin ellos, i por ventura entre los naturales el nombre era vno el del monte, i de sus haitadores, mui frequente en Africa, i vuo gentes, que se llamaron Atlantes, que viuan a la parte del norte del mismo Atlante.

Aunque todos afirman, que el mismo nombre Atlante es Griego, i tambien lo entiendo assi, i no tengo duda, pero tambien es sin ella, que *Atlaham*, es preterito del verbo *Natlaham*, que quiere dezir encarnicarse, i encruelecerse, i aunque pudiera dezirse, que se dixo tambien assi en Arabe, i que conuino con el Griego aunque no en el significado; Con todo no lo osare afirmar ni dezir: sino que en este, i otros muchos nombres ai grandes presunciones para que se pueda entender, que son Arabes.

De los Nasamones e dicho, como su region era junto a las Syrtas, i Herodoto dixo, que era gran nacion, que llegaua hasta el occidente i confinaua con los Atlantes; pero Pausanias dize, que Herodoto hizo a los Atlantes i Nasamones vnos, i dixo. *Sunt & alij Mauris finitimi Ethiopes ad Nasamones vsque pertinentes. Nasamones quidem, quos Atlantes Herodotus existimauit, qui orbis spatia posse profitentur, Loxitas appellant. Qui in extremis Libye finibus Atlantem incolunt: seruant autem omnino nihil, sed agrestium vitium fructu aluntur: verum neque hi Ethiopes, neque Nasamones ullos habent amnes, &c. Atlas mons adeo celsus est vt vertice caelum tangere dicatur, inaccessus ille quidem, viam undique aquis, & arborum crebritate intercludente. Ab ea itaque dumtaxat parte, que Nasamones spectat, cognoscitur: maritima eius oram neminem adhuc manibus accessisse comperimus.* Notable es el vario concepto, i quan diferente el que cada vno hazia, i tuuo deste monte.

Los Nasamones, como los de mas Africanos corria de vna parte a otra.

a otra, i entre las cosas que dellos escriuio Herodoto, en las quales no hallo lo que dize Pausanias, es vna la obseruancia supersticiosa de los sueños, i sus juramentos, i dixo. *Nasamonibus mos est, &c. Iureiurando ac diuinatione tali utuntur. Per eos viros, qui iustissimi atque optimi apud illos fuisse dicuntur, iurant, illorum sepulcra tangentes. Diuinant accedentes ad suorum monumenta, & illis, ubi preces peregerunt, indormiunt, ubi per quietem insomnium vident eo utuntur.* Extraño modo de diuination por sueños haziendo primero sus rogatiuas, i oraciones junto a los sepulcros de los difunctos, que tenian (digamos lo assi) por sanctos, i iustissimos, i dormiendo junto a ellos el ensueño que tenian vsauan del como de oraculo, supersticion vana, i fugeta a muchas ilusiones, con que el enemigo del hombre los traia engañados, i fugetos a su praua voluntad. Pienso que desto tomaron su nombre, i no dudo, que ellos mismos en su lengua se llamauan con el. Aunque Plinio les dio el origen de Mesammones, i los Griegos vuiessen vsado desta alusion: con todo es cierto, que alas dicciones barbaras no se a de dar origen de otra lengua, que de la suia. Stephano i Suidas dixeron, que se llamaron assi de cierto Nasamon, i Apollonio dixo, que este Nasamon fue hijo de Amphitemo, el qual lo fue de Phebo, i de vna nimpha Tritonide.

*l. 4. Argonaut. v. 1493.*

Pero en la lengua Sancta **נחש** *Nachas*, o como pronuncio el Vulgato *Naas* nombre proprio, que San Hieronymo interpreta *coluber vel serpens*, i se vee en muchos lugares de la Escritura, i tambien es, *augurans, vel diuinans*, i en la Syra *auguriorum obseruator, augur, vel diuinator*. En ambas lenguas **נחש** *fidelis, seu verax, vel artifex aut nutritius*, &c. No es mucho, que diuida io este nombre para su interpretacion, pues los Griegos lo diuidan para la suia cõforme a lo qual fera, *Augur, vel diuinator verax seu fidelis*.

En la lengua Arabe creeria io que tendra esta o poco diferente significado, i si vuiera entera noticia della se conociera, de la que ai se hallo otro no menos a proposito *Noaz*, o *Nôaz* es el sueño, i el ensueño, *Amin* es cosa fiel de quien confiamos, i concuerda con el **אמן** *Amen*, i aunque al sueño verdadero llaman *Noaz*, o *Nebun cabe*, con todo al sueño, a que se da credito, i se tiene del con fiança, se podra dezir *Noacamin*, i de alli *Nazamon* o *Nazamon*, o *Nasamon* et del sueño verdadero. El *Neun* Arabe parece algo al **נחמ** *Numah* Hebreo que es *somnus, sopor, dormitio* en los Prouerbios. *Et laceras vestes induere facis* **נחמ** *dormitio*.

*6. 23. 22.*

Al dragon de las Hesperides le dio Apollonio el nombre de *Eado*, i dixo,

*Euntes venerunt ad sacrum campum, in quo Ladon*

Δααα 3

*vsque*



*Vsq̄e forte in pridianum protexerat mala*

*In agro Atlantis terribilis draco.*

El poeta Pisandro afirma el padre Martin del Rio, que lo llamo tambien assi.

En la lengua Sancta **לדון** *Laadan* se interpreta *voluptas*, *sen denorans iudicium*, nombre apropiadissimo, i muy conforme a tan terrible dragon: No lo es alguno tan cruel, ponçoñoso i pernicioso para los hombres, quanto el dragon del delcrite, que los vence, i traga, i les haze perder el juicio, i los frenos de la razon. El Arabe llama al delcrite, *Lede*, o *Leda*. Pudo ser, que al rio le vuisseñ dado el nombre de *Ladon*, como expressamente lo llamo Strabon, aunque a Casaubono le parecio, que se auia de emendar, porque en comun se dize *Lathon*, o *Lethon*, pero no fue sin mysterio el auer tenido el dragon el mismo nombre del rio llamando lo *Ladon*, i aunque aora se ignora tuuo algun origen, i por ventura fue, que los naturales lo llamauan *assí*, i los Griegos, aunque tienen en Grecia otro rio deste nombre, boluieron la *δ*, en *θ*, i con esto lo hizieron rio infernal para maior ornatode su fabula, i dezir cosas del otro mundo, de nymphas, mançanas de oro i vn dragon espantoso, i vigilantissimo, que las guardaua, i lo demas.

*Antheo*, si se mira a la raiz Hebrea, i *Syra*, tendra varias explicaciones, que son opressor tyrannico, insolente, soberuio, i otros apellidos, que le quadren. En Arabe *Antah*, preterito, el que hirio con los cuernos. *Antafet*, fue desterrado, murio de corage, &c.

*Anteo* edificó a *Tingi*, i *Tangin* en Arauigo es la Astrologia, i el juicio, i diuinacion, que por ella se echa. No quiero traer mas nombres desta region, en los quales se hallan señales, i vestigios de la lengua Arabe, otros se ofreceran despues.

#### C A P. XIV.

*De los Atlantes, Anochitas, i otras gentes de Africa, i Sibiduria del Atlante.*

lib. 4.

**D**E los Atlantes, que tuuieron su denominacion del gran Atlante escriuio Herodoto muy al contrario, que de los Nasamones. *Accolentibus hominibus, quibus nomen est Atlantibus, solis omnium hominum quos ipsi nouimus innominatis. Nam omnibus quidem nomen est Atlantes,*

*Atlantes, singulis autem eorum nullum nomen imponitur. Hi solem transcendentem execrantur, eique prater ea omnia conuitia ingerunt, quod torridus ipso & regionem perdat, &c. Ab hoc monte (Atlante) cognominantur hi homines, nam Atlantes vocantur, dicunturque nec ullo animante vesci, nec a somnia tenere. A Herodoto figuieron Pomponio Me-  
la<sup>a</sup>, Plinio<sup>b</sup>, Solino<sup>c</sup>, Martiano Capella<sup>d</sup>, Diodoro Siculo<sup>e</sup> dixo dife-  
ferente desto. Atlantides, vti accepimus, loca propinqua Oceano, & qui-  
dem felicia incolentes tum pietatis, tum erga aduenas humanitatis pra ce-  
teris finitimis gentibus laudem tulerunt. Ab his Deorum genus manasse  
tradunt. De todos pudo auer, donde vuo tantos, que Plinio dixo, que  
Ethiopia antes de tener este nombre se llamo Atlantia.*

a l. 2. c. 8.  
b l. 5. c. 8.  
c c. 44.  
d lib. 6.  
e Diodor. l. 4.  
c. 5. in princ.

l. 6. c. 30.

De la Theologia de los Atlantes trató Eusebio Cesariente, i des-  
pues de auer tratado dellos dixo: *Post mortem Hyperionis, Cali filios re-  
gnum inter se partitos fuisse, quorum clarissimi Atlas & Saturnus fue-  
runt. Atlanti vicinas Oceano partes contigisse, & multam Astrologia ope-  
ram datam, septemque filias natas, qua Atlantides appellantur, à quibus  
quam plures dij & heroës nati sunt.* Esta genealogia dilato Eusebio, i la  
cantó la antigua Poësia con tantas fabulas.

De prepar.  
Euangel.  
l. 2. c. 3 & 4.

Paulanias llamó a los Atlantes Loxitas, i aunque ai razones para  
sufitar que esta bien, con todo assiento, i me reduzgo con facilidad  
a los que corrigen, i afirman, que a de dezir Lixitas del rio i ciudad de  
Lixos i de su region, por estar tan cerca del Atlante.

Supra.

Diodoro Siculo haze mencion de los Anochitas, los cuales mue-  
stran que su nombre viene de Enoch, al qual Iosepho, i los Griegos lla-  
maron *Anochus*, i a los que del se propagaron *Anochitas*. Siendo Atlante  
Enoch, como dixeron Eupolemo, i Polyhistor, i se a dicho, los Anochitas  
son los Lixitas, o Atlantes, i el sitio, en que los pone Diodoro,  
no repugna a ell: *Circa Cyrenem, ac Syrtis, orasq; mediterraneas qua-  
tuor Libyrorum inhabitant genera, quorum Nasamoncs dicuntur, qui ad-  
Notum vergunt, alij Anochita ad occidentem siti.* Conuiene con esto lo  
que Paulanias dixo de los Atlantes, i Nasamones. Trato luego Diodoro  
mui a la larga de los Atlantes, refiriendo sus guerras con las Amazo-  
nas, las quales dize, que fueron mas antiguas en Africa, que en otras  
partes, i que refiere lo que dellas escriuio Dionysio, que fue el que dexo  
escrita la Argonautica, i entre lo demas, que recoge en este capitulo  
es. *Afferunt, Amazones habitare insulam Hesperam, quia ad occasum sita  
sit, vocitatum. Eam vero esse in Tritonidis palude, qua proxima Oceano, à  
flumine, quod in eam defluit, Tritonia appelletur. Hanc paludem Ethio-  
pia ferunt conterminam, montique qui est iuxta Oceanum, maximus om-  
nium, qui in eis sunt locis, & mari imminens à Gracis Atlas dictus. Hanc  
insulam permagnam esse, variisque arborum fructibus, ex quibus incola vi-  
uant,*

In principio  
c. 4. l. 4.

uant, uberem ferunt: esse & in ea multos tam caprarum, tam pecudum greges, quorum lacte & carnibus vescuntur. Despues desto refiere las guerras que tuieron con los Atlantes, gente justa, i mui humana i tambien con las Gorgonidas, cuiá reina fue Medusa a la qual vencio Perseo. I de la suerte que Hercules de todo punto acabo de extinguir las Amazonas, i añade. *Legitur quoque Tritonidem paludem terramotu his apertis locis, qua ad Oceanum vergebant, desiccata esse.* Por auer se esta laguna secado, buscaron los Griegos otra, i hallaron la mas acomodada junto a la Cyrenaica, i passaron las fabulas a ella. Apollonio escriuio de la primera, i assi se a de entender lo que dixo *in agro Atlantis*, que fue de ia que Dionysio escriuio que con el temblor de tierra quedo seca.

l. 4. c. 6.

l. 2. prepar.  
Euang. c. 1.

Profiguio Diodoro Siculo las fabulas de la theologia fabulosa de los Phryges, que puso Eusebio, i dixo del Atlante, i de sus descendientes. *Hac de Cybele deorum matre apud Phryges, deque Atlantibus, qui circa Oceanum regnarunt, traduntur.* Post Hyperionis interitum Cali filios imperium diuissse. *Ex eis fuisse Atlantem, & Saturnum mobiliores.* *Atlantis loca ad Oceanum posita sorte obuenerunt: qui & populos suo nomine, & maximum prope Oceanum montium appellauit Atlantem.* Ferunt ipsum a Hrologia fuisse peritissimum, deque sphaera primum inter homines disputasse, qua ex re visus est orbem suis humeris sustinere, locum prebente fabulis sphaera in uentione. *Hunc aiunt plures fuisse filios sed unum pietate, ac in subditos iustitia humanitateque insignem, quem Hesperum appellauit, qui cum in Atlantis montis cacumen ad scrutandos aetherum cursus ascendisset, subito a uentis arreptus nequaquam amplius visus est.* Ob eius uirtutem casum hunc miserata plebs, honores illi prebens immortales, astrum caeleste lucidissimum eius nomine uocauit. *Fuerunt in super Atlantis filia septem, a patris nomine Atlantides uocata, &c.* En estas narraciones fabulosas de tal manera esta encubierta i disimulada la verdad, que apenas queda vna pequeña vislumbre por donde se pueda descubrir i conocer. Lo que dixeron de Hespero da no fe que sombras de lo que la Escritura dixo de Enoch. Pero de tantas ficciones, i en la forma que las variaron i uisieron imposible es alcanzar el primer fundamento que tuuo la verdad, porque falta la yniformidad i correspondencia, que ai siempre en ella.

Tertulliano trato de la causa, que pudo auer para que los Atlantes, quando dormian, no soñassen, i tuuo lo por cosa increíble i fabulosa, i quando uiesse sido cierta i verdadera, le parecio, que se podia atribuir a alguno de los engaños i ilusiones del demonio. *Sed quod Libya gens Atlantes caco somno noctem transigere dicuntur, anima utique natura taxatur.* Porro aut Herodoto fama mentita est, nonnumquam in barbaros

De anima  
c. 49.

baros calumniosa, aut magna vis eiusmodi demonum in illo climate dominatur. Si enim & Aristoteles Heroera quendam Sardinie notat, incubatores sani sui visionibus priuantem, erit & hoc in demonum libidinibus tam auferre somnia, quam inferre. Esta questio resueluen varones mui doctos, i los que ilustraron a Tertulliano, de lo mismo que el dixo i se conoce que puede auer causas naturales, que priuen a algunas personas de la facultad del soñar. Pero con todo le parecio a Tertulliano, que siendo con tanta generalidad, i si lo que se refiria era verdadero absolutamente era por fuerza del demonio, que estaua enseñoreado en estas partes. i lo muestran tantas fabulas, que dan lugar a que dellas se piense indiferentemente.

Aesto se puede atribuir lo que se a dicho de la magia i encantamientos. Aunque al Atlante atribuien la astrologia, i lo enseñan tantos, i entre ellos Manilio \*, i Statio \*: con todo, Homero parece que no finto de su sciencia, diziendo que era ὀλοόφρονⓈ, que fibien lo interpretan *Multi sciens*, i Phornuto dixo auiendo tratado del Amor. *Hunc autem alio pacto, & Atlantem esse, & citra negocium ex plentem opere, que sermone de illo feruntur, & sic calum gestare perhibent. Longas autē habere columnas, nempe elementorum potētias: secundum quā: hac quidem supra, hac autem infra tendunt; nam his prorsus stabilita est terra. Abhis ὀλοόφρον est dictus, quod τῶν ὀλων φρονιζέει, id est vniuersarum rerum curam gerat, ac omnium suarum partium salutē prospiciat.* Prosigue su intento de lo que propuso que como algunos auian dicho, que el mundo vniuerso no era otra cosa que el amor, assi pensaron que lo era el gran Atlante, i declara lo que es ὀλοόφρονⓈ. pero mirando lo que esta en los exemplares de Homero, q̄ es como io lo escriuo ὀλόⓈ, como se vee en muchos lugares del mismo Homero, es perniciosus, exiriosus, pero ὀλος, cunctus, vniuersus, auiendo la diferencia del spiritu lene, i denso, i del accento, i numeros; i assi ὀλοόφρονⓈ sera perniciosa & exiriosa sciens. Harito perniciosa i dañosa es la magia, que se les atribue a las Hesperidas hijas del Atlante. De su figura dixo Pausanias. *Atlas ( ut fabulis vulgatum est ) humeris calum & terram sustinet, idemq̄, Hesperidum mala profert. Ecquis vero ille sit, qui ense accinctus ad Atlantem contendit, nulla indicat inscriptio, satis verò per se quisque conijcere possit, Herculem eum esse, id vnum adscripuit eist.*

*Sustinet axem Atlas, idemque hic mala relinquet.*

El sustentar el cielo i la tierra es la sabiduria, que de las cosas del vniuerso tenia malas, i buenas. Haze lo dueno de las mançanas de las Hesperides i que las auia de dexar, i si todo pendia de vn principio, parece que lo mismo que se dixo de las Hesperides, se a de dezir del Atlante.

## CAP XV.

*El vfo de la Astrologia , i artes magicas permanecen toda via en estas regiones.*

**F**Ve celebre la astrologia del Atlante, i la magia de las Hesperides, lo vno i lo otro lo muestran los nombres del monte, ciudad, rio, Isla, i lo demas, que se a visto, i aunque conseruian esta memoria, mucho mas los naturales Africanos rusticos sin letras saben la astrologia, como los que con mucho estudio, letras, i fundamentos la an estudiado.

La natural inclinacion, que tienen a esta sciencia les haze vencer las dificultades, que ai para aprender la, siendo barbaros, rusticos, i sin letras, parece, que en ellos la influye el cielo, i la produce la tierra, como otros fructos con que son liberales.

Ai tambien en estas partes gran frecuencia, i mucho vfo de la magica, i assi lo es el numero de los encantadores, i hechizeros, que vfan de todos modos desta artes perniciosas. Iuan Leon escriuio largo de los muchos que ai en Fez, i no deue ser alli solo, sino en todo el reino, i juzgo que procuro abreviar, i con todo no pudo respecto de la demasia que ai desto, i comienza de tres suertes de adiuinos. *Vengo dire d' alcuni indouini, i quali vi sono in gran numero, è si diuidono in tre sorti, ovogliamo dire qualità. La primera è di certi huomini, che indouinano per arte di Geomantia, facendo loro figure, &c. la seconda è d' alcuni altri mettendo dell' acqua in catino vetriato & dentro vna goccia di oleo, in quell' acqua, che diuenta lucida & trasparente, come vn specchio, dicono di vedere i diauoli a schiere a schiere, i quali assomigliano a vn' essercito di molti armati, quando essi vogliono piantare i padiglioni, & che di questi alcuni sono in camino, chi per acque, chi per terra, & come l' indouino gli vedi acquetati, allora dimanda loro di quelle cose, delle quali egli è ricercato, &c. La terza spetie, è di femine le quali fanno credere al volgo, ch' elle tengono amicitia con certi demoni di diuersi sorti. refiere de todos sus disparates, engaños, i maldades que son notables.*

De los encantadores trata despues. *V'è somig'iantemente vn'altra spetie*

3. parte S.  
Incantatori.

Geomantia.

Hydroman-  
tia.

spetie d'indouini, i quali sono detti *Mubazzimin*, cioè gli incantatori, questi sono tenuti per potentissimi à liberar vno, che sia spiritato, &c. Ve ne altra spetie d'alcuni, i quali operano per una regola detta *Zairagia*, cio è cabala, ma non cauano le loro operationi della scriptura, &c. & colui, che se non vuol valere è di bisogno che egli sia non men perfetto astrologo, che abbachista. refiere a la larga el modo, que esto se haze con muchos circulos que hazen, i en ellos ponen todas las letras Arabes, los signos i planetas, i hazen con muchas circunstancias ciertas cuentas, de las quales sale el vfo de las letras, que facendo las por las letras vienien juntas ahazer versos mui perfectos, con que se responde, a lo que se pregunta, i que siempre se acierta. Et in vero questa loro cabala è vn arte marauigliosa, ne io per me veddi cosa tenuta naturale, che pareffe cosa soprannaturale, & diuina com' al detta. Engañase que todo este artificioso vrde i trama por el embuste, i illusiones del demonio, que los engaña. Ammiano Marcellino cuenta otras supersticiones, que se hazian femejantes versos para el mismo efeto de saber lo venidero, tambien por magica. La qual con muchas cosas que dellas dize Iuan Leon, a venido conferuando se en estas regiones por tantos siglos juntamente con la astrologia, que parece lo lleua, como dizen el mismo clima de la tierra.

## CAP. XVI:

*Lo que dizen Leon i Marmol de la ciudad de Larache.*

**N**O e dicho todo lo que pudiera de la Tingitania, i de sus particularidades, aunque tal aura, que las juzgue por demasiadas. pero el ser de reino, que tanta dependencia tuuo de España, i que tuuo su nombre, no se deuia callar en semejante ocasion, que viene a ser della, i a estar debaxo de su dominio el tan celebre como fabuloso rio Lix, que aora es Luccus, i de la ciudad de Lixo, que fera bien se entienda lo que Leon i Marmol dizen della. Descriue la Leon por estas palabras.

*L' Harais è una città fabricata da gli antichi Africani sul mare Oceano, done entra il fiume Luccus da vna parte posta su la riuu*



dil detto fiume, & da l'altra sopra l'Oceano, ne tempi che Arzila, & Tangia furono d'i Mori, era molto habitata, ma poi che le due città vengero in potere de i Christiani, rimase abandonata, che fu circa à venti anni: doppo i quali vn figliuolo de il presente Re di Fez deliberò di far rihabitarla, & la fortificò molto bene, &c. La città ha vn porto molto difficile, a chi vuole entrar nella bocca dil fiume. V' fece anchora il figliuolo dil detto re edificare vna rocca. Nell circoito della città sono molte paludi & prati, doue si piglia gran quantità d'anguille, & d'uccelli de acqua, & su le riuè del fiume v' ha obscuri boschi, ne quali sono molti leoni, & altri feroci animali, &c. nelle campagne di questa città, si fa gran quantità di bambagio. Esto i algunas cosas mas dize Leon. Marmol lo declara i entiendo assi. La ciudad de Larache, que los Africanos llaman Elaraiz de Beniaroz, es vna ciudad antigua edificada por los naturales de la tierra en la costa del mar Oceano Herculeo. La qual esta cercada por vn cabo de la mar, donde el rio Lucus (o Lisso) entra en el, i por otro deste rio, &c. La barra deste rio tiene peligrosa entrada para los nauios, i junto a ella esta vn castillo, que edifico aquel Muley Nacer. La ciudad esta toda cercada de muros, i al derreodor della ai muchos prados, i grandes lagunas, donde se crian infinitas anguillas, i aues de agua, i en la ribera del rio estan espessos bosques de arboledas donde andan muchos leones, i otras fieras. son los moradores de Larache por la maior parte carboneros, &c. En todos los campos al reedor se coge mucho algodón, i en el rio mueren muchos faualos. Dentro de la barra esta vn mediano puerto para baxeles pequeños, donde suelen acudir los mercaderes Christianos de Europa con sus mercaderias. J Esto i algo mas dixo Marmol.

A la parte de Arzila desta parte del Lixo se veen algunas ruinas antiguas, pero sin duda no fue en ellas, sino donde oi esta Larache, la colonia Lixos por las razones que se an dicho arriba, i otras que conuencen, i mas la opinion de los Africanos, que tienen que esta es de las antiguas que ellos edificaron.

## CAP. XVII.

*De las Islas Hesperides, i varias opiniones que dellas vno, de su antigüedad i de los que las hanuitaron.*

**D**emas de los huertos de las Hesperides, vno las Islas que llaman con el mismo nombre, o por estar hermanas, o por estar a la banda del Occidente, se lo dio antigüedad no teniendo dellas entera noticia, sino mui confusa i obscura. llamaron las tambien Atlantidas, i de los bien aventurados, con otra variedad de nombres, pero todas en el Oceano Atlantico: i con el general de Hesperides algunas vezes las comprehendian; siendo por diferentes causas i razones celebres en la antigüedad.

Dellas con titulo de islas de los bien aventurados trato Hesiodo. l. oper. dior. Herodoto, aunque no las llamo islas, parece que hablo dellas, quando Maximo dixo: *Aiunt Carthaginienses locum esse Libya extra columnas habitatum* vj. s. o. *hominibus, &c.* o que entendiessse, que fue junto a la Libya, o en ella \* l. sine l. 4. muestra, que despues de auer acabado su nauegacion, llegauan a esta parte donde hazian su contratacion de las mercaderias, que lleuauan por el oro que dauan los naturales, sin que los vnos a los otros se hablasten. Platon dixo de las grandes islas del Atlante, i Plutarcho b hizo memoria destas platicas, i de las descripciones Atlanticas, que Platon auia escrito. Aristoteles refirio: *Extra columnas Hercules, aiunt, in mari à Carthaginiensibus insulam fertilem desertamque inuentam, ut quæ* a In Timæo, & in Critis. b In Solonis vita. c de mirabil. auscultat. *ram sylvarum copia, quàm fluminibus nauigationi idoneis abundet, cum reliquis fructibus floreat vehementer, distans à continente plurium dierum nauigatione. In qua cum Carthaginienses quidam ob soli fertilitatem conuulsia agitare, ac habitare cepissent, ferunt, Suffetes, ne quis deinceps insulam ingrederetur, pœna capitis interdixisse, incolasq; etecisse, ne coitione (si habitare istic pergerent) facta, insula principatum consequerentur, Carthaginiensesq; ea felicitatis parte priuarent.* Ciceron supo tambien, a l. 12. c. 13. b Nonio Marcil in 6. de num. & casib. c l. 2. de uaria hist. c. 18. i dixo de las islas del Oceano, i refiriolo A. Gellio. Salustio dixo que estauan diez mil estadios de Cadiz. Theopompo segun del lo trae Eliano, hizo memoria de la mucha comunicacion i trato, que tuuo el rei Midas de Phrygia con Sileno; i en particular lo que le dixo: *Coniinentem vnã extra hunc mundum existere, & magnitudinem eius infinitam*

*finitam & immensam esse narrabat.* I lo mas que se a visto en nuestro tiempo en el nueuo mundo, en lo qual parece muy claro, que hablaua del. Diodoro Siculo pintó las que llamo meridianas, dando les este nombre por estar a medio dia. Despues dixo de otras Occidentales entre las del Oceano<sup>b</sup>, que descubrieron los Phenices auiendo los echado a ellas vna gran tormenta. *Est Libyam versus ad Oceanum sita*

a l. 3. c. 17.  
de insulis  
versus me-  
ridiam.

b l. 6. c. 7. de  
insulis que  
ad Hesperu  
vergunt.

*plurium dierum navigatione insula permagna, agro fertili, tum campis amœnis, tum montibus distincta, fluminibus rigatur, que sint nauium capacia, &c.* Priscis temporibus quoniam à reliquo orbe diuisa videtur, incognita, hoc postmodum modo reperta est. Dize luego como edificaron la ciudad de Cadiz, i della hizieron escala para las nauigaciones de Africa. *Verum Phœnices per Oceanum mare iuxta Libyam nauigantes plures dies tempestatibus acti, cum ad hanc insulam delati essent, animaduersa eius natura felicitateq̃, notam ceteris fecere.* Plutarcho dize de Sertorio, que auiendo passado el estrecho fue amano derecho vn poco sobre la boca de Guadalquivir. *Hic nauta quidam cum conueniunt modo ex Atlanticis insulis, & τῶν Ἀτλαντικῶν νήσων aduecti. Sunt hæc diæ perangusto diuisæ freta, & distanti ab Africa duodecies centena millia, & appellantur beatorum μακάρων.* Añade, que en ellas estauan los campos Elyfios, i otras

In vita Ser-  
torii.

De facie in  
orbe lun.

l. 3. c. 11.

l. 6. c. 31.

l. 6. c. 32.

c. vit.

lib. 6.

6 tomo in c.  
2. epist. ad  
Epist.

Odyss. A.  
Epoed. Ode 15

diferencias de cosas. El mismo Plutarcho tratando de otras islas dixo, que auia vna gran tierra firme *μεγάλη ἤπειρος*, Magna continens. Pomponio Mela no oluido las islas Hesperides. Xenophon Lampfaceno escriuio de las islas Gorgonas, i Statio Sebofo de las Hesperides, de ambos traxo Plinio lo que dixeron: *Vltra has Gorgadas, &c. duæ Hesperides insula narrantur, &c. ut Statio Sebosus à Gorgonũ insulis prænavigatione Atlantis dierum quadraginta ad Hesperidum insulas cursum prodiderit.* Estas son fin las islas fortunadas, de las quales trata luego por autoridad del Rei Iuba, i del mismo Statio Sebofo. Solino dixo: *Vltra Gorgonas Hesperidum insula, sicut Sebosus affirmat, dierum quadraginta navigatione in intimos maris sinus recesserunt. Fortunatas insulas contra lauam Mauritanie tradunt iacere, &c.* De las vnas i las otras hizo memoria Tolemeo, i tambien Marciano Capella. De la Atlantica dixo Ammiano Marcellino, que era de lo mejor del orbe. Del Oceano, i de otros mundos deffotra parte hizo memoria el sancto Pontifice Romano Clemente, i traxo lo San Hieronymo: *Secundum seculum mundi huius: Virum: am & aliud seculum sit, quod non pertineat ad mundum istum, sed ad mundos alios, de quibus Clemens in epistola sua scribit: Oceanus, & mundi trans ipsum sunt? An mundus vnus iste sit?* Horacio con gran elegancia pinto estas islas imitando a Homero, que con titulo de los campos Elyfios hablo dellas. Horacio començó assi,

*Nos manet Oceanus circumuagus, a. a. beata*

*Petamus arua, diuitem & insulas.*

Philostrato apunto algo, no se le escondieron a Plauto, ni a otros muchos que dexo, i no a nuestro glorioso San Isidro, i Paulo Orosio. No a auido poeta, i que no lo sea, que las oluide, auiendo sido mui celebres i famosas en la antiguedad, como tambien lo fueron las Hesperides, sus jardines, mançanas de oro, i dragon, que parece corrieron igualmente en el mundo, pues el antiquissimo Orpheo se acordó dellas, i lo traxo Clemente Alexandrino,

*Et que Hesperides miserunt aurea mala.*

*In aduert.  
ad gent.*

Ora las Islas Hesperides sean las de cabo verde, ora las de barlovento, i el nueuo mundo, que impropriamente llaman America por la vana prefuncion de los que quieren priuar a Nuestra España de lo, que se le deué. Siendo cie. lo que el primero que dio noticia a Christoval Colon del nueuo mundo fue Alonso Sanchez de Huelua marinerro natural desta villa de Huelua, que con gran tormenta passó el Oceano. Hizo memoria desto el Padre Ioseph de Acosta, aunque no puso su nombre, el qual lo dize el Inca Lasso de la Vega. Fue esto mas notorio i sabido en toda la Andaluzia, que deuiera auer se dexado de escribir por nuestros historiadores. Prophetizó este descubrimiento vn natural nuestro, que aunque mas se repitan sus versos no tendran el lugar que merecen, auiendo salido tan verdaderos.

*Venient annis*

*Sacula seris, quibus Occanus  
Vincula rerum laxet, & ingens  
Pateat tellus, Typhisque nonos  
Detegat orbis, nec sit terris  
Vltima Thule*

*Seneca in  
Medaa ver-  
su 374.*

No hablo variamente, i los suos hizieron a Seneca verdadero, i aunque no los señalo, vuo otro que dixesse, que los hijos de los Ilustres Españoles hauitauan estas islas i nueuo mundo, i aunque parece que habla de otras mas cercanas, que las, que e dicho, fue conforme al concepto que cada vno hazia dellas, i assi dixo Dionysio Alexandrino,

*Νήσους δ' Ἐσπερίδας, τόθι καὶ κεντέροιο γενέθλη,  
Ἀφνειοὶ ναίουσιν ἀγαυῶν παῖδες ἸΒΗΡΩΝ.  
Insulasq; Hesperidas, vbi st anni origo  
Diuites habitant illustrium filij IBERORVM.*

*versu 564.*

Andres Papio interpreto estos versos assi,

*Et Hesperidum stanni felicibus oris*

*Magnanimùm dices natidominantur IBERVM.*

Por esta razon o por auer las primero poblado, se les deuia a los de España

España el señorío , i imperio destas islas. i aunque varones muy doctos tratan de la forma, que estas islas se pudieron poblar , i el nuevo orbe, i dizen algunas dignas de sus grandes ingenios . La principal pienso que es que como se descubrieron assi se poblaron, de los muchos , que salian de Cadiz, como dixo Diodoro Siculo, i tambien Strabon, de los que iuan a pescar al rio Lixo, que vno dio buelta a toda Africa, del tomo argumento de hazer su nauegacion Eudoxo, i dixo. *Cumque Eudoxus inuenisset summitatem prora equo insculpto insignem, idque cuiusdam nani ab occasu aducti naufragium esse inaudiuisset, secum in reditum detulisse; saluumque in Ægyptum rediisse, &c. Prora autem summitatem in emporium detulisse, delatam, nauclerisque exhibitam: fuisseque ab his edoetum. Gaditana esse id nauis Nam Gaditanorum mercatores ingentibus vi nauibus, pauperes paruis, quas equos appellant à prora insignibus, ipsique eos piscandi gratia vsque ad Lixum amnem circa Maurusiam nauigare. Atque adeo quosdam nauclerorum agnouisse lignum illud vnius eorum fuisse, qui ulterius a Lixo nauigant.* Con semejante caso pudo atraueffar se el golfo, que Statio Sebofo dixo, que eran quarenta dias de nauegacion: con que se descubrio, que en esta eran las islas donde se iua las de bar-la vento.

En esta lugar de Strabon i otros, i de Plinio , i de otros autores se conoço lo que los Gaditanos corrian de vnas partes a otras del mundo, pues en Egipto se hallaron dellos, que conocieron el pedaço del barco perdido, ia su dueño. De tantas nauegaciones que hazian por el Oceano i tambien los Phenices pudieron, auer se poblado aquellas islas i tierra firme del gran Oceano , que despues de tantos siglos vinieron a fer de sus primeros descubridores, i pobladores.

## CAP. XVIII.

*La dependencia que tuuo de España la Tingitania, i suercino con los demas de España, i como se a restuido en nuestros dias.*

**T**uvo la Tingitania grande dependencia de España, i correspondencia en el trato i comercio, i maior de la, que a ora se puede entender, de que sera bien notar algunas cosas.

Començando de las fabulosas, en que, como es dicho, i nadie ignora, vuo algo de historia, que cubrio la ficcion, i compostura; Diodoro dixo.

dixo. *Non omissenda verò nobis videntur, quæ de Atlante, & Hesperidum genere in fabulis feruntur. Fuisse in Hesperia tradunt fratres, duos fama celebres Hesperum atque Atlantem.* Aunque España i Italia tuuieron el nombre de Hesperia, de ninguna dellos habla aquí Diodoro. Ni menos Atlante fue Rei de España, como algunos an creído, aunque se valgan destas, i otras fabulas. desto trato en otra parte, i declaro este lugar de Diodoro.

Hesiodo en su Theogonia aunque a las Hesperidas no les da por padre al gran Atlante, con todo dize sus nombres Stheno, Euryale, i Medusa, que fue mortal, i le quito la cabeça Perseo, i dize.

*Vbi Hesperides argute camentes*

*Si: enoque, Euryaleque, Medusaque grauiâ perpeffa:*

*Ipsa erat mortalis, ast alia immortales, & senio non obnoxia*

*Dua, &c.*

*Eius cum Perseus caput amputasset*

*Promicuit Chrysaor magnus, &c.*

*Cæterum hic ensem aureum tenebat manibus charis, &c.*

*Chrysaor porro genuit tricipitem Geryonem,*

*Illum quidem armis exiuit vis Hercalana*

*Bones apud flexipedes circumfluc in Erythia, &c.*

La historia de Medusa escríue Diodoro Siculo. Della nacio el gran Chrysaor Espada de oro, i deste fue hijo Geryon rei de España, tan notorio como cantado de los Poetas, i de los que no lo son, sería demasia dezir lo todo; i poco no conuiene, i así solo digo, que auiendo pasado a reinar en Tartesso no fue sinque primero vuisse ido de aca primero.

Esta tan gran antigualla, o de otra, que no lo sea, i que se ignore, o que se entienda, i sepa, i se dexa por dezir aqui, o de quando Sylla embio numero de soldados Españoles a esta region con el nobilissimo Paciacco, que murio en ella, i los que quedaron los reduxo Sertorio, como lo refiere Plutarcho. Destos, o de otros, que con varias ocasiones que fueron ocurrir pasaron a la Tingitania, vuo en ella Españoles, que estauan naturalizados, i así entre las demas gentes desta prouincia los puso Tolmeo, i llamo *Nexi* *Cones* *Nectiberes*, como dixeron *Libyphænicæ*, i *Libyægyptij*, tambien Nectiberes, con diferencia, que no les dieron el nombre de Libya, sino diferente, i puede se atribuir, a qué fueffe el que tenia el lugar donde ellos al principio se recogieron, que se llama Necti, aunque no ai noticia del, o que tuuiesse otro origen casual, cómo lo suele auer, i tambien si lo reduzimos a la lengua Arabiga no era ageno della, si no antes con toda proporcion como los demas nombres de que se a dicho, *Nis* es gente, o como dize Frai Pedro,

dro, gentío, i *Tari*, reziente i nueuo, *Nictari* gente nueua, i assi rezien venida de España, *Neltiberes*. Conferuo se el nombre i hizo memoria del Tolemo. Despues desto se diuidio la Tingitania, quedando fuera della el puerto donde se edifico Ceuta por los siete montes, que estan a sus espaldas, i quedo para la Cesariense, i para hazer dos Mauritania, se añadió la Sitifense, i la Tingitania tomo nombre de Hispania Transfretana, porque los que señoreauan nuestras Españas lo eran tambien de aquella, como lo e dicho\*, i dire despues. Assi que el reino todo de Anteo, assi Tingis, que el fundó, como Lixos donde tuuo su real palacio, i donde estuuieron aquellos huerros tan estimados, i vènerados de la antigüedad, causando en ella tanta admiracion, tuuieron nombre de España. Ahora se les puede dar mejor el mismo, pues auiedo estado esto por tantos siglos enagenado se aia restituído en nuestros dias a los veinte de Nouiembre de mil i seiscientos i diez años. estando se esto escriuiendo.

\* *Isidor* l. i. 4  
cap. 4.  
\* *Vide me* l.  
1. cap. 4. de  
orig. ling.  
*Hisp.*

Escriuio  
se este li-  
bro por  
Nouiembre  
del año de  
mil i seiscien-  
tos i diez, i  
Víspera de la  
Presentacion  
de Nuestra  
Señora, a  
veinte de  
Nouiembre  
de este año se  
gano LARA-  
che.

No puede dexar de ser en todo tiempo admirable i digno de toda consideracion que en el mismo año, que fueron expulsas de España las reliquias que auian quedado de los Arabes i Africanos, siendo vn numero maior del, que exteriormente parece, i quedando libre de gente, que tanto daño le hizo, i que tanto la inficionaua. Iuntamente aia buuelto a tomar possession de lo que fue tantos siglos suyo, i se le auia quitado, al tiempo de aquella calamitosa i funesta perdida.

Estas ciudades del reino de Anteo son las, que Cornelio Tacito dixo, que dio el Emperador Othon a la florentissima Bathica. como despues dire.

El Emperador Claudio auia hecho colonia a la gran ciudad de Lixos ciudad Regia, donde estuuo el palacio i corte de Anteo, i donde el gran rei Atlante puso sus hijas. I Nuestro Gran PHILIPPO la a hecho colonia de Españoles, i la liberta no de aquel tan soberuio como desmesurado gigante i magico, si lo era confor me lo que del se cuenta. Sino de otro mas tyrannico poder, i de otras no menos sacrilegas manos. pues todo lo que debaxo de velos, i cubiertas de fabulas encubrio, i quiso significar la antigüedad, en Theologia poetica; e. so i mucho mas de vicios, maldades, pecados enormissimos i atrocissimos trae consigo la nefanda secta del maldito i detestable Mahoma.

Quiera la Diuina Bondad, que pues a sido seruido de vsar esta misericordia con estos reinos, expeliendo dellos lo malo, i restituiedo los en lo que era suio los conserue en perpetua paz i quietud, i en ella viuan siempre en el culto de nuestra verdadera Catholica religion CHRISTIANA, sin que por ningun caso ni accidente se amanzille, ni falte, ni pierdan vn punto de lo que a ella deuen i en eterno, i continuo

tinuo hazimiéto de gracias por las mercedes que siempre reciben, i no se hagan indignas dellas, antes firuan, i agraden con toda virtud i valor a DIOS Nueſtro Señor.

Parece que los Africanos tuuieron poca noticia de todo lo que se a dicho, pero no les faltó a Tanjar su fabula, que deue ser tierra apropiada para ellas. Iuan Leon cuenta vna: *Tangia è detta da Portogalleſi 3. parte, Tangiara, & è vna gran citta edificata anticamente, ſecondo la falſa opinione d'alcuni hiftorici, da vn ſig. re chiamato Sedded, figliuolo di Had, il quale com' eſi vogliono, hebbe vniuerſal dominio in tutto il mondo, & volſe fare edificare vna citta, che foſſe ſimil al paradifo terreſtre, onde fece far le mure di bronzo, & i coperti delle caſe d' oro & d' argento, & mandaua ſuoi comeſſi per tutto il mondo, a riſcuotere i tributi. Queſta fu vna di quelle citta che a que' di ve gli pagarono. Ma i buoni hiftorici dicono che ella fu fabricata da Romani ſu' l' mare Oceano al tempo, ch' eſi occuparono la Granata.* Poco diferente deſto refiere todo eſto Marmol. Pero Tanjar no la edificaron los Romanos fino Anteo, i Claudio la hizo Colonia, i como dize Plinio, Tradueta Iulia, fue el nombre, que le puſo, i fue de Romanos, que paſſaron de Italia, o por ventura como mas cerca de Eſpaña.

Llamaron tambien a la Tingitania Bogudiana del Rei, que fue della Bogud, noto lo Plinio.

Eſto es quanto toca a eſta prouincia.

### C A P. XIX.

#### *Proſigueſe la hiftoria Africana haſta la muerte del rei Bogud.*

**P**roſigamos lo que reſta de la hiftoria Africana por el orden, que auia començado de lo, que della ai noticia, i ella la dara no pudiendo la auer que ſea entera de lo que ſe a propueſto, ſi bien es menos de la que io quiſiera: pero toda via ſaltan algunas çentellas, que fino alumbran, a lo menos emprenden en la materia diſpuesta, i luzen algun tan tanto para que ſe pueda entender lo que en eſto vuo.

Deſpues de la muerte de Syphax, i auiendo lleuado lo antes Scipion en ſu triumpho, como lo afirmo Silio Italico, figuiendo a Polybio, aunque Tito Liuiο dudó dello, i lo diſpuró Pedro \* Victorio. I acabada la ſegunda guerra Punica; el rei Maſaniſſa mouio otra muy im-

portuna, i peſada a los Carthagineſes ſobre los terminos, que los holló



i passó entrando en la Syrte menor, i sugetó algunas ciudades, i villas, i entre ellas la de Leptis, que pagaua cada dia de tributos, i imposiciones vn talento, como si dixessemos dos arroiaz de plata poco mas de seiscientos ducados. Quexó se Carthago al Senado, i Masaniísa se defendio, i entre otras cosas, que dixerón en el sus agentes, fue vna esta, i la refirió Tito Lúuio: *Carthaginienses iure finium causam iutabantur, quòd intra eos terminos esset, quibus P. Scipio victor agrum, qui iuris esset Carthaginiensium finisset, &c. Numida & de terminatione Scipionis mentiri eos arguebant: & si quis veram originem iuris exigere vellet, quem proprium agrum Carthaginiensium in Africa esse aduenit, quantum secto bouis tergo amplecti loci potuerint, tantum ad urbem communicandam precario datum. Quidquid Byrsam sedem suam excefferint, vi atque iniuria partum habere. Neque enim de quo agatur, probare eos posse: non modo semper, ex quo ceperint, sed ne diu quidem eos possedisse. Per opportunitates nunc illos, nunc reges Numidarum vrsupasse ius, semperque penes eum possessionem fuisse, qui plus armis potuisset. En esto se declara bien el modo, que Carthago, i los reies comarcanos tuuieron, procurando cada qual dilatar, i ensanchar sus terminos estrechando i vsurpando los agenos para aumentar lo que tenia.*

Aunque los Romanos procuraron componer a Masaniísa i Carthaginefes, como lo hizieron, pero la ambicion i cudicia del Numida no le dexaua fofsegar, i boluio de nueuo a inquietar a Carthago. Los Penos dieron sus quexas en el Senado. *Præter agrum de quo ante, Romæ, qui in re præsentis cognoscere, nisi essent, amplius septuaginta oppida castellaque agri Carthaginiensis biennio proximo Masaniissam vi atque armis possedisse.*

Gran azote de los Carthaginefes fue el Numida, que embio a su hijo Gulussa a Roma, para que entendiesse su pretension, i auiendo lo sabido, dixo, que no entendia la quexa, que de su padre dauan, ni tenia instruccion para responder a ella. Con todo el Senado decretó. *Carthaginiensibus vitis se & vrbes & agros concessisse, non, vt in pace eriperent per iniuriam, qua iure belli non ademissent.* La proposicion de los Penos fue con gran demonstracion, i eficacia: *Perire semel ipsi satius esse, quàm sub acerbissimi carnificis arbitrio spiritum ducere. Sub hac dicta læcrymanætes procuberunt stratique humi, &c.*

Con esto engrandecio su reino Masaniísa, i con lo que Scipion le auia dado del reino de Syphax. Compusieron se estas guerras por orden del Senado. Con todo *Carthaginienses tum aduersus fadus bellum Masaniisse intulerunt. Viti ab eo nonagesimum secundum annum habente, & sine pulpamento mandere & gustare cibum tantummodo solito; insuper Romanum bellum meruerant.* Esto dixo el Abreuiador de Lúuio.

Todas

Todas estas guerras escriuio a la larga Appiano.

Despues dellas se figuio la vltima guerra Punica, en que fue destruida Carthago, i en tanto, que duraron los trances de esta guerra. *Masanissa Numidia rex maior nonaginta annis vir insignis deceſſit. Inter tres liberos eius maximum natu Micipsam, Guluffam, & Manaſtabalem, qui etiam Gracis literis erat eruditus, P. Scipio Emilianus, cum commune eis pater regnum reliquiſſet, & diuidere eos arbitrio Scipionis iuſſiſſet, ad-*

*Abbreniator  
Linij l. 50.*

Aunque el rei Syphax fue preſſo i lleuado a Italia, donde murio, i mucha parte de ſu reino fue perdido, con todo le quedo en Africa vn hijo mancebo, llamado Vermina, el qual ſe hallo en la batalla que vencieron i desbarataron a Maſaniſſa, que fue la vltima que vuo entre ellos antes de la venida de Scipion.

*Linij l. 29.*

Deſte Vermina, o de otro hijo tuuo Syphax vn nieto, que ſe llamo Archobarzanes. *Cum in finibus Carthaginienſium maximus Numidarum exercitus Archobarzane duce Syphacis nepote diceretur eſſe.* de aqui ſe origina la tercera guerra Punica, i porque no la vuielſe cedio Maſaniſſa a los Carthagineſes las tierras ſobre que eran las diſſenſiones.

*Abbreniator  
Linij l. 48.*

Archobarzanes nieto de Syphax capitan de vn gran exercito de Numidas ſiendo viuo Maſaniſſa, al qual conforme a eſto no obedecian todos los Numidas. antes parte dellos, i de la Mauritania Ceſarienne obedecio a los ſucceſſores de Syphax, fue dellos Boccho, que ſe hallo en las guerras de Iugurta, i lo prendio i lo entrego a Sulla, que lo lleuo a Mario.

En la Tingitania era rei Bocchar quando Maſaniſſa paſſo a Eſpaña, i despues quando della boluio a Africa.

Aſſi en la Numidia como en las Mauritanias auia reijes ſuperiores, a los quales obedecian los xeques, i Phylarchos. Las prouincias interiores de la Libya tenian diferentes modos de gouierno de reies i Phylarchos. Dellos ai poca noticia.

Micipsa auiendo muerto ſus hermanos quedo ſolo en el reino de ſu padre, de Manaſtabal quedo Iugurtha. Saluſtio. *Masanissa deinde Micipsa filius regnum ſolus obtinuit, Manaſtabale & Guluffa fratribus morbo abſumptis. Is Adherbalem, & Hiempſalem ex ſeſe genuit: Iugurthamque Manaſtabalis fratris filium, quem Maſaniſſa, quia ortus ex concubina erat priuatum reliquerat, eodem cultu, quo liberos ſuos domi habuit.* Adopto Micipsa despues a Iugurtha por hijo, i a el i a ſus hijos dexo el reino, ſobre cuiu particion i diuiſion la vuo mui grande entre los hermanos. A los quales Iarbas vno de los Philarchos, que eſtauan en ſu diſtrito no quifo obedecer, quexaron ſe deſte rei al Senado, que decreto, que Pompeio paſſaſſe a Africa, el qual auiendo ido a ella traxo guer-

ra con el rei Iarbas, i auiedo lo vencido le quito el reino, i lo dio à Hiempfal. refiere lo Plutarcho.

In vita  
Pompeii.

Contra el mismo Hiempfal se leuanto Masintha noble i brioso mançebo, i acudio a Roma sobre ello. i Julio Cæsar se encargo de su patrocinio, i de ayudarlo. Hiempfal embio a su hijo Iuba en su defensa. Siguió se la causa, i en su profecucion Cæsar se descompuso con Iuba, el qual no obstante esto obtuuó que Masintha quedasse sugeto a su padre Hiempfal. rifirio lo esto breuemente Suetonio. Iugurtha moço insolente, aunque ia era de edad madura criado en guerras, i assi se hallo en la de Numancia con Scipion donde aprendio la lengua Latina, inquieto i ambicioso como su aguelo, mouio guerra a sus hermanos. *Iugurtha Hiempsaleum fratrem bello petijt, quem victum interemit.* Despues desto : *Adherbal petitus à Iugurtha in oppido Cirtha obsessus contra denuntiationem Senatus ab eo occisus est. Ob hoc ipsi Iugurtha bellum indictum.*

In 1<sup>o</sup>. Cæsar. c. 71.

Abbreuiator  
Liuui l. 62.

Idem l. 64.

La guerra de Iugurtha se prosiguió hasta, que por orden del Rei Boccho fue preso, i lleuado a Roma, donde murio en la carcel, como a la larga lo escruien Salustio, Plutarcho, Lucio Floro, i el Abreuiador de Liuió, i otros.

Muerto Iugurtha Curion tribuno del pueblo insto con el que el reino de Numidia se hiziesse prouincia, pero la memoria de Masanissa i de Hiempfal preualecio para que a Iuba se diesse el reino de su padre, i abuelo. Dion Cassio dize. *Scd Iuba Hiempsalis filius rex Numidia, qui causam Pompeij prætulera, quam reipublica, & Senatus esse censuerat, Curionique cum alias, tum quod is tribunus plebis regno se spoliare, regionemque publicam Romanis facere intenderat, magna vi bellum Curioni fecit.* Iuntaria se a esto la injuria, que recibio de Cæsar, que no la auria oluidado, como dize Suetonio. *(Vicasar) Iuba Hiempsalis regis filio in altercatione barbam inuaserit.* Gran denuesto para los Africanos, que el lleuar la larga i alheñada como dize Strabon, i lo que procurauan, que no se descompusiesse, siendo esto ageno del vfo Romano, que todos la traian cortada, denio con la colera Cæsar para hazer le maior befa echar le mano de la barba?

lib. 41.  
A. A. V. C.  
DCCV.

In Jul. Cæsar. c. 71.

Iuba con gran faña siguió la guerra contra Curion, i lo vencio en batalla i lo mató, con que murieron sus vanas esperanças que tenia de Cæsar, tales son todas las que se tienen de principes por maiores que sean. Resulto desto que Iuba à Pompeio, *reliquisque qui in Macedonia erant senat' oribus, honoribus affectus, rexq, appellatus: à Casare vero, iisque qui ad urbem erant incusatus, hostis iudicatus est.* dize el mismo Dion. Scipion, i Caton, i todos los que quedaron despues de la batalla Pharfalica se retiraron a Libya, donde renouaron la guerra contra Cæsar.

Era

Era en este tiempo Boccho rei de la parte de la Mauritania, que despues se dixo Cefariense, i Bogud de la Tingitania. Dellos tomaron sus reinos los nombres que les duraron algun tiempo llamando a la vna Mauritania de Boccho, i a la otra la Bogudiana, como dize Plinio, hasta que despues las diuidieron. Estos dos Reies aunque con diferentes successos i mudanças figuieron las partes de Iulio Cesar. *Dion Cassio*, *Bocchus & Bogud, quod hostes Pompeij essent, reges dicti sunt.* Del Rei Bogud trata Strabon en lo que escriuiode Eudoxo, sibien Xylandro lo llama Boccho contra lo que dize el texto Griego. Demas que Eudoxo acudio ala Tingitania de donde auia de començar su viage, i por no hallar en Bogud el expediente que quifera, passo a Cadiz.

De ambos dixo el mismo Strabon. *Non diu ante nostra tempora Bogud, & Bocchus reges Romanorum amici Mauritaniam tenuerunt.*

Bogud passo a España con gente, i se hallo en las guerras, que en Cordoua i su prouincia tuuieron Marcello, Lepido, i Cassio, que escriuio A. Hirtio.

Cesar passo a Africa, i con varios successos, diferentes recuentros, i batallas vencio a Scipion, i al Rei Iuba, el qual se hizo matar de vn esclauo, por no ser lo el de Cesar, ni llegar a sus manos, que ra conocia, como a la larga lo escriuieron el mismo Cesar, A. Hirtio, Plutarcho, Dion Cassio, Lucio Floro, Appiano, i otros. La recámara, i bienes de Iuba se publicaron i vendieron en almonedas publicas, su reino quedo hecho prouincia. Aiudaron en esta guerra a Cesar Bogud i P. Sittio, que fueron gran parte para el feliz successo della, i tan desdichado para otros.

En las guerras, que los hijos de Pompeio tuuieron con Cesar, el rei Boccho se aparto de su amistad, i embio contra el sus hijos en fauor de los de Pompeio. Pero el rei Bogud siempre anduuo con Cesar, i refiriendo Dion Cassio lo que passaua en Cordoua, Villa, i Attegua antes de la de Munda dixo. *In utriusque ducis exercitu prater Romanos sociosque multi Hispani Maurique erant. Nam Bocchus filios suos Pompeio auxilio miserat. Bogud verò ipse cum Cesare militabat.* Hallaron se estos mismos en la de Munda.

Estos dos reies con facilidad dexauan las amistades antiguas, i trauiuan nuevos buscando su maior vtil, i siguiendo su voluntad, i antojo, que son mui poderosas en las acciones de los Principes. Aquello es honesto, i conueniente, que les agrada, i al contrario.

Estos dos reies perdieron sus reinos i con ellos las vidas por ser mudables, i en nada constantes.

Con la muerte del Dictador Cesar, i diuision del triumvirato se alteró i mudó todo el estado de la cosa publica Romana, i juntamente

el de todos aquellos, que tenian della alguna dependencia. Valio mucho en esta tan grande reuolucion i mudança la prudente, i sabia eleccion.

Bogud no la tuuo, antes se engaño, i confiado de la rebuelta, quiso en ella acometer a España, i hizo en ella mui grandes daños, i no los recibio menores antes mas graues, pues no ganó lo, que pretendia, i perdió el reino que tenia. *Dion. Sub idem tempus Bogud Mauritania rex in Hispaniam, siue Antonij iussu, siue suapte voluntate navigauit, eique & dedit multum mali, & vicissim accepit: interimq; deficientibus ab eo Tingitanis, & ex Hispania recessit, nequa suum regnum recepit. Quippe qui in Hispania Casari fauebant, ij Bocchi auxilio Bogudem vicerunt. Bogud ad Antonium se contulit. Bocchus regnum eius occupauit.* Augusto lo ratifico, i en granificacion de lo, que auia hecho Boccho, le dio lo que auia adquirido, i a los Tingitanos el priuilegio de ciudadanos Romanos. *Idque Casar confirmauit, ac Tingitanis ciuitas data est.* grande gracia en aquel tiempo.

lib. 48.  
A. A. V. C.  
1300XVI.

lib. 4. de bello  
ciuit.

lib. 5.

Pero Boccho duro poco firme en la amistad de Octauiano, o porque esperaua mas, o porque quiso auer de su mano algo de lo que auia intentado Bogud, hizo guerra mouiendo contra los que por parte de Augusto estauan en España, i dixo Appiano: *Bocchus rex Maurorum à Lucio persuasus, Carinati Hispaniam pro Casare curanti bellum intulit.* I no dixo el fin que tuuo esta guerra, seria el mismo, que otras vezes.

Por las incursiones i entradas, que se hazian de Africa en España, i quando los de Tanjar vuieron la gracia de ciudadanos Romanos, pudo ser, o que juntamente, o poco despues fuese lo, que Strabon escriuio de la ciudad de Zelis. *Fuit & Zelis Tingi vicina vrbs. Sed eam Romani in oppositam [Mauritaniam] transfulerunt additis à Tingi nonnullis, colonos alios ipsi ex Italia miserunt, vrbiq; nomen Iulia Iozæ indiderunt.* Este lugar, no como algunos i mui doctos lo an entendido, se a de interpretar, que de Africa passaron a España, i que es la Tranadueta de Tolemeo. Lo cierto es, que la ciudad de Zelis estaua en la marina de España, pero la mar en medio vezina de Tingi, como tambien lo estaua la ciudad de Belon, i de España passaron los Romanos a la ribera contraria de Mauritania, i la poblaron demas de los que lleuaron de algunos Tingitanos, i Italianos, i la llamaron Iulia Iozæ; i bien possible es que Tolemeo diesse nombre de Tranadueta al sitio, que antes auia tenido Zelis. Tambien a Tingi, como queda notado, se le dio nombre de Traducta, por la gente, que se le auia lleuado, que la aumentasse. Plinio aunque no escriuio esta transflacion, pero dize que Zelis fue essenta del mando i fugacion de los Reies de Mauritania, i que su gouierno, i la determinacion de sus causas pendian de la Andaluza.

daluzia. Colonia Augusti Iulia Constantia Ziliis regum dittoni exempta, & iura Baticam petere iussa. Augusto Cesar la hizo colonia, i siendo lo no auia de estar lugeta a ningun rei. A Tingi la hizo colonia Claudio Cesar, auiendo le dado Augusto el privilegio de la ciudad de Roma.

Quedo Boccho con ambas Mauritancias, el qual murio, i despues de su muerte, no quiso Augusto dar sus reinos a otro, sino los hizo prouincias del imperio. Dion Cassio. *Cesar Boccho (suis rex Mauritanie) lib. 49. vita functo regnum eius nemini alij tradidit, sed inter prouincias Romanas retulit.* Quedaron assi algunos años aunque mui pocos.

Bogud por su ambicion desterrado de su reino seguia las partes de Antonio, i estando en la ciudad de Methona de la prouincia de Messenia en Grecia, Agrippa lleo con su armada, i al primer assalto la tomo i alli mato a Bogud. dixo la Strabon. *Deinceps est Methone, &c. Ibi A-1.8 fol. 248 grippa in bello Aethiaco, urbe primo nauium appulsu potitus Bogum Maurusiorum regem, qui Antony partes sequebatur, interfecit.* Dion Cassio dixo quasi las mismas palabras, *Καὶ ὁ Ἀγρίππας τὴν τε Μοθῶνεν ἐκ πρῶτο-σολῆς λαβὼν, καὶ τὸν Βόγυαν ἐν αὐτῇ κτείνας, &c.* Agrippa Mothone primo statim impetu potitus, & Bogum in ea interimens, &c.

Con esto la Africa menor o Zeugitania, con todo lo que los Carthagineses auian aumentado; i la Numidia, i las Mauritancias quedaron en este tiempo, que fue corto, hechas prouincias del imperio.

## CAP. XX.

Prosiguese la historia Africana hasta el tiempo de Claudio.

**A** Cabadas las guerras ciuiles triumphó Cesar de sus enemigos, i en el Africano lleuo a Iuba muchacho hijo del Rei Iuba de Numidia, que lo captiaron sus soldados entre otros prisioneros. Del dize Plutarcho. *Inde tres triumphos duxit Alexandrinum, Ponticum, & Africanum, non de Scipione, sed de rege Iuba. Ibi Iuba filius eius admodum puer in triumpho ductus est. Fortunata ei fuit captiuitas, qui inde ex Barbaris & Numidis inter eruditissimos historicos recensetur.* Appiano refiriendo estos tres triumphos lo dixo. *Alium Africanum de Afris, &c.* In quo Iuba filius Iuba historicus infans etiam tunc traductus est.

Crio se Iuba en Roma, i siguió a Augusto en todas las guerras que tuuo, acabada la de Egipto, i tratando Dion Cassio de los hijos que

De Zeli vide me l. 1. de orig. ling. Hisp. c. 4.

lib. 49.  
A. A. V. C.  
DCCXXI.

lib. 50.  
A. A. V. C.  
DCCXXII.

\* In C. Cæ-  
sare.  
\* ex Bar-  
baris, &  
Numidis.  
Dnas diuer-  
sas gentes,  
Barbaros, &  
Numidas,  
nonne hic  
indicat Plu-  
tarchus?  
\* l. 2. de bell.  
ciuil.

que quedaron de Cleopatra despues de su muerte, i de la hija que tenia el nóbre de su madre dize. *Cleopatra autem Iuba Iuba filio in matrimonium tradita est. Hunc Iubam Caesar in Italia educatum, ac suam militiam secutum hoc regno, & paterno etiam donauit.*

La gracia que hizo Augusto de los reinos a Iuba dize despues el mismo Dion en la forma que fue. *Cantabrico finito bello, Augustus emeritos milites exauctorauit, urbemq; eos in Lusitania Augustam Emeritam nomine condere iussit, &c.* Iuba pro paterno regno Getulia quasdam partes, quoniam pleraq; ad morem Romanum composita erant, & Bocchi Bogudisque ditiones dedit. No dio Augusto a Iuba del reino de Numidia las ciudades, que se auian reduzido a la vida, trato, i policia Romana, sino las que no las auian admitido ni acomodado se a las costumbres de los Romanos. Estas, i parte de Getulia i los reinos de Boccho, i Bogud, que eran ambas Mauritánias excepta la ciudad de Zelis. Strabon tratando del mismo Iuba, i siendo el viuo, dize. *At Africe partes, quae non fuerunt iuris Carthaginensium, regibus concessae sunt Romanorum imperio obediensibus, & si qui desecere, ij ditione omni sunt exuti. Nunc Mauritániam, aliasq; multas partes Africa Iuba obtinet, ob studiũ in Romanos, & amicitia hoc consecutus.* Lo q̄ no era de la dicion i mando de Iuba, se gouernaua por el imperio con dos legiones de presidio. Tacito. *Maurus Iuba rex accepterat donum populi Romani; cetera Africa per duas legiones, &c.*

La erudicion de Iuba fue mui celebrada, i alabada de todos los, que alcançaron a ver sus obras, i segun Plinio lo çita frequentemente se conoce su mucha curiosidad i diligencia, con que trato las cosas, auiendo juntado la historia Griega, Latina, Punica, i Africana, i aun entiendo, que de otras naciones, i dellas sacó todo lo mas notable i digno de faber, i por effo dixo, lo que tantas vezes es repetido. *studiorum claritate memorabilior, quam regno.* Tuuo mucha priuança con Augusto, i con todo quiso ser Consul de Cadiz por los ratos de aquella ciudad, i su grandeza, i vezindad con parte sus reinos como lo dixo Festo Auieno. los libros, que escriuio los dedicó a Caio en gracia de Augusto. Acabo de escriuir Strabon sus libros de Geographia despues de la muerte de Iuba, i dize del. *Non diu ante nostra tempora Bogus, & Bocchus reges Romanorum amici Mauritániam tenuerunt, quibus mortuis Iuba successit. Cũm Caesar Augustus ad paternum regnum, hoc illi adiecisset. Is Iuba fuit filius eius, qui contra D. Casarem cum Scipione bellum gessit. Iuba nuper vita functo successit in imperio Ptolemaus, Antonii & Cleopatra filia natus. Suidas dixo dellos. Iuba Libya, & Maurusia rex, quem Romani captum, & flagris casum in triumpho duxerunt, non tamen occiderunt ob eruditionem. Fuit sub Augusto Casare, & Cleopatra filiam Selenem, quam & Caio Casare natam adoptat, uxorem duxit. scripsit multa.* Mucho se di-

xo de Iuba: i se dixera mas si sus escritos permanecieran.

Al Rei Iuba sucedio su hijo Ptolemeo en el reino. En la guerra de Tacfarinas hizo lo que se a dicho, i por ello Tiberio por medio del Senado le hizo la honrra que dize Tacito. *Cognitis Ptolemai per id bellum studijs, repetitis ex vetusto mos, missusque è senatoribus, qui scipionem eburneum, togam pictam, antiqua patrum munera daret, regemque, & socium, atque amicum appellaret.* Embio lo a llamar el Emperador Caio, i el obedeciendo el mandato vino a Roma, i no boluio a su reino perdiendo lo i la vida. Escriuio esto Suetonio assi. *Leue ac frigidum sit his addere, quo propinquos amicosque pacto tractauerit. Ptolemaum Iuba filium con. sobrinum suum (erat enim & is Marci Antonij ex Selena filia nepos.) in primis Macronem, &c. quibus omnibus pro necessitudinis iure, proque meritorum gratia mors cruenta persoluta est.* Como se ocasionò i la executò el cruel tyranno dize despues. *Ptolemaum, de quo retuli, & accessivum è regno, & exceptum honorificè non alia de causarepente percussit, quam quòd edente se munus, ingressum spectacula convertisse hominum oculos fulgore purpureæ abolla animaduertit.* Otra causa da Dion Cassio. *Caius Ptolemaum Iuba filium euocauit, ac cum cognouisset de eius diuitiis, necauit.* Ambas cosas deuieron de concurrir, en quien concurrían tantas para esta i otras maiores maldades.

Suetonio i Suidas llama a la hija de Cleopatra muger de Iuba, i madre de Ptolemeo Selene, i Dion la llamó Cleopatra. Tuuo ambos nombres, declara lo Plutarcho. *Ceterum turpitudine fuit Cleopatra honorum Romanis molestissima. Exaggerauit probri, quòd geminos ex illa sustulisset appellassetq; unum Alexandrù, alteram Cleopatram, hanc Selenem cognomento, illù Helium.* Con la vanidad, i locura que a si se llamo Isis, i a Antonio Ofiris, dio a sus hijos el nombre de Sol i Luna, como si fueran otros Apollo, i Diana. Con ambos nombres e visto medallas, i assi de los dos escogio cada vno el qual mas le agrado. Añade despues Plutarcho, *ex Cleopatra susceptam Cleopatram lepidissimo Iuba collocauit.* Seneca dize, que Caio desferro a Ptolemeo, harto verisimil parece, que no lo mataria a los ojos de todos.

Auiendo hecho Caio matar a Ptolemeo, sus reinos los hizo prouincias, diuidiendo las Mauritania. Plinio. *Principio terrarum Mauritanie appellantur, usque ad Caium Casarem Germanici filium regna, scuintia eius in duas diuisa prouincias.* No fue esto con tanta paz i quietud, que no uiesse, quien tomasse las armas, i quisiesse vengar la atroz muerte de Ptolemeo: Aedemon liberto suio lo intentò. refiriolo Plinio desta manera. *Romana arma PRIMVM Claudio Principe in Mauritania bellauere, Ptolemaum regem à Caio Casare interceptum vlciscente liberto Aedemone, refugientibusq; barbaris ventum constat ad montem Atlantem.*



La primera vez, que con exercito formado guerrearón las armas Romanas en Mauritania para sugetar la, fue esta.

Conforme a lo qual la muerte de Ptolemeo fue menos que año antes que la de Caio, el qual comencò la guerra i la profugio Claudio, que le sucedio en el imperio. Murio Caio a los veinte i quatro de Enero del año de CHRISTO Nuestro Señor de quarenta i tres. Dion dixo que fue el A. A. V. C. de DCC. XCI III. i en este mismo año le sucedio Claudio. La muerte de Ptolemeo fue el año antes como dize el mismo Dion A. A. V. C. DC. XCI I. que fue el de CHRISTO Nuestro Señor de quarenta i dos.

Profugiendo el Emperador Claudio en el principio de su imperio la guerra de Mauritania. Della quiso el Senado darle los honores triumphales, queriendo adularle, no auiendo hecho cosa digna dellos, que ni aun en su tiempo se hizieron. Dion. *Senatus Claudio persuasit, ut propter res gestas in Mauritania honores triumphales acciperet, non modò ab ipso non gestas, sed nec sub eius quidem imperio.* Aunque no dize quales fueron ion las que apunto Plinio.

Profugie Dion refiriendo lo del año siguiente de dcc. xcv. que fue el de nuestra salud de quarenta i quatro. *Anno insequenti Mauri iterum bellum mouentes oppressi sunt Suetonio Paulino viro Pratorio eorum regionem vsque ad Atlantem populante.* Lo mismo dixo Plinio. *Suetonius Paulinus, quem Consulem vidimus, primus Romanorum ducum transfessus quoque Atlantici aliquot millium spatio, &c.* Profugieron se las guerras, boluiendo de nucuò, della dixo Dio. *Eandem ob causam Cn. Sidius Geta post (Paulinum) expeditione facta, recta aduersus Salabum ducem eorum contendit, eumque semel atque iterum vicit. Qui cum relictis quibusdam ad limites, qui insequentes arcerent, ad arenosa confugeret, ausus est Sidius insectari eum, ac parte exercitus posita in subsidio, processit aqua, quantum potuit, secum portata, verum ea absumpta, cum nulla suppeteret, in summa hesit difficultate, Barbaris durantibus, eo quòd diutissime tolerare aduenissent, ac peritiam locorum aquam inuenirent. Romanis vero neque progredi iam integrum erat. Cum quidam indigenarum, &c.* Refiere como por arte magica tuuieron agua del cielo, en la manera que arriba e dicho. Itaque *ultra pacis condiciones acceperunt. His actis Claudius Mauritaniam subditam, in duas partes diuisit Tingitanam, & Casariensem, duobus ijs equitibus prepositis. Eodem tempore finitimi Barbari cum Numidia quasdam partes infestassent, victi bello sunt, ac Numidia pacata.*

Quedaron las Mauritanias i parte de Numidia, i Gerulia, que auian possedido reies diferentes, hechas prouincias del Imperio, i gobernadas por Romanos. En el tiempo que viuio Claudio, que fue hasta

los años del Señor de cinquenta i seis por Octubre, que fue su muerte. A. D. N. 1. G. LVI.  
 dos años antes del Martyrio del Gloriosissimo Pontifice SAN CECILIO, que fueron doze años en que tuuo estas prouincias pacificas, no hizo mas que dos colonias en ellas, i aotra le dio el derecho de colonia, i a Ruscuro el honor de derecho de la ciudad de Roma. Desuerte, que de doze colonias que en su tiempo oue Plinio, que auia en las Mauritania, las nueue dexo hechas Augusto Cesar, i solas tres hizo Claudio. En regiones tan anchas, i espaciosas, de las quales dize el mismo. *Vtriusque Mauritania longitudo octingentorum triginta nouem mill. Latitudo quadringentorum sexaginta mill. pass.* en tanta tierra poco podian reduzir doze colonias.

Conuiene, antes de passar adelante, hazer vna pequeña consideracion, que auiendo tantos años que Africa, esto es, la prouincia Carthaginense, estaua en poder de los Romanos con tantas colonias, i donde florecia todo lo politico, assi por los Romanos, como por los naturales, i que mucha parte de Numidia tambien estaua acomodada i reduzida al vfo Romano. Con todo esso en medio de toda esta politica, vuo vn Tacfarinas que juntò muchas naciones, de las que estauan en el mismo estado, que antes que passaran los Romanos a Africa, que viuian en sus aduares, de la misma fuerte, que quando Carthago florecia, tambien con maior pujança andaua Masanissa, i dixo Liuro. *Masanissa cum paucis equitibus ex acie in montem, &c. perfugit: familia aliquot cum mapalibus pecoribusque suis (ea pecunia illis est) persecuti sunt regem.* como arriba dixe, i las correrias i assaltos que hazia hasta las mismas puertas de Carthago.

La guerra de Tacfarinas se acabò el año de CHRISTO Nuestro Señor de veinte i seis. Donde auia i ai tan barbaras i quasi infinitas gentes, nunca se an podido reduzir al trato politico, antes los que andan en los campos, como dize Leon, se estiman entre ellos por mas nobles. Los que viuian en las colonias i poblados, tuuieron diferente modo en sus costumbres.

Escruió Plinio su historia natural por los vltimos años del Emperador Vespasiano, señalemos le que fuessè por los años del señor de ochenta. que fue treinta i seis años despues que Claudio reduxo las Mauritania, i mas de ciento i diez años despues, que Augusto hizo en ellas las colonias. Con todo se quexa, que auiendo auido tantos varones Consulares i Senadores, i Equites, que las gouernaron, no viuiesen penetrado todo lo que auia en ellas. i dize vnas palabras dignas de ser leidas, porque dize lo que en aquel tiempo auia i oi mas, que mucha gente principal, que estan en grandes dignidades i officios, por no informarse, teniendo por caso de menos valor el preguntar, no lo tienen,

nen, ni se auerguençan de afirmar lo que no saben, i dezir vna mentira, que la acreditan, i se tiene por verdad, por el mucho credito de sus personas, con gran mengua suia de que sea autor de vna cosa falsa vn hombre graue. *Sed id plerumque experimento deprehenditur, quia dignitates cum indagare verum pigeat, ignorantia pudore mentiri non piget, haud alio fidei promiore lapsu, quam ibi falsa rei grauis auctor existit.* Verguença de preguntar, i despues de la ignorancia les haze perderla, para sin empacho mentir. Con que Suetonio Paulino llego al Atlante, i auer Iuba escrito del no tuuo Plinio entera noticia del. i los Griegos menos, como lo dixo Pausanias.

Siendo las Mauritancias tan estendidas, que tenian dozientas i tantas leguas de largo, i mas de ciento de ancho, poco podian hazer doze ciudades en que estaria todo el trato i commercio, para alterar nada del estado, en que se hallauan los barbaros, que andauan en sus aduares, i familias reconocian con el pecho, i derecho al imperio no haziendo daño, ni recibiendo lo i negociando por medio de sus xeques i cabeças. lo, que auian menester. i como gente sin policia ne se les pego la Romana, ni la Punica con ser mas antigua, porque al mejor tiempo boluian a sus latrocinios, i quando los apretauan se retirauan i recogian a los desiertos, i arenas secos i sin agua, que les eran muros mas que de bronze inexpugnables.

## C A P. XXI.

*Prosiguese la historia Africana hasta los tiempos del gran Theodosio.*

**A**Vnque auiendo entendido quan pocos años antes del Martyrio del Sanctissimo Pontifice CECILIO las Mauritancias vinieron a ser prouincias del pueblo Romano, i de su imperio, que no fueron mas que catorze. I aun es possible, que quando escriuio, no lo fuessen. Pero quando lo aian sido: en catorze, ni en muchos despues pudo mudarse ni alterarse de todo punto la lengua de los barbaros, principalmente la de los que uiuian en villages, i vagauan por los campos en sus aduares, i mucho menos tomar lengua nueva, que nunca a lo que io puedo juzgar de lo, que vamos discurrendo la an aprendido, sino conseruado la antigua suia, con la mudança, i alteracion que suele hazer el tiempo en todas las lenguas. Con todo, esto se hara mas claro conside-  
rando

tando lo que resta de la historia Africana.

Murio el cruelissimo Neron el año de CHRISTO Nuestro Señor de A.D.N. setenta, refiere Cornelio Tacito la gente que tenia en las dos Mauritania, cuenta las barbaricas incurfiones, i tratando de los successos, con que despues de la muerte de Othon, Vitellio se hazia dueño del imperio, que fue el año siguiente de setenta i vno, auiendo en estos dos años muerto, i començado otro, que fue Vitellio, i los que acabaron Neron, Galba, i Othon.

*Iisdem diebus accessisse partibus utramque Mauritaniam interfecto procuratore Albino, nuntij venere. L. Albinus à Nerone Mauritania Casariensi prepositus, addita per Galbam Tingitana prouincia administratione haud spernendis viribus agebat XVII. cohortes, quinque ala, ingens Maurorum numerus aderat, per latrocinia, & raptus apta bello manus. Casus Galba in Othonem pronus, nec Africa contentus Hispania angusto fretu dirempta imminabat. Inde Cluuius Rufus metus, & decimam legionem propinquare litori, ut transmissurus inuisit. Præmissi centuriones, qui Maurorum animos conciliarent. Neque arduum fuit, magna per prouincias Germani. exercitus fama. Spargebatur insuper spreto procuratoris vocabulo Albinum insigne regis, & Iuba nomen usurpare. Ita mutatis animis Asinius Pollio ala præfectus è fidiis Albinus, & Festus, ac Scipio cohortium præfecti opprimuntur. Ipse Albinus dum è Tingitana prouincia Casariensem Mauritaniam petit appulsus littori trucidatur. Vxor eius, cum se percussoribus obtulisset, simul interfecta est.* Aunque no muí claramente se descubre el estado, en que se hallauan las Mauritania con gente de guarnicion i en ella mucha de los mismos Mauros, mejores para robar, i saltear, que para pelear. I sibiien pudo ser rumor falso, de que Albino se queria hazer rei, i tomar el nombre de Iuba, era para tener mas gratos a los barbaros, que le fueron aficionados; pues para con los Romanos auia de ser causa de maior odio.

La dificultad de passar de la Tingitana a la Cesariense que el capitán general viuesse de ir por mar, que tambien lo noto Procopio de su tiempo.

Al principio de su imperio Othon uso de aquella liberalidad, que escriuió Cornelio Tacito, *Prouincia Batica Maurorum ciuitates dono de-* l. 1. *histor.*  
dit. Desto e dicho algo. Estas ciudades, aunque aqui no se declaran, tengo por cierto que fueron las que estauan junto a Zelis, i en ellas fueron Tingi, i Lixos, para maior seguridad de España por lo que auia intentado Albino, que aunque era en fauor de Othon, pudiera ser en contra, i assi como cosa que tanto importaua a la paz i quietud destes reinos se las dio graciosamente, i assi despues en la diuision del Imperio,

rio, como luego dire, quedaron vnidas i incorporadas en España, i este fue el principio.

A. D. N. J. C.  
LXXI.

l. 4. hystor.

In Caio.

Quando començò su imperio Vespasiano, vuo algunas alteraciones entre los que eran sus aficionados, i de su faccion, i los de Vitellio, en las quales por orden de Festo fue muerto el proconsul L. Pison, i antes de dezir su muerte, dize Cornelio Tacito la gente de guerra, que auia en Africa para defenfa de sus limites i terminos: *Legio in Africa auxiliariâ, tutandis imperij sinibus, sub D. Augusto, Tiberioq, principibus Proconsuli parebant. Mox Caius Caesar turbidus animi, ac M. Silanum obtinentem Africam metuens, ablatam Proconsuli legionem misso in eam rem legato tradidit.* Dixo desto tambien Dion Cassio. *Profigue Cornelio, Festus equites in necem Pisonis mittit. Illi raptim vesti, obscuro adhuc caepa lucis domum Proconsulis irrumpunt, districtis gladiis, & magna pars Pisonis ignari, quod Pænos auxiliares Maurosque in eam cadem delegerat.* Muerto L. Pison, *Festus mox Ophensium Leptitanorumque discordias componit, quæ raptu frugum & pecorum inter agrestes, modicis principis iam per arma atque acies exercebantur. Nam populus Ophensis multitudine inferior Garamantes exciuerat, gentem indomitam, & inter accolæ latrociniiis facundam. Unde arcta Leptitanis res, latè vastatis agris intra mania trepidabant, donec interuentu cohortium alarumque fusi Garamantes, & recepta omnis præda, nisi quam vagi per inaccessa mapalium ulterioribus ver dederant.* Todo esto era en Africa menor. Auia Penos i Mauros executores de la muerte de Pison. De los Garamantes triumphò Cornelio Balbo, pero no deuieron tener muchos dias el iugo del imperio: en la rebellion de Tacfarina; se embiaron a excusar a Roma, i siempre no admitieron bien la fugacion, antes la sacudieron, buscando ocasion de salir a robar, i lo que podian coger lo trasponian a vender por los lugares, que no se podia llegar sin gran dificultad donde tentan sus aduares. Eran harto necessarios los presidios i guarniciones para reprimir i rebatir las correrias, i assaltos ordinarios, que con sus entradas hazian, i dauan los barbaros.

l. 5. c. 1.

A Cuiacio, i Iusto Lipsio les parecio, que donde dize *Ophensis*, ai error, que se a de corregir, i dezir, *Oeensis*, porque de aquel no hallan memoria en algun autor, i deste en Plinio, que dixo. *Ad Garamantes iter inexplicabile adhuc fuit. Proximo bello, quod cum Oeensibus Romani gessere iniurijs Vespasiani Imperatoris, compendium viæ quadridui deprehensum est.* Añadè Lipsio. *Quod illud bellum sub initia Vespasiani, nisi istud?* Haze a esto gran aplauso, pero con su licencia hallo muchas cosas i razones, que lo contradizen, i las dexo por no ser largo, ni este lugar de disputas. Solo digo. Donde esta en Tacito la guerra entre los Oeenses i Roma-

i Romanos, que dize Plinio? Paz entré los Ophenfes i Leptitanos fue, i no guerra, i impedir la incurfion de los Garamantes. Deseo saber, si todos los nombres de las ciudades, pueblos, rios i montes de Africa se hallan i estan puestos en los escritores antiguos? De prouincias mui pequeñas, i conocidas, i passadas de los Romanos, no nos quedo memoria de muchos pueblos, i la ai en piedras i monedas, i no por esto se deuen menospreciar ni desechar sus nombres, porque no se hallan en los autores. De lo mui conocido, i sabido quedo mucho por escriuir: de tantas regiones, como ai en esta tercera parte del mundo, de la qual se ignora lo mas della, imposible es, que se halle razon entera de todos sus pueblos, ciudades, villas, i lugares. De los Ophenfes basta la auctoridad de Cornelio Tacito, no auiendo libro que diga lo contrario, para que no busque mas. Como en los Concilios Africanos i en San Augustin, i otros de su tiempo se hallan nombres de ciudades, que no las ai en los mas antiguos, i no se duda, ni puede dudar, menos de los Ophenfes, que traen el testimonio consigo de su mismo nombre del que se llamó Africa.

Entre los daños, que los Indios hizieron en el mundo, quando como lobos rabiosos acometieron a los Romanos en tiempo del Emperador Trajano le cupo a Africa mui gran parte. apunto lo Eusebio. i fue el año de nuestra salud de CXVII.

A. D. N. I. C.  
CXVII.  
In Chron.  
Et in histori.

Despues desto dize el mismo en el año quinto de Hadriano, que fue el año de ciento i veinte i quatro. *Hadrianus imperator in Libyam, que à Iudeis vastata fuerat, colonias duxit.*

I. 4. c. 2.  
A. D. N. I. C.  
CXXIV.

Fueron los Romanos mas poderosos en la nueva i vieja prouincias, tenian las mui pobladas, i con todo no eran parte para impedir las rebeliones i guerras, que mouian los barbaros. En las Mauritania fue mucho menos lo que tuuieron, i assi no pudieron impedir, que los Mauros no hiziesen aquella tan gran entrada en España, de que e dicho otras vezes, que fue el año de ciento i setenta, siendo Emperador Marco Antonino Philosopho, la qual dixo Capitolino con aquellas pocas palabras. *Cum Mauri Hispanias prope omnes vastarent, res per legatos bene gesta sunt.* Esta tan gran inuasion no pudo ser sino con exercito mui formado i mucha gente.

A. D. N. I. C.  
CLXX.

Despues desto caso de nueue años, por los del Señor de ciento, i setenta i nueue vuo otra semejante entrada en la Andaluzia, que assi mismo refirió breuissimamente Elio Spartiano en la vida de Seuero vnico Emperador natural de Africa, Lepritano. *Militari post questuram sorte Baticam accepit, &c. Sed dum in Africa est Sardinia ei attributa est, quod Baticam Mauri populabantur.* Destas incurfiones toda via ai memoria en la Andaluzia.

A. D. N. I. C.  
CLXXIX.

No fueron poderosos los que gobernauan las Mauritania a imperar estas entradas, i assi se les aumento la gente que tenian de guarnicion. Herodiano dize la que auia por los años del Señor de dozientos i treinta i ocho. *Erat Capellianus quidam Senatorij ordinis vir procurator Mauritania Romanis subiecta, qua ab ipsis Numidia appellatur. ea gens munita exercitijs fuerat, à quibus Barbarorum incursus, ac populationes coercerentur. Quare haud contemendam militum manum circa se habebat. Cum hoc igitur Capelliano veteres Gordiano similtates ex forensi disceptatione intercesserant, quò circa nomen adeptus imperatoris, successorem illi misit, atque abscedere prouincia imperauit. Ille ea re indignatus ac Principi Maximino suo deuotus, à quo magistratum quoque cum accepisset, omnino exercitu ualentissimasque copias secum adducens, virosque cum aetate florentes, tum omni armorum genere instructos, peritosque rei militaris, atque ex consuetudine praliorum aduersus barbaros magnopere ad pugnam paratos. Como soldados de fronteras siempre las armas en las manos, exercitando las continuamente contra el enemigo. Lleuo tambien consigo Capelliano alguna gente de a cauallo de los Numidas. Numide iaculatores optimi, atque equitandi peritissimi; sic ut equos etiam infanes virgata tantum currentes moderentur. Gordiano, i su hijo, que estauan en Carthago pusieron en orden su gente, que era mas en numero, pero no tan diestra como la de Capelliano, desperò el padre de poder resistir, i se matò, i lo mismo el hijo auiendo sido vencido.*

El gran Emperador Constantino murio el año del Señor de trezientos i treinta i siete. Antes de su muerte diuidio el Imperio entre sus tres hijos, escriuió lo Eusebio\*, i tambien Nicephoro\*, pero no dixeron como lo repartio, ni la forma de la particion que hizo. Zosimo\*, Aurelio Victor\* que la dizen no es con la distincion i claridad, que Zonaras\*, i assi la sacaremos del. *Inter illius filios diuisum imperium, vel ab ipso Constantino, ut quidam scribunt, vel eo defuncto ex eorum consensu in hunc modum. Constanti tributam esse Italiam, & Romam ipsam, Africam, Siciliam cum reliquis insulis, atque etiam Illyricum, Macedoniam, & cum Achaia Peloponnesum. Constantino Alpes Cottias cum Gallis, & tractum Pyrenaei usque ad Mauritaniam Oceani angusto freto diremptam ab Hispanis. Constantio ea obuennisse, que in Orientali parte Romanae ditionis erant, & Thraciam cum Vrbe paterna. Esto dixo Zonaras de que resultan algunas dificultades, dellas no trato, sino de lo que no la tiene; que al hijo segundo de Constantino, que tuuo el nombre de su padre, le cupo en esta particion desde los Montes Pyrenos, hasta la Mauritania del Oceano, que esta apartada con vn angosto estrecho de España. Desta manera declaró la parte de la Tingitania, que tiene del estrecho, i esta la demas sobre el Oceano. Quedo la Tingitana en dos diui-*

lib. 7.

A. D. N. I. I.  
CCXXXVIII.A. D. N. I. I.  
CCXXXVII.

\* l. 4. vit.

\* Conf. e. 51.

\* l. 8. c. 54.

\* lib. 2.

\* In Conf.

\* tom. 3.

diuidida, la vna con el nombre de su metropoli, la otra parte se aplico a la Cesariense, que retuuó el nombre, i se faco otra nueva provincia della, que de la ciudad de Sitifis, dixerón Sitifense, i aunque no quierén algunos, que ayan sido tres Mauritancias, porque la Cesariense i Sitifense quieren que sea vna, siendo cierto que eran dos, i cada vna tuuo nombre de Mauritania.

Escriuió su breuiario, o epitome Sexto Rufo al Emperador Valentiniano por los años del Señor de trezientos, i sessenta i quatro, que fue el primero de su exaltacion al Imperio. i informando le de lo que auia en Africa escriue seis provincias. *Ac per omnem Africam sex provincie facta sunt. Ipsa verò Carthago 1 est Proconsularis, Numidia 2 Consularis, Byzacium 3 Consularis, Tripolis 4, & Mauritaniae duae, hoc est, Sitifensis 5, & Casariensis 6 praesidiales.* Eran las dos Mauritancias presidiales, i lo principal del gouerno eran los presidios i guarniciones, i el Prefecto dellos era procurador del Emperador, i cabo de la gente de guerra, i de los oficiales della. Con que se ve lo poco que tenían en paz. No pone entre las provincias de Africa a la Mauritania Tingitana, despues refiriendo las de España dize: *Trans fretum etiam insula terre Africæ provincia Hispaniarum est, que Tingitana Mauritania cognominatur.* Son estas sin duda tres Mauritancias.

Paulo Orofio que escriuió por los años del Señor de quatrocientos i diez i siete en la breuissima descripcion, que haze del Orbe dize: *Sitifensis & Casariensis Mauritania habet ab Oriente Numidiam, ab occasu fluiuium Maluam, &c. Tingitana Mauritania vltima est Africa: hæc habet ab oriente flumen Maluam, à Septentrione mare nostrum vsque ad fretum Gaditanum, quod inter Abennen & Calpen duo contraria sibi promontoria carclatur. ab Occidente Atlantem montem, & Oceanum Atlanticum.* Aunque puso los antiguos terminos de la Tingitana; con todo dixo de la Sitifense i Cesariense.

Con esta distincion se haze memoria destas provincias en las nouellas del Emperador Theodosio\*, i de los Sitifenses la ai mui frequen-

te en las leyes de su Codigo. San Isidro puso la misma diuision. \* *Prima provincia Mauritania Sitifensis est, que Sitifin habet oppidum, à quo & vocabulum traxisse regio perhibetur. Mauritania Tingitania à Tingi metropoli huius provincie, hæc vltima exurgit à montibus septem, &c. Mauritania Casariensis colonia Casaria ciuitas fuit, & nomen provincie ex ea datum.* Prosigue despues lo demas de Africa, i antes auia dicho como la Tingitana era provincia de España. Señala aqui los terminos della los siete montes, de que tomo nombre Ceuta, que quedo en la Cesariense.

Tolmeo pone en la Cesariense Σίτιφα κολώνια. *Sitipha colonia*, esta

A. D. N. I. C.  
CCLXXIV.A. D. N. I. C.  
CCLXXV. I. 1. 2.\* Nouella  
23. de tribu-  
tis fiscalibus,  
& Nouella  
40 de pisco-  
riis Afris.  
\* l. 14. orig.  
6. 5.



lib. 29.

es la cabeça, i metropoli de la Sitifense, i assi quedo ella mas a la parte oriental, i la Cefariense a la occidental, i al referir las lo muestran assi todos, i se ve de Ammiano Marcellino, el qual nombra a Sitifi cabeça de la Sitifense, i a Cefarea de la Cefariense, i aunque dize *ad Tingitanum castellum progressus*, no se a de entender de Tingi que era colonia, ni pertenecia a esta parte por la diuision, que se a dicho, i el mismo Ammiano muestra, que Theodosio no salio de la Sitifense, i Cefariense. Acabada la guerra dize, *Sitifim triumphantis similis redijt, atatum, ordinumque omnium celebrabili saure susceptus.*

Deluerte que en la diuision del imperio figuieron los hijos del Gran Constantino, en lo que toco a España, la que antes auia hecho el Emperador Othon, i auia comenzado Augusto, i como todo estaua debajo del dominio de vn Emperador no se diferenciava, pero despues que vuo tres, i hizieron sus raia, i linderos entró la diferencia i distincion, quedando hecha la Tingitana España Transfretana.

En los Concilios Africanos, i en los Santos Augustino, Fulgencio, Optato, Victor, i otros autores despues del gran Constantino ai frequente memoria de la Sitifense como mas noble, i ninguna de la Tingitana, porque no se reputaua ia por cosa de Africa, de la Cefariense ai menos memoria, porque auia menos en ella, de que hazer la. Lo que desto resta se dira en su lugar.

Vn breue, i bien sacado retrato al viuo nos dexo Ammiano Marcellino de lo que auia en Africa, en lo que pintó de lo que sucedio a los Leptitanos con los barbaros Asturianos en tiempo del Emperador Iouiano, i principio del imperio de Valentiniano, que fue el año de ccc. LXIV. i siguiente, que e dicho, i tambien desto mismo, i boluere a repetir parte. *Asturiani his contermini barbari in discursus semper expediti, veloces, viuereque adsueti rapinis & cadibus, paulisper pacati in genuinos turbines reuoluti sunt, hanc causam pratendentes, vt seriam. Stachao quidam nomine, popularis eorum nostra peragrando licentius, agebat quaedam vetita legibus, inter que illud potius eminebat, quod prouinciam omni fallaciarum via proderere conabatur, vt indicia docuere verissima: quocirca supplicio flammaram absumptus est.* Las muertes, daños, robos, incédios, i otros insultos, que hizieron los Asturianos, fueron grande en numero, i qualidad. Las costumbres, poco tiempo en paz, i fáciles a boluer a su natural mal inclinado, i desseoso siempre de emplearlo en semejantes delictos. todos estos barbaros son vnos como bestias brauas saluaes, que no pueden domesticarse ni olvidar su propria fiereza, aunque a no poder mas la dissimulen por breue tiempo.

A. D. N. I. C.  
CCCLXXV.

En tiempo del mismo Emperador Valentiniano por los años del Señor de ccc. LXXVI. conforme a la cuenta que sigue Paulo Orosio, fue

en

En Africa la rebellion; cuyo origen i principio dize Ammiano Marcelino, que fue este. *Nubel velut regulus potentissimus vita digrediens, & legitimos, & natos è concubinis reliquit filios, è quibus Zamma Comiti nomine Romano acceptus latenter à fratre Firmo peremptus discordias excitauit & bella.* El Conde quiriendo castigar a Firmo, i el defendiendo se emprendieron vn fuego, que quemó muchas ciudades i pueblos, i hizo grandes i exorbitantes daños.

Embío el Emperador Valentiniano a esta guerra al buen Theodosio general de la caualleria padre de Nuestro gran Theodosio, que la continuo, prosiguió, i acabó en la manera que Ammiano Marcellino la dexó escrita. De su narracion se descubre i declara el estado, que tenían las dos Mauritancias Sitifense, i Cesariense, que era no qual, ni como de tantos años, que auia, que estauan sugetas al imperio, sino como de mui pocos: tan llenas todas de barbaros, como vazias de Romanos con mui pocas poblaciones. Zifró esta guerra ciniendo el suceso de la Paulo Orosio con estas pocas palabras. *Interea in Africa partibus Firmus sese excitatis Maurorum gentibus regem constituens Africam Mauritaniamque vastauit, Cesaream urbem nobilissimam Mauritaniam dolo captam, deinde cadibus incendijsq; completam barbaris in pradam dedit. Igitur Comes Theodosius, Theodosij, qui post imperio praesuit, pater, à Valentiniano missus effusas Maurorum gentes multis praelijs fregit, ipsum Firmum afflictum & oppressum coegit ad mortem.* El premio destas victorias i de tantos trabajos como para alcançar las tuuo, fue ser degollado Theodosio en Carthago, con gran inuidia i calumnias, i su hijo corrió el mismo riego i peligro, si Dios no le guardara para bien de su Iglesia, i exaltacion de su santissima fee.

## CAP. XXII.

*Prosiguese la misma historia hasta la entrada de los Vandalos en Africa.*

**T**Vuo el Tyrano Firmo otros dos hermanos Gildon i Mascizel, Gildon aunque anduuo con el en sus guerras, despues se reduxo, i el Emperador gran Theodosio le hizo muchas mercedes, i vna fue hazer le Conde, i ingrato a ellas no quedando maestro del suceso de su hermano, començó a alçar i leuantar la cresta, i a cudir las alas i tentar el imperio de Africa, o para sí o para otro: duró su rebellion doze

años desde sus primeros principios hasta que fue muerto; aunque se interrumpieron con diferentes acciones, que vuo este tiempo: dio a entender Claudiano en el libro particular, que escriuió desta guerra.

De bello Gildonico.

*Iam solis habena*

*Bis senas torquent hiemes, cernicibus ex quo  
Heret triste iugum: nostris iam luctibus ille  
Consenuit, regnumque sibi tot vendicat annis.*

Conforme a lo que Paulo Orosio escriuió desta guerra, que fue el año, en que se acabó, el primero della fue el de nuestra salud de ccc.lxxxvi. en vida del gran Theodosio, en la qual mas deuieron ser echar traças i abrir las çanjas i poner los fundamentos para la obra, que intentaua de su traicion, que con facilidad se encubrian, i reprimian, hasta que a los quatro vltimos años salieron a luz, i se descubrieron a la clara sus dañados intentos, i el blanco i fin a que se endereçauan desde sus principios.

A. D. N. I. C.  
ccclxxxvi.

La muerte del gran Theodosio, i auer le sucedido sus hijos Arcadio, i Honorio no mui expertos, ni de madura edad, le leuantaron el animo. Dize Theophanes. *Interea Gildo Comes Africa cognita Theodosij morte arbitratus minimam in paruulis spem fore Africam iure proprio cepit usurpare.* fue esto por los años de ccc.xcv. Sumo lo todo despues desto Paulo Orosio como cosa de su tiempo, i la refirió en pocas palabras dignas de ser leidas por dos notables exemplos, que se vieron en el suceso desta guerra.

In historia miscella de Arcad. & Hon.

A. D. N. I. C.  
cccxcv.

La suma de lo que ambos dizen della es. Gildon intentó con gran insolencia lo mismo que su hermano Firmo. Su hermano Mascizel temiendo el suceso, no quiso ajudar le, antes resalio de Africa dexando en ella dos hijos, que Gildon hizo luego matar. Theodosio el menor encargo esta guerra, i la vengança al padre irritado con la injuria, i dolor de su sangre. El qual se preparó para la jornada, i la primera preuencion fue ir a la Isla Capraria donde auia hermitaños mui santos, i eligio los mas que lleuo consigo, por cuias oraciones i milagro del gloriosissimo Ambrosio\*, que en sueños le exortó a la batalla, que dio, i vencio con pequeño exercito el de su hermano, que era mui grande. Gildon huió a Sicilia donde, como Claudiano i Zosimo dizen, el mismo se ahorco. Mascizel no reconociendo los beneficios que auia recibido en esta jornada de la liberal mano del Señor, quebrantó la inmunidad de su templo, sacando de a los, que se auian recogido a la valer se della, i antes que el executasse en ellos su ira i castigo, llegó el del cielo, que le quito la vida. Esto en suma dizen Paulo Orosio\*, i Theophanes\* acabando se esta guerra el año de ccc.xcviii.

\* Refert hoc miraculū Paulinus in vita S. Ambrosii, & ad id allusit etiā Claudianus.  
\* l. 7 c. 36  
\* In Arcad. & H. nor.  
A. D. N. I. C.  
cccxcviii.

La hazienda i bienes de Gildon se aplicaron al erario imperial, i sus alabarderos, i gente de su guarda fueron muertos, auiendo de todo particular memoria en el Comgo Theodosiano \*. De las villas i otras

\* l. 7. & 9.  
de Metat. l.  
16 & 19.  
de bonis pro-  
scrips. & l.  
19. de poe-  
nis. i Cod.  
Theodof.

possessiones se instituiu vn magistrado que se intitulo *Comes Gildoniaci patrimonij*. del da noticia el libro de las del Imperio.

Claudio escriuiu algunas cosas que son a nuestro proposito en lo que escriuiu desta guerra.

*Pars tertia mundi*

*Vnius pradonis ager distantibus idem*

*Inter se vitijs cinctus, quodcumque profunda*

*Traxit auaritia luxu peiore refundit.*

*Instat terribilis viuis, morientibus haeres,*

*Virginibus raptor, thalamis obscænus adulter,*

*Nulla quies: oritur prædâ cessante libido,*

*Diuitibusq; dies, & nox metuenda maritis.*

*Quisquis vel locuples, pulchra vel coniuge notus*

*Crimine pulsatur falso: si crimina de sunt,*

*Accitus conuiuia perit: mors nulla refugit*

*Artificem, &c.*

*Splendet Tartareo furialis mensa paratu*

*Cade madens, atrox gladio, suspecta veneno.*

Los grandes officios, que tenia Gildon los empleaua en estos delictos i maldades: porque la gente militar imitaua a su Cabo; el Emperador embio vna lei al mismo Gildon, en que le mandaua, que ningun soldado en crimen de adulterio pudicse declinar el fuero, en que fuesse acusado, i gozar del militar, en ella le da este titulo, *Gildoni Comiti*, & l. 9. ad leg. *Magistro vtriusque militiae per Africam*. embio se la el gran Theodosio vn año antes de su muerte: el efecto, que obró se a visto, i el que despues dize el mismo Claudio, siendo causa el de los mismos delictos, i incentiuo de que se cometiesen aun contra lo que prohibia la lei, que el Emperador le mandaua guardar, siendo principalmente para que mas bien fuesen castigados los que fuesen reos dellos, i el al contrario los fomentaua.

l. 9. ad leg.  
iul. de adult.  
in Cod.  
Theod.

*Vt vino calefacta Venus, tunc sanior ardet*

*Luxuries, mixtis redolent unguenta coronis,*

*Crinitos inter famulos, pubemque canoram*

*Orbatas iubet ire nurus, nuperq; peremptis*

*Arridere viris. Phalarin, tormentaq; flamma*

*Profuit, & Siculi mugitus ferre iuueni,*

*Quam tales audire choros, nec damna pudoris*

*Turpia sufficiunt: Mauris clarissima quoque*

*Fastidita datur, mediâ Carthagine ducta  
 Barbara Sidonia subeunt connubia matres:  
 Ethiopem nobis generum, Nasamona maritum  
 Ingerit, exterret cunabula discolor infans.  
 His fretus socijs, ipso iam principe maior  
 Incedit, peditum præcurrunt agmina longe,  
 Circundant equitum turma, REGESQUE clientes  
 Quos nostris ditat spolijs, perturbat auita  
 Quemque domo, veteres detrudit rure colonos.*

lib. 27.

lib. 3.

Es mui conforme todo esto a lo que Tito Liviio dize de los Numidas qual lo era este barbaro. *Sunt ante omnes barbaros Numida effusi in Venerem.* i otra vez. *Vi est genus Numidarum in Venerem præceps.* No auian mejorado se de sus vicios con la ciuilidad i policia Romana, principalmente en medio de tantos Christianos, antes se conseruauan en el mismo desorden, i barbarie que siempre. fueron los Africanos viciosos como despues se vera. Pero entre todos los Romanos dize de los Mauros, Nasamones, i Ethiopes, que les aiudaua a que pusiesen en execucion sus torpezas. Acompañauanle, i fauorecian se del los Reies, o Xeques, o Phylarchos de Africa. Sus costumbres de paz i guerra pintadespues Claudiano.

*Gildonem domitura manus promissa minasq̃  
 Tempus agit, &c.  
 Nec vos, barbariem quamuis collegerit omnem,  
 Terreat, & nostros passuri cominus enses.  
 Non contra clypeis tectos, galeisq̃ micantea  
 Ibitis: in solis longis fiducia telis.  
 Exarmatus erit, quum missile torserit hostis.  
 Dextra mouet iaculum, prætentat pallia leua,  
 Cætera nudus eques, sonipes ignarus habena,  
 Virga regit, non vlla fides, non agminis ordo,  
 Arma oneri, fuga præsidio, connubia mille;  
 Non illis generis nexus, non pignora cura,  
 Sed numero languet pietas, hæc copia vulgi,  
 Umbratus dux ipse rosas, & marcidus ibit  
 Vnguentis, crudusq̃ cibo, titubansq̃ Lyao,  
 Confectus senio, morbis, stuprisq̃ solutus.  
 Excitet incestos turmalis buccina somnos,  
 Imploret citharas, cantatricesq̃ choreas,  
 Offensus stridore tubæ, discatq̃ue coactus,  
 Quas vigilat Vencri, castris impendere noctes.*

Despues desta rebelion Gildonica vuo otras muchas en Africa, que las

cau-

causauan la mutabilidad, i inquietud de los ingenios Africanos inclinados a todo genero de nouedades, que las produze la tierra: i mas en los barbaros que no dessean ni tratan de otra cosa.

El año de ccccxi. hizieron vna lei los dos Emperadores Honorio, i Theodosio dirigida *Honoratis, & Prouincialibus Africa*, en la qual mandaron, *Heraclianum hostem publicum iudicantes digna censuimus auctoritate puriri, ut eius resercentur insauita cernices, eius quoque satellites pari intentione prosequimur.* No traere todo lo que ai en razon desto, ni lo mucho, que se halla en el gloriosissimo Doctor de la Iglesia San Augustin, bastara, que refiera algo para luz de lo que auia en su tiempo. En el qual estaua tan dilatado i estendido el nombre Christiano en Africa, quanto se vee, i reconoce de la Collacion, o conferencia, que por decreto imperial de Honorio se hizo en Carthago, para tratar, i conferir entre los Catholicos, i los que no lo eran de la causa de la fee, siendo esto el año de ccccxi.

El gran Augustino dize, que los Obispos Catholicos que vinieron a esta junta, i congregacion fueron dozientos, i ochenta i seis, sin los viejos, i enfermos, que eran ciento i veinte. De los Donatistas fueron dozientos, i setenta i nueue, pero que se entendio, que este numero era falso, porque los presentes firmaron por los absentes, i que blazonauan, que eran con los que no auian venido por impedidos, viejos i enfermos mas de quatro cientos. Pero el glorioso Doctor los conuençe de su falsedad. Conforme a esto numero fueron los Obispos Catholicos presentes, i absentes mas de quatro cientos. De los Donatistas digamos que fueron dozientos, i setenta i nueue, que confesaron, i afirmaron ellos mismos, que estauan alli. Gran numero por cierto de vnos i otros, i aunque del se quiten los que eran titulares, o que padecian otra excepciones, i puesto que sus diocesis fuesen mui cortas, i en cada vna de las ciudades vuiesse su Obispo della, i de su territorio, i siendo tan grande el numero de los Christianos conforme al de los Obispos, con lo qual la religion se vee que estaua tan estendida, i esparzida por tantas partes de Africa, i sus regiones: Con todo era grandissimo el numero de los paganos i mucho maior sin comparacion, que el de los fieles, i viuian entre ellos muchos, no solo de los barbaros, de los quales eran pocos, o ninguno de nuestra sagrada religion, sino tambien de los ciudadanos, i los que viuian en sus aldeas i territorios. Manifiesta lo esto el Concilio Africano, que se celebrou en tiempo de Bonifacio primero, donde ai vn canon, que dize: *Instant etiam alia necessitates à religiosis Imperatoribus postulanda, ut reliquias idolorum per omnem Africam iubeant penitus amputari: nam plerisque in locis maritimis, atque possessionibus diuersi adhuc erroris istius iniquitas*

A. D. N. I. C.  
ccccxi.

l. 21. de sacer.  
in C. Theod.  
dos.

In l. ad Donat. post Col. lat. c. 24. & in breuiat. Collat. die primot. 140.

viget: ut precipiant, & ipsa deleri, & templa eorum, que in agris, vel in locis abditis constituta nullo ornamento sunt, iubeantur omnino destrui.

l. 15. 16. 17  
18. de pagani  
nis in Cod.  
Theod. & l.

3. 4. eodem  
tit. in Codice  
Iustiniano,  
& alibi sa-  
pius obiter.

Esto mismo se pidio en el Concilio Carthaginense quinto. Sobre lo qual hizieron los Emperadores diuersas leias, de las quales oi se hallan algunas.

En el Concilio Carthaginense quinto, cap. sexto, i en el Africano c. 39. se dize: *Hinc enim legati Maurorum fratres nostri consuluerunt, quia multos infantes à barbaris redimunt, &c.* Destos i de otros Canones se collige, que los barbaros eran idolatras, i como de gente obstinada, endurecida, i enuegecida sobre manera en su fiereza, i idolatria no se trata dellos, sino como de enemigas de nuestra sagrada religion. Veen se tambien las incursiones, i captiuero de criaturas, i de todos los que podian coger.

Epist. 122.  
Victoriano  
presbytero.

Escruiue el señor San Augustin el milagroso suceso que tubo el captiuero de vna religiosa sobrina del Obispo de Sitifis: *Nam Sitifensis ante paucos annos Scueri Episcopi neptis sanctimonialis à barbaris ducta est, & per mirabilem Dei misericordiam cum honore magno suis parentibus restituta est. Domus enim illa Barbarorum, ubi captiua ingressa est, subita cœpit dominorum infirmitate iactari. ita ut omnes ipsi Barbari tres, nisi fallor, vel amplius fratres periculosissima infirmitate laborarent. Quorum mater aduertit puellam Deo deditam, & credidit, quod eius orationibus sui filij possent ab imminente iam mortis periculo liberari, petiuit, ut oraret pro eis, pollicens, quod si salui facti essent, eam suis parentibus redderent. Ieiunauit illa, & orauit, & exaudita continuo est. Ad hoc enim factum erat, ut exitus docuit. Ita illi tam repentino Dei beneficio salute percæpta mirantes eam, & honorantes quod eorum mater promiserat, impleuerunt. Querit Dios libertar aquella religiosa de las manos de los Barbaros, i assi se hizo. Mui ordinarios eran estos rebatos i captiueros.*

l. 3. de prad.  
c. 38.

San Prospero descruiue el templo que auia en Carthago, de la *Dea Celestis*, que assi llamauan su idolo, que fue celeberrimo no solo en aquella ciudad i prouincia, sino por el mundo, sobre el qual ai harto escrito, i mas en declaracion que Deidad era esta, que venerauan en el los Carthagineses, i assi justamente exagera con encarecimiento, quan gran cosa fue el auer se expurgado este templo de la profanidad de los gentiles, i sus grandes clamores, i sentimientos, porque se dedico al verdadero Rei del cielo Dios, i Señor Nuestro. Con esto refiere lo que en el se halla, i tambien en muchas cueuas i cauernas de Mauritania grandissima cantidad de idolos, que muchos idolatras tenian escondidos, i por temor de las leias, i penas dellas ocultamente los adorauan, siendo esto no entre los Barbaros, que effos viuián libremente como querian, sino de los que estauan sugetos al imperio, i los Princes

pes con rigor prohibian las idolatrias, para que quitadas los que las seguian se reduxessen a la verdadera religion, i dexassen el diabolico culto supersticioso de los falsos dioses.

De esto mismo trata San Augustin, i de lo que se trabajaua en la destruccion de los bosques, templos, i idolos, i quan arraigada estaua la idolatria.

Epist. 154.

Muestra se mas esto en vn caso que sucedio en la ciudad de Calama respondiendo el Sancto Doctor a Nectario, que le auia escrito sobre el, i dize. *Accipe breuiter, qua comissa sint, & noxios ab innocentibus ipse discernere. Contra recentissimas leges, Kal. Iun. festo paganorum sacrilega, solemnitas agitata est, nemine prohibente, tam insolenti ausu, ut quod nec Iuliani temporibus factum est, peculantissima turba saltantium in eodem prorsus vico ante fores transiret Ecclesia. Quam rem illicitissimam, &que indignissimam clericis prohibere tentantibus, Ecclesia lapidata est. Deinde post dies ferme octo, cum leges notissimas Episcopus ordini replicasset, & dicea, qua iussa sunt, velut implere disponunt, iterum Ecclesia lapidata est. Postridie nostris ad imponendum perditis metum, quod videbatur apud acta dicere volentibus publica iura negata sunt. Eodemque ipso die, ne vel diuinitus terrerentur, grando lapidationibus reddita est: qua transacta, continuo tertiam lapidationem, & postremo ignes Ecclesiasticis tectis, atque hominibus intulerunt, vnum seruorum Dei, qui oberrans occurrere potuit occiderunt, ceteris, ubi potuerunt, latitantibus, partim quo potuerunt, fugientibus: cum interea contrusus, atque coarctatus quodam loco se occultaret Episcopus, ubi se ad mortem querentium voces audiebat, sibi que increpantium, quod eo non inuento gratis tantum perpetrasset scelus. Gestae sunt haec ab hora fere decima vsque ad noctis partem non minimam. Nemo compescere, nemo subuenire tentauit illorum, quorum esse grauis posset auctoritas, praeter vnum peregrinum, per quem & plurimi serui Dei de manibus interficere conantium liberati sunt, & multa extorta pradantibus: per quem clarum factum est, quam facile illa, vel omnino non fierent, vel capta desisterent, si ciues, maximeque primates ea fieri perficique, vetuissent.* De este caso de Calama haze memoria Possidio Obispo della.

In vita S.  
Aug. c. 12.

En la colonia Sufetana auiendo los Christianos deshecho vna estatua de Hercules, los gentiles se armaron, i con increíble furor mataron sessenta dellos. Ecriuioles el Sancto Doctor a los delinquentes. *Immanitatus vestra famosissimum scelus, & inopinata crudelitas terram concutit, & percutit calum, ut in plateis, & delubris vestris eluceat sanguis, & resonet homicidium. Apud vos Romana sepulta sunt leges, iudiciorum rectus calcatus est tenor, Imperatorum certe nulla veneratio nec timor. Apud vos sexaginta numero fratrum innocens effusus est sanguis, & si quis plures occidit, sanctus est laudibus, & in vestra curia tenuit principatum.*



Basten estos tres exemplos con testimonio deste gloriosissimo Doctor sin otros muchos que dexo escritos, de los quales se entiende quanta era la idolatria, que auia dentro de las ciudades de Africa en su tiempo.

Epist. 70.

De la de los Barbaros, i sus infestaciones con otro solo sera suficiente para que se conoscan sus molestissimos rebatos, i que en todo tiempo no mudaron modo de vida. Dize pues en vna carta al Conde Bonifacio. *Quid autem dicam de vastatione Africa, quam faciunt Afri Barbari resistente nullo, dum tu talis tuis necessitatibus occuparis, nec aliquid ordinas, vnde ista calamitas aueratur? Quis autem crederet, quis timeret, Bonifacio domesticorum, & Africa Comite in Africa constituto cum tam magno exercitu & potestate, qui tribunus cum paucis federatis omnes ipsas gentes expugnando, & terrendo pacauerat: nunc tantum fuisse Barbaros aufuros, tantum progressuros, tanta vastaturos, tanta rapturos, tanta loca, quae plena populis fuerant deserta facturos? Qui non dicebant, quando tu Comitum sumeres potestatem, Afros Barbaros non solum domitos, sed etiam tributarios futuros Romanae reipublicae? Et nunc quam in contrarium versa sit spes hominum vides: nec diutius hinc tecum loquendum est, quia plus ea tu potes cogitare quam nos dicere.* Esto todo muestra vna gran entrada de los Barbaros, i quan expuesto estuuo lo que los Emperadores tenian en Africa a los daños i robos, i incurfiones que hazian. Fue esto antes de la entrada de los Vandalos que luego dire.

### C A P XXIII.

*Profigue se la misma historia, i de la entrada de los Vandalos.*

Estando las ciudades i pueblos de Africa tan mal tratados i destruidos con las vexaciones i correrias de los barbaros Africanos, que la carta de San Augustin muestra, que la vltima vez que entraron fue el daño grandissimo, al qual se siguió otro maior, que todo fue por los años del Señor de cccc. xxv. i i. Con la entrada de los Vandalos que ayudados i fauorecidos de los barbaros se apoderaron de Africa. No ai fieras crueles, ni bestias hambrientas encarniçadas, que con tanta ira i impiedad executen su saña, ni se dexen lleuar de su furiosa rabia, qual la barbarie cruelissima de los Vandalos. Proprio efecto que obra la ponçoña de la heregia, en los animos inficionados della, i assi dexados, i defam-

desamparados de la mano del Altissimo, semejantes i mui parecidos hijos i imitadores de aquel, que del principio del mundo fue homicida, i enemigo immanissimo del hombre.

Victor sanctissimo Obispo de Vtica escriuio tres libros de la perfeccion Vandalica, i comienza assi, *Sexagesimus nunc, ut clarum est, agitur annus, ex quo populus ille crudelis ac saeuus Vandalica gentis Africa miserabilis attigit fines, transvadens facili transitu per angustias maris, qua inter Hispaniam Africamque aquor hoc magnum & spatiosum bis senis millibus angusto se limite coarctauit.* Profigue el Sancto Obispo refiriendo algunas cosas de las que hizieron destruyendo aqueilas grandes prouincias, assolando todo lo que les ocurria con robos, fuegos, homicidios i horrendas mudades. *Praesertim in Ecclesijs, basilicisque, & cameterijs, & monasterijs sceleratius sauebant, & cum maioribus incendijs domus orationis, magis quam urbes, cunctaque oppida concremarunt.* Con esta impiedad tan cruel fueron abrasando a toda Africa, llegaron a la ciudad de Hippona; que por ser la mas fuerte de toda la region pudo sufrir largo tiempo el asedio, con que la tuuieron mui apretada. Lo que en el passó estando dentro de su ciudad el Sanctissimo Augustino lo dexo escrito Possidio Obispo Calamense, pero lo que padecian los asediados lo dize el mismo Sancto en vn sermon, que de muchos, que hizo para consuelo de su afligido pueblo nos a quedado, nadielo leera consideradamente, que sea sin lagrimas. Antes que se entrasse la ciudad fue Dios fernido de llevar para si al gloriosissimo Doctor, que fue el año de cccc.xxx.

Ser. III. de  
temp. qui est  
primus ser.  
v. p. Dom.  
Euss.

De los incendios de Africa saltaron las centellas a Italia, que abrasaron, i faquearon la ciudad de Roma a instancia de Eudoxia. Pafso Genferico con su exercito, del qual vna gran parte era de los Manros infieles. Dize Victor: *Factum est peccatis vrgentibus, ut urbem illam quondam nobilissimam atque famosam decimo quinto regni sui anno Geisericus caperet Romam. Et simul exinde regum multorum diuitias cum populis captinavit. Quaedam multitudo captiuitatis Africanum attigere litus diuidentibus Vandalis & Mauris ingentem populi captiuitatem, ut moris est barbaris, mariti ab vxoribus, liberi a parentibus separabantur.* Escriuieron esto mismo Procopio \*, Euagrio \*, Nicephoro \*, i Theophanes \*. Sidonio tambien lo dixo hablando con Roma.

A. D. N. I. C.  
ccccxxx.

*Interea incantam furtiuus Vandalus armis  
Te capit, infidoque tibi Burgundio ductu  
Extorquet trepidas mactandi Principis iras.  
Heu facinus! in bella iterum, quartoque labores,  
Persida Elisse crude scunt classica Byrsa.  
Nutritis quod fata malum? Conscenderat arces*

\* l. 1. de bel.  
Vand.  
\* l. 2. c. 7.  
\* l. 15. c. 12  
\* l. 15. in  
Maximo.

*Euandri Massila phalanx, montesque Quirini  
Marmarici pressere pedes. Rursumque renexit,  
Qua captiua dedit quondam stipendia Barce  
Exiliumq; patrum, &c.*

A. D. N. I. C.  
ccclv.

Dize las naciones Africanas que se hallaron en esta calamidad de Roma. La qual fue por los años de cccclv.

La gran piedad que uso con los captiuos el Santo Obispo de Cathago Deogratias, el criuio Victor, i despues la vida de la santa virgen Maxima marauillosa en virtudes con que era estimada, i la de otros muchos Sanctos, que estauan presos por la confession de la fee Catholica. Lo qual como lo entendio el perfido e impio Vandal, *Decernit statim rex cuidam gentili regi Maurorum, cui nomen erat Capsur relegandos debere transmitti. Maximam vero CHRISTI famulam confusus & victus propria voluntati dimisit, qua nunc virgo superest mater multarum virginum Dei, nobis etiam nequaquam ignota. Peruenientes autem traduntur regi Maurorum commanenti in parte eremi, qua dicitur Capra picti. Videntes igitur CHRISTI discipuli multa apud gentiles, & illicita sacrificiorum sacrilegia, ceperunt predicatione & conuersatione sua ad cognitionem Domini Dei nostri Barbaros inuitare, & tali modo ingentem multitudinem barbarorum CHRISTO Domino lucrauerunt, ubi antea nulla fama Christiani nominis fuerat diuulgata.* Embiaron a Roma por sacerdotes. Capsur dio quenta al Vandal del suceso, el qual mando con gran crueldad, que fuesen muertos, i assi fueron martyrizados.

A. D. N. I. C.  
ccclxxvi.

Al maluado Genferico sucedio Hunerico su hijo maior, i peor que el, el qual por ruego de Zenon consintio, que se eligiesse Obispo de Cathago, que auia veinte i quatro años, que no lo auia, con condicion, que el Emperador consintiesse lo mismo a los Arrianos en su imperio, i fino. *Tam Episcopus, qui ordinatus fuerit vel clerici, sed & alij Episcopi, qui in Africanis prouinciis sunt, iubentur inter Mauros mitti.* Esto dize Victor, i que al principio se mostró blando i afable, pero que despues buscó modo para derramar la ponçoña, que auia algun tanto reprimido en el peruerso coraçon, i sin causa prorumpio en toda crueldad perseguiendo a todo el estado Ecclesiastico, i dize: *Quibus autem prosequar fluminibus lacrymarum, quando Episcopos, Presbyteros, Diaconos, & alia Ecclesia membra, id est, Quatuor millia noningentos sexaginta sex ad exilium eremi destinauit?* En este gran numero fue tambien el Sancto Obispo Felix, que lo auia sido quarenta i quatro años, i muchos mui viejos, ciegos, i gotosos, e impedidos, que a penas se podian mouer. *Congregantur uniuersi in Siccensem, & Larensem ciuitates, ut illic occurrentes Mauri, sibi traditos ad eremum perducerent.*

Fue cosa cruelissima, que tanto numero de personas, i de tantos meri-

meritos i virtud los encerrauan todos juntos en lugar no espacioso fino estrecho, que a penas cubian, i alli los tenian por muchos dias sin consentir les salir por ningun caso ni necesidad, haziendo grandissima lastima, i compassion lo que con este inaudito genero de tormento les hazian padecer. Dize Victor, que los entraron a veer auiedo lo pagado a los Moros, en tanto, que los Vandalos dormian: *Qui introcuntes veluti in gurgite luti vsque ad genua capimus mergi, illic tunc Hieremia fuisse completum, Qui nutriti sunt in croceis amplexati sunt stercore sua. Quid multa? Præcepti sunt, undique perstreptentibus Mauris ad iter, ubi destinati sunt, præparari. Exeuntes itaque die Dominica linita habentes stercoreibus vestimenta, facies simul & capita, à Mauris tamen crudeliter minabantur, hymnum cum exultatione Domino decantantes. Hæc est gloria omnibus Sanctis.*

Salian de los pueblos toda la gente con candelas encendidas a veer los Santos Martyres, a cuios pies echauan sus criaturas diziendo bañados en lagrimas, como los dexauan, quien auia de baptizar sus hijos, i quien los auia de absoluer de sus culpas, i auia de enterrar los, i otras palabras de gran doior i compassion, de que ninguna tenian aquellas enbrauecidas, i cruellissimas fieras. Porque muchos defallecian en el camino, o por vegez, o enfermedad. *Imperatum est Mauris, ut eos, qui ambulare non poterant ligatis pedibus, ut cadauera animalis mortui, traherent per dura & aspera loca, ubi primo vestimenta, postea membra singulac arpebantur.* Fueron con esto muchos arrastrados, i despedaçados.

Prosiguio el Sancto Obispo Victor la historia desta rabiosa persecucion VVandalica, dixera della mucho fino procurara abreuuar esta, della dire el milagro de la ciudad de Tipasa de la Mauritania Cefariense, donde los Catholicos no quisieron obedecer, ni comunicar con el Obispo Ariano, que les embiaron, *Quod cum regi innotuisset, Comitem quemdam cum iracundia dirigens præcepit, ut in medio foro congregata illic omni provincia, linguas eis & manus dexteras radicitus abscidisset. Quod cum factum fuisset SPIRITV sancto præstante, ita loquuti sunt, & loquuntur, quomodo ante a loquebantur.* Como testigo de vista refiere aqui este Sancto Obispo el estupendo milagro, refirio lo de la misma fuerte con notables i deuotissimas palabras el gran philosopho AENEAS GAZÆO \*, i lo mismo el Emperador Iustiniano \*, Procopio \* tambien fibien sus palabras pienso, que en los Codices Latinos no estan como en el Griego, porque las refieren del mismo, i no conforman con las que ponen ENAGRIO \*, i NICEPHORO \*. Añadio Procopio otro segundo milagro, que alguno de los que hablaban sin lengua, ingrato a tan soberano don del SPIRITV sancto, dexando se lleuar del apetito sensual

\* in suo Theo-  
phrasio.

\* in l. 1. c.  
de offic. pref.  
prat. Afric.

\* l. 1. de bel.  
VVand.

\* l. 4. c. 14.  
\* l. 17. c. 11.

fual manchando se con el peridio este soberano beneficio, que tan-  
 bien lo refirio el Conde Marcellino i lo exageran con razon el Sanctif-  
 simo Pontifice, el Gran Gregorio, i otros.

Sea la conclusion vltima desto lo que el mismo Victor dize de los  
 Sanctos, que padecieron martyrio en Carthago. *Primo sacerdotum &  
 ministrorum copiosissimam & maximam turbam, in longinquis & extre-  
 mis regionibus exilio crudeli detruisit, &c. Post modicum vero temporis v-  
 niuersas Ecclesias prauindicatis venerabilibus portis camentis ingentibus  
 claudi mandauit. Vniuersa namque monasteria virorum, vel puellarum ge-  
 tibus id est Mauris cum habitatoribus donare praecepit.*

En medio destas gentes Mauras estaua la Christiandad en Afri-  
 ca, que la cesñian por todas partes, vnos mas cerca, otros menos, otros  
 lexos, vnos de pazes, otros confederados, otras de guerra, haziendo la  
 continua i mui cruel. Cabaon estaua cerca de Tripol de Berberia, que  
 como dizen Procopio \*, Euagrio\*, Nicephoro \*, i Theophanes \*. *Ca-  
 baon, qui Maurusijs circiter Tripolim accolentibus praesuit,* a quien sucedio  
 tan bien el auerse mostrado en fauor de los Catholicos siendo gentil,  
 como e dicho arriba.

\* l. 2. de bel.  
 y Vand.  
 \* l. 4. c. 15.  
 \* l. 17. c. 11  
 \* lib. 15.

Los Moros firmieron a los Wandalos en sus guerras muchas ve-  
 zes, afirmanlo Procopio, i otros, recibieron los vnos de los otros  
 algunos daños. *Maurusijs Vandalis quam plurima incommoda intulere, pas-  
 sique item ipsi sunt.* dize Procopio. Hizieron los Moros a todas manos  
 con poca lealtad, i mucha fraude.

Murio Hunerico, segun refiere Victor, comido de gusanos en vida.  
*Nam putrefactum, & ebulliens vermibus non corpus tantum, sed & partes  
 eius viderentur sepultae.* O como dize San Lsidro. *Vt Arius pater eius in-  
 terioribus cunctis effusus miserabiliter vitam amisit.* o, como dize Grego-  
 rio Turonense. *Arreptus à demone, qui diu de Sanctorum sanguine pastus  
 fuerat, proprijs se morsibus laniabat, in quo etiam cruciatus vitam indignam  
 iusta morte finivit.* Pienso que todas tres cosas concurrieron  
 en la muerte deste maluado, que fue por los anos del Señor de cccc.

A. D. N. I. C.  
 cccclxxxiv LXXXIV.

## CAP. XXIV.

*Los VVandalos fueron vencidos, i expulsos  
de Africa.*

**A** Hunerico sucedieron otros Reies, fino mejores almenos no peores. Ne se detuuvo mucho la Diuina justicia en el castigo desta nacion pernicioso, que si con ella fue castigada Africa, no por esso dexaron sus delictos de merecer la vengança Diuina, que despetò el animo del Emperador Iustiniano, para que tomasse esta empreffa, la qual vino a tener efecto despues de muchos dias, que la impidieron varias dificultades, que se rompieron. El año septimo de su imperio, que fue el de CHRISTO Nuestro Senor de DXXXIII. partio vna gruesa armada de Constantinopla, como dize Procopio, que se hallo en todo, i lo escriuio, auiendo recibido la bendicion Patriarchal. Vuo algunos daños en el viage, i el maior el de los biscochos, que ministros malos no faltan que por vn poco interesse particular hazen grandissimo mal al publico, de que depende el buen o mal suceso de vna jornada. cosa que mucho se deuia mirar en la pratica a tiempo, i no en lo especulatiuo quando se a recibido i no tiene remedio el daño.

A. D. N. J. C.  
1333 IIII.

La tyrannia i cruel gouerno de los Wandalos causaron gran temor en sus animos nacido de su mala conciencia, i por las rebeliones quitaron los muros a las ciudades excepta Carthago, enflaqueciendo las fuerças de sus tierras temiendo no les viniessse de dentro dellas, lo que auia de venir de fuera, i sus traças, i consejo de citado auia de ser su destruicion. Dize Procopio *Loca munita Africa excepta Carthagine muro cineta, ne Africanis rebellandi aliquo modo animus esse possent, manijs omnibus, atque munitionibus expoliauerunt.* en otra parte dize de la ciudad de Sylecto cercana a la mar. *Cuius mania iam dudum diruta fueve, domos oppidani circummuniuere incurfus Maurorum metuentes.* Permite Dios que falte i perczca la sabiduria de los sabios, i la prudencia de los prudentes, i que los que son tan presuntuosos i confiados en su razon politica de estado se enganen, i lo que juzgan, que a de ser medio para conseruacion, sea causa mui eficaz de su perdida i destruicion. Bien es vsar prudencia pero a de ser pia i sancta, harto dañosas resoluciones se suelen tomar, por faltar el fundamento. Los Wandalos perdieron a Africa i la perdieran, aunque no uieran vsado este medio, pero al fin ellos fueron los primeros que lo facilitaron.

Serm. 6. de  
edif. Iustini.  
l. 1. de bell.  
VVand.

Llego la armada a Africa donde era Rei de los Wandalos Gilimer, que salio al encuentro a Belisario general de mar i tierra, que auiedo desembarcado con su gente, fue en busca del enemigo, dieron se la batalla, que la ganara el Wandalos, si supiera vsar de la victoria, que tuuo en las manos, i quiso Dios, que la perdiesse, i a vn hermano, que vio matar en su preferencia, con el dolor passo la ocasion, i salio desbaratado la buelta de Numidia, i no de Carthago, la qual recibio entregando se a Belisario.

Despues desto, que cuenta muy a la larga Procopio dize: *Gilimer postquam in Corbula campum se recepit, qui quatuor iter dierum à Carthagine, nec procul à Numidarum finibus distat: hic Wandalos omnes ad se vindicandum excitat, ac si quos inter Mauritanos amicos habebat: nam pauci admodum in eius venerant fœdus, atque hi omnino liberi, & sine principe. Quicumque enim in Mauritania & Numidia apud Byzacium Mauritanis dominati sunt, legatos ad Belisarium miserunt.* Facilmente la victoria i buena andança lleua tras si a los que no son de amistad verdadera, sino fingida, qual era la que entre Wandalos i Mauros vuo.

Gilimer hizo venir de Sardenia a su hermano Zazon, i juntos con buen exercito fueron la buelta de Carthago, salio les al encuentro Belisario, i puestos todos en orden se dieron la batalla, que fue muy reñida, i sangrienta con muerte de Zazon, i muchos de ambas partes, Gilimer huto. Belisario siguió el alcance con la victoria, i combatio los reales de los VVandalos, i los tomo, i con ellos grandissimo despoxo de quasi infinitas riquezas, que como dize Procopio eran las que en nouenta i cinco años que auian poseido en paz a Africa, auian juntado.

Infliniano  
dize que  
Africa estu  
uo en poder  
de los VVand  
dalos 95.  
años.  
in l. i. C. de  
effic. prefetti  
Africa.

Belisario embio al capitan Iuan con dozientos de acauallo en el alcance i seguimiento de Gilimer, el qual escapó por la desgraciada muerte de Iuan, i se recogio al monte Papua, del dize Procopio. *Hic mons in Numidia finibus extremis, valde quidem abruptus, adituq; difficilis, petris undique altissimis communitus, in quo Maurusi habitant, Gilimeris amici ac in bello socij.* Aqui vino a parar el desdichado rei de los VVandalos.

Por orden de Belisario Pharas, vno de los diestros capitanes del exercito çerçò al rei Gilimer en este monte, i le compelio a que se diesse, i auiedo se entregado, lo lleuo a Carthago, i de alli partio con el i toda la armada, Belisario victorioso, i breuemente llegó a Constantinopla. Antes de su partida Belisario embio parte del exercito a Cesarea cabeça de la Mauritania, i al estrecho Gaditano, i a Septa, con que se acabò la expulsion de los VVandalos, tuuo con esto fin el nombre i cruel soberuia de su impiedad.

Affi mismo antes de la partida de Belifario dize Procopio: *Maurusi* quot apud Byzacium & in Numidia habitabant, ad defectionem ex nulla penitus causa tendebant, ac statim fœdere soluto contra Romanos arma parare decreverant, & hoc quidem ex more patrio faciebant. Illis enim neque Dei metus est ullus, neque hominum reuerentia, neque item iurifurandis aut obsidum ulla cura: etiam si filios, aut fratres ipsorum ducentium exercitum eos esse contingeret. Denique cum nullo pacem habent, nisi cum eis, quorum metu coercentur, &c. Quando classis in Africam ab initio missenda parabatur, formidantes Maurusii, nequid incommodi acciperent, septem vaticiniis feminarum sunt visi: nam in hac gente viros vaticinari nefas. Con este modo de pronostico, i lo que del entendieron que el tiempo, que en su respuesta se les señalaua era este, salieron al campo, i hallando poca o ninguna resistencia en los lugares de Byzacio. *Femine cum pueris capiuntur, pecunia, opesque ex vniuersa regione abducuntur, denique fuga locus omnis refertus.* Gente vigilantissima en el cuidado del descuido ageno para no perder punto en sus correrias.

Aunque supo Belifario esto, no pudo dexar su partida auiedo encomendado a Salomon el gouierno i cosas de paz i guerra, i alguna gente, que despues la aumento Iustiniانو embiando la suficiente para resistir i enfrenar al enemigo. Estaua Salomon cuidadofo, *vbi Maurusios erectos ad defectionem, turbataque res valde vidit.* Diole mas que pensar el sucesso de quatro capitanes de los mas valientes del exercito, que estauan en Byzacio, que *vbi Maurusios, vbi pradam agentes, ac omnia populates, tum Aphros vbique captiuos ducentes viderent, &c. Maurusios omnes ad pradam huiusmodi dispersos partim interficiunt, partim capiunt.* Tuuieron nueua desto quatro Xeques de los barbaros i juntaron se a priessa, i al poner del sol dieron sobre ellos, i los dos capitanes, i soldados fueron pressos, i muertos. Auiedo lo entendido Salomon escriuio a los Xeques afeando el caso, i aduirtiendole de los rehenes, que auian dado, i paz firmada, i que si perseverauan, quien auia sido poderoso contra los Vandalos, lo seria contra ellos. Los barbaros respondieron: *Belifarius nos magnis pollicitationibus circumueniens induxit nos Imperatoris Iustiniani sponte subditos esse, nihilo bonorum nos impertiendo sicut pressos, amicos nos esse ac socios rogauit. Itaque non Maurusios magis, quam vos infidos appellari iure oportebit: fœdera soluunt, non qui iniuriam patientes à proximis desciscunt, sed qui fœderatos habere aliquos postulantes deinde violant.* Apretaron bien esta materia de sus quexas, i de no auer cumplido lo que se les auia prometido. Antalas vno de los quatro Xeques escriuio a Iustiniانو assi: *Seruus esse iui imperij nunquam ipse negauerim. Maurusii tamen, qui erant in fœdere à Salomone intoleranda indignaque passi, nuper arma sumere coacti*



*sunt, non quidem te, sed inimicum suum petentes. Ego quoque inter ceteros maxime laesistis, quem ipse non solum cibariis, quae mihi paulo ante Belisarius, tuque dedisti, priuauit, sed & fratrem meum, à quo nullam acceperat incommodum, interfecit.* Trae sus razones el barbaro en su culpa culpando al capitan general.

Dauan los Principes a estos Xeques ciertos gages, i prouision con titulo de sueldo, para tener los prendados, i a su deuocion, i quando los ministros se los quitauan era gran delicto. Lo mismo se vfo con los Saracenos, como se vee en la lei que promulgaron los Emperadores Theodosio i Valentiniano\*, en la qual se trata *De Saracenorum federatorum, aliarumque gentium annuariis alimentis*. La causa desta confederacion con los Saracenos la dizen Anmiano Marcellino\*, Eua- grio, i Nicephoro. Este modo de sueldo, i prouision constituo en Africa a los Moros el Emperador Iustiniano, i el no cumplir la fue causa de grandes daños.

\* In Nouella  
de ambitu,  
& locis li-  
milian. 31.  
in C. Theod.  
\* lib. 31.

Entendida por Salomon la carta de los Moros, i su determinada resolucion marchò con su exercito la buelta de Byzacio, i *Apud oppidum Mamma, ubi quatuor Maurusiorum duces castrametati sunt, vallum firmavit. Montes hic altissimi sunt, & paruum opidum Males ad montium radices. Hic barbari se ad pugnam accingentes aciem hoc modo constituunt. Camelos circa in gyrum locant, &c. feminas cum pueris intus in medio statuunt. Nam Maurusius mos est feminas cum pueris in expeditionem ducere, ut vallum tuguriaque faciant, praeterea equos scite ac diligenter curant, camelis pabulum subministrant, armaturamque omnem ferream poliunt ac mundant, multis denique laboribus per eas leuantur.* Este mismo vfo afirman Iuan Leon, i Luis del Marmol de los Arabes, i Africanos.

Dio la batalla Salomon, que al principio fue muy dificultosa, los Moros huieron a las sierras, Salomon alcançada la victoria, i con ella muy gran pressa seboluio a Carthago.

Rehizieron se los Moros, i boluieron a robar, i destruir la tierra de Byzacio, Salomon salio con su gente, i los hallo en el monte Burgaon, que es altissimo, i alli les dio la batalla, i vencio, i mato cinco mil dellos.

En tanto que Salomon estaua en esta guerra, laudas caudillo poderoso de los Moros hizo grandes daños en Numidia; a instancia, i con ayuda de otros dos caudillos Moros sacò su exercito Salomon lleuandò los consigo. *Romaorum igitur exercitus duce Salomone, & Maurusius, qui se illi adsciuerant, inuuantibus apud fluminem Abilam castrametati sunt, qui iuxta Aurasiū transiens eius circa loca oberrat, &c. Hic mons decem dierum iter à Carthagine distat, maximusque omnium, quos unquam sci-*

*mus. Nam dierum trium eius circuitus expedito patet, &c. In vertice autem planiciem, camposque habet, &c. Hic arx est incustodita, quod minime habitantibus necessaria videatur. Ex quo enim Maurusij Aurafium Vandilis ademerunt, nullus ad ipsum hostis accessit.* A la parte Oriental del Aurasio estaua la ciudad de Tamuga, que despoblaron i derribaron los Moros, a la parte occidental esta vna region grande, en que habitauan otros pueblos Moros, cuiuo señor era Citaias, que iua en esta jornada, i dize Procopio cuiuo es todo lo que voi diziendo, *Hunc ego dicentem audivi, quod regionem, quam ipse tenebat, nulli antea mortalium habitatam, sed vacuum fuisse penitus colonis, &c. Ultra vero hanc hominum aliquantulum esse, non sicuti ceteri Maurusij colorati, sed valde albi tum coma flauis.* Tanta es la variedad de gentes, que ai en estas latísimas regiones. Salomon sin poder hazer cosa de importancia se boluio a Carthago.

Aquel inuierno puso Salomon en orden vna armada para passar a Sardenia cõtra los Barbaracinos, cuiuo origen e dicho, i la dixo Procopio assi. *In hac parte Aspidis montis Barbari habitant. Vandili in hos iam dudum Barbaros iram exercentes, eos non admodum multos simul cum uxoribus in Sardiniam mittentes, hic sunt dominati: procedente autem tempore montes occupauere, qui prope Calarin sunt, ac primo quidem clanculum latrocinia in vicinos exercentes, postea vero non minus ad tria millia ex manifesto excursus facientes minime latere curauere, ac omnem circa oram populati sunt: quamobrem à vicinis Barbaracini appellati sunt.* Contra hos igitur diuerso genere Maurusios Salomon in hac hieme preparauit. Aqui construuie Procopio diferencia entre los Maurusios, i Barbaros, de cuiuo nombre deriuaron Barbaracinos, como de Moros diximos Moriscos. Perfeueraron los Barbaracinos en su idolatria hasta el año de D.XCIV. que el Santo Pontifice Gregorio Magno procuro su conuersion. Dellos trata muchas vezes en varias epístolas suias que dexo, aunque son muy notables i maravillosas para ver la obligacion que ai para que procurando la salud de las animas, se gane tambien la paz i quietud de todos los pueblos, estando estos Barbaracinos tan endurecidos en la idolatria, como los demas pueblos i gentes de Africa.

Salieron estos Barbaracinos del monte Aspis del qual dize Procopio, que Salomon llego a el en siete dias desde el monte Aurasio con su exercito. *Ad locum perueniunt, quem Latini montem Aspidis vocant, quod scuti similitudinem habeat, ubi arx antiqua, fluuiusque perennis.* Strabon escriuio tambien del, *Taphitis promontorium, & in eo collis quidam Aspis nomine, à similitudine scuti quem Agathocles Sicilia tyrannus condidit, quo tempore aduersus Carthaginenses classem duxit, &c. Clypeam cinnisatem Siculi extruunt, & Aspida primum nominant.* Silio Italico,

*In clypei speciem curuatis turribus Aspis.*

*De Barbaracinis.*

l. 3. *indict.*  
12. ep. 23.  
Ep. 25. &  
26. & 27.  
Ep. l. 4. *indict.* 12 ep.  
33. *alias* 77.

lib. 3;

Hazen mencion della Polybio, Tolémeo, Stephano, A. Hirtio, i Plinio, a ella vino a parar Cesar quando passo desde Sicilia. Marmol dáza que aora se llama Eraclea, i esta destruida en el reino de Bugia.

A. D. N. T. C.  
DXXXIX.

Despues desto passo Salomon vna gran persecucion de muchos que coniuaron contra el, en que tuuo gran peligro de la vida, despues de passada esta tan gran tormenta en el año de D. XXXIX. auiendo buuelto de Constantinopla donde le hizieron ir sus enemigos; movio su exercito contra Iaudas, que con sus Moros se auia hecho fuerte en el monte Aurasio, puso sus reales Salomon junto al rio Abigas, los Moros se recogieron a vn srio de las faldas del monte que llaman *Fabofis*. En el se dio la batalla, que vencio Salomon. Iaudas con dos mil Moros subio al monte Aurasio, i se recogio a la fortaleza, los demas Moros huieron la buelta de los Mauritanos. Salomon taló los panes de Tamaguda, i subio al castillo de Zerbales, donde se auia fortificado Iaudas, que luego salio del huyendo, i dexo algunos de los suos para su defensa, i se subio a la cima del monte lugar mui fuerte cercado de peñas tajadas, que llamauan Tumar. Salomon subio en su seguimiento, rindiole se le el castillo de Zerbales, i tambien subio hasta las peñas de Tumar, que las cercó, i a pocos dias fue entrado este fuerte por industria de vn soldado, fueron en el vencidos los Moros, Iaudas escapo herido, i huio con gran velocidad la buelta de los Mauritanos. Salomon puso alligente, i passo a vn gran risco, que llamauan *Petra Geminiani*, en lo mas alto estaua vna torre antigua i pequeña, esta auia escogido Iaudas para guarda de sus tesoros, i mugeres, i con ellas puso vn Moro viejo, creiendo que nunca llegara alli el enemigo, i quando llegassè, no la podria tomar. Pero auiendo llegado a ella, i escadalola fue el Moro luego muerto, i se vuo gran riqueza, de que Salomon reparo los muros de algunas ciudades.

Antes de dezir Procopio el fin desta guerra escriue el estado, en que se hallauan las dos Mauritania *Sitiphense*, i *Cesariense*. *Maurusij postquam è Numidia superati refugientes Zeben regionem perierunt, que supra montem Aurasium est, ad Mauritaniam pertinens, Sitiphem metropolim habens Romeorum imperio tributariam. Mauritania verò alterius Casareacaput est, ubi omnia similiter oppida vestigalia facta prater ipsius caput Casaream à Belisario Romais immunem seruata, quam ipsi nauibus adueunt, cum terrestri itinere nequeant. In hac Maurusij regione confedere, ac ex illa Afri omnes Romais obtemperant.* No dice la causa de no poder se passar a Casarea por tierra, i dize como los Moros huyendo de Byzacio se auian retirado a esta region.

g. parte.

El monte Aurasio parece, que es el que oi llaman Auraz, del dizo Iuan Leon: *Auraz monte molto alto, & habitato da vn popolo rozzo d'Intelletto,*

telletto, ma ladro, & assassino, è discosto da Buggia circa a ottanta miglia, & da Constantina sessanta, è separato di altri monti, & s'estende per lunghezza circa settanta miglia, & dalla parte di mezzo giorno confina con il deserto de Numidia, & da Tramontana con li contadi di Mesila, di Stefes, di Neaus, & di Constantina, nella sua cima nascono molti capi d'acqua, &c. Nessuno puo habere pratica con gli habitatori, percioche per rispetto de gl' Arabi loro nimici, & di i vicini signori come il re de Tunis, non vogliono che siano il lor pasi cognosciuti. Luis del Marmol dize qu'isi lo mismo, i que tiene este monte treinta leguas de largo, i que en el se juntan <sup>l. 5. c. 69.</sup> dos mil cauallos, i mas de treinta mil peones. La region de Zebes parece es la, que oi dizen Zeb, della dize Iuan Leon: *Zeb è prouincia di* <sup>5. parte.</sup> *Numidia, la qual incomincia di la parte di Ponente del confino di Mesila, & confina da Tramontana co i piedi dil monte dil regno di Buggia, in Levante ne i paesi d' i Dasteri, che risponde al regno di Tunis. & da mezzo giorno incerti deserti, &c. sono in questa prouincia cinque citta, & infiniti casali.* Lo mismo dize Marmol, i que la ocupan aora los Arabes, i que <sup>l. 6. c. 36. & l. 7. c. 45.</sup> hazen mas de ochenta mil hombres de pelea.

Profigue Procopio en el año decimo quarto del imperio de Iustiniano, que fue el de CHRISTO Nuestro Señor de DXL. boluio de nue- <sup>A D. N. 1. c. D. XL.</sup> uo la guerra. la causa fue. *Maurusii Leuchata appellati cum magno exercitu Leptim magnam vicinam venientes, palam dicebant hac de causa: profectos esse, ut digna dona, eis que debita dando pacem firmarent.* Encendio se la guerra en que vuo muchos recuentros i muchas muertes de ambas partes, i auendo los Moros buelto a saquear la tierra de Byzacio acudio Salomon, i exhortando a los Moros, que guardassen la paz haziendo les grandes promessas, la respuesta fue con gran burla i befa dellos, i de lo mal que cumplian sus juramentos, diziendo, que seguridad se nos puede dar si la maior de todas, que es el juramêto, no se cumple? qual juramento creeremos que auéis de cumplir si el primero se quebrantó, fera mas fuerte el segundo, para que entendamos, que lo auéis de guardar? Con esto dio se por entendido Salomon, que no querian paz, i dio les la batalla que vencio, i con ella vuo vna gran pressa, que referuo sin hazer parte a su exercito, que lo sintio sobre manera. Los Moros boluieron ajuntar su gente, i rehazer su exercito, i fue fuerça dar segunda batalla, en la qual la gente de Salomon con el disgusto de la primera pelearon floxamente, i fueron desbaratados, i Salomon murio, i con el otros muchos.

Entendida esta perdida en Constantinopla Iustiniano en bio gobernadores i gente, i fueron se las guerras continuando mui sangrientas con varios successos de ambas partes, en que vuo grandes perdidas, daños, robos, traiciones, muertes, engaños, estratagemas, asedios,

perdidas de ciudades i pueblos, incendios, i casos mui extraños, quales los suele auer en vna guerra tan larga i obstinada, hasta el año de diez i nueue del imperio de Iustiniano, en que acaba su historia Procopio, que fue el año de DCLIV. La qual merece ser leida (por la variedad de cosas que contiene, i experiencias) dignissima tambien de que la gozassemos en la pureza que se escriuio. Concluye la pues Procopio diciendo: *Imperator, &c. Ioannem, &c. misit. Is quam primum in Africam venit, nihil antiquius habuit, quam Antala ac Maurusius apud Byzacium bellum mouere, quod feliciter gerens multis in pralio interfectis, &c. reliquos extorres à sinibus Romaorum fecit. Procedente verò tempore Leuchate Maurusii cum magno exercitu se Antala coniungentes è sinibus Tripolitanorum in Byzacium irruerunt, quibus Ioannes occurrens, ac pralio cum suis superatus Laribum confugit. Hostes verò vsque Carthaginem excurrentes magnas clades, incommodaque omnibus circa locis intulerunt. Paulo deinde post Ioannes redintegrato, quoad potuit undecumque exercitu, Maurusius aliis quibusdam, simul cum sequentibus Cuzinam sibi adiunctis, hostes rursus petens partim peremit, partim ad extremos vsque Africa fines fugauit,*

Conforme a esto mui gran parte de estos Moros se auian recogido en la Tripolitana cerca de la mar, i della corrian la prouincia de Byzacio, que es la mas fertil i abundante de toda Africa, en la qual dize Plinio, que hauitauan los Libyphenices, i en ella estauan las ciudades de Leptis, Adrumetum, Rhuspina, Thapsus, Thenæ, Macomades, Tacape, i Sabatra, que estauan en parte de lo que agora llaman reino de Tunes. En la Tripolitana estuuieron siempre algunas familias de Moros, i tambien entre estas ciudades, i estaua Cabaon. El Emperador Iustiniano procuró reducir los a nuestra sagrada religion, lo qual consiguio, i se dixeron *Maurusii Pacati*, que es como si dixeramos los Moros de pazes. Procopio dixo esto assi. *Tripolis hic promontoria sunt, habitantque Maurusii, & Barbari Phanicum gens, & Romanis antiquo federe iuncta. Hi omnes à Iustiniano rege persuasi Christianorum dogma spontaneè amplexati sunt, vocanturque Pacati, quòd Romanis semper confederati sunt. à Pace ita dicti Latina voce.* Estos fueron en fauor de Iuan contra los otros, que estauan en su perfidia, i molestauan la prouincia de Byzacio, i corrieron hasta Carthago. Colige se esto de Iornandes que diziendo la victoria de Iuan refiere en breue esto. *Ioannes vero in Africana prouincia feliciter de gens, Mauris partis aduerse per pacificos Mauros superatis, una die decem & septem Præfectos extinxit, pacemque totius Africa iuuantè Domino impetrauit.* Diez i siete Præfectos entiendo Phylarchos, o Xeqes, i los Moros que escriuio Procopio que iuan con Iuan, i seguian a Cuzina, eran de los Pacatos, i en la misma parte auia tambien de

l. 5. c. 4.

Oratione 6.  
de adific.  
Iustin.

de los que no lo eran. Duro esta paz por algunos años.

Murio el Emperador Iustiniano el año del Señor de DLXV. sibien A. D. N. I. C. DLXV.  
Nicephoro sigue diuersa quenta.

## CAP. XXV.

*Diuerfas guerras, i successos que vuo en Africa despues de la muerte de Iustiniano, vafe continuando la historia della.*

**A**Viendo visto la relacion tan exacta, que dexo Procopio de las cosas de Africa de su tiempo, era suficiente para quedar bien entendidas, i que el progreso dellas se continuaria hasta la entrada de los Mahometanos, i que no faltaron guerras, i nuevos mouimientos, i alteraciones en gente tan inquieta qual a sido siempre la Africana, i mas la barbara. Con ser cierto que las yuo muchas, a penas se halla memoria dellas, porque vuo pocos, que cuidaron de hazer la. De la que ai apuntare breuemente lo que se ofreciere mas notable.

El Sancto Pontifice Gregorio Magno escriuiendo a Gennadio Ex- A. D. N. I. C. D X C I.  
archo de Africa el año del Señor de D X C I. dize. *Vos Dei pra oculis inde-*  
*sinenter habere timorem ac sectari iustitiam submissa hostium colla testan-*  
*tur.* Trata despues de las violencias i desordenes del maeffe de campo l. 1. ep. 59. Indi. 9.  
Theodoro, i manda le que los corrija.

Despues escriue al mismo Gennadio, *Sicut excellentiam vestram ho-* Epist. 778  
*stilibus bellis in hac vita Dominus victoriarum fecit luce fulgere, ita oportet eam inimicis Ecclesie eius omni viuacitate mentis & corporis obuia-*  
*re, quatenus ex utroque triumpho magis ac magis enitescat opinio, cum &*  
*forensibus bellis aduersarijs Catholica Ecclesia pro Christiano populo vehem-*  
*enter obstitit, & Ecclesiastica pralia sicut bellatores Domini fortiter dim-*  
*micatis.* Encargale despues, que in ste el juntar Concilio contra las he-  
regias: Declara mas las guerras i victorias dellas el Sancto Pontifice.  
*Si non ex fidei merito, & Christiana religionis gratia tanta Excellentia* Habetur in  
*vestra bellicorum actuum prosperitas eueniret, non summo pere miranda,* e. Si non ex  
*fuerat, cum sciamus etiam hac antiquis bellorum ducibus fuisse concessa. Sed* fido 3. 2. 4.  
*cum futuras Deo largiente victorias non carnali prouidentia, sed magis o-*  
*rationibus prauentis fit, ut hoc in stuporem veniat, quod gloria vestra non*  
*de terreno consilio, sed Deo desuper largiente descendat. Vbi enim merito-*  
*rum vestrorum loquac non discurrit opinio? Que bella vos frequenter appe-*

H h h h tere,

tere, non desiderio fundendi sanguinis, sed tantum dilatanda causa reipublica: in qua Deum coli conspicimus, loquitur, quatenus CHRISTI nomen per subditas gentes fidei prädicatione circumquaque discurrat. Fueron en aquel tiempo ilustrissimas estas victorias, i assi lo serian las guerras, i de mucha importancia. Photio en lo que suma de la leccion de Theophylacto de lo que escriuió de la vida de Mauricio dize estas pocas palabras. *Libro septimo agitur, &c. De Maurusiorum etiam aduersus Carthaginiem expeditione, utque Gennadij fortitudine bellum illud extinctum sit.* Anda ia la vida del Emperador Mauricio por Theophylacto traduzida en Latin por el Padre Pontano, no la e podido veer, i assi no añadir a esto que puso Photio, sino lo que escriuió Theophanes. *Sed & Maurusiorum gentes aduersus Africam magnas perpetraverunt perturbationes.* Todo esto tan breue muestra vna guerra mui cruel, i grandes exercitos de Moros, pues se atreueron a acometer, i assediá la ciudad de Carthago, i conformelo que el Santo Doctor dize deuio de durar algunos años.

Estuuo Gennadio en Africa hasta el año de D.XCVII. segun parece del mismo registro de S. Gregorio auiendo memoria del en diuersas cartas. En vna dize vnas palabras, que todos los Principes para bien de sus estados las auian de procurar poner en execucion. *Scito autem Excellentissime fili, si victorias queritis, si de commissa vobis prouincie securitate tractatis. Nihil vobis magis aliud ad hoc proficere, quam zelari sacerdotum vitas, & integritate Ecclesiarum, quantum possibile est bella compescere.* Fue Gennadio hombre de mucha virtud, esfuerço, i singular prudencia por lo que muestra el Sancto Pontifice. Parece del mismo registro, que el año del Señor de DC. era Prefecto de Africa Innocentio, al qual escriuió algunas cartas el gran Gregorio, todas dignas de ser leidas, pero dos mucho mas para los que tienen gouierno temporal. Vuo este año gran peste en Africa. Della dize. *Quanta in Africanis partibus lues irruerit iam dudum cognouimus, & quia nec Italia à tali percussione est libera, geminati in nobis dolorum sunt gemitus.*

Nicephoro haze tambien breuissimamente memoria de otra guerra de Africa, i dize. *Tum quoque Maurorum gens in Libya visã est à Germani ducibus bello locis suis expulsa.* sin que damas noticia della.

Tyrannizo el imperio Phocas el año de DC. III. matando a Mauricio Tiberio, i a sus hijos, i vltimamente a Theodosio, auiendo en ellos las mas horrendos spectaculos que a visto el mundo: refieren los Nicephoro \*, Cedreno, i \* Theophanes.

El año de DC. VIII. dize Nicephoro \*. *Narses equidem ducem optimum [Phocas] igni combussit. Igitur Priscus gener eius, & quicumque Senatorij ordinis erant consilio inito secreto Heraclio, Heraclij, qui post Phocam*

*impe-*

In Mauri-  
sio.

l. 3. ep. 7. ind.  
12. & l. 5.  
ep. 61. & 63  
vol. 1. 161. &  
163. & l. 6.  
ind. 15. in ep.  
ad Co'umb.  
Nunni. E-  
piscopum,  
& alibi.

l. 8. ind. 3.  
ep. 27. & 28  
& l. 8. ind. 3  
ep. 4. & an-  
no DC. ep. 1  
l. 9. ind. 4.  
Innocentio  
directa.  
\* l. 18. c. 34.

\* l. 18. c. 40.  
41. 42.  
\* In Phoca.  
\* l. 18. c. 55.

*imperavit, patri in occidentali Aphyrica & Libya cum militaribus copiis multis rempublicam administranti scribunt, ut modis omnibus populum Romanum ab impia tyrannide liberare contenderet, neque illum ita pereuntem in conspectu suo negligeret. Erat dicto duci legatus Gregoras. Hi inter se consilio communicato filium uterque suum cum fortissimis copijs pedestri & navali apparatu adversus tyrannum misit. Heraclius Heraclij filius classi presuit, Nicetas Gregora filius pedestres ordines duxit. Theophanes en su miscella dize lo mismo. Solo añade de Heraclio, que se sospecho que avia querido alçarse en Africa. Eum rebellionem meditari in Africa, unde nec nauigia hoc anno Constantinopolim con-*

*In Phoca 6. anno.*

El año de DCIX. i septimo Phocas de dize Theophanes, que se fueron en orden los exercitos en Africa, i se dispuso todo para hazer el año siguiente la jornada.

*A. D. N. 4. C. DCIX.*

El año de DCX. i oçtauo de Phocas, i primero de Heraclio dize del Theophanes, *Heraclius Imperator appellatus venit cum nauibus castellatis habentibus intra se arculas, & imagines Dei matris quemadmodum Pifides: Georgius quoque perhibetur ducens exercitum copiosum ab Africa & Mauritania venisse; similiter & Nicetas filius Gregora Patricij per Alexandriam, & Pentapolin habens secum multum populum pedestrem. Cedreno añade que lleuaua Heraclio Venerandam imaginem Saluatoris nullo manuum ministerio factam, sed miraculo effigiatam. Con esta tutela, i amparo, i de la Virgen Sacratissima dizen Nicephoro\*, Theophanes, i Cedreno, que Heraclio llego a Constantinopla con prospera nauegacion, i vencio a Phocas, al qual el pueblo lo quemó. horrible caso!*

*A. D. N. 4. C. DCX.*

*l. 18. 655.*

Todo esto fue antes del mes de Maio deste año, en el qual dize Theophanes, que los Persas començaron la guerra contra el imperio, i fue vencido el exercito Imperial.

El año de DCXV. i sexto de Heraclio auiendo referido Theophanes las victorias de Cofrhoes rei de los Persas en Oriente dize: *Ceperunt Perse totam Egyptum, & Alexandriam & Libyam usque ad Ethiopiam, multaque prada consumpta, & eximiis quamplurimis & pecuniis, ad propria remearunt. Carthaginem autem minime valuerunt capere. sed custodia dimissa obsidendi causa recesserunt. Añade a esto Nauclero. Inter ea Perse omni Asia, quae ad meridiem vergit, sunt potiti. Quo tempore Heraclianus Imperatoris pater defunctus est, cum magnum exercitum ex Africa duceret in Egyptum: quod cum esset Persis renuntiatum, illico in Africam duxerunt, ac Carthaginem ceperunt, inde potiti Africa imperio, impositisque illi presidij competentibus in Asiam sunt reuersi. Gastaron dos años los Persas en estas jornadas de Africa, cujas fuerças estauan*

*A. D. N. 4. C. DCXV.*

*Generat. 12. vol. 2.*

H h h h z

exhau-





exhaustas, i con falta de gente de guerra, por auer la sacado Heraclio, i sin cabeça por la muerte de su padre.

A. D. N. I. C. Año de DCXVI. i septimo de Heraclio, *Castrametati sunt Persa*  
DCXVI. *contra Carthaginem, quam & bello ceperunt.* Theophanes.

A. D. N. I. C. Año de DCXXI. i duodécimo del Imperio de Heraclio, començo  
DCXXI. el Emperador Heraclio a los quatro de Abril la guerra contra los Per-  
sas, en la qual le dio Nuestro Señor grandes victorias.

A. D. N. I. C. Año de DCXXII. Heraclio al decimo tercio año de su Imperio fue  
DCXXII. profiguendo sus victorias contra los Persas.

En este año Viernes diez i seis de Julio començo la infaustissima i desuenturada era de la Hégira de los Arabes, que se le dio nombre, i principio de la huida de Meca del maldito Mahoma. Noto la en este dia Iuan Lucido, i despues el Presidente Don Diego de Couarruuias\*. El Padre Iuan de Mariana tambien lo muestra en su historia, i mas en particular en libro que della escriuio. I tambien Iosepho Scaligero. Fauorecen a esta verdad nuestro nobilissimo Alvaro, i tambien Theophanes. Iuan Leon va mui lexos desto, como escriuio en Roma, deuia olvidar, sino es que los numeros estan errados como con euidencia se veen, que lo estan muchos. Tambien deue de auer otros errores, que passan, porque no ai por donde notar los, i corregir los.

l. 4. vñr. re-  
sol e 18. n. 7.

l. 3. de men-  
dit tempor.

A. D. N. I. C.  
DCXXVII.

El año de DCXXVII. Heraclio al decimo octauo año de su impe-  
rio auiendo con milagrosos successos profeguido la guerra contra los  
Persas, i viendo Cosroas, que no podia resistir mas estando affligido, i  
enfermo, trato de dar el reino a su hijo menor: entendido esto por el  
maior Siroes se turbò grandemente, i tratò con los que le eran confi-  
dentes de vengar esta injuria, i quitar a su padre, i a su hermano Me-  
darses el reino. Embio persona al Emperador, i assentaron sus capitu-  
laciones, i en conformidad dellas soltó todos los prisioneros del exer-  
cito imperial, i de sus tierras, con los quiles, i la gente que se le lle-  
gò en busca de su padre, i Theophanes, que escriuio todo esto, dize:  
*Cumq; Cosroes fugere tentasset, nec valisset, tentus est & validè vincitus*  
*ferreis compedibus colligatus, cui & circa collum ferrea pondera imponunt,*  
*& mittunt eum in domum tenebrarum, quam ipse munivit à nouitate con-*  
*struens, ad recondendas pecunias. Pans quoque parum ei & aqua tri-*  
*buentes, hunc fame necabant. Aiebat enim Syroes: Comedat aurum, quod*  
*incassum collegit, propter quod multos fame necauit, mundumq; deleuit.*  
*Porro misit satrapas Syroes ad eum iniuriis impetendum, & conspuendum,*  
*& ductum Mardesam, quem coronare volebat, filium eius ante ipsum occi-*  
*dit, & reliquos filios eius in conspectu peremerunt, & misit omnem inimi-*  
*cum eius iniuriis eum cumulare, & percutere, & conspuere illum. Denique*  
*per quinque dies hoc factò insit Syroes hunc arcubus interficere, sicque paa-*  
*latim*

*laim nequissimam animam suam tradidit.* No deuia morir a otras manos tan malo i ingrato hombre, que a las fuias, o a las que el auia engendrado, i criado. Escogio el cielo el verdugo conueniente a las crueldades, i ingratitud de Cofrhoes.

Profugue Theophanes su historia, como Syroes hizo paz con Heraclio, abrio las carceles, i solto todos los prisioneros Romanos, i dando libertad a todos los que auia en sus reinos, i los remitio al Emperador, i con ellos al Patriarcha de Hierusalem, i el Sacrosanto leño de la Cruz, de CHRISTO Nuestro Señor. Embió tambien personas, que fuesen por todas las partes del Imperio que auia tomado su padre, para restituir las al Emperador, el qual embio a su hermano Theodoro para que las recibiesse. Con esto las prouincias boluieron a ser del imperio auiendo las dexado los Persas libres, i desocupadas, i assi quedó Africa, con todas sus ciudades, pero destrozadas i arruinadas de la cruellissima guerra de los Persas, i de sus robos, sacos, i daños. Fueron los Persas como raio furiosissimo que passo con increíble presteza abrasando i destruyendo todo el mundo, matando infinita gente, robando i metiendo a saco las ciudades, pueblos i lugares, los reinos, i prouincias, haziendo tales estragos, quales de Cofrhoes i su gente se puede entender, que es mas, que lo que las historias dizen, que es mui poco, i Syroes lo dixo a su padre en dos palabras DELESTI MVNDVM.

Antes que Cofrhoas hiziera guerra al imperio, fue preso i lleuado a Constantinopla, donde fue suelto i restituido le el reino, i el se mostro mui agradescido a esto. Pero despues boluio las armas contra el imperio i hizo i causó mas daños en elen poco tiempo, que en muchos siglos an hecho muchos reies i monarchas. Parece que dispuso las cosas desuerte que con facilidad los Mahometanos pudieron conseguir todo lo que quisieron, i que fue el precursor que preparó, i abrio, al maldito Mahoma el camino, para que destruiesse el mundo.

Heraclio dio fin a la sagrada guerra, i boluio a Constantinopla donde entró con gran triumpho, que refiere Suidas, i algo del Theophanes: el qual se acabo de celebrar el año siguiente de DC. XXVII. en la Santa ciudad de Hierusalem restituyendo a su lugar el preciosissimo leño de la viuifica Cruz de Nuestro Salvador, en cuiu exaltacion fueron el milagro i maravillas, que en su memoria celebra la Iglesia Catholica cada año: en su leienda los hijos de Cofrhoes se dizen Medarfes i Sinochio. El triumpho todo fue de la Sacrosanta Cruz alcançando i auido por ella.

Anastasio Bibliotecario dize. *Cum diebus illis Imperator Heraclius in fragmencum victoria à Persarum bello reuertetetur, & per Æthribum transiturus<sup>611.</sup> esset, obuiam ei iuit ille Deo exosus Mahome, ferens ei victorales laudes,*

*sicut ipsum docuerat sceleratus ille monachus, petitaque ab eo terra, qua pecoribus alendis sufficeret, petitionis compos factus est.* Poco pidio el que despues se alço con todo. No gozò mucho tiempo Syroes los Reinos de su padre, no fue mas que vn año. Theophanes lo escriue assi. *Annò XVIII. Heraclij rex habetur Persarum Syroes, qui anno regnauit vno, quando & Muhammad Arabum seu Sarracenorum princeps sub Persis degens sextum agebat annum perueniturus ad nonum.* Assi fue que al nono de la

A. D. N. I. C.  
DCXXVII.

Hégira murio este maluado, i este año de 100. XXVII. andaua el sexto della que ajusta con la cuenta que dize. Tambien parece desto que dize Theophanes, i de lo que dize Anastasio, que el maldito Mahometo como fugeto a los Persas no dexaria de ajudar en sus guerras, con que se instruo el i los suos en las que despues hizieron: sibien Marmol dize que desto no ai memoria en las historias Arabes, en las quales sino ai esto ai muchas mentiras, fabulas, i patrañas, con que escurecen la verdad, i muchas vezes la ocultan.

L. 2. G. I.

A. D. N. I. C.  
100XXX.

Año de 100. xxx. que fue el veinte i vno de Heraclio, escriue Theophanes. *Moritur Muhammad Sarracenorum, qui & Arabum princeps, & pseudopropheta, promotio Ebubezer cognato suo ad principatum suum. Ipsoque tempore venit auditio eius, & omnes extimuerunt. At vero decepti Hebraei in principio aduentus estimauerunt illum esse qui expectatur ab eis Christus.* Tal como este es el que ellos quieren i no al verdadero.

A. D. N. I. C.  
100XXI.

Año de 100. xli. treinta i vno i vltimo de Heraclio, que murio en el, i le sucedio su hijo Constantino, que al quarto mes de su madrastra Martina, i del Patriarcha Pyrrho fue muerto con ponçoña, i por su muerte fue alçado por Emperador Heracleon, que imperò con su madre Martina.

A este tiempo los Mahometanos eran ia señores de Persia i de gran parte de Asia.

Año de 100. xli. dize Theophanes, que el Senado depuso a Heracleon cortando le las narizes, i a su madre la lengua, i los desterrò, i fue exaltado al imperio Constante hijo de Constantino, i nieto de Heraclio. *Et consecratur Paulus Episcopus Constantinopoleos, & ipse hereticus. Ioannes autem Romanus presul collecto Episcoporum concilio Monothelitarum haresin anathematizat. Similiter & in Africa penes Byzacium, Numidiam, & Mauritaniam diuersi Episcopi conuenientes Monothelitas anathemate percutiunt.* A este Emperador Constante llaman algunos Constantio, otros Constantino, Theophanes siempre Constante.

Monothelita.

A. D. N. I. C.  
100XLII.

El año de 100. xlii. Pyrrho Patriarcha de Constantinopla depuesto, i degradado lleuò a Africa, donde el Patricio Gregorio, que era gobernadore della, no deuia de estar bien afecto a Constante.

A. D. N. I. C.  
100XLV.

Año de 100. xlv. dize Theophanes. *Pyrrhus verò cum peruenisset*  
Afri-

*Africam mutuis cum Sanctissimo Maximo videtur adpectibus, Abba videlicet religiosissimo in monasticis correctionibus: nec non & diuinorum illic existentium Pontificum presentatur obrutibus, qui hunc redargutum & persuasum Romam ad Papam Theodorum direxerunt. Qui orthodoxo tradito libello Pape, ab eo receptus est.*

La disputa entre Pyrrho, i San Maximo, la escriuio el mismo San Maximo, i la interpretò el doctissimo Francisco Turriano gran gloria de nuestra España, i puso la en sus Annales el insigne Cardenal Cesar Baronio. El titulo es. *Questio Ecclesiastici dogmatis coram Gregorio Patrio püssimo in conuentu, & consensu Sanctissimorum Episcoporum, & reliquorum nobilium virorum à Pyrrho Patriarcha Constantinopolitano & à Maximo Reuerendissimo Monacho mense Iulio, indictione tertia.* la question es sobre la heregia de los Monothelitas, con la qual estaua rebuelta i diuidida Africa estando lo tambien sus Obispos en varias opiniones. Con esta scisma i diuision se aprouechò Gregorio para tratar, i echar los fundamentos de la obra que queria intentar.

Año de 100. XLVI. se juntaron los Primados de Africa, i cada vno en su prouincia hizo Synodo. Con Stephano primado de la Byzacena se juntaron quarenta i dos Obispos. Con el Primado de Numidia Columbo se juntaron sus sufraganeos, i con Reparato de Mauritania seis Obispos. Guluso Obispo Puppitano como mas antiguo junto sessenta i ocho Obispos de la prouincia de Carthago. en las quales Synodos se escriuieron diferentes cartas contra los Monothelitas que se leieron en el Concilio Lateranense que celebó el Santo Pontifice Martino primo. Tambien escriuio Victor siendo electo Obispo de Carthago despues de acabada la Synodo.

Este mismo año dize Theophanes, *Simulatem concinnat Gregorius Patricius Africa vna cum Afris.* Auiedo el Emperador Constante declarado se herege, tambien Gregorio començò a descubrirse i tomar las armas, i negar le la obediencia, las circunstancias i modo que en esto vuo no se dize en particular, pero es cierto vuo en esta rebelion lo mismo que vuo en otras, i lo que de algunas refiere Procopio, auiedo siempre grandes reuoluciones de muchos, que o por deuocion del Principe, o en odio i inuidia del que se leuanta, o por su prouecho, o por otras causas, fauorescan la parte del rebelde, i la justifiquen, o la resistan i abominen, i assi con esta diuision exterior, la ai interior, de que si figuen grandes calamidades, i daños. Los Moros no perderian esta ocasion esperando la que vui lle, i estas rebueltas las fomentarian, i causarian los daños, que siempre en Africa an hecho.

Año de 100. XLVII. las alteraciones i mouimientos de Africa fueron en aumento: los Sarracenos, que tenian ya ocupado a Egipto, como

A. D. N. I. C.  
100. XLVI.

A. D. N. I. C.  
100. XLVII.

como

como tan vezinos los tuuieron por bastante ocasion, que sin ella tam-  
bien lo intentaran, pero por ella con mas esfuerço acometieron a A-  
frica, cuias fuerças diuididas, i las del Imperio muy debilitadas, i flacas  
con las guerras de Heraclio, i Cosrhoas. Lo que vna vez se debilita i  
enflaquece, no puede facilmente conualecer ni restaurarse, principal-  
mente con las scismas, i heregias con que todo estava diuidido i des-  
unido, i los animos encontrados, con que facilmente los Mahometa-  
nos salieron con todo lo que intentaron, i mas en Africa donde auia  
la rebelion de Gregorio. cuyo successo refiere Theophanes con estas  
breues palabras. *Anno sexto imperij Constantis factus est in terra ventus  
vehemens, qui multa germina conuulsit, arboreſque ingentes radicitus ex-  
tirpauit, atque multos columnatorum deposuit monachorum.*

*Eodem item anno Sarraceni hostiliter Africam adierunt, & conflictu  
agitato aduersus tyrannum Gregorium, hunc in fugam vertunt, & ipsos,  
qui cum ipſo erant, interimunt. Et hunc ab Africa pellunt, atque tribuitis in  
Africa ordinatis & patris reuersi sunt.*

A. D. N. I. C.  
1061 X.

Año de 1061. conforme a la cuenta de la Hégira, que sigo, que  
es la cierta, fue la entrada en Africa de Hucba Hichnu Nafic, que escri-  
uio Iuan Leon, que es la, que se a dicho arriba, que traxo vn poderoso  
exercito de ochenta mil hombres, i auiedo robado todas las riquezas  
de Africa, i hecho grandes estragos i daños, edifico la ciudad del  
Cartian ciento i veinte millas de Carthago, como lo dizen Leon i  
Marmol.

l. 2. c. 5. &  
l. 6. c. 34.

Despues de auer referido Theophanes las muértes, que cruelmen-  
te perpetrò el Emperador Constante, dize el martyrio del sanctissimo  
Pontifice Martin, i del beatissimo Maximo i de dos discipulos suyos, i  
la atroz muerte que dio a su hermano Theodosio, el qual dize Cedre-  
no, que muchas vezes aparecio en sueños a Constante, en hauito de  
Diacono con vn vaso lleno de sangre, i con el le combidaua, dizien-  
do, *Bibe frater.* Huyendo de las acusaciones de su dañada consciencia,  
i destes sueños passo a Sicilia, en la qual la emienda de su vida fue ve-  
xar i molestar al mundo con nueuas imposiciones, i estando Africa  
tan grauada i maltratada, assi con las guerras passadas, como con la  
continua de los Sarracenos, i cargada con los tributos, que le auian  
impuesto: impuso otros de nueuo este crudo Emperador. Este fue el  
remedio, con que la socorrio, i procuro echar della los Mahometanos,  
dize desto el Bibliothecario Anastasio.

In Vital.  
Pontif. 77.  
viii.

*Habitauit Constans in ciuitate Syracusana, & talem afflictionem posuit  
populo, seu habitatoribus, vel possessoribus prouinciarum Calabria, Sicilia,  
& Africa per diagrapha seu capita, atque nauticationes per annos plurimos,  
quales à saeculo nunquam fuerant, ut etiam uxores à maritis, vel filios à pa-  
renti-*

*uentibus se pararent, & alia multa inaudita perpessi sunt, ut alicui spes vite non remaneret, &c. sed & vasa sacra, vel cymilia sanctarum Dei Ecclesiarum tollentes nihil dimiserunt.* Quantos bienes, o quantos males penden del bueno o mal principe! Estuuo este tan malo seis años en la isla de Sicilia donde murio.

Año de 100. LXVIII. murio Constante, sucediole su hijo Constantino Pogonato, la causa deste nombre dize Zonaras, que fue porque auiendo salido de Constantinopla moço sin barba, boluio con ella mui crecida.

Los Sarracenos boluieron este año de nueuo a profeguir las conquistas de Africa, que refiere assi Theophanes. *Sarraceni autem mouerūt exercitum in Africam, & captiua duxerunt millia, ut ferunt, octuaginta.* Esta entrada refiere mui diferentemente Luis del Marmol, i la dilata a la larga.

Año de 100. LXXV. i octauo de Constantino Pogonato, se celebroundecimo Concilio Toletano siendo Rei el religiosissimo Wamba. refieren Don Lucas de Tui, i el Arçobispo Don Rodrigo. *Huius regis tempore ducenta septuaginta naues Arabum ad litus Hispania peruenerūt, cumque cades & vastationes agerent, & ad regis notitiam peruenisset, misso exercitu bellatorum illico capiuntur, & naues incendio concremantur, & pars potior aduentorum gladio detruncantur, & pars alia captiuatur.* No pudo esto ser sin armada i batalla naual, como lo apunta Don Lucas de Tui.

Cedreno, Theophanes, Zonaras, Paulo Diacono, i Anastasio escriuen, como los Sarracenos tenian a Egipto, i en Alexandria hazian sus armadas, que fueron muchas, sibien Ambrosio de Morales, i Padre Iuan de Mariana les parece que esta que vino a España vino de Africa, cuias marinas dizen que cran ia de los Sarracenos, io dudo mucho desto.

Año de 100. LXXX. el Sancto Pontifice Agathon çelebro Synodo general en Roma, para instruccion de los legados que auian de presidir, i presidieron por la Sede Apostolica en la Sexta Synodo general, que se junto en Constantinopla de dozientos i ochenta i nueue Obispos, en ella se dize la corruptela de las costumbres de los de Africa: *Porro hoc quoque ad nostram cognitionem peruenit, quod in Africa, & Libya, & alijs locis, quidam ex ijs, qui illic sunt, religiosissimi Praesules cum proprijs uxoribus, etiam postquam ad eos processit ordinatio, una habitare non recusant, ex eo populis offendiculum, & scandalum afferentes. Cum itaque studium nostrum in eo magnopere laboret, ut omnia ad gregis in manus nostras traditi, nobisque commisi utilitatem fiant, nobis visum est, ut nihil huiusmodi deinceps ullo modo fiat.* En tan miserable estado se hal-

laura la disciplina Ecclesiastica en Africa el tiempo que deuia estar mas reformada para aplacar la Diuina Iusticia , que con castigos al principio blandos amonestò, i no boluieron en fide su obstinacion, antes empeorando acabaron de irritar la para maior mal suio.

A. D. N. I. C.

DCLXXXV.

\*Cui natus  
gracijus.

Año de DC. LXXXV. Auiedo muerto Constantino Pogonato le fucedio Iustiniano el menor , que despues llamaron Rhinotmetos\*. Dize Theophanes. *Mittit Habdimelech ad Iustinianum confirmare pacem, & conuenit inter eos huiusmodi pax. Vi scilicet Imperator deponeret Mardaitarum agmen de Libano, & prohiberet incursiones eorum, & Habdimelech Romanis tribueret per singulos dies numismata mille, & equum, & seruum.* i otras parias, i tributos. Encarece luego i con razon Theophanes , quan gran daño fue , i aun la perdicion del mundo se figuio de quitar los Mardaitas del Libano, que saliendo del corrian las Arabias i no dexauan viuir a los Sarracenos molestando los con continuos rebatos.

De gest. Lb.  
gobard. l. 6  
c. 4.1 de sex ata-  
tibus anno  
4649.

Destá paz dize Anaftasio en la vida de Iuan Quinto. *Huius temporibus regnauit Dominus Iustinianus Augustus de sancto patre initio mensis septembris, &c. Qui clementissimus Princeps Domino auxiliante cum nec dicenda gente Sarracenorum pacem constituit decennio terra marique; sed & prouincia Africa subiugata est atque restaurata.* Paulo Diacono hablando deste Emperador. *Is Africam à Sarracenis recepit, & cum iisdem pacem trans maria fecit.* El Venerable Beda tan vezino de aquellos tiempos dize: *Iustinianus minor, &c. Hic constituit pacem cum Sarracenis decennio terra marique, sed & prouincia Africa subiugata est Romano imperio, qua fuerat tenta à Sarracenis, ipsaque Carthagine ab eis capta atque destructa.* Las mismas palabras copio el Arçobispo de Vienna Adon, anno Domini 10LXXXVI. Como fuesse ésta recuperacion de Africa no la dizen estos autores.

De gestis  
Lombard.  
l. 6. c. 4.

Paulo Diacono antes de dezir la dize la perdida de Africa i de Carthago, i las señales, que la precedieron. *Ea tempestate noctu sidus Virgiliarum celo sereno inter Domini natiuitatem, & Theophaniam apparuit, veluti cum luna sub nube est constituta. Postea mense Februario in meridie stella ab occasu exijt, qua cum magno fulgore tandem in partes Orientis declinauit. Deinde mense Martio Vesuuus eructauit per aliquot dies, &c. Tunc Sarracenorum gens infidelis, & Deo inimica ex Egypto & Africa cum nimia multitudine pergens obsessam Carthaginem cepit captamque crudeliter depopulata est, & ad solum vsque prostrauit.* Destá perdida fue la restauracion de Iustiniano.

A. D. N. I. C.

12CXCVI.

Año de 10CXCVI. auiedo Leontio quitado el imperio a Iustiniano, i cortando le las narizes, de lo qual le llamaron Rhinotmetos lo desterrò al Ponto. dize Theophanes. *Acie Arabes in Africam mota hanc obvi-*

obtinuerunt, & ex proprio exercitu taxatos in ea quosdam constituerunt. Quibus compertis Leontius mittit Ioannem Patricium virum idoneum cum omnibus Romanis classibus. Qui cum Carthaginem peruenisset, & bello catenam portumque eius aperuisset, inimicosque eius in fugam vertisset, hos viriliter insecutus vniuersa liberavit Africa castra, relictiisque operatoribus, hac Imperatori suggestit: ibidemque hyemauit, inuisionem praestolatus ab eo. At verò his compertis Protosymbolus copiosum & potentiorum aduersus eos transmittit exercitum, & praedictum Ioannem cum solo ipse bello à portu depellit, & hostiliter exterius castrametatus est. Praedictus verò Ioannes ad Romaniam repedauit, maiorem virtutem ab Imperatore accipere volens, & venit vsque ad Cretam Principem adiutus. Exercitus autem per maiores suos ad Imperatorem ascendere nolens, obtinuerat enim eos timor atque confusio, ad consilium sese nequissimum contulit. Et huic male dixerunt, eligentes Imperatorem Absimarum Drongarium, Cibioetarum apud Curiositas habitum, hunc Tiberium nominantes. Depuesto Leontio, lo quedo tambien el miserable estado, en que se hallauan las prouincias de Africa entregadas a las armas victoriosas de los impios, Agarenos, cruces executores dellas. Cedreno refirio esto assi. Tercio anno Leontij Arabes expeditione facta Africam ceperunt. Eò Leontius Ioannem Patricium virum strenuum mittit cum vniuersa Romanorum classe, qui suis pulsisque hostibus omnia Africa castra cepit, relictoque ibi suo legato, de re gesta Imperatorem certior fecit, atque in Africa ipse hyemauit. At Arabum Princeps Protosymbolus, quasi consul, vel consilij particeps ab iis usurpatur, re cognita, multo maiore quam fuerat prior, & validiore classe missa Ioannem inde prostigat, castraque, fossa munita locat. Cum Romanus exercitus Absimarum Imperatorem creat Drongarium Cibioetorum, statimque Tiberium nominat. Todo les fucedia fauorablemente a los Agarenos permitiendo lo assi la Diuina iusticia, pidiendo lo forçosamente los pecados de los Africanos para su castigo.

Luis del Marmol como suele estiendo esta narracion i en ella dize esto. Abdul Malic sufriendo con mal animo la perdida de los Alarabes de Africa junto vna poderosa armada en Alexandria, i la embio con vn Alarabe llamado Abdala Ben Mahamet en el año del Señor de 1090. el qual llego a Tripol de Berberia, i siendo superior a la de los Romanos gano aquella ciudad, i la de Capes, i dexando las destruidas passo a la ciudad de Carthago. Los Romanos con su armada nauugaron la buelta de Europa, pensando boluer con mas poder a focorrer aquella ciudad, mas auiendo llegado a Creta, los principales de aquella armada, viendo quan vilmente auian desamparado, a Africa, i airados contra el Emperador, que tan remisso era, mouieron los soldados a rebelion, i saludaron por Emperador a Absimaro, &c. Quedando pues



Africa en poder de los Alarabes destruyeron la famosa ciudad de Carthago, ganando la por fuerza a vn capitán, que los Moros llaman Zaccalla, i echando los presidios de los Romanos, i de los Godos de los lugares fuertes passaron victoriosos hasta llegar a la ciudad de Constantina (que los Moros llaman Cuçutuna) i hasta las Mauritania donde pusieron su frontera contra los Godos, que poseian los lugares maritimos de la costa occidental, i algunas ciudades, i prouincias la tierra a dentro. I aunque despues Absimaro viendo fosegadas las cosas del Imperio embio socorro a los lugares de Africa, donde auia algunos Romanos, siempre fue declinando su poder, hasta que de todo punto los echaron de la tierra. ] Hasta aqui dize Marmol i prosigue despues desto.

l. 2. c. 9. &  
c. 10.

Los Alarabes en la ocasion de las rebueltas entre Christianos juntaron vn poderoso exercito en Egypto, i entrando por Africa la ocuparon toda hasta llegar al mar Oceano, digo, que ocuparon desta vez todas las tres partes de Africa llamadas Berberia, Numidia, i Libya, o Zahara: en esta manera. Auian se rebelado en este tiempo los Africanos por muerte de Abdul Malic, i tomando las armas contra los odiosos Arabes, los auian desbaratado, i muerto al gouernador de Constantina. El Gualid quiriendo socorrer a sus gentes mando juntar vn poderoso exercito en Egypto, con el qual embio vn Alarabe llamado Muça Ibn Naceer el año del Señor de dcc. x. que fueron ciento de la Hixara. El qual entrando en Africa por el desierto de Barca reposo algunos dias en la ciudad de Caruan, donde tomo el gouerno a vn obrino de Ocuba, i partiendo de alli fue sobre la ciudad de Constantina, i la gano por fuerza de armas, &c. passo luego a las prouincias de las Mauritania con vn exercito de cien mil combatientes, i las puso todas a obediencia del imperio del Gualid. Desta vez dizen que lleugo a la ciudad de Testana, que esta puesta en la parte mas occidental de Berberia sobre la costa del mar Oceano, &c. i viendo que no auia mas tierra por aquella parte, arremetio el cauallo soberniamente contra las ondas del mar, i se metio por ellas hasta que el agua le cubrio los estriuos, i dando la vuelta por Numidia i Libya, todas las prouincias que estan entre las tierras de los Negros i nuestro mar Mediterraneo las sojuzgo. Por manera, que solamente lo quedo por ganar aquella parte de la Tingitania, donde son las ciudades de Ceuta, Tanjar, Arzila, i las otras de aquella costa, que poseian los Godos, i tornando se al Caruan dexo en su lugar en la Tingitania vn valeroso caudillo llamado Taric. ] Esto es de Marmol. I este fue el infelice, i desastrado suceso, i fin que tuuieron las guerras de Africa.

## CAP. XXVI.

*El fin que tubo la Christiandad de Africa despues  
que los Agarenos la sugetaron.*

**E**L modo, que vsaron los Agarenos en tantas i tan grandes como fueron sugetando tan apriessa corrienao de Oriente a Poniente con maior presteza, i velocidad, que passa el raio ligerissimo, se puede entender del que tuuieron en España, i escriuieron San Eulogio, i Albaro, i nuestros historiadores, i io e apuntado, que es el mismo que dixeron Zonaras, Cedreno, i Theophanes de las prouincias Orientales. Dexauan a todos los Christianos, que querian quedar sugetos a su tyránico mando, del qual vsaron cruel i barbaramente contra ellos. Muchos otros huian por diuersas partes del mundo estimando mas su libertad, que la perdida de todo lo precioso, i mui amado, qual es el suelo natural, i todos los bienes, i hazienda, que en el se poseen. A los principios no les quitauan la religion ni los templos, ni sus haciendas, i riquezas, vsando con ellos de todo buen trato, sin irritar los, ni dar les alguna causa para que se rebelassen. Pero despues que tuuieron estos barbaros su imperio pacifico i assentado, i estuuieron apoderados de toda la tierra, i con fuerças bastantes para resistir, i oprimir a los, que tentassen qualquiera nouedad, i suficientes i poderosas para sustentar la guerra, luego fueron poco a poco quitando les todo, lo que les auian dexado, i tambien las vidas a los que de buena gana las dauan, i ofrecian, antes que dexar la religion: para apartar los della vsaron de su potencia defenfrenada diabolica, procurando reduzir a todos los, que eran sus vassallos, a su nefaria secta con tantas crueldades, quantas ninguna otra nacion vsara, sino esta, que es la peor i mas iniqua, que se sabe.

Esto mismo es sin duda, i mui cierto, que hizieron en Africa, en la qual hallaron tantos entre los Christianos, que no lo eran, antes tan vnos i parecidos en todo con ellos, que no se diferenciauan mas, que en la Secta de Mahoma: i assi facilmente se deuieron de vnir i juntar para perseguir a los, que tanto odiauan i aborrecian, i juntos pudieron sugetar tantas i tan grandes prouincias. La obstinacion, con que perseveraron los Moros procurando siempre de echar de si i sugetar a los Romanos, fue tan grande, i con tales ansias, que venida la ocasion es cierto no la perderian. De la misma fuerte, que hizieron los Indios

*l. 1. de orig.  
ling. c. 22.*

en España siendo menos, i desarmados, i al contrario aquellos en Africa, con gran numero de naciones i pueblos, con gente quasi infinita, i exercitada en las armas, i en el robar de ordinario a los vezinos mui diestros i con inclinacion mal habituada, i ia buelta en naturaleza.

De los Christianos salieron muchos huyendo de Africa i otros quedaron, a los cuales poco a poco fueron confumiendo i acabando, o reduziendo los a fudañada i Diabolica secta. Noto lo esto Iuan Leon, i con ello la inficion que auia de la heregia. *Questi Christiani de Barberia non teneuano la offeruanza, & l' ordine della Chiefa Romana, ma s' adheriuano alle regole & a la fede de gli Arriani, &c. Gli Arabi adunque, quando essi venero per acquistar la Barberia, trouarono i Christiani gia padroni, & signori di quelle regioni: perche fecero insieme di molte battaglie. In fino piacque a Iddio, di dare à gli Arabi la vittoria, onde gli Ariani si fuggirono, & qui andò in Italia, & qui in Hispania. Ma dopo la morte di Maumetto cerca de dugenti anni, quasi tutta la Barberia diuenne Maumettana.* Tanto tardaron los Moros en recibir esta maldita secta, con que muchas cosas della eran mui vsadas, i comunes de los Moros, i Barbaros.

No fue sola la heregia de Arrio, la que vuo en Africa, sino, que vuo Manicheos, Donatistas, i diuerfos sectarios de varios errores, como se vee en lo que San Augustin escriuió contra ellos, i en particular en las

*l. 51. 54. 55.  
63. 111. 5. de  
Heres. l. 16.  
& l. 1. 111. 6.  
eodem libro,  
& mihi in  
Cod. Theod.*

leies que contra ellos se promulgaron. Los affigidos pobres Christianos de Africa se derramaron desterrados con suma miseria i desdicha por varias partes del mundo buscando algo de lo mucho, que en su tierra les auian quitado; pero no por esto mas cautos, ni prudentes en sus daños para conocer la causa dellos, que fue la ceguedad de sus pecados con que Dios permitio, que caiesen en el maior despeñadero de la heregia. El vigilantissimo Pastor de la Iglesia Catholica Gregorio segundo preuiniendo con sabiduria del cielo la inficion i venenosa contagio destes miserables, que como destituidos de otros modos de sustentar la vida, muchos dellos se aplicauan, i procurauan el de la Iglesia, no para maior castigo del que padecian, que era mui grande; sino para que los que fuessen sectarios no pegassen a los Catholicos iu contagio, ni fuessen admitidos a los sacros ordenes los que el derecho por esta causa les resistia: escriuió con madura consideracion i prudencia a los Turingos en Alemania: porque con la distancia no se ignorasse el daño, i fuese maior, que en ninguna manera admitiessen a los Africanos, al ministerio sacrosanto del altar. Dize en la epistola al Clero i pueblo de Turingia assi: *Fratrem, & Coepiscopum nostrum Bonifacium vobis ordinauimus sacerdotem, cui dedi-*

*dedimus in mandatis, ne unquam ordinationes præsumat illicitas, ne bigamum, aut qui virginem non est sortitus, &c. permittat ad sacros ordines accedere, &c. Afros passim ad Ecclesiasticos ordines prætendentes nulla ratione suscipiat, quia aliqui eorum Manichæi, aliqui rebaptizati sæpius sunt probati.* Escruiuo esta carta a primero de Diziembre el año septimo, i indiccion sexta que fue el año del Señor de 1000XXXII. No quiso por esto el Pontifice de todo punto excluir, sino a los que padecian semejantes defectos, i que se fuesse con gran tiento, i prudencia para conocer los, que no los tenian.

A. D. N. I. C.  
1000XXXII.

Este fue el calamitoso, infeliz, i lamentable fin, en que caid principitado el Christianismo de tanto numero de prouincias, ciudades, i pueblos como auia en esta tercera parte del mundo. Desterrado, i auentado, con esparcion tan abatida, i la maior parte de infinito numero de viejos, manebos i niños, i de tantas virgines consagradas a la religion, tantas donzellicas, biudas, matronas de tantas fuerres i maneras, ricas, nobles, pobres, i de todos estados que quedaron en la sugecion de los cruelissimos barbaros, que vsaron bestiales fierezas i maldades para atraer los a su secta, i a sus torpissimos vicios, que con todo tardaron doziientos años. I ia de aquel infinito numero como auia no se conoce mas el que deciendo de Christiano, que el del Paganismo. Ni queda algun vestigio ni señal, ni alguna memoria de la innumerable Christianidad, que auia antes esta de manera como si nunca la uiera auido en esta parte.

### C A P. XXVII.

*El orden, que vuo en Africa en la dispuscion de los presidios i gente de guerra contra las incursiones de los Barbaros.*

**D**Este discurso de tiempos i varios sucessos se conoce con evidencia de quan diuerfas gentes estaua poblada Africa, i sibien gran parte della lo estaua de Romanos, i de los que conocian su imperio, mas en medio de sus ciudades auia muchos barbaros. Las maiores i mas frequentes poblaciones eran en la antigua i nueua prouincia, parte de Numidia, i las menos en las Mauritimas, principalmente en los años del Señor de cinquenta i ocho. Pues aun quando los Wandalos entraron, que fue quando en maior pujança florecian los cosas de Africa,

con

con todo los barbaros hazian los estragos i daños, que autemos visto.

Depues de la expulsion de los VVandalos auiedo Belisario, i otros capitanes hecho todo su effuerço para la de los Moros de la parte que auian vsurpado, no pudieron, ni bastaron a reducir las prouincias al punto en que antes auian estado. Para ello dio el Emperador Iustiniano instrucciones mandando lo que auian de hazer los soldados limitaneos, frontereros de los presidios della: no solo defendiendo la entrada de los barbaros, sino ampliando los terminos. i establece assi. *In-  
bemus Ducem ordinari, & eum iuxta montes, vbi Barbarica gentes videntur  
sedere habentem milites pro custodia locorum, quantos & vbi tua magni-  
tudo prouiderit, & omnes diligenter pro commissis sua custodia prouin-  
cijs inuigilent, & ab omni hostium incurfione subiectos nostros tueantur  
illasos. & teque Dei inuocando auxilium, & diligenter laborando vsque  
ad illos fines prouincias Africanas extendere, vbi ante inuasionem Vanda-  
lorum, & MAVRORVM Respublica Romana fines habuerat, & vbi custodes  
antiqui seruabāt, sicut ex clausuris & burgis ostenditur. Maximè autem ci-  
uitates quæ prope clausuras & fines antea tenebantur, cum essent sub Roma-  
no Imperio constitute, auxiliante Diuina misericordia, cum hostes per  
partes expelluntur, festinent comprehendere, atque munire, & in illis locis  
duces & milites per partes accedant, vbi antea fines & clausura prouincia-  
rum erāt, quando integra Africana seruabantur sub Romano Imperio prou-  
incia, quod Deo annuente, cuius auxilio nobis restituta est, ut sunt, speramus  
cito nostris prouenire temporibus, &c.* Repite muchas vezes lo que tanto sentia, que estuuiesse parte de las prouincias vsurpada en poder de los barbaros, i lo que deseaua que con la vigilancia, i trabajo de los deuotissimos soldados, i cuidado i diligencia de los diestros i circunspectos capitanes se recobrasse, i conseruasse sin daño. Pero ni lo vno ni lo otro se hizo, como se a visto, antes con dar en cierta manera racion a los Moros no bastò, antes se fue perdiendo assi de las prouincias, como de la reputacion, los Barbaros fueron estendiendo sus terminos, i aunque algunas vezes eran vencidos quedauan gananciosos, con lo que auian cogido de ante mano, que esso no lo restituian, ni se les quitaua enteramente.

Para mejor disposicion, i adelantamiento de lo que Iustiniano queria, i conseruacion de lo que se auia ganadò, juzgò por conueniente la diuision de las prouincias que los Romanos tuuieron, i assi la mando hazer. *Deo itaque auxiliante, pro felicitate reipublica nostra, quam nobis Deus per ipsius misericordiam prestitit, optimum suscipiat ordinem, & propriam habeat Praefecturam: ut sicut Oriens, atque Illyricum, ita & Africa Praetoriana maxima potestate à nostra clementia decoretur. Cuius sedem iubemus esse Carthaginem, & in praefatione publicarum cartha-*

*rum prefecturis alijs eius nomen adiungi, quam nunc tuam Excellentiam gubernare decernimus.* No solo honrrò Iustिनiano a Carthago restituiendo la a tu antiguo esplendor, sino que tambien le dio renombre llamando la del suio Iustिनiana, por estas palabras. *Consimili modo, & Archie-* *In nouella*  
*131.*  
*piscopale munus, quod Episcopo Iustिनiana a Carthaginis Africana diace-*  
*seos dedimus, ex quo Deus nobis hanc restituit, conseruari iubemus.* Demas del nombre le dio la primacia de toda Africa. *το δὲ καὶ τῆς ἀρχιεπισκοπῆς.*  
*Ius summi, vel primi sacerdotij,* que era la primacia. Continuóse este nombre de prouincia sibien lo tenia antes, como se a dicho i se ve en muchas leies, i en particular Constantino la llamo assi.

Profigue despues Iustिनiano. *Et ab ea auxiliante Deo septem prouincia cum suis iudicibus disponantur: quarum Tingi, qua proconsularis antea vocabatur, Carthago, Byzacium, Tripolis rectores habeant Consulares, reliqua vero, id est Numidia & Mauritania, & Sardinia à Praefidis cum Dei auxilio gubernentur.* Dizen, que en los libros Manuscritos en lugar de Tingi dize Zeugi, que es la Africa propria como lo e mostrado. Porque despues dize Carthago algún curioso, sinobien entendido, por parecer le lo mismo, pufo Tingi, i començo de lo vltimo, i que no era de su imperio, auiendo el Emperador aqui mismo hecho cabeça a Carthago le prepufo otra. Por lo qual entiendo, que dezia bien Zeugi, i que en lugar deste nombre se vsó del de Carthago, que es prouincia Proconsular como siempre lo fue, i en ella residá el Præfecto prætorio, la Byzacena, i Tripolitana tenga rectores Consulares, quedan tres para presidentes falta vna para las siete, que es lo que causo el error de hazer Zeugi i Carthago dos prouincias, pero las Mauritanias eran dos sin duda, como queda ia entendido, la Sitifense i Cefariense, i assi con añadir vna, E, quedan dos como lo eran, i nadie lo ignora, i como e dicho la Tingitania de ninguna manera tocava ia a Africa sino a España, i assi el Emperador no la diuidiria entre las prouincias Africanas, i aunque desto se a dicho arriba, i se vee con toda claridad del libro de las noticias, que se escriuió en tiempo de los Emperadores Arcadio i Honorio cerca de los años del Señor de quatro cientos; lo que dixo Sexto Rufo, que eran seis, i pone las mismas, saluo que Iustինiana *Vide Notitiã*  
*i in speris*  
*Occident.*  
no añadió a Sardaña, que fue la septima. I en las noticias siempre la Tingitania se numera entre las prouincias de España i en vna dize: *Comes Tingitania,* cuió titulo, no en la manera, que aora se vsa, sino que *c. 71.*  
era dignidad i titulo de los que gouernauan alguna prouincia, que se conseruó en tiempo de los Godos, i assi lo fue el traidor Iulian. Demas, que no era este el comun modo ni estilo de aquel tiempo despues de la diuision de Constantino, que se dispusieron dos Mauritanias Sitifense, i Cefariense, assi en los autores como en mucho numero de leies,

i lo veremos en estas mismas. Segun lo qual aqui no se trata de Tingi cabeça de la Tingitania, i si valiera adiuinar, creiera, que quando la lei se escriuio, ni Zeugi, ni Tingi dezia, con que estava mejor, i mas clara, i la dicion mas pura i elegante, i mas conforme con el principio como lo vera quien la leiere sin ella.

En estas leyes se haze al principio vn breue sumario de las cosas de los Wandalos, de sus guerras, i excessos, i para reformacion de lo que en espacio de nouenta i cinco años, que tauieron a Africa se auia estragado, i deformado, dispuso Iustiniano todos los ministros del gouerno, i de justicia por todas las prouincias. Desde el Præfeto Prætorio, Consulares, Presidentes i luezes: hasta todos los oficiales inferiores, i sus tribunales, señalando les estipendios, i sus prouisiones i aprouechamientos, para que el gouerno politico i administracion de la justicia fuesse con toda rectitud, i moderacion, de la qual pende el bien de vna republica.

Auiendo dispuesto, lo que es de la paz, i que mas adorna i hermosea las prouincias i ciudades, que es la justicia, i policia della bien ordenada i compuesta: trato luego de la, que la auia de conseruar, i prohibir, que no se perturbe, principalmente donde auia tantos enemigos, que no tratauan de otro, que de turbar la quietud i paz: esta es la disciplina militar, de tanto prouecho para bien de la republica, si esta en el punto que deue: Con ella el labrador, pastor, i todos los del exercicio rustico pueden viuir, i sustentar a los ciudadanos, i que hauitan las poblaciones, que sin ellos no pueden permanecer, i ni los vnos ni los otros, sino tienen fuertes murallas de diestros i expertos soldados, que tanto con la virtud i esfuerço de sus braços como de toda buena compostura los defiendan de los assaltos, i inuasion de los enemigos.

Trato pues en la lei siguiente el Emperador de los esquadrones de soldados bien disciplinados, compuestos, i agenos de hazer qualquiera insolencia, i exorbitancia. Los que con rigor trataron en su punto la milicia, tenian a los que son della tan enfrenados, i ajustados, que ninguno de los que presumen, que viuen bien para con los hombres lo esta mas; i assi todo lo que desto desdize, no es disciplina militar, sino juntas de hombres facinorosos que no defienden, sino destruyen las prouincias. Tenia Iustiniano la mira puesta, que las guarniciones que ponía en Africa no solo defendiesen los terminos, i limites del imperio, sino los dilataffen como solian estar. Para lo qual demas de los soldados Comitatenfes, quiso que vnieffe los limitaneos, que eran los de las fronteras, i presidios, que guardauan los terminos no dexando entrar el enemigo, i dize: *Pro limitaneis verò ordinandis, quia necessarium nobis esse videtur, ut extra Comitatenfes milites, per castra milites*  
limi-

limitanei constituantur, qui possint & castra, & ciuitates limitis defendere, & terras colere, ut & alij prouinciales videntes eos per partes ad illa loca se conferant: exemplum fecimus vnus numeri limitaneorum, ut securum exemplum quod nos misimus per castra & loca, qua prouiderit tua magnitudo, eos ad similitudinem exempli ordinet, &c. ut si forsitan commotio aliqua fuerit, possint ipsi limitanei sine Comitatenfibus vna cum militibus & ducibus suis adiungere loca vbi dispositi fuerint.

Auia en Africa antes desto Conde, como se vio en San Augustin, i con el auia infanteria, i caualleria Comitatenfes, i assi en la noticia xxviii. dize: *Intra Africam. Cum viro spectabili Comite Africa, &c.* i dispone doze esquadras, o vanderas de infanteria, i diez i nueue de cauallos, habla aqui de Africa propria la prouincia de Carthago, donde residian cerca de la persona del Conde, i dellos dezian *Comitatenfes*, para acudir donde conuiniessse.

Repartio Iustiniano señalando los lugares donde auian de ser las residencias ordinarias de la gente de guerra, i tener sus presidios. *Sancimus itaque, ut dux militum Tripolitana prouincia in Leptimagnensi ciuitate sedem interim habeat. Dux vero Byzacena prouincie, & in Cypsa, & in altera Lepti ciuitatibus interea sedeat. Dux vero Numidix in Constantinensi ciuitate sedes interim habeat. Dux autem Mauritanie prouincia in Casariensi ciuitate interim sedeat. Iubemus etiam, ut in Traiecto, qui est contra Hispaniam, qui Septa dicitur, quantos prouiderit tua magnitudo de militibus vna cum tribuno suo homine prudente, & deuotionem seruante rei publicae nostrae per omnia constituas, qui possint Traiectum seruare semper, & omnia quaecumque in partibus Hispania, vel Gallia, seu Francorum aguntur, viro spectabili denuntiare, ut ipse tuae magnitudinis referat. In quo Traiecto etiam dromones, quantos prouideris ordinari facias. In Sardinia autem, &c.* Aqui se auia de hazer mencion de Tingi si tocara a Africa, pero en Septa eran los limites de donde no passa, sino quiere que al passo del estrecho aia gran cuidado de su guarda, i de entender lo que auia en España i Frãncia, por auer venido por esta parte los V Vandalos.

En este numero no pone a Carthago, porque en ella estauan los Comitatenfes, como se dize en la noticia xxviii. que era el batallon para acudir a todas las partes, que la necesidad lo pidiesse.

No fue nueva disposicion, i prouidencia esta de Iustiniano, que antes la vuo i maior con mas gente de guerra, i presidios, que señala el libro de las noticias, i en la del Occidental en lo que toca a Africa ai estas.

La XLVII. *Sub dispositione viri spectabilis Proconsulis Africa, prouincia Consularis. Et Consularis, & legum eius duo.*



La LXX. *Sub dispositione viri spectabilis vicarij Africa Consulares Byzacij, Numidia. Praesides Tripolitani, Mauritania Sitifensis, Mauritania Casariensis.*

La LXXIX. *Sub dispositione viri spectabilis Comitis Africa. Limitanei.* Nombra luego diez i seis prepositos, i otros tantos burgos, o castillos, donde estos prepositos eran capitanes de los que residian en estos presidios.

La LXX. *Sub dispositione viri spectabilis Comitis Tingitania.* Pone vna banda de cauallos, i seis cohortes, i señala ocho burgos para los presidios. E puesto aqui esta noticia para que la aia de lo que auia en ella, aunque la Tingitania en la noticia tercera se pone entre las prouincias de España, i dize. *Prouincia Hispaniarum septem. Batica, Lusitania, Gallecia, Tarracoenfis, Carthaginensis, Tingitania, Baleares.*

La LXXVII. *Sub dispositione viri spectabilis Ducis, & Praesidis prouincia Mauritania Casariensis. Praepositus, &c.* Señala ocho prepositos, i sus soldados, i burgos para los presidios.

La LXXVIII. *Sub dispositione viri spectabilis Ducis prouincia Tripolitana, Praepositus, &c.* Constituye doze prepositos, o Prefectos en otros tantos burgos de presidios, idos esquadras en sus castillos, i otragente alojada en la campaña en sus reales en varias partes, que eran catorze.

Toda esta gente hazia vn grueffo exercito para resistir a tantas i tá diuersas gentes barbaras, como dixo Herodiano. *Ea gens munita exercitijs fuerat, à quibus barbarorum incursus, ac populationes coercerentur.* Los barbaros, que ni a la potencia de los Carthagineses ni despues de la de los Romanos quisieron sugetar se, se retiraron a los desiertos, a los quales desseauan salir, i boluer a cobrar, i restituir se de lo que se les auia vsurpado. Los que estauan en las sierras i campos entre las poblaciones, aunque a vezes tenian paz, brotando su mal natural, i peor inclinacion buscauan como tambien aprouechar se de lo ageno, aunque como dixeron los embaxadores de Masanissa en el Senado, Todo lo que los Carthagineses tenian, ellos entendian er vsurpado a los naturales, i assi los que lo eran siempre estauan ansiosos de recobrarlo.

Con esto era el cuidado de quitar a los Romanos lo que ellos estimauan, i juzgauan por suio; el mismo, i maior era el de los Romanos no perder lo que vna vez auian adquirido tantes aumentarlo. Desto era el odio, i continua guerra. Lo que fue en aquellos siglos passa en estos con los Mahometanos, i an podido tanto, que les an quitado el reino i oi esta en su poder. El cuidado de los Romanos, i de los Moros en defender sus terminos lo dixo Tertulliano\*, confirmando todo esto.

\* *Aduersus Iudeos* 6, 7.

*Maurorum gens, & Gatorum barbaries à Romanis obsidentur, ne regionum suarum fines excedant. Quid de Romanis dicam? qui de legionum suarum praesidijs imperium suum muniunt, nec trans istas gestes porrigere vires regni sui possunt. Igual cudicia, i desseo hazia a los vnos, i a los otros estar a la raia, que vna vez echaron.*

## CAP. XXVIII.

*Las grandes molestias, con que fueron maltratadas las provincias de los ministros i soldados, fueron gran parte para su perdida.*

**F**Ve infacible la ambicion Romana, con que continuamente atendian a la dilatacion, i conseruacion de su imperio, dixo vno de sus politicos. *Profecto virtus, atque sapientia maior in illis fuit, qui ex paruis opibus tantum imperium fecere, quam in nobis, qui ea bene parta vix retinemus.* No se que tan bien adquirido, donde vuo tantas injusticias contra los, que defendian el proprio a los que se lo querian quitar, vsurpar, i robar, por esta causa los destruian, con que vuo tantas injurias. Dichosos fueron los Romanos siendo infelicissimo, i lleno de calamidades el mundo, para que ellos fuesen bien auenturados, ricos i prosperos. *Videndus S. Aug. l. 5. de civ. Dei c. 12. & 15.*

La suma de la soberuia Romana se reconocera desta aunque no fue la maior, que ellos tuuieron, sino la ordinaria, que ellos estimauan por justicia, i gran equidad. Auiendo embiado Simon a Roma aquel rico escudo de oro que pesaua mil libras para hazer amistad i aliança con los Romanos. *Misit Simon Numenium Romam habentem clypeum aureum magnum pondo mmarum mille ad statuendam cum eis societatem.* *1. Mach. 14. 24.*  
 Que respondieron a esto los Romanos? *Quam gratiarum actionem reddemus Simoni, & filijs eius, &c. & statuerunt ei libertatem, & descripserunt in tabulis aereis, &c.* Que deuia el pueblo de Dios a los Romanos, por que lei, o razon fingida o verdadera les deuian vassallage? Fue mas que pedir su amistad i cõfederacion? I a por estan son dueños i señores, i dan libertad, i solo a Simon? La compania i aliança dize sugestion? Trogo Pompeio notd esta misma libertad, i como que burld de la largueza Romana que daua liberalmente lo que era ageno. *A Demetrio cum de sinissent [Iudæi] amicitia Romanorum petita, primi omnium ex Orientalibus libertatem receperunt, facile tunc Romanis de alieno largientibus.* *1. 36. in fine.*

*bas.* No lo hizieron assi despues. Con esta traça i ambicion procedieron en su violento imperio. i assi no fue durable.

La maior i mas principal causa de la ruina del imperio fueron los mismos Romanos, lo que con violencia se adquiere no se puede conseruar con ella. Mui bien dispuso Iustiniano, i dio los ordenes de lo que se auia de guardar, pero mui mal se executò, i dexando lo que toca al gouerno, assi politico, como juridico, que esse pienso que fue como el militar. Deste dize Suidas, aunque no en Africa, pero lo mismo seria en ella, que en las otras proouincias. *Limitanei. Romanorum imperatores superioribus temporibus, ubique in imperij finibus magnum numerum militum collocarunt, ad tuendos imperij fines: praesertim in parte Orientali, ad reprimendas incursiones Persarum, & Saracenorum, quos à limitibus Limitaneos vocabant. Hos Iustinianus adeo segniter, & negligenter curabat, ut stipendia illis quatuor, aut quinque annis non soluerentur. Itaque pace cum Persis constituta cogebantur illi certi temporis stipendia condonare.* Los Moros no quería soltar sino cobrar, i aun hazer se pagados de su mano.

Los soldados, i gente de guerra no pagada, no podia conseruar la disciplina militar, ni auria general, ni capitan, q̄ los pusièse en orden, faltando la paga, i con ella el sustento, i para auer lo es la libertad, i inobediencia con que todo se preuierte, i si la bien disciplinada i compuesta milicia con facilidad se haze licenciosa, la que no conoze ni tiene correccion, que hara?

Procopio refiere de algunas exorbitancias militares, que vuo en Italia donde auia de estar mas en su punto la disciplina, i orden militar. *Romani exercitus principes & simul milites ipsi res subditorum diripere, contumelijs, & sceleribus nil reliquum facere, adamasque habere in praesidijs feminas, luxui ac temulentiae operam dare. Sed milites ipsi, quum se praefectis inobedientes contumacesque exhiberent, in omnem absurditatis, & flagitij speciem incidebant. Italicis praeterea vniuersis relinquebatur, ut ab utroque exercitu grauissima paterentur, nam & agris ab hostibus priuabantur, & suppellectili omni ab imperatoris, ut dominantis militibus. Ad haec accedebat, quòd cum rerum necessariorum inopia premerentur, ut vapulare impune hi possent, & plane deperdi: nam & Romanos milites ipsos, cum suos ab hoste tueri nequirent, ne suorum quidem fide factorum pudebat, sed pro eorum sceleribus effecere, ut Itali barbarorum desiderio tenerentur.* Gran desesperacion, i deiden de los suos, esperando menos daños de los enemigos, haziendo los tan grandes los amigos. Auia dicho antes Procopio. *Exercitibus autem Imperator suis, quia statuis temporibus haud quaquam stipendia retulissent, magnam debebat pecuniam. Eaque de causa Italos homines Romani milites bonis priuabant. Idque cum frequen-*

*l. 3 de Le. Goth.*

*tius*

*rius facerent, magno omnes in luctu esse, & in vita, bonorumque discrimen venire. Itaque nec ducibus quidem obedientes milites erant, & libentius longe in urbibus, quam in castris manebant. Esto dize Procopio de su tiempo.*

Los delictos i insultos fueron muy exorbitantes en el tiempo de guerra, que es madre dellos. Pero la paz, que trae todos los bienes, i buen gouierno, en aquellos infelices tiempos en que el Imperio Romano estaua eclipfado, con agonias de muerte para espirar: fueron tantas las maldades, que ocuparon la tierra, i se preuirtio la rectitud de la Iusticia, que la paz era odiosa, i la guerra en desseo para libertar se con el captiuerio, teniendo los la libertad Romana tan oprimidos, i ahogados, que no aspirauan, ni pedian otra cosa, que mudança de estado. Mucho desto dize Saluiano. *Nam illud latrocinium, ac scelus, quis di-* lib. 4.  
*gnè eloqui possit? Quod cum Romana res publica, vel iam mortua, vel certè extremum spiritum agens, in ea parte qua adhuc viuere videtur, tributorum vinculis, quasi prædonum manibus strangulata moriatur.* Dize bien, i profigue refiriendo las calamidades, i la gran inundacion de vicios, pecados, i delictos, i junto con ella otra maior de miserias, injurias, vexaciones, molestias, i violencias, siendo compañia esta inseparable. La auaricia roba lo que gasta el deleite i vicio sin respecto ni de la Diuina ni humana Iusticia. Entre otras palabras sentidísimas, dize estas. *Interea vastantur pauperes, vidue gemunt, orphani proculcantur in tantum, ut multi eorum, & non obscuris natalibus editi, & liberaliter instituti ad hostes fugiant, ne persecutionis publicæ afflictione moriantur: querentes scilicet apud barbaros Romanam humanitatè, quia apud Romanos barbaram inhumanitatem ferre non possunt. Et quamuis ab his ad quos confugiunt, discrepent ritu, discrepent lingua, ipso etiam, ut ita dicam corporum, atque induniarum barbaricarum fatore dissentiant malunt tamen in barbaris patri cultum dissimilem, quam in Romanis iniustitiam se uidentem.*

Gran desesperacion entregar los nobles, i bien nacidos fu libertad en manos de sus enemigos huyendo de los amigos i naturales: la crueldad de la auaricia Romana la dize el mismo. *Prætereo auaritia inhumanitatem, quod proprium est Romanorum penè omnium malum Relinquatur ebrietas, nobilibus ignobilibusque communis. Taceatur superbia, & timor: tam peculiare hoc diuinitum regnum est, ut aliquid forsitan de iure suo se putent perdere, si hinc sibi alius quidquam uoluerit uindicare.* Esta arrogancia, i soberuia de los ricos era insufrible, i exasperaua a los pobres, i sobre todo, que con desden i menosprecio juntauan la desigualdad de las imposiciones i seruicios que se hazian a los Emperadores, los cargauan a los pobres, i los ricos quedauan libres, concediendo estos lo que auian de pagar aquellos. Dize lo assi Saluiano. *Quis astimare rem* l. 7. de pro- uidentia.  
l. 4. de pro- uitijs.

huius iniquitatis potest? Solutionē sustinent diuitum, & indigentiam mēdicorum: plus multo est, quod diciturus sum, indictiones tributarias ipsi interdum diuites faciunt, pro quibus pauperes solvunt. Sed dicas, cum ipsorum maximus census sit, & ipsorum maxima pensiones, quomodo id fieri potest, ut ipsi sibi augeri debium velint? Neque ego id dico, quod sibi augeant. Nā & ideo augent, quia non sibi augent. Dicam quomodo: Veniunt plerumq̄, non nuncij nouarum epistolarum, summis sublimitatibus missi, qui commendantur illustribus paucis ad exitia plurimorū. Decernuntur his noua munera, decernuntur noua indictiones, decernunt potentes, quod soluant pauperes, decernit gratia diuitum, quod perdat turbam miserorum. Ipsi enim in nulla sentiunt, quod decernunt, & c. Estote ergo vos diuites primi in conferendo, qui estis primi in decernendo. Estote primi in largitate rerū, qui primi estis in liberalitate verborū. Qui das de meo, da & de tuo: tametsi rectissimē quisquis ille es, qui solus vis capere gratiam, solus patereris expensam. Sed acquiescamus pauperes vestra diuites voluntati, quod pauci iubetis, soluamus omnes. Quid tam iustum, quid tam humanū? grauant nos nouis debitis decreta vestra, facite saltem debitum ipsum vobiscum esse comune. Quid enim iniquius esse aut indignius potest, quā vt soli sitis immunes à debito, quā qui cunctos facitis debitores? Et quidem miserrimi pauperes, sic totum quod diximus solvunt: quod qua re, vel qua ratione soluant penitus ignorant. Sentian estas cargas i grauamenes las prouincias, i los pobres dellas, que eran maiores en las mas ricas. Fue dellas la mas Africa, cuias grandes tratos, i tesoros exagera Saluiano \* interpretando della lo que el sancto Propheta Ezechiel dixo de Tyro\*: *Quae omnia nunquid non talia sunt, vt ve! specialiter de Africa dicta videantur? Vbi enim maiores thesauri, vbi maior negotiatio, vbi promptuaria pleniora? Auro, inquit, implesti thesauros tuos à multitudine negotiationis tuae. Ego puto adeo diuitem quondam Africam fuisse, vt mihi copia negotiationis sua non suos tantum, sed etiam mundi videatur implese.* Estos apeteçian los Romanos, i los despoçaron los Wandalos, i assi dize el mismo, que en las demas prouincias, que suçetaron los Wandalos tomaron las venas, pero en Africa el anima de la republica. *Africam ipsam, id est quasi animam cepere reipublica:* Por tal estiman los hombres las riquezas, i tanto fienten el quitar se las como la vida, i assi el quitar las con rigores rabiosos, i inauditas molestias mouian a no pensadas desesperaciones, con que se entregauan a los que los auian de tratar mas inhumanamente. Todo esto procedia de los vicios, que tenian la republica enferma, i por otra parte los tributos i imposiciones opressa, cansada, i destruida.

El animo desdeñado con mas paciencia sufre del enemigo, i estraño qualquiera sin razon, que del natural i amigo, porque deste no la espeçaua, i de aquel la temia maior. Es le menos graue seruir al que no co-

noce,

xl. 7. de pro-  
uidencia.  
\* c. 27. &  
c. 28.

lib. 6.

noce, que no a su inferior, o igual. Añade Saluiano. *Itaque passim vel ad Gothos, vel Baogandas, vel ad alias ubiq; dominantes barbaros cõmigrant, & commigrasse non pœnitet. Malunt enim sub specie captiuitatis viuere liberi, quàm sub specie libertatis esse captiui. Itaque nomen ciuium Romanorum aliquando non solum magno astimatum, sed magno emptum nunc vitro repudiatur ac fugitur, nec vile tantum sed etiam abominabile pene habetur. Et quod esse maius testimonium iniquitatis Romana potest, quã quod plerique & honesti, & quibus Romanus status summo & splendori esse debuit & honori, ad hoc tamen Romana iniquitatis crudelitate compulsi sunt, ut nolint esse Romani?*

Aunque no uiera enemigos, con estas violencias de si mismo auia de caer el imperio haziêdo le mas cruel guerra i daño que cruelissimos enemigos. Este miserable estado se fue mas estrechando, i caiendo en maior extremo, con el a que vinieron las necessidades de los principes, o por las guerras, o por su auaricia, i vicios, con mui profundo sueño de descuido i negligencia, velando con gran cuidado ministros perniciosissimos para sus aprouechamientos con gran detrimento de la republica. Con esto los Godos, i Vandalos, i vltimamente los Mahometanos se enseñorearon facilmente de las prouincias debilitadàs i flacas, i sin substancia, i sobre todo los animos discontentos por estar las fuerças extenuadas, i el sufrimiento, i paciencia acabada. Las afficciones i molestias, con que los asigian los Romanos les hazian desfeear a los barbaros, que al principio les mostraron alguna humanidad i clemencia, con que les parecia, que uiuian, i podian respirar de los que continuamête estauan con el dogal al cuello dando les cruelissimo garrote. Este aprieto, fue el que hizo facilitar la conquista de los barbaros juntando se los pecados de los vnos i los otros, para que las prouincias se perdiessen con tanto daño i maior en Africa, quanto mas cerrado parece que esta el camino para su restauracion. firuase la Diuina bondad de abrirlo, i que buelua al conocimiento, i seruicio suio esta tercera parte del mundo.

## CAP. XXIX.

*Los vicios de los Africanos, i su corruptela, con que merecieron el castigo i su perdida.*

**L**A gran corruptela, i deprauacion de las costumbres i vidas de los Africanos, assi con las heregias, como con otros enormes vicios fue-

fueron gran parte, o el todo, de que Dios permitiese, que fuesen maltratados de los Romanos, V Vandalos, i vltimamente de su perdicion, i que fuesen entregados en manos de tan crueles verdugos, quales fueron los Mahometanos de todas las prouincias, que ocuparon. Sibien de parte desto se an echado algunas lineas i rasgos bosquejando mas, que pintando la que se a ofrecido: con todo sera bien se descubra algo mas, no todo, que ni sera possible ni necessario. Saluiano fue el que mas refirio la desemboltura con que sin algun respecto se dauan a todo genero de vicios, i deleites, i aunque con las sombras i oscuros cubre mas, de lo que con los claros, i retoques de luzes de sus exageraciones puede descubrir: con todo como enborron de noche obscura i tenebrosa declara tantas cosas, que haze gran lastima, i causa horror de veer a lo que son derribados los hombres dexados de la Diuina mano. De lo qual vinieron las embriaguezes, torpezas impurissimas, sacrilegios i blasphemias, i todo aquello que puede amanzillar i manchar la vida de hombres barbaros paganos, i bestiales, i mucho mas de los que professan la verdadera i sacrosanta religion Christiana. Para mejor explicar su intento auiendo dicho los vicios de muchas naciones dize: *Omnnes denique habent sicut peculiaria mala; etiam quadam bona. In Afris penè omnibus nescio quid non malum. Si accusanda est inhumanitas, inhumani sunt, si ebrietas ebriasi sunt, si falsitas fallacissimi, si dolus fraudulentissimi, si cupiditas cupidissimi, si perfidia perfidissimi. Impuritas eorum, atque blasphemia his omnibus admiscenda non sunt, quia illis supra diximus malis aliarum gentium, his autem, etiam sua ipsorum vicerunt. Ac primum, ut de impuritate dicamus, quis nescit Africam totam obscenis libidinum tædis semper arsisse, non ut terram, ac sedem hominum, sed ut Ætnam putes impudicarum esse flammaram.* Horrible es lo que escriue de las abominaciones, que reduce a lo que auia en Carthago, con tanta publicidad, i dissolucion, qual parece que no pudo auer la maior en las ciudades, que el fuego vengador quemò, i abrasò, apagando otro fuego maior, i mas encendido de bestial deshonestidad.

Despeñose a este abismo de maldad, i pecados embriagada de los deleites aquella segunda i nueva Carthago Romana. Derribola a este profundo cieno de nefarios delictos la ponçoña mortifera beuida en sus impios i execrables theatros, estas eran las escuelas en que aprendia. tan horrendas iniquidades: tan absorbta, i embelesada en ourlas i veerlas, que ni el temor de Dios ni de los hombres no la podian despartarla de la modorra de su soñoliento letargo. Estaua la Diuina justicia executando su castigo por medio de las armas enemigas, ni el ruido dellas, ni los dolorosos gemidos de los que por ellas caian i morian a manos de su crueldad, i no bastauan a boluer en si a los que tan fuera

estauan. su ciudad cercada, asediada, i combatida, i dentro i fuera la batalla sangrienta, i el exercito victorioso de los VVandalos por las calles, i junto a los theatros llenos de gente con el aplauso, alegria, i gusto, que si estuuieran en suma paz, i quietud. Hasta aqui puede llegar el sumo del embelesamiento de los que tan enagenados estauan, i tan entrapados en maldad. Saluiano. *Quis estimare hoc malum possit? Circumsonabant armis muros Carthaginiensi populi barbarorum, & Ecclesia Carthaginiensis insaniebat in circis, luxuriabatur in theatris, alij foras iugulabantur, alij intus fornicabantur: pars plebis erat foris captiua hominum, pars intus captiua vitiorum, &c. Frago, vt ita dixerim, extra muros, & intra muros praliorum & ludicrorum confundebatur, vox morientium, voxq; bacchantium: vix forsitan discerni poterat plebis eiulatio, qua cadebat in bello, & sonus populi, qui clamabat in circo.* Llegaron las bozes de los vnos, i los otros al cielo pidiendo vengança, i assi dize despues. *Et cum hac omnia fierent, quid aliud talis populus agebat, nisi vt cum eum Deus perdere adhuc fortasse nollet, tamen ipse exigeret vt periret.* Concurrer todas las horurras, i inmundicias del nauio a la sentina, tal fue Africa de todo lo victorioso del orbe Romano. *Denique prope omne fraudum, falsitatum, periuriorum nefas: nulla vnquam his malis Romanaciuuitas caruit, sed specialius hoc scelus Afrorum omnium fuit. Nam sicut in sentinam profunda colluiones omnium sordium, sic in mores eorum, quasi ex omni mundo vitia fluxerunt.* Estos atraxeron a los Romanos, despues a los VVandalos, i vltimamente a los Persos i Mahometanos: de los VVandalos dize Saluiano. *Vnde & quod Wandali ad Africam transferunt, non est Diuina seueritati, sed Afrorum sceleri deputandum. Graui enim eos antequam illuc pergerent, ac longa iniquitate traxerunt.* Destos vicios resultaron las heregias entregados a ellas subieron los clamores al cielo, que fue lo mismo, que el auia dicho antes i bien. *Clamor Sodomorum, & Gommorhe multiplicatus est. Pulchre clamorem dixit in se habere peccata, grandis absque dubio peccantium clamor est, qui a terra ascendit ad calum. Quare autem peccata hominum quasi clamare testatur? scilicet, quia cadi aures suas Deus dicit clamoribus peccatorum, vt non differatur pena peccantium. Et verè clamor, & grandis clamor est, quando pietas Dei peccatorum clamoribus vincitur, vt peccantes punire cogatur. Ostendit ergo Dominus quam inuitus puniat, etiam grauissimos peccatores dicens, quod clamor Sodomorum ad se ascenderit, hoc est, Misericordia quidem mea mihi suadet, vt parcam, sed tamen peccatorum clamor cogit, vt puniam.* Llego la hora, que la Diuina justicia determind, que fueisse en la que se executasse el castigo de Africa, vino fuego no del cielo sino del infierno los Mahometanos, que la abrafaron cruelissimamente, en que tambien se mostro la Diuina clemencia por tantos innocetes i buenos, que auia, con que la pena

Saluianus  
1. de prouid.



Sap 10.  
Thren 6.4.6

no fue momentanea como la de Pentapolis, sino con espacio, i de suerte, que aunque no ai memoria entre los hombres, esta en la eterna los muchos justos, que en esta persecucion padecieron martyrio, i entraron triumphantes en el cielo de tantos como vencieron.

Lo que dize Saluiano aunque es sin distincion pero es cierto, habla de los que professauan ser Christianos. I si tales eran quales dizen tan grates auctores, los que viuan en la lei i professio Christiana, i leis poliricas Griegas i Romanas, donde auia tantos Obispos, sacerdotes, religiosos, juezes i gouernadores, i que mirauan i cuidauan de la cosa publica, assi en lo espiritual, como temporal: Donde faltaua todo esto, como en tantas, i tan diuerfas naciones barbaras, i idolatras, que libremente se dexauan llevar de sus apetitos sensuales con todo desenfrenamiento, siendo su guia su proprio enemigo, i padre de la maldad, que feria? Donde llegarian las abominaciones? Donde los delictos, i pecados, no auiedo lei ni razon, que los enfrenasse, i pudiesse termino a la voluntad que corria a toda furia alo que la sensualidad la lleuaua? Si vuo pena i castigo para los vnos, tambien para los otros. Porque aunque los barbaros Africanos no vsaron diferente modo con los Mahometanos que con los VVandalos, i con todos los que alçauan cabeza i tomauan las armas contra el imperio Romano: Con todo despues que el se extinguió, i acabo, i preualecio el de los Arabes, tambien ellos recibieron el iugo pesado del, i por sacudir lo de sus ceruizas siempre an tenido, i tienen continuas guerras, con las quales los vnos son crueles vengadores de los otros, i castigo perpetuo de sus pecados, i executores de las penas, que por ellos merecen.

Fueron los Romanos odiados, i aborrecidos de todas las naciones, por los daños que dellos recibian, fue este odio maior o menor conforme a los tiempos. Desto no trato, sino del que les tuieron todos los barbaros en Africa a los que eran deste nombre, i juntaméte como a Christianos. Engañaron se mucho los que se fiaron en sus aduerfidades, i trabajos de gente sin lei, creieron, i vanamente, que auian de hallar algun refrigerio i refugio en los barbaros, que a los principios hallauan alguno fingido i falso, con que los atraian, para có maior libertad darles despues rigurosísimos tormentos, i para traer los ala suma infelicidad i miseria. Mostro esto con gran dolor i sentimiento el Sancto Obispo de Vtica Victor. *Nonnulli qui barbaros diligitis, & eos in condemnationem vestram aliquando laudatis, discutite nomen, & intelligite mores. Nunquid alio proprio nomine vocitari poterant, nisi ut barbari dicerentur, ferocitatis utique, crudelitatis, & terroris vocabulum possidentes? Quos quanti scumque muneribus foueris, quanti scumq; delinieris obsequijs, illi aliud nesciunt, nisi inuidere Romanis, & quantum ad eorum attinet volunta-*

lib. 2.

*hantatem, semper cupiunt splendorem, & genus Romani nominis nebulares; nec ullum Romanorum omnino desiderat vincere. Et ubi adhuc noscuntur parere subiectis, ad utendum seruitijs illorum parant: nam nullum dilexerunt aliquando Romanum.*

Añi se conjuraron todos i hizieron vnos, de lo qual procedio la cõfufion, que vuo entre Africanos, i Agarenos mesclando se en muchas partes entre si. Causo esto la dificultad, que ai si auia lengua Arabe antes i para poderlo entender a sido menester vsar de todos los discursos, que podian declararlo.

## CAP. XXX.

*Las muchas conveniencias que ai para que se entiendan que algunos de las gentes Africanas vinieron de Arabia i conclusion de todo.*

Si la razon no hiziera fuerça, i enseñara, que los Africanos tenian letra propria, i particular, con que escriuiian su lengua, vsando de caracteres acomodados para la pronunciacion natural, por auer faltado, i con ellos la memoria, no auiendo quedado libros, ni piedras, que testificassen de su forma, muchos de los Agarenos afirmauan, que nunca la auian tenido: pero el buen discurso ajustado con la razon fue poderoso a descubrir, i dar a entèder la verdad, que negauan, i no tenian luz della por historias, siendo en ellas mui cierta, i euidente. Lo mismo, que passo en las letras fue en la lengua, que los Africanos afirman que la Arabiga les es propria, i natural, i como tal la hablan muchos dellos, i otros no del todo sino en parte, pero los vnos i los otros no como estraña i aprendida, i alegan i producen sus tradiciones, i alguna razon aunque obscura i ciega de su origen de las Arabias, que sea visto, i si es vana su presuncion. De la manera, que dezian bien en lo de la letra, aunque se les hazia contradiccion, assi lo es en lo de la lengua, aunque sean los argumentos mas apretados, que sin duda hazen mucha dificultad, i tanta, que a sido menester vsar de muchos otros para vencerlos, pero al fin se vee sin violentar lo que ellos muestran, que aunque viera maior resistencia se entiende lo que en esto vuo.

No fuera possible, que conuinieran en tantas cosas naciones tan distintas, i apartadas en regiones tan remotas i distantes, sino viera alguna cosa particular, i original, que los conformara, i hiziera vnos en la obseruancia de tantas costumbres como entre si concuerdan.

Tuieron los Arabes antes que recibieran la secta Mahometana

muchos ritos, i ceremonias de los Hebreos, que algunos quieren, que tengan principio del Alcoran; bien puede ser que en el esten por preceptos, aunque antes los tenían, i guardauan. La circuncision, que Iosepho dixo\*. i assi dixo Sozomeno\*. *Ommes more Hebraorum circunciduntur, & carne suilla abstinent.* Afirmo lo tambien Nicephoro\*, i ambos sus idolatrias.

\* l. 1. antiq.  
c. 13.  
\* l. 6. c. 38.  
\* l. 11. c. 47

Los Troglodytas nadie ignora, ni a dudado, que fuesfen Arabes, i su circuncision la dize el antiguo Agatharchides, i tambien Diodoro Siculo. El qual escriue la manera, que tienen en buscar los Topazios. Iuba dixo que su nombre vino del vocablo con que ellos dizen buscar. refirio lo Plinio. *Egregia etiamnum topazio gloria est suo viventi genere, & cum reperta est pralata omnibus. Id accidit in Arabia insula, qua Chitis vocatur; in qua Troglodytae pradones, cum diutius fame, & tempestate pressi herbas radicesq; effoderent, eruerunt Topazion. Hac Archelai sententia est. Iuba Topazion insulam in rubro mari à continenti ccc. stadijs abesse tradit nebulosam, & ideo questitam sepe à nauigantibus, ex ea causa nomen accepisse. Topazion enim Troglodytarum lingua significationem habere querendi.* No dudo que sea de la lengua Arabiga, i della se pego a la nuestra, con significado contrario, dar con lo que se inquiera i busca, i tambien a caso. No lo hallo en el dictionario de Frai Pedro, porque es corto, i en el no estan todos los dialectos Arabes, sino el Granadino, que esta ua alterado, i corrompido.

l. 4. c. 3.

l. 37. c. 8.

De los Troglodytas i topazio dize algunas cosas San Ambrosio que

In Ffol. 118. no aura que referir las.

versu 126.

Stephano dize: *Magna insula Libyca Alexander in tertio Libycorū, qua iuxta ipsorum Libycam linguam Samatho nuncupatur, quod est magna.* Desto i semejates vocablos, que ai; si viera razon se conociera mas bien, lo que de otros, que la a auido, se a visto.

lib. 4.

Los Barceos se estendian por Africa. Herodoto dize de sus mugeres. *At verò mulieres Barcae non modo gustu vaccina sed etiam suilla.* como mas obseruantes de sus supersticiones.

Los Arabes no beuian vino, dizen lo algunos, i dellos solo traere lo que refiere Spartiano, que dixo Pescenio Negro a sus soldados, i dexare lo que dize Hieremias de los Recabitas, que traxe al principio: vee se tambien en esto. *Idem tumultuantibus militibus, qui à Saracenis victi fuerant, & dicentibus, Vinum non accepimus, pugnare non possumus, Erubescite, inquit, illi, qui vos vincunt, aquam bibunt.* Assi lo dixo Pharas a Gilimer, i assi lleuan consigo vasos para guardar el agua, que aun della no se hartan, porque no la alcançan todas vezes.

El vfo de los camellos en paz i guerra, i el estima dellos i tener los para la leche i el comer su carne.

La multiplicidad de mugeres, i el traer las consigo vagando con sus ganados i familias en cobeilas i tribus, con sus Xeques, i Phylarchos.

La disposicion de los meses por lunaciones, i assi sus años, i no como los Romanos, de los quales los pudieran auer tomado i aprendido, como tomaron los nombres de los meses, sino que lo tuuieron por cosa religiosa el obseruar los assi, como lo hizieron siempre los Arabes.

En sus sacrificios víctimas humanas, ofreciendo a sus idolos hombres, que tambien lo vsaron los Arabes, i lo refiere el Sancto Abad Nilo\*, i de vn Phylarcho de los Arabes Scenitas lo escriue Nicephoro\*. *Naamane Scenitarum barbarorum dux, luxuriosus, sacer, impurus, seu potius omnium impurissimus, ethnica superstitioni deditus ita, ut sua ipse manu homines mactaret, atque dijs suis ad aras immolaret.* Lleno i obstinado en estas maldades no lo fue tanto, que no se conuirtiesse a nuestra sagrada religion, como lo hizieron otros muchos, i auia muchas conuersiones de familias enteras destas gentes, que no ai aora. De lo qual con claridad se echa de veer, a quanto maior despeñadero los derribo la maldita secta de Mahōma, pues della se conuierten mui pocos, o ningunos, auiendo sido esto mui frequente quando eran Idolatras. En Africa vsaron tambien los Moros destes sacrificios humanos. Seneca.

\* In Surid-  
tomo 1. 14.  
lanuarii.  
nl. 18 c. 23.

*Vrbe nostra mitior Aulis,  
Et Maurorum barbara tellus,  
Hospitis illic cade litatur  
Numen Superum.*

In Ofsania  
in June.

Afirmo tambien Eusebio

Ai muchas otras conueniencias, que se an visto, i se pudieran dezir mas, que como e dicho no pudieran concurrir, sino fuera auiendo sido muchos destas naciones todos vnos, procediendo entresi tan vniformemēte, con que muestran auer sido de vna estirpe i generacion. Della pienso que fueron los Gomeres, i que conseruan la lengua Arabe, i la retienen aunque mudada, i puesto que deste nombre no hallamos en la historia memoria, que de luz del puede ser, que aia sido accidental despues aca, como cada dia mudan sus nombres las naciones, i no por esso dexan de ser las mismas. Siendo cierto que en la parte, que oi estan siempre residieron Barbaros, los Getulos: i Antonino dize. *ATingi Mauritania, id est, ubi Baccauates barbari morantur per maritima loca Carthaginem vsque.* A. estos los llama Tolemeo Baccauates, i Vacouates, i los situa en esta misma parte, en la qual nunca estuuieron Romanos, sino estos barbaros.

In oratione  
in laudem  
Censant.

En qualquiera cosa por facil i ligera, que sea, es dificil alcançar la ver.

l. 7. Strom.  
9.9.

verdad, principalmente si ai apariencias que la cubren, con que no todos pueden, aunque la inquieten descubrirla. Desto se originan las sectas i opiniones, i variedad dellas, i cada vno con la ambicion procura defender la, que vna vez aprehendio. Clemente Alexandrino dixo i bié. *Clarum est enim, quod cū veritas sit ardua & difficilis, propterea sanè fuerunt quæstiones, ex quibus, quæ nimio sui amore laborant, & sunt ambitiosa, & gloria cupida sunt hæreses eorum qui non didicerunt quidem, sed sibi cognitionis sumpsere persuasionem.* Sinoda la misma verdad la luz, i modo como se ade inquirir, facilmente se ierra. Dixo el mismo. *Necesse est labi in maximis, eos, qui res maximas aggrediuntur, nisi regulam veritatis ab ipsa veritate acceptam tenuerint.*

Para inquirir la verdad de lo que se a propuesto, fino me engaño, an fido suficientes las coniecturas, i prueuas, que se an traido, no dexando las que podian fer en contrario, i si bien a algunos parecera, que no tienen la euidencia i demostracion, que ellos quisieran, deuen considerer las circunstancias, i causas, que ai, para que no aia ni se hallen maiores, i que estas son las que pueden fer suficientes, i si no lo son, ni ellas ni otras algunas lo podran fer.

F I N.



# T A B L A

De las cosas notables en este libro contenidas.

## A



- A** Bba diction Syra, i no Hebraea. 164.  
 Abdala Ben Mahamet general de la armada enviada en Africa por Abdumalic. 619. gano a Tripol de Berberia. *ibid.* passó a Carthago. *ibid.* prohibio a todos los Christianos, que le estauan sugetos, que pudiesen aprender letras. 468.  
 Abdera fundada de los Phenices. 243.  
 la historia de Abentariq. 56.  
 Abenzaares fue Arabe. 466.  
 Abiathar hizo comprehender a Santiago. 278.  
 Abilen punico significa monte. 180.  
 Abimalec inventor de la gramatica Arabe. 451.  
 Abraham fue el primero que descendio a Palestina. 200. i sus hijos comunicaron la lengua sancta a los Palestinos. *ibid.*  
 vno desde las repromisiones de Abraham hasta la entrada de Iacob en Egipto doziemos i diez i seis años. *ibid.*  
 Abraham no fundo ciudades ni les dio nombre. 201. inuenió la lengua i las letras Hebreas, segun que refiere Suidas i Philon. 131. 133. esto no es verdadero. 135.  
 Abraham tuuo muchos hijos de Cethura. 332. 333. enseña a los Chaldeos, Phenices i sacerdotes de Heliopolis, la Astrologia, i el la aprendio de los libros de Enoch. 549. 550. 554.  
 Abimaro Drungario saludado Emperador en lugar de Leonis. 619.  
 Abyla vocablo punico, quiere dezir monte. 180. es monte que esta en Africa: en frente de Calpe por ser alto. 181. los Barbaros lo llaman Abenna, i otros le dan otros nombres. *ibid.*  
 Abyla, Alyba, Abinna, Abenna nombre de la columna en Africa. 458. los Phenices lo llamaron Abila, o Abina que es monte alto. *ibid.*  
 Accabicon ciudad edificada de los Carthageneses. 181.  
 Acradina parte de la ciudad de Syracusa. 244.  
 los Actos de santa Thecla, que se publicaron con titulo de san Pablo, son apocryphos. 272.  
 Adad significa vno. 181. es la figura del sol. *ibid.* como se pintaua. *ibid.* tiene had doblado. 182.  
 Adad decendiente de Esau. 343.  
 Adam impuso los nombres a las cosas. 93. hablo en el parayso la lengua santa. 199. i ella se continuo hasta el edificio de la torre de Babel. *ibid.*  
 Adargatis quiere Macrobio que sea la tierra, o Atargatis, o Atergatis. 181. tiene semejança con el nombre de Astharte. *ibid.*  
 Adiabene regiones de la Assyria. 425. eran los Adiabenos cercanos de los Arabes. *ibid.*  
 Aa rin i Addirin nombre del monte Atlante. 546.  
 Adonis llamaron los Phenices a el Señor. 182.  
 Adonis en Punico Gingras i Gingris. 205. fue caçador, murio herido de vn iualli en la monteria. *ibid.* fue venerado en Palestina, i se le hizieron templos en los lugares que Christo consagro con los mystrios de nuestra redemcion. *ibid.*

*Aduar* es vna poblacion de ciento, o de ciento i cinquenta tiendas puestas en vn *da*. 407. quiere dezir en Arabigo, Circulo redondo. *ibid*.

*Aedemon* liberto quiso vengar la muerte de su señor el rei *Ptolemeo* matado de *Caio*. 579.

los *Aegyptios* cortauan las manos a los que falsaban i cercenauan el dinero. 273. *la*na ues de *Aeneas* tuuieron sus insignias. 230. el *Aeolico digamma*, i su inuencion. 62. 63.

*Claudio* Emperador restauó su vso poniendo el *v* trocado a. *ibid*. su memoria quando en algunas piedras. *ibid*. su vso. 63. 64.

*Africa* es region latissima, i toda o la maior parte no bien conocida de la antiguedad. 330. desta poca noticia que tuuieron della los antiguos, nacieron tantas fabulas, como della se cuentan. *ibid*. la tuuieron por menor de lo que es. *ibid*. algunos no la reputaron por la tercera parte del mundo, sino por vn pedazo de Europa. *ibid*. otros la tuuieron por parte de Asia. 331. en esta parte tercera del mundo son muchas prouincias, contiene en si innumerables pueblos i ciudades. *ibid*. la mas principal i noble parte de *Africa* es la que se estiende desde el gran Oceano i estrecho de *Gibraltar*, hasta *Egypto*. *ibid*. sus prouincias. *ibid*. *Africa* Menor o propria es la *Carthaginiense* o *Zeugitania*. 331. a esta tercera parte del mundo llamaron los Griegos *Libya*, i pocos dellos la conocieron con el nombre de *Africa*. 332. diuersos nombres della. *ibid*. no solo llamaron los Romanos *Africa* a esta parte del orbe, sino a vna prouincia della. *ibid*. derivacion deste nombre. *ibid*. tiene su nombre de *Ophres* hijo de *Madian*. *ibid*. mejor derivacion de *Apher* que es polo. 334. 342. este nombre siempre conseruose aunque vinieron otras gentes a ella. 338. en el nombre de *Apher* as gran variedad. *ibid*. lo que se cuentan los *Africanos* de su origen i del nombre de *Africa*. 341. tuuo nombre de vn rei de

*Avabia* Felix. Meleq *Ifriquit*. 342. alguna vez se dice *Ifriquia*, i *Friquia*, por error deuio ser. 343. poblada de *Apher* la *Africa* propria, i de los *Phenices*. *ibid*.

a *Africa* llamaron los Griegos *Libya*, i despues los Romanos: dio se primero este nombre a *Africa* propria, i a otra region que esta junto a ella. 344. el principal nombre que tuuo en la Escritura, fue *Phut*. 355. 357. los antiguos *Africanos* como naturales de Arabia, i otros que della vinieron, habitaron vno de los muchos dialectos que en ella auia, el qual lo traxeron tambien, i lo vsaron en *Africa*. 357. diuide se en seis partes. 403.

en *Africa* fue casi vna lengua general. 436. vno tambien muchas lenguas. *ibid*.

en *Africa* gentes copiosissimas. 444. si vno camellos en *Africa* antes que los *Mahometanos* vinieron a ella. 470.

en *Africa* vno lengua Latina a la parte de *Tramontana* en las marinas, en la parte sugeta al Imperio Romano, i tambien lengua *Punica* en los villages apartados que ni eran colonias, ni municipios, sino de gente rustica. 258. auia en ella muchas gentes barbaras con vna lengua. *ibid*. esta era la *Punica*. *ibid*.

los que vsauan en *Africa* la lengua *Punica* tenian sus poblaciones, i aldeas, no saliendo del natural de *Phenicia*, auia dellos *Christianos* i idolatras, corrieron la misma suerte que los Latinos, i tardaron el mismo tiempo en recibir la fe de los *Saracenos*, i para ello a todos les quitaron los libros. 462.

los que en *Africa* vsauan de la lengua Latina eran mas politicos, i viuian en las ciudades de *Carthago*, i todas las principales de *Africa*: dellos los mas eran *Christianos*, algunos idolatras, i muchos hereges, estuvieron sugetos al Imperio Romano, Griego, i *Vandalos* i otros; estos resistieron a los *Mahometanos*, i fueron vencidos; parte huyo, parte recibio el iugo de los *Saracenos*. *ibid*. *Africa* tiene abundancia de cauallos, i esta fue

T A B L A.

La causa, que no entrassen al principio tanto de los camellos.	474.	lenguas decien de la Hebrea.	451.
auia en Africa muchos dragones i serpientes con alas.	530.	los Africanos vsaron de los camellos en sus guerras.	475. i comen los.
en Africa seis prouincias Romanas.	587.	los Africanos naturales rusticos sin letras saben la Astrologia.	562. tienen vsfo de la Magica.
llena de heresias i sectarios.	622.	ibid. lleuauan la barba larga.	573.
insolencias i grauaenes de los Romanos.	632.	los barbaros Africanos permanecieron idolatras.	594. sus rebatos i infecciones.
su riqueza.	ibid.	es el anima de la republica Romana.	ibid.
la causa de su perdida i señorio de los Saracenos.	633.	los Africanos inuieron letra propria i particular.	467. 637. i lengua propria tambien.
su vitios i su corruptela con que merecio el castigo i su perdida.	ibid.	ibid.	
Africa fue sentina de todo lo vicioso del orbe Romano.	635.	Agar pueblo de Africa.	427.
Africa la Menor se entendio con el nombre de Africa.	124.	a los hijos de Agar llama el Propheta Fabulatores.	548.
su nombre se estendio a la tercera parte del orbe.	377.	Agarenos dezian los Griegos a los Sarracenos.	317.
otro nombre que fue Zeugitania.	378.	Agareos vencidos por los Israelitas.	120.
sus terminos i fines.	ibid.	Agathocles rei de Sicilia vencio a los Carthageneses.	hizo paz con ellos.
naues Africanas.	232.	el Pontifice Agathon celebró Synodo general en Roma.	617.
los Africanos i los Arabes se juntaron para la destruicion de España.	421.	Agenor hijo de Neptuno.	345.
lo que sienten de su origen.	428.	Agra ciudad en la Arabia Feliz.	427.
llaman a los Arabigos de tres maneras.	433.	Agrai, Agreni, Agareni, Agrees, Agrani pueblos de Arabia.	ibid.
no recibieron todos la lengua Arabe, sino los que concurririon en la viuienda de los pueblos i ciudades con ellos i de que eran los Arabes señores.	450.	Agreda entre Tarazona i el antiguo sitio de Numancia.	44.
los cinco pueblos naturales de Africa, tuuieron cada vno su lengua propria siempre, que llaman Barbareca.	45.	Agricola reduzio los Britanos a vna paz tranquilla.	84.
los Africanos eran doblados i aprendian la lengua Punica.	440.	Agrippa mató a Bogud rei de los Maurusios.	577.
los Africanos que viuian en los campos, sierras i montes, en la venida de los Saracenos, conseruaron su modo de vida antiguo de sus magales, tiédas i majadas, como ni tomaron la lengua Punica, ni tampoco la Arabe, i menos la Romana, sino cada pueblo, que fueron los cinco, mantuuieron en la suua primitiua.	462.	Aguas de los Bilbilitanos, Marcial hizo mencion dellas.	213.
lenguas diuersas de los Africanos antiguos, i naturales llamados Bereberes, i de otros que decien de Arabia.	451.	fueron mai celebradas entre los Mahometanos.	ibid. dieron a estas i a otras dos el nombre de Alhama.
lo que tiene la lengua Africana de Hebreo, es de lo Punico i Arabigo, porque estas dos		hizieron los Arabes gran estimacion dellas.	215.
		el Aguila fue insignia militar del exercito do Iupiter con que robo a Ganymedes.	251.
		Al articulo Arabe.	213.
		Alabanca de S. Angustin.	259. de la casa de Velasco.
		las Alabaças de los bereges peiores que la calumnia.	281.
		los Albanos se diuiden en veinte i seis leguas.	128.



T A B L A.

Albaro caualtero gran amigo de san Eulogio.

99.  
 Alberto VVidmanstradio fue el primero que  
 saco a luz. el nueuo testamento en lengua  
 Syra. 159.  
 Albino se quiso herrey rei de Mauritania. 183.  
 Alcala nombre Arabico. 266.  
 Alceomurio quemado en Oeta. 502.  
 el Alcoran de Mahoma esta conforme a la vida  
 de los Mahometanos. 315.  
 los Alemanes molestaron a España doze años.  
 310. su violencia i furia. ibid.  
 Alexandro Magno cercó i tomo a la ciudad de  
 Tyro. III. 244. desseo vengarse de los  
 Carthaginefes. ibid. su muerte. ibid.  
 embaxadores de todas las partes del orbe  
 embiados a el. ibid.  
 el Alferrez que officio haze. 67.  
 Albama en language Morisco se dizen las a-  
 guas Bilbistanas i otras en Murcia, i Gra-  
 nada. 213.  
 Alma en lengua Punica es virgen. 183.  
 Alonso Señor de la casa de Aguilar. 214.  
 Alonso de Carthagena. 33.  
 Alonso el Magno rei. 32.  
 Alonso el Sabro rei declaro que la legua tenia  
 tres millas. 43. levanto la lengua Española.  
 67. mando que las leyes, prouisiones i cedu-  
 las se escriuiesse en ella. ibid.  
 Alonso Quinto rei de Leon. 301.  
 Alonso rei de Portugal embio vna gruesa ar-  
 mada a la isla Gezira, para edificar vna  
 fortaleza, i el rei de Fez con gran exercito  
 salio a impedir la obra. 518.  
 Alonso de Salmeron. 68.  
 Alonso Sanchez fue el primero que dio noticia  
 a Christophoro Colon del nueuo mundo.  
 567. fue natural de Huelua. ibid.  
 Alpha se dize en lengua Punica el buey. 183.  
 Alaphim se toman metaphoricamente por  
 los capitanes i guias en el gouierno. ibid.  
 las significaciones del Aleph Hebreo. ibid.  
 vn Alhabero Arabigo i sus caracteres. 178.  
 vn Alhabero Syriaco, i su forma. 177.  
 el Alhabero que mas letras tiene no llega a  
 treinta. 203.

Alfisanes rei de Egypto cortaua las narizes a  
 los ladrones. 116.

la obra del Alfisimo en la diuersidad de las  
 lenguas i dicciones. 203.

las Amazonas fueron mas antiguas en Africa  
 que en otras partes. 559. tuvieron guerra  
 con los Atlantes. 560.

por las oraciones de S. Ambrosio tuuo Masfiz el  
 victoria contra el exercito de su hermano.  
 590.

America se dize impropriamente. 567.

Amilcar Barca padre de Annibal capitán seña-  
 lado en la primera guerra Punica. 246.

passo a Sicilia con armada de dos mil na-  
 uios. 244. fue vencido i matado. ibid.

sus hazañas. 247. su muerte. ibid. los  
 fucios lo dezian segundo Marte. ibid. passó  
 a España i en esta demanda perdio la vida.  
 484.

Amistad entre los Idumeos i Nabatheos. 415.

a Armon Iupiter pintaron con cuernos. 424.  
 los Ammonitas vencidos de Iephte. 151.

Amphitemo padre de cierto Nasamon i hijo de  
 Pebeo. 557.

Ana hallo lagunas de agua en el desierto. 209.  
 fue Idumeo. 212.

Añadidura a las obras de S. Isidro de los escri-  
 tores ilustres. 25.

en Andaluzia esta el aire puro. 152.

lanas de Andaluzia pretiosissimas. 518.

Andres Refendio. 68.

Andres Schotto hizo anotaciones sobre Pho-  
 cio. 381.

el Angel dixo a Agar lo que auia de ser Ismael,  
 i sus descendientes lo cumplen. 340.

quando Christo nacio, los Angeles canta-  
 ron. 5.

los Angeles se casaron con las mugeres, i dellos  
 nacieron los gigantes, dize el libro de Enoch.  
 552. son llamados vigiles. ibid.

Aviano antiguo interprete del derecho. 30.

el Animo desdenado con mas paciencia sufre  
 del enemigo i extraño qualquiera sin raxon,  
 que del natural i amigo. 632.

Annibal fue cruel i barbaro. 207. eligido  
 Capitan general de los Carthaginefes. 249.

profi-

T A B L A.

- prosiguió la guerra contra los Españoles. *ibid.*  
 como en los Olcades a Cartheia, i fue a  
 invernar a Carthagea. *ibid.* cerco Sa-  
 gunto, i en ocho meses la tomó, sugeto allí  
 varias gentes. *ib.* 485. salio de España. *ibid.*  
 entro en Italia auendo pasado los Alpes,  
 venció a Scipion. *ibid.* tuvo varias victo-  
 rias en Italia. 250. 485. fue como raio  
 impetuoso, al qual no vuo quien osasse resis-  
 tir, i tal que todo lo que se le ofrecio lo  
 abatio. 251. suó intento era poner horror a  
 todo el mundo, para que se le rindiesse. *ibid.*  
 refieren se las gentes que estauan a su suel-  
 do, de Africa. 485. tomada la ciu-  
 dad de Roma auia de acabar de todo su  
 guerra. 487.  
 los animales se aunan contra los que son de otro  
 genero. 74.  
 el año de la venida de los Arabes en España.  
 267. de la destruccion de Numancia. 52.  
 el Año de los Africanos fue lunar, como el de los  
 Arabes. 466.  
 los Anochitas muestran que su nombre viene de  
 Enoch, al qual los Griegos llaman Anochus.  
 559. su sitio. *ibid.*  
 Antillas vno de los quatro Xeques amotina-  
 dos, escriuio a Iustiniano. 603.  
 Anteo fue hijo de la tierra i de Neptuno. 496.  
 cubria el templo de Neptuno con las cala-  
 ueras de los que mataua, haziendo vn cruel  
 i nefario caluario, para que siruiesse sus  
 cabeças de techo de aquel templo. *ibid.* su  
 lucha con Hercules. *ibid.* quando Hercules  
 lo alzó en alto, i allí teniendo lo fin que lle-  
 gasse a la tierra, lo apretó de suerte, que le  
 quito su vida, i no le dexo antes, porque  
 quando llegaua a la tierra, cobraua nuevas  
 fuerzas. *ibid.* estaua quemado i negro del  
 sol. *ibid.* su reino fue en la Tingitania.  
 499. su nombre muy conocido en todo tiem-  
 po. *ibid.* porque lo dizen hijo de la tierra.  
*ibid.* por ventura fue hijo de Neptun.  
*ibid.* su desmesurada grandexa. *ibid.* su  
 sepulcro estaua en Tingi, i la lucha con Her-  
 cules en Lixo. 500. la causa i raxon del no-  
 bre del lugar que se llama de Anteo. 502.  
 vno otro Anteo, del dizen los Griegos mu-  
 chas fabulas. *ibid.* la fabula de Anteo nacio  
 de la de las manganas de oro, i muerte del  
 dragon. 503. fundo a Tingi, pero su corte  
 estauo en Lixos. 506. 558. su sepulcro don-  
 de estuuo. 507.  
 Anteo si se mira a la raiz. Syra i Hebraea, ten-  
 dra varias explicaciones, que son opressor  
 tyrannico, insolente, soberuio, que le qua-  
 dran. 558.  
 Antiochia es la ciudad de Gadera. 202.  
 Antonio lleuo Arabes en su exercito contra Au-  
 gusto. 125.  
 Antonio Augustino Arçobispo varon muy cele-  
 bre. 177.  
 Antonio de Guenara que escriuio del sitio de  
 Numancia. 33.  
 Apher hijo de Madiam. 333. su interpretacion.  
*ibid.* pueblo en Africa. 335.  
 Apollonio Tyaneo embustero. 71. siendo Grie-  
 go hablo en Latin en su ilusion diabolica.  
 72. llegó en España siendo Consul Pontio  
 Telesino. 460.  
 Apostolus significa tambien el capitán del na-  
 uio. 274. era magistrado que tenia iuris-  
 diccion en las armadas. *ibid.*  
 los Apostolos no supieron otra lengua que la Sy-  
 ra. 161. 162. hablaban todas lenguas i ca-  
 da estrañero entendia la suia. 171. eran  
 algunas vezes llenados i arrebatados del  
 impetu del Spiritu, i con el dezian cosas tan  
 altas que no eran comprehensibles. 296.  
 a los que los Apostolos baptizauan les era dado  
 el Spiritu sancto. 288. duro esto hasta en el  
 tiempo de San Ireneo. *ibid.*  
 Appiano da maior antigüedad a Carthago, que  
 los otros. 240.  
 Apronio castigó seueramente sus soldados for-  
 teando la decima parte dellos. 394.  
 Apuleio natural de Madaura ciudad de Afri-  
 ca. 223. en los terminos de Numidia i Ge-  
 tulia. 387.  
 Aque Coustina ciudad junto a Astorga. 202.  
 Aque Laa en los Tirosos. *ibid.*  
 Aque Vocomis ciudad no lexos de Barcelona.  
*ibid.*

Aquel Amáric, es lengua nobile de los Africanos naturales. 450.

Aquicaldenfes pueblos no lexos de Gerunda. 212.

Rabi Aquila interprete del Pentateuco en la Chaldea. 149.

Aquila i su muger Christianos Judios echados de Roma con el edicto de Claudio, llegaron a San Pablo. 320. como de Santos se haze memoria dellos en el Martyrologio a ocho de Julio. ibid.

Ara de Hercules que nunca se cubre con la llena del Oceano. 521. 526.

Arab Arub son los Arabes que poblaron en Arabia antes que Ismael, por ser descendientes de Arub, i estos dizen que son los naturales Alarabes. 434. Arab Misfaraba llaman los de Ismael, que quiere dezir Alarabes Arabigos. ibid. a los que passaron a poblar en Africa llaman Arab Mustegeme, que quiere dezir Alarabes Berberiscos. ibid.

Arabia es entre las regiones de Asia vna de las mas notables. 100. su nombre es generico i comprehende en si tres provincias. ibid.

Arabia es tiniebla i obscuridad. 313. quando los Arabes destruyeron a España intraduxo se su lengua. 87. dauan nombre de Arabes a todos los que vsauan su modo de vivir. 103. son insolentes. 110. el modo de vivir dellos fue con tanta variedad quanta la ai en las tierras que habitauan. 112. su vida i descripcion della. ibid. se diuiden en dos partes iguales en las mercancias o en latrocinios. ibid. acudian a las ferias de Tyro. ibid. sus riquezas. 113. sus reyes embiauan a Salomon oro i plata. ibid. acudian a todas las provincias circunuecinas a venderlo que con abundancia les produce su tierra. ibid. iuan en Egypto para sus comercios. ibid. los que no son mercaderes, vsan de robos i latrocinios. 114. la interpretacion del nombre Arabia. ibid. se tomo tambien por el saltador de caminos. ibid. 174. el nombre Arabe se tomo por ladron. ibid. mataron los que auian robado. ibid. su

crueldad. ibid. martyrizaron los monges en el monte Sina, i otros lugares. 116.

ofrecian los niños tiernos en sus sacrificios. ibid. gobernose la Arabia por Reies muchos en numero, mas de los que podia sustentarse. 117. tuuo quatro prefecturas. ibid.

Arabes poco belicosos. ibid. ni en tierra, ni en mar eran buenos. ibid. son motejados de muelles. ibid. en la guerra solian huir. ibid. fueron aberrecidos de todas otras naciones. 118. lo peruerso de los Arabes. 119. lleuados a la guerra por Vespasiano. ibid. su odio contra los Judios. 120.

destruyeron a Ierusalem. ibid. impidieron la edificacion del templo, despues de la capitiuidad de Babilonia. ibid.

assaltaron a Iudas Machabeo. ibid. eran aberrecidos de los Phenices. ibid. no vinieron en España con los Phenices. 121.

vinieron en tiempo del rei Don Rodrigo. ibid. no fueron aficionados a la nauagacion. ibid.

no tuuieron puerto alguno en el mar Mediterraneo. ibid. el seno Arabico tiene su nombre dellos. ibid. sus principes eran amigos de Salomon. ibid. son sugetados de Pompeio Magno. 122. vno Arabes en el exercito del contra Cesar. ibid.

no fueron mas la Europa. ibid. no fueron en la guerra de los Carthaginefes. 124.

la primera vez que en exercito Romano se vieron fue en el de Pompeio. 125. el Arabe no hablaua Punico. 126. vno muchas lenguas en Arabia. 128. diferencia entre la lengua Arabe i Punica. ibid.

al Arabe toman por ladron. 174. los Arabes suson muy aficionados a los baños. 215.

los delictos de los Arabes, su magia. 312. muy inclinados a la Astrologia. 268. se dizen murcielagos, ladrones, cuervos, Langostas, i saltadores. 313. llaman a los Christianos Nazara. 318. andauan vagando con tiendas i ganados, i tambien los Africanos. 343. fue costumbre antiquissima de los Arabes poner se los nombres de los Patriarchas i las demas que vsauan los

Hebreos. 368. vsaron de la circuncision.  
 385. 628. tuuieron muchas mugeres.  
 401. 639. eran pacificos vnos con otros.  
 416. tuuieron fama de malos ganeros  
 i porfiados, que ni saben començar ni acá-  
 ber. 419. como siempre se preciaron de  
 ser de la estirpe de Abraham, vsaron de los  
 nombres de los Patriarchas della. 436.  
 certauan i ceñian al seno Arabigo. 448.  
 tuuieron año lunar. 466. 639. inclina-  
 dos a fabulas i ficciones. 169. 548.  
 la expulsión de las reliquias de los Arabes  
 de España. 570.  
 los Arabes, o Alarabes, que viuen en tiendas por  
 Africa, no vinieron a ella luego que entro  
 el primer exercito Mahometano. 430.  
 mezclaron se con los Africanos. 431. los  
 Barbaros se juntaron con ellos. *ibid.* de  
 diuersos pueblos se hizo vno, i la lengua  
 Arabe se corrompio participando de muchos  
 lenguages Africanos. *ibid.* los primeros  
 Alarabes passaron a Africa, despues de  
 la secta de Mahoma, en el año del Señor  
 DCLIII. 432. los Arabes que viuen  
 en las ciudades son llamados comunmente  
 Hadava, que quiere dezir Cortezanos. *ibid.*  
 no los tienen tan nobles, como a los otros  
 que andan por los campos, con auer mezclá-  
 do su sangre con otras naciones. *ibid.*  
 quando entraron en Africa los Scenitas  
 Arabes. *ibid.* su vida bestial i infultos.  
 133.  
 los Arabes fueron politicos i curiosos, i dando  
 se al estudio de las letras procuraron au-  
 mentarlo, i para esto traduxian en su len-  
 gua libros, pero los que vsaron esto, fueron  
 pocos, i menos con la maldad de los muchos,  
 que llenados de la ceguera de su apetito  
 bestial si rindieron a la secta Mahometana.  
 466. — auido entre ellos gente mui do-  
 ta, i eminente en las ciencias. *ibid.* tu-  
 uieron letras proprias. *ibid.* i passado a  
 Africa las traxeron consigo. *ibid.* tienen  
 por riqueza del cielo sus camellos. 472.  
 hazen gran estima dellos tambien en las  
 Arabias como en Africa. *ibid.* solian de

ordinario llenar a sus guerras camellos, i lo  
 mismo es aora. 473. vsaron dellos por  
 necesidad, porque no tenían cauallos en  
 gran número, antes en la Arabia Feliz i  
 Nabatea no auia cauallos. *ibid.* con todo  
 en lo demas de las Arabias as cauallos i  
 buenos. *ibid.* vsan se de los camellos para  
 tragin. i de vna parte a otra, beuen su  
 leche, i guardan las camellas para que la  
 den. *ibid.* comian su carnis, aunque sea  
 animal immundo, i aunque ellos tomaron  
 algunas cosas de las leyes de los Hebreos, no  
 se conformaron en esta; i oi las comen los  
 Mahometanos. 476. vsaron de los caual-  
 los barbaros para salir a robar i saltea-  
 477. los cauallos Arabicos feroces i loca-  
 nos. 480. 481.  
 los Arabes antes que recibieron la secta Ma-  
 hometana, tuuieron muchos ritos i cere-  
 monias de los Hebreos. 637. no beuiam  
 vno. *ibid.* lleuan consigo vasos para guar-  
 dar el agua, que aun della no se hartan.  
*ibid.* vsan de los camellos en paz i guér-  
 ra. *ibid.* disponen los meses por lumacio-  
 nes. 639. ofrecen en sus sacrificios vi-  
 cimas humanas. *ibid.*  
 los Arabes Scenitas se comprehendian debaxo  
 del nombre de Saracenos. 334.  
 el Arabe que traxeron los Mahometanos en  
 España no era el mismo, que se vso en tiem-  
 po de los Penos. 267. en Toledo i toda la  
 Castilla que ocuparon los Arabes fue su len-  
 gua Arabiga la vulgar. *ibid.*  
 de la lengua Arabe prometio no dar laz Gui-  
 do Fabricio. 554.  
 la lengua Arabe fue la que mas se diferencia-  
 na de la Hebrea. 167. Arabia tuuo pue-  
 blos i gentes infinitas. *ibid.* regiones de-  
 siertas i fertilissimas. 168. i gentes tan  
 barbaras i agenas de toda policia poco me-  
 nos bestiales que los brutos, i otros politicos  
 i que aspirauan a las letras. *ibid.* prudencia  
 i sabiduria de los Arabes. *ibid.* a Ara-  
 bia atribuien algunos la Idumea. 169. la  
 diferencia entre la lengua Arabe, i Sy-  
 riaca. 170. tiene sus caracteres pro-  
 prios.

T A B L A.

- prios. 176. el Alphabeto Arabico i sus caracteres. 178. la aspiracion Arabica gutural i blanda. 180.  
 los nombres: Arabes no fueron en España admitidos, ni vjados antes de su venida. 260.  
 Arabion Principe hijo de Manasses. 426.  
 es lo mismo que Arabico. *ibid.* & 127.  
 los Arabios seruián de remeros a Tyro. 104.  
 el Aragonés no recibe la lengua Catalana, aunque esta tan cerca, ni al contrario. 463.  
 la corona de Aragonia juntada con la de Castilla. *ibid.*  
 de Aram hijo de Sem tomo nombre la ciudad de Damasco. 129. debajo del nombre de Aram se entendia tambien la Syria. *ibid.*  
 Arameos son segun Plinio, no solo los Syros, sino tambien otras gentes. *ibid.* Syros i Arameos son vnos mismos. *ibid.* la lengua Aramea es la Syria. *ibid.*  
 Arbol de la generacion Africana, libro de Ibeni Alrauiq. 420.  
 Archimedes fue el maior artifice que a conocido el mundo. 543.  
 Archobaxanes nieto de Syphax. 573.  
 los Arenales de Africa. 334.  
 Arecacos pueblos de los Celtiberos. 40.  
 Argel se llama tambien Gezira. 526.  
 los Argonautas desembarcaron en Africa. 511.  
 lleuaron en ombros su naue. *ibid.* no hallando agua vinieron a parar donde Hercules auia muerto el dragon. *ibid.*  
 Argos naue parlara. 511.  
 el Argumento deste libro. 56. 57. 58.  
 los Arrianos ediauan a Ofio. 14. fueron apretados del. *ibid.* boluieron todos sus pensamientos contra Ofio. 15. insigan al Emperador Constantio. 16. acusan a Ofio. 17.  
 Arion se arrjó en la mar de la naue Corimbia en que passaua de Italia a Grecia. 130.  
 la Armada de Constantinopla passo a Africa. 601. 602.  
 la Armada de los Saracenos vino de Africa en España. 617.  
 Armasio llama Tertuliano la theca en que los Hebreos guardan sus libros sagrados en las synagogas. 155.  
 los Armenos, Syros, i Arabes no tienen mucha diferencia en su lengua. 140. tuvieron letras proprias. 466.  
 Arnobio diferencia su estilo quando escribe a los fieles del que vjo contra los gentiles. 437.  
 506. dio noticia de todas las gentes de Africa, i de sus lenguas. 437. fue el mismo que escriuio contra gentes, i sobre los Psalmos. *ibid.* supo leuantar de punto su estilo, quando conuenia. *ibid.* su desigualdad. *ibid.* cita lo el nobilissimo Alvaro en su indiculo luvainoso. *ibid.* rhetor es el comun titulo con que lo llaman. 438.  
 Arroglossa ierua, que es lengua de cordero. 184.  
 Artabano rei de los Partes entró en los terminos del imperio, al qual salio al encuentro el Emperador Marcius. 473.  
 Artes de los Penos: para levantar su imperio. 443.  
 Artiercos se dize el llanten en Punico. 184.  
 Astribal general de los Carthaginefes. 248.  
 ierno de Amilcar, i cuñado de Annibal, recibio nueva gente de los Carthaginefes. *ibid.* edificio en la jornada de España la ciudad de Carthagena, a la qual puso nombre Caribago, o nueva ciudad, siendo todo vno. *ibid.* su crueldad con vn principe de España. 249. matado por vn esclauo. *ibid.* sucedio a Amilcar en el oficio del general. 484. insfigo a Syphax que renouasse la guerra contra Masanisse, que lo hizo, i lo vencio i expelio del reino. 489.  
 los Asiaticos vsaron la lengua Griega. 75.  
 Afion Gaber ciudad del mar Vermejo. 107.  
 Asphenez preposito de los Eunuchos de Nabuchodonosor. 145.  
 ai doble Aspiracion en los vocablos Arabes, la gutural, i la blanda, i los señales de ambas. 180.  
 el monte Aspis donde tiene su nombre. 605.  
 Assur edificio a Ninive. 238.  
 Assyria se dize Assur i Arthur en la escritura. 238.  
 en Assyria se habiaua la lengua Aramea, pero dife-

T A B L A.

diferenciada por varios dialectos. 155.  
 la Affyria junto a los Arabes Scemitar. 425.  
 los Affyrios llaman al sol Adad. 181. adora-  
 uan a Iuno i Saturno. 185.  
 Afartha es Iuno o Venus. 182. diosa de los  
 Sidonios. 184. es en lengua Punica Iuno.  
 ibid. tuuo otros nombres. ibid.  
 Astrixis monte no es el mismo con Atlante.  
 546.  
 a la Astrologia inuento Atlante Egypcio. 536.  
 muy usada en Africa. 562.  
 Asures quedan sujetos a los Romanos. 69.  
 los Asturianos hizieron daños, robos, incendios  
 i otros insultos a los Lepitanos. 588.  
 Astynoma muger de Apher madre de Venus.  
 333.  
 la ciudad Asuaga. 378.  
 Asur en lengua Punica es taça. 184.  
 la diosa Atargatis. 181.  
 Athanasio discipulo de Santiago. 276.  
 el monte Atlante donde fue. 541. a su cam-  
 bre nadie auia subido en tiempo de Plinio.  
 ibid. su sitio i largura. 542. 544.  
 llama se gran milagro. 543. i columna  
 de metal. ibid. dos Atlantes montes. 544.  
 los Griegos llamando lo Atlante figuieron la  
 analogia, porque *ατλας* en su lengua es  
 vertebræ extrema colli, i porque suste-  
 nia en el la maquina del cielo, fingian que  
 tenia los ombros de bronze. ibid. a los  
 que los Griegos llamauan Atlantes en los  
 edificios, los Latinos los dezian Telamones.  
 545. Atlantes tuuieron tambien vso en  
 los nauios. ibid. no es el mismo monte  
 con Astrixis. 546. los naturales Africa-  
 nos le dauan el nombre de Divin, o Dyrin,  
 o Adirin, o Addirin. ibid. 555. 556. este  
 nombre Divin se parece al que la lengua  
 santa da al austro. 546. vno gentes en  
 Africa que se llamaron Atlantes, que vivian  
 a la parte del norte del Atlante. 556. 558.  
 Atlante es nombre Griego, deriuua se tam-  
 bien del Hebreo. 556. la Theologia de los  
 Atlantes. 559. se diz en Loxitas. ibid.  
 guerras dellos con las Amazonas. ibid.  
 quando dormian no soñauan. 560.

Atlante padre de las Hesperides, i hijo dela  
 tierra. 534. los Poetas lo tuuieron por  
 hombre sabio. ibid. otros diz en que era  
 hijo de Iapeto. ibid. era hermano del  
 Oceano. ibid. fue capitan de los Titanes  
 quando se amotinaron contra Iupiter. ibid.  
 sustentaua el polo, i le hazia dar la buelta.  
 535. fue el primer rei de Arcadia. ibid.  
 dos Atlantes vn Griego, i el otro Mauro.  
 ibid. estaua el Mauro remoto i apartado  
 al fin de Africa. ibid. su fabula se reduxo  
 a la historia. 536. fue vn gran Astrologo.  
 ibid. inuento la esfera primero que otro.  
 ibid. algunos diz en que vno quatro  
 Atlantes. ibid. el Egypcio Atlante inuen-  
 tor de la Astrologia. ibid. la ocasion de la  
 fabula fingiendo que sustentaua los cielos  
 con sus ombros, i que era el exe en que  
 dauan buelta los orbes. ibid. el Atlante  
 Egypcio pudo despues ser Libyco. ibid.  
 refieren se varios lugares de los Autores de  
 la Astrologia del Atlante. ibid. fue el pri-  
 mero que edifico nauio. 537. fue maestro  
 de Hercules. 538. su fabula moralizada.  
 539. fue el maximo Atlante tenido por  
 rei desta parte donde esta el monte que del  
 tomo su nombre. ibid. fue de Perseo trans-  
 formado en vna montaña de piedra. ibid.  
 pintan lo con ombros de bronze. 544. su  
 nombre en Latin es Telamon. 545. fue  
 el mismo con Enoch. 550. Homero no  
 habla de la sciencia de Atlante. 561. fue  
 magico. ibid. 562.  
 Atlantia nombre de Ethiopia. 559.  
 Atlantides son las hijas de Atlante. 559. 560.  
 las islas Atlantides son las Hesperides. 565.  
 los Atticos bueluen lo S en T. 238. i la X  
 en S. 153.  
 Aturia parte de la Affyria. 258.  
 Atzicurut es en Punico ierua llamada en La-  
 tin ranunculo. 184.  
 Auara ciudad en la Arabia Petrea, en la de-  
 sierta Auzara, i en la Felix. Auzara Cata-  
 ra, i en la Petrea Zoara. 453. de algu-  
 nas destas gentes tuuieron su origen en la  
 Cyrenaica los Ausaros della. ibid. tienen  
 seme-

T A B L A.

semejança con los que ora. tienen apellido  
 de Haora. ibid.  
 Auerois comentador de Aristoteles fue Ara-  
 be, al qual se deve la noticia que de Aristote-  
 les se començo a tener en las escuelas,  
 despues que sus comentarios se lleuaron a  
 Francia i Italia. 466.  
 los Auestruzes son la principal caça de los Ga-  
 ramantes. 424.  
 Augilas pueblos entre los Garamantes i Tro-  
 glodytas. 384.  
 San Augustin conuence a los Donatistas de su  
 falsedad. 593. era Obispo de Hippona,  
 quando la asediaron los Vandalos. 597.  
 hizo sermon para consuelo de su afligido  
 pueblo, en el qual dize lo que padecian los  
 asediados. *ibid.* murio antes que se en-  
 trasse la ciudad. ibid.  
 Augusto procuro de reducir los Romanos al  
 uso de la toga. 74. sus passatiempos en  
 trocando los habitos Griegos i Latinos. *ibid.*  
 propuso premios a los que orassen en Griego.  
81.  
 Antenas fue Arabe. 466.  
 el Aumento del Christianismo. 321. de los  
 Phenices en Africa. 435. i de su lengua  
 tambien. 436.  
 los Aumentos de Roma se atribuien a la Fee  
 que Dios quiso plantar en ella. 4. el monte  
 Aurasio parece que es el que oi llaman  
 Aurax. 606.  
 Aurario capitán de los Franceses en el exercito  
 Carthagine. 256. auia aprendido  
 la lengua Punicá. ibid.  
 los Auteos son de Arabia Feliz. 459.  
 los Autololes se reputauan por de los mismos  
 Getulos. 366.  
 el Autor escriuió del origen de la lengua  
 Española. 1. el parecer de algunos sobre  
 estos libros. 2. nunca vsa del Tpsilon. 58.  
 pone todo lo que dize i a de dezir debaxo  
 de los pies del Vicario de Christo. 327.  
 su intento para escribir dos libros de las an-  
 tiquedades de Africa. 329. contradize a  
 la correccion de Iusto Lipsio en el lugar de  
 Tacito, adonde habla de la guerra entre los

Opbenfes i Romanos. 384.  
 muchos Autores Griegos pusieron muchos de los  
 nombres Latinos en sus libros en Griego, in-  
 terpretando los otros en Latin. 212. 213.  
 la Autoridad de S. Augustin. 71. de Eusebio  
 Chromista. 550.  
 el nombre Autoteles deciendo de Telit. *ibid.*  
 Aymnius Obispo de Ausuaga. 378.  
 Azirgozol es en Punico ierua verbena. 184.  
 Azoto no estaua lexos de Terusalem. 150.  
 los Azuagos andan derramados por Berberia,  
 la mayor parte dellos, son pastores. 379.  
 vinieron de Phenicia, i fueron llamados  
 Mauros, echados de aquella tierra por Io-  
 sue hijo de Naue, edificaron la ciudad de  
 Caribago. ibid.  
 la ciudad de Azuis. 379.

B

**B** Aal o Baalim llama la escritura a los  
 idolos generalmente. 186.  
 Babylonia se contenia en la Syria, o como di-  
 zen otros, en Assyria. 144.  
 los camellos Bactrianos tienen dos gibos. 476.  
 el rio Batis adonde tiene su nacimiento. 36.  
 Bal en lengua Punicá se dize Dios. 185.  
 Balaam aconsejo a los Madianitas, de echar a  
 los Israclitas las mugeres i sus hijas. 312.  
 murio a manos de los Hebreos. 313.  
 Balearicos en el exercito de los Penos. 125.  
 Bamura pueblos son los Banurros. 458.  
 Bana ciudad de la Arabia Feliz, i con ella Ba-  
 nudari, i Banabe en la Petrea, i aun en la  
 Tingitania Banassa, o Banaça que tambien  
 la vao en la Ostruena, i en la Africa pro-  
 pria Banadederi. 458.  
 Banurros dixo Plinio a los que Tolemeo Bani-  
 ubas, Marcellino Baiuras. 458. el Ro-  
 mano por Beni erriç dixo Banurri, trocando  
 el Beni, en Bani. ibid.  
 los Baños causan el calor libidinoso. 211. 215.  
 Barach diction Punicá. 186.  
 Barbaracinos echados a Sardenã de Barbaria.  
 449. el origen dellos. 601. Salomon ca-  
 pitán Griego hizo vna armada para passar  
con-

T A B L A.

contra ellos. <i>ibid.</i> quanto tiempo perseu-	cipios que vna lengua se comienza a for-
raron en su idolatria. <i>ibid.</i> San Grego-	mar. 304.
rio Magno procuró su conuersion. <i>ibid.</i>	Barburim eran aues traídas de Barbaria Tro-
el nombre de Barbaros i Barbaria fue general	glodytica. 446.
con que los Griegos llamaron a todas las	Barce ciudad de la Cyrenaica. 405. a ella
naciones. 444. en que manera se de en-	llamaron después Ptolemaida. <i>ibid.</i>
tender. <i>ibid.</i> su vfo i fuerza. <i>ibid.</i> los	Barceos pueblos vagaban por los desertos, don-
Romanos lo tomaron de los Griegos. <i>ibid.</i>	de tuuieron su nombre. 405. La sequedad
su origen fue de alguna region particular, i	de la region dellos. 406. fue la nacion
después de lo especial passo a lo general.	mas entendida del mundo. <i>ibid.</i> no es
445. se referia a la lengua i sonido de	otra su hauitacion sino en aduares, de los
la habla que no entendia el Griego. <i>ibid.</i>	quales vsan los Alarabes, i Bereberes Afri-
tambien se reduxo a las naciones, que se les	canos en Africa. <i>ibid.</i> son los mismos con
dio el nombre de Barbaria. <i>ibid.</i> en el	Cedar. <i>ibid.</i> sus crueldades inauditas.
feno Arabigo estaua region llamada Bar-	408. su paciencia i pobreza. <i>ibid.</i>
baria. <i>ibid.</i> qual sea esta prouincia. <i>ibid.</i>	eran Ismaelitas. 407.
su sitio. <i>ibid.</i> Barbaria Troglodytica. 446.	las mugeres de los Barceos no gustauan la carne
Plauto llamo tambien a Africa Barbaria.	de puerco ni de vaca. 638.
<i>ibid.</i> los Griegos i Latinos estendieron	Barjona diction Syra, i no Hebrea. 164.
mucho este nombre. <i>ibid.</i> a Thogarma	el vocablo Basílica halla se en Cordoua. 96.
declaran Barbaria. <i>ibid.</i> a la Phrygia	los terminos de los Bastulos. 252.
dixeron Barbaria. <i>ibid.</i> en Barbaria na-	Batalla de Munda. 97.
cio el gengibre. 447. a yn gran parte de	Bau vocablo Punico. 186. es la noche.
Africa llaman oi Berberia, que es lo mismo	224.
que Barbaria. <i>ibid.</i> como se entienda	Bel, beel, Bal, baal son vna misma cosa, i tien-
el nombre Berberia, si es proprio o apelati-	nen diferentes vsos i significados en la escri-
uo. <i>ibid.</i> la descripcion de Barbaria. <i>ibid.</i>	tura. 184. 186. Baal sendo verbo actiuo
donde se deriuo este nombre. 448. es Ara-	en la lengua sancta quiere dezir hazer se
bigo. <i>ibid.</i> su habla era vn stridor de mur-	señor. 185.
cielagos. <i>ibid.</i> la prouincia Tripolitana	Beled el Guerid es la tierra de los Datiles que
es la vltima de la Zengitania o Africa Me-	los antiguos llamaron Getulia. 403.
nor, i es la vltima en que oi acaba la Ber-	Belisario general de mar i tierra por el rei Gilimer,
beria. 449. lenguaje Barbarico. <i>ibid.</i>	ador Iustiniano, peleo con el rei Gilimer,
el de Barbaria se dize Barbarianus, en	i tuuo la victoria. 602. i otra nueva vi-
la qual conserua la lengua Española con	toria después. <i>ibid.</i> tomo los reales de
la Griega, diciendo de Berberia Berbe-	los Vandalos. <i>ibid.</i> embio al Capitan
rifco. <i>ibid.</i>	Iuan con doxientos de a cauallo en el se-
los Barbaros de Africa muchas vezes se rebe-	guimiento de Gilimer. <i>ibid.</i> partio de
lauan, porque su modo de vida no admitta	Africa i llego victorioso a Constantinopla.
trato politico, i por esto permanecian en el	<i>ibid.</i> encomendo su gouerno a Salo-
barbaro. 440.	mon. 603.
los Barbaros son vnos como bestias brauas sal-	Bellota diction Punica. 180.
uages, no pueden domesticarse, ni olvidar	Belus hijo de Neptuno. 245.
su propria ferrea. 588.	Belus llamado de los Phenices Baal i Beel. 185.
Barbarismos de los Godos. 96.	vno muchos Belos. <i>ibid.</i>
los Barbarismos son muy ordinarios en los prin-	Benedicto Arias Montano. 88.



T A B L A.

- de Beni, que dan los Africanos a algunos montes, procedio Abinna i Abenna nombre de la columna Abyla. 458.
- Beni titulo honorroso, i mui vsado entre los Arabes, i asi lo pusieron en hartas partes de España, i ai muchos lugares en el reino de Granada que lo conseruan. 457. en Arabia fue mui vsado el Beni o Bani anteponiendo lo o posponiendo. 458. exemplos del Beni pospuesto. ibid.
- Beni Aros sierra es vna de las ocho, que dixen los siete hermanos. 456.
- Berberia es lo mismo que Barbaria. 447. la lengua Berberisca participa del Arabigo, Hebreo, Latin, Griego, i lengua antigua Africana. 463. el Latin i Griego fueron de los que del vno i otro imperio hauitauan estas regiones, el Hebreo es de lo Punico, el antiguo de los Barbaros. 463.
- la lengua Berberisca tiene tres nombres. 451. los proprios Bereberes diferencian en la pronunciacion, i en la significacion de muchos vocablos. ibid.
- Berenice fue la ciudad de Hesperis en la Cyrenaica. 504.
- Besasa diccion Punica. 186.
- vida Bestial de los Numidas. 404.
- Bethsaida diccion Syra i no Hebraea. 164.
- Bien es vsar prudencia, pero a de ser pia i sancta. 601.
- Bitias fue nombre del sacerdote de Chipre que fue con Dido, i de vn general de la armada Punica, fue tambien Bithyas capitan del exercito Carthagines en Appiano, i en Virgilio ai otro nascido en Ida. 187.
- Bizarría de algunos de emendar lo que no lo a menester, sino para percibir lo a su modo. 140.
- la Blasphemia Sirmiana por Ofso. 20.
- Biefo Capitan Romano embiado en Africa contra Tacfarinas, i con industria acabo la guerra. 394. fue premiada su diligencia. ibid.
- Bocchar rei de la Tingitania. 573. junto al estrecho tuuo noticia de los Romanos. 493.
- Bocchus rei de los Mauuos. 492. i de la Mauritania Cesariense. 573. 575. se halló en las guerras de Iugurtha. 573. por su orden fue preso Iugurtha. ibid. siguió las partes de Cesar. 575. en las guerras contra los hijos de Pompeio se aparto de su amistad. ibid. perdio su reino por ser mudable. ibid. tuuo el reino de Bogud. 576. hizo guerra contra los que por parte de Augusto estauan en España. ibid. murio. 577.
- Bogud rei de la Mauritania Tingitana. 575. siguió las partes de Cesar. ibid. passo a España. ibid. ayudó a Cesar en la guerra contra el rei Iuda. ibid. perdio su reino por ser mudable, hizo en España mui grandes daños. 576. siguió a Antonio. ibid. Boccho tuuo su reino. ibid. fue desterrado del reino. 577. fue matado en Melibona. ibid.
- Bogudiana nombre de la Tingitania. 571. 575.
- Bolsa vocablo Español tomado del Griego vocablo Byrsa. 189.
- Bomilcar escriuio cartas a Nadabalsa que fueron causa de su muerte. 467.
- Borsippenos gente de Chaldaea. 142.
- Bofra Metropoli de los Idumeos. 189. es lo tambien de vna ciudad de los Moabitas i de vna ciudad de Arabia. ibid. Bofra significa fortaleza. ibid.
- la Britania acomodo se a los costumbres Romanos. 84.
- Buni diccion Africana. 187.
- Byrsa nombre de la fortaleza de Carthago, su significado en Griego es piel del toro. 187. la fabula del engaño que hizieron Dido i su gente quando llegaron a Africa. ibid. fue el primer asiento de los Phenices en Africa, con su aumento fue el de la nueva ciudad que añadieron tomando en medio a la fortaleza, que estaua en vn alto harto encumbrado. 188. pudieron en ella hazer ciento i veinte nauios de armada con sus pauesadas en dos meses. ibid. subia se la Byrsa desde la plaza por tres calles de casas

casas muy altas la cueſta arriba. *ibid.*  
 es nombre Punico, i era Boſtra. 189. dixeron los Punicos tambien Boſtra como Byrsa. *ibid.*  
 la prouincia Byzacena es la mas fertil; abundante de tod.: Africa. 608.

## C

la **C** es frequentissima en la lengua de los Moriscos. 153.  
 ẽ ordinario en la lengua Arabe. 239.  
 Cabaon caudillo de los Maurusios. 475. limpiaua los templos de los Catholicos que los Vandalos profanauan i destruiuan en el camino. *ibid.* su victoria contra Trafimundo. *ibid.* se muestro en fauor de los Catholicos siendo gentil. 600.  
 Cabeça de cauallo hallada en la fundacion de Carthago, i luego lo tomaron por impressa en la moneda. 227.  
 Caccabe vocablo Punico, i nombre de la ciudad de Carthago. 190. quiere dezir en lenguaje Punico cabeza de cauallo. 227.  
 Cada vno procura con ambicion defender la opinion que vna vez aprehendio. 640.  
 Cadix poblada de los Tyrios antes que reinasse Salomon. 107. su lengua. 255. su fundacion. 242.  
 Cadmeia se llamó Carthago porque vna parte de la ciudad se llamó así. 190. i quiere dezir o la Oriental, o la antigua. *ibid.*  
 Cadmo aprendio las letras de los Hebreos i sus nombres, i sus significados en su lengua que era vezina de la Hebrea. 183. hermano de Phenix, lleuo las letras a Grecia. 176.  
 Caio Emperador embio a llamar a Ptolemeo, i el viniendo a Roma perdió su reino i la vida. 579. hizo sus reinos prouincias. *ibid.* su muerte. 580.  
 de la Caída de Ofio se hablo mas asperamente en España. 18.  
 hambre de los Calaguritanos. 52.  
 Callar el milagro pu. de auer causa que excuſe la culpa. 272.

Callisto segundo Pontifice escriuio vn libro de los milagros de Santiago. 278. recibio grandissimos beneficios del. *ibid.* tuuo dos reuelaciones en aprouacion de su libro. 279.  
 la Calle de los Gomeres en Granada que sube de la plaza nueva al Alhambra. 459.  
 la definicion de la Calumnia. II.  
 las Calumnias de los hereges no se deuen creer, que ellos escriuieron contra San Damaso, Hilario, i Ofio. 29.  
 Cambyſes quiso emprender tres jornadas muy arduas, la vna, hazer guerra por mar a los Carthagineſes, las otras por tierra a los Ammonios i Etiopos. 107.  
 vno Camellos en la Syria, Baſtriana, i la India, i principalmente en las Arabias. 470. las gentes dellas como propios se los apropiaron, i vsan dellos mas que otras en paz i en guerra. *ibid.* vſo dellos en Africa. *ibid.* el Camello vino de Syria con su nombre. *ibid.* su descripcion i propiedades. 47.  
 son propios de las regiones Baſtriana i Arabica. *ibid.* los Baſtrianos tienen dos gibas, i los Arabicos vna: aquellos son fortissimos, i estos en grandissimo numero. *ibid.* son riqueza de los reies i principes de Arabia. 472. el vſo dellos fue vario para la guerra. *ibid.* su ligereza en la carrera mas que de cauалlos de raga Niseos. *ibid.* la primera vez que los Romanos vieron camellos en exercicio fue en la guerra de Antiocho, que los lleuauan los Arabes. 473. vsaron dellos los Arabes para traginar de vna parte a otra, echando les grandes cargas, i dando les vna miserable comida. *ibid.* lo ordinario es comer su carne i beuer la leche, i guardar las camellas, para que la den. *ibid.* vno en Africa muchos siglos antes de la venida de los Mahometanos. 474. es animal feo i torpe. *ibid.* no sufren el caminar por montañas i lugares asperos. *ibid.* los Africanos vsaron dellas en las guerras. 475. los cauалlos no pueden sufrir la vista dellos. 474-475. son tres species dellos. 476. vinieron de Arabia en Africa, porque no tienen

T A B L A.

- fino una giba. *ibid.* es animal immundo. *ibid.*  
 Camillo inuocó los dioses de los Veios. 354.  
 los Caminos de Dios son leuantados, i los de los hombres, baxos. 288.  
 los Campos Elysios estauan en las islas de los Bienauenturados. 566.  
 los Cantabros sugetados de los Romanos. 69.  
 explica se el lugar de Cantica de los Tabernaculos de Cedar. 407.  
 Capelliano lleuo consigo alguna gente de acauallo de los Numidas, contra Gordiano. 586.  
 en las Capitulaciones que hizieron los Penos con los Romanos entrauan los Tyrios, para la gran correspondencia que entre si tenian. 252.  
 las Capitulaciones de paz, hechas entre los Romanos i Carthagineses no se entendian despues. 91.  
 las Capitulaciones de paz, entre los Romanos i Carthagineses. 244.  
 Capsur regulo de los Mauros, dio quenta a Genserico de la conuersion de los Barbaros. 598.  
 Capusa hijo de Desalces rei de Numidia. 489.  
 matado por Mez. etulo. *ibid.*  
 los Caracteres que oí se vsan no son Hebreos sino Chaldaicos. 147.  
 Caragoca es de los Celtiberos. 38.  
 Carchedo o Carhada se forman de Cartha. 172. i ambos significan nueua ciudad. *ibid.*  
 al Cardo axonxero llamaron los antiguos Españoles analentidio. 303.  
 Carichon teichos ciudad de Libya. 522. 529.  
 los Carnes de Granada. 264.  
 vn Carnero de España para padre se compraua en vn talento. 517.  
 los Carneros de Cadiz. 518.  
 Carta escrita al autor de Granada. 58.  
 Carta de Gregorio VII. a los reies Don Alonso i Don Sancho. 279.  
 Cartas escritas en la toma de Alhame. 213.  
 Cartha en lengua Syria, significa ciudad. 172.  
 Cartha ciudad de Phenicia. 191. della tiene su nombre Carthago. *ibid.* fue entre Tyro i Beryto. *ibid.*  
 la torre de Carthagena. 243.  
 Carthago compitio el señorio del mundo, i se lo puso en question a Roma. 53. tuuo grandezas assi en su ciudad, como de armadas i exercitos. *ibid.* hecha colonia Romana. 73. su lengua la misma que la de Roma. *ibid.*  
 deriuacion del nombre Carthago. 172.  
 poblada de los Phenices. 123. fue en Africa. *ibid.* aspiraron los Penos a grandes proezas i señorio del mundo. *ibid.* 490.  
 ocuparon primeramete las islas de Europa, antes de llegar a las prouincias. 123. su emulacion con los Romanos. *ib.* el fin de Carthago se ocasiono de vn hijo temprano. *ibid.*  
 son solicitudes de Xerxes para que hiziesse guerra a los Siculos. 124. procuraron en su exercito gente escogida. 125. el Carthagines no hablaua Arabigo. 126. su origen fue pequeño. 187. todo lo que adquirio despues, fue violentemente vsurpado. *ibid.* estaua en vna península. 221. quando fue fundada. 240. varias opiniones del tiempo de su fundacion. *ibid.*  
 su perdida fue en el tiempo que Corimbo. 241. quedo poca noticia della. *ibid.* los Carthagineses se aprouecharon de los grandes tesoros de España con que tentaron ser señores del mundo. 243. en las guerras que tuuieron en Sicilia i Sardenia les sucedio mal. *ibid.* prosiguen su guerra alli. *ibid.* hizieron confederacion con los Romanos. 244. su armada desbaratada passando a Sicilia, su capitán vencido, su gente matada, i fue constrañida Carthago a comprar la paz de los Siculos. *ibid.* hizieron la segunda vez capitulacion de paz con los Romanos. *ibid.* socorrieron a la ciudad de Tyro asediada por Alexandro. *ibid.* no eran señores de toda España. 245. ardián con la cudiicia de auer Sicilia. *ibid.* passaran la tercera vez en Sicilia. *ibid.* fueron vencidos se capitularon en paz entre ellos i el rei Agathocles. *ibid.* muer-

T A B L A.

to Agathocles renovaron la guerra. *ibid.* vencieron a los Romanos en la primera guerra Púnica. 246. hizieron el quarto sedus con los Romanos. *ibid.* amotinaron los Numidas contra ellos. *ibid.* cedieron la isla de Sardenia a los Romanos. *ibid.* redimieron su vexacion con mil i dozientos talentos. *ibid.* su soberuia. 247. emprendieron la guerra de España. *ibid.* eligieron por su capitan general a Annibal. 249. tuuieron victorias en España i Italia. *ibid.* perdieron en cinco años en España que en muchos auian adquirido. *ibid.* fincico aqui su imperio auiendo sido expelidos de España sus exercitos i gente de guerra. *ibid.* no tuuieron sino gran parte de España, i las marinas de Andaluzia. 251. teni en de vna parte i de otra del estrecho sus poblaciones, i entre ellas la isla i ciudad de Cadiz. 252. i se estendian hasta el rio Theodoro para ir a las islas Castferides. *ibid.* iuan entre los Tyrios, i en sus capitulaciones entr uan los Tyrios. *ibid.* en las marinas de España i parte de la tierra adentro fue el señorio de los Carthagineses. 253. al principio entraron en ella contratando, i para sus comercios fabricaron casas de fatorias: despues quisieron hazer se señores, i sugetar a los naturales para excluir los della. 254. no se contentaron con España, della hazian escala para el Oceano i islas del para sus contrataciones. *ibid.* embiaron al gran Amilcar en España. *ibid.* al qual se opusieron los Españoles. *ibid.* pusieron en España los nombres a los rios, montes, pueblos. *ibid.* fueron desterrados della. 255. los Romanos corraron el hilo a los Carthagineses en España. *ibid.* fueron curiosos de su lengua. 258. escritos de las guerras i expediciones dellas. 259. los libros que vno de su lengua eran estimados i traducidos mucha parte en la Griega i Romana. *ibid.*

Carthago se llamo Africa. 332. i Aphra. 333. en la historia Romana ai poco respecto de lo

mucho que vno, que dexar de Carthago, i sus sucesos, i no los cuida el Romano ni el Griego de escribir los todos, i de los que se notaron mui gran parte, sino es la maior, se a perdido. 483. acabada la segunda guerra Púnica no pudo Carthago quietar se vn punto, i sin esperar que las heridas recibidas antes de sanar, asi sangrientas antes de cicatrizar se, passo Amilcar en España, que a Sicilia ni Italia no se atreuido. 484. recibiendo grauisimos daños a sus puertos no tuuieron brio para remediar los, i acudieron a Syphax a pedir socorro. 490. al fin de la segunda guerra Púnica fue rendida Carthago. 492. fue destruida de los Alrabes. 620. i restituida por Iustiniano Emperador, fue nombrada Iustiniana. 625. fue la primaria de toda Africa. *ibid.* los vitios de Carthago, aunque Christiana. 634. 635.

los Carthagineses se llamaron Penos i su lengua Púnica, porque vinieron de Phenicia i quitaron la aspiracion. 227. usaron de las insignias en sus nauios. 231. i inuocauan a las como a sus defensores. *ibid.* cada año iua de Carthago vn nauio con las primicias de sus ganancias a su antigua patria Tyro. 252. el desseo de los Carthagineses era hazer muchas Carthagos. 377. eran Phenices mas apurados, que no los de Byzacio, que se mezclaron con los naturales Africanos. 380. se eleuaron tanto que fue causa, para que diese maior caída que a euido en principado. 441. llamauan se Señores de Africa i España, i no lo eran de todas. *ibid.* describe se su imperio en España i Africa. *ibid.* 442. 443. en las Mauritania i Numidia que estauan entre las columnas de Hercules, no tenian dominio. 442. fingian que tenian trezentas ciudades dela otra parte del estrecho. *ibid.* pero como era niebla i humo, se desaparecio todo como cosa vana. *ibid.* mas con industria i artes levantaron su imperio, que con fuerças

T A B L A.

- fuerças i grandexa. 443. tuuieron sus  
 terras proprias. 466. quexaron se al  
 Senado de la injuria de Masaniffa. i el se  
 defendio. 572. fue azote dellos. *ibid.* la  
 destruccion de Carthago en la vltima guer-  
 ra Punica. 573.
- Cartheia fundada de los Phenices. 243. su  
 sitio. *ibid.*
- Cartheia diction Punica. 191. vno algunas  
 ciuudades en España de este nombre. *ibid.*  
 habitaron las los Phenices. *ibid.* Cartheia  
 en la isla Cio. *ibid.*
- Carthima ciudad. 192.
- en la Caruiana en que fue Ludouico Bartheo-  
 ma, desde Damasco a Meca uian treinta i  
 cinco mil camellos, i quarenta mil personas.  
 471. en la Caruiana del Cairo sessenta i  
 quatro mil camellos. 472.
- Caruian ciudad fundada de Occuba Ben Nasir  
 capitán de los Arabes. 432.
- la alabanza de los de la Casa de Velasco. 283.
- Casaubono difiere siete millas del Itinerario  
 de Antonino en la distancia de Numancia  
 a Caragoça. 43.
- en Casos despherrados se vaziauan los carceles,  
 para llenar los reales. 125.
- Castona era al rio Guadalquivir. 38.
- los Castellanos no admiten estrangeras en sus  
 nasegaciones. 108. i porque. *ibid.*
- la lengua Castellana se deriuó de la Latina, i  
 se introduxo con la venida de los Godos, i no  
 antes; este se prueua por tres cabos autori-  
 dad, razon i exemplos. 85. 86. perman-  
 encio entera en tantos siglos. 86. a pre-  
 nuallecido al tiempo i las incursiones barba-  
 ras. 97. se puede dezir Romance, i no  
 Romana ni Latina. 98. es corrupta Ro-  
 mana. *ibid.*
- Cassirico Retorico reprehendio sus discipulos,  
 porque no lleuauan la toga. 74.
- Castro Alto fortaleza. 247.
- Catabananes puebl. de las Arabicas. 117.
- para la Cathedra de Pedro elugio Christo la  
 Monarquia Romana. 5.
- los Catolicos de Tipasa de la Mauritania. Ce-  
 sariense auiendo las lenguas cortadas, habia-  
 uan como antes. 599. i alguno dellos in-  
 grato a tan soberano don del Spiritu san-  
 cto. dexando se lleuar del apetito sensual,  
 manchando se con el, perdió este don. *ibid.*  
 Cason se retiró a Libya, donde renoua la guerra  
 contra Cesar. 574.
- Caramotitas pueblo de Arabia. 117.
- los Cauillos no sufren a los camellos. 473.  
 474.
- los Cauillos Barbaros. 477. ai cauillos en Ara-  
 bia, i en la Troglodytica, pero muy ruines, i  
 así menospreciados. *ibid.* vivieron en  
 Africa despues. 478. de los cauillos bar-  
 baros de Africa, tuuieron mas noticia los  
 Griegos i Latinos, que de los Arabes, por  
 razon de los Numidas que los usaron. *ibid.*  
 los cauillos de los Mauros de la Cesariense  
 son ligeros i domesticados. 479: no tienen  
 collar. *ibid.* la bizarría de los cauillos de  
 Arabia. 480. a los cauillos seluages de  
 Africa amanzan los pastores con cantares i  
 balagos, i musica de sus gaitas i flautas,  
 atraiendo los con la suauidad i regalos. *ibid.*  
 vno en España de estos cauillos siluestres.  
 481. i tambien en Ethiopia, que tenían  
 cuernos i alas. *ibid.* ligereza i bondad  
 para la caça. *ibid.* los cauillos comunes  
 no son de tanta estima que los seluages i  
 barbaros. 482.
- Caudillo de los Arabes i Egypcios Arames.  
 386.
- la Causa de auerse escrito estos libros. 1.
- la Causa de diferentes sectas. *ibid.*
- la Causa de la mutation de los terminos de las  
 prouincias. 41.
- Ceciliano Obispo de Carthago fue absuelto en  
 el Concilio Romano, i despues en el Avela-  
 tense. 24.
- S. Cecilio fue discipulo del Apostol Santiago.  
 271. escogido dello para depositario de sus  
 mysteriosos secretos. *ibid.* el Señor repa-  
 rto con el la abundancia de sus dones. *ibid.*  
 poco del se halla escrito. 272. sus gloriosos  
 hechos i maravillosas virtutes. *ibid.*  
 Dios obro mucho por el. 273. predico a  
 los Granatenfes. 276. uino el don de  
 len-

T A B L A.

lenguas. 289. discipulo i secretario del Apostol, i ordenado de Apostol por el Principe de los Apostolos, para que lo fuesse d' España. *ibid.* uno el don de lenguas i juntamente con el el de la propheta i el de interpretar. 295. interpreto la propheta de San Juan de lengua Griega i Hebrea en la Española. *ibid.* hizo comento en Arabe. *ibid.* hizo oficio de propheta. *ibid.* ai tiempo señalado en el qual se auia de entender lo que escriuio. *ibid.* declaro la propheta de San Juan primero a la letra en otra lengua, i despues lo que contenia en otra diferente. 296. los Canones de la propheta estan comprehendidos, aunque no muy claramente, en el comentario prophetic. de San Cecilio. 297. habla en su propheta del language que auia de auer en esta edad. 298. puso la lengua nueva por señal de lo que dexa. *ibid.* hablo la lengua que no auia, pero que auia de ser. 299. uno don de lenguas. 300. su declaracion prophetica tiene de lo poetico, i la composicion conforma en parte a su artificio. 303. como interprete i propheta junto los tiempos i confundiendo los sin confusion los igualo, juntando lo presente con lo venidero. *ibid.* de la lengua que auia de ser dixo, como si la tuuiera presente. 304. comenzo su propheta por vn Saphico, i prosigue con figuras sin ningun genero de barbarismos. *ibid.* prosigue se la interpretacion de lo que escriuio. 307. habla de los Mahometanos que auian de llegar a España. *ibid.* da dos lenguas en España, la vna la Española, la otra la Arabe. *ibid.* no hizo su version para los Arabes, sino para los Christianos que viuan debaxo su dominio. 308. como se conforma con S. Juan Arçobispo de Seuilla. *ibid.* confirma se todo lo que se a dicho con lo que dexo escrito el Santo Martyr Patricio en su relacion. 309. dexo con espíritu prophetic su martyrio i sucesso del Pergamino i rel quias a San Patricio su discipulo. 311. vio San Patricio

lo vno cumplido, i lo que a el tocava lo cumplio. *ibid.* habla del maldito Mahoma. 312. llamo a los Arabes tmeblas i Moros. 316. sus reliquias junto a la villa de Granada. 322. fue Obispo de Granada. 324. todos sus successores se intitularon de Illiberia. *ibid.*  
 Cedar hijo de Ismael. 337.  
 Cedar region en Arabia, nombrada de Cedar hijo segundo del mismo Ismael. 407.  
 Cedma hijo de Ismael. 191.  
 los Celtas poblaron en España. 38.  
 Celtiberos eran los Numantinos. 37. sus ciudades diez i ocho, segun Tolmeo, otros ponen otras muchas. 38. en el nombre dellos se comprehendian muchas gentes de las regiones occidentales. *ibid.* abraçauan parte de Duero, Taio, Guadiana, i Ebro. *ibid.* auia en Betica Celtiberos con nombre de Celticos. *ibid.* 39. se estendian por muchas partes de España con nombres diferentes. 39. sus terminos. *ibid.* quan numerosa gente fue. *ibid.* como se entienden las trezientas ciudades de Celtiberia. 40. ocupauan gran parte de España. *ibid.* su potencia crecio i su nombre, que lo dieron a todas las gentes vecinas. *ibid.* Areuacos i Pelendones son Celtiberos. *ibid.* tomaron el bauto i la toga de los Romanos.  
 773.  
 eran Celticos en Andaluzia. 38. dos fuertes dellos. *ibid.* su policia. 39. sus terminos. *ibid.* los Celticos que vinieron de los Celtiberos de Lusitania, tuuieron su lengua diferente de la de los Turdetanos. 285.  
 Cenez ciudad, i Cenez, hijo de Eliphaz, i nieto de Esau. 410.  
 los Cenezcos eran Idumeos de la descendencia i estirpe de Esau por Eliphaz su primogenito. 412. ellos i los Cineos parecen en el nombre, i en la manera de vida i lugar que ocupauan hasta el rio E: phrates, que era los mismos que los Scenitas. *ibid.*  
 Cepha diction Sy. i. i no Hebrea. 164.  
 Cephene se dezian antiguamente los Chaldeos.  
 142  
 Ceph

T A B L A.

- Cepheo padre de Andromeda. 142.  
 Cerbero hermano del dragon de las Hesperides. 516.  
 Cercenadores de los escudos de oro merecen igual castigation, como el que los hiziere falsos de otro metal dorandolos. 272.  
 el Cerco de Tyro duro treze años. 111.  
 Cesar puso por orden de Dios la paz en el orbe. 5. echo la mano a la barba de Iuba rei. 573. passando a Africa vencio a Scipion i al rei Iuba. 575. su muerte. ib. triumpho de sus enemigos acabadas las guerras ciuiles. 577. en el Africano triumpho lleuo a Iuba muchacho hijo del rei Iuba de Numidia. ibid.  
 Cesar Bayonio apurador de verdades. 13. libro Ofio de calumnia. 28. mucho deue a el Cordoua. ibid.  
 La Cesariense Mauritania. 587. Cesarea fue su metropoli. ibid. genta quedo en la Cesariense. 587.  
 el Chi Griego muchos lo pronuncian como la X. Española. 375.  
 Chabul es el nombre que puso Hiram a las veinte ciudades que le dio Salomõ en la tierra de Galilea, i salio de Tyro a veer las. 192. todo lo que se escriuio despues de la captiuidad de Babilonia en las sagradas letras, esta en lengua Chaldeas. 149.  
 la lengua Chaldaica tiene mucho parentesco con la Hebrea. 165. la lengua Chaldea fue la primera, como escriue Philon. 134. pero conuenio lo Guido Fabricio. ibid. Abr. h. m. no hablo la lengua Chaldea. 135. diferencia entre ella i la Hebrea. 146. es hija de la Hebrea. 147. la diferencia entre la lengua Syriaca i Chaldea. 148. la Chaldea se dice Syriaca, i porque. ibid. su dificultad. ibid. los Rabinos interpretaron de la original Hebrea todos los demas libros del viejo testamento. 149. yso pues el pueblo Hebreo desta lengua, despues que salio del captiuiro. 150. la llamaron Hebrea o Iudaica. ibid. era mui diferente de la Syra vulgar, i de la Chaldea. i Hebrea. ibid.  
 los Chaldeos son los mas antiguos de Babilonia. 147. su vida i description. ibid. su diuinacion. ibid. Herodoto los llama sacerdotes de Belo. ibid. dellos la region de Babilonia se llama Chaldea. ibid. fueron tres ciudades i tres setas dellos. ib. a ellos llamaron los Hebreos Chaslim, i otros Cephenes. 142. diuision de sus setas. ibid. eran magos. 143. Tiberio hizo los matar i desferuar de Roma. ibid. debaxo de su nombre se cõprehendian todos los que vsauan supersticiones i interpretaciones de sueños. ibid. la escriptura los llama sabios. 144. Babilonia metropoli de la Chaldea. ibid. hablo se en la Chaldea la lengua que della tenia su nombre, que era cercana a la Hebrea. ibid. destruieron a Ierusalem. 145. enseñaron la Astrologia al Patriarcha Abraham. 554. al Chaldeo toman por Astrologo i Matematico. 115. 174. 268.  
 libros Chaldeos se dixen los, que contenian la sciencia de Astrologia. 268.  
 los Chaldeos i Syros trocaron el Sade o Zade, i Sim o Scim, en Teth o Tau. 236. 237.  
 de Cham procedieron treinta i dos gentes, i otras tantas lenguas. 436. estas tienen veinte i dos lenguas, i trezientas i nouenta i quatro patrias. 126.  
 Chanaan padre de Sidon, que fue su primogenito. 222. 223.  
 los Chananeos vinieron de Palestina en Africa, i tomaron el habito i modo de vida de los Africanos. 335. fueron dados a la mercancia. 223.  
 el Chananeo se toma por mercader. 115. 174. 223.  
 los Chananeos tuuieron inteligencia de la lengua Hebrea. 201. su lengua tenia semejança con ella. ibid. la qual era diferente de la Hebrea, no tanto como la Egyppia. ibid. despues los Hebreos i Chananeos tenian vna misma lengua. ibid.  
 Chancilleria de Clunia. 40.  
 Chaslim comprehendia o todos Chaldeos o en particular los Matematicos i Astrologos. 143. Chau-

T A B L A.

- Chaucabenos** gentes de la Arabia desierta. 362. parece que son los mismos a que Dionysio llama Chablaños, o Chaulaios. 362. 363. Strabon los llama Chaulotas. 363.
- Chaulah** autor de los Euleos, que se llaman ahora Getulos. 375. la mudança del nombre de Chaulah en Getulos. *ibid.*
- Chaul** ciudad junto a la de Dabul. 361. conserva el nombre de Chaulah. *ibid.*
- Chauloreos** pueblos de Africa. 376.
- Chna** fue hermano del primero que se llama Phenix. 223. es nombre Phenicio. *ibid.*
- los Chocas** i majadas de los Numidas. 388.
- Cherilo** Poeta hizo memoria de los Judios. 165. 167. fueron otros deste nombre, i por esto Josepho dize del primero antiquior. *ibid.* compuso ciento i cinquenta fabulas. *ibid.* otro Samio, criado de vn vezino de Samos, discipulo de Herodoio. *ibid.* murio en Macedonia. *ibid.* escriuio la victoria del rei Xerxes, i por cada verso recibio vn escudo. *ibid.* floreio en la olympiade setenta i quatro. *ibid.* interpreto de lengua Chaldea el elogio de Sardanapala. 167.
- Cherillo** Poeta, del qual hizo memoria Plutarcho, es diferente en el nombre i en el tiempo del segundo. 166. vno tambien otros dos o tres. *ibid.*
- Cherilo** otro Poeta, que Alexandro Magno tuuo por escritor de sus hazañas. 166. siguió a Alexandro. *ibid.* compuso solo siete versos que merecieron ser alabados. *ibid.* murio en el castigo. *ibid.* del Samio hablo Josepho. 167.
- La perdida** i fin de la Christianidad en Africa. 623. no queda algun vestigio ni señal de los innumerables Christianos que vno en ella. 333.
- Los Christianos** se entienden debaxo del nombre de Santos. II.
- La maior afrenta** de los primitiuos Christianos era, dezir los Judios. 319. a ellos bazia Neron reos del incendio de Roma. 320. auieron quatro nombres al principio. 317.
- llamaron los Galileos, Nazarenos, Judios, i con otros nombres. *ibid.* vno gran numero de Christianos en Africa. 593.
- los Christianos** echados i desterrados de Africa, destituidos de otros modos de sustentar la vida, muchos dellos se aplicauan a el de la Iglesia, i inficionauan los otros con su heregia, i por esta razon prohibio el Pontifice Gregorio II. que no fuesen admetidos a los sacros ordenes. 622.
- los Christianos** en la colonia Sufetana auiendo deshecho vna estatua de Hercules, los Gentiles se armaron, i mataron sessenta de ellos. 595.
- los Christianos** de Africa entre las gentes Mauras, que les hazian continua i muy cruel guerra: 600. fueron mal tratados de los Agarenos en Africa. 621. su miseria i castigo. 622.
- los Christianos** Franceses hazen mencion del uso de la lengua Latina. 72.
- Christo** se quiso seruir del Imperio Romano. 8. quiso ser contado entre los Romanos. 5. el año i el dia del nacimiento de Christo nuestro Señor. 243.
- Christo** uso de los exemplos. 99. reina en sus sielos. 10. hablo i predicó en lengua Syrochaldaica. 159. sus palabras en la cruz. 161. por antonomasia se dize Mes-sia. 219. traxo la paz del cielo. 417. comparó el hombre rico a vn camello. 471.
- a Christophoro** Colon dio noticia del nuevo mundo Alonso Sanchez de Huelua marino de esta villa de Huelua. 567.
- Chus** se dize en la escritura la Ethiopia. 355.
- Chus** hijo de Cham pueblo en Ethiopia. 429.
- Cilnorum** aqua es la ciudad Orense. 212. los Sueuos le pusieron este nombre. *ibid.* Ortelio dize que a de ser VVarm see. *ibid.*
- Cinco** seitas de los Chaldeos. 143.
- los Cincos** pueblos de Africa que viuen en aduanes en los campos, an conseruado sus lenguas. 465.
- los Cimaos** estauan en la Palestina. 420. andauan en sus tiendas i aberturculos. *ibid.*



**T A B L A.**

hijos de Hobab. 411. son los Rechabitas. <i>ibid.</i> vivian en sus rios como paxaros. 412.	Colonias de los Españoles en Africa i en Persia i Mexico. 73. habla se en ella la lengua Española. <i>ibid.</i>
La Circuncision usada entre todos los Arabes. 385.638.	Colpia nombre de vn viento. 192.
Citais señor de los Moros que habitauan a la parte Occidental del monte Arafio. 605.	los descendientes de Colpia habitaron en Phenicia. 224.
el Citrio era poco en uso, i los viejos, que no lo auian gustado, aunque lo vian comer, se abstengan del. 519.	Colpites i Rabothe son nombres con que los Syros llamaron antiguamente a la Phenice. 222.
dos Ciudades con el nombre de Madian. 338.	Columbo primado de Numidia junto Synodo Prouincial. 615.
Ciudades edificadas de Hamo. 523.	Columnas leuantaron antiguamente en lugar de Statuas. 545.
Claudio Emperador restauo el uso del digamma. 63. auia escrito vn libro del i de su uso. <i>ibid.</i> mando salir a los Judios de Roma. 319. con este edicto con el nombre de Judios comprehendio tambien a los Christianos. 310. sucedio a Caio. 580. prosiguo la guerra de Mauritania. <i>ibid.</i> della quiso el Senado darle los honores triurphales, adulandole, no auiendo hecho cosa digna dellos. <i>ibid.</i> diuidio la Mauritania en dos partes, en la Cesariense i Tingitana. <i>ibid.</i> hizo tres colonias en Mauritania. 581. castigo seueramente a vno, que no sabia Latin siendo ciudadano Romano. 76. a hecho colonia a la ciudad de Lixos i Tanjar. 570.	las Columnas de Hercules. 543.
Cleopatra reina de Egipto a si se llamo Isis, i a Antonio Osiris. 579. dio a sus hijos el nombre de Sol i Luna. <i>ibid.</i>	el Comer carnes humanas es barbaro. 52.
Clunia es Cruña. 33. vno all conuenio juridico. <i>ibid.</i> es el extremo de la Celtiberia, i vno de los seu pueblos de los Aeneacos. 37.	Comes Gildonici patrimonij, vn magistrado. 591.
çoco douer llamada la plaza de Toledo. 264. es nombre Arabe. <i>ibid.</i> es muy conocido en todas las fronteras de Oran, Melilla, &c. <i>ibid.</i>	la Comida de Loto. 397. 398.
La Collacion Carthaginense se hizo por decreto imperial de Honorio, para tratar de la causa de la Fee. 593.	no ai Comunicacion sino por la lengua. 82.
Colonias varias en España. 69.	Conciliabulo de Arimin. 19.
doze Colonias Romanas en Mauritania. 581.	Concilio Africano en el tiempo de Eusebio primero. 593.
	tiempo del Concilio Niceno. 14.
	el Concilio Niceno esta en Arabe, i lo interpreto el P. Francisco Turriano. 171.
	Concilio Sardicense. 14. Sirmiese contra Oso. 17.
	el Conde Marcellino. 600.
	Conformidad de la lengua Punica i Hebrea. 260. 261. i de la Hebrea i Arabe. 261.
	Confusion en los nombres de muchos lugares. 255.
	en la Confusion de las lenguas se quito la memoria de la primera, i se infundio nuevo habito en el entendimiento para formar i inuentar nuevas lenguas. 203.
	la Coniunction &c en lengua Española se dice I, antiguamente E, quitando la T. 65. i despues I. <i>ibid.</i>
	Consejo de vn barbaro a los Agrippinenses. 83.
	Consejo impio de Balaam a los Madianitas. 312.
	Consejo pernicioso que dio Crespo al rei Cyro. 83.
	la Conseruacion de vn reino i la perdida pende

T A B L A.

pende de la buena direccion del arte militar.	119.	el principio de los Consules Romanos.	243.
Conso nombre de Nepruno, i su fiesta Consularia. 350. fue vsada de los Romanos i instituida de Romulo.	351.	las muchas Conueniencias que ai para que se entienda que algunas de las gentes Africanas vinieron de Arabia.	637.
Constante hijo del Gran Constantino.	15.	el Conuento Cluniense.	37.
otro Constante hijo de Constantino, i nieto de Heraclio exaltado al imperio. 614. fue herege. 615. su crueldad contra los Catholicos. 616. dio la muerte a su hermano Theodosio, el qual muchas vezes le aparecio en sueños en habito de Diacono con vn vaso lleno de sangre, i con el le combidaua diciendo, Bibe frater. ibid. en Sicilia molestó los suos con nueuas imposiciones. ibid. murio alli.	617.	el Conuento Cordubense.	36.
Constantino el Gran escriuio carta a Ceciliauo Obispo. 24. endereça vn lei a Ofio. 30. antes de su muerte diuidió el imperio entre sus tres hijos. 15. 586. dio nombre de nueva Roma a la que le dio el tambien el suo. 377. guardo el respecto de la lengua Latina. 76. habló Latin por interprete en las causas publicas. ibid. i en el Concilio Niceno. ibid.		porque viuieron tantos Conuuentos juridicos en España.	79.
Constantino Pogonato succedio a su padre en el imperio. 617. la causa deste nombre. ibid. murio. 618.		la Conuersion del Lamech i Nun es facil en las lenguas que decien del Hebreo. 181.	
Constantino hijo de Heraclio succedio a su padre. 614. fue muerto de su madrastra con ponçon. ibid. su hijo Constante exaltado al imperio. ibid.		la Conuersion de los Barbaros en Africa. 598.	
Constantino hijo de Constantino Magno, muertos los dos hermanos quedo solo Emperador. 15. fue soberuio, vencio los tyranos que auian tomado las armas contra el. ibid. fue herege, i infigado de los hereges, procuró el aumento de su heregia, se embrauecio contra S. Athanasio. ibid. manda a Ofio de llegar al corte. 16. escriue a el por la segunda vez. ibid. detuvo le en Sirmio vn año entero. 17. junto Concilio alli. ibid. trato a Ofio como a ladron. ibid. nuevo Achab i segundo Balaasar. 22. era menester que entre el vno i otro Consulado vuo mas que diez años.	47.	Cophes region en la India. 360.	
		Corban cierto genero de iuramento de los Tyrios.	192.
		Obispo de Cordoua Ofio. 12. el elogio de Cordoua.	ibid.
		Cornelio Balbo sacó en su triumpho de los Garramantes veinte ciudades, i villas, i cinco naciones. 423. triumpho dellas. 584.	
		Cornelio Nepos creio con demasia las fabulas. 495. creio al periplo de Hanno, i las cosas de Africa. 522.	
		Cortesia de los Numantinos. 54.	
		las Cosas mas memorables que ai en el mundo se borran i alteran. 302.	
		Cosrohes rei de los Persas en Oriente vencio el exercito Imperial. 611. asligido de Heraclio trato de dar el reino a su hijo menor. 612. Syros su hijo maior le mató. ibid. 613. mostro se mui agradescido al imperio. 613. fue precursor de Mahoma. ibid.	
		Cothon es puerto de Carthago: tuuo el mismo nombre vna isla pequena que estaua a su entrada. 193. assi el puerto de Adrumeto. ibid. en este puerto estauan las armadas de los Carthagineses que eran sus tesoros i riquezas. 194.	
		el Cothon de Adrumeto. 217. Cothon es tambien cierto genero de vaso. ibid.	
		la isla Cotinusa llamada Gadara. 203.	
		Cottana i Lepidam comida de los Tyrios. 221. Cottana son higos pequeños. ibid.	
		Creso dio pernicioso consejo al rei Cyro. 83.	
		Crispino Donatista compró vna aldea, que se llamaua mapalia. 438.	

T A B L A.

- el *santo Crucifixo de calamea*, que ilustra aquella villa. 417.
- la *Crueldad Romana* acerca los Numantinos. 52.
- la *Crueldad de los Vandalos*. 598. 599.
- la *Crueldad* es proprio efecto de la heregia. 596.
- la *Cruz throno de Christo*. 7. i sus maravillas. *ibid.*
- Ctesiphon *Martyr* i Obispo, discipulo de Santiago. 275. predico a los Abderenses. 276.
- Cudia es nombre conocido en España i Mallorca. 181.
- la *Cudicia auarienta* causa de muchas maldades. 116.
- Cusimez *ara* es diction Punica, i significa cohombriillo amargo. 194.
- Curion *Tribuno* del pueblo a Roma insto que el reino de Numidia se hiziesse provincia. 574. murio en batalla, i sus vanas esperanças que tenia de Cesar. *ibid.*
- los *cauallos Cyrenaicos*. 482.
- D
- D** Acharenos se dixeron los Nabateos de la Arabia Feliz. 427.
- Dagon dios de los Phenices, i de todos los Palestinos. 194. hallo el modo de sembrar trigo, i inuenio el arado. *ibid.*
- Damasco ciudad de Phenicia. 102. fue cabeza de Syria. *ibid.* diversas sentencias de su sitio. *ibid.* estava en los confines de la Syria i de Arabia. *ibid.* llamo se primero Aram del hijo de Sem. 129. fue cabeza de Syria. *ibid.*
- Damaso Pontifice reprehendido de los hereges Luciferianos, porque recibia a la comunion de la Iglesia a los Obispos que auian preuaricado. 26.
- Dara provincia en Africa. 371. sus terminos i descripcion. *ibid.* 372. el nombre de Dara a permanecido entero sin alguna mudança, i es Arabe; su origen es el mismo que el del pueblo dicho Daron en el Seno Ara-  
bigo; o del de los Darthos gente de Arabia Felice. *ibid.* los Darthos passaron a Africa i perdieron vna letra de su nombre. 376.
- Daras son Getulos. 371. i gente de Africa. 366. el origen dellos es de Arabia. 556.
- Darat rio en Africa. 371.
- el rio Darco en Granada. 376.
- Dea celestis idolo de los Carthagineses. 184.
- Declaracion de los nombres de Atlante i de Anteo, i del dragon i otros. 554. del lugar del Propheta Sophonias. 6.
- la Definicion de la calunnia. 11. es semejante al crimen de traicion. *ibid.* es mancha que nunca se quita la señal. *ibid.*
- el *Deleite* es pernicioso dragon para los hombres. 558.
- Demasias i regalos hechos a Metelo en España. 82. 83.
- Deogratias Obispo de Carthago vso gran piedad con los capiuos. 598.
- la Deriuacion del nombre Nebulo i Tenebrio en Latin. 314.
- Derdum diction Punica. 195.
- Desalces heredo el reino de su padre Gala. 489. murio dexando por su heredero a su hijo Capusa. *ibid.*
- Descripcion de Guzzula. 370.
- el que Descubre el secreto real, gran delito comete. 273.
- el Descubrimiento del orbe nuevo prophetizado de Seneca. 567.
- Descuidos de Appiano en la historia de Numancia. 46. i otros. 47. disiere en quatro cosas de los otros escritores. *ibid.*
- Desierta Arabia llamada esteril i aspera, sus habitadores, sus terminos. 101.
- los Desiertos de Arabia son muchos, faltos de agua, i llenos de incomodidades. 168.
- Despeñadero cierto de los falsos prophetas es el de la carne. 315.
- el Deseo de Eneas fundar vna nueva Troia por la que auia perdido. 377.
- la Destruccion de Carthago fue catorze años antes, que la de Numancia. 54.
- la significacion del nombre Latino Dexter. 554.

T A B L A.

el Diabolo llamado calumniador.	11.	todos los Dioses de todas las naciones se redu-	
los cinco Dialectos Griegos.	75.	zian al Sol.	181.
el Diccionario de Fray Pedro de Alcalá.	554.	Dioscurias ciudad de Asia tenia mercado mu-	
donde aia tantas Dicciones semejantes ynas a		grande.	113.
otras.	203.	en la region de los Garamantes ai Disfadas.	
Dicho de Cesar mostrando su ambicion.	110.		425.
del gran Alexandro a Cherilo Poeta.	166.	Diques i reparos para impedir el agua de	
el engaño de Dido quando llevo a Africa.	187.	Nilo.	547.
pidio tierra de los Africanos.	ibid.	Dirin i Adirin nombre del monte Atlante.	
Dido en lengua Phenissa quiere dezir homici-			546.
da.	187.	la Disciplina Ecclesiastica era en miserable	
Dido dccion Punica significa muger fuerte.		estado en Africa, quando entraron los Sa-	
195. su nombre proprio era Elisa.	ibid.	racenos.	618.
la etymologia de su nombre.	196.	el aprouecho de la Disciplina militar.	626.
Diego Alvarez de la Compania de Iesus escriu-		la Discordia entre Cesar i Pompeio tuuo su	
o un libro de la venida de Santiago		origen de la ambicion.	110.
a España.	284.	la Disperston de las naciones por diuersas par-	
Diego Perez de Valencia Obispo.	67.	tes del mundo.	435.
Diferencia entre la F i q Griego.	59.	la Distancia de Soria a çaragoça.	42. 43. 44.
entre iota i ypsilon.	61.	de çaragoça a Numancia.	42.
entre la lengua Francesa i Castellana.	65.	desde la Cyrenica hasta Alexandria.	408.
	174. 175.	desde Tingi a Ziliis, i de Ziliis a Lixo.	523.
vno Diferencias entre Alexandro i Ario.	30.	i de Cadiz a Larache.	524.
el vfo i inuencion del Digamma Eolico.		desde Tanjar	
	62. 63.	a Arzila, i de Arzila a Larache.	ibid.
La mutacion de las Dioceses.	47.	Distincion de las lenguas que auia en Africa.	
Diocleciano i Maximiano con todo su esfuerzo			462.
procuraron para de todo punto quitar el		Diuinacion por sueños vsada de los Nasamo-	
nombre Christiano de España.	310.	nes.	557.
vsaron el mismo rigor contra los libros		la Diuina justicia tiene varios medios para el	
buscando los i entregando los al fuego.		castigo de los pecados.	634.
ibid.		como castigo	
Dionysio el viejo rei de Sicilia tuuo victoria		a los Africanos.	635.
contra Imilcho capitan Carthageses.	244.	la Diuision del imperio entre los tres hijos de	
Dionysio Poeta escriuio la Argonautica.	559.	Constantino.	15. 586.
Dios quiso enalçar la monarchia Romana.	3.	la Diuision de España.	470.
Dios el criador es adad.	182.	Docilidad de los Españoles.	69. 77.
en todo tiempo a fauorecido Dios a su Iglesia,		apren-	
pero mucho mas en sus principios.	271.	dieron la lengua Punica en los exercios	
el que oculta las obras de Dios le quita su		Carthageses.	ibid.
honrra.	273.	el Doçtor Padilla Theforero de la Iglesia de	
la potencia de Dios.	206.	Malaga.	284.
alaba glorificando a Dios el que con pala-		los Doçtores de la lei no perdieron entera in-	
bras honorificas celebra sus hechos, i le da		teligencia de la lengua Hebræa antigua de	
gracias por ellos.	273.	todo punto, sino que la conseruaron.	157.
permite Dios que falte la sabiduria de los		Dolabella Proconsul de Africa.	394.
hijos.	601.	Domiciano dio muerte al Consul Fabio Cle-	
		mente, i desterrò a Dominilla.	319.
		Dominio de los Romanos.	7.
			Domini.

Domicilla destruyada de Domiciano. 319.  
 Domitio Valerio Aureliano Emperador natural de Pannonia. 71. enemigo del nombre Christiano, i devoto de Apollonio Tya-neo. *ibid.*

el Don de las lenguas i de interpretacion pone el vltimo San Pablo, hablando de los dones del Spiritu sancto. 292. puso el vltimo que era primero. *ibid.* fue este don muy comun aun a los que no salian a predicar fuera de sus tierras. 293. fue tan ordinario en la Iglesia, que aunque se estimava grandemente, pero ia se tenia por maravilloso, i casi no como milagro. *ibid.* era señal de aver recibido el Spiritu sancto visiblemente. 288.

el Don de la propheta es maior que el de lenguas. 294. la diferencia entre ambos. *ibid.*

los Dones divinos tienen ventaja a los humanos. 513.

los Donatistas pusieron acusacion contra Osi-o. 23. vinieron a la Collacion de Carthago. 593. su falsedad conuencida por San Augustin. *ibid.*

Dos maneras de contar las hojas en vn libro. 58.

Doze famosos hechos de Hercules, el de Anteo fue accidental, i de pisso, o a la ida, o a la buelta de los huertos de las Hesperidas. 503.

Dozentos años guerrearon en España continuamente los Romanos. 69.

Dozentas i sessenta gentes de Africa. 443. leyes de Dragon ordenadas para el robo. 116.

la descripcion del Dragon. 531.

el Dragon de las Hesperidas fue famoso en las fabulas, hermano del gran can Cerbero, hijos de Echidna i Typhon gigante. 516. fue encantado. 530. su muerte. 514.

Dromedarios es vn especie de camellos. 476.

el nacimiento del rio Duero. 36. nace en los Pelendones. *ibid.* i su curso. *ibid.* siendo muy uerbooso cubre los campos. 49. donde es muy grande tiene puentes. *ibid.* su laguna. 50. fue vil a sus

vezinos en la guerra de Scipion. 45. a la puente de Garrai se vades. *ibid.*

## E

Letra del alde. 65.

Ebliteos montes en Arabia Felix. 363.

Echidna madre de Cerbero, i del dragon de las Hesperides. 516.

Edom nombre Punico. 197. interpreta se sangre. *ibid.*

Edom, que es Esau, padre de los Idumeos. 415. Esau tuuo varios nombres. *ibid.*

Egypto parte de Africa i no de Asia segun Tolomeo, sus terminos i forma. 443.

los Egypcios no conocieron a Neptunc. 345. no aprendieron la lengua santa de los Israelitas en Egypto. 200.

en la Eleccion de los soldados conuenia que vniessen grandes requisitos. 119.

Elisa nombre proprio de Dido. 197.

Elogio i alabanga de Posidonio. 140.

la Eloquencia enseñaron los Españoles en Roma. 71.

Emilias Martyr sabia la lengua Arabiga. 268.

vn Emperador no pudo con toda su potencia hazer que fuesen permanecientes tres letras tan sencillas en el alpheabeto. 93.

los Emperadores dauan ciertos gages con titulo de sueldo a los Xeques de Africa, para tener los querauan era gran delicto. 604.

dauan tambien a los Saracenes. *ibid.*

los Encantadores de Africa. 562.

el Encanto de las serpientes. 530.

Enoch escriuano de Adam. 133. enseñó a Abraham la Astrologia por sus libros. 540.

fue el mismo que Atlante. 550. vno otro Enoch hijo de Madan, i hermano de Apher.

*ibid.* el Patriarca escriuio libros de la Astrologia. *ibid.* fue Propheta, i escriuio sus prophacias. 551. no todo lo que contenia el libro que andaua en su nombre, lo recibe la Iglesia, porque no lo tiene por

falso. *ibid.* su libro no era admitido en el

T A B L A.

- armario de los Judios, pero era de muy gran autoridad. *ibid.* escriuio lo antes del diluuij, Noe lo guardaua en el arca, o hizo lo escriuir despues. *ibid.* escriuio prophecias de Christo. 552. contenia que los gigantes fueron hijas de los Angeles. *ibid.* las razones que ai para que se tiene por sospechofo su libro. 553. sus libros se conseruan i permanecen en Etbiofia en lengua Abyssina, i en ellos se contienen los mandamientos i preceptos diuinos, i algunas leies i ceremonias del sacerdocio, i otras cosas. *ibid.* se atribue a el la inuencion de la Astrologia. 554. los Griegos lo dizen Anochus i del vienen los Anochitas. 559.
- el Entendimiento humano es vano en sus acciones. 94.
- no Entender se vn hombre a otro es gran enagenacion de los animos. 79.
- la primera Entrada de los Mahometanos en Africa. 430. i antes de enseñorear se della, passaron a España. *ibid.* hallaron en Africa lengua Latina, i otras lenguas Africanas. *ibid.*
- la Entrada de los Saracenos en Africa con Hucba Hichnu Nafic. 616. edificio la ciudad de Caruan ciento i veinte millas de Carthago. *ibid.*
- Entrar, venir, &c. con buen pie, i casi de buen pie, es modo de dezir muy ordinario. 233.
- Epapho primer rei de Egipto. 346. i su deriuacion Griega. *ibid.*
- Ephetha ducion Syra, i no Hebrea. 164.
- S. Epiphanio escriue honorificamente de Ofio. 20.
- Επίσημος en Griego es la figura que era la insignia del nauio. 239. i tambien παρόσημον, pero Euripides uso de otros diferentes nombres. *ibid.*
- la Epistola de san Iudas Apofol. es canonica. 550. 552.
- los Ephrateos vencidos de los Galaaditas. 151. muertos en vn dia quarenta i dos mil delos. *ibid.*
- el principio de la Era de la Hegera de los Arabes, que se le dio nombre de la huida de Meca del maldito Mahoma. 622.
- Erebo nombre infernal, donde salio. 313.
- es el profundo de las inferiores partes del infierno. 314. es madre de la noche, o hermano. *ibid.* es nombre Hebreo i deriuado de Erebo masculino que es la tarde despues de puesto el sol. *ibid.* en Griego tiniebla. i infernales, del nombre Erebo Hebreo, de donde tuuieron los Arabes el suio. *ibid.*
- Erebo i noche parentes de las Hesperidas. 509.
- que nacion eran los Erembos. 140.
- descripcion de la region Errif en Africa. 456. sus montañas estan pobladas de los Gome-res. *ibid.*
- Errores de Apiano en la descripcion de la guerra Numanima. 47. 50. 51.
- Esau emparento con los Ismaelitas. 169.
- Esau es Edom. 170.
- a los descendientes de Esau llama la escritura Duces, caudillos, i guias, i en otras partes reies. 342.
- los Escritos de S. Isidro son falsados. 11. fue el versado en la leccion de los sanctos. *ibid.*
- el que en qualquiera Escritura falsa algo o lo quita, i borra, merece la misma pena. 272.
- en la Escritura no ai cosa por minima que sea que no sea con gran mysterio. 334.
- la sacrada Escritura con gran propiedad acomoda los nombres a todas las cosas conforme a la naturaleza dellas, i a lo que en si tienen, o se dize dellas. 315.
- Esdras i Nehemias interpretarõ a los Israelitas su lengua propria, pero alterada. 87.
- Esdras no a restituido la Escritura. 148. aunque sabio en la lei escriuio en Chaldeico. 157.
- Esfuerzo de los Emperadores Romanos para impedir las excursiones de los Barbaros Africanos. 624.
- España es dcudora a Posidonio autor, su autoridad. 39. recibe las leies, i lengua de los

- Romanos con el imperio poco a poco. 69.  
 es secunda de esclarecidos ingenios. 77.  
 vno en España muchos lugares que aun con el nombre solo de aquez mostrauan ser baños, i a otros añadian el calidaz. 212. a los destos lugares llaman Aquicaldenses. *ibid.*  
 en España no fue vna, sino muchas lenguas. 255. cada nacion viuió por si conseruó la sua. *ibid.*  
 los nombres de las lenguas primeras de España conseruaron se. 260. dellos fueron muchos Punicos, i por ser este idioma tan semejante al Hebreo, no siendo del, los an tenido por suos. *ibid.* no tuuo nombres Arabes en España antes que entraron los Mahometanos en ella. *ibid.*  
 no ai en España dicciones Hebreas, pero Arabes muchas. 261. 263. 264.  
 con la diferencia de los tiempos de las naciones, i de los que tuuieron imperio en España a de ser la distincion de los idiomas que a auido en ella. 266.  
 en España no vno lengua Arabe antes de la perdida della, i la traxeron los Mahometanos. 267.  
 España tuuo nombre de Hesperia, 269.  
 todo el reino de Anteo, assi Tmgis como Lixos, tuuieron nombre de España. 270.  
 estas ciudades dio el Emperador Othon a Betica. *ibid.*  
 caualllos de España mui celebres, i de raza escogida. 482. desde Roma i Antiochia los venian a buscar en España. *ibid.*  
 el rei de España ciñe a todo el orbe con su imperio i mando, siendo el mas estendido i grande de todos quantos hasta agora se an conocido. 441.  
 vno Español tan antiguo que afirma que no auia Arabes en Europa. 123.  
 los Españoles no tienen dicciones que acaben en T ni en M. 65. mudaron la E latina en I pequeña. *ibid.* fueron en Roma maestros de la eloquencia Romana. 71.  
 constreñidos de aprender la lengua Romana i vsarla. 79. supieron el arte de adular para ganar las voluntades. 81.  
 acariciadores de los estrángerovos. *ibid.*  
 son gente varonil, belicosa, i nada efeminada. 83.  
 la primera vez que los Españoles vieron exercito Romano. 249. a su costa guerrearon los Romanos i Carthagineses en España. firuendo se dellos en sus exercitos, i su hacienda i libertad cedio a ambos. 250.  
 tuuieron nauios con insignias. 233.  
 resistieron a Annibal pero con maior valor que prudencia militar. 249. hizieron nuevas Iberias, Españas i Sicánias. 377.  
 las peregrimaciones de los Españoles. 443.  
 passaron en Ponto i Colchis. *ibid.*  
 a los Españoles se deue el descubrimiento del orbe nueuo. 567. dixo lo antes el Poeta. *ibid.* i por esta razón se les deue a los Españoles el señorio i imperio desto. 568.  
 la lengua Española se dixé que es Latin corrompido. 66. la lengua Española de agora se introduxo con los Godos. *ibid.* otros dizen que muchos siglos antes en tiempo de los Romanos. *ibid.* confirman la opinion del autor de la lengua Española muchas varones letrados. 67. vno en España el vso de la lengua Latina. 68.  
 la lengua Castellana que oi se habla es mui distinta de la Latina. 69. el Latin no fue vulgar en España. 70. comunicacion de los Españoles i los Romanos. 73. la lengua Española se habla en las colonias Españolas en Africa i Peru. *ibid.* la conueniencia i necesidad forçaron a los Españoles que recibiesen la lengua Romana. 77. fuerça era para conseruar los Romanos su imperio, i a traer los Españoles a la paz, que se entendiesen. 80. porque tomaron los Españoles la lengua Romana. *ibid.* no pudiera la lengua Española auer llegado a el estado que oi tiene de otra manera, que auiendo sido primero Latina. 84.  
 vocablos antiguos Españoles latinizados. 85. la lengua Latina en España se perdio con los Godos, i despues se acabo de destruir con los Moros. *ibid.* aueniãzaron se muchos Españoles a muchos Romanos en

T A B L A.

- la lengua Latina. 88. olvidaron los Españoles su lengua primitiva i recibieron la de los Romanos, i quedaron hechos vnos sin diferencia alguna. 89. que lengua fue en España antes que entraron en ella los Romanos. 99. 100.
- las lenguas de España, así la natural como las de los Griegos, Celticos, Phenices i Carthagineses, despues que los Romanos poseieron pacificamente el imperio della, se reduxeron a la Romana. 260.
- la lengua comun de España fue la Latina, i della se deriuo el Romance que oise vsa. 304
- el nombre general de la lengua Española, comprehendiendo otras naciones que los Castellanos. 148.
- la isla Española latinizaron diciendo la Hispaniola. 521.
- inuencion de la Esphera. 536.
- Esquequim generacion de la Arabia desierta. 433.
- los Esseos eran Iudios. 378. escriuio dellos Philon Iudeo. ibid.
- el Estado en que se halla la republica Carthaginesa, antes i despues de la segunda guerra Punica. 483.
- los Estrangeros hazen truecos en los nombres de las familias de los Españoles. 196.
- el Estrecho de tierra entre el mar Mediterraneo i vermejo, algunos an tentado romperlo. 443.
- Ethiopia antes de tener este nombre, se llama Atlantia. 559.
- la lengua Ethiopica tiene parentesco con la Hebraea. 165.
- la promulgacion del Euangelio fue con grandes señales. 285.
- los Euangelistas llamaron a la lengua Syria Hebraea, aunque era Chaldaica. 165.
- a la instancia de Eudoxia entraron los VVandalos en Italia. 597.
- los Euteleos son los Getulos, i decienden de Heuila hijo de Chus. 362.
- Euphrasio Obispo i Martyr, discipulo de Santiago. 275. predicó a los Licurgitanos. 276.
- Europa no es comida para camellos, i muy propria para cauallos. 474.
- Euryale vna de las Hesperides. 569.
- Eusebio haze pocas vezes mencion de Ofio. 14.
- la fuerza de los Exemplos. 99. para prueua de lo que parece increíble. ibid. se dice potentissima de Quintiliano. ibid.
- Exercito de Cesar vsó de cuerpos muertos en vez de fagina. 47.
- la primera vez que con Exercito formado guerrearon los Romanos en Mauritania para sugetarla. 380.
- Exorbitancias militares de los Romanos. 630. 631.
- Explica se el lugar de los Números en la profecia de Balaam. 414. muchas versiones dello. ibid.
- Explican se varios lugares de la sacrada Escritura, en los quales esta la alusion de los vidos, i destruicion de los reies Idumeos. 413. 414.
- los Exploradores que embio Iosue no vuieron menester interpretes para hablar con los Chananeos, así por la inteligencia que tenian de la lengua santa, como por la semejanca que tenia con ella la de los Chananeos. 201.
- Expulsion de los Moros de España. 464. i de los VVandalos de Africa. 602.

F

- la **F** letra triste. 59. diferencia entre F i φ Griego. ibid. a digamma Eolico. 63.
- Fabio Clemente muerto por Domiciano, porque se auia buuelto a nuestra religion. 319.
- la Fabula de Atlante se reduxo a historia. 536. i la de la transformacion del gran Atlante. 539.
- Fabulas de los Carthagineses i de los Griegos. 442.
- la Fabula de Hercules i las Hesperides. 511.



T A B L A.

como se entēde la Fabula de las Hesperidas, i sus huertos, i manzanas de oro. 515.516.	es de contentamiento. 82.
las Fabulas de Perseo i Atlante encubren algo de la Magia de baxo sus cubiertas. 533.	Flasio Obispo Illiberitano. 325.
en ningun caso la Falsedad es licita. 272.	la Flauta que se dize Hippophorbū inuentaron los Sceneres de Libya. 419.
la Familiaridad de Constantino Emperador i S. Ofio. 13.	Florencio Obispo Zenetense. 418.
Faraca en lengua Arabiga significa dividida. 342.	Florencio Obispo de Lydia interprete de Luciano vicario de S. Leon Papa. 77.
Faustino Luciferiano. 11.26. reprehende al Pontifice Damaso. 26.	Florian de Ocampo facil en creer, i dezir algunas cosas. 34. su opinion acerca el sitio de Numancia. ibid.
Felix fue Obispo quarenta i quatro años, despues desterrado por los Vandalos. 598.	Flota del rei Salomon en Afion Gaber. 107.
Feliz Arabia llama se beata i eudæmon, su sitio, los autores que tratan della. 101.	la Formula de la euocacion de los dioses vsada de los Romanos. 352. i la de que se vsa contra la ciudad de Carthago. ibid.
Ferias en Asia muy grandes. 113.	la Formula de la deuocion de los exercitos i ciudades. ibid.
Fernando Niño Arçobispo de Granada. 276.	la Fortaleza de Carthago llamada Byrsa. 187.188.
Fernando Pinciano varon de gran juizio. 35.	el Frances todas las dicciones que se escriuen con CH. pronuncia con X. 375.
la fundacion de Fez. el viejo, i la deriuacion de su nombre. 356. al Fez. el viejo llaman los Africanos Ain alu. ibid. se llama Fez. del nombre del rio que passa junto a el, que antiguamente se dixo Huet i Hihora. ibid. parece que es Volubilis de Tolemeo, i Volubile de Plinio. ibid. es el Phut de Plinio, i a conseruado su nombre con alguna mudança. ibid. 357.	las mugeres Franceses por muelles truecan la letra R. en S. 152.
Fez. en Arabe oro. 356.357. deriua se de Phut que tambien es Arabigo. 357.358.	compara se a la lengua Francesa la Arabe, i la Punica a la de España. 260.
los Fieles deuen ser llamados Romanos. 10.	vno Franceses en el exercito de los Carthagineses. 125.
el Fin de la segunda guerra Punica fue despues depresso Syphax, i vencido Annibal, i rendida Carthago, el triumpho de Scipion. 491. con que el poder de Carthago quedo extenuado i desminuido. 492.	Francia vsó la lengua Latina elegante. 72.
los Fines de las monarquias otras, i de la Romana. 3.	Francisco de Cordona honrra para su patria. 43.
el Fin de los deleites mundanos propone se con el exemplo de los Persas. 239.	Francisco Turriano puso gran trabajo en la interpretacion de los Canones del Concilio Niceno. 171. gran gloria de España, interprete la disputa entre Pyrrho i san Maximo. 615.
Firno mató a su hermano Zamia. 589.	Francisco de Vergara. 68.
bizo guerra con los Romanos, fue vencido i muerto. ibid. tuuo otros hermanos. ibid.	Francisco Ximenes digno de eterna memoria. 150.
Flaqueza humana inclinada a buscar lo que	la Fundacion de Byrsa fue antes de la de Carthago. 242.
	Furio Camillo vencio a Tascarinas en Numidia. 393.
	Furnio enseñó a los Gayamantes de manejar las armas, auiendo le Augusto Cesar encomendado su conquista. 422.
	Fut nombre de Africa. 356.
	Futh

T A B L A.

Futh hijo de Cham poblo en Lybia, que anti-  
guamente se llamo Futeia. 429.

G

G Abbatá dición Syra, i no Hebrea.  
164.

Gabinio escritor de las cosas de Roma creio a  
las fabulas. 495.

Gadara ciudad de Celesyria. 202. su sitio i  
nombres. ibid.

Gadeira ciudad i isla en el Oceano, su termi-  
nacion, sitio, derivacion, significacion. 198.

los Griegos la llamaron Gadir. 199.  
es el vallado. ibid. Gadir no es de la  
lengua santa sino de la Phoenissa. 203.

Gader edificada de los Syros, i tuvo su nombre  
dellos. 201.

à Gades llamaron de dos maneras, Gadir i  
Gades. 197. i Gadera. ibid. su deri-  
uacion es de la lengua Phenissa. 198.

su fundacion fue muchos años antes de la  
de Carthago. 242.

los Gaditanos corrian de vnas partes a otras  
del mundo, en Egipto se ballaron dellos,  
que concieron el pidaço del barco perdi-  
do. 568.

los Gaditanos discurrieron con sus nauios por  
todas las marinas de Europa i Africa, como  
refiere Homero. 242.

Gadon es el monton de cosas menudas. 158.

Gafedad i Gafó, por lepra i a propósito vsas  
los antiguos Españoles. 301.

Gala rei de los Numidas de Massyllia. 488.

padre de Masanissa, vencio a Syphax. 487.

muio, Masanissa estando en España. 489.

ios Galaaditas vencieron a los hijos de Am-  
mon. 151. desbarataron los Ephraimitas.  
ibid. tomaron los vados del Iordan.

ibid. pronunciaron Siboleth o Scibbo-  
leth. 152.

Galanteria del cavallo. 474.

Galaules son diversos de los Autololes. 368.

las Galeras tienen sus nombres o de Santos, o  
de diferentes animales, o inuenciones que  
buscan. 232.

Galileos llamaron los Gentiles a los Chri-  
stianos. 317. 318.

los Galilaos auian lengua barbara i grossera.  
171.

Galones dición Punica. 205.

Garama metropoli de los Garamantes. 422.

Garamantes gente muy memorable entre las  
muchas de Africa. 421. su origen. ibid.

porque se diz en estremos. ibid. a ellos  
se recogio Masanissa viendo se vencido, i  
estiuo entre ellos hasta tanto que se rebizo.

422. buien el trato de los hombres, no  
tienen armas, Furnio se las enseñó a tomar  
i manejar. ibid. embiaron embaxada  
en Roma. ibid. los Romanos hablauan  
dellos como de cosa ignota, mas conocidos  
de oidas que de vista. ibid. su region era  
cerca de la de los Ammonios. ibid. mu-  
chos haz en mención dellos. ibid. no tie-  
nen mugeres proprias. 423. triumphó  
dellos Cornelio Balbo. ibid. Luciano  
descriue su modo de vida. 424. salen a  
caça de diuersos animales. ibid. i a la de  
los Troglodytas. ibid. se adornan de las  
plumas de los auestruces. ibid. i de cuer-  
nos. ibid. viuen en tiendas conforme al  
nombre de Scentas. 425. donde tuie-  
ron su nombre. ibid.

Garames en la Assyria. ibid.

Garcia de Loaisa Arçobispo. 25.

Garcí Fernandez Manrique Corregidor de  
Cordoua. 214.

la isla Gaulos en Africa. 368. Strabon lla-  
mo a ella Gaudos. 369. i en otro lugar  
dize, que Gaudos era la isla de Calypso.

ibid. es la misma isla Gaudos i Gaulos.  
ibid. puede se andar si esta isla de Gau-  
dos es la de Cauda o Claude que dize S.  
Lucas. ibid.

Gedeon destrúio la torre de Phanuel. 103.

Gelon rei de Sicilia vencio i mató a Amilcar.  
244.

explica se el lugar de Genesis de la venta de  
Iosepho a los Ismaelitas. 337.

Gennadio exarcho de Africa. 609. 610.

Genferico rei de los Vandalos passó a Italia i  
saquero

PPPP 3

T A B L A.

- Saqueo a Roma. 597. martyrio muchos hermitaños. 598.  
 cada Gente tiene letras propias. 176.  
 Las Gentes que vinieron a poblar en Africa, conseruaron las costumbres i trato que tenian en sus tierras. 400.  
 Gentes que tubo Amibal en su guerra. 124.  
 los Gentiles fingian sus deidades en los montos. 543.  
 los Gentiles confundian los Indios con los Christianos. 321. 325. por causa desta confusion en las apologias que escriuian los Christianos en su defensa, con claridad procurauan dar a entender la diferencia que auia entre los vnos i los otros. 321.  
 la ciegura de la Gentilidad. 206.  
 el Gerundense falta en el nombre de la ribera Ebro. 33.  
 Geryon rei de España hijo de Chrysaor. 569.  
 reinó en Tartesso. ibid.  
 Getas son los Godos. 68.  
 los Getulos poblaron en Africa. 359. son los Euileos. 362. estendieron se por lo mas de Africa desde el Oceano Atlantico hasta adelante de las Syrtes en las quales los constitua Virgilio. 364. sus terminos i sitio. ibid. es la nacion mas copiosa de Africa. ibid. su muchedumbre. ibid. estava esparzida con diuersidad por toda Africa. ibid. Philostrato los pone en la Tingitania. 365. llegauan hasta el Oceano. ibid. discurrían pues desde las Syrtes antes de la Carthaginense hasta el Oceano. ibid. su ferreza i modo bestial de vida comiendo en el suelo. ibid. su grandezza. ibid. no decien den de los Getas. ibid. la parte de los Getulos que conseruaua con Numidia, era sugeta al rei della. ibid. estauan vagando de vna parte en otra con sus tiendas i choças. 366. son los mismos que los Antololes. ibid. su modo de viuir fue el mismo que tuuieron los Arabes Scenitas, que habitauan en los desertos de las Arabias. 368. son los mismos que los Arabes. ibid. ocupauan diuersas regiones de la parte meridional de Africa llegando por lo inferior de las Mauritánias hasta el Oceano. 369. llegauan hasta el rio Nigris. ibid. subian hasta el estrecho de Gibraltar al monte Abyla. ibid. por la parte infima llegauan al mar Oceano, en cuyas rocas pescauan las purpuras. ibid. parece que fueron los Gezules, o Guxules. ibid. en la Gezula se an conseruado los Getulos con su nombre con tan pequeña mudança como de la Ten Z. 371. son oi tan ferros como en sus principios aunque algo mejorados en su policia. ibid. fueron decendientes de Euilah hijo de Chus, el qual i sus hermanos poblaron en las Arabias. 372. 375. escriuen a los Getulos con diphthongo, i sin el Getulos. ibid. se rebelaron contra Cesar. 365.  
 los Getulos llegauan hasta el mar Oceano i estauan en las sierras de Abyla. 454. an ocupado lo que auia quedado vazio de moradores en Massyllia, diuidiendo se con sus Xeqes i cabos en diuersos lugares. ibid. esta region es montuosa a la parte de leuante. ibid. hablan Africano cerrado. 465. vno Getulos en la Zeugitania. ibid.  
 Gezira isla, los Portugueses quisieron hazer en ella vna fortaleza. 526. los Portugueses la llaman Graciosa. ibid. Gezira es nombre apelativo. ibid. los Arabes la llamaron Gezira alhadra, i es isla verde. ibid. algunos vsan su nombre por proprio. 531. deriva se del Hebreo. ibid.  
 descripción de Gezula. 370.  
 Gibraltar, o como el vulgo dize Gibraltar, donde se deriva. 181.  
 vno Gigantes, i la escritura lo enseña, i tambien lo testifican los huesos que dellos se hallan. 500. no fueron hijos de los Angeles. 552. explica se esta fabula. 553.  
 Gilden hermano del tyrano Firmo. 589. andauo con el en sus guerras. ibid. despues se reduxo, i el Emperador le hizo muchas mercedes. ibid. comenzó a leuantar la cressa, i tentar el imperio de Africa.

T A B L A.

- Africa. *ibid.* duró su rebelion doze años. 164.  
*ibid.* la muerte del gran Theodosio, i los  
 sucesores. no muy expertos le levantaron el  
 animo. 590. intento con gran insolencia  
 lo mismo que su hermano Firmo. *ibid.*  
 hizo matar los hijos de Mafize. *ibid.*  
 huio vencido a Sicilia, donde el mismo se  
 ahorco. *ibid.* sus bienes se aplicaron al  
 erario imperial. 591. el Emperador em-  
 bio vna lei a el de los soldados adúlteros.  
*ibid.*
- Gilimer rei de los Vandalos salio al encuen-  
 tro a Belisario general de mar i tierra.  
 602. perdió la batalla. *ibid.* hizo  
 venir de Sadeña a su hermano Zazon, i  
 juntos con buen exercito fueron vencidos,  
 Zazon fue muerto, i Gilimer huio. *ibid.*  
 fue compelido a que se diese, i lleuado a  
 Carthago. *ibid.*
- el Gingibre nació en la Barbaria. 447.  
 Gingras nombre de flautas. 205. i de  
 Adonio. *ibid.*
- Ginoneses en el exercito de los Carthagine-  
 ses. 125.
- Gisra ciudad de Africa. 531.
- Glaucias sucedio a san Marco en el oficio de  
 interprete. 296.
- Glauco promontorio. 408.
- La peste de los Godos Arianos se expio en Espa-  
 ña con la sangre del Martyr Hermeni-  
 gildo. 310.
- los Godos no tuuieron intento de quitar a los  
 Españoles las escrituras, aunque fueron  
 Arianos. 311. no corrompieron la len-  
 gua Latina, antes la quisieron conseruar.  
 66. corrompieron la lengua en España,  
 no tanto como los Arabes. 67. tuuieron  
 lengua apartada. 68.
- los reyes Godos deshearon que sus gentes se aco-  
 modassen a la lengua i leyes Romanas.  
 96. pero no pudieron conseguir esto,  
 antes hizieron vna mezcla de la vna i  
 otra lengua. *ibid.* conseruaron el esplendor  
 de la lengua Latina. 97. corrom-  
 pieron la lengua Latina, quiriendo hazer  
 se Latinos. 85. i tambien suia i la agena. *ibid.*
- Golgotha dizecion Syra i no Hebraea. 164.  
 los vestigios de los Gomerres se conseruan en  
 España. 421.
- las sierras de los Gomerres en Habat i en la  
 region de Errif. 456. la muchedumbre  
 de gente que en ellas as, se pueden juntar  
 mas de ciento i setenta mil hombres de pe-  
 lea, sin las viejas, impedidos, mugeres i mu-  
 chachos. 457. todos los Gomerres de las  
 sierras tienen nombres de cada vna dellas.  
*ibid.*
- los Gomerres tienen nombre de los montes de  
 Mauritania. 455. su sitio i terminos.  
*ibid.* eran viciosos, valientes i esforzados,  
 i así seruián a los reyes de Granada en sus  
 guerras, i tenían gentes de guarnicion en  
 Granada. 459. quanto hizieron en la  
 defensa de Malaga. *ibid.* era la mejor  
 gente que tenia este rei i de quien mas se  
 fiaua. *ibid.* fueron en Africa en gran re-  
 putacion por su valencia, i ser pueblo espar-  
 zido entre tantas montañas i sierras aspe-  
 ras i frias. *ibid.* habitan en  
 el promontorio Abinua. 460. son los Ge-  
 tulos, i no se sabe porque tomaron el nombre  
 de los Gomerres. *ibid.* su lengua es Ara-  
 be. 461. 462. 463. estauan en las sierras  
 donde agora estan, antes de la inundacion  
 Mahometana, en esta misma parte estauan  
 los Getulos i Banurros que vinieron de A-  
 rabiya; la lengua Arabe de los Gomerres com-  
 prueua que son los mismos, i juntamente su  
 origen. 465. conseruan la lengua Ara-  
 be. 639.
- Goramenes son pueblos de Arabia, destes tu-  
 uieron su nombre los Garamantes. 425.
- Gordiano tuuo guerra contra Capellano. 586.  
 se mato, i lo mismo su hijo auiedo sido ven-  
 cido. *ibid.*
- los islas Gorgonas. 566.
- Graccho sentio la cortesia de los Numantinos.  
 34.
- la Grammatica Española conuiene i ajusta con  
 la Latina. 85.
- la ciudad de Granada, su nombre, i aumento,  
 cabeça de aquel reino. 321. poble se  
 quando

T A B L A.

- quando Illiberis se despoblo. 322. silla de los reies Moros. *ibid.* su nombre puesto del gloriosissimo Apostol Santiago, i continuado de sus sanctissimos discipulos luzeros de nuestra España. 324. Illiberis auia de acabar, i Gra. se poblarse, i ser silla metropolitana vna de las mas principales de España. *ibid.* predicado en ella Santiago. 325. era villa de Iudios, i poblada dellos. 317. i porque tiene este nombre. *ibid.* 323.
- el nombre de la isla Gratiosa ni es Latino ni Toscano. 199. es la misma con Gezira. 526.
- Grè.ia recibio las letras de los Phenices. 204.
- San Gregorio Magno procuró la conuersion de los Barbaracinos. 605. sus cartas dignas de ser leidas. 610.
- Gregorio secundo prohibio que los Christianos desterrados de Africa no fuesen admitidos a los sacros ordenes. 622. escriuió esto a los Turingos en Alemania. *ibid.*
- Gregorio Betico Obispo de Illiberis. 27. 324. fauorecido de los Lucifrianos. 28. sospechoso de inficion dellos. *ibid.* purgo la labe, si vno alguna, i la Iglesia celebra su memoria en el martyrologo. 307. *ibid.*
- Gregorio gouernador de Africa se aprouecho de la diuision de los Obispos, para echar los fundamentos de la obra que queria intentar. 615. començo a negar la obediencia a Constante Emperador. *ibid.*
- Gregorio Thaumaturgo hizo passar vn monte de vna parte a otra. 300.
- los Griegos tomaron el Dios Neptuno de los Africanos. 345. passaron a Asia, donde poblaron muchas ciudades. i no mudaron la lengua. 7. no se contentaron con dar a Hercules la prex. de auer echado mano del cielo i sustentado lo, sino que tambien a Atlante lleuaron a Grecia. 539.
- vsaron muchas diciones de otras lenguas, i tambien muchas fabulas, i sus dioses recibieron de Egypto, Syria i Phenicia. 549.
- nauegaron a Asia, Italia, en ellas hizieron naueros Grecias, i pusieron los nombres de sus prouincias. 377. llamaron a la lengua Latina, Romana; prueua se esto de la escritura. 95. los que passaron a viuir al Ponto perdieron su lengua i costumbres. 89. engrandecieron los hechos de su Hercules. 503. menospreciaron a los Syros. 204.
- los nombres Griegos se escriuen con Tpsi-lon. 59.
- los Griegos aduicaron los vocablos peregrinos, quando les admitian de otra lengua. 83.
- en lugar de la V Latina vsan el Tpsi-lon. 61. para suprir el sonido entero que los Latinos dieron a la V, hizieron el diphthongo ou. *ibid.* llamaron a la Phrygia Barbaria. 446. vinieron en España. 121.
- vno lengua Griega en Italia i la Ofca. 71.
- de la lengua Griega se hallan en España mas nombres de ciudades, rios, pueblos que de ninguna. otra. 255.
- Guadaira vocablo Arabico. 266.
- Guadalquivir nombre Arabico. *ibid.*
- Guadaxoz tambien. *ibid.*
- Guardiana corria apartado de Guadalquivir, veinte i ocho leguas. 20.
- Gudubbal diccion Punica. 205.
- la Guerra Numantina duro veinte años, o segun otros, catorze. 52.
- las Guerras de España con los Romanos duraron cerca de dozientos años. 69.
- alabanza de Guido Fabricio. 554.
- Guillermo Postello halló el libro de Enoch. 553.
- Guillermo Xylandro varon eminente en la lengua Griega i Latina. 139.
- Guluso Obispo Puppitano junto en su Synodo sessenta i ocho Obispos. 615.
- Gulussa hijo de Masanissa embiado a Roma por su padre. 572. matado de su hermano Micipsa. 473.
- Gumera pueblo de Africa. 429. 430.
- los Guzules son en el reino de Marruecos. 369.

**H** Abdimelech Saraceno hizo paz. con el Emperador Iustiniano. 618 embio armada en Africa. 619.  
 Haga diction no a muchos años que se recibio en el vfo, se pezo de los Arabes despues de la expulsion de los Hebreos. 263.  
 Haceldema diction Syra, i no Hebreo. 164.  
 Hadriano Emperador mando que los caualleros de Roma traxessen la toga. 74.  
 Hadrumetum diction Punica. 206. variacion en su prolacion. ibid.  
 Hambr de los mas cruel enemigo de los hombres. 46.  
 Hambre de los Calaguritanos. 52.  
 Hannon en la jornada que hizo descubriendo las marinas de Africa, en el segundo lugar que hizo escala edifico vn templo a Neptuno. 353.  
 Hannon Cartagines escriuio vn periplo. 258.  
 Haoua pueblo de Africa. 429. 420. 453.  
 Haudoni diction Punica. 207.  
 los primeros Hauitadores de los desertos Orientales de Berberia i Numidia, que oi llamamos Bereberes Africanos, fueron cinco pueblos de Sabeos, que ymieron con Melec Isfriqui rei de Arabia Feliz. 429.  
 Heber conseruo su lengua incorrupta en la confusio de las lenguas. 131. no confintio en la edificacion de la torre de Babel, i para esto quedo libre como del delito, assi del castigo. 200.  
 a los Hebreos abrian los Arabes los vientres i dentro les buscauan el oro. 115 119.  
 los Hebreos negando su Señor, perdieron su lengua, i quedo clauada en la cruz. 8.  
 los Hebreos en Babylonia perdieron la lengua propria, i aprendieron la agena. 87. 88.  
 fueron iustamente castigados de Dios. 144.  
 suuieron principes cuya lengua no entendian. 245.  
 la hambre les forço de comer sus hijos. ibid. en setenta años: perdieron la lengua, i mezclandola con la Babylonica hizieron la Syriaca Aramea. 66.  
 llamaron a las congregaciones i juntas de

aguas de todo el mundo, mares. 210.  
 los Hebreos donde agora estan vsan la lengua della provincia en que yuuen, i no la Hebreo ni Syra. 261. 262.  
 aprenden la algunos dellos para la interpretacion de la lei i de los prophetas, i tambien los que escriuen, la Arabe, para suplir lo que falta en lo que aia escrito en sus libros. ibid.  
 tomaron la Chaldea en Babylonia. ibid. solos los Rabbinos, i doctores de la lei sabian la lengua sancta. 88.  
 la lengua Hebreo fue la primera de todas. 130.  
 fue comun a todos los hombres antes i despues del diluio. 131.  
 fue particular despues la confusio de las lenguas, conseruo la entera Heber hombre santo i iusto. ibid. fue tan antiguo como el mundo. ibid. madre de todas lenguas. 132.  
 se transfuudio despues de la confusio en los primogenitos solos de la generacion de Heber. ibid. fue lengua de los sanctos i cultores del verdadero Dios. 133.  
 se conseruaua con la religion de Dios. ibid. della nacieron las mas de las lenguas Orientales. 134.  
 la lengua Hebreo i sus letras son mas antiguas que Abraham. 135.  
 fue madre de la Chaldea, Syra, Arabe i Phenicia, i de otras. ibid. fue con todo diferente dellas. ibid. la Hebreo no era la lengua vulgar de los Israelitas, despues de la captiuidad de Babylonia, pero la Chaldea, contra la opinion de algunos. 136.  
 diferencia entre la Chaldea i la Hebreo. 146.  
 mudança de la lengua Hebreo. 147.  
 fue nueua lengua Hebreo, despues el captiuiero. 150.  
 era Chaldea con todo se llama Iudaica. ibid. en la Hebreo vno dialectos. 151.  
 en cada Tribus era propiedad del language. 153.  
 despues del captiuiero los Hebreos leyendo los libros sagrados auian menester interpretar. 155.  
 reduzieron su lengua al sonido i terminaciones del Hebreo antiguo. ibid. la lengua nueua llamada Hebreo, Iudaica, Hierosolymitana, o Syra. 156.  
 263. los sabios aprendieron la Hebreo antigua

T A B L A.

- sigue por arte gramatica i por institucion. 157. Moises escrivio puro Hebræico. 158. el sonido de las letras Hebreas. 169. duda si las palabras de Christo en la cruz fueron Hebreas o Syrochaldaicas. 161. 162. 163. como los Indios no las entendieron. 162. llamaron los Euangelistas Hebræa a la Syra, aunque era Chaldaica. 165. otras lenguas tienen parentesco con ella. *ibid.*  
 donde vmieron las dicciones Hebreas que ai en la lengua Española. 263.  
 los Hechizeros de Africa. 562.  
 Hechizerias de las mugeres de Arabia. 312. i de las serpientes de Africa. 530.  
 Hel en lengua Assyria es el sol. 206.  
 Helopolis fundada de los Troglodytas. 384.  
 los libros de Hellanico son perdidos. 388.  
 Hellotia diction Phenissa. 208.  
 el Hellul fue valiente: i salio de la sierra de los Gomeres, sus proezas se escriuieron en prosa i verso. 459. murio en la batalla de las Nauas de Tolosa. *ibid.*  
 Hepta adelphi montes en Habat. 456.  
 Heracleon emperò con su madre Martina. 614. fue depuesto del senado, cortando le las narizes, i a su madre la lengua. *ibid.*  
 Heracliano padre del gran Heraclio alça se en Africa, instigado de Prisco. 611.  
 otro Heracliano fue degollado. 593.  
 Heraclio lleo con armada a Constantinopla, lleuaua consigo la imagen de la Virgen sacratissima. 611. vencio a Phocas, al qual el pueblo lo quemò. *ibid.* començo la guerra contra los Persas, i tuuo la victoria. 612. hizo paz con Siroes hijo de Chosroes. 613. dando fin a la sagrada guerra boluio a Constantinopla, donde entro con gran triumpho. *ibid.* restituo a su lugar el preciosissimo leño de la cruz. *ibid.* Mahoma le salio al encuentro, i pidio pocas cosas del. 614. sucedio a Heraclio su hijo Constantino. *ibid.*  
 Hercules lleo a las hermanas donzellas can- toras, i a su palacie Hesperio, donde estauan los ramos cargados de mançanas de oro, i auiedo las cogido, i muerto al dragon, que echaua de si fuego; penetro los mas escondidos senos del mar salado con remos, puso a los hombres que sufriesen grandes miserias; auiedo entrado en el palacio real de Atlante echo sus manos debaxo de la mitad del gran puntual. 511.  
 lleo con las mançanas de oro a las marinas de España, i dellas tomaron sus nombres dos ciudades, que aun hasta aora conseruan los vestigios de su nombre antiquissimo. 516.  
 la fabula de Hercules i de las Hesperidas moralizada. 516. 517.  
 Hercules padre de Dedorus. 500. vno quarenta i quatro Hercules. *ibid.* el Griego no vencio a Anteo. *ibid.* el Egvpcio fue mil años antes que el Griego. 501. si el Egvpcio puso la columna de Africa, tambien vencio a Anteo. *ibid.* la antigüedad del Egvpcio. *ibid.* murio en España, esta enterrado en Cadix, su altar en el templo de Cadix. *ibid.* 502.  
 Dioloro Stoulo afirma que vno tres Hercules, Egvpcio, Cretense, i Griego. 501. matò a Anteo alçando en alto sin que llegasse a la tierra. 496. como recibio con engaño las mançanas de oro. 515.  
 Hercules Egvpcio fue el mismo que el Libyco, fue mil años antes que el Griego. 466. 501. 536. comunicò las letras a los Libyos i a los Phryges. 467. sostuvo el cielo como el gran Atlante. 538. 539.  
 vno muchos Hercules, i el vltimo de todos fue el Griego. 333. 500.  
 Hercules en Punico se dize Melchraus. 219. los Hereges nunca an hecho milagro alguno verdadero. 286. perdonan a ninguno per salir adelante con su maldad. 24. son llamados Traditores. 23. es malo de ser alabado dellos. 28.  
 Heresia madre de crueldad. 596.  
 Hermenigildo Martyr martirizado por su padre. 310.  
 Hermi-

T A B L A.

- Hermitaños martyrizados en Africa por Genferico. 598.
- Hermogenes discipulo de Santiago en Jerusalem. 276.
- Hernando de Mendoza escriuio del Obispo Ofio. 11. figuio al Card. Baronio. 13.
- las Hesperidas i su huerto no tuuieron lugar cierto, ni sitio. 503. la antiguedad las celebró i canó. *ibid.* el lugar donde estuuieron fue junto a la Syrte maior. *ibid.* todos ponen los huertos de las Hesperidas en diuersas partes de Africa, pero Palephato en Caria. 505. Apollodoro las echo al monte Atlante Hyperboreos. *ibid.* fueron junto a la gran ciudad de Lixo, en la misma ribera del Oceano; i junto al rio Lyxo. 509. los Romanos tuuieron poca noticia dellas por no auer nauogado a ellas, i los barberos, por no osar. 513. Virgilio las puso junto al Atlante. *ibid.* la manera que se entendio la historia de las Hesperides i su dragon i mançanas de oro. 515. 516. 518. 520. la moralizacion desta fabula. 517. sus nombres. 519. la sacerdotissa del templo de las Hesperides, i que manejava el dragon, era sabia en las artes magicas. 533. allí iban a encantar las armas, i las traian encantadas, i lo hizo Hannibal. *ibid.* eran hijas del Atlante, i participes en la magica. 534. 561. 562. eran immortales i Medusa mortal. 569.
- las islas Hesperides. 565. llamaron las con este nombre, o por estar hermanas, o por estar a la banda del Occidente. *ibid.* no ai noticia dellas sino muy confusa. *ibid.* eran todas en el Oceano Atlantico. *ibid.* fueron muy antiguas. *ibid.* llamaron las tambien Atlantides i de los bien auenturados. *ibid.* su sitio. *ibid.* en ellas estan los campos Elisyos. 566. todos los Poetas escriuieron destas islas. 567. que sean estas islas. *ibid.* los de Cadiz las poblaron. 568.
- Hesperus ciudad de Libya, que se llama tambien Berenice. 504. i Hesperia. *ibid.*
- Hesperus hermano de Atlante. 569.
- Hesychio Obispo ordenado de San Pedro, i Martyr. 275. predicó a los Ventosanos. 278.
- Heib en Hebreo, Syro i Arabe es aspiracion fuerte gutural. 215.
- Heuilath es en la India Oriental, porque pobló en ella Heuilath hijo de Iectan. 359. su sitio. 360. no es Bengala. 361. este Euila pueblo tambien en otras gentes. 362. 363.
- Chaulah i Heuilah son mismo en fuerza. 361. tuuo diuersas pronunciaciones. 363.
- los escritos de Hiempal. 258. fue rei de Numidia. 574. contra el se leuanto Masurba. *ibid.* embio a su hijo Inba en su defensa.
- Hieron rei de Sicilia. 245. pidio socorro a los Romanos oprimido de los Carthagineses. *ibid.* hizo fabricar una estupenda nave por el gran Archimedes. 545.
- S. Hieronymo llama a la lengua Romana la sua. 71. aprendio la lengua Chaldeica con gran dificultad. 149. interpreto a Tobias i Iudith en lengua Chaldeica. *ibid.* buscó maestro que le enseñasse la lengua Arabe. 170. aprendio la lengua Chaldeica. 170. 171.
- el Hijo del Negro de la Guinea entre los Españoles habla la lengua como el que mejor. 87.
- los Hijos del Erebo i de la noche. 509.
- Hijos de la tierra. 499.
- Hijos de Neptuno. 343.
- S. Hilario escriue de la caida del Obispo Ofio. 19. reprehendido de Faustino herege. 26.
- Hilel pueblos passaron en ... espues que los Mahometanos apoderari della. 396.
- Hippona ciudad la mas fuerte de toda ... region. 597. sufrió largo tiempo el asedio de los Vandalos. *ibid.* lo que padecian las asediados lo dexó escrito Possidio Obispo Calamense. *ibid.*
- Hippophorboes flauta de los Scenetes. 429.
- Hispamismos Latinizados de los que no escriuen con mucho ciudadano el Latin. 164.



T A B L A.

- La Historia de Procopio acaba en el año  
DXLIV. es digna de ser leida. 608.
- La Historia de la caída de Oso se examina. 19.
- ai poca noticia entre los Historiadores Africanos de las cosas antiguas de Africa. 382.
- no alcanzan mas que despues que falto el imperio Romano. *ibid.* lo que sienten de sus lenguas, i su origen. 450.
- Hobab nombre del cuñado de Moysen. 411.
- ibid.* fue hijo de Raguel. *ibid.*
- Horatio hijo de vn libertino. 88.
- Horreo dixerón los Iurifconsultos el lugar donde se guardan qualesquier mercaderias. 195.
- Hospitalidad de los Españoles. 182.
- Hucba Hichmu Nafih capitán del exercito Arabico en Africa. 430. estava ciento i veinte millas de Carthago. *ibid.*
- a los Huertos de las Hesperides ponen los autores en diuersas partes de Africa. 505.
- Humerico hijo maior de Genferico sucedio a su padre, peor que el. 598. confintio que se eligiese Obispo de Carthago. *ibid.*
- al principio se mostro afable, despues buscó modo para derramar su ponçõña. *ibid.*
- perfigio todo el estado Ecclesiastico. *ibid.*
- murió comido de gusanos en vida, o como dizen algunos, echando sus entrañas, o despedaçando a si mismo. 600.
- Hygino Español varon sabio enseñó en Roma. 71.
- el Hymno de los santos Obispos discipulos de Santiago. 280. la capitulo, i oraciones. 282.
- I
- I** letra mas cortesana. 65. como se pronuncia, la diferencia entre ella i el Y. 61.
- tiene facilidad en pronunziarse. 62.
- que parte de España era la que tenia el nombre de Iberia. 253. todo lo que baña el mar Mediterraneo desde Pyreneos hasta Cadiz. *ibid.*
- Ibni Alraqiq antiguo escritor Africano. 342.
377. 382.
- Ianuarius Obispo Murzulense. 395.
- Iarbas vno de los Phylarchos de Numidia no quiso obedecer a sus reies. 573.
- Las naciones de Iapheih tuvieron doxientas patrias, i veinte i tres lenguas. 126.
- del procedieron quinze naciones. 436.
- Iaudas caudillo de los Moros hizo grandes daños en Numidia. 604. vencido de Salmón. 606.
- Ichhyophagos gente de Arabia. 128. eran de la misma region en que estauan los Troglodytas. 386. por ser pescadores, i sustentarse de su pesca, los llaman así. 447.
- a Idumea otros la hazen de Syria, otros de Arabias, lo mas cierto es que es de Arabia. 130.
- los Idumeos viuan muy cerca de Palestina, i tanto que algunos los atribuyen a ella, pero otros a Arabia. 169.
- fueron Arabes, por dos causas i razones. *ibid.* perdieron su nombre, i se llamaron Arabes. *ibid.* tomaron la Syriaca lengua. *ibid.* mudaron sus leies i costumbres. 170.
- eran Arabes, porque viuan en Arabia. 130.
- los hijos de Ieñan. 359. 360. 361.
- Iephte con los Galaaditas vencio a los hijos de Ammon. 151.
- Ieremias Martyr sabia hablar Arabigo. 268.
- Ieroboam reedifico la torre de Phaniel. 103.
- en Ierusalem auia puerta del rincon. 221.
- Ietro suegro de Moysen tuuo tres nombres. 411.
- sacerdote de Madian. 412.
- la Iglesia queda firme en su fundamento que es Christo. 17. no haze mucho caso de la Chaldaica Paraphrasis. 150.
- la Iglesia de España vnida con su cabeça la Romana. 300.
- la Iglesia de Cordoua. 274.
- las Iglesias en España tienen nombre de naues. *ibid.*
- dos Iglesias fuera de los muros de Carthago con titulo del sancto Martyr Cypriano. 438.
- Igualeda ciudad junto a Monferrate. 212.
- Ilipa cerca de la Lusitania en los Turdetanos.

T A B L A.

- nos. 417. porque la llamaron çalamea. 599.  
 ibid. i de la Colonia Sufeiana. ibid.
- Ilusion diabólica por arte de Apollonio. 71.
- Imilcho capitán Carthaginesse passó a Sicilia,  
 no tuuo buen sucesso, su exercito se desbarato  
 con la peste. 244. acabó mal.  
 ibid.
- el Imperio Romano se acabó por deleites i re-  
 galos. 83.
- el Imperio de los Vicarios de Iesu Christo oi  
 dura, i no el de los Emperadores Roma-  
 nos. 9.
- el Imperio de los Carthagineses en Africa i  
 fuera della fue todo artificioso, i con en-  
 gaños, i así se acomodauan a las lenguas  
 de los Africanos, para ganar les las volun-  
 tades. 439. vsauan su lengua i la Afri-  
 cana. ibid.
- el Imperio Punico expiro no solo en España sino  
 en Africa. 436.
- Inca Garcí Lasso de la Vega. 567.
- las Incurfiones de los Moros en España fueron  
 con velocidad increíble. 310.
- Indalecio Obispo i Martyr, discipulo de Santia-  
 go. 275. predicó a los Vrsios. 276.
- India tuuo camellos. 470.
- Indibilis rei. 77. 78. su razonamiento.  
 78.
- el Indiculo luminoso de Albaro, el original  
 desto se guarda en la Iglesia de Cordoua.  
 437.
- la Infamia del innocente reduce se a opinio-  
 nes. 11.
- el Ingenio humano se deleita de cosas prodi-  
 giosas, i que exceden nuestra humildad.  
 496.
- la Injuria del tiempo consume lo todo. 55.
- Injuria hecha a San Isidro por el que mezcló  
 en sus obras la memoria de Marcellino.  
 29.
- Innocencio prefecto de Africa. 610.
- Inquietud de los ingenios Africanos. 593.
- Insignias de la armada de los Griegos para la  
 jornada de Troia. 229.
- las Insignias del nauio de Iupiter quando robo  
 a Europa i Ganymedes. 231.
- la Insolencia de los idolatras de Calama. 599.  
 i de la Colonia Sufeiana. ibid.
- Interpretes muchos en Tyro para los estran-  
 geros que acudian a sus ferias. 111.
- hablar por Interpretes gran trabajo. 80.
- era menester de Interpretes en la doctrina  
 Apostolica. 296.
- el oficio de los Interpretes en el principio de la  
 Iglesia. ibid.
- Interpretacion del vocablo Iamin. 209.
- la Interpretacion de las escrituras era por  
 hombres inspirados del Spiritu sancto. 297.
- Interpretacion del nombre Arabes. 313.
- Inuafiones i insultos que padecia España en  
 diuersos tiempos. 310.
- la Inuidia no sufre que otros sean iguales.  
 109.
- Inuerno lloioso tuuo Scipion en el asedio de  
 Numancia. 48.
- explica se el lugar de Iob cap. 13. de la pal-  
 ma. 224. 225.
- Iob templaua sus felicidades con la memo-  
 ria del fin i paradero que anian de tener,  
 que era la muerte. 413.
- el Iod es letra blanda que tiene su sonido en  
 el paladar. 215.
- R. Ionathán interpreto Iosue, los libros de  
 Iuezes, i de Reies, Isaias i Heremias i los  
 demas prophetas, en la lengua Chaldea.  
 149.
- Jornada de Annibal contra Casilino. 368.
- de Cambyfes a Ethiopia. 386. de Gallo  
 por las Arabias. 113. 416.
- Iosaphat castigado de Dios, porque admitio a  
 la parte de su nauegacion a Octobus.  
 108.
- Rabi Ioseph ciego interpreto los Psalmos, Iob,  
 Ruth, Ester, i los libros de Salomon en  
 Chaldeo. 149.
- Ioseph vendido de sus hermanos a los Arabes  
 en el camino de Egipto. 113. tuuo otro  
 nombre en Egipto. 145. el i su padre  
 i hermanos fueron a Egipto. 200.
- para hablar con sus hermanos vsó de in-  
 terprete. 201. passando los Madianitas  
 fue vendido a los Ismaelitas. 337.

T A B L A.

<i>la madre del rei Iofias Iedidab.</i>	197.	<i>ralmente en Italia.</i>	71.
<i>Iofias difcipulo de Santiago padecio la muerte con el.</i>	276.	<i>los Italianos no admiten al Tppfon.</i>	58.
<i>las hazañas de Iofue.</i>	380.	<i>vsan de la conuccion Et.</i>	65.
<i>Iram rei de Phenicia. 107. enſeña a Salomon la nauagacion mas difcil, i no la mas facil. 108. mui ſabio i competia con Salomon.</i>	110.	<i>Ithobale rei de Tyro.</i>	243.
<i>vn lugar de Iſaias cap. 19. ſe explica. i otro en el qual habla de Cyro.</i>	201. 304.	<i>el Itinerario de Antonino pone ciento i tres millas entre çaragoſſa i Numancia.</i>	43.
<i>Iſalca Capitan de los Getulos.</i>	368.	<i>San Iuan prophetiza la ſegunda venida del hijo de Dios, à juzgar a todos, haziendo vn breue ſumario de algunos ſuceſſos que auria deſmiendo el tiempo con la voluntad de Dios. 297. eſcriuio ſu prophetia en proſa.</i>	304.
<i>varias impreſiones de las obras de ſan Iſidro. 18. eſcriuio en tiempo de los Godas.</i>	311.	<i>declara ſe vna parte de la Prophetia de S. Iuan.</i>	311.
<i>Iſis vengo la muerte de ſu marido Ofiris.</i>	502.	<i>San Iuan Arçobispo de Seuilla traduxo la eſcritura en lengua Arabe para los Chriſtianos.</i>	308.
<i>la Iſta Atlantica era de lo mejor del orbe.</i>	566.	<i>Iuan general deſpues la muerte de Salomon, tuuo varias victorias. 608. tuuo conſigo los Moros pacatos.</i>	ibid.
<i>la Iſta Capraria.</i>	590.	<i>otro Iuan Capitan embiado de Belifario en el ſeguimiento de Gilimer, murio en el camino.</i>	602.
<i>las Iſlas Heſperides i Atlantes ſon las miſmas.</i>	565.	<i>Iuan de Barros eſcriuio ſu hiſtoria con gran juizio i ſingular erudicion.</i>	361.
<i>Iſmael padre de los Iſmaelitas, eran ellos Arabes. 336. 339. hauio en vna de las regiones de Arabia que del tomo nombre. ibid. tuuo doze hijos. ibid. ellos i los Madianitas eran vezinos. 337. a ellos fue vendido Iofeph. ibid. vsurparon falſamente el nombre de Saracenos del nombre de Sarra. 339. Mahoma fue Iſmaelita. 340. viuió Iſmael en tierra de Madian. ibid. hauio en la Nabatea. 362. 363.</i>		<i>Iuan Fernandez de Velafco Condeſtable de Caſtilla, i ſu alabanza. 34. eſcriuio vn libro de Santiago.</i>	283.
<i>los Iſmaelitas ſabios i prudentes.</i>	168.	<i>Iuan Geneſio de Sepulueda pone a Numancia no lexos de Soria.</i>	34.
<i>los Iſraelitas eſtuuieron en Egipto dozientos i quinze años 200. ſu multiplicacion en Egipto. ibid. en Babylonia no bizieron lengua tercera. 88. ſi perſeueraran muchos ſiglos alli, poſſeieran tan bien la lengua Chaldeas que los Chaldeos, como muchos, o los demas dellos que nacieron alli, de hecho la tomaron. ibid. no aprendieron la lengua de los Egipticos en Egipto. 200.</i>		<i>Iuan Leon eſcriuio ſu libro el año 1526. nacio en Granada, i ſe crio en Berberia, fue conuertido a nueſtra ſanta fee.</i>	341.
<i>Italia abraſada de los Vandalos.</i>	597.	<i>Iuan de Valencia, raiouero de la Igleſia de Malaga. 55. maeftró del autor.</i>	ibid.
<i>Italia dexando la lengua Hetruſca recibio la Latina.</i>	71.	<i>Iuba hijo del rei Hiempſal peleó con Maſintha. 574. ſucedio en el reino de ſu padre i abuelo, aunque Curion tribuno del pueblo quiſiera que Numidia ſe bizieſſe prouincia. ibid. recibio injuria de Ceſar que echaua la mano a ſu barba. ibid. vencio a Curion, i el ſenado lo llama rei. ibid. fue vencido de Ceſar. 575. hizo ſe matar de vn eſclauo. ibid. ſus bienes i la recamara ſe vendieron en almonedas publicas. ibid. en la guerra con Iulio Ceſar</i>	
<i>ai lengua Italiana en Africa.</i>	431. 432.		
<i>la Italiana i Toſcana lengua ſe habla oi gene-</i>			

T A B L A .

- Cesar traxo camellos, no para pelear, sino para carga iendo en ellos la recámara real. 475.
- Iuba hijo del otro Iuba, rei de Numidia lleuado en triumpho a Roma. 577. erio se en Roma, i siguió a Augusto en todas las guerras que tuuo. *ibid.* su muger fue Cleopatra hija de Cleopatra i Antonio. 578. dio le Augusto algunas ciudades de Getulia, i los reinos de Boccho i Bogud. *ibid.* su erudicion, auiendo juntado la historia Griega, Latina, Punica i Africana. *ibid.* tuuo mucha prouanca con Augusto. *ibid.* quiso ser consul de Cadiz. *ibid.* dedico sus libros a Caio en gracia de Augusto. *ibid.* a el sucedio en el reino su hijo Ptolemeo. 579. hizo particular mencion de Eus o Phut. 356. fue de cendiente de la muger de Anteo. 518.
- Los Indios modernos no saben todas cosas exprimir en Hebreo, porque les faltan los vocablos, no teniendo otros que los que hallan en la escritura. 89. admiraron en Roma que puese el rostro al medio dia, les salia el sol sobre la sinestra, i hazia las sombras sobre la derecha, donde se iua a poner. 122. en Babylonia no solo perdieron su lengua, i aprendieron la Chaldeá, sino tambien con ella las letras, que le seruián. 147. facilmente aprenden la lengua Arabiga. 136. no boluieron todos a Ierusalem, despues de la captiuidad. 147. todas las maldades dellos dezian los Gentiles de los Christianos. 320. i a todos los reputauan por vna misma gente i religion. *ibid.* 317. 318. hazian los Gentiles descubrir se los Indios, para aconocer la circuncision. 319.
- entre los daños, que los Indios hizieron en el mundo, quando acometieron a los Romanos en tiempo del Emperador Traiano, le cupo a Africa mui gran parte. 385.
- auia muchos Indios en España desde el tiempo de Vespasiano. 261. ellos no vsaron la lengua Syra Hierosolymitana, sino la que era vulgar en España. *ibid.* a todas las partes, que por diferentes causas fueron lleuados los Hebreos, en ninguna conseruaron la lengua Santa, ni la Syra materna, sino recibieron la que era vulgar en las regiones donde viuián. *ibid.* 263. traduxeron el Talmud i el Misna i toda la escritura en Arabigo. 252. concurrían de todas las naciones i prouincias a celebrar las fiestas a Ierusalem muchos de los Indios que viuián en ellas. 262. los Indios que fueron en Roma llamados barbaros. 263. despues del vltimo captiuiero en ninguna parte tienen ni an hecho lengua tercera, sino reciben la de las prouincias donde fueron echados. 88.
- Iugurtha aprendio la lengua Latina en el cerco de Numancia. 72. hijo de Manassabal, adopto lo Micipsa por hijo, i a el i a sus hijos dexo el reino. 573. monio guerra a sus hermanos. 574. fue preso i lleuado a Roma, donde murio en la carcel. *ibid.*
- Iulia Iozá fue el nombre de la colonia de Zelis. 576.
- Iuliano llama a los Christianos Galileos. 38.
- Iuliano vicario de Leon Pontifice en el Concilio Chalcedonense. 76.
- autoridad de Iulio Pollux. 419.
- Iuno principal patrona de Carthago. 226.
- su templo en Andaluzia junto al estrecho, que llaman naue de Iuno. 274.
- Iupiter Ammon cerca de los Garamantes. 422.
- Iuramento ordinario de los Indios. 192.
- Iustiano embio armada en Africa. 601.
- constituo sueldo a los Moros. 604. embio nueva gente i gouernadores en Africa, despues la muerte de Salomon. 607. procura reducir a los Mauros a la fee Christiana. 608. murio el año del Señor DLXV.
609. dio instrucciones mandando que auian de hazer los soldados limítaneos, fronteras de los presidios de Africa. 624.
- no solo honró a Carthago restituyendo la a su antiguo esplendor, sino que tambien le dio renombre llamando la del su Iustinianca.

T A B L A.

- niamea.* 625. le dio la primacia de toda Africa. *ibid.* dispuso todos los ministros del gouerno en Africa hasta todos los oficiales inferiores. 626. repartio señalando los lugares donde auian de ser las residencias ordinarias de la gente de guerra i tener sus presidios. 627.  
*Iustiniano* el menor llamado despues Rhinometos sucedio a Constantino Pogonato. 618. Leontio le quito el imperio i le cortó las narices, i lo desterro al Ponto. *ibid.*  
*Iuuenal* pica à las mugeres Romanas, que presumian de mui Griegas. 81.
- L
- L** aabim hijo de Mesraim. 347. diferencia deste nombre. *ibid.* dello descendieron los Libyos que poblaron en Libya. *ibid.* la conformidad del nombre i de los Libyos. *ibid.* tuuo hermano Nephthuin. 348.  
*Laban* hablaua lengua Chaldeá. 146.  
*Lachma* vocablo Punico, es suert de pan mollete. 229.  
*Lacumaces rei* de Numidia fue vencido de Masaniffa. 189.  
*Ladon* nombre del rio de las Hesperides. 558. mudaron la s en ð los Griegos, i dixeron *Lathon.* *ibid.*  
*Lado* nombre del dragón de las Hesperides. 557.  
*la Lamina* que se halló con las cenizas blanquissimas del sagrado cuerpo de san Cecilio. 287.  
*las Lanás* de España i su pretio. 517.  
*descripcion* de Larache. 564.  
*a Larache* llaman los Africanos el Araiz. 505.  
*es la famosa Lixos maior* que la gran Carthago. *ibid.* quando se gaño. 570.  
*la Langua* de las Mauritanias. 582.  
*los Latinos* no admitten el Ypsilon. 58. dellos recibieron los Españoles la lengua. *ibid.* solamente admitten el Ypsilon en diciones Griegas. *ibid.* recibieron de los Griegos
- dos letras T i, 59. usan en lugar del T la V. *ibid.* en lugar de OY inuentaron digamma Aeolico. 62. faltaua les alguna letra para diciones Latinas. 63. los Latinos quitan la N o M final de los nombres proprios. 196.  
 en solo Latio se hablaua el Latin. 71.  
*Latio* pequeña region de Italia. 90.  
*S. Leandro* escriuio en tiempo de los Godos. 311.  
*varia* Leccion de las palabras de Christo en la cruz. 161. 162.  
*los Legados* de la sede Apostolica en la Synodo Chalcedonense hablaron Latin por interprete. 76.  
*Legua* tenia tres millas, que son tres mil pasos. 43. leguas legales. *ibid.* legua ordinaria. *ibid.*  
*Lei* de Constantino endereçada a Oso. 30. esta en elCodigo de Iustiniano. *ibid.*  
*Lei* del Emperador Theodosio de los soldados adulteros. 591.  
*promulgacion* de la Lei Euangelica en la Monarquia Romana. 3.  
*Lelia* suegra de Ciceron hablaua a la manera antigua. 92.  
*C. Lelio* lleugo con la armada Romana a Africa. 490.  
*Lenguage* natiuo Español fue mui distinto del Tyrio i Punico. 257.  
*los que reciben* Lengua estrangera no la hablan tambien, como los que la dan. 87.  
*las Lenguas* de las prouincias tanto se pareceran i simbolizaran entre si, quanto los que las hablaran, viuieren los vnos mas cerca de los otros, i tanto distaran, quanto en la habitacion estuuieren mas apartados. 169.  
*la Lengua* con el tiempo se muda. 90.  
*los Lenguages* de todo el orbe son sin numero, i el de sus vocablos es infinito, el qual viene a formarse de vno tan corto, como lo es de las pocas letras que tiene cada idioma en su alphabeto. 203.  
*la Lengua* i conratação son la liga i trauazon con que vnas naciones con otras se domestican. 128.
- setenta

T A B L A.

- setenta i dos Lenguas mas principales. 127.  
 se dividieron en otras muchas, que propiamente son dialectos. *ibid.* las que dellas se propagaron son innumerables. *ibid.*  
 la causa de la mudanga de las setenta i dos lenguas. *ibid.* fue castigo de la soberuia la diuision de las lenguas. 128.  
 la Lengua es la que suele mediar los comercios. 113.  
 vno gentes que hablaban trescientas Lenguas diferentes. 128.  
 la Lengua esta mas sujeta a corrupcion que otras cosas del mundo. 92.  
 la Lengua que no se exercita, facilmente se pierde i oluida, i se apriende la que se vsa. 89.  
 quanto puede la Lengua. 78.  
 el Language escogido es el Romano. 3.  
 fue honrrado en la cruz. *ibid.*  
 vn Language escogido promitio Dios por el Propheta. 6.  
 la Lengua nueua, que promitio el Señoren el Euangelio, a los fieles no es otra sino la que no se a vsado. 299. no se puede dezir nueua la que ia es vulgar i comun en qualquiera otra parte, sino sola aquella, que nunca se a hablado i en algun tiempo se a de vsar. *ibid.*  
 el don de las Lenguas. 288. 289.  
 la Lengua corre con el Imperio las parejas, i con su ruina cae juntamente. 436.  
 la distincion de las Lenguas en Africa. 438.  
 la Lengua Arabiga fue muy semejante a la Hebrea, i porque. 136. tuuo diuersos dialectos. 308. fue en Africa al tiempo que vinieron a ella los Mahometanos. 463.  
 464.  
 la Lengua Aramea i Syra no son diferentes entre si. 129.  
 que fue la Lengua en España antes que vinieron los Romanos. 99.  
 vno Lengua Etrusca en Italia. 71.  
 la Lengua que los Comeres au vsado, es A. a. be. 461.  
 el nombre inesfable de Dios solamente se pronuncia en la Lengua Hebrea. 6.  
 la Lengua Hebrea propria despues de la Captiuidad de Babilonia permanecio solo entre los sacerdotes i letrados. 88. como se conseruaua despues. *ibid.* añade a algunas dicciones la C, en las quales haze sus efectos. 555. nada se a conseruado della, sino en los libros sanctos. 89.  
 Lengua nueua de los Hebreos bueltos del captiuerio de Babilonia. 156. llamada Syriaca. *ibid.*  
 la Lengua Hebrea, Griega, i Latina fueron las mas notables, i cada vna se diuidio en tres otras. 137. en ellas se adumbra la Santissima Trinidad. *ibid.* de cada vna dellas se formo vna cruz. 138.  
 la Lengua Latina mas se hablaua en el orbe Romano. 5. i porque. 6. la Lengua Latina es el language escogido. *ibid.* las regiones que la hablauan. 6.  
 Latin corrompido es la lengua Española. 66.  
 vso de la lengua Latina en España. 67.  
 i su perdida con los Moros. *ibid.* vso del en todo el orbe Romano. 68. principios della en España. 69. se apriende agora con gran dificultad. 70. no fue vulgar en España. *ibid.* en solo el Latio se hablo el Latin. 71. fue el Latin admitido en toda Italia, en lugar de la Hetrusca, Osca, i Griega. *ibid.* hablo se Latin en Africa. *ibid.* fue natural en Pamonia en el tiempo del Emperador Aureliano. 72. fue su vso tambien en Francia. *ibid.* Inguriba lo aprendio en el cerco de Numancia con la comunicacion de los Romanos. 72.  
 la estima que hizieron los Romanos dello. 75. tenian maior aficion los Romanos a su lengua, que a la de los Griegos. 76.  
 Claudio Cesar castigo seueramente a vno que no sabia Latin siendo ciudadano Romano. *ibid.* Constantino Emperador en las causas publicas hablo Latin por interprete, i en el Concilio Niceno. *ibid.* majestad de la lengua Latina. 77. ignorar la lengua Latina tenia se por gran torpeza, i no por gran honrra el saberla. 81.  
 la lengua Latina se perdió con la entrada de

T A B L A.

- de los Godos. 85. los mejores maestros de la lengua Latina en Roma fueron de otras gentes. 88. la lengua Latina, quando las naciones barbaras vinieron a Italia i España, sus en gran declinacion. 90. tuvo diuersos estados i ninguno estable. *ibid.* dezia se lengua Latina i no Romana. *ibid.* i la razon desto. *ibid.* tiene su nombre de Latio. *ibid.* era loable cosa el hablar bien el Latin. 91. corria por lo mejor del mundo. 7. todas las naciones de la monarchia Romana, vsauan su lengua. 8. Christo la consagro queriendo que se pusi-esse en mas digno lugar junto a su cabeza. 9. es el labio efcogido. *ibid.* la Latina lengua no estaua en Africa tan estendida i dilatada como estuuo despues. 438. preualecio en las ciudades i villas principales de las prouincias Romanas. *ibid.* tuvo tan gran mudança de lo que fue al principio que se hizo otra. 91. explica se esta mudança con exemplos. *ibid.* con la prefez.a que el imperio Romano se fue leuantando a la grandez.a que tuvo, así la lengua fue tomando otra forma. 92. despues la dixeron Romana. 95. i así la dezian los Griegos. *ibid.* llamauan la ia Latina, ia Romána. 96. en Roma florecia la lengua Latina como en la cabeza. 97. la lengua Romana i Latina es vna. *ibid.*
- La Lengua Punica fue casi general en Africa. 436. ella i la Latina fueron las mas comunes en lo mas noble de Africa. *ibid.* era vso de la Lengua Punica en las aldeas i lugares apartados, campos i montañas, donde la policia Romana no podía llegar. 438. 439.
- en la Lengua Syra i Griega es facil la conuersion destas letras S. T. 221. el sacrosanto Leño de la cruz restituido Syroes Perfa al Emperador Heraclio. 613. Leontio auiendo quitado el imperio à Iustimano, i cortado le las navizas lo desferrió al Ponto. 618. fue depuesto del exercito, el qual eligio Abhimaro Drenegario. 619. la diction Lepra ia pocos años que se vsa en el vulgar language. 300.
- Lepra fundacion de los Phenices i Sidonios. 380. 439.
- Leibe rio de Libya, otros dizen Leibon, Leibon, todos son de vn mismo origen Griego. 503. 505.
- la corteza de la Letra, i el espiritu. 6. dos Letras traxeron los Latinos de los Griegos T i Z. 59. la F i V letras tristes. *ibid.* Z i Y letras peregrinas. 64. T letra aspra. 65. M letra bramante. *ibid.* I letra cortesana, E del aldeá. *ibid.*
- Letras Hebreas fueron las primeras. 176. ellas i tambien la lengua fueron mas antiguas que Abraham. 135.
- Letras Punicas quedadas en algunas medallas. 177.
- Letras Syras principales, i otras cursiuas. *ibid.*
- Leuca es nombre Frances. 42. el origen, i medida della. *ibid.* passó este nombre a España, pero con la medida doblada. *ibid.*
- Leud nombre Punico. 215. vn Leuca conocido por su dialecto. 154.
- el monte Libano con el Antilibano eran de la Syria. 103. porque los otros los situan en la Arabia. 103. comienza el monte Libano sobre la ciudad de Damasco. *ibid.* es muy alto i inaccesible. *ibid.* su latitud. *ibid.* 104.
- Liberio Pontifice juntó Concilio en Roma. 15. escriue cartas a Osio. *ibid.* sus desterrado. *ibid.*
- Libosua Obispo ab Agra. 417.
- Libreria del collegio de Alcalá de Henares. 251.
- las Librerias padecen gran daño quando los libros manuscritos sacados no se los restituyen. 18.
- los Libros manuscritos de S. Isidro no tienen memoria de la fabula inuentada por los heroges. 18. en ellos no ai memoria do Macellano. 19. los

T A B L A.

- los Libros quemados en Africa por los Schismaticos i Mahometanos. 468.  
 Libros hallados en el monte santo de Granada. 269.  
 los Libros de Enoch cita el Apostol San Iudas. 550. 551. i el libro que se intitula el Testamento de los doce Patriarcas. 512.  
 el nombre de Libya se extendio a la que llaman interior, i despues a toda la tercera parte del orbe. 344. el origen deste nombre. *ibid.* de Libya i su sequedad abrafada con los grandes calores dixeron mucho los Griegos i tambien los Latinos. *ibid.* varios apellidos de Libya. 345.  
 Libya nombre general de Africa en Griego. 332.  
 Libya Arábiga desde el mar Vermejo hasta los desiertos de Libya. 383.  
 los Libyos tienen su nombre de Laahim hijo de Mesraim, i muy propriamente. 377. halla se tambien en la escritura memoria de los Libyos i de Libys con el nombre de Lubim. *ibid.* Africa i Libya regiones diversas. 348. tuvieron letras proprias muestradas de Hercules Egypcio. 466.  
 Libyphenices en la Byzacena. 380. que gente eran. *ibid.*  
 eran Libyphenices, Numidas i Mauros en los exercitos de Annibal. 487. dellos lleuó a Italia. i dexó en España. *ibid.*  
 la hermosura de las Limas, cidras, limones, i naranjas. 519. esta fruta no era muy conocida de los Romanos i la auia en Africa solamente. *ibid.*  
 los soldados Limitaneos. 626. 630.  
 la Limosna instr. 2. 236.  
 Linge ciudad es tambien Lixos. 307.  
 Lista de los pueblos que auia en las riberas de Andaluzia. 252.  
 Lix rio o Linx, o Lixos. 507. 508. 524.  
 Lixos es diuersa ciudad de Tingü. 306. tuuo dos nombres. 507. 521. llama se tambien Linxos. 508. Marciano la llama Elistos. *ibid.*  
 fue vno solo nombre de la ciudad i de su rio. 521. en el periplo de Anson no se haze memoria de la ciudad de Lixos, sino de su rio. 522. el rio Lix, Lyxo, o Lixo es el mismo. 524. es el de Larache que llaman agora Luccus. *ibid.* 525. donde esta su bocca. 525.  
 Lixos colonia del Emperador Claudio. 570.  
 al Llanten lo llamaron los Españoles antiguos Thesarica. 303.  
 a los Lotophagos hizo famosos Homero, llevando a su tierra a Vlyses. 397. sus terminos. *ibid.* dos fuertes de Lotophagos. *ibid.*  
 Loxitas se dizen los Atlantes. 559.  
 Lubim se dizen en la escritura los Libyos. 347. 348.  
 Luciano en sus sentencias fue clarissimo 122. se deue poner en el numero de los Oradores. *ibid.*  
 Luciano llama a San Pablo Galileo. 318. escriuió dialogo de las displadas. 425.  
 Lucifer Obispo en Sardenia. 26. no disimulo su error san Hieronymo. 30.  
 Luciferianos hereges. 24. sembran errores. 28. euitauan no solo a los que auian caido en error, i se les imponia penitencia. sino a los que los recibian. *ibid.* son burlados de S. Hieronymo. 29. se recogieron en España. *ibid.*  
 Lucitas martyr en Madaura. 233.  
 Luccus rio de Larache. 524. 525.  
 Lucretio junto vn desengaño de los hechos de Hercules. 512. es discipulo de Epicuro. 513. infiere de buenas propoficiones malas consecuencias. *ibid.*  
 Lucus tiene algunas islas, dellas vna a de ser donde estuuo el jardin i la ara de Hercules. 526. este nombre no tiene mucha diferencia del antiguo. 529. deriva se del Griego, Lyx, Lycos, que el Latino dixo, Lux, Lucis, de Lucus dixo el Griego Lux, despues le dixerón Lix. *ibid.* deriva se tambien del Hebreo. *ibid.* significa rio del encanto o del encantador. 532.  
 el Lugar de Genesis se explica de las aguas calien-



T A B L A.

calientes de Tamim.	209.	la Magia perniciososa. 561.	es madre de todos los delicias. 312.
Lupanaria, o Luparia senadora recibio los siete discipulos de Santiago.	275.	Africanos.	532. 533. 562.
Lydæo maestro de S. Hieronymo en la lengua Arabe.	170.	los Magistrados i provincias de Africa.	625.
los Lydos eran muy briosos, i el consejo que dio Crespo rei dellos para que se domesticassen.	83.	Mago hermano de Annibal.	486.
		Magos Carthagineses escriuio veinte i ocho libros de ve rutilica.	258.
		Magos se interpreta Maphim.	143.
		quando mario el maluado Mahoma.	614.
		fue sugeto a los Persas. ibid.	promouio al reino a su sobrino Ebuzer. ibid.
		a Mahoma descriuio San Cecilio. 312.	su nacimiento i titulo. 313. a el i a toda su gente llamo San Juan Timieblas. ibid.
		fue Ismaelita.	340.
		los Mahometanos llamados Timieblas por S. Juan. 313.	en el año DEXI. eran señores de Persia. 614. prohibieron en España que pudiesen aprender letras. 488.
		introduxeron su lengua Arabiga en Africa. 450.	causaron gran mudança en todas cosas. 452.
		el Mal vence i sobrepasa siempre al bueno.	118.
		Malachias Propheeta citado con nombre de Angel.	265.
		Maluadoz, i malacia maris, se refieren a la ciudad de Malaga.	265. 266.
		Malaga la patria del autor.	266.
		los de Malaga deuen mucho a Iuan de Valencia.	55.
		la fundacion i sitio de la ciudad de Malaga.	212. tanto auia de Malaga a Calpe, quanto de alli a Cadiz. ibid. fundaron los los Phenices. 265. halla se Malacha con aspiracion, i los mas vezes sin ella. ibid. su nombre es Arabico. se halla tambien en la lengua Griega i Latina. ibid. es en frente de Siga en Africa. 455. 457. esta en el parage de Velez. o por mejor decir del Peñon. 457. desde ella se suelen veer parte de las sierras que corren desde el estrecho por toda la marina hasta cerca de Melilla. ibid.
		desde Malaga a la tierra de los Lotophagos llego	Vlyj-
M			
M Letra bramante.	67.		
Machquil generacion de la Arabia Feliz.	433.		
Macomades ciudad en la Africa propria.	452.		
mucha semejança tiene este nombre con el de los Muymudas, o como pronuncia el Arabe Muymudas.	ibid.		
Macrino Emperador tuuo guerra con Artabano rei de los Partos.	473.		
Madian hijo de Abraham.	333.		
Madianitas son los Agarcos i Arabes.	120.		
i los Sarracenos. 312.	su maldad. ibid.		
Madianitas se explica extra iudicium, fluxus, effusio.	315.		
Madianitas ocuparon las riberas del mar Vermelho de vna i otra banda.	336.		
ellos i los Ismaelitas habitauan juntos vnas mismas regiones. 337.	fueron reputados por vnos mismos. 338.		
siempre estuuieron en la Arabia, en la qual vno ciudad que se llamo Madian. ibid.	llaman se Arabes. ibid.		
vsurpaxon el apellido de Sarracenos falsamente del nombre de Sarva. 339.	cerraron las riberas del Seno Arabico con sus tribus. 382.		
tuuieron varios nombres en la parte de Egypto. ibid.	Mador: todo es de Madian, que el Hebreo i Chideo pronuncian Midian, i trocando los puntos Midien. ibid.		
Madianitas eran Hobab i su padre Ragucl. llamado tambien lethro.	411.		
diferencia entre Magalia i Mapalia.	215.		
Magax, Magaria, i Magalia nombre Punico, son choças majadas, sombrado, ramadas, cabanas.	ibid.		

**T A B L A.**

<i>Plýsses en nueve días, i la distancia del vn lugar al otro.</i>	398.	<i>Marcello Obispo en Campaniá.</i>	195.
<i>Maldades de los Arabes.</i>	312.	<i>San Marco interpretava lo difícil i obscuro que san Pedro auia dicho, siendo su interprete.</i>	296.
<i>Malecho Podasaces Xequé de los Arabes.</i>		<i>los Mardaitas del Libano corrian las Arabias, i no dexauan vivir a los Sarracenos, molestado los con continuos rebatos, i por esta razon pidieron al Emperador que los quitara.</i>	618.
115.		<i>Maria diction Punicá. 218. su significacion.</i>	
<i>Malechos en lengua Arabo se dixen los presesores della.</i>	117.	<i>ibid. MARIA reina del cielo i de la tierra.</i>	219.
<i>Malicia de los Arabes en peruertir la significacion del nombre MARIA.</i>	218.	<i>Máriaba metropoli de los Sabeos.</i>	218.
<i>quien con Malo se junta, si no lo es, presli era.</i>		<i>el Marido se dize Señor.</i>	186.
119.		<i>las Marinas de Andaluzia fueron la parte donde los Penos tuvieron mas tiempo su señorio.</i>	251.
<i>Mammón nombre Punico i Chaldeo.</i>	216.	<i>Martina madrastra emponçoña al Constanino hijo de Heraclio. 614. i alça a Heraclion su hijo. ibid. tuuo la lengua cortada.</i>	ibid.
<i>Mammóna diction Syra, i no Hebrea.</i>	164.	<i>Martin Alonso de Monte Maior.</i>	214.
<i>Manassés Xequé de los Arabes en Africa.</i>	426.	<i>Martino primero Pontifice junto La Synodo Lateranense.</i>	418. 615.
<i>Manassabal hijo de Masanissa matado de su hermano Micipsa. 573. tuuo hijo Iugurtha.</i>	ibid.	<i>los Martyres Carthagineses.</i>	600.
<i>las Mançanas i las ouejas tienen en Griego vn mismo nombre.</i>	515.	<i>Martyrio de algunos monges matados per los Arabes.</i>	116.
<i>Mandrahé espueño hecho a mano.</i>	217.	<i>Masizel hermano de Gildon no quiso ajudar le, antes resalio de Africa dexando en ella sus hijos, que Gildon hizo luego matar.</i>	590.
<i>Mandratío era puerto junto à Carthago que se cerraua con cadenas.</i>	216.	<i>encargo a el la guerra Theodosio el Menor, para vengar su injuria i dolor de su sangre, se preparo para la jornada, andauo a la isla Capravia, i eligio algunos heremitas que lleuo consigo, por cuyas oraciones vençio con pequeño exercito al de su hermano, que era muy grande. ibid. despues olvidando los beneficios de Dios, quebrantó la inmunidad de su templo, i sintio el castigo del cielo. ibid.</i>	ibid.
<i>La Manera de vida de los Sarracenos.</i>	339.	<i>Masiah epitheto del summo sacerdote de los Indios.</i>	219.
<i>la Manera que se entendio la historia de las Heptírides, i su dragon.</i>	515.	<i>Masinthá noble i brioso mancebo se leuanto contra Hiempsal. 574. queda sugeto a ibid. Hiempsal.</i>	ibid.
<i>el Manjar de camellos en Africa, i el seruicio se estima por grandexa.</i>	476.	<i>Massanisa se recogio a los Garamantes. 422. peleo</i>	
<i>Mauna diction Syra i no Hebrea.</i>	164.		
<i>la Mano poderosa del Señor no es limitada para hazer maravillas sobre toda nuestra capacidad.</i>	270.		
<i>la primera Manzion que hizieron los hijos de Israel saliendo de Egypto, fue en Scyth.</i>	410.		
<i>Mappa diction Punicá.</i>	217.		
<i>Mappalia lugar de Africa.</i>	438.		
<i>Mayanatha diction Syra, i no Hebrea.</i>	164.		
<i>Marcellino i Faustino Luciferianos hereges.</i>			
21. 26. escriuio el vn libro en defensa de los de su secta. 26. inuenio muchas calumnias i dio las al Emperador Theodosio.	27.		
<i>el Marcellino, de quien se haze mencion en S. Isidoro, es de autor no conocido. 25. fue de Italia. 26. su engaño i mentiras. ibid.</i>			

pleo con Syphax rei de Numidia, i tuvo la victoria. 487. passo a España en favor de los Carthaginienses. 488. melino despues a la parte Romana, porque Scipion le embio a su sobrino Masius, teniendo lo captivo. 489. bolvio a su odio i guerra antigua con Syphax, perdio en ella su reino Masianissia. *ibid.* estando en España murio su padre. *ibid.* ausendo sabido todo el suceſſo de la diuision del reino de su padre, passo a Mauritania, i pidio a Bocchar rei della socorro para ir contra Lacumaces, i auiedo lo alcançado de quatro mil hombres formo exercito, i le dio la batalla i vencio, i tomò i ciudad de Tapso, i se apodero del reino de su padre, i se compuso con los que tenian derecho a el. *ibid.* fue desbaratado de vn Capitan de Syphax, i escapo mui mal herido con quatro de a cavallo, i desesperado de escapar se arrojò a vn rio, fue creído que se ahogasse en el rio. 490. dixo se en Carthago por mui cierta su muerte, i así fue publicando se por Africa. *ibid.* pero falso del rio con otros dos con gran peligro. *ibid.* en vna cueua estubo escondido curando sus heridas, i quando estubo sano, salio de la cueua, i se rehizo de gente con admiracion de Carthago. *ibid.* fue en vna batalla desbaratado i se retirò a la Syrtis menor, i despues acudio al exercito Romano, i andubo en el con Scipion. *ibid.* fue su reino despues aumentado. 492. mouto guerra a los Carthaginienses. 571. i passo entrando en la Syrtis menor, i sugeto a Lepis. 572. su ambicion no le dexaua sosegar, i bolvio despues de nuevo a inquietar a Carthago. *ibid.* fue azote de los Penos. *ibid.* embio su hijo Gutussa a Roma. *ibid.* engrandecio su reino. *ibid.* fue desbaratado en la guerra. 573. tuvo hijos Gutussa, Micipsa i Masastabal. *ibid.* dio se a Masianissia lo que se conquisto del reino de Syphax, que fue rei de los Massesylos. 493.

los Massesylos, Massesulos, Massesylios son vna

misma gente. *ibid.* estauan en la parte que despues se llamo Cesariense. *ibid.* sus terminos. *ibid.* diferencia de los Massylos. *ibid.* la confusion de ambos nombres en los autores. 494. en la Cesariense pues estuuieron parte de los Massesylos. *ibid.*

los Massesylos estauan entre la Numidia i Tingitania. 390.

Masius sobrino del rei Masianissia embiado de Scipion, que lo tenia captiuo, a el. 489.

la Massylia parece fue en la Numidia llegando mui a Levante, abraçando la Carthaginiense hasta cerca de las Syrtis. 493. ni memoria della en varios autores. 494.

Matelge villa de los Garamantes. 423.

Mithontes diction Punicas. 219.

S. Mattheo escriuio su Euangelio en lengua Hebrea. 161. pero en lengua comun en su tiempo. *ibid.* escriuio en esta para los Iudios de su tiempo. 164.

Mauricio Tiberio Emperador matado de Phocas. 610.

Maurino embaxador embiado de España al rei Alexandro Magno. 244.

la que despues se llamo Mauritania Cesariense fue su Metropoli Cesarea que primero se llamo Iol. 494. hizo la colonia Claudio Cesar. *ibid.* ciudad real de Boccho, i despues de Iuba. *ibid.*

la Mauritania Tingitana, su sirio, tiene diversos nombres. 495. al principio se dixo Mauritania solamente, con el qual apellido se entendia ella, i despues que se dio a otra prouincia este nombre, se llamo Tingitana, i la otra Cesariense. *ibid.* fue conocida por los celebres montes Atlanticos i Abyla. *ibid.* el nombre de la Tingitana se lo dieron de la ciudad de Tingi illustre por las fabulas. *ibid.*

en muchas cueuas de Mauritania se halla grandissima quantidad de idolos, que los idolatras tenian escondidos, i por temor de las leyes ocultauente los adorauan.

594.

T A B L A .

- Las Mauritanias hizo Augusto provincias.* 577.  
 580. 582.  
*no an sido tres Mauritanias.* 587.  
*los Mauros fueron Indos.* 429. *tenian mu-*  
*chas mugeres.* 400. *vieron de los sacri-*  
*ficios humanos.* 639. *hizieron muchas*  
*entradas en España.* 468. *hizieron en-*  
*trada en España el año de CLXX.* 585.  
*i en la Andaluzia el año de CLXXIX.* *ibid.*  
*el nombre de los Mauros procedio del de los*  
*Medos corrupto.* 402. *o del color to-*  
*stado i negro.* *ibid.*  
*de los Mauros Mahometanos habla propheti-*  
*camente el Sagrado Pergamino.* 468.  
*Maurusij pacati son los Moros reducidos*  
*a la fee Christiana.* 333.  
*la vida miserable de los Maurusios.* 401.  
*tuieron muchas mugeres.* *ibid.* *andauan*  
*vagando por los campos.* 402. *su comi-*  
*da.* *ibid.*  
*los Maurusios idolatras no passaron a España*  
*a buscar libros, sino oro i plata, i robar lo*  
*que hallasen.* 469.  
*Maxima Virgen maravillosa en vistudes.*  
 598.  
*Maximo Tyrio Philosopho habla de lo que de*  
*todo punto ignora.* 442.  
*Maximo grammatico fastidioso burlesca de la*  
*lengua Punicca.* 258.  
*Maximo Adad Martyr.* 616. *disputa con*  
*Pyrho Patriarcha de Constantinopla.*  
 615.  
*Mazeo desterrado de los Carthaginejes.*  
 243.  
*Medalla del rei Iuba.* 178. *i de la isla de*  
*Cadiz.* *ibid.*  
*Medallas con letra Punicca.* 177.  
*Medasjes hijo menor de Chofroes.* 612.  
*Medimno, modio, o cierta medida.* 234.  
*Medusa se erio en Africa, cuya cabeza corta*  
*Perseo.* 531. *de su sangre se produxeron*  
*tantas serpientes.* *ibid.* *sue en la magia*  
*mui sabia.* 533. *i reina de las Gorgoni-*  
*das.* 560. *i vna de las Hesperides.* 569.  
*dollia nacio el gran Chrysaor espada de*  
*oro.* *ibid.*
- Meilampo oio de los Tyrios los nombres de al-*  
*gunos dioses, i todos o los mas vinieron de*  
*Egypto a Grecia.* 345.  
*Melaria i Melus dos ciudades de España don-*  
*de tuuieron su nombre.* 516.  
*Melesgro Poeta nacio en Gadara.* 202.  
*hijo de Eucrates.* *ibid.*  
*Melec llamauan los Arabes a todos sus Prin-*  
*cipes, Xeques, i Capitanes de sus tribus, i*  
*aduares.* 342.  
*Meleq Isiriqui rei de la Arabia Feliz, fue ven-*  
*cido por los pueblos de alta Etiopia en*  
*vna batalla.* 342. *dio nombre a Libya,*  
*i llamo la Isiriqua, como la llaman oi*  
*dia los naturales.* *ibid.*  
*Melichartus nombre de Hercules.* 219.  
*Melilla colonia de los Españoles.* 73.  
*Memrumos diction Punicca.* 220.  
*Mevinx isla llamada Lotophagites.* 397.  
*Menippo fue de Gadara en Celefyria.* 202.  
*La Mentira nunca fue igual, ni los que la si-*  
*guen, se conforman.* 505.  
*el que finge Mentiras mezcla en lo accidental*  
*que no importa algunas verdades, para que*  
*dellas se haga ilacion i se de credito a lo*  
*que con falsedad se propone.* 460.  
*La Mercancia de las tres Arabas.* 112.  
*islas Meridionales; i Orientales.* 566.  
*los hombres se dizen Metopes de la diuision*  
*de las lenguas.* 134.  
*Merrha parece que es la parte de Arabia,*  
*donde el pueblo de Israel hizo la quinta*  
*manzion.* 168. *variamente se escriuo este*  
*nombre.* *ibid.* *donde se forma.* *ibid.*  
*Mesopotamia tiene tres pueblos, Armenios, Sy-*  
*ros, i Arabes.* 140.  
*Mesraim es Egypto.* 346.  
*Mesraim hijo de Cham, fue el primer pobla-*  
*dor de Egypto.* *ibid.* 424.  
*La Mesrata provincia en Africa, llamaron*  
*la los antiguos Cyrenaica i Pentapoli.*  
 408.  
*Mesia diction Punicca.* 219. *Christo es Mes-*  
*sia.* *ibid.*  
*Mestias diction Syra i no Hebræa* 164.  
*los Metagonios son Numidas.* 389.  
 fu

T A B L A.

fa sitio, i terminos.	ibid.	Mística significacion i symbolica del vocablo
Metagonia pramonitorio.	ibid.	Lix. 533.
los juegos que hizieron los Españoles a Me- telo. 82. fue honrrablemente recibido dellos.	ibid.	Mitridates tuuo en su guerra camello.
Mometulo mato a Capusa. 489. i alço por rei a Lacunaces, que ena quedado de la estirpe real, i lo casó con vna sobrina de An- nibal, para continuar la paz, i amistad con Carthago, i tener amparo contra Ma- sanissa.	ibid.	473. el nombre Moçarabes donde tuuo su origen, 433.
Mitipsa Numida auiendo muerto sus herma- nos quedó solo en el reino de su padre. 573.		el modo para afeminar i amansar las gen- tes. 83.
Midas rei de Phrygia tuuo mucha comuni- cacion con Sileno. 565.		Moisen no compuso la lengua Hebræa. 93. estruuo puro Hebræico. 158. na inuenta las letras Hebræas. 133.
Midoen, i Michoen son nombres antiguos de la Trogodytica. 383.		en el tiempo de la Monarquia Romana nació el hijo de Dios. 3. fue mas grande que otra ninguna. ibid.
varias Migraciones de gentes en España. 121.		vno varias Monarquias en el mundo. 2.
el genero humano se propagó por las Migracion- es de gentes de vnas partes a otras. 443.		la Monarquia de España. 441. todas las Monarquias son aborrecidas con el odio i desdén. 484.
Miguel de Luna traduxo la historia de Aben- larig. 56.		la Moneda de los Hebræos tuuo vna palma cargada de fruto. 226.
Milagros de Santtiago. 278. 279.		Monges matados por los Arabes. 116.
siue se mucho temer la ficcion de los Milagros. 272.		los Monotelitas anathematizados. 614. turbaron la Africa. 615.
el Milagro de la ciudad de Tipasa. 599.		los Moriscos que vinieron a Cordoua no sabian otra lengua que la Granadina. 71. su agudeza. ibid.
Milagros de los Apostolos. 285. por ellos declarauan que eran discipulos de Christo.		los Moriscos Granadinos truecaron vna letra por otra, ç en X, i la X en ç. 152.
ibid. fueron los Milagros necessarios en los principios de la fæ. ibid. son señales por las quales se conocen los que son em- biados de Dios. 286. los hereses nunca an hecho Milagros. ibid. la continuacion dellos en la Iglesia Catholica. ibid.		vn Moro mus Ladino a Carmona. 180.
Milagros que obró Christo i sus Apostolos. 273.		los Moros siruieron a los VVandalos en sus guerras muchas vezes. 600. recibieron los vnos de los otros muchos daños. ibid. quieren dezir en la lengua Griega Ne- gros. 314. vencidos de Salomon general del Emperador Intimiano. 604. 605. 606. 607.
el Milagroso efecto del Spiritu sancto en el dia de Pentecostes. 171.		Moth diction Punica. 220.
vna Milla son mil passos, i cinco mil pies. 42. 43.		Motin en el exercito Carthagines. 256. los Mouimientos i alteraciones. 615.
Minahos, pueblo de Arabia. 117.		Muçamuda pueblo de Africa. 420. 429.
Misor diction Punica. 220.		Muchedumbre de los camellos Arabicos. 471.
la M i s i officio de los siete primeros Obispos de España. 289.		Mudança de la lengua Española. 303.
el Missal Moçarabe que llaman de S. Isidro. 280.		la gran Mudança que cauó en Africa la ve- nida de los Mahometanos. 452.
		Mudança de las cosas del mundo. 92. do

T A B L A.

de las lenguas,	302.	la significacion de Naba,	96.
que Muero a manos de sus enemigos, el que les popa.	46.	Nabades gente de Africa.	428.
la Mujer de Mandonio, i su modestia.	77.	Nabaioth primogenito de Ismael.	337-415.
rebened en Carthagena.	78.	autor de los Nabatheos.	ibid.
Mugeres Romanas presunian de ser mui Griegas.	81.	Naballo castillo de los Arabes.	428.
Muhazimim encantadores de Fez.	563.	Nabar rio en la Mauritania Cesariense.	427.
Mulei Nacer edificó vn castillo junto a la barra del rio Luccus.	564.	los Nabateos descendientes de Nabaioth, son Arabes.	337-415. las terminos dellos.
Mulei Xeque rei de Fez.	180.	362. fueron ladrones.	115.
el Mundo vniverso dize Phornuto que no era otra cosa que el Amor.	561.	dos gentes Nabathras, vnos en la Africa Menor, i otros en la Lilya interior.	427.
Muslim es apellido de vna familia.	396.	Nabuchodonosor destruo a Tyro. III. mando a los Chaldeos que dixessen su sueño.	143. i que se escogiesen de la sangre real mancebos.
Muslim se llaman generalmente en Africa todos los Moros.	396.	145. al septimo año de su reino cercó la ciudad de Tyro, i asiendo la tenido asediada treze años, la tomo.	243.
Muitegeme son los Alarabes Berberiscos.	434.	ninguna Nacion para escriuir su lengua, vna de forma de letras estraña, si no la tiene propia.	176.
los Musulamos participauan en alguna manera de los Numidas.	393. os ai diferencia en su nombre. ibid. 395. su sitio. 393. no tenían ciudades, andauan en aduares i tiendas, vsando de la misma forma en la guerra mudando pueblos. tenían sus Xeques i Phylarchos. ibid. corrige se el lugar de Lucio Floro acerca de la pronunciacion de su nombre. ibid. ai aora nombres en Africa mui vsados, que tienen gran semejança con el de los Musulamos.	no ai Nacion tan fiera, en que la naturaleza no descubre lo que hiziera, si la hauicion del mal no la tuuiera deprauada.	405.
396. parece Arabe, los Mahometanos lo hallaron en Africa, i lo conseruaron como nombre de buen anuncio.	ibid.	no ai tan barbara Nacion, ni saluage que sufra que otra quiere ser superior a las demas.	484.
Bith dicion Punica.	220.	Naciones varias concurrian en Roma.	95.
Bith, es nombre de ciudad en Numidia.	395.	las Naciones no se conformaron en los nombres de sus dioses, principalmente los Griegos i Romanos, que casi siempre disordaron.	350.
Buza es nombre Arabe de vn puerto i emporio de Arabia Feliz.	396.	Las Naciones que nacieron de Sem, tuuieron veinte i siete lenguas, i quatrocientas i seis gentes.	126.
Myrdon martyr en Madaura.	233.	las Naciones Africanas, como las Arabicas, se distinguen por familias, linages, i generaciones.	455.
el Mytherio de las lenguas es el titulo de la otra.	137.	a Nadabalsa escriuio cartas Bomilcar.	467.
		Naidios modo de salutarse.	208.
		Namphano archimartyr, que padecio en Madaura ciudad de Africa.	233. sus compañeros, su memoria celebra la Iglesia a quatro de Iulio.
			ibid.

N

**N** Asmanes caudillo de los Scenitas Arabes ofrecio a sus dioses, víctimas humanas.

- La Nao de S. Pablo tenía insignia de los Casto-  
 ros. 231.  
 Naag nombre griego significa la nave i el tem-  
 plo. 274.  
 La Narracion de cosas portemosas atrae machos  
 oientes. 343.  
 Narses Capitan matado por Phocas. 610.  
 los Nasamonos estauan junto a los Lotophagos.  
 398. sus ritos i costumbres. *ibid.*  
 su hauntacion es en la ribera del mar Syrtico,  
 i en aquellas plaias traen sus gonados. *ibid.*  
 La declaracion i derivacion de su nombre. *ibid.*  
 tienen el modo de vida de los Arabes Scemitas. 400. tenían muchas  
 mugeres. *ibid.* andavan en sus aduanas.  
 488. su region era junto a las Syrtes,  
 i llegava hasta el Occidente i confinava  
 con los Atlantes. 556. son vnos con los  
 Atlantes. *ibid.* corrian de vna parte a otra.  
*ibid.* eran supersticiosos en la observacion  
 de los sueños, i sus juramentos. 557.  
 donde tuvieron su nombre. *ibid.*  
 los Naturales asean siempre las salias de sus  
 vezinos. 18.  
 los Naturales Africanos tuvieron letras. 465.  
 Nauegaciones de los Reies de Iuda duraron  
 hasta Iosaphat. 107.  
 los porticos i cuerpos de los templos llaman  
 Naues, i porque. 274.  
 los Nauios de Nestor tuvieron la insignia de  
 Alpheo o vn toro de bulro. 229.  
 en los Nauios de alto bordo lo mas ordinario  
 es pintura, en las galeras de bulro dorados  
 en los vergantines i galeotas vsan banderas  
 pequeñas pintadas con la figura del Sancio  
 su patron, i de quien toman nombre. 233.  
 los Nauios de carga tuvieron diferente señal  
 de los otros. 232.  
 Nazarenos llamaron los gentiles a los Chri-  
 stianos. 317. 318. con este nombre los llama-  
 van los Judios, i los maldox en tres vezes  
 al dia. 318.  
 La Necesidad i vtilidad enseñaron a los hom-  
 bres a que se hablasten. 93.
- Nectiberes pueblo de Tingitania. 369.  
 Nebemias escrivió i habla en Chaldaico. 157.  
 Nephthium se dixen en Hebreo los Numidas.  
 348. es el mismo nombre con Neptuno i  
 dios de los Africanos. *ibid.* 354. fue her-  
 mano de Laabim, construo su nombre en  
 Africa. 355.  
 Neptuno fue el primer Dios, que tuvieron los  
 Africanos. 345. fue conocido de los  
 Egypcios. *ibid.* sus hijos i muger. *ibid.*  
 su nombre Nephthium. 348. su nom-  
 bre principal en Griego Posidon, no es pro-  
 prio sino apellativo, i tambien los otros, que  
 son atributos, porque son significatiuos de  
 las propiedades que en su mythologia  
 atribuan los Griegos a el. *ibid.* llamaron  
 lo tambien con otros nombres. 349.  
 los mas principales miran al temblor de  
 tierra. *ibid.* causa temblor de tierra en  
 Arabia. *ibid.* el catalogo de sus nombres  
 Griegos. *ibid.* los Romanos no le dieron  
 los nombres que los Griegos, si bien algunos  
 imitaron. 350. porque se dixen Hippus.  
*ibid.* Neptuno equestre. *ibid.* a Ne-  
 ptuno equestre hizieron festa los Arcades,  
 i los Romanos tambien, pero con nombre más  
 diferente, que fue el de Conso. *ibid.* su  
 nombre no es Latino, si bien Varron le da  
 etymologia Latina. 351. su nombre tambien  
 otras etymologias. *ibid.* fue el principal  
 Dios de los Africanos, los Phenices lo reci-  
 bieron por suyo, los Romanos lo recibieron  
 tambien por su Dios. 353. las mismas  
 causas, que tuvieron los Romanos i Griegos  
 para admitir la supersticion de Neptuno,  
 las tuvieron los Phenices i Africanos, de los  
 temblores de tierra. *ibid.* Hanno edifico  
 a el vn templo. *ibid.* su hijo dixeran a  
 Anteo. *ibid.* Neptuno principal protector  
 i patron de las armadas de los Phenices. *ibid.*  
 por orden del dios Sarpion, que emprendia  
 la toma de Carthagena, i como esso se a de  
 entender. 354. la raiz de su nombre es  
 Hebraica i muestra vna de las propiedades  
 que atribuyen a abrir la tierra. *ibid.*

T A B L A.

- es el corazón del mar. 355.  
 Neron comenzó la persecucion contra los Christianos. 320. sus crueldades. *ibid.* su muerte. 583.  
 Nesso es dada nombre Punico. 270.  
 Nicetas hijo de Gregoras movió guerra contra el Emperador Phocas. 611.  
 Nicolao Serario persona docta. 207.  
 Nidos de los hombres para defensa del calor, i inclemencias del cielo. 413.  
 La Niebla para los pastores mas dañosa que la noche, i para el ladron mas provechosa. 315.  
 Nigris rio divide a Africa de Ethiopia. 369.  
 Nilus en Latin Melo. 545.  
 Ningulus dición de susada. 95.  
 Ninos edificó a Nino ciudad de Assyria. 238. marido de Semiramis. *ibid.*  
 La Nobilidad del cavallo, i su gallardía. 480.  
 el mar Noble de Africa es lo que baña el mar Mediterraneo. 436.  
 La Noche hija del Erebo, o hermano. 314.  
 los Nomades tenían muchas mugeres. 400.  
 los Nomades de Libya inventaron las flautas. 419.  
 los Nomades Africanos, i los Arabes tuvieron semejança vna con otros. 418.  
 Nomades en Griego, en Latin Numidas, siendo lo mismo que pastores. 390.  
 tenían tantos reales, quantos eran los pueblos. 391. muchas gentes eran los Nomades. *ibid.* tienen semejança con los Nomades Scenitas, que andan por las Arabias. 392.  
 los Nomades Mauros andavan en sus aduanas. 488.  
 todos los Nombres antiguos en España de rios i pueblos de antes de la entrada de los Mahometanos, no son Arabes, sino Punicos. 264.  
 los Nombres Hebreos fueron mysteriosos de los sucesos, i cosas que aian de tener. 334. i no fueron puestos a caso, sino propheticamente. *ibid.*  
 confunden se los Nombres de Gotulia i Numidia. 404.  
 los Nombres de las Hesperides. 319.  
 Nomos son las prefecturas de Arabia. 117.  
 Nubel yegulo de Africa. 589.  
 en el Nuevo orbe en los nombres de sus rios se hallan diciones de los Españoles. 204.  
 Numancia estubo mas de vna legua sobre la ciudad de Soria. 32. no donde ora esta la ciudad de Zamora. *ibid.* las dificultades que ai para entender el verdadero sitio de Numancia. 35. es pueblo de los Celtiberos, estava en tierra de los Pelendones. 36. era la principal ciudad de los Celtiberos. 37. los Numantinos eran los ilustres de los Celtiberos. 38. la guerra Numantina llamada Celtiberica, siendo vno. 41. no fue cabeça de Galizia, como dize Orofio. *ibid.* distancia de Caragoça a Numancia. 41. describe se su cerco. 45. Numantinas parecen gigantes a los Romanos. 46. su fuerça i amosidad. *ibid.* Duro rio les aprouechaua. 49. resistieron a los Romanos, que tentaron de quitarles el agua. *ibid.* se aprouecharon de barcos. 50. la destruicion de Numancia duerfamente se expone. *ibid.* ninguno dellos escapó. 51. ninguno se entrego en manos de los Romanos. *ibid.* ninguno fue para el triumpho de Scipion. *ibid.* estos muertos traían pedaços de los cuerpos muertos en el seno. *ibid.* todos son quemados i abrasados con incendios. *ibid.* quatro mil sustentaron la guerra tanto tiempo. 52. su esfuerço i valencia. *ibid.* Numancia honrra de España. *ibid.* Numancia pobre. 53. catorze años destruida despues de Carthago. 54. Roma estava asfrentada i llena de los temores de Numancia. *ibid.* vencieron los Numantinos i desbarataron seis consules, i seis exercitos consulares. *ibid.* testimonios de escritores de la guerra Numantina. *ibid.* su cortesía i humanidad. *ibid.* procurauan su libertad. *ibid.* su fama permanece os entera i fresca contra la intirria del tiempo que todo lo consume. 55. testimonio ilustre dellos del Lucenciado Inan de Valencia. *ibid.*  
 Numancia ciudad cathedral. se pone en la de-



T A B L A.

uision de los Obispos de Constantino. 35.	completa la propheta no se pueda bien entender. 296.
Numero de los israelitas quando salieron de Egipto. 200.	Ocuba Ben Nafse capitán Arabe. 432.
Numidia era la nueva provincia de Zeugitania. 387.	edifico la ciudad de Cairauen. ibid.
el origen de los Numidas fue de los Getulos i Persas ibid. el sitio de la region que ocuparon. ibid. eran divididos de los Getulos partiendo sus terminos. ibid.	los Ocho montes de Habar estan sobre el estrecho. 456. el vnos Abyla, y los otros los siete hermanos. ibid.
el origen dellos i de su nombre, su manera de viuir. 388. vagan de vna parte a otra con sus ganados i aduaries. ibid. Diodoro Siculo los llama Asphodelodes. ibid. vno tambien Numidas de sede Egypto hasta la laguna Tritomide. ibid. los Griegos llamauan a Numidia Metagonitia. 389.	Oliuiano Augusto hizo guerra en España contra Anímo. 576.
lo que fue de Numidia fue tambien de la Getulia, ambas vinieron juntas a poder de los Romanos. ibid. a todos los que tenían el modo de vida que los Numidas, les dauan el mismo nombre. 390. 393.	Oenussa es nombre de Carthago. 221.
los Numidas se amotinaron contra los Cartageneses para el sueldo. 246.	Odio entre los Arabes i los Judios. 120.
en las ciudades de Numidia, que estauan en la nueva i antigua provincia, se hablo la lengua Punica. 440. pero en los campos, sierras i desiertos conseruaron su lengua. ibid.	de los Moros contra los Romanos. 621.
vno Numidas en el exercito Carthagenes. 124. 125.	el Oficio de interpretes en los mercades. 114.
El nombre de los Numidas no conserua se formalmente en Africa. 402. tuuieron letras proprias i vsauan dellas. 467.	haz en el oficio de corredores. ibid.
se estendian por las Mauritanias. 488.	Oléastro erudito i curioso en la lengua Hebrea. 210.
eran viciosos, i inclinados a la carne. 592.	vna Oliua que cada año florece i tiene frutos en la fiesta de S. Torquato. 276.
	la interpretacion del nombre Ολοσφραγ. 561.
	Onkelo en Chaldeo se dize Aquila. 149.
	Ophir hermano de Eulath. 260. del se dize vna region de la India. ibid.
	el oro de Ophir. 358.
	Ophres i sus hermanos poblaron en las riberas del mar Vermelho. 336. sus descendientes son los Arabes. ibid.
	la Oracion es gracissima niebla de cashumerio de todos los olores, que suben delante del Señor vniuersal. 182.
	Oran colonia de los Españoles. 73.
	Orchenos gente de los Chaldeos. 141. 142.
	el orden que vno en Africa en la disposicion de los presidios i gente de guerra contra las incursiones de los Berberos. 623.
	el Origen de las sectas i opiniones i variedad dellas. 640.
	el Origen de los Mauritanios. 380. de los Africanos 428. de la lengua Chaldaica. 87. de la lengua Syria. 88.
el Obispo Reatino escriuia las instituciones de la lengua Ethiopica. 105.	Origenes haze varias vezes mencion del libro de Ezech. 552.
muchos Obispos desforrados. 15.	el Oro en Hebreo Phaz i Paz. &c. 358.
los Obispos Illiberitanos se intitularon de illiberis no de Granada. 324.	Oro de Arabia i su finca. 112.
en la Obscuridad de la Propheta esta cubierta la verdad, para que vnos la entiendan, otros la ignoren. 295. aun hasta ser	Ostroenos i Osroenos son los mismos por la mudanca de la letra r en s, quando está doblada

T A B L A.

*Eblada.* 154. la provincia Ostroma es cerca de Armenia i Mesopotamia. *ibid.* Osvro fue nieto de Arsace. *ibid.* llama se tambien la provincia Ostroma. 157. son todos vnos Ojthoenos, Ovroenos, Osvroenos, i Ostromos. *ibid.*  
en la Orthographia Española a auido notable descuido. 58.  
vno lengua Ofa en Italia. 71.  
lo que se dize del gran Osvro es inuacion de los hereges. 11. fue Osvro Español, Obispo de Cordona i natural. 12. su nombre se conforme con sus virtudes. *ibid.*  
Santos en griego es Sanctus. *ibid.* lo que padecio por la confesion de la fe. *ibid.* escriuio a Constancio. *ibid.* testimonios de Osvro despues de su muerte. 12. 13. el nombre proprio adquirio por su santidad. 13. fue celeberrimo i familiar del Emperador Constantino. *ibid.* fue embiado del en Egipto. *ibid.* fue poco acepto a todos Arianos. 14. porque su nombre se halla pocas vezes en Eusebio. *ibid.* fue legado de S. Siluestro en Egipto, i junto concilio general. *ibid.* fue causa del bapismo de Constantino Emperador. *ibid.* fue gran parte del Concilio Niceno. *ibid.* boluio despues la muerte del Emperador Constantino a su Iglesia. *ibid.* presidio por legado de la sede Apostolica en el Concilio Sardicense. *ibid.* aprata los Arianos. 14. su autoridad. 16. pidio lo el Emperador, i embio lo a su Iglesia. *ibid.* no muda su sentencia. *ibid.* escriue cartas a Constancio. 17. fue Confesor debaxo el Emperador Maximiano. *ibid.* su vida era irreprehensible. *ibid.* fue tenido todo vn año a Sirmio siendo de cien años. *ibid.* se rindio a las maquinas, i dexado de su primera firmeza. 18. su caída fue de gran escandalo. *ibid.* S. Isidro escriuendo del fue corrompido de los hereges. 19. la historia de su caída sacada de S. Isidro no es conforme con lo que del escriuio S. Athanasio. *ibid.* estubo despues en el conciliabulo de Arimino. *ibid.* auiendo cumplido cien i

vn años murio poco despues. *ibid.* su caída era increíble. 20. testimonios de los autores desto caso. *ibid.* su profession en el conciliabulo Sirmiano. *ibid.* no ai sido olvidado en su error. *ibid.* boluio a su antigua fe. *ibid.* todos escriuieron del honoríficamente despues su muerte. *ibid.* fue llamado Obispo venerable de Epiphanio. 21. los tormentos fueron causa de su caída. *ibid.* por no perder su cuerpo puso su anima en peligro. *ibid.* su caída fue por algun tiempo. *ibid.* no quiso señar contra Athanasio. 22. muriendo condeno la heregia de los Arianos. *ibid.* prohibio con gran rigor que los Obispos no mudassen Obispos. *ibid.* fue Obispo de su patria Cordona fissenta i ocho años. *ibid.* fue injustamente condenado. 23. los Donatistas pusieron acusacion contra Osvro. *ibid.* fauorecio a Ceciliano. *ibid.* fue absuelto de los Obispos de Francia. *ibid.* Barmeniano que iba buscando de arguir a Osvro, no halló otros crimines que falsos. 24. fue en el Concilio Arelatense. *ib.* que finio S. Augustin de su muerte. *ibid.* era muy conocido en Africa. *ibid.* por el memorial del se auian de repartir los dineros entre los Catholicos. 25. porque muentaron los hereges la falsedad contra el. 28. deue poco a sus naturales. 29. en el Codice Theodosiano esta memoria del. *ibid.* 30. como flaco a caída i luego se leuanto. *ibid.* todos le alaban. *ibid.* no murio en su error. 31. se arrepianto luego de len el mismo tiempo i lugar. *ibid.* nunca dexo su Iglesia por otra. 32. presidente del Concilio Niceno i legado por el Pontifice habla Latin. 36.  
Osvro colige exercito para andar por el orbe, a su muger Isis encomenò el gouerno, a Hercules dio cargo de lo que tocana a la guerra. 502. auiendo dado buelta a mucha parte del orbe, su hermano Typhon lo matò. *ibid.*  
Orman Califa embio exercito de Arabes en Africa. 430. 432.  
OY diphthongo hizieron los Griegos para suprir

suplir el sonido de la V latina. 61.62.  
64. su uso i sonido. 64.

## P

- SAN P**ablo auiedo afirmado a los que iban con el, que no perecerian, puso por las primeras señas del cumplimiento de lo que afirmaba, que auian de llegar a vna isla. 298. porque reprehendio a los de Corintho, que hablaban las lenguas estrangeras. 291. lo que hizo en Thyatira. 323. tuuo desseo de ver la España. 289.
- Pablo Patriarcha de Constantinopla herege Monothelita. 614.
- Paciaco nobilissimo Español. 569.
- algunos Padres celebres tuuieron errores i son tenidos por santos de la Iglesia, i an hecho milagros. 30.
- los Padres que en el Concilio Sirmiense consintieron al Arianismo, mudaron despues su parecer. *ibid.*
- los Paganos de Africa en el tiempo del Christianismo. 593.
- a vezes vna Palabra de que no se haze caso, es causa, de que lo que justamente se desfiende, injustamente pierda su valor. 269.
- Palabras desusadas en Latin. 91.
- las Palabras de Christo en la cruz, dudan algunos, si son Hebreas o Syras. 160. porque los Indios no las entendieron. 162.
- los de Palestina sacrificauan a Baal sus hijos. 186.
- Pallio habita Griego. 73. debaxo su nombre se entiendo la nacion Griega. *ibid.*
- La Palma i su fruta se llama Phenix, por estar mui frequente en esta region, como lo es en toda Palestina. 223. o de los Phenices que hanitan las marinas de Syria. *ibid.*
- de la palma Phenix haze mención el Propheta Job. 324. los vnos que de la palma se hazen tuuieron quarenta i nueue nombres. 225. en la escritura ai diferentes nombres de la palma. *ibid.* es la riqueza de la Palestina. 226. fue pintada en la moneda de los Hebreos. *ibid.* tiene diuersos nombres en Latin. *ibid.* es la principal bauisacion del sue Phenix. 227. los nombres Phenicos de la palma. 228. su hermosura i prouecho. *ibid.*
- Paphnuccio Obispo conseruo las señales de su confesion. 20.
- el monte Papua en Numidia. 602.
- las Paraphrases Chaldaicas estan llenas de sentençias Indaicas de los Thalmudistas. 150.
- Παρθενος insignia del nauio. 229.
- Parometeo entre los Penes i Tyrios. 257.
- de la lengua Punica i Hebrea. 184.
- Parmentiano buscava para acuar a Osio. 23.
- era subrogado en lugar de Donato Obispo de Carthago. *ibid.*
- Pascha diction Syra i no Hebrea. 164.
- cada Passo contiene cinco pies. 42.
- Patacos son dioses de los Phenicos puestos en sus nauios. 229. 233. 353. derivacion deste vocablo. 354.
- la relacion del santo Presbitero Patricio de San Cecilio. 309. fue su discipulo. *ibid.*
- i tuuo su relacion del. 321.
- Paulo Orosio pone a Numancia cabeça de Galizia. 41.
- La Paz del mundo conuidaua Dios a que naciesse. 5.
- La Paz trae todos los bienes. 638.
- Petra metropoli de los Cineos, i cabeça de la Arabia Petrea i Nabathea. 415. a ella fue la alusion de Balaam como de la que temian los Cineos por su presidio. *ibid.*
- tocaua tanto a los Idumeos, como a los Nabathees. *ibid.*
- San Pedro descubriero porque era Galileo. 154.
171. mucho de lo que el obro solo en Roma, se atribuisen juntamente a San Pablo. 283.
- Pedro Fernandez. de Velasco Condestable de Castilla. 34.
- Pedro Tafur cauallero mui honrrado i curioso. 472.
- La Pelca de Hercules con Arlanto no la ponen entre los doze trabajos de Hercules. 535.
- los Pelendens; iuan al conuento Clunienç. 27.

T A B L A.

- el Perigo que ai se se fingiesen milagros, o si se aniquilassen. 273.
- Peñon de Veloz de la Gomera. 181.
- las Penas echadas de Sicilia. 241. eran curiosos de su lengua, i escriuieron muchos libros en ella. 258. el año de la expulsion dello: de España. 267. eran Chananos. 223.
- el Pensamiento prudente pierde se, sino le acompaña la claridad. 2. esto se alcanza a penas con estudio grande. 3.
- cierta especie de Peras eran las manganas de las Hesperides. 519.
- el Martyr Perfecto sabia hablar Arabe. 268.
- objeccion que lo que el autor dize es contra el sancto Pergamino. 269. las letras i cifras que en el Pergamino hasta aora no se en declarado. 270. los Emperadores Gemiles no emendian la lengua Española que estava en el Pergamino. 298. el language del Pergamino no fue de lo muy antiguo, ni aun de lo aora de cien años. 300. el Pergamino muestra en la letra tira, i en si mismo que es del tiempo de San Cecilio. 301. la pureza del language del Pergamino es deste siglo, i en todas las edades precedentes no a auído alguno que pueda ser su semejante. ibid. el Romance del Pergamino es del tiempo en que Dios fue seruido de manifestarlo, i no de tiempo tan atras, como quando San Cecilio lo escriuio, i assi fue profecia escriuir lo entonces. 303. el Pergamino comiene Romance como el de agora. 305. su lengua era inspirada por el Spiritu santo, assi todo lo que se dispuso en ella. 306. la profecia del no esta del todo entendida ni bien traducida, antes mal en muchas cosas, que aun no se leen, i en ninguna manera se a dado, ni alcanzado, que sean las letras Griegas, i Latinas que tiene dentro en el cuerpo de la profecia, i por los margenes. 323. eses se que esta referuado propheticamente para adelante, i aun parece que sea menester reuelacion de Dios dello. ibid. antes que vuese lengua Castellana se escriuio en el Pergamino. 326. lo que contiene no se a de creer como cosa de fea. ibid.
- el Periplo que anda con titulo de Hannon. 258. o no es el que el eferinio, o es vna parte del, o algun sumario. 521. las nauagaciones de Hannon. ibid. en refrañ del. ibid.
- los Persas se mezcleron con los Numidas. 287. tuuieron letras proprias. 466. comenzaron la guerra contra el imperio. 611. sus victorias. ibid. gastaron dos años en las jornadas de Africa. ibid. fueron como raio furiosissimo, que passo con increíble presteza abrazando todo el mundo. 613.
- Persecucion de Maximiano. 17.
- Persecuciones contra Oso. 13.
- Persecucion contra los Catholicos. 15.
- Persecucion de Neron contra los Christianos. 320.
- Perseo corto la cabeça a Medusa. 531.
- era magico. 533.
- Pescennio Negro reprehende a sus soldados, que querian beber vino. 638.
- Peste en el exercito de Imilcho. 244. i en Africa. 610.
- Petrea es parte de la Arabia, i tiene otro nombre de Nabathea. 100. cuiu metropoli es Petra, sus fines i terminos. ibid.
- Phango capitan Africano. 426.
- Phatio i Namphanio vocablos Punicos. 233.
- Pharan ciudad i su region eran en la Arabia Petrea. 363.
- Pharas capitan cercó al rei Gilimer en el monte Papua, i le compelio a que se diese. 602.
- avaritia de los Pharisicos. 193.
- Pharnaces mató a Sardanapalo. 241.
- Pharusios eran Persas en la Getulia. 388.
- los Phentet cogidos por sus nauagaciones, 229. supieron la arte de nauegar mejor que todas las naciones. ibid. hallaron inuencion de traer sus idolos en los nauios, para inuocarlos en los peligros. ibid.
- traxeron el nombre de Siglus a España con otros muchos. 234. llaman al pesce Sidon. 235. vinieron a Cadiz la primera vez, poco despues de la destruccion de Troia.

T A B L A.

- Troia. 240. hallaron riquezas en España, i para esto continuaron con sus nauios sus marinas. 242. fundaron despues de Cadix a la ciudad de Malaga. *ibid.*  
 fundaron tambien a Abders, i Carthia. 243. estendieron su dominio por la riu i otra parte del estrecho, i haziendose cada dia mas poderosos edificaron nouas poblaciones en ellas. *ibid.* firuen de sus nauios a los reyes de Persia en las guerras de Asia. 244. no temian oprinida a toda España. 245. lo que tuuieron en España. 252. no an hablado Arabe. 267. tuuieron sus idolos en sus nauios por tutelos i insignias, i principalmente la imagen de Neptuno. 353. se iazaban arrogado se a si la primera inuencion de las letras, i que su Cadmo las dio a Grecia. 466. descubrieron islas en el Oceano occidental. 566. edificaron a Cadix. *ibid.*  
 la lengua Phenissa no fue vulgar en España, en la qual uuo otras diferentes della. 254. era en la Africa no solo en la propia o menor, sino en muchas regiones de aquella tercera parte del mundo. 257.  
 Phenice en la lengua santa no fue conocida con este nombre, tuuo el de Chanaan. 212. es una prouincia de Arabia ni confinaua con ella. 101. estaua en la Syria. *ibid.* abraçaua la Syria. *ibid.* su descripcion. 102. Damasco ciudad de Phenicia. *ibid.* son los Phenices gente muy distinta de los Arabes por uuir. 104. fue gente lustre i famosa. *ibid.* son los primeros que sulcaron los mares, enseñaron la arte de nauegar, i lleuaron las letras a Grecia. *ibid.* Tyro metropoli de Phenicia. *ibid.* eran los mas diestros marineros que se conocian 107. no quisieron comunicar su arte a otras gentes. 108. encubrian las cosas del Occidente. 109. tuuieron solos noticia de España. *ibid.* era gente animos lleuantedos. *ibid.* apesetieron siempre el sceptro. *ibid.* no admittieron en sus nauigaciones compania de otros, antes la excluieron. 110. Sabiduria de los Phenices. *ibid.*  
 fueron recatados en sus nauigaciones. 118. eran muy diuersos de los Arabes. 118. nunca pidieron ajuda dellos. *ibid.* tuuieron amistad con los Indios. 120. adorecieron a los Arabes. *ibid.* se preciaron de las leyes de la disciplinada milicia. *ibid.* poblaron en Africa algunas ciudades, fue Carthago la principal. 123. eran los Phenices i P. nos vnos. 123. con todo se reconocia alguna diferencia en la lengua. *ibid.* tuuo su nombre de Phoenix hijo de Agenor. 227. Aristoteles lo niega, i dize que los Phenices tuuieron su nombre de φοινίκαι, que quiere dezir marar. *ibid.* tienen tambien otra etymologia. 224. Phoenix padre de los Phenices. 176. inuenió las primeras letras. *ibid.* esta pintado en la bibliotheca Vaticana, i encima de su cabeza el alphabeto que el dio a los suios. *ibid.* fue hijo de Agenor, hermano de Cadmo, i nieto de Neptuno i de Libya. 223. con este se llamo tambien la palma i su fruta i la aue que dize vnica, que lo toma della. *ibid.* 227.  
 Phex i Phax es el oro en Hebreo. 358.  
 Philetro discipulo de Santiago murio en Aniochia. 276.  
 Philippo Rei de España hizo Lixos colonia de los Españoles. 570.  
 Philon escriuio en alabança de los Indios, pero eran Christianos. 312.  
 Philon Biblio interpreto en Griego las obras de Sauchoniaton. 234.  
 Phocas tyrannizo el imperio matando a Mauricio Emperador. 610. quemó a Narses Capitan. *ibid.* fue el quemado tambien por Heraclio. 611.  
 Phocio sumó los libros que se leido. 610.  
 los Phryges passaron en Italia. 443. lo que ellos disseron de Hespero de no se que sombras de lo que la escritura dize de Enoch. 560.  
 Phuz hijo de Cham, i hermano de Mesraim, i tio de Laabim. 355. fue nombre de Africa, tambien Phuz i Phul. 356.  
 Phylarchos son los prefectos de Arabia. 117.  
 Pico Mirandulano compró por sumo no pequeña

T A B L A.

quarta de dinero el libro de Enoch, con errores de los Patriarcas.	552.	Pompeio muda los terminos de las provincias.	103.
una Piedra en Carthago la qual haze mencion de Iosue capitán Hebreo.	379. 380. 381. 382.	103. sujeto parte de la Arabia Petrea.	122.
Piedras en los desiertos de Arabia que son señales, donde hazen en sus jornadas.	113.	122. conduxo varias gentes contra Cesar. <i>ibid.</i> passo a Africa, vencio a Iarbas, quito le el reino, i lo dio a Hiempsal.	574.
los Pies de cada passo.	42.	574. fu diligencia acerca de Numancia.	49.
Pilato mal ministro, pero guiado por espíritu diuino, quando escriuio el titulo de la cruz.	7.	49. le marto el cerco.	<i>ibid.</i>
Pisandro poeta.	558.	Pomponio Mela no dice que Zaragoza era Numancia.	33.
Piso fue muerto por orden de Festo en las acciones de Vitellio i Vespasiano.	584.	Pontio Telesino Consul de Roma.	460.
Platon ensena que los nombres se pusieron a las cosas no a caso, sino con mucho acuerdo del primero que los puso.	93.	Portio Latrone orador Español en Roma.	71.
Plauto en su <i>Penulo</i> procuró dar sámeto i gusto a los Romanos, proponiendo les la lengua de los que tanto auian remido.	259.	los Portugueses no admiten estrangeros en sus nauegaciones.	108.
llamo a los Latinos, barbaros, muchas vezes, i a su lengua dixo, Barbaria, i a Italia, Barbaria.	444. 446.	descubrieron el descubrimiento de la nauegacion rodeando a toda Africa para llegar al Seno Arabico.	109.
llamo tambien a Africa Barbaria.	446.	quisieron hazer vna fortaleza en el rio Lucus, mas fueron impedidos por el rei de Fez.	526.
el lugar de Plinio del sitio de Numancia tiene diuersa puntuacion.	35.	Posidon nombre de Neptuno, i su etymologia.	348. 349.
<i>ibid.</i> examina se la puntuacion.	36.	Posidonio burlo a Polybio.	46.
quando el escriuio su historia natural.	581.	Posidio Obispo Calamense.	595.
Plutarcho reprehende a Salustio del engaño, que tuuo en dexar la vez primera que los Romanos vieron en los exercitos camellos.	473.	escriuio el assedio de Hippona.	597.
las primeras Poblaciones que vno en Africa, fueron en Egipto, Ethiopia, en la tierra de los Negros, en los desiertos de Libia interior, i en la vltima i mas interior parte de Tingitania.	428.	Potamio no escriuio la blasphemia Sirmiana.	20.
i tambien en Africa.	442.	la Potestad suprema da a sus vasallos lengua i costumbres.	87.
lo que los Poetas Griegos i Latinos dixeron de las Hesperides, sus huertos, manzanas de oro, i dragón, i como los despoxo Hercules.	509. 515	Præfectus legionis es el Adelantado sobre las compañías de las huertes.	67.
los Poetas tuuieron gran opinion de Atlante.	534.	la Predicacion Enangelica comuno que fuese adornada de muchas virtudes, santidad, i milagros.	286.
		vn Presbytero de Asia fingio milagros de San Pablo que no vno.	272.
		la Primera guerra Púnica entre los Romanos i Carthagineses.	245.
		quando se acabó.	68.
		Prinipilarius es el que trae las señas de los Emperadores.	67.
		los Primogenitos le Heber conseruaron la lengua santa, juntamente el verdadero culto diuino.	200.
		Prisco yerno de Narsete trata coniuacion contra Phocas.	610.
		Fro. opio se halló en la armada de Constantinople que partió a Africa, i escriuio todo su suceso.	601.

- el Prologo suma brevemente lo que contiene el libro. 3.
- Prometheus hermano de Atlante. 550.
- La Pronunciacion Española. 61. La pronunciacion del ð & ð. 62. del ç, s, i z z en Andaluzia. 152.
- La fuerza que haz en las letras en la Pronunciacion no son iguales en todas las naciones, dando cada vna el sonido, que a introduzido en su lengua. 160.
- de la Pronunciacion de cebolla se conocian los Moriscos de Granada. 153.
- algunos Prophetas tuuieron de lo poetico. 303. señalan los tiempos que an de ser. *ibid.* escriuen lo que a de suceder como se viera pasado, vsando del praterito por futuro. 297. en ellos se dice vna cosa maravillosa presente, que confirme la veridica. *ibid.* los del viejo testamento pronunciaron la venida del hijo de Dios. 297.
- Proverbio antiguo Tyria maria. 355.
- el Proverbio de los Hebreos, que quiere ser sabio, se buelua al medio dia. 547. i explica se. *ibid.* 548.
- las Provincias de Africa. 331.
- la Prouincia Carthaginiense se entendia con el nombre de Africa. 257.
- la Prouincia vencida no da su lengua a los vencedores. 86.
- Prudencia es necessaria en la guerra con la virtud i vigor esforçado. 249.
- Protemio de Sandomal Obispo. 301.
- Protemio hijo de Iuba sucedio a su padre en el reino. 579. el Emperador Tiberio le hizo honrra. *ibid.* llegando a Roma fue matado por el Emperador Caio. *ibid.* muchos nombres Punicos quedaron de los Penos en España, i se perpetuaron entre los naturales, i Romanos, porque los vnos i los otros se acomodaron a ellos hablando de las ciudades, rios, pueblos con el nombre Punico i no Español. 254.
- la Punica lengua tiene semejança i parentesco con la Hebrea, Syra, i Chaldea. 239. no tiene geuero neuuro. *ibid.* fue semiphenicia. 436. ella i la Hebrea son filial i maternal. 403. *ibid.* *ibid.* frente de la Numidica. 439. se aparto algun tanto de la Phenicia su madre. 171. no de todo punto quando Syra. *ibid.* diferencia entre ella i la Punica. *ibid.* 171. semejança entre la Punica i Hebrea. 173. diferencia de las letras Punicas i Syras. 177.
- en lo Punico de Plauto reconoce se algo de la lengua Syra. 174.
- las Purpuras de Getulia. 518.
- la Pyrene del Señor Iuan de Valencia. 55.
- Pyrrho Patriarca de Constantinopla atropello a Constantino hijo de Merastio. 614. fue depuesto, i degradado luego a Africa, dispusa con el santissimo Maximus. 614. 615.
- Pythagoras inuenio el Ypsilon. 59.
- Q
- la Quarta confederacion entre los Romanos i Carthaginienses. 68.
- el Quarto reino de Daniel se declara de los Romanos. 10.
- Quatro estados de la lengua Latina. 90.
- fueron no mas que Quatro mil Numantinos, que sustentaron el asedio. 52.
- Quatro Xeques de los Barbaros se amotinaron en Africa contra Salomon el general del Emperador. 603.
- Question acerca de la entrada de los Phenicias en España. 100.
- Qui en Arabico aumenta. 218.
- Quintiliano maestro de la eloquencia en Roma. 71. llama la fuerza de los exemplos potentissima. 99.
- Quinze meses gasso Scipion en la jornada de Numancia. 54.
- R
- Rama es vezina i region cercana a la Saba. 374.
- los Rab.nos quando escriuen de cosas de la escriptura, las palabras que les faltan del las

**T A B L A.**

<i>Los suplen del Arabo.</i>	89.	<i>la Religion es la que impide mas la mudanza de la lengua.</i>	73.
<i>Rabbom dición Syra, i no Hebrea.</i>	164.	<i>ella i la sanctidad conseruó la lengua santa entre infinitos pueblos Palestinos.</i>	200.
<i>Rabotho i Colpites son nombres con que los Syros llamaron antiguamente a la Phenice.</i>	222. 224.	<i>à la Religion Chriftiana llaman los gentiles crimen impietatis.</i>	319.
<i>la derivacion de estos nombres.</i>	225. 226. 227. 228.	<i>Reparato Primado de Mauritania junto synodo prouincial.</i>	615.
<i>Los Griegos le dieron el nombre de Phariaco interpretando el de Cholpea.</i>	228.	<i>Responso de Alexandro a los embajadores de Dario, que le ofrecian de su parte grandes partidos.</i>	109.
<i>Rabfacs vino sobre Ierusalera por mandado de Sennacherib.</i>	146.	<i>de los Numidas a los Carthaginefes.</i>	187.
<i>hablo a los Indios en lengua Hebrea.</i>	ibid.	<i>Rbammi gente decendientes de Rhadamante.</i>	374.
<i>Racha dición Syra, i no Hebrea.</i>	164.	<i>Rhinocolura ciudad donde tiene su nombre.</i>	116.
<i>Raiz es llamada toda cosa que no es mueble.</i>	99.	<i>el Rico no puede entrar por la angosta puerta del cielo.</i>	471.
		<i>vn Rio en Africa subiendo con la llena del Oceano sobre las margenes de la isla, no la cubre.</i>	520. 526.
<i>Rafis varon muy docto fue Arabo.</i>	466.	<i>las Riquezas son el anima de los hombres.</i>	632.
<i>el Obispo Reatino.</i>	26.	<i>la Riqueza del Patriarca Job.</i>	472.
<i>La Rebellion de los Mauros en Africa.</i>	603.	<i>Riscurio tuuo el honor del derecho de la ciudad de Roma.</i>	581.
<i>604. 607. 608.</i>		<i>Roba en Italiano es toda la hazienda i subhancia de la casa.</i>	216.
<i>los Rechabitas eran obseruantes de los preceptos de sus maiores, combidados a beuer vino no quisieron.</i>	412.	<i>el Robo fue en todos siglos seuerissimamente castigado.</i>	116.
<i>Recma es nombre proprio.</i>	373. 374.	<i>Rodrigo Ponce de Leon Duque i Marques de Cadix.</i>	213.
<i>Refran de Menandro Tibicen Arabicus.</i>	419.	<i>su gloria i alabanza.</i>	ibid.
<i>el Refran de Hannon.</i>	522.	<i>Roma por diuina prouidencia elegida por juntas los que estauan apartados.</i>	3.
<i>Regma tiene varias lecciones en la Biblia i sus interpretes.</i>	373.	<i>para la promulgacion de la lei Euangelica.</i>	ibid.
<i>del Honaron algunos pueblos de Arabia Felix, sus nombres.</i>	374.	<i>Roma era en Latio pequeña region de Italia.</i>	90.
<i>es tambien ciudad junto al Seno Persico.</i>	ibid.	<i>el año DCCLII. de su fundacion, nacio Christo.</i>	243.
<i>Regma es en Arabia.</i>	ibid.	<i>Rom i Carthago fueron fundadas en vn mismo tiempo, segun que refiere Timeo.</i>	241.
<i>si se conserua este apellido en Africa entre los pueblos Mahometanos que passaron de Arabia.</i>	375.	<i>Roma saqueada de los Vandalos, i las demas naciones Africanas.</i>	597. 598.
<i>fueron hermanos Regma i Chenilah.</i>	ibid.	<i>Romanca i Romano no es el mismo.</i>	98.
<i>Regulo mato vna serpiente de ciento i veinte pies de largo.</i>	530.	<i>el uso deste vocablo es muy antiguo.</i>	ibid.
<i>Regulos se dexian antiguamente los reies de España.</i>	78.		
<i>Regulos se llaman los prefectos de Arabia.</i>	117.		
<i>vn Rei de Tyro dexa que era Dios.</i>	111.		
<i>el Rei de los Carmanies sacado del desfierra por dozientos perros.</i>	424.		
<i>los Reies de Africa ponian gran cuidado en el aumento i crianca de los cauallos, subia el numero de las crías cada año a cien mil.</i>	478.		



T A B L A

el Romano, de Odyſſes dixo Pleyes. 153.  
 el Romano Pontifice vicario de Chriſto. 10.  
 los Romanos, que tuvieron ſeſenta mil hombres,  
 no ofaron pelear con 4000. Numantinos.  
 46. eſtima, on mucho a los Numantinos.  
 52. 53. La cauſa con que les hizieron  
 guerra. *ibid.* apreciauan igualmente la  
 victoria de la pobre Numancia, i de la eſ-  
 plendida Carthago. 53. eran, afrentados i  
 llenos de temores de Numancia. 54. no ſe  
 atrevieron venir a Eſpaña por ſoldado ni  
 legado. 53. eſtimauan los Numantinos  
 inuincibles. *ibid.* el primer exercito deb-  
 los en Eſpaña. 68. llamados togati. 74.  
 con gran vigor procurauan de dilatar la  
 lengua ſua. 75. hazian mucha eſtima  
 della. *ibid.* ſe dieran a las letras Grie-  
 gas, con eſto ſu aſcion eſtaua maior a ſu  
 lengua. 76. compraue ſe por dinero el  
 ſer ciudadano Romano. *ibid.* quitauan a  
 Eſpaña ſus reies. 78. tyranzauan a  
 Eſpaña. 79. los primeros Romanos en Eſpa-  
 ña no hizieron otro que echar los Carthi-  
 gineſes de Eſpaña. 69. aſentaron deſpues  
 alli ſu imperio. *ibid.* ſus proſperos ſuceſ-  
 ſos en Eſpaña. *ibid.* con los miſmos na-  
 turales hazian la guerra a los que dellos  
 no ſe le vendian. *ibid.* introduxeron po-  
 co a poco ſu imperio, leies, modos de viuir i  
 lengua. *ibid.* honrrauan i aprendian la  
 lengua Griega. 81. procuraron enflaque-  
 cer las fuerças de los de las prouincias para  
 que no ſe rebeluſſen. 83. i entre otro redu-  
 zir la fuerza ſua al trato politico. *ibid.*  
 con la policia introduzian deleites i paſa-  
 tiempos. *ib.* eran mas poderoſos con ellos que  
 con las armas. *ibid.* executaron ſu intento  
 para aſerminar las gentes, mas facilmente  
 en Eſpaña. 84. aduſcaron los vocablos que  
 admittian de otras lenguas. 85. mudaron los  
 terminos de las prouincias, acomodando las  
 guarniciones. 103. no admittian: i ſus exer-  
 citos gentes, que no fuieſſen muy aprouadas.  
 125. los primeros que dieron ſueldo fueron  
 los Celtiberos. *ibid.* menoſpreciaron la lengua  
 Syra. 204. la primera vez, que ellos paſſa-

ron con exercito el mar, i fallieron con el de  
 Italia. 205. lo que mouio el ſemado a eſta  
 guerra ſus vna emulacion llena de ambi-  
 cion, i vexindad de enemigo tan poderoſo.  
 246. perdieron en ella los Romanos ſete-  
 cientas quinqueremes. *ibid.* ſuro veinte i  
 quatro años. *ibid.* ponian los ojos en la ri-  
 queza de Eſpaña, i al gran aumento que  
 della auia de reſultar a Carthago. 248.  
 discordaron en los nombres de ſus dioses de los  
 de los Griegos. 350. hizieron feſta a Neptu-  
 no equeſtre i lo llamaron Conſo. *ibid.* dado  
 ſe ſi los Romanos tuuiſſen conocimiento del  
 nombre de Neptuno quando llamaron ſus  
 feſtas Conſuſia, porque deſpues las que ce-  
 lebrauan no a Conſo, ſino a Neptuno, las  
 llamaron Neptunalia. 351. recibieron las  
 ſuperſticiones de todas las gentes. 352. en  
 los carcos de ciudades inuocauan los dioses  
 de ſus enemigos, i les hazian votos que de  
 alli adelante los tendrian por ſus dioses.  
*ibid.* recibieron a Neptuno por ſu Dios, i  
 con eſte nombre que era con el, que lo llama-  
 uan los Phenices i Africanos. 353.  
 llamauan el nombre apellativo de la digni-  
 dad real, como ſi fuera proprio de los reies  
 de Arabia, diciendo los Malechos i Malchor.  
 426. modo de proceder dellos en el eſtado  
 politico, i con ello introduxeron ſu lengua i  
 letrra. 469. quando vieron la primera vez  
 camellos en los exercitos. 473. tuvieron  
 mas tarde noticia de los Mauritanios.  
 492. dieron a Maſaniſſa el rei-  
 no de Syphax, i a Iuba las Mauritanias.  
 494. tuvieron poco noticia de las Heſpe-  
 ridas, por no auer naugado a ellas. 513.  
 traian la barba cortada. 574. nunca pe-  
 netraron todo lo, que auia en las Maurita-  
 nias. 581. no tuvieron mucho en las Mau-  
 ritania, i aſi no pudieron impedir, que los  
 Mauros no hizieſſen entrada en Eſpaña.  
 585. 586. fueron odiados i aborrecidos  
 de todas las naciones, por los daños que del-  
 los recibian. 626. i principalmente de  
 los Barbaros en Africa. *ibid.*  
 hizieron los Romanos alianza con Simon  
 Gene

## T A B L A.

<i>General de los Indios.</i> 629. dando <i>fi</i>	<i>de los Phenices; la traduxo en Griego Pbb-</i>
<i>amistad i alianca dauan lo que era ageno.</i>	<i>lon Biblio.</i> 258.
<i>ibid. con que traxa procedieron en su vio-</i>	<i>Sacrificios de los antiguos Patriarcas eran .on-</i>
<i>lento imperio.</i> 630. fueron la principal	<i>formes a lo que escriuio Enoch.</i> 353.
<i>causa de la ruina de su imperio.</i> <i>ibid.</i>	<i>Salam modo de salutacion de los Hebreos.</i>
<i>La insolencia de los soldados Romanos.</i> 630.	208.
631. su auaricia i crueldad. 631.	<i>Salameos, Salmeos; i Salmoneos llama el pa-</i>
<i>fue insaciable la ambicion Romana, con que</i>	<i>rapprafte Chaldaico a los Cineos.</i> 416.
<i>continuamente atendian a la dilatacion</i>	<i>Salmani o Salmoneos son los mismos. ibid.</i>
<i>de su imperio.</i> 629. <i>la soberuia Romana.</i>	<i>son Arabes. ibid. tomaron su nombre de</i>
<i>ibid.</i>	<i>Salama que es paz. ibid.</i> 417.
<i>Rutilio Raso escriuio la guerra Numantina.</i>	<i>Salma ciudad en la Arabia Feliz.</i> 416.
45.	<i>Salomon rei de Israel acudio al rei Itram para</i>
S	<i>que fuesen a Ophir i Tharsis, para traer los</i>
	<i>thesoros de oro i pedreria.</i> 107.
	<i>Salomon prefecto de Africa pelea con los Mau-</i>
<i>S</i>	<i>rusios.</i> 475. <i>a ello encomendo Belisario el</i>
<i>Abn se escriue diferentemente.</i> 372.	<i>gouerno de las cosas de Africa.</i> 603.
373.	<i>escriuio a los Xeques adiriendo les de los</i>
<i>Saba hijo de Ischan.</i> 361.	<i>rehenes que auian dado, i paz firmada.</i>
<i>Sabalassa vna de las bocas del rio Indo.</i> 361.	<i>ibid. los Barbaros le respondieron</i>
<i>Sabana ciudad de la aurea Chersoneso. ibid.</i>	<i>quequando de no auer cumplido lo que se</i>
<i>Sabatbares dixen Plinio a los de Barbaria.</i>	<i>les auia prometido. ibid. Marcho con su</i>
449.	<i>exercicio la buelta de Byzacio.</i> 604. <i>dio</i>
<i>Sabat Barca desierto en Africa.</i> 408.	<i>basalla a los Moros, que huieron a sus sier-</i>
<i>Sabat gentes Orientales de la India.</i> 361.	<i>ras. ibid. i mato despues otros cinco</i>
<i>dellos tienen por ventura su nombre las</i>	<i>mil. ibid. se boluio a Carthago.</i> 605.
<i>tres islas Sabadibas; i otras. ibid.</i>	<i>puso en orden vna armada para passar a</i>
<i>Sabatha hijo de Chus poble los desiertos de Li-</i>	<i>Sardegna contra los Barbaracos. ibid.</i>
<i>bya.</i> 429.	<i>passo vna gran persecucion de muchos que</i>
<i>Sabatbra ciudad en la ribera del mar Ver-</i>	<i>coniuararon contra el.</i> 606. <i>uencio a</i>
<i>meja.</i> 428. <i>son dos Sabatbra i Sabatbra.</i>	<i>Iaudas i sus Moros. ibid. taló los panes de</i>
<i>ibid.</i>	<i>Tamaquido, i subio al castillo de Zerbales.</i>
<i>los Sabeos tuuieron ciudades con el nombre de</i>	<i>ibid. escaló la torre escogida de iudias</i>
<i>Saba en la Arabia Feliz.</i> 428. <i>eran pue-</i>	<i>para guarda de su riqueza. ibid. exbor-</i>
<i>blos de la Arabia Feliz.</i> 115. <i>son llamados</i>	<i>to a los Moros que guardassen la paz, fue</i>
<i>ladrones. ibid. mataron los criados de Iob.</i>	<i>burlado dellos.</i> 607. <i>su codicia i muerte.</i>
<i>ibid.</i>	<i>ibid.</i>
<i>Sabich ciudad en la prouincia Dara.</i> 3/6.	<i>Salus Tria en lengua Punica.</i> 173. 234.
428.	<i>vna historia, en que se explica mysticamen-</i>
<i>la Sabiduria de los Themanites.</i> 548. <i>i de</i>	<i>te este nombre.</i> 773.
<i>Abraham.</i> 549.	<i>Salustio dixen a Iugurtha, i Numida.</i> 427.
<i>a los Sacerdotes en la edad antigua dauan los</i>	<i>Samech letra es de sonido poco elegante.</i> 152.
<i>imperios; i aun a los que auian sido proue-</i>	<i>su diferencia con la Scin. ibid.</i>
<i>chosos en sus inuenciones a la republica, los</i>	<i>Sames diction Punica.</i> 234.
<i>adorauan por dioses.</i> 141.	<i>R. Samuel de Marruecos.</i> 261.
<i>Sacbonisto fue de Beryto, escriuio la historia</i>	

- Sanctus martyr in Madaura.* 233.  
*Sanchoniaton* o *Sachoniaton* es nombre Punico, i su significacion. 234. fue escritor celebre antes de la destruccion de Troia. *ibid.* fue de Tyro, escriuio en lengua Ph. *issa*, sus obras interpretó en Griego *Philon*. *Biblio. ibid.*
- del *Sangre de Medusa* nacieron las serpientes. 531.
- Sarguisuela* se llama en España la sanguisuga del Latin. 95.
- Sanguisuga* nuevo vocablo. *ibid.*
- Santiago* protomartyr de los Apostoles vno de los tres, a quien Christo particularizo con tantas gracias, hijo del trueno i hermano del que con el suio hizo sembrar todo este mundo. 271. tuvo siete discipulos en España. 274. la fiesta dellos era al dia primero de Maio i se preferia a la de los sanctos Apostolos *Philippo* i *Iacobo*. *ibid.* fueron ordenados Obispos por el Principe de los Apostolos. *ibid.* embiados por maestros, Doctores i caudillos de las Iglesias de España. *ibid.* fueron los capitanes de las naues de España. *ibid.* sus milagros i martyrio sacado de diversos autores. 295. en la Iglesia de Cordona antiguamente se celebraua la fiesta de estos sanctos a veinte siete de Abril. *ibid.* en el breuiario antiguo Eboresense esta la fiesta dellos a quinze de Maio. 276. i tambien en el de la Iglesia de Granada. *ibid.* en el *Missal* Mozarabe se celebra la fiesta dellos a primero de Maio. 280. fueron consagrados i embiados a España por San Pedro i no de San Pablo. 283. refoluc se la dificultad acerca de esto. 284. el milagro de la puente que obro nuestro Señor, para que sus fierros fuesen conocidos. 275. 285. sus otros milagros i maravias. 285. 286. la memoria temporal dello fue efimera, pero no la eterna. 285. los fauores que recibio la España dellos. 287. la Misa que se reza en la fiesta dellos. 289.
- Santiago* tuvo nueue discipulos. 276. i les dos dellos quedaron en Galicia. *ibid.*
- es igual culpa quitar a los Sanctos lo que obraron, como atribuirles lo que no hizieron. 272.
- algunos Sanctos hizieron passar los montes de vna parte a otra. 299.
- Las cosas de los Sanctos no se en de juzgar por las reglas ordinarias. 270.
- en la lengua Sancta i las que della tuvieron parte vna letra muda el sentido. 191.
- Saphir* o diction *Syra*, i no Hebreo. 164.
- Sar* peccó en la mar de Tyro. 237.
- Sarracenos* gente de Arabia. 312. hazen memoria della muchos autores. *ibid.* son los *Madianitas* tan nombrados en la escritura. *ibid.* la causa de auer se nombrado *Sarracenos*. 313. fue comun a todos los Arabes en la historia Griega i Latina. *ibid.* los Arabes *Scenitas* an tomado este nombre de *Sarracenos*. *ibid.* 339. el nombre de *Madianitas* les es muy proprio i conueniente. 315. conforme a su vida les dio su Alcoran *Mahoma* aconsejado de aquel, que conoca por donde lo podia mas atraxer a el dando les la libertad. *ibid.* su carniceria i matança en la Iglesia. *ibid.* llama van se antes *Scenitas*. *ibid.* llama los la propheta de S. *Cecilio* tinieblas. 316. salieron de las infernales tinieblas como furias. *ibid.* passaron a las marinas de España. *ibid.* los *Madianitas* i *Ismaelitas* se dixeron *Sarracenos*. 336. sus costumbres. *ibid.* invocaron i alteraron en Africa todos los nombres de ciudades, pueblos, gentes, montes, i rios, que a penas duran dellos en algunas partes los vestigios. 452. deste trueque de rrede que con mucha dificultad se conojo lo antiguo. *ibid.* los libros que desto trataban los quitaron los *Mahometanos*. *ibid.* los que tenían ya ocupado a *Egypto* acometieron a *Africa*, cuyas fuerças ya eran disminuidas i debilitadas. 616. vencieron a *Gregorio* tyrano gouernador della. *ibid.* proseguieron de nueuo sus conquistas de *Africa*. 617. perdieron batalla naval en las marinas de España. *ibid.*

T A B L A.

- ibid. hacian sus armadas en Alexandria. ibid. conquistaron toda Africa. 619. destruyeron la ciudad de Carthago. 620. passaron victoriosos hasta llegar a la ciudad de Constantinina. ibid. su crueldad contra los Christianos. 621. fueron verdugos cruelisimos de todas las prouincias que ocuparon. 634. fueron fuego infernal que abraçaron la Africa. 635. la region Saraceno es en Arabia Petrea que es la misma que Nabateas. 340. Sardena fue la septima prouincia de Africa. 625.
- Ofio presidio al Concilio Sardicense. 14. Sarra nombre de Tyro. 237. a Saturno sacrificauan los Carthagineses sus hijos. 186. Scenas ciudad cabeça de los Scenitas. 409. las Scenitas de Arabia, donde tuuieron este nombre. 409. de las tiendas que se dexan Scenex, les dieron el apellido. ibid. o de la ciudad de Scenas metropoli de los Arabes. ibid. dadas se, si estos Scenitas son los Cinoos o Cenezas, esta tierra el Señor prometio a Abraham. 410. sus paquellones son como ridos. 413. a ellos llaman los Africanos Zeneti. 315. en la pronouinciam del nombre Scibboleth se conoçian los Ephraites. 151. como se escriuio. ibid. i pronouincio. 152. 153.
- La Sciencia Chaldaica esta varia. 142. las Sciencias quanto son de faciles a los que las saben, son de dificiles a los que las ignoran. 139. Scim letra como se pronouincia. 153. Scipion conquista a Zamorra. 33. hizo leuantar dos castillos en el cerco de Numancia. 45. su injusticia acerca de los Numantinos. 46. su muerte. ibid. corrigio en España la disciplina militar en el exercito Romano. 47. taló los panes, desfernio los campos. ibid. cerca los Numantinos con trincheas. 48. su sufrimiento. ibid. fue Consul extraordinem. 47. inuiermo sobre Numancia. 48. su celebre dicho. ibid. sus hechos. 50. triumphó de Numancia, como dize el abrensiador de Lino. ibid. voluntariamente se ofrecio a venir en España. 53. sus hazañas en la guerra de España. ibid. aqui aprendio la milicia que despues mostro contra Carthago. ibid. que hizo con la muger de Mandonio. 78. partio para España con imperio extraordinario. 750. tomo la ciudad de Carthagenas. profiguio la guerra contra los Carthagineses. ibid. i vencio los. ibid. boluio a Roma victorioso. ibid. en la toma de Carthagenas publico que emprendia cosa tan ardua. por orden de Neptuno. 354. P. Scipion vencido de Amibal en Italia. 249. passo en España. ibid. los dos Scipiones muertos en la guerra de España. 250. 488. Scipion hijo i sobrino de los muertos echo la culpa deste caso a los Celtiberos. ibid. el mismo fue embiaa. ella que ixató la guerra con gran modestia. 488. gano la voluntad de Masanesis. 489. Scopelismo de los Arabes. 312. della Secha Mahometana muy pocos o ningunos se conuieren a nuestra sagrada Religion. 639. Secundo Obispo de Tigris. 390. Secundus Martyr, i discipulo de Sanctiago. 275. predico a los Abulenses. 276. la Sede Apostolica es cyrrysol: i toque, que ni es sugeto a engañio, ni lo puede jamas tener. 269. Sederolam la muger de Esau. 475. Segor ciudad es la misma con Zaora. 454. la Segunda guerra Punica. 249. fue tanta peçada como peligrosa. 484. Seis consules i seis exercitos de los Romanos vencidos de vna pequeña ciudad de Numancia. 54. Selech nombre Punico. 235. Selene fue la hija de Antonio i Cleopatra, muger de Iuba, i madre de Ptolemeo. 579. llama se tambien Cleopatra. ibid. la semejança de las lenguas donde nacio. 203. 204.

T A B L A.

- la Semejança entre la lengua Phemisa i Arabe, i la que ai entre D i R en la pronunçacion. 228. de las lenguas Española, Francesa, i Italiana. 136. su diferencia. 138. 139. de las lenguas Hebrea, Chaldaica, Arabica, i Phenicia. 136. 139.
- Semejança entre los Barbaros Africanos i los de Arabia. 400. 401. i permanecieron en este modo de vivir sin mudarlos. 401.
- la Semejança de los Arabes i Hebreos. 638.
- de Sem hijo de Noe procedieron veinte i cinco gentes. 436.
- Sempromio Aseltio escrivio la guerra Numantina. 45.
- las Señales que precedieron la pérdida de Africa i Carthago. 618.
- Seneca macistro de la eloquencia en Roma. 71. prophetizó el descubrimiento del nuevo mundo. 567.
- el Seno Emporico. 523.
- el Seno Arabico, llama se en la escritura mar Vermijo. 100. donde tiene su nombre. 121.
- el mismo Señor que confundio las lenguas en Babylonia, las juntava en el dia de Pentecostes en Jerusalem. 172.
- el Señor todas lenguas estan sugetas, i es poderoso para criar nuevos mundos, plantas, i animales, i dex: lo que aun no es i algun tiempo sera. 325. enriquecio con el don de las lenguas su Iglesia, señal evidente de que era el Señor de todo lo criado; milagro que puso en admiracion al mundo todo. 326.
- en el Señorio ningun quieto compañero. 109.
- la Sequedad de Libya. 344.
- en la Serena esta la villa de Salamea cabeza de su encomienda. 417. su nombre lo dieron las Arabes. ibid. es la antigua Ilipa, o Illipula, situada cerca de la Lusitania en los Turdetanos. ibid.
- las Serpientes no se murden entre si. 79.
- vio Serpientes con alas en Africa. 530.
- vna serpiente de ciento i veinte pies de largo. ibid.
- Seruch padre de la idolatria. 135.
- las hazañas de Sesostris rei de Egipto, en las sagradas letras se llama Sefac. 386.
- Seth inuenio las letras Hebreas. 135. pero la opinion desta inuencion no es cierta. ibid. sus hijos pusieron dos columnas en las quales dexaron escrito lo que auia ballado. 133. llamado hijo de Dios. 135. 153.
- Suero Emperador vnico natural de Africa. 585.
- Suero Obispo de Sitisus tuuo sobrina la qual en su captiuero tuuo vn milagroso successo. 594.
- en Seuilla no faltan interpretes. 114.
- los Seuillanos pronuncian mal el ç i S. 152.
- la Sexta Synodo General se junto en Constantinopla de CCLXXXIX. Obispos. 617.
- Sexto Rufio escrivio su breuiario al Emperador Valentiniano. 587.
- Siclus no es vocablo Griego, pero Hebreo, tomaron lo los Españoles de los Penos, i no de los Hebreos. 264.
- Siclus moneda vsada en toda la Syria. 234.
- siclo de çuada. ibid.
- Sidic vocablo Punico. 236.
- Cn. Sidio Getá por arte magica de los Africanos recibio agua del cielo, sendo en los deffertos. 532.
- Sidon primogenito de Chanaan, i el se pueblo la ciudad de su nombre. 223.
- Sidon madre de Tyro. 104. los Sidonios le seruian de remeros. ibid.
- Sidon tiene su nombre de la muchedumbre de los peces. 235. los Sidonios eran pescadores. ibid.
- Las Sierras de los Gomeris. 456.
- los Siete hermanos montes en Habat. 456.
- dieron nombre a la ciudad de çenta. 457.
- Siga ciudad de Africa es en frente de Malaga. 456. 457. es ciudad real, donde tuuo Syphax su corte. 494. es en la Cesariense. ibid.
- Siglus moneda Persica, i algo mudada tambien en el vso que pronunçacion. 234.
- Silio puso a los Massillos en lo vltimo de la tierra. 514.

**T A B L A.**

<i>Simón Pontífice de los Judios embió à Roma vn rico escudo de oro, que pesaua mil libras, para hazer alianza con los Romanos.</i>	588.
<i>629.</i>	
<i>Sina monte en Arabia, tiene otro nombre Oreb.</i>	338.
<i>Sirmiese Conciliabulo.</i>	17.
<i>Siroes hijo maior de Chesroes entendiendo que su padre trataba de dar el reino a su hijo menor, se turbo grandemente, i trato con los que le eran confidentes de vengar esta injuria, i quitar a su padre i su hermano el reino, embio persona al Emperador, i folto todos los prisioneros del exercito imperial, salio en busca de su padre. 612. 613.</i>	612. 613.
<i>remitió al Patriarca de Ierusalem el sacrosanto leño de la cruz, restituo todas las tierras del imperio al Emperador. 613.</i>	613.
<i>dixo a su padre, delecti mundum. ibid.</i>	
<i>fue dicho tambien Sinochio. ibid. no gozò mucho tiempo los reinos de su padre, no mas que vn año. 614.</i>	614.
<i>la prouincia Sitifense. 587.</i>	587.
<i>el Sitio de Numancia. 33. tres opiniones del. ibid. i otras. 34. 35. 37.</i>	33. 34. 35. 37.
<i>el Sitio de los huertos de las Hesperides. 527.</i>	527.
<i>el Sitio de Carthago. 221.</i>	221.
<i>Sitropha colonia cabeça de la Sitifense. 588.</i>	588.
<i>P. Sirrio ayudò a Cesar en la guerra contra el rei Iuba. 575.</i>	575.
<i>ningun Soldado en crimen de adulterio puede declinar el fuero, en que es acusado, i gozar del militar. 591.</i>	591.
<i>Soldados de diuersa gente tuuieron las Penas en la jornada de Sicilia. 244.</i>	244.
<i>Sonetos juntamente Castellanos i Latinos. 164.</i>	164.
<i>Sopha amigo de Iob rei de los Nomades. 415.</i>	415.
<i>Sor nombre de Tyro en la lengua santa. 238.</i>	238.
<i>Sotana vestido ordinario del clero viene de Zogana. 239.</i>	239.
<i>los Spartanos fundaron la ciudad de Canopo. 501.</i>	501.
<i>Spiridion Obispo de Trimitus traia las señalas del martyrio. 29.</i>	29.
<i>Stachas capitán de los Asturianos. 588.</i>	588.
<i>Stadio comprehendè ciento i veinte i cinco passos. 42.</i>	42.
<i>Staðo junto a Numancia. 48.</i>	48.
<i>Stephano Primado de Byzacena hizo Synodo prouincial. 615.</i>	615.
<i>Stheno vna de las Hesperides. 569.</i>	569.
<i>Stilicon a hecho cessar las infestaciones de los Mauros que solian molestar à España. 468.</i>	468.
<i>Strabon acabe de escriuir sus libros de Geographia, despues de la muerte de Iuba. 578.</i>	578.
<i>deuoto defensor de las tradiciones de Homero. 597.</i>	597.
<i>Stratagema de vn marinero Phenice. 108.</i>	108.
<i>de Cyro contra la caualleria de Creso. 473.</i>	473.
<i>vencio a el. ibid. Iulio Frontino atribuye este hecho a Creso, si no es vn mismo, i el nombre se trocò. ibid.</i>	ibid.
<i>Stydon patria de S. Hieronymo. 71.</i>	71.
<i>diminacion por Sueños. 557.</i>	557.
<i>Suetonio imputa falsamente muy grandes delictos a los Christianos. 520.</i>	520.
<i>Suetonio Paulino fue el primer que passo al monte Atlante. 542.</i>	542.
<i>Sufes, o Sufetes, o Supes era el supremo magistrado de Carthago i de Cadiz. 235.</i>	235.
<i>Syphax rei de Numidia enemigo de los Carthagineses. 487.</i>	487.
<i>vencido de Masanissa. ibid. trauo amistad con los dos Scipiones. 488.</i>	488.
<i>confirma la el Senado, i embio ciertos dones para el, o para los regulos de Africa sus allegados. ibid. crecio su poder, de suerte que Scipion i Afrubal procuraron su amistad, i passeron de España a ello. ibid. el recibimiento que hizo a los dos generales. 489.</i>	489.
<i>inclino a la parte Romana, que dexò para casar con la hija de Afrubal. ibid. haze guerra a Masanissa. ibid. embio vn capitán suyo que desbaratò a Masanissa. 490.</i>	490.
<i>i despues lo desbaratò de suerte, que huendo se retirò a Lybye menor. ibid. los Africanos tuuieron esperança en el. 491.</i>	491.
<i>despues passò la carrera del triumpho arraillado con cadenas doradas. 492.</i>	492.
<i>murio a Tiboli. ibid. fue rei de los Massesylos. 493.</i>	493.

T A B L A.

tuuo hijo llamado Verre. 151. 573.  
 en la Syria vuo diuersos idiomas. 151. en  
 ella se hablaua la lengua Aramea, pero di-  
 ferenciada con varios dialectos. 155.  
 diferencia de la lengua Syra i Chaldeas.  
 158. conseruaron los Indios la lengua  
 Syra, o Syrochaldaica desde la buelta  
 de Babylonia, no sin algunas mudanças ha-  
 sta la venida de Christo. 159. los Aro-  
 stolos no sabian mas que la lengua Syra  
 su natural. 161. muchos vocablos Syros  
 estan en los Euangelios. 164. el Sa-  
 grado texto algunas vezes dixo que son  
 Hebreos, porque los Hebreos los hablauan,  
 o porque su origen es de la lengua Hebreas.  
 ibid. La lengua Syra mui diferente de la  
 Arabica. 170. 171. tiene su letra par-  
 ticular. 176. las letras de Phenicia son las  
 mismas que de Syria. 177.  
 Syria se entendio debaxo el nombre de Aram.  
 129. Arameos i Syros son vnos mismos.  
 ibid. Syria contenia muchas prouincias.  
 130. Las prouincias de Syria. ibid. la  
 describio el Padre Salmeron. ibid. fue re-  
 gion grandissima, en que auia tantas pro-  
 uincias i gentes innumerables. 200.  
 en ella eran diferentes lugares con nombre  
 Gader i Gadara, pero la mas principal  
 fue Gadara en la Calestria. 202.  
 tuuo camellos. 470.  
 la lengua Syriaca sua la primera, como sin-  
 tio Theodorcto. 132.

T

fuorça que haze la **T** en su pronuncia-  
 cion, i mas quan-  
 do es final. 65. causa aspereza. ibid. se  
 quita en la pronunciacion. ibid.  
 T i S son conuertibles en diuersos dialectos.  
 236. 237. 238.  
 Tabitha diction Syra, i no Hebraea. 164.  
 Tacharinas mouio guerra a los Romanos. 393.  
 vencido dellos no desinaio por esto, sino que  
 el año siguiente boluio a la guerra con el  
 mismo brio que antes. 394. embio em-

baxada a Tiberia, que la sintio grande-  
 mente. ibid. perdia la batalla. ibid. se  
 fue rebaziendo. ibid. su muerte. 395.  
 junto muchas naciones de las que estauan  
 en el estado politico de Africa. 581.  
 Tacito enemigo de los Christianos. 320.  
 muerte del Principe Tago Español. 249.  
 su muerte vengo vi. esclauo con la de Af-  
 drubal. ibid.  
 Talitha cumi diction Syra, i no Hebraea. 164.  
 Tamuga ciudad estaua a la parte Oriental  
 del monte Atrasis. 605.  
 Anteo rei de Tanjar. 332.  
 Tanjar fue edificada del. 577. Clau-  
 dio la hizo colonia, i le puso el nombre de  
 Traducta Italia. 577. i fue de los Ro-  
 manos que passaron de Italia, de España.  
 ibid.  
 Tefut fue antiguamente la ciudad regia de  
 Dara, en la qual se descubre algun vesti-  
 gio del primer nombre de Africa Phut.  
 376.  
 Telamon tambien es nombre Griego, significa  
 la correa de la espada i talabarto, i la  
 correa del escudo, las vendas, con que se liga  
 la herida, i tiene tambien otros significa-  
 dos. 545.  
 Telamones en los edificios. ibid.  
 Teliu vocablo Arabigo, i las derivaciones dello.  
 459.  
 la prouincia de Temezena destruida. 453.  
 es esta vna de las mejores de Africa, i assi  
 vinieron a ella los Zenetes i Haaras. ibid.  
 el Templo de la Dea calestis en Carthago, se  
 dedico despues al verdadero rei del cielo  
 Dios i Señor nuestro. 594.  
 Tenebriones son los Arabes propriamen-  
 te. 314. 315.  
 los Terminos de las prouincias se mudan. 41.  
 los Terminos de los Saracenos. 339. los de  
 Getulia i Numidia. 403. los de los  
 Chanancos. 222. el nombre dellos se  
 estendio mucho. ibid.  
 Tertuliano erudito Carthagines. 196.  
 en el nuevo Testamento Griego ai algunas  
 dictiones Latinas. 213.  
 16

T A B L A

- el Testamento de los doze Patriarcas libro apocrypho. 552. lo citan muchos autores. *ibid.*
- Testimonio de vn Numantino de Scipion. 53.
- Testimonios del reino de Iesu Christo. 10.
- Thargo se dize la paraphrasis Chaldaica. 149. en ello vno muchas fabulas. 446.
- Tharvis no era Tartessos i Seuilla. 108.
- Thema hijo de Ismael. 547.
- Theman nieto de Esau de su hijo Eliphaz. 547. la prouincia de Theman. *ibid.* su sitio fue en Arabia. 548. la sabiduria de los de Theman. *ibid.* eran los maestros que la enseñaron. *ibid.*
- Themis daua el oraculo a Atlante. 549. tiene mucha semejança con el de Theman. *ibid.* fue la diosa de honestad. *ibid.* su origen i casamiento, sus hermanas. *ibid.*
- Theodoro Maesse de campo, i sus desordenes. 609.
- Theodoro discipulo de Santiago sepultado junto al cuerpo dello. 276.
- Theodisco Arçobispo de Seuilla herege i rompio las obras de S. Isidro. 19.
- Theodosio Conde embiado en Africa contra Firmo, acabo la guerra. 589. fue degollado en Carthago. *ibid.*
- Theodosio Emperador escriuio vna carta à Cynegio. 27. examina se esta carta. *ibid.* fue Español. 589. corrio peligro de ser degollado, con su padre. *ibid.* Dios le guardaua para el bien de su Iglesia. *ibid.* hizo muchas mercedes a Gildon, i vna fue hazer le Conde. *ibid.* su muerte leuanto el animo a Gildon. 590.
- Theodosio el Menor encargo la guerra de Gildon a Masceiz que fue hermano del. 590.
- La Theologia fabulosa de los Phryges. 560. castillo de Theouprofopon. 103.
- Theophylacto Simocato escriuio la vida del Emperador Mauricio, traduxo la Padre Iac. Pontano. 610.
- Thesem Capitan Griego fue en su nauio la insignia de Pallas. 229.
- Thogarma hijo de Gomer. 446.
- Thogarma son los Phryges. *ibid.*
- Thor dizen los Phenices al buci. 236. es tambien la vaca, i toro. 237.
- Thrasimundo embio su exercito contra Cabalon audillo de los Maurusios. 475.
- Tiberio Emperador encomendo la guerra de Tacfarinas a Bleso. premio la industria del. *ibid.* sacó teniendo por acobada la guerra vna legion. *ibid.* hizo honrra i embiaciones al rei Ptolemeo. 579.
- el Tiempo dei Concilio Niceno. 54.
- el Tiempo de la venida de los Arabes Scenitas en Africa. 434.
- el Tiempo puede hazer i confundir, pero no apartar i diuidir lo que buelua a su ser primitiuo. 303.
- Tinga muger de Anteo. 508.
- Tingis ciudad de Numidia fundada de los Maurusios. 380. es illustre por las fabulas que se refieren de ella. 495. edificada de Anteo, despues nombrada Traducia Italia. 496. 506. los Tingitanos se precian que ellos eran los mas antiguos de Africa. 499. vuo en Tingi el sepulcro de Anteo. 500. es distinta de Lixos. 506. tuuo diuersos nombres. 508.
- la prouincia Tingitana en dos partes diuidida. 506. tuuo gran dependencia de España. 563. 568. estaua debaxo su dominio el tan celebre como fabuloso rio Lix, que aora es Luccus. *ibid.* se reputaua despues por España. no por cosa de Africa. *ibid.* à la Tingitania lianaron despues Mauritania Cesariense. 390.
- fue en la Tingitania el reino de Anteo. 502.
- en la Tingitania vuo Españoles. 569. se diuidio. 570. tomo nombre de Hispania Transfretana. *ibid.* 588. llamaron tambien a ella Bogudiana, del rei Bogud. 571.
- a las Tinieblas dixeron los poetas negras. 314.
- Tito Emperador quiso castigar la crueldad de los Arabes. 116.
- S. Tito fue interprete de san Pablo. 296.
- libros de Tito Luiu que contenian la historia Punica, se an perdido. 241.



T A B L A.

- el Titulo de la cruz de Christo. 7.  
 porque el Titulo de la cruz se escriuio en las  
 lenguas en que fue escrito. 8.10.  
 la Toga de los Romanos se vsaua en España. 73.  
 era el hauito que dexa la habla. *ibid.*  
 para auer de declamar en Griego se dexa-  
 ua la toga. *ibid.* debaxo de su nombre en-  
 tendia se la nacion Romana. *ibid.*  
 Togati se dizen los Romanos. 74. el vsu  
 de la toga i su estima mostro Cicero en  
 varios lugares. *ibid.* Augusto Cesar pa-  
 ra entretenimiento mando que los Griegos  
 vsassen de la toga, i los Romanos d. i pal-  
 lio. *ibid.* Toga hauito proprio de Roma.  
*ibid.*  
 Toma de la ciudad de Alhama de los Moriscos.  
 214.  
 los Topazios donde tienen su nombre. 638.  
 Toph. asamin diction Phenissa. 237.  
 vna Tormenta desbarato la armada de los  
 Carthagineses passando a Sicilia. 244.  
 Torquato martyr de España, discipulo de  
 Sanctiago. 275. predicó a los de Cadiz.  
 276.  
 lo que sucedio al Emperador Traiano en el  
 cerco de vna pequeña ciudad de los Aga-  
 reos por la Magica de los Arabes. 312.  
 el Traidor Iulian fue Comes Tingitania.  
 625.  
 Tranaducta fue nombre del sitio que antes  
 auia tenido Zelis. 576.  
 la Translacion de Sanctiago. 278. 279.  
 la Translacion de la corte Imperial a Con-  
 stantinopla. 96.  
 Translaciones de la escritura en lenguaje A-  
 rabigo. 261.  
 vno Tres lenguas en Africa. 438.  
 son Tres cosas que diferencian vnas naciones de  
 otras. 439.  
 eran Tres lenguas mas principales. 8.  
 Tres triumphos de Cesar. 577.  
 Tria en lengua Punica significa salud.  
 173.  
 Tripol de Berberia, i Tripol de Suria. 449.  
 quatro gentes estauan al medio dia de la  
 Tripolitana. *ibid.*  
 los de la region Tripolitana se llamauan Ar-  
 zuges. 378. su nombre dilatado por  
 Africa. 379.  
 que sintio Trithemio de Ofio. 25.  
 los Troglodytas destruyeron a Ierusalem. 120.  
 son Arabes de la vna banda del seño Arabi-  
 co. 283. como se llamaua su region en  
 los siglos antiguos. *ibid.* sus primeros ha-  
 uuitadores. *ibid.* entre los Garamantes i  
 ellos estauan los Augilas. 384. dos vezes  
 al año tienen las sombras al contrario, i  
 no alcanzan a ver al polo arctico. *ibid.*  
 dentro de Egipto fundaron a Heliopolis.  
*ibid.* siete dias de camino se estendian  
 hazia occidente de las Syrtis maiores. *ibid.*  
 su sitio verdadero. *ibid.* 385. su modo  
 de viuienda, i costumbres. 385. la circun-  
 cision les era mandada por lei. *ibid.* su  
 lengua era diferente de los otros Arabes. *ib.*  
 eran Ethiopes por el color que es morino.  
 386. su lengua fue distinta de la de los Egipt-  
 cios. *ibid.* estendieron se por lo interior de  
 Africa. *ib.* ellos i los Ichthyophagos son todos  
 vnos, tenían vna misma origen. 446.  
 sus terminos. *ibid.* guardan la circun-  
 cision. 638. la manera que tienen en bus-  
 car los Topazios. *ibid.*  
 Trago Pompeio burlo de la Largueza Romana,  
 que daua liberalmente lo que era ageno.  
 629.  
 los Troianos vinieron en España. 121.  
 los Truecos de letras es muy comun en la va-  
 riedad de los Dialectos. 153.  
 la monarquia del Turco. 441.  
 alrei de los Turcos dezimos vulgarmente el  
 Turco. 427.  
 los Turcos llaman a si mismo Musulmannos.  
 317.  
 los Turdetanos recibieron los costumbres Ro-  
 manos. 70. se auian hecho Latinos por la  
 lengua i los costumbres suios. *ibid.* 73.  
 Tut nieto de Chan traxo a la Tingitania los  
 pueblos Tuteios. 424.  
 las Tutelas de las naues eran dioses pintados.  
 230. 231.  
 Typhon mato a su hermano Osrin. 502.  
 padre

T A B L A.

- padre de Cerbero i del Dragon Hesperio. 516.
- los Tyrios antes que reinasse Salomon auian venido a España i poblado la isla de Cadiz, sus demasias. 107. referuaron para si la nauagacion mas facil, i encaminaron la gente de Salomon la mas larga. 109. juramemo corban prohibuido dellos. 193. quando fundaron a la ciudad de Carthago en Africa. 240. lo que ellos tuuieron en España. 252. eran curiosos de su lengua. 258.
- Tyro en la lengua Sancta i Phenissa se llamo Sor. 237. fue este nombre conocido de los Romanos algo mudado. *ibid.* donde tuuo su nombre. 238. fue destruida de Nabuchodonosor. 111. contra esta destruicion se reparo con su trato. *ibid.* el cerco della por el rei Nabuchodonosor. 243. i por Alexandro Magno. 244. era metropoli de Phenicia. 104. hija de Sidon. *ibid.* fue colonia della. *ibid.* su altiuez. *ibid.* su descripcion i alabanzas. 105. fue ilustrissima no solo en Asia, sino tambien en Europa. 106. estimauan la los Tyrios reina i princesa coronada. *ibid.* su soberuia i poder. *ibid.* eran señores del mar. 107.
- Velez de la Gomera esta veinte i cinco leguas de ceuta. 457. Velez, o por mejor dezir el Peñon quasi esta en el parage de Malaga. 457. Velia donde tiene su nombre. 64. Vellatura en Latin que sea. 96. el Vencido recibe la lengua del vencedor. 80. 87. la Venida de los Barbaros fue tan grande en Italia i España, que causó que en Italia naciesse la lengua Italiana, i en España la Española. 890. la Venida de Apollonio Tyaneo en España. 460. el mar Vermejo tiene varios nombres. 121. Vermina hijo de Syphax se hallo en la batalla, en que Masanissa fue desbaratado. 573. su hijo Archobarzanes. *ibid.* Vermudo segundo Rei de España. 32. los Versos Saliares no se entendian en Roma vulgarmente. 90. Versos magicos de los encantadores de Africa. 563. el Vestido real era como cosa sagrada. 239. las victorias de los Vicios son maiores que no las de los portentos. 513. Victimas humanas ofrecian los Arabes a sus idolos. 639. Victor Obispo Vicensse escriuio tres libros de la persecucion Vandalica. 597. 598. Victor electo Obispo de Carthago. 615. Victoria pintada en vna medalla Punica. 177. Vida de Scipion por Plutarco, que oi no permanece. 53. la Vida bestial de los Numidas. 404. 490. la Vida de los Africanos de andar vagando, con sus tiendas i ganados. 343. Vincentio Obispo de Capua. 15. lo que con Violencia se adquiere, no se puede conseruar con ella. 630. la Violencia de los vencedores es suficiente a introducir nueua lengua en los vencidos. 93. Virgilio tuuo costumbre de acomodar los nombres estrangeros a su lengua, con que se suelen desconocer. 242. muda o corta

T A B L A

las dicciones, quando no contienen a su verso. 196. dixo a los Tyrios bilingues. 439. donde puso los huertos de las Helperidas. 513.  
 Vitellio se haze dueño del imperio despues de la muerte de Otton. 583.  
 los Vitos de los Africanos. 624.  
 Vlpiano natural de Tyro. 107. era enemigo de los Christianos, llama a nuestra religion Induica supersticion. 320.  
 la Vltima celebridad del Cordero Pascual. 7.  
 Vlyfse llega en la tierra de los Lotophagos. 397. 398.  
 la Vision i diuision de las lenguas señal del fauor de Dios i de su castigo. 9.  
 el Vndecimo Concilio Toletano siendo rei el religiosoissimo VVamba. 617.  
 en Vocablo desuadado es de huir como vn peñon por los nauios. 92.  
 Vocablos Phenissos i Punicos. 180.  
 los Vocablos enuejecense como todas cosas del mundo. 92.  
 los Vocablos se mudan, i los enuejecidos toman nuevo vso. 94.  
 los Vocablos barbaros cada vna los pronuncia como sabe, o como oio, i entendio. 206.  
 el Vocabulista de Frai Peñero de Alcalá. 180. 558.  
 Vr Chaldaeorum piensan algunos que sea Orche ciudad de los Chaldeos. 142.  
 Iosepho la llamo Vren. ibid.  
 Vra lugar junto al rio Euphrates. ibid.  
 Vrsacio leuanto schisma contra el Pontifice Damaso. 26.  
 Vrsacio i Valens hereges. 20. 22.  
 el Vso de las lenguas de Africa como se a de entender. 462. 463.  
 el Vso tiene fuerza en los vocablos. 98.  
 el Vso de la lengua Punicca en Africa, ai libros escritos en ella. 257.  
 el VV. de los Alemanes tiene el vso del digamma Eolica. 64.  
 VVamba rei de España. 35.  
 los VVandalos ajudados de los Barbaros se apoderaron de Africa. 596. su rabia i barbarie cruelissima. ibid. affollaron

todo lo que les ocurría con robos, fuegos, homicidios i borrendas maldades. 597.  
 abrasaron a toda Africa, affediaron a la ciudad de Hippona. ibid. vinieron en Italia; jaquearon la ciudad de Roma a instancia de Eudoxia. ibid. su crueldad en Africa. 598. 599. la tyrannia dellos causo gran temor en sus animos nacido de su mala conciencia. 601. quitaron por las rebeliones los muros a las ciudades, excepta Carthago. ibid. perdieron a Africa ibid. perdieron varias batallas, i fueron expelidos de Africa. 602.  
 entraron en Africa, quando sus cosas florecian en maior pujança. 623.  
 el Vulgo elige lo que quiere sin mas causa. 255.

X

la guerra Xénica que tuuieron los Carthagineses. 246.  
 Xeques eran tyranos. 117.  
 Xerxes tuuo Arabes en su exercito. 122. solicitó los Carthagineses para que viniesse guerra a los Griegos de Sicilia. 124.

Y

del Ypsilon no vsa el autor contra el modo vulgar. 58. donde se a introduzido el Ypsilon en España. ibid. los Italianos i Latinos no lo admiten. ibid. su vso en las dicciones Griegas. ibid. la inuencion del atribuen a Pythagoras. 59. los Romanos pusieron la V en lugar del. ibid. ai diferencia en la pronunciacion destas dos letras. ibid. su sonido. ibid. 60. los Griegos en los nombres Latinos en las quales esta la V vsan del T. 61. la diferencia entre I i X. ibid. como se pronuncia. ibid. tiene grande dificultad en pronunciarse, que ni bien a de sonar V, ni I, sino ambas cosas. 62. quan diferente es el vso vulgar del ypsilon del que a estado acerca de los hombres doctos, i del que oi deue tener. 65. en España se a introdu-

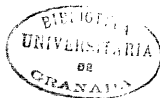
T A B L A.

producido en muchas dicciones quitando le el oficio a la I. natural. *ibid.* los que escriuen bien, no vsan en España del *psilon*. 66.

Z

- Z** Amarenos son pueblos de la Arabia Felix. 115.  
 Zamma Africano muerto por su hermano Firmo. 589.  
 Zamra hijo de Abraham. 333.  
 Zamorra no fue la antigua Numancia. 32.  
 el origen del nombre de Zamorra. *ibid.*  
 Zaora ciudad edificada de los Africanos, su nombre moderno i antiguo. 454. a elle huio Lot, i se salvo en ella. *ibid.*  
 Zaxon hermano de Gilimer murio en batalla. 602.  
 la region de Zebes parece es la que oi dixen Zeb. 607.  
 Zelis colonia de Tingi. 507. fue esenta del mando de los reies de Mauritania. 476.  
 su gouerno pendia de la Andaluzia. *ibid.*  
 Augusto Cesar la hizo colonia. 577.  
 los Zenetes tuvieron su nombre con forma a su lasciuia libidinosa. 316. auerganaron del i tomaron el de Saracenos. *ibid.* tienen sus antiguas hauitaciones en los campos de Temecena, que es la vltima prouincia del reino Fez. 453. el nombre de Zenetes que oi permanece en Africa, no lo traxeron los Mahometanos, sino era en ella muy conocido muchos siglos antes. 418. era gente considerable i no de menospreciar. *ibid.* Tacito hablo dellas con alguna mudança del nombre. *ibid.* son como los Arabes, i todo vno. *ibid.* inuentaron la flauta Hippophorbos. 419. se dixen Scenetes i Scenites. *ibid.* los Scenites de Libya son inuentores de las flautas, como se colige de las sagradas letras. *ibid.* tienen muchos aduares i familias, i es pueblo numerofo. *ibid.* quitaron el reino a los Mahometanos, i excluieron la casa de Idris. 420. hizieron se Señores de la prouincia de Temesene. *ibid.* dellos proceden muchos linages de Bereberes Africanos, i dellos vienen los mas nobles de toda Africa. *ibid.* su potencia i fuerza. *ibid.* dellas a auido hartos reies 421. el nombre de Zenetes se conserua en Granada i en otras partes de su reino. *ibid.*  
 Zeugitania o Carthaginense es la Africa menor. 331. 378.  
 en la Zeugitania se contenian la nueua i antigua prouincia. 387.  
 Zinhaga pueblo Africano. 429. 420.  
 Zogana vocablo punico. 239. era supremo magistrado, i tambien vestido qual lo traian estos principes, i lo ponian al esclauo en el dia de la fiesta que tenían los siervos. *ibid.*  
 Zor nombre de Tyro en Hebreo. 238.  
 Zygantes pueblos de Libya. 378.

F I N.



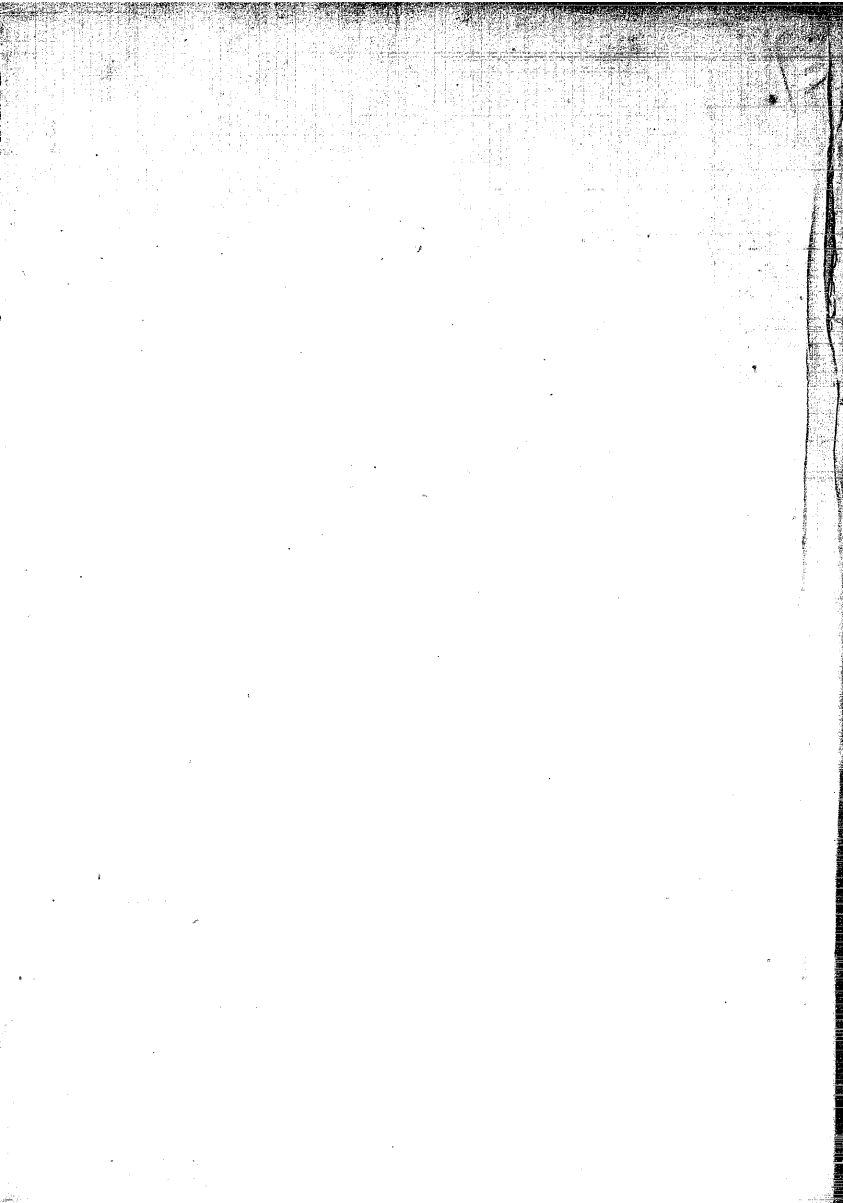
AN T V E R P I Æ,

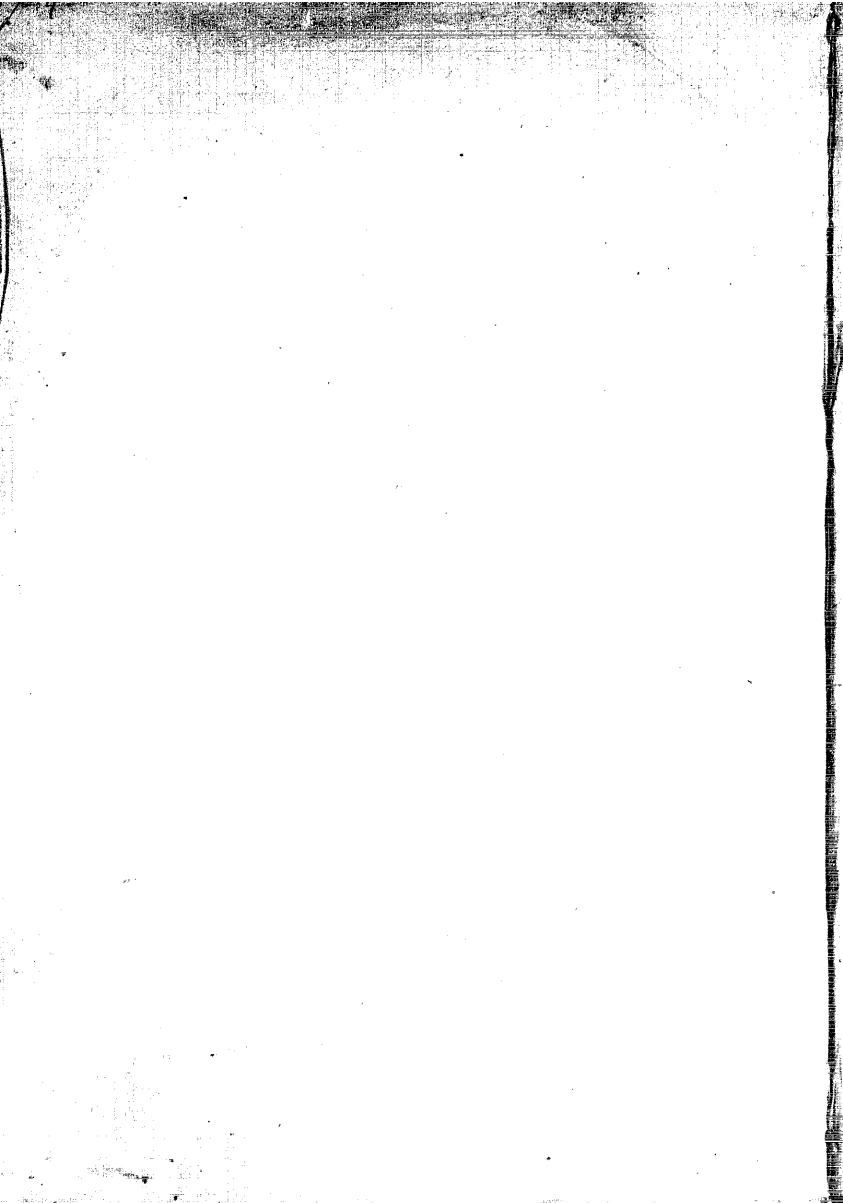
Typis GERARDI WOLSSCHATII,

E T

HENRICI ÆRTSIL

Anno cIo. lOc. xiv.





Handwritten text, possibly a date or reference number, located in the upper right quadrant of the page.

Handwritten text, possibly a signature or name, located in the lower right quadrant of the page.